

UNIV. OF ARIZONA
863.32 D8Z C26 mn
Carcer y de Sobies./Las frases del "Quij



3 9001 03984 8695

LAS FRASES DEL "QUIJOTE"

LAS FRASES DEL "QUIJOTE"

SU EXPOSICIÓN, ORDENACIÓN Y COMENTARIOS,
Y SU VERSIÓN Á LAS LENGUAS
FRANCESA, PORTUGUESA, ITALIANA, CATALANA, INGLESA Y ALEMANA

POR

ENRIQUE DE CÁRCER Y DE SOBÍES.

PRÓLOGO

DEL EXCELENTÍSIMO SEÑOR

DON FRANCISCO RODRÍGUEZ MARÍN

INDIVIDUO DE NÚMERO DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA,
CONSEJERO DE INSTRUCCIÓN PÚBLICA Y DIRECTOR DE LA BIBLIOTECA NACIONAL.



ARTES GRÁFICAS DE SOL Y BENET

PLAZA DE BERENGUER IV

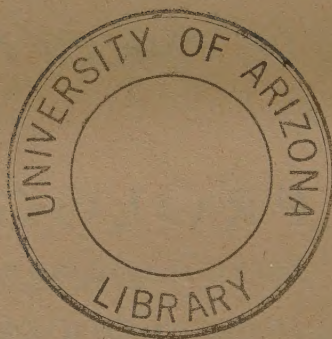
LÉRIDA.

SUBIRANA, EDITOR Y LIBRERO

PUERTA FERRISA, NÚM. 14

BARCELONA.

MCMXVI.



ES PROPIEDAD.

Véndese este libro al precio de OCHO PESETAS el ejemplar en la Librería de su Editor: SUBIRANA, Puertaferrisa núm. 14, Barcelona; y en la de SOL Y BENET, Mayor, núm. 19, Lérida. El autor lo remitirá, franco de porte y certificado, al que le remita su importe á Tárrega, provincia de Lérida.

863.32

D8Z

C26

DEDICATORIA.

A la inclita Barcelona,

NOTADA POR CERVANTES COMO

«ARCHIVO DE LA CORTESÍA,
ALBERGUE DE LOS EXTRANJEROS,
HOSPITAL DE LOS POBRES,
PATRIA DE LOS VALIENTES,
VENGANZA DE LOS OFENDIDOS
Y CORRESPONDENCIA GRATA DE FIRMES AMISTADES.»

DEDICA RESPETUOSAMENTE ESTE LIBRO, SU HUMILDE HIJO

Enrique Solares

CARTA-PRÓLOGO

Sr. D. Enrique de Cárcer.

Muy distinguido amigo y señor mío:

He ido recibiendo y hojeando, unos tras otros, con singular deleite, los pliegos de capillas de su libro intitulado LAS FRASES DEL «QUIJOTE»; y pues la impresión toca á su fin y V. desea conocer lo que opino acerca de esta obra, voy á satisfacer con hidalga franqueza tal deseo, correspondiendo, con esta carta siquiera, á la bondadosa deferencia con que V. se ha dignado de favorecerme.

No tenía yo el gusto de conocer á V., ni de nombre, cuando recibí, muchos meses ha, las primicias de su trabajo; las examiné, y halléme muy gratamente sorprendido: lejos del bullicio cortesano, ajeno á toda suerte de intriguillas literarias, (¡qué fortuna!), ni envidiado ni envidioso, vivía un apasionado amator de Cervantes, que en la calma del tranquilo hogar, sin pensar en ningún linaje de medra y sólo por el noble anhelo de pagar un romántico tributo de admiración á la veneranda memoria del autor de EL INGENIOSO HIDALGO, había acometido valerosamente, y tenía trazas de llevar al cabo, una empresa tan interesante como ardua: la de estudiar, capítulo por capítulo, todos los de la inmortal novela, y cuantas notas y comentarios sobre ella se han escrito, para dar coleccionadas, con un discreto resumen de su material de estudio, LAS FRASES DEL «QUIJOTE»: el mejor tesoro de frases, ya que no el mayor, que puede ofrecerse á quienes quieran estudiar y conocer á fondo lo que tiene de más genial é interesante la hermosa, viril y opulenta habla de Castilla.

El solo intento de dar cima á una tarea tamaño y tan difícil como la enunciada había de ser dignísimo de loa; cuanto más su ejecución, en especial, si se lograba llevarla á término felizmente, dando al mundo de las letras un libro útil que contribuyese, al par que al conocimiento de nuestro idioma, á la difusión, mayor cada siglo y cada año, de la gloriosa fama de Cervantes. ¿Ha logrado V. lo que se propuso? A mi juicio, sí: hallo, estimado amigo, que, puesto á arbitrar manera de rendir parias, con algo más que una callada admiración, al manco sano y famoso todo, por quien el nombre de España es venerado en todo el mundo, estuvo V. acertadísimo en la elección de asunto para su obra y lo ha estado igualmente en su plan y desempeño.

En cuanto á lo primero, entre los varios elementos de que se compone el lenguaje usado por el inclito escritor complutense, ha escogido V. los modismos y los refranes: lo más interesante y característico de nuestro idioma; lo que principalmente lo distingue y separa de todos los demás; lo más nuestro, en suma; porque las palabras, las meras palabras sueltas, son como ladrillos ordinarios, parecidos, plus minusve, á los que se emplean en la construcción por todos los pueblos; pero las frases hechas y los refranes son vistosas y artísticas piecezuelas que labró el genio de nuestra raza, y éstas no deben nada á nadie sino á él, ni pueden confundirse con adorno alguno de los hogares ajenos.

Modismos y refranes. Ya, por sólo ser colección y estudio de ellos, no podía dejar de ser muy interesante el libro de V. Y si tales piececitas son las que usó Cervantes en el QUIJOTE, miel sobre hojuelas, y si, á mayor abundamiento, para estudiarlas acude V. á entresacar lo que acerca de ellas han escrito cervantistas y folkloristas, entonces, ¡cayósenos la sopa en la miel!

En carta dirigida á persona tan culta como V., ¿necesitaré yo detenerme á diferenciar el modismo, que no contiene sino un tropo y habla siempre á la fantasía, del refrán, que encierra una enseñanza y habla siempre al entendimiento? ¿Sería-me lícito recordar, con el maestro Montoto, que el modismo hubo de ser anterior al refrán, como el imaginar, en la vida del hombre, es primero que el discurrir? Y en punto á refranes, ¿no sabe V. de sobra que según Mal-lara, otro maestro más antiguo, también sevillano, «son como piedras preciosas salteadas por las ropas de gran precio, que arrebatan los ojos con sus lumbres?» ¿No es claro asimismo, que tanto sabe un pueblo cuanto se induce de los refranes que usa, y que nuestro refranero es una de las fuentes más sabrosas y abundantes en que es preciso beber para agotar todos los secretos de nuestro hermoso idioma? Y es, por otra parte, tan propio de españoles el usar de los refranes, que, como acertadamente escribió el citado mi amigo Don Luis Montoto, «sin los que dicen Sancho y todos los demás personajes que intervienen en la portentosa fábula cervantesca, la historia de EL INGENIOSO HIDALGO sería, en cierto modo, la narración de sucesos que así pudieran acontecer en llanuras de la Mancha, en asperezas de Sierra Morena y en playas de Barcelona, como en tierras gálicas ó anglicanas.» Tan atinado, pues, ha estado V. en la elección del asunto sobre que había de versar su trabajo.

Por lo que toca al desempeño, bien se echa de ver que esmeradamente se ha cuidado de no omitir cosa que pueda contribuir á hacer el libro más estimable y provechoso. Ha entresacado V. con fino discernimiento lo mejor y más bien fundado de cuanto han dicho los anotadores de Cervantes; ha citado V., en cada caso y lugar, los diversos pasajes del QUIJOTE en que figura una misma locución proverbial; y debajo de las citas del texto ha transcrito V., invariablemente, la traducción que de cada frase ó modismo han dado los que vertieron la inmortal novela á las lenguas romances (francés, portugués, italiano y catalán) y á la inglesa y la alemana.

Con los elementos de que V. disponía en su casa de Tárrega no podía hacerse más, y aun harto ha hecho. De todas maneras, el generoso esfuerzo de V., más digno de agradecimiento si se toma en cuenta el haberse debido á un enfermo de la vista, que no reparó en dañarla más y más por el excesivo trabajo que requerían y representan las setecientas páginas del libro, nutridas, en su mayor parte, de letra pequeña, tan generoso esfuerzo—iba á decir—lejos de ser estéril, ha de ayudar muy mucho á que se lea con fruto la gran novela de Cervantes, porque, en resolución, este libro de V. debe estimarse por precioso complemento de todas las ediciones de ella, como vasto arsenal en que se han acumulado ordenadamente escogidos materiales, útiles sobremanera para su más acertada comprensión.

Así, pues, todos reconocerán como yo que, componiendo y dando á la estampa esta obra, ha prestado V. un servicio eminente á nuestras buenas letras y héchose acreedor por ello al agradecimiento de cuantos amamos á Cervantes como símbolo y representación la más pura y excelsa de las glorias de nuestra raza.

Mi cordialísima enhorabuena, y V. mande á su affmo. amigo y s. s.

q. l. b. l. m.

Francisco Rodríguez
Marín

Madrid, 10 de Marzo de 1916.

DEL AUTOR AL LECTOR

Cuando en los comienzos del año de gracia de 1904 se inició por algunos literatos la idea, recibida con general aceptación, de conmemorar en el mes de Mayo del siguiente, 1905, el tercer centenario de la aparición del Quijote, el que esto escribe y contigo departe, lector amable, era otro entre la turbamulta de ministros, diputados y senadores, médicos y comerciantes, abogados y militares, funcionarios públicos de alta y baja categoría, burgueses, labradores y propietarios que no han leído el Quijote, ya que no puede ni debe llamarse leerlo, el pasar rápida y atropelladamente la vista por sus páginas, recordando, bien que mal, los tumbos del héroe, las palizas del escudero, las pedradas de los galeotes, la dispersión de la bojiganga, la rota de los íteres, el rebuznar de los buscadores del asno perdido, y otros acaecimientos del mismo jaez, y nada, ó poca cosa, de cuanto de mas meollo encierra aquel Libro sin par.

* * *

Avergonzado y arrepentido, aunque algo tarde, de mi pecado, que por tal lo tengo en quien, conociendo la lengua castellana, no se haya detenido, con la atención que se merece, en aquel portentoso del Genio, decidí enmendar mi remisión, leyéndolo, como lo hice, una y varias veces y, entrando y removiendo en librerías de nuevo y de lance, llevé á mi casa todos cuantos comentarios pude hallar sobre el Quijote publicados. De su lectura bien pude echar de ver que de lo muchísimo que sobre el *Ingenioso Hidalgo* se ha escrito, bastante es bueno y excelente, una buena parte no pasa de regular y mediocre, y el resto quédase en inferior y aún malo.

* * *

Me impuse también de las dos tendencias que se habían enseñoreado de la mayor parte de los comentadores del Quijote; siendo una la de los escritores que, llevando su exagerada admiración por Cervantes,—cervantistas fanáticos podían llamarse,—ven comprendidas en la obra inmortal del *Mancote de Lepanto* todas las ciencias, todas las humanidades y toda la filosofía: de aquí la no corta lista de trabajos, algunos de gran mérito científico, filosófico y literario, en demostración de que Cervantes era eminente médico alienista, aventajado geógrafo, expertísimo marino, teólogo consumado, gran administrador militar, sabio jurisconsulto ó economista profundo; lo que, en puridad, significa, según la donosa y desenfadada frase del Dr. Thebussem, que «el Quijote es un libro tan grande, que cada uno puede encontrar en él lo que le dé la gana.» Es la otra, la de los escritores que han visto en el Libro una obra oscura y racionalista, y, «abierto la puerta á las interpretaciones, ya no han tenido límite, dice Don José M.^a Asensio y Toledo, (1) y siguiendo caminos muy diferentes, se ha lanzado la imaginación de algunos cervantistas á campos diversos, todos de grandes pretensiones y todas igualmente sin fundamento;» llegando al último punto y extremo del delirio en este propósito, el del anónimo autor que afirma y sostiene sería y aplomadamente que en el Quijote el *Ama* y la *Sobrina* son la sociedad y la familia de aquellos tiempos, educadas y dominadas por los curas; el *mozo de campo y plaza* es la imagen del vulgo que servía á sus amos en la paz y en la guerra docilmente; *Sancho* la personificación del hombre-pueblo; *Aldonza Lorenzo* es España cargada de laureles, á quien el autor llamó *Dulcinea*; en *Maritornes* ve á la Iglesia católica, delineada con perfiles durísimos; el *Barbero* es la representación del poder real, haciendo su papel, cuando éste personaje desaparece de la fábula, ora el *Ventero*, ora *Don Fernando*, meros ejecutores de las órdenes del *Cura* (el sacerdocio); *Dorotea* es la patria real, la nación española tal cual era en tiempo de Cervantes, la patria que puede mudar y alterar los hombres; en cambio, *Dulcinea*, principio absoluto de la patria, es siempre la misma figura, incorpórea é invisible, como corresponde al ideal; *Anselmo*, es la ortodoxia, la fe; *Lotario*, es Lutero, el libre exámen, la razón; la *impertinente curiosidad* es tratar de saber si la Virgen es pura; *Leonela*, es la corte pontificia; *Camila* es la religión: cortando la cabeza á Pandafileando, Cervantes decapita á todas las Iglesias: en esta ocasión es el hereje intrépido y terrible, que ataca al dogma y le atraviesa con su espada fulgurante; siendo todo el Quijote una invectiva contra la Sagrada Escritura, porque de ella han nacido los verdaderos libros de caballerías que en el mismo se combaten y una flagelación contra el sacerdocio, señor de la maldad, para someterle y rendirle á voluntad de la patria redimida,... con otros dislates, extravagancias y despropósitos del mismo tono, ó desentono, de los citados. No pudiendo menos de admirarse la facultad adivinatoria, el espíritu zahorí, la doble, y aun triple vista de todos estos sapientísimos señores que intentan demostrarnos con sus escarceos y elucubraciones que lo mejor del

(1) Interpretaciones del QUIJOTE.—Discurso leído por dicho señor en su recepción de Individuo de número de la Real Academia Española.—Pág. 9.

QUIJOTE no es lo que escribió Cervantes, sino lo que no escribió; ello es, en compendio y cifra, que «*Don Quijote, Sancho, el Cura y el Barbero, Dulcinea y Maritornes, las ventas y los molinos, la bacía y el yelmo de Manbrino*, todos y todo lo que aparece en el Quijote, tiene extraño significado;..... encontrándose en él dos obras sobrepuestas: la una, llena de interés, de atractivos, de gracia, originalísima, con caracteres tomados al natural y trazados de mano maestra, y aventuras amenas, encanto de los lectores, no solamente en España, sino en el mundo entero; la otra, de filosofía, que ocultó el autor, proponiendo la reforma de la sociedad en todas sus relaciones; lo mismo en la milicia, que en la Iglesia, que en la familia; pero habilmente disimulada para no levantar persecución contra sus ideas, y que, en efecto, ha permanecido oculta hasta hace poco, sin ser sospechada por los lectores y sin que se perjudicara por eso la popularidad extraordinaria del libro.» (1)

* * *

Como no me sumo en el corro de los que pregonan la omnisciencia de Cervantes,—aun reconociéndole por uno de esos pocos seres privilegiados que designamos con el nombre de Genios,—ni tampoco formo en el escuadrón de los que encuentran en el Quijote sentidos ocultos ó esotéricos, ni logogrifos, ni recónditos problemas, ni sibilísticos arcanos; y tengo la fortuna, que para ti también deseo, lector, quien quiera que fueres, de ser tan torpe, de no ver en él más de lo que hay, sin meterme en profundidades filosóficas, políticas y sociales, y, llamándolo más á la llana, honduras ó camisas de once varas, dicho está que mi trabajo, desnudo de todo valor científico y literario, no tiene pretensión alguna, y cuyo propósito y fin me propongo explicar en el breve razonamiento que sigue; que ninguno hay gustoso si es largo.

* * *

En el Quijote, último extremo de perfección del precepto clásico de *instruir, deleitando*, todo es óptimo: su ropaje exterior ó estilo, y su fondo.

En su estructura interna se auna al propósito que concibió Cervantes de poner en aborrecimiento de los hombres las fingidas y disparatadas historias de los libros de caballería, con una completa y delicada disección moral del corazón humano; de la incesante lucha que en él se trava entre los sentimientos que al hombre ennoblecen y exaltan y las pasiones que le avasallan y encadenan.

Ya escribió Garcés en el antepasado siglo: «¿Quien como Cervantes engrandece con una exquisita poesía la naturaleza de la amistad y llora los daños que le vienen de la mala correspondencia? Funda asimismo con bella máxima de natural Filosofía la felicidad de los casamientos en la igualdad, y mútuo amor de las personas; y si describe las buenas partes que debe tener una dama, pone el último punto de su hermosura en la honestidad; y porque nada se eche ménos en tan oportuno asunto, pinta con gran propiedad los oropeles y posturas de un jaque músico y presumido, para precaución de las incautas doncellas, mostrando luego el ordinario mal paradero de las livianas y antojadizas.» (2)

Y, en nuestros días, el eximio literato Don Miguel S. Oliver decía pocos años ha, con fina penetración y galano lenguaje, que: «Cervantes no era el cantor de los paroxismos pasionales ni de las trágicas violencias, sino el poeta del equilibrio de la mente y el pintor supremo de la normalidad de la vida. Gracias á este poder poseemos la obra mas admirable que el sentimiento de la resignación haya hecho producir á las letras profanas, y por su virtud el Quijote ejerce una acción consoladora, sedante y balsámica que, sin irreverencia, puede compararse á la del Kempis. Por esto sobresale en la pintura de las abnegaciones caseras y vulgares, impregnando de exquisita distinción y rodeando de nimbos luminosos figuras de condición tan humilde como el Ama y la Sobrina de Don Quijote, de la misma manera que Velázquez las comunicaba á sus hilañderas, á sus meninas y á sus pobres de espíritu.

«Es un arte que refleja la luz del Sermón de la Montaña y cae, con beso de divina dulzura, sobre la frente de los abatidos y mansos de corazón. Así pudo escribir Cervantes la página homérica de Sanchica y Teresa Panza al llegar el emisario de los Duques á la aldea de Sancho.

«Este artista no podía serlo para la íntegra expresión de las crueldades del destino, ni para descubrir la deformidad moral de los grandes malvados y réprobos. Hasta en lo grotesco se complacia en buscar ocultas perfecciones; y de la misma hediondez de una Maritornes extraía el perfume de la conmiseración, haciendo que acorriese á Sancho, vapuleado y maltrecho, con el agua refrigerante de las Samaritanas.» (3)

* * *

Para compendio de las alabanzas que se merece el estilo del Quijote, basta solo considerar que por haberlo escrito Cervantes, y solo por haberlo escrito, ha quedado erigido secretario perpetuo de la Lengua castellana; y que tan conocida es por este su nombre directo y propio, como por el metafórico de *la Lengua de Cervantes*.

* * *

Y pues si para contemplar las riquezas de arte que contienen las salas y galerías de un museo, precisa antes penetrar por su vestíbulo y subir la escalinata que á él conduce, así también para sacar fruto de las inagotables enseñanzas que en su fondo el Quijote encierra, es indispensable comprender las perfecciones de su vestidura ó estilo.

(1) Del mismo discurso del Señor Asensio.—Pág. 15.

(2) Fundamento del vigor y elegancia de la Lengua Castellana, Tomo II. Madrid. 1791. Página XXVIII.

(3) Número extraordinario de *La Ilustración Artística*, de Barcelona, para conmemorar el tercer centenario de la publicación del Quijote.

Atento á esta idea, ha sido el pensamiento inicial de mi trabajo: dar á conocer todas y cada una de las FRASES del Quijote, (tomando la acepción de este vocablo, no por el conjunto de palabras que basta para formar sentido, sino por la locución, por lo común metafórica, con la que se significa más de lo que se expresa, ú otra cosa de lo que indica la letra, ó modo particular con que ordena la dicción y expresa su pensamiento nuestro Autor,) desde las más vulgares y corrientes á las de uso poco común ó casi en la actualidad desterradas; mostrando su significado y origen,—de las que es conocido,—y la forma inimitable de usarlas Cervantes en su Obra, en demostración de la elegancia y vigor de nuestra lengua.

Teniendo en cuenta que hay en el Quijote bien cerca de 3500 Frases y que de todas ellas se da explicación de su significado, no solo el que consta en el Diccionario Académico, sino tambien lo que sobre él han opinado comentadores de reconocida autoridad y literatos de muy bien sentido nombre, creo ha de ser mi trabajo auxiliar de algún provecho para todo el que quiera leer con fruto el Quijote, y de utilidad para el crecidísimo número de maestros y profesores que habrán de tener á su cargo la explicación del *Ingenioso Hidalgo* en los centros docentes, de cumplirse los buenos propósitos iniciados en no lejana disposición de carácter general, en la que, con laudable franqueza, se reconoce el olvido en que hasta hoy se ha tenido esta enseñanza.

Sirva de único ejemplo, para aclaración de este concepto, la frase: *Tomar las de Villadiego*, que, si es de vulgar conocimiento su significación, no serán muchos los que expliquen su entrada en el lenguaje, dándose cuenta de la relación que media entre *tomar ó coger y Villadiego*, con la idea de *ausentarse impensadamente*.

Pues, ¿que se dirá de las ya poco usadas y de corte anticuado: *Con buzc corona, Al estricote, Dar en caperuza: Ir con letura*, que aparecen en las primeras páginas del Libro, en sus versos preliminares y laudatorios, sin espigar siquiera en los ciento veintiseis capítulos de que consta la Obra mayor de Cervantes?

* * *

Para que resalte la precisión, lozanía y galanura con que, en toda vez, emplea el por siempre famoso Autor de *El Ingenioso Hidalgo* las Frases de nuestro idioma patrio, se copia del Quijote el párrafo que contiene la locución que se comenta: y con el fin de que pueda hacerse un estudio comparativo de la opulencia de la Lengua castellana con la de otras naciones y resalte su superioridad y pujanza, se transcribe, á seguida de cada una, la traducción que le ha cabido en francés, portugués, italiano, catalán, inglés y alemán; galanura y precisión que es palpable en las frases proverbiales y refranes, sobre los que me detengo más especialmente, y en las cuales merecería, en verdad, que los traductores pusieran particular reflexión, para que, al ser vertidos á su lengua conservaran, en lo posible, todo el jugo y la fuerza del original.

Vaya como ejemplo el refrán «No se ganó Zamora en una hora» que, si es ostensible su significado en España, como sinónimo de la dificultad de alcanzar una cosa ardua en breve tiempo, por el recuerdo histórico del obstinado cerco de aquella plaza, la traducción literal, como la del ejemplar francés que hemos consultado: «Zamora ne s'est pas prise en une heure» será seguramente pobre y confusa para la generalidad de los lectores franceses, que no conocen nuestra historia; dando el verdadero alcance de su precisa significación la idea universalmente sabida, «Roma non si costrusse in un' ora» y «Roma naõ se faz n' hum dia», que, con mejor fortuna, han empleado los traductores italiano y portugués consultados.

Héme servido para este respecto de las traducciones siguientes: *Francesa*; M. Damas Hinard, traductor del Romancero español y de los Teatros de Calderón y de Lope de Vega.—Paris.—Biblioteca Charpentier. (Sin fecha de publicación).—*Portuguesa*; Anónimo.—Paris.—Imprenta de Pillet.—1830.—*Italiana*; Bartolomé Gamba.—Nápoles.—1851.—*Catalana*; Antonio Bulbena y Tusell.—Barcelona.—Tipografía de F. Altés.—1895.—*Inglesa*; Carlos Jarbis.—Imprenta de Federico Warne y C.^a—1866.—*Alemana*; Luis Braunfels.—Estrasburgo.—Casa editorial de Carlos J. Trübner.—1905.

* * *

Acepta, benévolo lector, que el más insignificante de los cervantistas se atreva a aportar el menudado resplandor de su minerva á aquella «..... luz, más luz es lo que esos libros inmortales requieren: luz que comience por esclarecer los arcanos gramaticales y no deje palabra ni frase sin interpretación segura, y explique la génesis de la obra, y aclare todos las rasgos de costumbres, todas las alusiones literarias, toda la vida tan animada y compleja que Cervantes refleja en sus libros.» (1)

No presumo,—jamás pudo pasarme por el pensamiento,—que mi trabajo haya resultado bueno; holgárame y me diera por contento y satisfecho que quedase entre merced y señoría, con calificación de aceptable.

ENRIQUE DE CÁRCER.

Tárrega (Lérida), Enero de 1916.

(1) Del discurso de Don Marcelino Menéndez y Pelayo en la recepción pública de Don Francisco Rodríguez Marín en la Real Academia Española.—27 de Octubre de 1907.—Pág. 92.

ADVERTENCIA

Con objeto de que este libro pueda prestar algún servicio, sea cual fuere la edición del «QUIJOTE», española ó extranjera, que el lector tenga á la vista, después del Epígrafe de cada capítulo, se ha puesto el número de páginas de que consta en la Edición príncipe, (Cuesta-1605, para la Parte primera, y Cuesta-1615, para la Segunda), y al lado de cada texto del «QUIJOTE», á más de la Parte, Capítulo y Folio á que corresponde, va entre paréntesis un guarismo indicador de la página del capítulo en que la Frase comentada se encuentra. De esta forma, y con sencillo cálculo mental, puede saberse la página del capítulo de la Frase en la edición que se tenga á mano. Así: **Ser más vieja que la sarna una persona ó cosa**, que está acotada: I-12-44-(4), se encontrará en la edición de Pelli- cer, Gorchs, Barcelona, 1832, en la página 5, por constar de 10 el capítulo en aquel libro; en la edición de Rodríguez Marín de «Clásicos castellanos»—*La Lectura*, 1911, que consta de diez y ocho páginas aquel capítulo, se halla en la octava; y en la traducción portuguesa, Anónimo=París, Na Officina de Pillet Ainé, 1830, en la que ocupa tal capítulo doce páginas, está en la sexta.



DEDICATORIA

(EDICIÓN PRÍNCIPE, Ó PRIMERA DE CUESTA—1605: 2 PÁGINAS)

Poner los ojos en una persona ó cosa. Mirarla con atención y cuidado.—fig. De-
notar afición ó cariño á ella. (ACADEMIA).

Parte I-Dedicatoria-(Página 2).—«..... *poniendo los ojos* la prudencia de V. E. en mi buen deseo, (Cervantes al Duque de Béjar, con motivo de dedicarle la Primera Parte del *Quijote*), ffo que no des-
deñará la cordedad de tan humilde servicio.»

Francés Portugués Italiano Cata-
lán, posant la prudencia de vostra celsitut los ulls.—Inglés.....
—Aleman. das Augenmert richtet.

Parte I-Capítulo 3-Folio 10-(Página 5).—¡Oh se-
ñora de la fermosura, esfuerzo y vigor del debilita-
do corazón mío! Ahora es tiempo que *vuelvas los*
ojos de tu grandeza á este tu cautivo caballero, que
tamaña aventura está atendiendo.» (D. Quijote al pe-
dir á Dulcinea que le acorriese al vengar la afrenta
que se le hizo en la noche de la vela de las armas).

F. tourner les yeux.—P. pôr os olhos.—I. che tu rivilga
gli occhi.—C. gireu los ulls.—In. to turn thy illustrious eyes.
—A.

I.-21-97 v.º-(9).—«Sucedará tras esto, luego en-
continente, que ella (la Infanta) *ponga los ojos* en
el caballero, y él en los della, y cada uno parezca
al otro cosa más divina que humana.» (Aventura
del caballero del Sol ó de la Sierpe).

F. jettera les yeux.—P. os olhos hum no outro.—I. ponga
gli occhi sul cavaliere.—C. ella pose sos ulls.—In. she casts
her heyes.—A. dak sie die Augen auf ihn wendet.

I.-30-166-(1).—Al echar Sancho en cara á Don
Quijote el pecado de libertar á los galeotes, repí-
cale éste airado: «Majadero, á los caballeros an-
dantes no les toca ni atañe averiguar si los afligi-
dos, encadenados y oprimos que encuentran por
los caminos van de aquella manera, ó están en
aquella angustia, por sus culpas, ó por sus gracias;
sólo le toca ayudarles como á menesterosos, *poni-
endo los ojos* en sus penas, y no en sus bella-
querías.»

F. n' ayant égard qu' à.—P. pondo os olhos.—I. guardando
unicamente.—C.—In. and to regard.—A. zu sehen.

I.-36-218 v.º-(11).—Entre las afinadas reflexiones
que hizo el Cura á don Fernando para lograr su
reconciliación con Dorotea, fué una: «.....que *puse-
siese los ojos* ansimesmo en la beldad de Dorotea,
y vería que pocas ó ninguna se le podían igualar.»

F. jetez aussi les yeux.—P. Ponha V. Mercê os olhos.—
I. Considerasse.—C.—In. he should-turn.—A. mächte er
die Blicke.

I.-37-221-(4).—Advertido por Sancho de la trans-
formación de la princesa Micomicona «Don Quijo-
te..... con mucha gravedad y reposo, *puestos los*
ojos en la hermosa Dorotea, dijo: Estoy informa-
do, hermosa señora, deste mi escudero que la vues-
tra grandeza se ha aniquilado, y vuestro ser se ha
deshecho.....»

F. les yeux fixés.—P. fitando os olhos.—I. posti gli oc-
chi..... sopra la bella Dorotea.—C.—In. fixing his eyes.—
A. seine Augen auf Dorotea geheftet.

I.-45-277 v.º-(8).—«Uno de ellos (de los cuadri-
lleros de la Santa Hermandad que en la venta de
Palomeque se encontraban,) *ponía los ojos* en don
Quijote, y iba cotejando las señas del mandamiento
con el rostro de don Quijote, y halló que sin duda
alguna era el que el mandamiento rezaba.»

F. il jetait les yeux sur Don Quichotte.—P. puuha os olhos
em D. Quixote.—I. guardava.—C.—In. fixing his eyes.
—A. heftete er die Augen.

I.-46-279 v.º-(3).—«Zoraida, aunque no entendía
bien todos los sucesos que había visto, (refiérese á
los que en la venta presenció), se entristecía y ale-
graba á bulto, conforme veía y notaba los semblan-
tes á cada uno, especialmente de su español, en
quien *tenía* siempre *puestos los ojos* y traía colga-
da el alma.»

F. sur qui elle avoit constamment les yeux fixés.—P. em
quem tinha sempre os olhos.—I. dal quale (spagnuolo) non
distaccava mai gli occhi.—C.—In. on whom not only her
eyes.—A. aut den sie stets die Augen gerichtet hielt.

II.-8-26-(1).—«Dice Hamete Benengeli al comien-
zo de este octavo capítuloá los lectores de su
agradable historia..... que se les olviden las pasa-
das caballerías del Ingenioso Hidalgo, y *pongan*
los ojos en las que están por venir, que desde ago-
ra en el camino del Toboso comienzan.»

F. pour donner toute leur attention.—P. ponhaõ os olhos.
—I. si ponga mente.—C. fingan los ulls posats.—In. to fix
their attention.—A. die Blicke ...zu richten.

II.-21-82 v.º-(2).—(Basilio en el suceso de las
bodas de Camacho): «Llegó, en fín, cansado y sin
aliento, y puesto delante de los desposados, hincan-
do el bastón en el suelo..... mudada la color, *pues-
tos los ojos* en Quiteria, con voz tremente y ronca,
estas razones dijo:»

F. les yeux fixés.—P. pondo os olhos.—I. affissati gli
occhi.—C. mirantse de fit á fit.—In. he fixed his eyes.—
A. heftete die Augen starr.

II.-26-100-(2).—«*Vuelvan* vuesas mercedes *los*
ojos á aquella torre que allí parece, que se presupone
que es una de las torres del alcázar de Zaragoza, que
ahora llaman la Aljafería;...» (así iba diciendo el
muchacho criado de Maese Pedro á los que miraban
el retablo con la historia de Gayferos y Melisendra.)

F. que vos grâces tournent les yeux.—P. Voltém os olhos.
—I. Portino gli occhi.—C. paren esment.—In. Now, turn your
eyes.—A. Wendet nun die Augen, meine Herrschaften.

II.-36-142-(5).—El escudero Trifaldín al fraer su
embajada: «.....desenajó y arrancó del ancho y di-
latado pecho una voz grave y sonora, y *poniendo*
los ojos en el Duque, dijo:»

F. les yeux fixés.—P. pôz os olhos.—I. posti gli occhi.
—C.—In. fixing his eyes.—A. und die Augen heftend.

II.-42-159 v.º-(3).—«Lo segundo, *has de poner*
los ojos en quien eres, procurando conocerte á ti
mismo, que es el más difícil conocimiento que puede
imaginarse.» (Consejos que dió don Quijote á San-
cho antes que fuese á gobernar la ínsula Barataria.)

F. considère.—P. põe os olhos.—I. hal da considerare.—
C. considerar.—In. consider.—A. im Auge halten, wer du bist.



PRÓLOGO

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 8 PÁGINAS)

Irse con, ó tras, la corriente. Seguir la opinión de los más, sin examinarla. (A.) =Metáfora del río que arrastra lo que en él entra, y el común de las gentes, que juzga por boca de ganso, *¿á donde vas, Vicente? A donde va la gente.* (CEJADOR-Diccionario del Quijote.)

I.-Prólogo-(1).—«Pero yo, que, aunque parezco padre, soy padastro de don Quijote, no quiero *irme con la corriente* del uso, ni suplicarte casi con las lágrimas en los ojos, como otros hacen, lector carísimo, que perdones ó disimules las faltas que en este mi hijo vieres,...»

F. je ne suivrai pas l'usage ordinaire.—P.—I. nè vo' seguir la corrente.—C. no vull seguir la corrent del ús.—In. will not yield to this prevailing infirmity.—A. ich will nicht mit dem Strom der Gewohnheit schwimmen.

II.-16-56 v.º-(6).—Platicando don Quijote con don Diego de Miranda sobre la verdad de las historias caballerescas, le decía: «...espero en Dios de dar á entender á vuesa merced que ha hecho mal en *irse con la corriente* de los que tienen por cierto que no son verdaderas.»

F. suivre l'opinion.—P. seguir o numeroso partido.—I. andare dietro la corrente.—C. en la corrent del dia.—In. to be carried in the stream.—A. mit dem Strom derer zu schwimmen.

Tener su alma en su cuerpo, en su almario, ó en sus carnes. Tener facultad y aptitud para hacer alguna cosa. *Tener el alma bien puesta.* Tener animo y resolución. (A.)

I.-Prólogo-(1).—«...y *tienes tu alma en tu cuerpo* (el lector del *Quijote*), y tu libre albedrío como el más pintado,...»

F. tu es le maître absolu de ta volonté.—P.—I. ed hai un' anima tua nel corpo tuo.—C.—In. thou art in possession of thine own soul.—A. hast deinen eignen Kopf.

I.-50-302 v.º-(5).—Oyendo Sancho los escrúpulos que nacían en su amo de que no había de tener habilidad para gobernar el estado muchos días ha prometido, replica: «...sólo sé que tan presto tuviese yo el condado como sabría regirle; que *tanta alma tengo yo como otro*, y tanto cuerpo como el que más....»

F. j'ai autant d'âme qu'un autre.—P. tanto tenho eu alma como outro qualquer.—I. avendo tanf' animo quanto un altro, e tanto corpo quanto un altro.—C.—In. I have as large a soul as another.—A. denn ich habe so viel Verstand im Leibe wie jeder andre.

II.-14-49 v.º-(6).—«...lo más acertado sería dejar dormir su cólera á cada uno; que *no sabe nadie el alma de nadie*...» (contesta discretamente Sancho á los insidiosos propósitos de su escudero y narigudo compañero, de reñir á la par que sus amos, don Quijote y el caballero de los Espejos.)

F. personne ne connaît le fond de personne.—P. ninguém sabe qual he o animo dos outros.—I. uno non sa l'anima di un altro.—C. ningún sap l'esprit de ningún.—In. for one man knows not what another can do.—A. denn keiner kann keinem in'a Herze sehen.

II.-48-180-(3).—Queda Doña Rodriguez ofendida del recelo de don Quijote de que pudiera dirigírsele para alguna tercera. «¿Yo recado de nadie, señor mío? respondió la dueña. Mal me conoce vuesa merced; si, que aún no estoy en edad tan prolongada, que me acoja á semejantes niñerías, pues, Dios loado, *mi alma me tengo en las carnes*, y todos mis dientes y muelas en la boca,...»

F. j'ai encore l'âme qui tient bon dans mon corps.—P. ainda tenho alento e vigor.—I. mi sento ancora vigor nelle carni.—C. flinch la mia ánima dins mon cos.—In. my soul is still in my body.—A. ich habe noch meinen harten Verstand im Leibe.

El más pintado. El más hábil, prudente ó experimentado. (A.) =El más sobresaliente de toda la historia, el personaje que ocupa el primer lugar en el cuadro.

I.-Prólogo-(1).—«...y *tienes tu alma en tu cuerpo* y tu libre albedrío como el *más pintado*,...» (al lector del libro.)

F. comme le plus huppé.—P.—I. como ogni altro.—C. com lo més pintat.—In. as the best.—A. wie der allertüchtigste auf Erden.

II.-3-11 v.º-(5).—«Mala vida me dé Dios, Sancho, respondió el Bachiller, si no sois vos la segunda persona de la historia; y que: hay tal que precia más oiros hablar á vos que *al más pintado* de toda ella.» (Coloquio de D. Quijote, Sancho y Carrasco sobre la 1.ª Parte del *Quijote*.)

F. le plus huppé.—P. ao mais pintado.—I. anche più.—C.—In. the finest fellow.—A. als die hochgestoch in Person.

II.-19-70 v.º-(3).—«...gran tirador de barra, luchador extremado y gran jugador de pelota; corre como un gamo, salta más que una cabra, y birla á los bolos como por encantamento; canta como una calandria, y toca una guitarra, que la hace hablar, y, sobre todo, juega una espada como el *más pintado*» (eran las habilidades del enamorado zagal Basilio.)

F. aussi bien que le plus habile.—P. como o mais pintado.—I. quanto ogni altro schermitor famoso.—C. com lo millor esgrimidor que hi haja.—In. like the most skilful fencer.—A. wie der Allertüchtigste auf Erden.

II.-50-191-(6).—«¡Gobiernito tenemos! ¡no, sino tómese conmigo la *más pintada* hidalga; que yo la pondré como nueva!» (decía Teresa Panza al subirse á la cabeza los humos de Gobernadora.)

F. la plus huppée.—P. a mais pintada.—I. prosuntuose citadine.—C.—In. the proudest she amongst them all.—A. die hochnastigste Edelfrau.

Debajo de mi manto, al rey mato. Refr. con que se da á entender que cada uno es dueño de pensar para sus adentros lo que quiera. (A.) =La colección del Comendador griego lo trae como el texto.

I.-Prólogo-(1).—«... y estás en tu casa, (el lector), donde eres señor della, como el rey de sus alcabalas, y sabes lo que comúnmente se dice, que *debajo de mi manto, al rey mato.*»

F. Sous mon manteau je tue le roi.—P.—I. sotto il mio mantello lo ammazzo il re.—C.—In. my cloak, a fig for a king.—A. unter die meinem Mantel tann ich dem König ein Schnippen schlagen.

Dar á luz, sacar á luz, fig. Publicar una obra. Descubrir, manifestar, hacer notorio lo que estaba oculto. (A.)

I.-Prólogo-(2).—«...el cual (el amigo de Cervantes,) viéndome tan imaginativo, me preguntó la causa, y no encubriéndosela yo, le dije que pensaba en el prólogo que había de hacer á la historia de Don Quijote, y que me tenía de suerte, que ni quería hacerle, ni menos *sacar á luz* las hazañas de tan noble caballero.»

F. mettre au jour.—P.—I. non far vedere la luce.—C. donar á la llum.—In. I felt disposed to give up the attempt.—A. aus Licht treten.

I.-Prólogo-(4).—«Pues estadme atento (decía al autor el propio amigo), y veréis como en un abrir y cerrar de ojos confundo todas vuestras dificultades,... para dejar de *sacar á la luz* del mundo la historia de vuestro famoso Don Quijote.»

F. mettrai au jour.—P.—I. dare al mondo.—C. donar al mon.—In. your introducing to the world.—A. aus Licht der Welt treten.

I.-V. Urganda-(3).—

«...Que el que *saca á luz* pape-
Para entretenir donece-
Escribe á tontas y á lo-...»

F.—P.—I.—C. puig qui dona á llum pape.—In.—A.

I.-52-514-(12).—«El cual autor (del *Quijote*) no pide á los que la leyeren, en premio del inmenso trabajo que le costó inquerir y buscar todos los archivos manchegos, por *sacarla á luz*, sino que le den el mismo crédito que suelen dar los discretos á los libros de caballerías, que tan validos andan en el mundo.»

F. publier.—P. dalla á luz.—I. quanto egli manda alla luce.—C.—In.—A. aus Licht zu ziehen.

I.-52-516 v.º-(17).—«Tiénese noticia que lo ha hecho, (el Académico para que declarase los versos hallados en una caja de plomo), y que tiene intención de *sacarlos á luz*, con esperanza de la tercera salida de don Quijote.»

F. publier.—P. dallos á luz.—I. in animo di mandarli alla luce.—C. donarlos á la llum.—In. to publish them.—A. sie aus Licht zu ziehen.

II.-1-5 v.º-(1).—«Ese es otro error, respondió don Quijote, (al Cura de su lugar) en que han caído muchos, que no creen que haya habido tales caballeros en el mundo; y yo muchas veces, con diversas gentes y ocasiones, he procurado *sacar á la luz* de la verdad este casi común engaño;...»

F. de faire luire la lumière de la vérité.—P. mostrar.—I. illuminare i ciechi.—C.—In. being founded on the basis of truth.—A. mit dem Lichte der Wahrheit zu beleuchten.

II.-14-47 v.º-(2).—Explicando á don Quijote sus proezas, el Caballero de los Espejos, decíale: «De tuve el movimiento á la Giralda, pesé los Toros de Guisando, despeñéme en la sima y *sagué á luz* lo escondido de su abismo,...

F. révélaí.—P. publiquéi.—I. trassi alla luce.—C.—In. brought to light.—A. und holte aus Licht herbor.

II.-40-150-(1).—«Real y verdaderamente, todos los que gustan de semejantes historias como ésta deben de mostrarse agradecidos á Cide Hamete, su autor primero, por la curiosidad que tuvo en contar-

nos las semfnimas della, sin dejar cosa, por menuda que fuese, que no la *sacase á luz* distintamente.»

F. qu' il (l' autor) n' ait soigneusement mis au jour.—P. fizesse distincta menção.—I.—C.—In. he notes and sets down.—A. ohne es klar aus Licht zu ziehen.

II.-71-271-(6).—«Esta manera (como el pintor Orbaneja me parece á mí, Sancho, que debe de ser el pintor ó escritor, que todo es uno, que *sacó á luz* la historia deste nuevo don Quijote que ha salido.»

F. qui a publié.—P. deo á luz.—I. mise in luce.—C.—In. who wrote.—A. aus Licht gezogen hat.

II.-72-272-(2).—«...replicó don Quijote: Sin duda alguna pienso que vuesa merced debe de ser aquel don Alvaro Tarfe que anda impreso en la segunda parte de la *Historia de D. Quijote de la Mancha*, recién impresa y *dada á la luz* del mundo por un autor moderno.»

F. a été publié.—P. dada á luz.—I. data alla luce.—C. donada á la llum.—In. and published.—A. aus Licht der Welt gebracht worden ist.

Por Dios. exp. para pedir limosna, esforzar una súplica cualquiera, y fórmula común de juramento. (A.)=Locución con que se suele jurar afirmando ó asegurando alguna cosa.=Sea por Dios. fr. que denota resignación y conformidad. (CORTEJÓN-*Quijote. Edición crítica.*)

I.-Prólogo-(3).—«*Por Dios*, hermano, (decíale á Cervantes el amigo consultado sobre el Prólogo que había de poner á *Don Quijote*), que ahora me acabo de desengañar de un engaño en que he estado todo el mucho tiempo que ha que os conozco,...

F. Pardieu!—P.—I. Per Bacco.—C. Per Deu!—In. By God.—A. Bei Gott, Gebatter.

I.-4-12-(2).—«No lo haré otra vez, señor mío; *por la pasión de Dios* que no lo haré otra vez, (gritaba el muchacho Andrés en tanto que le azotaba su amo), y yo prometo de tener de aquí adelante más cuidado con el hato.»

F. Par la passion de Dieu.—P. pela Paixão de Christo.—I. per la passione di nostro Signore.—C. per la passió de Deu.—In. the passion of God.—A. bei Christi Leiden.

I.-4-12 v.º-(3).—Apostrofa con voz airada don Quijote á Juan Haldudo, el verdugo de Andrés, de esta suerte: «...Pagadle luego sin más réplica; si no, *por el Dios que nos rige*, que os concluya y aniquile en este punto.»

F. par le Dieu qui nous entend.—P. pelo Deos que nos rege.—I. giuro per Dio.—C. per aquell Deu qui 'ns governa.—In. by the God that rules us.—A. bei dem Gotte, der uns gebeut.

I.-8-29 v.º-(8).—En mala lengua castellana y peor vizcaína decía el escudero don Sancho de Azpeitia á nuestro Andante: «Anda, caballero que mal andes; *por el Dios que crióme*, que si no dejas coche, así te matas como estás ahí vizcaíno.»

F. par le Dieu qui moi créa.—P. pelo Deos que me creou.—I. giuro per chi m'ha messo al mondo.—C. per aquell Deu que 'm criá.—In. by the Power that made me.—A. Bei dem stuzigen Gott.

I.-20-86 v.º-(4).—El amedrentado Sancho en la pavorosa noche de la aventura de los batanes imploraba de su amo que «*Por un solo Dios*, señor mío, que non se me faga tal desaguizado, y ya que del todo no quiera vuestra merced desistir de acometer este fecho, dilátelo, á lo menos, hasta la mañana.»

F. par un seul Dieu.—P. por amor de Deos.—I. La prego per carità.—C. per amor de Deu.—In. For Heaven's sake.—A. bei dem Gott, der mich gestraft.

I.-20-89-(9).—«Pues *por Dios* que se ha acabado el cuento, que no hay pasar adelante» replicaba Panza al terminar el del pastor cabrerizo y la Torralva.

F. Eh bien!—P.—I.—C. vell aci.—In. Before Heaven.—A. den bei Gott.

I.-20-92-(15).—«Sosiéguese vuestra merced; que *por Dios* que me burlo.» Exclama Sancho, viendo que sacaba tan malas veras de sus burlas, que le valieron de su amo tales dos palos, que, si como los recibió en las espaldas, los recibiera en la cabeza, quedara libre de pagarle el salario, sino fuera á sus herederos.

F.—P.—I. le giuro.—C.—In. as Heaven is my hope.—A. bei Gott.

I.-21-95-(4).—Tomando Sancho en las manos el, para D. Quijote, yelmo de Mambrino, dijo: «*Por Dios* que la bacía es buena, y que vale un real de á ocho como un maravidi.»

F. Pardieu!—P. Certo.—I. Oh corpo di Bacco!—C. Com hi há Deu.—In. Before Heaven.—A. Bei Gott.

I.-21-99 v.º-(13).—Hacíase Sancho sus cuentas galanas al oír la relación del Caballero del Sol, y exclamaba: «*Sea par Dios*; que yo cristiano viejo soy, y para ser conde esto me basta.»

F. A la main de Dieu.—P. Assim o queira Deos.—I. Lo sia pure.—C.—In. God's name.—A. bei Gott.

I.-25-130-(20).—Decía Sancho: porque ¿donde se ha de sufrir que un caballero andante... se vuelva loco... por una... «No me lo haga decir la señora (Dulcinea, causa de la áspera penitencia que se propone hacer don Quijote en Sierra Morena), porque, *por Dios* que despotrique y lo eche todo á doce, aunque nunca se venda.»

F. vrai Dieu!—P. voto á Deos.—I.—C.—In. before Heaven.—A. bei Gott.

I.-26-135-(9).—«*Por Dios*, señor Licenciado, que los diablos lleven la cosa que de la carta se me acuerda; (la que Sancho debía llevar á Dulcinea), aunque en el principio decía: Alta y sobajada Señora.»

F. Mordieu!—P. A fé de quem sou.—I.—C.—In. by God.—A. bei Gott.

I.-29-163 v.º-(11).—«¿Qué se me da á mí (decía para sí Sancho) que mis vasallos sean negros?... *Par Dios* que los he de volar, chico con grande, ó como pudiere,...»

F. ¡Ahl pardieu.—P. á fé de quem sou.—I. Affé di Dio.—C. com hi ha mon.—In. Before Heaven.—A. bei Gott.

I.-31-175-(7).—Aconsejaba el ladino Sancho á don Quijote que matase al gigante enemigo de la princesa Micomicona y que no se curase por entonces de ir á ver á Dulcinea «...que *por Dios* que se me asienta que ha de ser de mucha honra y de mucho provecho.»

F. vrai Dieu.—P.—I. in fede núa.—C.—In. before Heaven.—A. bei Gott.

I.-32-180-(5).—Al oír el ventero alabar al Cura las proezas del valentísimo y forzado Diego de Paredes, dijo «¡mirad de qué se espanta: de detener una rueda de molino! *Por Dios*, ahora había vuestra merced de leer lo que leí yo de Félixmartre de Hircania.»

F. Pardieu.—P.—I. per Bacco.—C.—In. Before Heaven.—A. Beim Himmel drüben.

I.-32-181-(7).—Añadía poco después el propio ventero, afirmándose en sus trece sobre la existencia de los caballeros andantes: «No piense vuestra merced darme papilla, porque *por Dios* que no soy nada blanco.»

F.—P. pois saíba.—I. viva el cielo.—C.—In. before Heaven.—A. bei Gott.

I.-36-218-(10).—«*Por quien Dios es* te ruego, y por quien tú eres te suplico, que este tan notorio desengaño no sólo no acreciente tu ira, sino que la mengüe en tal manera,» & (Dorotea á D. Fernando).

F. Au nom du ciel.—P. Por Deos.—I. per quanto v' ha in cielo di sacro.—C.—In. For Heaven's sake.—A. Bei unser Gott ist.

I.-45-274 v.º-(2).—«*Por Dios*, señores míos, dijo don Quijote, que son tantas y tan extrañas las cosas que en este castillo... me han sucedido, que no me atreva á decir afirmativamente ninguna cosa...» (Si era albarda ó jaez el aparejo del asno del barbero burlado.)

F. Pardieu!—P. Oh! por quem são.—I. lo vi giuro.—C.—In. By all that is holy!—A. Bei Gott.

I.-45-276 v.º-(6).—«...*por Dios Todo poderoso*, (gritaba don Quijote al ver convertida la venta en campo de Agramante), que es gran bellaquería que tanta gente principal como aquí estamos se mate por causas tan livianas.»

F. par le Dieu tout-puissant.—P. pelo Deos Todo Poderoso.—I. viva Dio.—C.—In. for by the powers divine.—A. bei dem allmächtigen Gott.

I.-47-284 v.º-(2).—Porfiaba Sancho que eran de cuerpo y alma las visiones que andaban en el encantatorio de D. Quijote y afirmándose en ello le decía: «*Par Dios*, señor, ya yo los he tocado; y este diablo que aquí anda tan solícito es rollizo de carnes,...»

F. Pardieu!—P. por quem he.—I. Viva Dio.—C. Oh, cal!—In. Fore Heaven!—A. Bei Gott.

II.-3-11 v.º-(5).—Deseara don Quijote que su escudero fuese más entrado en edad para ser idóneo y hábil en el gobierno de la ínsula: «*Por Dios*, señor, dijo Sancho, la isla que yo no gobernase con los años que tengo no la gobernaré con los años de Matusalén.»

F. Pardieu!—P. Por amor de Deos!—I. Oh povero me!—C.—In. Fore Gad!—A. Bei Gott.

II.-6-20 v.º-(3).—«*Por el Dios que me sustenta*, dijo don Quijote, que si no fueras mi sobrina derechamente, como hija de mi misma hermana, que había de hacer un tal castigo en tí, por la blasfemia que has dicho, (que se pusiese una señal de infamia á las historias caballerescas), que sonara por todo el mundo.»

F. Par le Dieu vivant qui nous sustentet!—P. Pelo Deos, que me sustenta.—I. Per quel Dio che mi tiene in vita.—C. Per quell Deu qu' m sosté.—In. Now, by the God in whom I live!—A. Bei dem Gott, von dem ich das Leben habet!

II.-17-60 v.º-(3).—Decía sonriendo don Quijote en aquella inaudita y felizmente acabada aventura de los leones: «¿Leoncitos á mí? ¿Á mi leoncitos, y á tales horas? Pues *¡por Dios* que han de ver esos señores que acá los envían, si soy yo hombre que se espanta de leones!»

F. Pardieu!—P. Por certo.—I. oh la vedremo bella!—C. per Deu.—In. By yon blessed sun!—A. bei Gott.

II.-17-60 v.º-(3).—«...*por quien Dios es*, (gime el atribulado Sancho dirigiéndose al Caballero del Verde gabán), que vuesa merced haga de manera que mi señor don Quijote no se tome con estos leones; que si se toma aquí nos han de hacer pedazos á todos.»

F. Au nom du ciel.—P. Pelo amor de Deos.—I. la prego in nome di Dio.—C. per qui Deu es.—In. For Heaven's sake.—A. um Gottes willen bitt' ich.

II.-20-78-(2).—Ataja don Quijote el razonamiento de Sancho en defensa de Camacho el rico, diciéndole: «*Por quien Dios es*, que concluyas con tu arenga; que tengo para mí que si te dejases seguir en las que á cada paso comienzas, no te quedaría tiempo para comer ni para dormir; que todo le gastarías en hablar.»

F. Par le Dieu vivant.—P. Por amor de Deos.—I. Per amore di Dio.—C. per amor de Deu.—In. For the love of Heaven.—A. Um Gotteswillen.

II.-23-91 f. rep.-(12).—Afligióse Sancho oyendo las disparatadas razones de don Quijote al relatar sus aventuras en la cueva de Montesinos: «¡Oh señor, señor, *por quien Dios es* que vuesa merced mire por sí, y vuelva por su honra, y no dé crédito á esas vaciedades que le tienen menguado y descalbado el sentido!»

F. par le saint nom de Dieu.—P. Por amor de Deos.—I. lo la prego e la scongiuro.—C.—In. for Heaven's sake.—A. um Gotteswillen.

II.-25-95-(2).—«*Por Dios*, que no dé la ventaja á nadie (en rebuznar), ni aún á los mismos asnos,...» decía un regidor á otro del lugar del rebuzno, buscando una fraza para hallar el jumento extraviado.

F. Pardiu.—P. por certo.—I. per vita mia.—C. á fé.—In. before Heaven.—A. bei Gott.

II.-25-95 v.º-(3).—«...*por el Dios que me crió* (aseveraba el propio regidor), que podéis dar dos rebuznos de ventaja al mayor y más perito rebuznador del mundo;...»

F. Par le Dieu qui m' a créé.—P. pelo Deos que me creose.—I. per quel Dio che mi ha creato.—C. A fé de Deu.—In. for by Him that made me.—A. denn bei dem Gott, der mich erschaffen hat.

II.-28-108 v.º-(2).—No satisfacían á Sancho las explicaciones que don Quijote le daba de la causa del dolor que sentía después del vapuleo de los del rebuzno y entre mohino y socarrón le contesta: «*¡Por Dios* que vuesa merced me ha sacado de una gran duda, y que me la ha declarado por lindos términos!...»

F. Pardine.—P. Por certo.—I. Per l' anima mia.—C. Per Deu.—In. Before Heave.—A. bei Gott.

II.-29-112-(4).—«*Por Dios*, dijo Sancho, que vuesa merced me trae por testigo de lo que dice á una gentil persona, puto y gafo, con la añadidura de meón, ó meo, ó no se cómo. Rióse don Quijote de la interpretación que Sancho había dado al nombre y al cómputo y cuenta del cosmógrafo Ptolomeo,...»

F. Pardieu!—P. Por certo.—I.—C.—In. By the Lord!—A. bei Gott.

II.-31-118-(4).—«*Por quien Dios es*, Sancho, que te reportes, y que no descubras la hilaza,...» aconsejaba don Quijote á su escudero en casa de los Duques.

F. Au nom de Dieu.—P. por amor de Deos.—I. per quanto so e posso.—C. Prechte, Sancho, que 'l reportes (traduce libremente).—In. For the love of Heaven.—A. Am Gotteswillen.

II.-32-121 v.º-(2).—«¡Bien, *por Dios!* dijo Sancho, (aplaudiendo á don Quijote por la respuesta que acababa de dar al eclesiástico de los Duques). No diga más vuesa merced, señor y amo mío, en su abono; porque no hay más que decir, ni más que pensar, ni más que perseverar en el mundo.»

F. pardieu!—P. por amor de Deos.—I.—C. per Deu!—In. Well said, i' faith!—A. bei Gott, sehr gut!

II.-33-129-(2).—Poniendo reparos la Duquesa en dar á Sancho el gobierno de la insula, aduce Panza en su defensa los hermosísimos conceptos, expresados también primorosamente, que dan principio: «*Par Dios*, señora, que ese escrúpulo viene con parto derecho; &c.»

F. Pardieu!—P. Por certo.—I.—C.—In. Faith.—A. So mir Gott!

II.-35-137 v.º-(4).—Protesta Sancho del vápulo que acaba de recetarle el sabio encantador para que vuelva Dulcinea á su pristino ser, de ésta forma: «*¡Por Dios* que si el señor Merlín no ha hallado otra manera como desencantar á la señora Dulcinea del Toboso, encantada se podrá ir á la sepultura!»

F. Pardiu!—P. Dor certo.—I. viva Dio.—C. A fé.—In. Before Heaven.—A. bei Gott.

II.-35-138 v.º-(6).—«*Por Dios*, señor, qué Dulcinea ha dicho la verdad: que aquí tengo el alma atravesada en la garganta, como una nuez de ballesta,...» (don Quijote dirigiéndose al Duque).

F. Pardieu!—P. Por certo.—I. Giuro.—C. Per Deu.—In. Before Heaven!—A. bei Gott

II.-41-154-(3).—Propone don Quijote á Sancho que á buena cuenta se dé siquiera quinientos azotes antes de emprender el viaje en Clavileño. «*Par Dios*, dijo Sancho, que vuesa merced debe de ser menguado; esto es, como aquello que dicen: en priesa me vees y doncellez me demandas »

F. Pardieu!—P. Pelo amor de Deos.—I.—C. Oy da.—In. By my soul.—A. bei Gott

II.-43-163-(5).—«*Por Dios*, señor nuestro amo, replicó Sancho, que vuesa merced se queja de bien pocas cosas. ¿A qué diablos se pudre de que yo me sirva de mi hacienda, que ninguna otra tengo, ni otro caudal alguno, sino refranes y más refranes?»

F. Pardieu!—P. Ora a certo he.—I. Ma viva Dio.—C. En bona fé.—In. Before Heaven.—A. Am Gotteswillen.

II.-43-163 v.º-(6).—«*Por Dios*, Sancho, dijo don Quijote, que por solas estas últimas razones que has dicho juzgo que mereces ser gobernador de mil insulas.»

F. Pardieu!—P. Por certo.—I. In fede mia.—C. En bona fé.—In. Before Heaven.—A. bei Gott.

II.-47-177 (6).—«*Por Dios* y en mi conciencia, que si me dura el gobierno (que no durará, según se me trasluce), que yo ponga en pretina á más de un negociante.» (Quéjase Sancho de la impertinencia del labrador comerciante, que á hora intempestiva le solicita audiencia).

F. En mon âme.—P. Por quem Deos he.—I. Oh.—C. Per Deu.—In. Before Heaven.—A. bei Gott.

II.-49-186-(6).—«*¡Par Dios*, así me haga vuesa merced dormir en la cárcel como hacerme rey!» (replicaba el mozo chocarrero cuando el gobernador Sancho le encamina á dormir en chirrona).

F. Pardieu!—P. pelo amor de Deos.—I. O corpo di....—C.—In. by my faith.—A. bei Gott.

II.-50-192-(7).—Decía Sanchica que sería de ver á su padre con pedorreras, y añadía algo después: «*Par Dios*, términos lleva de caminar con papahigo, con solos dos meses que le dure el gobierno.»

F. Pardieu!—P.—I.—C.—In. before Heaven.—A. bei Gott.

II.-50-193-(9).—Las hijas de los Gobernadores no han de ir solas por los caminos, decía el paje de los Duques á Sanchica, sino acompañadas de carrozas y literas y de gran número de sirvientes. «*Par Dios*, respondió Sancha, también me vaya yo sobre una pollina como sobre un coche.»

F. Pardieu!—P.—I. Oh ci bado io benel—C. Per Deu.—In. By the mass!—A. bei Gott.

II.-53-204 v.º-(6).—«No son estas burlas para dos veces. *Por Dios*, que así me quede en éste, ni admita otro Gobierno..., como volar al cielo sin alas.» (Así dice el Gobernador Panza al fin y remate de su fatigado gobierno).

F. Vive Dieu!—P.—I. giuro per la vita mia.—C. jur á Deu.—In. Fore Heaven.—A. bei Gott!

II.-53-204 v.º-(6).—«*Par Dios* que tiene razón el gran Sancho, dijo el doctor Recio, y que soy de parecer que le dejemos ir, porque el Duque ha de gustar infinito de verle.»

F. Pardieu.—P.—I. Oh in fede mia.—C.—In. Before Heaven.—A. bei Gott.

II.-55-211 v.º-(5).—«Vaya vuesa merced, dijo Sancho (á don Quijote), y vuelva presto, *por un solo Dios*; que ya no lo puedo llevar el estar aquí sepultado en vida, y me estoy muriendo de miedo.»

F. au nom de Dieu.—P. por amor de Deos.—I. per amore di Dio.—C. per un sol Deu.—In. for the Lord's sake.—A. um Gott des Einzigen willen.

II.-59-226-(4).—«¡Por Dios, respondió el huésped á Sancho, que es gentil relente el que mi huésped tienel Pues héle dicho que ni tengo pollas ni gallinas, y ¿quiere que tenga huevos?...»

F. Pardieu!—P. Bom.—I. Per vita mia.—C. Valgam Deu.—In. Fore Heaven.—A. Bei Gott.

II.-60-229-(2).—Iba don Quijote á azotar al descuidado escudero para descargar la deuda á que se obligó. «Eso no, dijo Sancho: vuesa merced se esté quedo; si no, *por Dios verdadero* que nos han de oír los sordos. Los azotes á que yo me obligué han de ser voluntarios, y no por fuerza...»

F. par le Dieu tout-puissant.—P.—I. viva Dio.—C. per qui es Deu.—In. body o' me.—A. bei dem wahrhaftigen Gott.

II.-62-241-(9).—No satisfizo á Sancho la respuesta que le diera la cabeza encantada, y entre mohino y socarrón exclamaba: «¡Bueno *par Dios!* Esto yo me lo dijera: no dijera más el profeta Perogrullo.»

F. Pardieu!—P. Bom.—I.—C. En bona fé.—In. Odds my lifel—A. beim Himmel!

II.-69-264-(5).—«¡Menos cortesía; menos mudas, señora dueña, dijo Sancho (á la primera que le hizo una mamona muy bien sellada, la segunda vez que con su señor estuvieron en casa de los Duques), que *por Dios* que traéis las manos oliendo á vinagrillo!»

F.—P.—I. per vita mia.—C.—In. for, Heaven take me!—A. bei Gott.

II.-69-264-(5).—«Déjenme: si no, *por Dios* que lo arroje y lo eche todo á trece, aunque no se venda.» (El mismo Sancho á su amo; que después de los alfilerazos y mamolas que había soportado, le pedía que se diese una tanda de azotes para el desencanto de Dulcinea.)

F. au nom du ciel.—P.—I. per la vita mia.—C.—In. Look ye.—A. bei Gott.

II.-71-271-(6).—«No más refranes, Sancho, *por un solo Dios*, dijo don Quijote; que parece que te vuelves al *sicut erat*: habla á lo llano, á lo liso, á lo no intricado...»

F. au nom du ciel.—P.—I. te ne scongiuro.—C.—In. for Gods's sake.—A. bei dem einzigen Gott!

II.-72-272-(2).—«¡Por Dios que lo creo, respondió don Álvaro, porque más gracias habéis dicho vos, amigo, en cuatro razones que habéis hablado que el otro Sancho Panza en cuantas yo le oí hablar, que fueron muchas!»

F. Pardieu!—P. por certo.—I. Per mia fé.—C.—In. Now, by St. Jago.—A. Bei Gott.

Á buena fe. m. adv. Ciertamente, de seguro, sin duda. Á fe. m. adv. En verdad. Á fe de bueno, de cristiano, de caballero, etc. exprs. de que se usa para asegurar una cosa. Á fe mía, m. adv. con que se asegura una cosa. Á la buena fe. m. adv. con ingenuidad y sencillez; sin dolo ó malicia. Á la fe. m. adv. ant. Verdaderamente, ciertamente. Se usa todavía entre gente rústica, y las más veces con admiración ó extrañeza. (A.)=Especies de juramentos que se repiten en el *Quijote* en las diversas formas que tenía en los siglos XVI y XVII: *á fe, á la fe, á buena fe, á fe mía, á fe de bueno, por mi fe, etc.* (RODRÍGUEZ MARÍN.)

I.-Prólogo-(4).—«A la fe, esto no nace de falta de habilidad, sino de sobra de pereza y penuria de discurso.»

F. en vérité.—P.—I.—C. en bona veritat.—In. By my faith.—A. In Wahrheit.

I.-5-17 v.º-(5).—«Esto digo yo también, dijo el Cura, y á fe que no se pase el día de mañana sin que de ellos no se haga auto público. y sean condenados al fuego, porque no den ocasión á quien los leyere de hacer lo que mi buen amigo debe de haber hecho.» (Refiérese á los libros de caballerías de Don Quijote.)

F.—P.—I.—C. mes.—In. in faith.—A.

I.-6-19 v.º-(3).—«Este que se sigue es *Floris-marte de Hircania*, dijo el Barbero. ¿Ahí está el señor Florismarte? replicó el Cura. Pues á fe que ha de parar presto en el corral, á pesar de su extraño nacimiento y soñadas aventuras; que no da lugar á otra cosa la dureza y sequedad de su estilo. (Escrutinio de la librería de Don Quijote).

F. Eh bien! P.—I.—C. Certament.—In. by my faith.—A. Auf mein Wort denn.

I.-9-34 v.º-(7).—«Pues *en fe* de esa palabra, yo no le haré más daño, (dice don Quijote) puesto que me lo tenía bien merecido» (el escudero vizcaíno).

F. Eh bien! P. Fiado na.—I.—C.—In. on the faith.—A. Wohl!

I.-13-48 v.º-(5).—«Y si algunos (Caballeros Andantes, decía Don Quijote á Vivalvo), subieron á ser emperadores por el valor de su brazo, á fe que les costó buen porqué de su sangre y de su sudor,...»

F. ma foi.—P. certamente.—I.—C. Á fé.—In. in good truth.—A. wahrlich.

I.-21-100-(14).—«...siendo yo el rey, (decía Don Quijote en una de sus pláticas con su escudero), bien te puedo dar nobleza, sin que la compres ni me sirvas con nada. Porque en haciéndote conde, cádate ahí caballero, y digan lo que dijeren; que á buena fe que te han de llamar señorfa, mal que les pese.»

F. il faudra bien.—P. pois á fé.—I.—C.—In. in good faith.—A. dennach.

I.-50-166-(1).—«Pues *mia fe*, señor Licenciado, el que hizo esa fazaña fué mi amo, (hace relación Sancho á la libertad que dió su señor á los galeotes), y no porque yo no lo dije antes y le avisé que mirase lo que hacía, y que era pecado darles libertad, porque todos iban allí por grandísimos bellacos.»

F. Par ma foi!—P. Á fé de quem sou.—I.—C. Per cert.—In. By my truth.—A. und deshalb drückte sich.

I.-31-174-(5).—«Así que, amigo Sancho, no se me hace dificultoso creer que en tan breve tiempo hayas ido y venido desde este lugar al del Toboso, pues, como tengo dicho, algún sabio amigo te debió de llevar en volandillas, sin que tu lo sintieses. —Así sería, dijo Sancho; porque á buena fe que andaba Rocinante como si fuera asno de gitano con azogue en los oídos.»

F. sur ma foi.—P. pois certo.—I.—C.—In. A. meiner Treu.

I.-31-175 v.º-(8).—«¡Válate el diablo por villano, dijo Don Quijote, y qué de discreciones dices á las veces! No parece sino que has estudiado.—Pues á fe mía que no sé leer, respondió Sancho.»

F. ma foi.—P. Pois á fé.—I.—C.—In. by my faith.—A. ausa Wort.

I.-50-302 v.º-(4).—«...aunque ha tan poco que me ví encerrado en una jaula como loco, (decía Don Quijote al Canónigo), pienso, por el valor de mi brazo, favoreciéndome el cielo, y no me siendo contraria la fortuna, en pocos días verme rey de al-

gún reino, adonde pueda mostrar el agradecimiento y liberalidad que mi pecho encierra: que *mía fe*, señor, el pobre está inhabilitado de poder mostrar la virtud de liberalidad con ninguno, aunque en sumo grado la posea;...»

F. par ma foi.—P. he bem certo.—I.—C.—In. upon my faith.—A. wahrlich.

II.-3-11-(4).—«*A fee* que no fué tan piadoso Eneas como Virgilio le pinta, ni tan prudente Ulises como le describe Homero.»

F. Assurément.—P. Por cierto.—I.—C. A fé.—In.—A. Wahrlich.

II.-8-27 v.º-(4).—«Pues *á fe de bueno*, (dijo Sancho á Don Quijote), que no he dicho yo mal de ningún encantador, ni tengo tantos bienes que pueda ser envidiado; bien es verdad que soy algo malicioso, y que tengo mis ciertos asomos de bellaco,....»

F. foi d' honnête homme.—P. Pois á fé de homem de bem.—I.—C. A fé.—In. as I am an honest man.—A. Und doch so wahr ich ein braver Kerl.

II.-13-46-(5).—«Por *mi fe*, hermano, replicó el del Bosque, que yo no tengo hecho el estómago á tagarninas, ni á piruétanos, ni á raíces de los montes. Allá se lo hayan con sus opiniones y leyes caballerescas nuestros amos,....»

F. par ma foi.—P.—I.—C. Oydá.—In. Troth.—A. Wahrlich.

II.-17-60-(2).—«*A la fe*, señor, (dijo Sancho á Don Quijote), á lo que Dios me da á entender, también debo yo de tener encantadores que me persiguen como á hechura y miembro de vuesa merced, y habrán puesto ahí esta inmundicia para mover á cólera su paciencia, y hacer que me muela, como suele, las costillas.»

F. sur ma foi.—P. Por cierto.—I.—C. En bona fé.—In. Egad.—A. Wahrhaftig.

II.-19-72 v.º-(7).—«Sentóse cansado Corchuelo, y llegándose á él Sancho, le dijo: *Mía fe*, señor Bachiller, si vuesa merced toma mi consejo, de aquí adelante no ha de desafiar á nadie á esgrimir, sino á luchar ó á tirar la barra, pues tiene edad y fuerzas para ello.»

F. par ma foi.—P. Por minha fe.—I.—C.—In.—A. Meiner Ehren.

En un abrir, ó en un abrir y cerrar, ó en un volver, de ojos. En un instante, con extraordinaria brevedad. (A.)=Pondérase con ésta frase la brevedad con que se hace ó dice alguna cosa. Dicese también: En un *santiámén*, comparándolo con el poquísimo tiempo que se necesita para pronunciar las palabras *In nomini Patris, et Filii, et Spiritus Sancti, Amen.* (SBARBI-Florilegio.)=En un *pestañeo de ojos*. (CEJ.)=Dicese también: *En menos que se persigna un cura loco.*

I.-Prólogo-(4).—«Estadme atento, (decía al autor el amigo consultado ante la suspensión para hacer el prólogo), y veréis como *en un abrir y cerrar de ojos* confundo todas vuestras dificultades, y remedio todas las faltas que decís que os suspenden y acobardan...»

F. en un clin d' œil.—P.—I. in un aprire e chlude di occhio.—C.—In. in the twinkling of an eye.—A. im Handumdrehen.

I.-17-69-(3).—«Luego ¿también estás tu aporreado? respondió don Quijote (á Sancho)... No tengas pena, amigo, que yo haré agora el bálsamo

precioso, con que sanaremos *en un abrir y cerrar de ojos.*»

F. en un clin d' œil.—P. que n' hum abrir, e fechar d' olhos.—I. in un batter d' occhio.—C. en un tancar y obrir d' ulls.—In. in the twinkling of an eye.—A. in einem Nu.

II.-5-18 v.º-(5).—«...si yo dijera (replicaba Sancho á Teresa, su mujer) que mi hija se arrojara de una torre abajo,... tenías razón de no venir con mi gusto; pero si... *en menos de un abrir y cerrar de ojos*, te la chanto un *don* y una *señoría* acuestas... ¿por qué no has de consentir y querer lo que yo quiero?»

F. en un clin d' œil.—P. em menos d' hum abrir, e fechar d' olhos.—I. in meno di un aprire e serrare d' occhio.—C. en un tancar y obrir d' ulls.—In. less than the twinkling of an eye.—A. und so geschwind wie du ein Auge auf-und zumachst.

II.-29-111-(2).—Explica don Quijote á su escudero que «...es estilo de los libros de las historias caballerescas,.... que á un Caballero le arrebatan en una nube, ó le deparan un barco donde se entre y, *en menos de un abrir y cerrar de ojos*, le llevan, ó por los aires, ó por la mar, donde quieren y á donde es menester su ayuda.»

F. en un clin d' œil.—P. em menos d' um abrir, e fechar d' olhos.—I. in manco del battere di un occhio.—C. en un tancar y obrir d' ulls.—In. less than the twinkling of an eye.—A. in kürzer Zeit als man die Augen öffnet und schließt.

A pelo. A tiempo, á propósito ó á ocasión. (A.)=Dijose del peinar siguiendo la dirección que lleva el pelo, no *á contra pelo* ó *redopelo* por *redopelo*, ó sea pelo atrás. (CEJ.)

I.-Prólogo-(4).—«En lo de citar en las márgenes los libros y autores de donde sacáredes las sentencias y dichos que pusiéredes en vuestra historia, no hay más sino hacer de manera que vengan *á pelo* algunas sentencias ó latines que vos sepáis de memoria.» (Así iba aduciendo el gracioso y bien entendido amigo de Cervantes.)

F. venir à propos.—P.—I. facciate cadere in acconcio.—C. vingen á pel.—In. it is but scattering here and there.—A. hier und da zu gelegener Zeit hantommen.

II.-10-32 v.º-(2).—«Por cierto, Sancho, dijo don Quijote, que siempre traes tus refranes tan *á pelo* de lo que tratamos cuanto me dé Dios mejor ventura en lo que deseo.»

F. si à propos.—P. taõ á proposito.—I. calzano tanro a proposito.—C. tan á pel.—In. thou dost apply thy proverbs most happily.—A. glücken dir so gut.

II.-12-41 v.º-(3).—«...las más veces que Sancho quería hablar de oposición y á lo cortesano, acababa su razón con despeñarse del monte de su simplicidad al profundo de su ignorancia; y en lo que él se mostraba más elegante y memorioso era en traer refranes, viniesen ó no viniesen *á pelo* de lo que trataba,....»

F. plus ou moins bien amenés.—P. a proposito.—I. cadesero o no in acconcio.—C.—I. not always fitting the occasion.—A. paßten oder nicht paßten.

II.-31-119-(6).—Notó el burlón de Panza el desagrado de su amo por contar el cuento que pasó en su pueblo. «Miróle Sancho y entendióle, y dijo: No tema vuesa merced, señor mío, que yo me desmande, ni que diga cosa que no venga muy *á pelo*,....»

F. ni que je dise une chose déplacée.—P. naõ venha muito a proposito.—I. non dica cosa che non venga a pelo.—C. cosa que no venga mol bé à pel.—In.is not pat to the purpose.—A. etwas sage, das nicht recht wäre.

II.-43-162-(3).—Aconsejaba don Quijote á Sancho que no mezclara en sus pláticas la muchedumbre de refranes que solía. «Eso Dios lo puede remediar, respondió Sancho; porque sé más refranes

que un libro, y viénense tantos juntos á la boca cuando hablo, que riñen, por salir, unos con otros; pero la lengua va arrojando los primeros que encuentra, aunque no vengan á pelo;...»

F. ils viennent á propos ou non.—P. ainda que não seja á propósito.—I. tuttoché non vengano a pelo.—C. y devegades no son los millors los qui primér ixen.—In. not be very pat to the purpose.—A. wenn sie auch nicht zur Sache passen.

II.-43-163-(5).—«...todos los cuales (los refranes que acaba de ensartar Sancho) vienen á pelo.»

F. viennent comme de cire.—P. Todos estes vem o propósito.—I. vengono proprio a pelo.—C. venir més á tom.—In. fit to a hair.—A.

II.-70-267 v.º-(6).—Decía á don Quijote el músico que al son de una arpa cantó en el túbulo de Altisidora: «...entre los intonsoos poetas de nuestra edad se usa que cada uno escriba como quisiere, y hurte de quien quisiere, venga ó no venga á pelo de su intento,...»

F. peu importe l'á propos.—P. venha, ou não venha acomodado ao seu intento.—I. venga o non venga a proposito.—C.—In. whether to the purpose or not.—A. ob es nun paße oder nicht.

Henchir, ó llenar, las medidas. Decir uno su sentimiento á otro claramente y sin rebozo ni adulación.—Adular excesivamente. (A.)=Corresponder satisfactoriamente á los deseos de alguno. (SALVÁ.)=Metáfora del vender con la medida bien llena. (CEJ.)

I.-Prólogo-(6).—«Si tratárades de amores, con dos onzas que sepáis de la lengua toscana toparéis con León Hebreo, que os *hincha las medidas*.» (El propio amigo sigue aconsejando al Autor).

F. de quoi combler la mesure.—P.—I.—C. qui'us deixarán satisfet ultra mesura.—In. who will provide you abundantly.—A. der Euch Maß bis zum Überlaufen füllen kann.

¡Vota á tal! ¡Voto va! expresiones familiares con que se denota el enfado que causa una cosa, ó con que se amenaza á uno. (A.)=Modo de jurar ó de asegurar, echando votos; de la costumbre cristiana de ofrecer un voto á Dios ó á los Santos en casos en que se necesita de su ayuda, se usó después la frase *voto á*, *votar á* con el dativo al expresar con aseveración un deseo, ó en cualquiera aseveración. Los juramentos, votos, imprecaciones groseras de la gente soez, aunque tan ofensivas y opuestas á esos votos, tienen idéntico origen psíquico. (CEJ.)=Entre las fórmulas ó *juramentos* familiares que se emplean en la novela, no hay duda que esta reticencia (voto á tal) vence en energía á la de *voto á san*, *voto á mi sayo*, *voto va á sanes*, *voto á brios*. (CORT.)=En la comedia *El valiente Céspedes* decía éste á Beltrán, su criado:

«No has de decir *voto al sol*,
Mira que estás en Sevilla,.....
Lo que te quiero decir
Es que *voto al sol* es llano,
Que es juramento villano;
Y se puede presumir
Que te saqué del arado.»

I.-Prólogo-(6).—«...y dejadme á mi el cargo de poner las anotaciones y acotaciones (al libro); que yo os *voto á tal* de llenaros las márgenes...» (El antes referido discreto amigo de Cervantes).

F.—P.—I. posso con ogni asseveranza certo.—C. certament jo promet.—In. I will engage.—A. ich schwör Euch drauf.

I.-22-106 v.º-(3).—«Pues *voto á tal*, dijo don Quijote, (ya puesto en cólera), don hijo de la puta, don Ginesillo de Paropillo, ó como os llamáis, que habéis de ir vos solo...» (al Toboso á presentarse ante la señora Dulcinea.)

F. je jure Dieu.—P. Por Deos vivo.—I. Al corpo di....—C. jo os vot per qui so.—In. I vow, then.—A. So schwör ich dem bei und jenem.

I.-24-119 v.º-(11).—Al oír por boca de Cardenio que el Maestro Elisabat estaba amancebado con la Reina Madesima: «¡Eso no, *voto á tal!*» respondió con mucha cólera don Quijote, (y arroje como tenía de costumbre); y ésa es una gran malicia, ó bellquería, por mejor decir.»

F. de par tous les diables!—P. por estas....—I. corpo di....—C.—In. I swear!—A. Ich schwöre.

I.-30-169 v.º-(8).—«*Voto á mi*, y juro á mi, que no tiene vuestra merced, señor don Quijote, cabal juicio: pues ¿cómo es posible que pone vuestra merced en duda el casarse con tan alta princesa como aquésta?» (Tal decía Sancho desesperado al ver que su dueño y señor rehusaba casarse con la heredera del trono de Micomición).

F. je jure Dieu.—P. Por minha vida.—I. Giuro per Sattanasso.—C. jo vot y jur.—In. I vow and swear.—A. Ich schwör mich der und jenem!

I.-37-222 v.º-(6).—«Ahora te digo, Sanchuelo, que eres el mayor bellacuelo que hay en España. Dime, ladrón vagamundo, ¿no me acabaste de decir ahora que esta princesa se había vuelto en una doncella que se llamaba Dorotea?... ¡*Voto...* y miró al cielo, y apretó los dientes, que estoy por hacer un estrago en tí, que ponga sal en la mollera á todos cuantos mentirosos escuderos hubiere de caballeros andantes, de aquí adelante, en el mundo!»

F. De par tous les....—P. Por Deos.—I. Al corpo di....—C. Mala ingra.—In. I vow.—A. Ich schwör's bei....

I.-45-275 v.º-(4).—Uno de los cuatro criados de don Luís metiendo su baza en la disputa de la bacía ó yelmo y de la albarda ó jaez de caballo, que tanto dió que rabiar y reír, decía: «...porque *voto á tal*, y arrojóle redondo, que no me den á mi á entender cuantos hoy viven en el mundo al revés de que ésa no sea bacía de barbero, y ésta albarda de asno.»

F. je jure bien.—P. e diga'o que disserem.—I. al corpo di....—C. Com hi ha Deu.—In. for by....—A. Wenn ich schwör's bei dem und jenem.

I.-49-298 v.º-(7).—Porfiando don Quijote que eran reales y verdaderos los hechos caballerescos, decía al Canónigo: «...y lo de Fierabrás con la puente de Mantible, que sucedió en el tiempo de Carlo Magno, que *voto á tal* que es tanta verdad como es ahora de *voto*.»

F. Sur ma foi.—P. a fé de quem sou.—I. Giuro a Dio.—C.—In. I vow to God.—A. Ich schwöre es bei allem, was heilich ist.

II.-1-4-(7).—El loco furioso que quedaba enerrado, en el cuento que explicó el Barbero, apostrofaba al otro loco que se iba, de esta guisa: «¿Vos bueno?... Andad con Dios; pero yo os *voto á Júpiter*, cuya magestad yo represento en la tierra, que por solo este pecado que hoy comete Sevilla en sacaros desta casa y en teneros por cuerdo, tengo de hacer un tal castigo en ella, que quede memoria dél por todos los siglos de los siglos, amén.»

F. Je jure par Jupiter.—P. eu te prometto pelo Deos Jupiter.—I. ma lo giuro a Giove.—C. Jo fas vôt á Jupiter.—In. I swear by Jupiter.—A. Aber ich schwöre Euch bei Jupiter.

II.-17-61-(4).—«*Voto á tal*, don bellaco (gritó don Quijote al leonero que porfiaba en no dar suelta á los leones), que si no abris luego luego las jaulas, que con esta lanza os he de coser con el carro!»

F. Je jure Dieu.—P.—I. Al corpo di....—C. jo 't jur á Deus.—In. I vow to Heaven.—A. Ich schwör's bei dem und jenem.

II.-21-82-(1).—Deshácese Sancho en alabanzas del vestido de la novia Quiteria: «...la guarnición es de tiras de lienzo blanco. *Voto á mi* que es raso! Pues ¡tomadme las manos, adornadas con sortijas de azabache!...»

F. sur mon honneur.—P. por minha vida.—I. oíbo!—C. oydál.—In. I vow.—A. Bei allem, was heilig.

II.-29-112-(4).—No podía creer Sancho que en el corto tiempo que andaban por el sesgo curso del caudaloso Ebro pasasen por la línea equinoccial y objetaba á su señor: «...*voto á tal* que no nos movemos ni andamos al paso de una hormiga.»

F. j'oserai jurer Dieu.—P. por certo.—I. giuro da quel.—C.—In. I vow to Heaven.—A. Ich schwör' ich 'a bei dem und jenem.

II.-35-137-(3).—«*Voto á tal!* dijo á esta sazón Sancho. No digo yo tres mil azotes; pero así me daré yo tres, (para desencantar á Dulcinea), como tres puñaladas.»

F. Ah bien, oh!—P. O diabol!—I. Per la vita mia.—C. oydál.—In. What!—A. Hol' mich der und jener.

II.-47-175 v.º-(3).—Respondió Sancho, encendiéndose en cólera, á la arenga profiláctica del Doctor Pedro Recio de Agüero: «Pues, señor Doctor Pedro Recio de Mal Agüero,... quíteseme luego de delante, si no, *voto al sol*, que tome un garrote, y que á garrotazos, comenzando por él, no me ha de quedar médico en toda la insula,...»

F. Je jure par le soleil.—P.—I. giuro a Dio.—C. jur á Deus.—In. by the light of heaven.—A. Ich schwör' ich beim Licht der Sonne.

II.-47-178 v.º-(9).—Ataja y concluye el Gobernador Panza la audiencia del importuno negociante natural de Miguel-Turra con estas contundentes razones: «*Voto á tal*, don patán rústico y mal mirado, que si no os apartáis y ascondéis luego de mi presencia, que con esta silla os rompa y abra la cabeza!»

F. Je jure Dieu.—P. Valha-te não sei que diga.—I. Giuro a Dio.—C. Cap de tall.—In. I vow to Heaven.—A. Ich schwör's bei dem und jenem.

II.-55-211 v.º-(5).—«*Voto á tal*, (exclamaba el sepultado Gobernador desgobernado desde el fondo de la sima donde cayera al regresar de la insula), por el nacimiento de quien vuesa merced quisiere juro, señor don Quijote de la Mancha, que yo soy su escudero Sancho Panza, y que nunca me he muerto en todos los días de mi vida;...»

F. Sur ma foi.—P. Por minha vida.—I.—C. Cap de tall.—In. I vow to Heaven.—A. Ich schwör's bei dem und jenem.

II.-66-255-(3).—«*Voto á tal*, dijo un labrador que escuchó la sentencia de Sancho, que este señor ha hablado como un bendito y sentenciado como un canónigo!» (En la contienda de la apuesta del corredor gordo y el andarín flaco.)

F. sur mon âme.—P.—I. viva Dio.—C.—In. I vow.—A. Hol' mich der und jener.

II.-69-263-(3).—«Oyendo lo cual Sancho Panza, (que habían de sellar su rostro con veinte y cuatro mamonas y doce pelliczos para volver la vida á Altisidora), rompió el silencio, y dijo: *Voto á tal*, así me deje yo sellar el rostro ni manosearme la cara como volverme moro!»

F. Par la mordieu!—P. Por certo.—I.—C. Cap de tall.—In. I vow to Heaven.—A. Hol' mich der und jener.

II.-71-268 v.º-(1).—Reflexionando Sancho sobre lo mal remunerada que le era su virtud médico-curativa, decía á su amo: «Yo les *voto á tal*, que si me traen á las manos otro algún enfermo, que antes que le cure, me han de uñir las mías;...»

F. par la mordieu!—P. eu protesto (traduce libremente).—I. Giuro a Dio.—C. Jo fas vôt.—In. But I vow to Heaven.—A. hetommi' ich unter die Hände.

No irle á uno nada en una cosa. No importarle, no tener en ella interés alguno. (A.)

I.-Prólogo-(6).—«Y más, que no habrá quien se ponga á averiguar si los seguistes ó no los seguistes, (á los libros citados en el Quijote), *no yéndole nada en ello*.» (El amigo consultado por el Autor.)

F. n' y ayant nul intérêt.—P.—I.—C.—In. since nothing would be gained by the labour.—A. thm gar nichts daraus antommen kann.

I.-Versos Urganda-(2).—«No te metas en dibujar, ni en saber vidas ajenas; Que en lo que *no va ni viene* Pasar de largo es cordura.»

F.—P.—I.—C. que no ananthi á guanyár re.—In.—A. Binge, die dem Leser Mu rft.

I.-25-121 v.º-(3).—Volvió el Andante caballero por la ultrajada honra de la reina Madasima que el vulgo ignorante decía fué manceba del maestro Elisabat: «Ni yo lo digo ni lo pienso, respondió Sancho... Cuanto más, que desnudo nací, desnudo me hallo: ni pierdo ni gano; mas que lo fuesen *¿qué me va á mi?*...»

F. que m'importe à moi!—P. que me dá a mim disso?—I. che importa a me?—C. á mí que 'm fá?—In. what is that to me?—A. was geht's mich an?

I.-27-137-(2).—«Mas apenas hubo salido de la venta, cuando le vino al Cura un pensamiento: que hacía mal en haberse puesto de aquella manera, (vestirse de mujer y en hábito de doncella andante), por ser cosa indecente que un sacerdote se pusiese así, aunque *le fuese mucho en ello*; y diciéndoselo al Barbero, le rogó que trocasen trajes, pues era más justo que él fuese la doncella menesterosa, y que él haría de escudero,...»

F. bien que ce fût à bonne intention (traduce libremente).—P. posto que nisso hía muito.—I. benchè avesse a coglierne un gran fruto.—C.—In. although for so good a purpose.—A. selbst wenn für ihn auch noch soviel davon abhinge.

I.-45-276 v.º-(6).—«...los cuatro criados de don Luis también se estuvieron quedos, (pacificada la pendencia de la venta, convertida poco ha en campo de Agramante), viendo *cuán poco les iba* en no estarlo; sólo el ventero porfiaba que se habían de castigar las insolencias de aquel loco, que á cada paso le alborotaba la venta.»

F. il y avait pour eux peu de profit.—P. vendo que pouco lhes hía.—I. che loro tornava conto di così faze.—C. vehent que res ne treyen.—In.how unprofitable it was.—A. wie wenig ihnen daran gelegen sein konnte.

II.-56-215 v.º-(5).—El burlador de la hija de Doña Rodríguez queda convertido, por arte de los mandrines que persiguen á don Quijote, en la figura del lacayo Tosilos: enciérresele quince días por orden del Duque «...en los cuales podría ser que volviese á su pristina figura; que no ha de durar tanto el rancor que los encantadores tienen al señor don Quijote, y más *yéndoles tan poco* en usar estos embelecios y transformaciones.»

F. ils ont si peu d'intérêt.—P. indo-lhes tão pouco.—I. poco loro importa.—C.—In. avail them so little.—A. da ihnen gar nicht viel daran liegen kann.

Caer en la cuenta. Venir en conocimiento de una cosa que no lograba comprender ó en que no había parado la atención. (A.)

I.-Prólogo-(6).—«Cuanto más, (segua aduciendo el amigo de Cervantes), que, si bien *caigo en la cuenta*, este vuestro libro no tiene necesidad de ninguna cosa de aquellas que vos decís que le faltan, porque todo él es una invectiva contra los libros de caballerías, de quien nunca se acordó Aristóteles, ni dijo nada San Basilio, ni alcanzó Cicerón;...»

F. si je ne me trompe.—P.—I. e ciò tanto più.—C. se gons finch entès.—In. if I am not greatly mistaken.—A. wenn ich recht irrte.

I.-Prólogo-(7).—«...ni *caen debajo de la cuenta*, (prosegua el discreto consultado), de sus fabulosos disparates las puntualidades de la verdad, ni las observaciones de la Astrología.»

F. n'ont rien à démêler.—P.—I. escludono l'impegno.—C. Tampoch tenen res que veure.—In. have nothing to do with it.—A. ebensowenig gehört in den Kreis.

I.-19-84 v.º-(10).—«...esta gente, (decía Sancho á don Quijote, refiriéndose á los encamisados que conducían el cuerpo muerto á Segovia), aunque vencida y desbaratada, podría ser que *cayese en la cuenta* de que los venció sola una persona, y, corridos y avergonzados desto, volviesen á rehacerse y á buscarnos, y nos diesen en qué entender.»

F. pourraient bien réfléchir.—P. cahisse na conta.—I.—C. adonantse.—In. they may chance to reflect.—A. tämen zur Überlegung.

I.-20-87-(5).—«Desesperábase con esto don Quijote, y, por más que ponía las piernas al caballo, menos lo podía mover; y, sin *caer en la cuenta* de la ligadura, (que la industria de Sancho, sin ser sentido, había echado á ambos pies de Rocinante), tuvo por bien de sosegar y esperar, ó á que amaneciese, ó á que Rocinante se menease,...» (para dar cima á la jamás vista ni oída aventura de los batanes).

F. sans se douter.—P. sem advertir.—I. senza sospettare.—C. sens comprehend.—In.—A. ohne daß er tam.

I.-28-187-(18).—«...podría ser que el cielo hubiese puesto aquel impedimento en el segundo matrimonio, (de don Fernando, dice Dorotea al relatar los tristes sucesos de su historia), por atraerle á conocer lo que al primero debía, y á *caer en la cuenta* de que era cristiano, y que estaba más obligado á su alma que á los respetos humanos.»

F. pour l'amener à réfléchir.—P. cahir na conta.—I. ricordagli.—C.—In. to restore him to a sense.—A. und zur Einsicht zu bringen.

I.-33-193-(22).—«...y *cayó en la cuenta* (Anselmo) de que cuanto á buscar á Camila (Lotario) le había dicho de las respuestas de Camila todo era ficción y mentira.» (Curioso impertinente.)

F. Il comprit aussitôt.—P. Conheceo então.—I. Si avvide.—C.—In. He now concluded.—A.

I.-34-205-(20).—«Pero ya *cayo*, ¡ay, desdichada de mí! *en la cuenta*, (exclama Camila en su fingida desesperación, dirigiéndose á su amante), de quien te ha hecho tener tan poca con lo que á tí mismo debes...» (Id.)

F. Je devine à présent.—P. conheço.—I.—C.—In. she acted so much to the life.—A. Ichon seh' ich etu.

I.-35-211. v.º-(8).—«Acertó acaso, (el indiscreto Anselmo), andando á buscar á Camila, que vió sus cofres abiertos y que dellos faltaban las más de sus joyas, y con esto acabó de *caer en la cuenta*

de su desgracia, y en que no era Leonela la causa de su desventura.» (Id.)

F. la fatale vérité lui apparut tout entière.—P. acabou de crêr a su desgraça.—I. si persuase.—C.—In. he began to suspect.—A. holländig klar.

I.-47-285-(3).—«Temiendo don Fernando y Cardenio que Sancho no viniese á *caer* del todo *en la cuenta* de su invención, (el fingido encantamiento del Andante), á quien andaba ya muy en los alcances, determinaron de abreviar con la partida.»

F. ne vint à découvrir.—P. não chegasse de todo a conhecer.—I. non colpisse nel segno rispetto.—C. van témes que llur ardit fos descubert.—In. should see into the whole of their plot.—A. hollständig hinter ihren Anschlag kommen.

I.-49-297-(4).—«De mí sé decir, (habla el Canónigo departiendo con don Quijote sobre los libros de caballería), que cuando los leo, en tanto que no pongo la imaginación en pensar que son todos mentira y liviandad, me dan algún contento; pero cuando *caigo en la cuenta* de lo que son, doy con el mejor dellos en la pared, y aun diera con él en el fuego, si cerca ó presente le tuviera.»

F. dès que je viens à réfléchir.—P. cáio na conta.—I. se richiamo alla mente.—C.—In. but when I consider.—A. mir zu Statten kommt.

I.-51-306 v.º-(5).—Dice el cabrero Eugenio, relatando la historia de la desenvuelta Leandra: «Y como en los casos de amor no hay ninguno que con más facilidad se cumpla que aquel que tiene de su parte el deseo de la dama, con facilidad se concertaron Leandra y Vicente, y primero que alguno de sus muchos pretendientes *cayese en la cuenta* de su deseo, ya ella le tenía cumplido,...»

F. eût eu le soupçon de son dessein.—P. o advertisse.—I. potesse sospetar nemmeno.—C.—In. had the least suspicion.—A. etwas ahnte.

II.-22-87 v.º-(5).—«Pues mire, señor, replicó Sancho, (al humanista autor del *Ovidio Español* y *Suplemento de Virgilio Polidoro*): no tome trabajo en esto; que ahora *he caído en la cuenta* de lo que le he preguntado. Sepa que el primer volteador del mundo fué Lucifer, cuando le echaron ó arrojaron del cielo, que vino volteando hasta los abismos.»

F. Je crois tenir à présent.—P. cahí na conta.—I. ora mi viene in mente.—C. ara ho he trobat.—In. I have already hit.—A. den eben bin ich daraus gekommen.

II.-26-102 v.º-(7).—«No llores, (dícele Sancho á Maese Pedro, hechas ya pedazos y desmenuzadas por los mandobles del vengador Caballero de la Mancha las figuras todas del retablo), porque te hago saber que es mi señor don Quijote tan católico y escrupuloso cristiano, que si él *cae en la cuenta* de que te ha hecho algún agravio, te lo sabrá y te lo querrá pagar y satisfacer con muchas ventajas.»

F. Il s'aperçoit.—P. que se cahir no aggravó que te fez.—I. si accorge.—C.—In. when he finds out.—A. und wenn er zur Einsicht kommt.

II.-31-118-(4).—Reprendía don Quijote á su escudero por sus inconveniencias con la tocada dueña doña Rodríguez: «Por quien Dios es, Sancho, que te reportes, y que no descubras la hilaza de manera, que *caigan en la cuenta* de que eres de villana y grosera tela tejido.»

F. qu'on s'aperçoit.—P.—I. si accorgano.—C. vingen á descobrir.—In. lest it should be seen.—A. die Fäden nicht dahinter kommen.

II.-31-120 v.º-(9).—«El eclesiástico (capellán de los Duques), que oyó decir de gigantes, de follones y de encantos, *cayó en la cuenta* de que aquel debía de ser don Quijote de la Mancha, cuya historia leía el Duque de ordinario,...»

F. finit par soupçonner.—P. velho no conhecimento.—I. immaginò.—C. s' imaginá.—In. began to suspect.—A. tam jetzt daraus.

II.-60-229 v.º-(3).—«Tentólos don Quijote, (los pies de los ahorcados en los árboles que encontró de noche camino de Barcelona), y cayó luego en la cuenta de lo que podía ser;...»

F. devina.—P. advertio.—I. si accorse.—C. endevinant.—In.guessing the cause.—A. errtet sogleich.

II.-67-257-(2).—«Dios lo haga, respondió don Quijote, (persuadiendo á Sancho que castigara sus carnes para el desencanto de Dulcinea), y los cielos te den gracia para que *caigas en la cuenta*, y en la obligación que te corre de ayudar á mi señora, que lo es tuya, pues tú eres mfo.»

F. reconnaitre.—P. cáis na conta.—I. tu ti ravvègga e conosca l' obbligo.—C. conegués.—In. to understand.—A. daß du zur Einsicht kommst.

Tener cabida, ó gran cabida, en una parte, ó con una persona. Tener valimiento. (A.)=Mano y concavidad, le llamó Sancho.

I.-Prólogo-(7).—«Y pues esta vuestra escritura, (prosigue diciendo el consejero amigo del Autor), no mira á más que á deshacer la autoridad y *cabida que* en el mundo y en el vulgo *tienen* los libros de caballerías, no hay para qué andéis mendigando sentencias de filósofos, consejos de la Divina Escritura, fábulas de poetas, oraciones de retóricos, milagros de Santos; sino procurar que á la llana, con palabras significantes, honestas y bien colocadas, salga vuestra oración y período sonoro y festivo,...»

F. crédit singulier.—P.—I. che nel mondo ritrovano.—C. aceptació.—In. is to destroy their credit with the world.—

A. das Aussehen und die Gunst zu zerstören, die die Ritterbücher in der Welt und bei der Masse genießen.

Poner la mira. Hacer la elección de una cosa, poniendo los medios necesarios para conseguirla. (A.)

I.-Prólogo-(7).—«En efecto, (añadía también el tantas veces nombrado gracioso y bien entendido amigo), *llevad la mira puesta* á derribar la máquina mal fundada destes caballerescos libros, aborrecidos de tantos y alabados de muchos más;...»

F. visez adroitement.—P.—I. il vostro primo scopo sia.—C. esforceuvos.—In.—A. richtet Euer Augenmerk darauf.

II.-22-85 v.º-(1).—«No se pueden ni deben llamar engaños, dijo don Quijote, (discurriendo sobre las trazas de Basilio para alcanzar á Quiteria por esposa), los que *ponen la mira* en virtuosos fines. Y que el de casarse los enamorados era el fin de más excelencia,...»

F. qui tendent à une fin.—P. os que põe a mira.—I. quelli che si propongono.—C.—In. which aims.—A. im Auge hat.

II.-58-221-(6).—«Advierte, Sancho, respondió don Quijote, que hay dos maneras de hermosura: una del alma y otra del cuerpo; la del alma campea y se muestra en el entendimiento, en la honestidad, en el buen proceder, en la liberalidad y en la buena crianza, y todas estas partes caben y pueden estar en un hombre feo; y cuando *se pone la mira* en esta hermosura, y no en la del cuerpo, suele nacer el amor con ímpetu y con ventajas.»

F. pour les personnes qui regardent.—P. quando se põe os olhos.—I. quando si ha l' animo unicamente.—C. com se té unicamente l' esprit en aquexa belleza.—In. when that species of beauty captivates.—A. Und wenn der Blick sich richtet.



AL LIBRO DE DON QUIJOTE DE LA MANCHA

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 8 PÁGINAS)

VERSOS DE URGANDA.

Proceder con letura. Frase anticuada. Proceder con aviso y conocimiento. (A.) = Ir con intención, de propósito; expresión de lenguaje bajo y vulgar. (CLEM.) = Acertar, atender, persuadirse. (PELLICER.) = Ir con cuidado (CORT.) = «Vayan pues los leyentes *con letura*,—cual dice el vulgo mal limado y bronco.» (*Viaje del Parnaso*). Es decir, como los que saben leer suelen llevarla para los ignorantes. (CEJ.) = De vulgo mal limado era, en efecto, semejante expresión, y así, en la tiramira de voces y frases «vulgares, mal sonantes, humildes, mal significativas, impertinentes, sin decoro, sin gala, misterio ni alusión» que el antequerano Pedro Espinosa puso al fin de su novela intitulada *El Perro y la Calentura*, impresa en 1625, incluyó ésta: «Vaya vuesa merced *con letura*». (Rz. MARÍN).

I.-Versos Urganda-(1).—«Si de llegarte á los bue,
Libro, fueres *con letu*,-»

F.-P.-I.-C. tens, llibre, les intencio-
In.-A. erstreben tu ußt.

Poner uno bien los dedos, (en la llaga): acertar. (CEJ.) = Figuradamente, y así se emplea en el texto, es saber bien uno lo que se hace. (Rz. MARÍN).

I.-Versos Urg.-(1).—«No te dirá el boquirru-
Que no *pones bien los de*,-»

F.-P.-I.-C. que no vajes ab mesu-
In.-A. Daß du es nicht gut getra ften.

No cocérsele á uno el pan. fr. fig. y fam. con que se explica la inquietud que se tiene hasta hacer, decir ó saber lo que se desea. (A.) = Expresión proverbial, nacida, como otras infinitas del idioma castellano, de las profesiones y ejercicios ordinarios y domésticos. Esta se tomó de la impaciencia de las horneras, cuando ven que se tarda en cocer el pan que ya tienen metido en el horno. (CLEM.) = Si te das prisa y no sosiegas hasta, si escribes para idiotas críticos, no para los *bue(nos)*, verás en seguida cómo dicen que no das pie con bola, que en nada aciertas. (CEJ.)

I.-Versos Urg.-(1).—«Mas si *el pan no se te cue*-
Por ir á manos de idio-»

F.-P.-I.-C. mes si vas á coraa-cu-
In.-A. Doch parit Ungeduld dich n ft.

II.-25-94 v.º-(1).—«*No se le cocía el pan* á don Quijote, como suele decirse, hasta oír y saber las maravillas prometidas del hombre conductor de las armas.» (Que fué la relación de la aventura de los Regidores del rebuzno.)

F. était dans ses petits souliers, impatient.—P. Naõ podia D. Quixote socegar.—I. spasimava.—C.—In. belng all impatience.—A. Es ließ nicht Raß noch Ruhe.

II.-53-200-(4).—«*No se le cocía el pan*, como suele decirse, á la Duquesa hasta leer su carta;...» (La que le dirigió Teresa Panza.)

F. était impatient.—P. Naõ pôde a Duqueza ter-se.—I. non poteva stare alle mosse.—C. Molt li tardava.—In.cake was dough.—A. ließ es nicht Raß noch Ruhe.

II.-65-251-(1).—A don Antonio, el hiesped de don Quijote «...*no se le cocía el pan* hasta saber quien fuese...» El caballero de la Blanca Luna vencedor del Andante manchego en la playa de Barcelona.)

F. mourait d' envie de savoir.—P. naõ descansou.—I. non poteva trovar posa.—C. molt li tardava.—In.—A. der sich hor Begierde nicht lassen tonnte.

De manos á boca. De repente, impen-sadamente, con proximidad. (A.) = En seguida, lo que se tarda en llevarse á la boca la mano, ó del encontrarse de repente con uno, las manos con la boca de otro. (CEJ.) = Púdose decir esta expresión figurativa, bien de la corta distancia y tiempo con que, á pesar del refrán, llevamos la comida de las manos á la boca; ó bien (y está más en la índole de las frases vulgares) de la actitud con que paramos el golpe repentino, poniendo las manos delante de la boca. (*Cuento de cuentos* comentado por Seijas. *Refranero VIII*-SABRBI.)

I.-Versos Urg.-(1).—«Verás *de manos á bo*-
Aun no dar una en el cla-»

F.-P.-I.-C. veurás sense més ni mé-
In.-A. Wirst du schon im Nu.

I.-22-102 v.º-(5).—Opinaba don Quijote que el oficio de tercero no debía andar en manos de mujercillas, pajecillos y truhanes de pocos años, y de poca experiencia, que á la más necesaria ocasión «...se les yelan las migas *entre la boca y la mano*, y no saben cuál es su mano derecha.»

F. dans le trajet de l' assiette à la bouche.—P. entre a boca, e as mãos.—I.—C.—In. suffer the morsel to freere between the fingers and the mouth.—A. die Brocken kon der Hand zum Mund sal werden lassen.

Dar en el clavo. Acertar en lo que se hace, especialmente cuando es dudosa la

resolución. (A.)=*Aun no dar una en el clavo* es acertar menos todavía de lo que dice la frase refranesca «dar una en el clavo y ciento en la herradura.» (Rz. MARÍN).

I.-Versos Urg.-(1).—«Verás de manos á bo-
Aun no dar una en el cla...»

F.—P.—L.—C. que no tocan may pilo.—
In.—A. Auf den Kopf den Nagel treffe.

Comerse las manos tras una cosa. Dícese de cualquier cosa que sea de nuestro deleite. (A.)=(No aciertan por más empeño que pongan en ostentar erudicción y conocimientos.)(Cej.)=Denota el gusto con que se dice, hace ú oye alguna cosa. Expresión tomada de la costumbre de gente grosera, que se chupa los dedos y los reme cuando come manjar de su gusto. (Cuento de cuentos, comentado por *Seijas-Refranero VIII*-SABRBI).—La frase figurada *comerse las manos tras* (y no por) una cosa, es, con alguna exageración, equivalente á aquel refrán que dice: «Gustó la vieja los bledos, y lamióse los dedos.» «Del que con demasiadas muestras de apetito acaba con el plato que es de su paladar se dize esta comparación (*comerse las manos tras ello*), porque come con tales ansias, que parece no estar seguros los dedos de sus dientes. Y assi se jactaba vn cozinero de que haría de modo que los comidados se comiessen tambien las manos al sabor de sus salsas.....» (El Dr. Luis Galindo, *Refranero*, inédito). Aun usando en sentido metafórico esta frase, casi todos nuestros autores escribieron *tras*, y no *por*. En la escena IX del acto III de *La Lena*, obra del Capitán D. Alfonso Velázquez de Velasco, (Milán, 1602), dice Ramiro á su hija: «Policena, mira que no se me antoje jugar de petrina; que si comienzo, *me comeré las manos tras ello*.» Y Quevedo, en la *Respuesta de la Méndez á Escarramán*, (El Parnaso Español, Musa V):

Esto de ser galeote
Solamente es empezar;
Que luego, *tras* remo y pito
Las manos te comerás.

Cervantes lo dijo así en otro lugar del *Quijote* (II-33), por boca de Sancho: «podría ser que..... *me comiese las manos tras* el oficio». Mas cuando el *comerse las manos* pasó á significar asimismo tener ansia y vivo deseo de conseguir alguna cosa, vino á añadirse *por*, en lugar de *tras*. (Rz. MARÍN).

I.-Versos Urg.-(1).—«Si bien se *comen las ma-*
Por mostrar que son curio.»

P.—P.—L.—C. si be fan tot lo que po.—
In.—A. Er sich die Finger lecke.

II.-33-130-(4).—«Y paréceme á mí, (decía Sancho en la sabrosa plática con la Duquesa), que en esto de los gobiernos todo es comenzar, y podría ser que á quince días de gobernador *me comiese las manos* tras el oficio, y supiese más dél que de la labor del campo, en que me he criado.»

F. je me fusse acôquiné á mon état.—P. ninguém entenderia melhor de officio.—L. mi andasse a sangue il mestiere, e tanto de non poterlo lasciare.—C.—In. my fingers may get so nimble in the office.—A. die Finger werden fäde.

II.-36-141 v.º-(3).—Y el mismo Sancho, en la carta á Teresa Panza, su mujer, se condóla y le daba gran pena «...que me dicen que si una vez le pruebo, (el gobierno) *que me tengo de comer las manos* tras él, y si así fuese, no me costaría muy barato; aunque los estropeados y mancaos ya se tienen su calongía en la limosna que piden.»

F. jusqu' á m' y manger les mains.—P. tenho de comer as proprias mãos traz delle.—L. me ne mangero, per gran diletto, le dita.—C. no m'en veuré may fart.—In. I shall eat my very fingers.....—A. würde ich mir danach alle Finger ablesen.

II.-42-158 v.º-(1).—También el Duque, por no ser menos que la Duquesa, que usara antes la misma frase, dícele á Sancho: «Si una vez lo probáis, *comeros heis las manos* tras el gobierno, por ser dulcísima cosa el mandar y ser obedecido.»

F. vous vous lécherez les doigts á vous les manger.—P. comerás as mãos.—L. ve ne lecherete la dita.—C. vós ne lleparéu los dits.—In. you will lick your fingers after it.—A. sa lorchet Ihr alle Finger lecken.

Quien á buen árbol se arrima, buena sombra le cobija. Refrán que da á entender las ventajas que logra el que tiene protección poderosa. (A.)=Ampararse con persona que valga. (Cej.)=Tambien dice el adagio: *Quien á ruin árbol se arrima, ruin sombra le cobija*. (COLL y VEHÍ-Los Refranes del Quijote).

I.-Versos Urg.-(1).—«Y pues la experiencia ense-
Que el que á buen árbol se arri-
Buena sombra le cobi-...»

F.—P.—L.—C. Y pugl l' experiència ense- |
que si á bon arbre t' ampa- | tens bon 'ombra aparella.—
In.—A. Wer an guten Baum sich le hüt. | Daß den
guter Schatten de ert.

II.-32-121 v.º-(2).—Remacha el clavo Sancho á la contestación que dió don Quijote al eclesiástico familiar de los Duques, al preguntarle si, por ventura, era él á quien su amo tenía prometida una ínsula: «Si soy, respondió; y soy quien la merece tan bien como otro cualquiera... y soy de los *quien á buen árbol se arrima, buena sombra le cobija*. Yo me he arrimado á buen señor, y ha muchos meses que ando en su compañía, y he de ser otro como él, Dios queriendo; y viva él y viva yo: que ni á él le faltarán imperios que mandar, ni á mí ínsulas que gobernar.»

F. Qui s' appuie contra un bon arbre est couvert d'une bonne ombre.—P. quem á boa arvore se chega boa sombra o cobre.—L. chi á buon albergo si appoggia buon 'ombra il ricopre.—C. qui té home, es home.—In. He that leaneth against a good tree.—A. Wer unter guten Baum sich strect. | Wer wird von gutem Schatten geh ert.

A osados favorece la fortuna. Traducción de Virgilio en la Eneida: *Audentes fortuna juvat*, verso que dejó sin concluir y que luego se completó con *timidosque repellit*.—Dicen los adagios: «*Al hombre osado, la fortuna le da la mano*»;—«*A los*

atrevidos favorece la suerte;»—«*Los mayores imposibles tiempo y dinero los hacen posibles;*»—«*A los tontos se aparece la madre de Dios;*»—«*Cuando el aire es favorable, aprovechadle;*»—«*El que grandes cosas busca, por fuerza ha de hallar alguna;*»—«*Quien una vez la pierde, á verla no vuelve.*»=En catalán: «*Qui no arrisca, no prisca.*»=«*Atreverse á imposibles—nunca es lo mejor;—pero sin pretenderlos, —¿quien los superó?—Y nunca olvidas—que si él quiere ser fácil,—no hay imposible.*» (*Seguidillas de D. Antonio Valladares-Refranero IV-SBARBI*).

I.-Versos Urg.-(1).—

«*Llega á su sombra; que á osa- Favorece la fortu-.*»

F.—P.—I.—C.que als gosa- | sempre ampara la fortu-—In.—A. Wenn dem Kühnen lacht das Glück.

A fuerza de brazos. A fuerza de mérito ó de trabajo. (A.)

I.-Versos Urg.-(2).—«*Alcanzó á fuerza de br- A Dulcinea del Tobo-.*»

F.—P.—I.—C. per caçá á força de bra-—In.—A. Sich errang mit starken Armen.

Todo es figuras. Alusión á los gero- glíficos que pintaban los caballeros en los escudos en memoria de las empresas que habían acabado. (PELLICER).=(Estampas y cartas que menos valen, doble sentido). (CEJ.)

I.-Versos Urg.-(2).—«*Que cuando es todo figu- Con rufnes puntos se envi-.*»

F.—P.—I.—C. perque quant tot es figu- | per no res s'arma bronqui-—In.—A. denn wenn der he- | fte Spieler stets auf Wlder se- | ht, | Wird er gegen Aß- | terlt- | eren.

Despuntar de agudo. Hacer del ingenioso. Metáfora tomada de los instrumentos, donde suele destruirse la punta á puro de querer aguzarla. (CLEM).=Según Covarrubias, se dice: «del que por mucha sutileza viene á dar en algún absurdo, como la punta, de muy aguda, suele quebrar». Es frase figurada que falta en el *Diccionario* de la Academia y que parece significar, como dice Clemencin, «hacer del ingenioso». (Rz. MARÍN).

I.-Versos Urg.-(2).—«*No me despuntes de agu- Ni me alegues con filo-;*»

F.—P.—I.—C. No la pintes de hom agu-—In.—A. Nicht gitter' mir Whilosa phen.

I.-25-128-(16).—«*Ya te tengo dicho antes de agora muchas veces, Sancho, dijo don Quijote, (algo amoscado del poco respeto con que su escudero hablaba de la Señora de sus pensamientos), que eres muy grande hablador y que, aunque de ingenio boto, muchas veces despuntas de agudo.*»

F. tu cherches beaucoup trop à plaisanter et à fuire des pointes.—P. tens tuas agudezas.—I. ti fai acuto e satirico.—C.—In. thy bluntness often stings.—A. doch häufig spitzig sein und sicheln willß.

No meterse en dibujos. Abstenerse de hacer ó decir impertinentemente más de aquello que corresponde. (A.)=(En remilgos de pronunciar bien.) (CEJ.)

I.-Versos Urg.-(2).—«*No te metas en dibu-*

Ni en saber vidas aje-; Que en lo que no va ni vie- Pasar de largo es cordu-.»

F.—P.—I.—C. May t' entengues de fino-—In.—A. Nicht betheile in breitem Schlon ist.

II.-5-19-(6).—«*Y si estáis revuelto en hacer lo que decís.—Resuelto has de decir, mujer, dijo Sancho, (que se las echaba de dómine), y no revuelto. —No os pongáis á disputar, marido, conmigo, respondió Teresa. Yo hablo como Dios es servido, y no me meto en dibujos.*»

F. sans y chercher plus de finesse.—P. nnõ me metto em mais debuxos.—I. non amo fantasticarmi.—C.—In. meddle not with your fine notions.—A. lasse mich in teine Weitläufigkeiten ein.

II.-26-100 v.º-(3).—«*Muchacho, no te metas en dibujos, sino haz lo que ese señor te manda, que será lo más acertado.*» (Decía Maese Pedro al niño, su criado, declarador de las maravillas del retablo con la Historia de Gaiferos y Melisendra).

F. pas tant de bavardages.—P. naõ te metas em debuxos.—I. non uscire di proposito.—C. no t' vullies ficar en brochs.—In. None of your flourishes.—A. laß dich auf teine Weitfchmetigkeiten ein.

Pasar de largo. Ir ó atravesar por una parte sin detenerse. No hacer reparo ó reflexión en lo que se lee ó trata. (A.)

I.-Versos Urg.-(2).—«*Que en lo que no va ni vie- Pasar de largo es cordu-.*»

F.—P.—I.—C. passar de llarch es millõ.—In.—A. Weit ab stehn.

II.-16-55-(3).—«*Cuando llegó á ellos el caminante, (el caballero del Verde Gabán), los saludó cortesmente, (á don Quijote y á Sancho) y picando á la yegua se pasaba de largo;*»

F. il allait passer outre.—P. passava de largo.—I. se ne passava a di lungo.—C. anava á passar de llarch.—In. was passing on.—A. wollte vorbeistreichen.

II.-16-55-(3).—«*En verdad, respondió el de la yegua, (el propio del Verde gabán), que no me pasara tan de largo si no fuera por temor que con la compañía de mi yegua no se alborotara ese caballo.*»

F. je n' aurais pas passé si vite.—P. naõ passára eu taõ de largo.—I. non mi sarei scostato.—C. no haguera passat tant de llarch.—In. I should not have passed on.—A. würde ich nicht sogleich das Weiße gefucht haben.

II.-24-92-f. r.-(3).—«*Estando en esto, (conversando don Quijote, el autor en ciernes del «Suplemento de Virgilio Polidoro» y Sancho), vieron que hacia donde ellos estaban venía un hombre á pie, caminando á prisa... y cuando llegó á ellos, los saludó y pasó de largo.*»

F. passa outre.—P. e hia passando ao largo.—I. passò innanzi.—C. emperó sens aturarse.—In. and passed on.—A. und wollte vorbeiziehen.

Dar en caperuza á uno. Hacer daño, frustrarle sus designios ó dejarle cortado en la disputa. (A.)=(Darle en la cabeza suelen redundar contra ellos). (CEJ.)=Dar en la cabeza, (de caput, caperuza), hacer daño á alguno, frustándole sus designios; dejarle cortado en la disputa. Figurativo de la

pronta parada que con la caperuza tiene el que recibe por delante algún golpe ó demostración de él en la cabeza. No hay que decir que la caperuza es una especie de bonete ó montera. (*Cuento de Cuentos*, comentado por *Seijas-Refranero VIII-SBARBI*).=Para el *Diccionario* de la Academia, *dar en caperuza* á uno significa «hacerle daño, frustrarle sus designios ó dejarle cortado en la disputa». La caperuza, bonetillo con punta inclinada hacia atrás, era prenda plebeya; y así, parece que á los que gracejaban públicamente, desde el corro que se formaba para verlos y oírlos les darían á las veces en la caperuza, como jugando á adivina quien te dió. También se decía *llevar en caperuza*, aludiendo á aquel á quien ya se le había *dado en ella*, para que fuese que llevar. De esta y otras frases se burlaba con donaire Quiñones de Benavente en su entremés de *Las civilidades*:

¡Qué de rondón se han entrado
En la castellana lengua
Todas las civilidades
Que estaban antes en jerga!
Bailar el agua delante
Yo no sé cómo se entienda,
Y el *llevar en caperuza*,
Mejor es que en la cabeza. (Rz. MARÍN.)

I.-Versos Urg.-(2).—«Que suelen en *caperu-*
Darles á los que grace-;»

F.—P.—I.—C. solen focarli la esque.—
In.—A. Dem schlägt man auf die Kapu 22.

Quemarse las cejas. Estudiar mucho, y por extensión, dedicarse con prolijo afán á alguna tarea que requiera se tenga puesta constantemente la vista en ella. (A.)

I.-Versos Urg.-(2).—«Mas *tú quémate las ce-*
Sólo en cobrar buena fa-;»

F.—P.—I.—C. Cremât solament les ce-
In.—A. Du arbeite nur und schlot 32.

I.-48-291-(2).—«Deste modo vendrá á ser mi libro, (decía el Canónigo al Cura, departiendo sobre los de caballerías), al cabo de *haberme quemado las cejas* por guardar los preceptos referidos,...»

F. Je me serai brûlé les sourcils.—P. depois de ter eu quemado as pestanas.—I. dopo che mi sarei bruciato le ciglia.—C. après de haverme cremat les celles.—In. after racking my brains.—A. nachdem ich mir die Finger lahm geschrieben.

Ser un censo, ó un censo perpétuo. Ocasionar gastos repetidos ó continuos. (A.)=(Perpétuamente rendirán reproches y críticas). (CEJ.)

I.-Versos Urg.-(2).—«Que el que imprime neceda-
Dalas á censo perpé-.»

F.—P.—I.—C. les dones á cens perpe-
In.—A. Denn fuer Albernheiten dru rit | Teiht sie aus
auf ewige Zi ufen.

Quien tiene tejado de vidrio, no le tire piedras al de su vecino. ref. que

enseña que el que tuviere motivos ó causas para ser censurado no censure á los demás. (A.)=«*Callar y callemos, que todos por qué callar tenemos*»—«*Nadie diga de esta agua no beberé, por turbia que la vea*»—En catalán: «*Si tens cura de palla, no poses foch á la falla.*»=Si de vidrio es tu tejado,—está bien con tu vecino;=que quien sabe tus secretos—puede acusarte confino. (*Refranes glosados* por K. O.-*Refranero VII-SBARBI*).=Tráelo la Colección del Comendador griego con la variante: *El que tiende....*

I.-Versos Urg.-(3).—«Advierte que es desati-
Siendo de vidrio el teja,
Tomar piedras en la ma-
Para tirar al veci-.»

F.—P.—I.—C. Mira qu'es un desati-
sent de vidre la teula—| cullir pedras ab les ma—| per gitarles
als vehi-—In.—A. der ist ein Na rr | Wer da unterm
Glasdach wet it | Und trotzdem nach Steinen grei ß |
Und sie wirft auf Nachbars Da ch.

Con pie, ó pies, de plomo. Despacio, con cautela y prudencia. Úsase comunmente con el verbo *ir*. (A.)

I.-Versos Urg.-(3).—«Deja que el hombre de jui-
En las obras que compo-
Se vaya con pies de plo-;...»

F.—P.—I.—C. vaja sempre ab peus de
plo-—In.—A. Als wür Blei an seinen Bet.

II.-32-125 v.º-(10).—Respondía el Andante manchego tan prudentemente á lo que con relación á Dulcinea le interrogaban Duque y Duquesa, que esta no pudo menos de declararle: «...que en todo cuanto vuesa merced dice va *con pie de plomo*, y como suele decirse, con la sonda en la mano;...»

F. avec une circonspection merveilleuse.—P. vai com pé de chumbo.—I. cammina com piè di piombo.—C. camina ab peus de plom.—In. you tread with great caution.—A. als trüg Ihr Blei an den Füßen.

A tontas y á locas. Desbaratadamente, sin orden ni concierto. (A.)=Con maneras tontas y locas, elipsis clara y natural. =Cervantes, jugando del vocablo, emplea esta frase, no como adverbial, sino á lo que llanamente suena su letra, llamando tontas y locas á las doncellitas que se entretenían con ciertas lecturas. Lo mismo que Cervantes hizo Gaspar Lucas Hidalgo en el capítulo IV del último de sus *Diálogos de apacible entretenimiento*, que salieron á la luz un año después que la primera parte del *Quijote*, y en donde cuenta D.^a Petronila: «Encomendáronle un sermón á cierto predicador para un monasterio de monjas, y encomendáronselo muy tarde, que casi no tuvo lugar de estudiarle; y cuando subió al púlpito, les entró diciendo con algún enfado á las señoras monjas: «Otra vez avisen con tiempo á los predicadores, y no nos hagan venir aquí á predicar *á tontas y á locas.*» E igualmente en el sermón del doctor Sumo Campo, de Granada,

inserta en *El Perro y la Calentura*. (Obras de Pedro Espinosa, 1909, página 176): «.....que soy mátalas callando si espántalas hablando; y así, señoras madres, decirlo tengo, aunque sea á tontas y á locas.» (Rz. MARÍN).

I.-Versos Urg.-(3).—Que el que saca á luz pape-
Para entreteñer donce-
Escribe á tontas y á lo-

F.—P.—I.—C. escriu sense tò ni sò.—
In.—A. Hat herimpelt seine Zeit 1.

SONETO BELIANIS

Decir y hacer. Ejecutar una cosa con mucha ligereza y prontitud. (A.) Como de ordinario, según reza el refrán, «del dicho al hecho hay mucho trecho», tomaron carta de naturaleza entre el vulgo estos otros refranes: «Diga barba que haga,» y «Decir y hacer es para buenos.» (Rz. MARÍN).

I.-Soneto Belianis-(4).—

Rompí, corté, abollé, y dije y hice
Más que en el orbe caballero andante;

F.—P.—I.—C.—In.—A. hab' ballbracht.

I.-22-105 v.º-(11).—«Vos sois el gato, y el rato, y el bellaco, respondió don Quijote, (á uno de los guardias que custodiaban á los galeotes) y diciendo y haciendo, arremetió con él tan presto, que sin que tuviera lugar de ponerse en defensa, dió con él en el suelo mal herido de una lanzada.»

F.—P. sem dar-lhe tempo de pôr-se em defençaõ.—
I. e detto fatto.—C. sens donarli temps per á defençar-se.—
In. with a word and a blow.—A. Und mit diesen Worten.

I.-52-309-(2).—«Sois un grandísimo bellaco, dijo á ésta sazón don Quijote (al pastor Eugenio); y vos sois el vacío y el menguado, que yo estoy más lleno que jamás lo estuvo la muy hideputa, puta que os parió, y diciendo y hablando, arrebató de un pan que junto á sí tenía, y dió con él al cabrero en todo el rostro, con tanta furia, que le remachó las narices.»

F. Cela dit.—P. ao mesmo tempo.—I. E in ciò dire.—C.
—In. and as he spoke.—A. Und mit diesen Worten.

II.-26-101 v.º-(5).—«No consentiré yo que en mis días y en mi presencia (gritaba don Quijote ante el retablo de Maese Pedro) se le haga superchería á tan famoso Caballero y á tan atrevido enamorado como don Gaiferos: deteneos, mal nacida canalla, no le sigáis ni persigáis, si no conmigo sois en la batalla, y diciendo y haciendo, desenvainó la espada, y deun brinco se puso junto al retablo, y con acelerada y nunca vista furia, comenzó á llover cuchilladas sobre la fistera morisma.»

F. Et joignant l' action aux menaces.—P. E dizendo isto.—
I. Detto e fatto.—C. Dit y fet.—In. 'T was no sooner said than done.—A. Und rathf fertig mit Wort und Wert.

II.-50-190-(4).—Teresa Cascajo viendo á su hija con el paje recadero de los Duques, dijo: «¿Qué es esto, niña? ¿qué señor es éste?—Es un servidor de mi señora doña Teresa Panza, respondió el paje, y diciendo y haciendo, se arrojó del caballo y se fué con mucha humildad á ponerse de hinojos ante la Señora Teresa.»

F. En même temps.—P.—I. e detto ciò.—C.
—In.—A. Und den Worten folgte die Tat.

Al estricote. Al retortero, ó á mal traer. (A.)=Vale tanto como al retortero ó á mal traer, quizá del juego de pelota llamado así. Esta frase se encuentra en el Arcipreste de Hita, en la comedia *Pedro de Urdemalas* de Cervantes y en el *Quijote*. (Cuento de cuentos, comentado por Seijas-Refrancero VIII-SBARBI).

I.-Soneto Belianis-(4).—

Tuve á mis pies postrada la fortuna,
Y trajo del copete mi cordura,
A la calva ocasión *al estricote*,

F.—P.—I.—C.—In.—A. mit Epotte.

I.-26-132 v.º-(4).—Entre los muchos versos que escribió y gravó en la corteza de los árboles el penitente Manchego en Sierra Morena, solo unos se pudieron sacar en limpio, los que llevaban la añadidura del Toboso al nombre de Dulcinea:

Es aquí el lugar, adonde
El amador más leal
De su señora se esconde,
Y ha venido á tanto mal
Sin saber cómo ó por dónde
Tráele amor *al estricote*,
Que es de muy mala ralea;
Y así, hasta henchir un pipote,
Aquí lloró don Quijote
Ausencias de Dulcinea
Del Toboso

F. Un amour cruel se joue de lui et le ballotte (traduce libremente).—P.—I. Un amore avverso.—C.—In. With lingering fires love racks my soul.—A. Eiehl' war seine Armut Marotte.

II.-8-27 v.º-(4).—Recela Sancho por lo que le ha dicho el Bachiller Carrasco que en la impresa Historia de don Quijote «debe de andar mi honra á coche acá cinchado y, como dicen, *al estricote*».

F. de ça, de là.—P. Aquí, acá.—I.—C. á mal borrás.—
In. like a tennis-ball.—A. Hier wartelt er nach rechts und links.

Levantarse ó poner á uno hasta ó sobre el cuerno ó los cuernos de la luna. Alabar, encarecerlo hasta más no poder. (A.)

I.-Soneto Belianis-(4).—

Mas, aunque *sobre el cuerno de la luna*
Siempre se vió encumbrada mi ventura,
Tus proezas envidio, oh gran Quijote,»

F.—P.—I.—C.—In.—A. über des Mondes Hörner.

II.-20-80-(6).—«

Si acaso no te importuna
Mi porfía, tu fortuna,
De otros muchos envidiada,
Será por mí levantada
Sobre el cerco de la luna.»

(Copla de la Poesía en el castillo de las bodas de Camacho.)

F. será par moi porté jusqu'aux astres du ciel.—P.
I. Sarà portata da me al di sopra della luna.—C.
In. surmount the circle of the moon.—A. erhöhen Ob des Mondes haben Arefeu.

II.-33-131 v.º-(7).—«.....y cuan mal estaba con estas señoras (dueñas) un hidalgo de mi lugar.—Sería algún villano, dijo (á Sancho) doña Rodri-

guez, la dueña, que si él fuera hidalgo y bien nacido, él *las pusiera sobre el cuerno de la luna.*»

F. il les aurait élevés pardessus les nues.—P. collocallas-ha sobre os córnos da Lua.—I. le avrebe esaltata sopra i corni della luna.—C.—In. he would have placet them under the horns of the moon.—A. so würde er sie his über die Hörner des Mondes und die Eterne erhoben haben.

II.-41-158-(1).—«Decidme, Sancho, preguntó el Duque, ¿viste, allá entre esas cabras (las que en su aéreo viaje se entretuvo, según su relato, casi tres cuartos de hora) algún cabrón?—No, señor, respondió Sancho; pero oí decir que ninguno *pasaba de los cuernos de la luna.*»

F. aucun animal à cornes ne montait jusqu' à la lune.—P. nehum passava das pontas da Lua.—I. niuno lassù supera i corni della luna.—C.—In. none are suffered to pass beyond the horns of the moon.—A. es konnte kein Bort über die Hörner des Mondes hinaus.

SONETO GANDALIN

Con *buzcarona*. Burla que se hacía dando á besar la mano, y descargando un golpe sobre la cabeza y carrillo inflado del que la besaba. (A.)=*Buz* es el beso de reverencia y reconocimiento que da uno á otro, y entre otras monerías que la mona hace, es el *buz*, tomando la mano y besándola con mucho fiento.... y luego poniéndola sobre la cabeza. *Hacer el buz* equivale á obsequiar ó festejar. (COVARRUBIAS-*Tesoro de la lengua castellana*).=Dicción compuesta de los sustantivos *buz* y *corona*, *Hacer el buz* es lo mismo que obsequiar, reverenciar, festejar. De estas dos acciones se formaría la palabra *buzcarona*. Se llama también *buzcarona*, según el Diccionario de Oudin, un juego ó burla. (BASTÚS).=(Te corona con *buz* y (te) hace reverencia, parece ser la idea). (CEJ).

I.-Soneto Gandalin-(5).—

Salve otra vez, oh Sancho, tan buen hombre,
Que á sólo tú nuestro español Ovidio
Con *buzcarona* te hace reverencia.»

F.—P.—I.—C. Sol fer, ab catxamona, reverencia.—In.—A. mit einem Kufenstüber.

VERSOS DEL DONOSO

Poner *pies en polvorosa*. Huir, escapar. (A.)=*Polvorosa* en lenguaje de germania es *calle*, y *poner pies en polvorosa*, huir ó escaparse. (CLEM.)=(Aquí probablemente en el sentido etimológico, me di á correr *camino*s siguiendo á mi amo, dice Sancho, para aprender á ser discreto, cómo lo consiguió con el trato de don Quijote y de las gentes. Efectivamente, Sancho fué instruyéndose, puliéndose, haciéndose cada vez más discreto. (CEJ).)=Se halla ya esta frase como refrán en la Colección de Zaragoza (1549).=En el habla de germa-

nía *polvorosa* significa *calle y senda*. Uno de los medios á que los germanes acudieron para formar su segundo vocabulario, fué dar á las cosas el nombre de una de sus principales cualidades, convirtiendo de esta manera en sustantivos los adjetivos, cómo se echa de ver en el curioso romance, mal atribuido á Juan Hidalgo, que empieza:

En Toledo, en el altana,
Un lobo mayor ha entrado.

Su *segundo* vocabulario dije, porque, cómo manifesté en el *Discurso preliminar* de mi edición crítica de *Rinconete y Cortadillo* (pág. 286), en la segunda mitad del siglo XVI hubo, consecutivamente, dos diversas hablas de germanía, y la más vieja de entrambas iba de capa caída en 1580, á causa de haberse vulgarizado mucho; por esto decía el anónimo autor de uno de los romances que Juan Hidalgo dió á la estampa:

Habla nueva germanía,
Porque no sea *descornado*;
Que la otra era muy vieja
Y la *entrevan* los villanos.»

Y en la nota correspondiente á esta indicación copié un fragmento de tal romance:

Cáscaras llama á las medias,
Al zaragüel, *arrojado*;
Llama á los zapatos, *duros*;
Que las piedras van pisando.

Al manto llama *ligero*,
Que el aire lo va volando;
À los botines, *dichosos*;
Que ven lo que va tapado.

(Rz. MARÍN).

I.-Versos del Donoso-(5).—

«Soy Sancho Panza escude-
Del manchego don Quijo-
Puse pies en polvorosa-
Por vivir á lo discre-

F.—P.—I.—C.—In.—A. Einmal hab' ich Reißhaus genaumen.

I.-21-96-(6).—«Pero.... dígame vuestra merced (preguntaba el escudero á su señor después de la alta aventura y rica ganancia del yelmo de Mambriño) ¿qué haremos de éste caballo rucio rodado, que parece asno pardo, que dejó aquí desamparado aquel martino que vuestra merced derribó que, según él *puso los pies en polvorosa*.... no lleva pergenio de volver por él jamás?»

F. Il a peudu ses jambes à son cou.—P. naõ corria, mas sim voava.—I. fuggitosene.—C. fugi per comes de cavall.—In. by his scouring off so hastily.—A. sich aus dem Staube machte.

II.-28-108-(1).—«don Quijote.... *puso pies en polvorosa*, y sin acordarse de Sancho, ni del peligro en que le dejaba (en manos de los airados vecinos del pueblo del rebuzno) se apartó tanto cuanto le pareció que bastaba para estar seguro.»

F. prit de la poudre d'escampette.—P. fugió á bom plcar.—
I. si sottrasse.—C. fugi per cames de cavali.—In. prudently
refired out of their reach.—A. sich aus dem Staube machte und.

Cojer ó tomar las de Villadiego.

Ausentarse inpensadamente; de ordinario, para huir de un riesgo ó compromiso. (A.) = Expresión proverbial de origen desconocido. D. Francisco de Quevedo en su *Visita de los chistes*, refiere que Vargas (aquel por quien se dice *averígüelo Vargas* para mostrar la obscuridad y difícil de algun escrito) topó con Villadiego y éste le dijo: *Señor Vargas, pues vuestra merced lo averigua todo, hágame merced de averiguar quien fueron las de Villadiego, que todos las toman*; porque yo soy Villadiego, y en tantos años no he podido saber, ni las hecho menos, y quería salir de éste encanto. Vargas, que á la cuenta tambien lo ignoraba, se excusó, como prudente, de contestarle. (CLEM.) = Algunos suponen que tomar las de Villadiego, equivalía á tomar las alforjas, indispensables un día en España para viajar y llevar en ellas las provisiones, que no era fácil encontrar en las ventas y posadas. Añaden algunos que las alforjas se les daba el nombre de Villadiego, porque se suponía que Villadiego, pueblo de la provincia de Burgos, era una especialidad para la fabricación de ellas. Algunos dicen tomar las hebillas de D. Diego, por tomar las de Villadiego. Cojer las de Villadiego, entienden otros, tomar ó ponerse las alpargatas, como medida muy apropiada para viajar con ligereza. Tambien se decía: *Coger las del martillado*, que en lenguaje germanesco ó gitano es el camino, y de aquí *martillar* es caminar entre aquella canallá. El Sr. D. Juan Eugenio Hartzenbusch dice que *tomar las de Villadiego* indudablemente significa huir, escapar, echar á correr, sin atender á más. De su origen Covarrubias y Quevedo nada sabían, y á mi me sucede lo mismo. Noto, sin embargo, que en la Celestina leemos *tomar calzas de Villadiego* y me llama la atención que el sustantivo *calzas* esté sin artículo. Agréguese á esto que en una colección muy copiosa de adagios ordenada por un D. Luís Galindo, que tenemos manuscrita en la Biblioteca Nacional, en vez de *Tomar las de Villadiego*, se lee *Tomar las de Villario* y refiriéndose al Diccionario de Franciscini, se expresa que *villario*, además de otra significación tiene la de caminador. Quizá en su origen esta frase sería *tomar calzas de villario*, esto es, *tomar calzas de andarín* y quizá los andarines para moverse más libremente no

llevarían calzas, sino zaragüelles ú otra vestimenta de muslos y piernas, que no las sugetase como las calzas, que, por lo común, fueron ajustadas. En esta suposición no se aludiría ni á Villadiego hombre, ni á Villadiego pueblo, sino á los *villarios*, *viarios*, *andarigos* ó *andarines* de cualquier parte: desde luego no se puede aludir á las alforjas que hacen en Villadiego, ni á las alpargatas que se usan para caminos largos y penosos, porque en la frase antigua se decía *calzas*, y las alpargatas nunca han sido calzas, esto es, calzones; y en cuanto á las alforjas, tratándose de huir, lo primero que se hace es tirarlas. El insigne filólogo Rosal formula el siguiente criterio sobre esta frase proverbial: es de notar que al tiempo que los Romanos entraron conquistando á España, no sabiendo los nombres de los lugares, ni entendiendo el lenguaje de la tierra, los nombraban por las insignias que en las puertas de las villas ó plazas hallaban puestas; pues cada lugar tenía alguna planta ó animal con que se diferenciaban ó de que se jactaban cómo en modo de hieroglífico. Así: *Villapando*, fué dicha de *Elephanto*; y *Villalón*, *Villa de León*; y *Villamuriel*, *Villa Mulieris*; *Villahan*, *Villa-Fani*, que es templo; *Villa de Mor* ó *Mur*, *Villa de ratón*; *Villadiego*, *Villa de Equo*, que es el caballo; de donde pienso que nació aquel refrán tan vulgar, *Tomar las de Villadiego*, que será *tomar las armas de Villadiego*; que es el caballo, que otros dicen: *Acogerse á los cuatro pies*; y en éste modo por donaire dicen al caminante á pie, *llevar el caballo de San Francisco*. = Una chistosa décima expresa:

Villadiego era un soldado
Que á San Pedro, en ocasión
De estar en dura prisión
Nunca le faltó del lado.
Vino el espíritu alado,
y lleno de vivo fuego
Le dice á Pedro: «Sal luego,
Toma las calzas, no arguyas;»
Y, por ponerse las suyas,
Tomó las de Villadiego.

Donoso juego de palabras, y lindo alarde de imaginación por parte de quien quiera que sea su autor. (SBARBI.-*Averiguador Universal*). = Creen algunos que el refrán: «*Tomar las calzas de Villadiego*» que se lee con frecuencia en la Comedia «*La Celestina*» se introdujo por su autor, y se supone que es el primer libro en donde se lee este adagio, del que se formó el otro: «*Tomó las calzas de Villadiego*, y puso tierra

en medio.»-(BASTÚS).—Se encuentra también en la Colección de Zaragoza (1549).

I.-Versos del Donoso-(6).—

Que el tácil Villadie-
Toda su razón de esta-
Cifró en una retira-
Según siente Celesti-
Libro en mi opinión divi-
Si encubriera más lo huma-»

F.—P.—I.—C.—In.—A. *Vi-
lladiego ja das Sa.*

I.-21-96-(6).—Como se ha visto poco antes preguntaba Sancho á don Quijote después de ganado el yelmo de Mambrino sobre la suerte que había de caber al asno abandonado por el barbero que, más ligero que un gamo, «puso pies en polvorosa y cogió las de Villadiego».

F. *pendre la poudre d'escampette.*—P.—I.—C.—In.—A. *und das Hufenpanter ergriß.*

Correr parejas. Ir iguales ó sobrevenir juntas algunas cosas, ó ser semejantes dos ó más personas en una prenda ó habilidad (A.)=Metáfora de correr á la par. (CEJ.)

I.-Versos del Donoso-(6).—

*Parejas corrí á la flo-
Mas por uña de caba-
No se me escapó ceba-
Que esto saqué á Lazari-
Cuando por hurtar el vi-
Al ciego le dí la pa-»*

F.—P.—I.—C.—In.—A. *War
im Langsamlaufen gro ß.*

I.-28-154-(12).—«Que, ¿Dorotea es tu nombre, señora? (exclamó Cardenio cuando oyola decir que así se llamaba). Otra he oído yo decir del mismo que quizá *corre parejas* con tus desdichas.»

F. *vont de pair.*—P. *ande a par de vós.*—I. *somigliavano molto.*—C.—In. *much resemble yours.*—A. *dem deintigen ähnlich ist.*

II.-32-125-(9).—Objetaba el Duque, departiendo con nuestro Caballero de la Mancha sobre la alcurnia de Dulcinea del Toboso, ya que «en lo de alteza del linaje no *corre parejas* con las Orianas, con las Alastrajareas, con las Madasimas, ni con otras de éste jaéz, de quien están llenas las historias.»

F. *ne peut entrer en comparaison.*—P. *naõ póde hembrear.*—I. *non può competere.*—C. *no pot parangonarse.*—In. *she is upon a level.*—A. *nicht gleich, nach andern von solcherei Cippf-
chaft, from.*

A uña de caballo. A todo el correr del caballo. Usase con los verbos *huir*, *escapar*, *salir*, etc.—fig. Con los mismos verbos, libertarse uno de un riesgo por su cuidado y diligencia. (A.)=En el siglo XVI solía decirse «*escaparse por uña de caballo*,» en lugar de «*á uña de caballo*» como de ordinario se dice ahora. (Rz. MARÍN).

I.-Versos del Donoso-(6).—(Véase la cita 1.^a de la frase anterior.)

F.—P.—I.—C.—In.—A. *Bach
dem gaulhaß.*

SONETO DE ORLANDO

Perder el seso. Perder el juicio ó privarse. (A.)

I.-Soneto de Orlando-(7).—

No puedo ser tu igual, que éste decoro
Se debe á tus proezas y á tu fama,
Puesto que como yo *perdiste el seso*
.....»

F.—P.—I.—C. *Per haber tú com jo per-
dut lo seny.*—In.—A. *du den Verstand verloren.*



PRIMERA PARTE

DEL INGENIOSO HIDALGO

DON QUIJOTE DE LA MANCHA.

CAPÍTULO PRIMERO

QUE TRATA DE LA CONDICIÓN Y EJERCICIO DEL FAMOSO HIDALGO DON QUIJOTE DE LA MANCHA

(EDICIÓN PRINCIPE: 6 PÁGINAS)

De perlas. Perfectamente, de molde. (A).—Ser una cosa primorosa y acabada en su línea. (SBARBI. *Flor.*)=*Hablar de perlas*, hablar bien, con oportunidad. (Clem.)

I.-1-1 v.º-(1).—Ninguno de los libros de caballerías que leía don Quijote eran tan de su agrado como los que compuso el famoso Feliciano de Silva..... «porque la claridad de su prosa y aquellas intrincadas razones suyas, le parecían *de perlas*.»

F. étaient pour lui de vrais diamants.—P. e pareciaõ-lhe outras tantas maravilhas.—I. gli sembravano altrettante perle.—C. li sembraven de perlas.—In. svære,... infinitely precious.—A. düntten ihm wahre Aleinade.

I.-18-78 v.º-(11).—Sancho «echó de ver en la color, sabor y olor, que no era sangre, sino el bálsamo de la alcuza (lo que arrojó don Quijote después de la desdichada aventura de los ejércitos combatientes) que él le había visto beber, y fué tanto el asco que tomó, que revolviéndosele el estómago, vomitó las tripas sobre su mismo señor y quedaron entrambos como *de perlas*.»

F. le plus galant du monde.—P. e ficáraõ ambos humas perolas.—I. rimasero molto bene luafflafi.—C. com de perles.—In. in a precious pickle.—A. gar tästlich.

I.-31-174 v.º-(6).—Esfuérzase Sancho en convenir á su amo que no se deje perder el rico y principal casamiento con la princesa Micomicona «.....tome mi consejo, y perdóneme, y cásese luego en el primer lugar que haya cura, y si no ahí está nuestro Licenciado, que lo hará *de perlas*.»

F. qui s'en fitrera à merveille.—P. que fará isso bem feito.—I. á suo piacere.—C. qui n'estará prou content.—In. will do it very cleverly.—A. der wird es auf's beste herrichten.

II.-7-23 v.º-(3).—No entiende, ó aparenta no entender, don Quijote la argumentación refranescas de su escudero para acabar pidiendo á su amo que le señale salario conocido, y un tanto burlón le dice: «Decid, Sancho amigo, pasa adelante, que habláis hoy *de perlas*.»

F. vous parlez d'or aujourd'hui.—P. hoje estás hum mimo.—I. oggi tu spuffi perle.—C.—In. admirably.—A. ganz herrlich.

II.-33-147-(5).—«Parecióme la trova *de perlas*» dijo la barbuda y dolorida dueña Trifaldi relatando su desventura en el punto de su postración y caída.

F. me sembra d'or.—P. excellente.—I. mi è sembrata una perla.—C. semblá'm de perles.—In. so many pearls.—A. ein wahres Juwel.

II.-66-254 v.º-(2).—Vencido don Quijote y de regreso á su lugar, convienen con Panza en colgar sus armas en algún árbol, grabando en él lo que estaba escrito en el trofeo de las de Roldán. «Todo esto me parece *de perlas*, respondió Sancho, y si no fuera por la falta que en el camino nos había de hacer Rocinante, también fuera bien dejarle colgado.»

F. me semble d'or.—P. me parece bem.—I. andrà benissimo.—C. Molt bo que 'm sap tot axó.—In. That is just as I would have it.—A. wunderbar.

Perder el juicio. fr. fig. de que se usa para ponderar la estrañeza que causa una cosa (A).—Perder la razón, ó locar.

I.-1-1 v.º-(1).—«Con estas razones (las intrincadas de los libros de caballerías de Feliciano de Silva) *perdía* el pobre caballero *el juicio*, y desvelábase por entenderlas y desentrañarles el sentido.»

F. le pauvre gentilhomme perdait l'esprit.—P. perdía o pobre Cavalleiro o juízo.—I. il provero cavaliere usciva del senno.—C. perdía nostre cavaller lo seny.—In. distracted the poor-gentleman.—A. herlor der arme Ritter den Verstand.

I.-1-2-(2).—«.....y así del poco dormir y del mucho leer se le secó el cerebro á don Quijote de manera que *vino á perder el juicio*.»

F. il vint à perdre l'esprit.—P. veio a perder o juízo.—I. é addio buen giudizio.—C. perdre'l seny.—In. his intellects deranged.—A. den Verstand herlor.

I.-10-36-(4).—«Mas cuando don Quijote llegó á ver rota su celada (del golpe de la cortadora espada del colérico Vizcaino) pensó *perder el juicio*.»

F. il faillit en perdre l'esprit.—P. cuidou de perder o juízo.—I. stette per perdere il cervello.—C. l'enteniment cuydá perdre.—In. he was ready to run stark mad.—A. meinte er den Verstand zu verlieren.

I.-18-78 v.º-(11).—«Estuvo Sancho, á punto de *perder el juicio*» al encontrar en falta á sus alforjas

que el truhán del ventero se quedó en pago de lo que amo y escudero le debían.

F. d' en perdre l' esprit.—P. esteve á ponto de perder o siso.—I. fu quasi per dare la volta al cervello.—C. per poch no per l' entenment.—In.—A.

I.-26-131 v.º-(2).—Pensando el enamorado Caballero manchego sobre la clase de penitencia que haría en Sierra Morena y recordando á Roldán, decía para sí: «Pero dejando en él lo de la valentía á una parte, vengamos á lo de *perder el juicio*, que es cierto que le perdió.»

F. venons à sa folle.—P. a sua loucura.—I.—C. In. withvut losing his senses.—A. ohne den Verstand zu verlieren.

I.-26-131 v.º-(2).—Y algo más adelante y sobre el mismo tema así discurría: «Por otra parte veo que Amadis de Gaula, sin *perder el juicio* y sin hacer locuras, alcanzó tanta fama de enamorado como el que más.»

F. sans perdre l' esprit.—P. sem perder o siso.—I. senza perdere il giudizio.—C.—In. his madness.—A. den Verstand zu verlieren.

I.-27-147-(22).—Los cabreros «me dijeron (relata Cardenio su historia) de la manera que me habían hallado y como estaba diciendo tantos disparates y desatinos, que daba indicios claros de *haber perdido el juicio*.

F. avoir perdu l' esprit.—P. ter perdido o juízo.—I. nomo fuori del senno.—C.—In. the derangement of my intellect.—A. den Verstand verloren haben.

I.-28-157-(18).—«.....Luscinda había faltado de casa de sus padres y de la ciudad, pues no la hallaron en toda ella, de que *perdían el juicio* sus padres, y no sabían qué medio se tomara para hallarla.» (Explica Dorotea sus desventuras).

F. étaient hors d' eux-mêmes.—P. perdessem o juízo.—I.—C. fora de si.—In. overwhelmed her family with grief.—A. verloren schier den Verstand.

I.-35-211 v.º-(8).—«Mas cuando no le halló (Anselmo a su amigo Lotario) y sus criados le dijeron que aquella noche había faltado de casa y había llevado consigo todos los dineros que tenía, pensó *perder el juicio*» (Curioso impertinente.)

F. il faillit en perdre l' esprit.—P. cuidou de perdre o juízo.—I. fu sul punto di. perdere affatto il sentimento.—C.—In. he became nearly frantic.—A. den Verstand zu verlieren.

I.-35-212 v.º-(10).—«Con tan desdichadas nuevas (las que le dió el ciudadano de Florencia) casi, casi llegó á términos Anselmo no solo de *perder el juicio*, sino de acabar la vida.» (Id.)

F. fut sur le point de perdre non-seulement l' esprit.—P. naó só de perder o juízo.—I. di perdere non pure il cervello.—C.—In. almost bereaved both of his senses.—A. nicht nur mit seinem Verstand, gehen mußte.

II.-23-89 v.º f. e.-(9).—«Cuando Sancho oyó decir esto á su amo (que había visto á Dulcinea en la Cueva de Montesinos) pensó *perder el juicio* ó morirse de risa.»

F. il faillit en perdre l' esprit.—P. cuidou de perder o juízo.—I. fu per perdere il senno.—C.—In. he was ready to run distracted.—A. meinte er schier den Verstand zu verlieren.

Estar bien ó mal con uno. Estar bien ó mal conceptuado con él; tener buen ó mal concepto de él, estar concorde ó discordo con él. (A.)

I.-1-2-(2).—Don Quijote «*no estaba muy bien* con las heridas que don Belianis daba y recibía, porque se imaginaba que por grandes maestros que le hubiesen curado, no dejaría de tener el rostro y todo el cuerpo lleno de cicatrices y señales.»

F. il n' était qu' à demi satisfait.—P. Naó se accommodava.—I. Non gli audavono gran fatto.—C. No menys maraviilat estava.—In. He was not quite satisfied.—A. Er war nicht vollständig zufrieden mit.

I.-1-2 v.º-(3).—«*Mejor estaba* (don Quijote) con Bernardo del Carpio, porque en Roncesvalles había muerto á Roldán el encantado....»

F. il avait plus de sympathie.—P. Melhor se dava.—I. Più gli piaceva.—C. més estimava.—In. He was better pleased.—A. Besser stand er.

I.-1-2 v.º-(3).—«Pero sobre todos *estaba bien* (don Quijote) con Reinaldos de Montalván, y más cuando le veía salir de su castillo y robar cuantos topaba.»

F. celui de tous qu' il préférait.—P. sobre todos naó havia outro.—I. Dava pero sopra ad ogn' altro la preferenza.—C. á qui preferia més.—In. Above all he admired.—A. Darf vor allen stand er sich gut.

II.-16-58 v.º-(10).—«Pero vuestro hijo (decía don Quijote á don Diego de Miranda) no debe de *estar mal* con la poesía de romance, sino con los poetas que son meros romancistas, sin saber otras lenguas, ni otras ciencias que adornen y despierten y ayuden á su natural impulso.»

F. ne doit pas avoir de préjugés.—P. naó deve de estar mal.—I. non dee essere nemico.—C. no deu estar desavintut.—In. does not dislike.—A. Mißfallen haben, wird nicht eigentlich.

II.-33-131 v.º-(7).—«Oh, váleme Dios, y cuan *mal estaba* con estas señoras (refiérese Sancho á las del gremio dueñesco) un hidalgo de mi lugar.»

F. Quelle dent avait contre ces dames—la un hidalgo de mon endroit!—P. quem me desa ver estas Senhoras com hum Fidalgo de minha terra, que has havia de trazer n' huma roda viva!—I. un signore del mio paese non le poteve proprio sopportare queste matrone!—C.—In. what a deadly grudge.... had.—A. wie hat sich fu schlimm gestanden!

II.-37-143 v.º-(1).—«yo he oído decir á un boticario toledano, que hablaba como un gilguero, que donde interviniesen dueñas no podía suceder cosa buena. Váleme Dios, (iba añadiendo Sancho) y que *mal estaba con ellas* el tal boticario.»

F. comme il leur en voulait.—P. estava elle taó mal com ellas!—I. che in mano di lui erano conce per lo di delle festel.—C. com les tenía aborridas.—In. what an enemy....—A. wie ißel war.

Al pie de la letra. Puntual y exactamente (A.)—Idénticamente; metáfora de traducir literalmente; *pié* aquí como en *dar*, *tomar pié*, término técnico de la Métrica antigua, cuyos versos constaban de pies parecidos, y dando uno podía componerse todo el verso. (CEJ.)

I.-1-2-(2).—«Muchas veces le vino deseo (á don Quijote) de tomar la pluma y dalle fin al *pie de la letra*, como allí se promete (la inacabable aventura de don Belianis en el libro de Feliciano de Silva.)

F. au pied de la lettre.—P. ao pé da letra.—I.—C.—In. literally.—A. buchstäblich.

I.-10-36 v.º-(5).—«Y no pienses, Sancho, (dijo don Quijote) que así á humo de pajas hago esto, que bien tengo á quien imitar en ello (llevando la vida del grande Marqués de Mantua cuando juró vengar la muerte de Valdovinos) que esto mesmo pasó *al pie de la letra* sobre el yelmo de Mambrino, que tan caro le costó á Sacripante.»

F. au pied de la lettre.—P. ao pé da letra.—I. poichè accalido il medesimo appunto.—C.—In. precisely.—A. buchstäblich.

I.-21-98 v.º-(11).—«Eso pido y barras derechas, á eso me atengo, porque todo *al pie de la letra* ha de suceder por vuestra merced, llamándose el caballero de la triste Figura.» (Exclama Sancho alborozado.)

zado al oír las bienandanzas que le esperaban, á semejanza de lo que ocurriera al servidor del caballero del Sol.)

F. au pied de la lettre.—P. pontualmente.—I.—C. aixi mateix.—In. every titlle of this.—A. buchstäblich.

I.-49-298-(6).—«Todo es *al pie de la letra* como vuestra merced lo va relatando.» (El Canónigo en la plática con don Quijote sobre los libros caballescros.)

F. au pied de la lettre.—P.—I. Così per lo appunto.—C. Aixi es.—In. I mean precisely.—A. buchstäblich.

II.-22-87 v.º-(5).—Entre las noticias que habían de alegrar y suspender que se proponía dar el acompañante de don Quijote á la cueva de Montesinos y autor del «Ovidio Español» eran: «quien fué el primero que tuvo catarro en el mundo y el primero que tomó las unciones para curarse del morbo gálico, y yo lo declaro *al pie de la letra*, y lo autorizo con más de veinte y cinco autores».

F. je vous dis cela exactement.—P. eu o declaro ao pé da letra.—I. io ne proferisco la spiagazione preta e fedele.—C.—In. settle with the utmost precision.—A. aufs genaueste.

II.-26-99 v.º-(1).—«.....alzó la voz el muchacho (criado de maese Pedro) y dijo: Esta verdadera historia que aquí á vuestras mercedes se representa, es sacada *al pie de la letra* de las crónicas francesas y romances españoles..... de la libertad que dió el señor don Gaiferos á su esposa Melisendra.»

F. mot pour mot.—P. he tisada ao pé da letra.—I. é tratta fedelmente.—C. puntualmente.—In.—A. buchstäblich.

II.-26-102 v.º-(7).—Cae en la cuenta don Quijote de la rota que ha hecho de los ísteres del retablo de maese Pedro, excusándose del desaguisado de esta forma: «Real y verdaderamente os digo, señores que me oís, que á mí me pareció todo lo que aquí ha pasado, que pasaba *al pie de la letra*; que Melisendra era Melisendra; don Gaiferos don Gaiferos; Marsilio, Marsilio y Carlo Magno, Carlo Magno.»

F. se passait réellement.—P. se passava na realidade.—I. che fosse realmente così.—C.—In. and I doubted not the identity.—A. buchstäblich.

II.-32-124-(7).—«Mirad, Maestresala, dijo la Duquesa, lo que el buen Sancho pide y cumplidle su voluntad *al pie de la letra*» (ello es, que le fuesen también lavadas sus barbas al levantar de los manteles, según había visto que hacían á su señor las cuatro doncellas).

F. ponctuellement.—P. pontualmente.—I. a puntino.—C. al peu de la letra.—In. precisely.—A. buchstäblich.

II.-51-194 v.º-(2).—«Digo yo pues ahora, replicó Sancho (solucionando el caso del juramento del pasajero del puente) que deste hombre aquella parte que juró verdad la dejen pasar, y la que dijo mentira la ahorquen, y desta manera se cumplirá *al pie de la letra* la condición del pasaje.»

F. au pied de la lettre.—P. ao pé da letra.—I. será literalmente adempñada.—C. al peu de la letra.—In. and thereby.... the law will be obeyed.—A. buchstäblich.

II.-73-275-(3).—«Don Quijote.... en breves razones les contó su vencimiento, (á sus amigos el Cura y el Bachiller) y la obligación en que había quedado de no salir de su aldea en un año, la cual pensaba guardar *al pie de la letra*, sin traspasarla en un átomo.»

F. au pied de la lettre.—P. fiel e exactissimamente.—I. con rigore.—C. al peu de la letra.—In.strictly to observe.—A. die er buchstäblich einhalten wollte.

No ir ó no quedarse en zaga. No ser inferior á otro en una cosa. (A.)=No quedarse atrás, inferior; metáfora de las apuestas á correr. (CEJ.)

I.-1-2-(2).—«.....no era caballero melindroso (Galaor), ni tan llorón como su hermano, y que en lo de la valentía *no le iba en zaga*.»

F. et au moins son égal.—P. não ficava atrás.—I. a cul poi non cedeia sicuramente in valore.—C. tampoch li anava darrera.—In. he was by no means his inferior.—A. steht er nicht hinter ihm zurück.

I.-15-63-(10).—Terminada la desgraciada aventura con los desalmados yangüeses, levantó el dolorido escudero á Rocinante «el cual si tuviera lengua con que quejarse, á buen seguro, que Sancho ni su amo *no le fueran en zaga*.»

F. aurait bien tenu tête.—P. dera lições.—I. non avrebbe risparmiato sicuramente.—C. queixarse tan ò més.—In. would not have been vudone.—A. nicht hinter noch zurückgeblieben wäre.

II.-10-33 v.º-(4).—Dijo Sancho para su capote al llevar la embajada de su señor á la sin par Dulcinea: «Este mi amo; por mil señales, he visto que era un loco de atar, y aún también yo *no le quedo en zaga*, pues soy más mentecato que él, pues le sigo y le sirvo.»

F. je ne lui cède guère.—P. eu não lhe fico atrás.—I. io sono forse pifi pazzo di lui.—C. jo no li vas gayre endarrera.—In. I am not much better.—A. aber auch ich stehe nicht titel hinter ihm zurück.

II.-10-36-(9).—«Compará Sancho con la del alcotán la ligereza de Dulcinea «y que puede enseñar á subir á la jineta al más diestro cordobés ó mejicano..... y sin espuelas hace correr la hacanea como una cebra, y *no le van en zaga* sus doncellas; que todas corren como el viento.»

F. ne sont pas en reste.—P. nem por isso lhe ficaraõ atrás.—I. non sona di manco.—C.—In. are not a whit short of her.—A. bleiben nicht hinter ihr zurück.

II.-14-49 v.º-(6).—«Antes que comencemos la pelea (decía á Sancho el escudero del Caballero del Bosque, porfiando en que habían de hacerse astillas mientras sus amos contendían) yo me llegaré bonitamente á vuesa merced y le daré tres ó cuatro bofetadas..... con las cuales le haré despertar la cólera aunque esté con más sueño que un lirón.—Contra ese corte sé yo otro, respondió Sancho, que *no le va en zaga*: cojeré yo un garrote, y antes que vuesa merced llegue á despertarme la cólera, haré yo dormir á garrotazos de tal suerte la suya, que no despierte si no fuera en el otro mundo.»

F. qui la vaut bien.—P. Melhor melo, que esse.—I. non sarà da manco del vostro.—C. que se les dona de bones.—In. not a whit behind it.—A. das nicht hinter ihm zurücksteh.

II.-25-96-(4).—«A truco de haberos oído rebuznar con tanta gracia (decía el regidor rebuznador á su compadre en la aventura del asno perdido) doy por bien empleado el trabajo que he tenido en buscarle..... En buena mano está, compadre, respondió el otro, pues si bien canta el abad *no le va en zaga* el monaguillo.»

F. ne lui cède en rien.—P. não ó faz pelor.—I. non si porta male.—C.—In. the novice comes not far behind him.—A. bleibt der Chorname nicht hinter ihm zurück.

II.-30-116-(5).—Opinaba el galante Sancho que «no se puede negar, sino afirmar, que es muy hermosa mi señora Dulcinea del Toboso; pero donde menos se piensa se levanta la liebre....., dígolo, porque mi señora la Duquesa á fe que *no va en zaga* á mi ama.»

F. ne le cède en rien.—P. não cede em nada.—I. non è per niente inferiore.—C. também he é altretant.—In. comes not a whit behind my mistress.—A. tetenuegar nachsteh.

II.-36-141-(2).—Escribía Sancho Panza á su mujer Teresa, sin tapujos ni rodeos: «Don Quijote, mi amo, según he oído decir en esta tierra es un loco

cuero y un mentecato gracioso, y que yo *no le voy en zaga.*»

F. et je le vaux bien.—P. en naõ lhe fico atraz.—I. nè lo sono da manco di lui.—C. ni jo so de menys al costat seu.—In. I am not a whit behind him.—A. ich stünde nicht hinter ihm zurück.

II.-52-200-(4).—Estimando Teresa Panza las finezas de la Duquesa se deshace en alabanzas de los presentes recibidos: «la sarta de corales es muy buena (le dice) y el vestido de caza de mi marido *no le va en zaga.*»

F. ne lui cède pas d'un point.—P. naõ lhe fica atraz.—I. non lo è niente manco.—C. me 'n causà altrettanto (piacer).—In. comes not short of it.—A. steht nicht hinter ihr zurück.

Pasarse los días, ó las noches, ó las semanas en claro. Pasarse este espacio de tiempo sin comer, ó sin dormir, ó sin trabajar, etc., según los respectivos casos á que se alude. (A.)=*De claro en claro* significa, en este pasaje: *seguidamente, de un tirón, pasar la noche sin dormir.* (CORT.)=Toda la noche, de luz á luz, de la tarde á la mañana siguiente, y dícese del atravesar de claro en claro con la espada, de parte á parte.

«Hasta las puertas de Elvira
llegó á hincar su lanza;
las puertas eran de pino
de claro en claro las pasa.»

(Rom. de la muerte de Albayaldos.—M. Pelayo, Antol. 1878.) (CEJ.)=*De claro en claro* es un modo adverbial que unas veces significa «manifestamente, ó con toda claridad», y otras «de un extremo á otro, del principio al fin, ó de parte á parte». Este último se expresó, verbigracia, por el padre Rivadeneyra en la *Vida del P. Ignacio de Loyola*, cuando escribió (cap. IX): «.....se le pasaban las noches *de claro en claro* sin sueño.....» En tal sentido lo empleó Cervantes al escribir: «se le pasaban *las noches leyendo de claro en claro*»; pero, al correr de la pluma, se le ocurrió la feliz idea de añadir: «y los días *de turbio en turbio*», con lo cual vino á decir de singular manera que el buen hidalgo leía toda la noche, de crepúsculo á crepúsculo, y todo el día, de sol á sol. (Rz. MARÍN).

I.-1-2-(2).—El hidalgo Alonso Quijano «se enfrascó tanto en su lectura (de los libros de caballerías) que se pasaba las noches leyendo *de claro en claro* y los días *de turbio en turbio.*»

F. depuis le matin jusqu' au soir, et la nuit, depuis le soir jusqu' au matin.—P. que nisso se empregava noite, e dia sem descanso.—I. non distinguere più la notte dal dì, è il dì dalla notte.—C. lo mateix li era la nit que 'l dia y el dia que la nit.—In. he passed whole days and nights overhese books.—A. und die Tage von der Dämmerung bis zur Dämmerung.

De turbio en turbio. Querrá decir que pasaba los días durmiendo ó en la oscuridad, y de consiguiente, en turbio, por estar cansado de tanto leer y velar de noche.

(ARRIETA).=Expresión festiva y contrapuesta á la *de claro en claro*. Dormitando durante el día por haber pasado la noche en vela. (SAL.)=Juego feliz con la frase *de claro en claro* ó sea de luz á luz, ateniéndose al sentido de claridad. (CEJ.)

I.-1-2-(2).—(Véase el texto anterior y sus traducciones.)

Tener que ver una persona ó cosa con otra. Haber entre ellas alguna conexión, relación ó semejanza. (A.)=Que no admite comparación con..... (en el 1.^{er} texto). (CEJ.)=Tocar, competir, entender,..... (En el 2.^o texto.) (CORT.)

I.-1-2 v.^o-(3).—«Decía él (hidalgo manchego) que el Cid Ruy Diaz había sido muy buen caballero, pero que *no tenía que ver* con el caballero de la Ardiente espada, que de un solo revés había partido por medio dos fieros y descomunales gigantes.»

F. il était bien loin de valoir.—P. que naõ tinha que vêr.—I. che dovea ceder la palma.—C. que res tenía que veure.—In. but not to be compared.—A. allein er tönte nicht aufkommen.

I.-10-35-(2).—Receloso Sancho de lo que pudiera avenirles á su amo y á él después de la pendencia con el Vizcaino, «solo sé, (respondía á las bravuras de don Quijote) que la Santa Hermandad *tiene que ver* con los que pelean en el campo.»

F. ont affaire.—P. tem que fazer.—I. veglia á punire coloro.—C. toca vetlar.—In. have something to say.—A. sich mit denen zu tun macht.

I.-17-71 v.^o-(8).—«*Poco tengo yo que ver en eso* (los fueros y prerrogativas de los andantes caballeros), respondió el ventero; págueseme lo que se me debe, y dejémonos de cuentos y de caballerías, que yo no tengo cuenta con otra cosa que con cobrar mi hacienda.»

F. Je n' ai rien à voir là dedans.—P. Pouco me importa isso.—I. Cio poco me importa.—C. Poch finch jo res que veure.—In. I see little to my purpóse in all this.—A. Darum habe ich mich gar wenig zu kümmern.

I.-45-275-(3).—«Si esa es albarda ó jaéz, (dijo don Quijote en la empenada contienda entre su escudero y el rapa-barbas del yelmo de Mambrino), no me atrevo á dar sentencia definitiva; sólo lo dejo al buen parecer de vuestras mercedes; quizá por no ser armados caballeros como yo lo soy, *no tendrán que ver* con vuestras mercedes los encantamientos deste lugar.»

F. vous n' aurez rien à démêler.—P. naõ tenhaõ que fazer.—I. non avranno forza.—C. contra qui res ne podeu.—In. may not have the same power over you.—A. nichts zu schaffen.

I.-50-300 v.^o-(1).—«.....y cuando no se cata, ni sabe donde ha de parar (el Caballero del bullente lago) se halla entre unos floridos campos, con quien los Elíseos *no tienen que ver* en ninguna cosa.»

F. n' ont rien de comparable.—P. naõ tem que vêr.—I. in confronto del quali nulla sono.—C.—In. can bear no comparison.—A. sich in keiner Hinsicht vergleichen können.

II.-2-8 v.^o-(4).—Por boca de Sancho supo don Quijote lo que de él corría entre los caballeros, los hidalgos y el vulgo. «Eso, dijo don Quijote, (que algunos hidalgos dan humo á los zapatos y toman los puntos de las medias negras con seda verde) *no tiene que ver* conmigo, pues ando siempre bien vestido y jamás remendado.»

F. cela ne me regarde nullement.—P. Isso naõ se entende comigo.—I. non mi riguarda.—C.—In. is no reflection upon me.—A. paßt nicht auf mich.

II.-5-12-(6).—«Una de las tachas que ponen á la tal historia (la ya publicada de don Quijote) dijo el Bachiller, es, que su autor puso en ella una novela intitulada *El Curioso impertinente*, no por mala, ni por mal razonada, sino por no ser de aquel lugar, ni *tiene que ver* con la historia de su merced del señor don Quijote.»

F. elle n' est pas là á sa place.—P. he impropia do lugar.—I. mal si conviene ni quel luogo.—C. per venir fora del cas.—In. having nothing to do.—A. nichts zu tun habe.

II.-5-18 v.º-(5).—«¿Qué *tiene que ver* el cascojo, los broches, los refranes y el entono con lo que yo digo?» Replica el malhumorado Sancho á los atinados deseos de su mujer de casar á Sanchica con un su igual.

F. Qu' est-ce qu' il y a de commun.—P. Que tem.—I. Che hanno qui á fare.—C. ¿Qué té que veurer.....?—In. What has..... to do.—A. zu tun.

II.-35-137 v.º-(4).—«¡Válate el diablo por modo de desencantar! (gritó Sancho al enterarse de la receta del sabio Merlin) yo no sé que *tienen que ver* mis posas con los encantos.»

F. qu' est-ce qu' ont á voir.—P. Que tem que vêr.—I. non hanno niente á che fare.—C. què hi tenen que veure.—In. I cannot see what my shoulders have to do.—A. Ich habia nichts..... zu tun haben.

II.-51-196-(6).—«Avísame si el Mayordomo que está contigo *tuvo que ver* en las acciones de la Trifaldi, como tú sospechaste.» (Carta de don Quijote al Gobernador Sancho Panza.)

F. á pris quelque part.—P. he o mesmo que tu suspeitaste.—I. ebbe parte.—C.—In. had any hand.....—A. etwas zu schaffen hatte.

II.-67-257-(2).—«Señor, respondió Sancho (á don Quijote) si va á decir la verdad, yo no me puedo persuadir que los azotes de mis posaderas *tengan que ver* con los desencantos de los encantados.»

F. ait rien á voir.—P.—I. abbiano che fare.—C. finquen res de comú.—In. has to do.—A. zu tun haben tann.

II.-68-260 v.º-(4).—«.....si los escuderos fuéramos hijos de los Caballeros á quien servimos, ó parientes suyos muy cercanos, no fuera mucho que nos alcanzara la pena de sus culpas hasta la cuarta generación; pero ¿que *tienen que ver* los Panzas con los Quijotes?»

F. qu' ont á démêler.—P. que tem.—I. ma che hanno mai á fare.—C. què tenen de comú.—In. but what have to do.—A. mas haben..... gemeth.

II.-70-265-(1).—«Muriérase ella en hora buena, cuanto quisiera y como quisiera, respondió Sancho, y dejárame á mí en mi casa, pues ni yo la enamoré, ni la desdiseñé en mi vida: yo no sé ni puedo pensar cómo sea que la salud de Altisidora, doncella más antojadiza que discreta, *tenga que ver* con los martirios de Sancho Panza.»

F. á de commun.—P. que relaçaõ tem.—I. abbia á che fare.—C. finga res que veure.—In. should have to.—A. etwas gemein haben sollte.

II.-70-267 v.º (6).—«Por cierto, replicó don Quijote (al cantor en el túbulo de Altisidora) que vuesa merced tiene extremada voz, pero lo que cantó no me parece que fué muy propósito, porque ¿que *tienen que ver* las estancias de Garcilaso con la muerte desta señora?»

F. qu' ont de commun.—P. que tem.—I. che hanno á fare.—C.—In. for what have to do with.....—A. demutwas haben.

II.-73-274 v.º-(2).—«He aquí, señor, (decía Sancho á don Quijote) rompidos y desbaratados estos agüeros que no *tienen que ver* más con nuestros sucesos, según que imagino, aunque tonto, que con las nubes de antaño.»

F. ils n' ont pas plus á démêler.—P. naõ tem relaçaõ.—I. i quali hanno tanto che fare.—C.—In. are come to nothing.—A. alsehtu haben sie.

Mano de azotes, coces, etc. Vuelta de azotes, coces, etc., zurra ó funda de azotes ó golpes. (A.)

I.-1-2 v.º-(3).—«Diera él (nuestro Hidalgo) por dar una *mano de coces* al traidor de Galalón el ama que tenía y aún á su sobrina de añadidura.»

F. une bonne volée.—P. só por pizallo a pontapés.—I. d'ammaccare a furia di calci.—C. una fregada de orellas.—In. of kicking.—A. ein Echoß Fußstritte hersehen zu dürfen.

I.-44-271-(6).—«Dos huéspedes de la venta intentaban irse sin pagar lo que debían, «mas el ventero les afeó su mala intención con tales palabras, que les movió á que le respondiesen con los puños; y así, le comenzaron á *dar tal mano*, que el pobre ventero tuvo necesidad de dar voces y pedir socorro.»

F. à dauber sur lui.—P. começáraõ a convidallo com tanta franqueza (Traducción libre).—I. e tanto lo maltrattavano.—C.—In. and so much to the purpose.—A. ihn zu mächtig zu dreschen.

Tener más cuartos que un real. Cuarto significa una moneda de corto valor de que en algún tiempo, según indica el mismo nombre, hubieron de entrar cuatro en un real, y tambien significa una enfermedad larga é impertinente que las caballerías suelen padecer en los cascos de pies y manos. De esta doble significación nace el equívoco y la gracia del presente pasaje. (CLEM.)=**Tener más cuartos que un real**, hablando de caballerías, vale tener muchas macas ó defectos. (SBAR, FLOR.)=**Es adagio portugués: Cavallo que tem quarto, na on val hum quarto.** (CEJ.)

I.-1-3 (4).—«Fué luego (don Quijote) á ver á su rocín y aunque *tenía más cuartos que un real y más tachas que el caballo de Gonela*....., le pareció que ni el Bucéfalo de Alejandro, ni Babieca, el del Cid, con él se igualaban.»

F. eût plus de tares que de membres et plus chévíte apparence que le cheval de Gonela.—P. mais gavarros que pernas e mas pizaduras que o cavallo de Gonela.—I. e beuché avesse più quarti assai d' un popone e più malanni che il cavallo del Gonela.—C. y encara que no tenía sinó la pell y l' os.—In. hat more blemishes than the horse of Gonela.—A. und abtthon dieser an den Hufen mehr Gteigallen hatte als ein Grosseß Besenme.

Tener más tachas, ó más faltas, que el caballo de Gonela, ó que un juego de pelota. Frase con que se pondera los defectos ó imperfecciones de una persona ó cosa. (A.)=**Pedro Gonela** fué el albardán ó bufón de un marqués ó duque de Ferrara en el siglo XV, cuyo caballo, por su flaqueza ó extenuación, dió motivo á chistes, que se refieren en la colección de aquel juglar, impresa en el año 1568. (CLEM.)

I.-1-3-(4).—(Véase la anterior cita del texto y sus traducciones.)

Por malos de mis pecados. Por mis culpas, por desgracia, por desdicha.—Por mis pecados ó por negros de mis peca-

dos, significa el motivo ó causa de haber sucedido mal una cosa, dando á entender que es castigo de ellos. (A.)=Modo adverbial de rara construcción, como otras que en el estilo familiar tiene el idioma castellano, sin que sea fácil señalar el origen. (CLEM.)=Era expresión que en el siglo XVI se repetía con frecuencia, así hablando como escribiendo. (Rz. MARÍN.)

I.-1-5 v.º-(5).—«Decíase él (el flamante Aventurero): si yo, *por malos de mis pecados*, ó por mi buena suerte, me encuentro por ahí con algún Gigante..... y le derribo de un encuentro, ó le parto por mitad del cuerpo, ó, finalmente, le venzo y le rindo, ¿no será bien tener á quien enviarle presentado?»

F. pour la punition de mes péchés.—P. por mal de peccados.—I. Se per castigo dé miet peccati.—C. per causa de mos pecats.—In. for my sins.—A. wenn ich um meiner argen Tünden willen.

II.-19-72-(6).—«Yo, señores, *por mis pecados*, (dijo el Licenciado que se encontraba en las Bodas de Camacho) he estudiado cánones en Salamanca y pícome algún tanto de decir mi razón con palabras claras, llanas y significantes.»

F. pour mes péchés.—P. por meus peccados.—I. per mia ventura.—C.—In. for my sins.—A. zur Strafe meiner Tünden.

II.-55-211-(4).—«Levantando la voz todo lo que pudo (don Quijote) dijo: ¿Quién está allá bajo? ¿quién se queja?—Quien puede estar aquí ó quien se puede quejar, respondieron, sino el asendereado de Sancho Panza, Gobernador *por sus pecados* y por su mala andanza de la ínsula Barataria, escudero que fué del famoso Caballero don Quijote de la Mancha.»

F. Qui est là, en bas?—P. O lá de cima.—I. per i sulvi peccati.—C. per sos pecats.—In. for his sins.—A. von wegen seiner Tünden.

Dar cata. fr. anticuada. Catar, mirar ó advertir. (A.)=*Darse cata* de una cosa es *catarse de ella*; punto menos que *percatarse*. (Rz. MARÍN.)

I.-1 4-(6).—«En un lugar cerca del suyo (del de don Quijote) había una moza labradora de muy buen parecer, de quien él un tiempo anduvo enamorado, aunque, según se entiende, ella jamás lo supo, ni *se dió cata* de ello.»

F. s' en fû aperçue le moins du monde.—P. nem isso lhe dêsse cuidado.—I. nè se ne fosse awista giammai.—C. may se 'n acatá ni menys hi pará esment.—In. or cared about it.—A. noch nicht darauf hatte.



CAPÍTULO II

QUE TRATA DE LA PRIMERA SALIDA QUE DE SU TIERRA HIZO EL INGENIOSO DON QUIJOTE

(EDICIÓN PRINCIPE: 7 PÁGINAS)

Dar parte. Noticiar, dar cuenta á uno de lo que ha sucedido, avisarle para que llegue á su noticia. (A.)

I.-2-4-(6).—«Y así (don Quijote) sin *dar parte* á persona alguna de su intención..... una mañana antes de día..... subió sobre Rocinante..... y por la puerta falsa de un corral salió al campo con grandísimo contento y alborozo.»

F. sans confier á áme qui vive.—P. sem dar parte.—I. seuse dunque far parola á persona.—C. ni dir res á ningú.—In. without communicating his intentions to anybody.—A. ohne irgendeinem von seiner Absicht Kunde zu geben.

II.-16-56 v.º-(6).—«Don Quijote le rogó (al Caballero del Verde Gabán) le dijese quien era, pues él *le había dado parte* de su condición y de su vida.»

F. lui rendre compte.—P. lhe tinha declarado.—I. aveva auch egli dato codto.—C.—In. he had so fully described himself.—A. da auch er ja ihm Mustunft erteilt habe.

Salir á luz. Ser producida una cosa. Imprimirse, publicarse una cosa. Descubrirse lo oculto. (A.)

I.-2-4 v.º-(1).—«¿Quién duda (decía para sí nuestro Andante) sino que en los venideros tiempos, cuando *salga á luz* la verdadera historia de mis famosos hechos, que el sabio que los escribiese no ponga, cuando llegue á contar esta mi primera salida tan de mañana, desta manera?.....»

F. quand se publiera.—P. quando sahir á luz.—I. quand' esca alla luce.—C. com ixca á la llum.—In. is brought to light.—A. ans Licht tritt.

I.-2-5-(2).—«Y añadió diciendo: dichosa edad y siglo dichoso aquel adonde *saldrán á luz* las famosas hazañas mías, dignas de entallarse en bronce, esculpirse en mármoles y pintarse en tablas, para memoria en lo futuro.»

F. l' on verra paraître.—P. sahirem á luz.—I. vedranno la luce.—C. serán conegudes.—In. shall be revealed to the world.—A. ans Licht treten.

I.-6-21 v.º-(3).—Del libro *Fortuna de amor* compuesto por Antonio de Lofraso, creía el Cura que era «el mejor, y el más único de cuantos deste género *han salido á la luz* del mundo, y el que no le ha leído puede hacer cuenta que no ha leído jamás cosa de gusto.»

F. qui ont paru à la craté du jour.—P. tem sahido desta classe á luz do mundo.—I. n' useirono may alla luce del mondo.—C.—In.appeared.—A. ans Licht getreten find.

II.-32-124 v.º-(8).—«No hay más que decir, dijo la Duquesa; pero si, con todo eso, hemos de dar crédito á la historia que del señor don Quijote de pocos días á esta parte *ha salido á la luz* del mundo, con general aplauso de las gentes, della se colige.....»

F. a paru naguère á la lumière du monde.—P. sallo á luz do mundo.—I. uscí alla luce del mondo.—C. ha vist la llum del món.—In.—A. ans Licht der Welt getreten ist.

II.-38-148-(7).—«Algunos días estuvo encubierta y solapada en la sagacidad de mi recato ésta maraña, hasta que me pareció que la iba descubriendo á más andar no sé qué hinchazón del vientre de Antonomasia, cuyo temor nos hizo entrar en bureo á los tres, y salió dél, que antes que se *saliese á luz* el mal recado, don Clavijo pidiese ante el Vicario por su mujer á Antonomasia.» (Relación de la dueña Trifaldi.)

F. avant qu' on ne vint à découvrir.—P. antes de rebenar ó apostema.—I.—C.—In. should come to light.—A. ans Licht táme.

II.-44-164-(1).—El moro, autor de esta Historia, no quiso ingerir novelas sueltas, ni pegadizas en su Segunda parte, ya que muchos, «pasarían por ellas ó con priesa ó con enfado, sin advertir la gala y artificio que en sí contienen, el cual se mostraba bien al descubierto, cuando por sí solas, sin arriarse á las locuras de don Quijote ni á las sandeces de Sancho, *saliesen á luz*,»

F.—P. sahissem á luz.—I. fossero escite alla luce.—C.—In. if they had been published.—A. ans Licht getreten wären.

Con perdón. Con licencia ó sin nota ó reparo. (A.)=La gente de poca cultura suele pedir perdón cuando tiene que nombrar á ciertos animales, que, con una expresión judaica ó mahomética, llamamos inmundos. Cervantes se burla de semejante costumbre. (CLEM.)

I.-2-6-(4).—Al llegarse don Quijote á la puerta de la venta que á él le pareció castilló, «.....sucedio acaso, que un porquero que andaba recojiendo de unos rastrojos una manada de puercos, que *sin perdón* así se llaman, tocó un cuerno, á cuya señal ellos se recogén.»

F. (sans pardon, c' est ainsi qu' on les nomme).—P.—I. (che con sopportazione così appunto si chiamano).—C. (que, sens perdó, así s' anomena).—In. I make no apology, for so they are called.—A. (denn es ist nicht zu ändern, so heißen sie einmal).

I.-20-90-(12).—«Como Rocinante se vió libre (de la atadura que á ambos pies le había echado el medroso Sancho antes de la jamás vista ni oída aventura de los batanes), aunque él de suyo no era nada brioso, parece que se resintió, y comenzó á dar manotadas, porque corbetas, *con perdón* suyo, no las sabía hacer.»

F. je lui en demande bien pardon.—P.—I. (con buona pace).—C. ab perdó seu sia dit.—In. begging his pardon.—A. —er müge es uns nicht übernehmen—.

I.-46-280 v.º-(5).—«Ay! señor, señor, y como hay más mal en la aldegüela del que suena, *con perdón* sea dicho de las tocas honradas» exclama desilusionado Sancho, al ver convertida la Princesa de Micomicón en una particular doncella y que se le iban en humo sus esperanzas.

F. soit dit dans offenser personne.—P. ninguem se offenda de eu dizello.—I. con sopportazione delle done dabbene.—C. sia dit sense voler offendre.—In. with all respect be it spoken.—A. so fag' tcht, jedoch mit Berlaub.

II.-25-98 v.º-(9).—«Con todo eso querría, dijo Sancho (á don Quijote), que vuesa merced dijese á maese Pedro preguntase á su mono si es verdad lo que á vuesa merced le pasó en la cueva de Montesinos, que yo para mi tengo, *con perdón* de vuesa merced, que todo fué embeleco y mentira ó por lo menos, cosas soñadas.»

F. soit dit sans vous offeuser.—P. perdoando-me V. Mercê.—I. (sia con sopportazione di vossignoria).—C.—In. your worship's pardon.—A. mit Berlaub.

II.-45-169 v.º-(2).—«Señor Gobernador, (dijo á Sancho el sastre del juicio) yo y éste hombre labrador venimos ante vuestra merced en razón que éste buen hombre llegó á mi tienda ayer, que yo, *con perdón* de los presentes, soy sastre examinado.»

F. sous votre respect et celui de la compagnie.—P. com perdao de quem está presente.—I. con perdono di chi mi ascolta.—C. ab perdo dels presents.—In. saving your presence.—A. mit Berlaub der geehrten Gesellschaft.

II.-45-171-(5).—«Señores, yo soy un pobre ganadero de ganado de cerda (aducía el tal en el juicio ante el Gobernador de Barataria) y esta mañana salía deste lugar de vender, *con perdón* sea dicho, cuatro puercos, que me llevaron de alcabalas y coalifiñas poco menos de lo que ellos valían.»

F. sous votre respect.—P. com perdao.—I. sia detto con permissione.—C.—In. under correction be it spoken.—A. mit Respekt zu hervorheben.

Cosa tan fuera de su profesión. Expresión decente para significar lo que no lo es, como sucede aquí y en otros diferentes pasajes del Quijote. (CLEM.)=Modo de vida, del partido, (CEJ.)

I.-2-6-(4).—«No fuyan las vuestras mercedes ni teman desaguizado alguno (decía el galante don Quijote á las traídas y llevadas mozas que estaban á la puerta de la venta)..... ca, á la orden de Caballería que profeso no toca ni atañe facerle á ninguno, cuanto más á tan altas doncellas como vuestras presencias demuestran. Mirábanle las mozas y andaban con los ojos buscándole el rostro que la mala visera le encubría; mas como se oyeron llamar doncellas, *cosa tan fuera de su profesión*, no pudieron tener la risa.»

F. chose si en dehors de leur profession.—P. cousa taõ impropria do seu estado.—I. nome si opporto alla loro professione.—C.—In. and so such a degree.—A. ein fa ganz außerhalb ihres Berufs liegendes Wort.

Ser más ladrón que Caco. (de Caco, famoso salteador de caminos cuyo nombre nos ha transmitido la mitología. Ladrón que roba con destreza. (A.)=De Caco se refiere que habiendo hurtado cierto día unos bueyes á Hércules, y metiéndolos en su caverna á reculones para que el dueño no pudiese hallarlos facilmente, al pasar el resto del ganado se puso á mugir uno de

los encerrados con lo que fué descubierto el hurto, lo cual sabido por Hércules le estimuló á hundir la puerta de la caverna y matar al ladrón. Dícese tambien *ser más ladrón que un gerifalte*, con alusión á la ave de rapiña así llamada. (SBAR. Flor.) =Caco en griego significa *malo, perverso*. (CLEM.)

I.-2-6 v.º-(5).—«Pensó el huesped, que el haberle llamado (don Quijote) castellano, había sido por haberle parecido de los sanos de Castilla, aunque él era andaluz y de los de la playa de San Lúcar, *no menos ladrón que Caco*, ni menos maleante que estudiante ó paje.»

F. non moins voleur que Cacus.—P. grande ladraõ do seu officio.—I. non disimile á Caco nel ladronecci.—C. tan lladre com lo mateix Caco.—In. as great a thief as Cacus.—A. nicht weniger diebisch als Cacus.

I.-6-19 v.º-(3).—«Tomando el barbero otro libro (en el escrutinio que con el Cura hicieron en la librería de nuestro ingenioso Hidalgo) dijo; éste es. *Espejo de Caballerías*. «Ya conozco á su merced, dijo el Cura, ahí anda el señor Reinaldos de Montalván con sus amigos y compañeros, *más ladrones que Caco* y los doce Pares.»

F. plus voleurs que Cacus.—P. grandes ladrões.—I. più ladri di Caco.—C.—In. greater thieves than Cacus.—A. die räuberischer sind als Cacus.

II.-49-185-(4).—El fullero, que encontró el Gobernador Panza rondando su ínsula apostrofaba al jugador de quien quería cobrar el barato llamándole socarrón y «*que no es más ladrón que Caco*, ni más fullero que Andranilla.»

F. es plus voleur que Cacus.—P. naõ he mais ladraõ, que Caco.—I. é manco ladro di Caco.—C.—In. who is as great a thief as Cacus.—A. der als Dieb nicht hinter Cacus zurücksteht.

Hacer al caso. Ser del caso una cosa. Venir al propósito de lo que se trata. Convenir, importar ó conducir para algún efecto. (A.)

I.-2-7-(6).—Las consabidas traídas y llevadas doncellas de la venta preguntaron á don Quijote «si quería comer alguna cosa.—Cualquiera yantaría yo, respondió; porque, á lo que entiendo *me haría mucho al caso*.»

F. tout viendrait fort á point.—P. me seria muito conveniente.—I. mi pare che ne sie ben tempo.—C. que 'm faria un gran bé.—In. it would be of much service to me.—A. würde es mir sehr zu statten kommen.

I.-7-23-(2).—«.....por agora tráiganme de yantar, que sé que es lo que más me *hará al caso*, y quédese lo de vengarme á mi cargo» (decía á su ama y sobrina el molido y quebrantado Caballero.)

F. c'est là ce qui presse le plus.—P. sei que he o que me fará mais bem.—I. che è quanto mi occorre al presente.—C.—In. That is what I am now most in need of.—A. tut mir am meisten not.

I.-9-33-(5).—«Otras algunas menudencias había que advertir, pero todas son de poca importancia y que no *hacen al caso* á la verdadera historia» (escrita por Cide Hamete Benegeli, historiador arábigo).

F. n'ajoutent rien.—P. naõ tem nada.—I. non risguardano.—C.—In. of little importance.—A. und haben keinen Wert.

I.-12-44 v.º-(5).—«Así es la verdad, dijo don Quijote, proseguí adelante, que el cuento (de Marcela) es muy bueno y vos, buen Pedro, le contaís

con muy buena gracia.—La del Señor no me falte, que es la que *hace al caso*» respondió el cabrero.

F. voilà l'essentiel.—P. que he ó que importa.—I. quest' é quello che desidero.—C. com sia aquesta (la gracia del Señor) la més important de totes.—In. which is most to the purpose.—A. denn das ist die Hauptsache.

I.-21-95-(4).—«.....pero sea lo que fuere, que para mí que la conozco (según don Quijote, la famosa pieza del encantado yelmo de Mambrino) *no hace al caso* su trasmutación, que yo la aderezaré en el primer lugar donde haya herrero.»

F. peu m' importe.—P. não faz ao caso.—I. non fo il meno caso.—C. res hi fá.—In. is of no importance.—A. gar nichts.

I.-21-99 v.º-(13).—«Sea por Dios, dijo Sancho, que yo cristiano viejo soy y para ser Conde esto me basta.—Y aún te sobra, dijo don Quijote, y cuando no lo fueras, no *hacia* nada *al caso*, porque siendo yo el Rey, bien te puedo dar nobleza sin que la compres.»

F. cela ne ferait rien à l' affaire.—P. não fazia nada para o caso.—I. nè ti nuocerebbe.—C.—In. it would be immaterial.—A. es tāt es auch nichts zur Sache.

I.-24-119-(10).—Interrumpe don Quijote la narración de Cardenio: «..... pues en oyendo cosas de Caballerías y de Caballeros andantes, así es en mi mano dejar de hablar de ellos, como lo es en la de los rayos del sol dejar de calentar, ni humedecer en los de la luna. Así que, perdón, y proseguir, que es lo que ahora *hace más al caso*.»

F. ce qui est l' essentiel.—P. que he o que importa.—I. che ciò più di tutto importa presentemente.—C.—In. for that is of most importance to us at present.—A. daran ist jetzt am meisten gelegen.

I.-25-121 (2).—«¿Qué le iba á vuestra merced (decía Sancho á su amo) en volver tanto por aquella Reina Magimasa ó como se llama? ¿O qué *hacia al caso* que aquel Abad fuese su amigo ó no?»

F. que diable vous importait.—P. Que fazia ao caso.—I. importava.—C. que li fá.—In. what was it to the purpose.—A. Oher was tat es zur Sache.

I.-25-127-(4).—«Y *hará* poco *al caso* que vaya de mano ajena (la carta de don Quijote á la Señora de sus pensamientos), porque, á lo que yo me sé acordar Dulcinea no sabe escribir ni leer, y en toda su vida ha visto letra mía.»

F. peu importe.—P. Pouco importa.—I. poco importará.—C.—In. and it is of little importance.—A. es nicht nichts ausmachen.

I.-27-137 v.º-(3).—Decía Sancho al Cura y al Barbero de su lugar, al reconocer la entrada del lugar donde había dejado á su amo en las entrañas de Sierra Morena «que bien se podían vestir, si era que aquello *hacia al caso* para la libertad de su señor.»

F. devait servir à quelque chose.—P. se he que era necessario isso.—I. posto che giudicavano che ciò fosse per tornar utile.—C.—In. if that had any concern.—A. nötig wäre.

I.-36-216 v.º-(7).—«Y si te parece que has de aniquilar tu sangre por mezclarla con la mía, considera que pocas ó ninguna nobleza hay en el mundo que no haya corrido por éste camino, y que la que se toma de las mujeres no es la que *hace al caso* en las ilustres descendencias.» (Dorotea á su burlador don Fernando.)

F. que l' on juge.—P. não he a que importa.—I. non accresco il pregio.—C.—In. is not essential.—A. nicht in Betracht gezogen wird.

I.-44-271 v.º-(7).—Respondió don Quijote á Maritornes que con su ama le pedían sacase al ventero de los puños de los huéspedes mal pagadores: «Dadme vos, señora, que yo alcance la licencia que

digo que, como yo le tenga, poco *hará al caso* que él esté en el otro mundo; que de allí le sacaré á pesar del mismo mundo que lo contradiga.»

F. peu importe.—P. pouco importará.—I. poco importará.—C. poc hi fará.—In. it matters not.—A. dann liegt wenig daran.

I.-48-295-(10).—Decía á don Quijote su escudero: «.....yo estoy seguro de la bondad y verdad de mi amo, y así, porque *hace al caso* á nuestro cuento, pregunto, hablando con acatamiento:»

F. cela vient fort à point.—P. porque faz ao caso.—I. facendo ciò al caso nostro.—C.—In. it being quite to the purpose.—A. wichtig ist.

II.-27-105 v.º-(4).—Con oportunidad replicaba Sancho á don Quijote, departiendo ambos sobre el escrito del estandarte del pueblo del rebuzno: «..... *no hace al caso* á la verdad de la historia ser rebuznadores Alcalde ó Regidores, como ellos una por una hayan rebuznado; porque tan á pique está de rebuznar un Alcalde como un Regidor.»

F. peu importe.—P. que não faz ao caso.—I. che nulla monta.—C.—In. it signifies nothing.—A. nichts ausmacht.

II.-36-141-(2).—«Has de saber, Teresa, (decía Sancho en la carta á su mujer) que tengo determinado andes en coche, que es lo que *hace al caso*, porque todo otro andar, es andar á gatas.»

F. c' est là l' important.—P. que he o que faz ao caso.—I. che è quello che importa.—C.—In. which is somewhat to the purpose.—A. das ist die Hauptsache.

II.-38-146 (3).—«De que sea mi bondad, señora mia (respondió Sancho á la desdichadísima Trifaldi) tan larga y grande como la barba de vuestro escudero, á mí *me hace* muy poco *al caso*; barbada y con bigotes tenga yo mi alma cuando desta vida vaya, que es lo que importa, que de las barbas de acá poco ó nada me curo.»

F. cela ne fait rien à l' affaire.—P. poco me importa.—I. á niente monta.—C.—In. is no concern of mine.—A. da liegt mir entgegenlich wenig dran.

II.-40-151 v.º-(4).—Resistíase Sancho á ir por los aires en Clavileño y á «acompañar á mi señor en tan largo viaje, cuanto más, que yo no debo de *hacer al caso* para el rapamiento destas barbas, como lo soy para el desencanto de mi señora Dulcinea».

F. Je ne dois pas être nécessaire.—P. não son necessario.—I. già di dover essere necessario.—C. no deuré jo esser necessario.—In. I have nothing to do with it.—A. nicht nötig sein würde.

II.-42-159 v.º-(3).—Confiesa Sancho la humildad de su linaje; mas arguye en su favor que «esto, paréceme á mí, que no *hace al caso*, que no todos los que gobiernan vienen de casta de Reyes».

F. cela ne fait rien à l' affaire.—P. não faz nada ao caso.—I. questo poco importa.—C. no fá al cas.—In. methinks, is nothing to the purpose.—A. das gehört nicht hierher.

II.-49-184 v.º-(3).—El Gobernador Panza al Maestresala: «..... y vuelvo á decir que se tenga cuenta con mi sustento, y con el de mi rucio, que es lo que en éste negocio importa y *hace más al caso*.»

F. voilà l' important et l' essentiel.—P. faz mais ao caso.—I. la più al caso mio.—C. fa més per al cas.—In. for that is the main point.—A. und worauf es am allermeisten ankommt.

Á ó Por dicha. Por suerte, por ventura, por casualidad. (A.)

I.-2-7-(6).—«A *dicha* acertó á ser viernes aquel día» (el que llegó don Quijote á la venta donde le armaron caballero).

F. par aventure.—P. por desdita sua.—I. A veune che per essere venerdì.—C. Per ventura.—In. That day happened to be Friday.—A. Zufälligkeit.

I.-17-69-(3).—Así como Sancho vió entrar en camisa al cuadrillero que alojaba en la venta de Palomeque, preguntó á su amo: «Señor, ¿si será éste, á dicha, el moro encantado que nos vuelve á castigar si se dejó algo en el tiniero?»

F. par hasard.—P. por ventura.—I.—C. per ventura.—In.—A. *hüelleicht*.

I.-19-80-(1).—Achaca don Quijote las desventuras que pasan con su escudero á no haberle éste recordado el juramento que hizo de no comer pan á manteles y lo demás que se seguía: «Pues juré yo algo *por dicha*? respondió Sancho.—No importa que no hayas jurado, dijo don Quijote, basta que yo entienda que de participantes no estás muy seguro.»

F. par hasard.—P. por ventura.—I. per aventura.—C.—In.—A. *Eu?*

I.-30-169 v.º-(8).—No se daba reposo Sancho para convencer á don Quijote de no desperdiciar la ocasión de casarse con la alta Micomicona: «¿Pienso que le ha de ofrecer la fortuna tras cada castillo semejante aventura como la que ahora se le ofrece? ¿Es *por dicha* más hermosa mi señora Dulcinea? No, por cierto, ni aún con la mitad.»

F. par hasard.—P. Por ventura.—I. forse.—C. per ventura.—In.—A. *3ft hüelleicht*.

I.-34-204 v.º-(19).—«Lotario, advierte (habla la taimada Camila) lo que te digo: si á dicha te atrevieras á pasar de ésta raya que ves, ni aún llegar á ella, en el punto que viere que lo intentas, en éste mismo me pasará el pecho con ésta daga que en las manos tengo.» (Curioso impertinente).

F. par malheur.—P.—I. per aventura.—C.—In.—A. *Hber ehe du mir hierauf mit einem Wort entgegenst.*

I.-40-239-(8).—«Algunos (renegados) hay que procuran estas fees (de los cautivos cristianos asegurando ser hombres de bien) con buena intención; otros, se sirven dellas, acaso y de industria, que viniendo á robar á tierra de cristianos, si á dicha se pierden ó los cautivan, sacan sus firmas y dicen que por aquellos papeles se verá el propósito con que venían.» (Historia del Cautivo Biedma.)

F.—P. por desdita.—I.—C.—In. they happen.—A. *etwa*.

I.-47-286 v.º-(6).—«¿*Por dicha*, vuestras mercedes, señores Caballeros, (dijo don Quijote al Canónigo y acompañantes) son versados y peritos en esto de la Caballería andante? porque si lo son, comunicaré con ellos mis desgracias; y si no, no hay para qué me canse en decillas.»

F. par hasard.—P. por ventura.—I. Di grazia.—C.—In. perchance.—A. *hüelleicht*.

II.-9-30 v.º-(2).—«Señor, dijo Sancho, (á don Quijote en el Toboso) ya que vuesa merced quiere, á pesar mio, que sea alcázar la casa de mi señora Dulcinea, ¿es hora ésta por ventura de hallar la puerta abierta?.... ¿Vamos, *por dicha*, á llamar á la casa de nuestras mancebas, como hacen los abarraganados?»

F. par hasard.—P. por ventura.—I. forse.—C. Per ventura.—In.—A. *etwa*.

II.-13-45 v.º-(4).—«¿Y es enamorado *por dicha* (vuestro amo?)» pregunta Sancho al servidor del Caballero del Bosque.

F. par hasard.—P.—I.—C.—In. By the way.—A. *etwa*.

II.-29-111 v.º-(3).—Llora amargamente el miedo-so Sancho al verse separado de sus amigos el rucio y Rocinante al entrar en el caudaloso Ebro; don Quijote mohino y colérico le dijo: «¿De qué temes, cobarde criatura? ¿de qué lleras, corazón de mantequillas?.... ¿*por dicha* vas caminando á pie y descalzo por las montañas rifeas, sino sentado en una tabla como un archiduque?»

F. par hasard.—P. por ventura.—I. forse.—C. Per ventura.—In. Peradventure.—A. *etwa*.

II.-44-167 v.º-(8).—Altisidora, doncella de los Duques en el canto de su fingido amor á D. Quijote:

«
Si sierpes te dieron leche,
Si, á dicha, fueron tus amas
La aspereza de las selvas
Y el horror de las montañas,
.....»

F. par hasard.—P.—I. per avventura.—C. per sort.—In.—A. *Cage*.

Sea lo que fuere. Exp. con que se prescinde de cual de dos ó más cosas es cierta, pasando á tratar del asunto principal en cualquiera de las suposiciones. (A.)

I.-2-7 v.º-(7).—«Pero, *sea lo que fuere*, venga luego (lo que al hambriento aventurero de la Mancha dieran de comer en la venta) que el trabajo y peso de las armas no se puede llevar sin el gobierno de las tripas.»

F. quoi que ce soit.—P. seja como for.—I. sia però come si voglia.—C. sia ciò che 's vulla.—In. Be that as it may.—A. *Hber fet es, lute es fet*.

I.-21-95-(4).—«Sabes que imagino, Sancho, (dijo don Quijote) que esta famosa pieza deste encantado yelmo; por algún extraño accidente debió venir á manos de quien no supo conocer ni estimar su valor.... pero, *sea lo que fuere*, que para mí que la conozco, no hace al caso su trasmutación.» (Aventura de la ganancia del yelmo de Mambrino).

F. Quoi qu'il en soit.—P. seja o que for.—I. sia pure quale si voglia.—C.—In.—A. *Buch fet dem, lute thm wolte*.

I.-28-154 v.º-(13).—«*Sea lo que fuere*, respondió Dorotea (á la interrupción que Cardenio la hizo al relatar su historia) lo que en mi cuento pasa, fué: que tomando don Fernando una imagen que en aquel aposento estaba, la puso por testigo de nuestros desposorios.»

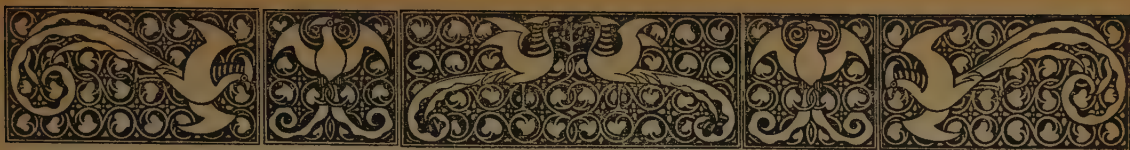
F. Comme il vous plaira.—P. Seja o que for.—I. Sia pure ciò che si voglia.—C.—In.—A. *Bem fet, lute thm wolte*.

I.-34-197 v.º-(5).—Decía Lotario: «.....cuando algún amante lo á su dama de hermosa y la nota de cruel, ningún oprobio hace á su buen crédito; pero *sea lo que fuere*, lo que sé decir, que ayer hice un soneto á la ingratitude desta Clori, que dice así:»

F. Quoi qu'il en soit.—P.—I. però come si voglia.—C.—In. without scruple.—A. *fet dem lute thm wolte*.

II.-4-14 v.º-(3).—«.....los más joviales que saturninos dicen: (habla el Bachiller Sansón de los que deseaban la aparición de la segunda parte de la Historia de don Quijote) vengan más quijotadas, embista don Quijote, y hable Sancho Panza, y *sea lo que fuere*, que con eso nos contentamos.»

F. et puis, advenne que pourra.—P. seja oque for.—I. e awengane ciò che piace.—C.—In. and go the world as it may.—A. *und mag es fetu, was und lute es fetu mag*.



CAPÍTULO III

DONDE SE CUENTA LA GRACIOSA MANERA QUE TUVO DON QUIJOTE EN ARMARSE CABALLERO

(EDICIÓN PRINCIPE: 7 PÁGINAS)

En aquel día. Para expresar el de *mañana* no es exclusivamente de los libros de Caballería; es también de otros desde la fecha más antigua de nuestro idioma. (CLEM.) De esta especie de pleonismo, *mañana*, en *aquel día*, hay ya ejemplos análogos en el *Poema del Cid*. (CORT.)

I.-3-8 (1).—«.....respondió don Quijote (al ventero), y así os digo que el don que os he pedido, y de vuestra liberalidad me ha sido otorgado, es que mañana en *aquel día*, me habéis de armar Caballero.»

F. de jour de demain.—P. amanhã ao romper do dia.—I. domani mattina.—C. en lo mateix die de demà.—In. on the morrow.—A. daß Ihr morgen des Tages.

II.-42-158 v.º-(1).—«.....y advertid (decía á Sancho el Duque) que mañana en *ese mismo día*, habéis de ir al Gobierno de la ínsula, y esta tarde os acomodarán del traje que habéis de llevar y de todas las cosas necesarias á vuestra partida.»

F. demain matin, sans faute.—P. amanhã has de partir infallivelmente.—I. domani è il giorno stabilito.—C. demà es lo jorn establert.—In. tomorrow.—A. daß Ihr morgen des Tages.

Seguir á uno el humor. Convenir aparentemente en sus ideas ó inclinaciones para divertirse con él ó para no exasperarle. (A.)

I.-3-8 (1).—«El ventero que, como está dicho, era un poco socarrón y ya tenía algunos barruntos de la falta de juicio de su huesped (don Quijote)..... determinó de *seguirle el humor*.»

F. de suivre son humeur.—P. fazer-lhe o gosto.—I. si risolse di secondarne l'umore.—C. seguirli la veta.—In. determined to follow his humour.—A. entschloß er sich auf des Ritters Grillen einzugehen.

II.-3-13 v.º-(9).—«Don Quijote pidió y rogó al Bachiller se quedase á hacer penitencia con él..... tratose en la mesa de Caballerías, *siguióle el humor* Carrasco, acabose el banquete, durmieron la siesta, volvió Sancho, y renovose la plática pasada.»

F. se mit à l'unisson de son hôte.—P. seguindo Sansão Carrasco nella o humor.—I. secondò l'umore.—C.—In. carried it on with the proper humour and spirit.—A. fügte sich in die Liebhaberei seines Wirts.

II.-30-115-(3).—Los Duques esperaban la llegada de don Quijote, anunciada por el embajador Sancho, «con presupuesto de *seguirle el humor* y conceder con él en cuanto les dijese, tratándole como á Caballero andante».

F. se prêter à son humeur.—P. com animo de estar pelo que elle quizesse.—I. Proposero seco stessi di secondare le sue stravaganze.—C. seguir sos despropòsits.—In. to indulge his humour to the utmost.—A. auf seine Grillen einzugehen.

Si Dios es servido ó Siendo Dios servido. Si Dios quiere y lo permite. (A.)

I.-3-8 v.º (2).—«Díjole también (el ventero á don Quijote)..... que á la mañana, *siendo Dios servido*, se harían las debidas ceremonias de manera que éi quedase armado Caballero, y tan Caballero que no pudiese ser más en el mundo.»

F. avec la grâce de Dieu.—P. sendo Deos servido.—I. col favore del cielo.—C. si á Deu plagués.—In. if it pleased God.—A. fu es Gott geliebt.

I.-7-23 (2).—«Calle vuestra merced, señor compadre, dijo el Cura (al molido y quebrantado don Quijote) que *Dios será servido* que la suerte se mude y que lo que hoy se pierde se gane mañana.»

F. s' il plaît à Dieu.—P. Deos será servido.—I. piacendo á Dio.—C. á Deu plaurá.—In. it may be Heaven's will.—A. Gott wird es schon gesellen.

I.-20-90 v.º-(12).—El valeroso Caballero de la Mancha, al emprender la jamás vista ni oída aventura de los batanes «hizo sentir las espuelas á Rocinante y tornando á despedirse de Sancho, le mandó que allí le aguardase tres días..... y que si al cabo dellos no hubiese vuelto tuviese por cierto que *Dios había sido servido* de que en aquella peligrosa aventura se le acabasen sus días.»

F. qu' il avoit plu à Dieu.—P. Deos se servira.—I. se a Dio piace.—C.—In. it was God's will.—A. es habe Gott beliebt.

I.-37-224 v.º-(10).—Preguntaba Luscinda al Cautivo, si Zoraida estaba bautizada:—«No ha habido lugar para ello, respondió;..... pero *Dios ha sido servido* que presto se bautice con la decencia que la calidad de su persona merece.»

F. Dieu permetra.—P. Deos ha de permitir.—I. se a Dio piace.—C.—In. but, if it please Heaven.—A. Aber Gott wird es gemähren.

I.-41-256-(26).—«Sobrino de mi alma y de mi vida, (decía Pedro de Bustamante á uno de los cristianos que con el cautivo Biedma llegaron á tierras de España) ya te conozco y ya te he llorado por muerto yo, y mi hermana, tu madre, y todos los tuyos que aún viven, y *Dios ha sido servido* de darles vida para que gocen el placer de verte.»

F. Dieu a bien voulu.—P. foi Deos servido.—I. faccia il Signore.—C.—In.—A. Gott war zu gnädig.

I.-52-313 (10).—«En casa os las mostraré, mujer, (las cosas de más momento y consideración que traía) dijo Panza, y por ahora estad contenta, que, *siendo Dios servido* de que otra vez salgamos en viaje á buscar aventuras, vos me veréis presto Conde ó Gobernador de una ínsula.»

F. si Dieu permet.—P. sendo Deos servido.—I. Se á Dio piace.—C. essent Deu servit.—In. for if it please God.—A. denn wenn es Gott beliebt.

II.-1-3 v.º-(6).—«Hermano mio, mire si me manda algo (dijo el loco graduado en cánones á otro loco al despedirse de la reclusión de Sevilla) que me voy á mi casa, que ya *Dios ha sido servido*, por su infinita bondad y misericordia, sin yo merecerlo, de volverme el juicio.»

F. Dieu ayant bien voulu.—P. Deos foi servido.—I. misericordia di Dio Signore dé farmi.—C.—In. God having been pleased.—A. weil Gott die Gnade gehabt hat.

II.-5-19-(6).—En el sabroso altercado que sostenían Teresa Panza y Sancho, acerca del casamiento de Sanchica, su hija, decía la primera: «No os pongais á disputar, marido, conmigo; yo hablo como *Dios es servido* y no me meto en más dibujos.»

F. comme il plaît á Dieu.—P. como Deos he servido.—I. come Dio vuole.—C.—In. I speak as it pleases God.—A. wie es Gott gefällt.

II.-13-45-(3).—«Dos (hijos) tengo yo, dijo Sancho, (al mozo del Caballero del Bosque) que se pueden presentar al Papa en persona, especialmente una muchacha, á quien crio para Condesa, si *Dios fuera servido*, aunque á pesar de su madre.»

F. s' il plaît á Dieu.—P. se Deos for servido.—I. se piace á Dio.—C.—In. if it please Heaven.—A. so Gott will.

II.-16-56 v.º-(6).—«Yo, señor Caballero de la Triste figura, (decía al Andante don Diego de Miranda) soy un hidalgo natural de un lugar donde iremos á comer hoy, si *Dios fuere servido*.»

F. s' il plaît á Dieu.—P. se Deos for servido.—I. a Dio piacendo.—C. si tanta honor völeu ferme.—In. if it please Heaven.—A. wenn Gott will.

II.-28-108 v.º-(2).—«Harto mejor haría, (decía Sancho, mal parado de las caricias de los del escudrón del rebuzno) en volverme á mi casa y á mi mujer y á mis hijos, y sustentarla y criarlos con lo que *Dios fuera servido* de darme, y no andarme tras vuesa merced por caminos sin camino y por sendas y carreras que no las tienen.»

F. avec ce qu' il plaira á Dieu.—P. o que Deos fôr servido darme.—I. che Domeneddio mi ha dato.—C. ab lo que Deu volgués darme.—In. Heaven shall be pleased.—A. was mir Gott in seiner Gnade beschert.

II.-31-119 v.º-(7).—«Adelante, hermano (Sancho) dijo á esta sazón el Religioso (familiar de los Duques) que camino llevais de no parar con vuestro cuento hasta el otro mundo.—A menos de la mitad pararé, si *Dios fuere servido*, respondió Sancho.»

F. s' il plaît á Dieu.—P. se Deos fôr servido.—I. Piacendo a Dio.—C.—In. if it please Heaven.—A. so Gott will.

II.-36-141 v.º-(3).—«*No ha sido Dios servido* de depararme otra maleta con otros cien escudos como la de marras....» (Carta del Gobernador Sancho á su mujer).

F. Il n' a pas plu á Dieu.—P. Não foi Deos servido.—I. Non é piacinto a Dio.—C. A Deu no ha plagut.—In. God has not been pleased.—A. Es hat Gott nicht gefallen.

II.-47-177 v.º-(7).—Decía á Sancho Gobernador el vecino de Miguel Turra: «.....soy viudo, porque se murió mi mujer ó, por mejor decir, la mató un mal médico que la purgó estando preñada, y si *Dios fuera servido* que saliera á luz el parto, y fuera hijo, yo le pusiera á estudiar para doctor, porque no tuviera envidia á sus hermanos el bachiller y el licenciado.»

F. si Dieu eût permis.—P. se Deos fôra servido.—I. se fosse piacinto a Dio.—C. si á Deu hagués plagut.—In. and if it had been God's will.—A. und wäre es Gottes Wille gewesen.

II.-60-233 v.º-(11).—El estrambótico Roque Guinart, mitad foragido, mitad hombre de bien, platicando con don Quijote le decía: «.....hánse eslabonado las venganzas de manera que no solo las

mias, pero las ajenas, tomo á mi cargo; pero *Dios es servido* de que, aunque me veo en la mitad del laberinto de mis confusiones, no pierdo la esperanza de salir dél á puerto seguro.»

F. Dieu permet.—P. he Deos servido.—I. Pure Iddio mi concede.—C. Deu me concedeix.—In. that nothing but the hand of Providence.—A. Allein Gott ist fu guädig.

No tener blanca. Estar sin blanca.
No tener dinero.—*Blanca*. Moneda antigua de vellón que, según los tiempos, tuvo diferentes valores, y más generalmente el de la cuarta parte de un maravedí. (A.)

I.-3-8 v.º-(2).—«Preguntole (el ventero) si traía dineros—Respondió don Quijote que *no traía blanca*, porque él nunca había leído en las historias de los Caballeros andantes que ninguno los hubiese traído.»

F. n' avait pas sur lui un maravedis.—P. Nem hum real.—I. non avere nemmeno un quattrino.—C. ni tan solament una malla.—In. he had any money about him.—A. er habe tetuen Bfennig in der Tasche.

II.-4-14 (2).—Preguntaba el socarrón Carrasco á Sancho que *se hicieron* los cien escudos encontrados en la maleta de Sierra Morena, y contéstale muy saladamente Panza: «Deshicieronse; yo los gasté en pro de mi persona, y la de mi mujer, y de mis hijos, y ellos han sido ía causa de que mi mujer lleve en paciencia los caminos y carreras que he andado sirviendo á mi señor don Quijote; que si al cabo de tanto tiempo *volviera sin blanca* y sin el jumento á mi casa, negra ventura me esperaba.»

F. sans le sous.—P. voltára sem real.—I. colli mani vote.—C.—In. returned.... penniless.—A. ohne einen Bfennig.

II.-6-20-(2).—Entre otras muchas razones que entre don Quijote y el Ama pasaron, decía el primero: Va mucha diferencia entre los Caballeros andantes y los Caballeros cortesanos; estos «sin salir de sus aposentos ni de los umbrales de la corte, se pasean por todo el mundo mirando un mapa *sin costarles blanca*, ni padecer calor ni frío, hambre ni sed.»

F. sans dépenser me obole.—P. sem custar-lhes dinheiro.—I. senza veuna spesa.—C. sens esmerçar ni un ardit.—In. without expense.—A. und es kostet sie tetuen Bfennig.

II.-28-109 v.º-(4).—Dirige amoscado don Quijote al codicioso Sancho éste reproche: «.....á trueco de verme sin tan mal escudero, holgárame de quedarme pobre y *sin blanca*.»

F. sans un sou.—P. sem real de men.—I. senza un maravedis.—C.—In. penniless.—A. ohne einen Bfennig.

II.-53-204-(5).—El desengañado Gobernador dirigió á sus oyentes al marcharse de la insula, entre otras, estas palabras: «Vuestras mercedes se queden con Dios, y digan al Duque, mi Señor; que desnudo nací, desnudo me hallo, ni pierdo ni gano; quiero decir, que *sin blanca* entré en éste Gobierno y sin ella salgo.»

F. sans le sou je suis entré et que j' en sors sans le sou.—P. sem nada entrei e sem nada saio.—I. sono entrato pitoceo, e pitoceo ne vado.—C. entrí en lo govern sens un diner, y ara n' isch sens una malla.—In. and without a penny.—A. ohne einen Bfennig.

II.-55-212-(6).—«Esta manera habían de salir de sus Gobiernos (dijo el estudiante murmurador viéndose sacar de la gruta al desgobernado Gobernador Panza) todos los malos gobernadores como sale éste pecador del profundo del abismo, muerto de hambre, descolorido y *sin blanca*.»

F. sans le sou.—P. sem real.—I. senza un maravedis.—C. sens una malla.—In. penniless!—A. ohne einen Bfennig in der Tasche.

Llevar bien herrada la bolsa. Tener bien herrada la bolsa. frs. ants. Estar ó ir bien provista de dinero. (A.)=Bien provista de *dinero*, no de *hierro*, como suena la expresión; acaso por los candados y cerraduras que suelen acompañar á las arcas, sacos ó bolsas donde se lleva la moneda. Así lo muestra el refrán del Comendador griego: *La hortelana trae la bolsa herrada*, y el otro de Juan de Malara: *Herradas llevan las bolsas los que de Sevilla salen*. (CLEM.)

I.-3-9-(3).—Advertía el ventero andaluz á don Quijote que «.....tuviese por cierto y averiguado que todos los Caballeros andantes; de que tantos libros están llenos y atestados, *llevaban bien herradas las bolsas* por lo que pudiese sucederles.»

F. la bourse bien garnie.—P. as bolsas bem forradas.—I. portavano seco una borsa molto provveduta.—C. ab llurs bosses ben folrades.—In. carried their purses well provided.—A. wohlbesetzte Taschen mit hinausnahmen.

Cerrar la noche. Faltar enteramente la luz del día. (A.)

I.-3-9 v.º-(4).—«Y embrazando su adarga (don Quijote en la noche de la vela de sus armas), asíó de su lanza, y con gentil continente se comenzó á pasear delante de la pila, y cuando comenzó el paseo, comenzaba á *cerrar la noche*.»

F. La nuit commençait à tomber.—P. sendo já quasi noite fechada.—I. all' avvicinarsi della notte.—C.—In. as soon as it was dark.—A. da began auch die Nacht hereinzubringen.

I.-3-9 v.º-(4).—Y en aquella misma ocasión de la armadura *acabó de cerrar la noche*, pero con tanta claridad de la luna que podía competir con el que se la prestaba, de manera que cuanto el novel Caballero hacía era bien visto de todos.»

F. La nuit acheva d' arriver.—P. Cerrou-se finalmente de todo a noite.—I. Si fece poi notte del tutto.—C.—In. It was now night.—A. Die Nacht war indeffen hellends hereinzubringen.

I.-19-80 v.º-(2).—«.....*la noche cerró* con alguna escuridad, pero con todo esto caminaban, creyendo Sancho, que pues aquel camino era real, á una ó dos leguas de buena razón hallaría en él alguna ventía.»

F. la nuit fût fort obscure.—P. Era noite fechada, e alguma cousa escura.—I. La notte era sopraggiunta molto più oscura.—C.—In. The night came on rather dark.—A. Die Nacht war hereinzubringen.

I.-27-144-(16).—«*Cerró* con esto *la noche* de mi tristeza, púsoseme el sol de mi alegría; quedé sin luz en los ojos y sin discurso en el entendimiento.» (gemfa el desolado Cardenio, relatando sus desventuras).

F. la nuit de ma douleur acheva de se fermer.—P. Fiquei então tão triste.—I. Venne la notte della tristezza.—C.—In. Here the night of my sorrow closed in upon me.—A. Erst brach die Nacht meines Fleißes an.

I.-42-257 v.º-(1).—«En esto llegaba ya *la noche* y al *cerrar della* llegó á la venta una coche» (en el que iban el Oidor y su hija doña Clara).

F. quand elle (la nuit) fut tout à fait venue.—P. ao cerrar-se de todo (á noite).—I. ed allorché si fece oscura (la notte).—C. la nit ja era del tot closa.—In.—A. und bei deren Einbruch.

II.-34-135-(7).—«En esto *se cerró más la noche*, y comenzaron á discurrir muchas luces por el bosque, bien así como discurren por el cielo las exhalaciones secas de la tierra.» (Aventura de la aparición de Dulcinea encantada).

F. la nuit avait achevé de se fermer.—P. Cerrou-se entre tanto mais a noite.—I. Andò la notte inoltrandosi.—C.—In. The night now grew darker.—A. Weiterdies war die Nacht tiefer hereinzubringen.

II.-68-261 v.º-(9).—Cuando los criados de los Duques detuvieron á Don Quijote y Sancho al regreso de Barcelona «*cerró la noche*, apresuraron el paso, creció en los dos presos el miedo y más cuando oyeron que de cuando en cuando les decían caminad trogloditas; callad bárbaros; pagad antropófagos; no os quejeis scitas ni abrais los ojos polisemos.

F. La nuit ayant achevé de se former.—P. Cerrou-se a noite.—I. Veune la notte.—C. Vinguda la nit.—In. Night advancing.—A. Die Nacht brach herein.

Curarse uno en salud. Precaverse de un daño que prevé que le puede acontecer. —Dar satisfacción de una cosa antes que le hagan cargo de ella. (Dic. Enciclop. Hisp. Amer.) = Aplícase al que precave prudentemente los males mucho antes de que puedan ocurrir, como sucede con algunos individuos por extremo aprensivos, quejumbrosos y aficionados á aplicarse remedios para males que no tienen. Otros dicen: *Ponerse el parche antes de que salga el grano*. (SBARBI. Flor.)=Dice el epigrama:

Aquí yace un español
que, estando *bueno*,
quiso estar *mejor*.

I.-3-9 v.º-(4).—«No se curó el arriero de estas razones (las que en voz alta le dijo don Quijote de que no tocasse las armas del más valeroso Andante) y fuera mejor que se curara, porque fuera *curarse en salud*.

F. le muletier n' eut cure; et mal lui en prit, car il se fût épargné celle de sa santé.—P. Não fez caso (salta el *fuera curarse en salud*).—I. I non si curò di quella ciancie (e questo fu gran male per lui che poi dovette curare la propria salute).—C. no feu cabal (salta el *fuera curarse en salud*).—In. The carrier heeded not this admonition though better would it have been for him if he had.—In. Der Freiber sorgte sich nicht um die-fo Morte (und es wäre besser gewesen, er hätte sich geforgt, denn dann hätte er für sich geforgt, ehe er in Gege getet).

No decir, ó no hablar, ó no responder palabra. Callar ó guardar silencio, ó no repugnar ni contradecir lo que se propone ó pide. (A.)=Conviene observar que no es la antífrasis, por la que se da á un objeto un nombre que indica cualidades diametralmente opuestas, la figura que aquí se comete; más este empleo de la voz *palabra*, para significar que no acertó á decir nada, á expresar una sola idea, tiene algún parentesco con la expresada forma.

Si, la *palabra*, hija del pensamiento, ó, como la llamó Klopstock, su hermana gemela, es la forma exterior de que nos servimos para revelar nuestras ideas y poner de manifiesto hasta los pliegues más recónditos del corazón.

La *palabra* es como un soplo; pero animado, viviente, casi un espíritu. Fué hecha para la verdad y el amor, y traída por los

cuatro vientos del cielo para que con su grandiosa y magnífica entonación nos sirviera de alivio en las grandes tribulaciones; hiciese ruido, como las batallas, en las solemnidades de los pueblos; estremeciese todos los corazones, é hiriera hasta en el fondo de las almas cuando se la mezclase con los sentimientos más elevados del hombre.

Ahora bien: D. Luis no encontró en la lengua, cuan rica es, (tal fué su turbación), ni un *vocablo*, ni una *voz*, ni una *dicción*, ni un *término*, ni una sola *palabra*, con que expresar los encontrados afectos que en aquel instante agitaban su corazón. (Cita 38).

Esa *palabra*, que no se nos ha dado para usarla en mal, ni mal, ni aún para emplearla con indiferencia, se torna, usada por los cómicos y escritores festivos, en puro gracejo, cayendo á veces en vulgarismo. De todo ello dan clara muestra los siguientes ejemplos:

«unos escupian, otros gargajeaban, algunos se sonaban las narices, y ninguno se atrevía á hablar *palabra*.» (P. ISLA. *Fray Gerundio*, cap. 5.)

«Como á mi
No se me dijo *palabra*
De la boda, no pensé
Que, saliendo calabaza
La tal boda, fuese yo
De provecho para nada.»

(L. MORATÍN: *El viejo y la niña*.-Acto I.)
—«Yo diré que es usted boticario.

—Pero si yo no entiendo *palabra* de esa fa-
[cultad.]»

(L. MORATÍN: *El médico á palos*.-Acto III.)

«Y pensar, ni por asomo,
Que porque su madre es fatua,
Y vos un señor, ó un pillo
(Que de esto no sé *palabra*),
Por eso ella y yo debemos
Tolerar ofensa tanta;
Es locura»

«..... me preguntan
A mí, que no sé *palabra*,
Y hago un papel infeliz.»

(L. MORATÍN. *El barón*.-Acto II.)
(CORT.)

1.-3-10-(5).—«.....llegó otro (arriero) con la misma intención de dar agua á sus mulos y llegando á quitar las armas para desembarazar la pila, *sin hablar don Quijote palabra*, y sin pedir favor á nadie, soltó otra vez la adarga y alzó otra vez la lanza y sin hacerla pedazos, hizo más de tres la cabeza del segundo arriero, porque se la abrió por cuatro.»

F. sans souffler mot.—P. sem proferir palavra.—I. senza proferir parola.—C. sens proferir paraula.—In. without saying a word.—A. ohne daß diesmal ein Wort.

1.-4-12 v.º-(3).—Juan Haldudo, el de la azotaina al niño Andrés, al oír las amenazas de don Quijote «bajó la cabeza y *sin responder palabra* desató á su criado.»

F. sans souffler mot.—P. sem responder palavra.—I. senza proferir parola.—C. sens proferir paraula.—In. without reply.—A. und ohne ein Wort zu entgegnen.

1.-7-23 v.º-(3).—Llegaba (don Quijote) adonde solía tener la puerta (del aposento de sus libros) y tentábala con las manos y volvía y revolvía los ojos por todo *sin decir palabra*.»

F. sans mot dire.—P. sem dizer palavra.—I. senza mai proferire parola.—C. sens proferir un mot.—In. without saying a word for some time.—A. ohne ein Wort zu sagen.

1.-9-34-(4).—«estaba el Vizcaino tan turbado (después de la sanguinolenta confienda con don Quijote) que *no podía responder palabra*, y él lo pasara mal.... si las señoras del coche..... no fueran adonde estaba.....»

F. ne pouvait répondre un seul mot.—P. não podia responder palavra.—I. non potea risponder parola.—C. respondere res no podía.—In. he could not answer a word.—A. er kein Wort erwidern konnte.

1.-11-40-(5).—«Y antojósele (á nuestro elocuente Hidalgo) hacer aquél inútil razonamiento á los cabreros (sobre la dichosa edad de oro) que, *sin respondelle palabra*, embobados y suspensos le estuvieron escuchando.»

F. l'écoutaient sans lui répondre.—P. sem dizer palavra.—I. senza mai aprir bocca.—C. sens dir ni un mot.—In. without saying a word.—A. welche ohne ein Wort der Erwiderung.

1.-16-66-(6).—Maritornes en camisa y descalza, con táticos y atentos pasos entró en el aposento en busca del arriero..... «Topó con los brazos de don Quijote, el cual la asió fuertemente de una muñeca y tirándola hacia sí, *sin que ella osase hablar palabra*, la hizo sentar sobre la cama.»

F. sans qu'elle osât souffler mot.—P. sem que ella ousasse fallar palavra.—I. senza ch'ella osasse aprir bocca.—C. sens que ella gosás parlar.—In. not daring to speak a word.—A. ohne daß sie ein Wort zu sprechen wagte.

1.-16-66 v.º-(7).—«Maritornes estaba congojadísima y trasudando de verse tan asida de don Quijote y sin entender ni estar atenta á las razones que le decía, procuraba, *sin hablar palabra*, desasirse.»

F. sans dire mots.—P. sem proferir palavra.—I. nè proferiva parola.—C.—In. without speaking a word.—A. schweigfam.

1.-18-76 v.º-(7).—«Estaba Sancho Panza colgado de sus palabras (al describir don Quijote las fuerzas de los dos ejércitos combatientes) *sin hablar ninguna*, y de cuando en cuando volvía la cabeza á ver si veía los Caballeros y gigantes que su amo nombraba.»

F. sans rien dire.—P. sem proferir palavra.—I. nè apriva mai bocca.—C. sens proferirne ni una (paraula).—In. without speaking a word.—A. ohne die feintgen zu einem Wort zu öffnen.

1.-21-94-(2).—«Pues ese es el yelmo de Mambrino (que tal le pareció á don Quijote la bacía de azofar que en la cabeza traía el barbero caminante), apártate (Sancho) á una parte y déjame con él á solas; verás cuán, *sin hablar palabra*, por ahorrar del tiempo, concluyo esta aventura, y queda por mío el yelmo que tanto he deseado.»

F. sans dire un mot.—P. sem proferir palavra.—I. senza far pure una parola.—C. sens dir paraula.—In. without speaking a word.—A. ohne ein Wort zu reden.

1.-22-101 v.º-(3).—Preguntó don Quijote al segundo galeote por su delito, «.....el cual *no le respondió palabra*, según iba de triste y melancólico; mas respondió por él el primero, y dijo: éste señor va por canario, digo, por músico y cantor.»

F. ne voulut pas répondre un seul mot.—P. naõ respondeo palavra.—I. ne rispose parola.—C. no respongué paraula.—In. answered not a word.—A. fein Wort erwiderte.

I.-22-102 v.º-(5).—Uno de los galeotes que, ensartados como cuentas en una gran cadena de hierro, encontró don Quijote «era un hombre de venerable rostro, con una barba blanca que le pasaba del pecho; el cual oyéndose preguntar la causa porque allí venía, comenzó á llorar y *no respondió palabra*.»

F. sans répondre un mot.—P. naõ respondeo palavra.—I. nê rispose parola.—C. no respongué ninguna cosa.—In. answered not a word.—A. erwiderte fein Wort.

I.-23-108-(2).—Aconsejaba el precavido Sancho al auzad de su Amo, después de la suelta de los galeotes, que se escondieron por aquellas asperezas; algo debieron pesar en don Quijote las razones del escudero, ya que «*sin replicarle más palabra* y guiando Sancho sobre su asno, se entraron por una parte de Sierra Morena.»

F. sans répliquer un mot.—P. sem replicar-lhe mais huma só palavra.—I. senz' aglangere parola.—C. sens replicar ni un mot.—In. without replying a word more.—A. ohne ihm ein Wort zu entgegnen.

I.-23-113 v.º-(13).—Esplicando el pastor de la Sierra los accidentes de locura de Cardenio á don Quijote y Sancho, dice: «.....*él, sin decir más palabra*, se apartó de nosotros y se emboscó corriendo por entre estos jarales y malezas, de modo que nos imposibilitó el seguille.»

F. sans dire un mot.—P. sem proferir mais palavra.—I. senza proferir più parole.—C.—In. upon which he suddenly.—A. ohne ein Wort weiter zu reden.

I.-24-115-(2).—«.....y en tanto que comía (Cardenio) ni él, ni los que le miraban, *hablaban palabra*.»

F. ne prononcèrent un seul mot.—P. proferiaõ palavra.—I. nessuno proferiva parola.—C. sens dir ni un mot.—In. nor the bystanders spoke a word.—A. sprachen weiter er noch die Zuschauer ein einziges Wort.

I.-24-116 v.º-(5).—«.....y al tiempo que entré en un aposento donde estaba (su padre) le hallé con una carta abierta en la mano, la cual, antes que yo *le dijese palabra*, me la dió y me dijo:» (Relata Cardenio su historia).

F. avant que eu dijusse adresse une seule parole.—P. antes que eu dissesse palavra.—I. prima ch' io gli facessi parola alcuna.—C. sens donarme temps de parler.—In. before I spoke a word.—A. ehe ich nur ein Wort herbrachte.

I.-24-119 v.º-(11).—«Y puesto que dos veces le dijo don Quijote (á Cardenio) que prosiguiese su historia, ni alzaba la cabeza, *ni respondía palabra*.»

F. demeurait silencieux.—P. nem proferia palavra.—I. nê rispondeva parola.—C. ni resposta ninguna cosa.—In. nor answered a word.—A. und erwiderte fein Wort.

I.-26-135-(9).—Sancho contó al Cura y al Barbero «.....las cosas de su amo, pero *no habló palabra* acerca del manteamiento que le había sucedido en aquella venta en la cual rehusaba entrar.»

F. il ne souffla mot.—P. naõ disse palavra.—I.—C. guardantse però de referir lo manteiament.—In. but not a word.—A. aber er sprach kein Wort.

I.-27-142-(12).—«No se lo que fué que en acabando (Luscinda) de decirme esto, se le llenaron los ojos de lágrimas y un nudo se le atravesó en la garganta que *no le dejaba hablar palabra* de otras muchas que me pareció que procuraba decirme.» (Relato de su historia por Cardenio).

F. sans lui permettre d' articuler les paroles.—P. naõ a deixava proferir palavra.—I. per modo che non ne rimase impedita.—C. no pugué proferir mes paraules.—In. prevented her articulating another word.—A. nicht das Geringste herausbringen konnte.

I.-28-150 v.º-(5).—«En tanto que el Cura decía estas razones; estaba la distraída moza (Dorotea) como embelesada, mirándolos á todos sin mover labio *ni decir palabra* alguna.»

F. sans prononcer un seul mot.—P. nem proferir huma só palavra.—I. o proferire parola.—C. sens proferir ni una paraula.—In. without answering one word.—A. oder ein Wort zu sagen.

I.-30-169 v.º-(8).—«Don Quijote, que tantas blasfemias oyó decir contra su Señora Dulcinea, no lo pudo sufrir, y, alzando el lanzón, *sin hablarle palabra* á Sancho, y sin decir esta boca es mía, le dió tales dos palos, que dió con él en tierra.»

F. sans adresser un seul mot.—P. sem dizer palavra.—I. senza risponder una sola parola.—C.—In. without word.—A. ohne ein Wort zu sagen.

I.-33-190 v.º-(17).—«Calló en diciendo esto, el virtuoso y prudente Lotario, y Anselmo quedó tan confuso y pensativo que, por un buen espacio, *no le pudo responder palabra*.» (Curioso impertinente).

F. il lui fut impossible de répondre un seul mot.—P. naõ pôde responder palavra.—I. non potè proferire parola.—C.—In. was perplexed how to answer him.—A. fein Wort zu wideren vermachte.

I.-33-192 v.º-(21).—«Sucedió pues que se pasaron muchos días que *sin decir* Lotario *palabra* á Camila respondía á Anselmo que la hablaba, y jamás podía sacar della una pequeña muestra de venir en ninguna cosa que mala fuese» (Id.).

F. sans que Lotario adressât une parole à Camille.—P. nem huma só palavra articulára com Caucilla.—I.—C.—In. still preserving his respect.—A. ohne ein Wort zu reden.

I.-33-193-(22).—«Anselmo se encerró en su aposento y por los agujeros de la cerradura..... vió que en más de media hora Lotario *no habló palabra* á Camila, ni se la hablara si allí estuviera un siglo» (Id.).

F. ne dit pas un mot á Camille.—P. sem que Lothario dissesse huma só palavra á Caucilla.—I. non disse mai parola.—C.—In. he heard not a single word.—A. kein Wort sprach.

I.-33-193-(22).—«Ahora te he estado mirando por el lugar que concede la entrada de esta llave (decía Anselmo á Lotario) y he visto que *no has dicho palabra* á Camila» (Id.).

F. tu n' as pas adressé une seule parole á Camille.—P. nem huma só palavra dissesstes á Caucilla.—I. tu non dicesti parola.—C. Tu no li has dit una sola paraula.—In. you have not spoken a word.—A. nicht ein Wort gesagt hast.

I.-34-204 v.º-(19).—«Y antes que á esto *me respondas palabra* (Camila á Lotario) quiero que otras algunas me escuches, que después responderás lo que más te agradare» (Id.).

F. Ne me répons pas encore.—P. antes de responder-me huma só palavra.—I. á dirmi una sola parola.—C.—In. Word entgegenst.—A. Aber ehe du mir literauf mit etnem.

I.-36-214-(2).—«En todo este tiempo, ni ella ni ellos (Luscinda, don Fernando y sus camaradas al entrar en la venta) se habían quitado los antifaces, *ni hablado palabra* alguna.»

F. ni prononcé une seule parole.—P. nem proferiaõ huma só palavra.—I. nê pronunziaro aveva parola.—C.—In. or spoken a word.—A. noch ein Wort gesprochen.

I.-36-220-(13).—«.....así como Luscinda se vió en su poder (robada del monasterio por don Fernando) perdió todos los sentidos, y que después de vuelta en sí no había hecho otra cosa sino llorar y suplicar, *sin hablar palabra* alguna.»

F. sans vouloir prononcer un seul mot.—P. sem proferir palavra.—I. senza proferire parola.—C.—In. but never spoke a single word.—A. fein Wort gesprochen.

I.-41-248-(10).—«Los moros, que eran de poco ánimo, viendo hablar de aquella manera á su arraéz (que les amenazaba de muerte si se movían).... se dejaron, *sin hablar alguna palabra*, maniatar de los cristianos.» (Historia del Cautivo).

F. en silence.—P. sem proferir palabra.—I. in silenzio.—C.—In. quietly.—A. *nñue die geringste Widerrede.*

I.-41-248-(10).—«Cuando ella me conoció (Zoraida al Cautivo) no se detuvo un punto, porque, *sin responder palabra*, bajó en un instante, abrió la puerta y mostrose á todos tan hermosa y ricamente vestida que no lo acierto á encarecer» (Id.).

F. sans répliquer un mot.—P.—I. senza soggiungere parola.—C. sens perdre un moment.—In.—A. *nñue mir ein Wort zu erwidern.*

I.-41-249-(12).—«Se dieron tan buena maña (los cristianos cautivos) que, en un momento, bajaron con Agimorato, trayéndole atadas las manos y puesto un pañuelo en la boca que *no le dejaba hablar palabra*» (Id.).

F.—P. naõ o deixava proferir palavra.—I. non gli lasciava proferire parola.—C.—In.—A. *der ihm sein Wort zu reden erlaubte.*

I.-41-249-(12).—«.....tornole á decir el renegado (al padre de Zoraida) que *no hablase palabra*, que le quitarían la vida.» (Id.).

F. s' il disai un seul mot.—P. que naõ proferisse palavra.—I. una parola sola gli avrebbe fatto perdere la vita.—C.—In. not to speak a word.—A. *sein Wort zu sprechen.*

I.-41-250 v.º-(15).—«Todo lo que el mozo (Agimorato) decía á su hija nos lo declaraba el renegado, y ella *no le respondía palabra*» (Id.).

F. ne répondait pas un mot.—P. ella naõ respondia palavra.—I. nulla rispondeva.—C. no respondia ninguna cosa.—In. She answered not a word.—A. *sie erwiderte ihm nicht ein Wort.*

I.-41-253-(20).—«Ninguno responde (dijo el renegado á los tripulantes de la barca fugitiva), porque estos sin duda son corsarios franceses que hacen á toda ropa; por este advertimiento ninguno *respondió palabra*» (Id.).

F. aucun de nous ne souffla mot.—P. ninguem respondeo palavra.—I. nessuno fiato.—C. passarem guardant silenci.—In. all were silent.—A. *antwortete keiner ein Wort.*

I.-41-255 v.º-(25).—«Uno de los cristianos que con nosotros venian conoció al ginete que nos había hecho la pregunta (su tío Pedro de Bustamante), y dijo, *sin dejarme á mi decir más palabra*» (Id.).

F. sans me laisser dire un mot de plus.—P. atalhando-me disse.—I. senza darmi luogo a proferire più una sola parola.—C.—In. and interrupting me.—A. *nñue mich ein Wort reden zu lassen.*

I.-43-264-(5).—Decía doña Clara, la hija del Oidor, á Dorotea hablando del joven don Luís; «En mi vida *le he hablado palabra* y, con todo eso, le quiero de manera que no he de poder vivir sin él.»

F. De ma vie je ne lui ai dit une parole.—P. Nunca em minha vida falei com elle huma só palavra.—I. Non gli ho detto mai una sola parola.—C. en mia vida no li he dit una parola.—In. I never spoke a word to him.—A. *galt es mir..... zu herstehe.*

I.-44-268 v.º-(1).—Don Quijote..... «*sin responder palabra* se quitó el cordel de la muñeca (que la juguetona Maritornes le había atado desde el agujero del pajar) y levantándose en pié, subió sobre Rocinante, embrazó su adarga, enristró su lanzón, y tomando buena parte del campo, volvió á medio galope, diciendo:»

F. sans répondre un mot.—P. sem responder palavra.—I. senza rispondere parola.—C. sens tornar resposta.—In. Without answering a word.—A. *nñue ein Wort zu erwidern.*

I.-44-269 v.º-(3).—«Limpióse el mozo (don Luís) los soñolientos ojos, y miró despacio al que le tenía asido, y luego conoció que era criado de su padre, de que recibió tal sobresalto que no acertó ó *no pudo hablarle palabra* por un buen espacio.»

F. il demeura un bon moment sans pouvoir répondre un seul mot.—P. naõ pôde responder palavra.—I. non potere.... dire una sola parola.—C. estigué una bella estona sens proferir parola.—In. that he could not say a word.—A. *ihm ein Wort zu sagen.*

I.-44-271-(6).—«Al mozo (don Luís) se le vinieron las lágrimas á los ojos y *no pudo responder palabra* al Oidor.»

F. ne put répondre un seul mot.—P. naõ pôde responder palavra.—I. non potè rispondere parola.—C. no respongué parola.—In. and he could not say a word.—A.

I.-46-279 v.º-(3).—«.....con resoluta determinación (don Quijote) se fué á poner de hinojos ante Dorotea, la cual *no le consintió que hablase palabra* hasta que se levantase.»

F. ne voulut pas lui laisser dire un mot.—P. naõ consentio que elle proferisse palavra.—I. non gli permise che proferisse parola.—C. no li consenti que digués ni un mot.—In. but she would not listen to him.—A. *Diese aber gestattete ihm nicht, auch nur ein Wort zu sprechen.*

I.-46-281-(6).—«Y no pudo, *ni quiso* (don Quijote) *responder palabra* á Sancho, sino dejole proseguir en su plática» acerca de la desenvoltura de la gran reina Micomicona.

F. ne trouva pas un mot á lui répondre.—P. nem pôde responder palavra.—I.—C.—In. she remained silent.—A. *Er konnte und wollte kein Wort erwidern.*

I.-46-282 v.º-(9).—Don Quijote admirado de encontrarse atado de pies y manos, y, á su entender, encantado..... «*tampoco hablaba palabra*, atendiendo á ver el paradero de su desgracia.»

F. ne souffrait mot.—P. taõ pouco fallava huma só palavra.—I. non mo ea sillaba.—C.—In. Neither did.... utter a word.—A. *und dieweil sprach ebenfollig ein Wort.*

I.-50-301 v.º-(3).—«Y hay más que ver, después de haber visto esto, que ver salir por la parte del castillo un buen número de doncellas..... y tomar luego la que parecía principal de todas, por la mano al Caballero que se arrojó en el ferviente lago y llevarle, *sin hablar palabra*, dentro del rico alcázar ó castillo.»

F. sans lui adresser une parole.—P. sem proferir palavra.—I. senza dischiudere le labbra.—C.—In. silently.—A. *nñue ein Wort zu reden.*

I.-52-311-(6).—«.....tornáronse á reir muy de gana (los de la procesión de rogativas al oír las extrañas razones del Andante) cuya risa fué poner pólvora á la cólera de don Quijote, porque, *sin decir más palabra*, sacando la espada, arremetió á las andas.»

F. sans dire un mot.—P. sem proferir mais palavra.—I. senz' aggiungere una sola parola.—C. sens proferir parola.—In. without saying another word.—A. *nñue ein Wort weiter zu sagen.*

II.-3-13 v.º-(8).—«.....en acabando de comer daré la vuelta (dijo Sancho al Bachiller Carrasco) y satisfaré á vuesa merced y á todo el mundo de lo que preguntar quisieren..... y, sin esperar respuesta *ni decir otra palabra*, se fué á su casa.»

F. sans ajouter un mot.—P. nem dizer outra palavra.—I. od aggiunger parola.—C.—In. or saying another word.—A. *noch samt ein Wort zu sagen.*

II.-14-49-(5).—«Estaba Sancho «temeroso de la salud de su amo (por la sangrienta, singular y desigual batalla en que iba á entrar don Quijote y el de Los Espejos)..... pero *sin hablar palabra*, se fueron los dos escuderos á buscar su ganado.»

F. sans souffler mot.—P. sem fallar palabra.—I. Senza fare altre clare.—C.—In. without saying a word.—A.

II.-17-63 v.^o-(9).—«.....no había hablado palabra don Diego de Miranda finida ya la aventura de los leones todo atento á mirar y á notar los hechos y palabras de don Quijote, pareciéndole que era un cuerdo loco y un loco que tiraba á cuerdo.»

F. n' avait pas soufflé mot.—P. fallado nada.—I. aprì più bocca.—C. no había proferit ni un mot.—In. had not spoken a word.—A. sein Wort gesprochen.

II.-20-81-(8).—«Al paso que llevamos, respondió Sancho (á su señor) antes que vuesa merced se muera estaré yo mascando barro, y entonces podrá ser que esté tan mudo que *no hable palabra* hasta el fin del mundo ó, por lo menos, hasta el día del juicio.»

F. je ne soufflerai plus mot.—P. naõ diga palabra.—I. non potrò più parlare.—C.—In. I may not speak a word.—A. daß ich kein Wort mehr spreche.

II.-21-83 v.^o-(4).—«Luego acudieron todos á Quiteria y unos con ruegos y otros con lágrimas y otros con eficaces razones la persuadían que diese la mano al pobre Basilio (que allí estaba bañado en su sangre y con el alma en los labios) y ella más dura que un mármol y más sesga que una estatua, mostraba que ni sabía, ni podía, ni quería *responder palabra*.»

F. ne voulait répondre un seul mot.—P. taõ pouco queria responder palabra.—I. nè voler rispondere parola.—C. no sabía, ni podía responder ninguna cosa.—In. returned no answer.—A. als ob sie kein Wort zu erwidern den Willen hätte.

II.-21-83 v.^o-(4).—«Entonces la hermosa Quiteria, *sin responder palabra alguna*, turbada al parecer, triste y pesadosa, llegó donde Basilio estaba.»

F. sans répliquer un seul mot.—P. sem responder palabra.—I. senza replicar parola.—C. sens ferse pregar mès.—In. in silence.—A. ohne ein Wort zu erwidern.

II.-22-89-(8).—«Sea vuestra merced bien vuelto, señor mío, (decía Sancho al desampozar á su amo de la cueva de Montesinos) que ya pensábamos que se quedaba allá para casta; pero *no respondía palabra* don Quijote.»

F. ne répondait pas un mot.—P. naõ respondia palabra.—I. non rispondea parola.—C. no responfa parola.—In. answered not a word.—A. antwortete seine Bitte.

II.-23-92-(6).—«Y cuando así no sea, respondió el lastimado Durandarte, con voz desmayada y baja, cuando así no sea, oh primo, paciencia y bajar, y volviéndose de lado, tornó á su acostumbrado silencio *sin hablar más palabra*.»

F. sans ajouter un seul mot.—P. sem proferir palabra.—I. nè proferì più sillaba alcuna.—C.—In.—A. und sprach kein Wort weiter.

II.-23-90 f. r.-(10).—«Conocila (á Dulcinea, encantada en la cueva de Montesinos) respondió don Quijote, en que trae los mismos vestidos que traía cuando tú me la mostraste; hablela, pero *no me respondió palabra*, antes me volvió las espaldas y se fué huyendo.»

F. elle ne me répondit pas un mot.—P. naõ me respondeo palabra.—I. non mi rispose sillaba.—C. ella menys de responder m.—In. but she answered me not a word.—A. aber sie antwortete mir nicht eine Bitte.

II.-25-99-(10).—Don Quijote rogó á maese Pedro que preguntase al mono adivinador si ciertas cosas que habían pasado en la cueva de Montesinos eran soñadas ó verdaderas. «A lo que maese Pedro *sin responder palabra*, volvió á traer el mono, y puesto delante de don Quijote y Sancho, dijo:»

F. sans répondre un mot.—P. sem responder palabra.—I. senza rispondere sillaba.—C.—In. immediately.—A. ohne eine Bitte zu antworten.

II.-30-114-(1).—«Finalmente, *sin hablar palabra*, (don Quijote y Sancho) se pusieron á caballo y se apartaron del famoso río.»

F. sans se dire un mot.—P. sem proferir palabra.—I. senza dir motto.—C.—without exchanging a word.—A. And ohne ein Wort zu reden.

II.-31-118 v.^o-(5).—Recomendaba don Quijote á su escudero que se reportara y que no descubriera la grosera hilaza de que era tejido; «Sancho le prometió con muchas veras de coserse la boca ó mordearse la lengua *antes de hablar palabra* que no fuese muy propósito y bien considerada.»

F. plutôt que de prononcer un seul mot.—P. antes de proferir cualquier palabra.—I. prima di proferire parola.—C. sempre que volgués proferir alguna bajanada.—In. before he spoke a word.—A. als ein Wort zu fagen.

II.-32-123-(5).—Don Quijote «*sin hablar palabra* quedó admirado de semejante ceremonia:» (la jabanadura de sus barbas por las doncellas de los Duques).

F. sans dire un mot.—P. sem fallar palabra.—I. senza proferire parola.—C. sens dir un mot.—In.—A. ohne ein Wort zu fagen.

II.-46-174-(4).—«A todo esto (las imperfinencias amorosas de la burlona Altisidora) *no respondió* don Quijote *otra palabra* sino dar un profundo suspiro.»

F. pour toute réponse.—P. só deo D. Quixote em respôta.—I. Altra parola non rispose.—C. No resposgué parola.—In. answered only with a profound sigh.—A. gab weiter seine Antwort.

II.-48-183-(9).—Sintió la chismosa dueña doña Rodríguez «.....que otra persona con mucha presteza, *sin hablar palabra*, le alzaba las faldas y con una, al parecer, chinela le comenzó á dar tantos azotes que era una compasión.»

F. sans souffler mot.—P. sem proferir palabra.—I. senza proferire parola.—C. calladament.—In. (without speaking a word).—A. ohne ein Wort zu reden.

II.-48-183-(9).—«.....recogió doña Rodríguez sus faldas y, gimiendo su desgracia, se salió por la puerta á fuera *sin decir palabra* á don Quijote.»

F. sans dire un mot.—P. sem dizer palavra.—I. senza dir altro.—C. sens dir parola.—In. without speaking a word.—A. hinaus, ohne ein Wort zu Don Quijote zu sagen.

II.-54-205 v.^o-(2).—«Admírose Sancho de verse nombrar por su nombre (al regreso de la insula cuando topó con Ricote y compañeros) y de verse abrazar del extranjero peregrino, y después de haberle estado mirando, *sin hablar palabra*, con mucha atención, nunca pudo conocerle.»

F. en silence.—P. sem dizer palavra.—I. senza mai proferire parola.—C.—In. without speaking a word.—A. ohne ein Wort zu reden.

II.-55-210-(2).—«Destá manera se lamentaba Sancho Panza (en el fondo de la gruta donde su mala ventura le hizo caer) y su jumento le escuchaba *sin responder palabra alguna*, tal era el aprieto y angustia en que el pobre se hallaba.»

F. sans lui répondre un seul mot.—P. sem responder palabra.—I. senza rispondergli.—C. sens respondrelli ninguna cosa.—In. yet not a word did he answer.—A. ohne ein Wort zu erwidern.

II.-56-214 v.^o-(3).—«Quedó admirado el Maese de campo de las razones de Tosilos (en el desafío de don Quijote con el burlador de la hija de doña Rodríguez) y como era uno de los sabidores de la máquina de aquél caso, *no le supo responder palabra*.»

F. Il ne trouva pas un seul mot à répondre.—P. naõ soube responder-lhe palavra.—I. non seppa che cosa rispondere.—C. no sabia què respondrelli.—In. he was at a loss how to answer him.—A. fand er sich sehr berlegen, was er ihm antworten sollte.

II.-57-217 v.º-(4).—«En tanto que..... se quejaba la lastimada Altisidora (de la partida del desenamorado Caballero) la estuvo mirando don Quijote, y sin responder palabra, volviendo el rostro á Sancho, le dijo:»

F. sans lui répondre un seul mot.—P. sem responder palavra.—I. senza risponderle parola.—C. sens respondrell un mot.—In. without making her any answer.—A. ohne ihr ein Wort zu erwidern.

II.-59-227-(6).—Tomó nuestro Andante Caballero el libro con la segunda parte del «Don Quijote de la Mancha» que le puso en las manos uno de los Caballeros que en la venta estaban, «.....y sin responder palabra comenzó á hojearle.»

F. sans souffler mot.—P. sem responder palavra.—I. senza proferire parola.—C. sens proferir parola.—In. without making any reply.—A. ohne ein Wort zu entgegnen.

II.-60-235-(14).—«Esta manera castigo yo á los deslenguados y atrevidos; (dijo Roque Guinart después de abrir la cabeza de un tajo al bandido murmurador de su cuadrilla) pasmáronse todos y ninguno le osó decir palabra, tanta era la obediencia que le tenían.»

F. personne n'osa souffler mot.—P. nenhum ousou dizer-lhe palavra.—I. nessuno osò agguignere parola.—C. dir ni un mot.—In. The rest were silent.—A. und keiner wagte, ihm ein Wort zu sagen.

II.-61-236 v.º-(3).—«No respondió don Quijote palabra» á los caballeros que en la playa de Barcelona esperaban su llegada y con vítores le aclamaban.

F. ne répondit pas un mot.—P. Não respondeo palavra.—I. Non rispose parola.—C. no respondéu parola.—In. answered not a word.—A. erwiderte kein Wort.

II.-63-247 v.º-(9).—«El virrey, tierno y compasivo sin hablarle palabra se allegó á ella y le quitó con sus manos el cordel que las hermosas de la Mora (Ana Felix) ligaba.»

F. sans dire un seul mot.—P. sem proferir palavra.—I. senza dir parola.—C.—In.—A. ohne ein Wort zu sagen.

II.-68-261-(5).—«Llegaron en esto los de á caballo (que buscaban á Amo y Escudero para llevarlos de nuevo al Castillo de los Duques) y arbolando las lanzas, sin hablar palabra alguna rodearon á don Quijote, y se las pusieron á las espaldas y pechos, amenazándole de muerte.»

F. sans prononcer un seul mot.—P. sem proferir palavra.—I. senza dir parola.—C. menys de proferir un mot.—In. instantly.—A. ohne ein Wort zu reden.

Echar ó poner mano á la espada.
fr. Hacer además de sacarla. (A.)

I.-3-10-(5).—«Viendo esto don Quijote (que toda la gente de la venta acudía en defensa del arriero descalabrado en la noche de la vela de sus armas) embrazó su adarga y puesta mano á su espada, dijo:»

F. mettant l'épée à la main.—P. mettendo mão à espada.—I. posto mano alla spada.—C. arrancat la espasa.—In. and laying his hand upon his sword.—A. nahm das Schwert zu Handen.

I.-5-17-(4).—«.....aconteció á mi señor tío (decía la sobrina del bueno de Quijano) estarse leyendo en estos desalmados libros de desventuras dos días con sus noches, al cabo de los cuales, arrojaba el libro de las manos, y ponía mano á la espada, y andaba á cuchilladas con las paredes.»

F. empoignait son épée.—P. mettendo mão à espada.—I. impugnata la spada.—C. prenía la espasa.—In. would draw his sword.—A. zog das Schwert.

I.-8-28-(5).—Advertía el valeroso Andante á Sancho «que aunque me veas en los mayores peligros

del mundo, no has de poner mano á tu espada para defenderme, si ya no vieres que los que me ofenden es canalla y gente baja.»

F. tirer l'épée.—P. metter mão à espada.—In. metter mano alla spada.—C. posar ma á la espasa.—In. thou must not lay hand to thy sword.—A. nicht Hand an dein Schwert legen darfst.

I.-10-36-(4).—«Mas cuando don Quijote llegó á ver rota su celada (después de la rigurosa contienda con el Vizcaíno) pensó perder el juicio, y puesta la mano en la espada y alzando los ojos al cielo, dijo:»

F. portant la main à son épée.—P. mettendo mão à espada.—I. posta mano alla spada.—C. nosant má á la espasa.—In. laying his hand on his sword.—A. die Hand auf den Schwertgriff legend.

I.-14-57 v.º-(10).—Al entrarse la esquiva Marcela por lo más cerrado del monte, algunos de sus adoradores dieron muestras de querer seguirla; pareciéndole á don Quijote «que allí venía bien usar de su Caballería, socorriendo á las doncellas menesterosas, puesta la mano en el puño de su espada, en altas é inteligibles voces, dijo:»

F. ayant mis la main sur la garde de son épée.—P. mettendo mão à espada.—I. posta la mano sull'impugnatura della sua spada.—C. posada la má en lo pom de sa espasa.—In. he laid his hand on the hilt of his sword.—A. und die Hand an den Ansatz seines Schwertes legend.

I.-15-59 v.º-(3).—«Yo valgo por ciento, replicó don Quijote (á Sancho, al hacerle notar que eran más de veinte los yangüeses que agravaron á Rocinante) y sin hacer más discursos, echó mano á su espada y arremetió á los gallegos.»

F. il mit l'épée à la main.—P. meteo mão a espada.—I. cacciò mano alla spada.—C. tragué sa espasa.—In. he laid his hand on his sword.—A. griff er zum Schwert.

I.-15-60-(4).—«Mas yo me tengo la culpa de todo (decía el Andante, reflexionando lo maltrecho que le habían dejado las estacas de los hijos de Yanguas) que no había de poner mano á la espada contra hombres que no fueren armados Caballeros como yo.»

F. tirer l'épée.—P. meter mão à espada.—I. io non dovea metter mano alla spada.—C. posar má á la espasa.—In. having laid hand on my sword.—A. ich dürfte nicht zum Schwerte greifen.

I.-15-60-(4).—Y aconsejaba en la misma ocasión á Sancho que «cuando veas que semejante canalla nos hace algún agravio, no aguardes á que yo ponga la mano al espada para ellos, porque no lo hare en ninguna manera.»

F. que je tire l'épée.—P. que eu metta mão à espada.—I. ch'io metta mano alla spada.—C. que jo frega la espasa.—In. till I take up my sword.—A. daß ich zum Schwert gegen sie greife.

I.-15-60-(4).—«.....sinó (proseguía en la propia ocasión de la anterior cita) pon tú mano á tu espada, y castígalos muy á tu sabor.»

F. mets l'épée à la main.—P. mette tu mão à tua (espada).—I. impugnata tu la spada.—C.—In. thou draw thy sword.—A. lege du Hand ans Schwert und.

I.-15-60 v.º-(5).—(Sancho, que no se entendía de valentías contesta á su señor y dueño;) «Así que, séale á vuestra merced también aviso, pues no puede ser mandato, que en ninguna manera pondré mano á la espada ni contra villano, ni contra caballero.»

F. je ne mettrai l'épée à la main.—P. metterei mão à espada.—I. non porrò mano alla spada.—C. posaré má á la espasa.—In. I will draw my sword.—A. je zum Schwert greifen werde.

I.-15-62-(8).—«apenas puse mano á mi tizona (respondió Sancho á don Quijote, recordando el machaqueo de las estacas de los gallegos) cuando me santiguaron los hombros con sus pinos.»

F. eus-je mis ma Tisonne au vent.—P. apenas puxei da minha espada.—I. appena posto mano (alla spada).—C. temp de traure (la espasa).—In. I laid han on my weapon.—A. denn faum legte ich Hand an mein mächtig Ritterschwert.

I.-22-105 v.º-(11).—«Las demás guardas quedaron atónitas y suspensas del no esperado acontecimiento (de la brusca arremetida del libertador de los galeotes que iban á las galeras) pero, volviendo sobre sí, *pusieron mano á sus espadas* los de á caballo y los de á pié á sus dardos.»

F. ils empoignèrent leur épée.—P. mettaraõ maõ ás espadas.—I. posero mano alla spada.—C. posaren má á les espases.—In. drew his sword.—A. nahmen ihre Schwert zur Hand.

I.-86-217 v.º-(9).—«Parecióle á Dorotea que Fernando había perdido la color del rostro, y que hacía además de querer vengarse de Cardenio, porque le vio encaminar *la mano á ponella en la espada*.»

F. elle lui vit avancer la main vers la garde de son épée.—P. o vio levar maõ á espada.—I. portando la mano alla spada.—C. la má se li decantava á la espasa.—In. and put his hand to his sword.—A. sah er die Hand heben, um sie aus Schwert zu legen.

I.-44-271 v.º-(7).—Don Quijote «embrazando su adarga y *poniendo mano á la espada*, acudió á la puerta de la venta adonde aún todavía traían los dos huéspedes á mal traer al ventero.»

F. mettant l'épée á la main.—P. metteo maõ á espada.—I. mettendo mano alla spada.—C. empunyat la espasa.—In. and drawing his sword.—A. und Hand an sein Schwert legend.

I.-44-271 v.º-(7).—«Deténgome, dijo don Quijote (á la ventera y á Maritornes que le pedían que socorriera al vupuleado ventero) porque no me es lícito *poner mano á la espada* contra gente escudril.»

F. mette l'épée á la main.—P. metter maõ á espada.—I. metter mano alla spada.—C. gítar má á la espasa.—In. to draw my sword.—A. das Schwert zu ziehen.

I.-45-276-(5).—«Don Quijote *puso mano á su espada* y arremetió á los cuadrilleros» (cuando la famosa pelea en que quedó convertida la venta en nuevo campo de Agramante).

F. mit l'épée á la main.—P. metteo maõ á espada.—I. impugnata la spada.—C. gítá má á la espasa.—In. drew his sword.—A. zog sein Schwert.

II.-4-15-(4).—.....pero pensar que tengo de *poner mano á la espada* (advertía Sancho á Carrasco) aunque sea contra villanos malandrines de hacha y capellina, es pensar en lo excusado.»

F. j'irai mettre l'épée á la main.—P. hei de metter maõ á spada.—I. ch'io debba cacciar mano alla spada.—C.—In. I will lay hand to my sword.—A. je Hand ans Schwert legen.

II.-22-88 v.º-(7).—Don Quijote «*poniendo mano á la espada* comenzó á derribar y á cortar de aquellas malezas que á boca dé la cueva (de Montesinos) estaban.»

F. il mit l'épée á la main.—P. metteo maõ á espada.—I. Trase toso la sua (spada).—C. irau la sua espasa.—In. he drew his sword.—A. Er nahm er denn sein Schwert zur Hand.

II.-29-113-(6).—«.....*echó mano á su espada* (el intrépido Andante) y comenzó á esgrimir la en el aire contra los molineros (de las haceñas que estaban en el río Ebro).

F. il mit l'épée á la main.—P. metteo maõ á espada.—I. pose mano alla spada.—C. desvenyná la espasa.—In. he drew his sword.—A. griff er zum Schwert.

II.-32-122-(3).—«Sea ejemplo; (aducía el leído Caballero manchego, en la diferencia de agravio y afrenta) está uno en la calle descuidado, llegan diez con mano armada, y dándole de palos, *pone mano á la espada*, y hace su deber, etc.»

F. met l'épée á la main.—P. mette elle maõ á espada.—I. egli mette mano alla spada.—C.—In. he draws his sword.—A. er zieht das Schwert.

II.-32-122 v.º-(4).—Y siguiendo sobre el anterior razonamiento, proseguía: «Si el que le dió de palos, aunque se los dió á hurta-cordel, *pusiera mano á su espada*, y se estuviera quedo haciendo rostro á su enemigo, etc.»

F. eût mis l'épée á la main.—P. mettêra maõ á espada.—I. avesse posta mano alla spada.—C.—In. to answer for the deed.—A. das Schwert züge.

II.-46-173 v.º-(3).—En la desagradable, cencerril y gatuna aventura de la casa ducal, «Levantóse don Quijote en pié, y *poniendo mano á la espada*, comenzó á tirar estocadas por la reja y á decir á grandes voces:»

F. mettait l'épée á la main.—P. lançando maõ á espada.—I. impugnata la spada.—C. afferrant la espasa.—In. seized his sword.—A. zog das Schwert.

II.-58-220-(4).—Congratúlase Sancho de la dulce y suave aventura de las imágenes: «della habemos salido sin palos ni sobresalto alguno, ni *hemos echado mano á las espadas*, ni hemos batido la tierra con los cuerpos, ni quedamos hambrientos.»

F. nous n'avons pas mis l'épée á la main.—P. nem mettemos maõ á espada.—I. non abbiamo cacciato mano alle spada.—C.—In. We have neither laid our hands to our weapons.—A. haben keine Hand ans Schwert gelegt.

II.-60-235-(14).—Roque Guinart al oír al bandido de la cuadrilla que de él murmuraba «*echando mano á la espada* le abrió la cabeza casi en dos partes.»

F. d'un feulant de son épée.—P. mettendo maõ á espada.—I. cacciata fuori la spada.—C. gítá má á la sua espasa.—In. drawing his sword.—A. Dieser zog sein Schwert und.

II.-64-249 v.º-(3).—Antes de contender con don Quijote el Caballero de la Blanca Luna púsole por condición del vencimiento que «te recojas y te retires á tu lugar por tiempo de un año, donde has de vivir, sin *echar mano á la espada*, en paz tranquila y en provechoso sosiego.»

F. sans mettre l'épée á la main.—P. sem metter maõ á espada.—I. senza toccare la spada.—C.—In. in a state of profound quiet.—A. ohne Hand ans Schwert zu legen.

II.-68-260-(3).—«En esto estaban cuando sintieron un sordo estruendo y un áspero ruido que por todos aquellos valles se extendía; levantóse en pié don Quijote y *puso mano á la espada* y Sancho se agazapó debajo del rucio.» (En la cerdosa aventura, al regreso de Señor y escudero á su aldea).

F. mit l'épée á la main.—P. metteo maõ á espada.—I. pose mano alla spada.—C. afferrá la sua espasa.—In. and laid his hand to his sword.—A. un griff ans Schwert.

Volver pie atrás. Retroceder del camino ó propósito que se seguía. (A.)

I.-3-10-(5).—«Con esto (encomendarse don Quijote de todo corazón á su señora Dulcinea) cobró, á su parecer tanto ánimo que, si le acometieran todos los arrieros del mundo, *no volviera el pie atrás*.»

F. n'aurait pas reculé d'une semelle.—P. naõ arredára pé atrás.—I. non l'avriano fatto retrocedere.—C. no li haguieren fei tornar un peu enera.—In. he would not have retreated one step.—A. den Fuß nicht rückwärts gehend hätte.

Decir ó Hablar entre dientes. Hablar de modo que no se le entiende lo que dice. —Refunfuñar, gruñir, murmurar. (A.)

I.-3-11-(7).—El ventero al armar Caballero á nuestro Andante «.....alzó la mano y dióle sobre el cuello un buen golpe, y tras él con su misma espada un gentil espaldarazo, siempre, *murmurando entre dientes*, como que rezaba.»

F. marmottant entre ses dents.—P. fallando sempre por entre os dentes.—I. como se recitase qualche divota orazione.—C. murmurant entre dents.—In. muttering between his teeth.—A. er immer zwitschen den Zähnen murmelte.

I. 13-49 (6).—«.....está en uso y costumbre de la Caballería andantesca que el Caballero andante que al acometer algún gran fecho de armas tuviese su señora delante, vuelva á ella los ojos blanda y amorosamente..... y aun, si nadie le oye, está obligado á decir algunas palabras entre dientes en que de todo corazón se le encomiende.»

F. murmurer.—P. entre os dentes.—I. fra'denti.—C. entre dens.—In. he must pronounce some words between his teeth.—A. zwitschen den Zähnen zu sprechen.

I. 16-64 v.º (3).—«Y pluguiera á los altos cielos (decía don Quijote á la ventera) que el amor no me tuviera tan rendido y tan sugeto á sus leyes, y los ojos de aquella hermosa ingrata que digo entre mis dientes, que los desta hermosa doncella fueran señores de mi libertad.»

F. que je nomme entre mes dents.—P.—I. fra i denti.—C. qui entre dents lo nomme.—In. I silently pronounce.—A. die ich nur leise zwitschen den Zähnen nenne.

I. 22-104 (8).—«.....algún día sabía alguno si me llamo Ginesillo de Parapilla, ó no.—Pues no te llaman así, embustero, dijo la guarda (al galeote)—Sí, llaman, respondió Ginés: mas yo haré que no me lo llamen, ó me las pelaría donde yo digo entre mis dientes.»

F. comme je le dis entre mes dents.....—P.—I. e mi intendo ben lo.—C.—In. I care not at present to say.—A. sag' ich nur zu mir selber.

I. 30-169 v.º (8).—«.....á quien (al Gigante Pandafilando enemigo de la princesa Micomicona) pienso, con la ayuda de Dios y de mi brazo, tajar la cabeza soberbia con los filos de ésta, no quiero decir buena, espada, merced á Ginés de Pasamonte que me llevó la mía; esto dijo entre dientes, y prosiguió diciendo:»

F. entre ses dents.—P. entre dentes.—I. fra i denti.—C.—In. he uttered in a lower tone.—A. murmelte er zwitschen den Zähnen.

I. 40-239 v.º (9).—«Abrióle (el billete que Zoraida escribió al Cautivo) y estuvo un buen espacio mirándole y construyéndole, murmurando entre dientes.»

F. se mit á l' épeler entre seus dents.—P. en baixa voz.—I. barbotando fra' denti.—C.—In. translating it to himself.—A. unverständlich vor sich hin murmelte.

II. 21-83 v.º (4).—«Basilio estaba ya los ojos vueltos, el aliento corto y apresurado, murmurando entre los dientes el nombre de Quiteria, dando muestras de morir como gentil y no como cristiano.»

F. murmurait entre ses lèvres.—P. proferia por entre os dentes.—I. barbotando.—C.—In. muttering.—A. und zwischen den Lippen flüsterte.

II. 30-115 v.º (4).—Don Quijote y la silla de Rocinante, que debía de estar mal cinchado, vinieron al suelo delante de los Duques «.....no sin vergüenza suya y de muchas maldiciones que entre dientes echó al desdichado de Sancho, que aun todavía tenía el pié en la corma.»

F. entre ses dents.—P. entre os dentes.—I.—C. entre dents.—In. between his teeth.—A. leise für sich ausstieß.

Finirse, morirse ó reventar de risa.
Reirse mucho y con muchas ganas. (A.)=**Descalzarse de risa.** Es reir con vehemencia y movimientos descompasados. Frase hiperbólica, tomada de la exageración y desorden que en algunos causa la risa ex-

traordinaria. (Cuento de Cuentos comentado por Seijas-Refran. VIII.-SBAR.)

I. 3-11 (7).—«Mandó (el ventero) á una de aquellas damas que le ciñese la espada (para terminar el armazón de don Quijote) la cual lo hizo con mucha desenvoltura y discreción, porqué no fué menester poca para no reventar de risa á cada punto de las ceremonias.»

F. pour ne pas éclater de rire.—P. para naõ reventar de riso.—I. era difficile contenersi dal ridere.—C. per a no esclatar de riure.—In. to avoid bursting with laughter.—A. vor lachen zu lassen.

I. 20-91 v.º (14).—Viendo Sancho terminada tan á su gusto la temerosa aventura de los batanes..... «tuvo necesidad de apretarse las hijadas con los puños para no reventar riendo.»

F. pour ne pas crever de rire.—P. por naõ reventar.—I. per non iscoppiarne davvero.—C.—In.from bursting.—A. um nicht vor lachen zu bersten.

I. 43-266 (10).—«.....así como Maritornes leató (la muñeca á don Quijote) ella y la otra se fueron muertas de risa y le dejaron asido de manera que fué imposible soltarse.»

F. en mourant de rire.—P. perdidas de riso.—I. scoppiando dalle risa.—C. partintse de riure.—In. went laughing away.—A. tot lachen um.

II. 23-89 v.º f. r. (9).—«Cuando Sancho Panza oyó decir esto á su amo (que había visto encantada á Dulcinea en la cueva de Montesinos) pensó perder el juicio ó morirse de risa.»

F. mourir de rire.—P. morrer de riso.—I. per iscoppiare dalle risa.—C.—In. to die with laughter.—A. sich tot zu lachen.

II. 31-118 (4).—«Quedó don Quijote después de desarmado en sus estrechos gregüescos y en su jubón de gamuza, seco, alto, tendido, con las quijadas que por dentro se besaba la una con la otra, figura que, á no tener cuenta las doncellas (de los Duques) que le servían con disimular la risa, que fué una de las precisas órdenes que sus señores les habían dado reventaran riendo.»

F. elles se seraient éclatées de rire.—P. reventariaõ com riso.—I. scoppiar dalle risa.—C.—In.had much difficulty to restrain their mirth.—A. vor lachen gewik hätten bersten müssen.

II. 32-123 (5).—«Perecía de risa la Duquesa en oyendo hablar á Sancho y, en su opinión, le tenía por más gracioso y más loco que su amo y muchos hubo en aquél tiempo que fueron del mismo parecer.»

F. mourait de rire.—P. Finava-se de rizo.—I. scoppiava dal ridere.—C. partia 's de riure.—In. was overcome with laughter.—A. Die Herzogin mochte schier vor lachen sterben.

II. 32-127 (13).—«Perecida de risa estaba la Duquesa viendo la cólera y oyendo las razones de Sancho» cuando los pícaros de la cocina querían lavarle con manos sucias y legía de diablos.»

F. morait de rire.—P. Finava-se de rizo.—I. Era la duchessa per iscoppiare dalle risa.—C.—In. was convulsed with laughter.—A. stark schier vor lachen.

II. 38-146 v.º (4).—«Reventaban de risa con estas cosas los Duques; como aquellos que habían tomado el pulso á la tal aventura» (de la mala andanza de la barbuda Dueña dolorida).

F. mouraient de rire.—P. Reventavaõ de rizo.—I. Scoppiavano.... dalle risa.—C.—In. could scarcely preserve their gravity.—A. schier vor lachen bersten.

A raya. Dentro de los justos límites. (A.) Metáfora de los juegos que piden se haga una raya en el suelo; como «pasar de la raya», «cruz y raya.» (CEJ.)

I.-3-11-(7).—Reventaban de risa aquellas traídas y llevadas damas de la venta á cada punto de las ceremonias de la armazón del Andante: «pero las proezas que ya habían visto del novel Caballero les *tenían* la risa á *raya*.»

F. tempérait l'envie.—P. serviaõ tambem de soster-lho.—I. mettevan freno agli scherzi.—C. sofrenaben.—In. Kept their mirth within bounds.—A. hieltèn ihnen..... in Schranken.

I.-8-28-(5).—«Las leyes divinas y humanas permiten (decía Sancho) que cada uno se defienda de quien quisiere agraviarle.—No digo yo menos, respondió don Quijote, pero en esto de ayudarme contra Caballeros, has de *tener á raya* tus naturales ímpetus.»

F. tu dois t'efforcer de contenir.—P. has de ir a mã.—I. tener in freno.—C. per que retingues.—In. thou must refrain, and keep within bounds.—A. mußt du in Echranten halten.

II.-3-10-(2).—Temía don Quijote, que el moro, autor de su Historia, no hubiese tratado sus amores con Dulcinea con alguna indecencia y hubiera deseado que «la fidelidad y el decoro que siempre la había guardado, menospreciando Reinas, Emperatrices y doncellas de todas calidades, *teniendo á raya* los ímpetus de los naturales movimientos.»

F. tenant en bride.—P. asistindo sempre.—I. infrenando.—C. reprimint.—In. and resisting.—A. in Echranten hielt.

II.-14-47 v.º-(2).—Cuenta á don Quijote sus proezas el Caballero de los Espejos para servir á su dama Casildea de Vaudalia; «Una vez me mandó que fuese á desafiar á aquella famosa gigantea de Sevilla llamada la Giralda, que es tan valiente y fuerte como hecha de bronce y, sin mudarse de un lugar, es la más movable y volitaria mujer del mundo. Llegué, víla y vencíla é hícela *estar* queda y á *raya* porque en más de una semana no soplaron sino vientos nories.»

F.—P.—I. la ridussi á starsene á segno.—C.—In. made her stand still, and fixed her to a point.—A. und zwang sie, ruhig und in gleichem Standesfirich zu bleiben.

II.-16-58-(9).—Discurre nuestro entendido Hidalgo sobre la Poesia con don Diego de Miranda: «Ella es hecha de una alquimia de tal virtud que quien la sabe tratar la volverá en oro purísimo de inestimable precio, hala de tener, el que la *tuviera á raya*, no dejándola correr en torpes sátiras, ni en desalmados sonetos.....»

F. Il lui faudrá la tenir en laisse.—P.—I. ha da tenerla á freno.—C. ha de tenerla á railla.—In. should guard her with vigilance.—A. muß sie in den rechten Echranten halten.

No ver uno la hora de una cosa; fr. que se usa para denotar gran deseo de que llegue el momento de que se haga, ó verifique, una cosa. (A.)=Ya se decía casi con idénticas palabras en el siglo XIV. (El Arcipreste de Hita, *Libro de buen amor*, copla 520). (Rz. MARÍN).

I.-3-11 v.º-(1).—«Hechas pues de galope y aprisa las hasta allí nunca vistas ceremonias (para armarle Caballero) *no vió la hora* don Quijote de verse á caballo y salir buscando las aventuras.»

F. ne se posséda plus d'impatience.—P. impaciente.—I. non mai vedute prima d'allora.—C. frissava per.—In. was impatient.—A. sounte Etunde nicht erwarten.

I.-33-192-(20).—«.....*no vió la hora* (Anselmo, el curioso é impertinente amigo) en que Lotario despertase, para volverse con él fuera y preguntarle de su ventura.»

F. il attendit impatiemment.—P.—I. era impaziente.—C.—In. he thought Lothario would never awake.—A. und sounte die Etunde nicht erwarten.

I.-41-247-(8).—«Y ya *no veía la hora* (prosegua el Cautivo relatando los sucesos de su vida) de verme gozar sin sobresalto del bien que en la hermosa y bella Zoraida la suerte me ofrecía.»

F. souspirant après l'heure.—P. Ja me tardava a hora.—I. Mi pareva mill' anni.—C. no'm vé la hora.—In. anxiously wishing for the hour.—A. und sounte taum die Etunde erwarten.



CAPÍTULO IV

DE LO QUE LE SUCEDIÓ Á NUESTRO CABALLERO CUANDO SALIÓ DE LA VENTA

(EDICIÓN PRINCIPE: 8 PÁGINAS)

La del alba sería.—*El alba*. Al amanecer (A.)=Nota Clemencín que «si el capítulo no tuviera epígrafe, sería más claro que se habla de la *hora del alba*, porque la última palabra del capítulo anterior es *hora*». Esto indica que los epígrafes de los capítulos no se escribieron sino á la postre, y así se explica por qué los de algunos de ellos no guardan buena congruencia con su contenido. Algunos malos escritores, queriendo parecer castizos, y para ello imitar á Cervantes, han estampado acá y allá: *La del alba sería*....., sin referirse á ninguna hora antes mencionada. No cabe mayor desatino. (Rz. MARÍN).

I.-4-11 v.º-(1).—«*La del alba sería*, cuando don Quijote salió de la venta tan contento, tan gallardo, tan alborozado por verse ya armado Caballero, que el gozo le reventaba por las cinchas del caballo.»

F. L'aube commençait à poindre.—P. Vinha o dia rompendo.—I. Era sullo spuntare dell' alba.—C. al trencar de l' alba.—In. about break of day.—A. Es mochte um die Stunde des anbrechenden Tages sein.

El gozo le reventaba por las cinchas del caballo. Gran controversia ha originado entre los comentadores del *Quijote* ésta hiperbólica frase; sean para muestra los siguientes recortes: «¡Terrible ponderación! Como si el gozo fuera tal y tan grande que rebosando del jinete hinchase también al caballo y se le saliese por donde le apretaban las cinchas». (CLEM.)=«Si estas palabras, que parecen los versos de un mal romance, no son una burla al que lo escribió, quizá estén equivocadas, y hubiese Cervantes escrito; *que de gozo reventaba, puesto encima del caballo. Reventar el gozo á D. Quijote por las cinchas de su caballo*, sería, tomándolo en serio, concepto mostruoso, muy ageno de la propiedad y gracia de nuestro autor». (HARTZEMBUSCH—*Las 1633 notas al Quijote*).=«Pena me causaría que desaparecieran de las modernas ediciones del *Quijote* aquellas famosas palabras que *el gozo le reventaba por las cinchas del caballo*. Aquí,

como en el *sudar los dientes á Maese Pedro* antes de rescatar su mono; en el *apartarse los riscos y dividirse y abajarse las montañas* para dar acogida á la bizarra doncella doña Clara de Viedma; en los *nuevos mundos* por donde pensó pasar don Quijote para no romper las redes colocadas por las zagalas de la pastoril Arcadia; en los pinceles y buriles de Parrasio, Timantes, Apeles y Lisipo, únicos capaces de representar la hermosura de Dulcinea en tablas, mármoles y bronce, y en otras locuciones análogas del gran libro, no veo más que el producto lógico de la fecundísima imaginación de Cervantes, empujada por las extravagantes aventuras de los libros caballerescos, por la sublime locura con que dotó al Manchego y por los giros y modos de explicarse y de ponderar, que aún hoy día tienen los chuzones malagueños ó sevillanos y de cuyos dichos, ocurrencias y costumbres se mostró Cervantes exacto y fidelísimo pintor en la mayor parte de sus escritos. Cualquiera mozuelo de la playa de San Lúcar ó del Potro de Córdoba, entenderá muy bien, sin esfuerzo ni sombra de confusión, que el gozo de Don Quijote por verse armado Caballero, era tanto y tan fuerte, que, saliéndose del cuerpo, atravesaba la ropa, silla y caballo, hasta salir impetuoso y *reventar por las cinchas de Rocinante*. (DOCTOR THEBUSSEM.—*Segunda Ración de Artículos*.)

I.-4-11 v.º-(1).—(Véase la cita del texto en la anterior frase: «*La del alba sería*».)

F. qu'il en aurait crevé jusqu' aux sangles de son cheval.—P. que até pelas cintas do cavallo lhe reventava a alegria.—I. che il giubilo si diffondeva sino alle cigne del suo cavallo.—C. que dintre la pell no cabia.—In. the joy thereof almost burst his horse's girths.—A. daß ihm das Vergnügen aus allen Gliedern, ja aus dem Gurt seines Gauls herausplakte.

Hacer ó hacerse, uno cuenta, ó la cuenta. Figurarse ó dar por supuesto.= *No hacer cuenta de una cosa*. No estimarla, no apreciarla. (A.) (Véase para esta acepción las citas 11, 12 y 17.)

I.-4-11 v.º-(1).—«.....viniéndole á la memoria (á don Quijote) los consejos de su hiesped (el ventero que poco ha le habia armado Caballero)..... determinó volver á su casa y acomodarse de todo, y de un escudero; *haciendo cuenta* de recibir á un labrador vecino suyo, que era pobre y con hijos; pero muy aporósito para el oficio escuderial de la Caballería.»

F. il comptait.—P. o qual levava no sentido.—I. disegnan-do valersi.—C. fent comte.—In. purposing to take into his service.—A. *wohl er sich hinfestete.*

I.-6-20 v.º-(5).—«Dádmelo aquí, compadre (decía el Cura al Barbero, de «Tirante el blanco», encontrado entre los libros del Hidalgo) que *hago cuenta* que he hallado en él un tesoro de contento y una mina de pasatiempos.»

F. je fais état.—P. faço conta.—I. ch' lo conto.—C. fas compte.—In. for in him I shall have.—A. *denk ich meine.*

I.-6-21 v.º-(7).—«.....tan gracioso, ni tan disparatado libro como éste no se ha compuesto y que, por su camino es el mejor y el más único de cuantos deste género han salido á la luz del mundo, y el que no lo ha leído, puede *hacer cuenta* que no ha leído jamás cosa de gusto.» (Así juzgaba el licenciado Pero Pérez «Fortuna de Amor» compuesto por Antonfo de Lotraso.)

F. peut bien compter.—P. deve ter para si.—I. può far conto.—C.—In. it may be assured.—A. *darf wohl glauben.*

I.-20-89-(9).—«*Haz cuenta* que las pasó todas (las cabras del cuento que relataba Sancho) dijo don Quijote, no andes yendo y viniendo desa manera, que no acabarás de pasarlas en un año.»

F. suppose.—P. Faze conta.—I. Fa conto.—C. Feste compte.—In. Suppose.—A. *Nimm an.*

I.-25-126-(12).—Decía Sancho á su Señor (antes de la penitencia en Sierra Morena) «.....*haga cuenta* que son ya pesados los tres días que me ha dado de término para ver las locuras que hace, que ya las doy por vistas y por pasadas en cosa juzgada.»

F. de regardér comme passés les trois jours.—P. haja por passados os tres dias.—I. a considerare.—C. faça compte.—In. to reckon.—A. *daß Ihr annehmt.*

I.-25-128 v.º-(17).—De la señora de sus amores decía el enamorado Andante: «.....bástame á mi pensar y creer que la buena de Aldonza Lorenzo es hermosa y honesta; y en lo del linaje importa poco..... yo *me hago cuenta* que es la más alta princesa del mundo.»

F. je tiens pour moi.—P. taõ contente estou.—I. lo la tengo in conto.—C.—In. as I regard her.—A. *ich nehme nun einmal.*

I.-29-164-(12).—Esto no consentiré yo en ningún modo, dijo el Cura (que don Quijote le diese su caballo)..... bastará subir en las ancas de una de estas mulas destos señores que con vuestra merced caminan, sino lo han por enojo, y aun *hare cuenta* que voy caballero sobre el caballo Pegaso ó sobre la cebra ó alfana en que cabalgaba aquél famoso Moro Muzaraque.»

F. je croirai en vérité.—P. farei de conta.—I. farò conto.—C.—In. I shall let the fancy myself.—A. *würde es mir sein.*

I.-31-172-(1).—Preguntaba el manchego Andante á su escudero si habia encontrado á Dulcinea ensartando perlas, «No la hallé, respondió Sancho sino ahechando dos anegas de trigo en un corral de su casa.—Pues *haz cuenta*, dijo don Quijote, que los granos de aquél trigo eran granos de perlas, tocados de sus manos.»

F. tu peux compter.—P. Has de saber.—I. Fa conto.—C.—In. Then be assured.—A. *Dann sei gewiß.*

I.-33-188-(12).—«Pues *haz cuenta*, Anselmo amigo (decía Lotario) que Camila es finísimo diamante, así en tu estimación como en la ajena (Curioso impertinente).

F. fais état.—P. Suppõe.—I. Fa tuo conto.—C.—In. Consider.—A. *Run dente dir.*

I.-34-197-(4).—Aconsejaba el pérfido Lotario á su amigo Anselmo que no hiciera más pruebas sobre la bondad de Camila su esposa «.....*haz cuenta*, añadía, que estás ya en seguro puerto y aférrate con las áncoras de la buena consideración.»

F. persuadetoí.—P. faze conta.—I. Fa tuo conto.—C.—In. which they valued so much.—A. *Sei du bist mehr überzeugt.*

I.-35-210-(5).—El bondadoso Cura prometió á la ventera, á su hija y á Maritones, satisfacerle de las pérdidas que habia tenido, «.....así de los cueros, como del vino, y principalmente del menoscabo de la cola, de quien tanta *cuenta hacían*.»

F. cause de tant de regrets et de douleurs.—P. de que tanta estimação faziaõ.—I. di cui (coda) ella faceva tanto gran conto.—C.—In.—A. *ben dem sie fahiel Aufhebens machten.*

I.-51-307-(6).—La burlada Leandra afirmó con tantas veras la continencia de su raptor «que fueron parte para que el desconsolado padre se consolase, *no haciendo cuenta* de las riquezas que le llevaban; pues le habia dejado á su hija con la joya que, si una vez se pierde, no deja esperanza de que jamás se cobre.»

F. ne regretta plus.—P. sem fazer caso.—I. nulla pesavano.—C.—In.—A. *und er achtete der Schätze nicht.*

II.-5-19-(6).—En el altercado que sostuvieron el hinchado Sancho y su mujer, sobre el casamiento que á su hija convenía, decía aquella: «El día que yo la viere Condesa (á Sanchica), ese *haré cuenta* que la enfiervo; pero otra vez os digo que hagais lo que os diere gusto, que con esta carga nacemos las mujeres de estar obedientes á sus maridos.»

F. il me semblera.—P. farei conta.—I. fo conto.—C. faré compte.—In. I shall reckon.—A. *bin ich auch sicher.*

II.-8-26-(1).—«Bendito sea el poderoso Alá, dice Hamete Benengeli..... por ver que tiene ya en compañía á don Quijote y á Sancho, y que los lectores de su agradable historia pueden *hacer cuenta* que desde éste punto comienzan las hazañas y donaires de don Quijote y de su escudero.»

F. peuvent faire état.—P. devem suppõe.—I. possono contare.—C.—In. may reckon.—A. *sich darauf gefaßt machen können.*

II.-12-43-(6).—¿Es del número de los contentos ó de los afligidos? pregunta el Caballero del Bosque.—«De los afligidos, respondió don Quijote.—Pues, lléguese á mi, respondió el del Bosque, y *hará cuenta* que se llega á la mesma tristeza y á la aflicción mesma.»

F. vous pourrez faire état.—P. verá.—I.—C. fêuvos compte.—In. and you will find.—A. *und seid dessen sicher.*

II.-14-47 v.º-(2).—Añadía el propio Caballero del Bosque. «Pero de lo que yo más me precio y ufano es de haber vencido en singular batalla á aquel tan famoso Caballero don Quijote de la Mancha..... y en éste solo vencimiento *hago cuenta* que he vencido todos los Caballeros del mundo.»

F. il me semble.—P. faço conta.—I. fo conto.—C.—In. and I reckon.—A. *bin ich überzeugt.*

II.-16-57 v.º-(8).—Explica el Hidalgo don Diego de Miranda las aficiones de su hijo á su hiesped don Quijote: «En fin, todas sus conversaciones son con los libros de los referidos poetas y con los de Horacio, Persio, Juvenal y Tíbulo, que de los modernos romancistas *no hace mucha cuenta*.»

F. Il n' ne falt pas grand cas.—P. não faz muito concelho.—I. non facendo molto conto.—C. fa menys preu.—In. he holds in no esteem.—A. gñt er nicht fñel.

II.-47-178-(8).—Aburrido Sancho de la internonable pintura que de la familia Perlerina le estaba haciendo el pelma negociante de Miguel Turra, le ataja en seco, diciendo: «Está bien, y *haced cuenta*, hermano, que ya la habéis pintado de los pies á la cabeza, ¿que es lo que quereis ahora?»

F. supposez.—P. fazel conta.—I. fate conto.—C. feuvos compte.—In.—A. un trèdant.

II.-49-186-(6).—«¿Y adónde ibades ahora? (preguntaba el Gobernador Panza al mozo que topó en la noche de la ronda)—Señor, á tomar el aire—¿Y, adónde se toma el aire en esta insula?—Adónde sopla—Bueno;.... pero *haced cuenta* que yo soy el aire, y que os soplo en popa, y os encamino a la cárcel.»

F. figurez-vous.—P. fazel conta.—I. fa dunque conto.—C. feuvos compte.—In. but hark you.—A. Uher jst nchmt einmal an.

II.-62-238-(3).—Decía don Quijote á su huésped de Barcelona don Antonio Moreno cuando con el mayor sigilo, éste le anuncia los portentos de la cabeza encantada que había comprado: «.....,está hablando con quien, aún que tiene oídos para oír, no tiene lengua para hablar, así que con seguridad puede vuestra merced trasladar lo que tiene en su pecho en el mio, y *hacer cuenta* que lo ha arrojado en los abismos del silencio.»

F. faire état.—P. fazer conta.—I. far conto.—C. face's compte.—In. be assured.—A. darauf zählen.

II.-62-241-(9).—«No quiero saber más, dijo don Quijote (satisfecho de la respuesta que le daba la encantada cabeza) que como yo vea á Dulcinea desencantada, *haré cuenta* que vienen de golpe todas las venturas que acertare á desear.»

F. Je me considèrerai.—P. será para mim o mesmo.—I. far conto.—C. faré compte.—In.—A. fa ist's mit.

Sacar fruto. Conseguir efecto favorable á las diligencias que se hacen ó medios que se ponen. (A.)

I.-4-12-(2).—«Gracias doy al cielo, (exclamó don Quijote al oír las voces del azotado Andrés que amargamente se quejaba,) por la merced que me hace, pues tan presto me pone ocasiones delante donde yo pueda cumplir con lo que debo á mi profesión, y donde pueda *coger el fruto* de mis buenos deseos.»

F. recueillir le fruit.—P. tirar disco o fructo.—In. cogliere il frutto.—C. cullir lo fruyt.—In. and of reaping the fruit.—A. trñ die pñürten tann.

Tomarse con uno. Reñir ó tener contienda ó cuestión con él. (A.)

I.-4-12-(2).—«Descortés caballero, (dijo airado don Quijote al ganadero de Quintanar que estaba azotando á su criado) mal parece *tomaros* con quien defender no se puede.»

F. de vous attaquer.—P. o medir-te.—I. é gran vergogua prendersela.—C. emprendrese 'n.—In. it ill becomes thee to deal thus.—A. achterñt geizemt.

II.-11-39-(5).—Aconsejaba prudentemente Sancho á sú señor, despues del encuentro con la tropa de comediantes: «.....tome mi consejo, que es que nunca *se tome* con farsantes, que es gente favorecida.»

F. ne jamais vous prendre de querelle.—P. não se embarace.—I. non se la pigliu mal.—C.—In. never meddle with players.—A. Wñndel surñen soll.

II.-17-60 v.º-(3).—«Ahora venga lo que viniere (decía el intrépido Andante ante la inaudita aventura de

los leones) que aquí estoy con ánimo de *tomarme* con el mesmo Satanás en persona.»

F. en venir aux mains.—P. a partir.—I. con cuore da cimentarmi contro Satanasso in persona.—C. de combatre.—In. to encounter.—A. anzubñden.

II.-17-60 v.º-(3).—Rogaba el fiel escudero, al Hidalgo del Verde Gabán «que vuesa merced haga de manera que mi señor don Quijote *no se tome* con estos leones.»

F. n' ait point querelle.—P. brigue.—I. non si azzuffi.—C. no 's baralle.—In. hinder mymaster from meddling.—A. nñtñt mit den Wñlwen da anubñdet.

II.-17-61-(4).—«.....que si *se toma*, (seguía diciendo Sancho) aquí nos han de hacer pedazos á todos.»

F. S' il les attaque.—P. que se tal faz (briguer).—I. chñ se ciò succede.—C. que si aixó esdevenia (barallarse).—In. for if he does.—A. denn wenn er 's tut.

II.-17-61-(4).—Pues ¿tan loco es vuestro amo, respondió el Hidalgo, que teneis y creéis que *se ha de tomar* con tan fieros animales?»

F. qu' il une prise.—P. que se metta a brigar.—I. che se la voglia pigliare.—C. que vulla barallarse.—In. he will attack.—A. daß Ihr sñrchet und glaubt, er wñrde wñrtlich anubñden.

II.-17-61 v.º-(5).—«Quisiera el del Verde Gabán oponérsele (al denodado Andante, su descabellado propósito de trabar pelea con los leones) pero vióse desigual en las armas, y no le pareció cordura *tomarse* con un loco, que ya se lo había parecido de todo punto don Quijote.»

F. se prendre de querelle avec un fou.—P. Embaracar-se com hum louco.—I. di prenderselacon un mentecatto.—C.—In. to engage.—A. anzubñden.

II.-32-122 v.º-(4).—Mete su cucharada Sancho en las alegaciones de su amo confirmando la existencia de andantes Caballeros, contradichas por el Eclesiástico; «.....que si Reinaldos de Montalván hubiera oído estas razones al hombrecito; tapaboca le hubieran dado que no hablara más en tres años; no, sino *tomárase* con ellos, y viera como escapaba de sus manos.»

F. qu' il s' y frotte.—P. mettesse-se com elles.—I. se pol fosse venuto ad azzuffarsi con loro.—C.—In. let him fall into their clutches.—A. Ja, er hñtte nur mit ihnen anubñden sollñ.

II.-33-130 v.º-(5).—Decía Sancho Panza á la Duquesa: «.....si mi señora Dulcinea del Toboso está encantada, su daño será; que yo *no me tengo de tomar* con los enemigos de mi amo, que deben de ser muchos y malos.»

F. faire de querelles.—P. en não me hei de embaracar.—I. io non vo' pigliarmela coi miei.—C. hagués de raure jo á les mans.—In.I do not think myself bound to quarrel.—A. trñ will nicht anubñden.

II.-33-131-(6).—«.....que no hay para que nadie *se tome conmigo* (seguía diciendo Sancho conversando con la Duquesa) y pues que tengo buena fama..... encárguenme éste gobierno, y verán maravillas.»

F. venir me chicaner.—P. ninguém tem de que embaracar-se conmigo.—I. alcuno si metta a contrastare con me.—C.—In. to meddle or make with me.—A. teiner mit mir anzubñden.

II.-43-163-(5).—«Que *nadie se tome* con su Gobernador ni con el que le manda, porque saldrá lastimado» dice Sancho á don Quijote explicando el sentido de uno de la sarta de sus refranes.

F. ne se prenne de querelle.—P. que ninguém se embarace.—I. Che nessuno venga a cozzare.—C. Ningú prenga de cap d' esquia.—In. Let no one meddle with the governor.—A. Mit dem Statthalter soll sich niemand angeln.

II.-50-191 v.º-(6).—«Gobiernito tenemos, (decía la alborozada gobernadora Teresa Panza al Cura y al Bachiller) no, sino *tómese conmigo* la más pintada hidalga, que yo le pondré como nueva.»

F. vienne se froter à moi.—P. Que venha agora cá.—I. vengano mo adesso a contrastare con me.—C. no cal que'm mireu de reull.—In. meddle with me.—A. a' fisch mit mir messen.

En Dios y en mi ánima. En Dios y en mi conciencia. Fórmula ó especie de juramento ó aseveración de una cosa. (A.)=Frases con que se explica que se dicen ó aseguran las cosas como ellas son en realidad, sin ficción, según la verdad y como se sienten. (CORT.)=En esta fórmula de juramento se suele omitir el verbo, por elipsis. Quiere decir *Juro en Dios y en mi ánima*, ó, lo que es lo mismo, «juro por Dios y por la salvación de mi alma».=Correas, (*Vocabulario de Refranes*, pág. 522) dice que es «juramento más usado de mujeres». (Rz. MARÍN.)

I.-4-12 v.º-(3).—«.....porque castigo (á Andrés) su descuido ó vellaquería (aseveraba el ganadero Haldudo á don Quijote) dice que lo hago de miserable, por no pagarle la soldada que le debo y, *en Dios y en mi ánima* que miente.

F. sur mon Dieu et sur mon âme.—P. por Deos, e per minha alma.—I. giuro al cielo e sull' anima mia.—C. per la mia ánima.—In. but before God, and on my conscience.—A. und bei Gott und meiner armen Seele...

II.-21-82-(1).—Deshaciéndose Sancho Panza en alabanzas de la hermosa Quiteria, añadía: «*juro en mi ánima* que ella es una chapada moza y que puede pasar por los bancos de Flandes.»

F. Je jure bien, sur mon âme.—P. Juro em minha alma.—I.—C. Per Deu.—In. By my soul.—A.

II.-32-123 v.º-(6).—Estaba atento Sancho á las ceremonias del lavatorio que las doncellas de los Duques hacían á don Quijote levantados los mantiles, y «dijo entre sí: Váleme Dios ¿si será también usanza en esta tierra lavar las barbas á los escuderos como á los Caballeros? porque *en Dios y en mi ánima*, que lo he bien menester.»

F. Sur mon âme.—P. á fé de quem sou.—I.—C.—In. On my conscience and soul.—A. Denn bei Gott und meiner armen Seele.

II.-34-134 v.º-(6).—«*En Dios y en mi conciencia* (respondió al Duque el diablo correo que anunció la venida de Dulcinea encantada) que no miraba en ello, (la presencia de don Quijote,) porque traigo en tantas cosas divertidos los pensamientos, que de la principal á que venía, se me olvidaba.»

F. En mon âme et conscience.—P. Por Deos e em minha consciência.—I. Giuro a Dio e in coscienza mia.—C.—In. Before Heaven, and on my conscience.—A. Bei Gott und meinem Gewissen.

II.-41-157 v.º-(10).—Juraba el embrollón de Sancho que en su viaje á las regiones celestes, caballero en Clavileño, había jugado con las siete cabrillas, y «*en Dios y en mi ánima*, que como yo en mi niñez fui en mi tierra cabrerizo, que así como las vi, me dió una gana de entretenerme con ellas un rato.»

F. sur mon âme.—P. por Deos, e pela minha alma.—I. In fede mia.—C.—In. by my faith.—A. und bei Gott und meiner Seelen Eeligkeit.

II.-44-168-(9).—Cantando Altisidora su fingido amor al Caballero manchego, le decía:

Niña soy pulcela tierna,
Mi edad de quince no pasa,
Catorce tengo y tres meses,
Te juro *en Dios y en mi ánima*»

F. je te le jure en mon âme et conscience.—P.—I. sulla mia coscienza.—C.—In. to snore....—A. mitß groum belwahret!

II.-45-170-(3).—«He aquí las cinco caperuzas que éste buen hombre me pide, (decía el sastrero en el juicio ante el Gobernador Sancho Panza), y *en Dios y en mi conciencia*, que no me ha quedado nada de paño.»

F. Je jure en mon âme et conscience.—P. por Deos, e em minha consciência.—I. posso giurare in coscienza mia.—C. en Deu y en ma conciencia.—In. on my soul and conscience.—A. und bei Gott und meiner armen Seele.

II.-47-177-(6).—Prometía Panza en la Insula, viéndose asediado, que «*por Dios y en mi conciencia* que si me dura el Gobierno, que no durará según se me trasluce, que yo ponga en pretina á más de un negociante.»

F. En ma conscience.—P. em minha consciência.—I. in coscienza mia.—C.—In. upon my conscience.—A. meiner armen Seele.

II.-48-182 v.º-(8).—No necesita ayuda de vecino la dueña de la Duquesa doña Rodríguez, ensalzando las buenas partes de su hija: «*en Dios y en mi conciencia* que de cuantas doncellas tiene mi señora, que no hay ninguna que llegue á la suela de su zapato.»

F. En mon âme et conscience.—P. por Deos.—I. posso giurare sulla mia coscienza.—C. en bona fé.—In. on my conscience.—A. Ja, bei Gott und meiner armen Seele.

II.-57-218-(5).—«Una (palabra) no más quiero que me escuches, oh valeroso don Quijote, dijo entonces Altisidora, y es, que te pido perdón del latrocinio de las ligas, porque, *en Dios y en mi ánima* que las tengo puestas.»

F. en mon âme et conscience.—P. juro por Deos, e pela minha alma.—I. in coscienza mia.—C. per la mia honor jo 't jur.—In. for, on my soul and conscience.—A. denn bei Gott und meiner armen Seele.

Bajar la cabeza. Obedecer y ejecutar sin réplica lo que se manda.—Conformarse, tener paciencia cuando no hay otro remedio. (A.)

I.-4-12 v.º-(3).—«El labrador (Juan Haldudo atemorizado de las amenazas del Andante) *bajó la cabeza* y, sin responder palabra, desató á su criado.»

F. baissa la tête.—P. Abaixou a cabeça.—I. chinò la testa.—C. abaxá el cap.—In. down his head.—A. ließ den Kopf hängen.

I.-31-177 v.º-(12).—«Andrés (el criado del ganadero de Quintanar) asíó de su pan y queso, y viendo que nadie le daba otra cosa, *abajó la cabeza* y tomó el camino en las manos.»

F. il baissa la tête.—P. inclinou a cabeça.—I. abbassò la testa.—C. ab lo cap baix.—In. he made his bow.—A. ließ er den Kopf hängen.

I.-33-194-(24).—«Anselmo le replicó (á su esposa Camila) que aquel era su gusto (que su amigo Lotorio frecuentase su casa aún estando ausente) y que no tenía más que hacer que *bajar la cabeza* y obedecerle.» (Curioso impertinente).

F. de couber la tête.—P. acolher os hombros.—I. ch' ella fosse contenta di obbedirlo.—C.—In. to yield.—A. ata mit gesenitem Kopf.

II.-29-111-(2).—Replicaba don Quijote á las observaciones del escudero al encontrarse junto al caudaloso Ebro: «.....no dejaré de embarcarme, si me lo pidiesen frailes descalzos.—Pues así es, respondió Sancho, y vuesa merced quiere dar á cada paso en estos, que no sé si los llame disparates, no hay sino obedecer y *bajar la cabeza*»

F. baisser la tête.—P. abaixar a cabeça.—I. abbassare la testa.—C.—In.—A. den Kopf zu neigen.

II.-60-230-(4).—«Hallose don Quijote (al topar con la cuadrilla de Roque Guinart) á pie, su caballo sin freno, su lanza arrimada á un árbol y, finalmente sin defensa alguna, y así tuvo por bien de cruzar las manos *é inclinar la cabeza*, guardándose para mejor sazón y coyuntura.»

F. baisser la tête.—P. inclinar a cabeça.—I. abbassare la testa.—C. abaixar humilment lo cap.—In. hang down his head.—A. sein Haupt zu hängen.

Por el paso en que estoy ó en que me hallo. Expresión con que uno asegura la verdad de sus palabras. Dícese con alusión al trance de la muerte, en que regularmente se habla con ingenuidad. (A.)

I.-4-12 v.º-(3).—Hecha la cuenta por don Quijote de lo que había de pagar al pastor Andrés su amo el ganadero Haldudo, «respondió el medroso villano que, *por el paso en que estaba* y jaramento que había hecho, y aún no había jurado nada, que no eran tantos (reales).»

F. par le mauvais pas où il se trouvait.—P. que na situação em que se achava.—I. che attesa l' angustia in cui trovavasi.—C.—In. on the word of a dying man.—A. bei den Nöten, in denen er sei.

Un real sobre otro. Al contado y completamente. (A.)=Expresión gráfica de pagar, echando una á una las monedas. (CEJ.)=Significa pagar en dinero contante, contando moneda sobre moneda. (Rz. MARÍN.)

I.-4-12 v.º-(3).—«El daño está, señor Caballero, (proseguía diciendo Juan Haldudo á don Quijote) en que no tengo dineros; véngase Andrés conmigo á mi casa, que yo se los pagaré *un real sobre otro*.»

F. un réal sur l' autre.—P. tudo á risca.—I. un reale sopra l' altro.—C. passarém compies.—In. Real by real.—A. Real sür Real.

I.-4-13-(4).—«.....hacedme placer de veniros conmigo (dijo el taimado Haldudo al criado Andrés, viéndose desambarazado de la presencia de don Quijote) que yo juro, por todas las órdenes de Caballería, de pagaros como tengo dicho, *un real sobre otro*, y aún sahumados.»

F. un réal sur l' autre.—P. tudo á risca.—I. reale sopra reale.—C. un ral sobre l' altre.—In. every real down.—A. Real sür Real.

I.-31-176-(9).—Explica ufano don Quijote el desahogado que enmendó en su primera aventura libertando al mozo Andrés: «En resolución, yo le hice desatar, y tomé juramento al villano, de que le llevaría consigo (á su criado) y le pagaría *un real sobre otro*, y aún sahumados.»

F. un réal sur l' autre.—P. pagar-lhe tudo á risca.—I. un reale sopra l' altro.—C. ral per ral.—In. every real.—A. und ihn zu bezahlen, Real sür Real.

I.-35-210-(5).—Conduélese la ventura de los daños y menoscabo que en su hacienda le ha hecho don Quijote y añade: «Pues no piense..... si no me lo ha de pagar *un cuarto sobre otro*, ó no me llamaría yo como me llamo, ni sería hija de quien soy.»

F. un denier sur l' autre.—P. hum seilil, que seja.—I. pagare maravedis sopra maravedis.—C. m' ho han de pagar fins un diner.—In. they shall pay me down upon the nail every farthing.—A. dass es mir nicht Pfennig für Pfennig zahlt werden soll.

¡Mal año! Interj. fam. que se emplea para dar fuerza ó énfasis á lo que se dice

ó asegura. (A.)=Antes prefiero un mal año, es decir mal año para los labradores, mal agosto. (CEJ.)=No apuntada en el diccionario de la Lengua ni suficientemente explicada por los comentadores esta interjección, no menos castiza que enfática, significa en el presente pasaje (I-4-12 v.º) la repugnancia que uno tiene en hacer, por temor ó recelo de lo que sobrevenga algún daño, aquello á que se le invita. (CORT.)

I.-4-12 v.º-(3).—Protesta el mozo Andrés de ir á cobrar su salario á casa de su amo el ganadero de Quintonar; «¿irme yo con él, dijo el muchacho, más? ¡mal año! No, señor, ni por pienso.»

F. Dieu m'en préserve!—P. Deos me livre.—I. sarei pure di bel pazzo!—C.—In. the devil a bit.—A. a weh!

I.-22-104-(8).—«¿Tan bueno es?, (pregunta don don Quijote al galeote Ginés de Pasamonte, refiriéndose al libro de su historia escrita por sus propios pulgares)—Es tan bueno, respondió Ginés, que *mal año* para Lazarillo de Tormes, y para todos cuantos de aquel género se han escrito ó escribirían.»

F. il fera la barbe.—P. mal sería.—I. que non esito a crederlo superiore.—C. dexa molt enrere.—In. that woe be to.—A. daß Lazarillo de Tormes nur gleich einparßen kann.

I.-25-122 v.º-(5).—«.....quiero, Sancho, que sepas (decíale el Caballero de la triste Figura) que el famoso Amadis de Gaula fué uno de los más perfectos Caballeros andantes..... *Mal año* y mal mes para don Belianis y para todos aquellos que dijeren que se le igualó en algo, porque se engañan, juro cierto.»

F. en suis bien fâché.—P. Nem venha ça.—I. mal anno e mal mese abbiano.—C.—In.—A. Da faum sich herfürchten.

II.-40-152-(5).—No perdona ocasión Sancho para zaherir al gremio dueñescos: al resistirse á emprender el viaje por las nubes en el algaro Clavileño, decia; «.....por quitar las barbas á dueñas, *¡mal año!* mas que las viese yo á todas con barbas, desde la mayor hasta la menor, y de la más melindrosa hasta la más repulgada.»

F. Malepeste.—P. Mal haja quem o fizer.—I. mi colga il mal anno.—C. massa es mal any!—In. plague take them!—A. a bie starft.

II.-50-192 v.º-(8).—«*mal año* y mal mes para cuantos murmuradores hay en el mundo» decia Sanchica, la hija del Gobernador Sancho Panza; de los que la viesen ir sentada y tendida en coche paseando en la Corte y la llamarán la tal para cual, hija del harto de ajos.

F. Peste soit.—P. Mal bajañ.—I. mal anno e mal mese.—C. Mal any y pior mes.—In. A bad year and a worse month.—A. Hof der Aurfurt.

II.-74-276 v.º-(1).—Animaba el Bachiller Shmsón Canasco á don Quijote en su última enfermedad y le rogaba que «se levantasé, para comenzar el pastoral ejercicio, para el cual tenia ya compuesta una égloga que *mal año* para cuantos Sanazaro habia compuesto.»

F. qui fera pâlir celles de Sannazar.—P. melhor que quantas Sanasar compozera.—I. ne disgradava.—C. que tirava per terra.—In. which would eclipse.—A. sich herfürchten könnten.

Ni por pienso. De ningún modo, por ninguna forma. (A.)=Modismo propio de estilo familiar, en que *pienso* es lo mismo que pensamiento. (CLEM.)

I.-4-12 v.º-(3).—«¿irme con él, dijo el muchacho, más? ¡mal año! no, señor, *ni por pienso*.» (Habla el criado de Haldudo á don Quijote, resistiéndose ir á cobrar su salario á casa de su amo que acaba de azotarle.)

F. d' y peuser je fremis.—P. nem por pensamientos.—I. neppure per sogno.—C. no hi há perill.—In. I will do no such thing.—A. nicht im Traum tät' ich das.

I.-21-94-(2).—Encarga al escudero el valeroso don Quijote que se aparte á un lado al emprender la aventura y rica ganancia del yelmo de Mambriño: «Yo me tengo en cuidado de apartarme, replicó Sancho, mas quiera Dios que orégano sea, y no batanes.—Ya os he dicho, hermano, que no me menteis *ni por pienso* más eso de los batanes, dijo don Quijote, que voto,... y no digo más, que os batee el alma.»

F.—P. nem por pensamentos.—I. mal.—C. may per may.—In. nor even think of them!—A. nicht einmal in Gedanken.

I.-30-169 v.º-(8).—Decía el enamorado y fidelísimo Andanie á la Princesa Micomicona que una vez puesta en pacífica posesión de su Estado, quedara á su voluntad lo que más en talante le viniese: «Porque mientras que yo tuviere ocupada la memoria y cautiva la voluntad, perdido el entendimiento, á aquella, y no digo más, no es posible que yo arrostre, *ni por pienso*, el casarme, aunque fuese con el Ave fenix.»

F. même en pensée.—P. nem por pensamentos.—I. neppure per sogno.—C. tant sia ab lo pensament.—In. even to think.—A. auch nur in Gedanken.

I.-35-212-(9).—Pregunta el burlado Lotario á un caminante, si podía darle nuevas del camino que llevaban Anselmo y Camila en su huida: «*Ni por pienso*, dijo el ciudadano; puesto que el Gobernador ha usado de mucha diligencia para buscarlos.» (Curioso impertinente).

F. Pas le moins du monde.—P. Nem por pensamentos.—I. Neppure per sogno.—C. No, senyor.—In. it is not.—A. Nicht im geringsten.

II.-14-49-(5).—Advertía á Sancho el narigudo criado del Caballero del Bosque, que mientras sus dueños rifieran, ellos tambien habian de pelear, «Esta costumbre, señor escudero, respondió Sancho, alli puede correr y pasar con los rufianes y peleantes que dice; pero con los escuderos de los Caballeros andantes, *ni por pienso*.»

F. cela n' est pas reçu.—P. nem por pensamento.—I. ma nonu è applicabile.—C.—In. no such practice is thought of.—A. da ist kein Gedanke dran.

II.-18-66-(3).—«.....dijo don Quijote á don Lorenzo: el señor don Diego de Miranda, padre de vuesa merced, me ha dado noticia de la rara habilidad y sutil ingenio que vuestra merced tiene y, sobre todo, que es vuestra merced un gran poeta.—Poeta, bien podría ser, respondió don Lorenzo, pero grande, *ni por pienso*.»

F. je ne m' en flatte pas.—P. nem por pensamento.—I. ma valoroso, no certamente.—C. bon troc se 'n fallia.—In. Certainly not a great poet.—A. daran ist kein Gedanke.

II.-23-89 f. r.-(8).—«¿Y ha comido vuesa merced en todo este tiempo, (el que estuvo en la cueva de Montesinos), señor mio? preguntó el primo.—No me he desayunado de bocado, ni aún he tenido hambre, *ni por pensamiento*.»

F. même en idée.—P. nem só por pensamento.—I. neppure animo á questo.—C.—In. nor was I sensible of hunger.—A. und es wäre mir auch niemals eingefallen.

II.-36-141-(2).—«¿Y quien la notó? (la carta de Panza á su mujer) preguntó la Duquesa.—Quien la habia de notar sino yo, pecador de mí, respondió Sancho.—¿Y escribístela vos? dijo la Duquesa.—

Ni por pienso, respondió Sancho, porque no sé de leer ni escribir, puesto que sé firmar.»

F. Pour ça non.—P.—I.—C.—In. No, indeed.—A. Da ist kein Gedanke daran.

II.-43-162 v.º-(4).—«Tu vestido será calza entera, (decía don Quijote en sus segundos consejos al electo Gobernador) ropilla larga, herruelo un poco mas largo; gregüescos, *ni por pienso*, que no les están bien ni á los Caballeros, ni á los Gobernadores.»

F. jamals.—P. nem por pensamentos.—I. neppure ti edono in mente.—C.—In. think not of them.—A. unter keiner Bedingung.

II.-49-186 v.º-(7).—«De modo, dijo Sancho, (al mozo chancero que encontró rondando la Insula) que no dejareis de dormir por otra cosa que por vuestra voluntad y no por contravenir en la mía—No, señor, dijo el mozo, *ni por pienso*.—Pues andad con Dios, dijo Sancho.»

F. je n' en ai pas même la pensée.—P. nem cuidar nisso he bom.—I. neppure per segno.—C.—In.—A. daran daute ich nicht im Entzistenten.

Desollar como á un San Bartolomé.
Con relación al género de martirio que sufrió dicho Santo Apostol.

I.-4-12 v.º-(3).—«¿irme yo con él más? dijo el muchacho (Andrés á don Quijote, rifiriéndose á su amo Haldudo,) ¡mal año! no señor, *ni por pienso*; porque en viéndose solo, *me desuelle como á un San Bartolomé*.»

F. écorché tout vif comme un Saint Barthelemey.—P. farà de mim hum S. Bartholomeu.—I. mi scorticerebbe come un San Bartolommeo.—C. m' escorxaria com un Sant Bertomeu.—In. he will flay me like any Saint Bartholomew.—A. wird die Haut abziehen mit einem heiligen Bartholomäus.

I.-31-176 v.º-(10).—No solo no me pagó, (su amo) respondió el muchacho, (Andrés, al Andante Manchego) pero así como vuestra merced traspuso del bosque y quedamos solos, me volvió á atar á la mesma encina, y me dió de nuevo tantos azotes, que *quedé hecho un San Bartolomé desollado*.»

F. il me laissa écorché comme un saint Barthélemy.—P. que fiquel hum S. Bartholomeu.—I. che restai un S. Bartolommeo scorticato.—C.—In. I was flayed like any Saint Bartholomew.—A. daß ich geschunden war wie ein heiliger Bartholomäus.

Asegurar la paga. Es ofrecer seguridad de que se efectuará; prestar fianza por el pagador. (Rz. MARÍN.)

I.-4-12 v.º-(3).—«¿irme yo con él más? dijo el muchacho (Andrés, criado del ganadero Juan Haldudo,) ¡Mal año! No, señor, *ni por pienso*; porque en viéndose solo, me desollará como á un San Bartolomé.—No hará tal, replicó don Quijote; basta que yo se lo mande para que me tenga respeto; y con que él me lo jure por la ley de Caballería que ha recibido, le dejaré ir libre, y *aseguraré la paga*.»

F. je répons du payement.—P. segurarei o pagamento.—I.—C. vull respondre de la paga.—In. will be bound for the payment.—A. verbürge die Zahlung.

Cada uno es hijo de sus obras. fr. con que se denota que la conducta ó modo de obrar de una persona le da á conocer mejor que las noticias de su nacimiento ó linaje. (A.)=Refrán antiguo castellano. En Europa los hijos reciben de sus padres la nobleza, en la China dicen que los padres la adquirieron por las hazañas y virtudes

de sus hijos. La conducta de los chinos es más conforme al refrán que la de los europeos.—Esta sentencia es de Salustio. (CLEM.)—Con éste refrán suele contestarse á los que censuran el humilde linaje de alguno. *Quien ruín es en su villa, ruín en Sevilla.*—*Quien ruín es en su tierra, ruín es fuera de ella.* (COLL.)

I.-4-13-(4).—«Mire vuestra merced, señor, lo que dice, dijo el muchacho (Andrés) que éste mi amo no es Caballero, ni ha recibido orden de Caballería alguna, que es Juan Haldudo el rico, el vecino de Quintanar.—Importa poco eso, respondió don Quijote, que Haldudos puede haber Caballeros; cuanto más que *cada uno es hijo de sus obras.*»

F. chacun est fils de ses œuvres.—P. cada hum he filho de suas obras.—I. ciascuno è figlio delle proprie azioni.—C. com sia tot hom fill de ses propies obres.—In. e wery man is the son of his own works.—A. da jeder der Sohn seiner Taten ist.

I.-47-288-(9).—Encárase Sancho con el Barbero que le reprehendía de haberle entrado en los cascos la insula tan apetecida; «... soy cristiano viejo (replicale) y no debo nada á nadie, y si insulas deseo, otros desean otras cosas peores, y *cada uno es hijo de sus obras*, y debajo de ser hombre, puedo venir á ser Papa, cuanto más Gobernador de una insula.»

F. chacun est fils de ses œuvres.—P. cada hum he filho de suas obras.—I.—C. cada hu es fill de ses propies obres.—In. every one is the son of his own works.—A. Und jedereiner ist der Sohn seiner Taten.

II.-32-125-(9).—Hace notar el Duque á don Quijote que la alteza del linaje de la Señora de sus pensamientos no corre parejas con las Orianas, con las Alastrajareas, con las Madásimas, ni con otras deste jaéz: «A eso puedo decir, respondió, que *Dulcinea es hija de sus obras* y que las virtudes adoban la sangre.»

F. est fille de ses œuvres.—P. he filha de suas obras.—I. e novile per le sue azioni.—C. es filla de ses propies obres.—In. The Lady Dulcinea is the daughter of her own works.—A. die Tochter ihrer Tathne ist.

No quitar los ojos de una persona ó cosa. Mirarla con grande atención y cuidado. (A.)

I.-4-13-(4).—Picó don Quijote á Rocinante después de la aventura del mozo azotado por su amo y se apartó de ellos: «*Siguióle el labrador con los ojos*, y cuando vió que había traspuesto el bosque y que ya no parecía, volvióse á su criado Andrés y díjole:»

F. le suivit des yeux.—P. Seguiu-o o lavrador com os olhos.—I. lo sequitò cogli occhi.—C. no 'l deixá de ulls.—In. the countryman eagerly followed him with his eyes.—A. Der Bauer folgte ihm mit den Augen.

I.-17-71-(7).—«Estábanle mirando todos cuantos había en la venta, (á don Quijote) que pasaban de más de veinte personas; mirábase también la hija del ventero, y él también *no quitaba los ojos della*, y de cuando en cuando arrojaba un suspiro, que parecía que le arrancaba de lo profundo de sus entrañas.»

F. ne levait pas les yeux de dessus elle.—P. de quem elle não tirava os olhos.—I. miravala fisamente.—C. doná una llambregada á la filla del hostaler.—In. he removed not his eyes from her.—A. und er rühmte sie herab mit dem Auge von ihr.

I.-21-97 v.º-(9).—«Sucederá tras esto, luego en continente, que ella (la Princesa) *ponga los ojos* en el Caballero, y él en los della, y cada uno parezca

al otro, cosa más divina que humana.» (Relación del Caballero del Sol ó de la Sierpe).

F. sans quitter les yeux.—P. nunca arredará os olhos.—I.—C. á qui may dexará de ulls.—In. when he shall never take his eyes off.—A. er wendet seine Augen nicht von ihr ab.

II.-42-160 v.º-(5).—«Si alguna mujer hermosa viniere á pedirte justicia, *quita los ojos* de sus lágrimas y tus oídos de sus gemidos.» (Consejos que dió don Quijote á Sancho Panza al ir á gobernar la insula).

F. détourne les yeux.—P. tira os olhos.—I. allontana gli occhi dalle sue lagrime.—C. disreu los ulls.—In. without regarding.—A. wende die Augen ab von ihren Tränen und die Ohren.

Viva mil años. Expresión que se emplea para mostrar agradecimiento y como saludo. (A.)

I.-4-13-(4).—Bien ajeno estaba el muchacho Andrés de presumir la nueva azotaina que le esperaba cuando requería á su amo que cumpliera «el mandamiento de aquél buen Caballero, que *mil años viva*» ello es, que le fuese pagado un real sobre otro su salario.

F. à qui Dieu donne mille années de vie.—P. a quem Deos dê mil annos de vida.—I. a cui auguro mille anni di vita.—C.—In. whom God grant to live a thousand years!—A. möge er tausend Jahr leben!

II.-50-191-(5).—No cabe en si de gozo Sanchica al ver los presentes que le manda la Duquesa: «*Que me viva mil años*, respondió, y el que lo trae ni más ni menos, y aún dos mil si fuere necesidad.»

F. Qu' il vive mille années.—P. Mil annos me viva elle.—I. oh che possa vivere mille anni.—C. Visca ell mil anys.—In. May he live a thousand years!—A. Tausend Jahre soll er mir am Leben bleiben.

¡Vive! Interj. de juramento con algún nombre que lo expresa, ó con alguna voz inventada para evitarlo. (A.)

I.-4-13 v.º-(5).—«*Vive Roque!* que si no me paga (decía Andrés á su amo el ganadero) que vuelva (el Caballero libertador don Quijote) y ejecute lo que dijo.»

F. vive Dieu!—P.—I. in fede mia.—C. com hi ha món.—In. egad!—A. so wahr Gott lebt.

II.-10-35 v.º-(8).—«*Vive Roque!* (exclama Sancho al ver la presteza con que brincó sobre la pollina su Dulcinea encantada) que es la señora nuestra ama más ligera que un alcotán, y que puede enseñar á subir á la jineta al más diestro cordobés ó mejicano.»

F. Vive Dieu!—P.—I. Viva Dio.—C. Diabie!—In. By Saint Roque.—A. So wahr ich lebe.

II.-18-68-(7).—Levanía la voz don Quijote ponderando los versos que acaba de leer don Lorenzo de Miranda: «*Viven los cielos* donde más altos están, mancebo generoso, que sois el mejor poeta del orbe.»

F. Vive le ciel.—P. Vivaõ os Ceos.—I. Vivano i cieli.—C. Visquen los cels.—In. By Heaven.—A. Beim hohen Himmel, beim höchsten der Himmel.

Pagar uno con las setenas una cosa. Sufrir un castigo superior á la culpa cometida. (A.)—La voz *setena* no significa *séptima parte*, sino al revés, *siete tantos*. Es muy propia de nuestra jurisprudencia, donde á veces se condena el que hizo el daño y la restitución del valor del daño multiplicado por siete. *Pagar con las se-*

tenas en el texto y en el uso común es expresión metafórica tomada de lo judicial y significa pagar super abundantemente el perjuicio ó agravio que se hizo. (CLEM.)=*Lastar* es lo mismo que *pagar*, derivado del latín *luere*. (COVARRUBIAS.)=*Purgar* y padecer la culpa y delito de otro, es el significado de *Lastar* de la cita segunda. (CORT.)

1.-4-13 v.º-(5).—«Andrés se partió algo mohino (después del segundo vápulo que le propinó el feróz Haldudo) jurando de ir á buscar al valeroso don Quijote de la Mancha, y contalle punto por punto lo que había pasado, y que se lo había de pagar con las setenas.»

F. lui payerait au centuple.—P. pagar tudo em sete dobros.—I. affinché gliela facesse pagar molto cara.—C. que lo hi havia de pagar juntament ab les setenes.—In. and that he should pay for it sevenfold.—A. werde es ihm mit siebenfachen Erfolge zahlen müssen.

11.-16-55-(3).—«Bien puede tener las riendas á su yegua (respondió Sancho al Caballero del Verde gabán) porque nuestro caballo es el más honesto y bien mirado del mundo; jamás en semejantes ocasiones ha hecho vileza alguna, y una vez que se desmandó á hacerla, la *lastamos* mi señor y yo con las setenas.»

F. nous l'avons payé cher.—P. convidamos muito bem.—I. il mio signore ed io abbiamo fatta per lui la penitenza.—C. pagarem per ell la penitencia.—In. my master and I paid for it sevenfold.—A. hat mein Herr und ich es mit siebenfachen Buße entgelten müssen.

De molde. A propósito, con oportunidad; bien, perfectamente, con maestría. (A.)=*Como de molde* no significa aquí (1-25-129) *como conviene, como piden las circunstancias*, que es lo que significan muchas veces; sino como si fuera de *letra de molde*. aludiendo á la perfección y autoridad que el vulgo ignorante atribuye á todo lo que vé impreso.—*Venir de molde* expresión tomada de la fundición de los metales que se aplica á las cosas que se ajustan y acomodan perfectamente entre sí, á la manera que el metal derretido llena los huecos y toma la figura del molde en que se *infunde*. (CLEM.)

1.-4-14-(6).—«Apenas los divisó don Quijote (á los mercaderes toledanos que iban á comprar seda á Murcia) cuando se imaginó ser cosa de nueva aventura; y, por imitar en todo cuanto á él le parecía posible los pasos que había leído en sus libros, le pareció *venir de molde* uno que pensaba hacer.»

F. l'occasion ne se présenterait plus favorable.—P. que bem se amoldava.—I. volle cogliere quella buona occasione.—C. fora molt del cas.—In. to be cut out.—A. da femme ihm ein solches gerade zupafß

1.-5-15-v.º-(1).—No podía moverse nuestro Andante después de la tempestad de palos en la aventura de los mercaderes de Toledo y trájole á la memoria su locura, la historia del Marqués de Mantua herido por Carloto, «Esta pues le pareció á él que le *venía de molde*, para el paso en que se hallaba.»

F. comme de cire.—P. dizia bem.—I. Gli parve ch' questa calzasse appuntiono.—C.—In. exactly suited.—A. genau zu auffen,

1.-7-25-(6).—«...pero si tu vives y yo vivo (íbale diciendo D. Quijote á su escudero llenándole los cascos de ilusiones y esperanzas de grandeza) bien podría ser que antes de seis días ganase yo tal Reino que tuviese otros á él adherentes, que *viniesen de molde* para coronarte por Rey de uno dellos.»

F. tout à point.—P.—I. a proposito.—C. vingués de mollo.—In. just fit.—A. und die tämen gerade zupafß.

1.-9-31 v.º-(2).—«...cada uno dellos (de los Caballeros andantes, relata el autor,) tenía uno ó dos sabios, como *de molde* que no solamente escribía sus hechos, sino que pintaban sus más mínimos pensamientos» pareciéndole cosa imposible que á don Quijote le hubiese faltado.

F. à point nom mé.—P.—I. à ciò deputati.—C.—In. made as if were on purpose.—A. late sie zur Sache paßten.

1.-25-129-(18).—«...digámela vuestra merced (refiérese Sancho á la carta que el rendido Andante escribió á su dama Dulcinea) que me holgaré mucho en oílla, que debe de ir *como de molde*.»

F. doit être parfait.—P. deve ir feita de molde.—I. sarà come stampata.—C. ha de ésser prou bona.—In. to the purpose.—A. wunderbarstün,

1.-31-174-(6).—«...Cásese luego en el primer lugar que haya cura (con la gran Princesa de Micomicon, pedía el escudero á don Quijote)... y advierta que ya tengo edad para dar consejos, y que éste que le doy le *viene de molde*.»

F. va comme un gant.—P. vem de molde.—I. cade a propósito.—C. ve com l'anell al dit.—In. is as fit as if it were cast in a mould for you.—A. durchaus paßt.

1.-35-209 v.º-(4).—Alegre como unas castañuelas Sancho Panza de que don Quijote hubiese vencido á su enemigo exclama: «...mirad si tiene ya puesto en sal mi Amo al Gigante; ciertos son los toros, mi Condado está *de molde*.»

F. je tiens mon compte! (traducción libre).—P. seguro tengo o Condado (id.).—I. io sono già investito della mia contea (id.).—C.—In.—A. in der Ordnung!

11.-1-2 v.º-(4).—Oyendo el Barbero que el bueno de Quijano volvía á sus devaneos y locuras, pidió licencia «para contar un cuento breve, que sucedió en Sevilla, que por venir aquí como *de molde* me da gana de contarle.»

F. elle vient ici fort à propos.—P. por vir de molde.—I. per cadere ora perfettamente a proposito.—C.—In. for it comes so pat to the purpose.—A. weil es hieher paßt late angefallen.

11.-1-4 v.º-(8).—No era don Quijote tan falto de juicio que no comprendiera la indirecta del cuento que el Barbero acaba de referir, y así un tanto picado, díjole: «¿Pues éste es el cuento, señor Barbero que, por *venir* aquí como *de molde* no podía dejar de contarle? Ah, señor rapista, señor rapista, y cuan ciego es aquel que no vé por tela de cedazo.»

F. qui venait si à propos.—P. por vir aquí como de molde.—I. che per cadere bene.—C.—In. which was so much to the purpose.—A. weil sie mir paßte late angefallen?

11.-5-17 v.º-(3).—«Calla boba, dijo Sancho (á su mujer Teresa, hablándole de la señoría que esperaba para su hija Sanchica cuando casase) que todo será usarlo dos ó tres años, que después le vendrá el señorío y la gravedad como *de molde*, y, cuando no, que importa, séase ella señoría y venga lo que viniere.»

F. comme de cire.—P. assentar-lhe-ha bem.—I. como di pinte.—C. per á pendre tot l'ayre y lo tó del senyoriu (traducción libre).—In. as if it were made for her.—A. late angefallen sßen.

11.-27-104 v.º-(2).—El ladino de maese Pedro... «llegaba á las casas de quien él sabía los sucesos de los que en ella moraban... hacia la seña al mono, y

luego decía que le había dicho tal y tal cosa, que venía de *molde* con lo sucedido; con esto cobraba crédito inefable.»

F. qui venait là comme de cire.—P. que era a propósito.—I. la quale calzava a penello con ciò ch'era avvenuto.—C.—In. so to adapt.—A. gänzlich übereinstimmte.

II.-51-195-(3).—Declara y resuelve Sancho en dos paletas el negocio de la puente y de la horca recordando uno de los Consejos que antes que viniese al gobierno de la insula le dió don Quijote y viene «en este caso como de *molde*».

F. va a cette affaire-ci comme un gant.—P. como de molde.—I. la massima vi calza come dipinta.—C.—In. it comes pat to the purpose.—A. tustel es auf diesen Fall paßt, als wär es dafür gemacht.

II.-53-204 v.º-(6).—Al pedir á Sancho que diera residencia antes de ausentarse de la insula. «Nadie me la puede pedir, respondió, si no es quien ordenare el Duque mi señor; yo voy á verme con él, y á él se la daré de *molde*».

F. rubis sur l'ongle.—P.—I. di tutto appunti e senza difficoltà.—C. á ell jo faré jutje.—In. I shall give a fair and square account.—A. aufs allerbeste ablegen.

II.-73-275 v.º-(4).—Hacía saber don Quijote á sus amigos el Cura y el Bachiller, «que lo principal en aquel negocio (entrar los tres en la vida pastoril) estaba hecho, porque les tenía puestos los nombres que les vendrían como de *molde*».

F. on ne peut mieux.—P. que lhes assentavaõ melhor.—I. come dipinti.—C. que 'ls vindrien com l'anell al dit.—In. that would suit them exactly.—A. die ihnen passen würden wte angestossen.

II.-73-275 v.º-(4).—Y siguiendo en el mismo tema de la cita anterior, «respondió don Quijote, esto *está de molde*, puesto que yo estoy libre de buscar nombre de pastora fingida, pues está ahí la sin par Dulcinea del Toboso, gloria de estas riberas, adorno de estos prados, sustento de la hermosura, nata de los donaires.»

F. On ne peut mieux.—P. Que lhes assentavaõ melhor.—I. Stupenda à questa osservazione.—C. Axó está mol posat á la rahó.—In. Certainly.—A. Ça ißt's recht.

Echar de ver. Notar, reparar, advertir. (A.)

I.-14-14-(6).—«Paráronse los mercaderes (toledanos que iban á comprar seda á Murcia) al son de estas razones (de D. Quijote) y á ver la extraña figura del que las decía; y, por la figura y por ellas, luego *echaron de ver* la locura de su dueño.»

F. ils ne tardèrent pas à reconnaître.—P. entendendo.—I. Si accorsero molto bene.—C. conegueren.—In. clearly saw.—A. sahén wuhtl ein.

I.-8-26-(1).—«Pero don Quijote iba tan puesto en que eran Gigantes (los molinos de viento) que ni oía las voces de su escudero Sancho, *ni echaba de ver*, aunque estaba ya bien cerca, lo que eran.»

F. il ne reconnaissait.—P. nem acabava de enganar-se.—I. discernere.—C. ni veyá.—In. nor yet discerned.—A. noch felbst erkannte.

I.-15-59 v.º-(3).—«Y quiso su ventura, que viniese (don Quijote) á caer á los pies de Rocinante, que aún no se había levantado; donde *se echaba de ver* la furia con que machacaban estacas, puestas en manos rústicas y enojadas.» (*Aventura de los desalmados yangüeses*).

F. ce qui montre.—P.—I. del che si vede.—C.—In. we may learn.—A. Woraus man denn erfelen tann.

I.-16-65-(4).—«...Cide Mahomete Benengeli fué historiador muy curioso y muy puntual en todas las cosas; y *échase bien de ver*, pues las que quedan referidas, con ser tan mínimas y tan rateras, no las quiso pasar en silencio.»

F. ce que prouvent.—P. bem claro se deixa vêr.—I. apparisce ad evidenza.—C.—In. this is very evident.—A. und das läßt sich deutlich erfelen.

I.-18-78-(10).—«Pero reparando un poco más en ello, *echó de ver* (Sancho) en la color, sabor y olor, que no era sangre, sino el bálsamo de la alcuza, que él le había visto beber; y fué tanto el asco que tomó, que revolviéndose el estómago, vomitó las tripas sobre su mismo Señor.»

F. il reconnut.—P. vio.—I. conobbe.—C. vejé.—In. he found.—A. merkte er.

I.-21-100-(14).—«...dijo don Quijote (á Sancho) será menester que te rapas las barbas á menudo; que según las tienes de espesas, aborascadas y mal puestas, si no te las rapas á navaja cada dos días, por lo menos, á tiro de escopeta *se echará de ver*, lo que eres.»

F. on reconnaîtra.—P. reconhecer-te-haõ.—I. si conoscerà.—C.—In. will be seen.—A. sieht man.

I.-25-124-(8).—Decía Panza á su señor que quien oyere afirmar que una bacía de barbero era el yelmo de Mambrino pensara que tenía huero el juicio. «Es posible, dijo don Quijote, que en cuanto ha que andas conmigo no *has echado de ver* que todas las cosas de los Caballeros Andantes parecen quimeras, necedades y desatinos, y que son todas hechas al revés?»

F. tu ne te sois pas encore aperçu.—P. naõ acabas de conhecer.—I. non if sil persuato.—C. no hajes descubert.—In. thou dost not perceive.—A. nicht begriffen hast.

I.-25-127-(14).—«...no la he visto cuatro veces (decía don Quijote refiriéndose á Dulcinea) y aún podrá ser que de estas cuatro veces no hubiese ella *echado de ver* la una que le miraba.

F. elle ait remarqué.—P. desse ella fé.—I. non siasi meco incontrata cogli occhi.—C. ni se 'n haurá adonaf.—In. she may not have once perceived.—A. sie nicht bemerkt hat.

I.-26-134 v.º-(8).—«Cuando Sancho vió que no hallaba el libro (que le había entregado D. Quijote con la carta para Dulcinea y la libranza de los pollinos) fuélele parando morral el rostro; y tornándose á tentar todo el cuerpo muy aprieta, tornó á *echar de ver* que no le hallaba, y sin más ni más, se echó entrambos puños á las barbas y se arrancó la mitad de ellas.»

F.—P. vio outra vez.—I. persuadersi.—C.—In.—A. sah übermals.

I.-27-144-(16).—«Y como ya sabía muy bien todas sus entradas y salidas (de la casa de Luscinda) y más con el alboroto que de secreto en ella andaba, nadie *me echó de ver*» (*Cuenta su historia Cardenio*).

F. sans être vu.—P. ninguem me vio.—I. senz'essere scoperto.—C. no essent vist de ningú.—In. I escaped observation.—A. hien niemand bemerkt.

I.-28-152-v.º-(9).—«...que por aquí *echaría de ver* que sus pensamientos (los de don Fernando, según le aconsejaban los padres de Dorotea) aunque él dijese otra cosa, más se encaminaban á su gusto que á mi provecho.» (*Dorotea relata sus desventuras*).

F. je reconnaîtrais.—P. deixaría de vêr.—I. che avrei un di conosciuto apertamente.—C.—In. to suspect.—A. daraus würde ich sehen.

I.-31-172 v.º-(2).—«¿pues cómo, Sancho, dijo don Quijote, haste medido tú con ella? (Dulcinea).—Medime en esta manera, le respondió Sancho: que llegándole á ayudar á poner un costal de trigo sobre un jumento, llegamos tan juntos, que *eché de ver* que me llevaba más de un gran palmo.»

F. je pus m'assurer.—P. naõ delxei de vêr.—I. ho potuto riconoscere.—C. vegé.—In. I noticed.—A. daß ich sehen konnte.

I.-34-196 v.^o-(3).—«Volvió de allí á pocos días Anselmo á su casa, y no *echó de ver* lo que faltaba en ella (su esposa Camila) que era lo que en menos tenía y más estimaba.» (*Curioso impertinente*.)

F. sans détal voir.—P. não pôde vêr.—I.—C.—In. little thinking.—A. und ward nicht inne.

I.-34-199-(8).—«....poco he sabido estimarme, (confesaba Camila á su criada Leonela), pues si quiera no hice que con el tiempo comprara Lotario la entera posesión que le di tan presto de mi voluntad. Temo que ha de estimar mi presteza ó ligereza, sin que *eehe de ver* la fuerza que él me hizo para no poder resistirle.» (*Id.*)

F. sans considérer.—P. sem que possa ver.—I.—C.—In. without reflecting.—A. mit welcher Gewalt er mich bedrängte.

I.-35-209-(3).—«...el Barbero trujo un gran caldero de agua fría del pozo, y se le echó por todo el cuerpo, de golpe, con lo cual despertó don Quijote, mas no con tanto acuerdo que *echase de ver* de la manera que estaba.»

F. qu'il s'aperçût.—P. não deo tino.—I. potesse conoscere.—C.—In. as to make him sensible.—A. daß er inne geworden wäre.

I.-35-211 v.^o-(8).—«Cuando amaneció, sin *echar de ver* Anselmo que Camila faltaba de su lado, con el deseo que tenía de saber lo que Leonela quería decirle se levantó y fué á donde la había dejado encerrada.» (*Curioso impertinente*.)

F. sans [s'] apercevoir.—P. sem que Anselmo desse pela falta de sua esposa.—I. nè essendosi Anselmo accorto.—C.—In. without observing.—A. ohne zu bemerken.

I.-35-213-(11).—«Hasta aquí escribió Anselmo; por donde *se echó de ver* que en aquel punto, sin poder acabar la razón, se le acabó la vida.» (*Id.*)

F. ce quit fit voir.—P. e claro está.—I. si ebbe a dedurre.—C.—In. as it appeared.—A. inaus sich erkennen.

I.-36-216-(6).—«Si ya no es, señor mío (imploraba Dorotea á don Fernando,) que los rayos deste sol que en tus brazos eclipsado tienes, te quitan y ofuscan los de tus ojos, ya *habrás echado de ver*, que la que á tus pies está arrodillada es la sin ventura, hasta que tu quieras, y la desdichada Dorotea.»

F. tu dois avoir reconnu.—P. não deixaras de ter conhecido.—I. avreste veduto.—C. vullau reconèxer.—In. you would see.—A. wirst du bereits bemerkt haben.

I.-37-224-(9).—«Por ella (Zoraida, y por mí, respondió el cautivo á Luscinda) os beso, señora mía, las manos, y estimo mucho y en lo que es razón la merced ofrecida, que en tal ocasión, y de tales personas como vuestro parecer muestra, bien *se echa de ver* que ha de ser muy grande.» (*Episodio del Cautivo*.)

F. ne saurait manquer (traducción libre).—P. não pôde deixar de ser grande (id.).—I. come sembra.—C.—In.—A. erkennt man gar wohl.

I.-41-245 v.^o-(5).—«Dijo el Cautivo á Zoraida «que ya estaba rescatado, y que en el precio podía *echar de ver* en lo que mi amo me estimaba, pues había dado por mi mil y quinientos zoltamis.» (*Id.*)

F. elle pouvait voir.—P. podia vêr.—I. che avevo una chiara prova.—C.—In. she might judge.—A. sollte sie sehen.

I.-41-253 v.^o-(21).—«Nuestro renegado tomó el cofre de las riquezas de Zoraida, y dió con él en la mar sin que ninguno *echase de ver* en lo que hacía.» (*Id.*)

F. sans que personne eût pris garde.—P. sem que algum o visse.—I. sênz essere osservato da alcuno.—C.—In. unperceived.—A. ohne daß jemand merkte.

I.-42-258 v.^o-(3).—«...en resolución, bien *echó de ver* el Oidor (al entrar con su hija y criados en

la venta) que era gente principal toda la que allí estaba.»

F. ne tarda pas à reconnaître.—P. não deixou de vêr.—I. conobbe... molto bene.—C. se doná entendre.—In. easily perceived.—A. bemerte.

I.-43-264-(5).—«Esto es, señora mía, todo lo que os puedo decir deste músico (explica doña Clara á Dorotea sus amores con don Luis) cuya voz tanto os ha contentado, que en sola ella *echareis bien de ver* que no es mozo de mulas, como decís, sino señor de almas y lugares, como yo os he dicho.»

F. prouve bien.—P. conhecereis.—I. basti... per provarvi.—C.—In. you may easily perceive.—A. schon erkennen könnt.

I.-44-269-(2).—«Preguntaron al hiesped de la venta los que iban en busca del fugitivo y enamorado don Luis, por un muchacho de edad de quince años, que venía vestido de mozo de mulas, «El ventero respondió que había tanta gente en la venta, que no *había echado de ver* en el que preguntaban.»

F. il n'avait pas remarqué.—P. não tinha reparado.—I. che gli era mancato il tempo di abbadare.—C. no hi havia parafer esment.—In. that he had not observed.—A. nicht besonders bemerkt habe.

I.-46-280-(4).—«...Todo esto digo, alta y preciosa Señora, (el valeroso Andante á la Princesa Micomicona,) porque me parece que la estada nuestra en éste Castillo ya es sin provecho, y podría sernos de tanto daño, que lo *echásemos de ver* algún día.»

F.—P.—I. da accorgercene.—C.—In.—A. wohl erfahren möchten.

I.-48-295-(10).—«...¿Y es posible, respondió Sancho, que sea vuestra merced tan duro de celebró y tan falto de meollo, que *no eche de ver* que es pura verdad lo que le digo, y que en esta su prisión y desgracia (el supuesto encantamiento del Andante encerrado en la jaula) tiene más parte la malicia que el encanto?»

F. reconnaître.—P. que não veja.—I. conosca.—C. que no conega.—In. that you do not see.—A. daß Ihr nicht einseht.

I.-49-299 v.^o-(5).—«Y aún tienen tanto atrevimiento (los libros de Caballería, según opinaba el Canónigo, departiendo con don Quijote,) que se atreven á turbar los ingenios de los discretos y bien nacidos hidalgos, como se *echa bien de ver* por lo que con vuestra merced han hecho; pues le han traído á términos que sea forzoso encerrarle en una jaula.»

F. il est facile de le voir.—P. como se vê.—I. n'è prova.—C.—In. as is manifest.—A. wie man wohl daraus erkennen kann.

I.-49-300-(10).—«En lo otro de la clavija (continúa el Canónigo hablando con don Quijote) que vuesa merced dice del Conde Pierres y que está junto á la silla de Babiaca en lo armería de los Reyes, confieso mi pecado, que soy tan ignorante, ó tan corto de vista que aunque he visto la silla, no *he echado de ver* la clavija.»

F. je n'ai pu apercevoir.—P. não vi.—I. non mi venne mai fatto di scorgervi.—C.—In. I never could discover.—A. aber nicht zu sehen bekommen.

II.-1-1-(1).—«La Sotrina y el Ama «...*echaban de ver* que su señor, por momento iba dando muestras de estar en su entero juicio.»

F. à s' apercevoir.—P. deixaraõ de vêr.—I. scorgendo.—C. oiravren.—In. they occasionally observed.—A. sie sahen wohl.

II.-10-34-(5).—«¿Podré señalar este día con piedra blanca, ó con negra? (dijo don Quijote á su escudero apenas le vió de regreso de su embajada al Toboso).—Mejor será, respondió Sancho, que

vuesa merced la señale con almagre, como rétulos de cátedras, porque le *echen bien de ver* los que le vieren.»

F. affin qu'on le voie de plus loin.—P. para que o vejaõ hem os que o virem.—In. affinché non duri fatica a leggere.—C.—In. to be the more easily read.—A. es recht deutlich sehen kann.

II.-10-35 v.º-(8).—Puesto de hinojos don Quijote ante su reina y señora Dulcinea, en tierna y rendida arenga la decía: «...no dejes de mirarme blanda y amorosamente, *echando de ver* en esta sumisión y arrodillamiento que á tu contrahecha hermosura hago, la humildad con que mi alma te adora.»

F. en voyant.—P. vendo.—I. complacendoti di vedere.—C.—In. let... declare.—A. du kennst.

II.-12-41 v.º-(3).—«Digo que dicen (escribe el autor de esta verdadera historia) que dejó el autor escrito, que los había comparado en la amistad (á Rocinante y al Rucio) á la que tuvieron Niso y Euríalo, y Pilades y Orestes, y si esto es así, se podía *echar de ver*, para universal admiración, cuan firme debió ser la amistad destos dos pacíficos animales.»

F. il montrait.—P. he de notar.—I. osservare.—C.—In.—A. so konnte man wohl erkennen.

II.-17-59 v.º-(1).—Al divisar el intrépido Andante el carro de los leones, pidió á Sancho la celada, «el cual como no tuvo lugar de sacar los requesones, le fué forzoso dársela como estaba. Tomóla don Quijote, y sin *echar de ver* lo que dentro venia, con toda prisa se la encajó en la cabeza, y como los requesones se apretaron y exprimieron, comenzó á correr el suero por todo el rostro y barbas de don Quijote.»

F. sans remarquer.—P. sem reparar.—I. senza badare ad altro.—C. sens adonarse.—In. without observing.—A. umd ohne zu bemerken.

II.-20-78 v.º-(3).—Las ollas que al rededor de la hoguera estaban para el festín de las bodas de Camacho «eran seis medias finajas, que cada una cabía un rastro de carne; así embebían y encerraban en si carneros enteros, sin *echarse de ver*, como si fueran palominos.»

F. n'y paraissaient pas plus.—P. sem que miguem os visse.—I. non si conosceva che vi fossero.—C.—In. and floated.—A. ohne daß man sie von außen sehen konnte.

II.-20-80 v.º-(7).—«De hoy más, prodiga he de ser, Que aunque es vicio, es vicio honrado Y de pecho enamorado, Que en el dar *se echa de ver*.»

(La «Liberalidad», ante el Castillo, en las bodas de Camacho.)

F. se révèle.—P. (Pone los versos en castellano).—I. si manifesta.—C.—In.—A. Was man stets erkennt.

II.-29-112 v.º-(5).—«Que diablos de ciudad, fortaleza ó castillo, dice vuesa merced, señor, dijo Sancho; ¿no *echa de ver*, que aquellas son haciendas que están en el río, donde se muele el trigo?»

F. Ne voyez-vous?—P. Não vê.—I. Non conosce.—C. no veu...?—In. do you not see.—A. Gehst Ihr denn nicht.

II.-34-133-(33).—En la cacería de los Duques estaban puestas unas grandes tiendas de campaña en la mitad del bosque, y en ellas «las mesas en orden y la comida aderezada, tan suntuosa y grande, que *se echaba bien de ver* en ella la grandeza y magnificencia de quien la daba.»

F. on pouvait juger.—P. bem se deixava ver.—I. ben faccano conoscere.—C.—In.—A. erkennen konnte.

II.-44-166 v.º-(6).—«...sus cuellos (los de los hidalgos pobres, segun opinaba don Quijote) por la mayor parte, han de ser siempre escarolados, y no abiertos con molde; y en esto *se echará de ver* que

es antiguo el uso del almidón y de los cuellos abiertos.»

F. se qui prouve.—P. deixa vêr.—I. verrassi a conocer.—C.—In.—A. Und hieraus ist zu erkennen.

II.-47-176 v.º-(5).—Estaba de Dios que el buen Gobernador Sancho quedase sin comer: el doctor Recio se lo veda, la carta del Duque se lo priva, el impertinente labrador de Miguel Turra se lo impide; «...¿es posible que sean tan necios (estos negociantes) que no *echen de ver* que semejantes horas como estas no son en las que han de venir á negociar...»

F. ne pas voir.—P. deixem de vêr.—I. di non conoscere.—C. no coneguem.—In. as not to see.—A. nicht ein sehen.

II.-47-177-(6).—«en esto, entró el labrador (el suegro de la Perlerina) que era de muy buena presencia, y de mil leguas *se echaba de ver* que era bueno y buena alma.»

F. l' on aurait reconnu.—P. daría a conhecer.—I. potea... credersi.—C. dexava entreveure.—In. it might be seen.—A.

II.-47-178-(8).—Sigue el de Miguel Turra en la pintura de la Perlerina: «...ella está agoviada y encogida, y tiene las rodillas con la boca, y con todo eso *se echa de ver* que, si se pudiese levantar, diera con la cabeza en el techo.»

F. il est aisé de voir.—P. bem se deixa vêr.—I. si conosce.—C. es dona á comprendre.—In. yet you may see plainly.—A. kann man wohl sehen.

II.-50-189-(1).—Una de las dueñas de la Casa ducal, amiga de husmear lo que con don Quijote trataba doña Rodríguez «se fué tras ella con tanto silencio, que la buena Rodríguez *no lo echó de ver*.»

F. ne s' en aperçut point.—P. não a sentio.—I. non se n' era accorta.—C. ni se 'n adoná.—In. did not hear it.—A. es nicht merkte.

II.-50-192-(7).—«Bien *echaron de ver* el Cura y el Bachiller que el paje (portador de los presentes de la Duquesa á Teresa Panza), hablaba socarronamente; pero la fineza de los corales y el vestido de caza que Sancho enviaba, lo deshacía todo.»

F. virent bien.—P. Bem entenderão.—I. Si accorsero molto bene.—C.—In. clearly saw.—A. sahen wohl etc.

II.-51-194-(1).—«Sabida esta ley (la que habia de cumplirse en el caso de la puente y de la horca, que con primor resolvió Sancho) y la rigurosa condición de ella, pasaban muchos y luego, en lo que juraban, *se echaba de ver* que decían verdad, y los jueces los dejaban pasar libremente.»

F. on reconnaissait.—p. se via.—I. conoscevasi.—C.—In.—A. ersehen.

II.-55-210-(2).—«Desdichado de mí! (exclamaba el desgobernado Gobernador al verse enterrado en vida en el profundo de la sima donde cayó)... «de aquí sacarán mis huesos mondos, blancos y raídos, y los dé mi buen rucio con ellos, por donde quizá *se echará de ver* quien somos; á lo menos de los que tuvieron noticia que nunca Sancho Panza se apartó de su asno, ni su asno de Sancho Panza.»

F. l' on devinera.—P. se deixará vêr.—I. serviranno esse per indizio.—C. será descubiert.—In. it will be guessed.—A. und daran werden wir erkannt werden.

II.-58-219-(2).—«Este Caballero (habla don Quijote de San Martín, en el encuentro con los que llevaban á su aldea unas imágenes de relieve) tambien fué de los Aventureros cristianos, y creo que fué más liberal que valiente, como lo puedes *echar de ver*, Sancho, en que está partiendo la capa con el pobre.»

F. tu penx le voir.—P. o podes vêr.—I. come tu puoi vederlo chiaramente.—C.—In. as thou mayest perceive.—A. wie du es daran sehen kannst.

II.-59-227 v.º-(6).—Pregunta Sancho á don Geronimo, si el autor del falso «Quijote» le llama tambien borracho. Si llama, dijo don Gerónimo; pero no me acuerdo en que manera, aunque sé que son malsonantes las razones, y además mentirosas, segun yo *echo de ver* en la fisonomia del buen Sancho que está presente.»

F. je puis en juger.—P. eu acabo de vêr.—I. per quanto posso capire.—C. ho dona entendre.—In. as I sel plainly.—A. wie ich wahrern, deutlich erkenne.

II.-59-228-(8).—Como oyera nuestro Hidalgo que en su nueva y apócrifa Historia era llevado á Zaragoza, «Por el mismo caso, respondió don Quijote, no pondré los pies en Zaragoza, y así sacará á la plaza del mundo la mentira dese historiador moderno y *echarán de ver* las gentes como yo no soy el don Quijote que él dice.»

F. qui achèvera de convaincre.—P. acabará todos de vêr.—I. conoscerà.—C. conexerá.—In. will be convinced.—A. Dann sollen die Leute sehen.

II.-60-233-(10).—«¿Has echado de ver (respondió Roque Guinart al bandolero de su cuadrilla que le daba aviso que venia un gran tropel de gente) si son de los que nos buscan, ó de los que nosotros buscamos?»

F. As-tu pu reconnaître.—P. ñaõ vistes.—I. Haf tu visto bene.—C. Has coegut.—In. Can you discover.—A. Hast du ersehen.

II.-62-240 v.º-(8).—«Querria saber, cabeza, (preguntaba á la parlante de casa de don Antonio una señora) si mi marido me quiere bien, ó mal.—Y respondióle: Mira las obras que te hace, y *echarlo has de ver*.»

F. tu pourras juger.—P. ñaõ deixarás de sabello.—I. da questo lo conoscerá.—C. ho conexerás.—In. That thou mayest discover.—A. dann wirst du es wissen.

II.-69-262-(1).—Habia tantas hachas y luminarias en el castillo de los Duques, cuando llegaron á él don Quijote y Sancho arrestados por la servidumbre de aquellos «que, á pesar de la noche que se mostraba algo oscura, no *se echaba de ver* la falta del día.»

F. on ne s'apercevait.—P. ñaõ fazia falta.—I. non si conosceva.—C. nó 's conexfa.—In. it appeared like day.—A. nicht bemerhte.

Por el hilo se saca el ovillo.—Ref. con que se denota que por la muestra y por el principio de una cosa se conoce lo demás de ella. (A.)=La Colección del Comendador dice: *Por el hilo sacareis el ovillo y por lo pasado lo no venido.*—Da á entender que por los indicios, muestras y principios se viene al descubrimiento de las cosas, así como siguiendo el hilo se llega al ovillo de donde procede. *Ovillo* es el diminutivo de *huevo* por la semejanza que con él tiene el del hilo. (CLEM.)

I.-4-14 v.º-(7).—Antójasele á D. Quijote que la tropa de mercaderes que va á Murcia confiese que no hay en el mundo doncella más hermosa que su Emperatriz de la Mancha: uno de aquellos que era un poco burlón le dice: «que para no cargar su conciencia confesando una cosa jamás vista ni oídavuestra merced sea servido de mostrarnos algún retrato de esa señora, aunque sea tamaño como un grano de trigo, que *por el hilo se sacará el ovillo* y quedaremos con ello satisfechos y seguros.»

F. par l'échantillon nous jugerons de la pièce.—P. que pela unha se conhece o Leadó.—I. dal filo di questo poco raco-

gliendo il gomito.—C. tenint lo cap be trobarè lo centener.—In. for we shall guess at the clue by the thread.—A. Wenn wenn man den Faden hat, kann man daran den Knäuel auswickeln.

I.-23-109 v.º-(5).—«Por esa trova, dijo Sancho, (la que había escrito en el librito de memorias de la maleta hallada en Sierra Morena) no se puede saber nada (de quien sea el dueño) si ya no es que *por el hilo* que está ahí *se saque el ovillo* de todo.»

F. par ce fil... on ne puisse tizer le peloton.—P. por esse fio... poderemos dar no segredo do labyrintho.—I. ad un filo si pud arrivare a conoscere il gomito.—C.—In. from the clue there given you can come at the whole bottom.—A. Freilich steht darin: Ihr seid hiesig, und damit kann man leicht heransbringen, her'a sein mag.

I.-30-150 de la 2.ª edición de Cuesta).—Conoció Sancho que era Ginés de Pasamonte disfrazado de gitano el que iba caballero en un jumento «...y *por el hilo* del gitano *sacó el ovillo* de su amo, como era la verdad, pues era el rucio sobre que Pasamonte venía.»

F. par le fil du bohémien il tira le peloton de son âne.—P.—I. del filo del zingaro ritrovò il gomito del suo asino.—C.—In. by the same clue, was directed to his lost ass.—A. und wie man am Faden den Anäuel aufsteht, so zog er aus dem Jügement den Eschluf auf seinen Esel.

II.-12-42 v.º-(5).—Atentamente escuchaban don Quijote y Sancho las quejas amorosas del Caballero de los Espejos á fin de que «*por el hilo sacáremos el ovillo* de sus pensamientos, (decía el primero) si es que canta, que de la abundancia del corazón habla la lengua.»

F. nous aurons bientôt tiré par le fil le peloton de ses pensées.—P. pelas suas razões alcançaremos quaes saõ os seus pensamentos.—I. da questo filo scopriremo il gomito del suoi pensieri.—C. tenin lo fil, be trobarem lo capdell.—In. we shall discover his thoughts by his song.—A. denn an diesem Faden wirteln wir geñiß den Anäuel.

Cargar la conciencia. Gravarla con pecados. (A.)=Dejando ver una vez más que no había leído lo bastante para comentar debidamente el *Quijote*, Clemencin hace este reparo: «Mejor, *porque no carguemos* nuestras conciencias. *Cargar la conciencia* es cosa distinta que *encargarla*. La *carga* el delincuente que la grava y oprime con el peso del delito y de los remordimientos; la *encarga* el que al decir á otro lo que debe ejecutar, le advierte qué así debe proceder por motivos de conciencia, y lo hace responsable.» *Encargar la conciencia*, ajena ó propia, es *ponerla en cargo*. Cosa que también se dice del alma, propia ó ajena. Así, Santa Teresa de Jesús, en una de sus cartas (*Biblioteca de Rivadeneyra*, tomo LV, página 203 v.): «Las pobres han estado bien faltas de quien las aconseje; que los letrados de acá están espantados de las cosas que las han hecho hacer con miedo de descomuniones. Yo le tengo de que *han encargado harto sus almas*.....» Calderón, en *El Mágico prodigioso*, jorn. II:

Livia.

Paciencia

Ten, mientras que considero
Si es tu, dí; que no quiero
Encargar yo mi conciencia.

Rojas Zorrilla, en *Los tres blasones de España*; jorn. II:

Daciano. Quitá, necio.

Torrezno. No me quites,
Porque te quiero dar cuenta
De qué por qué nunca yo
He de *encargar mi conciencia*.

Daciano. Acaba, dímelo presto.

Torrezno. Por callar cosa que sepa. (Rz. MARÍN.)

I.-4-14 v.º-(7).—Los mercaderes toledanos que encontró nuestro Andante en el camino resistían confesar que la sin par Dulcinea fuese la más hermosa doncella del mundo todo; uno de ellos que era un poco burlón, replicó á don Quijote: «Señor caballero, suplico á vuestra merced en nombre de todos estos príncipes que aquí estamos que, porque *no encarguemos nuestras conciencias*, confesando una cosa por nosotros jamás vista ni oída... que vuestra merced sea servido de mostrarnos algún retrato de esa señora, aunque sea tamaño como un grano de trigo.»

F. de ne pas charger nos consciences.—P. para não encargar nossas consciências.—I. non vogliate costringerci ad aggravare le nostre conscienze.—C. no vulla carregar les nostres consciences.—In. that we may not lay a burden upon our consciences.—A. Wenn wenn man den Faden hat, tann man daran den Anäuel aufhirschteln.

Mas derecho que un huso de Guadarrama. Ser mas derecho que un huso. Fr. fig. y fam. con que se pondera que una persona ó cosa es muy derecha ó recta. (A.)=Hacense comunmente los husos de madera de haya; arbol que se cria en las sierras de Guadarrama, de donde suele traerse á la corte, según sucedía tambien, según ésta expresión, en tiempo de Cervantes. (CLEM.)=Hablando Cervantes de Dulcinea del Toboso dice que era más derecha que un huso de Guadarrama, en cuya ocasión la comparó con la rectitud y esbelteza del *pino*, llamado vulgarmente *huso* en aquella comarca. (SBARBI-FLO.) «Preguntaba Duffield:—¿Que tiene de particular y notable un huso de Guadarrama sobre todos los demás husos?—Mal intentó la explicación en esta frase el docto Clemencin..... Tanto ésta como otras serían necesarias, si el texto de Cervantes no dijera más que en ellas se supone, porque siendo el *huso* una vara derecha, al decir que una mujer es *mas derecha que un huso*, se emplea de un superlativo de comparación, que se encuentra en el Romanceiro al decir:

«Blanca hermosa, Blanca, rama
Llena por Mayo de flor,
Que es fea con tu color
La nieve de Guadarrama.»

Y precisamente en ésto estriba el gracejo de la expresión. Cuando viene el deshielo lo mismo en los Alpes que en Guadarrama,

queda la nieve formando rectos y agudísimos picos, elevadas agujas, enhiestas y afiladas, que son los *husos derechos*, que tiene Guadarrama por peculiares suyos; pues si pinos hubieran de ser, de ellos saldrían muchos torcidos y no serían ciertamente, más dignos de mención aquellos *husos*, que los que crían las Sierras de Segura.» (JOSÉ M.ª ASENSIO.)—*Retorqueo argumentum*, decían en las antiguas aulas. Pues si picos y elevadas agujas, enhiestas y afiladas de nieve, hubieran de ser? porque fueran preferibles y más dignos de mención los del Guadarrama que los del Moncayo y del Pirineo?—Si el *huso* y la *ruca* llegaron hasta las manos de nuestros padres, de los que se los han arrebatado las fábricas de hilar, ¿porque no admitir la posibilidad de haberse tornado la comparación, fuesen ó no rectos todos los *husos de Guadarrama*, de instrumento tan conocido y familiar en las casas de nuestros mayores, señaladamente en Madrid y sus conformos? (CORT.)=El añadir de *Guadarrama* es propio de aquella tierra y particularización concreta, que no tiene misterio alguno. (CEJ.)=La comparación *más derecho que un huso* fué y es vulgarísima en toda España; y en Madrid se decía *más derecho que un uso de Guadarrama*, porque de las altas hayas de esta sierra se fabricaban los husos que se traían á vender á Madrid. Así dice Juan Rufo, el autor de *La Austriada*, refiriéndose al Tiemblo, pueblecito que está en la extremidad de la Sierra de Guadarrama, no lejos de Ceberos y al pié del Alberche: «En un lugar que se llama el Tiemblo, no lejos de Madrid, hacen usos buenos y en abundancia. Pues como las mugeres de la Corte por la mayor parte son poco caseras y un hombre que vendía husos pregonase que eran del Tiemblo. dixo: «y aun con» esso las mugeres de Madrid tiemblan de hilar.» (Las seyscientas apotegmas, Toledo, Pedro Rodríguez, 1596, folio 177.) (Rz. MARÍN.)

I.-4-15-(8).—«No le mana á Dulcinea, canalla infame, respondió don Quijote encendido en cólera, (al mercader burlón que poco antes se ha dicho) no le mana, digo, eso que decís, sino ámbar y algalia entre algodones, y no es tuerta ni corcobada, sinó *más derecha que un huso de Guadarrama*.

F. plus droite qu' un fuseau de Guadarrama.—P. mais droite que hum fusu de Guadarrama.—I. piu dólita che non è un fusu di Guadarrama.—C. mes drete que un fus de Guadarrama.—In. but as straight as a spindle of Guadarrama.—A. sondern gerader als eine Spindel vom Guadarrama-Gebirg,

II.-53-202 v.º-(2).—Metieron á Sancho sus burladores la noche del ataque de la insula, entre dos paveses y le liaron con unos cordeles «de modo que quedó emparedado y entablado, *derecho como*

un huso, sin poder doblar las rodillas, ni menearse un solo paso.»

F. droit comme un fuseau.—P. direito còmo hum fuso.—I. diritto coue un fuso.—C. dret com un fus.—In. straight as a spindle.—A. gerade in die Höhe wie eine Spindel.

Molido como cibera. *Cibera.* Porción de trigo que se echa en la tolva del molino y va cebando la rueda.

I.-4-15-(8).—El mal intencionado mozo de mulas que venía con los comerciantes en seda que iban á Murcia llegó al atrevido Andante, tomó su lanza «y después de haberla hecho pedazos, con uno de ellos comenzó á dar á nuestro don Quijote tales palos, que, á despecho y pesar de sus armas, *le molió como cibera.*»

F. le moulut comme plâtre.—P. como trigo entre a mó.—I. lo macinó come grano al mulino.—C. lo pesá com un Sant Llátzer.—In. he was threshed like wheat.—A. er ihn wie Meizen im Mühlfirichter zermahlte.

I.-44-271-(6).—«Socorra vuestra merced, señor caballero, por la virtud que Dios le dió á mi pobre padre (implora la hija del ventero de don Quijote) que dos malos hombres *le están moliendo como á cibera.*»

F. battre comme plâtre.—P. como en bigorna.—I. lo bastonano come un asino.—C.—In. are beating without mercy.—A.

II.-28-108-(1).—«No estoy para responder (decía Sancho á su amo mal parado del varapalo de los del rebuzno) porque me parece que hablo por las espaldas; subamos y apartémonos de aquí que yo pondré silencio en mis rebuznos, pero no en dejar de decir, que los Caballeros Andantes, huyen y dejan á sus buenos escuderos *molidos como alheña ó como cibera* en poder de sus enemigos.»

F.—P. ben moidos.—I. macinafi come frumento al mulino.—C. bo y macats.—In.—A. Staub zermalmt.

Envidar el resto. Parar y hacer envite, en el juego, de todo el caudal que uno tiene en la mesa. fig. y fam. Hacer todo el esfuerzo posible. (A.)=Para usarlas metafóricamente, en el siglo XVI pasaron al habla familiar algunas expresiones propias de diversos juegos, una de ellas,

esta de *envidar el resto*. *Resto*, dice Covarrubias, es «lo que el jugador tiene en la tabla delante de sí consignado, que no lo puede sacar della»; y *envidar el resto* (artículo *embidar*), «quando ofrece vno al naype todo lo que le queda en la mesa de caudal.» Lope de Vega, en el acto I de *El Marqués de las Navas*, hace decir á un lacayo:

Por tus palabras crueles
Conozco que eres hermosa;
Que las feas no defienden
Con tanto rigor las caras,
Y esta es la causa que siempre
Casas las hermosas tarde,
Juzgando que más merecen
No han dicho á una fea *envido*,
Cuando *con el resto quiere*,
Que piénsan que no ha de haber
Ótro que á su tienda llegue.

(Rz. MARÍN.)

I.-4-15-(8).—«Dábanle voces sus amos (al mozo de mulas de los tratantes sederos) que no le diese tanto y que le dejase; pero estaba ya el mozo picado y no quiso dejar el juego hasta *envidar todo el resto de su cólera*; y acudiendo por los demás trozos de la lanza, los acabó de deshacer sobre el miserable caído.

F. qu' après avoir joué tout son reste de colère.—P. até envidar o resto da cólera.—I.—C.—In. he had quite spent the remainder of his choler.—A. bis er den ganzen Rest seines Wutens auf die Aarte gesetzt.

Cerrar la boca. Callar. (A.)

I.-4-15-(8).—Pese á la tempestad de palos que vino sobre el miserable caído don Quijote en el desdichado encuentro con los mercaderes de seda, «*no cerraba la boca*, amenazando al cielo y á la tierra, y á los malandrines que tal le parecían.»

F. n'en criait pas moins fort.—P.—I. non che tacere.—C. sa boca no parava.—In. Never shut his mouth.—A. Gott herzeih' mir meine Feinden.



CAPÍTULO V

DONDE SE PROSIGUE LA NARRACIÓN DE LA DESGRACIA DE NUESTRO CABALLERO

(EDICIÓN PRINCIPE: 6 PÁGINAS)

Darse uno al diablo. Irritarse, enfurecerse. (A.)=Se dijo del desesperado, y desconfiando de la misericordia divina, entregándose á él; de aquí que indique el estar uno como desesperado, sin saber que determinación tomar. (CORT.)

1.-5-16 v.º-(3).—Pedro Alonso, el vecino de don Quijote, «se iba dando al diablo de oír tanta máquina de necedades» como decía nuestro Andante al responder á lo que le preguntaba cuando se llegó á él, por donde conoció que estaba loco.

F. se donnait au diable.—P. se hía dando ao diabo.—I. stábilíava.—C.—In. went on cursing himself to the devil.—A. des Teufels werden wollte.

1.-20-91 v.º-(14).—Sancho satisfecho por todo extremo del jocoso desenlace de la temerosa aventura de los batanes «tuvo necesidad de apretarse las hijadas con los puños, por no reventar riendo; cuatro veces seosegó, y otras tantas volvió á su risa, con el mismo ímpetu que primero, de lo cual ya se daba al diablo don Quijote.»

F. s' en donnait au diable.—P. tinha perdido a paciência.—I. fese poi incollierire.—C. ben tost despacientaren.—In. wished him at the devil.—A. Schon hierüber war des Teufels.

1.-35-209 v.º-(4).—«Todos reían, sino el ventero que se daba a Satanás» al ver menguada su hacienda con el desperfecto que don Quijote había hecho en los pellejos de vino.

F. se donnait au diable.—P. se dava perros.—I. si dava al diavolo.—C.—In. who swore like a trooper.—A. der des Teufels werden wollte.

¡Pecador de mí! ¡Pecador soy á Dios! exp. fam. á modo de interjección con que se explica la extrañeza ó sentimiento en lo que se ejecuta, se vé, se oye ó sucede. (A.)=Calificativo de humildad, que las gentes del pueblo se daban para indicar su indignidad, ignorancia ó poco poder en algun asunto, por traslación del llamarse pecadores los cristianos confesando sus debilidades. (CEJ.)=Cristiano y jovial, el pueblo español da muestras de lo uno y de lo otro en su lenguaje; por eso en la exclamación de Maritornes (cita cuarta) vemos la huella profunda que de su religiosidad habían impreso en el idioma los que desde antiguo comenzaron á usarle. Si no se respira con tanta frecuencia en el ambiente moderno tan donoso decir, es porque no todos conocen la lengua como Bretón, co-

mo el P. Isla, pongamos por caso.—«*¡Pecador de mí!* Y ¡como se conoce que no sabes con quien tratas! Mira: si supiera yo que había en el mundo quien me excediese en la cordial, en la profunda, en la reverente veneración que profeso á todas las religiones que hay en la Iglesia de Dios.....» (P. ISLA.)=Dejemos las palabras, que deber más alto llama; el de reconocer que si verdad es belleza, el pasaje todo ha de tenerse por sumamente bello.—Especie de interjección, manera humorística de hablar, que, aun en labios de Maritornes (¡Pecador de mí! dijo en el Cap. 44) no ha de tomarse como befa del sentimiento religioso, antes bien como expresión clara de cuan hondas raíces había echado éste en el corazón del pueblo español.—Igual expresión que la de Sancho había sonado ya en el teatro, espejo del lenguaje del pueblo: «*Pecador fui yo á Dios.*» (Rueda-Eufemia. Acto II. esc. III.) «¿Que haré, *pecador de mí*, si sus deseos y mi afición viven conformes,» (Timoneda-Los Menemnos, Acto único, esc. I.) «..... lávese *pecador soy á Dios*, que tiene las narices llenas de sangre.» (Avellaneda, cap. 28.) (CORT.)

1.-5-16 v.º-(3).—«Mire vuestra merced, Señor, *pecador de mí*, que no soy don Rodrigo de Narvaez, ni el Marqués de Mantua, sino Pedro Alonso, su vecino, ni vuestra merced es Valdovinos, ni Abindarraez, sino el honrado hidalgo del señor Quijana.»

F. je vous prie.—P. O meus peccador!—I. meschino di mei C. ¡pobre de mí!—In. as I am a sinner.—A. het meiner armen Gele.

1.-10-36-(4).—«*Pecador de mí*, replicó Sancho (á don Quijote hablando del Bálamo de Fierabrás) pues á que aguarda vuestra merced á hacelle y á enseñármele?»

F. Ehl grand Dieu.—P. Meus peccador!—I. Corpo della vita mia!—C. Tant de boi!—In. Sinner that I am.—A. Gott verzeih mir meine Tünden!

1.-18-77-(8).—«...voto á Dios que son carneros y ovejas las que va á embestir (decía á grandes voces Sancho á su señor)Mire que no hay gigante ni caballero alguno, ni gatos, ni armas, ni escudos partidos ni enteros, ni veros azules ni endiablados; ¿que es lo que hace, *pecador soy yo á Dios?*»

F. Ah! malheureux pêcheur que je suis!—P. Oh! que desgraça minha!—I. Ah poveretto di me.—C. ¡Malaventurat de mí!—In. Sinner that I am.—A. Ich armir Gündir gegen Gott und Menschen!

I.-44-271 v.º-(7).—Viendo Maritornes la remisión de don Quijote en ir á auxiliar á su amo el ventero de la furia de los huéspedes mal pagadores, exclamó: «*Pecadora de mí*.... primero que vuesa merced alcance esta licencia que dice, (la que había de darle la princesa Micomicona) estará ya mi señor en el otro mundo.»

F. Ah! pécheresse que je suis.—P. Triste de mim!—I. Oh meschina di mí!—C. Ay, Senyor!—In. cts I am a sinner!—Gott berzeth' mir meine Gündir!

I.-46-280 v.º-(5).—«Dí lo que quisieres, replicó D. Quijote, como tus palabras no se encaminen á ponerme miedo...—No es eso, *pecador fui yo á Dios*, respondió Sancho; sino que yo tengo por cierto y por averiguado que esta señora que se dice ser Reina del gran Reino Micomicón, no lo es más que mi madre.»

F. sur mon âme pécheresse.—P.—I. poveraccio di mí!—C.—In. As I am a sinner to Heaven.—A. Gott berzeth' mir meine Gündir.

II.-20-79-(4).—Se llegó (Sancho) á uno de los solcitos cocineros (de las bodas de Camacho) y con cortes y hambrientas razones le rogó le dejase mojar un mendrugito de pan en una de aquellas ollas.—A lo que el cocinero respondió;Apeaos y mirad si hay por ahí un cucharón y espumad una gallina, ó dos, y buen provecho os hagan.—No veo ninguno respondió Sancho.—Esperad, dijo el cocinero, *pecador de mí*, y que melindroso y para poco debéis de ser...»

F. Ehl mon Dieu.—P.—I. oh poveraccio mí!—C. ay Deu meul!—In. Heaven save me.—A. Gott berzeth' mir meine Gündir.

II.-26-101 v.º-(5).—«Deténgase vuesa merced señor don Quijote (exclama dando voces maese Pedro al ver la rota de los fiteres de su retablo) y advierta que estos que derriba, destroza y mata, no son verdaderos moros, sino unas figurillas de pasta; mire *pecador de mí* que me destruye y echa á perder toda mi hacienda.»

F.—P. pobre de mim.—I. poveraccio di mí!—C. desventura di mí!—In. sinner that I am!—A. Gott sei mir armen Gündir guädig!

II.-31-118-(4).—Reprendía don Quijote á Sancho sus demasías con la dueña de los Duques doña Rodríguez, «Mira *pecador de ti*, que en tanto más es tenido el señor, cuanto tiene más honrados y y bien nacidos criados.»

F. pêcheur endurci.—P. miseravel.—I. povero ignorante.—C. pobre ignorant.—In. sinner.—A. du Gündennensch.

II.-36-141-(2).—«Y quien la notó (la carta de Panza á Teresa su mujer) preguntó la Duquesa?—¿Quien la había de notar sino yo, *pecador de mí*? respondió Sancho.»

F. pauvre pêcheur.—P.—I. povero peccatore.—C.—In. sinner as I am.—A. als ich ormer Sündennensch.

II.-43-162 v.º-(4).—«...será menester que se me den por escrito (refiérese Sancho á los consejos que para el buen gobierno de la ínsula acaba de darle su señor), que puesto que no sé leer ni escribir, yo se los daré á mi confesor para que me los encaje y recapite cuando fuere menester.—¡Ah! *pecador de mí*, respondió don Quijote, y que mal parece en los Gobernadores el no saber leer ni escribir!»

F. Hélas! bon Dieu.—P. O pobre homem.—I. Meschino di mí!—C. Ah pecador de mí.—In. Heaven defend mí!—A. Gott berzeth' mir meine Gündir!

II.-53-202 v.º-(2).—«Que me tengo de armar, respondió Sancho (á los que se llegaron á él para

que se aprestase á la defensa de la ínsula) ni que sé yo de armas ni de socorros; estas cosas mejor será dejarlas para mi amo don Quijote, que en dos palatas, las despachará y pondrá en cobro; que yo, *pecador fui á Dios*, no se me entiende nada destas priesas.»

F. pauvre pêcheur.—P.—I. poveraccio.—C. jo, pecador de mí.—In. as I am a sinner to Heaven.—A. ich Gündir bar Gott und den Menschen.

Dar á entender una cosa. Explicarla de modo que la comprenda bien el que no la percibía. Insinuarla ó apuntarla sin decir la con claridad. (A.)

I.-5-17-(4).—«que *mè doy á entender* (decía el Ama al licenciado Pero Perez) y así es ello la verdad como nací para morir, que estos malditos libros de caballerías que él tiene (don Quijote) y suele leer tan de ordinario, le han vuelto el juicio.»

F. je n' en puis douter.—P. Quer-me parecer.—I. credo fermamente.—C. done 'm entenent.—In. I am verily persuaded.—A. Ich dente mir.

I.-14-55 v.º-(6).—«No vengo, oh Ambrosio, á ninguna cosa de las que has dicho, respondió Marcela, sino á volver por mi misma y á *dar á entender* cuan fuera de razón van todos aquellos que de sus penas y de la muerte de Grisóstomo me culpan.»

F. prouver.—P.—I. di far conoscere.—C. donar entenedre.—In. to declare.—A. klar zu machen.

I.-15-60 v.º-(5).—«Quisiera tener aliento (dijo don Quijote, después de la desgraciada aventura con los arrieros Gallegos) para poder hablar un poco descansado, y que el dolor que tengo en esta costilla se aplacara tanto cuanto, para *darte á entender*, Panza, en el error en que estás.»

F. pour te faire comprendre.—P. dar-te á conhecer.—I. farti conoscere.—C. á ferte entendre.—In. to convince thee.—A. um dir klar zu machen.

I.-24-119 v.º-(11).—«No se me puede quitar del pensamiento (dijo Cardenio platicando con don Quijote, Sancho y el cabrero) ni habrá quien me lo quite en el mundo, ni quien *me dé á entender* otra cosa... sino que aquel bellaconazo del Maestro Elisabat, estaba amancebado con la Reina Madásima.»

F. personne au monde ne me l' en ôtera.—P. me dê á entendre.—I. chi mi dia ad intendere.—C. jo creuré sempre fermament.—In. nor can any one persuade me.—A. oder mich zu einer andern Meinung bereden.

I.-27-143 v.º-(15).—«Si os cumple venir, vedlo; y si os quiere bien, ó nó, el suceso de este negocio *os lo dará á entender*» (escribía Luscinda á Cardenio al verse solicitada por don Fernando.)

F. vous le fera connaître.—P. volo dara a entendre.—I. lo dimostrerá.—C.—In. the event will prove.—A. wird..... Euch zu erkennen geben.

I.-28-152-(8).—«Esta pues era la vida que yo tenía en casa de mis padres (decía Dorotea relatando la suya; la cual, si tan particularmente he contado, no ha sido por ostentación, ni por *dar á entender* que soy rica, sino porque se advierta cuan sin culpa me he venido de aquel buen estado que he dicho al infelice que ahora me hallo.»

F. pour vous montrer.—P. dar a conhecer.—I. nè per farvi sapere.—C.—In.—A. zu zeigen.

I.-28-152-(8).—«Y no me hubiera bien visto (continúa Dorotea relatando sus desventuras), cuando, según él dijo después (don Fernando) quedó don preso de mis amares, cuanto lo *dieron á entender* sus demostraciones.»

F. il donna biontôt des preuves.—P. o derao a conhecer.—I. lo provarono.—C.—In.—A. mir es fund gab.

I.-28-156 v.^o-(17).—(Continúa la relación de Dorotea) «Y que si (Luscinda) había dado el sí á don Fernando, fué por no salir de la obediencia de sus padres: en resolución tales razones dijo que contenía el papel, que *daba á entender* que ella había tenido intención de matarse en acabándose de desposar.»

F. on voyait.—P. dava a entender.—I. appariva la risoluzione.—C.—In. revealed.—A. daß ersehen liess.

I.-28-157-(18).—(Continúa el mismo relato). «Supe más; que el Cardenio, según decían, se halló presente á los depositarios, y que en viéndola desposada, lo cual él jamás pensó, se salió de la ciudad desesperado, dejándole primero escrita una carta, donde *daba á entender* el agravio que Luscinda le había hecho, y de como él se iba adonde gentes no le viesen.»

F. il se plaignait de l'outrage.—P. dava a entender.—In. in cui (lettera) di chiara.—C.—In. expressing his sense.—A. zu aller Äenutis bracht.

I.-28-157-(18).—(sigue hablando Dorotea). «Esto que supe puso en bando mis esperanzas y tuve por mejor no haber hallado á don Fernando, que no hallarle casado... *dándome yo á entender* que podría ser que el cielo hubiese puesto aquel impedimento en el segundo matrimonio para atraer á conocer lo que al primero debía.»

F. me persuader.—P.—I. confidando.—C.—In. I flattered myself.—A. und ich bildete mir ein.

I.-29-161 v.^o-(7).—Quedó admirado el Cura de la simplicidad de Sancho «y de ver cuan encajados tenía en la fantasía los mismos disparates que su amo; pues, sin duda alguna se *daba á entender* que había de venir á ser Emperador.»

F. il croyait très-serieusement.—P. pois cria de certo.—I. dandosi perfino a credere fermamente.—C.—In.—A. hielt.

I.-31-173 v.^o-(4).—Estaba maravillado don Quijote de la presteza con que su escudero había hecho el camino de ir y venir del Toboso. «Por lo cual *me doy á entender* que aquel sabio nigromante que tiene cuenta con mis cosas y es mi amigo... te debió de ayudar á caminar, sin que tú lo sintieses.»

F. je soupçonne fort.—P. Isto he pasa que eu entenda.—I. io debbo supporre.—C.—In. whence I conclude.—A. meine ich.

I.-32-181-(7).—«Bueno es que quiera *darme* vuestra merced *á entender* (replicaba el ventero al Cura) que todo aquello que estos buenos libros dicen (los de caballerías) sean disparates y mentiras, estando impresos con licencia de los Señores del Consejo Real, como si ellos fueran gente que habían de dejar imprimir tanta mentira junta, y tantas batallas y tantos encantamientos, que quitan el juicio.»

F. je voudrais me faire accroire.—P. que eu entenda.—I. voglia persuadermi.—C. No m' en donará pas entenent.—In.to make me believe.—A. Da tuil mir... wetismachen.

I.-33-193-(22).—«Ah! dijo Anselmo á Lotario.... ahora te he estado mirando por el lugar que concede la entrada desta llave y he visto que no has dicho palabra á Camila. Por donde me *doy á entender* que aún las primeras te tienes por decir.» (Curioso impertinente.)

F. ce qui me prouve.—P. venho a entender.—I. mi prova.—C. m' haveu donnat entendre.—In. I must infer.—A. und ihn dadurch zu der Erkenntnis gelangt.

I.-40-240 v.^o-(90).—«Ruégale tú (á la Madre de Dios) que te sirva de *darte á entender*, como podrás poner por obra lo que te manda, que ella es tan buena, que si hará.» (Carta del Cautivo á Zoraida.)

F. vouloir bien te révéler.—P. se sirva de declarar-te.—I. farti sapere.—C.—In. ...that she will instruct thee.—A. sie sollte dir gnädigst eingeben.

I.-43-263 v.^o-(4).—Explicando la candorosa doña Clara á Dorotea sus amores con don Luís, decíale: «...finalmente él se enamoró de mí, y *me lo dió á entender* desde las ventanas de su casa con tantas señas y con tantas lágrimas que yo le hube de creer, y aún querer, sin saber lo que me quería.»

F. me le fit comprendre.—P. me deo a entender.—I. me lo fece conoscere.—C. donant m' ho entendre.—In. expressed his passion.—A. gab es mir.

I.-45-275 v.^o-(4).—Uno de los cuatro criados de D. Luís, no acertando á comprender si era de veras ó en burla la contienda de la albarda del jumento del barbero, prosiguió: «...mas, como veo que lo afirman y lo dicen *me doy á entender* que no carece de misterio el porfiar una cosa tan contraria de lo que nos muestra la misma verdad y la misma experiencia.»

F. je m' imagine.—P. entendo.—I. mi persuado.—C.—In. I suspect.—A. so muß ich annehmen.

I.-45-275 v.^o-(4).—«...porque voto á tal (continuó diciendo el mismo sugeto de la cita anterior) *que no me den á mi á entender* cuantos hoy viven en el mundo al revés de que ésta no es bacia de barbero y ésta albarda de asno.»

F. ne me ferai pas confesser.—P. ninguém me queira metter-me na cabeça.—I. chi mi dia ad intendere.—C.—In. shall never persuade me.—A. nie überreden.

I.-45-278-(9).—Encarándose el valeroso Andante con los cuadrilleros de la venta les apostrofa de esta suerte: «Venid acá gente soez y mal nacida.... gente infame, digna por vuestro bajo y vil entendimiento que el cielo no os comunique el valor que se encierra á la caballería andante, *ni os dé á entender* el pecado de ignorancia en que estais en no reverenciar la sombra, cuanto más la asistencia de cualquier caballero andante.»

F. vous laissez seulement comprendre.—P. nem vos tire da ignorancia, em que estais.—I. vi faccia mai aprir gli occhi.—C.—In. make you sensible.—A. und eudt niemala ertennen laffe.

I.-47-286 v.^o-(6).—El Canónigo de Toledo «viendo la concertada procesión del carro, cuadrilleros, Sancho, Rocinante, Cura y Barbero y más á don Quijote enjaulado y aprisionado, no pudo dejar de preguntar, que significaba llevar aquel hombre de aquella manera; aunque ya *se lo había dado á entender* viendo las insignias de los cuadrilleros, que debía de ser algún facinoroso saltador, ó otro delincuente, cuyo castigo tocara á la Santa Hermandad.»

F. il se figurait.—P. ficou entendiendo.—I. si fosse immaginato.—C.—In. he concluded that.—A. abzuur er schon, erblickte.

I.-49-297-(4).—«¿Y como es posible (dijo el Canónigo á don Quijote) que haya entendimiento humano *que se dé á entender* que ha habido en el mundo aquella infinidad de Amadises, y aquella turbamulta de tanto famoso caballero....?»

F. se persuader.—P. se capacite.—I. si persuada.—C.—In. can credit.—A. sich dazu verstehen.

I.-49-298-(6).—«Páreceme señor hidalgo (replicó don Quijote al Canónigo) que la plática de vuestra merced se ha encaminado *á querer darme á entender* que no ha habido caballeros andantes en el mundo y que todos los libros de caballerías son falsos mentirosos, dañadores é inútiles para la república.»

F. me faire entendre.—P. dar-me a entender.—I. farmi credere.—C. done m' de parer.—In. to insinuate.—A. mit die Überzeugung beizubringen.

I.-49-298 v.^o-(7).—«Porque *querer dar á entender* á nadie (proseguía don Quijote en el mismo tema de la anterior cita) que Amadis no fué en el mundo, ni todos los otros caballeros aventureros de que están colmadas las historias, será querer persuadir que el sol no alumbrá, ni el hielo enfría, ni la tierra sustenta.»

F. vouloir faire accroire.—P. querer que os outros se capacitem.—I. lo accingersi á dimostrare.—C.—In. To assert.—A. jemand einreden zu wollen.

I.-49-300-(10).—(Sigue la conversación entre don Quijote y el Canónigo de los textos precedentes) y dice éste: «...ni es razón que un hombre como vuestra merced... *se dé á entender* que son verdaderas tantas y tan extrañas locuras, como las que están escritas en los disparatados libros de caballerías.»

F. accépte.—P. entenda.—I. si dia á credere.—C.—In. should give credit.—A. sich einbilden soll.

II.-1-3-(5).—El loco de Sevilla del cuento del Barbero «...al cabo de algunos años de recojimiento, *se dió á entender* que estaba cuerdo y en su entero juicio.»

F. s' imagine.—P. entendeo.—I. si persuase.—C.—In. took it into his head.—A. tam auf die Meinung.

II.-1-4 v.^o-(8).—Yo señor Barbero (contesta algo amostazado don Quijote) no soy Neptuno, el dios de las aguas, ni procuro que nadie me tenga por discreto, no lo siendo; solo me fatigo por *dar á entender* al mundo en el error en que está en no renovar en sí el felicísimo tiempo donde campeaba la órden de la andante caballería.»

F. à faire comprendre.—P. dar á entender.—I. per far conoscere.—C.—In. to convince.—A. einsehen lernen.

II.-6-21-(4).—Condolábase la sobrina de que su tío el buen Quijano estuviere «en ceguera tan grande, y en una sandez tan conocida que *se dé á entender* que es valiente siendo viejo; que tiene fuerzas estando enfermo y que endereza tuertos, estando por la edad agobiado.»

F. vous vous imaginez.—P. se persuada.—I. si dà á credere.—C. vulla estimarse valent.—In. as to imagine yourself.—A. daß Ihr Euch haltet.

II.-7-23-(2).—«La primera vez (hablaba el Ama al Bachiller Carrasco de su señor) nos le volvieron atravesado sobre un jumento molido á palos; la segunda vino en un carro de bueyes metido, y encerrado en una jaula, á donde él *se daba á entender* que estaba encantado.»

F. il s' imaginait.—P. elle entendia.—I. s' immaginava.—C.—In.—A. ihn er meinte.

II.-7-24 v.^o-(5).—«Hablo Sancho de esta manera (decíale su amo) por *daros á entender* que también, como vos, sé yo arrojar refranes como llovidos.»

F. pour vous montrer.—P. para que vejas.—I. per farti vedere.—C. per fervos veure.—In. to show thee.—A. ihm ihm zu zeigen.

II.-11-39 v.^o-(6).—«...iba dando voces, don Quijote, diciendo (á los recitantes de la Compañía de Angulo el Malo: Deteneos, esperad, turba alegre y regocijada, que os quiero *dar á entender* como se han de tratar los jumentos y alimañas que sirven de caballería á los escuderos de los Caballeros Andantes.»

F. je veux vous apprendre.—P. vos quero ensinar.—I. voglio insegnarvi.—C.—In. let me teach you.—A. Ich will Euch lehren.

II.-16-55 v.^o (4).—«...si mucho miraba el Caballero del Verde Gabán á don Quijote, mucho más miraba don Quijote al de lo Verde, pareciéndole hombre de chapa, la edad mostraba ser de cincuenta años las canas pocas y el rostro aguileño,

la vista entre alegre y grave, finalmente, en el traje y apostura *daba á entender* ser hombre de buenas prendas.»

F. annonçaient.—P. mostrava ser.—I. lo faceano credere.—C.—In. it was evident.—A. ließ er ersennen.

II.-16-56 v.^o-(6).—«Pues hay quien dudo respondió el Verde que no son falsas las tales historias? (de caballerías)—Yo lo dudo respondió don Quijote y quédese esto aquí, y si nuestra jornada dura, espero en Dios, *de dar á entender* á vuesa merced que ha hecho mal en irse con la corriente de los que tienen por cierto que no son verdaderas.»

F. démontrer.—P. mostrar.—I. di convincere.—C.—In. to convince you.—A. Euch klar zu machen.

II.-16-58-(9).—«Y á lo que decís, Señor, (siguen platicando nuestro Andante y el caballero del Verde Gabán) que vuestro hijo no estima mucho la poesia de romance, *doy me á entender* que no anda muy acertado en ello.

F. je suis disposé à croire.—P. parece-me.—I. me pare.—C. jo crech.—In. think.—A. ihn ich überzeuge.

II.-17-59 v.^o-(1).—Oyendo el de lo Verde que su acompañante don Quijote pedía á su escudero le trajese el yelmo y la celada «tendió la vista por todas partes, y no descubrió otra cosa que un carro que hacia ellos venia, con dos ó tres banderas pequeñas, que *le diéron á entender* que el tal carro debía de traer moneda de su Majestad y así se lo dijo á don Quijote.»

F. lui donna à penser.—P. signal de trazer algum dinheiro. I. indizio.—C. feuli pensar.—In. by which he thought it probable.—A. aus denen er schloß.

II.-17-60-(2).—Para disimular Sancho la profanación de la celada de su amo en la que había metido los requesones que comprara; decíale: «A la fé, señor, á lo que Dios *me dá á entender* tambien debo yo de tener encantadores que me persiguen, como á hechura y miembro de vuesa merced y habrán puesto ahí esa inmundicia, para mover á cólera su paciencia y hacer que me muela como suele las costillas.»

F. je comprends bien.—P.—I. decido.—C.—In.—A. Gott mich einsehen läßt.

II.-17-63 v.^o-(9).—Hablando entre sí don Diego de Miranda de Don Quijote, decía. «Que más locura puede ser que ponerse la celada llena de requesones y *darse á entender* que le ablandaba los cascos los encantadores y que mayor temeridad y disparate que querer pelear por fuerza con leones.»

F. d' aller s' imaginer.—P. crêr.—I. immaginarsi.—C.—In. then believe.—A. und sich einzubilden.

II.-18-67-(5).—«...la mayor parte de la gente del mundo (respondió don Quijote á don Lorenzo de Miranda) está de parecer de que no ha habido en él Caballeros Andantes, y por parecerme á mí que si el cielo milagrosamente no *les dá á entender* la verdad de que los hubo, y de que los hay, cualquier trabajo que se tome, ha de ser en vano.»

F. ne les a pas convaincus.—P. não lhes der a entender.—I. non fa conoscere.—C. no 'ls hi dona á entendre.—In. to convince them.—A. sie nicht selbst überzeugt.

II.-18-67-(5).—«...no quiero detenerme agora (siguen en la misma plática los citados en el anterior) en sacar á vuesa merced del error, que con los muchos tiene; lo que pienso hacer es el rogar al cielo le saque dél y *le dé á entender* cuan provechosos y cuan necesarios fueron al mundo los Caballeros Andantes en los pasados siglos.»

F. vous fasse comprendre.—P. lhe dê a conhecer.—I. vi faccia conoscere.—C. li done á entendre.—In. and lead you to know.—A. und Euch einsehen laße.

II.-18-67 v.º-(6).—Deseaba don Lorenzo cojer, á don Quijote en un mal latín. «No entiendo, respondió don Quijote.—Yo *me daré á entender*; respondió don Lorenzo y por ahora esté vuesa merced atento á los versos glosados, y á la glosa que dicen de esta manera.»

F. Je me ferai bientôt comprendre.—P. Eu o explicarei.—I. Mi spiegherò a suo tempo.—C.—In. I will explain myself.—A. Ich werde schon sorgen, daß Ihr mich versteht.

II.-18-68 v.º-(8).—«Bendito sea Dios, dijo don Quijote habiendo oído el soneto á don Lorenzo, que entre los infinitos poetas consumidos que hay, he visto un consumado poeta, como lo es vuesa merced, señor mío, que así *me lo da á entender* el artificio deste soneto.»

F. l'opinion que me donne de vous.—P. mo dá a entender.—I. che comprendo.—C. m'ha fet veure.—In. have proved yourself.—A. hat mich überzeugt.

II.-20-81 v.º-(9).—Filosofa Sancho sobre la muerte y dice de ella que «no es segador que duerme las siestas, que á todas horas siega y corta, así la seca como la verde hierba, y no parece que masca, sino que engulle y traga cuanto se le pone delante; porque tiene hambre camina, que nunca se haría, y aunque tiene barriga *da á entender* que está hidrópica y sedienta de beber solas las vidas de cuantos viven, como quien se bebe un jarro de agua fría.»

F. on la croirait.—P. da a entender.—I. pare.—C.—In. he seems.—A. so muß man doch glauben.

II.-22-89 v.º-(9).—«Suplicáronle (Sancho y el primo á don Quijote) *les diese á entender* lo que decía, y les dijese lo que en aquel infierno (en la cueva de Montesinos) había visto.»

F. leur expliquer.—P. explicasse.—I. che desse conto.—C. que 'ls donás entendre.—In. to explain, and to tell them.—A. ihnen den Sinn seiner Äußerungen zu erklären.

II.-26-100 v.º-(3).—«....y que por los ademanos alegres que Melisendra hace, *se nos dá á entender* que ella le ha conocido y más ahora que vemos se descuelga del balcón para ponerse en las ancas del caballo de su buen esposo.» (Explica el criado de Maese Pedro las escenas del retablo de la venta.)

F. elle nous fait comprendre.—P. se nos dá a conhecer.—I. si comprende.—C. dona entenent.—In. as you may perceive.—A. uns zeigt.

II.-30-114-(1).—«En la mano izquierda traía un azor (al ser divisada por don Quijote la Duquesa) señal que *le dió á entender* ser aquella alguna gran señora que debía serlo de todos aquellos cazadores.»

F. don Quichotte inféra.—P. deo a entender.—I. d'onde argomentò.—C. se doná entendre.—In. conjectured.—A. rraunte.

II.-32-122 v.º-(4).—«Solo quisiera que esperara algún poco (alude don Quijote al Eclesiástico de la Casa ducal) para *darle á entender* en el error en que está en pensar y decir que no ha habido ni los hay Caballeros andantes en el mundo.»

F. je lui aurais fait comprendre.—P. para dar-lhe a entender.—I. per fargli conoscere.—C.—In. that I might have convinced him.—A. um ihn zu überführen.

II.-33-128 v.º-(1).—Hablando de don Quijote decía Sancho á la Duquesa: «...á mi se me ha asentado que es un mentecato, pues como yo tengo esto en el majín me atrevo á hacerle creer lo que no lleva pies ni cabeza, como fué... lo del encanto de mi señora doña Dulcinea, que *le he dado á entender* que está encantada, no siendo más verdad que por los cerros de Ubeda.»

F. je lui ai persuadé.—P. fiz com elle crêsse.—I. sulla mia asserzione crede.—C. lo hi he fet creure.—In. I made him believe.—A. Denn ich hab' ihm den Glauben beigebracht.

II.-33-130-(4).—«Pero volviendo á la plática que poco ha tratábamos del encanto de la Señora Dulcinea (dijo la Duquesa á Panza) tengo por cosa cierta y más que averiguada que aquella imaginación que Sancho tuvo de burlar á su señor y *darle á entender* que la labradora era Dulcinea... toda fué invención de alguno de los encantadores que al Señor don Quijote persiguen.»

F. en lui faisant accroire.—P. dar-lhe a entender.—I. fargli credere.—C. ho fereu creure.—In. and make him believe.—A. ihm weiszumachen.

II.-36-141 v.º-(5).—«en acabando de leer la Duquesa la carta (que el electo Gobernador escribió á su mujer), dijo á Sancho; en dos cosas anda un poco descaminado el buen gobernador, la una en decir *ó dar á entender* que éste Gobierno se le han dado por los azotes que se ha de dar.»

F. fait entendre.—P. dar a entender.—I. dare ad intendere.—C.—In. or insinuating.—A. zu verstehen gibt.

II.-37-144-(2).—«A fe, que si me fuera dado, y el tiempo lo pidiera, *que yo diera á entender*, no solo á los presentes, sino á todo el mundo, como no hay virtud que no se encierre en una dueña.» (Así replicaba la doña Rodríguez á las pullas de Sancho contra el gremio duñesco.)

F. je voudrais démontrer.—P. mostrarla.—I. m'impegnoi di provar ad evidenza.—C. jo donaría á entendre.—In. I would prove.—A. würde ich flarmachen.

II.-41-156 v.º-(8).—«...todos los que en el jardín estaban caídos, con tales muestras de maravilla y espanto, que casi se podían *dar á entender* haberlas acontecido de veras lo que tan bien sabían fingir de burlas,» (los que presenciaron la aventura del alígero Clavileño.)

F.—P. bem se poderia entender.—I. poteva quasi credersi.—C.—In. seemed.—A. daß man schier meinte.

II.-43-161-(1).—Aconseja don Quijote á Sancho Panza antes que fuese á gobernar la ínsula que fuese limpio y que se cortara las uñas «...sin dejarlas crecer como algunos hacen, á quien su ignorancia *les ha dado á entender* que las uñas largas les hermosean las manos.»

F. s'imaginent.—P. crêm.—I. da credere.—C. done 'ls entenent.—In. imagine.—A. bei ihnen die Meinung erzeugt.

II.-44-167 v.º-(8).—«...determinó (don Quijote) de escuchar la música (que le daba la rendida Altisidora) y para *dar á entender* que allí estaba dió un fingido estornudo de que no poco se alegraron las doncellas, que otra cosa no deseaban, sino que don Quijote las oyese.»

F. pour indiquer.—P. para que entendessem.—I. per far sapere.—C. per donar entendre.—In. to let... know.—A. und damit man merke.

II.-45-169-(1).—«...llegó Sancho á un lugar de hasta mil vecinos, que era de los mejores que el Duque tenía; *diéronle á entender* que se llamaba la ínsula Barataria, ó ya porque el lugar se llamaba Baratario ó ya por el barato con que se le había dado el Gobierno.»

F. On lui apprit.—P. Diséao-lhe que se chamava.—I. Gli diedero ad intendere.—C. Donarenli entenent.—In. They gave him to understand.—A. Man gah ihm an.

II.-46-174-(4).—«Pugnando con todas sus fuerzas para arrancar el gato de su rostro; entraron con luces y vieron la desigual pelea; acudió el Duque á despartirla y don Quijote dijo á voces: no me le quite nadie, déjenme mano á mano con este demonio, con éste hechicero, con este encantador, que yo le *daré á entender* de mí á él, quien es don Quijote de la Mancha.»

F. Je lui ferais voir.—P. eu lhe darei a conhecer.—I. io gli farò conoscere.—C. jo li faré entendre.—In. I will teach him.—A. Ich will ihn lehren.

II.-49-187 v.º-(9).—«...estaba deseando (el Maestresala) que su desgracia (la de la hija de Diego de la Llaná) no fuese tanta como *daban á entender* los indicios de su llanto y de sus suspiros.»

F. que l'annonçaient.—P. davaõ a entender.—I. volevano far supporre.—C.—In. seemed to indicate.—A. es anzudeuten schienen.

II.-49-189-(11).—«...á Sancho le vinieron deseos y barruntos de casar al mozo (hijo de Diego de la Llaná) con Sanchica su hija, y determinó de ponerlo en plática a su tiempo, *dándose á entender* que á una hija de un Gobernador ningún marido se le podía negar.»

F. persuade.—P. creudo.—I. dandosi a credere.—C.—In. feeling assured.—A. da er nicht zweifelte.

II.-51-195 v.º-(4).—No hagas muchas pragmáticas (escribía don Quijote al gobernador Sancho Panza) y si las hicieres, procura que sean buenas; y sobre todo que se guarden y cumplan; que las pragmáticas que no se guardan lo mismo es que si no lo fuesen, antes *dan á entender* que el Príncipe que tuvo discreción y autoridad para hacerlas no tuvo valor para hacer que se guardasen.»

F. elles donnent á entendre.—P. dão a entender.—I. fanno giudicare.—C. fan dir.—In. serve only to show.—A. ja sogar erweisen sie die Meinung.

II.-51-196 v.º-(6).—Y concluía don Quijote la carta de la cita precedente de esta forma: «Amicus Plato, sed magis amica veritas: dígame éste latín porque *me doy á entender* que después que eres Gobernador lo habrás aprendido.»

F. supposant.—P. por me persuadir.—I. può essere.—C. podría ferse.—In. being persuaded.—A. weil ich mir denke.

II.-53-204 v.º-(6).—Contesta Sancho á los que le pedían residencia del Gobierno de su ínsula «...que saliendo yo desnudo como salgo, no es menester otra señal, para *dar á entender* que he gobernado como un ángel.»

F. pour montrer.—P. para dar a entender.—I. basterá quanto a provare.—C. per entendre.—In. to show.—A. Aber beim heiligen Kreuzeszeichen.

II.-60-230-(4).—Cayó en la cuenta don Quijote al tentar los pies y piernas de los colgados en los árboles, que de noche encontraron en el camino, que eran foragidos. «...que por aquí les suele ahorcar la justicia cuando los coje, de veinte en veinte y de treinta en treinta, por donde *me doy á entender* que debo de estar cerca de Barcelona, y así era la verdad, como él lo había imaginado.»

F. Cela m'indique.—P. por aquí juzgo.—I. congetturo.—C. per hont conech.—In. I conclude.—A. und daraus schliesse ich.

II.-60-231 v.º-(7).—«...tendiendo la vista por todas partes (Claudia y Roque Guinart) descubrieron por un recuesto arriba alguna gente, y *diéronse á entender* como era verdad, que debía ser don Vicente, á quien sus criados ó muerto ó vivo llevaban.»

F. imaginèrent.—P. ficárõ entendendo.—I. sospettarono.—C.—In. concluded.—A. und vermuteten.

II.-62-240-(7).—«Aquí si que fué el admirarse de nuevo; aquí si que fué el erizarse los cabellos á todos de puro espanto; y apartándose don Antonio de la cabeza dijo: esto me basta para *darme á entender* que no fui engañado del que te me vendió, cabeza sabia, cabeza habladora, cabeza respondona y admirable cabeza.»

F. pour voir.—P. para que eu entenda.—I. di persuadermi.—C.—In. I am now convinced.—A. um mich zu überzeugen.

II.-65-253-(5).—«Don Antonio se ofreció venir á la Corte á negociarlo, donde habia de venir forzosamente á otros negocios: *dando á entender* que en ella, por medio del favor y de las dádivas muchas cosas dificultosas se acabaron.»

F. laissant entendre.—P. dando a entender.—I. fece credere.—C.—In. and intimated.—A. und er machte die Andeutung.

II.-67-258 v.º-(5).—«No más refranes, Sancho, dijo don Quijote, pues cualquiera de los que has dicho basta para *dar á entender* tu pensamiento.»

F.—P. dar a entender.—I. per esprimere il tuo pensiero.—C. donár entendre.—In. would have been sufficient to express.—A. verständlich zu machen.

II.-69-262-(1).—«Sentaron á don Quijote y á Sancho (ante el túmulo donde yacía Altisidora) todo esto callando, y *dando á entender* con señales á los dos que asimismo callasen.»

F. eu leur enjoignant.—P. dando-lhes a entender.—I. indicando.—C. recomanantlos.—In. to understand.—A. zu befahlen gaben.

II.-70-265 v.º-(2).—«Dió cuenta (el Duque al Bachiller Carrasco) de la burla que Sancho había hecho á su amo *dándole á entender*, que Dulcinea estaba encantada y trastornada en labradora.»

F. en lui faisan accroire.—P. dando-lhe a entender.—I.—C.—In. in making him believe.—A. als er ihm etwas machte.

II.-70-265 v.º-(2).—(Sigue la cita anterior) «...y como la Duquesa su mujer *había dado á entender* á Sancho que él era el que se engañaba; porque verdaderamente estaba encantada Dulcinea.»

F. fait accroire.—P. dérá a entender.—I.—C.—In. made believe.—A. den Glauben beibrachte, er.

II.-72-273-(4).—«...muchas de cortesías y ofrecimientos pasaron entre don Alvaro y don Quijote, en las cuales mostró el Gran Manchego su discreción, de modo que desengañó á don Alvaro Tarfe del error en que estaba, el cual *se dió á entender* que debía de estar encantado, pues tocaba con la mano dos tan contrarios don Quijotes.»

F. se crut.—P. entendiendo.—I. facendogli credere.—C. açabá de creure's.—In. and also that there was certainly.—A. dieser irrte sich glaubte.

II.-73-274 v.º-(2).—«...he oído decir al Cura de nuestro pueblo (respondió Sancho á don Quijote) que no es de personas cristianas ni discretas mirar en esas niñerías, y aún vuesa merced mismo me lo dijo los días pasados, *dándome á entender* que eran tontos todos aquellos cristianos que miraban en agujeros.»

F. m'assurant.—P. dando-me a entender.—I. persuadenomi.—C.—In.—A. und mich belehrt.

II.-74-277-(2).—«Yo me siento, sobrina, (decíale nuestro Hidalgo) á punto de muerte; querría hacerla de tal modo que *diere á entender* que no había sido mi vida tan mala que dejase renombre de loco, que, puesto que lo he sido, no querría confirmar ésta verdad en mi muerte.»

F. l'on conclut.—P. desse a entender.—I. far giudicare.—C. donás entenden.—In.—A. daß ich belehrt.

Volver á uno el juicio. Trastornárselo, hacérselo perder. (A.)

I.-5-17-(4).—Conduélese el ama hablando con el Cura de su lugar de la locura de don Quijote «que me doy á entender, y así es la verdad, como nací para morir, que estos malditos libros de Caballería que él tiene y suele leer tan de ordinario, *le han vuelto el juicio.*»

F. lui ont tourné la tête.—P. lhe voltáráõ o juízo.—I. l'abbiano fatto uscir di cervello.—C. li han girat lo cervell.—In. have turned his brain.—A. ihm den Verstand verdrückt haben.

I.-32-178 v.º-(2).—«Y como el Cura dijese que los libros de Caballerías que don Quijote había leído *le habían vuelto el juicio*, dijo el ventero:»

F. qui lui avaient tourné la tête.—P. lhe tinhaõ dado volta ao juizo.—I. gli avevano guasto il cervello.—C. habiliti girat lo cervell.—In. had turned his brain.—A. hätten ihn herrückt gemacht.

I.-35-211 v.º-(8).—«...mas cuando no le halló (Lotario á su amigo Anselmo) y sus criados le dijeron que aquella noche había faltado de casa y había llevado consigo todos los dineros que tenía, *pensó perder el juicio*» (Curioso impertinente).

F. Il sentait sa raison peu à peu l' abandonner.—P. hia perdendo o juizo.—I. era sul punto di dare in follia.—C. cuidá morir-se de dolor.—In. his senses gradually began to fail him.—A. wurde es ihm ganz turr in Aapfe.

I.-49-297-(4).—«¿Es posible, señor Hidalgo (dijo el Canónigo á don Quijote) que haya podido tanto con vuestra merced la amarga y ociosa lectura de los libros de caballerías que le haya *vuelto el juicio* de modo que venga á creer que va encantado, con otras cosas de este jaez, tan lejos de ser verdaderas como lo está la mesma mentira de la verdad.»

F. pour vous tourner l' esprit.—P. que lhe voltassem o juizo.—I. da averle tolto il giudizio.—C.—In. have affected your brain.—A. Euch den Aapf zu su herdröhen.

I.-49-298-(6).—«Añadió tambien vuestra merced (repetía don Quijote al Canónigo) diciendo, que me habían hecho mucho daño tales libros, pues *me habían vuelto el juicio*.»

F. m' avoir dérangé l' esprit.—P. me voltáraõ o juizo.—I. coll' averni fatto uscire di senno.—C.—In. having injured my brain.—A. da sie mir den Aapf herrückt.

II.-19-71-(4).—«...siempre anda (Basilio) pensativo y triste, hablando entre sí mismo, con que da ciertas y claras señales de que *se le ha vuelto el juicio*.»

F. qu' il a perdu la raison.—P. se lhe voltou o juizo.—I. essere uscito di senno.—C.—In. he is distracted.—A. daß ihm der Verstand in die Krücke gegangen.

Por el mundo o Rodar mundo. Caminar por muchas tierras sin hacer mansión en ninguna ó sin determinado motivo. (A.)

I.-5-17-(4).—Explica la buena del Ama de don Quijote al señor Licenciado Perez, cura del lugar; «...que ahora me acuerdo haberle oído decir muchas veces hablando entre sí, que quería hacerse caballero andante, é irse á buscar las aventuras *por esos mundos*.»

F. par le monde.—P. por esses mundos.—I. di andare pel mondo.—C. per eixos móns de Deu.—In. in quest of adventures.—A. und draußen in der Welt herum auf Abenteuer ziehen.

II.-2-7-(1).—«...vos sois, y no otro el que destrae y sonsaca á mi señor y lo lleva por esos andurriales.—A lo que Sancho respondió: Ama de Satanás, el sonsacado, y el destraido, y el llevado por esos andurriales soy yo, que no tu amo: él me llevó *por esos mundos*, y vosotros os engañais en la mitad del justo precio.»

F. C' est lui qui m' a emmené á travers le monde.—P. foi quem me levou por esses mundos.—I.—C.—In. led me this dance.—A. Er, er hat mich draußen in der Welt herumgeführt.

II.-5-18 v.º-(5).—«Ven aca mentecata ignorante (apostrofaba Sancho á su mujer)... Si yo dijera que mi hija se arrojara de una torre abajo ó que se fuera *por esos mundos*, como se quiso ir la infanta doña Urraca, tenias razón de no venir con mi gusto...»

F. qu' elle aille courir le monde.—P. que se fosse por esse mundo.—I. andare vagando per lo mondo.—C. que se 'n anás per aquets móns de Deu.—In. or go gipsying about the world.—A. oder draußen in der Welt herumlaufen.

II.-22-86 v.º-(3).—Oía Sancho las reflexiones que don Quijote hacia á Basilio y dijo entre sí; «éste mi amo cuando yo hablo cosas de meollo y de sustancia, suele decir que podría yo tomar un púlpito en las manos yirme *por ese mundo adelante*, predicando lindezas, y yo digo dél, que cuando comienza á enhilar sentencias y á dar consejos no solo puede tomar un púlpito en las manos, sino dos en cada dedo.»

F. m' en aller par le monde.—P. ir por esse mundo adelante.—I. per lo mondo.—C.—In. and go about the world.—A. in der Welt herumziehen.

Darle, ó decirle á uno el corazón una cosa. Hacerse la presentir. (A.)

I.-5-17 v.º-(5).—«Mira enhoramala dijo á éste punto el Ama (al ver entrar al derrengado don Quijote en su casa) si *me decia á mi bien mi corazón* del pié que cojeaba mi señor.»

F. mon cœur ne me disait-il pas bien.—P. Ah! que bem me dizia o coraçãõ.—I. il cuore mi diceva.—C. en mal hora, el cor me deya.—In. if my heart did not tell me truly.—A. ah mir mein Herz es nicht richtig gefagt hat.

I.-42-258 v.º-(3).—«El Cautivo que desde el punto que vió al Oidor le *dió saltos el corazón*, y barruntos de que aquel era su hermano, y preguntó á uno de los criados que con él venían, qué cómo se llamaba y sabia de que tierra era.»

F. son cœur avait tressailli.—P. O captivo, cujo coraçãõ se alvoroçou.—I. si sentí battere fortemente il cuore.—C. habiali fet saltis lo cor.—In. felt his heart beat.—A. das Héra berstigt puchte.

Pie que cojea uno. Vicio ó defecto moral de que adolece. *Saber del pié que cojea uno.* Saber del defecto ó vicio que adolece. (A.)

I.-5-17 v.º-(5).—«...si me decia á mi bien mi corazón *del pié que cojeaba* mi señor» (exclamó el Ama viendo la triste situación en que traían á casa á don Quijote.)

F. de quel pied boitait.—P. cocheava do pé.—I. di che piede zoppica.—C. de quin peu coixejava.—In. on which leg my master halted.—A. von es meinem Herra fehlt.

I.-50-303-(6).—«Ah cerrera, cerrera; manchada, manchada (decia el cabrero Eugenio á la cabra fugitiva) y como *andaís* vos estos dias *de pie ojo*, ¿que lobos os espantan?»

F. marcher que à cloche pied?—P. como andas estes dias de pé côxol.—I. e com' è che oggi tu zoppichi.—C.—In. how hast thou strayed of late!—A. Wo hüpfest du denn all die Welt herum?

II.-13-45 v.º-(4).—Pregunta Sancho al escudero del Caballero del Bosque si era enamorado su señor: «Si, dijo el del Bosque, de una tal Casildea de Vandalia, la más cruda y la más asada señora que en todo el orbe puede hallarse; pero *no cojea del pié* de la crudeza que otros mayores embustes le gruñen en las entrañas.»

F. son unique défaut n' est pas la cruauté.—P. naõ he do pé da crueza que elle coxela.—I. ma non zoppica solo dal piede della crudeltà.—C. no es de aquest peu sol que coxeja. In. but that is not the foot he halts on at present.—A. ist's eigentlich nicht, an der er leidet.

¡Ta! interj. que equivale á *detente* ó *poco á poco* y se emplea para contenerse uno á si mismo ó contener á otro cuando se vá á ejecutar ó se está ejecutando alguna cosa, ó para dar aviso á quien debe precaverse contra un peligro que le amenaza. Denota además haberse venido en

conocimiento de algo que antes no se ocurría ó no se había podido comprender. Úsase mucho repetida. (A.)=Onomatopeya primitiva del dar dos golpes secos con algo duro, como con la lengua contra los dientes, y expresa el golpe metafórico de la idea que *choca* y *da* en la mente. El gesto que la acompaña es el de la palmada en la frente, dentro de la cual se cree ocurrir la nueva idea, cuando de súbito nos sorprende: el sonido de la palmada y el de la lengua en *ta* es de un mismo timbre seco, que *da golpe, choca*. (CEJ.)

I.-5-18-(6).—Explica don Quijote que su molimiento era debido por haber dado una gran caída con Rocinante combatiendo con desaforados y atrevidos jayanes. «*¡Ta! ¡ta!*» dijo el Cura, jayanes hay en la danza?»

F. Bahl! bahl!—P. Bom, bom.—I. Vé, vé.—C. Ja, ja.—In. Ho, hol!—A. Hha!

I.-25-127-(14).—«*¡Ta! ¡ta!*» dijo Sancho ¿que la hija de Lorenzo Corchuelo, es la señora Dulcinea del Toboso llamada por otro nombre Aldonza Lorenzo?—Ella es, dijo don Quijote, y es la que merece ser señora de todo el universo.»

F. Quoíl comment!—P. O Deost!—I. Comel comel!—C. Com! In. Heyday!—A. Ei je, ei je.

II.-17-60 v.º-(3).—Viendo don Diego de Miranda la locura del Andante, que quería luchar con los leones, que iban presentados al Rey: «*¡Ta! ¡ta!*» dijo á ésta sazón, entre sí, dado ha señal de quien es nuestro buen Caballero; los requesones sin duda le han ablandado los cascos y madurado los sesos.»

F. Oh! Oh!—P. Bom, bom!—I. Ah ci slamo, ci slamo!—C.—In. So, so.—A. Hha!

Para, ó por mi, santiguada. Por mi fe ó por mi cruz. (A.)=Exp. fam. anticuada, fórmula de juramento. *Santiguada* es el acto de santiguarse y *para* equivale á *por*; de suerte que *para mi santiguada* es lo mismo que *por la cruz que me santiguo*. En otro tiempo solían usarse promiscua-

mente las partículas *por* y *para*. (CLEM.)=Esta expresión familiar es una especie de juramento equivalente á *en fé de la cruz que hago cuando me santiguo, juro* etc. (CORT.)

I.-5-18-(6).—«*Para mi santiguada* que yo les queme mañana antes que llegue la noche» (prometía el Cura, los libros que tanto daño habían hecho en la mente de su buen amigo el Hidalgo Quijano.)

F. Par le signe de la croix.—P. pela coroa que trago.—I. per fede mia, non son chi sono.—C. En bona fé.—In. by my faith.—A. Beim Reichen des heiligen Areuzes.

I.-32-178-(1).—«*Para mi Santiguada* (dijo la ventera asiendo de las barbas postizas al Barbero) que no se han de aprovechar más de mi rabo para su barba, y que me han de volver mi cola, que anda lo de mi marido por esos suelos, que es vergüenza...»

F. Par ma foi.—P. Por quem sou.—I. Por la vita mia.—C. Jo 't foich!—In. by my faith.—A. Bei meiner Geelen Celigheit.

II.-20-78-(2).—«...de la parte de esta enramada, si no me engaño (dijo Sancho Panza á su señor) sale un tufo y olor harto más de torreznos y asados que de juncos y tomillos; bodas que por tales olores comienzan, *para mi santiguada*, que deben de ser abundantes y generosas.»

F.—P. por esta cruz.—I. per l' anima mia.—C. benavirats los matrimonis que ab semblants olors encommenceu.—In. by my faith.—A. heilig Areuzdonnerwetter!

II.-32-122 v.º-(4).—«...*para mi santiguada* que tengo por cierto (habla Sancho de la reprensión que el Eclesiástico de los Duques había dado á su amo y señor) que si Reinaldos de Montalván hubiera oído estas razones al hombreito, tapaboca le hubiera dado que no hablara más en tres años.»

F. Par le signe de la croix.—P. Por esta cruz.—I. Per questo segno di croce.—C.—In. Ods life.—A. Beim heiligen Areuzenzeichen.

II.-33-130-(4).—Recomienda la Duquesa al novel Gobernador que mire como gobierna á sus vasallos: «Eso de gobernarlos bien, respondió Sancho, no hay para que encargármelo, porque soy yo caritativo de mio y tengo compasión de los pobres, y á quien cuece y amasa no le hurtes hogaza; y *para mi santiguada*, que no me han de echar dado falso.»

F. par mon Sain patron.—P. por esta cruz.—I. prometto per quello che sono.—C.—In. By my beads!—A. Über beim heiligen Areuzenzeichen.



CAPÍTULO VI

DEL DONOSO Y GRANDE ESCRUTINIO QUE EL CURA Y EL BARBERO HICIERON EN LA LIBRERÍA DE NUESTRO INGENIOSO HIDALGO.

(EDICIÓN PRINCIPE: 8 PÁGINAS)

Que me place, expr. con que se denota que agrada ó se aprueba una cosa. (A.)

I.-6-19 v.º-(3).—«*Que me place*, señor mio, (dijo el ama cuando dispuso el Cura escrutador de la librería de don Quijote, que echase al corral el «Florismarte de Hircania»).

F. Bien volontiers.—P. Quanto folgo.—I. Oh tutto ciò.—C.—In. With all my heart.—A. Mir recht.

I.-6-20 v.º-(5).—«*Que me place*, respondió el Barbero (en la misma ocasión del escrutinio de la librería del Hidalgo); y sin querer cansarse más en leer libros de caballerías, mandó el Cura al Ama, que tomase todos los grandes y diese con ellos en el corral.»

F. Volontiers.—P. Agrada-me isso.—I. Sono ven contento.—C.—In. With all my heart.—A. Ben stinme ich bet.

I.-6-22-(8).—«Señor compadre, *que me place*, respondió el Barbero» (al Cura escrutador de la librería, al decirle que tuviese recluso en su casa la «Galatea» de Miguel de Cervantes).

F. J' y consens.—P. Estou nisso.—I.—C. Ab molt de plaer.—In. With all my heart.—A. Jnberstauden.

I.-11-40 v.º-(6).—(Uno de los cabreros ruega á su compadre Antonio que cantase un poco para que su huésped don Quijote viera sus buenas habilidades.) «*Que me place*, respondió el mozo; y sin hacerse más de rogar... comenzó á cantar diciendo desta manera.»

F. Volontiers.—P. Com muito gosto.—I. Oh volontieri.—C. Molt volonters.—In. With all my heart.—A. Sehr gern.

I.-23-109 v.º-(5).—«Pues lea vuesa merced alto, dijo Sancho (la carta encontrada en la maleta de Sierra Morena) que gusto mucho destas cosas de amores.—*Que me place*, dijo don Quijote; y leyéndola alto, como Sancho se lo había rogado, vió que decía desta manera.»

F. Volontiers.—P.—I. Quanto mi piaci.—C.—In. With all my heart.—A. Ganz gern.

I.-25-129 v.º-(19).—«Ea, pues, dijo Sancho, ponga vuestra merced en esotra vuelta la cédula de los tres pollinos, y firmela con mucha claridad, porque la conozcan en viéndola.—*Que me place*, dijo don Quijote, y habiéndola escrito, se la leyó, que decía así:»

F. Volontiers.—P. Sim.—I. Ben volontieri.—C.—In. With all my heart.—A. Mir recht.

I.-32-179 v.º-(4).—«Ahora bien, dijo el Cura, traedme, señor huésped, aquesos libros, (los de caballerías que guardaba el ventero), que los quiero ver.—*Que me place*, respondió él; y entrando en su aposento, sacó dél una maletilla vieja, cerrada con

una cadenilla, y abriéndola, halló en ella tres libros grandes y unos papeles de muy buena letra, escritos de mano.»

F. Trèsvolontiers.—P. Com muito gosto.—I. Oh! ben volontieri.—C.—In. Win all my heart.—A. Sehr gern.

I.-33-186-(8).—«Escucha, amigo Anselmo, y ten paciencia de no responderme hasta que acabe de decirte lo que se me ofreciere acerca de lo que te ha pedido tu deseo; que tiempo quedará para que tú me repliques y yo te escuche.—*Que me place*, dijo Anselmo, dí lo que quisieres, y Lotario prosiguió diciendo:» (Curioso impertinente.)

F. Trèsvolontiers.—P. Seja assim.—I. Molto mi piace.—C.—In. With all my heart.—A. Mir recht.

I.-39-235-(11).—«Dígalos, pues, vuesa merced, dijo el Cautivo (á don Fernando), que los sabrá decir mejor que yo, (los sonetos que compuso don Pedro de Aguilar).—*Que me place*, respondió el Caballero; y el de la Goleta decía así:»

F. Volontiers.—P. de boa vontade.—I. Ben volontieri.—C.—In. willingly complied.—A. Mit Vergnügen.

Detrás de la cruz está el diablo, ref. que advierte el peligro que hay de que las obras se vicien por la vanidad del que las hace. Aplícase también á los hipócritas que con la apariencia de virtud intentan encubrir sus vicios. (A.)—He aquí una prudentísima regla de observación para precavernos contra las falsas apariencias del bien. Contra los hipócritas se dice también: *El rosario al cuello y el diablo en el pecho*.—*Cuando el diablo reza, engañarte quiere*.—*So mi manto al rey mato*.—A veces ofuscados por la pasión ó vicio que nos domina, propendemos á sospechar de las intenciones de los demás, atribuyéndoles injustamente nuestros propios defectos. Por esto dice el adagio que *El malo siempre piensa engaño*, y á censurar dicha mala propensión se dirige aquel otro proverbio, que hallamos en la Gitanilla: *Pienso el ladrón que todos son de su condición*. (COLL.)—Son muchos los refranes que en la lengua castellana hacen referencia á la Cruz y á la Pasión de N. S. J. C., según los santos Evangelios y la tradición: los coleccionados por el Sr. Sbarbi y que

aparecen en su «Averiguador Universal» son los que siguen; *La bolsa de Júdas*. (Frase con que se da á entender no tener confianza en la persona á cuyo cargo corren los intereses).—*Tú lo has dicho*. (Hebraismo con que se afirma con cierta energía).—*Beber los perdones*. (Echar un trago después de haber dado gracias á Dios al levantarse los manteles. Boecio Epo, célebre jurisconsulto del siglo XVI, en su «Comentario sobre el capítulo de las Decretales «Ne clerici vel monachi» etcétera, cap. I, n.º 13, dice que, por ser muy dados los alemanes á la francachela, no se curaban de rezar después de haber comido, y que para remediar éste abuso, concedió indulgencias el papa Honorio III. (Siglo XIII) á los individuos de aquella nación que bebiesen después de haber dado gracias en la comida. Sin que vaya á negar yo ahora, ni mucho ménos, la veracidad de dicho suceso, opino que el origen de semejante práctica es mucho más remoto, y que se funda en el hecho de haber bebido el Señor y dado á beber á sus discípulos en la última Cena, después de dar gracias á su eterno Padre).—*Ya empieza Cristo á padecer*. (Modo de decir para significar que allí tienen principio las penalidades ó contradicciones inherentes á la empresa que se acaba de acometer).—*Hacer el paso de la Oración del Huerto*. (Estar rendido por el sueño).—*Heriré al pastor, y se descarriarán las ovejas*. (Equivale en cierto modo á lo que en lenguaje más vulgar se suele decir: *Quitados los nidos no vuelven los pájaros*).—*El espíritu está pronto, mas la carne es flaca*. (La naturaleza humana es tan frágil de suyo, que, entregada á sus propias fuerzas, no siempre puede realizar sus buenos propósitos).—*Donde Cristo dió las tres voces*. (Para expresar un lugar muy distante y por lo regular, solitario. Siempre he creído que es una alusión á las tres exclamaciones en que prorrumpió el Señor en el huerto de Getsemaní al repugnar el cáliz que le era enviado de lo alto).—*Beber el cáliz hasta las heces*. (Apurar todo linaje de sufrimientos y sinsabores).—*El beso de Júdas*. (Halagos fementidos que pone en juego el traidor para llevar á cabo más disimulada y certeramente sus inícuos planes).—*Quien á hierro mata, á hierro muere*. (El mal que hacemos al prójimo refluye ordinariamente en nuestro propio daño).—*Digan, que de Dios dijeron*. (Si fuéramos á hacer caso de los tiros de la envidia y de la murmuración, apenas po-

dríamos dar paso alguno en el sendero de la vida).—*Adivina quien te dió*. (Asunto difícil, cuando nó imposible, es el llegar á averiguar en ocasiones, ó resolver satisfactoriamente, ciertos hechos).—*Parecerse al Cristo de la Humildad y Paciencia*. (Dícese del que está sentado, apoyando el codo en el muslo y la mejilla en la mano, como en ademán pensativo, porque así se suele representar á la imagen de N. S. J. C., que lleva semejante advocación. A propósito de este particular, hace años que oí referir el cuento siguiente. Habíase puesto un muchacho á vender en cierta plaza de Andalucía una banasta de almejas en un día de Semana Santa, y nadie se acercaba á comprárselas. Afligido al cabo de algunas horas, por temor del castigo que le aguardaba al volver á su casa sin realizar la mercancía, sentóse en un poyo, y descansando el codo en el muslo y la cara en la mano, se echó á llorar desconsoladamente. Pasó en esto un caballero, y sabedor del caso, trató de consolarlo diciéndole: «No te apures, que ya las venderás», como en efecto sucedió al poco tiempo. Pues bien, al día siguiente hubo de ir ese mismo rapaz á una iglesia donde se veneraba una imagen de bulto que representaba al *Cristo de la Humildad y Paciencia*; y creyendo que su actitud y aflicción respondían á no hallar quien le comprara almejas, le gritó con la mejor buena fe del mundo: «No llores, que tú las venderás; lo mismo me pasó á mí, y al fin las vendí todas.»)—*Hasta el gallo de la Pasión*. (Locución hiperbólica con que se pretende no excluir nada en la materia de que se trata; y así, se dice: *Eso lo sabe hasta el gallo de la Pasión; Aunque se empeñe el gallo de la Pasión; No lo libra ni el gallo de la Pasión*, etc.).—*Estar hecho un Júdas*. (Hallarse desarrapado. Alude á las figuras grotescas que se suelen poner en las calles el sábado santo, representativas del discípulo traidor, para servir de blanco á los escopetazos de los transeúntes, y acabar por ser quemadas).—*Tener pelo de Júdas*. (Tenerlo colorado, por la creencia vulgar é infundada de que así lo tenía el falso discípulo que vendió á J. C.).—*¡Vaya un paso! Y pasaba Júdas*. (Dícese cuando entre dos ó más personas se representa una escena que se presta al ridículo).—*Que apele al tribunal de Poncio Pilato*. (Da á entender que no se espere le hagan justicia á alguien, apesar de la razón que pueda asistirle).—*Andar de Herodes á Pilatos*. (Ir de mal en peor; y también ser

molestamente traído y llevado de una á otra parte).—*Lavarse las manos, como Pilatos*. (Manifestar que uno se exime de la responsabilidad que sobre él pudiera recaer en el asunto de que se trata).—*Armar-se un toletole*. (Levantarse un gran alboroto ó confusión; y también suscitarse cierto rumor ó runrun. Alusión á las palabras *tolle, tolle*, con que, en medio de gran algazara y vocerío, pidieron los judíos á Pilatos que les *quitara* de la vista á Barrabás, y decretara la muerte de Jesús).—*Ser un Barrabás*. (Ser un malvado. Aplícase más frecuentemente á los chicos por estremo traviosos, de quienes se dice también que *Tienen ó Son la piel de Barrabás*.)—*Quien tal hizo, que tal pague*. (Nada más justo que el que comete la culpa sufra la condigna pena).—*Estar hecho un Eccehomo*. (Hallarse acardenalado, ó ensangrentado. En el mismo sentido se dice: *Parecer un Cristo*).—*Echar los treinta dineros*. (Desatarse en acciones y palabras más ó ménos descompuestas, como hizo Júdas; arrepentido de haber vendido al Salvador, al entrar en el Templo y arrojar las treinta monedas, precio en que había estimado su infame alevosía, después de lo cual se ahorcó).—*Hacer el paso de la Cruz*. (Dar una caída).—*Llevar la cruz á cuestras ó Cargar con la cruz*. (Tener sobre sí muchas obligaciones de difícil desempeño).—*Ser el cirineo de alguno*. (Ayudarle á conllevar sus trabajos).—*No fué por compasión que de Cristo tuvieron, sino por miedo de que se les quedara en el camino*. (Dícese esto cuando mueve á hacer alguna buena obra nó la caridad, sino el propio interés, á la manera que sucedió en el hecho de ayudarle á Cristo á llevar el peso de su cruz).—*La calle de la Amargura*. (Una situación angustiosa y sobremodo afflictiva. También una calle sumamente larga).—*Si en el árbol verde sucede esto, en el seco ¿qué no se hará?* (Si el que se comporta bien tiene que sufrir, ¿qué no le aguardará á quien obra mal?)—*Eso y la cara de Dios está en Jaén*. (Locución familiar con que se pone en duda la proposición que se acaba de escuchar. Varias son las iglesias que se jactan de poseer la verdadera imagen ó *verónica* del divino Redentor estampada en el lienzo que aplicó á su sacratismo rostro la mujer piadosa de que habla la tradición (puesto que las sagradas Escrituras nada dicen acerca de este suceso), entre otras, la basílica de San Pedro, en Roma; la iglesia de San Márcos, en Ve-

necia; la catedral de Jaén, en España; y la capilla del Príncipe Pio, en Madrid. ¿Deberá su origen semejante expresión á la duda, por parte del que la inventó, de no ser auténtica la *santa Faz de Jaén*, y si habilmente pintada, y tocada á alguno de los originales?...)—*Hasta que San Juan baje el dedo*. (Locución familiar con que se suele ponderar un plazo ilimitado; y así se dice: *Déjalo que hable hasta que San Juan baje el dedo*; esto es, *hasta que no quiera más*. Creo que traerá su origen esta hipérbole, de la actitud en que suelen representar los escultores al Discípulo amado con el dedo índice de la mano derecha, como en ademan de señalar á la Virgen Madre el lugar donde debe de encontrar á Jesús, yendo camino del Calvario).—*Padre, perdónalos, que no saben lo que se hacen*. (Fórmula con que se pretende disculpar á quien yerra por ignorancia).—*Lo escrito, escrito está*. (Modo de significar una resolución irrevocable; como cuando se negó Pilatos á que se variara la inscripción escrita en el cartel ó rótulo que, puesto en la cabeza de la cruz del divino Salvador, ostentaba que El que estaba pendiente de ella era verdadera, y no supuestamente, *Jesus Nazarenius Rex Iudeorum*).—*Estar más alto que el Inri*. (Hallarse alguna persona, ó cosa, en paraje sumamente elevado, con alusión al susodicho cartel ó rótulo).—*Ser un calvario el pecho de alguno*. (Ostentar muchas cruces y condecoraciones).—*¡Por los clavos de Cristo!* (Manera de suplicar encarecidamente).—*Ni Cristo pasó de la cruz, ni yo paso de aquí*. (Modo de dar á entender que allí tiene término aquello de que se trata).—*Tener cara de Longinos*. (Sábese por tradición que San Longinos fué el soldado que atravesó con su lanza el costado del Redentor, después de haber espirado; pero el vulgo, que ve en ese hecho una crueldad, y en manera alguna el cumplimiento de la profecía que dice: *Verán al que traspasaron*, ni el milagroso suceso de manar agua y sangre del costado de aquel cadáver, con que se acreditaba su divinidad, aplica esta frase á la persona mal encarada).—*Parecerse á las tres Marías*. (Suele decirse cuando se vé juntas á tres mujeres altas, flacas y vestidas de negro).—*Jesucristo se metió á redentor, y le crucificaron*. (Subterfugio á que apelan los egoístas cuando se trata de la reforma de abusos. También se aplica á los que se entrometen imprudentemente á poner paz donde no los llaman).—*La edad de Cristo*.

(El guarismo 33, porque á los treinta y tres años murió Cristo nuestro bien).—*Tener tan buen trabajo como el Cristo de Récas, ó de El Pardo.* (Expresión muy común en Castilla la Nueva con que se moteja á alguno de holgazán ó flojo, aludiendo á que en dichas localidades se venera á Cristo tendido en la urna mortuoria).—*No hay domingo de Ramos sin viernes santo.* (Aviso á los personajes, especialmente políticos, cuya caída es tanto más de temer cuanto más elevada es su posición; así como á las reputaciones literarias usurpadas, cuya trama es descubierta tarde que temprano).—*Tener greñas de Cristo viejo.* (Tener el cabello muy desarreglado).—*Quien te conoció ciruelo, ¿cómo te tendrá devoción?* (Se aplica al sujeto á quien se conoció en una posición humilde, y después se vé ascendido á altos puestos, mayormente si, como suele suceder, se ha engreído en su elevación. Cuéntase de un labrador que en cierta ocasión regaló un trozo de ciruelo á un escultor amigo suyo. Pasados algunos meses le enseñó el artista un magnífico Cristo que había sacado de aquel tronco, creyendo que tal vista excitara la admiración del patán; mas no sucedió así, pues prorumpió en las palabras susodichas, que con el tiempo llegaron á convertirse en proverbio).—*Parecerse á la Virgen de las Tres Necesidades.* (Aplicase á las personas que siempre andan pidiendo. En Sevilla existe una imagen con esta advocación, aludiendo á las tres necesidades que experimentó la santísima Virgen después de la muerte de Jesucristo, y fueron: *escala, sudario y sepulcro*).—*Parecer una Dolorosa, ó una Magdalena.* (Hallarse sumamente afligido y lloroso).

I.-6-19 v.º-(3).—«Abriose otro libro (en el registro de los de don Quijote) y vieron que tenía por título «El Caballero de la Cruz». Por nombre tan santo como éste libro tiene se podía perdonar su ignorancia; mas también se suele decir, *tras la cruz está el diablo*, vaya al fuego.»

F. derrière la croix se tient le diable.—P. atraz da Cruz está o diabo.—I. dietro la croce sta il diavolo.—C.—In. the devil lurks behind the cross.—A. hinter dem Aereuze lauert der Teufel.

II.-33-129 v.º-(3).—«...y torno á decir (habla Sancho al Duque) que si vuestra señoría no me quisiere dar la ínsula por fongo, yo sabré no dárseme nada por discreto; y yo he oído decir que *detrás de la cruz está el diablo*, y que no es oro todo lo que reluce.»

F. derrière la croix se tient le diable.—P. detraz da Cruz está o diabo.—I. dietro la croce sta il diavolo.—C.—In. the devil lurks behind the cross.—A. hinter dem Aereuze steht der Teufel.

II.-47-176 v.º-(5).—«También, dijo el Maestresala, (al hambriento gobernador Sancho Panza)

me parece á mi que vuesa merced no coma de todo lo que está en esta mesa, porque lo han presentado unas monjas y como suele decirse, *detrás de la cruz está el diablo*.»

F. derrière la croix se tient le diable.—P. detraz da Cruz está o diabo.—I. dietro la croce si asconde il diavolo.—C. darrera la creu está lo diable.—In. The devil lurks behind the cross.—A. hinter dem Aereuze steht der Teufel auf der Tauer.

Poner sobre la cabeza... fig. Hacer grandísima estimación de alguna cosa. (A).—Lo de poner sobre la cabeza es ceremonia y señal de respeto, que se observa con las cédulas y diplomas de los Reyes ó de los Papas en ciertas ocasiones solemnes. (CIEM).—Así era, en efecto, y por alusión á lo mucho que solía costar obtener una bula pontificia, dice un viejo refrán castellano: «Bula del Papa, *ponla en la cabeza* y págala de plata.» Un ejemplo de la dicha ceremonia: acabada de leer en un cabildo de la ciudad de Ecija (27 de Junio de 1588) la real provisión por la cual se nombraba escribano público de la misma á Rodrigo de Torralva (el escribano de este nombre que anduvo en el campo sacando trigo por el comisario Miguel de Cervantes), «el dicho corregidor y Regidores cada vno por sí tomaron en sus manos la dicha rreal provisión y la *besaron y pusieron sobre sus cabeças* y dixeron que la obedescían con el acatamiento devido...» (Archivo Municipal de Ecija, Actas capitulares, libro de 1588, fol. 130 v.) (Rz. MARÍN.)

I.-6-19 v.º-(3).—«...al cual, (el libro del poeta Ludovico Ariosto) si aquí le hallo, y que habla en otra lengua que la suya, no le guardaré respeto alguno; pero si habla en su idioma, *le pondré sobre mi cabeza*» (el Cura, en el escrutinio de la librería del Hidalgo).

F. je veux l'accueillir avec toute sorte d'égards.—P. pollohei sobre a minha cabeça.—I. me lo riporterel sopra la testa.—C. li tindrè tot lo degut respecte.—In. I will put him upon my head.—A. dann werde ich vor ihm mein Haupt mit Verehrung beugen.

I.-31-172-(1).—Preguntaba don Quijote á Sancho: ¿que hizo la reina de la hermosura, Dulcinea, al enterarse de la misiva que le escribió? «¿Cuando le diste mi carta besola? ¿*Púsosela sobre la cabeza*? ¿Hizo alguna ceremonia digna de tal carta, ó que hizo?»

F. l'a-t-elle (la lettre) élevée sur sa tête.—P. Naõ a pôr a cabeça?—I. se la mise sopra la testa.—C. pôsala dessobre son cap.—In. did she put it upon her head?—A. Hat sie mit ihm die C. ihr berührt?

II.-37-175 v.º-(3).—«...quitéseme luego de delante, (gritó Sancho á su verdugo el doctor Pedro Recio de Agüero) si no voto al sol, que tome un garrote, y que á garrotazos comenzando por él, no me ha de quedar médico en toda la ínsula, á lo menos de aquellos que yo entienda que son ignorantes, que á los médicos sabios, prudentes y discretos *los pondré sobre mi cabeza* y los honraré como á personas divinas.»

F. je les porte aux nues.—P. todos porei sobre a minha cabeça.—I. me li metterò sopra la testa.—C. los posaré sobre mon cap.—In. I shall make much of.—A. vor denen will ich mein Haupt in Beemt neigen.

Hacer rajas una cosa. Dividirla, repartiéndola entre varios interesados, ó para diversos usos. (A.)

I.-6-20-(4).—«Y abriendo otro libro, (el día de la quema de los de don Quijote), vió que era «Palmerín de Oliva» y junto á él estaba otro que se llamaba «Palmerín de Inglaterra». Lo cual visto por el Licenciado, dijo: esa Oliva se *haga* luego *rajas* y se quemé que aun no queden della las cenizas.»

F.—P. façaõ-a logo em achas.—I. si rompa in minute parti.—C. feia troços.—In. be torn to pieces.—A. *Teuen Gilttenbaum schlage man zu Splittern.*

Hacer cala ó hacer cala y cata. Hacer conocimiento de alguna cosa para saber la calidad ó cantidad de ella. (A.)= Véase que su significación está tomada de los dos modos con que se prueban y examinan los víveres: *cala* se hace de los sólidos y *cata* de los líquidos. (*Cuento de cuentos comentado por Seijas, Refranero VIII.* SBARBI).=Era frase de uso corriente en tiempo de Cervantes. En cabildo que el concejo de Osuna celebró en 4 de Julio de 1524 se acordó «que *se haga cala y cata* del pan [del trigo y la cebada] que ay en esta villa y se traiga la razon al dicho cabildo». (Archivo Municipal de Osuna, Actas capitulares, libro I, fol. 255.) Y en el cabildo de la ciudad de Sevilla celebrado á 29 de Mayo de 1598, el jurado Rodrigo Diaz Cataño propuso que se alistaran los moriscos que había en la ciudad, que trajesen una señal para ser conocidos y que *se hiciera cala y cata* de sus armas. (Archivo Municipal de Sevilla, Actas capitulares.) (Rz. MARÍN.)

I.-6-20 v.º-(5).—«Digo, pues, (dijo el Cura escrutador al Barbero) salvo vuestro buen parecer, señor Maese Nicolás, que éste (Palmerín de Inglaterra) y Amadis de Gaula queden libres del fuego, y todos los demás, sin *hacer* más *cala y cata*, perezcan.»

F. sans autre forme de procès.—P. sem exame.—I. senza plu esami o reserve.—C. sens superior examen.—In. without any further inquiry.—A. ohne lauges Brohteren und Braminieren.

No decirlo á sordos. Decir una noticia á quien la oye con gusto y se aprovecha de ella. (A.)=Expr. proverb. para denotar la predisposición de la persona á quien se habla para comprender y ejecutar prontamente lo que se dice. (CLEM.)=Hartzenbusch, en las dos ediciones de la Argamasilla, y Benjumea leyeron «á tonta ni á *manca*», é hicieron mal, porque la expresión no fué inventada por Cervantes, y á *sorda*, y no á *manca*, se decía en casos análogos. El Dr. Suárez de Figueroa, en el alivio III de *El Passagero* (fol. 123 de la edición de 1617): «Pidiose ultimamente passase los ojos... por los dos tomos del Indiano, que le aseguraba daría por bien empleadas las

horas de siesta que gastasse en su lección. *No lo dixo á sordo.* Fué comenzando...» (Rz. MARÍN.)

I.-6-20 v.º-(5).—El Barbero... mandó al Ama que tomase todos los grandes (ó sea los libros de don Quijote que hubiesen sido escrutados por el Licenciado) y diese con ellos en el corral. «*No se dijo á tonta ni á sorda*, sino á quien tenía más gana de quemallos que de echar una tela, por grande y delgada que fuera; y asiendo casi ocho de una vez, los arrojó por la ventana.»

F. ne parlait ni á sot ni á sourd.—P. Naõ esperou que lho dissesse outra vez.—I. Ne 'l disse già ad una stupida o ad una sorda.—C.—In. This was not spoken to the stupid or deaf.—A. *Bies war nicht tauben Ohren gepredigt.*

II-45-171 v.º-(6).—«Buen hombre, (dijo Sancho gobernador, al negociante en ganado de cerda, en el juicio de la esforzada) id tras aquella mujer, y quitadle la bolsa, aunque no quiera, y volved aquí con ella: y *no lo dijo á tonto ni á sordo*; porque luego partió como un rayo y fué á lo que se le mandaba.»

F. ne parlait ni á sot ni á sourd.—P. Naõ foi necessario repetirho outra vez.—I. non lo disse ad un goffo o ad un sordo.—C. no s'ho feu dir dues voltes.—In. This was not said to one deaf or stupid.—A. *Das hieß nicht tauben Ohren predigen.*

Echar tela. Hacer ó mandar hacer las labores necesarias hasta tejér-la. (A.) En el texto está en sentido figurado.

I.-6-20 v.º-(5).—«No lo dijo (el Barbero) á tonta ni á sorda, sino á quien (como el Ama) tenía más gana de quemallos (los libros de caballerías de su amo) que de *echar una tela*, por grande y delgada que fuera.»

F. de donner une pièce de toile à faire au tisserand.—P. do que de ser senhora de huma fêa.—I. che non di fare una tela.—C.—In. than weaving the finest and largest web. A. als ein ganzen Stükt Leinwand für den Weber zurechtzumachen.

¡Válgame ó Válgate Dios! exprs. usadas como interjecciones para manifestar con cierta moderación el disgusto ó sorpresa que nos causa una cosa. (A.)

I.-6-20 v.º-(5).—«*Válame Dios!* dijo el Cura dando una gran voz, que aquí esté Tirante el Blanco! (entre los libros de su amigo don Quijote). Dádmelo acá, compadre, que hago cuenta que he hallado en él un tesoro de contento y una mina de pasatiempos.»

F. Bénédiction!—P. Valhame Deos.—I. Oh poffore di mèl—C. ¡Valga 'm Deu!—In. Heaven save me!—A. *Helf 'mir Gott.*

I.-8-26 v.º-(2).—Acudió Sancho á socorrer á su Amo que había rodado muy mal trecho por el campo en su embestida al desaforado Gigante: «*Válame Dios!* no le dije yo á vuestra merced que mirase bien lo que hacía, que no eran sino molinos de viento, y no lo podía ignorar sino que llevase otros tales en la cabeza?»

F. Dieu me protège.—P. Valha-me Deos.—I. Dio buono.—C. ¡Valga 'm Deu!—In. God save me!—A. *Ga helf mir Gott!* sprach Sancho.

I.-9-33 v.º-(6).—La cortadora espada del arrojado Vizcaíno desarmó de todo un lado al Andante, llevándole de camino gran parte de la celada con la mitad de la oreja «*¡Válame Dios!*, y quién será aquel que buenamente pueda contar ahora la rabia que entró en el corazón de nuestro Manchego, viéndose pasar de aquella manera!»

F. Vive Dieu!—P.—I. Deh.—C. ¡Valga 'm Deu!—In. Good Heaven.—A. *Helf Gott.*

I.-18-76 v.º-(7).—(Describe don Quijote los escuadrones de los ejércitos combatientes, que tal le

parecieron los rebaños de ovejas). «*Válame Dios*, y cuantas provincias dijo, cuantas naciones nombró, dándole á cada una con maravillosa presteza, los atributos que le pertenecían, todo absorto y empapado en lo que había leído en sus libros menfiosos!»

F. Dieu me protège!—P. Estranheza sem par!—I. egli mail
—C. Valga'm Deul!—In. Good Heaven.—A. Hilf Himmel.

I.-25-122-(4).—«*Válame Dios*, dijo don Quijote, y que de necesidades vas, Sancho, ensartando! ¿que va de lo que tratamos (si la reina Madasima estaba ó no amancebada con el maestro Elisabat) á los refranes que enhilas?»

F. Que sa providence (de Dieu) me protège.—P. Valha-me Deos.—I. Santa Maria!—C. Valga'm Deu.—In. Heaven defend me!—A. Gott steh' mir bei.

I.-34-203 v.º-(17).—La fingida Camila decía, como hablando consigo mismo, para más burlar á su esposo Anselmo: «*Válame Dios!* ¿no fuera más acertado haber despedido á Lotario, como otras veces lo he hecho, que no ponerle en condición, como ya le he puesto, que me tenga por deshonesto y mala, siquiera este tiempo que he de tardar en desengañarle?» (Curioso impertinente).

F. Dieu me pardonne.—P. Valha-me Deos!—I.
C.—In. Good Heaven!—A. Cu helse mir Gott.

I.-36-214 v.º-(3).—«*Válame Dios!* ¿que es esto que oigo? (exclamó Cardenio al percibir las quejas de su adorada Luscinda) ¿que voz es ésta que ha llegado á mis oídos?»

F. Dieu me protège!—P. Valha-me Deos.—I. Dio grande!
—C. Valga'm Deul!—In. Good Heaven!—A. Cu helse mir Gott!

I.-45-274 v.º-(2).—«*Válame Dios!* dijo á esta sazón el Barbero burlado, ¿que es posible que tanta gente honrada diga que esta no es vacía, sino yelmo? cosa parece ésta que pueda poner en admiración á toda una Universidad, por discreta que sea.»

F. Dieu me protège!—P. Valha-me Deos!—I. Dio m' aiuti!
—C. Valga'm Deul!—In. Mercy on me!—A. Gott steh' mir bei!

I.-46-281-(6).—«*Oh, válame Dios*, y cuan grande que fué el enojo que recibió don Quijote oyendo las descompuestas palabras de su escudero!» (que se atrevió á murmurar de la alta Princesa del reino de Micomicón).

F. Bénédiction!—P. Quem poderá explicar.—I.
C. Valga'm Deu.—In. Good Heaven.—A. Hilf Himmel.

I.-48-294 v.º-(9).—«*Válame nuestra Señora!* respondió Sancho (á su amo) dando una gran voz. ¿Y es posible que sea vuestra merced tan duro de cerebro, y tan falto de meollo, que no éche de ver que es pura verdad la que le digo; y que en ésta su prisión y desgracia (yendo conducido y enjaulado en la carreta de bueyes) tiene más parte la malicia que el encanto?»

F. Par Notre-Dame!—P. Valha-me a Mãi Santissima!—I. Madonna m' aiuti!—C. Valga'm la mare de Deul!—In. Blessed Virgin!—A. Cu helse mir Aufre Kirche Frau!

II.-Prólogo-(1).—«*Válame Dios!* y con cuanta gana debes estar esperando ahora, lector ilustre, ó quier plebeyo, este prólogo, creyendo hallar en él venganzas, riñas y vituperios del autor del segundo don Quijote, ...»

F. Dieu me protège!—P.—I. Viva Dio!—C. Valgue'm Deul!—In. Verily.—A. Hilf Himmel.

II.-5-18 v.º-(5).—Echándose las Sancho de ilustrado, decía á Teresa Panza: «*Válame Dios*, la mujer, y qué de cosas has ensartado unas en otras, sin tener pies ni cabeza! ¿Qué tiene que ver el cascajo,

los broches, los refranes y el entono con lo que yo digo?»

F. Dieu te bénisse.—P. Valha-te Deos.—I. Che Dio m' aiuti.—C. Valga'm Deul!—In. Heaven bless thee.—A. Gott sei dir guädig.

II.-6-21-(4).—«*Válame Dios!* dijo la sobrina; que sepa vuertra merced tanto, señor ffo, que si fuese menester en una necesidad podría subir en un púlpito é irse á predicar por esas calles, y que, con todo esto, dé en una ceguera tan grande y en una sandez tan conocida, que se dé á entender que es valiente, siendo viejo; que tiene fuerzas, estando enfermo; y que endereza tuertos, estando por la edad agobiado.»

F. Dieu me protège.—P. O meu Deos!—I. Poffar il mondo!
C. Valga'm Deul!—In. Bless me, uncle!—A. Gott steh' mir bei!

II.-19-71 v.º-(5).—Duélese Sancho de que le tache don Quijote de prevaricador del buen lenguaje. «No se apunte vuesa merced conmigo, respondió, pues sabe que no me he criado en la Corte, ni he estudiado en Salamanca, para saber si añado ó quito alguna letra á mis vocablos. Si, que *válgame Dios!* no hay para que obligar al sayagués á que hable como el toledano, y toledanos puede haber que no las corten en el aire.»

F. Vive Dieu!—P. Valha-me Deos.—I.—C.
In. As Heaven shall save me.—A. fu tuahr mir Gott helse.

II.-24-94 v.º-(6).—Una vez más se admira Sancho del saber de don Quijote, en la ocasión de los consejos que da al mancebo que iba á sentar plaza de soldado: «*Válame Dios por Señor!* ¿y es posible que hombre que sabe decir tales, tantas y tan buenas cosas, como aquí ha dicho; diga que ha visto los disparates imposibles que cuenta de la cueva de Montesinos?»

F. Peste soit!—P. Valha-me Deos!—I. Dio mi aiuti!—C.
—In. The Lord bles thee for a master!—A. Hilf Himmel, was für ein Herr bist du!

II.-32-123 v.º-(6).—Estaba Sancho atento á las ceremonias del lavatorio que á las barbas de don Quijote hacían las doncellas de los Duques, y dijo entre sí: «*Válame Dios!* si será también usanza en esta tierra lavar las barbas á los escuderos como á los caballeros? porque, en Dios y en mi ánima que lo he bien menester.»

F. Vive Dieu!—P. Valha-me Deos!—I. Perdinci.—C. Oydál!—In. Heaven guide me!—A. Gott steh' mir bei!

II.-32-124 v.º-(8).—Refiere don Quijote á los Duques que halló encantada á la Señora de sus pensamientos y «convertida de Princesa en labradora, de hermosa en fea, de ángel en diablo, de olorosa en pestífera, de bien hablada en rústica, de reposada en brincadora, de luz en tinieblas y finalmente, de Dulcinea del Toboso en una villana de Sayago. —*Válame Dios!* dando una gran voz, dijo á este instante el Duque: ¿quien ha sido el que tan mal ha hecho al mundo?»

F. Sainte Vierge.—P. Valha-me Deos.—I. Che odo io mail
—C. Valgue'm Deul!—In. Heaven defend me!—A. Hilf Himmel!

II.-33-131 v.º-(7).—Opinaba Sancho en su ojeriza á las dueñas, que debiera ser más propio y natural en ellas tener jumentos, que autorizar las salas. «*Oh, válame Dios*, y cuan mal estaba con estas señoras un hidalgo de un lugar!»

F. O Dieu de Dieu!—P. O meu Deos!—I.—C.
In. Heaven save me!—A. Gott soll's wissen.

II.-37-143 v.º-(1).—«...yo he oído decir á un boticario toledano, prosiguió Sancho, que hablaba como un silguero, que donde interviniesen dueñas no podía suceder cosa buena. *Válame Dios*, y qué mal

estaba con ellas el tal boticario! De lo que yo saco, que pues todas las dueñas son enfadosas é imperfinentes... que serán las que son doloridas, como han dicho que es esta Condesa Tresfaldas, ó Trescolas?»

F. Dieu de Dieu!—P. Oh!—I. per la vita mia.—C. Valgue'm Deu.—In. Odds my lifel—A. Gott steh' mir bei.

II.-48-181 v.º-(6).—Explicando la dueña doña Rodríguez á don Quijote su azarosa vida, y al recuerdo de su malogrado esposo dice, arrasados los ojos en lágrimas: ¡*Válame Dios*, y con qué autoridad llevaba á mi Señora á las ancas de una poderosa mula, negra como el mismo azabache!...»

F. Bon Dieu!—P. O meu Deus!—I.—C.—In. Heaven be my aid!—A. Helfe mir Gott!

II.-54-205 v.º-(2).—¡*Válame Dios!*, qué es lo que veo? (exclamó el morisco Ricote al topar con Sancho en el camino) ¿es posible que tengo en mis brazos al mi caro amigo, al mi buen vecino Sancho Panza? Si tengo, sin duda, porque yo ni duermo, ni estoy ahora borracho.»

F. Dieu me soit en aide!—P. Valha-me Deus!—I. Oh poffare il mondo!—C.—In. God be my aid!—A. Gott steh' mir bei!

II.-55-210 v.º-(3).—¡*Válame Dios Todopoderoso!* decía entre sí (Sancho desde el fondo de la sima en que se encontraba sepultado) Esta, que para mi es desventura, mejor fuera para aventura de mi amo don Quijote; él si que tuviera estas profundidades y mazmorras por jardines floridos y por palacios de Galiana.»

F. Dieu tout-puissant!—P. Valha-me Deus Todo-Poderoso.—I. Misericórdia di Dio!—C. Valgue'm Deu tot poderós!—In. Heavens defend me!—A. Du wahr' helfe mir Gott der Allmächtige!

II.-66-255 v.º-(4).—Encuentra el ya vencido Andante al regreso de Barcelona á Tosilos, lacayo de los Duques: «¡*Válame Dios!*, dijo don Quijote ¿es posible, que sois vos el que los encantadores, mis enemigos, transformaron en ese lacayo que decís, por defraudarme de la honra de aquella batalla?»

F. Dieu me protège!—P.—I. Dio mi aiuti.—C. Valgue'm Deu!—In. Heaven defend me!—A. Gott steh' mir bei!

II.-67-258-(4).—Propónese el vencido y desarmado don Quijote hacer con sus amigos de la aldea vida campestre y pastoril: «¡*Válame Dios*, dice, y qué vida nos hemos de dar, Sancho amigo! qué de churumbelas han de llegar á nuestros oídos, qué de gaitas zamoranas, qué de tamborines, y qué de sonajas y qué de rabeles!»

F. Dieu me protège!—P. Oh!—I. Priffare il mondo!—C. Bon Deu!—In. Heaven defend me!—A. Helfe mir Gott.

II.-68-261 v.º-(6).—«Llegaron, en esto, (amo y escudero) una hora casi de la noche, á un Castillo, que bien conoció don Quijote que era el del Duque, donde habfa poco que habfan estado. ¡*Válame Dios!* dijo, así como conoció la estancia ¿qué será esto? Si que en esta casa todo es cortesía y buen comedimiento, pero para los vencidos el bien se vuelve mal, y el mal en peor.»

F. Dieu me protège!—P. Valha-me Deus!—I. Mi aiuti il cielol!—C. Valgue'm Deu!—In. Heaven defend me!—A. Du helfe mir Gott!

Entregar al brazo secular una cosa.
Ponerla en poder de quien dé fin á ella prontamente. (A.)

I.-6-21 v.º-(7).—Eran de los últimos libros de don Quijote hallados por el Cura escrutador «El Pastor de Iberia», «Ninfas de Henares» y «Desengaños de celos», «pues no hay más que hacer, dijo el Cura, sino *entregarlos al brazo seglar* del Ama, y no se me pregunte el por qué, que sería nunca acabar.»

F. au bras séculier.—P. ao braço secular.—I. al braccio secolare.—C. en poder.—In. the secular arm.—A. als sie dem weltlichen Arm.

A carga cerrada. Sin reflexión, consideración ni exámen: sin distinguir, sin restricción; á un tiempo, de una vez. (A.)—Lo que se compra, ó toma, sin saber si es bueno ó malo. (COVARRUBIAS).

I.-6-22-(8).—«Cansóse el Cura de ver más libros, (los de su amigo don Quijote) y así *á carga cerrada*, quiso que todos los demás se quemasen.»

F. sans plus d'observations.—P. é sem mais exame.—I. tutti in un fascio.—C.—In. without examination.—A. auf einen Schlag.

II.-58-224-(12).—«Apártate, hombre del diablo, del camino, (decía gritando al valeroso Manchego uno de los lanceros que conducían el tropel de reses bravas); que te harán pedazos estos toros. Ea, canalla, respondió don Quijote, para mi no hay toros que valgan, aunque sean de los más bravos que cria Jarama en sus riberas; confesat malandrines, así, *á carga cerrada*, que es verdad lo que yo aquí he publicado, si no conmigo sois en batalla.»

F. confessez en bloc.—P. confessai ahi ja todos.—I. a squadrone serrate.—C. de colp y volta.—In. unsight, unseen.—A. auf einen Schlag.



CAPÍTULO VII

DE LA SEGUNDA SALIDA DE NUESTRO BUEN CABALLERO DON QUIJOTE DE LA MANCHA.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 7 PÁGINAS)

Pagar ó pagarlas. Sufrir el culpable su condigno castigo ó la venganza de que se hizo más ó menos acreedor. Muchas veces se usa en son de amenaza: *Me las pagarás ó me las has de pagar.* (A.)

I.-7-23-(2).—«Mas no me llamaría yo Reinaldos de Montalban (decía en su desvarío don Quijote, de don Roldán, que imaginaba le había molido á palos) si en levantándome deste lecho *no me lo pagare*, apesar de todos sus encantamientos.»

F. il me le payera.—P. naõ mo pagar elle.—I. non gliene farò pagar il fio.—C. no me les pagás totes.—In. he pay not dearly for it.—A. mir es nicht zahlen soll.

I.-8-26-(1).—«Pues aunque movais, más brazos que los del Gigante Briareo (dijo don Quijote á los molinos de viento, para él descomunales jayanes) *me lo habeis de pagar.*»

F. vous allez me le payer.—P. havelis de pagar-mo.—I. me l'avete pur da pagare.—C. finch d' escarmentarvos.—In. ye shall pay for it.—A. ihr sollt mir's doch bezahlen.

Pagar justos por pecadores. Pagar los inocentes por los culpables. (A.)=De la misma manera deploran y censuran las frecuentes injusticias de los hombres los adagios siguientes: *Uno come la fruta aceda, y otro tiene la dentera.*—*Unos tienen la fama, y otros cardan la lana.*—*Quien no puede dar en el asno, da en la albarda.*—*De que no pueden al asno, tornánse á la albarda.* La Academia dice que el refrán: *Arde verde por seco*, equivale exactamente á *Pagan justos por pecadores.* (COLL.) El refrán es antiguo y está ya en la Colección formada á mediados del siglo XV por don Íñigo Lopez de Mendoza, Marqués de Santillana.=*Le vendrán más justas que pecadoras*, (II.-22-87) juego de palabras que se halla también en la comedia *El rufián dichoso* del mismo Cervantes, donde enseñando un fraile á un corista unos cuantos naipes que le había dado una devota, preguntale el corista:

¿Están justos?

Y responde el otro: *Pecadores creo que están los señores, pues para cumplir cuarenta entiendo faltan los treinta.* (CLEM.)

I.-7-23-(2).—«Aquella noche (la del escrutinio de la librería de don Quijote) quemó y abrasó el Ama cuantos libros había en el corral y en toda la casa; y tales debieron de arder que merecían guardarse en perpetuos archivos, mas no lo permitió su suerte y la pereza del escrutinador, y así se cumplió el refrán en ellos de que *pagan á las veces justos por pecadores.*»

F. souvent le juste paye pour le pêcheur.—P. págaõ as vezes os justos pelos peccadores.—I. talvolta patisce il giusto per il peccatore.—C. devegades paguen justs per pecadors.—In. the just sometimes suffer for the unjust.—A. daß oftmals die Gerechten für die Sünder zahlen.

II.-22-87-(4).—El humanista autor y compañero de don Quijote en el camino de la Cueva de Montesinos, dábale cuenta de una de sus obras, en la que pinta setecientos y tres libreas con sus colores, motes y cifras, de donde podían sacar y tomar las que quisiesen en tiempo de fiestas y regocijos los Caballeros cortesanos... «Porque doy al celoso, al desdefiado, al olvidado y al ausente, las que les convienen, que *les vendrán más justas que pecadoras.*»

F. qui leur font juste comme des gants faits exprés pour eux.—P. todas com bom acerto.—I. le troveranno a dovere.—C. li vindrán més justes que no pecadores.—In. might all there be united.—A. die ihnen allen gerecht und also nicht fündhaft sind.

II.-57-217-(3).—El día de despedirse don Quijote de la casa ducal... «á deshora entre las otras dueñas y doncellas de la Duquesa que le miraban, alzó la voz la desenvuelta y discreta Altisidora, y en son lastimero entre otras cosas le increpa diciéndole:

De la culpa que tu tienes,
Lleve la triste la pena,
Que justos por pecadores
Tal vez paguen en mi tierra,

F. dans ce pays les justes payen quelquefois pour les pêcheurs.—P. (Los versos están en castellano).—I. i giusti paghino il fio in vece de rei.—C. Pui lo just pel pecador—Paga sempre en la mia terra.—In.—A. Ca hei mir zu Land oft hüßen für die Sünder die Gerechten.

Quitada la causa, cesa el efecto. En la colección de Zaragoza se lee, *Quien quita la causa, quita el pecado*, y en el Diccionario de la Academia, *Quien quita la ocasión, quita el pecado.* El mismo consejo de evitar las ocasiones peligrosas está expresado con más donaire en los adagios siguientes: «*La ocasión hace el ladrón.*—*El agujero llama al ladrón.*—*En arca abierta el justo peca.*—*Puerta abierta, al santo fienta.*—*Quien anda entre miel, algo se le pega.*» (COLL.)

I.-7-23 v.º-(3).—«Uno de los remedios que el Cura y el Barbero dieron por entonces para el mal de su amigo (don Quijote), fué que le murasen y tapiasen el aposento de los libros, porque cuando se levantase no los hallase; quizá *quitando la causa, cesaría el efecto*.»

F. la cause enlevée, l'effet disparaîtrait.—P. cessando a causa, talvez cessasse o effeito.—I. tolta la causa, cessassero anche gli affetti.—C. llevand la causa, cessaría l' efecto.—In. when the cause was removed, the effect might cease.—A. wenn man die Ursache beseitigte, die Wirkung aufhören würde.

Andar el tiempo. Pasar, correr. (A.)

I.-7-23 v.º-(3).—Hizo creer la sobrina á don Quijote que Frestón, el hechicero, se habia, partido con todos los libros que tenía el Hidalgo «así es, dijo don Quijote; que ése es un sabio encantador, grande enemigo mío, que me tiene ojeriza, porque sabe por sus artes y letras que tengo de venir, *andando las tiempos*, á pelear en singular batalla con un Caballero á quien él favorece, y le tengo de vencer, sin que él lo pueda estorbar».

F. dans la suite des temps.—P. o andar dos tempos.—I. col tempo.—C.—In. that in process of time.—A. im Verlauf der Zeit.

I.-13-47-v.º-(3).—«¿No han vuestras mercedes leído, respondió don Quijote (á Vivalvo y compañía,) los anales é historias de Inglaterra, donde se traían las famosas fazañas del rey Arturo... de quien es tradición antigua y común en todo aquel reino de la Gran Bretaña, que este Rey no murió, sino que por arte de encantamiento, se convirtió en cuervo, y *que andando los tiempos*, ha de volver á reinar y cobrar su reino y cetro?»

F. dans la suite des temps.—P. com o andar do tempo.—I. col volgar del tempi.—C.—In. in process of time.—A. im Verlauf der Zeit.

II.-13-46-v.º-(6).—En el cuento ó historia de los dos mojonos que explica Sancho á su comprade el escudero narigudo dice: «*Anduvo el tiempo*, vendióse el vino, y al limpiar de la cuba hallaron en ella una llave pequeña, pendiente de una correa de cordobán.»

F. Le temps marcha.—P. Andando o tempo.—I. Passó qualche tempo.—C. Passats d'ets.—In. Time went on.—A. Mit Verlauf der Zeit.

II.-23-91-(4).—Explica Montesinos á don Quijote en la visita á la cueva, que allí se encuentra encantado por orden del sabio Merlín, «El cómo, ó para qué nos encantó nadie lo sabé; y ello dirá *andando los tiempos*, que no están muy lejos, según imaginó.»

F. avec le temps.—P. andando o tempo.—I. coll' andare del tempo.—C.—In. at no distant period.—A. wann die Zeit kommt.

II.-23-90 f. e.-(10).—Dijo también Montesinos á don Quijote que «*andando el tiempo* se me daría aviso como habían de ser desencantados él, y Belerma, y Durandarte, con todos los que allí estaban.»

F. le temp seul nous l'apprendra.—P. e ellé o dirá com o andar dos tempos.—I. ma si saprá bene col volgar degli anni.—C.—In. in due time.—A. mit der Zeit würde.

II.-23-91 f. e.-(12).—Viendo don Quijote la incredulidad de Sancho al explicarle las maravillosas visiones en la Cueva de Montesinos, le dice: «Como no estás experimentado en las cosas del mundo, todas las cosas que tienen algo de dificultad te parecen imposibles; pero *andaré el tiempo*, como otra vez te he dicho, y yo te contaré algunas de las que allá abajo he visto, que te harán creer las que aquí he contado.»

F. le temps marche.—P. tempo virá.—I. tempo verrà.—C. á son degut temps té contaré.—In. a time may come.—A. Aber mit der Zeit.

II.-33-124-(7).—Muestra deseos Sancho que, tal como á su Amo, se le hiciera lavatorio en sus barbas, que lo habían bien menester. «No tengáis pena, amigo Sancho, dijo la Duquesa; que yo haré que mis doncellas os laven, y aun os metan en colada, si fuere menester.—Con las barbas me contento, respondió Sancho, por ahora, á lo menos; *que andando el tiempo*, Dios dijo lo que será?»

F. pour l' avenir.—P. andando o tempo.—I. all' avenir.—C. temps á venir.—In. for the rest.—A. mit der Zeit weiter.

II.-43-162-v.º-(4).—«Por ahora, esto se me ha ofrecido, Sancho, que aconsejarte, (para el buen gobierno de la insula, concluyó diciéndole su Señor,) *andaré el tiempo*, y según las ocasiones, así serán mis documentos, como tú tengas cuidado de avisarme el estado en que te hallares.»

F. Avec le temps.—P. Andando o tempo.—I. andando innanzi.—C. temps á venir.—In. hereafter.—A. Mit der Zeit wird sich andern finden.

Buscar pan de trastrigo. Debe ser una cosa fuera de razón, inoportuna, irregular. En la *Adjunta del Parnaso*, hablando Cervantes de que los autores de las compañías cómicas no le pedían sus comedias, dice: *como tienen sus poetas panaguados, y les va bien con ellos, no buscan pan de trastrigo*. El fundamento de esta frase proverbial, puede significar, atendida su etimología, *trigo de infima clase*. (CLEM.)=Frase proverbial: buscar las cosas fuera de razón, ó meterse en negocios que no le afañen y solo pueden acarrearle daño. (SALVÁ.)=Empeñarse en satisfacer caprichos y antojos, ó meterse en empresas difíciles de conseguir. (ARRIETA.)=Buscar pan hecho de flor de trigo, y tal vez de alguna harina superior á aquel cereal; que es cabalmente todo lo contrario de lo que opinó Clemencin. (SBAR. Refran.º)=*Trasafiejo* es, pongamos por caso, aquel excelente vino de cien años celebrado en una de sus odas por el poeta de Venusa. Ahora bien; guiado por el hilo de la analogía, no parecerá aventurado decir que *pan de trastrigo* vale tanto como *pan mejor que de trigo*; como no lo hay, el buscarlo ha de tenerse por vano intento. (CORT.)=Vale por *pan más, mejor que de trigo* ó sea gollerías. (CEJ.)=Buscar pan de trastrigo, frase figurada y familiar que falta en el *Diccionario* de la Academia, así como la palabra *trastrigo*, es (Correas, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, pág. 318) «buscar ocasión de enojo con demasías imposibles; el trigo es el mejor grano y pan más subido y es, imposible hallarlo mejor». *Trastrigo* equivale á *cosa mejor que trigo*, y así, poco más á menos, se decía la frase figurada antes del siglo XV. Berceo, *Milagros de Nuestra Señora*, copla 759:

lo non avie mengua nin andaba mendigo, Todos me façien onrra e placiese conmigo, Mas fui *demandar mejor de pan de trigo*, lo busqué mi cuchiello, fui mi enemigo.

Otro tanto decía siglos después Mateo Alemán por boca de su pícaro (Guzmán de Alfarache, parte I, lib. III, cap. V): «No tenía yo para qué *buscar pan de trastrigo*, ni andar hecho truecaborricas en pueblo corto: pasara con mi tía, que me daba de comer...» (Rz. MARÍN).

I.-7-24-(4).—«¿quien le mete á su merced, señor tío, (dijo la sobrina á don Quijote) en esas penden- cias? ¿no será mejor estarse pacífico en su casa, y no irse por el mundo á buscar *pan de trastrigo*?»

F. chercher vos aventures.—P. a comer do paõ, que o demo amaçou.—I. andar pel mondo a cercar miglilor pane che di frumento.—C. menjant pa de ségol.—I. seeking for better bread than wheat.—A. um noch besser Brot als das beste zu fuchen.

II.-67-258-(4).—Andaban buscando don Quijote y Sancho, nombres apropiados para poner á los que entrasen en la nueva vida pastoril que querían emprender: «No pienso, respondió Sancho, ponerle otro alguno sino el de Teresona, (á su mujer) que le vendrá bien con su gordura y con el propio que tiene, pues se llama Teresa; y más, que celebrán- dola yo en mis versos, vengo á descubrir mis castos deseos, pues no ando á *buscar pan de trastrigo* por las casas ajenas.»

F. je ne vais pas moudre au moulin d'autrui.—P. naõ ando a buscar paõ para moer pelas casas alheias.—I. non andando a cercare miglilor pane che di grano per le case altrui.—C. no me'n vas á cercar pa de millor grá en la casa d'altri.—In. seeking for better bread than wheat.—A. nach fremder Muehle zu geh.

Ir por lana y volver trasquilado, ref. que se usa para denotar que uno ha sufrido perjuicios ó pérdidas en aquello en que creía ganar ó hacer provecho. (A.)=Se aplica al que emprende algún negocio ó acomete alguna empresa de que se lison- jeaba salir ganancioso ó lucido, y vuelve, por el contrario, perdido y abochornado. (SBAR-Floril.)=Con este refrán nos burla- mos del que sufre perjuicio ó pérdida donde creyó hallar beneficio ó provecho: adverti- mos también con él ó amenazamos á los que, con el ojo á la ganancia ó á la fama, se arrojan temerariamente á los lances pe- ligrosos. Hacen burla á los que, por haberse arrojado á peligros superiores á sus fuer- zas, salen de ellos escarmentados; los si- guientes: *El ánsa de Cantimpalo, que salió al lobo al camino.*—*Arremetiõse Morilla, y comiéronle lobos.* (COLL.)=Es refrán antiquísimo de que se hace men- ción ya en el poema del Conde Ferran Gon- zalez. (CLEM.)

I.-7-24-(4).—Usa de este refrán la sobrina de don Quijote cuando le aconseja que no se meta en pen- dencias y se esté pacífico en su casa «...y no irse por el mundo á buscar pan de trastrigo, sin consi- derar que muchos van por lana y vuelven *fresqui- lados*.»

F. beaucoup vont querir de la laine qui reviennent tondus.—P. muitos vão a buscar lá, e tornao tosqueados.—I. tanti e tanti vanno per lana e tornano spelacchiati.—C. molts van per llana y tornen esquilats.—In. many go out for wool and return shorn.—A. Mancher zieht nach Wolle aus, und kommt geschoren nach Haus.

II.-14-49-v.º-(6).—El pendenciero criado del Ca- ballero del Bosque, instaba á Sancho que mientras don Quijote y su amo luchaban, peleasen también ambos escuderos; no se avino á ello el pacífico Panza y entre otras razones que alega, dícele que «lo más acertado sería dejar dormir su cólera á cada uno; que no sabe nadie el alma de nadie, y *tal suele venir por lana que vuelve trasquilado*, y Dios bendijo la paz y maldijo las riñas.»

F. tel va chercher de la laine qui revient tondus.—P. muitos vem pela lá, e vão tosqueados.—I. che chi va per lana torna in vece tosato.—C. tal se creu anar per llana, y se'n torna esquilat.—In. some people go out for wool and come home shorn.—A. mancher geht nach Wolle aus und kommt geschoren nach Haus.

II.-43-162 v.º-(4).—No hacía gran mella á Sancho para tomar las riendas del Gobierno, lo que tan mal le parecía á don Quijote de que no supiera leer ni escribir; pues según aquel «...siendo yo Goberna- dor... llegaos que la dejan ver; no, sino popen y calóñenne, que *vendrán por lana y volverán tras- quilados*.»

F. Tel vient chercher de la laine qui s'en retourne tondus.—P. virem per lá, e irem tosqueados.—I. vanno per lana e tor- nano spelacchiati.—C. vindrán per llana y se'n tornarán esquilats.—In. But they may come for wool, and go back shorn.—A. Da gehen sie nach Wolle aus und kommen geschoren nach Haus.

II.-67-258 v.º-(5).—Cambia Sancho su propósito de que en la nueva pastoril ocupación que van á entrar con su amo y los amigos de la aldea les lleve su hija Sanchica la comida al hato, por la bien pensada razón que «...hay pastores más maliciosos que simples; y no querría que *fuese por lana y vol- viese trasquilado*; y también suelen andar los amo- res y los no buenos deseos por los campos como por las ciudades.»

F. elle vint chercher de la laine et se'n retourne tondus.—P. que fosse pela lá, e viesse tosqueada.—I. findasse per lana, e tornasse tosata.—C. no voldría que anás per llana y tornás esquilada.—In. go out for wool and come back shorn.—A. Et ging nach Wolle aus, und kam' geschoren nach Haus.

Averiguarse con alguno. Avenirse con alguno, sujetarle ó reducirle á la razón. (A.)

I.-7-24-(4).—«El Cura algunas veces le contra- decía (á su buen amigo nuestro Hidalgo) y otras concedía, porque si no guardaba este artificio, no habia poder *averiguarse con él*.»

F. il eût été impossible d'en avoir raison.—P. naõ saberla levallu.—I. non sarebbesi giammai accordato con lui.—C. may fora possible ab ell avenirse.—In. there would have been no means left to bring him to reason.—A. war es nicht möglich mit ihm fertig zu werden.

Poner sal á uno en la mollera. Hacér que tenga juicio, escarmentándole con un castigo. (A.)=La sal indica la discreción, porque así como la sal sazona los manja- res, la discreción sazona también las accio- nes y la palabra. (CLEM.)

I.-7-24-(4).—«En este tiempo solicitó don Quijote á un labrador vecino suyo, hombre de bien, si es que este título se puede dar al que es pobre, pero de muy *poca sal en la mollera*. En resolución, tanto le dijo, tanto le persuadió y prometió, que el pobre villano se determinó de salirse con él y servirle de escudero.»

F. peu de plomb dans la cervelle.—P. muito pouco sal na molleira.—I. con poco sale in zucca.—C. un xich de fluix de molles.—In. shallow-brained.—A. der alter sehr wenig Grütze im Aufge hatte.

I.-37-222 v.º-(6).—«Agora te digo, Sanchuelo, que eres el mayor bellacuelo que hay en España: (decíale airado don Quijote al descubrir su embuste de la transformación de la princesa Micomicona en una doncella particular)... que estoy por hacer un estrago en tí, que ponga sal en la mollera á todos cuantos mentirosos escuderos hubiere de Caballeros andantes, de aquí adelante, en el mundo.»

F. que cela metraid du plomb.—P. te faço aqui em bocados.—I. che starei per isbrantari.—C. que faça tremolar.—In. as shall put sense into the brains.—A. für immer geistig sein sollen.

En alza allá esas pajas. En daca las pajas. En quítame allá esas pajas. loc.^s fam.^s con que se da á entender la brevedad, ó facilidad con que se puede hacer una cosa. (A.)—En un momento: *En un santiamén; en un verbo; en un abrir y cerrar de ojos*, son modismos familiares, que tienen igual significación. También suele decirse *por un quítame allá esas pajas*, esto es, *por una causa frívola; dormirse en las pajas*, por descuidarse. (CLEM.)—Por cosa de poca importancia. Son muchas las frases que se forman de la palabra *paja*, para significados semejantes á este; y es claro, si se atiende á la brevedad y poca sustancia que tiene el cañizo de los trigos, cebadas y otros granos que así se denominan. (*Cuento de Cuentos* comentado por *Seijas-Refran.º VIII*. SBARB.)—«En *dácame esas pajas*—dice Cuervo, citando este mismo pasaje. (*Apuntaciones críticas...*, § 260)—el *me* es pleonástico, pues el adverbio *acá* representa ya la primera persona, como *ci* en el italiano; *parlateci*.» Puede decir *en dame acá*; pero la locución está hecha á semejanza de *en quítame esas pajas*, y de ahí el esdrújulo, que me trae á la memoria otro muy corriente en el vulgo sevillano: *mistelo=mire usted lo=mírelo usted*, formado á semejanza de *miralo*. (Rz. MARÍN).

I.-7-24-(4).—«Decíale, entre otras cosas, don Quijote (á Sancho Panza para que se determinase de servirle de escudero) que se dispusiese á ir con él de buena gana, porque tal vez le podría suceder aventura, que ganase en *quítame allá esas pajas*, alguna ínsula, y le dejase á él por Gobernador della.»

F. qu' en un tour de main.—P. em desconto das palhas.—I. che un girar di mano.—C. per un tres y no res.—In. by one stroke.—A. im Handumdrehen.

I.-29-163 v.º-(11).—Echando cuentas galanas Sancho de su posesión del Reino de Negros que se le iba á conceder, decía para sí: «No, sino dormíos, y no tengais ingenio ni habilidad para disponer de las cosas, y para vender treinta ó diez mil vasallos *en dácame esas pajas*; par Dios, que los he de volar chico con grande, ó como pudiere.»

F. comme on brûle un fagot de paille.—P. por dá cá aquella palha.—I. a un bisogno.—C.—In. in the turn of a hand.—A. im Handumdrehen.

II.-18-69-(9).—Al despedirse don Quijote de la casa de don Diego de Miranda, decía al joven don Lorenzo «...cuando vuesa merced quiera ahorrar caminos y trabajos para llegar á la inaccesible cumbre del templo de la Fama, no tiene que hacer otra cosa sino dejar á una parte la senda de la Poesía, algo estrecha, y tomar la estrechísima de la Andante Caballería, bastante para hacerle Emperador *en daca las pajas*.»

F. en un tour de main.—P. em dá cá aquella palha.—I. in un tratto.—C. en un girant de ulls.—In. raise you in a trice.—A. im Handumdrehen.

II.-41-154-(3).—«Ya vees, Sancho hermano, (decíale don Quijote poco antes de subir en el alfiler Clavileño,) el largo viaje que nos espera, y que sabe Dios cuando volveremos dél, ni la comodidad y espacio que nos darán los negocios, y así, querría que ahora te retirases en tu aposento, como que vas á buscar alguna cosa necesaria para el camino, y *en un daca las pajas* te dieses, á buena cuenta de los tres mil y trescientos azotes á que estás obligado, siquiera quinientos.»

F. en un tour de main.—P. e n' hum instante.—I. in battere di occhio.—C. en un girant de ulls.—In. ...there in a trice.—A. im Handumdrehen.

II.-62-242 v.º-(12).—Preguntaba don Quijote al autor que halló en su visita en la imprenta de Barcelona, si tenia vendido el privilegio de su libro ó si lo imprimía por su cuenta. «Por mi cuenta lo imprimo, respondió el autor, y pienso ganar mil ducados, por lo menos con esta primera impresión, que ha de ser de dos mil cuerpos, y se han de despachar á seis reales cada uno, *en daca las pajas*.»

F. en un tour de main.—P.—I. a bocca baclata.—C.—In. in a trice.—A. im Handumdrehen.

Ponerse uno en camino. Empezar á caminar, viajar ó andar jornadas. (A.)

I.-7-24 v.º-(5).—«...y pertrechando (don Quijote) su rota celada lo mejor que pudo, avisó á su escudero Sancho del día y la hora que pensaba *ponerse en camino*, para que él se acomodase de lo que viese que más le era menester.»

F. se mettre en route.—P. pôr-se a caminho.—I. mettersi in viaggio.—C. que partiren.—In. to set out.—A. da er für auf den Weg zu begeben gedachte.

I.-13-46 v.º-(1).—«Mas apenas comenzó á descubrirse el día por los balcones del Oriente... don Quijote mandó á Sancho que ensillase y enalbardase al momento, lo cual él hizo con mucha diligencia, y con la misma *se pusieron* luego todos *en camino*.»

F. se mit en route.—P. mettêrão-se ao caminho.—I. si posero in via.—C. posarense tots en camí.—In. they all set out on their journey.—A. und eben so eilig begaben sich alle auf den Weg.

I.-22 106-(12).—Diríjese don Quijote á los ya por él libertados galeotes con esta arenga: «Ya habéis visto, señores, con manifiesta experiencia, el beneficio que de mí habéis recibido, en pago del cual querría, y es mi voluntad, que cargados de esa cadena que quité de vuestros cuellos, luego *os pongáis en camino* y vais á la ciudad del Toboso, y allí os presentéis ante la Señora Dulcinea del Toboso, y le digáis que su Caballero, el de la Triste Figura, se le envía á encomendar...»

F. vous vous mettiez immédiatement en chemin.—P. vos ponhais a caminho.—I. ve ne andiate iucontanente.—C. posantvos encontinent de camí.—In. you immediately go.—A. euch auf den Weg machen.

I.-25-130 v.º-(21).—«Y subiendo (Sancho) sobre Rocinante, á quien don Quijote encomendó mucho,

y que mirase por él como por su propia persona, *se puso en camino* del llano, esparciendo de trecho á trecho los ramos de la retama, como su amo se lo había aconsejado.»

F. il se dirigea.—P. pôze a caminho.—I. si pose subito in viaggio.—C. posá's en camí.—In. he rode.—A. und degah sich auf den Weg.

I.-26-135-(9).—«Dijo también (Sancho Panza al Cura y al Barbero) como su Señor, en trayendo que lo trujese buen despacho de la señora Dulcinea del Toboso, *se había de poner en camino* á procurar cómo ser Emperador, ó, por lo menos, Monarca; que así lo tenían concertado entre los dos.»

F. se metrait en route.—P. pôr-se a caminho.—I. si sarebbe messo in viaggio.—C. posarse en camí.—In. was to set.—A. sich auf den Weg begeben müße.

J.-27-138-(4).—Convencieron el Cura y el Barbero á Sancho que con lo que pensaban decir á don Quijote, «tenían por cosa cierta reducirle á mejor vida, y hacer con él que luego *se pusiese en camino* para ir á ser Emperador ó Monarca; que en lo de ser Arzobispo no había de qué temer.»

F. il se mit incontinent en route.—P. se mettese logo ao caminho.—I. posto sulla vera strada.—C.—In. put him in the way.—A. auf den Weg begeben.

I.-27-143 v.º-(15).—«Estas, en suma, fueron las razones que la carta contenía (la de Luscinda á Cardenio), y las que *me hicieron poner* luego *en camino*, sin esperar otra respuesta.»

F. je partis à l'instant même.—P. a metter-me ao caminho.—I. a pormi subito in viaggio.—C.—In. I set out.—A. und was mich bestimunte, mich auf der Weg zu begeben.

I.-28-156 v.º-(17).—«Y en el silencio de aquella noche, sin dar cuenta á mi traidora doncella, salí de mi casa, acompañada de mi criado, y de muchas imaginaciones, y *me puse en camino* de la Ciudad á pié, llevada en vuelo del deseo de llegar, ya que no estorbar lo que tenía por hecho». (Explica Dorothea su historia).

F. je pris à pied le chemin.—P. Tomei o caminho.—I. mettemomi in viaggio.—C. me 'n anf.—In. travelled on foot.—A. und degah mich auf den Weg.

I.-29-163-(10).—«...quedándose Sancho á pié, donde de nuevo se le renovó la pérdida del Rucio, con la falta que entonces le hacía; mas todo lo llevaba con gusto por parecerle que ya su Señor *estaba puesto en camino*, á muy á pique de ser Emperador.»

F. en bonne voie.—P. hía de caminho.—I. era non pur sulla strada.—C. no deixaria d'esser.—In. was now in the right road.—A. sein Herr sei jetzt auf dem Wege.

I.-30-167 v.º-(4).—Dispuso Tinacrio el sabidor, padre de la princesa Micomicona, que llegada su muerte se «*pusiese en camino* de las Españas, donde hallaría el remedio de mis males hallando un Caballero Andante, cuya fama en éste tiempo se extendería por todo este Reino; el cual se había de llamar, si mal no me acuerdo, don Azote, ó don Jigote».

F. prendre le chemin.—P. me pазesse a caminho.—I. Y dirigendomi... verso le Spagne.—C. per la vía d' Espanya.—In. set out.—A. mich auf den Weg begeben.

I.-35-212-(9).—«Cerró las puertas de su casa (el desventurado Anselmo, al darse cuenta de su deshonra) subió á caballo y con desmayado aliento *se puso en camino*». (Curioso impertinente).

F. se mit en route.—P. metteo-se ao caminho.—I. si pose in viaggio.—C. empren lo camí.—In. set out.—A. begab sich auf den Weg.

I.-37-222 v.º-(6).—Dijo la discreta Dorothea á don Quijote: «...lo que resta es que mañana *nos pongamos en camino*, porque ya hoy se podrá hacer

poca jornada, y en lo demás del buen suceso que espero, lo dejaré á Dios y al valor de vuestro pecho».

F. nous remette en route.—P. nos mettamos a caminho.—I. el mettiamo in cammino.—C.—In. Let us, then, proceed on our journey tomorrow.—A. auf den Weg machen.

I.-42-259-(5).—«Y sé yo decir que el que él escogió de venir á la guerra le había sucedido tan bien, que en pocos años, por su valor y esfuerzo, sin otro brazo que el de su propia virtud, subió á ser capitán de infantería, y á *verse en camino* y predicamento de ser presto Maestre de campo». (Habla el Cura al Señor Oidor de su hermano el Cautivo).

F. se vit en passe.—P. vêr-se em estado.—I. doveva essere presto.—C. se vegé en camí.—In. and was in the high-road.—A. auf dem Wege fah.

I.-52-308 v.º-(1).—«Por cierto, hermano cabrero, (dijo don Quijote á Eugenio) que si yo me hallara posibilitado de poder comenzar alguna aventura, que luego, luego *me pusiere en camino* porque vos la fuvierades buena; que yo sacaré del monasterio á Leandra, á pesar de la Abadesa y de cuantos quisieran estorbarlo.»

F. je partirais à l'instant même.—P. logo me pozéra a caminho.—I. mi porrei subito in cammino.—C.—In. I would immediately engage myself in your service.—A. ich mich auf den Weg begeben.

II.-Dedic. (1).—«Enviando á Vuestra Excelencia los días pasados mis Comedias, antes impresas que representadas, si bien me acuerdo, dije que «Don Quijote» quedaba calzadas las espuelas para ir á besar las manos á Vuestra Excelencia, y ahora digo que se las ha calzado y *se ha puesto en camino*...»

F.—P.—I.—C. s'ha posat ja en camí.—In.—A. hat sich auf den Weg gemacht.

II.-7-25-(6).—«Ea, señor don Quijote mío, hermoso y bravo, (dijo el socarrón Bachiller Carrasco) antes hoy que mañana *se ponga* vuesa merced y su grandeza *en camino*; y si alguna cosa faltare para ponerle en ejecución, aquí estoy yo para suplirla con mi persona y hacienda.»

F. se mette en route.—P. ponha-se já a caminho.—I. pongasi... della sua carriera.—C. vullau posarvos en... camí.—In. lose no time, but set forward.—A. soll sich fuer Guaden, fuer Hahet, auf den Weg machen.

II.-7-25 v.º-(7).—«...y así, no hay más que hacer (decía Panza al Caballero manchego), sino que vuesa merced ordene su testamento con su codicilo, en modo que no se pueda revocar, y *pongámonos* luego *en camino*.»

F. mettons-nous aussitôt en route.—P. ponhamo-nos logo a caminho.—I. mettiamoci subito in viaggio.—C. posemmon en camí.—In. let us set out.—A. una gletch auf den Weg machen.

II.-7-26-(7).—«...y habiendo aplacado Sancho á su mujer, y don Quijote á su sobrina y á su ama, al anochecer, sin que nadie lo viese, sino el Bachiller, que quiso acompañarles media legua del lugar, *se pusieron en camino* del Toboso.»

F. ils prirent le chemin du Toboso.—P. mettêraõ-se ao caminho de Toboso.—I. si avviarono.—C. emprehueren la vía del Tobos.—In. pursued their way.—A. Es zugen sie gen hin.

II.-19-71-(4).—Haciendo don Quijote afinadas reflexiones sobre el matrimonio, decía: «Quiere hacer uno un viaje largo y, si es prudente, antes de *ponerse en camino* busca alguna compañía segura y apacible con quien acompañarse: pues, porque no hará lo mesmo el que ha de caminar toda la vida, hasta el paradero de la muerte?»

F. se mettre en route.—P. metter-se ao caminho.—I.—C.—In. before he sets forward.—A. ehe er sich auf den Weg begibt.

II.-22-87 (4).—«Ensiló Sancho á Rocinante y aderezó al rucio, proveyó sus alforjas, á las cuales acompañaron las del primo, asimismo bien proveídas, y encomendándose á Dios y despidiéndose de todos, (los de la casa de Basilio) *se pusieron en camino*, tomando la derrota de la famosa Cueva de Montesinos.»

F. ils se mirent en route.—P. mettêrao-se ao caminho.—I. si posero in viaggjo.—C. encaminarense tots.—In. they set out.—A. begaben sie sich auf den Weg.

II.-26-100-(2).—Don Gaiferos en el retablo de Maese Pedro: «...se entra á armar para *ponerse luego en camino*» (y libertar á su esposa Melisendra).

F. se mette en route.—P. para metterse ao caminho.—I. per mettersi subito in viaggjo.—C. emprén la vía.—In. in order to set forward immediately.—A. um sich unherzúglich auf den Weg zu begeben.

II.-26-103 v.º-(9).—«...Sancho le pagó muy bien (al ventero), por orden de su Señor, y despidiéndose dél, casi á las ocho del día dejaron la venta y *se pusieron en camino*.»

F. se mirent en route.—P. se pozêrao a caminho.—I. si mesero in viaggjo.—C. posarense en camí.—In. proceeded on their journey.—A. begaben sich auf den Weg.

II.-52-200 v.º-(5).—Escribía Teresa Panza á la Duquesa que si su marido el Gobernador Sancho Panza, no quisiese que fuere á la Corte, «que me lo avise con tiempo, porque me están bullendo los pies *por ponerme en camino*».

F. me mette en route.—P. para pôr-me a caminho.—I. di mettermi in viaggjo.—C. posarme en camí.—In. to be on the tramp.—A. hor lauter Fuß, mich auf den Weg zu machen.

II.-65-253 v.º-(6).—«Llegose el día de la partida de don Antonio y el de don Quijote y Sancho, que fué de allí á otros dos, que la caída no le concedió que más pronto *se pusiesen en camino*».

F. se mette plutôt en route.—P. naõ o deixou pôr mais cedo a caminho.—I. affrettare il suo cammino.—C.—In. to travel.—A. auf den Weg zu begeben.

Como un patriarca, expr. fig. de que se usa para ponderar las comodidades ó descanso de una persona. (A.)=Aún es más común decir *como un príncipe*; expresión que indica el descanso, la holgura, las delicias en que se supone (bien ó mal) que viven los Príncipes (CLEM.)=Se alude á la vida tranquila y exenta de inquietudes que, según cuenta la historia, llevaban los primitivos vivientes. Tan envidiables antecedentes no podían menos de dar por resultado la longevidad; y así del que vive muchos años se dice también que *tiene la vida*, ó que *cuenta los años de un patriarca*. (SBAR.-Floril.º)

I.-7-24 v.º-(5).—«Iba Sancho Panza sobre su jumento *como un Patriarca*, con sus alforjas y su bota, con mucho deseo de verse ya Gobernador de la insula que su amo le había prometido.»

F. comme un patriarche.—P. como hum Patriarca.—I. a guisa d'un patriarcha.—C. com un patriarcha.—In. like a patriarch.—A. wie ein Patriarch.

I.-50-302 v.º-(5).—«...y así haré yo, (con las rentas de su condado, decía Sancho) y no repararé en tanto más cuanto, sino que luego me desistiré de todo, y me gozaré mi renta *como un Duque*, y allá se lo hayan.»

F. je jouirai de ma rente comme un duc.—P. a desfructarei, como hum Duque.—I. per godermi le mie entrate come un duca.—C.—In. like any duke.—A. wie ein Prinz.

II.-29-111 v.º-(3).—«¿Por dicha vas caminando á pie y descalzo por las montañas Rifeas (decía don Quijote al medroso Sancho, cuando estaban navegando en el Ebro), sino sentado en una tabla, *como un Archiduque*, por el sesgo curso deste agradable río, de donde en breve espacio saldremos al mar dilatado?»

F. comme un archiduch.—P. como hum Arqui-Duque.—I. como un archiduca.—C. com un archiduch.—In. like an archduke.—A. wie einm Erzherzog.

De poco más ó menos, expr. fam. que se aplica á las personas ó cosas despreciables ó de poca estimación. (A.)

I.-7-25-(6).—Decía don Quijote á Sancho que los Caballeros andantes antiguos esperaban á que sus escuderos fuesen viejos para darles «algún título de Conde, ó, por lo mucho, de Marqués, de algún valle ó provincia de *poco más ó menos*; pero si tú vienes, y yo vivo, bien podría ser que antes de seis días ganase yo tal Reino, que tuviese otros á él adherentes, que viniese de molde para coronarte por rey de uno dellos.»

F. d'une importance plus ou moins considérable.—P.—I. d'assai poco momento.—C. de poca importancia.—In. of more or less account.—A. von größerer oder geringerer Bedeutung.

I.-22-102 v.º-(5).—Laméntase el Andante de que el oficio alcahuetil ande «entre gente idiota y de poco entendimiento, como son mujercillas de *poco más ó menos*, pajecillos y truhanes de pocos años y de poca experiencia».

F.—P. de pouco mais, ou menos.—I.—C. de baxa má.—In. silly waiting-women.—A. ohne Eitte.

II.-27-106 v.º-(6).—En el discurso del valeroso Manchego al escuadrón armado del pueblo del rebuzno, les exhorta entre otras razones para que depongan su belicosa actitud, de esta forma: «Porque bueno sería que se matasen á cada paso los del pueblo de la Reloja con quien se lo llama, ni los cazoleros, berengeneros, vallenatos, jaboneros, ni los de otros nombres y apellidos que andan por ahí en boca de los muchachos y de gente *de poco más ó menos*.»

F.—P. e da gente de pouco mais, ou menos.—I. della gente vile.—C.—In.—A. geringen Haß.

Tener en mucho á una persona ó cosa. Tenerla en grande aprecio ó estimación. (A.)

I.-7-25-(6).—«Y no lo *tengas en mucho*; (de que Sancho fuese coronado Rey, decía don Quijote), que cosas y casos acontecen á los tales Caballeros, por modos tan nunca vistos ni pensados, que con facilidad te podría dar aún más de lo que te prometo.»

F. Et que cela ne t'étonne pas.—P. E naõ te pareça isto cousa impossivel.—I. ne credere impossibile questa cosa.—C. Y aco no deu marvellarte.—In. And do not think this any extraordinary matter.—A. Und das brauchst du nicht für was Besondere zu halten.

Tener uno para si una cosa. Persuadirse ó formar opinión particular de una materia en que otros pueden dudar ó llevar sentencia contraria. (A.)

I.-7-25 v.º-(7).—Al oír Sancho de boca de su señor que podría llegar á ser Rey, dijo: «por lo menos, Juana Gutiérrez, mi oislo, vendría á ser reina, y mis hijos infantes?—¿Pues, quién lo duda? respondió don Quijote.—Yo lo dudo, replicó Sancho Panza; porque *tengo para mí*, que, aunque lloviese

Dios reinos sobre la tierra, ninguno asentarla bien sobre la cabeza de Mari-Gutiérrez.

F. m' est avis.—P. tenho para mim.—I.—C. vull creure.—In. I am verily persuaded.—A. Denn ich habe so die Meinung.

I. 9-33 v.º-(6).—«En esta (historia de don Quijote de la Mancha), sé que se hallará todo lo que se acertare á desear en la más apacible; y si algo bueno en ella faltare, *para mi tengo* que fué por culpa del galgo de su autor, antes que por falta del sujeto.»

F. á mon avis.—P. tenho para mim.—I.—C. Per tant.—In. if must without question.—A. so bin ich überzeugt.

I. 10-36-(4).—«...no quiero otra cosa en pago de mis muchos y buenos servicios (dice Sancho á don Quijote, oyéndole ponderar las excelencias del bálsamo de Fierabrás) sino que vuestra merced me dé la receta de ese extremado licor; que *para mi tengo* que valdrá la onza adondequiera más de á dos reales; y no he menester yo más para pasar esta vida honrada y descansadamente.»

F. j' imagine.—P. tenho para mim.—I. ch'lo credo bene.—C. be'm crech.—In. I dare say.—A. denn ich bin sicher.

I. 12-42 v.º-(9).—«Y *tengo para mi* (refiérese el cabrero al entierro del enamorado Crisóstomo) que ha de ser cosa muy de ver; á lo menos, yo no dejaré de ir á verla, si supiese no volver mañana al lugar.»

F. m' est avis.—P. Eu cuido.—I. che sarà.—C. jo'm pens.—In. in my opinion.—A. Müd ich denke mir.

I. 12-44 v.º-(5).—«Y *tengo para vos*, como yo *tengo para mi*, (decía el pastor Pedro á don Quijote, aludiendo al Cura pariente de Marcela), que debía de ser demasiado bueno el clérigo que obliga á sus feligreses á que digan bien del, especialmente en las aldeas.»

F. soyez bien persuadé.—P. tenha para si.—I.—C. Y ya pot pensar.—In. take my word for it.—A. feid überzeugt.

I. 12-44 v.º-(5).—(Véase la cita anterior).

F. comme je le suis moi-même (persuadé).—P. como eu o tenho para mim.—I.—C.—In.—A. wie ich es bin.

I. 13-48-(4).—«Páreceme, señor Caballero Andante, (dijo Vivalvo á su compañero de camino don Quijote), que vuestra merced ha profesado una de las más estrechas profesiones que hay en la tierra; y *tengo para mi* que aun la de los frailes cartujos no es tan estrecha.»

F. si je ne m' abuse.—P. tenho para mim.—I. sono di avviso.—C. perquè vull creure.—In. in my opinion.—A. und ich bin des Glaubens.

I. 13-49 v.º-(7).—Prosiguiendo la conversacion con el Andante, decíale el propio caballero Vivalvo. «...*Que yo tengo para mi* que no todos los Caballeros andantes tienen damas á quien encomendarse, porque no todos son enamorados.»

F. dans mon opinion.—P. eu tenho para mim.—I. ch' lo mi penso.—C. segons finch entes.—In. I imagine.—A. als ich der Meinung bin.

I. 17-70 v.º-(6).—Viendo don Quijote el deplorable efecto que en el estómago de Sancho había causado el bálsamo de Fierabrás, que poco ha en la venta había compuesto, le dijo: «Yo creo, Sancho, que todo este mal te viene de no ser armado caballero; porque *tengo para mi* que este licor no debe de aprovechar á tos que no lo son.»

F. j' al idée.—P. tenho para mim.—I. stimo.—C. segurament.—In. I am of opinion.—A. ich bin der Meinung.

I. 17-72 v.º-(10).—Al ver don Quijote bajar y subir por el aire á Sancho, con tanta gracia y presteza manteado por la gente maleante de la venta, «si la cólera le dejara, *tengo para mi* que se riera.»

F. je suis sûr.—P.—I.—C.—In. certainly.—A. daß ich überzeugt bin.

I. 18-73 v.º-(1).—Decía don Quijote á su escudero que los que arozmente le habían manteado no podían ser sino fantasmas y gente del otro mundo; pero replicale Sancho: «...*tengo para mi* que aquellos que se holgaron conmigo, no eran fantasmas, ni hombres encantados, como vuestra merced dice, sino hombres de carne y de hueso, como nosotros.»

F. je suis bien sûr.—P. tenho para mim.—I. tengo per indubitato.—C. he sé prou.—In. in my opinion.—A. bin ich der Überzeugung.

I. 21-100-(14).—Deja Sancho volar su imaginación dando ya por sentado su elevación, en premio de sus servicios á la Caballería andante. «Pues que será (dice) cuando me ponga un ropón ducal á cuestras, ó me vista de oro y de perlas, á uso de Conde extranjero: *para mi tengo* que me han de venir á ver de cien leguas.»

F. je suis sûr.—P. eu assim o entendo.—I. Scommetto.—C.—In. I am of opinion.—A. Ich bin überzeugt.

I. 22-102-(4).—«Y que harta ventura tiene un delincuente, (dijo uno de los guardas que conducían á los galeotes), que está en su lengua su vida ó su muerte, y no en la de los testigos y probanzas; y *para mi tengo* que no van muy fuera de camino.»

F. je trouve.—P. a meu vêr.—I. a quanto mi sembra.—C.—In. for my part.—A. und ich meinetella bin der Meinung.

I. 24-119-(10).—Decía don Quijote á Cardenio, interrumpiéndole en la relación de su historia, que fuese servido de ir con él á su aldea «que allí le podré dar más de trescientos libros, que son el regalo de mi alma y el entretenimiento de mi vida; aunque *tengo para mi* que ya no tengo ninguno, merced á la malicia de malos y envidiosos encantadores.»

F. bien que je croie.—P. ainda que entendo.—I.—C. ara'm recort.—In. it now occurs to me.—A. Breittich glaube ich.

I. 27-138-(4).—«Todo lo escuchó Sancho, y lo tomó muy bien en la memoria, y les agradeció mucho (al Cura y al Barbero) la intencion que tenían de aconsejar á su Señor fuese Emperador, y no Arzobispo, porque *él tenía para si* que para hacer mercedes á sus escuderos más podían los Emperadores que los Arzobispos andantes.»

F. persuadé qu' il éalt.—P. elle entendía.—I. essendo egli convinto.—C.—In. he was persuaded.—A. fet der Überzeugung.

I. 33-184 v.º-(5).—«Porque yo *tengo para mi*, joh amigo!, (replicó Anselmo á Lotario) que no es una mujer más buena de cuanto es, ó no es, solicitada...» (*Curioso impertinente*).

F. Je pense en effet.—P. tenho para mim.—I. E ciò deriva da una mia opinione.—C.—In.—A. Denn ich bin der Meinung.

I. 37-221-(3).—Platicando Amo y Escudero sobre la conversión de la Reina de Micomicón en simple doncella particular, decíale don Quijote que cuánto en la venta sucedía eran cosas de encantamento, y Sancho le replica: «Todo lo creyera yo, si también mi manteamiento fuera cosa dese jaez, mas no lo fué, sino real y verdaderamente y... *tengo para mi*, aunque simplé y pecador, que no hay encantamento alguno, sino mucho molimiento y mucha mala ventura.»

F. j' estime.—P. tenho para mim.—I. quanto a me.—C.—In. in my opinion.—A. da meine ich.

I. 38-228 v.º-(4).—«Bien hayan (exclama don Quijote) aquellos benditos siglos que carecieron de la espantable furia de aquellos endemoniados instrumentos de la artillería, á cuyo inventor *tengo para mi* que en el infierno se le está dando el premio de su diabólica invención.»

F. dont je tiens.—P. tenho para mim.—I. lo reputo.—C. crech yo.—In. I verily believe.—A. dessen bin ich überzeugt.

I.-49-295 v.º-(1).—«Yo sé (continuaba diciendo don Quijote á Sancho Panza) y *tengo para mí* que voy encantado, y esto me basta para la seguridad de mi conciencia; que la formaríá muy grande si yo pensase que no estaba encantado y me dejase estar en esta jaula perezoso y cobarde.»

F. je sais à n'en pas douter.—P. tenho para mim.—I. resto convinto.—C. Jo sé y crech de cert.—In. am verily persuaded.—A. Ich bin desfesten Glaubens.

I.-52-309-(2).—«...puesto que *para mí tengo*, (dijo el Cabrero Eugenio al Barbero, refiriéndose á don Quijote), ó que vuestra merced se burla, ó que este gentil hombre debe de tener vacíos los aposentos de la cabeza.»

F. je suis assaz disposé à croire.—P. tenho para mim.—I. lo porto opinione.—C.—In. But I take it.—A. ich der Meinung bin.

II.-3-10-(2).—«Desa manera (decía don Quijote) ¿verdad es que hay historia mía, y que fué moro y sabio el que la compuso?—Es tan verdad, señor, dijo Sansón, que *tengo para mí* que el día de hoy están impresos más de doce mil libros de la tal historia.»

F. je tiens pour certain.—P. tenho para mim.—I. che porto opinione.—C. be vull creure.—In. I verily believe.—A. daß ich überzeugt bin.

II.-9-31 v.º-(4).—Respondió el mozo labrador del Toboso, al que don Quijote preguntó donde estaban los palacios de la sin par princesa Dulcinea, que el Cura y el sacristán del pueblo le daban razón; «aunque *para mí tengo* que en todo él no vive princesa alguna; muchas señoras, si, principales, que cada una en su casa puede ser Princesa».

F. m'est avis.—P. entonho para mim.—I. per altro scommetterei.—C. no crech jo.—In. I think.—A. glaub' ich nicht.

II.-20-78-(2).—Muéstrase Sancho partidario, en prolijos razonamientos, del rico Camacho; su amo le ataja su cháchara, diciéndole: «Por quien Dios es, que concluyas con tu arenga; que *tengo para mí* que si te dejasen seguir en las que á cada paso comienzas, no te quedaría tiempo para comer ni para dormir; que todo le gastarías en hablar.»

F. j'en suis convaincu.—P. tenho para mim.—I. io sono di avviso.—C. estich cert.—In. I verily believe.—A. Ich glaube.

II.-22-87 v.º-(5).—Dígame, señor, pregunta Sancho al autor del Ovidio español: «¿Quién fué el primero que se rascó en la cabeza? que yo *para mí tengo* que debió de ser nuestro padre Adán.»

F. M'est avis.—P. eu tenho para mim.—I. quanto a me.—C. per que done m'entenen.—In. I, for my part.—A. Ich meine.

II.-25-98 v.º-(9).—«Con todo eso, querría, dijo Sancho, (á su Señor) que vuesa merced dijese á Maese Pedro preguntase á su mono si es verdad lo que á vuesa merced le pasó en la Cueva de Montesinos; que yo *para mí tengo*, con perdón de vuesa merced, que todo fué embeleco y mentira, ó, por lo menos, cosas soñadas.»

F. m'est avis.—P. entendo.—I. quanto a me.—C.—In. for my own part.—A. Denn ich meinestels glaube.

II.-25-99-(10).—«... Y vámonos á ver el retablo del buen Maese Pedro, (dijo don Quijote á Sancho Panza) que *para mí tengo* que debe de tener alguna novedad.»

F. je suis sûr.—P. tenho para mim.—I. ch'è lo penso.—C.—In. for I am of opinion.—A. so glaube ich.

II.-28-110-(5).—Reprendía don Quijote la codicia de su escudero y entre otras maldiciones que cayeron sobre él, decíale: «Asno eres, y asno has de ser, y en asno has de parar cuando se te acabe el curso de la vida que, *para mí tengo* que antes llegará

ella á su último término que tú caigas y des en la cuenta de que eres bestia.»

F. dans mon opinion.—P. tenho para mim.—I. quanto a me.—C. finch per segur.—In. I verily believe.—A. denn ich bin überzeugt.

II.-29-112 v.º-(5).—Insta don Quijote á su servidor en su navegación por el caudaloso Ebro que haga la prueba de si han pasado la línea del equinoccio «y tórnote á decir que te tientes y pesques; que yo *para mí tengo* que estás más limpio que un pliego de papel liso y blanco.»

F. j'ai la conviction.—P. eu tenho para mim.—I. io voglia credere.—C.—In. for my part.—A. ich bin überzeugt.

II.-34-134 v.º-(6).—«Sin duda, dijo Sancho, que este demonio (el que anunció la venida de Dulcinea encantada) debe de ser hombre de bien y buen cristiano; porque, á no serlo, no jurara en Dios y en mi conciencia; ahora yo *tengo para mí* que aun en el mesmo infierno debe de haber buena gente.»

F. Me volta désormais disposé à croire.—P. fico crendo.—I. e bisogna dire.—C.—In. for my part.—A. bin ich überzeugt.

II.-36-140 v.º-(1).—Preguntó la Duquesa á Sancho si había comenzado la tarea de la penitencia para el desencanto de Dulcinea y con qué se había dado los azotes; y respondiéndole Panza que con la mano. «Eso, replicó la Duquesa, más es darse de palmadas que de azotes: yo *tengo para mí* que le sabio Merlín no estará contento con tanta blandura.»

F. dans mon opinion.—P. tenho para mim.—I. io sono di avviso.—C.—In. I am of opinion.—A. Ich bin der Meinung.

II.-48-182-(7).—Explicando doña Rodríguez á don Quijote los hechos de su buen marido, decía: «... y porque él era algún tanto corto de vista, mi Señora la Duquesa le despidió, de cuyo pesar, sin duda alguna, *tengo para mí* que se le causó el mal de la muerte.»

F. je n'en fais aucun doute.—P. tenho para mim.—I. ciò che senza dubbio.—C.—In. I verily believe it.—A. glaub' ich ganz gewiß.

II.-51-195-(5).—Alaba el Mayordomo de la ínsula la ingeniosa resolución de Sancho en el juicio de la puente y de la horca: «... y *tengo para mí* que el mismo Licurgo, que dió leyes á los lacedemonios, no pudiera dar mejor sentencia que la que el gran Panza ha dado.»

F. je tiens, quant à moi.—P. tenho para mim.—I. e quanto a me sono persuaso.—C.—In. for mi part.—A. ich bin überzeugt.

II.-70-266-(3).—«Dice Cide Hamete (al relatar la burla que se hizo á don Quijote fingiendo la muerte y resurrección de Altisábora) que *tiene para sí* ser tan locos los burladores como los burlados, y que no estaban los Duques dos dedos de parecer tontos, pues tanto ahinco ponían en burlarse de dos tontos.»

F. ajoute que, selon lui.—P. que no seu conceito.—I. quanto a lui, egli giudica.—C. a son parer.—In. in his opinion.—A. er sei der Meinung.

Dios y ayuda, expr. fam. con que se pondera la dificultad de una cosa (A.)= Difícilmente es menester que ayude Dios, y encima otra ayuda, frase vulgar, gráfica como ella sola. (CEJ.)

I.-7-25 v.º-(7).—«Sepa, señor, (decía Sancho á don Quijote, hablándole de Mari Gutiérrez, su mujer) que no vale dos maravedis para Reina; Condesa le caerá mejor, y aun *Dios y ayuda*.

F. Dieu viene à son aide.—P. ainda isso sabe Deus.—I. ma seguanne ciò che il ciel ne dispone.—C. ab la ajuda de Deus.—In. with the help of Heaven.—A. um selbst das müße der Himmels und guter Menschen Beistand das Beste tun.



CAPÍTULO VIII

DEL BUEN SUCESO QUE EL VALEROSO D. QUIJOTE TUVO EN LA ESPANTABLE Y JAMÁS IMAGINADA
AVENTURA DE LOS MOLINOS DE VIENTO, CON OTROS SUCESOS DIGNOS DE FELICE RECORDACIÓN.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 10 PÁGINAS)

A la mano de Dios. expr. que denota la determinación con que se emprende una cosa. (A.)=Frase ó fórmula proverbial de quien se resuelve á hacer alguna cosa sobre que ha precedido deliberación; significa que el que habla se entrega al favor y dirección de la Providencia en lo que va á hacer. Pertenece al estilo familiar, como todos los modos proverbiales, y los mismos proverbios y refranes. (CLEM.)

I.-8-27-(3).—«... pienso hacer... tales hazañas, (decía don Quijote á su escudero) que tú te tengas por bien afortunado de haber merecido venir á vellas, y á ser testigo de cosas que apenas podrán ser creídas.—*A la mano de Dios*, dijo Sancho; yo lo creo todo así como vuestra merced lo dice; pero enderécese un poco; que parece que va de medio lado, y debe de ser del molimiento de la caída» (en la sin igual batalla con los molinos de viento).

F. A la volonté de Dieu.—P. Assim permita Deos.—I. Alla buon'ora.—C. A la má de Deu.—In. Heaven's will be done.—A. Bas gefie Gott.

I.-40-242 v.º-(15).—«... no osamos contradecirle, (los cautivos al renegado) temerosos que si no hacíamos lo que él decía, nos habia de descubrir, y poner á peligro de perder las vidas, si descubriese el trato de Zoraida, por cuya vida diéramos todos las nuestras; y así, determinamos de *ponernos en las manos de Dios* y en las del renegado.» (*Histo- del Cautivo*.)

F. remettre notre sort dans les mains de Dieu.—P. pôr-nos nas mãos de Deos.—I. metterci nelle mani di Dio.—C. posar tota nostra confiança en ell y en Deu.—In. to commit ourselves into the hands of God.—A. uns der Hand Gottes anheimzugeben.

I.-46-280-(4).—Decía el valeroso Andante á la alta Micomicona: «*A la mano de Dios*, pues así es que una señora se me humilla, no quiero yo perder la ocasión de levantalla y ponella en su heredado trono.»

F. A la grâce de Dieu!—P. Com Deos.—I. Or bene.—C.—In. by Heaven!—A. Mit Gottes Hilfe denn!

I.-47-287-(7).—«*A la mano de Dios*, replicó don Quijote (al Canónigo, al decirle éste que sabia más de libros de caballerías que de las Súmulas de Villapando); pues así es, quiero, señor Caballero, que sepades que yo voy encantado en esta jaula, por envidia y fraude de malos encantadores.»

F. A la grâce de Dieu.—P. Bom está.—I. Lodato sia Dio.—C.—In. With Heaven's permission.—A. In Gottes Namen.

II.-3-12-(6).—«... pero *dejando* esto del gobierno en las *manos de Dios*,... digo, (prosigue Sancho),

señor Bachiller Sansón Carrasco, que infinitamente me ha dado gusto que el autor de la historia (de don Quijote) haya hablado de mi.»

F. à la main de Dieu.—P. nas mãos de Deos.—I. lasciando l'affare del governo nelle mani di Dio.—C.—In. in the hands of God.—A. in Gottes Hand befehlen.

II.-22-88 v.º-(7).—«*A la mano de Dios*, que me guie (dijo don Quijote), al empozarse en la caverna de Montesinos) y luego se hincó de rodillas y hizo una oración en voz baja al cielo, pidiendo á Dios le ayudase y le diese buen seneso en aquella, al parecer, peligrosa y nueva aventura.»

F. à la grâce de Dieu!—P. a mão de Deos me guie.—I. Dio sia quello che mi accompagni e mi guidi.—C. dexantho tot á la ma de Deu.—In. be Heaven my guide!—A. fu befehle ich mich in Gottes Hände, sie mögen mich leiten.

II.-29-111-(2).—«... á la *mano de Dios* que nos guie; que no dejaré de embarcarme si me lo pidiesen frailes descalzos» (decía el intrépido Manchego á Sancho. Panza al entrar en la barca del caudaloso Ebro para ir en socorro del Caballero que necesitaba de su ayuda).

F. à la grâce de Dieu.—P. a mão de Deos nos guie.—I. e la mano di Dio ci conduca.—C.—In. the hand of Providence be our guide.—A. und nun in Gottes Namen, möge Er uns geleiten!

II.-35-140-(9).—«Ea, pues, á la *mano de Dios*, dijo Sancho: yo consiento en mi mala ventura; digo que yo acepto la penitencia (de los azotes para el desencanto de la señora Dulcinea), con las condiciones apuntadas.»

F. à la grâce de Dieu.—P.—I. Ebbene alle mani.—C. á la má de Deu.—In. in God's name.—A. in Gottes Namen.

II.-64-250 (4).—El Virrey de Barcelona apartose de la contienda de nuestro Andante y el de la Blanca Luna, diciendo: «Señores Caballeros, si aquí no hay otro remedio sino confesar ó morir, y el señor don Quijote está en sus trece, y vuesa merced el de la Blanca Luna en sus catorce, á la *mano de Dios*, y dénse.»

F. à la garde de Dieu!—P. e Deos os guarde.—I. alla buon ora.—C.—In. in Heaven's name!—A. in Gottes Namen.

II.-71-270-(4).—«Prosigue, Sancho amigo, y no desmayes, le dijo don Quijote; que yo doblo la parada del precio,—Dese modo, dijo Sancho, *¡a la mano de Dios*, y lluevan azotes! pero el socarrón dejó de dárselos en las espaldas, y daba en los árboles, con unos suspiros de cuando en cuando, que parecía que con cada uno dellos se le arrancaba el alma.»

F. à la grâce de Dieu.—P. vamos Indo com Deos.—I. piovano le frustate.—C. á la má de Deu.—In. in God's name.—A. mag's in Gottes Namen sein.

Ser parte á ó para que. Contribuir ó dar ocasión á, ó para, que. (A.)

J.-8-27 v.^o-(4).—A Sancho «no fueran parte para despertarle, si su amo no le llamara, los rayos del sol, que le daban en el rostro, ni el canto de las aves, que muchas y muy regocijadamente, la venida del nuevo día saludaban».

F. ne put jamais être réveillé.—P. e não seriaõ bastantes.—I. non lo avrebbero potuto svegliare.—C. no eren prou.—In.—A. nicht imstande gewesen.

I.-9-34-(7).—«... con tal furia descargó (la espada don Quijote) sobre el Vizcaino, acertándole de lleno sobre la almohada y sobre la cabeza, que, sin *ser parte* tan buena defensa, como si cayera sobre él una montaña, comenzó á echar sangre por las narices, y por la boca, y por los oídos.»

F. malgré.—P. a pezar.—I. che ad onta.—C.—In. was unprotected.—A. ihm nichts half.

I.-12-45-(6).—«Pero héjelo aquí, cuando no me cato, que remanece un día la melindrosa Marcela hecha pastora; y, sin *ser parte* su fío ni todos los del pueblo, que se lo desaconsejaban, dió en irse al campo con las demás zagalas del lugar.»

F. malgré son oncle.—P. e sem convir nisso.—I. senza farne motto alcuno.—C. sens escollar.—In. without the consent.—A. etwas dagegen hermachten.

I.-27-140-(8).—«... la fuerza de la imaginación de mis desgracias es tan intensa y puede tanto en mi perdición, que, sin que yo pueda *ser parte* á estorbarlo, vengo á quedar como piedra, falto de todo buen sentido y conocimiento.» (Relata Cardenio sus desventuras.)

F. sans pouvoir m'en défendre (traducción libre).—P. sem que eu fossa ser parte.—I. senza ch'lo valga a impedirla.—C. sens poderhi fer mes.—In.—A. daß ich manchmal widerstandlos.

I.-28-150 v.^o-(5).—Dice Dorotea al verse descubierta en la aspereza de la montaña «Pues que la soledad destas sierras no *ha sido parte* para encubrirme, ni la sultura de mis descompuestos cabellos no ha permitido que sea mentirosa mi lengua, en balde sería fingir yo de nuevo ahora.»

F. n'a pu.—P. não foi bastante.—I. Poichè non giovò.—C.—In. have failed.—A. nicht nicht vermochte.

I.-28-154 v.^o-(13).—«Todas estas razones que aquí he dicho le dije (Dorotea á su burlador don Fernando) y otras muchas de que no me acuerdo; pero no *fueron parte* para que él dejase de seguir su intento, bien así como el que no piensa pagar, que, al concretar de la barata, no repara en inconvenientes.»

F. elles ne purent l'empêcher.—P. mas nenhuma foi parte.—I. ma non per questo.—C. foren inútils.—In. was of no avail.—A. vermachten ihn nicht.

I.-33-183-(2).—«Notó Anselmo la remisión de Lotario (en frecuentar su casa), y formó dél quejas grandes, diciéndole que si él supiera que el casarse había de *ser parte* para no comunicalle como solía, que jamás lo hubiera hecho.» (Curioso impertinente.)

F. devenir un obstacle (traducción libre).—P. había de ser parte.—I. dovesse portargli.—C. devia affluirar los llaços (traducción libre).—In. id would occasion.—A. Mulaß geben würde.

I.-33-189 v.^o-(15).—«Pero quíerote decir la causa (Lotario á Anselmo) por que con justa razón es deshonorado el marido de la mujer mala, aunque él no sepa que lo es, ni tenga culpa, ni *haya sido parte*, ni dado ocasión, para que ella lo sea.» (Id.)

F. il n'y ait donné pour sa part.—P. ou fosse parte.—I. nè le abbia dato il menomo impulso.—C.—In.—A. nicht Mulaß dazu gegeben hat.

I.-36-215 v.^o-(5).—«... sean, pues, *parte* tan claros desengaños (decía Luscinda á don Fernando) para

que volvais el amor en rabia, la voluntad en despecho, y acabadme con él la vida; que como yo la rinda delante de mi buen esposo, la daré por bien empleada.»

F.—P. Sejaõ pois taõ manifestos desenganos parte.—I. cidaevi una volta.—C.—In. Cease, therefore, your fruitless persecution.—A. Es mögen denn beirniten.

I.-40-237 v.^o-(5).—«... y si no fuera porque el tiempo no dá lugar, yo dijera ahora algo de lo que este soldado hizo, (un tal de Saavedra, en el cautiverio de Argel) que *fuea parte* para entreteneros y admiraros harto mejor que con el cuento de mi historia», (la del Cautivo que él mismo relataba).

F. je suis sûr (traducción libre).—P. que fôra parte.—I.—C.—In.—A. es wäre dies imstande.

I.-44-272-(8).—«Ya, señor, (decía don Luis al Oidor), sabeis la riqueza y la nobleza de mis padres, y como yo soy su único heredero; si os parece que estas *son partes* para que os aventureis á hacerme en todo venturoso, recebidme luego por vuestro hijo».

F. vous croyez pouvoir prendre sur vous (traducción libre).—P. estes predicados saõ bastantes.—I. che questi sieno titoli bastevoli.—C. si tot acó no 'us sembla indigne (traducción libre).—In. if these circumstances can plead in my favour.—A. falls Ihr der Meinung seid.

I.-51-307-(6).—«... pero ella (Leandra) lo afirmó con tantas veras, (la continencia de su robador Vicente de la Roca) que *fueron parte* para que el desconsolado padre se consolase.»

F. sufficient.—P. foraõ parte.—I. alleviò in parte.—C.—In.—A. daß sie hiel dazu beitrugen.

II.-32-122-(3).—Airado el eclesiástico familiar de la casa Ducal, por las burlas que sus señores hacían á don Quijote «se fué, sin que *fuesen parte* á detenerle los ruegos de los Duques.»

F.—P. sem que bastassem para detello.—I. nè furono bastanti a distorlo.—C.—In. in spite of.—A. ohne daß vermachten.

II.-38-147-(5).—Decía la dolorida Trifaldi del burlador de Antonomasia: «... pero toda su gentileza y buen donaire y todas sus gracias y habilidades *fueran* poca ó ninguna *parte* para rendir la fortaleza de mi niña, si el ladrón desuellacaras no usara del remedio de rendirme á mi primero.»

F. n'aurient pu suffire à faire capituler.—P. faraõ pouco, ou nada.—I. nulla sarebbero valse.—C. de pech li haurfen may valgut.—In. would have proved ineffectual.—A. wenig oder nichts geholfen.

II.-40-150 v.^o-(2).—La propia Trifaldi dijo algo más adelante: «... el retintín desa promesa, valeroso Caballero (don Quijote), en medio de mi desmayo llegó á mis oídos, y *ha sido parte* para que yo dél vuelva y cobre todos mis sentidos.»

F. il a suffi.—P. foi parte.—I. è bastante fer farmi riavere.—C. ha fet.—In.—A. hat beirnirt.

II.-48-179-(1).—«... no *ha de ser parte* la mayor hermosura de la tierra (dijo don Quijote para sí, al oír que se abría la puerta de su aposento, en la creencia que alguna enamorada doncella fuese á sobresaltar su honestidad) para que yo deje de adorar la que tengo grabada y estampada en la mitad de mi corazón y en lo más escondido de mis entrañas.»

F. n'obtiendra pas.—P. não ha de ser parte.—I. no non può.—C. findrren prou esforç.—In. shall prevail upon me.—A. nicht soll die Macht haben.

II.-65-251 v.^o-(2).—«... pero yo imagino (dijo don Antonio, el huesped de don Quijote en Barcelona, á Sansón Carrasco) que toda la industria del señor Bachiller no *ha de ser parte* para volver cuerdo á un hombre tan rematadamente loco; y si no fuese contra caridad, diría que nunca sane don Quijote.»

F. sera impulsante.—P. naõ bastará.—I. non varrà a ridonare.—C. ha d'esser poca.—In. his case is beyond the reach of your art.—A. nicht hernügen wird.

II.-74-278-(4).—Dispuso en su testamento el ya sano de entendimiento Alonso Quijano el Bueno, que se dieran ciertos dineros á su fiel escudero Sancho Panza «... y si como estando yo loco fui parte para darle el gobierno de la insula, pudiera agora, estando cuerdo, darle el de un Reino, se le diera.»

F. le lui fis obtenir.—P. fui parte.—I. mi era proposto.—C. fuilli obtenir.—In. I procured him.—A. Heranlassung war.

Dar un tiento á una cosa. Con las palabras *bota*, *jarro*, ú otras semejantes, *echar* un trago del líquido que contienen. (A.)

I.-8-27 v.º-(4).—«Al levantarse Sancho (después de un sueño que le llevó toda la noche) *dió un tiento á la bota*, y hallándola algo más flaca que la noche antes, *aflijósele el corazón*.»

F. fit une cresse.—P. deo huma investida.—I. stese la mano alla sua borraccia.—C. tantejá la botella.—In. he applied again to his bottle.—A. machte er setzer Bedersflache einen Versuch.

Aflijósele á uno el corazón (no lo trae el Dic. Acad.; hay: *Cubrísele á uno el corazón*: Entristecerse mucho.

I.-8-27 v.º-(4).—(Véase el texto en la frase anterior: *Dar un tiento*.)

F. son cœur s'affligea.—P. com bastante pezar de seu coração.—I. se le afflisse molto.—C. ab prou sentiment de son cor.—In. which grieved him to the heart.—A. und es ward ihm das Herz schmer.

I.-4-272-(8).—Preguntó el Oidor al joven don Luis la causa de su venida á la venta, á pie, y en tal vil traje vestido: «A lo cual el mozo, asiéndole fuertemente de las manos, como en señal de que algún gran dolor *le apretaba el corazón* y derramando lágrimas en grande abundancia, le dijo:»

F. comme si une vive angoisse l'eût saisi au cœur.—P. alguma dôr entranhavel lhe apertava o coração.—I. qualche gran dolia era punto nel cuore.—C.—In. wrung his heart.—A. das Herz zusammenrückte.

II.-60-252-(8).—«Apretóle la mano Claudia (á don Vicente, al hallarse en los últimos de la vida), y *apretósele á ella el corazón*, de manera, que sobre la sangre y pecho de don Vicente se quedó desmayada.»

F. en même temps son cœur à elle se serra.—P. o coração se lhe apertou de maneira.—I. se le serrò allora il cuore.—C.—In. and such was the anguish of her heart.—A. und fu schwer bedrückte ward hierbei ihr das Herz.

Llevar camino una cosa. Tener fundamento ó razón. (A.)=Expresión metafórica que equivale á *va bien guiado*. Se dice de lo que está rectamente ordenado y dirigido al fin que se intenta. (CLEM.)

I.-8-27 v.º-(4).—«... aflijósele el corazón (á Sancho) por parecerle que *no llevaban camino* de remediar tan presto su falta» (ó sea, la flaqueza de su bota, por los tientos que le había dado).

F. ils ne prenaient pas le chemin.—P. que naõ levavaõ caminho.—I. non dovesse condurlo.—C. no portaven camí.—In. they were in the way.—A. daß sie nicht einen solchen Weg einschlugen.

I.-30-168 v.º-(6).—«... tomó el Cura la mano, y dijo: Debe de querer decir la señora Princesa que después que desembarcó en Málaga, la primera parte donde oyó nuevas de vuestra merced (del señor don Quijote) fué en Osuna.—Eso quise decir, dijo Do-

rotea.—Y esto *lleva camino*, dijo el Cura, y prosiga Vuestra Magestad adelante.»

F.—P. E leva caminho.—I. E questo è credibili.—C.—In. nothing can be more clear.—A. Und fu ist's in Richtigkeit.

II.-16-56-(5).—«Treinta mil volúmenes se han impreso de mi historia, (decía don Quijote al Caballero del Verde Gabán) y *lleva camino* de imprimirse treinta mil veces de millares, si el cielo no lo remedia.»

F. elle prend le chemin.—P. pelo que vejo.—I. se le cose procedono di questo passo.—C. en aquet pás.—In.—A. und es hat den Aufschuß.

II.-31-119 v.º-(7).—«...pasa adelante y acorta el cuento; (decíale á Sancho don Quijote) porque *llevas camino* de no acabar en dos días.»

F. vous prenez la route.—P. naõ parais com o voso conto.—I. ch'è vi siete posto in un viaggio da non uscirne.—C.—In. it will last.—A. denn es sieht gerade so aus.

II.-31-119 v.º-(7).—«adelante, hermano, dijo á esta sazón el Religioso; (de la casa de Duques á Sancho Panza) que *camino llevais* de no parar con vuestro cuento hasta el otro mundo.»

F. tu prenses le chemin.—P. naõ acabarás.—I. tu hai ciera di non la finire.—C. fas cara.—In. the rate you proceed.—A. denn es sieht so aus.

II.-49-187-(8).—«yo, señores, soy hija de Pedro Pérez Mazorca, arrendador de las lanas deste lugar, el cual suele muchas veces ir en casa de mi padre, (prosiguió diciendo la hija de Diego de la Llana).—Eso no *lleva camino* dijo el Mayordomo, señora, porque yo conozco muy bien á Pedro Pérez, y sé que no tiene hijo ninguno.»

F. cela n'a pas de sens.—P. Isso naõ tem lugar.—I. Ci ò non ha apparenza di verità.—C.—In. This vill not pass.—A. Das kann nicht richtig sein.

II.-49-187-(8).—«Aun eso *lleva camino*, respondió el Mayordomo, (á la propia doncella del texto anterior), que yo conozco á Diego de la Llana, y sé que es un hidalgo principal y rico, y que tiene un hijo y una hija.»

F. ceci a du sens.—P. Isso agora algum lugar tem.—I. Questo poi è verisimile.—C.—In. That may be true.—A. Das allerdings kann richtig sein.

II.-66-255-(3).—«Hermanos, lo que el gordo pide *no lleva camino*, ni tiene sombra de justicia alguna» (dijo Sancho, resolviendo la contienda en la apuesta del corredor flaco y el corredor gordo.)

F. n'a pas le sens commun.—P. naõ tem lugar.—I. non dà nel verosimile.—C.—In. is wrong.—A. hat keinen Sinn.

Meter las manos, hasta los codos en alguna cosa. Empeñarse, engolfarse, dedicarse á ello con todo conato. (A.)=Metafora del amasar, como *tener* las manos en la masa. (CEJ.)

I.-8-28-(5).—«Tornaron á su comenzado camino del Puerto Lápice, y á obra de las tres del día le descubrieron. Aquí, dijo en viéndole don Quijote, podemos, hermano Sancho Panza, *meter las manos hasta los codos* en esto que llaman aventuras.»

F. mettre les mains jusqu'aux coudes.—P. metter os braços até os cotovellos.—I. a dovicia e di ogni nostra soddisfazione.—C. podrém ficar les mãos fins als cotizes.—In. we may plunge our arms up to the elbows.—A. hier können wir die Hände bis an den Ellbogen in das stecken.

Meter ó poner piernas al caballo. Avivarle, apretarle para que corra ó salga con prontitud. (A.)

I.-8-29-(7).—«El segundo religioso, (de la Orden de San Benito que encontró don Quijote, junto al

coche de la señora Vizaina), que vió del modo que trataban á su compañero, *puso piernas* al castillo de su buena mula, y comenzó á correr por aquella campaña, más ligero que el mismo viento.»

F. prêt ses jambes.—P. meteo pernas á mula.—I. batté furiosamente la mula.—C. apretá.—In. clapped spurs to the sides of his good mule.—A. drückte er die seine feinem guten Maulthier wider den mächtigen Leib.

I.-17-71 v.º-(8).—«... págueseme lo que se me debe, y dejémonos de cuentos ni de caballerías; que yo no tengo cuenta con otra cosa (decía el ventero al Manchego Andante) que cobrar mi hacienda.—Vos sois un sandio y mal hostalero, respondió don Quijote, y *poniendo piernas* á Rocinante y terciando su lanzón, se salió de la venta, sin que nadie le detuviera.»

F. piquant des deux.—P. mettendo pernas.—I. dando degli sproni.—C. posá comes.—In. clapping spurs to Rocinante.—A. gab Rostante die Eporen.

I.-20-87-(5).—«Desesperábase con esto don Quijote, (de que Rocinante no pudiera menearse), y, por más que *ponía las piernas* al caballo, menos le podía mover; y, sin caer en la cuenta de la ligadura, (que le había echado Sancho) tuvo por bien de sosegar-se y esperar.»

F. Il éperonnait son cheval.—P. chegava espóras ao cavallo.—I. più che spronava il cavallo.—C. arrambar les comes al cavall.—In. and the more he spurred his horse the less he could move him.—A. und je mehr er dem Gaul die Eporen einsetzte.

Hacerse uno cruces ó Hacerse uno la cruz. Demostrar la admiración ó extrañeza que causa alguna cosa. (A.)—Alude á la costumbre de santiguarse cuando se vé de pronto alguna cosa de admiración ó de espanto. (CLEM.)

I.-8-29-(7).—«... tornó á subir el fraile (sobre su mula)... y picó tras su compañero... y sin querer aguardar el fin de todo aquel comenzado suceso, siguieron su camino, *haciéndose más cruces* que si llevaran al diablo á las espaldas.»

F. en falsant plus de signes de croix.—P. fazendo mais Cruzes.—I. facendosi tantil segui di croce.—C. fense moltes creus.—In. crossing themselves oftener.—A. und schlugen mehr Kreuze.

I.-34-206 v.º-(23).—«... y cuando (Lotario) se vió solo, y en parte donde nadie le viera, no cesaba de *hacerse cruces*, maravillándose de la industria de Camila y de los ademanes tan propios de Leonela.» (Curioso impertinente.)

F. Il fit mille signes de croix.—P. não cessava de benzer-se.—I. non cessò di farsi mille segni di croce.—C.—In. crossing himself.—A. sich zu kreuzigen.

I.-47-287-(7).—«... cuando el Canónigo oyó hablar al preso y al libre (ello es, á don Quijote enjaulado y á Sancho Panza) en semejante estilo, estuvo por *hacerse la cruz* de admirado, y no podía saber lo que le había acontecido, y en la mesma admiración cayeron todos los que con él venían.»

F. se signer de surprise.—P. esteve para benzer-se de admirado.—I. fu per farsi un segno di croce.—C.—In. crossed himself in amazement.—A. Staunen und Verwunderung kreuzigen und segnen.

II.-2-9-(5).—Refiere Sancho Panza á su amo que, según le ha contado el bachiller Sansón Carrasco, ya andaba su nombre en el libro ó Historia del Ingenioso Hidalgo don Quijote, y añade: «que me mientan á mi en ella con mi mismo nombre de Sancho Panza y á la señora Dulcinea del Toboso, con otras cosas que pasamos nosotros á solas, que me

hice cruces de espantado, como las pudo saber el Historiador que las escribió.»

F. je me suis signé de surprise.—P. me benzi muitas vezes.—I. lo mi sono fatti mille segni di croce.—C. fan que 'm done jo al diable.—In. I crossed myself out.—A. und ich habe mich kreuzigen und segnen müssen.

II.-14-51 v.º-(10).—«Acude, Sancho, (gritaba don Quijote teniendo á sus pies al vencido Caballero de los Espejos), y mira lo que que has de ver y no lo has de creer; aguija, hijo, y advierte lo que puede la magia; lo que pueden los hechiceros y los encantadores.—Llegó Sancho, y como vió el rostro del Bachiller Carrasco, comenzó á *hacerse mil cruces* y á santiguarse otras tantas.»

F. il comença à se signer mille et mille fois.—P. començou a fazer mil cruces.—I. che prese a farsi mille segni di croce.—C. se senyá y persigná.—In. to cross and bless himself a thousand times over.—A. betrugte er sich tausendmal.

II.-48-179 v.º-(2).—Cuando, pisando quedito, se entró la dueña Rodríguez en la estancia del Andante, mirola éste «... y cuando vió su adeliño y notó su silencio, pensó que alguna bruja ó maga venía en aquel traje á hacer en él alguna mala fechoría, y comenzó á santiguarse con mucha priesa. Fuése llegando la visión, y cuando llegó á la mitad del aposento, alzó los ojos y vió la priesa con que se estaba *haciendo cruces* don Quijote; y si él quedó medroso en ver tal figura, ella quedó espantada en ver la suya.» (En este pasaje la frase está en su sentido recto.)

F. se signait.—P. fazer appressadamente cruces sobre si.—I. di quei segui di croce che prettolosamente facevasi.—C. se feya creus.—In. began to cross himself.—A. lute hastig Don Quijote sich betrugte.

Juro á Dios. exp. de juramento. (A.)

I.-8-29 v.º-(8).—«... don Quijote, con mucho sosiego le respondió (al escudero vizcaino): si fueras caballero, cómo no lo eres, ya yo hubiera castigado tu sandéz y atrevimiento, cautiva criatura.—A lo cual replicó el Vizcaino... *Juro á Dios* tan mientes como cristiano.»

F. je jure Dieu.—P. juro a Deos.—I. Giuro a Dio.—C. jur á Deu.—In. I swear by the great God.—A. Achwür'ich zu Gott.

I.-46-281 v.º-(4).—«Podría ser, digo, (continuó la princesa Micomicona) que Sancho hubiese visto por esta diabólica vía (de encantamiento) lo que él dice que vió, tan en ofensa de mi honestidad.—Por el *omnipotente Dios juro*, dijo á ésta sazón don Quijote, que la vuestra grandeza ha dado en el punto, y que alguna mala visión se le puso delante á este pecador de Sancho.»

F. Par le Dieu tout-puissant!—P. Pelo Deos Omnipotente.—I. Giuro per tutte le potenze del cielo.—C. Per lo omnipotent Deu.—In. By the Omnipotent.—A. Bei dem allmächtigen Gott.

II.-44-168-(9).—Léese en el romance que, al son del arpa cantó la fingida Altisidora al caballero Andante don Quijote:

«Niña soy, pulcela tierna;
mi edad de quince no pasa:
catorce tengo y tres meses.
te juro en Dios y en mi ánima.

F. je te le jure en mon âme et conscience.—P. (Pone los versos en castellano).—I. sull' anima mia.—C.—In. Hang sull' me.—A. Da wahr Gott.

Llevar el gato al agua. Llevar á cabo una empresa de mucho riesgo y dificultad. Usase mucho en la frase interrogativa *¿quien ha de llevar el gato al agua?* (A.)

—Antiguamente debieron usar cierto juego en la ribera del río con un gato y ganaba el que lo metía dentro de él; pero como se defendía con uñas y dientes era dificultoso y peligroso. (COV.)=Dícese éste refrán del que vence á otro porfiando ó riñendo. Está tomado del juego en que atados dos ó más á una sogá, cada uno de su cabo, forcejan cerca de algún pantano para mayor diversión, y el que echa al otro en él, vence. De otro modo jugaban también este juego los griegos y romanos, de quienes vino á España. (PELLICER).=Es hacer alguna cosa que hay dificultad y peligro. Averiguar lo que dió ocasión á esta expresión proverbial, es tan difícil como la del origen de la mayor parte de los refranes. (CLEM.)=Clemencin que tuvo por imposible averiguar el origen de esta expresión, con tomar un gato y chapuzarlo, hubiera caído en la cuenta. Y es que el agua les es muy dañina: no he visto gato que por limpieza se le haya bañado, que por más que se le haya secado después, no haya contraído reuma y aún muerto de las consecuencias. (CEJ.)=El adagio ¿quien ha de poner el cascabel al gato? parece que no difiere en un ápice del presente y que entrambos pueden usarse, tanto para ponderar la dificultad de alguna cosa, como para encarecer el riesgo que su ejecución ofrece. (COLL.)=No son pocos los modismos y refranes de nuestra lengua en que entra como componente la palabra *gato*. Los ocho primeros que citamos, se hallan mentados en el «Quijote». *A las veces, tan buena suele ser una gata como una rata.* (II-7-24).=*Andar buscando cinco piés al gato.* (I-22-105 v.º).=*Lo que has de dar al mur, dálo al gato, y sacarte ha de cuidado.* (II-56-215).=*¿Quien ha de llevar el gato al agua?* (I-8-29 v.º).=*Vender gato por liebre.* (II-26-103).=*De noche todos los gatos son pardos.* (II-33-129).=*El gato al rato, el rato á la cuerda, la cuerda al palo.* (I-16-67 v.º).=*No estar para dar migas á un gato.* (II-46-255).=*Con hijo de gato no se burlan los ratones.*=*Cará de beato y uñas de gato.*=*Ser un ata-el-gato.*=*Andar buscando piés al gato.*=*Limpio como la escudilla de un gato.*=*Tener siete vidas como los gatos.*=*Caer de pié como los gatos.*=*No está la carne en el garabato por falta de gato.*=*Sacar las brasas con la mano del gato.*=*Mucho sabe el rato, pero más el gato.*=*Arisco como un gato.*=*Me alegro de que el gatito sea negro.*=*Sardina que lleva el gato, tarde ó nunca*

vuelve al plato.=*El gato de la tripera siempre harto, y no deja de miar.*=*Lavar-se con la mano del gato.*=*Ha andado la mano del gato.*=*A su amigo, el gato siempre le deja señalado.*=*El gato no conoce amo.*=*Buen amigo es el gato, sino que rascuña.*=*Al ratón que no tiene más que un agujero, préstole le pillá el gato.*=*¿Quien ha de poner el cascabel al gato?*=*Haber gran prisa á echar gatos.*=*De casa de gato no sale harto el rato.*=*Estar como perros y gatos.*=*Tener cariño á una casa como los gatos.*=*No ser capaz de hacer daño á un gato.*=*Muérense los gatos, regocíjense los ratos, ó Vanse los gatos, y extendiéndose los ratos.*=*Cuando el gato está fuera, los ratones se divierten.*=*Hasta los gatos tienen tos ó romadizo.*=*Hasta los gatos quieren zapatos.*=*Azotan á la gata si no hila nuestra ama.*=*A gato viejo, ratón nuevo.*=*Gato con guante no caza ratón.*=*Gato maullador nunca buen cazador.*=*Siempre piensa en la sartén el gato.*=*Aquí hay gato encerrado.*=*El gato escaldado del agua fría huye.*=*El gato de Mari-Ramos, halaga con la cola y araña con las manos.*=*La gata de Mari-Ramos baja los ojos por no ver los ratones.*=*El gato de Mari-Ramos cómese la asadura y va á miar por los tejados.*=*Acechar á alguno como el gato al ratón.*=*Hartóse el gato de carne, y luego hizo-se fraile.*=*¿Ha parido la gata?*=*Tarde vino el gato con la langoniza.*=*Echar á alguno el gato á las barbas.*=*Parece que le han arañado los gatos.*=*Fi de gata nuer mata, ó El hijo de la gata ratones mata.*=*Parece que ha jugado con los gatos.*=*«Mio» dijo el gato, y se quedó frío.*=*Por el cabo de la cuchara sube el gato á la olla.*=*Un ojo á la sartén y otro á la gata.*=*Pasar como gato sobre ascuas.*=*Parece una gata parida.*=*Hacer la gata, ó la gata ensogada, ó la gata muerta, ó la gatamorta, ó la gata de Juan Hurtado.*=*Haced fiestas á la gata, y saltaros ha á la cara.*=*Andar como gatos por febrero.*=*Febrero es el mes de los gatos.*=*Lo más encomendado lleva el gato.*=*No echés la gata en tu cama, ó no la acocees después de echada.*=*Sepan gatos que es antruejo.*=*Salir á gatos.*=*Defenderse como un gato panza arriba.*=*Esa fué una, y se la llevó el gato.*=*Tan contento como ratón en boca de gato.*=*No hay perro ni gato que no lo sepa.*=*Llenarse un local con cuatro gatos, ó No haber en alguna parte mas que cuatro*

gatos.—*Pescado quiere el gato, mas no quiere mojar el pato.*—*Ni mozo dormidor, ni gato maullador.*—*Mete el gato en el garbanzal, que él dirá la verdad.*—*El gato saca sus uñas cuando las ha menester.*—*Ni mozo goloso, ni gato cenizoso.*—*El amor de los gatos, á voces por tejados.*—*Los amores del gato riñendo entran.*—*No poner la ropa donde la mee el gato.*—*Estáse la asadura en la espetera, porque el gato no va á ella.*—*Ella á hilar, y el gato al tortero.*—*Entre Mata y Morata, fuésele la gata.*—*El can y el gato comen lo mal guardado.*—*Hacer como vaca, y cubrir como gata.*—*Lo que había menester un vidriero, era un gato que le anduviese retozando en los vidrios.*—*Estar encenizado como los gatos.*—*Entre la mano y el plato entra el gato.*—*Mandan al mazo, y el mazo al gato, y el gato manda á su rabo.*—*Más vale al garzón ser cabeza de gato, que cola de león.*—*Cuatro cosas deben siempre estar en casa: la chimenea, el corral de pollos, el gato, la mujer.*

Como dato curioso merece notarse que en la Sagrada Escritura, en tanto que se mencionan nombres de infinidad de animales, entre otros 42 el de *perro* y 8 el de *ratón*, no se nombra el gato ni en una sola ocasión siquiera.

I.-8-29 v.º-(8).—Decía á don Quijote el escudero Vizcaíno don Sancho de Azpeitia en su intrincada parla. «¿Yo no caballero? Juro á Dios tan mientes como cristiano. Si lanza arrojas y espada sacas, ¡el agua cuán presto verás que al gato llevas!»

F. avoir cherché midi à quatorze heures.—P. não vales a agua, que bebes.—I. vedrai quanto presto il gatto te la graffierà via!—C. com poses lo cascabell al gat.—In. thou shalt see how soon the cat will get into the water.—A. wie Bach durch Auge schließt.

Ahora, ó allá, lo veredes, dijo Agra-
jes, fr. prov. que se emplea generalmente en son de amenaza, para poner en duda ó negar que aquello de que se trata suceda como otra y otras personas suponen y aseguran. (A.)—Fórmula de amenaza, que era común en España, por los años de 1620, cuando se escribía la *Visita de los chistes* de Quevedo, como se vé por ella. Agraes fué sobrino de la reina Elisena, madre de Amadís de Gaula, en cuya historia se hace repetida y larga mención de sus hazañas. En boca de este caballero puso el proverbio la expresión *ahora lo veredes*, de que usaban comúnmente el mismo Agraes y los demás Andantes, respondiendo á las provocaciones de sus contrarios y remitiéndose á las manos. (CLEM.)—No siempre es fórmula de juramento como dice

Clemencia en el sentido absoluto de la frase. (CORT.)

I.-8-29 v.º-(8).—«*Ahora lo veredes, dijo Agraes*, respondió don Quijote (á su interlocutor de la anterior frase) y arrojando la lanza en el suelo, sacó su espada y abrazó su rodela, y arremetió al vizcaíno, con determinación de quitarle la vida.»

F. C'est ce que nous allons voir.—P. Agora o verás.—I. Or lo vedremo.—C. Ara ho verets, que deya Agraes.—In. Thou shalt see that presently, as said Agraes.—A. Was sollt Ihr zur Stunde sehen, sagte Agraes.

Poner en paz á dos ó más personas ó Poner paz entre ellas. Mediar ó interponerse entre los que riñen ó contienden, procurando apaciguarlos y ponerlos en razón. (A.)

I.-8-30-(9).—«La demás gente (que vieron la riñida contienda de don Quijote y el vizcaíno) quisiera *ponerlos en paz*; más no pudo, porque decía el Vizcaíno en sus mal trabadas razones que si no le dejaban acabar su batalla, que él mismo había de matar á su ama y á toda la gente que se lo esorbace.»

F. s'interposer entre eux.—P. quietallos.—I. facevano ogni potere per acchetarli.—C. posarlos en pau.—In. The rest of the company would have made place between them.—A. Die andern hätten gern Frieden zwischen ihnen gestiftet.

I.-24-120-(12).—«Replicó Sancho Panza, y tornó á replicar el Cabrero; y fué el fin de las réplicas asirse de las barbas y darse tales puñadas, que si don Quijote *no los pusiera en paz*, se hicieran pedazos.»

F. ne les eût séparés.—P. não socegallos.—I. non si frammenteva.—C. descompartirlos.—In. had not interposed.—A. nicht Frieden zwischen ihnen gestiftet.

I.-45-276 v.º-(6).—Al ver don Quijote el caos de la venta y para apaciguar tantas voces, gritos, confusiones, temores, sobresaltos, desgracias, cuchilladas, mogicones, palos, coces y efusión de sangre, gritaba: «...venga, pues, vuestra merced, señor Oidor, y vuestra merced, señor Cura, y el uno sirva de Rey Agramante, y el otro de Rey Sobrino, y *póngannos en paz*; porque, por Dios todo poderoso, que es gran bellaquería que tanta gente principal como aquí estamos se mate por causas tan livianas.»

F. mettez-nous en paix.—P. ponhaõ-nos em paz.—I. ottengano di rappacificarci.—C. tornantnos la pau dintre l'estol.—In. and restore us to peace.—A. und stifet Frieden unter uns.

I.-46-279-(2).—«...tuvieron por bien de apaciguarse, (los cuadrilleros de la venta) y aun de ser medianeros de *hacer las paces* entre el Barbero y Sancho Panza, que todavía asistían con gran rancor á su pendencia.»

F. ils en vinrent à s'entremettre entre le barbier et Sancho Panza.—P. para que se fizessem as pazes.—I. di farsi... mediatori della pace.—C.—In. to make peace.—A. die Friedensstifter abzugeben.

II.-16-57-(7).—Decía don Diego de Miranda entre otras cosas de sí mismo «...*procuro poner en paz* los que sé que están desavenidos; soy devoto de Nuestra Señora, y confío siempre en la misericordia infinita de Dios, Nuestro Señor.»

F. Je m'efforce de pacifier.—P. Faço muito por congraçar.—I. d'insinuare la pace.—C. posar la pau.—In. to make peace.—A. Frieden zu stiften.

II.-20-80 v.º-(7).—«...*pusiéronlos en paz* los salvajes, (al Amor y al Interés que luchaban por apoderarse de la Doncella del castillo de las bodas de

Camacho), los cuales con mucha presteza volvieron á armar y á encajar las tablas del castillo, y la doncella se encerró en él como de nuevo.»

F. Les sauvages vinrent séparer les deux troupes.—P. Pozerao-os em paz.—I. rappacificati.—C.—In. were at length separated.—A. flüßten Frieden zwischen den Parteien.

Dar ó echar, ó poner, ó entregar, & al olvido ó en olvido. Olvidar. (A.)

I. 8-30 v.º-(10).—«Bien es verdad, que el segundo autor desta obra (del Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha), no quiso creer que tan curiosa historia *estuviese entregada á las leyes del olvido*, en que hubiesen sido tan poco curiosos los ingenios de la Mancha, que no tuviesen en sus Archivos

ó en sus escritorios, algunos papeles que deste famoso Caballero tratasen.»

F. eût été emporté par le fleuve d'oubli.—P. que ficase entregue ao esquecimento huma.—I. fose caduta in oblio.—C.—In. should have been consigned to oblivion.—A. ins Reich der Vergessenheit hinfürten täunte.

II.-16-56 (5).—«¡Bendito sea el cielo! (respondió el del Verde Gabán á don Quijote), que con esa historia, que vuesa merced dice que está impresa, de sus altas y verdaderas Caballerías se *habrán puesto en olvido* las innumerables de los fingidos Caballeros Andantes, de que estaba lleno el mundo.»

F. soit venue mettre en oubli.—P. teráo cahido em esquecimento.—I. seranno poste in profonda oblivione.—C. sien posades en oblii.—In. must cast into oblivion.—A. in Vergessenheit versenkt sein werden.



CAPÍTULO IX

DONDE SE CONCLUYE Y DA FIN Á LA ESTUPENDA BATALLA QUE EL GALLARDO VIZCAÍNO
Y EL VALIENTE MANCHEGO TUVIERON.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 7 PÁGINAS)

Hacerse uno cargo ó tomar á cargo alguna cosa. Encargarse de ella. (A.)

I.-9-31 v.º-(2).—«Parecióme cosa imposible y fuera de toda buena costumbre que á tan buen Caballero (don Quijote de la Mancha) le hubiese faltado algún sabio que *tomara á cargo* el escribir sus nunca vistas hazañas, cosa que no faltó á ninguno de los Caballeros andantes, de los que dicen las gentes que van á sus aventuras.»

F. qui se fût imposé le devoir.—P. tomasse á cargo.—I. che avesse pigliato l' incarico.—C. que s' encarregás.—In. to record.—A. der es auf sich genommen hätte.

I.-24-116 v.º-(5).—«A mi mesmo me pareció mal, (dice Cardenio en el relato de su vida), si mi padre dejaba de cumplir lo que en ella se le pedía, (en la carta del padre de D. Fernando); que era que me enviase luego donde él estaba; que quería que fuese compañero, no criado, de su hijo el mayor, y que él *tomaba á cargo* el ponerme en estado que correspondiese á la estimación en que me tenía.»

F. il se chargeait.—P. elle tomava á cargo.—I. togliava sopra di sè.—C.—In.—A. und er nehme es auf sich.

I.-33-191-(18).—«...y así, le respondió (Lotario á Anselmo,) que no comunicase su pensamiento (de probar la entereza de Camila) con otro alguno; que él *tomaba á su cargo* aquella empresa.» (Curioso impertinente).

F. qu' il se chargeait de cette entreprise.—P. elle tomava á sua conta aquella empreza.—I. togliava sopra di sè.—C. jo 't promet de desexirme 'n.—In.—A.

II.-Prólogo-(8).—«Estos dos Príncipes, (dice Cervantes, del conde de Lemos y del Obispo de Oviedo don Bernardo de Sandoval y Rojas), sin que los solicite adulación mía, ni otro género de aplauso, por sola su bondad, *han tomado á su cargo* el hacerme merced y favorecerme; en lo que me tengo por más dichoso y más rico que si la fortuna por camino ordinario me hubiera puesto en su cumbre.»

F. se sont chargés.—P.—I. ma condottí.—C.—In. have taken upon them.—A. sich angelegen sein lassen.

II.-1-4 v.º-(8).—«...no es merecedora la depravada edad nuestra (decía don Quijote á sus amigos el Cura y el Barbero), de gozar tanto bien como el que gozaron las edades donde los andantes Caballeros *tomaron á su cargo* y echaron sobre sus espaldas la defensa de los reinos, el amparo de las doncellas, el socorro de los huérfanos y pupilos, el castigo de los soberbios y el premio de los humildes.»

F. entreprenaient á leurs risques.—P. tomárao á cargo.—I. pigliavano sopra di sè.—C. prenien á llur càrrech.—In.—A. sich der Mühsü unterzogen.

II.-41-156-(5).—«...así que, Sancho, (decíale su señor cuando iban cabalgando en Clavileño), no hay para que descubrirnos; que el que *nos lleva á cargo*, él dará cuenta de nosotros.»

F. celui qui nous mène.—P. quem nos tem á sua conta.—I. el scopriamo mentre darà conto di noi.—C. qui 'ns té á son càrrech.—In. ...to him who has taken charge of us.—A. tener, der die Sorge für uns übernommen hat.

II.-48-182 v.º-(8).—«Quería, pues, señor mío, (la buena de doña Rodríguez, dirigiéndose á don Quijote), que vuesa merced *tomase á cargo* el deshacer este agravio, (la deshonra de su hija, burlada por un rico vasallo de los Duques), ó ya por ruegos, ó ya por armas; pues según todo el mundo dice, vuesa merced nació en él para deshacerlos.»

F. se chargeait.—P. tomase á sua conta.—I. pigliasse sopra di sè.—C. prenguéis á son càrrech.—In. take upon you.—A. Ihr müchtet es über Euch nehmen.

II.-52-199-(2).—«Buena dueña, (respondió don Quijote á la Rodríguez con mucha gravedad y sopopeya), templad vuestras lágrimas, ó, por mejor decir, enjugadlas y ahorrad de vuestros suspiros, que yo *tomo á mi cargo* el remedio de vuestra hija, á la cual le hubiera estado mejor no haber sido tan fácil en creer promesas de enamorados.»

F. Je me charge.—P. eu tomo a meu cargo.—I. prendo sopra di me.—C.—In. por I take upon me the charge.—A. Ich nehme es auf mich.

II.-52-199-(2).—«No es menester, respondió el Duque (á don Quijote) que vuesa merced se ponga en trabajo de buscar al rústico de quien esta buena dueña se queja, ni es menester tampoco que vuesa merced me pida á mi licencia para desafiarme; que yo le doy por desafiado, y *tomo á mi cargo* de hacerle saber este desafío, y que le acete.»

F. me charge.—P. tomo a meu cargo.—I. prendo a carico mio.—C. tirant á ma part.—In. and leaveit to me to oblige him.—A. mache mich dazu herbtündlich.

II.-60-231 v.º-(7).—«No tiene nadie para qué tomar trabajo en defender á esta señora, (decía don Quijote, refiriéndose á Claudia), que *lo tomo yo á mi cargo*; denme mi caballo y mis armas, y espérenme aquí, que yo iré á buscar á ese Caballero, y muerto ó vivo, le haré cumplir la palabra prometida á tanta belleza.»

F. Je m' en charge.—P. eu o tomo a meu cargo.—I. tolgo io questa protezione a mio carico.—C.—In. for I take it upon myself.—A. ich nehme sie auf mich.

II.-60-233 v.º-(11).—«...y como un abismo llama á otro, y un pecado á otro pecado, (confesaba Roque Guinart á don Quijote), hanse eslabonado las venganzas de manera, que no sólo las mías, pero las ajenas *tomo á mi cargo*.»

F. j' ai pris à ma charge.—P. tomo a cargo.—I. prendo anche altrui sopra di me.—C. jo pose sobre meu.—In. I am so involved.—A. auf mich nehme.

Vida y milagros, fam. Modo de vivir, mañas y travesuras de uno, y en general, sus hechos. Tómase regularmente en mala parte. (A.)=Frase de las vidas de los santos. (CEJ.)

I.-9-31 v.º-(2).—«Esta imaginación me trafa confuso y dcseoso de saber, real y verdaderamente, toda la *vida y milagros* de nuestro famoso español don Quijote de la Mancha, luz y espejo de la Caballería Manchega.»

F. la vie et les miracles.—P. vida e maravilhosos feitos.—I. la intiera vita e i prodigi.—C. vida y miracles.—In. whole life and wonderful actions.—A. das ganze Leben und die Wunderwerke.

Tener buena mano ó buenas manos. Tener acierto, habilidad, destreza. (A.) y por tanto, *mala mano*, desacierto, inhabil, poco diestro.

I.-9-32 v.º-(4).—«Esta Dulcinea del Toboso, tantas veces en esta historia referida, (según estaba escrito en el márgen del cartapacio descifrado por el morisco aljamiado), dicen que *tuvo la mejor mano* para salar puercos que otra mujer de toda la Mancha.»

F. avait... melleure main.—P. teve melhor mão.—I. avesse miglior mano di ogni altra donna.—C. tenía més bona mà.—In. to have been the best hand.—A. hatte, die gefchickteste Hand.

II.-52-201 v.º-(7).—Daba Teresa Panza á su marido Sancho, entre otras noticias en la carta que le escribió, que «la Berrueca casó á su hija con un pintor de *mala mano*, que llegó á este pueblo á pintar lo que saliese».

F. un méchant peintre.—P. hum pintor de má mão.—I. con un cattivo pittore.—C. de mala mort.—In. to a sorry painter.—A. mit einem Maler der nichts kann.

II.-60-231 v.º-(7).—Quería á toda costa don Quijote tomar la venganza de Claudia, yendo á buscar al Caballero que la había dado palabra de matrimonio para hacérsela cumplir. «Nadie dude de esto, dijo Sancho; porque mi señor *tiene* muy *buena mano* para casamentero, pues no ha muchos días que hizo casar á otro que tambien negaba á otra doncella su palabra».

F. a, comme marieur, la main plus heureuse.—P. tem muito boa mão.—I. ha buona mano.—C.—In. is a special hand.—A. hat eine sehr glückliche Hand.

II.-63-244 v.º-(3).—«Ah! Sancho amigo, y con qué brevedad y cuán á poca costa os podíades vos, si quisiédes, desnudar de medio cuerpo arriba, y ponerlos entre estos señores, (hace referencia don Quijote á los remeros ó chusma de las galeras que él comite con un rebenque mosqueaba las espaldas), y acabar con el desencanto de Dulcinea! Pues con la miseria y pena de tantos, no sentiríades vos mucho la vuestra; y más, que podría ser que el sabio Merlín tomase en cuenta cada azote déstos, por ser dados *de buena mano*, por diez de los que vos finalmente os habeis de dar.»

F. administrés de bonne main.—P. por serem dados por boa mão.—I. per essere data da buona mano.—C. ésser donats de bona mà.—In. coming from so good a hand.—A. da sie ihn so fräftiger Hand ausgeübt werden.

II.-71-270 v.º-(5).—«...alojáronle (á don Quijote) en una sala baja, á quien servían de guadameciles unas sargas viejas pintadas, como se usan en las aldeas. En una dellas estaba pintada *de malísima*

mano el robo de Elena, cuando el atrevido huésped se la llevó á Menelao.»

F. on avait peint, tant bien que mal.—P. pintado muito mal.—I. era figurato da pessima mano.—C.—In. by some wretched dauber.—A. war von ungeschicktester Hand gemalt.

Llegar una cosa á oídos de uno. Venir á su noticia una cosa, comprendiéndola y siendo sabedor de ella. (A.)

I.-9-32 v.º-(4).—«Mucha discreción fué menester para disimular el contenido que recibí cuando *llegó á mis oídos* el título del libro (Historia de don Quijote de la Mancha,) y, salteándosele al sedero, compró al muchacho todos los papeles y cartapacios por medio real.»

F. en entendant.—P. tanto que me soou nos ouvidos.—I. nel sentire.—C. com les mies orelles sentiren.—In. at hearing.—A. mit in die Ohren klang.

II.-2-8-(3).—Preguntaba don Quijote á su escudero en que opinión le tenían el vulgo, los hidalgos y los caballeros de su lugar, «Finalmente, quiero, Sancho, me digas lo que acerca de esto *ha llegado á tus oídos*; y esto me has de decir, sin añadir al bien ni quitar al mal cosa alguna.»

F. est arrivé à tes oreilles.—P. que tens ouvido.—I. ti giunse all' orecchio.—C. hages sentit.—In. whatever thou hast heard.—A. was hierüber dir zu Ohren gekommen ist.

II.-40-150 v.º-(2).—«...á este punto volvió de su desmayo la Trifaldi, y dijo: el retintin desa promesa, valeroso Caballero, en medio de mi desmayo *llegó á mis oídos*, y ha sido parte para que yo dél vuelva y cobre todos mis sentidos.» (Sucesos de la casa de los Duques.)

F. a frappé mon oreille.—P. chegou-me aos ouvidos.—I. mi perviene all' udito.—C. ferint les mies orelles.—In. reached my hearing faculty.—A. mit tus Ohr gedrungen.

II.-58-222-(8).—«...ved que os lo promete, por lo menos, don Quijote de la Mancha, (deciales á las doncellas de la nueva y pastoril Arcadia,) si es que *ha llegado á vuestros oídos* este nombre.»

F. si toutefois ce nom est jamais arrivé à votre oreille.—P. se he que tal nome ouvistes ja nomear.—I. non arriverà nuovo ai vostri orecchi.—C. posat cás que aquest nom vos vingüés de nou.—In. ...has ever reached your ears.—A. wenn bielleicht zu Euren Ohren gedrungen ist.

Dejar de la mano una cosa. Abandonarla, cejar en su ejecución, ó dejar de ocuparse de ella. Úsase mucho en negación. (A.)

I.-9-32 v.º-(4).—«Pero yo, por facilitar más el negocio, (de traducir el morisco los cartapacios arábigos con la Historia de don Quijote de la Mancha) y por no *dejar de la mano* tan buen hallazgo, le truje á mi casa, donde, en poco más de mes y medio la tradujo toda, del mesmo modo que aquí se refiere.»

F. de ne pas me dessasir.—P. por não perder taõ boa aberta.—I. nom lasciarmi sfuggir di mano.—C. per no amollar.—In. to make sure.—A. nicht aus der Hand zu lassen.

II.-54-208-(7).—«...un oficio *dejé* yo esta mañana *de las manos*, (respondió Sancho al morisco Ricote, aludiendo á su Gobierno insulano,) donde pudiera hacer las paredes de mi casa de oro, y comer antes de seis meses en platos de plata.»

F. envoyé promener.—P. não deixara ir esta manhã das mãos.—I. mi sono lasciato scappare di mano.—C.—In. ...I quitted an employment out.—A. so habe ich heute morgen ein Amt aufgegeben.

II.-67-256 v.º-(1).—«...pero dime agora: (interroga á Sancho su señor,) ¿preguntaste á ese Tosi-

los qué ha hecho Dios de Altisidora: si ha llorado mi ausencia, o si *ha dejado ya en las manos* del olvido los enamorados pensamientos que en mi presencia la fatigaban?»

F. ou si déjà elle a banni loin d' elle. —P. se entregou já ao esquecimento. —I. se ha dati all' oblio. —C. ha foragitat los amorosos pensamentos. —In. or hath she already consigned to oblivion. —A. oder schon in den Händen der Vergessenheit die gelassen.

II.-70-268-(7).—La Duquesa pregunta á don Quijote si quedaba en su gracia Altisidora; él le respondió: «Señora mfa, sepa vuesa señoría que todo el mal desta doncella nace de la ociosidad, cuyo remedio es la ocupación honesta y continua; ella me ha dicho aquí, que se usan randas en el infierno; y pues ella las debe de saber hacer, no las *deje de la mano*; que ocupada en menear los palillos, no se menearán en su imaginación la imagen ó imágenes de lo que bien quiere.»

F. qu' elle ne le quitte pas un moment. —P. não as largue das mãos. —I. badi ad ordine. —C. que no les deixe de la má. —In. lei her stick to that. —A. nie aus der Hand lassen.

A tiro de ballesta. A bastante distancia. Dícese con aplicación á cosas que por su importancia ó singularidad pueden ser bien conocidas ó apreciadas sin tocarlas de cerca, ó sin examinarlas ó considerarlas detenidamente. (A.)

I.-9-33-(5).—«Estaba en el primero cartapacio pintada muy al natural la batalla de don Quijote con el Vizcaino, puestos en la misma postura que la historia cuenta, levantadas las espadas, el uno cubierto de su rodela, el otro de la almohada, y la mula del Vizcaino tan al vivo, que estaba mostrando ser alquiler á *tiro de Ballesta*.»

F. qu' à une portée de mousquet. —P. —I. a un tiro di balestra. —C. á tir de ballesta. —In. at the distance of a bowshot. —A. auf Büchschußweite.

I.-21-100-(14).—Decíale don Quijote á Sancho que para ser conde «...será menester que te rapas las barbas á menudo; que, según las tienes de espesas, aborascadas y mal puestas, si no te las rapas á navaja cada dos días, por lo menos, á *tiro de escopeta* se echará de ver lo que eres».

F. á une portée d' arquebuse. —P. de hum tiro de espin-garda. —I. si conoscerà lungi un archibuglata chi sel. —C. —In. of a bow-shot. —A. auf einen Büchschuß weit.

II.-5-16 v.º-(1).—«Llegó Sancho á su casa tan regocijado y alegre, que su mujer conoció su alegría á *tiro de ballesta*.»

F. à une portée de mousquet. —P. —I. a un tiro di balestra. —C. —In. a bow-shot off. —A. auf Büchschußweite.

II.-8-27-(3).—¿Que todavía da's, Sancho, dijo don Quijote, en decir, en pensar, en creer y en porfiar que mi señora Dulcinea ahechaba trigo, siendo eso un menester y ejercicio que va desviado de todo lo que hacen y deben hacer las personas principales que están constituidas y guardadas para otros ejercicios y entretenimientos, que muestran á *tiro de ballesta* su principalidad?»

F. à portée de mousquet. —P. daõ mostras evidentes. —I. a tiro di balestra. —C. —In. —A. auf Büchschußweite.

II.-10-32-(1).—«...las locuras de don Quijote (según el autor de su historia, al contar este capítulo), llegaron aquí al término y raya de las mayores que pueden imaginarse, y aun pasaron dos *tiros de ballesta* más allá de las mayores.»

F. à deux portées d' arquebuse. —P. que não pôdem ser maiores. —I. sormontarono ogni immaginazione. —C. —In. to be carried to an excess. —A. ja nach ein paar Flintenschußweiten hinausgehen.

II.-31-119 v.º-(7).—«Digo, pues, señores mfos, prosiguió Sancho, (en el relato del sucedido entre un hidalgo y un labrador sobre el lugar preferente de la mesa), que este tal hidalgo, que yo conozco como á mis manos, porque no hay de mi casa á la suma *un tiro de ballesta*, convidó á un labrador pobre, pero honrado.» (Sucesos de la casa de los Duques).

F. une portée de mousquet. —P. não vai hum tiro de espin-garda. —I. non vi e un tiro di balestra. —C. un tret de ballesta. —In. a bow-shot. —A. keinen Flintenschuß weit.

II.-60-234 v.º-(13).—«...pero no quiso que pasase adelante su tristeza, (de los apresados por los bandoleros de Roque Guinart), que ya se podía conocer á *tiro de arcabúz*.»

F. à une portée d' arquebuse. —P. ja se dava muito bem a conhecer. —I. dipinta su tutti. —C. la portaven pintada en la cara. —In. ...a bow-shot off. —A. mau ihnen auf Büchschußweite.

Pasar en silencio una cosa. Omitirla, callarla, no hacer mención de ella hablando ó escribiendo. (A.)

I.-9-33 v.º-(6).—«...cuando pudiera y debiera extender la pluma (el árabe autor de la Historia de don Quijote), en las alabanzas de tan buen Caballero, parece que de industria *las pasa en silencio*.»

F. passer sous silence. —P. se deixa disso. —I. che maliziosamente ne taccia. —C. pasa per alt. —In. to pass over them in silence. —A. mit Schweigen zu übergehen.

I.-16-65 v.º-(5).—«Cide Hamete Benengeli fué historiador muy curioso y muy puntual en todas las cosas; y échase bien de ver, pues las que quedan referidas, con ser tan mínimas y tan rateras, no las quiso *pasar en silencio*.»

F. il n' a pas voulu les passer sous silence. —P. não quíz omitir. —I. non ha omessa. —C. —In. he would not pass over unnoticed. —A. nicht mit Stillschweigen übergehen wollte.

I.-17-68 v.º-(2).—Explica don Quijote á Panza la visita nocturna de la apuesta y hermosa doncella, hija del señor del castillo en que alojaban; «¿Qué te podré decir del adorno de su persona? ¿qué de su gallardo entendimiento? ¿qué de otras cosas ocultas, que, por guardar la fe que debo á mi señora Dulcinea del Toboso, dejaré *pasar intactas y en silencio*?»

F. passer sous silence. —P. passareis em silencio. —I. passarli sotto silenzio. —C. les passeré per alt. —In. I shall pass over undescribed! —A. unberührt und in Stillschweigen begraben lassen!

I.-27-145-(18).—«A esto le respondió el Cura (á Cardenio, en el relato de sus desgraciados sucesos), que, no sólo no se cansaban de oírle, sino que les daba mucho gusto las menudencias que contaba, por ser tales, que merecían no *pasarse en silencio*, y la misma atención que lo principal del cuento.»

F. pouvoir être passés sous silence. —P. não deviaõ omitir-se. —I. non essere passate sotto silenzio. —C. —In. which merited no less attention. —A. mit Stillschweigen übergehen zu werden.

I.-28-152 v.º-(9).—«Mas, por acabar presto con el cuento, que no le tiene, de mis desdichas, quiero *pasar en silencio* las diligencias que don Fernando hizo para declararme su voluntad.» (Doroítea relata su vida y desventuras.)

F. je passerai sous silence. —P. deixo em silencio. —I. voglio tacere. —C. No 'us diré res. —In. I pass over in silence. —A. übergehe ich mit Stillschweigen.

II.-10-32(1).—«Llegando el autor desta grande Historia á contar lo que en este capítulo cuenta, (la industria que Sancho Panza tuvo para encantar á la señora Dulcinea), dice que quisiera *pasarle en silencio*, temeroso de que no había de ser creído.»

F. qu'il aurait voulu le supprimer.—P. quizera passar en silencio.—I. passarlo sotto silenzio.—C. voldría haverlo passai per alt.—In. to suppress it.—A. es gern mit Stillfchweigen übergehen.

II.-18-65 v.º-(2).—«Aquí pinta el autor todas las circunstancias de la casa de don Diego, pintándonos en ellas lo que contiene una casa de un Caballero labrador y rico; pero al traductor desta Historia le pareció *pasar* estas y otras semejantes menudencias *en silencio*, porque no venían bien con el propósito principal de la historia.»

F. a cru devoir omettre ces détails.—P. omittir estas, e outras miudezas.—I. poter passar queste ed altre minuzie sotto silenzio.—C.—In. to pass over in silence these minute matters.—A. diese und andere dergleichen Einzelheiten mit Stillfchweigen zu übergehen.

Entrar uno en cuenta consigo. Recapitar lo que ha pasado por él, y reflexionar para en adelante lo que importa: examinar sería é interiormente lo que conviene practicar en algún asunto. (A.)

I.-9-34 v.º-(7).—«Las temerosas y desconsoladas señoras (que tenían por escudero al vencido don Sancho de Azpeitia), sin *entrar en cuenta* de lo que don Quijote pedía, y sin preguntar quien Dulcinea fuese, le prometieron que el escudero haría todo aquello que de su parte le fuese mandado.»

F. sans se faire expliquer ce que désirait don Quichotte.—P. sem saber o que D. Quixote pedía.—I. senza cercare d'intendere.—C. sens reparar en aço que don Quixót deya.—In. without considering.—A. ohne sich zu überlegen.

I.-50-300 v.º-(1).—«...apenas el Caballero (del ferviente Lago) no ha acabado de oír la voz temerosa, cuando; sin *entrar más en cuentas consigo*, sin ponerse á considerar el peligro á que se pone..., se arroja en mitad del bullente lago.»

F. sans plus réfléchir.—P. sem entrar em reflexões.—I. senza altre riflessioni.—C.—In. without further consideration.—A. ohne weiter mit sich zu Räte zu gehen.

II.-39-149 v.º-(3).—«...porque, si *entramos en cuenta*, señores míos, (decía la dolorida Trifaldi á don Quijote y compañía,) ¿adónde podrá ir una dueña con barbas? ¿Que padre ó que madre se dolerá de ella?» (Sucesos de la casa de los Duques.)

F. s'il faut tout dire.—P.—I. Consideriamo la cosa seriamente.—C.—In.—A. wenn wir uns die Sache recht überlegen.



CAPÍTULO X

DE LOS GRACIOSOS RAZONAMIENTOS QUE PASARON ENTRE DÓN QUIJOTE
Y SANCHE PANZA SU ESCUDERO.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 7 PÁGINAS)

Sudar el hopo. Costar mucho afán y trabajo la consecución de una cosa. (A.)=
Hopo es nombre que se da en especial á la peluda y larga cola de la zorra, y se dice que *le suda el hopo* al que trabaja con afán y fatiga, como le sucede á este animal cuando huye con todo su esfuerzo para evitar que le alcancen los perros. (CLEM.)

I.-10-35-(2).—Temeroso Sancho de lo que pudiera avenirles á él y á su amo después de la contienda de éste con el bravo Vizcaíno, decía á don Quijote: «Paréceme, señor, que sería acertado irnos á retraer á alguna iglesia; que, según quedó maltrecho aquel con quien os combatistes, no será mucho que den noticia del caso á la Santa Hermandad, y nos prendan; y á fe que si lo hacen, que primero que salgamos de la cárcel, que *nos ha de sudar el hopo*».

F. il faudrait furieusement besogner.—P. soar-nos-ha o topete.—I. noi avremo a sudare un po 'troppo.—C. no pochs treballs y fatichs.—In. we may chance to sweat for it.—A. so werden wir gehörig zu schlotzen haben.

Sacar á alguno de las manos de los caldeos. La alusión á Jeremías, uno de los cuatro profetas mayores, es notoria. En el cap. 32, «donde el Señor manda al Profeta que compre un campo durante el asedio de Jerusalem y que haga una escritura de dicha compra, no obstante que aquella tierra iba á ser desolada y su pueblo cautivo», se lee: «Yo entregaré esta ciudad en manos de los caldeos y en manos del rey de Babilonia, y la tomarán.» (v. 28). Y en el cap. 43, fingiendo que era otro quien le incitaba á profetizar tremendas catástrofes, se escribe: «Mas Baruch, hijo de Nemias, te incita contra nosotros, para entregarnos en manos de los caldeos, para matarnos y hacernos llevar á Babilonia». (vers. 3). (CORT.)

I.-10-35-(2).—Aconseja Sancho á su amo que fuesen á retraerse en alguna iglesia, huyendo de la persecución de la justicia, después del combate con el Vizcaíno. «Pues no tengas pena, amigo, respondió don Quijote, que *yo te sacaré de las manos de los caldeos*, cuanto más de las de la Hermandad».

F. des mains des Philistins.—P. das mãos dos Caldeos.—I. ch'io ti trarrei delle mani dei Caldei.—C. sustraure fins de les

mans dels Caldaichs.—In. I would deliver thee out of the hands of the Chaldeans.—A. denn ich würde dich aus den Händen der Chaldäer.

Por mí, por tu, por su vida. Por vida de uno. Especie de juramento ó atestación con que se asegura la verdad de una cosa, ó se da á entender la determinación en que se está de ejecutarla. Se usa para persuadir ú obligar á la concesión de lo que se pretende. (A.)

I.-10-35 (2).—Ufano por demás don Quijote por el vencimiento del escudero don Sancho, el vizcaíno, dice á Sancho Panza: «Pero dime *por tu vida*. ¿has visto más valeroso Caballero que yo en todo lo descubierto de la tierra?»

F. par ta vie.—P. por tua vida.—I. piuttosto.—C. Emperó.—In. on thy life.—A. bei deinem Leben.

I.-11-40 v.º-(6).—«Y así, te ruego *por tu vida*: (dice el cabrero á su camarada Ambrosio), que te sientes y cantes el romance de tus amores, que te compuso el beneficiado tu tío, que en el pueblo ha parecido muy bien».

F.—P. por tua vida.—I. per quanto seis buono.—C.—In. I entreat you.—A. bei deinem Leben.

I.-21-100-(14).—Dice Sancho á su amo que se sabría acomodar á ser Conde, «porque *por vida mía* que un tiempo fui muñidor de una cofradía, y que me asentaba tan bien la ropa de muñidor, que decían todos que tenía presencia para poder ser prioste de la mesma cofradía».

F. ma foi!—P. por minha vida.—I.—C. tinga per cert.—In. I assure you.—A. Wenn so wahr ich lebe.

I.-22-104 v.º-(9).—Afeaba el galeote Pasamonte el mal trato que de palabra dábale uno de sus guardianes, añadiendo: «si no, *por vida de...* basta, que podría ser que saliesen algún día en la colada las manchas que se hicieron en la venta; y todo el mundo calle, y viva bien, y hable mejor, y camine-mos; que ya es mucho regodeo éste».

F. par la vie de.—P. por vida de.—I. corpo di.—C.—In. by the life of—A. Wenn anders, dann, so wahr.

I.-25-122-(4).—«*Por tu vida*, Sancho, que calles, (dícele don Quijote, reprendiéndole haber puesto lengua en la reina Madasima), y de aquí adelante entremétete en espolear á tu asno, y deja de hacello en lo que no te importa.»

F. Sur ta vie.—P. por tua vida.—I. Dels non cercare m'anni.—C.—In. Prithee...—A. So keh dir dein Leben ist.

I.-25-129 v.º-(19).—«*Por vida de mi padre*, dijo Sancho, en oyendo la carta (de don Quijote á Dul-

cinea del Toboso) que es la más alta cosa que jamás he oído.»

F. Par la vie de mon pere!—P. Por vida de meu pai.—I. Per l' anima de mio padre.—C. Per vida de mon pare.—In. By the life of my father.—A. Bei meines Vaters Seelenheil.

I. 30-171 (11).—«No tornes á esas pláticas, Sancho, (ello es, decir mal de la señora del Toboso), *por tu vida*, dijo don Quijote; que me dan pesadumbre.»

F. par ta viel.—P. Por tua vida.—I.—C.—In. at thy peril.—A. Sancho, so dir dein Leben lieb ist.

I. 50-303 v.º-(7).—«*Por vida vuestra*, hermano, que os sosegueis un poco, (dijo el Canónigo al cabrero Eugenio), y no os acucéis en volver tan presto esa cabra á su rebaño; que pues ella es hembra, como vos decís, ha de seguir su natural distinto, por más que vos os pongáis á estorbarlo.»

F. De grâce.—P. por tua vida.—I. Via, via.—C.—In. I entreat you.—A. Ich bitte Euch um alles.

II. 17-60-(2).—«*Por vida de mi señora Dulcinea del Toboso*, que son requesones los que aquí me has puesto, traidor, vergante y mal mirado escudero» decía el Andante á Sancho Panza al cogerle infraganti profanando su celada.

F. Par la vie de ma dame Dulcinée.—P. Por vida da minha amada Dulcinea.—I. Al corpo della mia signora.—C. Per la salud de ma senyora Dulcinea.—In. By the lady of my soul.—A. Beim Leben.

II. 24-93 v.º-(5).—«Y dígame *por su vida*, amigo, preguntó don Quijote (al mancebo que iba á sentar plaza): ¿es posible que en los años que sirvió no ha podido alcanzar alguna librea?»

F. par votre vie.—P. E diga-me por sua vida.—I. Ditemi, amico, di grazia.—C.—In.—A. bei Eurem Leben.

II. 31-119-(6).—«Bien será, dijo don Quijote, que vuestras grandezas manden echar de aquí á este fongo, que dirá mil patochadas.—*Por vida del Duque*, dijo la Duquesa, que no se ha de apartar de mi Sancho un punto: quíerolo yo mucho, porque sé que es muy discreto.»

F. Par la vie du duc.—P. Por vida do meu querido Duque.—I. Per la vita del duca.—C. Ben al contrari, (traducción libre).—In. By the life of the...—A. Bei Leben.

II. 31-119 v.º-(7).—Ponía Sancho por testigo á don Quijote de la verdad de lo que iba refiriendo: «...dígame *por su vida*, porque estos señores (los Duques), no me tengan por algún hablador mentiroso.»

F. sur votre âme.—P. por sua vida.—I. per vita sua.—C. Ja ho pot dir en altes veus, (traducción libre).—In. I beseech you.—A. Du wahr ich lebe.

II. 31-119 v.º-(7).—«*Por vida vuestra*, hijo, (dijo el eclesiástico de los Duques al pelma de Sancho Panza, para que diera fin al cuento del Hidalgo de Medina del Campo), que volvais presto de Templeque, y que sin enterrar al hidalgo, si no quereis hacer más exequias, acabeis vuestro cuento.»

F. Sur votre âme.—P. por tua vida.—I. Per vita vostra.—C.—In. Prithee.—A. So lish Euch Euer Leben ist.

II. 47-175 (2).—No hacen gracia ninguna al hambriento Sancho Panza los preceptos higiénicos del doctor Pedro Recio de Agüero: déjeme comer, le dice, «porque *por vida del Gobernador*, y así Dios me le deje gozar, que me muero de hambre, y el negarme la comida, aunque le pese al señor doctor y él más me diga, antes será quitarme la vida que aumentármela.»

F. par la vie.—P. a fe dé Gobernador.—I. per la vita.—C. per vida del.—In. for by my soul.—A. Wenn du wahr ich Eßthälter bin.

II. 47-178 v.º-(9).—«¡Va de mi, digo (el Gobernador Panza al importuno pintor de toda la familia

Perlerina), si no, *por vida del Duque mi señor* que haga lo que tengo dicho!... que con esta silla os rompa y abra la cabeza.»

F. par la vie.—P. por vida.—I. per la vita.—C. per la vida.—In. by the life of...—A. beim Leben des Herzogs.

II. 48-182 v.º-(8).—«¿Qué tiene mi señora la Duquesa, *por vida mía*, señora doña Rodríguez?» preguntale asombrado don Quijote, al oír las insinuaciones de la duñea de que no era oro todo lo que relucía en la belleza de la Castellana.»

F. au nom du ciel.—P. por vida minha!—I. per vita mia.—C. per ma vida.—In.—A. Bei meinem Leben beschwör' ich Euch.

II. 50-193-(9).—«el señor Sancho Panza es Gobernador efectivo, (decía al Cura y al Bachiller Carrasco el paje mensajero), y que mis señores Duque y Duquesa pueden dar, y han dado, el tal Gobierno, y que he oído decir que en él se portaba valentísimamente... que yo no sé otra cosa, para el juramento que hago, que es *por vida de mis padres*, que los tengo vivos y los amo y los quiero mucho.»

F. par la vie de mes parents.—P. por vida de meus pais.—I. per la vita de' miei genitori.—C.—In. by the life of...—A. beim Leben meiner Eltern.

II. 59-226 v.º-(5).—«Parece ser, que en otro aposento (de la venta) que junto al de don Quijote estaba, que no le dividía más que un sutil tabique, oyó decir don Quijote: *por vida de vuesa merced*, señor don Jerónimo, que en tanto que traen la cena leamos otro capítulo de la Segunda parte de *Don Quijote de la Mancha*. Apenas oyó su nombre don Quijote, cuando se puso en pié, y con oído alerta escuchó lo que dél trataban...»

F. Par la vie.—P. Por sua vida.—I. Per la vita di vossignoria.—C. Per vida de.—In. I entreat.—A. Ich bitte Euch um alles.

II. 60-229 v.º-(3).—Prometió don Quijote á Sancho y «*juró por vida de sus pensamientos* no tocarle en el pelo de la ropa, y que dejaría en toda su voluntad y albedrío el azotarse cuando quisiese.»

F. par ses amours.—P. por vida de.—I. per la vita de' suoi pensieri.—C. per la vida.—In. by the life of.—A. beim Leben der Herrin seiner Gedanken.

II. 68-259 v.º-(2).—«...levántate, *por tu vida*, (dice don Quijote á Sancho), y desvíate algún trecho de aquí, y con buen ánimo y denuedo agradecido, date trescientos ó cuatrocientos azotes á buena cuenta de los del desencanto de Dulcinea.»

F. au nom du ciel.—P. por vida tua.—I. per la vita tua.—C. jo f' eu suplich.—In. I conjure thee.—A. bei deinem Leben.

II. 71-270-(4).—«*Por tu vida*, amigo, (exclama don Quijote, oyendo los suspiros que daba el socarrón de Sancho, al caer sobre los árboles los azotes que habían de recibir sus espaldas), que se quede en este punto este negocio; que me parece muy áspera esta medicina.»

F. Au nom du ciel.—P. Por vida tua.—I. Per vita tua.—C.—In. Hold.—A. Bei deinem Leben.

II. 74-277 v.º-(3).—Sansón Carrasco no dándose cuenta que ya su amigo don Quijote había recordado la razón; dícele: «...calle *por su vida*, vuelva en sí, y déjese de cuentos» animándole á emprender la nueva vida pastoril á que el vencido y derrengado Andante manchego pensaba dedicarse.

F. Taisez-vous, au nom du ciel.—P. Naó diga tal.—I. Si accheff un poco.—C. Çoçegues per Deu.—In. Think not of it.—A. lunt Gott habt, schweigst still.

Quiera Dios, exp. con que se explica la desconfianza de que una cosa salga tan bien cómo uno se la promete. (A.)=Ojalá:

frase cristiana que supone pende de Dios el porvenir. (CEJ.)

I.-10-35 v.º-(3).—«...lo que osaré apostar es, (decía Sancho á don Quijote, después del vencimiento del Vizcaino), que más atrevido amo que vuestra merced yo no lo he servido en todos los días de mi vida, y *quiera Dios* que estos atrevimientos no se paguen donde tengo dicho.»

F. Dieu veuille.—P. Deos queira.—I. piaccia a Dio.—C. vulla Deu.—In. and pray God.—A. und wolte Gott.

I.-18-79-(12).—«...vamos ahora de aquí, (aconsejaba Sancho á su amo, después de la aventura desventurada de los encantados ejércitos), y procuraremos donde alojar esta noche, y *quiera Dios* que sea en parte donde no haya mantas, ni manteadores, ni fantasmas, ni moros encantados.»

F. plaise à Dieu.—P. Deos queira.—I. piaccia a Dio.—C. Deu faça.—In. pray Heaven.—A. und wolte Gott.

I.-21-94-(2).—«Yo me tengo en cuidado el apartarme, replicó Sancho (á su señor, al comienzo de la alta aventura de la ganancia del yelmo de Mambrino), más, *quiera Dios*, torno á decir, que orégano sea y no batanes.»

F. Dieu veuille.—P. queira Deos.—I. piaccia a Dio.—C. Deu faça.—In. but Heaven grant.—A. aber Gott gebe.

I.-32-181 v.º-(8).—«...allá os avenid con sus verdades ó mentiras, (decía el Cura al ventero, departiendo sobre los libros de Caballerías,) y buen provecho os hagan, y *quiera Dios* que no cojeeis del pie que cojea vuestro huesped don Quijote.»

F. Dieu veuille.—P. queira Deos.—I. voglia Dio.—C. Deu vulla.—In. Heaven grant.—A. und Gott gebe.

II.-57-217 v.º-(9).—«*No quiera Dios*, respondió don Quijote, (al despedirse del Duque,) que yo desenvaine mi espada contra vuestra ilustrísima persona, de quien tantas mercedes he recibido.»

F. A Dieu ne plaise.—P. Naõ permitta Deos.—I. A Dio non piaccia.—C. No consenta Deu.—In. Heaven forbid.—A. Das wolte Gott nicht.

II.-67-257 v.º-(1).—Decía Sancho á don Quijote, hablando de la nueva vida campestre y pastoril que iban á empezar, «...y aun *quiera Dios* no le venga en voluntad al Cura de entrar también en el aprisco, según es de alegre y amigo de holgarse.»

F. Dieu veuille.—P.—I. e chi sa (traducción libre).—C.—In. Heaven grant.—A. Gott gebe.

Sano como una manzana, loc. fig. y fam. con que se pondera la buena salud de una persona. (A.)=Comparación de uso común, á pesar de las numerosas excepciones que suelen ofrecer las manzanas. (CLEM.)

I.-10-35 v.º-(3).—Explica don Quijote á Sancho las excelencias del bálsamo de Fierabrás, tales que «cuando vieres que en alguna batalla me han partido por medio del cuerpo...me darás á beber solos dos tragos del bálsamo que he dicho y verásme quedar *más sano que una manzana*.»

F. plus frais qu' une rose.—P. mais saõ que huma maçã.—I. mi vedrai rimesso perfettamente in salute (traducción libre).—C. frisch y sa com una poma.—In. sounder than an apple.—A. gleich bin ich so gesund wie ein Fische.

Donde más largamente están escritos. Fórmula de remisión al gusto forense, cuando el que habla no quiere defenderse más en lo que dice y se contenta con indicar donde se hallará más á la larga lo que

podiera alegar en su abono. Don Quijote en el lugar presente, (I-10-36) se remite á su espada, dando á entender que los que opinasen de otro modo hallarían en ella pruebas más eficaces y concluyentes de lo que acaba de afirmar. (CLEM.)=El jurar por los Santos Evangelios se hacía, como hoy, poniendo la mano sobre ellos (ley XXIV, tít. XVI, partida III); pero cuando no había al alcance libro que los confuviese, se solía jurar refiriéndose á él: *donde más largamente están escritos*. Al juramento por los Evangelios precedía el juramento á Dios y á Santa María. (Rz. MARÍN).

I.-10-36-(4).—Cuando don Quijote llegó á ver rota su celada por la cortadora espada del colérico Vizcaino, exclamó: «Yo hago juramento al Criador de todas las cosas y á los santos cuatro Evangelios, *donde más largamente están escritos*, de hacer la vida que hizo el grande Marqués de Mantua cuando juró de vengar la muerte de su sobrino Valdovinos,... hasta tomar entera venganza del que tal desaguisado me fizo.»

F. au passage où l' on voudra.—P. onde mais largamente se lêm escritos.—I.—C.—In. and by all that is contained.—A. als hätte ich sie ausführlichst geschrieben hier vor mir.

I.-30-166 v.º-(2).—«...y á quien mal le ha parecido, (refiérase don Quijote á la crítica por la libertad que diera á los encadenados galeotes,) salvo la santa dignidad del señor Licenciado y su honrada persona, digo que sabe poco de achaque de Caballería, y que miente como un hideputa y mal nacido; y esto le haré conocer con mi espada, *donde más largamente se contiene*,»

F. à pied ou à cheval, ou de telle maniere qu' il lui plaira.—P. a cavallo, ou a pé, ou d' outra qualquer maneira.—I. o come più gli tornasse a grado.—C.—In.—A. wie es anderwärts ausführlicher geschrieben steht.

II.-7-24 v.º-(5).—«¡Oh flor de la Andante Caballería! (exclama el Bachiller Sansón Carrasco), ¡oh luz resplandeciente de las armas! ¡oh honor y espejo de la nación española! plega á Dios Todopoderoso, *donde más largamente se contiene*, que la persona ó personas que pusieren impedimento y estorbaren tu tercera salida, que no la hallen en el laberinto de sus deseos, ni jamás se les cumpla lo que más desearan.»

F.—P.—I.—C.—In.—A. wo es ausführlicher geschrieben steht.

II.-61-236-(2).—Los Caballeros barceloneses que en la playa esperaban á don Quijote, saludándole á su llegada de esta suerte: «Bien sea venido á nuestra ciudad el espejo, el faról, la estrella y el norte de toda la Caballería Andante, *donde más largamente se contiene*».

F. la plus honorable, la plus glorieuse, (traducción libre).—P.—I. che si trova al mondo (traducción libre).—C.—In.—A. wie es andern Orten ausführlicher geschrieben steht!

No comer pan á manteles. Comer sin mantel, señal de luto y duelo, cómo quien come de paso por pura necesidad, al modo que comían su Pascua los judíos, de pié, dispuestos á la partida, y amargándolas con lechugas silvestres. (CEJ.)=Esto de

no comer pan á manteles, en señal de duelo, no era sólo cosa propia de los romances y novelones de caballerías, sino muestra de tristeza que en realidad se practicaba. Así se lee en el cap. XVII de la *Crónica de D. Alfonso X*, tratándose de la Emperatriz de Constantinopla: «E el rey rogola que se posase a comer, e ella dijo *que nunca comería en manteles* fasta que toviere para quitar su marido el Emperador...» Y poco después: «... e diole la mano el Rey prometiendole que a veinte dias le daría los cincuenta quintales de plata. E dijo la Emperatriz: «*ahora comeré yo a manteles*, pues es quito mi señor.»

El juramento del Marqués de Mantua, á que se refiere el texto, fué éste, según el antiguo romance:

Juro por Dios poderoso,
Por Santa María su madre,
Y al Sancto Sacramento
Que aquí suelen celebrare,
De nunca peinar mis canas,
Ni las mis barbas tocare,
De no vestir otras ropas
Ni renovar mi calzare,
De no entrar en poblado
Ni las armas me quitare,
Si no fuera por un hora,
Para mi cuerpo alimpiare,
De no comer en manteles
Ni á mesa me asentare,
Hasta matar á Carloto
Por justicia ó pelear...

Lo del *no comer pan á manteles* está, además, en un romance del desafío de Oliveros y Montesinos y en otro del Cid, que copian, en parte, Clemencín y Cortesón; pero lo de *ni con su mujer folgar* no se encuentra en el romance del Marqués de Mantua, sino en uno del Cid, en donde se ponen en labios de D.^a Jimena estas palabras dirigidas al Rey de Castilla:

Rey que non face justicia
Non debiera de reinare,
Ni cabalgar en caballo,
Ni con la reina folgare,
Ni comer pan á manteles,
Ni menos armas armare.

Se trascordó Cervantes, y por estar en el romance del Marqués de Mantua y en este del Cid la referencia á *no comer pan á manteles*, atribuyó al primero lo que había leído en el segundo. (Rz. MARÍN.)

I.-10-36-(4).—Jura don Quijote, hasta tomar entera venganza del desaguisado que le hizo don Sancho de Azpeitia, el vizcaíno, de hacer la vida del Marqués de Mantua cuando quiso vengar la

muerte de Valdovinos, «que fué de *no comer pan á manteles*, ni con su mujer folgar, y otras cosas que aunque dellas no me acuerdo, las doy aquí por expresadas».

F. ne point manger pain sur nappé.—P. naõ comer paõ em guardanapos.—I. non sedere a mensa preparata.—C. no menjar pa en taula.—In. not to eat bread on a tablecloth.—A. nämlich auf seinem Tischstuche sein Brot zu essen.

I.-19-80-(1).—«Páreceme, señor mío, (decía Sancho á don Quijote) que todas estas desventuras que estos días nos han sucedido, sin duda alguna han sido pena del pecado cometido por vuestra merced contra la orden de su Caballería, no habiendo cumplido el juramento que hizo de *no comer pan á manteles*, ni con la reina folgar, con todo aquello que á esto se sigue y vuestra merced juró de cumplir hasta quitar aquel almete de Malandrino, ó como se llama el moro, que no me acuerdo bien.»

F. ne pas manger pain sur natte.—P. naõ comer paõ em guardanapos.—I. non mangiare a favola apparecchiata.—C. no menjar pa á taula.—In. not to eat bread on a tablecloth.—A. auf seinem Tischstuch Brot zu essen.

I.-31-172 v.º-(2).—«Ella (Dulcinea) no me preguntó nada, dijo Sancho; mas yo le dije de la manera que vuestra merced por su servicio, quedaba haciendo penitencia, desnudo de la cintura arriba, metido entre estas sierras, como si fuera salvaje, durmiendo en el suelo, *sin comer pan á manteles* ni sin peinarse la barba, llorando, y maldiciendo su fortuna.»

F. sans manger pain sur nappe.—P. sem comer paõ em guardanapos.—I. senza mai mangiare em boccone a favola apparecchiata.—C. no menjant sinó herbes (traducción libre).—In. not eating bread on a napkin.—A. ohne je auf einem Tischstuch zu essen.

II.-23-90 v.º f. r.-(10).—Recuerda de nuevo don Quijote el suceso del Marqués de Mantua del primer texto de esta frase, en ocasión de hallar en la cueva de Montesinos á la labradora mensajera de Dulcinea: «Diréisle también que, cuando menos se lo piense, oírá decir como yo he hecho un juramento y voto á modo de aquel que hizo el Marqués de Mantua de vengar á su sobrino Valdovinos, cuando le halló para expirar en mitad de la montaña, que fué, de *no comer pan á manteles*, con las otras zandajas que allí añadió, hasta vengarse».

F. ne point manger pain sur nappe.—P. naõ comer paõ em guardanapos.—I. non volle mangiare a favola apparecchiata.—C.—In. not to eat bread upon a tablecloth.—A. nämlich daß er an seinem gedeckten Tisch mehr essen wollte.

A humo de pajas. Ligeramente, de corrida, sin reflexión ni consideración. Úsase por lo común negativamente. (A.)=En el mismo sentido se dice *á lumbre de pajas*. Lo uno y lo otro indica con propiedad la poca solidez y consistencia de una cosa. (CLEM.)=Tomado de la costumbre de quemar los rastrojos y restos de las trillas, cuyo humo lleva el viento, alimentando el fuego. (*Cuento de cuentos*, comentado por Seijas. Refranero VIII.—SBARBI.)

I.-10-36 v.º-(5).—«Y no pienses, Sancho, (respondió don Quijote), que así *á humo de pajas* hago esto, (el juramento á modo del que hizo el Marqués de Mantua); que bien tengo á quien imitar en ello, que esto mismo le pasó, al pie de la letra, sobre el yelmo de Mambrino, que *tan caro le costó* á Sacripante.—Que *dé al diablo* vuestra merced tales juramentos, señor mío, replicó Sancho, que son

muy en daño de la salud y muy en perjuicio de la conciencia.»

F. Je parle à la légèrè.—P. de invenção minha.—I. che sia questo un mio capriccio.—C.—In. a smoke of straw.—A. daß ich das fu tus Hlane hincurede.

Costarle á uno caro, ó cara, una cosa. Resultarle de su ejecución mucho perjuicio ó daño. (A.)

I.-10-36 v.º-(5).—(Véase el texto en la cita de la Frase anterior: *A humo de pajas*).

F. qui coísta si cher.—P. o qual custon taõ cáro.—I. per causa.—C. que prou car il costá.—In. which cost so dear.—A. so teuer zu stehen tam.

I.-10-36 v.º-(5).—Suspira Sancho «...que se llegué ya el tiempo de ganar esta ínsula que *tan cara me cuesta*, y muérame yo luego».

F. qui me coíste si cher.—P. que taõ cáro me costa.—I. già mi costá si cara.—C. per qui tant jo sospir (traducción libre).—In. which costs me so dear.—A. ðte mich so teuer zu ste hen tommt.

I.-25-125-(10).—Despídese de Rocinante don Quijote antes de comenzar la áspera penitencia en las soledades de Sierra Morena: «Vete por do quisieres, (le dice) que en la frente llevas escrito que no te igualó en ligereza el Hipógrifo de Astolfo, ni el nombrado Frontino, que *tan caro le costó á Bradamante*».

F. qui coísta si cher.—P. que taõ cáro custou.—I. che caro costó.—C. que tan car costali.—In. which cost Bradamante so dear.—A. so teuer zu stehen tam.

I.-35-209 v.º-(4).—«En mal punto y en hora men- guada entró en mi casa este Caballero Andante, (vocifera el desesperado Ventero, maldiciendo á don Quijote, por la repentina muerte de sus cueros de vino), que nunca mis ojos le hubieran visto, que *tan caro me cuesta*.»

F. qui me coíste si cher.—P. pois taõ cáro me custa.—I. ahi quanto caro mi costal.—C.—In. he has been a dear guest to me.—A. der mich so teuer zu stehen tommt!

II.-27-105-(3).—«...pero *hubiérale de costar caro* (á Maese Pedro) si don Quijote bajara un poco más la mano cuando cortó la cabeza al rey Marsilio y destruyó toda su caballería.»

F. il lui en aurait coûté cher.—P. cáro lhe houvéra de cus- tar.—I. gli sarebbe stata ben cara la sua arte.—C. podiali haver costat ben cara.—In. but... would have cost him dear.—A. Aber es wäre ihm teuer zu stehen gekommen.

Dar al diablo una persona ó cosa. fr. fig. y fam. con que se manifiesta des- precio ó indignación hacia ella. (A.)

I.-10-36 v.º-(5).—(Véase el texto en la cita de la Frase penúltima: *A humo de pajas*).

F. que votre grâce envoie au diable.—P. Dê V. Mercê ao diabo.—I. Deh non si perda... in questa sorda di giuramenti.—C. done al diable.—In. would send to the devil.—A. fülltst Ihr des Teufels sein lassen.

I.-12-46-(8).—«Sancho Panza, que ya *daba al diablo* el tanto hablar del cabrero, solicitó, por su parte, que su amo se entrase á dormir en la choza de Pedro.»

F. donnait au diable.—P. já dava ao diabo.—I. mala dice- va.—C. ja donava al diable.—In. ...for his part had wished... at the devil.—A. zum Teufel wünschte.

I.-18-76 v.º-(7).—Sancho Panza «...de cuando en cuando volvía la cabeza á ver si veía los caballos y gigantes que su amo nombraba; y como no descu- bría á ninguno, le dijo: Señor, *encomiendo al diablo* hombre, ni gigante, ni caballero de cuanto vuestra

merced dice, que parece por todo esto; á lo menos, yo no los veo».

F. Je me donne au diable.—P. Leve o diabo.—I. Maledetto! —C. jo 'm don al diable.—In. the devil.—A. der Teufel soll's heißen.

I.-29-164 v.º-(13).—«Y fué el mal que al subir á las ancas el Barbero, la mula... alzó un poco los cuartos traseros, y dió dos coces en el aire, que, á darlas en el pecho de maese Nicolás, ó en la cabe- za, él *diera al diablo* la venida por don Quijote.»

F. il aurait bien pu donner à tous les diables.—P. dera este ao diabo.—I. gli avrebbe fatto maledire.—C.—In. he would have wished... at the devil.—A. zum Teufel gewünscht hätte.

Plega ó Plegue á Dios, exp. con que se manifiesta el deseo de que suceda una cosa y el recelo de que no suceda como se desea. (A.)

I.-10-36 v.º-(5).—Ponía Sancho en duda que por los andurriales en que por aquel entonces camina- ban, pudiese don Quijote ganar en combate yelmo ni celada, ni cosa que lo valiera. «Engáfiaste en eso, dijo don Quijote, porque no habremos estado dos horas por estas encrucijadas, cuando veamos más armados que los que vinieron sobre Albraca, á la conquista de Angélica la Bella.—Alto, pues; sea así, dijo Sancho, y á *Dios praza* que nos suce- da bien, y que se llegue ya el tiempo de ganar esta ínsula que tan cara me cuesta».

F. Dieu permette.—P. praza a Deos.—I. piaccia a Dio.—C. vulla Deu.—In. Heaven grant us.—A. und wolle Gott.

I.-17-68-(1).—«Digo que si juro, tornó á decir Sancho, (ello es, que tendría secreto lo que con tanto sigilo acababa de referirle su amo, la nocturna entrevista con la hija del señor del Castillo, en puridad, la zafia Maritornes), que lo callaré hasta después de los días de vuestra merced, y *plega á Dios* que lo pueda descubrir mañana.»

F. plût à Dieu.—P. praza a Deos.—I. piaccia a Dio.—C. Deu faça.—In. Heaven grant.—A. und wolle Gott.

I.-27-143 v.º-(15).—«*A Dios plega* que ésta lle- gue á vuestras manos antes que la mfa se vea en condición de juntarse con la de quien tan mal sabe guardar la fe que promete». (Carta de Luscinda á Cardenio).

F. Plaise à Dieu.—P. Praza a Deos.—I. Piaccia a Dio.—C.—In. Heaven grant.—A. Wolle Gott.

II.-7-24 v.º-(5).—«*Plega á Dios* Todopoderoso, (exclama el socarrón del Bachiller Carrasco, diri- giéndose á don Quijote), donde más largamente se contiene, que la persona ó personas que pusieren impedimento y estorbaren tu tercera salida, que no la hallen en el laberinto de tus deseos.»

F. plaise à Dieu tout-puissant.—P. Praza a Deos Todo- Poderoso.—I. piaccia all' onnipossente Iddio.—C. Axi Deu tot po- deroso.—In. May it please Heaven.—A. Wolle Gott der All- mächtige.

II.-9-30 v.º-(2).—«Con la iglesia hemos dado, Sancho, (dijo don Quijote al copar con la del To- boso).—Ya lo veo, respondió Sancho, y *plega á Dios* que no demos con nuestra sepultura, que no ea buena señal andar por los cimiterios á tales horas.»

F. plaise à Dieu.—P. praza a Deos.—I. piaccia a Iddio.—C.—In. pray Heaven.—A. und wolle Gott.

II.-20-81-(8).—«*Plega á Dios*, Sancho, replicó don Quijote, (después de una de las impertinentes arengas de su escudero), que yo te vea mudo antes que me muera.»

F. Plaise à Dieu.—P. Permita Deos.—I. Faccia Dio.—C.—In. Heaven grant.—A. Gott gebe.

II.-25-95 v.º-(3).—Decía al regidor perito en rebuznar á su compadre que había raras habilidades perdidas en el mundo, y respóndele el dueño del asno extraviado: «Las nuestras, si no es en casos semejantes como el que traemos entre manos, no nos pueden servir en otros; y aun en éste *plega á Dios* que nos sean de provecho».

F. plaise à Dieu.—P. praza a Deos.—I. Dio voglia.—C.
—In. Heaven grant.—A. wolle Gott.

II.-34-133 v.º-(4).—«*Plega á Dios*, Sancho, que así sea; (decíale el Duque, de los buenos propósitos que animaban al electo Gobernador de Barataría,) porque del dicho al hecho hay gran trecho.»

F. Plaise à Dieu.—P. Praza a Deos.—I. Placcia a Dio.—C. Deu faça.—In. Heaven grant.—A. Gott gebe.

II.-46-174-(4).—«...*plega á Dios* (dijo en voz baja al Andante la burlona y desenvuelta Altisidora,) que se le olvide á Sancho tu escudero el azotarse, porque nunca salga de su encanto esta tan amada tuya Dulcinea, ni tú la goces, ni llegues á tálamo con ella, á lo menos, viviendo yo, que te adoro.»

F. plaise à Dieu.—P. praza a Deos.—I. voglio dire (traducción libre).—C. Deu vulla.—In. Heaven grant.—A. und wolle Gott.

II.-50-192 v.º-(8).—«Y ¡cómo, madre! dijo Sancho. *Pluguiese á Dios* que fuese antes hoy que mañana» (ir á la corte y echar coche, aunque la llamaran hija del harto de ajos).

F. Plût à Dieu.—P. Provera a Deos.—I. piacesse a Dio.—C. Deu vulla.—In. would to Heaven.—A. Wolle Gott.

Y muérame yo luego, es frase corriente con que se pondera el ansia que se tiene por alcanzar lo que se acaba de decir. En una jaculatoria popular cuya glosa se atribuye á Santa Teresa de Jesús: (*Biblioteca de Rivadeneyra*, tomo LIII, pág. 510):

Véante mis ojos

Dulce Jesús bueno;

Véante mis ojos;

Muérame yo luego. (Rz. MARÍN.)

I.-10-36 v.º-(5).—«Alto, pues; sea ansí, dijo Sancho (á don Quijote,) y á Dios prazga que nos suceda bien, y que se llegue ya el tiempo de ganar esta ínsula que tan cara me cuesta, y *muérame yo luego.*»

F. dussé-je en mourir de joie!—P. aínda que en morra logo.
—I.—C. y después ja puch morirme.—In. no matter, then, how soon I die.—A. dann mag ich meinestwegen gleich sterben.

Venir como anillo al dedo, fr. fig. y fam. con que se significa que una cosa se ha dicho ó hecho con oportunidad. (A.)=*Como el guante á la mano*, dicen los alemanes. (CEJ.)

I.-10-37-(6).—«Ya te he dicho, Sancho, (respondió su señor,) que no te dé eso cuidado alguno; (ganar una ínsula para su escudero) que, cuando faltare ínsula, ahí está el reino de Dinamarca, ó el de Sobraadisa, que *te vendrán como anillo al dedo*, y más que, por ser en tierra firme, te debes más alegrar.»

F. comme une bague au doigt.—P. como anel em dedo.—I. come anello al dito.—C. com l'anell al dit.—In. like a ring to the finger.—A. die herden dir passen wie ein Ring am Finger.

I.-20-87 v.º-(6).—«Y advierta vuestra merced, señor mío, (dice Sancho Panza á don Quijote, antes de la jamás vista ni oída aventura, que resultó de batanes,) que el principio que los antiguos die-

ron á sus consejas no fué así como quiera; que fué una sentencia de Catón Zonzorino, romano, que dice: y el mal, para quien le fuere á buscar, que *viene aquí como anillo al dedo*, para que vuestra merced se esté quedo, y no vaya á buscar el mal á ninguna parte.»

F. comme une bague au doigt.—P. como anel em dedo.—I. come anello al dito.—C. com l'anell al dit.—In. which fits the present purpose like a ring to your finger.—A. und das paßt hier, wie ein Ring an den Finger paßt.

II.-67-259-(6).—«Mira, Sancho, respondió don Quijote: yo traigo los refranes á propósito, y *vienen* cuando los digo *como anillo en el dedo*; pero tráelos tú tan por los cabellos, que los arrastras, y no los guías;»

F. comme une bague au doigt.—P. como anel em dedo.—I. calzano a pennello.—C. com l'anell al dit.—In. they fit like a ring to the finger.—A. passen sie wie der Ring an den Finger.

¡Voto á Dios! exp. de juramento y amenaza. (A.)=Exp. unas veces de juramento, de amenaza otras; en ocasiones, de enfado; se tropieza á menudo con ella en todos los clásicos; pero la gracia, el donaire que reviste en el *Quijote* no es fácil hallarla en parte alguna. (CORT.)=Modo de jurar, ó de asegurar, echando votos; de la costumbre cristiana de ofrecer un voto á Dios ó á los santos, en casos en que se necesita de su ayuda, se usó después la frase *voto á*, *votar á* con el dativo al expresar con aseveración un deseo, ó en cualquiera aseveración. Los juramentos, votos, imprecaciones groseras de la gente soéz, aunque tan ofensivos y opuestos á esos votos, tienen idéntico origen psíquico. (CEJ.)

I.-10-37-(6).—«...vamos luego en busca de algún castillo donde alojemos esta noche, (dijo don Quijote á Sancho, poco después de la refriega con el Vizcaíno,) y hagamos el bálsamo que te he dicho; porque yo te *voto á Dios* que me va doliendo mucho la oreja».

F. sur ma foi.—P. a fallar verdade.—I. giuro in coscienza.—C. Deu sap.—In. I declare.—A. denn ich schwör' dir's bei Gott.

I.-18-77-(8).—«Díole vocés Sancho, diciéndole: Vuélvase vuestra merced, señor don Quijote; que *voto á Dios* que son carneros y ovejas las que va á embestir. Vuélvase, ¡deshachado del padre que me engendró! ¿Qué locura es ésta?»

F. je jure Dieu.—P.—I. giuro á Dio.—C. vot á Deu.—In. As God shall save me.—A. denn ich schwör' zu Gott.

II.-63-244-(2).—«Don Quijote, que vió el vuelo sin alas de Sancho, preguntó al general si eran ceremonias aquellas que se usaban con los primeros que entraban en las galeras; porque si acaso lo fuese, él, que no tenía intención de profesar en ellas, no quería hacer semejantes ejercicios, y que *votaba á Dios* que si alguno llegaba á asirle para voltearle, que le había de sacar el alma á puntillazos;...»

F. par le Dieu tout-puissant.—P. por certo.—I. giurava da cavalliere.—C. votaba a Deu.—In. he vowed to God.—A. und er schwöre zu Gott.

A mano, A la mano, A las manos, fig. Cerca; ser una cosa llana y fácil de entender ó de conseguir. (A.)

I.-10-37-(6).—«¡Qué mal lo entiendes! respondió don Quijote: hágate saber, Sancho, que es honra

de los caballeros andantes no comer en un mes, y, ya que coman, sea de aquello que hallaren más *á mano*;...

F. sous la main.—P. mais á maõ.—I. tutto ciò che vien loro offerto.—C.—In. what first offers.—A. nur was ihnen gerade zuhänden kommt.

I. 15-59 v.º (3).—«Querría, si fuese posible, respondió Sancho Panza (á don Quijote,) que vuestra merced me diese dos tragos de aquella bebida del feo Blas, si es que la tiene vuestra merced ahí *á mano*: quizá será de provecho para los quebrantamientos de huesos, como lo es para las heridas.»

F. par hasard sous la main.—P. a tem ahí á maõ.—I. se ne ha qui alla mano.—C.—In. if you have it here at hand.—A. wenn Ihr ihn hier zuhänden habt.

I. 31-173 v.º (4).—«Es liberal en extremo, dijo don Quijote, (refiriéndose á Dulcinea,) y si no te dió joya de oro, sin duda debió de ser porque no la tendría allí *á la mano* para dártela;...»

F. n'en avait pas là sous la main.—P. naõ a teria allí á maõ.—I. non averlo alle mani.—C. no'n findria ninguna allí á má.—In. she had none about her.—A. daß sie im Aufreublickt keines zur Hand hatte.

II. 19-73 (8).—«...y cuando llegaron cerca (don Quijote y Sancho Panza del lugar donde debían celebrarse las bodas de Camacho el rico con la hermosa Quiteria,) vieron que los árboles de una enramada que *á mano* habían puesto á la entrada del pueblo estaban todos llenos de luminarias;...»

F. qu'on avait élevée de main d'homme.—P. á maõ.—I. a mano all' ingresso.—C.—In. near.—A. dicht.

II. 31-120 v.º (9).—«Este don Quijote, ó don Tonto, ó como se llama, (decía el iracundo Eclesiástico familiar de los Duques,) imagino yo que no debe de ser tan mentecato como vuestra excelencia quiere que sea, dándole ocasiones *á la mano* para que lleve adelante sus sandeces y vaciedades.»

F. l'en encourageant à lâcher la bride.—P.—I.—C.—In. by thus encouraging.—A. und darum geht Ihr ihm Gelegenheiten an die Hand.

II. 71-268 v.º (1).—«En verdad, señor, (decía Sancho á su amo,) que soy el más desgraciado médico que se debe de hallar en el mundo, en el cual hay físicos que, con matar al enfermo que curan, quieren ser pagados de su trabajo;... y á mi, que la salud ajena me cuesta gotas de sangre, manomas, pellizcos, alfilerazos y azotes, no me dan un ardite. Pues yo les voto á tal que si me traen *á las manos* otro algún enfermo, que antes que le cure, me han de untar las mías;...»

F. si l'on me met entre les mains.—P. se me meterem nas maõs.—I. che se mi mettono fra le mani.—C.—In. ...they catch me.—A. bekomme ich... unter die Hände.

Pasárselo uno en flores, fr. fig. Pasarle bien; tener vida regalada. (A.)=*Flores*, cosas fútiles de poca sustancia y provecho, por oposición á *frutos*. (CLEM.)=*El significado que da la Academia á la frase no conviene con el del texto cervantino en donde equivale, sin duda, á mantenerse con cosas baladíes y de poca sustancia. Como en una epístola de Anastasio Pantaleón de Ribera, obras de...*, Madrid, 1634, fol. 82 v.:

Sólo me aflige del amor el rayo,
Y la mejor edad (sin ser fullero)

En flores se me pasa, como á Mayo.

(Rz. MARÍN).

I. 10-37 (6).—Explica don Quijote á su escudero Panza que en tantas historias cómo había leído, no halló «...hecha relación de que los caballeros andantes comiesen, si no era acaso y en algunos suntuosos banquetes que les hacían, y los demás días se los pasaban *en flores*».

F. ils vivaient de l'air du temps.—P. sustentavaõ-se do cheiro das flores.—I. se ne stavano affatto digluni.—C. se mantien del ayre del cel.—In. they lived, as it were, upon smelling.—A. verbrachten sie mit schönen Redensarten.

Hacer mundo nuevo. Ocurrir novedades ó alguna novedad. (A.)=*Significa que no se han de introducir nuevos usos quitando ó reformando los que había.* (CORT.)

I. 10-37 (6).—«Así que, Sancho amigo, (decíale su dueño y señor, platicando sobre la austera comida de los andantes caballeros,) no te congoje lo que á mí me da gusto, ni quieras tú *hacer mundo nuevo*, ni *sacar* la caballería andante de sus quicios.»

F. transformer le monde.—P. fazer novo mundo.—I. cambiar l'ordine delle cose nel mondo.—C. capgrar lo mon.—In. to make a new world.—A. wollte du nicht eine neue Welt.

I. 28-154 v.º (13).—«Si, que no seré yo la primera (decía Dorotea en el relato de su triste historia,) que por vía de matrimonio haya subido de humilde á grande estado, ni será don Fernando el primero á quien hermosa, ó ciega afición, que es lo más cierto, haya hecho tomar compañía desigual á su grandeza. Pues si *no hago* ni *mundo* ni uso *nuevo*, bien es acudir á esta honra que la suerte me ofrece;...»

F. je ne veux pas changer le monde.—P. se eu naõ faço cousa nova.—I. Parevami quindi che non fosse bene ostinarsi a rigettare.—C.—In.—A. ich also seine neue Welt und seine neuen Brauch schaffe.

II. 73-275 (3).—«Traed vos dineros, mi buen marido, dijo Teresa, y seán ganados por aquí ó por allí; que como quiera que los hayáis ganado, *no habréis hecho usanza nueva en el mundo*.»

F. vous n'aurez pas introduit mode nouvelle dans le monde.—P. naõ fizeste cousa nova no mundo.—I. tu non sarai quello che abbia messo al mondo usanze nuove.—C. no hauréu pas introduhit un nou costum en lo món.—In. it will have brought up no new custom in the world.—A. so habt Ihr sicher mit Euerem Erwerben seine neue Mode in der Welt aufgebracht.

Caer en alguna cosa. Venir en conocimiento de ella. (A.)

I. 10-37 (6).—«Perdóneme vuestra merced, dijo Sancho (despidiendo con su amo;) que como yo no sé leer ni escribir, como otra vez he dicho, no sé ni *he caído* en las reglas de la profesión caballeresca; y de aquí adelante ya proveeré las alforjas de todo género de fruta seca para vuestra merced, que es caballero, y para mi las proveeré, pues no lo soy, de otras cosas volátiles y de más sustancia.»

F. je n'ai pu prendre connaissance.—P. naõ sei.—I.—C.—In.—A.

I. 23-111 v.º (9).—«Engañaste en eso, Sancho, respondió don Quijote; que ya que *hemos caído* en sospecha de quién es el dueño, cuasi delante, (de los escudos hallados en la maleta abandonada en Sierra Morena,) estamos obligados á buscarle y volvérselos; y cuando no le buscásemos, la vehemente sospecha que tenemos de que él lo sea nos pone ya en tanta culpa como si lo fuese.»

F. nous avons le soupçon.—P. temos suspekta.—I. In questo dubbio.—C.—In. we have a vehement suspicion.—A. Ich steh auf die Vermutung gekommen.

I.-27-136 v.º-(1).—«*Cayeron* luego el Ventero y la Ventera *en que* el loco era su huésped el del bálsamo y el amo del mantedo escudero, y contaron al Cura todo lo que con él les había pasado, sin callar lo que tanto callaba Sancho.»

F. devinèrent aussitôt.—P. virad logo no conhecimiento.—I. a poco a poco compresero.—C. etenguen be prou.—In. conjectured.—A. erristen sagleich.

I.-27-140-(8).—«...la fuerza de la imaginación de mis desgracias es tan intensa y puede tanto en mi perdición, que, sin que yo pueda ser parte á estorbarlo, vengo á quedar como piedra, falto de todo buen sentido y conocimiento; y vengo á *caer en la cuenta* desta verdad cuando algunos me dicen y muestran señales de las cosas que he hecho en tanto que aquel terrible accidente me señorea,...» (*Cardenio relata su historia y desventuras*).

F. je re connaisse.—P. a cahir na conta.—I. Di ciò anche m'aweggo.—C.—In. I know this to be true.—A. das sehe ich erst ein.

I.-29-164-(12).—Rehusa el Cura cortesmente cabalgar en Rocinante y acepta las ancas de una de las mulas de los acompañantes, y, «...aún haré cuenta (dice) que voy caballero sobre el caballo Pegaso, ó sobre la cebra ó alfana en que cabalgaba aquel famoso moro Muzaraque, que aún hasta ahora yace encantado en la gran cuesta Zulema, que dista poco de la gran Compluto.—*Aun no caía yo en tanto*, mi señor Licenciado, respondió don Quijote; y yo sé que mi señora la Princesa será servida, por mi amor, de mandar á su escudero dé á vuestra merced la silla de su mula; que él podrá acomodarse en las ancas, si es que ella las sufre.»

F. Je ne m'en étais pas avisé.—P. Tem V. Mercè razaõ, e agora como que estava fóra de mim.—I. Yo non avea posto mente a ciò.—C.—In. I did not think of that.—A. Baran hatte ich wirklich nicht gedacht.

I.-37-220 v.º-(2).—«Y ¿qué es lo que dices, loco? replicó D. Quijote. Estás en tú seso?—Levántase vuestra merced, dijo Sancho, y verá el buen recado que ha hecho, (en los pellejos de vino) y lo que tenemos que pagar, y verá á la Reina convertida en una dama particular, llamada Dorotea, con otros sucesos, que, *si cae en ellos*, le han de admirar.»

F. pour peu que votre grâce s'en aperçoive.—P.—I. che se vorrà riflettere.—C. si 'ls enten.—In. if you take them rightly.—A. wenn sie Euch klar werden.

II.-1-5 v.º-(10).—«Afirmaba el Cura que la caterva de caballeros andantes no eran sino ficción, fábula y mentira. «Ése es otro error, respondió D. Quijote, en que *han caído*, muchos, que no creen que haya habido tales caballeros en el mundo; y yo muchas veces, con diversas gentes y ocasiones, he procurado sacar á la luz de la verdad este casi común engaño,...»

F. Ce-ci est une autre erreur, dans la quelle sont tombé un grand nombre de gens qui ne...—P. Eis-ahi outro erro, em que temchado mulhos, os...—I. Questo é un altro sproposito, in cui caddero molti che...—C. haja incorregui en la mateixa error que...—In.—A.

II.-7-23 v.º-(3).—«*Tan fácil* quiere decir, respondió Sancho: *soy tan así*.—Menos te entiendo agora, replicó D. Quijote.—Pues si no me puede entender, respondió Sancho, no sé cómo lo diga; no sé más, y Dios sea conmigo.—Ya, ya *caigo*, respondió don Quijote, *en ello*: tú quieres decir que eres tan dócil, blando y mañero, que tomarás lo que yo te dijere, y pasarás por lo que te enseñare.»

F. Ah! Bon! j'y suis.—P. Ah, ah, agora entendo.—I. Ah! ah! la indovino ora.—C.—In. Oh! now I have it.—A. jetzt komme ich darauf.

II.-11-37 v.º-(2).—«Mas, con todo esto, *he caído*, Sancho, *en una cosa*, y es que me pintaste mal su

hermosura; porque, si mal no recuerdo, dijiste que tenía los ojos de perlas, y los ojos que parecen de perlas antes son de besugo que de dama; y á lo que yo creo, los de Dulcinea deben ser de verdes esmeraldas, rasgados, con dos celestiales arcos que les sirven de cejas;...»

F. Il m'est venu un scrupule?—P. huma cousa advirto eu.—I. lo conobbi.—C.—In. I suspect.—A. hab' ich etwas wohl bemerkt.

II.-17-60-(2).—Sancho, que no tuvo lugar de sacar de la celada de su Amo los requesones que había comprado, le fué forzoso dársela como estaba; tomola D. Quijote, encajándosela con toda prisa, y como los requesones se apretaron y exprimieron, comenzó á correr el suero por el rostro y barbas de don Quijote, «...de lo que recibió tal susto, que dijo á Sancho: —¿Qué será esto, Sancho, que parece que se me ablandan los cascos, ó se me derrieten los sesos, ó que sudo de los pies á la cabeza?... Dame, si tienes, con que me limpie; que el copioso sudor me ciega los ojos.—Calló Sancho y dióle un paño, y dió con él, gracias á Dios de que su Señor *no hubiese caído en el caso*.»

F. n'avait pas deviné le fin mot.—P. naõ ter seu Amo advertido o que era.—I. non si fosse accorto del fatto.—C. no s'acatás de la veritat.—In. had not found out the truth.—A. nicht hinter die Tache gekommen war.

II.-28-110-(5).—«Asno eres, y asno has de ser, y en asno has de parar cuando se te acabe el curso de la vida, (dijo colérico nuestro andante á Sancho Panza despidiéndole de su servicio por codicioso y exigente); que para mi tengo que antes llegará ella á su último término que *tú caigas* y des *en la cuenta* de que eres bestia.»

F. tu t'aperçois.—P. do que tu venhas a conhecer.—I. ad accorgerti ed a persuaderli.—C. no'us heuréu adonat.—In. thou wilt never acquire even sense enough.—A. she du merkt.

II.-31-120-(8).—Pregunta el Duque á Sancho si había él visto encantada á Dulcinea del Toboso.—Y ¿cómo si la he visto! respondió Sancho: pues ¿quién diablos sino yo fué el primero que *cayó en el achaque* del encantorio? Tan encantada está como mi padre! (Sucesos de casa de los Duques.)

F. a donné.—P. que deo pelo encantório?—I. si é accorto per la prima volta del suo vero incantamento?—C. va adonarse.—In. hit upon the business of...—A. der hinter die Geschichte gekommen ist?

II.-32-123 v.º-(6).—«Finalmente, la doncella del aguamanil vino, y acabaron de lavar á don Quijote, y luego la que traía las toallas le limpió y le enjugó muy reposadamente; y haciéndole todas cuatro (doncellas) á la par una grande y profunda inclinación y reverencia, se querían ir; pero el Duque, porque don Quijote *no cayese en la burla*, llamó á la doncella de la fuente, diciéndole:—Venid y lavadme á mí, y mirad que no se os acabe el agua.» (*Id.*)

F. ne se doutát de la plaisanterie.—P. naõ advertisse que finhaõ mofado delle.—I. non si accorgesse della burla.—C. per á llunyar tota suspita.—In. from suspecting the jest.—A. ihm gespielten Streich nicht merkte.

II.-38-145-(1).—«La cola, ó falda, ó como llamarla quisieren, (que vestía la dueña Dolorida), era de tres puntas, las cuales se sustentaban en las manos de tres pajes, así mesmo vestidos de luto, haciendo una vistosa y matemática figura con aquellos tres ángulos acutos que las tres puntas formaban; por lo cual *cayeron* todos los que la falda puntiaguda miraron que por ella se debía llamar la *Condesa Trifaldi*, como si dijésemos *la Condesa de las Tres Faldas*;...» (*Id.*)

F. d'où chacun comprit.—P. advertiaõ todos.—I. inferirono.—C.—In. it was conjectured.—A. schlossen alle.

II.-45-170 v.º-(4).—«...y en tanto, el viejo del báculo dió el báculo al otro viejo, que se le tuviese en tanto que juraba, como si le embazara mucho, y luego puso la mano en la cruz de la vara, diciendo que era verdad que se le habían prestado aquellos diez escudos que se le pedían; pero que él se los había vuelto de su mano á la suya, y que por no caer en ello se los volvía á pedir por momentos.» (*Quicios del Gobernador Sancho.*)

F. faute d'y avoir fait attention.—P. que por não se lembrar disso.—I. l'altro se n'era dimenticato.—C.—In. but having forgotten it.—A. weil derselbe nicht daran dachte.

Sacar de quicio á una persona. Exasperarla, hacerla perder el tino. *Sacar de quicio á una cosa.* Violentarla ó sacarla de su natural curso ó estado. *Salir de quicio, ó de sus quicios,* una cosa. Exceder el orden ó curso natural y arreglado. (A.)= No llevar las cosas por su camino ordinario. (COVARRUBIAS.)

I.-10-37-(6).—(Véase el texto en la primera cita de la anterior Frase: (*Hacer mundo nuevo.*))

F. vouloir changer les antiques coutumes.—P. mudar os costumes.—I. far uscire l'errante cavalleria fuor del suo centro.—C. de son centre.—In. to throw knight-errantry off its hinges.—A. das fahrende Rittertum aus seinen Angeln heben.

II.-7-24-(4).—«Si con estas esperanzas y aditamentos vos, Sancho, (le advierte don Quijote,) gustáis de volver á servirme, sea en buena hora; que pensar que yo he de *sacar de sus términos y quicios* la antigua usanza de la caballería andante es pensar en lo excusado:...»

F. que je manque pour vous aux vieux us, aux antiques coutumes.—P. cuidar que hei de ir contra o antigo uso.—I. ch'io debba scomporre in qualsiasi modo.—C. jo vulla derogar aquest antic costum.—In. I shall act in opposition.—A. aus seinen festen Regeln und aus den Angeln reißen werde.

II.-46-173-(2).—«Suelen las fuerzas de amor *Sacar de quicio á las almas,* Tomando por instrumento La ociosidad descuidada.»

(Del canto de don Quijote á la desenvuelta Altisidora para desengaño de sus amorosos deseos.)

F. sortir les âmes de leurs gonds.—P.—I. trar de cardini.—C. Portar en renou.—In. ...gains its end.—A. Aus den Angeln heben.

II.-49-184-(2).—«Mirad, señor doctor, (decía el Gobernador Sancho al médico Recio de Agüero:) de aquí adelante no os curéis de darme á comer cosas regaladas ni manjares exquisitos, porque será *sacar á mi estómago de sus quicios*, el cual está acostumbrado á cabra, á vaca, á tocino, á cecina, á nabos y á cebollas, y si acaso le dan otros manjares de palacio, los recibe con melindre, y algunas veces con asco.»

F. ce serait tirer de ses gonds mon estomac.—P. sería tirar o meu estomago do seu costume.—I. sarebbe uno stravigliere il mio stomaco.—C. será traure de pollaguera mon ventrell.—In. for they will only unhinge my stomach.—A. denn damit würdet Ihr meinen Magen aus seinem Geleisse bringen.

En amor, ó en paz, y compañía. En amistad y buena compañía. (A.)

I.-10-37 v.º-(7).—«Y sacando, en esto, (de las alforjas) lo que dijo que traía, comieron los dos (Andante y escudero) *en buena paz y compañía.*»

F. en paix, de compagnie.—P. em boa uniaõ, e companhia.—I. in buona pace e compagnia.—C. en bona pau y compan-

ya.—In. in a very peaceable and friendly manner.—A. als ein paar friedliche gute Gefellen.

I.-15-58 v.º-(1).—«Apeáronse don Quijote y Sancho y, dejando al jumento y á Rocinante á sus anchuras pacer de la mucha yerba que allí había, dieron saco á las alforjas, y, sin cerimonia alguna, *en buena paz y compañía*, amo y mozo comieron lo que en ellas hallaron.»

F. de compagnie et en paix.—P. em boa uniaõ, e companhia.—I. in fratellovole compagnia.—C. en bona pau y companyia.—In. in friendly and social wise.—A. in gemüthlicher Eintracht und Aameradschaft.

I.-21-96 v.º-(7).—«...subieron á caballo (don Quijote y Sancho,) y sin tomar determinado camino... se pusieron á caminar por donde la voluntad de Rocinante quiso, que se llevaba tras sí la de su amo, y aun la del asno, que siempre le seguía por dondequiera que guiaba, *en buen amor y compañía.*»

F. en bon et fidèle camarade.—P. com muito amor, e em boa companhia.—I. con fratellovole amore.—C.—In. in love and good-fellowship.—A. in redlicher Liebe und Brüderlichkeit.

II.-12-43 v.º-(7).—«Ya cuando esto pasaban, (el Caballero del Bosque y el de la Triste Figura,) estaban sentados juntos sobre la dura tierra, *en buena paz y compañía*, como si al romper del día no se hubieran de romper las cabezas.»

F. en paix et en bonne intelligence.—P. em boa paz, e companhia.—I. in santa pace e in amichevole compagnia.—C.—In. peaceably and sociably.—A. in Frieden und Freundschaft.

II.-22-89 v.º-(8).—«Pidió (don Quijote al salir de la cueva de Montesinos,) que le diesen algo de comer, que traía muchísima hambre. Tendieron la arpillera del Primo sobre la verde yerba, acudieron á la despensa de sus alforjas, y sentados todos tres *en buen amor y compañía*, merendaron y cenaron, todo junto.»

F. assis paisiblement comme de bons amis.—P. em boa harmonia, e companhia.—I. in santa pace e compagnia.—C.—In. in loving and social fellowship.—A. in treuer Liebe und Aameradschaft.

II.-26-103 v.º-(9).—«En resolución, la borrasca del retablo (de maese Pedro) se acabó, y todos cenaron *en paz y en buena compañía*, á costa de don Quijote, que era liberal en todo extremo.»

F. en paix et en bonne harmonie.—P. em paz, e boa companhia.—I. in buona compagnia.—C.—In. in peace and good fellowship.—A. in Frieden und Freundschaft.

II.-49-184-(2).—«Pedía Sancho Panza al Maestresala del palacio insular que le diese de comer, librándole de las abstinencias del doctor Recio, que se lo pagaría algún día, «...porque ó somos, ó no somos: vivamos todos, y comamos, *en buena paz y compañía*, pues cuando Dios amanece, para todos amanece.»

F. en paix, de compagnie.—P. em boa paz, e companhia.—I. in santa pace e in ottima compagnia.—C. en bona pau y companyia.—In. in peace and good friendship.—A. in Frieden und Freundschaft.

II.-66-256 (5).—«...desenvainó su calabaza (Tosilos, el lacayo de los Duques,) desalforjó sus rajas, y sacando un panecillo, él y Sancho se sentaron sobre la yerba verde, y *en buena paz y compañía* despavilaron y dieron fondo con todo el reposito de las alforjas, con tan buenos alientos, que lamieron el pliego de las cartas, sólo porque olía á queso.»

F. comme deux bons amis.—P. em boa paz, e companhia.—I. in santa pace e buona compagnia.—C. en santa pau y companyia.—In. in peace and good-fellowship.—A. in Frieden und Kameradschaft.



CAPÍTULO XI

DE LO QUE LE SUCEDIÓ Á DON QUIJOTE CON UNOS CABREROS

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 9 PÁGINAS)

Ya lleno, ya vacío, como arcadúz de noria. El refrán dice: *Arcadúz de noria, el que lleno viene, vacío toma*, que se aplica á los que salen de su casa á pleito y pretensiones, y, gastado su caudal, se vuelven sin conseguir lo que solicitaban. (A.)

I.-11-38 v.º-(2).—«No estaba, en esto, ocioso el cuerno, (en el convite que con buen ánimo obsequiaron los cabreros á D. Quijote y Sancho Panza,) porque andaba á la redonda tan á menudo, *ya lleno, ya vacío, como arcadúz de noria*, que con facilidad vació un zaque de dos que estaban de manifiesto.»

F. tantôt pleine, tantôt vide, comme le pots d' une rone à chapelet.—P. Ora chefo, ora vasio, como alcastruz de nóra.—I. or vuota or piena, come la secchia che girando sulla rotella trae l' acqua dal pozzo.—C. ara plena, ara buyda, oom un catúfol de cenía.—In. now full, now empty, like the bucket of a well.—A. denn bald voll und bald leer, wie ein Eimer am Ziehbrunnen.

En trenza y en cabello.—*En trenza.* Con las trenzas sueltas.—*En cabello.* Con el cabello suelto. (A.)—*En trenza y en cabello*, esto es, sin adornos sobre puestos; sin adornos en la cabeza que las trenzas de sus mismos cabellos. (CLEM.)—*En trenza y en cabello*, ó solamente *en cabello*, significaba antaño *sin tocado*, con la cabeza descubierta, cosa que no se estilaba sino entre las doncellas. En el acto XXIII de la *Tragedia Policiana* (Toledo, 1547) canta Silvano, requiebrando de lejos á una más que alegre doncellita:

Páreste á la ventana

Niña en cabello:

Que otro parayso

Yo no le tengo. (Rz. MARÍN.)

I.-11-39-(3).—«Entonces si que andaban las simples y hermosas zagalejas de valle en valle y de otero en otero, *en trenza y en cabello*, sin más vestidos de aquellos que eran menester para cubrir honestamente lo que la honestidad quiere y ha querido siempre que se cubra,...» (*Discurso de la edad de Oro.*)

F. tête nue et leurs cheveux tombant en longues tresses.—P.—I. co' capelli negletti.—C.—In. their tresses sometimes plaited, sometimes loosely flowing.—A. dan Haar in Flechten oder frei fliegend.

Dar al traste con una cosa. Destruirla, abandonarla, perderla. (A.)—Púdose decir de dar al traste, como cuando vuelca la

nave por una de las bandas, ó bien de los trastes de vihuela. Covarrubias, además de esto, dice que pudo venir de *transtra*, los bancos de la galera. Dar los trastes al agua, volear. (Cuento de Cuentos comentado por SEIJAS.—*Refran.º VIII.*—SBAR.)

I.-11-39 v.º-(4).—«Y agora, en estos nuestros desastables siglos, no está segura ninguna (doncella,) aunque la oculte y cierre otro nuevo laberinto como el de Creta; porque allí, por los resquicios ó por el aire, con el celo de la maldita solicitud, se les entra la amorosa pestilencia y les *hace dar* con todo su recogimiento *al traste.*» (*Discurso de la Edad de Oro.*)

F. Et adieu tous les bons principes.—P. e triunfa de seu recolhimento.—I. e ne sovverte ogni buon principio.—C. llür reculliment de través.—In. they are often wrecked in spite of all seclusion.—A.

I.-34-196-(2).—«Lloró, rogó, ofreció, aduló, porfió y fingió Lotario con tantos sentimientos, con muestras de tantas veras, que *dió al través* con el recato de Camila y vino á triunfar de lo que menos se pensaba y más deseaba. Rindióse Camila; Camila se rindió;...» (*Curioso impertinente.*)

F. 'il triompha.—P. vence.—I.—C. acabá per triunfar del tot.—In. he gradually overcame her reserve.—A. zum Uebertren brachte.

Traer á la memoria. *Hacer memoria.* Recordar, acordarse. (A.)

I.-11-40-(5).—«Toda esta larga arenga, (la de don Quijote á los cabreros sobre los dorados siglos,) que se pudiera muy bien excusar, dijo nuestro caballero, porque las bellotas que le dieron le *trujeron á la memoria* la edad dorada,...»

F. rappellerent á sa mémoire.—P. o fizeraõ lembrar.—I. gli fecero tornar in mente.—C. portat á la memoria.—In. reminded him.—A. in Erinnerung brachten.

I.-24-115 v.º-(3).—Al dar principio Cardenio al relato de sus desventuras hizo prometer que no se le interrumpiera el hilo de su triste historia... «porque en el punto que lo hagáis, en ése se quedará lo que fuere contado. Estas razones del Roto *trujeron á la memoria* de don Quijote el cuento que le había contado su escudero, cuando no acertó el número de las cabras que habían pasado el río, y se quedó la historia pendiente.»

F. rappela á la mémoire.—P. fizeraõ lembrar.—I. richiamò alla memoria.—C. portat á la memoria.—In. brought to D. Quixote's memory.—A. brachten ins Gedächtnis.

I.-24-115 v.º-(3).—Seguidamente de la anterior cita añade el propio Cardenio: «Esta prevención que hago es porque querria pasar brevemente por el cuento de mis desgracias; que el *traerlas á la*

memoria no me sirve de otra cosa que añadir otras de nuevo, y mientras menos me preguntáredes, más presto acabaré yo de decillas,...

F. les rappeler á ma mémoire.—P. trazellas á memoria.—I. li richiamarli alla memoria.—C.—In. for recalling them to my remembrance.—A. Benn sie mir tus Gedächtnis zurückerufen.

I.-26-134 v.º-(8).—«Paróse Sancho Panza á ras-car la cabeza para *traer á la memoria* la carta (que había escrito don Quijote para Dulcinea,) y ya se ponía sobre un pie, ya sobre otro; unas veces miraba al suelo, otras al cielo, y al cabo de haberse roído la mitad de la yema de un dedo, teniendo sus-pensos á los que esperaban que ya la dijese, dijo al cabo de grandísimo rato:...

F. pour rappeler la lettre á son souvenir.—P. para lembrar-se.—I. richiamarsi nella memoria.—C.—In. in order to fetch the letter to his remembrance.—A. in sein Gedächtnis zurückrufen.

II.-1-1-(1).—«Cuenta Cide Hamete Benengeli en la segunda parte desta Historia, y tercera salida de don Quijote, que el Cura y el Barbero se estuvieron casi un mes sin verle, por no renovar y *traerle á la memoria* las cosas pasadas;...

F. afin de ne pas lui rappeler.—P. para não despertar-lhe.—I. ridurgli alla memoria.—C. ferli venir á la memoria.—In. lest they should revive in his mind.—A. tus Gedächtnis zurückzu-bringen.

II.-18-65-(1).—«¡Oh dulces prendas, por mi mal halladas, dulces y alegres cuando Dios quería! ¡Oh! tobosescas tinajas, (las que vió don Quijote en el patio de la casa de don Diego de Miranda,) que *me habéis traído á la memoria* la dulce prenda de mi mayor amargura!» que, por ser del Toboso, le renovaron las memorias de su encantada y transformada Dulcinea.)

F. avez rappelé á mon souvenir.—P. me trouxestes á memoria.—I.—C. m'haveu reduhit á memoria.—In. lest they bring back to my remembrance.—A. tus Gedächtnis gerufen!

II.-64-249-(2).—«Antes de contender el disfrazado Carrasco en la playa de Barcelona con nuestro Andante, le dijo: «Insigne caballero y jamás como se debe alabado don Quijote de la Mancha, yo soy el Caballero de la Blanca Luna, cuyas inauditas hazañas quizá *le habrán traído á la memoria*;...

F. dont les prouesses inouïes t'auront sans doute appris le nom.—P. tal vez te tenhaõ trazido á memoria.—I. sarà noto por certo.—C. tal volta haurán portat son nom en la tua memoria.—In. you have heard.—A. mögen th dir helleicht tus Gedächtnis zurückgerufen haben.

Sacar un verdadero á otro. Probar con la propia conducta ó por otro medio que es cierto lo que se había dicho de él. (A.)

I.-11-40 v.º-(6).—«...bien podrás hacernos placer de cantar un poco, (rogaba uno de los cabreros á su camarada Antonio,) por que vea este señor huésped (don Quijote) que tenemos que también por los montes y selvas hay quien sepa de música. Hémosle dicho tus buenas habilidades y deseamos que las muestres y *nos saques verdaderos*;...

F. n'avons rien dit de trop.—P. para que não fiquemos mentirosos.—I. per non farci apparir menzogneri.—C. per ferli veure.—In. prove the truth of what we have said.—A. wir die Wahrheit gesagt.

II.-30-116-(4).—«Hablando á la Duquesa de Sancho, decíale don Quijote: «Vuestra grandeza imagine que no tuvo caballero andante en el mundo escudero más hablador ni más gracioso del que yo tengo; y él *me sacará verdadero*, si algunos días quisiere vuestra gran celsitud servirse de mi.»

F. il confirmera la vérité de mes paroles.—P. elle me farà verdadeiro.—I. ne dovrà con me convenire.—C. ell no 'm desmentirà.—In. he will give ample proof.—A. er wird dartun, daß ich hierin die Wahrheit rede.

Hacerse uno de rogar. No acceder á lo que otro pide hasta que se lo ruega con instancia. (A.)

I.-11-40 v.º-(6).—«El cabrero Antonio «...*sin hacerse más de rogar*, se sentó en el tronco de una desmo-chada encina, y, templando su rabel, de allí á poco, con muy buena gracia, comenzó á cantar;...

F. sans se faire prier davantage.—P. sem que o rogassem outra vez.—I. senza farsì pregare altrimenti.—C.—In. without further entreaty.—A. und ohne sich lange bitten zu lassen.

I.-28-151-(16).—«Dorotea «...*sin hacerse más de rogar*, calzándose con toda honestidad, y recogien-do sus cabellos, se acomodó en el asiento de una piedra, y, puestos los tres alrededor della, haciéndose fuerza por detener algunas lágrimas que á los ojos se le venían, con voz reposada y clara, comenzó la historia de su vida, desta manera:...

F. sans se faire prier davantage.—P. sem esperar que a rogassem mais.—I. senz' altro lasciarsi pregare.—C.—In.—A. und ohne sich länger bitten zu lassen.

I.-29-164-(12).—«...el Barbero (escudero á la sazón de la gran princesa Micomicona,) apeándose en un punto, convidó al Cura con la silla, y él la tomó *sin hacerse mucho de rogar*.»

F. sans se faire beaucoup prier.—P. sem esperar que o rogassem muito.—I. senza farsì molto pregare.—C.—In. without much persuasion.—A. ohne sich lange bitten zu lassen.

I.-34-203 v.º-(17).—«*Mucho se hizo de rogar* Leonela antes que saliese á llamar á Lotario; pero, en fin, salió, y entretanto que volvía, quedó Camila diciendo, como que hablaba consigo mismo:...

(Curioso impertinente.)
F. se fit encore prier.—P. que sua ama a rogasse muito para resolver-se.—I. Molto si fece pregare.—C.—In. After much entreaty.—A. ließ sich lange bitten.

II.-13-46-(5).—«Comió Sancho *sin hacerse de rogar*, (de las provisiones del narigudo escudero del Caballero de los Espejos,) y tragaba á oscuras bocados de nudos de suelta.»

F. sans se faire prier.—P. sem que fosse rogado.—I. senza farsì pregare.—C. sans se ferse pregare.—In. without waiting for entreaties.—A. ohne sich bitten zu lassen.

II.-30-116-(5).—«Mandó la Duquesa á Sancho que fuese junto á ella, porque gustaba infinito de oír sus discreciones. *No se hizo de rogar* Sancho, y entretéjose entre los tres, y hizo cuarto en la conversación, con gran gusto de la Duquesa y del Duque, que tuvieron á gran ventura acoger en su castillo tal caballero andante y tal escudero andado.»

F. ne se fit par prier.—P. não foi necessario rogar-lhe.—I. nou si fece pregare.—C. no's feu pregar.—In. nor did... require much entreaty.—A. ließ sich nicht lange bitten.

Llamado y escogido. Esto de llamado y escogido es evidente reminiscencia de nuestro retrán: «Muchos son los llamados, y pocos los escogidos», mera traducción de la sentencia evangélica: *Multi sunt vocati, pauci vero electi*. (San Mateo XX).

I.-11-41-(7).—«Abalanzase al señuelo
Mi fé, que nunca ha podido,
Ni menguar por no llamado,
Ni crecer por escogido.»

(Romance del pastor Antonio á Olalla.)

F. (Traducción libre).—P.—I.—C.—
In. ne' er but with his breath can fail.—A. Wenn du güttest Wenn
Erhöhung.

I.-46-289 v.º-(12).—«Viéndose, pues, don Quijote libre y desengañado de tantas pendencias, así de su escudero como suyas, le pareció que sería bien seguir su comenzado viaje y dar fin á aquella grande aventura para que había sido llamado y escogido;...»

F. Il avait été appelé et élu.—P. fora chamado, e escolhido.—
I.—C. havienlo cridat y escullit.—In. he had been
elected.—A. berufen und auserwählt worden.

Mirarse en una cosa ó en ello. Con-
siderar un asunto y meditar antes de tomar
una resolución. (A.)

I.-11-41-(7).—«
Porque, si has mirado en ello,
Más de una vez habrás visto
Que me he vestido en los lunes
Lo que me honraba el domingo.»

(Canción del pastor Antonio á Olalla.)

F.—P.—I. ti seria accorta.—C.—In. to
seem pleasing in thy sight.—A. wenn Beachtung Meinem Tun du
du hast gesehen.

I.-15-62-(8).—«No hubo bien nombrado á don Fernando (al relatar Dorotea los tristes sucesos de su historia,) á que mirase en tanto, (si las estacas de los furiosos machacadores tenían estoque, espada ni puñal;) porque apenas puse mano á mi tizona, cuando me santiguaron los hombros con sus pinos, de manera que me quitaron la vista de los ojos y la fuerza de los piés, dando conmigo adonde ahora yago,....»

F. regarder de si près.—P. Tanto não me deixárá elles
notar.—I. di far tanti esami.—C. no'm donaren á mi lloch de
mirar tant.—In. to observe so narrowly.—A. auf fa hieses acht
zu geben.

I.-28-152-(8).—«No hubo bien nombrado á don Fernando (al relatar Dorotea los tristes sucesos de su historia,) «...cuando á Cardenio se le mudó la color del rostro, y comenzó á trasudar, con tan grande alteración, que el Cura y el Barbero, que miraron en ello, temieron que le venía aquel accidente de locura que habían oído decir que de cuando en cuando le venía.»

F. ayant jeté les yeux sur lui.—P. que vindo-o assim.—
I.—C.—In.—A. die es bemerten.

I.-29-161-(6).—Rogaba Sancho al Licenciado, Cura de su lugar, que aconsejara á Don Quijote que se casase luego con la Princesa Micomicón «...y así quedará imposibilitado de recibir órdenes arzobispales, y vendrá con facilidad á su imperio, y yo al fin de mis deseos; que yo he mirado bien en ello y hallo por mi cuenta que no me está bien que mi amo sea arzobispo, porque yo soy inútil para la Iglesia, pues soy casado,....»

F. j'y ai bien réfléchi.—P. refletindo bem nisto.—I. Yo cl
ho studiado sopra.—C. m' hi he pensat molt.—In. I have con-
sidered the matter well.—A. ich habe mir's wohl überlegt.

I.-36-216 v.º-(7).—«Tú no puedes ser de la hermosa Luscinda (decía Dorotea al encontrarse en la venta con su burlador D. Fernando,) porque eres mío, ni ella puede ser tuya, porque es de Cardenio; y más fácil te será, si en ello miras, reducir tu voluntad á quien te adora, que nó encaminar la que te aborrece á que bien te quiera.»

F. si tu veux bien y faire attention.—P. se deres atençaõ a
isso.—I. se ben riflettete.—C.—In. ved her senses.—
A. wenn du es wohl erwägst.

I.-38-227 v.º-(2).—«Pero, decidme, señores, si habéis mirado en ello: ¿cuán menos son los premia-

dos por la guerra que los que han perecido en ella?» (Discurso de las armas y letras).

F. si vous y avez jamais fait attention.—P. se he que algum
dia fizestes já reflexão sobre isto.—I.—C. si ho haveu
reparat.—In. for you will allow.—A. wenn ihr darüber nachge-
dacht habt.

I.-40-237 v.º-(5).—Explica Biedma su cautiverio en las prisiones de Argel «...vi que por aquellas cerradas ventanillas que he dicho (las de la casa de un rico moro) parecía una caña, y al remate della puesto un lienzo, atado, y la caña se estaba blandiendo y moviendo, casi como si hiciera señas que llegásemos á tomarla. Miramos en ello y uno de los que conmigo estaban fué á ponerse debajo de la caña, por ver si la soltaban, ó lo que hacían;...»

F. Nous regardions ce manège.—P. reparando nós.—
I.—C.—In. seeing it.—A. Wir überlegten uns die
Gacke.

II.-19-70-(2).—Al relatar el Estudiante el aparato de las inmediatas bodas de Camacho con Quiteria, iba añadiendo: «...algunos curiosos, que tienen de memoria los linajes de todo el mundo quieren decir que el de la hermosa Quiteria se aventaja al de Camacho; pero ya no se mira en esto: que las riquezas son poderosas de soldar muchas quiebras.»

F. on n'y regarde plus de si près.—P. já não se atende a
isto.—I. non è da farsi molto caso di ciò.—C. en açò ja no's
mira prim.—In. but that is now little regarded.—A. man sieht
nicht mehr auf dergleichen.

II.-34-134 v.º-(6).—«En Dios y en mi conciencia, que no miraba en ello; porque traigo en tantas cosas divertidos los pensamientos, que de la principal á que venía se me olvidaba.» (Así se excusa el diablo anunciador de las seis tropas de encantadores que traían á Dulcinea, de no haber conocido á don Quijote que lo tenía delante.)

F. je n'y avals pas fait attention.—P. não attendia á isso.
—I. non ci poneva mente.—C.—In. ...I did not see him.
—A. ich habe nicht darauf achtgeben.

II.-43-163 v.º-(6).—Replica Sancho Panza á los temores de su Señor que dé con la insula de su Gobierno patas arriba, entre otras juiciosas razones: «...y si vuesa merced mira en ello, verá que sólo vuesa merced me ha puesto en esto de gobernar: que yo no sé más de gobiernos de insulas que un buitre; y si se imagina que por ser gobernador me ha de llevar el diablo, más me quiero ir Sancho al cielo, que gobernador al infierno.»

F. veut bien y réfléchi.—P. bem se lembrar.—I. considera
bene la cosa.—C. ho considera.—In. Call lo mind.—A. es recht
bedenkt.

II.-50-192-(7).—«Dígame, Señor, (pregunta San-
chica Panza al paje portador de los presentes de la Duquesa) ¿mi señor padre trae por ventura calzas atacadas después que es gobernador?—No he mirado en ello, respondió el paje; pero si debe de traer.»

F. Je n'y ai pas fait attention.—P. Não tenho reparado
nisso.—I. Non ci ho posto mente.—C.—In. I never ob-
served.—A. Ich habe nicht acht darauf gegeben.

II.-52-201-(6).—«Mi señora la Duquesa te dirá el deseo que tengo de ir á la Corte: mirate en ello, y avísame de tu gusto; que yo procuraré honrarte en ella andando en coche.» (Carta de Teresa á Sancho Panza, su marido).

F. Réfléchis-y bien.—P. considera tu lá bem o ponto.—
I. pensaci.—C. pensar'hi.—In. think of it.—A. Überlege
dir das.

II.-73-274 v.º-(2).—«...si no me acuerdo mal, (decía Sancho á don Quijote,) he oído decir al Cura de nuestro pueblo que no es de personas cristianas ni

discretas *mirar en estas niñerías*; y aun vuesa merced mismo me lo dijo los días pasados, dándome á entender que eran tontos todos aquellos cristianos que *miraban en agüeros*.»

F. que ce n'est pas.—P. fazer caso de taes ninharias.—I. prestar fede a qüesia sortia di scloccherie.—C.—In ...to regard these trumperies.—A. auf solche Aindereten acht zu haben.

II.-73-274 v.^o-(2).—(Véase el texto en la cita anterior).

F. tous ceux qui s'occupent de prisages.—P. que acreditaraõ agouros.—I. quelli che davano ascolto agli augurii.—C.—In. ...minded such sings and tokens.—A. die auf Borgeichem achten.

Bendito sea Dios, exp. con que se denota enfado y también conformidad en un contratiempo. (A.)=Fórmula de acción de gracias, que se dice cuando sucede algo bien, ó se trata algo agradable. (CEJ.)

I.-11-42-(9).—«...bien se me trasluce (responde don Quijote al soñoliento de su escudero,) que las visitas del zaque piden más recompensa de sueño que de música.—A todos nos sabe bien, *bendito sea Dios*, respondió Sancho.»

F. Dieu soit loué.—P. bendito seja Deos.—I. sia lodato il cielo.—C. Alabat sia Deu!—In. blessed be God.—A. guttlob.

II.-18-68 v.^o-(8).—«*Bendito sea Dios*, dijo don Quijote, habiendo oído el soneto de don Lorenzo, que entre los infinitos poetas consumidos que hay, he visto un consumado poeta, como lo es vuesa merced, señor mio; que así me lo da á entender el artificio deste soneto!»

F. Béni soit Dieu!—P. Bendito seja Deos.—I. Sia benedetto il Signore.—C. Benelit sia el cel.—In. Heaven be thanked.—A. Gelobt sei Gott.

II.-20-79 v.^o-(5).—Preguntado el que guiaba la danza de espadas en las bodas de Camacho el rico si se había herido alguno de los danzantes, respon-

dió:—«Por ahora, *bendito sea Dios*, no se ha herido nadie: todos vamos sanos. Y luego comenzó á enredarse con los demás compañeros,...»

F. gráce au ciel.—F. bendito seja Deos.—I.—C.—In. thank Heaven.—A. Gott sei Dant.

II.-45-169 v.^o-(2).—«Señor gobernador, yo y este hombre labrador venimos ante vuesa merced en razón que este buen hombre llegó á mi tienda ayer (que yo, con perdón de los presentes, soy sastre examinado, que *Dios sea bendito*).» (*Juicio de las caperuzas en el Gobierno de Sancho Panza*).

F. loué soit Dieu.—P. graças a Deos.—I. sia benedetto il Signore.—C. alabat sia Deu.—In. God be thanked.—A. Gott sei Dant!

II.-58-220-(4).—Satisfecho el pacífico Panza del buen suceso del encuentro con los portadores de imágenes, decía á don Quijote: «En verdad, señor nuestro, que si esto que nos ha sucedido hoy se puede llamar aventura, ella ha sido de las más suaves y dulces que en todo el discurso de nuestra peregrinación nos ha sucedido: della habemos salido sin palos y sobresalto alguno,... ni quedamos hambrientos. *Bendito sea Dios*, que tal me he dejado ver con mis propios ojos.»

F. Dieu soit béni.—P. bendito seja Deos.—I. sia ringraziato Iddio.—C.—In. Heaven be praised.—A. Gelobt sei Gott.

II.-74-277-(2).—«...dando una gran voz, (don Quijote al darse cuenta de su postrera enfermedad de que había recobrado su cabal juicio) dijo—*Bendito sea el poderoso Dios*, que tanto bien me ha hecho! En fin, sus misericordias no tienen límite, ni las abrevian ni impiden los pecados de los hombres.»

F. Béni soit le Dieu tout puissant.—P. Bendito seja Deos Todo Poderoso.—I. Benedetto sia l'onnipotente Iddio.—C. doneu gracias á Deu toi-poderós.—In. Praised be Almighty God.—A. Gebenediet sei der allmächtige Gott.



CAPÍTULO XII

DE LO QUE CONTÓ UN CABRERO Á LOS QUE ESTABAN CON DON QUIJOTE.

(EDICIÓN PRINCIPE: 8 PÁGINAS)

Ser de ver ó para ver una cosa. Ser digna de atención por su mérito ó por su rareza ó singularidad. (A.)

I.-12-42 v.º-(1).—«Y tengo para mí (decía el mozo pastor al dar cuenta á sus amigos del entierro de Crisóstomo,) que *ha de ser cosa muy de ver*; á lo menos, yo no dejaré de ir á verla, si supiese no volver mañana al lugar.»

F. sera une belle chose á voir.—P. ha de ser cousa vistossima.—I. uno spettacolo commovente.—C. donará bo de veure.—In. a sight well worth seeing.—A. es ist sehr der Mühe wert anzusehen.

I.-12-46-(8).—De la misma opinión del pastor de la precedente cita era Pedro, que aconseja á don Quijote «...que no dejéis de hallaros mañana á su entierro, que *será muy de ver*, porque Crisóstomo tiene muchos amigos, y no está deste lugar á aquel donde manda enterrarse media legua.»

F. sera curieux á voir.—P. ha de ser vistoso.—I. che sarà uno spettacolo singolare.—C. será molt vistos.—In. will be very well worth seeing.—A. Es ist gewiß sehr sehenswert.

II.-50-192-(7).—«¡Ay, Dios mio, replicó Sanchica (al paje correo de los Duques que le daba noticias de su padre Gobernador,) y que *será de ver* á mi padre con pedorreras!»

F. j'aurais de plaisir á voir.—P. como será bem de vêr.—I. che bella cosa ha da essere á vedere.—C.—In. what a sight to see.—A. Wie herrlich muß es sein, zu sehen!

II.-62-239 v.º-(6).—Molido de cuerpo y alma en el baile de Barcelona, «...era cosa de ver la figura de don Quijote, largo, tendido, flaco, amarillo, estrecho en el vestido, desairado, y, sobre todo, no nada ligero.»

F. Rien de plus curieux.—P. Era para vêr.—I. Era curiosa cosa á vedere.—C. Era cosa de veure.—In. A sight it was indeed to behold.—A. Es war der Mühe wert, zu sehen.

Echar suertes. Valerse de medios fortuitos ó casuales para resolver ó decidir una cosa. (A.)

I.-12-43-(2).—«Todos haremos lo mesmo (ir los cabreros á ver el entierro de Crisóstomo,) y *echaremos suertes* á quien ha de quedar á guardar las cabras de todos.»

F. nous tirerons au sort.—P. lançaremos sôrtes.—I. caveremo a sorte.—C. veurêm per sôrt.—In. let us cast lots.—A. wollen das Los werfen.

Salir allá una cosa. Venir á ser casi lo mismo que otra. (A.)

I.-12-43-(2).—«Asimesmo adevinaba (Crisóstomo) cuándo había de ser el año abundante ó estil.—*Estéril* queréis decir, amigo, dijo don Quijote.—*Estéril ó estil*, respondió Pedro, *todo se sale allá.*»

F. c'est tout un.—P. tudo lá val dar.—I. è tutt' uno.—C. tal se val.—In. comes all to the same thing.—A. kommt alles auf eine heraus.

II.-73-276-(5).—Convienen nuestro Andante con Sancho Panza, el Cura y Carrasco en que, al emprender la nueva vida pastoril darán apropiados nombres á las pastoras de sus pensamientos «...si por ventura se llamare Ana (dice Sansón,) la celebrará debajo del nombre de Anarda; y si Francisca, la llamaré yo Francenia; y si Lucía, Lucinda, que *todo se sale allá.*»

F. De cette façon-la, tout s' arrange.—P. tudo diz bem.—I. tutto viene ad essere una pietanza medesima.—C.—In. and so on.—A. denn das ist alles einerlei.

Dar crédito. Creer. (A.)

I.-12-43-(2).—«Y digo que con esto que decía (sigue el pastor Pedro relatando los augurios del difunto Crisóstomo,) se hicieron su padre y sus amigos, que *le daban crédito*, muy ricos, porque hacían lo que él les aconsejaba,...»

F. qui avaint confiance en lui.—P. que o crião.—I. che gli darano fede.—C.—In. who gave credit to his words.—A.

II.-14-52 v.º-(1).—«...la aprehensión que en Sancho había hecho lo que su amo dijo de que los encantadores habían mudado la figura del Caballero de los Espejos en la del bachiller Carrasco no le dejaba *dar crédito* á la verdad, que con los ojos estaba mirando.»

F. l' empêchait d' en croire.—P. naõ o deixava dar crédito.—I. dubbia gli rendeva quella reale verità.—C.—In. ...not trust his own eyes.—A. die ihm nicht gestatteten, der Wahrheit Glauben zu schenken.

II.-17-59 v.º-(1).—«El del Verde Gabán... tendió la vista por todas partes, y no descubrió otra cosa que un carro que hacia ellos venía, con dos ó tres banderas pequeñas, que le dieron á entender que el tal carro debía de traer moneda de su Majestad, y así se lo dijo á don Quijote; pero él no *le dió crédito*, siempre creyendo y pensando que todo lo que le sucediese habían de ser aventuras y más aventuras,...» (*Aventura de los leones*).

F. ne voulut point le croire.—P. naõ o quiz crêr.—I. non gli diede punto credenza.—C. no hi doná mica de credit.—In. but he heeded him not.—A. Der aber schenkte ihm keinen Glauben.

II.-58-222-(8).—Al encontrar el galante Manchego las redes tendidas para coger pájaros las zagalas de la nueva y pastoril Arcadia, les dijo: «...y si como estas redes, que deben de ocupar algún pequeño espacio, ocuparan toda la redondez de la tierra, buscara yo nuevos mundos por do pasar sin romperlas; y porque *déis algún crédito* á esta mi exageración, ved que os lo promete, por lo menos, don Quijote de la Mancha,...»

F. afin que vous ajoutiez foi.—P. para que deis crédito.—I. e perchè vi piacca di dare qualche fede.—C. á fi de que do-neu credit.—In. that you may afford some credit to.—A. Baultt ihr abrr einigen Glauben schenket.

De guilla. De buena granazón. (A.)=**Año de guilla**, año de muchos frutos y abundante cosecha. (Cov.)

I.-12-43-(2).—«Sembrad este año cebada, no trigo; (decía el entendido Crisóstomo á su padre y amigos, según explica el pastor Pedro,) en éste podéis sembrar garbanos, y no cebada; el que viene será *de guilla* de aceite; los tres siguientes no se cogerá goía.»

F. sera tres-abundante.—P. dará fartura.—I. darà un'ab-bondante ricolta d'ollo.—C.—In. will be plenty of oil.—A. das nächste wird ein Jahr reichster Öl-Ernte sein.

Ser bendición de Dios ó Ser una bendición, frs. fams. con que se pondera la abundancia ó excelencia de una cosa. (A.)=**Frases que se dicen cuando se ve una cosa buena, que se atribuye y agradece á su Criador.** (Cej.)

I.-12-43 v.º-(3).—Continúa el pastor Pedro en las alabanzas de Crisóstomo: «...era muy buen compañero, y caritativo, y amigo de los buenos, y tenía una cara *como una bendición*.»

F. une figure de bénédiction.—P. una cara de benção.—I. una faccia come una benedizione.—C. una cara que tenía com un ángel.—In. had a face like any blessing.—A. und hatte ein Gesicht wie ein wahrer Gegen Gottes.

II.-12-41-(2).—Cuando Sancho quería hablar á lo cortesano, las más veces acababa su razón con despeñarse del monte de su simplicidad al profundo de su ignorancia. «...la conversación de vuesa merced (don Quijote,) ha sido el estiércol que sobre la estéril tierra de mi seco ingenio ha caído; la cultivación, el tiempo que ha que le sirvo y comunico; y con esto espero de dar frutos de mí *que sean de bendición*.»

F. de bons fruits.—P. fructos de mim.—I. vengono a produrre buone frutta.—C. bon fruct.—In. to produce fruit like any blessing.—A. ich aus mir dereinst glückliche Früchte zu erzeugen.

Ser más vieja que la sarna una persona ó cosa. Ser muy vieja ó antigua: (A.)=**Dícese jocosamente de la persona ó cosa que cuenta muchos años de existencia (*vivir más que Sarra*) con alusión á los ciento diez que vivió Sara, esposa de Abrahán.** Al usar Cervantes de la voz *Sarra*, por Sara, no nos debe llamar la atención, supuesto que así se vé escrita en obras antiguas, tales como la *Cárcel de amor*, *El Valerio de las Historias*, y otras; si ya no es que viviese por aquel tiempo alguna persona así llamada, y que por contar muchos años de existencia, diera pié al vulgo para crear semejante frase proverbial. Añadiré, en gracia á nuestro objeto primordial, (sostener la intraducibilidad del Quijote), como *sarna* se dice en latín, *scabies*; en italiano, *scabbia*; en francés, *gale*; en inglés, *itch*, y en alemán *ráude*, voces todas

que, distando de *sarra* ó *sara* en cuanto á la fonética, tanto como lo blanco de lo negro, no se prestan á ser traducidas, perdiendo, por ende, gran parte de su gracejo el cuento narrado por el cabrero admirable estropeador de *voquibles*. (SBAR. REFRA-NERO VI.)

I.-12-44-(4).—«Y quiéroos decir agora (continúa refiriendo Pedro,) porque es bien que lo sepáis, quién es esta rapaza (Marcela:) quizá, y aun sin quizá, no habréis oído semejante cosa en todos los días de vuestra vida, aunque *viváis más años que sarna*.»

F. plus d'années que la vieille Sarcla.—P. tantos annos como sarna.—I. più anni che non è vissuta la Sarna.—C.—In. you were as old as Sarna.—A. und wenn Ihr auch länger lebt als Sarnalein.

Gozar uno de Dios. Haber muerto y conseguido la bienaventuranza. (A.)

I.-12-44-(4).—Sigue el relato de la anterior cita, hablando ahora de la madre de Marcela: «...sobre todo, hacendosa y amiga de los pobres, por lo que creo que debe de estar su ánima á la hora de ahora *gozando de Dios* en el otro mundo.»

F. son âme jouit de la gloire de Dieu.—P. gozando da vista de Deos.—I. sia presentemente a godere nel cielo.—C. es ara en paradís.—In. in heaven.—A. im Genuße von Gottes Seligkeit.

Perdido por una persona. Muy enamorado de ella. (A.)

I.-12-44 v.º-(5).—Prosigue Pedro refiriéndose á Marcela: «...cuando llegó á edad de catorce á quince años, nadie la miraba que no bendecía á Dios, que tan hermosa la había criado, y los más quedaban enamorados y *perdidos por ella*.»

F. fous d'amour.—P. perdidos de amores por ella.—I. ne stavano presi e ne impazzavan d'amore.—C. fols de amor per ella.—In. distracted for her.—A. war auf den Tod verliebt in sie.

I.-33-182 v.º-(1).—«Andaba Anselmo *perdido de amores* de una doncella principal y hermosa de la misma ciudad...» (*Curioso pertinente*.)

F. Anselme s'étant éperdument.—P. Moría Anselmo de amores.—I. perdutamente invaghito.—C. tenia robat lo cor de Anselmo.—In. fell desperately in love.—A. Anselmo war heftig verliebt.

Tener ojo á una cosa. Atender, poner la mira en ella. (A.)

I.-12-44 v.º-(5).—El sacerdote, tío de Marcela «...sin tener ojo á la ganancia y granjería que le ofrecía el tener la hacienda de la moza dilatando su casamiento... no quiso hacerlo.»

F. sans faire aucune attention.—P.—I. lontano del tutto dal vagheggiare.—C. ben lluny.—In. Not that he had an eye.—A. ohne daß er ein Auge auf.

En cuidado me lo tengo. Exp. rancia y castiza, como si digera: *ya estoy en ello*, así lo tengo pensado y resuelto. (CLEM.)

I.-12-46-(7).—«*En cuidado lo tengo*, dijo don Quijote...» (respondiendo al consejo del cabrero Pedro de que no dejase de concurrir al entierro del estudiante Crisóstomo.)

F. Je n'y manquerai pas.—P. não me descuidarei.—I. v'interverrò per certo.—C. se donaria prou ansia.—In. I will certainly be there.—A. Ich halt' es wohl im Sinn.



CAPÍTULO XIII

DONDE SE DÁ FIN AL CUENTO DE LA PASTORA MARCELA CON OTROS SUCESOS.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 13 PÁGINAS)

Sin faltar punto ni coma. fr. fig. y fam. con que se pondera la puntualidad con que alguno ha dicho una relación estudiada, ó dado algún recado de palabra (A.)

I.-13-47 v.º-(4).—«Pues en tiempo de este buen rey (Arturo de Inglaterra) fué instituída aquella famosa orden de caballería de los caballeros de la Tabla Redonda, y pasaron, *sin faltar un punto*, los amores que allí se cuentan de don Lanzarote del Lago con la reina Ginebra;...» (*Coloquio de don Quijote con Vivalvo y compañía*).

F. qu'eurent lieu de point en point.—P.—I. cosa vera.—C.—In. exactly.—A. genau bis auf Tüpfelchen.

I.-29-161 v.º-(7).—«No dejó de avisar el Cura lo que había de hacer Dorotea, (en la traza para que don Quijote la creyese doncella menesterosa,) á lo que ella dijo que descuidasen: que todo se haría *sin faltar punto*, como lo pedían y pintaban los libros de caballerías.»

F. exactement.—P. puntualmente.—I. perché eseguirable ogni cosa appuntino.—C.—In. precisely.—A. ohne daß nur ein Tüpfelchen.

II.-47-176 v.º-(5).—«Y vos, secretario (mandó el Gobernador Sancho Panza) respondió al Duque mi señor y decidle que se cumplirá lo que manda como lo manda, *sin faltar punto*; y daréis de mi parte un besa manos á mi señora la Duquesa,...

F. de point en point.—P. sem faltar em causa nenhuma.—I.—C. puntualmente.—In. throughout most faithfully.—A. ohne daß ein Tüpfelchen dazun fehlt.

II.-65-251-(1).—«Bien sé, señor, á lo que venís, que es á saber quien soy; y porque no hay para qué negarlo, en tanto que este mi criado me desarma os lo diré, *sin faltar un punto* á la verdad,...

F. en toute vérité.—P. sem discrepar n'hum só ponto.—I. colla più candida verità.—C.—In. ...without reserve.—A. nur ein Tüpfelchen auszulassen.

Dedo, fig. Porción muy pequeña de una cosa. (Citas 2.ª, 3.ª y 4.ª) A dos dedos de; Dos dedos de, Muy cerca ó á punto de (A.) (Cita 1.ª)

I.-13-48-(4).—«Paréceme, señor caballero andante, que vuestra merced ha profesado una de las más estrechas profesiones que hay en la tierra, y tengo para mí que aun la de los frailes cartujos no es tan estrecha.—Tan estrecha bien podía ser, respondió nuestro don Quijote (á su interlocutor Vivalvo); pero tan necesaria en el mundo no estoy en *dos dedos* de ponello en duda.»

F. c'est ce que j'o serraís presque mettre en doute.—P. Nem ha que duvidar disso.—I.—C. quasi que ho posaria en dupte.—In. I am much inclined to doubt.—A. da bin ich nicht zwei Finger breit davon entfernt, es zu bezweifeln.

II.-18-66-(3).—«Paréceme que vuesa merced ha cursado las escuelas: ¿qué ciencias ha oído?—La de la Caballería Andante, respondió don Quijote (á don Lorenzo de Miranda,) que es tan buena como la de la Poesía, y aun *dos dedos* más.»

F. et même de quelques poudes audeussus.—P. e ainda mais dous dedinhos.—I. e n'è anzi superiore di assai.—C.—In. and even somewhat beyond it.—A. und noch ein paar Finger breit drüber hinaus.

II.-52-201-(6).—Así da principio la carta de Teresa Panza, á Sancho Panza, su marido: «Tú carta recibí, Sancho mío de mi alma, y yo te prometo y juro como católica cristiana que no faltaron *dos dedos* para volverme loca de contento.»

F. ne s'en est pas fallu de deux doigts.—P. Pouco faltou.—I. mancarono due dita sole.—C. no se n'há faltat un dit.—In. I was within two fingers' breath.—A. daß nicht zwei Finger breit dran fehlte.

II.-70-266-(3).—«Y dice más Cide Hamete: que tiene para sí ser tan locos los burladores como los burlados, y que no estaban los Duques *dos dedos* de parecer tontos, pues tanto ahinco ponían en burlarse de dos tontos.»

F. risquaient fort.—P. bem perto.—I. non erano due dita lontani.—C.—In. ... two fingers' breadth.—A. seien selbst nicht zwei Finger.

Nunca fuera caballero... Del Romance de Lanzarote.

Nunca fuera caballero
De damas tan bien servido,
Como fuera Lanzarote
Cuando de Bretaña vino,
Que dueñas curaban dél,
Doncellas de su rocino...

(M. PELAYO: ANTOL. VIII, 264.)

Nuestro hidalgo había alegado ya y aplicado á sí el mismo romance en el capítulo II de esta Primera parte. (CLEM.)

I.-13-47 v.º-(3).—Sale á plaza este romance en la conversación que tuvieron don Quijote y Vivalvo sobre la Andante Caballería, y los amores de don Lanzarote del Lago con la Reina Ginebra «...siendo medianera dellos y sabidora aquella tan honrada dueña Quintañona, de donde nació aquel tan sabido romance, y tan decantado en nuestra España, de

Nunca fuera caballero
De damas tan bien servido
Como fuera Lanzarote
Cuando de Bretaña vino.»

F. Onc ne fut chevalier de dames si bien accueilli.—P.
—I. Non fu al mondo cavaliere—Dalle dame tanto amato.—
C. No fou jamés cavalier—de dames tan ben servit.—In. Never
was Knight by ladies so well served.—A. Niemals ward annoch
ein Ritter—Nicht wohl bedient von Damen.

De mano en mano. De una persona en otra. Empléase para dar á entender que un objeto pasa sucesivamente por las manos de varias personas. (A.)

I. 13-47 v.º-(3).—«Pues desde entonces, (prosi-gue don Quijote) de *mano en mano*, fué aquella orden de caballería extendiéndose y dilatándose por muchas y diversas partes del mundo,...»

F. de main en main.—P. em augmento.—I. ondò poi sem-pre più.—C.—In.—A. von einem zum andern.

I. 21-97-(8).—«Así que, de *mano en mano*, irán pregonando sus hechos, y luego, al alboroto de los muchachos y de la demás gente, se pasará á las fenestras de su real palacio el rey de aquel reino, y así como vea al caballero, conociéndole por las armas, ó por la empresa del escudo, forzosamente ha de decir:...» (Relata don Quijote los hechos del Caballero vencedor del Gigante Bocabrúno.)

F. de proche en proche.—P. agora hum, depois outro.—I. di mano in mano.—C. corrent de má en má.—In. from mouth to mouth.—A. von einem zum andern.

II. 8-27 v.º-(4).—Departiendo, Amo y Escudero de cosas diversas, camino del Toboso, dice Sancho que debían los historiadores tener misericordia de él, aunque era algo malicioso con ciertos asomos de bellaco, ya que creía en Dios y en su Iglesia y era mortal enemigo de los judíos «...aunque por verme puesto en libros y andar por ese mundo de *mano en mano*, no se me dá un higo que digan de mí todo lo que quisieren.»

F. Je circule par le monde de main en main.—P. de mão em mão.—I. di mano in mano.—C. aná per aquest món de má en má.—In. from hand to hand.—A. und geh'n in der Welt von Hand zu Hand.

II. 70-267-(5).—«Visión debió de ser, sin duda, dijo don Quijote (á Altisidora, que le estaba mintiendo el peloteo de los diablos del infierno con el Quijote del Aragonés de Tordesillas;) porque no hay otro yo en el mundo, y ya esa historia anda por acá de *mano en mano*; pero no para en ninguna, porque todos la dán del pie.»

F. passe de main en main.—P. de mão em mão.—I. va attorno da una l'altra mano.—C. roda per aci de má en má.—In. is here tossed about from hand to hand.—A. von einer Hand zur andern.

No pasarle á uno por el pensamiento una cosa. No ocurrírsele, no pensar en ella. (A.)

I. 13-48 v.º-(5).—«No quiero yo decir, (don Quijote á Vivalvo,) *ni me pasa por el pensamiento*, que es tan buen estado el de caballero andante como el del encerrado religioso; sólo quiero inferir, por lo que yo padezco, que, sin duda, es más trabajoso y más aporreado, y más hambriento, y sediento, miserable, roto y piojoso;...»

F. Loin de moi la pensée.—P. não me vem ao pensamento.—I. nè mi passa pur pel pensiere.—C. ben lluny de creure.—In. nor do I entertain such a thought.—A. noch kommt es mir je in den Sinn.

I. 30-167 v.º-(4).—«...jamás pensaba (el padre de la gran Micomicón) que me vendría á mí en voluntad de hacer tan desigual casamiento; y dijo en esto la pura verdad, porque *jamás me ha pasado por el pensamiento* casarme con aquel gigante, pero ni con otro alguno, por grande y desahogado que fuese.»

F. jamais il ne m'est venu dans la pensée.—P. nunca me pasou pelo pensamento.—I. neppure mi passò per mente.—C. may haja passat per mon pensament.—In. I could never think of.—A. es fiel mir nicht im entferntesten ein.

II. Prol.-I.-(1).—«Quisieras tú (Cervantes al lector de su Libro) que lo diera del asno, del mentecato y del atrevido (al autor del segundo «Don Quijote» nacido en Tarragona;) *pero no me pasa por el pensamiento*: castíguele su pecado, con su pan se lo coma y allá se lo haya.»

F. Je n'y ai pas seulement pensé.—P.—I. Ciò non mi passa neppure in pensiero.—C.—In. but no.—A. aber das kommt mir nicht in den Sinn.

Perder la vida. Morir. Úsase también para ponderar la resolución de exponerla ó arriesgarla á favor de uno. (A.)

I. 13-48 v.º-(5).—Objeta el alegre y burlón Vivalvo á don Quijote sobre las excelencias de la Andante Caballería que no le parece bien «Que, cuando (los caballeros) se ven en ocasión de acometer una grande y peligrosa aventura, en que se ve manifiesto peligro de *perder la vida*, nunca en aquel instante de acometella se acuerdan de encomendarse á Dios, como cada cristiano está obligado á hacer en peligros semejantes.»

F.—P. o perigo de perder a vida.—I. evidente pericolo della vita.—C.—In. to the manifest hazard of their lives.—A. wobei augenscheinliche Gefahr ist das Leb zu verlieren.

I. 29-165 v.º-(15).—«Lo que yo sé decir, señora mía (don Quijote á la princesa de Micomicón,) que ora tenga valor ó no el que tuviere, ó no tuviere se ha de emplear en vuestro servicio, hasta *perder la vida*;...»

F. jusqu'à perdre la vie.—P. até perder a vida.—I. se anche n' andasse la vita.—C.—In. even at the forfeit of my life.—A. bis ich des Lebens verlustig gehe.

I. 38-228-(3).—«...mas llegar uno por sus términos á ser buen soldado le cuesta todo lo que al estudiante, en tanto mayor grado, que no tiene comparación, porque á cada paso está á pique de *perder la vida*.» (Discurso de las armas y las letras).

F. Il court risque de la vie.—P. perder á vida.—I. perdere la vita.—C. en perill de perdre la vida.—In.—A. sein Leben einzubüßen.

Caer en mal caso. Incurrir en alguna nota de infamia (A.)=**Mal caso** era el que producía infamia, y solía también llamarse **caso de menos valer**. Incurría en caso de menos valer, y por consiguiente, en infamia, el fidalgo que faltaba al pleito homenaje, y el que se desdecía *en juicio ó por coste de la cosa que dijo*. (CLEM.)

I. 13-49-(6).—«Señor, respondió don Quijote (á su compañero de camino Vivalvo,) eso no puede ser menos en ninguna manera (que los Andantes al acometer alguna empresa se encomiendan á sus damas,) y *caería en mal caso* el caballero andante que otra cosa hiciese; que ya está en uso y costumbre en la caballería andantesca que el caballero andante, que al acometer algún gran fecho de armas tuviese su señora delante, vuelva á ella los ojos blanda y amorosamente;...»

F. se mettrait dans son tort.—P. e andaría mal.—I. cadrebbe in mala ventura.—C.—In. would digress much from his duty.—A. und übel fahren würde der Ritter.

Venir al suelo una cosa. Caer, arruinarse, destruirse. (A.)

I. 13-49 v.º-(7).—«...y lo que suele suceder del encuentro (entre dos andantes caballeros,) es que

uno cae por las ancas del caballo, pasado con la lanza del contrario de parte á parte, y al otro le avviene también, que, á no tenerse á las crines del suyo, no pudiera dejar de *venir al suelo*.» (Sigue la plática de Vivalvo y don Quijote).

F. roulé á terre.—P. vir á terre.—I. stramazza egli pure sul fallo.—C. caure en terra.—In. fallen to the ground.—A. den Fall zu Boden.

I.-22-107-(14).—«Solos quedaron jumento y Rocinante, Sancho y don Quijote (después de la aventura de los galeotes);... Rocinante, tendido junto á su amo: que también *vinó al suelo* de otra pedrada; Sancho, en pelota, y temeroso de la Santa Hermanidad; don Quijote, mohinísimo de verse tan malparado por los mismos á quien tanto bien había hecho.»

F. l' avait jeté aussi sur le carreau.—P. viera também á terra.—I. che lo aveva colto.—C. ajaguts.—In. having been brought to the ground.—A. denn hätte auch ihn zu Boden gestürzt.

I.-34-196-(2).—«En efecto, él (Lotario,) con toda diligencia, minó la roca de su entereza, con tales perrechos, que aunque Camila fuera toda de bronce, *viniera al suelo*.» (Curioso impertinente.)

F. ne pouvait manquer de succomber.—P. viera a terra.—I.—C.—In. she must have fallen.—A. hätte fallen müssen.

I.-52-311-(6).—«...dió tal golpe á don Quijote... (uno de los que llevaban las andas de la imagen de la Virgen en la procesión de rogativas) que el pobre *vinó al suelo* muy mal parado.»

F. tomba par terre.—P. veio ao chão.—I. stramazzo.—C. caygué en terra.—In. he was felled to the ground.—A. niederstürzte.

II.-11-38 v.º-(4).—«...Sancho, que consideró el peligro en que iba su amo de ser derribado, saltó del rucio, y á toda priesa fué á valerle; pero cuando á él llegó, ya estaba en tierra, y junto á él Rocinante, que con su amo *vinó al suelo*.» (Encuentro con la carreta de las Cortes de la muerte.)

F. tombé en même temps.—P. já estava em terra.—I. era insieme.—C. calá á don Quixót en terra.—In. who fell.—A. zu Boden gestürzt war.

II.-14-51 v.º-(10).—«Don Quijote... á salvamano y sin peligro alguno encontró al de los Espejos, con tanta fuerza, que mal de su grado le hizo *venir al suelo*...» (Aventura del Caballero del Bosque.)

F. il le fit tomber à terre.—P. o fez vir ao chão.—I. lo fece stramazzare.—C. calanilo en terra.—In. brought him to the ground.—A. zu Boden slog.

II.-30-115 v.º-(4).—«Don Quijote, que no tenía en costumbre apear-se sin que le tuviesen el estribo, pensando que ya Sancho había llegado á tenersele, descargó de golpe el cuerpo, y llevóse tras sí la silla de Rocinante, que debía de estar mal cinchado, y la silla y él *vinieron al suelo*, no sin vergüenza suya, y de muchas maldiciones que entre dientes echó al desdichado de Sancho,...» (Encuentro de don Quijote con los Duques.)

F. il tomba par terre.—P. vieraõ a terra.—I. caddero a terra.—C. caygué en terra.—In. came to the ground.—A. stürzten zu Boden.

II.-34-132 v.º-(2).—Sancho al ver que venía hacia él un colmilludo y desahorado jabalí en la cacería de los Duques, «...dió á correr cuanto pudo, y procurando subir-se sobre una alta encina, no fué posible; antes, estando ya á la mitad della, asido de una rama, pugnando por subir á la cima, fué tan corto de ventura y tan desgraciado, que se desgajó la rama, y al *venir al suelo*, se quedó en el aire, asido de un gancho de la encina, sin poder llegar al suelo.»

F. qu'en tombant.—P. ao cair.—I. nel precipitar.—C. Sancho cau.—In. falling with it.—A. und er beim Herabfallen.

Gastar palabras. Hablar inútilmente. (A.)

I.-13-49 v.º-(7).—«Mejor fuera (decía á don Quijote el señor Vivalvo conteniendo acerca lo que les correspondía hacer á los Andantes al entrar en contienda) que *las palabras* que en la carrera *gastó* encomendándose á su dama, las gastara en lo que debía y estaba obligado como cristiano.»

F. les paroles qu' il emploie.—P.—I. le parole indirizzate. le avesse rivolte a chi.—C. les paraules que gastá.—In.the words he spent....—A. er hätte die Worte, die er im Reuten darauf verwendet.

I.-24-119-(10).—«...para conmigo no es menester *gastar más palabras* en declararme su hermosura, valor y entendimiento; (la de Luscinda, dijo don Quijote á Cardenio,) que, con sólo haber entendido su afición (á la lectura de libros caballerescos,) la confirmo por la más hermosa y más discreta mujer del mundo.»

F. de dépenser plus de paroles.—P. não são necessarias mais palavras.—I. nè ora occorre impiegare meco altre parole.—C.—In. to waste more words.—A. noch mehr Worte aufzuwenden.

Tener en menos á uno. Menospreciarle. (A.)

I.-13-49 v.º-(7).—«Con todo eso, dijo el caminante (Vivalvo á nuestro Manchego Andante,) me parece, si mal no me acuerdo, haber leído que don Galaor, hermano del valeroso Amadís de Gaula, nunca tuvo dama señalada á quien pudiese encomendarse; y, con todo esto, no *fué tenido en menos*, y fué un muy valiente y famoso caballero.»

F. n' en fit pas moins regardé.—P. foi menos estimado.—I. fu tanto in gran conto.—C. fou menys estimat.—In. he was no less esteemed.—A. ward er um nichts geringer geachtet.

I.-34-196-(3).—«No quiso Lotario decir á Camila la pretensión de Anselmo, ni que él le había dado lugar para llegar á aquel punto, porque *no tuviese en menos* su amor, y pensase que así, acaso y sin pensar, y no de propósito, la había solicitado. Volvió de allí á pocos días Anselmo á su casa, y no echó de ver lo que faltaba en ella, que era lo que *en menos tenía* y más estimaba.» (Curioso impertinente.)

F. qu' elle ne cessât d' estimer autant son amour.—P. não avalliasse em menos o seu amor.—I. per non iscapiare nell' amor suo.—C.—In. set less value on his passion.—A. damit, sie seine Liebe nicht geringer schätzte.

I.-34-196 v.º-(3).—(Véase la cita anterior).

F. ce que lui était le plus cher.—P. o que em menos tinha.—I.—C.—In. though least guarded.—A. er am liebsten gehalten.

Una golondrina no hace verano, ref. que enseña que un ejemplar no establece regla. (A.)=Un solo caso no forma ley (Colección del COMENDADOR).=Este refrán coge de lleno á las inducciones apoyadas en débiles fundamentos. En la colección del Marqués de Santillana aparece con esta misma forma adoptada por Cervantes y sancionada por la Academia. *Una golondrina no hace verano*. Dícese también: *Ni un dedo hace mano, ni una golondrina verano*.—*Una golondrina no hace verano, ni una virtud bienaventurado*. (COLL.)—Son similares de este refrán: *Una lluvia no hace invierno; Un demonio*

no hace infierno; Una estrella no hace sereno. En catalán: Una oreneta no fá istiu, y también, una flor no fá istiu.—

Si solo un ruin te malina,
Y le desprecias por vano;
Pues que no hace verano
Una sola golondrina;

Ora pro nobis.

(Proverbios de Letanía, por FR. LUIS DE ESCOBAR.—Refranero VII.—SBARBI.)

I.-13-49 v.º-(7).—«Señor, *una golondrina sola no hace verano*, (replica á la objeción de Vivalvo de que no todos los Andantes habían tenido dama conocida, ya que don Galaor nunca tuvo dama señalada.) Cuanto más, que yo sé que de secreto estaba ese caballero muy bien enamorado; fuera que aquello de querer bien á todas, cuantas bien le parecían, era condición natural, á quien no podía *ir á la mano*.»

F. une hirondelle ne fait pas le printemps.—P. huma andorinha só não faz verão.—I. un flore non fa primavera.—C. una flor no fa estiu.—In. one swallow makes not a summer.—A. eine Ghlwalbe macht keinen Sommer.

Ir á la mano á uno. Contenerlo, moderarlo. (A.)

I.-13-49 v.º-(7).—(Véase el texto en la cita anterior: *Una golondrina no hace verano*).

F. qu' il n' était pas en son pouvoir de réformer.—P. que elle não podia resistir.—I.—C. sens que hi pogués posar fre.—In. he was unable to control.—A. gegen die er nicht aufkommen konnte.

I.-20-87 v.º-(6).—«Díjole don Quijote (á su escudero) que contase algún cuento para entretenerle, (en espera de la jamás vista ni oída aventura batanesca,) á lo que Sancho dijo que si hiciera, si le dejara el temor de lo que oía.—Pero, con todo eso, yo me esforzaré á decir una historia, que, si la acierto á contar y no *me van á la mano*, es la mejor de las historias;...»

F.—P. não me farem á mão.—I. e me la lasciano dire.—C. y ningún no 'm pertorba.—In. it slips not through my fingers.—A. und wenn ich nicht gestört werde.

I.-39-230 (1).—«Viendo, pues, mi padre (el de Viedma) que, según él decía, no *podía irse á la mano* contra su condición (de malbaratar sus bienes,) quiso privarse del instrumento y causa que le hacía gastador y dadivoso, que fué privarse de la hacienda, sin la cual el mismo Alejandro pareciera estrecho; y así, llamándonos un día á todos tres (sus hijos) á solas en un aposento, nos dijo unas razones semejantes á las que ahora diré: Hijos, para deciros que os quiero bien, basta saber y decir que sois mis hijos; y para entender que os quiero mal, basta saber que no *me voy á la mano* en lo que toca á conservar vuestra hacienda.» (*Historia del Cautivo*.)

F. ne pouvait résister.—P. enfrear o seu genio.—I. non potea ripararsi dalla seca mala inclinazione.—C. no podia esmerarse.—In. being himself aware of his propensity.—A. nicht aufkommen konnte.

I.-39-230 v.º-(2).—(Véase el precedente texto).

F. je ne plus tenir la main.—P. não me vou á mão.—I. che mando in rovina il patrimonio.—C. it slips not in the mia má.—In. I have not refrained.—A. daß ich dafür sorgen sollte.

I.-47-287 v.º-(8).—No daba crédito Sancho á que don Quijote fuese encantado en la carreta de bueyes. «Pues yo he oído decir á muchas personas que los encantados ni comen, ni duermen, ni hablan, y

mi amo, si no *le van á la mano*, hablará más que treinta procuradores.»

F. si on le laisse faire.—P. se não lhe vão á mão.—I. se non viene interrotto.—C.—In. if nobody stops him.—A. wenn man ihm nicht Einhalt tut.

II.-20-79-(4).—«¡Vivan Camacho y Quiteria (gritaban los convidados á las bodas de Camacho,) el tan rico como ella hermosa, y ella la más hermosa del mundo! Oyendo lo cual, don Quijote, dijo entre sí: Bien parece que éstos no han visto á mi Dulcinea del Toboso; que si la hubieran visto, ellos *se fueran á la mano* en las alabanzas desta su Quiteria.»

F. ils se retiendraient un peu sur les louanges.—P. coarctariao os louvores.—I. più a rilento nel lodare.—C. sofrrenarien les lahors.—In. they would have been les extravagant.—A. so würden sie wohl Einhalt tun.

II.-27-107-(7).—Confiesa Sancho para apaciguar á los pendencieros vecinos del pueblo del rebuzno que «...es necesidad correrse por sólo oír un rebuzno; que yo me acuerdo, cuando muchacho, que rebuznaba cada y cuando que se me antojaba, sin que nadie *me fuese á la mano*, y con tanta gracia y propiedad, que en rebuznando yo, rebuznaban todos los asnos del pueblo, ...»

F. il prit la parole á sa place.—P. tomou a mão por elle.—I. prese il padrone per mano.—C. lo guanyá per má.—In. make a speech in his turn.—A. nahm er das Wort für ihn.

II.-28-109-(3).—«Haría yo una buena apuesta con vos, Sancho, dijo don Quijote (pasada la desgracia de Panza con los del rebuzno:) que ahora que váis hablando, sin que nadie *os vaya á la mano*, que no os duele nada en todo vuestro cuerpo.»

F. sans que personne vous arrête.—P. sem que ninguém te vá á mão.—I. tu vai chlachlerando così senza modo nè fine.—C. enrahonant sense cap ni peus.—In. and without interruption.—A. ohne daß jemand Ihn dazwischen fähet.

II.-31-119-(6).—«Por mi, replicó don Quijote, miente tú, Sancho, cuanto quisieres, que yo no *te iré á la mano*; pero mira lo que vas á decir.» (Refiere después Sancho el caso de los asientos de la mesa en casa del Hidalgo de su pueblo, relato que tanto enojó á don Quijote.)

F. ce n' est pas moi qui t' en empêcherai.—P. não te irei á mão.—I. (Traduce libremente): guarda bene a quello che dici.—C.—In. I shall not hinder thee.—A. ich werde dich nicht daran hindern.

II.-43-162-(3).—«¡Eso sí, Sancho! dijo don Quijote. ¡Encaja, ensarta, enhila refranes; que nadie *te va á la mano*! Castígame mi madre, y yo trómpojelas! Estoite diciendo que excuses refranes, y en un instante has echado aquí una letanía dellos, ...»

F. personne ne t' en empêcherai.—P. ninguém te vai á mão.—I. nessuno te lo impedisce.—C. ningún t' acaça.—In. spare them not.—A. Ainer tuhest es dir.

II.-67-258 v.º-(5).—«No más refranes, Sancho, dijo don Quijote, pues cualquiera de los que has dicho basta para dar á entender tu pensamiento; y muchas veces te he aconsejado que no seas tan pródigo de refranes, y que *te vayas á la mano* en decirlos;...»

F. de te modérer un peu.—P. que te abstenhas hum pouco.—I.—C. no 'n fosses tan prodich.—In. and to keep a strict hand....—A. und bei ihrem Gebrauche zurückhaltend sein.

Nadie las mueva que estar no pueda con Roldán á prueba. *Roldán*. Héroe célebre en las novelas caballerescas, y uno de los paladines de Carlo-magno, considerado como sobrino suyo. Los novelistas le atribuyen una estatura y fuerza extraordi-

narias, un carácter confiado y leal, y refieren de él toda clase de aventuras, acerca de las cuales nada dice la historia. Carlomagno, que ya lo había nombrado comandante de las Mareas de Bretaña, le trajo consigo á la conquista de España. Al regreso de esta expedición cayó en una emboscada en Roncesvalles (Pirineos), á la que le había conducido el traidor Gaudón, y en donde pereció la flor de la Caballería francesa (778). Según la *Canción Rolando* ó la *Crónica* de Turpin, antes de combatir á los árabes ya había demostrado su valor peleando contra los hunos, los bretones, etc. En Roncesvalles luchó como un león, y cuando hubo roto su Durandal (su espada,) se decidió á tocar su Olifant (ó cuerno de marfil) pidiendo auxilio á Carlomagno. Según otras versiones, antes de morir dió contra una roca tan tremendo golpe con su espada, que abrió la inmensa brecha de los Pirineos que se vé cerca de las torres de Marboré, sin embargo, de lo cual la espada no se rompió. Fué tan grande el sentimiento que tuvo Roldán, cuando supo las relaciones de Angélica con Medoro, que perdió el juicio y arrojó las armas, Cervino, hijo del rey de Escocia, que debía la libertad á Orlando, al hallarlas, las recogió agradecido, y las colgó de un pino; y á fin de impedir que nadie se las vistiese, puso al pie del trofeo que con ellas hizo, esta inscripción.

I.-13-50 v.^o-(9).—Preguntaba el bromista Vivalvo por el linaje, alcurnia y prosapia de Dulcinea del Toboso, «...es, (respóndele don Quijote) de los del Toboso de la Mancha, linaje, aunque moderno, tal, que puede dar generoso principio á las más ilustres familias de los venideros siglos. Y no se me replique en esto, si no fuere con las condiciones que puso Cervino al pie del Trofeo de las Armas de Orlando, que decía:

*Nadie las mueva
que estar no pueda con Roldán á prueba.»*

F. Que nul de les toucher ne soit si téméraire—S' il ne veut à Roland avoir bientôt affaire.—P. Ninguém as mova que en trar não ouse com Roldão em prova.—I. Nessuno le muova.—Che star non passa con Orlando a prova.—C. Nengú les moga—que estar no puga ab en Roillan á proba.—In. That knight alone these arms shall move,—Who dares Orlando's prowess prove.—A. Es rühre keiner diese Waffen an,—Wer nicht Roland im Streit bestehen kann.

II.-66-254-(2).—«Dejemos estas armas colgadas de algún árbol (pedía Sancho al vencido Andante camino de la aldea, para que pudiendo ocupar las espaldas del rucio que las llevaba, pudiese más comodamente hacer las jornadas)...—Bien has dicho, Sancho, respondió don Quijote: cuélgense mis armas por trofeo, y al pie dellas, ó alrededor dellas, grabaremos en los árboles lo que en el trofeo de las armas de Roldán estaba escrito:

Nadie las mueva

Que estar no pueda con Roldán á prueba.»

F. Que nul de les toucher ne soit si téméraire—S' il me veut à Roland avoir bientôt affaire.—P.—I. Nessuno le muova.—Che star non possa con Orlando a prova.—C. Nengú les moga.—Que estar no puga ab en Roillan á proba.—In. Let none presume these arms to move—Who Roldán's fury dare not prove.—A. Es rühre keiner die Waffen an,—Wer nicht Roland im Streit bestehen kann.

A rienda suelta. Sin sujeción y con toda libertad. (A.)—Metaf. de soltar las riendas. (CEJ.)

I.-13-52-(12).—«...de la cual lamentable historia (del desesperado fin del estudiante pastor enamorado) se puede sacar cuánta haya sido la crueldad de Marcela, el amor de Crisóstomo, la fe de la amistad vuestra, con el paradero que tienen los que á *rienda suelta* corren por la senda que el desvariado amor delante de los ojos les pone.»

F. ceux qui se livrent éveuglement.—P. á reñdea solta.—I. quelli che si abbandonano ciecamente.—C.—In. headlong.—A. mit herhängtem Bügel den.

I.-35-210 v.^o-(6).—«...por mil maneras era Anselmo el fabricante de su deshonra, creyendo que lo era de su gusto. En esto, el que tenía Leonela de verse cualificada en sus amores llegó á tanto, que, sin mirar á otra cosa, se iba tras él á *suelta rienda*, fiada en que su señora la encubría,...» (*Curioso impertinente*.)

F. avall peu á peu perdu toute mesure.—P.—I. senza riserbo alcuno.—C. dessenfrenadament.—In. without the least restraint.—A. zügellos.

II.-51-198-(8).—Entre las ordenanzas que cuenta la historia que hizo el gran gobernador Sancho Panza en la ínsula «...puso tasa en los salarios de los criados, que caminaban á *rienda suelta* por el camino del interese;...»

F. devenaient chaque jour plus intéressés.—P. á reñdea solta.—I. che corroño senza freno.—C. caminaven desenfrenadament.—In.fast.—A. zügellos ergtugen.

II.-73-275-(3).—Explica el caído don Quijote al Cura y al Barbero su vencimiento y la obligación de no salir de su aldea en un año, «...y que tenía pensado de hacerse aquel año pastor, y entretenerse en la soledad de los campos, donde á *rienda suelta* podía dar vado á sus amorosos pensamientos,...»

F. pourrait librement.—P. solitaria vélas.—I. a briglia sciolta.—C. podría donar ample camp.—In.free scope.—A. freien Lauf lassen.

CAPÍTULO XIV

DONDE SE PONEN LOS VERSOS DESESPERADOS DEL DIFUNTO PASTOR,
CON OTROS NO ESPERADOS SUCESOS.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 11 PÁGINAS)

Tomar en cuenta. Admitir alguna partida ó cosa en parte de pago de lo que se debe.—fig. Apreciar, recordar un favor, una circunstancia notable ó recomendable. (A.)

I.-14-57-(9).—Marcela en defensa de su proceder apartándose del trato de los hombres, decía á sus oyentes: «...y entiéndase de aquí adelante que si alguno por mí muere, no muere de celoso ni de desdichado; porque quien á nadie quiere, á ninguno debe dar celos; que los desengaños no se han de *tomar en cuenta* de desdenes.»

F.—P. não devem tomar.—I. tenerse in conto.—C. no s'han de pendre.—In. ...ought not to pass...—A. darf man nicht erlären.

II.-35-139 v.º-(8).—Impuso Sancho por condición de propinarse la azotaina para el desencanto de Dulcinea que «Ha de ser también condición que no he de estar obligado á sacarme sangre con la disciplina, y si algunos azotes fueren de mosqueo, se me han de *tomar en cuenta*.»

F. ils (les coups) ne m'en seront pas moins comptés.—P. se me levarão em conta.—I. mi si dovìa porre a conto.—C. vale dria tant com un altre (açot).—In. they shall all go into the account.—A. sie mir doch in Anrechnung sind.

II.-63-244 v.º-(3).—Don Quijote que veía la atención con que Panza miraba el mosqueo en las espaldas de la chusma de las galeras de Barcelona, le dijo: «¡Ah, Sancho amigo, y con qué brevedad y cuán á poca costa os podáis vos, si quisiédeses, desnudar de medio cuerpo arriba, y ponerlos entre estos señores, y acabar con el desencanto de Dulcinea! Pues con la miseria y pena de tantos, no sentiríades vos mucho la vuestra; y más, que podría ser que el sabio Merlín *tomase en cuenta* cada azote de éstos, por ser dados de buena mano, por diez de los que vos finalmente os habéis de dar.»

F. fit entrer en ligne de compte.—P. contasse.—I. potrebbe valutare.—C. avaluás.—In. would perhaps reckon.—A. Er ausgählen muß.

Tomar, ó Volver las espaldas, fr. fig. Negarse á alguno; retirarse de su presencia con desprecio. fig., Huir, volver pie atrás. (A.)

I.-14-57-(3).—«Y en diciendo esto (Marcela,) sin querer oír respuesta alguna, *volvió las espaldas* y se entró por lo más cerrado de un monte que allí cerca estaba, dejando admirados, tanto de su discreción como de su hermosura, á todos los que allí estaban.»

F.—P. deo cóstas.—I. volse a tutte le spalle.—C. girá les espallies.—In.—A. wandte sie ihnen den Rücken.

II.-10-33-(3).—«...*volvió Sancho las espaldas* y vareó su rucío, (camino del Toboso,) y don Quijote se quedó á caballo, descansando sobre los estribos,...» (esperando lleno de tristes y confusas imaginaciones el suceso de la embajada á su señora Dulcinea).

F. tourna le dos.—P. voltou Sancho as costas.—I. voltò le spalle.—C. girá Sanxo les espallies.—In. set off.—A. wandte den Rücken.

II.-17-62 v.º-(7).—«Hasta aquí llegó el extremo de su jamás vista locura de (don Quijote en la felizmente acabada aventura de los leones.) Pero el generoso león, más comedido que arrogante, no haciendo caso de niñerías ni de bravatas, después de haber mirado á una y otra parte, *volvió las espaldas* y enseñó sus traseras partes á don Quijote, y con gran flema y remanso se volvió á echar en la jaula;...»

F. tourna le dos.—P. voltou as costas.—I. voltò le spalle.—C. girá les espallies.—In. turned himself round.—A. wandte er den Rücken.

II.-19-72-(6).—«...está por nacer hombre (decía el valentón Corchuelo á su compañero el estudiante y diestro,) que me haga *volver las espaldas*, y que no le hay en el mundo á quien yo no le haga perder la tierra.—En eso de *volver, ó no, las espaldas* no me meto, replicó el diestro; aunque podría ser que en la parte donde la vez primera clavádeses el pie, allí os abriesen la sepultura;...»

F. qui m'oblige á tourner le dos.—P. que me faça dar costas.—I. voltare le spalle.—C.—In. who shall make me turn my back.—A. der mich zwingt, den Rücken zu wenden.

II.-19-72-(6).—(Véase la cita anterior).

F. Pour ce qui est de tourner le dos.—P. Nisso de dar ou não costas.—I. Yo non so di voltare o no le spalle.—C.—In. as to turning your back or not.—A.

II.-19-72-(6).—(Véase el penúltimo texto).

F.—P.—I.—C.—In.—A.

II.23-90 f. eg.do-(10).—«Conocila, respondió don Quijote (á Dulcinea encantada en la cueva de Montesinos,) en que trae los mesmos vestidos que trafa cuando tú (Sancho) me la mostraste. Hábléla, pero no me respondió palabra; antes me *volvió las espaldas*, y se fué huyendo con tanta priesa, que no la alcanzara una jara.»

F. elle me tourna le dos.—P. me voltou as costas.—I. mi voltò le spalle.—C. tombá les espallies.—In. she turned her back upon me.—A. fundern wandte mir den Rücken.

II.-26-100-(2).—«Miren vuestras mercedes también como el Emperador *vuelve las espaldas* y deja despedido á don Gaiferos, el cual ya ven como arroja, impaciente de la cólera, lejos de sí el tablero y las tablas, y pide apriesa las armas;...»

(*Historia de la libertad de Melisendra en el retablo de Maese Pedro*).

F. tourne le dos.—P. Che volta as cóstas.—I. volta le spalle.—C. li gira les espallies.—In. turns his back.—A. den Rücken wendete.

II.-26-101-(4).—«Veis también como los relinchos del caballo dan señales que va contento con la valiente y hermosa carga que lleva en su señor y en su señora, (don Gaiferos y Melisendra.) Veis como *vuelven las espaldas* y salen de la ciudad, y alegres y regocijados toman de París la vía.» (Id.)

F. tournent bride.—P. como daó cóstas.—I. come voltano le spalle.—C. dextant la ciutat.—In. turning their backs.—A. wie sie den Rücken wendeten.

II.-32-122 v.º-(4).—«Si el que le dió los palos, aunque se los dió á hurtacordel, pusiera mano á su espada, y se estuviera quedo, haciendo rostro á su enemigo, quedara el apaleado agraviado y afrenado juntamente: agraviado, porque le dieron á traición; afrenado, porque el que le dió sustentó lo que había hecho, sin *volver las espaldas* y á pie quedo.» (Diserta don Quijote en casa de los Duques sobre el agravio y la afrenta).

F. sans pendre la fuite.—P. sem dar cóstas.—I. senza volgere le spalle.—C.—In. stood his ground.—A. den Rücken nicht wendete.

II.-34-134 v.º-(6).—«Y por no ser para más mi venida, no ha de ser más mi estada: los demonios como yo queden contigo, y los ángeles buenos con estos señores. Y en diciendo esto, tocó el desaforado cuerno, y *volvió las espaldas*, y fuese sin esperar respuesta de ninguno.» (Termina así su mensaje el diablo anunciador del desencanto de Dulcinea).

F. tourna le dos.—P. deo cóstas.—I. voltò le spalle.—C. girá les espallies.—In.—A. wendete den Rücken.

II.-48-179 v.º-(2).—«¡Jesús! ¿Qué es lo que veo? (exclama la buena de doña Rodríguez al divisar á don Quijote en la atalaya de su cama.) Y con el sobresalto se le cayó la vela de las manos; y viéndose á oscuras, *volvió las espaldas* para irse, y con el miedo tropezó en sus faldas y dió consigo una gran caída.»

F. tourna le dos.—P. voltou cóstas.—I. voltò le spalle.—C. gira les espallies.—In. she endeavoured to regain the door.—A. wendete sie den Rücken.

II.-49-185 v.º-(5).—«Señor gobernador, (dijo el corchete que en la ronda de la ínsula topó y traía asido al mozo chancero,) este mancebo venía hacia nosotros, y así como columbró la justicia, *volvió las espaldas* y comenzó á correr como un gamo; señal que debe de ser algún delincuente;...»

F. il á tourné les talons.—P. deo costas.—I. voltò le spalle.—C. tombá de camí.—In. he turned about.—A. wendete er den Rücken und lief wie ein.

II.-49-188-(10).—«Hermana, (dice á la suya el mancebo hijo de Diego de la Llana en la propia ocasión de rondar la ínsula el gran Panza,) ésta debe de ser la ronda: aligera los pies y pon alas en ellos, y vente tras mí, corriendo porque no nos conozcan; que nos será mal contado. Y diciendo esto, *volvió las espaldas* y comenzó, no digo á correr, sino á volar;...»

F. il tourna le dos.—P. voltou costas.—I. voltò le spalle.—C.—In. he set off.—A. wandte er den Rücken.

II.-58-220-(4).—Riése don Quijote de los agüeros y los que en ellos creen: «Levántase uno destos agoreros por la mañana, sale de su casa, encuéntrase con un fraile de la orden del bienaventurado San Francisco, y como si hubiera encontrado con un grifo, *vuelve las espaldas*, y vuélvase á su casa.»

F. tourne le dos.—P. volta as cóstas.—I. volta le spalle.—C.—In. he hurries back again.—A. wendet er den Rücken.

II.-58-224-(12).—Apenas divisaron los de la fin-gida y pastoril Arcadia el tropel de toros bravos que se iba llegando «...*volviendo las espaldas*, se apartaron bien lejos del camino, porque conocieron que si esperaban les podía suceder algún peligro;...»

F. ils tournèrent les talons.—P. dando cóstas.—I. volte le spalle.—C. girant les espallies.—In.—A. als sie den Rücken wendeten.

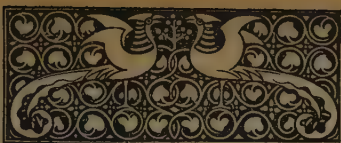
Hacer merced. Fórmula usada en los testamentos. (CLEM).

I.-14-58-(11).—«Don Quijote les agradeció el aviso y el ánimo que mostraban (Vivalvo y amigos) de *hacerle merced*, y dijo que por entonces no quería ni debía ir á Sevilla, hasta que hubiese despojado todas aquellas sierras de ladrones malandrines;...»

F. des sentiments qu' ils lui témoignaient.—P. fazerle mercè.—I. di favorirlo.—C. ferli mercè.—In. for their information and courtesy.—A. ihm fürderlich zu sein.

I.-20-86-(3).—«...y espérame aquí hasta tres días no más, (decía nuestro Andante á Sancho Panza antes de la jamás vista ni oída aventura batanesca,) en los cuales si no volviere, puedes tú volverte á nuestra aldea, y desde allí, por *hacerme merced* y buena obra, irás al Toboso, donde dirás á la incomparable señora mía Dulcinea que su cautivo caballero murió por acometer cosas que le hiciesen digno de poder llamarse suyo.»

F. pour me rendre service et faire une bonne ouvre.—P. por fazer-me mercè.—I. ti prego per favore e per grazia.—C.—In. within my breast, to oblige me.—A. um einen großen Dienst und ein gutes Wort an mir zu tun.



CAPÍTULO XV

DONDE SE CUENTA LA DESGRACIADA AVENTURA QUE SE TOPÓ DON QUIJOTE
EN TOPAR CON UNOS DESALMADOS YANGÜESES.

(EDICIÓN PRINCIPE: 10 PÁGINAS)

El diablo no duerme. Es como si dijera *la desgracia, la malaventura, la suerte adversa ó maligna*. (CLEM.)=Lo común es decir *que no duerme, ó que nunca duerme*, cuando, conforme á la explicación del maestro Correas. (*Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, pág. 520 ^a), «se refiere algo, y algún azar y mal que sucedió y parece que el diablo ayudó en él». El mismo Cervantes dice en otro lugar (p. I, 44); «el demonio, *que no duerme*, ordenó qué...» Esta expresión proverbial reclama sitio en el *Diccionario* de la Academia, ya que lo tiene muy repetidamente en las obras de nuestros clásicos. Un ejemplo no cervantino, (Lope de Vega, *La buena guarda*, acto I):

D.^a Clara. Aunque con seguridad
Responderos fuera bien,
No quiero descomponerme;
Que basta por testimonio
De que os incita *el demonio*
Que es astuto y nunca duerme.
Ver la desesperación
Con que os obliga á mataros.
(Rz. MARÍN.)

I.-15-59-(2).—«Ordenó, pues, la suerte, y *el diablo que no todas veces duerme*, que andaban por aquel valle paciando una manada de hacas galicianas de unos arrieros yangüeses.» (que fueron los que con sus estacas molieron al Andante, al Escudero y al rocín.)

F. le diable aussi qui ne dort pas toujours.—P. o diabo, o qual nem sempre dorme.—I. il demonio che sempre non dorme.—C. lo diable temptador.—In. the devil, who is not always asleep.—A. und der Teufel, der nicht immer schläft.

I.-20-88-(7).—«Así que, yendo días y viniendo días, *el diablo, que no duerme* y que todo lo añasca, hizo de manera, que el amor que el pastor tenía á la pastora se volviese en omecillo y mala voluntad;...» (Relata Sancho el cuento de la pastora Torralva.)

F. le diable, qui ne s'endort pas, et qui s'amuse à tout brouiller.—P. o diabo, que nunca dorme, e em tudo se mette.—I. il diavolo che non dorme.—C. lo diable, que may dorm y tot embrolla.—In. the devil, who sleeps not.—A. fu hat der Teufel, der ntemalen schläft und alles geru untereinander bringt.

I.-44-272 v.^o-(9).—«...*el demonio que no duerme*, ordenó que en aquel mismo punto entró en la venta el barbero á quien don Quijote quitó el yelmo de Mambrino, y Sancho Panza los aparejos del asno que trocó con los del suyo.»

F. le diable, qui jamais ne dort.—P. o demonio, que nunca dorme.—I. il demonio frattanto, che mai non dorme.—C. lo dimoni que may dorm.—In. the devil, who never sleeps.—A. Da ließ der Teufel, der nimmer schläft.

II.-25-96-(4).—«...*el diablo que no duerme*, como es amigo de sembrar y derramar rencillas y discordia por doquiera, levantando caramillos en el viento y grandes quimeras de no nada, ordenó é hizo que las gentes de los otros pueblos, en viendo alguno de nuestra aldea, rebuznasen, como dándoles en rostro con el rebuzno de nuestros regidores.» (*Suceso del rebuzno*.)

F. le diable qui ne dort jamais.—P. o diabo que não dorme.—I. il diavolo poi, che non dorme.—C. Lo diable, que may dorm.—In. the devil, who sleeps not.—A.

En pelota. En cueros. *Dejar á uno en pelota*. Quitarle ó robarle todo lo que tiene. (A.)=En *pelota* quiere decir *únicamente con la ropa interior*, y no en *carnes* que es la significación que se le da comunmente. (CLEM.)

I.-15-59-(2).—«Mas ellas, (las jacas de Galicia) que, á lo que pareció, debían tener más gana de pacer que de ál, recibieronle (á Rocinante) con las herraduras y con los dientes, de tal manera, que á poco espacio se le rompieron las cinchas, y quedó sin silla, *en pelota*. Pero lo que él debió más de sentir fué que, viendo los arrieros la fuerza que á sus yeguas se les hacía, acudieron con estacas, y tantos palos le dieron, que le derribaron mal parado en el suelo.

F. tout nu sur le pré.—P. em pêlo.—I.—C. en porreta.—In.—A. und Bügel.

I.-22-107-(14).—«...A Sancho le quitaron el gabán, (los ingratos galeotes que libertó don Quijote,) y, dejándole *en pelota*, repartiendo entre sí los demás despojos de la batalla.»

F. il le mit presque en morceaux.—P. em pêlo.—I. lascian-dolo in farsetto.—C. dexantlo ab la roba de sofa.—In. stripped.—A. bis aufs Unterwams ausgehaut.

II.-22-107-(14).—Rocinante, tendido junto á su amo, que también vino al suelo de otra pedrada; Sancho, *en pelota*, y temeroso de la Santa Hermandad; don Quijote, mohinísimo, de verse tan mal parado por los mismos á quien tanto bien había hecho. (Remate y fin de la aventura de los galeotes.)

F. en manches de chemise.—P. em pêlo.—I. senza gabbano.—C.—In. leaving him stripped.—A. und ließen ihn taum die Anterteileider.

II.-54-206-(3).—«...se apartaron á la alameda que se parecía (Ricote y los peregrinos que Sancho encontró al regreso de Barataria) bien desviados del camino real. Arrojaron los bordones, quitáronse las mucetas ó esclavinas y quedaron *en pelota*, y todos ellos eran mozos y muy gentiles hombres, excepto Ricote, que ya era hombre entrado en años.»

F. resèrent en justau corps.—P. ficarã quasi nús.—I.—C.—In. every man appeared in his doublet.—A. und fanden nun in ihren Anterteileidern da.

II.-71-270 v.º-(5).—«...Don Quijote, y quedándose *en pelota*, abrigó á Sancho,» (agradecidísimo de los tremendos azotes que su buen escudero se había dado para el desencanto de su sin par señora Dulcinea.)

F. demeurant en justau corps.—P. ficando mal agasalhado.—I. restando in farsetto.—C.—In. ...took off his cloak.—A. und blieb im Anterteileid.

Hacer fuerza, además de su significación natural que es *hacer esfuerzos*, *esforzarse* físicamente, tuvo en lo antiguo otra significación odiosa, que era *hacer violencia* ó *agravio*. La ley de partido define así la fuerza: *cosa que es fecha á otro forticeramente de que se non puede amparar el que la recibe*.—Se toma frecuentemente en buena parte, y de las razones y argumentos se dice que *hacen fuerza*, esto es, que mueven ó inclinan eficazmente el ánimo. (CLEM.)

I.-15-59-(2).—(Véase la primera cita de la frase anterior: *En pelota*.)

F. voulait faire violence.—P. a forza que se facia.—I. la violenza con cui Roncinante s'era caccato.—C. vehent l'atentat de que s' tractava.—In. ...having witnessed his intrusion.—A. daß thren Etuten Gewalt geschehen sollte.

I.-22-101-(2).—«Esta es cadena de galeotes, (dijo Sancho Panza á su señor,) gente forzada del Rey, que va á las galeras.—¿Cómo gente forzada? preguntó don Quijote. ¿Es posible que el Rey *haga fuerza* á ninguna gente?—No digo eso, respondió Sancho, sino que es gente que por sus delitos va condenada á servir al Rey en las galeras.»

F. fasse violence.—P. faça força.—I. faccia forza.—C. haja forçat.—In. should force anybody.—A. irgend einem Zwang antun?

I.-28-151-(6).—Dorotea «...*haciéndose fuerza* por detener algunas lágrimas que á los ojos se le venían, con voz reposada y clara comenzó la historia de su vida desta manera.»

F. se falsant violence.—P. fazendo por.—I. sforzandosi.—C.—In. after some efforts.—A. und sie sich Gewalt antun mußte.

I.-28-153 v.º-(11).—«...si tú (dijo Dorotea á don Fernando) tienes ceñido mi cuerpo con tus brazos, yo tengo atada mi alma con mis buenos deseos, que son tan diferentes de los tuyos como lo verás si con *hecerme fuerza* quisieres pasar adelante en ellos.»

F. user de violence.—P. fazer-me força.—I.—C.—In. and thongh wltim your grasp.—A. durch Gewalttätigkeit gegen mich.

I.-44-270-(4).—«Vinieron todos (los pasajeros de la venta) en gran deseo de saber más particularmente quien era, y aun de ayudarle, si *alguna*

fuerza le quisiesen *hacer* (á don Luis) y así, se fueron hacia la parte donde aún estaba hablando y porfiando con su criado.»

F. qu' il m' était impossible de résister.—P. a instancia que me fez.—I.—C.—In. on his own resistless power.—A. fuer gleich gibt, gibt doppelt.

I.-44-270 v.º-(5).—«No hay para qué se dé cuenta aquí de mis cosas; (dijo don Luis á los criados de su padre que fueron en su busca,) yo soy libre, y volveré si me diere gusto, y si no, ninguno de vosotros *me ha de hacer fuerza*.—*Harásela* á vuestra merced la razón, respondió el hombre; y cuando ella no bastare con vuestra merced, bastará con nosotros para hacer á lo que venimos y lo que estamos obligados.»

F. ne me fera violence.—P. me levará por força.—I. mi può costringere collo farza.—C.—In. none of you shall force me.—A. fa soll mich dazu zwingen.

I.-44-270 v.º-(5).—«*Harásela*» (la fuerza) (Véase el texto que precede.)

F. C' est la raison qui vous la fera (la violence).—P. Força fará a V. Mercê.—I. La forza vi verrà fatta dalla ragione.—C.—In. will prevail with you.—A. Die Vernunft wird Euer Gnaden zwingen.

II.-21-84-(5).—«Lo que te suplico es, ¡oh fatal estrella mía! (gemía el ladino y enamorado Basilio dirigiéndose á Quiteria,) que la mano que me pides y quieres darme no sea por cumplimiento, ni para engañarme de nuevo, sino que confieses y digas que sin *hacer fuerza* á tú voluntad, me la entregas y me la das como á tú legítimo esposo.»

F. sans violence.—P. sem fazer força.—I. senza sforzare la tua volontà.—C. sens violencia.—In. without any compulsion.—A. daß du deinem Willen nicht Gewalt antust.

II.-45-172-(7).—«Hermana mía, si el mismo alienato y valor que habéis mostrado para defender esta bolsa la mostráredes, y aun la mitad menos, para defender vuestro cuerpo, las fuerzas de Hércules *no os hicieran fuerza*, Andad con Dios, y mucho de hora mala.» (Juicio del Gobernador Panza de la esforzada y no forzada mujer.)

F. n' aurait pu vous forcer.—P. vos fariaõ força.—I. non lo avrebbero potuto oltraggiare.—C. no haurien abastat.—In. could not have harmed you.—A. Euch keine Gewalt antun können.

II.-59-226 v.º-(5).—El enamorado Andante corta la plática de sus vecinos en la venta, diciendo: «...Quien quiera que dijere que don Quijote de la Mancha ha olvidado, ni puede olvidar, á Dulcinea del Toboso, yo le haré entender con armas iguales que va muy lejos de la verdad; porque la sin par Dulcinea del Toboso ni puede ser olvidada, ni en don Quijote puede caber olvido: su blasón es la firmeza, y su profesión, el guardarla con suavidad y sin *hacerse fuerza* alguna.»

F. ce qu' il fait sans contraiente.—P. sem violentar-se.—I. e non può essere obbligato a far forza a se stesso.—C. á que s' forçás el mateix.—In. ...and his duty.—A. ohne sich Zwang anzutun.

Yo valgo por ciento.

I.-15-59 v.º (3).—«¿Qué diablos de venganza hemos de tomar, respondió Sancho, si éstos son más de veinte, (los arrieros gallegos que conducían las hacas) y nosotros no más de dos, y aun quizá no somos sino uno y medio?—*Yo valgo por ciento*, replicó don Quijote. Y sin hacer más discursos, echó mano á su espada y arremetió á los yan-güeses.»

F. Moi, j' en vau cent.—P. Por cem me conto eu.—I. Yo valgo per cento.—C. Yo valch per cent.—In. I am equal to a hundred.—A. Ich zähle für hundert.

Mal me andarán ó me han de andar las manos. Exp. fig. y fam. con que uno asegura que, á no atrevesarse un obstáculo insuperable, cumplirá lo que promete ó logrará lo que pretende. (A.)=Poco he de poder obrar, por ser las manos el instrumento del obrar. (CEJ.)=Se usaba por lo común, disyuntivamente con otra proposición como en el lugar del texto. (Rz. MARÍN.)

I.-15-60-(4).—«Mas yo te juro, Sancho Panza, respondió don Quijote á su escudero que le preguntaba por aquella benditísima bebida de Fierabrás) á fe de caballero andante, que antes que pasen dos días, si la fortuna no ordena otra cosa, la tengo de tener en mi poder, ó *mal me han de andar las manos.*»

F. á moins que je n'aie perdu l'usage de mes mains.—P. mal me haõ de ir as mãos.—I. o ch'io non potrò più valer mi delle mie mani.—C. mal han de anarme les máns.—In. my hands shall fail me much.—A.

I.-25-126 v.º-(13) Vdo.—«...á mi *me andarán mal los piés*, (decía Sancho á su amo en Sierra Morena) si es que llevo espuelas para avivar á Rocinante; y póngame yo una por una en el Toboso, y delante de mi señora Dulcinea; que yo le diré tales cosas de las necedades y locuras, que todo es uno, que vuestra merced ha hecho y queda haciendo, que la venga á poner más blanda que un guante.»

F. je ne saurais plus jouer des talons.—P. ou a mín me andaráõ mal os pés.—I. l'anderebbe così anche per me.—C.—In. if shall go hard with my heels.—A. oder es müßte mit meinen Füßen schlecht bestellt sein.

I.-43-264 v.º-(6).—«No pudo dejar de reirse Dorteo oyendo cuán como niña hablaba doña Clara, á quien dijo: Reposemos, señora, lo poco que creo que queda de la noche, y amanecerá Dios y medraremos, ó *mal me andarán las manos.*»

F. nous en profiterons, et nous reussirons.—P.—I. o lo non sono quella che sono.—C.—In.—A. oder ich müßte mich schlecht auf dergleichen verstehen.

Para aquí y para delante de Dios. Exp. fam. con que se encarece la firmeza de una resolución ó la sinceridad de una persona. (A.)=Eternamente, mientras Dios fuera Dios, como «en los días de Dios no haré eso, por *jamás*. (CEJ.)

I.-15-60 v.º-(5).—«...*desde aquí para delante de Dios*, (decía el aporreado Sancho pasada la desgraciada aventura de los yangüeses) perdono cuantos agravios me han hecho y han de hacer, ora me los haya hecho, ó haga, ó haya de hacer, persona alta ó baja, rico ó pobre, hidalgo ó pecheró, sin exceptar estado ni condición alguna.»

F. dès à présent jusqu'au jument dernier.—P. desdaquí para diante de Deos.—I. gluró al cielo.—C. d'aci fins el día del judici.—In. ...from this time forward, in the presence of God.—A. und daß ich von jetzt ab bis ich vor Gott erscheine.

II.-1-2-(3).—«Por mí, dijo el Barbero, (á don Quijote) doy la palabra *para aquí y para delante de Dios*, de no decir lo que vuestra merced dijere á rey ni á roque, ni á hombre terrenal.»

F. tant ici-bas que devant Dieu.—P. para aquí, e para diaute de Deos.—I. giuro in faccia agli nomini e a Dio.—C.—In. here and before Heaven.—A. vor der Welt sollte vor Gottes Antlitz.

II.-45-170-(3).—«...querria que vuestra merced le tomase juramento, (decía á Sancho Panza Gober-

nador uno de los dos ancianos que se presentaron á demandarle justicia, refiriéndose al otro) y si jurare que me los ha vuelto (los diez escudos prestados,) yo se los perdono *para aquí y para delante de Dios.*»

F. pour ici et pour devant Dieu.—P. para aquí, e para diante de Deos.—I. qui e dinanzi a Dio.—C.—In. before God and the world.—A. vor Gottes Angesicht.

Tomar puerto. Arribar á él. Fig. Refugiarse en parte segura de una persecución ó desgracia. (A.)

I.-15-60 v.º (5).—Decía don Quijote á su desalentado escudero: «Ven acá, pecador: si el viento de la fortuna, hasta ahora tan contrario, en nuestro favor se vuelve, llenándonos las velas del deseo para que seguramente y sin contraste alguno *tomemos puerto* en alguna de las insulas que te tengo prometida, ¿qué serfa de tí, si, ganándola yo, te hiciese señor della? Pues lo vendrás á imposibilitar, por no ser caballero,...»

F. prendre port.—P. tomemos porto.—I. prender porto.—C. pugam prendre port.—In. make the port.—A. landen.

Probar ventura. Exponerse ó pretender una cosa en que se considera un riesgo ó grave dificultad que pone en duda su consecución. (A.)

I.-15-60 v.º-(5).—«Y sigue diciendo don Quijote: «...Porque has de saber que en los reinos y provincias nuevamente conquistados nunca están tan quietos los ánimos de sus naturales, ni tan de parte del nuevo señor, que no se tenga temor de que han de hacer alguna novedad para alterar de nuevo las cosas, y volver, como dicen, á *probar ventura.*»

F. tenter fortune.—P. experimentar fortuna.—I. rimettere in piedi quelle di prima.—C.—In. try their fortune.—A. ihr Glück zu versuchen.

No hay cosa segura en esta vida.

I.-15-61-(6).—Pasada la desgraciada aventura de los desalmados yangüeses, dice Sancho: «...Mire vuestra merced si se puede levantar, y ayudaremos á Rocinante, aunque no lo merece, porque él fué la causa principal de todo este molimiento. Jamás tal creí de Rocinante; que le tenía por persona casta y tan pacífica como yo. En fin, bien dicen que es menester mucho tiempo para venir á conocer las personas, y que *no hay cosa segura en esta vida.* ¿Quién dijera que tras de aquellas tan grandes cuchilladas como vuestra merced dió á aquel desdichado caballero andante, había de venir *por la porta* y en seguimiento suyo esta tan grande tempestad de palos que ha descargado sobre nuestras espaldas?»

F. rien n'est sûr en cette vie.—P. nesta vida não ha cousa segura.—I. in questa vita non avvi cosa sicura.—C. no hi há res estable en aquest món.—In. we are sure of nothing in this life.—A. und nichts Gewisses gibt's in diesem Leben.

Por la posta. Con prisa presteza ó velocidad. (A.)=Corriendo como la posta ó correo (CEJ.)

I.-15-61-(6).—(Véase el texto en la cita de la anterior frase: *No hay cosa segura en esta vida.*)

F. si vite.—P. pela posta.—I. dovesse tener dietro per la posta.—C. per lo correu.—In. there should come post.—A. mit der Eilpost kommen sollte.

II.-5-19-(6).—En la plática que tuvieron Sancho Panza y Teresa, prometía el primero á su mujer, que.

«En teniendo gobierno, enviaré por él (Sanchico) *por la posta*, y te enviaré dineros, que no me faltarán, pues nunca falta quien se los preste á los Gobernadores cuando no los tienen...»

F. j'enverrai chercher le petit par la poste.—P. mandarei buscallo pela posta.—I. manderò a prenderlo per le poste.—C. me l'has de frameire.—In. I will send for him by the post. A. fa will ich gleich mit der Post nach.

Estar uno al cabo, ó muy al cabo.
Estar para morir, en el fin de la vida. (A.)

I.-15-61 v.^o-(7).—Consuela don Quijote á Sancho de las desgracias presentes, con ejemplos de desventuras anejas á la Caballería Andante:... «Y aun hay un autor secreto, y de no poco crédito, que dice que, habiendo cogido al Caballero del Febo con una cierta trampa, que se le hundi6 debajo de los piés, en un cierto castillo, y al caer, se halló en una honda sima debajo de tierra, atado de pies y manos, y allí le echaron una destas que llaman melecinas, de agua de nieve y arena, de lo que *llegó muy al cabo*...»

F. à deux doigts de la mort.—P. á ponto de acabar a vida.—I. che ne sette quasi per morire.—C. per poch com no hi dexá la vida.—In. almost dispatched him.—A. er brinake des Todes geworden wäre.

Sacar uno fuerzas de flaqueza. Hacer esfuerzo extraordinario á fin de lograr aquello para que se considera débil ó impotente. (A.)

I.-15-62-(8).—Sigue animando el amo á su escudero: «...*saca fuerzas de flaqueza*, Sancho, que así haré yo, y veamos cómo está Rocinante; que, á lo que me parece, no le ha cabido al pobre la menor parte desta desgracia.»

F. fals contre fortune bon cœur.—P. face da fraqueza forças.—I. fenta di vincere la sventura.—C. trau forças de flaqueza.—In. gather strength out of weakness.—A. raffe dich aus deiner Schwäche zu neuen Kräften auf.

II.-28-110 v.^o-(6).—«Sancho respondió (á don Quijote) que sí haría, aunque *sacase fuerzas de flaqueza*» (para alentarse á esperar el cumplimiento de las promesas hechas que se iban tardando más de lo que el buen Panza creía.)

F. feralit de nécessité vertu.—P. bem que fizesse das fraquezas forças.—I. se pure avesse dovuto cavar sangue dalle rape.—C.—In. to draw strength out of weakness.—A. wenn er auch den Mut dazu nur aus seiner Schwäche schöpfen könnte.

Ahí será el diablo. Exp. fam. con que se esplica el mayor riesgo ó peligro que se teme ó se sospecha en lo que puede suceder. (A.)

I.-15-63-(10).—«Pero dejemos ya esto, Sancho, (el relato de las desgracias anejas á los Andantes Caballeros, que á su escudero explicaba don Quijote) y acaba, antes que suceda otra desgracia al jumento, como á Rocinante.—*Aun ahí sería de diablo*, dijo Sancho. Y despidiendo treinta ayes, y sesenta sospiros, y ciento y veinte pésetes y reniegos de quien allí le había traído, se levantó, quedándose agoviado en la mitad del camino, como arco turquesco.»

F. Ce serait bien le diable.—P. Essa sería o diabo.—I. Non ci mancherebbe altro.—C. sería cosa del diable.—In. That would be the devil.—A. Das wäre ja der Teufel!

II.-26-103-(8).—«*Aun ahí sería el diablo*, si ya no estuviese Melisendra con su esposo, por lo menos, en la raya de Francia» (dijo don Quijote al tasar maese Pedro en dos reales y doce maravedices la figura de aquella hermosa princesa que había dejado sin narices una cuchillada del airado y vengador Manchego en la memorable rota del retablo.

F. ce serait bien le diable.—P. Até isso seria cousa de diabo.—I. oh ci vorrebbe anche questa.—C.—In. the devil is in it.—A. Et, das wäre der Teufel.

De bien en mejor. Cada vez más acertada ó prosperamente. (A.)

I.-15-63-(10).—«Y la suerte, que sus cosas *de bien en mejor* iba guiando, aún no hubo andado (Sancho) una pequeña legua, cuando le deparó el camino, en el cual descubrió una venta, que, á pesar suyo y gusto de don Quijote, había de ser castillo.»

F. la fortune, de plus en plus favorable.—P. de bem para melhor.—I. di bene in meglio.—C.—In. from good to better.—A. zum Bessern.



CAPÍTULO XVI

DE LO QUE LE SUCEDIÓ AL INGENIOSO HIDALGO EN LA VENTA QUE ÉL IMAGINABA SER CASTILLO.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 9 PÁGINAS)

No es nada. Exp. fig. y fam. que se usa para ponderar por antífrasis una cosa que causa extrañeza ó que no se juzgaba tan grande ó con que se pretende aminorar el daño que ha sucedido en el lance ó disgusto. (A.)=Esta expresión significa en rigor lo contrario de lo que suena; pero así se usaba cuando se escribió el *Quijote*. (CLEM.)

I.-16-63-(1).—«El ventero, que vió á don Quijote atravesado en el asno, preguntó á Sancho que qué mal trafa.—Sancho le respondió que *no era nada*, sino que había dado una caída de una peña abajo, y que venía algo brumadas las costillas.»

F. ce n' était rien.—P. que não era nada.—I. esser cosa da niente.—C. no era res.—In. it was nothing.—A. es fet nichts.

I.-29-162 v.º-(9).—«...se llegó Sancho Panza al oído de su Señor y muy pasito le dijo: Bien puede vuestra merced, Señor, concederle el don que pide, que *no es cosa de nada*, solo es matar á un gigante, y esta que lo pide es la alta princesa Micomicona, reina del gran Reino Micomición de Etiopia.»

F. c' est l' affaire de rien.—P. que não he cousa de nada.—I. è cosa de nulla.—C. no 's tracta de res sinó.—In. it is a mere trifle.—A. denn es ist ein wahren Nichts.

II.-7-22 v.º-(1).—Al ver el Bachiller Carrasco con muestras doloridas y sobresaltadas al Ama, le dijo: «¿Qué es esto, señora Ama? ¿Qué le ha acontecido, que parece que se le quiere arrancar el alma?—*No es nada*, señor Sansón mío, sino que mi amo se sale; ¡sálese sin duda!»

F. Ce n' est rien.—P. Não he nada.—I.—C. Tot es hü.—In. Nothing at all.—A. Es ist nichts.

Hacer, dar ó llevar ventaja. Es manera de decir tomada de las apuestas de la carrera y otros juegos. (Rz. MARÍN.)

I.-16-63 v.º-(1).—La cama que pusieron en el camaranchón de la venta Maritornes y la hija de los venteros para don Quijote era tan mala que la del arriero que allí alojaba «aunque era de las enjalmas y mantas de sus machos, *hacía* mucha *ventaja* á la de don Quijote, que sólo contenía cuatro mal lisas tablas sobre dos no muy iguales bancos, y un colchón que en lo sutil parecía colcha.»

F. Il valait cependant beaucoup mieux.—P. era muito melhor.—I.—C. era molt millor.—In. it had much the advantage over.—A. war es doch weit vortüglicher als.

I.-31-173 v.º-(8).—«Habíase en este tiempo vestido Cardenio los vestidos que Dorotea trafa cuan-

do la hallaron, que aunque no eran muy buenos, *hacían* mucha *ventaja* á los que dejaba.»

F. valaient cependant mille fois mieux.—P. eraõ todavía melhores.—I.—C. sempre era millor.—In. being better than.—A. waren sie doch weit besser als die.

En dos, ó En pocas palabras. En una palabra. Exps. figs. con que se significa la brevedad con que se expresa ó dice una cosa. (A.)=En menos que se dicen dos palabras. (CEJ.)=En *dos palabras* quiere decir *en brevísimo tiempo*; en lo que se tarda en articular dos palabras, que es menos de *un credo* y no más de un santiamén. Nuestro vulgo tiene mucha riqueza de formas para este linaje de encarecimientos, entre otros, los siguientes, que incluí en mi colección de *Mil* trescientas comparaciones populares andaluzas (Sevilla, 1899), página 77: «Más pronto que decir *pin*; que decir *Jesús*; que decir *amén*»; comparación esta última que ya usaba Dante (*La Divina Comedia, Infierno, XVI*):

Un amén non saria potnto dirsi...

(Rz. MARÍN.)

I.-16-64 v.º-(3).—«¿Qué es Caballero aventurero? replicó la moza (Maritornes).—¿Tan nueva sois en el mundo, que no lo sabéis vos? respondió Sancho Panza. Pues sabed, hermana mía, que caballero aventurero es una cosa que en *dos palabras* se ve apaleado y Emperador: hoy está la más desdichada criatura del mundo y la más menesterosa, y mañana tendrá dos ó tres coronas de reinos que dar á su escudero.»

F. en un tour de main.—P. em duas palavras.—I. in duas parole.—C. (Traduce libremente) així mateix.—In. in two words.—A. das im Handumdrehen.

I.-28-98 v.º-(11).—«Muérase el padre, hereda la Infanta, queda Rey el Caballero *en dos palabras*.» (Término del cuento de las cuentas galanas del Caballero del Sol ó de la Sierpe.)

F.—P. n' huma palavra.—I. in due parole.—C. en dues paraules.—In. in two words.—A. turs und gut.

I.-52-311-(6).—«Señor hermano, (dijo á don Quijote uno de los clérigos que cantaban las letanías en la procesión de rogativas) si nos quiere decir algo, dígalo presto, porque se van estos hermanos abriendo las carnes, y no podemos, ni es razón que nos detengamos á oír cosa alguna, si ya no es tan breve, que en *dos palabras* se diga.—En una

lo diré, replicó don Quijote, y es ésta: que luego al punto dejéis libre á esa hermosa señora, cuyas lágrimas y triste semblante dan claras muestras que la lleváis contra su voluntad y que algún notorio desguisado le habedes fecho...

F. on le puisse dire en deux mots.—P. em duas palavras se diga.—I. da essere proferite in un fiato.—C. en duas paraules sia dita.—In. in two words.—A. in zwei Worten sagen kann.

1.-52-311-(6).—(Véase el precedente texto.)

F. Je le dirai en un seul (mot).—P. N' huma (palavra) á direi.—I. Le proferirò in un fiato.—C.—In. in one.—A. In einem Worte werde.

1.-52-311 v.º-(7).—«El cura fué conocido de otro cura que en la procesión venía; cuyo conocimiento puso en sosiego el concebido temor de los dos escudrones. El primer Cura dió al segundo, en dos razones, cuenta de quien era don Quijote, y así él como toda la turba de los disciplinantes fueron á ver si estaba muerto el pobre caballero, y oyeron que Sancho Panza, con lágrimas en los ojos, decía:» (Aventura de los disciplinantes.)

F. en deux mots.—P. em duas razões.—I.—C.—In.—A. mit ein paar Worten.

Hablar en griego. Hablar de materia superior á la inteligencia del que oye, ó de modo que no comprenda. (A.)=Dijose *jerigonza*, cuasi *greguigonza*, porque en tiempos pasados era tan peregrina la lengua griega, que aun pocos de los que profesaban facultades la entendían, y así decían *hablar griego*, el que no se dejaba entender. La usaron en el mismo sentido humorístico no pocos de nuestros escritores. (CORT.)

1.-16-64 v.º-(3).—«Confusas estaban la ventera y su hija y la buena de Maritornes oyendo las razones del Andante Caballero, que así las entendían como si hablara en griego, aunque bien alcanzaron que todas se encaminaban á ofrecimiento y requiebros.»

F. n' entendaient pas plus que s'il eût parlé grec.—P. entendiaõ tanto, como se elle fallára grego.—I. ch'esse intendevano nè più nè meno, come se avesse parlato greco.—C. tant les entenden com si 'ls parlàs grec.—In. they understood just as much as if he had spoken Greek.—A. die sie gerade so verstanden, als hätte er Griechisch gesprochen.

11.-19-70-(2).—«Díjoles que se llamaba de nombre propio don Quijote de la Mancha, y por apelativo, el Caballero de los Leones. Todo esto para los labradores era *hablarles en griego* ó en gerigonza; pero no para los estudiantes, que luego entendieron la flaqueza del cerebro de don Quijote.»

F. c' était comme s'il leur eût parlé grec.—P. era fallarles em Grego.—I. era pel contadini linguaggio greco o in gergo.—C. era parlarlos en grec.—In. was Greek.—A. als hätte er mit ihnen Griechisch.

Dar uno palabra ó su palabra, fr. Obligarle con ella al cumplimiento de una promesa ú oferta como seguridad para su ejecución.=Usase de la fr. fig. y fam. *Palabra de Rey* para encarecer ó ponderar la seguridad y certeza de la *palabra* que se da ó de la oferta que se hace. (A.)

1.-16-65-(4).—«Había el harriero concertado con ella (Maritornes) que aquella noche se refocilarían juntos, y ella le *había dado su palabra* de que, en

estando sosegados los huéspedes y durmiendo sus amos, le iría á buscar y satisfacerle el gusto en cuanto le mandase. Y cuéntase desta buena moza que jamás *dió* semejantes *palabras* que no las cumpliera, aunque las diese en un monte y sin testigo alguno.»

F. avait donné sa parole.—P. dado á palabra.—I.—C. haviati donat paraula.—In. had given him her word.—A. mid sie hatte ihm ihr Wort darauf gegeben.

1.-16-65-(4).—(Véase la cita que antecede.)

F. jamais elle ne donna semblable parole sans la tenir.—P. nunca dera semelhantes palavras que as não cumprisse.—I.—C. may que doná semblants paraules no había dexat de cumplirles.—In. she never made a promise.—A. sie ein derartiges Wort niemals gab.

1.-24-117 v.º-(7).—«Estas tan buenas partes de la hermosa labradora (Dorotea) redujeron á tal término los deseos de don Fernando, que se determinó, para poder alcanzarlo y conquistar la entereza de la labradora, á *darle palabra* de ser su esposo; porque de otra manera era procurar lo imposible.» (Cardenio relata su historia.)

F. lui donner parole de l'épouser.—P. dar-lhe palavra de esposo.—I. le promise di farla sua sposa.—C. donarli paraula de casament.—In. to promise.—A. ihr die Ehe zu versprechen.

1.-28-154 v.º-(13).—«...tomando don Fernando una imagen que en aquel aposento estaba, la puso por testigo de nuestro desposorio; con palabras eficacísimas y juramentos extraordinarios *me dió la palabra* de ser mi marido.» (Historia de Dorotea.)

F. m'engagea sa parole.—P. deo-me palavra.—I. pro-testò di essere mio consorte.—C.—In. pledging himself.—A. gab er mir das bindende Wort.

1.-35-209 v.º-(4).—«Bien puede la vuestra grandeza, alta y famosa señora, (dijo don Quijote á la princesa Micomicona) vivir, de hoy más, segura que le pueda hacer mal esta mal nacida criatura; y yo también de hoy más, soy quito de *la palabra que os di*, pues, con el ayuda del alto Dios y con el favor de aquella por quien yo vivo y respiro, tan bien la he cumplido.»

F. la parole que je vous donnai.—P. da palavra, que lhe dei.—I. dalla parola datavi.—C. la paraula que 'us fenia donada.—In. the promise I gave you.—A. ich ihr Euch gegeben.

1.-35-211-(7).—«Fué luego (Lotorio) á ver á Camila y á decirle, como le dijo, todo aquello que con su doncella le había pasado, y *la palabra que le había dado* de decirle grandes cosas y de importancia.» (Curioso impertinente.)

F. comme quoi elle s'était engagée.—P. lhe dera palavra.—I. la promessa di lei di palesargli.—C.—In. the promise she had given.—A. sie ihm das Wort darauf gegeben.

1.-41-246-(6).—«No soy, respondí yo, casado; mas *tengo dada la palabra* de casarme en llegando allá.» (Historia del Cautivo.)

F. j'ai donné ma parole.—P. tinha dado palavra.—I. bensi ho data la mia parola.—C. tinch donada paraula.—In. but I am under an engagement.—A. aber ich habe mein Wort gegeben.

1.-44-269-(2).—«Don Quijote, que vió que ninguno de los cuatro caminantes (que iban en busca de don Luis) hacía caso dél, ni le respondían á su demanda, moría y rabiaba de despecho y saña; y si él hallara en las ordenanzas de su Caballería que lícitamente podía el Caballero andante tomar y emprender otra empresa *habiendo dado su palabra* y fe de no ponerse en ninguna hasta acabar la que había prometido, él envistiera con todos, y les hiciera responder mal de su grado.»

F. ayant donné sa parole.—P. tendo dado sua palavra.—I. avea dato la sua parola.—C.—In. after he had pledged his word.—A. nachdem er sein Wort gegeben.

I.-49-296 v.º-(3).—«Yo le fio de la fuga (refiriéndose á don Quijote) respondió Sancho.—Y yo y todo, dijo el Canónigo, y más si él me dá la palabra como Caballero de no apartarse de nosotros hasta que sea nuestra voluntad.»

F. s'il m'engage sa parole.—P. me der palavra.—I. mi dia parola da cavaliere.—C. li donás paraula.—In. if he will give his parole of honour.—A. wenn er mir sein Wort gibt.

II.-1-2-(3).—«Por mí, dijo el Barbero, doy la palabra para aquí y para delante de Dios, de no decir lo que vuesa merced dijere á rey ni á roque, ni á hombre terrenal (de los consejos que pensaba dar don Quijote á Su Magestad para derrotar la Turca armada.)

F. je donne ma parole.—P. dou minha palavra.—I. giuro in faccia agli nomini.—C.—In. I give you my word.—A. geb' ich das Versprechen.

II.-23-90 v.º-fol. rep.º-(II).—Pidió de parte de la sin ventura Dulcinea á don Quijote una de las compañeras en la cueva de Montesinos «...sea servido de prestarle sobre este faldellín que aquí traigo, de cotonia, nuevo, media docena de reales, ó los que vuestra merced tuviere; que ella da su palabra de volvérselos con mucha brevedad.»

F. engageant sa parole.—P. ella lhe dá á sua palavra.—I. ella le dá parola.—C.—In. she promises.—A. sie gibt ihr Wort darauf.

II.-52-199-(2).—Con lágrimas y suspiros pedía angustiada doña Rodríguez á don Quijote que antes que de nuevo se escurriese por esos caminos, desafiase al rústico indómito burlador de su hija «...en cumplimiento de la palabra que le dió de ser su esposo, antes y primero que yogase con ella.»

F. la parole qu'il lui a donnée.—P. apalavra que lhe deo.—I. adempiendo la parola che le ha data.—C. la paraula que li doná.—In. as he promised.—A. seines Eheversprechens, fu er ihr gegeben.

II.-52-201 v.º-(7).—Daba Tereza Panza á Sancho entre otras nuevas del lugar. «El hijo de Pedro de Lobo se ha ordenado de grados y corona, con intención de hacerse clérigo; súpolo Minguilla, la nieta de Mingo Silvato, y hale puesto demanda de que la tiene dada palabra de casamiento...»

F. il lui avait promis de l'épouser.—P. lhe tinha dado palavra.—I. averle dato parola.—C. haverli donat paraula.—In. upon a promise.—A. er ihr die Ehe versprochen hat.

II.-54-205-(1).—«De allí á dos días dijo el Duque á don Quijote como desde allí á cuatro vendría su contrario, y se presentaría en el campo, armado como Caballero, y sustentaría como la doncella (hija de la Rodríguez) mentía por mitad de la barba, y aun por toda la barba entera, si se afirmaba que él le hubiese dado palabra de casamiento.»

F. qu'il lui eût donné parole de mariage.—P. elle lhe tinha dado palavra de casamento.—I. le fosse stata data parola di maritaggio.—C. hagués donat paraula de casament.—In. he had given her a promise of marriage.—A. daß er ihr die Ehe versprochen habe.

II.-60-231-(6).—Dijo, explicando su cuita, la celosa Claudia á Roque Guinart: «Finalmente, el (don Vicente) me prometió de ser mi esposo, y yo le di palabra de ser suya, sin que en obras pasásemos adelante.»

F. je pris l'engagement de n'être qu'à lui.—P. en lhe di palavra de ser sua.—I. io di esser sua.—C.—In. I pledged myself.—A. ich gab ihm das Wort darauf.

Dejar ó dejarse uno ó quedarse á uno en el tintero una cosa. Olvidarla ú omitirla. (A.)=«Es auerse descuydado de es-

criuirla», dice Cavarrubias; pero de este significado que es el natural y directo, pasó al más amplio de «olvidarla ú omitirla», como dice la Academia y al de dejar algo por hacer de una obra ó tarea, que es el sentido en que aquí lo dice el con razón escamado escudero. (Rz. MARÍN.)

I.-16-65-(5).—«Cide Hamete Benengeli fué historiador muy curioso y muy puntual en todas las cosas, y échase bien de ver, pues las que quedan referidas, con ser tan mínimas y tan rateras, no las quiso pasar en silencio; de donde podrán tomar ejemplo los historiadores graves, que nos cuentan las acciones tan corta y suscintamente, que apenas nos llegan á los labios, *dejándose en el tintero*, ya por descuido, por malicia ó ignorancia, lo más sustancial de la obra.»

F. laissent dans l'encrier.—P. deixando no tinteiro.—I. sono già belle e finite.—C. dextrantse en lo tinter.—In. omitting.—A. im Tintenfaß sterben.

I.-17-69-(3).—Así como vió el aponcado Sancho al cuadrillero de la venta, preguntó á su Amo: «Señor ¿si será éste, á dicha, el moro encantado, que nos vuelve á castigar, *si se dejó algo en el tintero?*»

F. il peut avoir encore quelque chose à nous dire?—P. não ficaria contente da primeira!—I. che torna a ricominciare la zoffa?—C.—In. he had bestowed upon them.—A. wenn er noch etliche auf Lager hat?

I.-31-172 v.º-(2).—«Adelante, Sancho (dijo don Quijote.) Y en tanto que estaba en su menester, (Dulcinea) ¿qué coloquios pasó contigo? ¿Qué te preguntó de mí? Y tú, ¿qué le respondiste? Acaba, cuéntamelo todo; *no se te quede en el tintero* una mínima.»

F. conte-moi tout sans me faire tort d'une syllabe.—P. não te fiques cousa alguna por dizer, por muito leve que seja.—I. nè omettere alcuna benchè menoma circostanza.—C. no't deixas dedins lo tinter ni lo més nimim.—In. omit not the slightest circumstance.—A. nicht eine Beistelnote darfst du auslassen.

II.-3-11-(4).—«Dígame, señor Bachiller, dijo á ésta sazón Sancho: (deseando inquirir lo que de él contaba la ya aparecida Historia de don Quijote) ¿entra ahí la aventura de los yangüeses, cuando nuesiro buen Rocinante se le antojó pedir cotufas en el golfo?—*Nó se le quedó nada*, respondió Sansón, al sabio *en el tintero*; todo lo dice y todo lo apunta; hasta lo de las cabriolas que el buen Sancho hizo en la manta.»

F. n'a rien oublié dans son encrier.—P. Não ficou nada no tinteiro.—I. Nulla ha omesso.—C. no s'oblidá res en lo tinter.—In. has omitted nothing.—A. Feder zurückgeblieben.

Pasar en blanco. Omitir, no hacer mención. (A.)=Metáfora de los papeles ó album donde hay que llenar los blancos. (CEJ.)

I.-16-66 v.º-(7).—Con voz amorosa y baja decía entre otras cosas don Quijote á la zafia Maritornes, y para él rendida princesa: «...y más, que se añade á ésta imposibilidad otra mayor, que es la prometida fe que tengo dada á la sin par Dulcinea del Toboso, única señora de mis más escondidos sentimientos; que si esto no hubiera de por medio, no fuera yo tan sandío Caballero, que dejara *pasar en blanco* la venturosa ocasión en que vuestra gran bondad me ha puesto.»

F. pour manquer ainsi.—P. passar em branco.—I.—C. passar per alt.—In. as to let slip.—A. ungenügt herüberzulassen.

Faltar á la palabra. Dejar de hacer lo que se ha prometido ú ofrecido.—*El Hidalgo de Guadalajara, lo que dice, ó pone, á la noche, no lo cumple á la mañana*, ref. con que se nota al que falta á su palabra. (A.)

I.-16-66 v.º-(7).—«El bueno del harriero, á quien tensan despiertos sus malos deseos, desde el punto que entró su coima (Maritornes) por la puerta, la sintió, estuvo atentamente escuchando todo lo que don Quito decía, y, celoso de que la asturiana *le hubiese faltado la palabra* por otro, se fué llegando más al lecho de don Quijote, y estúvose quedo, hasta ver en qué paraban aquellas razones, que él no podía entender.»

F. lui avait manqué de parole pour un autre.—P. ter-lhe a Asturiana faltado a palavra.—I.—C.—In. had played false with him.—A. das Wort gebracht haben sollte.

Al trote. Aceleradamente, sin asiento ni sosiego. (A.)=Las costillas, más que cuando trotea el caballo. (CEJ.)

I.-16-67-(8).—«...como vió (el arriero de la venta) que la moza (Maritornes) forcejaba por desasirse y don Quijote trabajaba por tenella, pareciéndole mal la burla, enarboló el brazo en alto y descargó tan terrible puñada sobre las estrechas quijadas del enamorado Caballero, que le bañó toda la boca en sangre; y, no contento con esto, se le subió encima de las costillas, y con los pies *más que de trote*, se las paseó todas de cabo á cabo.»

F. au grand trot.—P. n' hum instante.—I. lo pestò bene col piedi.—C. ab molt bon pas.—In. above a trot.—A. als weun er im Trab tiefs.

Hacerse uno un ovillo. Encogerse, contraerse, acurrucarse por miedo, dolor ú otra causa natural.—Embrollarse, confundirse, hablando ó discurrendo. Equivale á *Hacerse un lío*.

I.-16-67-(8).—Maritornes «...viendo que su amo venía, y que era de condición terrible, toda medrosica y alborotada, se acogió á la cama de Sancho Panza, que aún dormía, y allí se acorrucoó y *se hizo un ovillo*.»

F. comme un peloton.—P. e fez n' hum novello.—I. facendosi come in un gomito.—C. com un capdell.—In. there rolled herself into a ball.—A. und tauerte sich da in einen Anäuel zusammen.

El gato, al rato; el rato á la cuerda, la cuerda al palo. Expresión que pinta un

soristes físico, riña enredada en que se traban los unos á los otros, el gato mató al rato, el rato... (CEJ.)=A lo que creo, ninguno de los anotadores del *Quijote* ha dicho que sea esto de «el gato al rato, el rato á la cuerda, la cuerda al palo», si bien tampoco han confesado que no lo saben. ¡Antes mártires que confesores! Tales palabras son de un cuentecillo popular infantil. Una homiguita sembró, Dios sabe á cuánta costa, tres garbanzos debajo de las ramas de un peral; y viendo que al día siguiente no habían nacido, acudió en su impaciencia al hortelano para que arrancara el peral, y, pues no le hizo caso, fué importunando sucesivamente á la hortelana, á la justicia, al rey, á la reina, *al ratón, al gato, al palo*, á la candela, al agua, al buey y al carnicero, para que cada cual obligase al anterior, hasta conseguir por esta cadena de amenazas que el hortelano hiciera lo que se le pedía. En fin, amenazado el buey por el carnicero, dijo: «Pues yo me bebo el agua, para que el agua apague la candela, para que la candela queme *el palo*, para que *el palo* mate al gato, para que *el gato* se coma *al ratón*...», y así retorna de uno en otro, hasta que enojándose se la hortelana con el hortelano, éste dice:

Pues yo arranco el peral,

Para que á la hormiguita

Le nazca su garbanzal.

(Rz. MARÍN.)

I.-16-67 v.º-(9).—«Y así como suele decirse: *el gato, al rato, el rato á la cuerda, la cuerda al palo*,» daba el arriero á Sancho, Sancho á la moza, la moza á él, el ventero á la moza, y todos menudeaban con tanta priesa, que no se daban punto de reposo.»

F. le chat au rat, le rat á la corde, et corde au bâton.—P. o gato ao rato, o rato á corda, a corda ao páo.—I. il gatto al topo, il topo al gatto, ed il gatto alla corda, e la corda al palo.—C. lo gat al rat, lo rat á la corda, la corda al pal.—In. An so, as the proverb says; the cat to the rat, the rat to the rope, and the rope to the post.—A. Und wie man zu sagen pflegt: Hund auf Auh, Auh auf Buh, Buh ist auf dem Bluh.



CAPÍTULO XVII

DONDE SE PROSIGUEN LOS INNUMERABLES TRABAJOS QUE EL BRAVO DON QUIJOTE Y SU BUEN ESCUDERO SANCHE PANZA PASARON EN LA VENTA QUE, POR SU MAL, PENSÓ QUE ERA CASTILLO.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 11^a PÁGINAS)

¡Pesia! interj. de desazón ó enfado. (A.)
 = *¡Pesia á mil* Expresión en extremo familiar que denota desagrado, desprecencia y desdén. De ella se dijo, atendiendo á su vulgaridad: «...siempre está con un *pesia* á tal intolerable.» (CORT.)

I.-17-68-(1).—«¿Duermes, amigo Sancho? preguntó don Quijote después de los porrazos, mojonos y puñadas de la venta.»—«¿Qué tengo de dormir, *pesia á mi*, respondió Sancho, lleno de pesadumbre y de despecho, que no parece sino que todos los diablos han andado conmigo esta noche?»

F. malhereux que je suis.—P. pobre de mim.—I. meschino di me?—C. malvafjel!—In. we is me.—A. ich Ärmster!

I.-25-129 v.º-(19).—«Por vida de mi padre, dijo Sancho en oyendo la carta, (que el Caballero de la Triste Figura había escrito á Dulcinea del Toboso) que es la más alta cosa que jamás he oído. *Pesia á mi*, y como le dice vuestra merced ahí todo cuanto quiere,...

F. Peste.—P. Certo.—I. oh corpo di Bacco!—C. Oydát!—In. Odds boddikins!—A. Hol' mich der Geier.

II.-68-260-(3).—«Nunca te he oído hablar, Sancho, dijo don Quijote, tan elegantemente como ahora; por donde vengo á conocer ser verdad el refrán que tú algunas veces sueles decir: «No con quien naces, sino con quien paces.»—¡Ah, *pesia tal*, replicó Sancho, señor nuestro amo! No soy yo ahora el que ensarta refranes; que también á vuestra merced se le caen de dos en dos mejor que á mí.»

F.—P.—I. Oh corpo del diavolo!—C. Cap de tal?—In. Odds my life, sir?—A. Et zum Heister.

Ser una cosa tortas y pan pintado.
 Ser un trabajo, infortunio, disgusto ó desacierto mucho menor que otro con que se compara. (A.)=Expresión provl. que se aplica á los casos en que los males comparados con otros mayores pueden considerarse como bienes, así como las tortas y pan hecho con adornos y esmero pueden mirarse como regalos respecto del pan común y ordinario. Llámase *pintar el pan*, imprimirse en él antes de cocerse ciertas figurillas y labores con molde. (CLEM.)=Tal idiotismo guarda analogía con esotra manera de decir: *No todo es el día de la boda*; y acaso reconozcan entrambas expresiones un mismo origen, pues en estas fiestas solía gastarse en el convite un pan con cierto baño que lo hacía lustroso. (CORT.)

=Es cómo, eso es agua y azucarillos. (SBAR. *Flor.*º) Tortas y pan pintado. (No ha de ser todo.) Con esto se advierte á alguno que se queja de pequeño trabajo, que habrá de tener otros mayores quiere decir: «no todo es el día de la boda», porque en éste solía gastarse en el convite un pan con baño por cima que le daba cierto lustre. Aún en Andalucía se conserva la costumbre de hacer en tales días panes con labores, figuras de talco y motas de seda, á lo que llaman *pan pintado* (Refra.º VIII-SBAR.) =Aún en Andalucía, en Osuna á lo menos, llaman la *pintadera* al sello que ponen en el pan, así en las panaderías como en las casas, para que no se confunda con otro; de donde el siguiente refrancillo de muchachos: «El que se come la *pintaera*, se casa con la hija é la *panaera*.» (Rz. MARÍN.)

I.-17-69-(3).—Tales fueron las puñadas que brumaron las costillas de don Quijote y Sancho en la venta que para este «...el molimiento de las estacas *fué tortas y pan pintado*.»

F. n' était que pain bñit en comparaison.—P. pañ e mel.—I. al confrontó, furono proprio uno zuchero.—C. pa y mel.—In. was tarts and cheesecakes.—A. Auch en und Zuckerbrot war.

II.-2-9-(5).—«Pues ¿hay más? preguntó don Quijote (á Sancho, con referencia á lo que le iba relatando de lo que se murmuraba de él en el lugar)—Aún la cola falta por desollar, dijo Sancho. Lo de hasta aquí *son tortas y pan pintado*.»

F. n' était que douciers et pain bñit.—P. até aquí tudo he pañ, e mel.—I. è stato rose e fiorl.—C. fins ara toi ha estat pa y mel.—In. are tarts and cheesecakes.—A. ist nur Honigkuchen und Zuckerbrot.

II.-17-61 v.º-(5).—«Oído lo cual por Sancho, (que su amo quería tomarse con los bravos leones) con lágrimas en los ojos le suplicó desistiese de tal empresa, en cuya comparación *habían sido tortas y pan pintado* la de los molinos de viento y la temerosa de los batanes.»

F. les autres (entreprises) avaient été pain bñit.—P. tinhao sido pañ, e mel.—I. erano bazzecole ed uno zuchero.—C. no eren sín pa y mel.—In. were mere tarts and cheesecakes.—A. nur Zuckerbrot und Huchzettstücken gewesen seten.

II.-63-244-(2).—«Sancho, que vió tanta gente en cueros, (en la galera de Barcelona) quedó pasmado, y más cuando vió hacer tienda con tanta prisa, que á él le pareció que todos los diablos andaban allí trabajando; pero todo esto todo fueron tortas y pan pintado para lo que ahora diré.»

F. tout cela n'était encore que crème fouettée.—P. tudo isto não foi nada.—I. ma tutto finora fu bagattelle.—C.—In. was sugar-cake and honey.—A. war nur Zuckerbrot.

II.-68-261-(5).—«Si yo pudiera, Sancho, ejercitar mis armas, (dijo el vencido don Quijote de regreso á la aldea al divisar los hombres con lanzas y adargas y á punto de guerra contra ellos)... esta máquina que sobre nosotros viene, la tuviera yo por tortas y pan pintado.»

F. serait pour moi pain bénit.—P. per pão e mel.—I. io valerei meno di un zero.—C. no 'l finguera jo en ninguna estima.—In. than if it were composed of gingerbread.—A. für Auchen und Zuckerbrot.

¡Pese á mi linaje! Análogo al ¡Pesía á mí! aún que más grave; es modo de decir autorizado en nuestro idioma, así en sus comienzos como en nuestra época. (CORT.)

I.-17-69-(3).—«Luego ¿también estás tú aporreado? respondió don Quijote (á su escudero que se quejaba de las malandanzas de la venta).—¿No le he dicho que sí, pesía á mi linaje? dijo Sancho.»

F. Malédiction sur ma race!—P. Oh! mal haja a tantos surdos.—I.—C. cap de tal.—In. evil befell my lineage.—A. Wehe über meine ganze Clippchaft!

Si yo fuera que fulano. Exp. que se usa para dar á entender lo que, en concepto del que lo dice, debía hacer el sujeto de quien se habla en la materia que se trata. (A.)

I.-17-69 v.º-(4).—«...Don Quijote se estaba boca arriba, sin poderse menear, de puro molido y emplastado. Llegóse á él el cuadrillero y dijo: Pues, ¿cómo va, buen hombre?—Hablara yo más bien criado, respondió don Quijote, si fuera que vos. ¿Úsase en esta tierra hablar desa suerte á los Caballeros andantes, majadero?»

F. si j'étais à votre place.—P. se em vosse lugar estivera.—I. s'io fossi voi.—C. si fos de vos.—In. were I in your place.—A. wenn ich du wäre.

Estar en su punto una cosa. Estar hecha, ó hacerla, con arte, regla ó acierto. (A.)=Aquí significa «á punto de caramelo.» (CEJ.)

I.-17-70-(5).—«En resolución, él (don Quijote) tomó sus simples, de los cuales hizo un compuesto mezclándolos todos y cociéndolos un buen espacio, hasta que le pareció que estaban en su punto.» (el benditísimo bálsamo de Fierabrás.)

F. était à point.—P. em seu ponto.—I. e sin tanto che gli parve compita la manipolazione.—C.—In. the mixture had arrived at the exact point.—A. sie seien nun fertig zum Gebrauch.

A dos manos. Con toda voluntad. (A.)

I.-17-70 v.º-(6).—«Sancho Panza, que también tuvo á milagro la mejoría de su amo, (con la bebida del bálsamo), le rogó que le diese á él lo que quedaba en la olla, que no era poca cantidad. Concedióselo don Quijote, y él, tomándola á dos manos, con buena fé y mejor talante, se la echó á pechos, y envasó bien poco menos que su amo.»

F. à deux mains.—P. às duas mãos.—I. con ambí le mani.—C. ab les dues mans.—In. ...in both hands.—A. nahm den Arug mit beiden Händen.

Echarse uno á pechos un vaso, taza, etc. Beber con ansia y en grande cantidad. (A.)

I.-17-70 v.º-(6).—(Véase el anterior texto.)

F. la verse dans le gosier.—P. põlla aos peitos.—I. vi avvicinò la bocca.—C. s'afanyá á engolirne.—In. swallowed down.—A. schlo er die Lippen an und.

Recorrer la memoria. Hacer reflexión para acordarse de lo que pasó. (A.)

I.-17-71-(7).—Puesto á la puerta de la venta don Quijote llamó al ventero, y dándole gracias por las mercedes recibidas con promesa de pagárselas vendiéndole de los agravios que hubiese recibido. «Recorred vuestra memoria, y si halláis alguna cosa deste jaez que encomendarme, no hay sino decilla, que yo os prometo por la orden de Caballero que recibí de faceros satisfecho y pagado á toda vuestra voluntad.»

F.—P.—I. Badate.—C.—In. Consider, and if your memory recalls.—A. Forstet nach in Euren Erinnerungen.

Dejarse de cuentos. Omitir los rodeos ó ir á lo sustancial de una cosa. (A.)

I.-17-71-(8).—«Poco tengo yo que ver con eso, (de los fueros y derechos de los Andantes Caballeros) respondió el Ventero; (á don Quijote) páguese lo que se me debe, y dejémonos de cuentos ni de caballerías; que yo no tengo cuenta con otra cosa que con cobrar mi hacienda.»

F. laissez là ce somettes.—P. deixe-se de Historias.—I. sbandisca dall'anime le malinconie.—C. dexes de cançons.—In. let me have none of your stories.—A. lassen wir die Ritterschaft beiseite.

II.-74-277 v.º-(5).—«Dadme albricias, buenos señores, de que ya yo no soy don Quijote de la Mancha, sino Alonso Quijano, á quien mis costumbres me dieron renombre de Bueno. Ya soy enemigo de Anadís de Gaula y de toda la infinita caterva de su linaje. (Sansón Carrasco que no podía creer que su buen amigo Quijano hubiese recobrado el juicio, le dijo:) ¿Ahora, señor don Quijote, que tenemos nueva que está desencantada la señora Dulcinea, sale vuesa merced con eso? Y ¿agora que estamos tan á pique de ser pastores, para pasar cantando la vida, como unos príncipes, quiere vuesa merced hacerse ermitaño? Calle por su vida, vuelva en sí, y dejese de cuentos.»

F. laissons-là tous ces contes P. deixemo-nos de contos.—I. lasciamo andare le ciarle e la cavalleria.—C.—In. leave these idle stories.—A. geht Euch nicht mit Fabeln an ab.

Correr por uno alguna cosa. Entender en alguna cosa, encargarse de ella. (A.)

I.-17-72-(9).—«El Ventero que le vió ir (á don Quijote) y que no le pagaba, acudió á cobrar de Sancho Panza, el cual dijo que pues su Señor no había querido pagar, que tampoco él pagaría; porque siendo él escudero de Caballero Andante, como era, la misma regla y razón corría por él como por su amo en no pagar cosa alguna en los mesones y ventas.»

F. davait jour du même privilège.—P. havia para.—I. valeva per lui.—C. valia per als dos.—In. the same rule and reason held as good for him.—A. so gelte dieselbe Regel und Rechtsordnung für ihn.

I.-25-122 v.º-(5).—Departiendo el de la Triste Figura con su escudero sobre la imitación que de

Amadis de Gaula quería hacer, cuando aquel Caballero se retiró á la Peña pobre, por desdén de la Señora Oriana, declara su determinación, entre otras razones: «Digo asimismo que cuando algún pintor quiere salir famoso en su arte procura imitar los originales de los más únicos pintores que sabe; y *esta misma regla corre por todos los más oficios ó ejercicios de cuenta* que sirven para adorno de las repúblicas.»

F. cette règle s'applique.—P. he regra tambem.—I. la stessa regola vale.—C. deu ésser.—In. the same rule is also applicable to all.—A. die gleiche Regel gilt für.

I.-34-199-(8).—«No corre por tí esa razón, respondió Leonela, (á su ama Camila, tranquilizándola de la facilidad y presteza que se había entregado á Lotario,) porque el amor, según he oído decir, unas veces vuela, y otras anda; con éste corre, y con aquél va despacio, á unos entibia, y á otros abrasa, á unos hiere, y á otros mata.» (*Curioso Impertinente*.)

F. ce n'est pas pour vous qu'a été fait ce dicton.—P. Naõ se entende isso com V. Mercê.—I. Non fa ciò al proposito vostro.—C.—In. This does not affect your case.—A. laun dir nicht gelten.

II.-33-131-(6).—No quiere Sancho entrar en dadas y tomares con la Duquesa por la cuenta que le tenía de sí Dulcinea está ó deja de estar encantada, y creyendo, ó aparentando creer, en el encantorio, la dice: «...verdad sea que la que yo ví fué una labradora, y por labradora la tuve, y por tal labradora la juzgué; y si aquella era Dulcinea, no ha de estar á mi cuenta, *ni ha de correr por mí*, ó sobre ello, morena.»

F. n'est pas à moi de payer les pots cassés.—P. nem he couda por que en haja de responder.—I. nè si hanno per questo a muovere contraversia.—C. no hi finch res que veure.—In. I am not to be called to account for it.—A. darf mir nicht zu Lasten geschrieben werden.

Costar la vida. fr. con que se pondera lo grave de un sentimiento ó suceso, ó la determinación ó la ejecución de una cosa, aunque sea con riesgo de la vida. (A.)

I.-17-72-(9).—«...Sancho respondió (al Ventero) que, por la ley de Caballería que su amo había recibido, no pagaría un solo cornado, (del gasto hecho en la posada) aunque le *costase la vida*; porque no había de perder por él la buena y antigua usanza de los Caballeros Andantes, ni se habían de quejar dél los escuderos de los tales que estaban por venir al mundo, reprochándole el quebrantamiento de tan justo fuero.»

F. dû-il lui en couler la vie.—P. inda que a vida lhe custasse.—I. gliene dovesse costar la vita.—C. encara que li costás la vida.—In. ...it should cost him his life.—A. wenn es ihn auch das Leben kosten sollte.

I.-44-270 v.º-(5).—«Cardenio, como ya sabía la historia del mozo, (don Luis,) preguntó á los que llevarle querían, que les movía á querer llevar contra su voluntad aquel muchacho.—Muévenos, respondió uno de los cuatro, *dar la vida* á su padre, que por la ausencia deste caballero queda á peligro de perderla.»

F. un affaire où il allait de sa vie.—P. hum negocio de que depende a minha vida.—I. nel quale (interesse) nel quale erano impegnati... e la vita sua.—C.—In. his soul depended.—A. bei der ihm Leben auf dem Spiel steht.

Holgar se con alguno como con perro por carnestolendas. Darle alguna broma pesada. (SBAR. *Floril.*)=Alude la frase al regocijado juego que solía hacerse

en Carnaval. Cogían un perro, echábanle en una manta sostenida en sus puntas por cuatro ó más personas, zarandeábanle al principio, y luego le manteaban con igual presteza. El continuo voltear del pobre can, sus lastimosos aullidos é infructuosos esfuerzos por huir, de tal suerte provocaban la risa en los circunstantes, que los manteadores, sin darse punto de reposo, proseguían un buen rato en su celebrada invención. (CORT.)=Esta burla se usaba ya en la antigüedad. De Otón, dice Suetonio, que rondando de noche por las calles de Roma, si encontraba algún borracho le manteaba tendiéndole en la capa... *distento sagulo in sublime iactare*; y Marcial, hablando con su libro, dice que no se fie de alabanzas, porque á vuelta de ellas se burlarían de él *manteándole*. De la costumbre de mantear los perros por carnestolendas hacen mención nuestros antiguos escritores. Solían por el mismo tiempo, ponerse dos muchachos con una cuerda tendida de una á otra parte de la calle, y entretenerse en voltear á los perros que pasaban. (CLEM.)=De aqui las frases: «*Hasta lo manteamos y todo*,» «*no me mantees*,» «*á mí no me manteas tú*.» (CEJ.)=El meretísimo Bowle, para ilustrar esta indicación, cita tres pasajes de nuestros clásicos; el primero, de Mateo Alemán (*Guzmán de Alfarache*, parte I, libro III, cap. I:) «comenzaron á levantarme en el aire, *manteándose como á perro por carnestolendas*,» y los otros dos, de Vicente Espinel, (*Marcos de Obregón*, relación I, descanso V, y relación III, descanso X:) «Miércoles de ceniza era día de mucha recolección; todo el pasado había sido alegría para los muchachos *y trabajos para los perros*.» —«...me hallaron puesto al sol, *más afligido que perro manteado*.» (Rz. MARÍN.)=No es solo el de *Carnestolendas* de la Frase del texto el *perro* que anda en locuciones proverbiales; otros hay de su clase: vea el lector los que cita el señor Montoto en su libro «*Personas, personajes y personillas*...» Como el *perro de Ecija*, que mirando la luna se secó pensando que era manteca. Andan también en proverbio: *Los perros de Zorita ó Zurita, cuando no tenían á quien, unos á otros se mordían*.—*Los perros de Zorita, pocos y mucha grita*.—*Los perros de Zorita, pocos y mal avenidos*.—*Los perros de Antón*.—*El perro de Alcibiades*.—*El perro de San Roque*.—*El perro de Antón*.—*El perro de Alva*.—*El perro del*

tío Ateca.—Los galgos del tío Lucas.—La galga de Lucas.—El perro de Escoriza.—El perro del Hortelano.—El perro del herrero.—(MONT.)—Correas cita el *perro de Escoriza*, por cauto y advertido en huir su daño. Un hombre llamado Escoriza tenía un perro tan sagaz, que el domingo de antrúejo se salía del lugar por no ser manteado aquellos días, y volvía el miércoles de ceniza, pasado el peligro. Aplícase á tales, y á los que huyen del trance, y pasados se aparecen con San Telmo.—Y por lo que hace relación al otro sustantivo de la Frase que comentamos, Carnestolendas, Carnaval ó Antrúejo, la encontramos también como materia paremiológica en la preciosa Colección ordenada por el maestro Rodríguez Marín, impresa en Sevilla, 1896, bajo el título de *Los Refranes del Almanaque*.

Domingo de Carnaval,

Mucho vino y poco pan.

(Porque es día de broma y holgórico.)

Pascua de antrúejo, pascua bona:

Cuanto sobra á mi señora, tanto dona.

Pascua de flores, pascua mala:

Cuanto sobra á mi señora, tanto guarda.

Ni antrúejo sin luna,

Ni feria sin p...,

Ni piara sin artuña.

I.-17-72-(9).—«Quiso la mala suerte del desdichado Sancho que entre la gente que estaba en la venta se hallasen cuatro perailles de Segovia, tres agujeros del Potro de Córdoba y dos vecinos de la Hería de Sevilla, gente alegre, bien intencionada, maleante y juguetona; los cuales, casi como instigados y movidos de un mismo espíritu, se llegaron á Sancho, y apeándole del asno, uno dellos entró por la manta de la cama del huésped, y, echándose en ella, alzaron los ojos y vieron que el techo era algo más bajo de lo que habían menester para su obra, y determinaron salirse al corral, que tenía por límite el cielo; y allí, puesto Sancho en mitad de la manta, comenzaron á levantarle en alto, y á *holgarse con él, como con perro por cornestolendas*.»

F. comme on fait d' em chien au temps du carnaval.—P. como quem brinca com hum cão.—I. si prendono di un qualche cane della stagione di carnevale.—C. feyenlio rebotir com una pilota.—In. diveri themselves with him as with a dog at Shrove-tide.—A. und hatten ihren Spaß mit ihm late mit einem Hunde auf Fastnacht.

Echar menos. Echar de menos á una persona ó cosa. fr. Advertir, reparar, tener sentimiento y pena por la falta de ella. (A.) =Según el insigne gramático don Rufino J. Cuervo (*Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*, pág. 293 de la quinta edición, París, 1907,) «*echar menos* es extraña adaptación del portugués *achar menos*; y como en esta lengua *achar* significa hallar, la frase corresponde al hallar menos que se dijo en castellano hasta el

tiempo de Cervantes y Valbuena.» «*Echar menos*—advierde el doctísimo filólogo—ya era usual en la primera mitad del siglo XVI, y lo usaron, por ejemplo, Valdés, *Diálogo de la Lengua*, y el maestro Venegas (*Diferencias de libros*.) Cervantes usó indistintamente ambas formas: *echar menos*, en este lugar y en el cap. XL, por ejemplo: *hallar menos*, verbigracia, en el XXIII De fines del siglo XVIII acá—añade el señor Cuervo—ha sido extendiéndose *echar de menos*, y es hoy comunísimo en España, lo cual no quiere decir que los que hemos conservado el uso antiguo hayamos de abandonarlo.» Pero es lo peor del caso—añado yo—que los que por ignorantes dicen y escriben *echar de menos* tachan de ignorantes á los que lo decimos y escribimos razonablemente, tal como cierto sujeto que, llamándose de apellido *Benjumea*, tenía por toscos é incultos á los que no le llamaban, como él á sí mismo, *Benjumeda*, y tal como cierta señorita cursi que se sonrió burlonamente una vez que me oyó decir *jamugas*, y no *hamugas*, como decía ella quebrándose de fina. (RR. MARÍN.)

I.-17-73-(11).—«...Sancho no las *echó menos*, (las alforjas) según salió turbado,» (de la venta, después del manteamiento.)

F. il ne s' aperçut pas.—P. não advertio nisso.—I. non si accorse.—C. no s' adoná que 's dexava les alforças.—In. never missed them.—A. bemtste ihn nicht.

I.-40-242 v.º-(15).—«...el primer jumá, que es el viernes, (Zoraida) se iba al jardín de su padre, y que antes que se fuese nos daría más dinero; y que si aquello no bastase, que se lo avisásemos; que nos daría cuanto pidiésemos: que su padre tenía tantos, que *no lo echaría menos*, cuanto más que ella tenía las llaves de todo. (*Historia del Cautivo*.)

F. il ne s' apercevait de rien.—P. não o acharia de menos. I.—C.—In. would never miss it.—A. duß er es nicht bemerken würde.

II.-24-93-(4).—«¡Ah, bodas de Camacho y abundancia de la casa de don Diego, y cuántas veces os tengo de *echar menos*!» (exclama Sancho, no pudiendo apagar su sed con un buen trago de lo caro en la ermita que toparon en el camino.)

F. j' aurai à vous regretter.—P. quantas vezes não tenho eu de achar-vos de menos.—I. vi avrò a ricordare?—C.—In. When shall I meet with your like again!—A. muß ich euch beirmissen!

II.-49-188 v.º-(11).—«...vamos, (dijo el Gobernador Sancho Panza á los mozuelos, hijos de Diego de la Llana, que sus corchetes recogieron en la noche de la ronda) y dejaremos á vuestras mercedes en casa de su padre; quizá *no los habrá echado menos*. Y de aquí adelante no se muestren tan niños, ni tan deseosos de ver mundo.»

F. ne se sara-t-il pas aperçu.—P. não os terá achado de menos.—I. non si sarà accorto.—C.—In. has not missed you.—A. het er euch nicht bemerkt.

No dársele á uno un ardite, No estimarse en un ardite, No importar ó No

valer un ardite. Frs. fams. con que se denota el poco valor de una cosa, ó el poco aprecio que se hace de ella. (A.)=**Ardite** fué moneda de cobre del siglo XVI, originaria, al parecer, de Navarra, donde también la hubo de plata. (CEJ.)=Hay en nuestro idioma distintos similares de esta frase: *No dársele á uno dos caracoles.*—*No valer un comino.*—*No valer un cornado.*—*De tres al cuarto.*—*No importársele á uno dos chitas.*—*No valer una chita.*—*No valer un diable.*—*No valer una jota.*—*No importar ó no montar una paja.*—*No valer un pepino, ó un culo de pepino.*—*No dársele á uno un pito.*—*No valer un pito.*—*No valer un cabra-higo.*—*Dársele á uno lo mismo lo que va como lo que viene ó lo mismo por arriba que por abajo.*—*No valer, no pesar, no tocar un cabello.*—*Ser una cosa una bicoca.*—*No valer una cosa una flima.*=En «La Gitanilla» usa Cervantes de la frase: *no lo estimamos en un cacao*, y en el propio Quijote: *no se me da un higo* (II-8-27 v.º.) Dícese también: *No se me dá un bledo*, por *no me importa.*=Se decía antiguamente para expresar que una cosa se apreciaba en muy poco ó el poco caso que se hacía de aquello de que se trataba: *No le tengo en el baile del rey don Alonso ó No lo estimo en el baile del rey don Perico ó Tanto se da por mí, como las p... por Aparicio; ó Dársele á uno de una cosa lo mismo que de las coplas de Calainos; ó de las coplas de don Gaiferos; ó No estimar una cosa en un cantar vizcaíno; ó Hacer el mismo caso de una persona que de la tía Grijalba.* (MONT.)

I.-17-73-(11).—«Quiso el Ventero atrancar bien la puerta así como le vió fuera; mas no lo consintieron los manteadores, que era gente que, aunque don Quijote fuera verdaderamente de los Caballeros Andantes de la Tabla Redonda, *no lo estimaran en dos ardites.*»

F. ils ne s'en seraient pas plus souciés que d'une.—P. fariã delle taõ pouco caso.—I. far il men omo conto.—C. no estimarlo en dos ardits tan sol.—In. they would not have cared two farthings for him.—A. darum doch keinen Beut auf ihn gegeben hätten.

I.-23-108 v.º-(3).—Sancho... «iba trás su amo (cuando se entraron por Sierra Morena sentado á la mujeriega sobre su jumento) sacando de un costal y embaulando en su panza; y *no se le diera* por hallar otra aventura, entretanto que iba de aquella manera, *un ardite.*»

F. il n'aurait pas donné une obole.—P. naõ se lhe dera.—I. senza curarsi di nuove aventure.—C.—In. he would not have given two maravedis.—A. und hätte nicht einen Pfennig darum gegeben.

II.-Prol.-(3).—«Dile tambien (al autor del segundo «Quijote» ó tordesillesco) que de la amenaza que me hace, que me ha de quitar la ganancia con su libro, *no se me da un ardite.*»

F. je me n'soucie comme d'une obole.—P. non me ne do il menomo fastidio.—I.—C.—In. I value it not a rush.—A. mich nicht einen Beut hümmert.

II.-2-7 v.º-(2).—Opinaba el Cura, refiriéndose á don Quijote y Sancho Panza, «...que las locuras del Señor sin las necesidades del criado *no valían un ardite.*»

F. ne vaudraient.—P. naõ valiaõ nada.—I. non vagliano un'acca.—C. no valdrian ni un ardit.—In. would not be worth a rush.—A. nicht einen Beut wert.

II.-22-88-(6).—Don Quijote declara, y con razón, «...que hay algunos que se cansan en saber y averiguar cosas, que después de sabidas y averiguadas, *no importan un ardite* al entendimiento ni á la memoria.»

F. ne valent pas deux liards.—P. naõ valom de nada.—I. non servono poi per niente.—C. de res serveixen.—In. are not worth.—A. nicht für einen Beut wert sind begriffen.

II.-25-97-(6).—Explica Maese Pedro á don Quijote que su mono adivino «...no responde ni da noticia de las cosas que están por venir; de las pasadas sabe algo, y de las presentes algún tanto.—¡Voto á Rus, dijo Sancho, *no dé yo un ardite* porque me diga lo que por mí ha pasado!; porque ¿quién lo puede saber mejor que yo mismo?»

F. si je donnerais une obole.—P. nem a cabeça de hum, prégo darei.—I. non is-penderei neppure un quattrino.—C. No donaría jo ni un cap de agulla.—In. I would not give a brass farthing.—A. dafür gäh' ich keinen Beut.

II.-27-107-(7).—Jáctase Sancho que en su mocedad rebuznaba con tal propiedad que en rebuznando él, rebuznaban todos los asnos del pueblo «...y aunque por esta habilidad era envidiado de más de cuatro de los estirados de mi pueblo, *no se me daba dos ardites.*»

F. je m'en souciais comme d'une obole.—P. naõ se me dava disso.—I. lo non me ne davo per inteso.—C. jo no'm donava per entés.—In. yet I cared not a rush.—A. gab ich nicht einen Beut darum.

II.-32-121-(1).—«Si me tuvieran por tonto los Caballeros, los magníficos, los generosos, los altamente nacidos, (dice airado don Quijote á su repreneur el eclesiástico de la Casa ducal) tuviera lo por afrenta irreparable; pero de que me tengan por sandio los estudiantes, que nunca entraron ni pisaron las sendas de la Caballería, *no se me da un ardite.*»

F. je m'en soucie comme d'une obole.—P. bem pouco, ou nada, se me dá disso.—I. nulla io valuto.—C. tant sé m'endonà.—In. I value it not a rush.—A. darum geb' ich keinen Beut.

II.-69-262 v.º-(2).—«Mirábase Sancho de arriba abajo; (ante el túmulo de la poco después resucitada Altisidora,) vefase ardiendo en llamas; pero como no le quemaban, *no las estimaba en dos ardites.*»

F. il n'en faissait pas plus de cas que d'une obole.—P. naõ fazia caso dellas.—I. non ne faceva gran caso.—C. poch ne feya cabal.—In. he cared not two straws.—A. so machte er sich keinen Beut daraus.

II.-71-268 v.º-(1).—«En verdad, Señor, (decía el buen Sancho Panza á don Quijote) que soy el más desgraciado médico que se debe de hallar en el mundo, en el cual hay físicos que, con mafar al enfermo que curan, quieren ser pagados de su trabajo... y á mi, que la salud ajena me cuesta gotas de sangre, mamonas, pellizcos, alfilerazos y azotes, *no me dan un ardite.*»

F. on ne me donne pas une obole.—P. naõ me daõ nada.—I. non mi hanno dato neppure un maravedis.—C. no'm donen ni una maila.—In. yet the never a fee do I touch.—A. mir gibt man keinen Beut.



CAPÍTULO XVIII

DONDE SE CUENTAN LAS RAZONES QUE PASÓ SANCHE PANZA CON SU SEÑOR DON QUIJOTE,
CON OTRAS AVENTURAS DIGNAS DE SER CONTADAS.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 13 PÁGINAS)

Poner la mano ó las manos, en uno. Maltratarle de obra ó castigarle. (A.)

I.-18-73 v.º-(1).—Asevera don Quijote á su escudero que, á no haber estado encantado, hubiera tomado entera venganza de los que tan atrozmente le mantearon «...aunque en ello supiera contravenir á las leyes de Caballería, que, como ya muchas veces te he dicho, no consienten que Caballero ponga mano contra quién no lo sea, sino fuere en defensa de su propia vida y persona.»

F. porte la main.—P. levante maõ.—I. di cimentarsi.—C.—In. to lay hand.—A. die Hand zu erheben.

Sacar en limpio. Averiguar, conocer, deducir en sustancia, en conclusión. (A.)

I.-18-74(2).—«Y lo que yo saco en limpio de todo esto es (recordando Sancho su volatería de la venta) que estas aventuras que andamos buscando al cabo, al cabo, nos han de traer á tantas desventuras, que no sepamos cual es nuestro pie derecho.»

F. je tire au clair.—P. infiro.—I. che so io con tutta chiarezza.—C. veig tan clar com lo sol.—In. what I gather clearly.—Was ich mir aus alledem abnehme.

I.-22-105(10).—«De todo cuanto me habéis dicho, hermanos carísimos, (don Quijote á los Galeotes) he sacado en limpio que, aunque os han castigado por vuestras culpas, las penas que váis á padecer no os dan mucho gusto, y que váis á ellas muy de mala gana y muy contra vuestra voluntad.»

F. il résulte clairement.—P. tenho inferido.—I. sono venuto a conoscere chiaramente.—C. clarament se veu.—In. I clearly gather.—A. habe ich klar entnommen.

I.-26-133(5).—«Otros muchos (versos) escribió; (don Quijote en su penitencia de Sierra Morena) pero, como se ha dicho, no se pudieran sacar en limpio, ni enteros, más destas tres coplas.»

F. déchiffrer.—P. não se poderá tirar á limpo.—I. non si poterono capir bene.—C. ...—In. could be clearly made out.—A. nichta tus Reime bringen.

I.-52-314(12).—«Y los que se pudieron leer y sacar en limpio (de los versos escritos en unos pergaminos que contenían las hazañas de don Quijote) fueron los que aquí pone el fidedigno autor desta nueva y jamás vista historia.»

F. mettre au net.—P. tirar a limpo.—I. metterò in netto.—C.—In. perfectly made out.—A. tus Reime zu schreiben.

II.-18-67(5).—«Preguntó don Diego á su hijo que había sacado en limpio del ingenio del huésped (don Quijote).»

F. ce qu' il avait pu tirer au clair.—P. se tinha tirado alguma cousa a limpo.—I. quello che avesse cavato.—C.—In. what opinion he had formed of his guest.—A. ins reine gelommen sei.

II.-26-100 v.º-(3).—«Niño, niño, dijo con voz alta á ésta sazón don Quijote, (al declarador de las maravillas del retablo de Maese Pedro:) seguid vuestra historia línea recta, y no os metáis en las curvas ó transversales; que para sacar una verdad en limpio menester son muchas pruebas y repuebas.»

F. pour tirer au clair une vérité.—P. para tirar qualque verdade á limpo.—I. per conoscere limpidamente la verità.—C. per esbrinar la veritat.—In. to come at the truth.—A. dem um eine Tatsache ins klare zu setzen.

II.-68-261 v.º-(6).—«Iba don Quijote embelesado, sin poder atinar con cuantos discursos hacfa, qué serían aquellos nombres llenos de vituperios que les ponían, (los armados criados de los Duques, que, como presos, les llevaban al castillo,) de los cuales sacaba en limpio no esperar ningún bien y temer mucho mal.»

F. il y voyait de plus clair.—P. dos quaes o que podia entender.—I. veniva á concludere.—C. posava 'n per clar.—In. and he could only concluded.—A. und aus denen ihm nur so viel klar wurde.

No saber uno cual es, ó donde tiene, su mano derecha. fr. fig. y fam. Ser incapaz y de poco talento. (A.) Vale «ser incapaz y de poco talento,» lo mismo que aquella otra, usualísima también, y no incluida en el *Diccionario* de la Academia, no saber uno dónde tiene las narices. (Rz. MARÍN.)

I.-18-74(2) Vd.—(Véase el texto en la frase anterior: *Sacar en limpio*.)

F. ne saurons plus distinguer notre pied droit de l' autre.—P. nem saibamos qual he nosso pé direito.—I. non saper più qual sia il nostro piè destro.—C. que hi dexem la pell.—In. that we shall not know which is our right foot.—A. daß wir nicht mehr wissen, was unser rechter und was unser linker Fuß ist.

I.-22-102 v.º-(5).—«Afirmaba don Quijote que por andar el oficio de alcahuete en manos de mujercillas, pajecillos y truhanes «...á la más necesaria ocasión, y cuando es menester dar una traza que importe, se les yelan las migas entre la boca y la mano, y no saben cuál es su mano derecha.»

F. ne savent plus reconnaître leur main droite de la gauche.—P. não sabem qual he a sua direita.—I.—C.—In. scarce know which is their right hand.—A. und nicht wissen, was rechts und was links ist.

Andar de Zeca en Meca ó de la Zeca á la Meca. De una parte á otra, de aquí para allí. (A.)=Ceca es palabra arábiga que significa casa de moneda. Los cristia-

nos de la Península dieron, no se sabe por que, éste mismo nombre á la mezquita grande de Córdoba, que era uno de los lugares de más devoción para los mahometanos, los cuales la frecuentaban con sus romerías y peregrinaciones: y como hacían lo mismo con la *Meca*, de esto, de la casual consonancia entre *Ceca* y *Meca* y de lo distantes que están entre sí *Meca* y Córdoba, de todo ello, combinado confusamente, hubo de resultar en el uso común ésta expresión proverbial para denotar la vagancia de los que se andan de una parte á otra sin objeto preciso y determinado. (CLEM.)—En Zaragoza había un juez llamado de la *Zeca*: otros dicen que *Zeca* era una casa de devoción que tenían los moros en Córdoba. *Meca* fué patria de Mahoma. Pudiera presumirse si por el sonsonete final de estas voces y por la distancia de los lugares se formó esta expresión vulgar, con que se significa una persona que vague, y que es traída de un lugar á otro, de uno á otro tribunal. (PELLICER.)—*Ceca* viene de zécah «casa de devoción ó purificación:» por excelencia clamábase así la de Córdoba y por ésta la traduce Francisco López Tamarid en sus *Vocabularios arábigos*. Como por *Urbs* entendíase siempre Roma, así nada de extraño tiene que andar la *ceca* y la *meca*, ó de *ceca* en *meca* (en por á) aludiera á las peregrinaciones de los musulmanes para visitar el cuerpo del Profeta y el templo más notable después de la *Meca*. («Cuento de Cuentos» comentado por Seijas-Refrán VIII-SBARBI.)—Para expresar metafórica y familiarmente de las personas que salen de un aprieto para entrar en otro mayor, se dice *De Anás ó Caifás*; y en idéntico sentido: *De Herodes á Pilatos*.—*Salir de Málaga y entrar en Malagón*.—*Escapé del trueno y cogíome el rayo*.—*Por huir del humo, dí en las brasas*.—*Ir de mal en peor*.—*Como la sardina de Blanes, que por huir del fuego cayó en las brasas*.—Dícese también correr la *Ceca* y la *Meca* y los valles de Andorra, que equivale á andar todo sin dejarse atrás, por olvido, lugar alguno. (MONT.)

I.-18-74-(2).—«Y lo que sería mejor y más acertado, según mi poco entendimiento, (decía, en aquella coyuntura, el desengañado Sancho á su Amo) fuera el volvernos á nuestro lugar, ahora que es tiempo de la siega y de entender en la hacienda, dejándonos de andar de *ceca* en *meca* y de *zoca* en *colodra*.»

F. tombant tous les jours.—P. ceca, e méca.—I. senz' altro girare e passare dal pero al fico.—C. rodant la Seca y la Meca.—In. to go rambling from Ceca to Mecca.—A. anstatt von Irland nach Wirland.

Andar de zoca en colodra. De una parte á otra, de aquí para allí; es igual á *Andar de Zeca en Meca*. (A.)—*Zoca* ó *zoco* es lo mismo que *zueco*; calzado de madera como también lo es *colodro*. Según el Comendador griego citado por Covarrubias en su *Tesoro de la lengua castellana* «*Andar de zoca en colobra*» significa salir de un peligro y entrar en otro mayor, que es el *Scila* y *Caribdis* puesto en rústico. Actualmente se llama *colodra* al vaso ó vasija que forman los pastores de un cuerno de buey despuntado, y les suele servir para ordeñar en el campo. (CLEM.)

I.-18-74-(2).—(Véase el texto en la cita de la anterior frase: «*De Zeca en Meca*.»)

F. de fièvre en chaud mal.—P.—I. ovvero dalla padella alle brage.—C. de sant Pere á sant Pau.—In. to fall out of the frying-pan into the fire—(huir del fuego, y dar en las brasas)—A. und hont Brechhaufen nach Brechhaufen zu ziehen.

Por vista de ojos. Denota que uno vé por sí mismo una cosa. (A.)—Pleonasmo autorizado por el uso para esforzar la expresión. Y es verdadero pleonasmo, por que no puede *verse*, sino por vista, ni la vista puede ser sino por los ojos. Del mismo género es la expresión *de toda imposibilidad, es imposible* del cap. 48 de esta I parte. (CLEM.)

I.-18-74-(2).—Esfuérzase nuestro Andante en infundir aliento á su desmayado servidor, con estas palabras: «¡Qué poco sabes, Sancho, de achaque de Caballería! Calla y ten paciencia; que día vendrá, donde *veas por vista de ojos* cuán honrosa cosa es andar en este ejercicio. Si no, dime: ¿qué mayor contento puede haber en el mundo, ó qué gusto puede igualarse al de vencer una batalla y al de triunfar de su enemigo?»

F. tu verras de tes yeux.—P. te convenças por tua propia experiencia.—I. vedrai cogli occhi tuoi proprii.—C.—In. when thine eyes shall witness.—A. mit eigenen Augen sieht.

II.-36-143-(6).—Ufano sobremanera el Caballero de los Leones de que tan principal dueña como la condesa Trifaldi se acogiera á su amparo, decía al Duque: «Quisiera yo, que estuviera presente aquel bendito religioso que á la mesa, el otro día, mostró tener tan mal talante y tan mala ojeriza contra los Caballeros Andantes, para que viera *por vista de ojos* si los tales Caballeros son necesarios en el mundo...»

F. de ses propres yeux.—P. para que visse por seus propios olhos.—I. vedrebbe egli adesso cogli occhi.—C.—In. with his own eyes.—A. auf daß er mit seinen,

II.-58-219-(2).—«...y por que vea vuesa merced esta verdad, (la bondad y riqueza de las imágenes que para un retablo llevaban los labradores que encontraron á don Quijote,) espere vuesa merced, y *verla ha por vista de ojos*. Y levantándose, dejó de comer y fué á quitar la cubierta de la primera imagen.»

F. vous le verrez de vos propres yeux.—P. vèlo-ha com seus propios olhos.—I. ora lo vedrà co' suoi occhi.—C.—In. ...shall presently be satisfied.—A. und Ihr sollt mit Euren eignen Augen darüber urtheilen.

Haber á las manos una cosa. Encontrar, ó hallar lo que se busca. (A.)

1.-18-74-(2).—Lamentábase Sancho de no poder vengarse de los que le mantearon en la venta por ser personas encantadas, según su Señor afirmaba. «Esa es la pena que yo tengo y la que tú debes tener, Sancho, respondió don Quijote, pero de aquí adelante yo procuraré *haber á las manos* alguna espada hecha por tal maestría, que al que la trujere consigo no le puedan hacer ningún género de encantamientos.»

F. d'avoir en mon poivolt.—P. farei muito por ter.—I. di aver alle mani.—C. si puch haver.—In. to have ready at hand.—A.

Pápenle duelos. Exp. fam. con que se moteja la indolencia de uno respecto de los males ajenos. (A.)=*Duelos*, son aflicciones, pesadumbres, trabajos, calamidades. *Papar*, es, hablando familiarmente, tragar, engullir: *Que se lo papen duelos*, expresión de los que hacen poco caso de los males ajenos. (CLEM.)=Es cómo *allá se las avengan*, ó *que lo pasen cómo puedan*. (BASTÚS.)=Es como si dijera: «y á los escuderos que los parta un rayo.» «Y á mí, que me *papen duelos*, dícese cuando no meten en cuenta de comodidades á alguno.» (Correas, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, pág. 143^a.) También solían decir, en los mismos casos: *Y yo, que terite*. Para que el lector vea en cuales se usaba la locución del texto, citaré dos ejemplos siquiera. Quiñones de Benavente, en el *Entremés de los coches* (*Entremeses de...*, tomo II, pág. 202:)

D.^a Quiteria.

Escoja de las dos la que quisiere,
Y reviente la otra con sus celos.

Antonia.

Bien; y á nosotras, que nos *papen duelos*.
=Ruiz de Alarcón,

Siempre ayuda la verdad, acto último (*Biblioteca de Rivadeneyra*, tomo XX, pág. 247^b:)

Tello.

Con el debido respeto
Te abrazo, señora mía;
Pero ha de ser desde lejos.

Beatriz.

Abrácelo todo allá,
Y acá, que nos *papen duelos*.
(Rz. MARÍN.)

1.-18-74 v.^o-(3).—«Yo soy tan venturoso, dijo Sancho, que cuando eso fuese y vuestra merced viniese á hallar espada semejante, (que no valieran

contra ella ningún género de encantamientos) solo vendría á servir y aprovechar á los Caballeros, como el bálsamo; y á los escuderos, que *los papen duelos*.»

F. va-t' en voir.—P. cáia tudo sobre elles.—I. se n' andrebbe tutto alla malora.—C. als escudeas qu'ls penjen.—In. they may sing sorrow.—A. die mag der Hammer aufessen.

Para mis barbas. Fórmula de juramento para aseverar alguna cosa. (A.)=Fórmula de juramento en que se atestigua con las *barbas*, como objeto de estimación y aprecio. A las barbas, cómo distintivo del sexo varonil é indicio de su autoridad y de su fuerza, se daba ese carácter particular de importancia. (CLEM.)=En Oriente solo los sacerdotes, de cualquier religión, se dejan las barbas, los sacerdotes cristianos de todos los ritos, los rabinos, los jeques, y se les besa en ella al saludarles ó se hace ademán de hacerlo. (CEJ.)=*Cum tribus pilis barbæ meæ*, cláusula que es muy frecuente hallar en las escrituras y contratos de la Edad media, para ratificarlos y darlos validez. La fórmula común del juramento por entonces era: «Para mis barbas.» (PÉREZ-Mosáico Escolar.)

1.-18-75-(4).—Oída por Sancho la explicación que le daba don Quijote de la razón que asistía á Pentapolin, Rey de los Garamantes, de ir contra su enemigo el Señor de la grande isla Trapabona, esclama: «¡Para mis barbas, si no hace muy bien Pentapolin, y que le tengo de ayudar en cuanto pudiere!»

F. Par ma barbe;—P. Por estas barbas.—I. Quand'è così.—C. Per les meues barbes!—In. By my beard.—A. Bei meinem Bart.

1.-21-96-(6).—«...que haremos deste caballo rucio rodado, que parece asno pardo, (pregunta regocijado Sancho pasada la aventura de la ganancia del yelmo de Mambrino)... Y ¡para mis barbas, sino es bueno el rucio!»

F. par ma barbe.—P. cortem-me ó pescoco.—I. Per la mia barba.—C. en bona fé.—In. by my beard.—A. und bei meinem Bart.

Estar uno colgado, ó pendiente, de las palabras de otro. Oírle con suma atención. (A.)

1.-18-76-(7).—«*Estaba* Sancho Panza *colgado de las palabras* de don Quijote, sin hablar ninguna, y de cuando en cuando volvía la cabeza á ver si veía los caballeros y gigantes que su amo nombraba» (que se convirtieron en manadas de carneros y ovejas.)

F. suspendu á ses paroles.—P. com cada olho pasmado.—I. era attonito e sbalordito.—C. Embadalit estava Sanxo.—In. stood confounded at his discourse.—A. hung an des Ritters Lippen.

1.-27-143-(14).—«En tanto que el agradecido y nuevo correo (que llevó á Cardenio la carta de Lusinda) esto me decía, *estaba yo colgado de sus palabras*, temblándome las piernas, de manera que apenas podía sostenerme.»

F. j'etais suspendu á ses paroles.—P. era tal em nim o sobresalto.—I. io stava ascoltandolo colla più viva attenzione.—C.—In. I hung upon his words.—A. das sehr ich erst ein

De mal arte. En mal estado ó disposición. (A.)

I.-18-78-(10).—Viendo Sancho caído en el suelo á don Quijote de la pedrada de los pastores, que le sepultó dos costillas en el cuerpo «...bajó de la cuesta y llegóse á él, y hallóle *de muy mal arte*, aunque no había *perdido el sentido*.»

F. le trouva dans un piteux état.—P. achou-o em lastimoso estado.—I. trovavasi però ad assai tristo parito.—C.—In. ...in a very ill plight.—A. und fand ihn in sehr üblem Zustand.

Perder uno el sentido. Privarse, desmayarse. (A.)

I.-18-78-(10).—(Véase el texto de la frase anterior: *De mal arte*.)

F. il n'eût pas perdu le sentiment.—P. em seu perfeito juízo.—I. non fosse affatto fuori di sé.—C.—In. though not quite bereaved of sense.—A. keineswegs der Besinnung nicht beraubt.

I.-24-118-(8).—«Viola (don Fernando á Dorotea) en sayo, tal, que todas las bellezas hasta entonces por él vistas las puso en olvido. Enmudeció, *perdió el sentido*, quedó absorto, y finalmente, tan enamorado, cual lo veréis en el discurso del cuento de mi desventura.» (*Historia de Cardenio*.)

F. preoccupé.—P. perdeu o sentido.—I. divenne, per così dire, stupido.—C. sens paraula.—In. he lost all sense.—A. beraubt das Besinnung.

I.-36-220-(14).—«...asi como Luscinda (que había sido arrebatada por don Fernando de un convento) se vió en su poder, *perdió todos los sentidos*; y que después de vuelta en sí, no había hecho otra cosa sino llorar y suspirar, sin hablar palabra alguna.»

F. perdi d'abord connaissance.—P. perdêra os sentidos.—I. perdetite i sententi.—C.—In. had fainted.—A. habe sie alle Besinnung.

Hecho y derecho. Loc. con que se explica que una persona es cabal, ó que se ha ejecutado una cosa cumplidamente.—Real y verdadero. (A.)

I.-18-78-(10).—«Si no, haz una cosa, Sancho, por mi vida, (díjole don Quijote) porque te desengañes y veas ser verdad lo que te digo: sube en tu asno y síguelos bonitamente, y verás como en alejándose de aquí algún poco, se vuelven en su ser primero, y, dejando de ser carneros, son hombres *hechos y derechos*, como yo te los pinté primero.»

F. des hommes droits et bien faits.—P. homens taõ bem feitos, e taõ direitos.—I. nomini fatti e perfetti.—C.—In. will become men, proper and fall.—A. und sie wieder echte rechte Menschen.

I.-25-127-(14).—«Bien la conozco, (á Aldonza Lorenzo,) dijo Sancho, y sé decir que tira tan bien una barra como el más forzado zagal de todo el pueblo: ¡Vive el Dador, que es moza de chapa, *hecha y derecha* y de pelo en pecho.»

F. faite et parfaite.—P. bem feita e direita.—I. senza paura di chicchessia.—C.—In. tall, straight.—A. schlecht und recht.

II.-50-192 v.º-(8).—«Eche cata por ahí (dijo Teresa Panza al Cura del lugar al conocer las buenas nuevas del Gobierno de su marido,) si hay alguien que vaya á Madrid, ó á Toledo, para que me compre un verdugado redondo, *hecho y derecho*, y sea al uso y de los mejores que hubiere.»

F. fait et parfait.—P. bem feitas.—I. bella e fatta.—C. dreta y feta.—In. right and tight.—A. einen echten und rechten nach der Mode.

No es posible que el bien ni el mal sean durables. Expresa lo propio que esta frase el refrán: *No hay bien ni mal que cien años dure*, con el que se procura consolar al que padece, haciéndole ver que todo tiene término en éste mundo, así lo favorable como lo adverso. (D.º ENC.º H.º AM.º) =La verdad de este refrán es un dulce bálsamo para los corazones afligidos. (COLL.)

I.-18-78 v.º-(11).—Viendo don Quijote pensativo y triste á Sancho Panza por la falta que le hacían las alforjas que el Ventero se había quedado en rehenes, le animó diciéndole: «Todas estas borrascas que nos suceden son señales de que presto ha de serenar el tiempo y han de sucedernos bien las cosas; porque *no es posible que el mal ni el bien sean durables*, y de aquí se sigue, que, habiendo durado mucho el mal, el bien está ya cerca.»

F. le mal ni le bien ne sont jamais durables.—P. naõ he possível que o mal, e o bem sejaõ duraveis.—I. non è possibile che il bene ed il male sieno di eterna durata.—C. No es posible que l mal ni el bé sien durables.—In. It is impossible that either evil or good should be durable.—A. denn es ist nicht möglich, daß Glück noch Unglück von Dauer sind.

Dios hace salir un sol sobre los buenos y malos. Proverbio traducido de la Sagrada Escritura. Otro refrán nos advierte muy oportunamente que: *De Dios viene el bien y de las abejas la miel*. (COLL.)

I.-18-79-(12).—Sigue el sufrido Andante su misión consoladora diciendo al apesadumbrado escudero por las pasadas malandanzas: «...sube en tu jumento, Sancho el bueno, y vente tras mí; que *Dios*, que es proveedor de todas las cosas, no nos ha de faltar, y más andando tan en su servicio como andamos, pues no falta á los mosquitos del aire, ni á los gusanillos de la tierra, ni á los renacuajos del agua, y es tan piadoso que *hace salir su sol sobre los buenos y los malos*, y llueve sobre los injustos y justos.»

F. Dieu fait luire son soleil sur les bons et sur les méchants.—P. Deos que faz nascer o seu Sol para alumiar os bons, e maõs.—I. Dio fa risplendere il sole tanto per i buoni quanto per i malvagi.—C. Deu fa exir lo sol per a tothom qui l vol.—In. He maketh His sun to shine upon the good and the bad.—A. daß er seine Sonne aufgehen läßt über Gute und Böse.

Dar al diablo el hato y el garabato. Fr. fig. y fam. que se emplea para manifestar grande enojo ó desesperación. (A.) = Dejar el oficio, propiamente, el de pastor, dejando el *hato* y el cayado ó *garabato*. (CEJ.)

I.-18-79-(12).—«Ahora bien, sea así como vuestra merced dice, respondió Sancho (á su Señor); vamos ahora de aquí, y procuremos donde alojar esta noche, y quiera Dios que sea en parte donde no haya mantas, ni manteadores, ni fantasmas, ni moros encantados; que si los hay, *daré al diablo el hato y el garabato*.»

F. j'envoie à tous les diables le manche après la cognée.—P. darei ao diabo á parte que me toca.—I. io mando ogni cosa al diavolo e alla befana.—C.—In. the devil take both the flock and the fold.—A. so laß ich alles im Eifer und gehe zum Teufel in die Hölle.

Liso, ó llano, cómo la palma de la mano. Loc. adv. fig. y fam. con que se exagera y pondera que una cosa es muy llana y sin embarazo ni tropiezo. (A.)

I.-18-79 v.º-(13).—Después de examinar Sancho los dientes y muelas que quedaban en las desmembradas quijadas de su Amo, pasado el lance de los combatientes ejércitos, le dijo: «...Pues en esta parte de abajo, no tiene vuestra merced más de dos muelas y media; y en la de arriba, ni media, ni ninguna; que toda *está rasa como la palma de la mano*.—¡Sin ventura yo! dijo don Quijote, oyendo las tristes nuevas que su escudero le daba; que más quisiera que me hubieran derribado un brazo, como no fuera el de la espada. Porque te hago saber, Sancho, que *la boca sin muelas es como molino sin piedra*, y en mucho más se ha de estimar un diente que un diamante.»

F. ras comme la paume de la main.—P. raso como a palma da mão.—I. rasa come la palma della mano.—C. tan rasa

com lo palmell de la má.—In. as smooth and even as the palm of my hand.—A. deun da itt allea glatt wie die flache Hand.

La boca sin muelas es como molino sin piedra. Ref. con que se denota que las cosas más apreciables y provechosas dejan de serlo tan luego como carecen de los adherentes ó requisitos que forman su complemento necesario é indispensable para poder producir la utilidad que de ellas se espera. (D.º E.º H.º AM.º)

I.-18-79 v.º-(13).—(Véase el texto en la frase que precede: *Liso como la palma de la mano*.)

F. une bouche sans dents est comme un moulin sans meule.—P. a bocca sem dentes he o mesmo que um moinho sem mó.—I. la bocca senza mascellari è come un mulino senza macina.—C. la boca sens caxals es com un molí sense mola.—In. a mouth without teeth is like a mill without a stone.—A. ein Mund ohne Hartenzähne ist wie eine Mühle ohne Mühlstein.



CAPÍTULO XIX

DE LAS DISCRETAS RAZONES QUE SANCHE PASABA CON SU AMO, Y DE LA AVENTURA QUE LE SUCEDIÓ CON UN CUERPO MUERTO, CON OTROS ACONTECIMIENTOS FAMOSOS.

(EDICIÓN PRINCEPE: 10 PÁGINAS)

Por sí ó por no. Por si ocurre ó no, ó por si puede ó no lograrse una cosa contingente. Dicese como causa ó motivo de la resolución que se piensa tomar. (A.) Locución sumamente expresiva de estilo familiar: contiene una elipsis, y equivale á *por si fuese ó no menester*. (CLEM.)

I.-19-80-(1).—Achacábanse, don Quijote á Sancho, y Sancho á don Quijote, la culpa de las ha poco acaecidas malandanzas, «...y, *por sí ó por no*, (dijo el Amo) no será malo proveernos de remedio.»

F. pour oui ou pour non.—P. por sim ou por naõ.—I. ma cominque sia.—C.—In. at all events.—A. Altes oh fu oder nicht ja.

II.-13-46-(5).—En el discreto, nuevo y suave coloquio que pasó entre los escuderos de los Caballeros del Bosque y de la Triste Figura, añade el primero: «Por mi fe, hermano, que yo no tengo el estómago hecho á tagarninas ni á piruétanos, ni á raíces de los montes. Allá se lo hayan con sus opiniones y leyes caballerescas nuestros amos, y coman lo que ellos mandaren; fiambreras traigo, y esta bola colgada del arzón de la silla, *por sí ó por no*; y es tan devota mía y quiérola tanto, que pocos ratos se pasan sin que le dé mil besos y mil abrazos.»

F.—P. por sim, ou por naõ.—I. per tutto quello che potesse occorrere.—C.—In. happen what will.—A. für den Fall daß, und für den Fall daß nicht.

II.-14-51 v.º-(10).—Derribado por don Quijote el Caballero de los Espejos, vióse con admiración, maravilla y espanto que el vencido parecía ser el propio Sansón Carrasco; mas Sancho fué de parecer «...que, *por sí ó por no*, vuesa merced inque y meta la espada por la boca de éste que parece el Bachiller Sansón Carrasco, quizá matará en él á alguno de sus enemigos los encantados.»

F. sans plus de façon.—P. ou por sim, ou por naõ.—I.—C.—In. at all events.—A. auf den Fall daß, und auf den Fall daß nicht.

II.-67-257-(2).—«Señor, respondió Sancho (á don Quijote), si va á decir verdad, yo no me puedo persuadir que los azotes de mis posaderas fengan que ver con los desencantos de los encantados,... pero *por sí ó por no* yo me los daré cuando tenga gana y el tiempo me dé comodidad para castigarme.»

F. pour un oui pour un non.—P. quer sim, quer naõ.—I. ma comunique la cosa sia.—C. per si ó per no.—In. be that as it will.—A. es mag ja sein oder nicht ja sein.

II.-74-277-(2).—Llamaron los amigos de don Quijote al médico, «...tomóle el pulso y no le contentó mucho, y dijo que, *por sí ó por no*, atendiese á la salud de su alma, porque la del cuerpo corría peligro.»

F. de toute façon.—P. an todo caso.—I.—C. que era del cás.—In.—A. er müge auf jeden guten und schlechten Fall hin.

No tenerlas todas consigo. Fr. fig. y fam. con que se denota el recelo ó temor que uno tiene y con que va á ejecutar una cosa. (A.)=Quizá es una frase elíptica; de no llevar consigo todas las armas: de ir medio armado. («Cuento de Cuentos» comentado por Seijal. Refr. VIII.-SABRI.)=Dicese también, *No llevarlas todas consigo*. Este modismo nació del juego de naipes; y equivale á no tener, ó llevar, las cartas necesarias para ganar la mano ó el juego. En Andalucía se dice: *Tener, ó llevar, las de ganar, ó las de perder*; esto es, «cartas buenas ó cartas malas,» y, metafóricamente, «estar preparado y dispuesto para salir airoso ó desairado de la empresa ó demanda.» (MONT.—*Un paquete de cartas*.)

I.-19-80-(2).—«Yendo, pues, desta manera, la noche oscura, el escudero hambriento, y el amo con gana de comer, vieron que por el mesmo camino que iban, venían hacia ellos gran multitud de lumbres, que no parecían sino estrellas que se movían. Pasmóse Sancho en viéndolas, y don Quijote *no las tuvo todas consigo*; tiró el uno del cabestro á su asno, y el otro de las riendas á su Rocinante, y estuvieron quedos, mirando atentamente lo que podía ser aquello, y vieron que las lumbres se iban acercando á ellos, y mientras más se llegaban, mayores parecían. A cuya vista Sancho comenzó á *temblar como un azogado*, y los cabellos de la cabeza se le erizaron á don Quijote.»

F. e prouva une certaine émotion.—P. naõ ficou pouco admirado.—I. non mancò di averne qualche apprensione.—C. no les tingué fotes.—In. nor was unmoved.—A. ward en nicht hoch bei der Cache.

II.-63-244 v.º-(3).—«A este instante abatieron tienda (en las galeras) y con grandísimo ruido dejaron caer la entena de alto abajo: pensó Sancho que el cielo se desencajaba de sus quicios y venía

á dar sobre su cabeza, y agoviándola lleno de miedo, la puso entre las piernas; *no las tuvo todas consigo* don Quijote; que también se estremeció y encogió los hombros, y perdió la color del rostro.»

F. lui-même ne put conserver son sang-froid.—P. Naõ ficou tambem em si.—I. Non-era in miglier condizione.—C. No les fingué totes ab si.—In. Nor was without alarm.—A. hielt seine Fassung nicht bállig.

Temblar como un azogado. Hallarse sumamente tembloroso, á consecuencia de frío, miedo, etc., (D.^o EN.^{co} H.^{no} AM.^{no}.)=Comparación es ésta muy oportuna, pues sin duda se refiere á los fenómenos que se presentan en los individuos que, por razón de su profesión, han de estar sometidos durante mucho tiempo á la acción de los vapores mercuriales. No ha de sorprender el empleo de la frase, puesto que ya en aquella época se habían observado los fenómenos de la intoxicación crónica mercurial en los trabajadores en las minas de Almadén, que, como es sabido, se hallaban desde muy antigua fecha en explotación. (CORT.)=Dícese para—expresar la misma idea: *Temblar como la hoja en el árbol*. Es una comparación muy popular, nacida del efecto que hace el azogue en los que trabajan en sus minas. Así decía Juan de Mena en sus *Coplas contra los siete pecados capitales*:

Amarillo hace el oro
Al que sigue su minero,
Y temblador el thesoro
del azogado venero. (Rz. MARÍN.)

I.-19-80 v.^o-(2).—(Véase el primer texto de la Frase anterior: *No tenerlas todas consigo*.)

F. trember de tous ses membres.—P. tremer como hum azogado.—I. tremare come se fosse nell' argento vivo.—C. posás á fremolar de tois sos membres.—In. trembled like quicksilver.—A. begann zu zittern, als hatte er Quicksilber eingenommen.

No tocar á uno el pelo ó al pelo de la ropa. No tocar á uno *la ropa*. No ejecutar cosa que de algún modo pueda ser en su ofensa ó perjuicio. (A.)=Modo proverbial de decir que no se le hará á uno el menor daño. (CEJ.)

I.-19-81-(3).—«Esta, sin duda, Sancho, debe de ser grandísima y peligrosísima aventura, donde será necesario que yo muestre todo mi valor y esfuerzo.—¡Desdichado de mí! respondió Sancho: si acaso esta aventura fuese de fantasmas, como me lo vá pareciendo, ¿adónde habrá costillas que la sufran?—Por más fantasmas que sean, dijo don Quijote, no consentiré yo que *te toquen en el pelo de la ropa*.»

F. qu' ils te touchent seulement le poil de tes habits.—P. que te toquen nem ainda n' hum cabelo.—I. che ti sia toccatto un pelo della barba.—C. que 't toquen ni en un sol pèl de la roba.—In. I will not suffer them to touch a thread of thy garment.—A. daß sie dir nur an ein Härdchen deines Gewandes rühren.

II.-60-229 v.^o-(3).—Prometió cuerdamente don Quijote á Sancho y le juró: «...por vida de sus pen-

samientos, *no tocarle en el pelo de la ropa*, y que dejaría en toda su voluntad y alvedrío el azotarse cuando quisiese.»

F. qu' il ne lui toucherait pas un poil du pourpoint.—P. naõ tocar-lhe.—I. non toccargli più nemmeno un pelo del vestito.—C. no tocarli ni un pèl de la sua roba.—In. he would not touch a hair of his garment.—A.

Dar uno diente con diente. Tener excesivo miedo. (A.)

I.-19-81-(3).—«...de allí á muy poco descubrieron muchos encamisados, cuya temerosa visión de todo punto remató el ánimo de Sancho Panza, el cual comenzó á *dar diente con diente*, como quien tiene frío de cuartana; y creció más el batir y dentellear, cuando distintamente vieron lo que era.»

F. claquer des dents.—P. os dentes lhe batiaõ huns nos outros.—I. cominciò a sbattere i denti.—C. petar de dents.—In. whose teeth began to chatter.—A. Ihm flapperten die Zähne.

Dar al través con una cosa. Destruirla, perderla, malbaratarla. (A.)=Metáfora de irse á pique un buque. (CEJ.)

I.-19-81 v.^o-(4).—«Esta estraña visión, á tales horas y en tal despoblado, (la de los encamisados del cuerpo muerto) bien bastaba para poner miedo en el corazón de Sancho, y aún en el de su Amo; y así fuera en cuanto á don Quijote; que ya Sancho *había dado al través* con todo su esfuerzo.»

F. perdait jusqu' aux derniers et faibles restes de son courage.—P. estava de todo sem alento.—I. non sapea quasi più come tirare il fiato.—C. gayre he ni respiraba.—In. his whole stock of courage was now exhausted.—A. der letzte Rest gegangen war.

I.-34-196-(2).—«Lloró, rogó, ofreció, aduló, porfió y fingió Lotario con tantos sentimientos, con muestras de tantas veras, que *dió al través* con el recato de Camila y vino á triunfar de lo que menos se pensaba, y más deseaba.» (Curioso Imperitante.)

F.—P.—I.—C.—In. that he gradually overcame her reserve.—A. zum Scheitern brachte.

II.-29-113-(6).—Los molineros de las aceñas del Ebro se pusieron con sus varas á detener el barco que estaban don Quijote y Sancho, que ya iba entrando en el raudal y canal de las ruedas, «...pero no de manera que dejasen de trastornar el barco, y *dar* con don Quijote y con Sancho *al través* en el agua.»

F. tomber dans l' eau.—P. Don Quixote foi com Sancho Pança parar ao rio.—I. sicchè don Chisciotte e Sancio andarono capovolti nell' acqua.—C. went caure.—In. were plunged into the water.—A. dem Ritter und Chiltindnappen den Turz kopfüber ins Wasser erpürst hätten.

II.-29-113 v.^o-(7).—«Y en esta aventura (la del barco encantado, según opinaba don Quijote), se deben de haber encontrado dos valientes encantadores, y el uno estorba lo que el otro intenta; el uno me deparó el barco, y el otro *dió conmigo al través*.»

F. l' autre l' a fait chavirer.—P. outro deu comigo ao travez.—I. e l' altro mi ha fatto naufragare.—C. l' altre la ha capgirada (la barca).—In. and the other oversetting it.—A. ließ mich schüttern.

II.-55-212 v.^o-(7).—Puesto de rodillas Sancho ante los Duques dioles cuenta de la salida de su Gobierno, finalizando sus razones de esta forma: «En resolución, en éste tiempo yo he tanteado las cargas que trae consigo, y las obligaciones, el gobernar, y he hallado por mi cuenta que no las podrán llevar mis hombros, ni son peso de mis costillas, ni flechas de mi aljava; y así, antes que *diesi-*

conmigo al través el Gobierno, he querido yo dar con el Gobierno al través.»

F. avant que le gouvernement m'envoyât promener.—P. delle conta de mim.—I. il governo mandasse a me a traverso.—C. ans lo govern no 'm jaquis.—In. and, so before the government left me.—A. ehe mich über Bord werfen sollte.

II.-55-212 v.º-(7).—(Véase el anterior texto.)

F. moi j'ai envoyé promener le gouvernement.—P. quiz en dalla (conta) do Governo.—I. ho voluto mandar io á traverso il governo.—C. jo m'he jaquit del govern.—In. I even resolved to leave the government.—A. die Statthalterschaft über Bord werfen.

Encoger uno los hombros. Llevar en paciencia y con la mayor resignación una cosa desagradable sin moverse en nada ni chistar. (A.)=Significa, según el señor Montoto, tanto como manifestar indiferencia por un dicho ó hecho. Quiere decir: *A mí ¿qué me cuenta usted? ó ¿Qué se me da á mí?*

I.-19-82 v.º-(6).—«¿Y, quién le mató? preguntó don Quijote.—Dios, por medio de unas calenturas pesilentes que le dieron, respondió el Bachiller.—Desa suerte, dijo don Quijote, quitado me ha nuestro Señor del trabajo que había de tomar de vengar su muerte (del caballero de Baeza,) si otro alguno le hubiese muerto; pero habiéndole muerto quien le mató, no hay sino callar y *encoger los hombros*, porque lo mismo hiciera, si á mí mismo me matara.»

F. à plier les épaules.—P. encolher os hombros.—I. stringersi nelle spalle.—C. arronçar les espallles.—In. to shrug.—A. und sich ducken.

I.-20-90-(11).—(Sentido recto) «...tras esto, alzó la camisa (Sancho Panza) lo mejor que pudo, y echó al aire entrambas posaderas, que no eran muy pequeñas; hecho esto, que él pensó que era lo más que tenía que hacer para salir de aquel terrible aprieto y angustia, le sobrevino otra mayor, que fué, que le pareció que no podía mudarse sin hacer estrépito y ruido, y comenzó á apretar los dientes, y á *encoger los hombros*, recogiendo en sí el aliento, todo cuanto podía.»

F. plier les épaules.—P. emolher os hombros.—I.—C. arronçar les espallles.—In.—A. die Schulter an den Kopf zu ziehen.

I.-21-95 v.º-(5).—Decía Sancho á don Quijote que no pensaba ponerse en ocasión de haber menester el benditísimo bálsamo que le hizo vomitar las asaduras «...porque pienso guardarme con todos mis cinco sentidos de ser ferido, ni de ferir á nadie. De lo de ser otra vez manteado, no digo nada, que semejantes desgracias mal se pueden prevenir, y si vienen no hay que hacer otra cosa, sino, *encoger los hombros*, detener el aliento, cerrar los ojos, y dejarse ir por donde la suerte y la manta nos llevare.»

F. plier les épaules.—P. emolher os hombros.—I. stringere le spalle.—C. arronçar les espallles.—In.—A. als die Schulter an den Kopf ziehen.

II.-28-156-(16).—(Sentido recto). «Oyó Cardenio el nombre de Luscinda y no hizo otra cosa que *encoger los hombros*, morderse los labios, enarcar las cejas, y dejar de allí á poco caer por sus ojos dos fuentes de lágrimas.» (*Historia de Dorothea*.)

F. plier les épaules.—P. encolher os hombros.—I. stringersi nelle spalle.—C.—In.—A. er die Schulter an den Kopf zug.

II.-33-128-(1).—En la sabrosa plática que la Duquesa y sus doncellas pasaron con Sancho Panza, aunque Sancho, de puro bien criado no quería sentarse, la Duquesa le dijo que se sentase como Gobernador, y hablase como escudero. «*Encogió Sancho los hombros*, obedeció y sentose, y todas las doncellas y dueñas de la Duquesa le rodearon, atentas con grandísimo silencio á escuchar lo que diría.»

F. courba les épaules.—P. encolheo Sancho os hombros.—I. si strinse le spalle.—C. arronçá les espallles.—In.—A. zug demüthig den Kopf zwischen die Schulter.

II.-63-244 v.º-(3).—«...no las tuvo todas consigo don Quijote, (con el grandísimo ruido de dejar caer la entena en la galera del puerto de Barcelona,) que también se estremeció y *encogió de hombros* y perdió la color del rostro.»

F. plia les épaules.—P. encolheo os hombros.—I. stringueva le spalle.—C. encogi les espallles.—In.—A. zug den Kopf an die Schulter.

Hablara yo para mañana. Exp. fam. con que se reconviene á uno después que ha explicado una circunstancia que antes omitió y era necesaria. (D.º EN.º His.º AM.º.)=Acerca del origen de este modo proverbial con que se reconviene á alguno por haber guardado silencio sobre lo que á él importaba, hablando mientras tanto de mil y mil cosas, Covarrubias escribe lo siguiente: Aplícase éste dicho á un Gobernador, que habiendo mandado ahorcar á uno, cuando ya tenía la soga en la garganta le llamó al oído un secreto, y le aseguró cantidad de coronas que tenía que darle. Entonces el señor Gobernador dijo en alta voz: hablara yo para mañana; si sois de corona, no quiero yo quedar descomulgado; y le volvió á la cárcel. «Menos cierta que ingeniosa la explicación, sin embargo, da suficiente idea del donaire que envuelve la frase. (CORT.)=Esta expresión familiar, irónica y admirativa, equivale á *¿Qué alma de plomo! ¡Yo que tú, ó que vos, dejaba para mañana el decir eso, como si nada urgiera el manifestarlo!* Véanse dos formas diversas de la misma exclamación irónica. Cervantes, *El laberinto de amor*, jorn. III:

Huésped. ¿Qué no acaba de entender

Qué no la quiero prestar?

Tácito. ¡Acabara yo de hablar!

Huésped. Y vos de importuno ser.

Tirso de Molina. *Cautela contra cautela*, acto I (*Biblioteca de Rivadeneyra*, tomo V, pág. 504ª.)

César. ¿No nos conocéis?

Chirimía. Estamos

Muy coléricos: no vemos.

Ludovico. ¿A César y Ludovico

No conocéis, Chirimía?

Chirimía. ¡Hablara para otro día!

(Rz. MARÍN.)

I.-19-83-(7).—«¡Hablara yo para mañana! dijo don Quijote (al Bachiller Alonso López, que le pedía le ayudase á salir de debajo de la mula, que le tenía tomada una pierna). Y ¿hasta cuándo aguardábades á decirme vuestro afán?»

F. Je parlais donc pour demain.—P. E porque não mo tinheis já dito.—I. Dovevate aspettare a dirmelo domani.—C. Jo haguera esperat á dirho demá.—In. I might have continued talking until to-morrow.—A. Du hättest ich wahrlich bis morgen fortreden können!

Estar una cosa en mano de uno. Pender de su elección; ser libre en elegirla; poder ejecutarla, conseguirla ó disponer de ella. (A.)

I.-19-83 v.º-(7).—«Don Quijote le dijo (al Bachiller Alonso López, que con los demás encamisados conducían el cuerpo del Caballero á Segovia) que siguiese la derrota de sus compañeros, á quien de su parte pidiese perdón del agravio que *no había sido en su mano* dejar de haberle hecho.»

F. les circonstances l'avaient obligé de leur faire.—P. na sua mão não estava.—I.—C. ell no había pogut estarse de fer lo que feu.—In. could not avoid.—A. nicht in feiner Macht gewesen sein.

I.-20-92 v.º-(16).—Pidió don Quijote á Sancho que olvidase y perdonase los estacazos recibidos por la burla que de él había hecho en el desenlace de la ruidosa aventura de los bañanes, «pues eres discreto y sabes que los primeros movimientos *no son en mano* del hombre.»

F. ne dépend pas de nous.—P. não estão na mão.—I. l' uomo non è padrone d' infrenare i primi suoi impeti.—C. no he pogut lo retenir.—In. first impulses are not under man's control.—A. daß der Mensch die ersten Regungen nicht in der Gewalt hat.

I.-24-119-(10).—«Y perdóneme vuestra merced (dijo don Quijote á Cardenio) el haber contravenido á lo que prometimos, de no interrumpir su plática, pues en oyendo cosas de Caballerías y de Caballeros Andantes, así *es en mi mano* dejar de hablar en ellos, como lo es en la de los rayos del sol dejar de calentar, ni humedecer en los de la luna.»

F. il ne m'est pas plus aisé.—P. não está mais em minha mão.—I. tanto sarebbe possibile a me.—C. no he pogut estar-me.—In. I can.—A. nicht es ebensowenig in meiner Gewalt.

I.-33-189 v.º-(15).—«Y de aquí nace (habla Lotario á Anselmo) lo que comunmente se aplica: que el marido de la mujer adúltera, puesto que él no lo sepa, ni haya dado ocasión para que su mujer no sea lo que debe, *ni haya sido en su mano*, ni en su descuido y poco recato, estorbar su desgracia, con todo, le llaman y le nombran con nombre de vituperio y bajo.» (*Curioso Impertinente*.)

F. il a beau n'être coupable.—P. nem em sua mão es feja.—I. benchè inconsapevole.—C.—In.—A. und wenn es nicht in feiner Macht stand.

II.-Prol.-I-(1).—«...Lo que no he podido dejar de sentir es (hace referencia Cervantes á lo que de su persona dice el Autor del «Quijote» apócrifo) que me note de viejo y de manco, como si *hubiera sido en mi mano* haber detenido el tiempo, que no pasase por mí, ó si mi manquedad hubiera nacido en alguna taberna.»

F. comme s'il avait été en mon pouvoir.—P.—I. fosse stato in mia mano.—C.—In. as if I had the power.—A. als ob es in meiner Gewalt gewesen wäre.

II.-17-62 v.º-(7).—«Vuesa merced, señor Caballero (continúa diciendo el conductor de los fieros leones, dirigiéndose al valeroso Andante) se contenta con lo hecho, que es todo lo que pueda decir-

se en género de valentía, y no quiera tentar segunda fortuna: el león tiene abierta la puerta, *en su mano está* salir ó no salir; pero pues no ha salido hasta ahora, no saldrá en todo el día.»

F. il est le maître de sortir ou de rester.—P. na sua mão está.—I. dispende da lui.—C. del leó sol depen.—In. the liberty...—A. in feiner Wahl ist.

II.-20-79-(4).—«... el aparato de la boda (del rico Camacho) era rústico; pero tan abundante, que podía sustentar á un ejército. Todo lo miraba Sancho Panza, y todo lo contemplaba, y de todo se aficionaba. Primero le cautivaron y rindieron el deseo las ollas, de quien él tomara de bonísima gana un mediano puchero; luego le aficionaron la voluntad los zaques; y últimamente las frutas de sartén, si es que se podían llamar sartenes las tan orondas calderas; y así, sin poderlo sufrir *ni ser en su mano* hacer otra cosa, se llegó á uno de los solícitos cocineros, y con cortesés y hambrientas razones le rogó le dejase mojar un mendrugo de pan en una de aquellas ollas.»

F. entraîné malgré lui.—P. nem estando na sua mão.—I. nè stando in lui.—C. ni poderise estar de fer autrement.—In. being unable...—A. und es nicht in feiner Macht war.

II.-48-181 v.º-(6).—«...en esto comenzó á llorar tiernamente (doña Rodríguez,) y dijo:—Perdóneme vuesa merced señor don Quijote; que *no vá más en mi mano*, porque todas las veces que me acuerdo de mí mal logrado, se me arrasan los ojos en lágrimas.»

F. ne dépend pas de moi.—P. não está mais na minha mão.—I. non so più frenarmi.—C. sens poderme n' estar.—In. for I cannot command myself.—A. ich kann nicht länger an mich halten.

II.-54-208-(7).—«Y lo que me tiene admirado (decía el morisco Ricote á Sancho,) es no saber por qué se fué mi mujer y mi hija antes á Berbería que á Francia, adonde podía vivir como cristiana.—A lo que respondió Sancho: Mira, Ricote: eso no debió *estar en su mano*, porque las llevó Juan Tiopieyo, el hermano de tu mujer; y como debe ser fino moro, fuéase a lo más bien parado.»

F. elles n'en ont pas eu sans doute le choix.—P. não estaria mais em sua mão.—I. non poterono far di manco.—C.—In. that was not their choice.—A. das möchte wohl nicht von ihnen abhängen.

Dar rostro. Descubrir la cara. (A.)

I.-19-84-(9).—Convenido entre el Andante y su escudero que don Quijote de la Mancha se llamaría en adelante el Caballero de la Triste Figura, entróle á éste en deseos de hacer pintar en su escudo una muy triste figura. «No hay para qué gastar tiempo y dinero en hacer esa figura, dijo Sancho; sino lo que se ha de hacer es, que vuestra merced descubra la suya, y *dé rostro* á los que le miraren; que, sin más ni más, y sin otra imagen ni escudo, le llamarán *el de la Triste Figura*.»

F. se poser en face.—P. mostralla a quem o vir.—I. faccia vedere il suo volto.—C.—In.—A. das Antlitz zuzuwenden.

Váyase el muerto, á la sepultura, y el vivo á la hogaza. En la Colección del Comendador hay con alguna variante este refrán: *El muerto, á la fosada, y el vivo á la hogaza*. El Diccionario de la Academia no lo incluye, pero expresa lo mismo el siguiente: *El muerto al hoyo, y el vivo, al bollo*, que indica que, apesar del senti-

miento de la muerte de las personas más amadas, es preciso alimentarse y volver á los afanes de la vida.—Es el primer refrán que sale de la boca de Sancho Panza.

I.-19-84 v.º-(10).—Disuadió Sancho Panza á don Quijote de que mirase y examinase si eran ó no huesos los que venían en la litera que conducían á Segovia los encamisados con estas razones: «Señor, vuestra merced ha acabado esta peligrosa aventura lo más á su salvo de todas las que yo he visto; esta gente, aunque vencida y desbaratada, podía ser que cayese en la cuenta de que los venció sola una persona, y, corridos y avergonzados desto, volviesen á rehacerse y á buscarnos, y *nos diesen en qué entender*. El jumento está como conviene; la montaña, cerca; la hambre carga; no hay

que hacer sino retirarnos con gentil compás de piés, y, como dicen, *váyase el muerto á la sepultura y el vivo á la hogaza.*»

F. le mort aille à la sépulture, et le vivant à la pâture.—P. va o morto á sepultura, e o vivo á taberna.—I. vada il morto alla sepultura e il vivo alla focaccia.—C. vâjase 'n lo mort á la terra y el viu á la taula.—In. To the grave with the dead, and the living to the bread.—A. Zum Grabe, wem der Leib tut.—And, wer am Leben, zum Rath Brot.

Dar á uno en que entender. Darle molestia ó embarazo, ó ponerla en cuidado ó apuro. (A.)

I.-19-84 v.º-(10).—(Véase el texto en el refrán anterior: *(Váyase el muerto á la sepultura, etc.)*)

F. prendre sur nous leur revanche.—P. nos dessem que entender.—I. desse di che fare.—C. volguesen pendre la revêja.—In. we may have... to do.—A. daß wir daran zu denken hätten.



CAPÍTULO XX

DE LA JAMÁS VISTA NI OÍDA AVENTURA QUE CON MÁS POCO PELIGRO FUÉ ACABADA DE FAMOSO CABALLERO EN EL MUNDO, COMO LA QUE ACABÓ EL VALEROSO DON QUIJOTE DE LA MANCHA.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 17 PÁGINAS)

Reventar el corazón en el pecho, no lo trae la Acad.: expresa el mismo sentido: *No caber el corazón* en el pecho. Estar tan sobresaltado é inquieto por algún motivo de pesar ó de ira, que no puede dilatarse ni sosegar. (A.)

I.-20-86-(3).—«Bien notas, escudero fiel y legal, (decíale don Quijote) las tinieblas desta noche, su extraño silencio, el sordo y confuso estruendo destos árboles, el temeroso ruido de aquella agua en cuya busca venimos, que parece que se despeña y derrumba desde los altos montes de la Luna, y aquel incesable golpear que nos hiere y lastima los oídos; las cuales cosas, todas juntas y cada una por sí, son bastantes á infundir miedo, temor y espanto en el pecho del mismo Marte, cuanto más en aquel que no está acostumbrado á semejantes acontecimientos y aventuras. Pues todo esto que yo te pinto son incentivos y despertadores de mi ánimo, que ya hace que el *corazón me reviente en el pecho*, con el deseo que tiene de acometer esa aventura, por más dificultosa que se muestra.»

F. déjà le cœur me bondit dans la poitrine.—P. sinto rebenfarme o curaçã no peito.—I. il cuore mi si gonfia nel petto.—C. á fer esclatar non cor.—In. my heart already bounds.—A. daß das Herz mir schier den Busen sprengt.

I.-34-201 v.º-(13).—«Sabed, amigo Lotario, (dijo Camila) que tengo una pena *en el corazón*, que me le aprieta de suerte, que parece que *quiere reventar en el pecho*, y ha de ser maravilla si no lo hace; pues ha llegado la desvergüenza de Leonela á tanto, que cada noche encierra á un galán suyo en esta casa, y se está con él hasta el día...» (*Curioso Impertinente*.)

F. qu'il (le cœur) va eclater dans ma poitrine.—P. parece querer-me o coraçã rebenfatar dentro no peito.—I. un tormento al cuore... da farmelo scopiare nel petto.—C.—In. I am overwhelmed with anxiety.—A. im Herzen es wolte in der Brust gespringen.

Hacer merced ó placer y buena obra. Dice Clemencín que estas palabras *por hacerme merced y buena obra* son una «fórmula usada en los testamentos, que aquí está en su lugar, puesto que don Quijote hacía á Sancho un encargo para después de su muerte.» Algo hay que rectificar en esto: las tales palabras son una fórmula escribanil de que se hacía uso, no en los testamentos, sino en las escrituras de prés-

tamo sin interés, en las cuales el deudor manifestaba que su acreedor le había prestado tanto á cuanto dinero, *por hacerle merced ó placer, y buena obra*. Así el mismo Cervantes, en escritura (Sevilla 2 Diciembre de 1585) en que se obligó á pagar á Gómez de Carrión 204.000 maravedis..., «los quales son por otros tantos que á mi ruego e ynterceçión e *por me hazer e buena obra* me aueis prestado...» (Pérez Pastor, *Documentos cervantinos inéditos*, tomo II, pág. 93.) El empleo de tal frasecilla meramente escribanesca en un trance como este en que aquí se halla don Quijote torna aún más cómico de lo que es en sí el grave encargo *mortis causa* que hace á su fiel escudero. (Rz. MARÍN.)

I.-20-86-(3).—Encarga don Quijote á su fiel escudero en la memorable aventura de los batanes que le espere hasta tres días «en los cuales si no volviere, puedes tú volverte á nuestra aldea, y desde allí, *por hacerme merced y buena obra*, irás al Toboso, donde dirás á la incomparable señora mía Dulcinea que su cautivo caballero murió por acometer cosas que le hiciesen digno de poder llamarse suyo.»

F. pour me rendre service et faire une bonne œuvre.—P. por fazer-me mercê.—I.—C.—In.—A.

II.-45-170-(3).—En los juicios del Gobernador Sancho Panza en la Barataria, se lee: «Señor, á este buen hombre le presté días ha diez escudos de oro en oro *por hacerle placer y buena obra*, con condición que me los volviese cuando se los pidiese;...»

F. pour lui faire plaisir et lui rendre service.—P. fazer-lhe mercê, e dar-lhe gosto.—I.—C.—In.—A.

Quien ama, ó busca, el peligro, en él perece. Fr. provbl. con que se amonesta á los temerarios. (A.)=No reza éste adagio con los peligros de las batallas solamente, sino con toda suerte de peligros y sobre todo en los que ofrece el pecado. Aconsejan la misma prudencia los siguientes: *Acometa quien quiera, que el fuerte espera;—Al peligro con tiento y al remedio con*

tiempo;—Aquel vá más sano que anda por lo llano;—Por la puerta, que está seco;—La gala del nadador es saber guardar la ropa;—Lo mejor de los dados, es no jugarlos. Otros muchos, por el contrario, aconsejan arrostrar con serenidad y esfuerzo el peligro para conseguir lo que ambicionamos: *Quien no aventura, no há ventura;—Quien no se aventura no gana;—Quien no se aventura, no perdió ni ganó;—Quien no se aventura, no anda á caballo ni á mula;—Quien no se aventura, no pasa la mar;—Quien no arrisca, no prisca;—Quien no cae no se levanta.* (COLL.)=Son idénticos en el sentido al del texto: *El que fuego busca sí no se abrasa se chamusca.—Mariposa que busca la llama en ella se abrasa.*

Si atribuyes á sombras
los que son riesgos,
advierte que de acasos
salen misterios.
Que huyas, te aviso,
de las que llaman dichas
y son peligros.

Conforme sea tu vivir, será tu morir.
—Ningún bien importa más como guardarnos del mal. (Seguidillas de don Antonio Valladares-Refran.º IV.—SBARBI.)

Quien en peligro se pone
de ningún remedio coopera,
de la vida desespera.

(Silva curiosa de Julián de Medrano.—Refran.º X.—SBARBI.)=Montoto cita la frase: *Guillén fué torero.* Del que huye en la ocasión en que es precisa su presencia, ó del que, altercando, abandona el punto de vista desde el cual disputa.—*Guillén* se emplea también en el modismo por *guillárselas*, huir, escapar. Del loco se dice en Andalucía que está *guillado*, esto es, *ido del sentido*.

1.-20-86-(3).—Llorando tiernamente suplica el atemorizado Sancho á don Quijote que desista de la jamás vista ni oída aventura, que resultó de batanes, diciéndole: «Señor, yo no sé por qué quiere vuestra merced acometer esta tan temerosa aventura; ahora es de noche; aquí no nos ve nadie; bien podemos torcer el camino y desviarnos del peligro, aunque no bebamos en tres días; y pues no hay quien nos vea, menos habrá quien nos note de cobardes; cuanto más que yo he oído predicar al cura de nuestro lugar, que vuestra merced bien conoce, que *quien busca el peligro, perece en él*, así que, no es bien *tentar á Dios* acometiendo tan desafortado hecho, donde no se puede escapar sino por milagro.»

F. qui cherche le péril finit par y périr.—P. quem busca o perigo nelle acaba.—I. che chi si espone al pericolo nel pericolo cade.—C. tot cercant lo perill s' hi pot dexar la pell.—In. he who seeketh danger perisheth therein.—A. wer sich in Gefahr begibt, kommt dartin um.

Tentar uno á Dios. Ejecutar ó decir cosas muy árduas ó peligrosas, como querer hacer experiencia de su poder. (A.)=Ponerlo á prueba: frase bíblica. (CEJ.)

1.-20-86-(3).—(Véase el texto en la anteriorior Frase: *Quien ama el peligro*, etc.)

F. tenter Dieu.—P. tentar a Deos.—I. nè è bene stuzzicare il cane che dorme.—C.—In. It is not good to tempt God.—A. ist es nicht recht Gott zu berücken.

11.-17-61 v.º-(5).—«Otra vez le persuadió el Hidalgo (don Diego de Miranda, á don Quijote) que no hiciese locura semejante; (de entrar en batalla con los fieros leones.) que era *tentar á Dios* acometer tal disparate.»

F. c' était tenter Dieu.—P. era tentar a Deos.—I. voler tentare Dio.—C.—In. he was thereby provoking God's wrath.—A. es heisse Gott berücken.

11.-17-63 v.º-(9).—«Entonces el leonero, menudamente y por sus pausas, contó el fin de la confienda, exagerando como él mejor pudo y supo el valor de don Quijote, de cuya vista el león acobardado, no quiso ni osó salir de la jaula, puesto que había tenido un buen espacio abierta la puerta de la jaula; y que por haber él dicho á aquel Caballero que era *tentar á Dios* irritar al león para que por fuerza saliese, como él quería que se irritase, mal de su grado y contra toda su voluntad había permitido que la puerta se cerrase.»

F. c' était tenter Dieu.—P. era tentar a Deos.—I. sarebbe un tentar Dio.—C.—In. it was tempting God.—A. es heisse Gott berücken.

Dar el alma ó Dar el alma á Dios.
Expirar, morir. (A.)

1.-20-86-(4).—Las últimas súplicas y razones que tuvo el buen Sancho para inclinar á don Quijote que no le dejase en la terrible y nocturna aventura de los batanes, fueron: «Y cuando todo esto no mueva y ablande ese duro corazón, muévale el pensar y creer que apenas se habrá vuestra merced apartado de aquí, cuando yo, de miedo, *dé mi ánima* á quien quisiere llevarla. Yo salí de mi tierra y dejé hijos y mujer por venir á servir á vuestra merced, creyendo valer más, y no menos; pero como *la codicia rompe el saco*, á mí me ha rasgado mis esperanzas, pues cuando más vivas las tenía de alcanzar aquella negra y malhadada ínsula que tantas veces vuestra merced me ha prometido, veo que en pago y trueco della, me quiere ahora dejar en un lugar tan apartado del trato humano.»

F. je livrerai mon âme.—P. darei a alma.—I. a me uscirà l' anima.—C.—In. shall give up my soul.—A. meine Seele preisgeben.

1.-36-214-(2).—Según sabemos por los mozos de á pie que acompañaban á don Fernando y Luscinda al llegar á la venta, aquella dolorida señora suspiraba muchas veces en todo el camino y daba «unos gemidos, que parece que con cada uno dellos quiere *dar el alma*.»

F. elle va rendre l' âme.—P. huns gemidos, que arrancar a cada hum delles a alma.—I. mandar fuori certi lamenti che pareva che ne dovesse morire.—C.—I. to break her heart.—A. Seele aushauchen wollte.

11.-7-22 v.º-(1) Vdo.—«Cuando la vió Carrasco (al Ama de don Quijote) con muestras tan doloridas y sobresaltadas, le dijo: ¿Qué es esto, señora Ama? ¿Qué le ha acontecido, que parece que *se le quiere arrancar el alma*?—No es nada, señor Sansón mío, sino que mi amo se sale; ¡sálese, sin duda!»

F. Il semble qu' on vous arrache l' âme.—P. parece que a alma se lhe quer separar do corpo.—I.—C.—In. ready to give up the ghost.—A. als wollte sich Euch das Herz aus dem Leibe losreißen.

La codicia rompe el saco. Ref. que enseña que muchas veces se frustra el logro de una ganancia moderada, por el ansia de aspirar á otra exorbitante. (A.)=En el Comendador: *Codia mala, saco rompe.*=A corta diferencia expresa lo mismo el de: *Quien todo lo quiere, todo lo pierde*, y para hacer mofa de los codiciosos son muy á propósito los siguientes: *Salga pez ó salga rana, á la capacha*;—*Apaña, suegro, para quien te herede manto de luto, corazón alegre*;—*Tres cosas demando si Dios me las diere, la tela, el telar y la que la teje.* (COLL.)=Pueden añadirse á los citados por Coll y Vehí los notados por Sacristán en *Doctrinal de Juan del Pueblo*: *La oveja lozana dijo á la cabra, dame lana.*—*Abad avariento, por un bodigo pierde ciento.*—*Quien mucho abarca poco aprieta.*—*Galgo que muchas liebres levanta, ninguna maña.*—*Deseando el camello tener cuernos, perdió las orejas.*—*El codicioso, por ganar lo ajeno pierde lo suyo del seno.*—*Perrillo de muchas bodas, no come en ninguna por comer en todas.* En catalán: *Qui tot ho vol, tot ho pert.*

Del que en la verdad es flaco y esforzado en la malicia, y también en la codicia, que dicen que rompe el saco, libera nos Dómine.

(Proverbios de Letanía por Fr. Luis de Escobar.—Refran.º VII.—SBAR.)

I.-20-86 v.º-(4).—(Véase el texto en la primera cita de la Frase anterior: *Dar el alma.*)

F. à force de vouloir mettre dans le sac on le rompt.—P. a fome rompe o sacco.—I. il sopráppili rompe il sacco.—C. qui tot ho vol tot ho pert.—In. covetousness burst the bag.—A. Alher wer zu viel will, bekommt gar nichts.

II.-13-45 v.º-(4).—Confiesa Sancho con la mayor ingenuidad á su compañero el criado del Caballero del Bosque, que sigue el oficio escuderil «cebado y engañado de una bolsa con cien escudos que me hallé un día en el corazón de Sierra Morena, y el diablo me pone ante los ojos aquí, allí, acá no, sino acullá, un talego lleno de doblones, que me parece que á cada paso le toco con la mano, y me abrazo con él, y le llevo á mi casa, y echo censos, y fundo rentas, y vivo como un príncipe; y el rato que en esto pienso se me hacen fáciles y llevaderos cuantos trabajos padezco con éste mentecato de mi amo, de quien sé que tiene más de loco que de Caballero.—Por eso, respondió el del Bosque, dicen que *la codicia rompe el saco.*»

F. l'avarice rompt le sac.—P. a cobiça rompe o sacco.—I. il soverchio rompe il coperchio.—C.—In. covetousness bursts the bag.—A. Hahgier überfüllt und zerreißt den Carl.

II.-36-142-(4).—«En acabando la Duquesa de leer la carta, (que el Gobernador Panza puso para su mujer) dijo á Sancho. En dos cosas anda un poco

descaminado el buen Gobernador; la una en decir ó dar á entender que este Gobierno se le han dado por los azotes que se ha de dar, sabiendo él, que no lo puede negar, que cuando el Duque mi señor se la prometió, no se soñaba haber azotes en el mundo; la otra es, que se muestra en ella muy codicioso, y no querría que orégano fuese; porque *la codicia rompe el saco*, y el Gobernador codicioso hace la justicia desgobernada.»

F. l'avarice rompt le sac.—P. a cobiça rompe o sacco.—I. il soverchio rompe il coperchio.—C.—In. avarice bursts the bag.—A. denn Habsucht stößt den Carl so holl, daß er platzt.

Poner una cosa en el corazón de uno. Inspirarle, moverle. (A.)

I.-20-86 v.º-(4).—Ni razones, ni súplicas, ni suspiros de Sancho fueron parte para que don Quijote desistiera de la tremebunda y ruidosa empresa batanesca, y así le respondió: «...no se ha de decir por mi ahora, ni en ningún tiempo que lágrimas y ruegos me apartaron de hacer lo que debía á estilo de Caballero; y así te ruego, Sancho, que calles, que Dios que *me ha puesto en el corazón* de acometer ahora esta tan no vista y tan temerosa aventura, tendrá cuidado de mirar por mi salud y de consolar mi tristeza.»

F. m' a mis au cœur.—P. que me inspirou.—I. mi ha posto in cuore.—C. posá en cor.—In. you has inspired me with courage.—A. der es mir ins Herz gelegt.

I.-40-240 v.º-(11).—«El verdadero Alá te guarde, señora mfa, y aquella bendita Marien, que es la verdadera Madre de Dios, y es la que *te ha puesto en el corazón* que te vayas á la tierra de cristianos, porque te quiere bien...» (De la carta que el Cautivo escribió á Zoraida.)

F. qui t' a mis au cœur.—P. a que te inspirou.—I. la quale ti pose in cuore.—C.—In. has inspired thee with a desire.—A. die es dir ins Herz gelegt.

Dale! Úsase como interjección para reprehender y contener á alguno que es tenaz y porfiado en algo. (A.)

I.-20-87-(5).—Viendo Sancho el buen suceso de su embuste, atando los pies de Rocinante, para demorar hasta el día la espantable hazaña que don Quijote iba á emprender, díjole lastimeramente: «Ea, Señor, que el cielo conmovido de mis lágrimas y plegarias, ha ordenado que no se pueda mover Rocinante, y si vos queréis porfiar y espolear, y *dalle*, será enojar á la fortuna y *dar coces*, como dicen, *contra el aguijón.*»

F.—P.—I.—C.—In.—A. und Heißche geben wollt.

II.-49-188 v.º-(11).—Reprende Sancho á los hermanos, hijos de Diego de la Lliana, que encontró la noche de ronda en la insula, diciéndoles: «Por cierto, señores, que esta ha sido una gran rapaceña, y para contar esta necedad y atrevimiento no eran menester tantas largas, ni tantas lágrimas y suspiros, que con decir somos fulano y fulana, que nos salimos á espaciar de casa de nuestros padres con esta invención, solo por curiosidad sin otro designio alguno, se acabara el cuento, y no gemidos y lloramicos, y *darle.*»

F.—P.—I. e non finirla mai più.—C.—In.—A. Genzzeret und Fleunzeret, und damit fertig.

Tirar coces contra el aguijón. Obstinar en resistirse á fuerza superior. (A.)=...á la manera que sucedería con la bestia

que pretendiera dar patadas á la ahijada, que lo que conseguiría sería pinchar más pronta y profundamente. (SBAR. - FLORILEGIO)=Equivale á obstinarse en conseguir lo imposible, y que por lo tanto el sentido es algo más lato que la significación que le aplica la Academia. (COLL.)

I.-20-87-(5).—(Véase el texto en la primera cita de la anterior frase: *Dale!*)

F. donner du poing contre l'aiguillon.—P. dar couces contra o aguilhão.—I. dar delle pugna all'aria.—C. picar en ferro fret.—In. kick against the pricks.—A. wider den Etachel treten.

H.-62-239-(5).—«Par diez, vuesa merced tiene razón, respondió el castellano (reprendido por don Antonio Moreno); que aconsejar á este buen hombre, es dar couces contra el aguijón; pero con todo eso me dá muy gran lástima que al buen ingenio que dicen que tiene en todas las cosas éste mentecato, se le desagüe por la canal de su Andante Caballería.»

F. c'est donner du poing contre l'aiguillon.—P. dar couces contra o aguilhão.—I. dar calci alle muraglie.—C. donar coces á la pared.—In. is to kick against the pricks.—A. heißt wider den Etachel treten.

Reir el alba. *Reir*, fig. Dícese con relación á cosas de aspecto deleitable y capaces de infundir gozo y alegría, como *el alba*, el agua de una fuente, un prado ameno, etc. (A.)=Contraposición quizá demasiado ingeniosa en tal ocasión y coyuntura, (con referencia al pasaje del texto) pero, bien entendida, y tomada de la expresión castellana de *reir el alba* por *amanecer*.—De don Pedro Calderón de la Barca se cuenta que solía decir misa al amanecer, y echando de ver una vez al revestirse que el alba estaba rota de puro vieja, advertía al sacristán que ya *reía el alba*. Todavía es más difícil traducir esto que lo anterior. (CLEM.)=*Reir el alba* es uno de los más gentiles y significativos decires tropológicos que tiene el pueblo. Como se echa de ver por el lugar en que lo trae á cuento Cervantes, no es propio del estilo poético, si tal podía creerse, sino del corriente y familiar. Con todo, Quevedo incluyó esta frase en la larga tiramira de modos de decir que quería desterrar de nuestra lengua (*Premática que este año de 1600 se ordenó por ciertas personas deseosas del bien común, y de que pase adelante la república, sin tropezar ni usar bordoncillos inútiles..., con que algunos tienen la buena prosa corrompida y enfadado el mundo.* (Biblioteca Rivadeneyra, tomo XXIII, pág. 431ª) (Rz. MARÍN.)

I.-20-87-(5).—Desesperábase don Quijote de que Rocinante no se menease en la oscura noche de la batanesca aventura, no cayendo en la cuenta de la industria del Escudero y no cabiéndole otro remedio que sosegarse y esperar, dijo: «Pues así es,

Sancho, que Rocinante no puede moverse, yo soy contento de esperar á que *ria el alba*, aunque yo llore lo que ella tarda en venir.»

F. il faut bien me résigner á attendre le retour de l'aube, dussé-je enragier pendant tout le temps qu'elle va tarder á paraître.—P. aquí esperarei, Sancho, até a romper de dia, por mais que isto me custe.—I. sono contento di aspettare lo spuntar dell'alba, benchè io pianga questo tempo che ho da perdere.—C. jo so content d'esperar l'aurora, encara jo plore tant com ella tardara á venir.—In. I consent to wait until the dawn smiles, although I weep in the interval.—A. so bin ich zufrieden abzuwarten, bis die Morgenröthe lacht, inwieviel ich meinen müchte über die Frist, die sie zu kommen zögert.

Érase que se era, el bien que viniere para todos sea, y el mal para quien lo fuere á buscar. Principio de los cuentos de la gente del pueblo. Otros dicen:

*Érase que se era,
El mal que se vaya, y el bien que se venga;
El mal para los moros,
Y el bien para nosotros;
La mocita en la mano tiene el pan
Y le daba bollitos al sacristán.*

Rodrigo Caro (*Días geniales*) dice que al empezar los cuentos con semejante entrada dilla los muchachos y la gente rústica imitaban el dicho de Plutarco: *Bolium foras, intro divitias et sanitatem*. (El mal vaya á fuera, y venga adentro la salud y el dinero,) y á Quinto Severo Samonico: *Sea fortuna potens omen convertat in hostes*. (Pero la fortuna poderosa convierta el mal agüero contra los enemigos.) (PELL.)=Entre los árabes «hubo un rey,» es el modo que comienzan entre el vulgo todos los cuentos. (CEJ.)=Quevedo, al fin de la *Vísita de los chisfes*, finge toparse con una pobre mujer cargada de bodigos y llena de males y plañiendo: «—¿Quién eres, la dije: —mujer desdichada? —La *manceba del Abad*,—respondió ella,—que anda en los cuentos de niños, partiendo el mal con el que le va á buscar.» Y, así, dicen las empuñadoras de las consejas: «Y el mal para quien le fuere á buscar y para la *manceba del Abad*. El supuesto Avellaneda amplía este comenzar: Érase que se era, que en hora buena sea, el bien que viniere para todos sea, y el mal para la manceba del Abad; frío y calentura para la amiga del cura, dolor de costado para la ama del vicario y gota de coral para el rufo sacristán, hambre y pestilencia para los contrarios de la Iglesia.» (CORT.)

I.-20-87 v.º-(6).—Para entretener á don Quijote en la larga y pavorosa noche de los batanes, relata Sancho el cuento de la Torralva, dándole comienzo en esta forma: «*Érase que se era, el bien que viniere para todos sea, y el mal para quien lo fuere á buscar.* Y advierta vuestra merced, señor mío, que el principio que los antiguos dieron á sus consejas no fué así como quiera, que fué una sentencia

de Catón Zonzorino romano, que dice: *Y el mal para quien le fuere á buscar*, que viene aquí como anillo al dedo para que vuestra merced se esté quedo y no vaya á buscar el mal á ninguna parte,...

F. Il y avait un jour.—P. Era o que era.—I. Era cìd ch' era.—C. Era una vegada.—In. What hath been, hath been.—A. Es war einmal, das ist schon lange her.

El mal, para quien lo fuere á buscar. Ref. con que indirectamente se aconseja huir del peligro, ó bien evitar las ocasiones de que pueda originarse daño. (A.)

I.-20-87 v.º-(6).—(Véase el texto en la cita que precede.)

F. Et le mal pour celui qui l'est allé chercher.—P. E o mal para quem o fôr buscar.—I. il male per chi ne va in cerca.—C. sia el mal per á quell qui 'l cerca.—In. What hath been hath been; the good that shall befall be fort us all, and evil to him that evil seeks.—A. Es war einmal, das ist schon lange her.

Como digo ó iba diciendo, en mi cuento. Exp. fam. que suele emplearse al ir á contar un suceso festivo ó á proseguir su narración. (A.)

I.-20-88-(7).—«Digo pues, prosiguió Sancho, (en el cuento de la Torralba) que en un lugar de Extremadura había un pastor cabrerizo, quiero decir que guardaba cabras, el cual pastor ó cabrero, como digo de mi cuento, se llamaba Lope Ruiz; y este Lope Ruiz andaba enamorado de una pastora que se llamaba Torralba; la cual pastora llamada Torralba era hija de un ganadero rico; y este ganadero rico,....—Si desa manera cuentas tu cuento, Sancho, dijo don Quijote, repitiendo dos veces lo que vas diciendo, no acabarás en dos días, dílo seguidamente y cuéntalo como hombre de entendimiento, y si nó no digas nada.»

F. comme dit mon histoire.—P. como vou dizendo.—I. come sto racontando.—C.—In. as my story says.—A. wie ich in meiner Geschichte finde.

Si de esa manera cuentas tu cuento no acabarás en dos días. Dicese de un modo más conciso: *Esto es el cuento de nunca acabar*. Dicese metafórica y familiarmente de las narraciones pesadas, pecaminosas é insoportables, que son como *El sermón del cura de Chahoria*.—Para zaherir á los que son molestos y pesados en su trato y conversación, siendo por otra parte difíciles de entrar en ella haciéndose de rogar, hay el refrán citado por la Academia: *El Gaitero de Bujalance, un maravedí porque empiece y diez porque acabe*; del que hay los variantes que siguen: *El Gaitero del Arahá, que le daban diez porque empezase, y ciento porque acabase*.—*Como el Gaitero de Arganda que le daban uno porque comenzase, y ciento porque acabase*.—*El Gaitero de Arganda, que le daban uno porque comience, y diez porque lo deje*.—*El Gaitero de Ontoria y Los Gaiteros de Lumpiaque*, son también personajes proverbiales que emplean todo el tiempo en preliminares, sin llegar á ejecutar sus designios. De los Gaiteros ó mú-

sicos de Lumpiaque se cuenta que proponiéndose obsequiar á una mujer hermosa con una serenata al estilo del país, allá le fueron con guitarras y bandurrias, y les amaneció templando los instrumentos. (MONT.)

I.-20-88-(7).—(Véase el texto en la cita anterior.)

F. c'est ainsi que tu contes l'histoire, tu n'auras fini de deux jours.—P. Se assim fores contando o teo conto, não acabarás em duos dias.—I. Se tu vai narrando a questo modo la tua novella non ti basterranno due giorni.—C. Si aixis contes ta rondalla, será allò de no acabar may.—In. if this be thy manner of telling.—A. Wenn du auf diese Weise deine Erzählung erzählst, Sancho, sprichst du nicht in zwei Tagen fertig, was du sagst, wirst du nicht in zwei Tagen fertig.

Yendo días y viniendo días. Exp. fam. con que se da á entender que ha pasado tiempo indeterminado de un suceso á otro. (A.)

I.-20-88-(7).—Sigue Sancho el cuento de la Torralba: «Así que, *yendo días y viniendo días*, el diablo, que no duerme y que todo lo añasca, hizo de manera, que el amor que el pastor tenía á la pastora se volviese en omecillo y mala voluntad; y la causa fué, según malas lenguas, una cierta cantidad de celillos que ella le dió, tales, que *pasaban de la raya* y llegaban á lo vedado;...»

F. les jours allant et venant.—P. indo huns dias, e vindo outros.—I. Ora dalli un giorno, dalli un altro.—C. passats dies y més dies.—In. And so, in process of time.—A. wie ein Tag nach dem andern fu tam und ging.

II.-38-146 v.º-(4).—En el relato de su cuita la dolorida y barbuda dueña Trifaldi, sigue diciendo: «...Sucedio, pues, que *yendo días y viniendo días*, la niña Antonomasía llegó á edad de catorce años, con tan gran perfección de hermosura, que no la pudo subir más de punto la naturaleza.»

F. les jours marchant.—P. indo huns dias, e vindo outros.—I. col progresso del tempo.—C. Passant dies y més dies.—In. in process of time.—A. wie die Tage kamen und gingen.

II.-48-182 (7).—«...mi señora la Duquesa, que estaba recién casada con el Duque mi señor, (añade la angustiada doña Rodriguez explicando á don Quijote su vida y milagros) quiso traerme consigo á este reino de Aragón, y á mi hija ni más ni menos, adonde, *yendo días y viniendo días*, creció mi hija, y con ella todo el donaire del mundo,....»

F. avec le temps.—P. indo huns dias, e vindo outros.—I. col tempo.—C.—In.—A. Und wie die Tage kamen und gingen.

Pasar de la raya, ó de raya. Propasarse, tocar en los términos de la desatención ó descortesía, ó exceder en cualquiera línea. (A.)

I.-20-88-(8).—(Véase el texto en la primera cita de la expresión anterior: *Yendo días y viniendo días*.)

F. qu'elles passaient la permission.—P. passavaõ de raiva.—I. passando il segno.—C. que fins passaveu de la railla.—In. so as to exceed all bounds.—A. und die über die rechten Grenzen hinausgingen.

Poner por obra ó en obra una cosa. fr. Pasar á ejecutarla y dar principio á ella. (A.)

I.-20-88 v.º-(8).—«Sucedio, dijo Sancho, (siguiendo el cuento de Lope Ruiz y la Torralba) que el pastor *puso por obra* su determinación y, ante-

cogiendo sus cabras, se encaminó por los campos de Extremadura, para pasarse á los reinos de Portugal,....»

F. *exécuto son projec.*—P. *pôr por obra.*—I. *esegui ciò che avea determinato di fare.*—C. *posá por obra.*—In. *put his design into execution.*—A. *ius Wert setzen.*

I. 24-116-(5).—«En efeto, viéndome apurado, y que mi alma se consumía en deseos de verla, (á Luscinda,) determiné *poner por obra* y acabar en un punto lo que me pareció que más convenia para salir con mi deseado y merecido premio, y fué el pedírsela á su padre por legítima esposa, como lo hice. (Historia de Cardenio.)

F. *mettre en œuvre.*—P. *pôr em obra.*—I. *mettere in opera.*—C. *posar per obra.*—In. *to put into execution.*—A. *das ius Wert zu setzen.*

I. 24-117 v.º-(7).—«Con este pensamiento y deseo aprobé su parecer y esforcé su propósito, (de don Fernando de irse á la casa de los padres de Cardenio) diciéndole que *lo pusiese por obra* con la brevedad posible,....»

F. *de le réaliser.*—P. *a pozesse por obra.*—I. *lo mandasse ad effetto.*—C. *posás por obra.*—In. *effect of such intimacy to put in execution.*—A. *ius Wert zu setzen.*

I. 27-136 v.º-(1).—«No le pareció mal al Barbero la invención del Cura, (autor de la traza para reducir á su amigo el Hidalgo Quijano á volver á su casa) sino tan bien, que luego *la pusieron por obra.*»

F. *ils la mirent sur-le-champs á exécution.*—P. *a pozerao por obra.*—I. *la mandarono tosto ad effetto.*—C. *posar per obra.*—In. *to carry it into execution.*—A. *gleich zur Ausführung brachten.*

I. 29-160 v.º-(5).—Préstase Dorotea á hacer de doncella menesterosa á fin de que don Quijote saliese de la áspera penitencia en Sierra Morena y regresase con tal artificio á su aldea. «Pues no es menester más, dijo el Cura, sino que luego *se ponga por obra.*»

F. *se mettre à l'œuvre.*—P. *Faça-se, isso, e quanto antes.*—I. *accingiamo all'opera.*—C.—In. *to put our design into execution.*—A. *man es sogleich ius Wert setzen.*

I. 33-185-(6).—«Y prosupuesto que ninguna cosa de cuantas me dijeres en contra de mi deseo (de probar la entereza de Camila) ha de ser de algún provecho para dejar de *ponerle por la obra*, (añade Anselmo) quiero ¡oh amigo Lotario! que te dispongas á ser el instrumento que labre aquesta obra de mi gusto, que yo te daré lugar para que la hagas, sin faltarte todo aquello que yo viere ser necesario para solicitar á una mujer honesta, honrada, recogida y desinteresada.» (Curioso Impertinente.)

F. *ne saurait me détourner d'y donner satisfaction.*—P. *deixar de pollo por obra.*—I. *dalla risoluzione di appagare questo mio desiderio.*—C.—In.—A. *um mich von dessen Ausführung abzuhalten.*

I. 33-188-(12).—«Dime, Anselmo, (habla Lotario) si el cielo, ó la suerte buena, te hubiera hecho señor y legítimo poseedor de un finísimo diamante, de cuya bondad y quilates estuviesen satisfechos cuantos lapidarios le vieses, y que todos á una voz y de común parecer dijese que llegaba en quilates, bondad y fineza á cuanto se podía extender la naturaleza de tal piedra,.... ¿sería justo que te viniese en deseo de tomar aquel diamante, y ponerle entre un ayunque y un martillo, y allí, á pura fuerza de golpes y brazos, probar si es tan duro y tan fino como dicen? Y más, si *lo pusiese por obra*,....» (Curioso Impertinente.)

F. *mettre à exécution.*—P. *o pozesses com effeito em obra.*—I.—C.—In.—A. *tuem du es endlich ausführen!*

I. 34-201-(12).—Al dar cuenta el celoso Lotario á su desdichado amigo que la fortaleza de Camila estaba ya rendida, añade: «...y no quiero que precipitosamente corras á hacer alguna venganza, pues no está cometido el pecado sino con pensamiento, y podría ser que desde éste hasta el tiempo de *ponerlo por obra* se mudase el de Camila, y naciese en su lugar el arrepentimiento.» (Curioso Impertinente.)

F. *au moment de le commettre (le péché).*—P. *pollo por obra.*—I.—C.—In. *for before the appointed time.*—A. *im der Gedante zur Tat würde.*

I. 39-231-(3).—«Así como acabamos de concordarnos y escoger nuestros ejercicios, (los tres hermanos Biedma), mi padre nos abrazó á todos, y, con la brevedad que dijo, *puso por obra* cuanto nos había prometido,....» (Historia del Cautivo.)

F. *effectua la promesse.*—P. *pôz por obra.*—I. *diède esecuzione.*—C.—In. *insisted upon our.*—A. *führte er alles aus.*

I. 40-236 v.º-(3).—«...pensaba en Argel buscar otros medios de alcanzar lo que tanto deseaba, porque jamás me desamparó la esperanza de tener libertad; y quando en lo que fabricaba, pensaba y *ponía por obra* no correspondía el suceso á la intención, luego, sin abandonarme, fingía y buscaba otra esperanza que me sustentase, aunque fuese débil y flaca.» (Id.)

F. *mis en œuvre le succes.*—P.—I.—C.—In.—A. *ius Wert sette.*

I. 40-240 v.º-(11).—«Ruégale tú (Zoraida, á la Madre de Dios) que se sirva de darte á entender cómo podrás *poner por obra* lo que te manda; que ella es tan buena, que si hará.» (Id.)

P. *effectuer.*—P. *effettuar.*—I. *potrai mandare ad effetto.*—C.—In. *to obey.*—A. *wie du ius Wert setzen mügest.*

I. 41-252 v.º-(19).—«Alá sabe bien (decía Zoraida á su padre), que no pude hacer otra cosa de la que he hecho, y que estos cristianos no deben nada á mi voluntad, pues aunque quisiera no venir con ellos y quedarme en mi casa, me fuera imposible, según la priesa que me daba mi alma á *poner por obra* ésta que á mi me parece tan buena como tú, padre amado, la juzgas por mala, (esto es, reducirse al gremio de Cristo). (Id.)

F. *mon âme avoit hâte d'accomplir.*—P. *puzesse en execução.*—I. *mandare ad effetto quest'opera.*—C.—In. *I had performed this work.*—A. *das Wert ius Wert zu setzen.*

I. 49-296-(2).—«Yo soy contento de hacer lo que dices, Sancho hermano, replicó don Quijote; y cuando tú veas coyuntura de *poner en obra* mi libertad, yo te obedeceré en todo y por todo; pero tú, Sancho, verás como te engañas en el conocimiento de mi desgracia.» (Así hablaba el encantado... y enjaulado Andante camino de la aldea.)

F. *pour opérer.*—P. *pôr em execução.*—In. *di mettermi.*—C.—In. *an opportunity for effecting.*—A. *ius Wert zu setzen.*

I. 49-296 v.º-(3).—Libre don Quijote bajo su buena fé y palabra de nuevo encerramiento en la jaula cuando se le ordenase, «...se apartó con Sancho en remota parte, de donde vino más aliviado, y con más deseos de *poner en obra* lo que su escudero ordenase.»

F. *de mettre à exécution.*—P. *pôr em execução.*—I. *di eseguire.*—C.—In. *tu put in execution.*—A. *auszuführen.*

II. 30-114 v.º-(2).—Cumple Sancho la embajada del ofrecimiento de su amo ante la Duquesa en tales rimbombantes términos: «Hermosa Señora, aquel Caballero que allí se parece, llamado el Caballero de los Leones, es mi amo, y yo soy un escudero

suyo, á quien llaman en su casa Sancho Panza. Este tal Caballero de los Leones, que no ha mucho que se llamaba el de la Triste Figura, envía á decir por mí á vuestra grandeza sea servida de darle licencia para que, con su propósito y beneplácito y consentimiento, él venga á *poner en obra* su deseo, que no es otro, según él dice y yo pienso, que de servir á vuestra encumbrada altanería y ferrosura, que en dársele vuestra señoría hará cosa que redunde en su pro, y él recibiría señaladísima merced y contento.»

F. effectuer.—P. venha alle a pôr por obra.—I. venga á mettere in esecuzione.—C. verificar.—In. he may approach and accomplish.—A. iua Wert sehen dürfte.

II.-52-198 v.º-(1).—Determinó don Quijote de pedir licencia para partirse á Zaragoza. «Y estando un día á la mesa con los Duques, y comenzando á *poner en obra* su intención, veis aquí á deshora entrar por la puerta de la gran sala dos mujeres,...»

F. exécuter son projet.—P. a pôr por obra.—I. apparecchiando a chiedere loro congedo.—C. á prendre llur comiat.—In. and preparing to unfold...—A. iua Wert zu sehen.

Irse una cosa de la memoria. Olvidarla.

I.-20-89-(9).—No acaba Sancho el cuento de la Torralba, ya que, según dijo: «...así como yo pregunté á vuestra merced (al señor don Quijote) que me dijese cuántas cabras habían pasado, y me respondió que no sabía, en aquel mesmo instante *se me fué á mi de la memoria* cuanto me quedaba por decir, y á fe que era de mucha virtud y contento.»

F. s'en est allé de ma mémoire.—P. se me foi da memoria.—I. stesso scappò a me di mente.—C. jo tampoche me recordi.—In. fled out of my memory.—A. ging mir alles aus dem Gedächtnis weg.

I.-34-200 v.º-(11).—«Y no parece sino que le faltó á Lotario en éste punto todo su buen entendimiento y *se le fueron de la memoria* todos sus advertidos discursos. (Curioso Impertinente.)

F. il oublia.—P. se lhe riscou da memoria.—I. mancasse a Lotario interamente il giudizio.—C.—In.—A. aus seinem Geiste gewichen.

I.-40-240 v.º-(11).—«Acordamos ansimesmo que sería bien responder al billete de la Mora; y como teníamos quien lo supiese hacer, luego al momento el renegado escribió las razones que yo le fui notando, que puntualmente fueron las que diré, porque de todos los puntos sustanciales que en este suceso me acontecieron, ninguno *se me ha ido de la memoria*, ni aún se me irá en tanto que tuviere vida.» (Historia del Cautivo.)

F. aucun ne m'est sorti de la mémoire.—P. não me esquecco.—I. mi usel di memoria.—C.—In. has yet escaped my memory.—A. ist nichts meinem Gedächtnis entwichunden.

Hacer uno lo que otro no puede hacer por él, es una frase eufemística vulgar, que suele oírse al que se separa de sus amigos para despachar ciertos menesteres. (Rz. MARÍN.)

I.-20-89 v.º-(10).—«En esto, parece ser, ó que el frío de la mañana, que ya venía, ó que Sancho hubiese cenado algunas cosas lenitivas, ó que fuese cosa natural (que es lo que más se debe creer), á él le vino en voluntad y deseo de *hacer lo que otro no pudiera hacer por él.*»

F. de faire ce que personne n'aurait pu faire pour lui.—P. fazer, o que outro não poderá fazer por elle.—I.—C. fer lo que ningué más podia fer per ell.—In.—A. zu verrichten, was kein andrer für ihn verrichten konnte.

Negro de la uña. fig. Lo mínimo de cualquier cosa. (A.)=*Como el negro de la uña*, para indicar lo exiguo de alguna cosa, bien así cómo *No dar ni un negro de la uña*, con el objeto de manifestar que no se ha dado absolutamente nada, significación que en el terreno familiar suele expresarse por medio del lenguaje de acción, llevándose el dedo pulgar á la boca y produciendo una especie de chasquido mediante el choque de la uña con la dentadura superior. (SBAR.—Flor.)

I.-20-89 v.º-(10).—Sigue la aventura de los batanes: «En esto, parece ser, ó que el frío de la mañana, que ya venía, ó que Sancho hubiese cenado algunas cosas lenitivas, ó que fuese cosa natural, (que es lo que más se debe creer), á él le vino en voluntad y deseo de hacer lo que otro no pudiera hacer por él; mas, era tanto el miedo que había entrado en su corazón, que no osaba apartarse *un negro de la uña* de su amo. Pues pensar de no hacer lo que tenía gana, tampoco era posible, y así lo que hizo, *por bien de paz*, fué soltar la mano derecha, que tenía asida al arzón trasero, con la cual bonitamente y sin rumor alguno, se soltó la lazada corrediza con que los calzones se sostenían sin ayuda de otra alguna, y en quitándosela, dieron luego abajo y se le quedaron como grillos; tras esto alzó la camisa lo mejor que pudo, y *echó al aire* entrambas posaderas, que no eran muy pequeñas...»

F. l'épaisseur d'un ongle.—P. grossura d'humilha.—I. un passo.—C. el gruix de una ungla.—In.—A. nur mit die Breite des Schwarzen am Nagel zu weichen.

II.-43-163 v.º-(6).—El ya electo Gobernador Sancho Panza ataja los escrúpulos y temores de su Amo don Quijote de que, por ignorante, había de dar con toda la ínsula patas arriba, con estas hermosas palabras: «Señor, si á vuesa merced le parece que no soy de pro para este Gobierno, desde aquí le suelto; que más quiero *un solo negro de la uña* de mi alma, que á todo mi cuerpo; y así me sustentaré Sancho á secas con pan y cebolla como Gobernador con perdices y capones.»

F. la rognure de l'ongle.—P. o negro só da unha.—I. un nero dell'ungna.—C. un gruix d'ungla.—In. for I have more regard for a single nail's-breadth of my soul.—A.

II.-70-267 v.º-(6).—La burlona y desafiada Altisidora echa al desenamorado Andante como despedido, estos requiebros: «...¿Pensáis por ventura, don vencido y don molido á palos, que yo me he muerto por vos? Todo lo que habéis visto esta noche ha sido fingido; que no soy yo mujer que por semejantes camellos había de dejar que me doliese *un negro de la uña*, cuanto más morirme.»

F. a me tourmenter une minute.—P. consentir que me doesse huma só ponta da unha.—I. soffrire il dolore di un solo nero di ungna.—C. no voldria que'n costás ni una trista llágrima.—In. ...the of my nail...—A. daß ihr nur das Schwarze am Nagel weh täte.

Por bien de paz, fórmula con que designa el partido medio que se toma en una discordia, cediéndose por amor de la paz el derecho, ó algo del derecho que se tiene, para que, igualándose de esta suerte el agravio ó el beneficio, ambas partes queden contentos. (CLEM.)=Frase de pacificar

dos partes contrarias por medio de alguna transacción. (Cej.)

I.-20-89 v.º-(10).—(Véase el texto en la primera cita de la Locución anterior: *Negro de la uña.*)

F. pour tout accommoder.—P. para acodir a tudo a hum tempo —I. per conciliare ogni cosa.—C. en bona pau.—In. —A. um aus der Aemmen zu tammem.

Echar al aire. Descubrir, desnudar, alguna parte del cuerpo. (A.)

I.-20-89 v.º-(10).—(Véase el texto en la cita primera de la penúltima Frase: *Negro de la uña.*)

F. mit à l'air.—P. pôz ao ar.—I. —C. amostrant al ayre.—In. —A. und streckte in die Lüfte zwei. hinaus.

II.-59-225-(2).—«Si tú, oh Sancho, quisieses hacer por mí lo que yo ahora te diré, serían mis alivios más ciertos y mis pesadumbres no tan grandes; y es, que mientras yo duermo, obedeciendo tus consejos, tú te desviases un poco lejos de aquí, y con las riendas de Rocinante, echando al aire tus carnes, te dices frescitos ó cuatrocientos azotes á buena cuenta de los tres mil y tantos que te has de dar por el desencanto de Dulcinea.»

F. mettant ta personne à l'air.—P. pondo tuas carnes ao ar.—I. spogliandoti ignudo.—C. toi amostrant la tua esquena al ayre.—In. and after making due preparations.—A. deinen Leib den Lüften zur Echan stellen.

Coserse uno con, ó contra alguna cosa. fr. fig. y fam. Unirse estrechamente con ella. (A.)

I.-20-90-(11).—Después de hacer Sancho... lo que otro no pudiera hacer por él (?) «como don Quijote tenía el sentido del olfato tan vivo como el de los oídos, y Sancho estaba tan junto y cosido con él, que casi por línea recta subían los vapores hacia arriba, no se pudo excusar de que algunos no llegasen á sus narices...»

F. si bien cousu après lui.—P. tañ cosido com elle.—I. tanto inmedesimato.—C. —In. —A. sich zu dicht an ihn geheftet hielt.

II.-17-61-(4).—«Voto á tal, don bellaco, (gritó irritado don Quijote al carretero conductor de los leones), que si no abris luego, luego las jaulas, que con esta lanza os he de coser con el carro.»

F. je vous cloue avec cette lance sur le chariot.—P. com esta lança te pregarei nesse carro.—I. lo f' inchiodo sul carro.—C. ab aquesta lança que veus finch de clavarite en lo carro.—In. ... I will pin thee.—A. Ich werde ich ihn mit diesem.

II.-31-117-(2).—«Sancho desamparando al rucio (la primera vez que entró en la casa ducal) se cosió con la Duquesa y se entró en el castillo, y remordiéndole la conciencia de que dejaba el jumento solo.»

F. s' était cousu aux jupons de la duchesse.—P. cozeo-se com a Duquesa.—I. si accostò alla duchessa.—C. no volgué (Sancho) desamparar sa bona amiga la duquesa.—In. attached himself closely to the duchess.—A. hing sich an die Herzogin.

La mucha conversación engendra ó es causa de menosprecio. Fr. provl. con que se da á entender que no conviene familiarizarse demasiado con las gentes, si ha de conservar cada uno el respeto que se le debe. (A.)=En el libro *Personajes, personas y personillas*, etc., de Monfote se encuentra el siguiente con su explicación: *Aquí estamos tú por tú, como el Gaitero de la aldea.* Hállase esta

frase en *El entremés de refranes*, atribuido á Cervantes, y reprende la excesiva familiaridad con que algunos tratan á personas de más categoría que ellos, como *El Gaitero de la aldea*, que á todos *trataba de tú*. Corresponde al modismo: *Tú por tú, como los candeleros*. =En catalán: *La molta conversació, es causa de menys preu*.

No muestres que á Jacinta adoras, Silvio; porque si lo conoce eres perdido. Porque son tales que en viéndose adoradas se creen deidades.

El mucho trato causa menosprecio. = *Si la mujer conoce que es amada, cáatala endiosada.* = *Tanto quiso el diablo á sus hijos que les sacó los ojos.* = *Quien mucho baja el culo se le ve.* = *A quien le dan el pié se toma la mano.* = *Quien no está enseñado á bragas, las costuras le hacen llagas.* = (Seguidillas de don Antonio Valldares.—Refran.º IV—SBAR.)

I.-20-90-(11).—«La mucha conversación que tengo contigo, ha engendrado este menosprecio, (dijo amoscado don Quijote molestado en las narices de los efectos que había producido el miedo en el escudero.)—Apostaré, replicó Sancho, que piensa vuestra merced que yo he hecho de mi persona alguna cosa que no deba.—Peor es meneallo, amigo Sancho, respondió don Quijote.—En estos coloquios y otros semejantes pasaron la noche amo y mozo; mas viendo Sancho que á más andar se venía la mañana, con mucho tiento desligó á Rocinante, y se ató los calzones.»

F. c' est l' excessive familiarité avec laquelle je te traite qui a produit sans doute cette irreverence.—P. a muita conversaçã he causa de menos preço.—I. quel rispetto ch' e dovuto alla mia persona, nè la molta di mestichezza irapassi in noncuranza.—C. la molta conversa que 't finch es lo que haurá engendrat aquest menys preu.—In. —A. Die häufigen Gespräche, die ich mit dir führe, haben diese Mißachtung erzeugt.

Hacer uno de su persona es locución equivalente á *hacer del cuerpo*, y falta en el léxico de la Academia, aún hallándose empleada por buenos escritores. Quevedo, *El Buscón*, libro I, cap. III: «...dijimos al fin que nos dolían las tripas y estábamos malos de achaque de no haber hecho de nuestras personas en tres días...» (Rz. MARÍN.)

I.-20-90-(11).—(Véase el texto en la cita de la Frase anterior: «La mucha conversación, etc.»)

F. j' ai fait de ma personne quelque chose.—P. eu fiz de mim alguma cousa.—I. —C. jo he fei de ma persona alguma cosa.—In. —A. ich hätte etwas mit mir horgenommen.

Peor es meneallo. Fr. fig. con que se denota peligroso hacer memoria ó hablar ó tratar de cosas de que se originaron dis-

gustos ó desavenencias, ó á que no se ha de hallar remedio, disculpa ó explicación satisfactoria. (A.)=Otros refranes dicen *Peor es el remedio que la enfermedad.*—*La m... cuanto más se menea peor huele.* =Refrán que se tomó del arroz que estando al fuego se pega; y se aplica á cualquier materia cuando por tratarla se empeora. (CLEM.)=Esta frase que en aquella no muy limpia aventura, supo don Quijote aplicarla con tan graciosa oportunidad, ha ido poco á poco adquiriendo la fama y preeminencias de un verdadero refrán. (COLL.)=Esta frase va siendo subrogada por estotra, proveniente de un cuentecillo: *Con azúcar está peor.* (Rz. MARÍN.)

I.-20-90 v.º-(12).—(Véase el texto en la Frase que antecede: *La mucha conversación*, etc.)

F. Assez, n'appuyons pas trop là-dessus.—P. Peior he bulir-lhe.—I. Meglio sarà non rimescolare questa faccenda.—C. Més val no remenarho.—In.—A. En tüid schlimmer, wenn man dran rührt.

I.-47-288-(9).—Cuando el Barbero, estrañado por la credulidad de Sancho, le dice: ¿También vos, sois de la cofradía de nuestro amo? Vive el Señor, que voy viendo que le habéis de tener compañía en la jaula, y que habéis de quedar tan encantado como él, por lo que os toca de su humor y de su caballería, repícale Panza airado: «Vuestra merced mire como habla, señor barbero; que no es todo hacer barbas, y algo va de Pedro á Pedro. Dígolo porque todos nos conocemos, y á mí no se me ha de echar dado falso. Y en esto del encanto de mi amo Dios sabe la verdad; y quédese aquí, porque *es peor meneallo.*»

F. Il pourrait n'être pas bon d'appuyer là-dessus.—P. peior he lr mais.—I. ché tanto più puzza, quanto più si rimescola.—C.—In. It is the worse for stirring.—A. denn wenn man darin herumrührt, tüid's immer schlimmer.

II.-12-43 v.º-(7).—«¿Es vuestro escudero éste? preguntó el del Bosque.—Si es, respondió don Quijote.—Nunca he visto yo escudero, replicó el del Bosque, que se atreva á hablar donde habla su Señor: á lo menos, ahí está ese mío, que es tan grande como su padre, y no se probará que haya desplegado el labio donde yo hablo.—Pues á fe, dijo Sancho, que he hablado yo, y puedo hablar delante de otro tan... Y aún, quédese aquí, que *es peor meneallo.*»

F. Il y a des choses sur les quelles il ne faut pas appuyer.—P. peior he bolir-lhe.—I. tanto più la puzza quanto più.—C. val més no remenarho.—In. perhaps the less said the better.—A. denn es stüht ärger, wenn man's aufrührt.

A más andar. A toda prisa, con la mayor prontitud. (A.)

I.-20-90 v.º-(12).—(Véase el texto en la penúltima Frase: *La mucha conversación*, etc.)

F. l'aube allait poindre.—P. vinha amanhecendo.—I. il giorno si avvicinava.—C. la matinata apuntava.—In.—A. der Morgen mit starten Schritten herantomme.

II.-8-26 v.º-(2).—«Díjole don Quijote: Sancho amigo, la noche se nos va entrando á más andar, y con más oscuridad de la que habíamos menester para alcanzar á ver con el día al Toboso, adonde tengo determinado de ir antes que en otra aventura me ponga.»

F. la nuit se ferme.—P. la notte vai-se adiantandí.—I. a gran passi.—C. la nit, que ben tost ha de cobrir la terra.—In. on apace.—A. rafá.

II.-9-31 v.º-(4).—«Señor, (dijo Sancho á don Quijote en el Toboso) ya se viene á más andar el día y no será acertado dejar que nos halle el sol en la calle; mejor será que nos salgamos fuera de la ciudad, y que vuestra merced se embosque en alguna floresta aquí cercana, y yo volveré de día, y no dejaré ostugo en todo este lugar donde no busque la casa, alcázar ó palacio de mi Señora.»

F. volci le jour qui vient à la hâte.—P. vem amanaecendo com muita força.—I. a gran passi.—C. fenim lo dia prop.—In. on apace.—A. rafch herau.

II.-35-140-(9).—«La Duquesa y el Duque y todos los circunstantes dieron muestras de haber recibido grandísimo contento, y el carro comenzó á caminar; y al pasar la hermosa Dulcinea, inclinó la cabeza á los Duques y hizo una gran reverencia á Sancho. Y ya, en esto, se venía á más andar el alba, alegre y risueña;...»

F. s'avancait, d'un pied léger.—P. a esto tempo rompia a Aurora.—I. venia per le poste l'alba.—C. venia corrent.—In. began to appear.—A. eltigen Chrittes.

II.-38-148-(7).—«Algunos días estuvo encubierta y solapada en la sagacidad de mi recato esta maraña, hasta que me pareció que la iba descubriendo á más andar no sé qué hinchazón del vientre de Antonomasia,...» (*Historia de la dolorida Trifaldi.*)

F. à la fin.—P. cada vez mais.—I.—C. á corra cuyta.—In.—A. bald aller Welt offenbaren.

Rata por cantidad. A prorrata. Cuota ó porción que toca á uno de lo que se reparte entre varios, hecha la cuenta proporcionada á lo más ó menos que cada uno debe percibir ó percibió. (A.)=En su *In-forme sobre Pesas y Medidas*, pág. 348, dice Burriel: «En Portugal llaman *rata* á la *libra*, y acaso de ahí nace entre nosotros *pro-rata*, *pro-rateo* y *rata por cantidad*.»=Ni aún con el infantil «y acaso» cabe dispensa para el donoso desvarío de Burriel. Todos saben que «á prorrata» es dividir una cantidad en partes proporcionales á otras dadas.—Y ¿de dónde vino al idioma la voz *rata*, en el sentido propuesto?—Del latín.—Y ¿cuando?—Es lógico: cuando no habían nacido aún las lenguas romances.—Si, de *ratús*, *rata*, *ratum*, participio de *reor* (que entre otras significaciones, tiene la de «contar», «calcular»), y no del portugués, nos vino el «rata», «parte», «porción».—Una autoridad clásica, el celebrado autor de *La guerra de las Galias*, así nos lo dice: «*Militibus agros pollicetur, quaterna insingulos ingera et pro rata parte centurionibus evocalisque.*» (Cacs. 1 B. C., 17 extr.) No recargaremos la nota con muchas autoridades, pero es forzoso no omitir esotra: «*Decimam partem relinqui, si plenae fuerint alvi: si minus, pro rata portione.*» (Plin. 11, 15.) «*Portione*» se ha traído aquí deliberadamente, ya que significa «porción», «cantidad»: ello no

cabe duda. Luego, *rata por cantidad* se tomó de los latinos. Los ejemplos castellanos pudieran multiplicarse; mas, para el caso, bastarán estos dos: «Yo, mudando de propósito y de viaje, los fui acompañando, pagando todos el gasto que se hacía á *rata por cantidad*.» Con la segunda intención de quien á trechos, y muy grandes, carecía de sentido moral, se dijo, jugando á la par con el idioma: «Hay maridos calzadores que los meten para calzarse la mujer con más descanso y sacarlos fuera ellos. Hay maridos linernas, muy compuestos, muy lucidos, muy bravos, que vistos de noche á oscuras parecen estrellas, y llegados cerca son candelilla, cuerno y hierro, *rata por cantidad*.» (QUEVEDO. *Visita de los chistes*, «Biblioteca de Autores españoles», t. XXIII, pág. 340, col. 1.^a) (CORT.)

I.-20-90 v.^o-(12).—Al despedirse don Quijote de Sancho en la temerosa aventura de los batanes, confírmole «que en lo que tocaba á la paga de sus servicios, no tuviese pena, porque él había dejado hecho su testamento antes que saliera de su lugar, donde se hallaría gratificado de todo lo tocante á á su salario, *rata por cantidad*, del tiempo que hubiese servido.»

F. en raison du temps.—P. competente ao tempo.—I. secondo il tempo.—C. á prorata.—In. in proportion.—A. im Verhältniss.

II.-7-24-(4).—(Variado). Cuerdamente quería saber Sancho que salario grangearía en el servicio escuderial. «Verdad sea, que si sucediese... que vuesa merced me diese la ínsula que me tiene prometida, no soy tan ingrato,... que no querré que se aprecie lo que montare la renta de la tal ínsula y se descuente de mi salario *rata por cantidad*.—Sancho amigo, respondió don Quijote, á las veces tan buena suele ser una gata como una rata.—Ya entiendo, dijo Sancho; yo apostaré que había de decir rata, y no gata; pero no importá nada, pues vuesa merced me ha entendido.»

F.—P. tão boa costuma ser huma gata, como huma rata.—I. suole talora essere sì buona la gatta come la topa.—C.—In. Is not quantify as good as cantily.—A. zuwetilen kommt es wohl vor, daß die Raten von Ratten aufgezehret werden.

II.-28-109 v.^o-(4).—En los dares y tomares que tuvieron don Quijote y Sancho Panza de lo que se le debía por sus servicios como escudero, replica el Amo: «Está muy bien, y conforme al salario que vos os habéis señalado, veinte y cinco días ha que salimos de nuestro pueblo; contad, Sancho, *rata por cantidad*, y mirad lo que os debo, y pagaos, como os tengo dicho, de vuestra mano.»

F. au prorata.—P. conta tu pro rata.—I. fa il conto pro rata.—C.—In. calculate the proportion.—A. es nach Verhältniss aus,

Si no lo has por enojo, ó por pesadumbre, eran en los siglos XVI y XVII formulillas vulgares de pedir venia, de las cuales, como de la otra, *con perdón*, que sale en el cap. II, se usaba y se abusaba, entremetiéndola en el discurso á cada triquete, y no pocas veces sin que viniera á cuento. (Rz. MARÍN.)

I.-20-91 v.^o-(14).—«Otros cien pasos serían los que anduvieron, (don Quijote y Sancho Panza) cuando, al doblar de una punta, pareció descubierta y patente la misma causa, sin que pudiese ser otra, de aquel horrísono y para ellos espantable ruido, que tan suspensos y medrosos toda la noche los había tenido.—Y eran *sino lo has por pesadumbre y enojo* seis mazos de batán, que con sus alternativos golpes aquel estruendo formaban.»

F. si tu veux bien n'en éprouver ni regret ni dépit.—P.—I.—C. no ho prengues, ab pesar y enuig.—In. take it not in dudgeon!—A. (wenn es dir, nicht zum Merdruß und Ärgeris gereicht.)

I.-29-164-(12).—«Eso no consentiré yo en ningún modo, dijo el Cura; estese la vuestra grandeza á caballo, pues estando á caballo acaba las mayores fazañas y aventuras que en nuestra edad se han visto; que á mí, aunque indigno sacerdote, bastárame subir en las ancas de una destas mulas destos señores que con vuestra merced caminan *si no lo han por enojo*, y aún haré cuenta que voy caballero sobre el caballo Pegaso,...»

F. si cela ne les gêne point.—P.—I.—C.—In.—A. falls es ihnen nicht zuwider ist.

II.-38-146 v.^o-(4).—Relatando la Dueña Dolorida la historia de la Infanta Antonomasia, dice: «Destá hermosura, (y no como se debe encarecida de mi torpe lengua) se enamoró un número infinito de príncipes, así naturales como extranjeros, entre los cuales, osó levantar los pensamientos al cielo de tanta belleza, un Caballero particular que en la corte estaba, confiado en su mocedad y bizarría y en sus muchas habilidades y gracias, y facilidad y felicidad de ingenio; porque hago saber á vuestras grandezas, *si no lo tienen por enojo*, que tocaba una guitarra que la hacía hablar, y más que era poeta, y gran bailarín, y sabía hacer una jaula de pájaros, que solamente á hacerlas pudiera ganar la vida, cuando se viera en extrema necesidad.»

F. si toutefois cela ne les ennuie pas trop.—P.—I.—C. si no es cansarlos massa.—In. though with reverence be it spoken.—A. wenn es Höchdenfelben nicht unangenehm ist.

A la barba, A las barbas, En las barbas. En su presencia, á su vista, en su casa. (A.)—La frase figurada no es *Echar á las barbas*, sino *echar á uno el gato á las barbas*, locución de donde Cervantes hizo y recortó la del texto, (I-20-92) y que significa, más bien que atreverse con uno, insultarle ó denostarle, como dice el *Diccionario* de la Academia; «sacudir de sí el peligro y echarlo al otro,» como decía Covarrubias. (Rz. MARÍN.)

I.-20-92-(15).—Airado el valeroso don Quijote de la fига de Sancho por el risible desenlace del suceso de los batanes, le increpa de esta forma: «Venid acá, señor alegre: ¿parécenos á vos que si como estos mazos de batán fueran otra peligrosa aventura, no había yo mostrado el ánimo que convenía para emprendella y acaballa?... Si no, haced vos que estos seis mazos se vuelvan en seis jayanes, y echádmelos á las barbas uno á uno, ó todos juntos, y cuando yo no diere con todos *patas arriba*, haced de mí la burla que quisiéredes.»

F. jetez-les-moi à la face l'un après l'autre ou tous ensemble.—P. fraze-mos aquí pelas barbas a hum, e hum ou todos juntos.—I. che vengano uno por volta, o tutti uniti.—C. giteume 'ls à les barbes de un á un, ó al plegat.—In. let them beard me one by one, or all together.—A. und stelle sie mir bars Gesicht, einen nach dem andern oder alle zusammen.

II.-45-171 v.º-(6).—Preguntaba Sancho Panza á la esforzada y no forzada mujer de uno de los juicios de la ínsula, si el ganadero de cerdos le había quitado la bolsa que el Gobernador había mandado que se le diera; á lo que respondió la mujer:—«¿Cómo quitar? Antes me dejara yo quitar la vida que me quiten la bolsa. ¡Bonita es la niña! ¡Otros gatos me han de echar á las barbas, que no éste desventurado y asqueroso! ¡Tenazas y martillos, mazos y escoplos no serán bastantes para sacármela de las uñas, ni aún garras de leones: antes el ánima de en mitad de las carnes!»

F. il faudrait à mes trousses d'autres gaillards.—P. ás barbas me haõ de deitar outros gatos.—I.—C. be me'n caldrén quatre com ell per á llevármela.—In.—A.

II.-72-272 v.º-(3).—«...quiero que sepa vuesa merced, mi señor don Alvaro Tarfe (díjole don Quijote) que en todos los días de mi vida no he estado en Zaragoza; antes, por haberme dicho que ese don Quijote fantástico se había hallado en las justas de esa ciudad, no quise yo entrar en ella, por sacar á las barbas del mundo su mentira, y así me pasé de claro á Barcelona.»

F. pour lui donner un démenti à la barbe du monde.—P.—I. a fine de costituirlo mentitore in faccia a tutto il mondo.—C. per trarre á las barbas del món.—In. ...be convinced...—A. um ihm angefehlt der ganzen Welt nachzuweisen.

Patatas arriba, m. adv. fig. y fam. con que se dá á entender el desconcierto ó trastorno de una cosa. (A.)

I.-20-92-(15).—(Véase el texto en la primera cita de la Frase que precede: *A las barbas*.)

F. les quatre fers en l'air.—P. de permas a cima.—I. Il farò tutti volare in aria.—C. panxa per munt.—In. if I do not set them all on their heads.—A. wenn ich sie nicht alle niederwerfe, daß sie die Füßen in die Luft hinauf strecken.

II.-43-163 v.º-(6).—«Dios te guíe, Sancho, y te gobierne en tu Gobierno, (le dijo don Quijote después de los sabios consejos que para el buen desempeño de su cargo le diera,) y á mí me saque del escrúpulo que me queda, que has de dar con toda la ínsula *patatas arriba*, cosa que pudiera yo excusar con descubrir al Duque quien eres, diciéndole que toda esa gordura y esa personilla que tienes no es otra cosa que un costal lleno de refranes y de malicias.»

F. toute l'île sens dessus dessous.—P. com toda a Ilha em panfana.—I. colle gambe all' aria.—C. se'n vaja tot per amunt.—In. ...thon wilt turn the whole island topsy-turvy.—A. du möchtest die ganze Insel das Oberste zu unterst kehren.

Estar en paz. Aplícase al desquite ó correspondencia en las acciones ó palabras que intervienen de un sujeto á otro. (A.)

I.-20-92-(15).—«No haya más, señor mío, replicó Sancho; (á don Quijote, pasado el enojo de la burla de la aventura de los batanes) que yo confieso que he andado algo risueño; en demasía. Pero dígame vuestra merced, ahora que *estamos en paz*, así Dios le saque de todas las aventuras que le sucedieren tan sano y salvo como le ha sacado desta: ¿no ha sido cosa de reir, y lo es de contar, el gran miedo que hemos tenido? A lo menos, el que yo tuve; que de vuestra merced ya yo sé que no le conoce, ni sabe qué es temor ni espanto.—No niego yo, respondió don Quijote, que lo que nos ha sucedido no sea cosa digna de risa; pero no es digna de contarse; que no son todas las personas tan discretas, que sepan *poner en su punto* las cosas.—A lo menos, respondió Sancho, supo vuestra merced

poner en su punto el lanzón, apuntándome á la cabeza, y dándome en las espaldas, gracias á Dios y á la diligencia que puse en leadearme. Pero vaya, que *todo saldrá en la colada*; que yo he oído decir: «*Ése te quiere bien que te hace llorar*».

F. maintenant que la paix est faite.—P. estamos muito amigos.—I. ora che ci siamo rappacificati.—C. com no estingués enuajat.—In. now that there is peace between us.—A. nun wir wieder gut miteinander find.

I.-44-272 v.º-(9).—«Ya á esta sazón *estaban en paz* los huéspedes (que se negaron á satisfacer su hospedaje) con el ventero, pues por persuasión y buenas razones de don Quijote, más que por amenazas, le habían pagado todo lo que él quiso.»

F. avaient fait la paix.—P. estavaõ em paz.—I. rappacificati.—C. la pau anava á restablirsa.—In. had made peace.—A. hatten Frieden geschlossen.

II.-23-90 fol. rep.º-(10).—Dijo, Sancho á su Amo, sin embajes ni rodeos, de lo que contaba de la cueva de Montesinos, que eran los mayores disparates que pueden imaginarse. «Como te conozco, Sancho, respondió don Quijote, no hago caso de tus palabras.—Ni yo tampoco de las de vuestra merced, replicó Sancho, siquiera me hiera, siquiera me mate, por las que le he dicho, ó por las que le pienso decir, si en las suyas no se corrige y enmienda. Pero dígame vuestra merced, ahora que *estamos en paz*. ¿cómo ó en qué conoció á la señora nuestra ama? Y si la habló, ¿qué dijo y qué le respondió?»

F. maintenant que nous sommes en paix.—P. agora que estamos em paz.—I. ora che siamo in pace.—C.—In. now we are at peace.—A. wir wieder gut miteinander find.

Poner en su punto una cosa. Ponerla en aquel grado de perfección que le corresponde. Apreciarla debida y justamente. (A.)

I.-20-92-(16).—(Véase el texto en la primera cita de la Frase anterior: *Estar en paz*.)

F. à leur vrai point.—P. em seu lugar.—I. pigliar le cose pel giusto verso.—C. dexas las cosas en son verdadero lloch.—In. to see things in the right point of view.—A. um eine Sache am richtigen Ende anzufassen.

I.-20-92 v.º-(16).—(Véase el texto en la cita primera de la Frase: *Estar en paz*.)

F. a son vrai point.—P. em seu lugar.—I. pigliare pel giusto verso.—C. en son lloch.—In. your worship knew how to point your lance aright.—A. berfaund Euer Gnaden Dero Epieß am richtigen Ende anzufassen.

I.-27-137 v.º-(3).—«...el Cura le fué informando (al Barbero, que había de hacer el papel de doncella menesterosa,) el modo que había de tener, y las palabras que había de decir á don Quijote para moverle y forzarle á que con él se viniese, y dejase la querencia del lugar que había escogido para su vana penitencia.—El Barbero respondió, que sin que le diese lición, él *lo pondría bien en su punto*».

F. il saurait bien s'acquitter de son rôle.—P. elle o reduziria ao ponto.—I. fatto ogni cosa per l'appunto.—C.—In. he would undertake to manage that point.—A. die Sache auf's beste besorgen.

I.-37-220-(1).—«No se podía asegurar Dorotea si era soñado el bien que poseía; Cardenio estaba en el mismo pensamiento, y el de Luscinda corría por la misma cuenta. Don Fernando daba gracias al cielo por la merced recibida y haberle sacado de aquel intrincado laberinto, donde se hallaba tan á pique de perder el crédito y el alma; y, finalmente, cuantos en la venta estaban, estaban gozosos y contentos del buen suceso de tan trabados y desesperados negocios. Todo *lo ponía en su punto*

el Cura, como discreto, y á cada uno daba el parabién del bien alcanzado.»

F.—P. desfazia todas as difficuldades.—I. lodava tantí avvenimenti.—C.—In. placed everything in its true light.—A. alles was recht Geleits zu bringen.

I.-42-259 (4).—Dudaba el Cautivo del modo como su hermano el Oidor, viéndole pobre, le recibiría, y quiso no de improviso, sino por rodeos, darse á conocer. «Déjeseme á mi el hacer esta experiencia, dijo el Cura; cuanto más, que no hay pensar sino que vos, señor Capitan, seréis muy bien recebido; porque el valor y prudencia que en su buen parecer descubre vuestro hermano, no da indicios de ser arrogante y desconocido, ni que no ha de saber poner los casos de la fortuna en su punto.»

F. il ne sache pas apprécier à leur juste valeur.—P. nem de deixar elle de saber avaliar.—I. o di non saper volutare come ben si conviene.—C.—In. to appreciate duly the accidents of fortune.—A. oder daß er nicht die Zufälligkeiten des Schicksals richtig zu würdigen weiß.

I.-42-261 (8).—«Las palabras que entrambos hermanos (el Capitan y el Oidor al reconocerse) se dijeron, los sentimientos que mostraron, apenas creo que puedan pensarse, cuanto más escribirse. Allí, en breves razones, se dieron cuenta de sus sucesos; allí mostraron puesta en su punto la buena amistad de dos hermanos,....»

F. ils laissaient éclater.—P.—I. e fecero veredere nella pienezza.—C.—In. were suspended.—A. in vollkommener Wahrheit.

II.-2-8 (3).—«¿Querrás tú decir ahora, Sancho, respondió don Quijote, que no me dolía yo cuando á tí te mantenaban? Y si lo dices, no lo digas, ni lo pienses; pues más dolor sentía yo entonces en mi espíritu que tú en tu cuerpo. Pero dejemos esto aparte por agora, que tiempo habrá donde lo pondremos y pongamos en su punto.»

F. nous pourrions peser la chose á loisir et la mettre à son vrai point.—P. as apuremos (estas cousas).—I. facciamoci a quello che importa più.—C. possem en el cul del sach ja trobarém les engrunes.—In. we may set this matter to rights.—A. und richtigstellen können.

Salir una cosa á ó en, la colada. Averiguarse, descubrirse lo que ya había pasado y estaba olvidado y oculto. Ponerse en claro ó averiguarse las malas acciones ó actos censurables de alguna persona. Dícese más generalmente: *Todo saldrá en la colada.* (A.)=Exp. provl. tomada, cómo las más de ellas, del estilo familiar. Díjose por la operación de lavar la ropa blanca con legía, en la que se quitan todas las manchas, aunque algunas no se hayan visto ni reparado antes: á éste tenor se aplica á las circunstancias que eran desconocidas y se vienen á averiguar al paso en la investigación de lo principal, y á las partidas poco importantes, ó poco atendidas, que al cabo salen en las cuentas al finiquitarlas. (CLEM.)

I.-20-92 v.º (16).—(Véase el texto en la cita primera de la penúltima Frase: *Estar en paz.*)

F. tout s'en va à la lessive.—P. tudo será em provelto meu.—I. tutto andrà a luogo suo.—C. en el cul del sach ja trobarém les engrunes.—In. But let that pass.—A. in der letzten Güte findet sich alles.

I.-22-104 v.º (9).—«Hábil pareces, dijo don Quijote.—Y desdichado, respondió Ginés; porque siem-

pre las desdichas persiguen al buen ingenio.—Persiguen á los bellacos, dijo el Comisario. (que conducía á galeras á los galeotes.)—Ya le he dicho, señor Comisario, respondió Pasamonte, que se vaya poco á poco; que aquellos señores no le dieron esa vara para que maltratase á los pobres que aquí vamos, sino para que nos guiase y llevase adonde su Magestad manda: Si no, por vida de... basta, que podría ser que saliesen algún día en la colada las manchas que se hicieron en la venta.»

F. les taches qui sont faites dans la venta s'en iront-elles à la lessive.—P. podería ser que sahissem a público as nodosas, que se fizeraõ na estalagem.—I. potrebbe venir un giorno in cui le macchie, como suel dirsi, andassero al bucato.—C.—In. but the spots may perhaps one day come out in the bucking.—A. denn es könnte geschehen, daß die Flecken, einmal bei der Wäsche herauskämen.

II.-36-141 v.º (3).—Dice el Gobernador Sancho Panza á la Gobernadora Teresa Panza, su mujer: «...no ha sido Dios servido de depararme otra maleta con otros cien escudos, como la de marras; pero no te dé pena, Teresa mía; que en salvo está el que repica, y todo saldrá en la colada del Gobierno; sino que me da gran pena que me dicen que si una vez le pruebo, que me tengo de comer las manos tras él.»

F. tout se retrouvera dans la lessive.—P. o Governo dará para tudo.—I. tutto uscirà in bene col colatoio.—C. al cul del sach be trobarém les engrunes.—In. will make up for all.—A. in der letzten Güte findet sich alles.

Este te quiere bien, que te hará llorar ó Quien bien te quiera (ó quiere) te hará llorar. Ref. que enseña que el verdadero cariño consiste en advertir y corregir al amigo en lo que yerra, posponiendo el sonrojo que le puede causar, al fruto que se promete de la reprensión. (A.)=Otro refrán, concretando algún tanto la regla general dice: *Hijos y criados no has de regalar, si quieres dellos gozar.* Los siguientes consignan la utilidad ó necesidad de la corrección y el castigo: *Con viento limpian el trigo, y los vicios con castigo.*—*Quien á uno castiga, á ciento hostiga.*—*El loco por la pena es cuerdo.* Otros recomiendan que con el castigo se mezclen la suavidad y el agasajo, v. gr.: *Quien te dió la hiel, te dará la miel.*—*Del pan y del palo.* Para aconsejar que no vaya el castigo más allá de lo que el escarmiento reclama, se dice: *Al niño y al mulo, al culo, á saber, á donde suene mucho y dañe poco.* Las buenas madres, que no conocen á Benham ni de oídas, saben eso de la moderación del castigo y verdadero fin de la pena mejor que el criminalista más pintado, y por esto nos enseña el refrán que *La coz de la yegua no hace mal al potro.* Por último, como que al enhornar es cuando se hacen los panes tuertos, para inculcar la conveniencia de que el prudente castigo se nos aplique desde niños, se inventó el adagio: *Los niños de pequeños, que no hay castigo después para ellos;* y puesto que los padres

que no corrigen las faltas de sus hijos cuando niños, no suelen tampoco corregirlas cuando grandes, otro refrán nos advierte que *Quien no castiga culito, no castiga culazo*; y las fatales consecuencias de la flojedad y mal entendido amor de los padres, difícilmente pudieran ser mejor expresadas de lo que las expresa el proverbio: *Tanto quiso el diablo á sus hijos, que les sacó los ojos*. (COLL.)=En una obra paremiológica del señor Montoto se encuentra esta comparación proverbial: *Más loco en amar á sus hijos que Heli*. Dícese de los que quisieron tanto á sus hijos que los echaron á perder con el demasiado regalo y amor. Dicen que Gelo fué una doncella que murió niña, y que su figura y fantasma se aparecía á los niños, y los espantaba de tal manera, que se imputaba y atribuía á Gelo la muerte de los que morían de tierna edad. Hace mención, de esta fábula Sapho. (Caro y Cejudo.)=En catalán: *Qui bé ama, bé castiga*, y también: *Qui 't vol bé, 't farà plorar*.

1.-20-92 v.º-(16).—(Véase el texto en la cita primera de la antepenúltima Frase: *Estar en paz*.)

F. Celui-là t'aime bien qui te fait pleurer.—P. A quelle te quer bem, que te faz chorar.—I. chi ti fa piangere ti vuol bene.—C. qui be estima, be castiga.—In. he loves the well who makes thee weep.—A. wenn Gott lieb hat, den gütigt er.

Correr el dado. Tener suerte favorable. (A.)=Para el *Diccionario* de la Academia, *correr el dado* significa «tener suerte favorable». Eso será «correr bien el dado»; lo otro equivale tan sólo á *echar ó estar la suerte*, buena ó mala. *Tal, ó de tal manera, podría correr el dado, que...*, equivale en el lugar del texto á *tan bien ó tan favorablemente podría depararlo la suerte, que...* (Rz. MARÍN.)

1.-20-92 v.º-(16).—Como indirecta del padre Cobos el avisado Escudero recuerda á su Amo: «...que suelen los principales señores, tras una mala palabra que dicen á un criado, darle luego unas calzas; aunque no sé lo que le suelen dar tras haberle dado de palos, si ya no es que los Caballeros Andantes dan, tras palos, insulas, ó reinos en tierra firme.—Tal podría *correr el dado*, dijo don Quijote, que todo lo que dices viniese á ser verdad.»

F. La chance pourrait tourner de telle sorte.—P. tal podía correr o dado.—I. Potrebbe accadere.—C. tal vegada.—In. the die may so run.—A. Wohl könnten die Würfel so fallen.

1.-25-122-(4).—En los ásperos quebrados de Sierra Morena comunica don Quijote á Sancho «...que no solo me trae por estas partes el deseo que tengo de hacer en ella una hazaña, con que he de ganar perpetuo nombre y fama en todo lo descubierdo de la tierra; y será tal, que he de echar el sello á todo aquello que puede hacer perfecto y famoso á un Andante Caballero.—Y ¿es de muy gran peligro esa hazaña? preguntó Sancho Panza.—No, respondió el de la Triste Figura; puesto que de tal manera

podía *correr el dado*, que echásemos azar en lugar de encuentro; pero todo ha de estar en tu diligencia.»

F. le dé puisse aller de manière.—P. o dado podía corre de tal maneira.—I. sebbene la sorte.—C.—In. although the die may chance to run.—A. Zwar tänten die Würfel immerhin so fallen.

Dar cordelejo.—**Cordelejo.** Chasco, zumba ó cantaleta. Úsase mucho en la Frase: *Dar cordelejo*. (A.)=Tentarle á uno, ó probarle la paciencia con chanzas, ironías ó críticas picantes, aunque indirectas. (ARRIETA.)=Metáf. del cordel con lazo corredizo para coger bestias salvajes, como se le coge á uno bromeándole. (CEJ.)

1.-20-93-(17).—«...y está advertido de aquí adelante (dice nuestro Caballero á Sancho) en una cosa, para que te abstengas y reportes en el hablar demasiado conmigo,... Y en verdad que lo tengo á gran falta, tuya y mía: tuya, en que me estimas en poco; mía, en que me dejas estimar en más... De todo lo que he dicho has de inferir, Sancho, que es menester hacer diferencia de amo á mozo, de señor á criado y de Caballero á escudero. Así que, desde hoy en adelante, nos hemos de tratar con más respeto, sin *darnos cordelejo*, porque de cualquiera manera que yo me enoje con vos, *ha de ser mal para el cántaro*.»

F. permettre trop de badinages et sans prendre trop de corde.—P. sem que nos confundamós hum com outro.—I. senza pigliarne collera.—C. sens fernos trabeta.—In. thou mayest excite my anger.—A. und uns nicht soppen.

Si da la piedra en el cántaro ó el cántaro en la piedra, mal para el cántaro. Ref. que advierte que conviene excusar disputas y contiendas con quien tiene más poder. (A.) y el D.º En.º H.º Am.º añade: porque, al tenor, de lo que enseña otro refrán, siempre se quiebra la sogá por lo más delgado.=El Comendador griego lo pone así: *Si la piedra da en el cántaro, mal para el cántaro; y si el cántaro da en la piedra, mal para el cántaro*.=Sabida es la fábula del cántaro y el caldero, que en una avenida iban en buena conversación río abajo. En la fábula el caldero es el fuerte, en el refrán es la piedra y el cántaro siempre el endeble. En el primer pasaje alude al apólogo ó al refrán, ó á ambos, é indica que Sancho es el cántaro. (CLEM.)=La Colección de Zaragoza varía la palabra *cántaro* por la de *redoma*.

1.-20-93-(17).—(Véase el texto en la cita de la anterior Frase: *Dar cordelejo*.)

F. tans pis pour la cruche.—P. mal irá ao cantar.—I. el andrestí á perdere.—C. sempre ha d'esser lo canter lo qui ha de rebre.—In. it will go ill with the pitcher.—A. so wird es für den irdenen Topf immer schlimm ausgehen.

II.-43-163-(5).—Declara Panza á don Quijote que: «...toda su hacienda, que ninguna otra tiene, ni otro caudal alguno, sino refranes y más refranes? Y ahora se me ofrecen cuatro, que venían aquí pintiparados, ó como peras en tabaque; pero no los diré, porque al buen callar llaman Sancho.—Ese

Sancho no eres tú, dijo don Quijote; porque no sólo no eres buen callar, sino mal hablar y mal porfiar; y, con todo eso, querría saber qué cuatro refranes te ocurrían ahora á la memoria, que venían aquí á propósito; que yo ando recorriendo la mía, que la tengo buena, y ninguno se me ofrece.—¿Qué mejores, dijo Sancho, que: «entre dos muelas cordales nunca pongas tus pulgares»; y «á idos de mi casa, y qué queréis con mi mujer, no hay responder», y, *si da el cántaro en la piedra, ó la piedra en el cántaro, mal para el cántaro*, todos los cuales vienen á pelo?»

F. Si la pierre donne contre la cruche, ou la cruche contre la pierre, tant pis pour la cruche.—P. se o cantaro dá na pedra, ou a pedra no cantaro, mal para o cantaro.—I. se la brocca dá nella pietra o la pietra nella brocca, mal per la brocca.—C. ab ton senyor no hi vullés partir peres.—In. Whether the pitcher hits the stone or the stone hits the pitcher, it goes ill with the pitcher.—A. Ob nun der Arag wider den Stein fñhft oder den Stein.

No descoser, ó despegar, ó desplegar, ó mover uno los labios. Callar ó no contestar. (A.)

I.-20-93-(17).—«Porque quiero que sepas, Sancho, (asevera don Quijote) que en el mundo no hay estado más peligroso que el de los aventureros.—Así es verdad, dijo Sancho, pues solo el ruido de los mazos de un batán pudo alborotar y desasosegar el corazón de un tan valeroso Andante aventurero como es vuestra merced. Mas bien puede estar seguro que de aquí adelante *no despliegue mis labios* para hacer donaire de las cosas de vuestra merced, sino fuere para honrarle, como á mi amo y señor natural.»

F. je ne desserrerai plus les dents.—P. ñao abrirei boca.—I. non aprirè più bocca.—C. no desclouré més mos llabís.—In. I shall not open my lips.—A. an meine Tippen nicht mehr anstun will.

I.-28-150 v.º-(5).—«Así que, señora mía, ó señor mío, ó lo que vos quisierdes ser, (decía el Cura consolando á la desventurada Dorotea,) perded el sobresalto que nuestra vista os ha causado, y contadnos vuestra buena ó mala suerte; que en nosotros juntos, ó en cada uno, hallaréis quien os ayude á sentir vuestras desgracias.—En tanto que el Cura decía estas razones estaba la disfrazada moza como embelesada, mirándolos á todos, *sin mover labio*, ni decir palabra alguna, bien así como rústico aldeano que, de improviso, se le muestran cosas raras y dél jamás vistas.»

F. sans remuer les lèvres.—P. sem abrir boca.—I. senza mover labbro.—C.—In.—A. ohne die Tippen zu bewegen.

I.-33-185 v.º-(7).—«Estas fueron las razones que Anselmo dijo á Lotario, á todas las cuales estuvo tan atento, que sino fueron las que quedan escritas que le dijo, *no desplegó sus labios* hasta que hubo acabado;» (*Curioso Impertinente*.)

F. il n'ouvrit pas les lèvres.—P. ñao abrió boca.—I. non aprí mai bocca.—C.—In. without once interrupting him.—A. die Tippen nicht öffnete.

II.-10-35-(7).—En el encuentro de Dulcinea encantada por la traza del astuto Panza; «...se había puesto don Quijote de hinojos junto á Sancho, y miraba con ojos desencajados y vista turbada á la que Sancho llamaba reina y señora; y como no descubría en ella sino una moza aldeana, y no de muy buen rostro, porque era carirredonda y chata, estaba suspenso y admirado, *sin osar desplegar los labios*.»

F. sans oser découdre la bouche.—P. sem se atrever á abrir bocca.—I. senz' osare di aprire bocca.—C. ni obrir la boca gosava.—In. he could not open his lips.—A. und wagte nicht, die Lippen zu öffnen.

II.-12-43 v.º-(7).—«¿Es vuestro escudero éste? preguntó el del Bosque.—Si es, respondió don Quijote.—Nunca he visto yo escudero, replicó el del Bosque, que se atreva á hablar donde habla su señor, á lo menos, ahí está ese mío, que es tan grande como su padre, y no se probará que *haya desplegado el labio* donde yo hablo.»

F. ne saurait prouver qu'il ait jamais desséré les dents.—P. ñao haja medo que elle abra bocca.—I. non osa mai di aprire bocca.—C. obrir la boca.—In. that he ever opened his lips.—A. daß er den Mund je aufgetan.

II.-44-165-(3).—«Deja, lector amable, ir en paz y en hora buena al buen Sancho, y espera dos fanegas de risa, que te ha de causar el saber cómo se portó en su cargo, y en tanto, atiende á saber lo que le pasó á su amo aquella noche; que si con ello no rieres, por lo menos *desplegarás los labios* con risa de jimia, porque los sucesos de don Quijote, ó se han de celebrar con admiración, ó con risa.»

F. tu en riras, du moins de bout des dents.—P. pelo menos despregarás os beiços.—I. comporraí per lo meno le labbra.—C.—In. at least thou wilt show thy teeth.—A. wirst du den Mund herzeigeln.

II.-68-261 v.º-(6).—«...dos ó tres veces quiso preguntar (don Quijote, á la gente armada que encontraron al regresar á su pueblo) adonde le llevaban ó qué querían; pero apenas comenzaba á *mover los labios*, cuando se los iban á cerrar con los hierros de las lanzas; y á Sancho le acontecía lo mismo.»

F. à peine ouvrait-il la bouche.—P. apenas començava a mover os beiços.—I. appena a muovere le labbra.—C. axí com anava per obrir los llabís.—In. but scarcely had he moved his lips.—A. aber kaum begann er die Lippen zu bewegen.

II.-69-262 v.º-(2).—Cuéntese en el suceso de la resurrección de Alisidora: «...Salió, en esto, de través, un ministro, y llegándose á Sancho, le echó una ropa de bocacé negro encima, toda pintada con llamas de fuego, y quitándole la caperuza, le puso en la cabeza una coraza, al modo de las que sacan los penitenciados por el Santo Oficio, y díjole al oído que *no descosiese los labios*, porque le echarían una mordaza, ó le quitarían la vida.»

F. de ne pas desserrer les lèvres.—P. que ñao abrisse bocca.—I. non movesse labra.—C. que no badás boca.—In. no to open his lips.—A. er solle die Lippen nicht öffnen.



CAPÍTULO XXI

QUE TRATA DE LA ALTA AVENTURA Y RICA GANANCIA DEL VELMO DE MAMBRINO,
CON OTRAS COSAS SUCEDIDAS Á NUESTRO INVENCIBLE CABALLERO.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 14 PÁGINAS)

La experiencia es madre de la ciencia. Ref. que enseña que sin el uso y conocimiento práctico difícilmente se alcanza el verdadero y perfecto de lo que se aprende y estudia. (A.)=Hasta cierto punto; es decir, en todas las cosas cuyo conocimiento atañe á la observación y á la experiencia.—Lo mismo, en forma más popular y pedestre, vienen á decir los refranes: *Buey viejo, surco derecho.*—*En la barba del ruin se enseña el barbero.*—Otros refranes afirman que *El uso hace maestro*, y que *Todas las cosas quieren uso, y más la rueca y el huso.* (COLL.)

Bien puede la presunción

Afectar la suficiencia;

Mas no hay cabal instrucción

Donde falta la experiencia.

(*Proverbios glosados por K. O. Refranº VII*—SBAR.)=El señor Montoto cita el siguiente: *Dos adivinos hay en Segura, el uno experiencia y el otro cordura.*

1.-21-93 v.º-(1).—«Paréceme, Sancho, que no hay refrán que no sea verdadero, porque todos son sentencias sacadas de la misma experiencia, madre de las ciencias todas, especialmente aquel que dice: «Donde una puerta se cierra, otra se abre.» Dígolo, porque si anoche nos cerró la ventura la puerta de la que buscábamos, engañándonos con los batanes, ahora nos abre de par en par otra, para otra mejor y más cierta aventura, que si yo no acertase á entrar por ella, mía será la culpa, sin que la pueda dar á la poca noticia de batanes, ni á la oscuridad de la noche. Digo esto porque, si no me engaño, hacia nosotros viene uno que trae en la cabeza puesto el yelmo de Mambriño, sobre lo que yo hice el juramento que sabes.»

F. 1° experience est la commune mère de toutes les sciences. —P. la experiencia, mã de quantas sciencias ha.—I. dalla sperienza, madre di tutto il sapere.—C.—In. experience itself, the mother of all the sciences.—A. die aus der Erfahrung selbst, der Mutter aller Wissenschaften, entnommen.

Donde, ó cuando, una puerta se cierra, otra se abre, ó cien se abren. Ref. con que se consuela á uno en los infortunios ó desgracias; pues, trás un lance des-

dichado, suele venir otro feliz y favorable. (A.)=Dice otro proverbio: *Cada semana tiene su disanto.*—Muchas veces de los mismos infortunios y desgracias, como se pamos sobrellevarlos con resignación y paciencia, nos resultan grandes bienes. He aquí porque nos dice el adagio, que *No hay mal que por bien no venga*, y que *Lo que tiñe la mora, otra verde lo descolora*, y que *A gran seca, gran mojada*. Y como también es muy cierto que *Hambre que espera hartura no es hambre.* (COLL.)=En catalán: *Quant se tanca una porta, sen obra un altra.*=En Andalucía lo modifican hiperbólicamente: *ciento se abren*. Una seguidilla popular (núm. 4.935 de mis *Cantos populares españoles*):

Dices que no me quieres

Tú, ni tu madre:

Si una puerta se cierra,

Ciento se abren. (Rz. MARÍN)

1.-21-93 v.º-(1).—(Véase el texto en el Ref. anterior: *La experiencia es madre de la ciencia.*)

F. Quand une porte se ferme une autre s'ouvre.—P. Onde huma porta se fecha, outra se abre.—I. dove una porta si serra, un'altra se ne apre.—C. quant se tanca una porta se 'n obra una altra.—In. Where one door is shut, another.—A. wo eine Thür sich schließt, tut sich eine andre auf.

Orégano sea. Exp. fig. y fam. con que se expresa el temor de que un negocio ó empresa dé mal resultado. El refrán completo es: *Quiera Dios que orégano sea*, y *que no se nos vuelva alcaravea*, con que se denota el recelo ó temor que se tiene de que una cosa no sea lo que se piensa ó dice, ó de que no salga tan bien como se confía y espera. (A.)=Se dice de alguno, de cuya intención ú obras se presume ó sospecha otra cosa de lo que manifiestan sus palabras. (PELL.)=Es decir, expresa el texto, no quisiera que á fuerza de quererlo abarcar todo, no lo perdiese todo también. (BAS.)=En algunas localidades da á entender ésta Frase: *orégano sea*, no

ser favorable todo aquello que se juzga serlo. (AVERIG.^r UNIVERSAL.)

I.-21-94-(2).—No veía tan claro Sancho como su Amo que lo que aquel hombre que divisaron llevaba sobre la cabeza, fuese el yelmo de Mambrino; así que, cuando don Quijote le mandó que se apartase para lograr él solo la ganancia de aquella rica joya, le replicó Sancho: «Yo me tengo en cuidado de apartarme; mas quiera Dios, torno á decir, que *orégano sea*, y no batanes.—Ya os he dicho, hermano, que no me mentéis, ni por pienso, más eso de los batanes, dijo don Quijote; que *voto...*, y no digo más, que os batanee el alma.—Calló Sancho, con temor de que su Amo no cumpliese el voto que le había echado, redondo como una bola.»

F. que ce soit de la fourgère.—P. que não seja outra casta de molinhos.—I. che quello sia elmo e non gualchiera.—C.—In. but Heaven grant, I say again, it may not prove another fooling-mill adventure.—A. sag ich noch einmal, daß wir auf einen grünen Zweig kommen.

II.-36-142-(4).—«En acabando la Duquesa de leer la carta (que el electo Gobernador notó para su mujer) dijo á Sancho: En dos cosas anda un poco descaminado el buen Gobernador: la una, en decir ó en dar á entender que este Gobierno se le han dado por los azotes que se ha de dar, sabiendo él, que no lo puede negar, que cuando el Duque mi señor se le prometió, no se soñaba haber azotes en el mundo; la otra es que se muestra en ella muy codicioso, y no querría que *orégano fuese*; porque la codicia rompe el saco, y el Gobernador codicioso hace la justicia desgobernada.»

F. j'en serais fâchée.—P. não queria fosse oregão.—I. io non vorrei che nascesse qualche disordine.—C.—In. I hope no harm may come of it.—A.

¡Voto...! Juramento o execración en demostración de ira. (A.)=Cervantes añade que lo había echado redondo, lo que indica que había dicho algún juramento ó palabra fea, que no debía escribirse, y en su lugar usó de la reticencia. (CEJ.)

I.-21-94-(9).—(Véase el texto en la primera cita de la anterior Frase: *Orégano sea*.)

F. son serment, qu' il avoit prononcé avec une énergie singulière.—P. o juramento, que lhe dera, redondo como huma bola.—I. il voto che stava per pronunziare.—C. no volgués cumplir lo voi, que lo hi havia fírat tant rodó com una pilota.—In. I von... I say no more... should perform his vow which had struck him all of a heap.—A. möchte das Gelübnis in Ausführung bringen, das er ihm so rundweg ins Gesicht geschleudert.

Venírsele á uno una cosa á las mientes. Ocurrírsele. (A.)

I.-21-95-(4).—«Cuando Sancho oyó llamar á la bacía celada no pudo tener la risa; mas *vinosele á las mientes* la cólera de su Amo, y calló en la mitad della.—¿De qué te ríes, Sancho? dijo don Quijote.—Ríome, respondió él, de considerar la gran cabeza que tenía el pagano dueño deste almete, que no semeja sino una bacía de barbero, pintiparada.—¿Sabes qué imagino, Sancho? que esta famosa pieza deste encantado yelmo por algún extraño accidente debió de *venir á manos* de quien no supo conocer ni estimar su valor, y, sin saber lo que hacía, viéndola de oro purísimo, debió de fundir la otra mitad para aprovecharse del precio, y de la otra mitad hizo esta que parece bacía de barbero, como tú dices. Pero sea lo que fuere; que para mí que la conozco no hace al caso su trasmutación; que yo la aderezaré en el primer lugar donde haya

herrero, y de suerte, que no le haga ventaja, ni aun le llegue, la que hizo y forjó el dios de las herrerías para el dios de las batallas; y en este entretanto la traeré como pudiere, que *más vale algo que no nada*; cuanto más, que bien será bastante para defenderme de alguna pedrada.»

F. lui revenant en mémoire.—P. lembrándose.—I. ricordandosi.—C. com li vingués al pensament.—In. he instantly checked on recollecting.—A. aber es ihm im den Sinn.

Venir á uno á la mano, ó á las manos, una cosa fr. fig. Lograrla sin solicitarla.

I.-21-95-(4).—(Véase el texto en la cita de la anterior Frase: *venir á las mientes*.)

F. tomber aux mains.—P. velo a cahir em mãos.—I. pervenuta alle mani.—C. aniría á raure en les mãos.—In. must have fallen into the possession of one.—A. in die Hände gefallen ist.

I.-30-169 v.º-(8).—Esfuézase con ahinco Sancho en convencer á su Señor que se case con la princesa Micomicona: «¿Es, por dicha, (le dice) más hermosa mi Señora Dulcinea? No, por cierto, ni aun la mitad, y aún estoy por decir que no llega á su zapato de la que está delante. Así, noramala alcanzaré yo el condado que espero, si vuestra merced se anda á pedir cotufas en el golfo. Cásese, cásese luego, encomiéndole yo á Satanás, y tome ese reino que *se le viene á las manos* de vobis vobis, y en siendo rey, hágame marqués ó adelantado, y luego, siquiera se lo lleve el diablo todo.»

F. qui vous tombe si gentiment dans la main.—P. que se lhe vem metter nas mãos.—I. che le viene a bocca baciata.—C. que ara li ve al vól.—In. that drops into your hand.—A. daß Euch mit Augenhänden zugekommen ist.

I.-41-250 v.º-(15).—«...cuando él (Aigmorato) vió á un lado de la barca el cofrecillo donde ella (Zoraida) solía tener sus joyas, el cual sabía él bien que le había dejado en Argel, y no traídole al jardín, quedó más confuso, y preguntóle que cómo aquel cofre *había venido á nuestras manos*, y qué era lo que venía dentro. (Historia del Cautivo.)

F. comment ce coffret était tombé en nos mains.—P. como viere aquella cofre parar ás nossas mãos.—I. come quel forziere fosse venuto alle nostre mani.—C. com havia pervingut aquella arqueta á nostres mãos.—In. how it had come into our hands.—A. in unsre Hände gelangt ist.

II.-44-164 v.º-(2).—«...en acabando de comer don Quijote, el día que dió los consejos á Sancho, aquella tarde se los dió escritos, para que él buscase quien se los leyese; pero apenas se los hubo dado, cuando se le cayeron y *vinieron á manos* del Duque, que los comunicó con la Duquesa, y los dos se admiraron de nuevo de la locura y del ingenio de don Quijote.»

F. tomba de ses mains.—P. viérase ás mãos.—I. pervennero in mano.—C. en mãos de qui anaren á parar.—In. they fell into the duke's hands.—A. gelangten in die des Herzogs.

Algo es algo, ó Más vale algo que nada, ó Mientras se gana no se pierde todo, refs. que conceden la preferencia al bien, por pequeño que sea, sobre la carencia absoluta de él. (D.º E.º H.º AM.º)=*Más vale algo que no nada, Más vale en-salada que hambre*, refs. que enseñan no deben despreciarse ó desecharse siempre ciertas cosas por más insignificantes que parezcan, pues cuando menos se piensa pueden prestar alguna utilidad. (SBAR.—Florilg.º)=*Más vale algo que no nada*,

como el algo sea bueno, se entiende; pues de lo contrario, más vale nada que algo. La razón de éste refrán, digno de Pedro Grullo, nos la da aquel otro de: *Algo es queso, pues se da por peso.* (COLL.)=Dícese en catalán: *Val mes poch, que no rés;* así como: *Qui no pot segar, espigola.*

I.-21-95-(4).—(Véase el texto en la Frase penúltima: *Venir á las mientes.*)

F. mieux vaut quelque chose que rien du tout.—P. mais vale pouco que nada.—I. sempre vale più che niente.—C. més val un poch que no rés.—In. something is better than nothing.—A. deun etwas ist besser als nichts.

II.-7-24-(4).—«En fin, yo quiero saber lo que gano, (añade Sancho, departiendo con don Quijote,) poco ó mucho que sea; que sobre un huevo pone la gallina, y muchos pocos hacen un mucho, y *miéntras se gana algo no se pierde nada.*»

F. pendant qu' on gagne quelque chose, on ne perd rien.—P. quanto se ganha alguma coisa, não se perde nada.—I. quando si guadagna qualche cosa non si perde niente.—C. mentre que un guany alguna cosa ja no pot perdre.—In. while something is getting, nothing is losing.—A. und solange etwas zunimmt, nimmt es nicht ab.

Ser la hora ó Llegar la hora. Últimos instantes de la vida. (D.^o E.^{co} H.^{no} AM.^{no}) =Como *aquí me caiga muerto*, sino digo lo que siento. (CEJ.)=Su hora, por alusión á la de su muerte. Así suele decirlo el vulgo: «Le llegó su hora». Y así Quevedo intituló uno de sus cuentos: *La hora de todos.* (Rz. MARÍN.)

I.-21-95 v.^o-(5).—«No me da mucha pena el haberle perdido; (el benditísimo brebaje que hizo vomitar las asaduras al buen Panza,) que ya sabes tú, Sancho, dijo don Quijote, que yo tengo la receta en la memoria.—También la tengo yo, respondió Sancho, pero si yo lo hiciere, ni le probare más en mi vida, *aquí sea mi hora.* Cuanto más, que no pienso ponerme en ocasión de haberle menester, porque pienso guardarme con *todos mis cinco sentidos* de ser ferido ni ferir á nadie. De lo del ser otra vez manteado no digo nada; que semejantes desgracias mal se pueden prevenir, y si vienen, no hay que hacer otra cosa sino encoger los hombros, detener el aliento, *cerrar los ojos* y dejarse ir por donde la suerte y la manta nos llevare.»

F. puissé-je y périr.—P. seja esta a minha ultima hora.—I. fossi pure agli estremi della mia vita.—C. sia aquesta la mia hora.—In. may I be fixed and vooied to this place.—A. full das meine letzte Eiuunde sein.

Con todos sus cinco sentidos. Con toda atención, advertencia y cuidado; con suma eficacia. (A.)

I.-21-95 v.^o-(5).—(Véase el texto en la cita de la anterior Frase: *Ser la hora.*)

F. avec l' aide de mes cinq sens.—P. com todos os meus cinco sentidos.—I. con tutti i miei cinque sentimenti.—C. ab tots los meus cinch sentits.—In. with all my five senses.—A. mit all meinen fünf Einnen.

I.-25-122-(4).—Termina don Quijote el altercado con Sancho Panza sobre si el maestro Elisabat estuvo, ó dejó de estar amancebado con la Reina Madasima, de esta suerte: «Por tu vida, Sancho, que calles, y de aquí adelante entremétete en espolrear á tu asno, y deja de hacello en lo que no te importa. Y entiende con *todos tus cinco sentidos* que todo

cuanto yo he hecho, hago é hiciere, va muy puesto en razón y muy conforme á las reglas de Caballería, que las sé mejor que cuantos Caballeros las profesaron en el mundo.»

F. avec l' aide de tes cinq sens.—P. E fique-te de aviso (Traducción libre).—I. con tutti cinque i sentimenti del tuo corpo.—C. ab tots los teus cinch sentits.—In. by thy five senses.—A. Hind nitum all deine fünf Einnen zusammen.

II.-5-18-(4).—En la saladísima contienda entre Sancho Panza y su mujer Teresa Cascajo, sostiene ésta la igualdad de fortuna y de educación en los casamientos: «Si Dios me guarda *mis siete, ó mis cinco sentidos*, ó los que tengo, no pienso dar ocasión de verme en tal aprieto, (ser murmurada por salir de su clase y condición;) vos, hermano, idos á ser Gobierno ó ínsulo, y entonaos á vuestro gusto; que mi hija ni yo, por el siglo de mi madre que no nos hemos de mudar un paso de nuestra aldea,...»

F. que Dieu me conserve mes cinq ou six sens.—P. quanto Deos me conservar os meus sete, ou cinco sentidos.—I. Se Dio mi lascia i miei sette sentimenti, o cinque, ó quelli insomma che ho.—C. com Deu me mantinga los meus cinch ó set sentits.—In. Heaven keep me in my seven, or my five senses.—A. Erhält mir nur Gott meine sieben oder fünf Einnen oder.

No digo nada. Exp. con que enfáticamente se permite ó concede una proposición, como que no hace al caso al principal asunto, para pasar á otra cosa; ó se omite voluntariamente lo que pudiera decir, por deberse suponer; lo que suele usarse comparando dos sujetos ó dos cosas, y, habiendo ponderado la una, se omite con esta frase lo que se pudiera decir de la otra. (A.)

I.-21-95 v.^o-(5).—Decía Sancho Panza á su Señor que no pensaba ponerse en ocasión de haber menester el bálsamo de Fierabrás, que tan impreso tenía en la memoria, «porque pienso guardarme con todos mis cinco sentidos de ser ferido ni de ferir á nadie. De lo de ser otra vez manteado *no digo nada*; que semejantes desgracias mal se pueden prevenir.»

F. je n' en dis rien.—P. naõ digo nada.—I. non dico niente.—C. no 'n dich res.—In. I say nothing.—A. darou mitl ich nicht.

II.-14-48-(5).—«De que vuesa merced, señor Caballero, (replicó al del Bosque nuestro Andante) haya vencido á los más Caballeros Andantes de España, y aún de todo el mundo, *no digo nada*, pero de que haya vencido á don Quijote de la Mancha, póngolo en duda. Podría ser que fuese otro que le pareciese, aunque hay pocos que le parezcan.»

F. je n' ai rien á dire.—P. naõ digo nada.—I. Niente oppongo.—C. no contradiré.—In. I will not dispute.—A. darüber fage ich nichts.

II.-19-70-(2).—Tenía el rico Camacho preparado para sus bodas con Quiteria, «...maheridas danzas, así de espadas como de cascabel menudo, que hay en su pueblo quien los repique y sacuda por extremo; de zapateadores *no digo nada*, que es un juicio los que tiene muñidos.»

F. je n' en parle pas.—P. naõ digo.—I. non dico niente.—C. no' us dich res.—In.—A. will ich gar nichts fagen.

II.-67-258 v.^o-(5).—Explica don Quijote á Sancho que les ha de ayudar mucho en la perfección del ejercicio pastoril que se proponen emprender, el ser algún tanto poeta «y el serlo también en extremo el Bacehiller Sansón Carrasco. Del Cura *no digo*

nada; pero yo apostaré que debe de tener sus puntas y collares de poeta.»

F. je n'ai rien à dire.—P. não digo.—I. del curato non fo parlar.—C. no 'n dich res.—In. ... I will say nothing.—A. Ham *Wärer sage ich nichts*.

Cerrar uno los ojos. Obedecer sin exámen ni réplica. Arrojarle temerariamente á hacer una cosa sin reparar en inconvenientes. (A.)

I.-21-95 v.º-(5).—(Véase el texto en la antepenúltima Frase: *Ser la hora*.)

F. de fermer les yeux.—P. cerrar os olhos.—I. chiudere gli occhi.—C. tancar los ulls.—In. but wink.—A. die Augen schließen.

Poner en, ó sobre las nubes una persona ó cosa. Alabarla, encarecerla hasta más no poder. (A.)

I.-21-95 v.º-(5).—Repíte una vez más don Quijote que á no haber entendido ser cosas de burlas el manteamiento de Sancho, hubiera hecho en su venganza más daño que el que hicieron los griegos por la robada Elena, «La cual si fuera en este tiempo, ó mi Dulcinea fuera en aquél, pudiera estar segura que no tuviera tanta fama de hermosa como tiene. Y aquí dió un suspiro, y le puso en las nubes.»

F. un profond soupir qui monta jusqu'aux nues.—P. tel suspiro deo, que chegou até ás nuvens.—I. andò sino alle nuvole.—C.—In. sent it the clouds.—A. his hoch tu die Wullen.

Caerse una cosa de la memoria. Olvidarse de ella. (A.)

I.-21-95 v.º-(5).—Sigue el texto de la Frase que precede: «Y dijo Sancho: Pase por burlas, pues la venganza no puede pasar en veras; pero yo sé de qué calidad fueron las veras y las burlas, y sé también que *no se me caerán de la memoria*, como nunca se quitarán de las espaldas.»

F. ne sortira pas de ma mémoire.—P. não me cairá da memória.—I. mi uscirà mai di mente.—C. no 'm fugirán de la memoria.—In. they will no more slip out of my memory.—A. daß er niemals meinen Gedächtnis entschwinden wird.

I.-47-285 v.º-(4).—Meido en la jaula el Andante manchego, despídese de los castellanos de la venta con estas altisonantes razones: «Perdonadme, fermosas damas, si algún desaguisado, por descuido mío, os he fecho (que de voluntad y á sabiendas jamás le di á nadie), y rogad á Dios me saque destas prisiones, donde algún mal intencionado encantador me ha puesto; que si de ello me veo libre, *no se me caerá de la memoria* las mercedes que en éste castillo me habedes fecho, para gratificallas, servillas y recompensallas como ellas merecen.»

F. je ne laisserai pas s' échapper de ma mémoire.—P. não me esqueceré.—I. non mi fuggiranno giammai dalla memoria.—C. jamás no s' oblidaría.—In. I shall not forget.—A. werden mir nie aus dem Gedächtnis entfallen.

Mejorado en tercio y quinto. Loc. fig. con que se expresa la gran ventaja que hace una cosa á otra. (A.)

I.-21-96-(6).—Perplejo don Quijote de lo que Sancho le interroga, si podía trocar los aparejos de su rucío con los del asno que dejó abandonado en su huída el barbero del yelmo de Mambrino, consiente en el cambio el exculpado consultado si de ello tiene necesidad extrema. «Tan extrema es, respondió Sancho, que si fueran para mí misma per-

sona no los hubiera menester más. Y luego habilitado con aquella licencia, hizo *mutatio caparum*, y puso su jumento á las mil lindezas dejándole *mejorado en tercio y quinto*.»

F. plus valoir du tiers et du quart.—P. melhorádo em terca, é quinta.—I. migliorata in terzo é quinto.—C. millorat mes del doble.—In. three parts in four the better his new furniture.—A. indem er es mit allen herfürbaren Vermögensstücken aus der Hinterlassenschaft des andern Esels bereichert.

II.-31-118 v.º-(5).—Repíte don Quijote á su charlatán escudero que se reporte en el hablar, «...que quien tropieza en hablador y en gracioso, al primer puntapié cae y dá en truhán desgraciado. Enfrena la lengua; considera y rumía las palabras antes que te salgan de la boca, y advierte que hemos llegado á parte donde, con el favor de Dios y valor de mi brazo, hemos de salir *mejorados en tercio y quinto* en fama y en hacienda.»

F. nous de vous en sortir deux fois plus grands.—P. sahiremos melhorados vantajosamente.—I. dobbiamo uscire con miglioramento notabilissimo.—C. devem exir notavelmente millorats.—In. we may depart bettered by three, or perhaps five-fold.—A. an Maß und Gut bereichert scheiden sollen.

II.-40-152-(5).—«Ahora, señores, vuelvo á decir (Sancho al huir del aereo viaje en Clavileño,) que mi Señor se puede ir solo, y buen provecho le haga; que yo me quedaré aquí, en compañía de la Duquesa mi Señora, y podría ser que cuando volviese hallase *mejorada* la causa de la señora Dulcinea *en tercio y quinto*; porque pienso, en los ratos ociosos y desocupados, darme una tanda de azotes, que no me la cubra pelo.»

F. aus trois quarts faite (l' affaire).—P. ache melhorada a causa.—I. migliorata la causa della signora Dulcinea in terzo é quinto.—C. millorada la causa de un terc ó un quint.—In. ...pretti forward.—A. die Gelegenheit des Fräuleins Dulcinea una Drittel und ums Fünftel ge bessert fände.

Cortar la cólera. Tomar un refrigerio entre dos comidas. (A.)=Y siendo *refrigerio* «corto alimento que se toma para reparar las fuerzas», cortar la cólera viene á ser tomar refacción, ó un pisco-labis: algo de comer; algo que, como dicen, se pegue al riñón: hoy suele decirse «cortar la bilis.» (Rz. MARÍN.)

I.-21-96-(6).—Amo y criado, terminada felizmente la alta aventura de la ganancia del yelmo de Mambrino, «almorzarón de las sobras del real, que del acémila despojaron, bebieron del agua del arroyo de los batanes, sin volver la cara á mirallos: tal era el aborrecimiento que les tenían, por el miedo en que les habían puesto. *Cortada*, pues, la cólera, y aun la malenconía, subieron á caballo, y sin tomar determinado camino, por ser muy de Caballeros Andantes el no tomar ninguno cierto, se pusieron á caminar por donde la voluntad de Rocinante quiso.»

F. la colére et même mélancolie s' étant peu à peu dissipées.—P. cortando pois desta maneira pela cólera.—I. incantata poi, come suol dirsi, la nebbia.—C.—In. Being thus refreshed and comforted both in body and mind.—A. der Zorn sich abgetan waren.

Quedar á uno algo en el estómago. No decir todo lo que se sabe ó siente sobre una materia. (A.)

I.-21-96 v.º-(7).—«Yendo, pues, así caminando, dijo Sancho á su Amo: Señor, ¿quiere vuestra merced darme licencia que departa un poco con él? Que después que me puso aquel áspero mandamiento

del silencio *se me han podrido más de cuatro cosas en el estómago*, y una sola que *ahora tengo en el pico de la lengua* no querría que se malograra. —Dila, dijo don Quijote, y sé breve en tus razonamientos; que ninguno hay gustoso si es largo.»

F. plus de quatre bonnes choses m'ont pourri dans l'estomac.—P. tem-se-me apodrecido no estomago mais de quatro cousas.—I. mi si sono putrefatte nello stomaco più di quattro cose.—C. mes de quatre penements se m'han pudrit en lo pap.—In. sundry things have been rotting in my breast.—A. sind mir schon vier Gedanken und mehr im Magen verfault.

II.-32-126 v.º-(12).—«Aconsejarle yo (decía don Quijote hablando con los Duques con referencia á su escudero) que ni tome cohecho, ni pierda derecho, y otras cosas que *me quedan en el estómago*, que saldrán á su tiempo, para utilidad de Sancho y provecho de la ínsula que gobernare.»

F. autres petits avis qui me restent sur le cœur.—P. que comigo por hora callo.—I. ed altre cose che serbo in petto.—C.—In. ...which lie in my breast.—A. die ich auch auf dem Herzen habe.

Tener una cosa en el pico, ó en la lengua. Estar á punto de decirla. Estar á punto de acordarse de una cosa sin dar en ella. (A.)=*Pico*, no porque «la punta ó extremidad de la lengua se llamó *pico* por la semejanza con el de las aves», como dice Clemencín, sino porque en Andalucía se nombra vulgarmente *pico* al extremo de muchas cosas; á lo que otros llaman *punta*; verbigracia: «se sentó en un *pico* de la banca»; «se le paró una mosca en el *pico* de la nariz». (Rz. MARÍN.)

I.-21-96 v.º-(7).—Véase el texto en la cita primera de la Frase que precede: *Quedar algo en el estómago*.)

F. sur le bout de la langue.—P. na ponta da lingua.—I. che tengo adesso sulla cima della lingua.—C. á la punta de la lengua.—In. I have one just now at my tongue's end.—A. den ich jeß jetzt auf der Zungenspitze habe.

II.-14-48-(3).—«Admirado quedó don Quijote de oír al Caballero del Bosque, (que no reparaba en afirmar que habia vencido al propio don Quijote de la Mancha,) y estuvo mil veces para decirle que mentía, y ya *tuvo el mentis en el pico de la lengua*, pero reportóse lo mejor que pudo, por hacerle consar por su propia boca su mentira.»

F. lui vint même sur le bout de la langue.—P.—I. già la teneva sulla punta della lingua.—C.—In. on the point.—A. und schon hatte er auf der Zungenspitze das Wort: Ihr lügt!

Dejar ó quedar entre renglones una cosa. Olvidarse, ó no acordarse de ella cuando se la debía tener presente. (A.)=Alude á la costumbre de ponerse entre los renglones escritos lo que se olvidó al escribirlos. (CLEM.)

I.-21-97 (8).—Se permite Sancho aconsejar á don Quijote que fuesen á servir á algún Emperador ó Príncipe, para que remuneraran á cada cual según sus méritos, y se pongan por escrito las hazañas de su Amo para perpetua memoria. «De las mías no digo nada, pues no han de salir de los límites escuderiles; aunque sé decir que si se usa en la Caballería escribir hazañas de escuderos, que no pienso que *se han de quedar las mías entre renglones*.»

F. qu'on pût oublier les miennes (prouesses).—P. naô ficaraô no finteiro.—I. nom resterebbero senza onore.—C. occupari son degut lloch.—In. mine deeds will not be forgotten.—A. so werden die meinigen auch nicht zwischen den Zeilen sterben bleiben.

Dar paz ó Dar la paz á uno. Fr. anticuada. Saludarle besándole en el rostro en señal de amistad. (A.)=Modo de saludar, á que solía llamarse también *dar paz en el rostro*. Expresión frecuente en nuestros libros antiguos de todas clases, tanto profanos como espirituales y místicos. (CLEM.)=Frase cristiana de los primeros fieles, á quien enseñó Cristo á saludarse con el *pax vobis*, como Él lo hacía, y que se conserva en la Misa. (CEJ.)=Para la Academia, que así lo define, es frase anticuada; mas parece que no, porque se dijo en todo el siglo XVI. Fr. Francisco de Osuna, *Norte de los estados...*, fol. 35: «Ponte delante della—de la desposada—y tocando con tus manos las suyas dile: Señora, *quereys paz?* Ella responderá; sí, y luego *tu la as de besar* diziendo. Pues yo tambien: y no se hos olvide. No dexes de hazer esto, que algun tiempo será menester traello a la memoria: aunque agora parezca juego de desposados.» (Rz. MARÍN.)=Montoto cita el siguiente refrán en que entra la Frase que comentamos, y su explicación. *Bueno está Marta cuando da la paz á vísperas*. Cítala el Pinciano, sin explicación, y da á entender el estado de aturdimiento en que se ve una persona que hace las cosas sin conocimiento, fuera de tiempo y propósito, como lo es el de *dar la paz*, ceremonia de la Misa, que se dice de mañana, á vísperas, que se rezan por la tarde.

I.-21-97-(8).—«¡Ea, sus! Salgan mis Caballeros, cuantos en mi corte están, á recibir á la flor de la Caballería, que allí viene. A cuyo mandamiento saldrán todos, y él llegará hasta la mitad de la escalera, y le abrazará estrechísimamente, y le *dará paz*, besándole en el rostro, y luego le llevará por la mano al aposento de la señora Reina,...» (*Episodio del Caballero del Sol*.)

F. le baiser de paix.—P. beijando-o na face.—I. dandogli la pace.—C. donará pau.—In. saluting.—A. intrd ihn intiltsam-ment heißen.

I.-43-265-(7).—Don Quijote á caballo, armado, fuera de la venta haciendo la guarda y teniendo en la memoria á su Señora Dulcinea del Toboso, decía con voz blanda, y regalada y amorosa: «...Y tú, sol, que ya debes de estar aprieta ensillando tus caballos, por madrugar y salir á ver á mi señora, así como la veas, suplicote que de mi parte la saludes; pero guárdate que al verla y saludarla, no *le des paz en el rostro*; que tendré más celos de tí que tú los tuviste de aquella ligera ingrata que tanto te hizo sudar y correr por los llanos de Tesalia, ó por las riberas de Peneo,...»

F. de la baiser au visage.—P. dar-lhe a paz no rosto.—I. darle la páce nel viso.—C. que los teus raig (del sol) no la toquen.—In. thou dost not kiss her face.—A. fir auf das Antlitz küßst.

II.-53-203 v.º-(4).—«Vistióse, en fin, (Sancho después del fatigado fin y remate de su Gobierno) y poco á poco, porque estaba molido, y no podía ir mucho á mucho, se fué á la caballeriza, siguiéndole todos los que allí se hallaban, y llegándose al rucio, le abrazó y le dió un beso de paz en la frente y no sin lágrimas en los ojos, le dijo:...»

F. lui donna sur le front un baiser fraternel.—P. deo-lhe hum beijo de paz na frente.—I. gli diede in fronte il bacio di pace.—C. Il donò al front un bésar de pau.—I. gave him a kiss of peace.—A. gab ihm einen Friedenstuß.

Levantarse de los manteles. Fr. anticuada fig. Levantarse de comer ó de la mesa. *Tabla de manteles.* Paño de lino ó algodón que se tiende y con que se cubre la mesa para comer. (A.)

I.-21-97 v.º-(9) Vdo.—«Venida la noche, cenará con el Rey, Reina é Infanta, donde nunca quitará los ojos della, mirándola á furto de los circunstantes, y ella hará lo mesmo, con la mesma sagacidad, porque, como tengo dicho, es muy discreta doncella. *Levantarse han las tablas*, y entrará á deshora por la puerta de la sala un feo y pequeño enano, con una hermosa dueña,...» (*Episodios del Caballero del Sol*.)

F. Le repas desservit.—P. Levantadas as mezas.—I. Sparecchiare le tavole.—C. Llevades les faules.—I. The tables being removed.—A. Die Tiscl wird aufgehoben.

I.-53-191 v.º-(19).—«Acabaron de comer, *levantaron los manteles*, y Anselmo dijo á Lotario que se quedase allí con Camila en tanto que él, iba á un negocio forzoso que dentro hora y media volvería.» (*Curioso Impertinente*.)

F. on desservit.—P. e levantada a meza.—I.—C.—In. the cloth was removed.—A. es wurde abgedeckt.

I.-53-194-(24).—«En los tres días primeros nunca Lotario le dijo nada (á Camila,) aunque pudiera cuando *se levantaban los manteles*, y la gente se iba á comer con mucha prisa, porque así se lo tenía mandado Camila.» (*Id.*)

F. tandis qu'on desservait la table.—P. quando se levantava a meza.—I. quando si sparecchiava la tavola.—C.—In. at their dinner-time.—A. man den Tisch abdeckte.

I.-58-229 v.º-(6).—«El Cura le dijo (á don Quijote oído el discurso de las armas y las letras,) que tenía mucha razón en cuanto había dicho en favor de las armas, y que él, aunque letrado y graduado, estaba de su mesmo parecer. Acabaron de cenar, *levantaron los manteles* y en tanto que la Ventera, su hija y Maritornes aderezaban el camaranchón de don Quijote de la Mancha,... don Fernando rogó al Cautivo les contase el discurso de su vida.»

F. on leva la nappe.—P. levantada a meza.—I. levarono le tovaglie.—C.—In. the cloth was removed.—A. es wurde abgedeckt.

I.-50-301 v.º-(3).—«...¿Cuál será oír la música que en tanto que come suena, sin saberse quién la canta ni adónde suena? ¿Y, después de la comida acabada y *las mesas alzadas*, quedarse el Caballero recostado sobre la silla, y quizá mondándose los dientes, como es costumbre...?» (*Relato del Caballero del Lago ferviente*.)

F. le couvert enlevé.—P. levantadas as mezas.—I. sono sparecchiare le tavole.—C. plegades les faules.—In. the tables removed.—A. und die Tiscl aufgehoben ist.

II.-18-67-(5).—«*Levantados*, pues, los manteles, y dadas gracias á Dios y agua á las manos, don Quijote pidió ahincadamente á D. Lorenzo dijese los versos de la justa literaria.»

F. on eut enlevé la nappe.—P. levantada a meza.—I. sparecchiata la tavola.—C. Al levant de faula.—In. The cloth being taken away.—A. Nachdem abgedeckt.

II.-22-89 v.º-(9). (Vdo.)—Desempezado don Quijote de las profundidades de la cueva de Montesinos, sentados éste, su escudero y el guía acompañante «...acudieron á la despensa de sus alforjas, y sentados todos tres en buen amor y compañía, merendaron y cenaron, todo junto. *Levantada la arpillera*, dijo don Quijote de la Mancha: no se levante nadie, y estadme, hijos, todos atentos.»

F. Quand le tapis fut enlevé.—P. Levantada a sarapilheira.—I. Sparecchiata la invoglia.—C.—In. the carpet removed.—A. Cabald alsdann die Berde nieder weggenommen war.

II.-32-123-(5).—«Finalmente, don Quijote se sasegó, y la comida se acabó, y *en levantando los manteles*, llegaron cuatro doncellas» (que fueron las de la burla de la jabonadura.)

F. Au moment de desservir.—P. levantada a meza.—I. Allo sparecchiarsi della tavola.—C. Desparades les faules.—In. the cloth was removed.—A. Während der Tisch abgedeckt wurde.

II.-32-123 v.º-(6).—«¿Qué decís entre vos, Sancho? preguntó la Duquesa.—Digo, Señora, respondió él, que en las cortes de los otros Príncipes siempre he oído decir que *en levantando los manteles* dan agua á las manos, pero no leña á las barbas; y que por eso es bueno vivir mucho: por ver mucho;»

F. en ôtant la nappe.—P. levantadas as toalhas.—I. nel levar le tovaglie.—C.—In. when the cloth is taken away.—A. beim Abdecken.

II.-36-142-(4).—«Comieron, y después de *alzados los manteles*, y después de haberse entretenido (los Duques) un buen espacio con la sabrosa conversación de Sancho, á deshora se oyó el son trisísimo de un pífaro y el de un ronco y destemplado tambor.»

F. la nappe enlevée.—P. levantada a meza.—I. levate le tovaglie.—C. Llevades les estovalles.—In. After dinner.—A. nachdem abgedeckt war.

II.-47-176 v.º-(5).—Manda el Gobernador de la ínsula Barataria á su secretario que conteste á la carta del Duque su Señor, y añade: «y *álcese estos manteles*, y denme á mi de comer; que yo me avendré con cuantas espías y mafadores y encantadores vinieren sobre mí y sobre mi ínsula.»

F. qu'on lève cette nappe.—P. levantem esta meza.—I. sparecchino questa tavola.—C. frequen aquestes estovalles.—In. Now away with this cloth.—A. Jetzt aber deckt ab.

II.-51-195-(3).—«Sucedió, pues, que habiendo comido aquel día (Sancho Panza,) contra las reglas y aforismos del doctor Tirteafuera, *al levantar de los manteles*, entró un correo con una carta de don Quijote para el Gobernador.»

F. on levait la nappe.—P. ao levantar da meza.—I. allo sparecchiare della tavola.—C. al levant de faula.—In. when the cloth was removed.—A. trat während des Abdeckens.

II.-58-223-(10).—«...acudieron á las tiendas, hallaron las mesas puestas, ricas, abundantes y limpias; honraron á don Quijote dándole el primer lugar en ellas; mirábanle todos, y admirábanse de verle: finalmente, *alzados los manteles*, (en el banquete de la nueva y pastoril Arcadia) con gran reposo alzó don Quijote la voz, y dijo:»

F. on leva la nappe.—P. levantadas as mezas.—I. Terminato il convitto (traducción libre).—C. llevades les estovalles.—In. the cloth was removed.—A. Als sodann abgedeckt wurden.

II.-62-237 v.º-(2).—«*Levantados los manteles*, y tomando don Antonio por la mano á don Quijote, se entró con él en un aposento, en el cual no había otra cosa de adorno que una mesa, al parecer, de

jaspe, que sobre un pié de lo mesmo se sostenía, sobre la cual estaba puesta, al modo de las cabezas de los Emperadores romanos, de los pechos arriba, una que semejava ser de bronce.»

F. Au sortir de table.—P. Levantada a meza.—I. Sparecchiare le tavole.—C. En acabat de dinar.—In. The dinner being ended.—A. Nachdem abgedeckt war.

Volver en sí uno. Restituirse á su sentido ó acuerdo después de un accidente ó letargo.—Hacer reflexión sobre las operaciones propias para el reconocimiento y enmienda—Recobrar la serenidad y el ánimo. (A.)

I.-21-98-(10).—«Sospirará él, desmayaráse ella, traerá agua la doncella, acuitaráse mucho, porque viene la mañana, y no querría que fuesen descubiertos, por la honra de su Señora; finalmente, la Infanta *volverá en sí*, y dará sus blancas manos por la reja al Caballero, el cual se las besará mil y mil veces, y se las bañará en lágrimas.» (*Episodio del Caballero del Sol*.)

F. reprend connaissance.—P. tornará a sí.—I. ritornata in sé.—C. torna en sí.—In. The infanta at length comes to herself.—A. kommt die Prinzessin wieder zu sich.

I.-22-105 v.º-(11). Vdo.—«Las demás guardas (de los galeotes) quedaron atónitas y suspensas del no esperado acontecimiento; (con la libertad que don Quijote queria dar á los presos;) pero, *volviendo sobre sí*, pusieron mano á sus espadas los de á caballo, y los de á pié á sus dardos, y arremetieron á don Quijote.»

F. revenus à eux.—P. tornando a sí.—I. riavustesi poi de quel primo sbigottimento.—C.—In. recovering themselves.—A. Aber sie saßten sich wieder.

I.-36-215 v.º-(5).—«Había en este entretanto *vuelto* Dorotea *en sí*, y había estado escuchando todas las razones que Luscinda dijo, por las cuales vino en conocimiento de quien ella era; y viendo que don Fernando aún no la dejaba de los brazos, ni respondía á sus razones, esforzándose lo más que pudo, se levantó y se fué á hincar de rodillas á sus piés, y derramando mucha cantidad de hermosas y lastimeras lágrimas, así le comenzó á decir:» (*Successos de la venta*.)

F. ayant repris connaissance.—P. Tornou entre tanto a sí.—I. Era frattanto rinvenuta Dorotea.—C. Tornava a cobrar los sentidos.—In. Dorothea in the incantime had recove.—A. Angewissen war Dorotea wieder zu sich gekommen.

I.-36-220-(13).—«Dijo (don Fernando) que así como Luscinda se vió en su poder, perdió todos los sentidos, y que después de *vuelta en sí*, no había hecho otra cosa sino llorar y suspirar sin hablar palabra alguna;» (*Id.*)

F. une fois revenue à elle.—P. tornando depois a sí.—I. che altro dopo d' allora (traducción libre).—C.—In. ...her senses returned.—A. verloren als sie wieder zu sich gekommen.

I.-41-251-(16).—«Volvímosle boca abajo; (á Agimorato los fugitivos cautivos de Argel cuando de la barca se arrojó al mar y se estaba ahogando,) volvió mucha agua; *tornó en sí* al cabo de dos horas, en las cuales, habiéndose trocado el viento, nos convino volver hacia tierra.» (*Historia del Cautivo*.)

F. revint à lui.—P. tornou a sí.—I. tornò in sè.—C. recobrá sos sentidos.—In. he recovered his senses.—A. kam er wieder zu sich.

II.-7-23-(2).—Se lamenta la buena del Ama de don Quijote, departiendo con Sansón Carrasco, que

la segunda vez que su Amo volvió á su casa, medido en un carro de bueyes,... «llegó tal el triste, que no le conociera la madre que le parió; flaco, amarillo, los ojos hundidos en los últimos camaranchones del celebro; que para haberle de *volver* algún tanto *en sí*, gasté más de seiscientos huevos, como lo sabe Dios y todo el mundo, y mis gallinas, que no me dejarán mentir.»

F. pour le remettre un peu sur pieds.—P. para haver de tomar algum alento.—I. per farlo tornare in sé.—C. per revilarlo un xich.—In. to get him a little up again.—A. und um ihn wieder ein klein wenig zu sich zu bringen.

II.-11-37-(1).—«Pensativo por demás don Quijote de la mala burla de los encantadores con la transformación de Dulcinea, anímale su escudero, diciendo: «Señor, las tristezas no se hicieron para las bestias, sino para los hombres; pero si los hombres las sienten demasiado, se vuelven bestias: vuesa merced se reporte, y *vuelva en sí*, y coja las riendas á Rocinante, y avive y despierte, y muestre aquella gallardía que conviene que tengan los Caballeros Andantes.»

F. revenez à vous.—P. torne a sí.—I. Torni in sé.—C. torne en sí.—In. recollect yourself.—A. und kommt wieder zu Euch.

II.-14-52-(11).—«En esto, *volvió en sí* el de los Espejos; lo cual visto por don Quijote, le puso la punta desnuda de su espada encima del rostro, y le dijo: Muerto sois, Caballero, sino confesáis que la sin par Dulcinea del Toboso se aventaja en belleza á vuestra Casildea de Vandalia.»

F. revint à lui.—P. Tornou a este tempo a sí.—I. tornò in sè.—C. tornó en sí.—In. began to recover his senses.—A. kam wieder zu sich.

II.-20-73 v.º-(1).—No respondía Sancho, porque dormía, á las reflexiones de su Señor acerca de la tranquilidad de los servidores é inquietudes de los amos que han de sustentarlos, y «ni despertara tan presto si don Quijote con el cuento de la lanza no le hiciere *volver en sí*.»

F. l' eût fait revenir à soi.—P. o fizera tornar a sí.—I. lo avesse scosso.—C. li hagués fet obrir los ulls (traducción libremente).—In. hat not... jogged him.—A. zum Bewußtsein gebracht hätte.

II.-21-83-(3).—«...Quisiéronle sacar el estoque; (que tena clavado Basilio) pero el Cura, que estaba presente, fué de parecer que no se le sacasen antes de confesarle, porque el sacársele y el expirar, sería todo á un tiempo; pero *volviendo* un poco *en sí* Basilio, con voz doliente y desmayada dijo:...» (*Bodas de Camacho*.)

F. revenant un peu à soi.—P. Tornando Basilio a sí.—I. Tornando un cofal poco Basilio in sè.—C.—In. not having quite lost the power of utterance.—A. Ist aber kam Basilio wieder einigermaßen zu sich.

II.-22-89-(8).—«Tendiéronle en el suelo y desliaronle; (á don Quijote, á la salida de la cueva de Montesinos) y, con todo esto, no despertaba; pero tanto le volvieron y revolvieron, sacudieron y mearon, que al cabo de un buen espacio *volvió en sí*, despezándose, bien como si de algún grave y profundo sueño despertara.»

F. il revint à lui.—P. tornou a sí.—I. tornò in sè.—C.—In. he came to himself.—A. wieder zu sich kam.

II.-27-107 v.º-(8).—«A Sancho le pusieron sobre su jumento, apenas *vuelto en sí*, (los del escuadrón del pueblo del rebuzno,) y le dejaron ir tras su amo.»

F. le pauvre écuyer eût assez l'esprit à lui.—P. apenas tornára a sí.—I. Appena... ritornò in sè.—C.—In. though scarcely recovered from the blow.—A. nachdem er kaum wieder zu sich gekommen.

II.-41-156 v.º-(7).—Don Quijote y Sancho levántanse maltrechos después del estallido y caída de Clavileño el Aligero, y mirando á todas partes, vieron que los Duques «aún *no habían vuelto en sí*, y trabando de la mano al Duque, le dijo:...

F. n'avaiant pas encore recouvré leurs sens.—P. não tinha tornado a si.—I. stavansene simulatamente svenuti.—C. torne en si.—In. ...lay on the ground.—A. noch nicht zum Bewußtsein zurückgekehrt lagen.

II.-46-172 v.º-(1).—«...váyase vuesa merced, señor don Quijote; decíale la burlona Emerencia) que *no volverá en sí* esta pobre niña (Altisidora) en tanto que vuesa merced aquí estuviere.»

F. ne reviendra point à soi.—P. não tornará a si.—I. non potrà mai riaversi.—C. no tornará en si.—In. will not come to herself.—A. kommt nicht wieder zu sich.

II.-53-203 v.º-(4).—«...ya les pesaba á los de la burla (para el fin y remate del Gobierno) de habérsela hecho tan pesada; pero el *haber vuelto en sí*, Sancho les templó la pena que les había dado su desmayo.»

F. en revenant à lui.—P. tornou a si.—I. tornato in sé.—C. torna en si.—In. on seeing him recover.—A. aber seine fortige Rückkehr zur Besinnung.

II.-54-208 v.º-(8).—«Calla, Sancho, *vuelve en tí*, (decíale Ricote) y mira si quieres venir conmigo, como te he dicho, á ayudarme á sacar el tesoro que dejé escondido, que en verdad que es tanto que se puede llamar tesoro, y te daré con que vivas, como te he dicho.»

F. reviens dans ton bon sens.—P. torna a ti.—I. rientra in se stesso.—C.—In.—A. komme wieder zu dir selbst.

II.-69-263-(3).—Uno de los dos que aparecían reyes, ante el túmulo de Altisidora, dijo... «¡Oh tú, Radamanto, que conmigo juzgas en las cavernas lóbregas de Dite! pues sabes todo aquello que en los inescrutables hados está determinado acerca de *volver en sí* esta doncella, (Altisidora), dilo, y décláralo luego, porque se nos dilate el bien que con su nueva vuelta esperamos.»

F. revienne à la vie.—P. tornar a si.—I. far vivere.—C. de fer revivre.—In. the restoration.—A. wieder ins Leben zurückkehren.

II.-74-277 v.º-(3).—«*Vuelve en sí*, déjese de cuentos» (decía al moribundo Quijano el bueno su compatriota Carrasco.)

F. revenez à vous.—P. entre em si.—I. torni in se stesso.—C. torne en si.—In. be yourself again.—A. kommt wieder zu Euch.

Arrancársele á uno el corazón. Sentir gran dolor ó conmiseración por algún suceso lastimoso. (A.)

I.-21-98-(10).—«Vase á despedir del Rey y de la Reina y de la Infanta; dícenle, habiéndose despedido de los dos, que la señora Infanta está mal dispuesta y que no puede recibir visita; piensa el Caballero que es de pena de su partida, *traspásasele el corazón*, y falta poco de no dar indicio manifestado de su pena,...» (Episodio del Caballero del Sol.)

F. son cœur est navré.—P. o coração si lhe parte de dor.—I. n'ha trafitto il cuore.—C. sent son cor atravessat.—In. his heart is pierced.—A. Das durchbohrt ihm das Herz.

II.-68-261-(5) Vdo.—Canta el desventurado y rendido Andante sus desdichas camino de su aldea, y «...Cada verso déstos acompañaba con muchos suspiros y no pocas lágrimas, bien como aquel cuyo *corazón gemía traspasado* con el dolor del vencimiento y con la ausencia de Dulcinea.»

F. comme un homme dont le cœur était déchiré par le douleur de la défaite.—P. como aquella que o coração tinha traspasado com o dor de ficar vencido.—I. come parto di un cuor trafitto dal cruccio dell'ensere stato vinto.—C. com aquell que tenia el cor atravessat ab lo dolor del venciment.—In. ...proved how deeply the knight was affected by his late disaster.—A. dessen Herz ganz durchbohrt war vom Schmerz.

A barras derechas. Sin engaño. (A.)
=Locución que puede aludir al juego de la barra, en que suele medirse y compararse el alcance respectivo de los tiros por medio de la misma barra con que se juega. De hacerse esto llevando la barra más ó menos torcida, resulta ser más ó menos largo el tiro que se mide, y por consiguiente perjuicio ó ventaja á alguno de los jugadores. Así *barras derechas* quiere decir sin malicia, sin engaño. (CLEM.)

I.-21-98 v.º-(11).—«Eso pido, y *barras derechas*, dijo Sancho;» (arrebatao de contento y prometiéndoselas felices cuando, siendo Rey su Amo, le casaría con una doncella de la Infanta, que era hija de un Duque muy principal.)

F. voilà ce que je demande, et vogue la galère.—P. eis-ahi o que eu peço, e deixe correr a barca.—I. quest'è appunto quello che io bramo.—C. Axó vull y anem dret?—In. This is what I would be at, and a clear stage.—A. Es will ich's haben, und ehrlich Spiel!

II.-51-195-(3).—«...tengo para mí, (dijo el mayor-domo del Gobernador don Sancho) que el mismo Licurgo, que dió leyes á los lacedemonios, no pudiera dar mejor sentencia que la que el gran Panza ha dado. Y acabese con esto la audiencia desta mañana, y yo daré orden como el señor Gobernador coma muy á su gusto.—Eso pido, y *barras derechas*, dijo Sancho; denme de comer, y lluevan casos y dudas sobre mí; que yo la desparavilaré en el aire.»

F. Je ne demande pas mieux, et vogue la galère!—P. Isso he o que eu quero, e rogo direito.—I. Questo è quello che desidero.—C.—In. That... is what I desire: gives us fair play.—A. Das will ich ja haben, und ehrlich Spiel!

No pidas de grado lo que puedas tomar por fuerza. Coll y Vehí reputa refrán á esta frase; refrán de desalmado, como dice Sancho.

I.-21-99 v.º-(13).—Soluciona don Quijote sus amores con la imaginaria Infanta robándola y llevándola donde más gusto le diere, «que el tiempo ó la muerte ha de acabar con el enojo de sus padres. —Ahi entra bien también, dijo Sancho, lo que algunos desalmados dicen: «*No pidas de grado, lo que puedes tomar por fuerza*»; aunque mejor cuadra decir: «*Más vale salto de mata que ruego de hombres buenos*.» Dígolo porque si el Señor Rey, suegro de vuestra merced, no se quiere domeñar á entregalle á mi señora la Infanta, no hay sino, como vuesa merced dice, roballa y transponella. Pero está el daño que en tanto que se hagan las paces y se goce pacíficamente del reino, el pobre escudero se podrá *estar á diente* en esto de las mercedes.»

F. Ne demande pas de bon gré ce que tu peux prendre de force.—P. Não peças por bom modo, o que por força podes haver.—I. non domandare per grazia quello che puoi ottenere.—C. no demanes de grat lo que's puga pendre per força.—In. Never stand begging for that which you have the power to take.—A. Erbittet nicht gütlich, was du mit Gewalt nehmen kannst.

Más vale salto de mata que ruego de buenos, ó de hombres buenos. Ref.

que enseña que al que ha cometido un exceso por el cual teme que se le ha de castigar, más le aprovecha ponerse en salvo y escaparse, que no el que pidan por él personas de suposición y autoridad. (A.)=Malísimamente lo hubiera aplicado Cervantes, si fuese que concretarse el sentido al caso descrito por la Academia. Parece que lo que realmente expresa es que conviene ponerse en salvo, siempre que de no hacerlo se corriese la contingencia de un gran peligro. Cuando el peligro supera nuestras fuerzas, es prudencia el retirarse, como lo aconseja el proverbio: *Dos á uno, tornarme he grullo*. Quien sabe retirarse á tiempo, sabe también acometer oportunamente, y por eso nos dice otro proverbio: *Quien en tiempo huye, en tiempo acude*. Mas algunos por huír de algún peligro se meten más en él, ó corren otro mayor. Para hacer burla de su torpeza se dice: *Huí de la cruz, y lancéme en el fuego*;—*Huyendo del toro, cayó en el arroyo*;—*Huyendo del perejil, le nació en la frente*;—*Huir del fuego, y dar en las brasas*;—*Descalabrar al alguacil, y acogerse al corregidor*. (COLL.)

I.-21-99 v.º-(13).—(Véase el texto en el anterior Refrán.)

F. mieux vaut saut de haie que prière d'homêtes gens.—P. vale mais salto de mata que rogo de homens de bom.—I. è meglio essere uccello di campagna, chi di gabbia.—C. val més comptar los estels que no 'ls cabirons.—In. A leap from a hedge is better than the prayer of a bishop.—A. Besser frei streifen durch Wald und Auen, Als auf edle Fürbitter bauen.

II.-67-258 v.º-(5).—Sancho vuelve de su propósito de que su hija Sanchica lleve la comida á la nueva majada que ha de formar con su Amo y los buenos amigos el Cura, Sansón Carrasco y el Barbero, porque «también suelen andar los amores y los no buenos deseos por los campos como por las ciudades, y por las pastorales chozas como por los reales palacios, y quitada la causa, se quita el pecado; y ojos que no ven, corazón que no quiebra; y más vale salto de mata que ruego de hombres buenos.»

F. Mieur vaut saut de haie que prière d'honnêtes gens.—P. Mais vale saltar a mata do esperar nos rogos de homens de bem.—I. è meglio essere uccello di campagna, che di gabbia.—C. dels que fugen, alguns se'n escapan.—In. a leap from behind a bush may do more than the prayer of a good man.—A. Besser ein Büschlepper in Wald und Auen, Als auf barmherzige Fürbitter bauen.

Estar á diente. No haber comido teniendo gana. (A.)=También se aplica á los que carecen ó están privados de alguna cosa que desean. (CLEM.)=Como quien va á cogerlas y no llegan: «*similisque tenenti haeret hians*», que dijo Virgilio, estar sin comer, á diente dispuesto, y se aplica al que no logra lo que desea. (CEJ.)=Dice una frase familiar: *Estar á diente como haca de bulero*, tener mucha hambre. Hará referencia á lo extenuadas que serían las

caballerías de los que iban á predicar las bulas.=Según Covarrubias, «*estar á diente*, como haca de bulero», significa «no haber comido». En el texto vale «*estarse sin probar bocado*». Castillejo, en su *Diálogo y discurso de la vida de corte (Biblioteca de Rivadeneyra, tomo XXXII, pág. 217^b)*:

Y al sabor
De la privanza y favor,
Riquezas, mandos y honores,
Créceles más el ardor
De la corte y sus amores;
En la cual,
Según dice Marcial,
Tres ó cuatro comúnmente
Se gozan lo principal;
Los otros andan á diente. (Rz. MARÍN.)

I.-21-99 v.º-(13).—(Véase el texto en la frase penúltima: *No pidas de grado*, etc.)

F. bouche béante.—P. não metterá dente.—I. se ne stará a muso secco.—C. li farán denteta.—In. may go whistle.—A. trar Jammer und Not hergehen.

Correr bien ó mal, la suerte á uno. Ser dichoso ó desgraciado. (A.)=Alusión á la rueda de la Fortuna. (CEJ.)

I.-21-99 v.º-(13).—«Pues como eso sea, (esto es, que la doncella medianera de los amores del Caballero y la Infanta, se case con el escudero,) respondió Sancho, no hay sino encomendarnos á Dios, y dejar *correr la suerte* por donde mejor lo encaminare.—Hágalo Dios, respondió don Quijote, como yo deseo y tú, Sancho, has menester, y *ruin sea quien por ruin se tiene*.»

F. laisser courir le sort.—P. deixar ir a sorte.—I. lasciar che la vada.—C.—In. let things take their course.—A. und dem Schicksal seinen Lauf zu lassen.

I.-28-154 v.º-(13).—«...le dije (á don Fernando) que mirase bien lo que hacía, y que considerase el enojo que su padre había de recibir de verle casado con una villana, vasalla suya; que no le cegase mi hermosura, tal cual era, pues no era bastante para hallar en ella disculpa de su yerro, si algún bien me quería hacer, por el amor que me tenía, fuese *dejar correr mi suerte* á lo igual de lo que mi calidad pedía, porque nunca los tan desiguales casamientos se gozan ni duran mucho en aquel gusto con que se comienzan.» (*Dorotea relatando su desventura*.)

F. me laissât un sort.—P. deixar correr a minha sorte.—I. lasciasse correre un destino conforme al mio stato.—C.—In.—A. daß er mein Geschick gleich bleiben lasse.

II.-7-24-(4).—«Mira, Sancho, (díjole don Quijote) ...yo he leído todas ó las más de sus historias, (de los Caballeros Andantes) y no me acuerdo haber leído que ninguno haya señalado conocido salario á su escudero. Sólo sé que todos servían á merced, y que cuando menos se lo pensaban, si á sus Señores *les había corrido bien la suerte*, se hallaban premiados con una ínsula, ó con otra cosa equivalente, y, por lo menos, quedaban con título y señoría.»

F. si la chance tournait bien à leur maître.—P. se a sorte tinha sido prospera a seus Senhores.—I. se la sorte era al loro padroni favorevole.—C.—In. were fortunate.—A. ein glücklichen Los geworden.

II.-7-24-(3).—«Y, finalmente, quiero decir, y os digo, (don Quijote á Sancho Panza) que si no queréis venir á merced conmigo y *correr la suerte* que yo corriere, que Dios quede con vos y os haga un Santo; que á mi no me faltarán escuderos más obedientes, más solícitos, y no tan empachados ni tan habladores como vos.»

F. courir les mêmes chances que je cours moi-même.—P. correr á sôrte, que eu correr.—I. di correre la siessa.—C. corrent abdos una mateixa sôrte.—In. follow my fortunes.—A. und mein eigen Los mit mir teilen will.

Ruín sea quien por ruín se tiene.
Este refrán amonesta á no sentir tan bajamente de sí mismo, que se dé ocasión á ser mirado con desprecio. (COLL.)=Hay que aspirar á mayores cosas. (CEJ.)

I.-21-99 v.º-(13).—(Véase el texto en la cita primera de la Frase que precede: «*Correr la suerte*».)

F. que celui-là ne soit rien, qui lui-même se compte pour rien.—P. ruín seja quem em ruín conta se tem.—I. sia furfante chi per tale si tiene.—C.—In. let him bewretched who thinks himself so.—A. und wer sich für einen Lumpen hält, der mag eben ein Lump bleiben.

Mal que me pese, (ó te, le, nos, os pese). *Mal de mi grado (ó de tu, de su, de nuestro grado).*=*A pesar de todos los pesares.* Dícese en Andalucía para dar á entender que se hace ó sucederá una cosa, cueste lo que cueste y valga lo que valga, sin curarse de sus consecuencias ni de los obstáculos que haya que vencer. (MONT.—*Un Paquete de cartas*.)

I.-21-100-(14).—«Yo cristiano viejo soy, (dijo Sancho) y para ser conde esto me basta.—Y aún te sobra, dijo don Quijote; y cuando no lo fueras, no hacía nada al caso; porque, siendo yo el Rey, bien te puedo dar nobleza, sin que la compres ni me sirvas con nada. En haciéndote Conde, cádate ahí Caballero, y digan lo que dijeren; que á buena fe que te han de llamar señoría, *mal que les pese*.—Y ¡montas que no sabría yo autorizar el litado! dijo Sancho.»

F. bon gré mal gré.—P. ainda que bem lhe pese.—I. dica-no quello che vogliano.—C.—In. however unwillingly.—A. fa hart es ihnen antommt.

I.-22-104-(8).—«Ginés me llamo, (dijo el galeote,) y no Ginesillo, y Pasamonte es mi alcurnia, y no Parapilla, como voacé dice; y cada uno se dé una vuelta á la redonda, y no hará poco.—Hable con menos tono, replicó el comisario, señor ladrón de más de la marca, si no quiere que le haga callar, *mal que le pese*.»

F. malgré vous.—P. bem que mal lhe peze.—I. a tuo marcio dispetto.—C.—In. to your sorrow.—A. Er mag wollen oder nicht.

I.-27-160-(4).—«El Licenciado le respondió (á Sancho) que no tuviese pena; que ellos le sacarían de allí, (á don Quijote de la penitencia que estaba haciendo en las asperezas de Sierra Morena) *mal que le pesase*.»

F. malgré qu'il en eût.—P. ainda quando elle não quizesse.—I. a suo marcio dispetto.—C.—In. certainly.—A. fa widerwillig er sich auch bezeuge.

I.-47-289-(11).—Censura el Canónigo los libros de Caballerías, dando entre otras razones, en su coloquio con el Cura: «...Pues ¿qué hermosura puede haber, ó qué proporción de partes con el

todo, y del todo con las partes, en un libro ó fábula donde un mozo de diez y seis años da una cuchillada á un gigante como una torre, y le divide en dos mitades como si fuera de alfenique, y que cuando nos quieren pintar una batalla, después de haber dicho que hay de la parte de los enemigos un millón de competientes, como sea contra ellos el señor del libro, forzosamente, *mal que nos pese*, habemos de entender que el tal Caballero alcanzó la vitoria por solo el valor de su fuerte brazo?»

F. bon gré; mal gré.—P. ainda que nos peze.—I.—C.—In.—A. fa ungern ihr's auch tun.

II.-10-33 v.º-(4).—«Este soliloquio pasó consigo Sancho, (cuando cercano al Toboso llevaba de parte de su Amo la embajada á Dulcinea) y lo que sacó dél fué, que volvió á decirse: ahora bien, todas las cosas tienen remedio, si no es la muerte, debajo de cuyo yugo hemos de pasar todos, *mal que nos pese*, al acabar de la vida...»

F. bon gré, mal gré.—P. bem que nos peze.—I.—C.—In. in spite of our teeth.—A. fa ungern ihr's tun.

II.-33-129 v.º-(3).—Reflexiona también Sancho Panza sobre la muerte en este pasaje, diciendo: «...y al dejar este mundo, y meternos la tierra adentro, por tan estrecha senda va el príncipe como el jornalero, y no ocupa más piés de tierra el cuerpo del papa que el del sacristán, aunque sea más alto el uno que el otro; que al entrar en el hoyo todos nos ajustamos y encogemos, ó nos hacen ajustar y encoger, *mal que nos pese* y á buenas noches.»

F. en dépit que nous en ayons.—P. bem que nos peze.—I. a nostro dispetto.—C. si 'us plau per força.—In. whether we like it or not.—A. ob ihr nun wollen oder nicht.

II.-37-144-(2).—«Siempre los escuderos, respondió doña Rodríguez, son enemigos nuestros;... pues mándoles yo á los leños movibles que, *mal que les pese*, hemos de vivir en el mundo, y en las casas principales, aunque muramos de hambre y cubramos con un negro mongil nuestras delicadas ó no delicadas carnes,...»

F. en dépit d'eux.—P. a seu pezar.—I. á loro marcio dispetto.—C. mal que 'ls pese.—In. in spite of their flouts.—A. mag es sie auch fa sehr ärgern.

¡Montas! Interj. fam. Ahi es decir, ahí es nada. (A.)=Pues *montas!* lo mismo que: *pues añádase á esto.* (ARRIETA.)=Como interjección ¡*Anda!* ¡*Pues!* ¡*Y más!* ¡*Ahi es nada!* (CEJ.)=No están conformes los léxicos en el significado de la interjección familiar ¡*montas*...!, que alguna vez se lee ¡*monta*...!, y en mi edición crítica de *Rinconete y Cortadillo* puse acerca de esta voz (págs. 435-437) una larga nota, cuyas últimas líneas copiaré aqui: «Ahora si es fácil fijar los significados análogos que tiene esta empecatada interjección. En estos ejemplos, sin exceptuar ninguno, el ¡*montas*... está empleado en significado de ¡*A fe*..., ¡*Vaya*..., ¡*Cuidado*..., ¡*Digo*...; pero es de advertir que en seis de los siete úsase en frases exclamativas en que, por ironía, se encarece lo contrario de lo que suena la letra, y tan sólo en el tercero se entiende á lo llano. En Andalucía, donde se habla aún más con el

gesto que con la palabra, y, por tanto, más para los ojos que para los oídos, es obligado complemento de las expresiones irónicas un guiño ó un gracioso mohín de los labios. A veces las antecede ó las subsigue truhanescamente un chasquido de lengua, ó, como en la tierra de Jaén, un leve ronquido, cosa de que hacen donaire y burla los andaluces de las otras provincias. (Rz. MARÍN.)

I.-21-100-(14).—(Véase el texto en la primera cita de la frase que antecede: *Mal que me pese.*)

F. Soyez tranquille (Traducción libre).—P. E cuida V. Mercé (Traducción libre).—I. E son certo (Traducción libre).—C.—In. Do you think.—A. Und soll mich, der und jener.

I.-25-121 v.º-(3).—«Eso digo yo, dijo Sancho: (á don Quijote) que no había para qué hacer cuenta de las palabras de un loco; (refiriéndose á Cardenio que había mal hablado de la Reina Madásima,) por que si la buena suerte no ayudara á vuestra merced, y encaminara el guijarro á la cabeza como lo encaminó al pecho, buenos quedáramos por haber vuelto por aquella mi señora, que Dios co-

honda; pues ¡montas que no se librara Cardenio por loco!»

F. Eh quoi!—P. E que lhe parece a V. Mercé.—I.—C. nores menys.—In.—A. Und sag mir einer.

I.-30-169-(7).—Cuando la Princesa Micomicona declara al manchego Andante que Tinacrio el Sabidor, su padre, dispuso se casase con él después de vencido el Gigantazo su enemigo, no puede reprimir su ufanidad don Quijote: «¿Qué te parece, Sancho amigo? ¿No oyes lo que pasa? ¿No te lo dije yo? Mira si tenemos ya reino que mandar y Reina con quien casar.—¡Eso juro yo, dijo Sancho, para el puto que no se casare en abriendo el gaznatico al señor Pandahilado! Pues ¡monta que es mala la Reina! ¡Así se me vuelvan las pulgas de la cama!»

F. oui-da?—P. Mas que montá.—I. Cospetto!—C. Oidá!—In. About it.—A. Mein Girschen.

II.-21-82-(1).—«Y como Sancho vió á la novia, (Quiteria la hermosa) dijo: A buena fe que no viene vestida de labradora, sino de garrida palaciega. ¡Pardiez, que según diviso, que las patenas que había de traer son ricos corales, y la palmilla verde de Cuenca es terciopelo de treinta pelos! ¡Y montas que la guarnición es de tiras de lienzo blanco!...»

F. Ajoutez.—P. E que tal?—I.—C.—In. Besides.—A. freilich.



CAPÍTULO XXII

DE LA LIBERTAD QUE DIÓ DON QUIJOTE Á MUCHOS DESDICHADOS QUE, MAL DE SU GRADO,
LOS LLEVABAN DONDE NO QUISIERAN IR.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 14 PÁGINAS)

Cantar en el ansia. Fr. germánica. Confesar en el tormento. (A.)=*Ansia* se llama en germanía á la *tortura* ó cuestión de tormento; y por la misma analogía se llama *cantar* al que en fuerza de ella confiesa. Como el nombre que en el dialecto propio de los gitanos se daba al agua era el de *ansia*, parece que *cantar en el ansia*, se debe aplicar especialmente á la confesión hecha en el *tormento de toca*, en el cual, atado el reo al potro, se le introducía en la boca una tira de tocas ó gasa, y por medio de esta tan ingeniosa como cruel invención se le forzaba á tragar cierta cantidad de jarros de agua, cuyo número y cabida se ponía por diligencia en los autos. (CLEM.)

1.-22-101 v.º-(3).—Quiso saber don Quijote la causa de ir á galeras los encadenados que encontró en su camino: «...Lo mesmo preguntó don Quijote al segundo, el cual no respondió palabra, según iba de triste y melancólico; mas respondió por él el primero, y dijo: Este, señor, va por canario, digo, por músico y cantor.—Pues ¿cómo?, repitió don Quijote: ¿por músicos y cantores van también á galeras?—Sí, señor, respondió el galeote; que no hay peor cosa que *cantar en el ansia*.—Antes he oído decir, dijo don Quijote, que *quien canta, sus males espanta*.—Acá es al revés, dijo el galeote; que quien canta una vez, llora toda la vida.—No lo entiendo, dijo don Quijote. Mas una de las guardas le dijo:—Señor Caballero, *cantar en el ansia* se dice entre esta gente *non santa* confesar en el tormento.»

F. chanter dans le tourment.—P. cantar na agonia.—I. cantare sulla corda.—C. cantar en lo torment.—In. to sing in an agony.—A. als tuenn man in der Not singt.

1.-22-102-(4).—(Véase el texto en la cita anterior.)

F. chanter dans le tourment.—P. cantar na agonia.—I. cantare sulla corda.—C.—In. to sing in an agony.—A. in der Not singen.

Quien canta, sus males espanta. Ref. que enseña que, para el alivio de los males y aflicciones, conviene buscar alguna diversión. (A.)=Según aquello de que *cuan-do el español canta, ó rabia ó no tiene blanca*. Es propio del atribulado distraerse cantando, cuando hay humor para ello, que

aquí en España parece haberlo para todo y en todo caso. (CEJ.)=Tengo para mí que hubo de ser el mismo Orfeo en persona el felicísimo inventor de éste adagio. De estas facultades extraordinarias de que se halla revestida la música participan, por de contado, todas las demás artes de lo bello, y aún toda especie de distracciones lícitas y honestas, como sean tomadas con compás y medida. Conviene advertir que éste es un adagio de dos caras, y que según como se tome, podrá ser de una santa inspiración, ú obra del mismísimo diablo en persona: porque una cosa es aquella santa alegría que nace de la resignación de las almas que ponen en Dios su confianza y á todo dicen, *hágase tu santa voluntad*, y otra cosa aquellas vanas y locas alegrías del mundo, que tienen trazas de borrachera. Es decir, que hay música celeste y música bufa, belleza que eleva y purifica el alma, y mentida belleza que la hunde y corrompe; arte que es como un eco del Verbo Divino y arte que es como voz salida de los infernales abismos. No menos filosóficos, pero no menos expuestos á falsas aplicaciones son los refranes: *Mientras se ríe, no se llora*;—*A mal dar, tomar tabaco*. (COLL.)=En catalán: *Qui canta, sos mals espanta*.—Este dicho es un refrán muy corriente, que también anda en las coplas del vulgo (núm. 5.076 de mi colección de *Cantos populares españoles*):

*Quien canta, su mal espanta,
Y aquel que llora, lo aumenta;
Yo canto por divertir
Penillas que me atormentan.*

(Rz. MARÍN.)

No son pocas las frases que el canto y la música ha suministrado á nuestra lengua. Véanse como muestra las que siguen: *Tocar el violón*.—*Llevar la batufa*.—*Pulsar la lira*.—*Llevar pases de violín*.—*La*

trompeta de la fama.—Despedir á cajas destempladas.—Ser de muchas campanillas.—Estar tocando el arpa.—Tocar un paso doble en las costillas.—Cantar de plano.—Ser una cosa música celestial.—Tocar las cuerdas del sentimiento.—Estar en voz.—Tocar un registro.—No tocar pito.—Desafinar.—Volver las cosas á su diapason normal.—Atacar á toda orquesta.—Bailar al son que tocan.—Estar en buenas manos la pandereta.—Cantar la palinodia.—Como panderete de bruja.—Tener alguna cosa tres bemoles.—Un vino que canta el Credo.—Tronar como arpa vieja.—Quedar solo el compás como á los músicos viejos.—Ser un periódico órgano de tal ó cual partido.—Dar bombos.—Mandar á alguno con la música á otra parte, etc., etc.

I.-22-101 v.º-(3).—(Véase el texto en la cita primera de la precedente frase: *Cantar en el ansia*.)

F. Qui chante, ses maux enchanté.—P. quem canta seus males espanta.—I. l' uomo cantando si solleva al quanto dai guai.—C. qui canta sos mals espanta.—In. Who sings in grief, procures relief.—A. Lied herfürst Leid.

Decir nones. Negación repetida de una cosa, ó el decir que no, é insistir con pertinacia en este dictamen. (A.)

I.-22-102-(4).—En la propia aventura de los galeotes, explica un guarda á don Quijote que uno de los condenados «...va siempre pensativo y triste porque los demás ladrones que allá quedan le maltratan y aniquilan, y escarnecen, y tienen en poco, porque confesó, y no tuvo ánimo de *decir nones*, porque dicen ellos que *tantas letras tiene un no como un si*, y que haría ventura tiene un delincuente, que está en su lengua su vida ó su muerte, y no en la de los testigos y probanzas; y para mí tengo que *no van muy fuera de camino*.»

F. persister à dire non.—P. dizer nones.—I. non seppa persistere a negare.—C.—In. to say no.—A. nein zu sagen.

II.-53-204 v.º-(6).—«...yo soy del linaje de los Panzas, (decía Sancho al Doctor Pedro Recio, cuando quería disuadirle de alejarse de los insulanos barataros) que todos son testarudos, y si una vez *dicen nones*, nones ha de ser, aunque sean pares, apesar de todo el mundo.»

F. quand une fois ils disent non.—P. huma vez dizem nones.—I. ha detto una volta no.—C. una vegada han dit no.—In. ...odds it shall be.—A. wenn sie einmal ungerade sagen, so bleibt's bei ungerade.

Tantas letras tiene un si como un no. Este refrán aconseja abierta y descaradamente la mentira. Por de contado que donde goza de más crédito y estima es en los lupanares, cárceles y presidios. No es decir que repugne á los grandes diplomáticos, ni que tampoco le hagán ascos los periodistas. (COLL.)—Bien mirado esta expresión no es de Cervantes, sino de los delincuentes inconfesos de su época. Él la oiría muchas veces, especialmente cuando

estuvo preso. Así, los galeotes con quienes topó el héroe manchego escarnecían y tenían en poco al cuatrero que había confesado su delito, «porque dicen ellos...», etc. La frase del *si* y del *no* perdura en el uso de la población carcelaria, y quiere decir que no teniendo un *no* más letras que un *si*, no cuesta más trabajo responder con aquél que con éste... Esa misma frase es también argumento de la dialéctica popular amoratoria, y así se echa de ver en mi colección de *Cantos populares españoles*, tomo II, núm. 1.883:

Tantas letras tiene el *si*
Como letras tiene el *no*;
Con el *si* me das la vida,
Y la muerte con el *no*.

(Rz. MARÍN.)

A *Juan Niega no le cuelgan*, viene á significar lo mismo que el del texto.—Le hacen compañía los siguientes notados en *Doctrinal de Juan del Pueblo: A la justicia, mentira.—Antes mártir que confesor.—Por la boca muere el pez.—A quien dice la verdad le ahorcan.—Harta ventura tiene un delincuente que está en su boca su vida ó su muerte.—Quien la confiesa la paga.—Lo que habla la boca, paga la gorja.*

I.-22-102-(4).—(Véase el texto en la cita primera de la frase que precede: *Decir nones*.)

F. Il n' y a pas plus de lettres dans un non que dans un oui.—P. hum sim tantas letras tem como hum naõ.—I. tante lettere el vanno a pronunziare un si come un no.—C.—In. No, does not contain more letters than Ay.—A. das Nein habe eben soviel Silben wie das Ja.

Ir una cosa fuera de camino. Ir fuera de razón. (A.)

I.-22-102-(4).—(Véase el texto en la primera cita de la penúltima frase: *Decir nones*.)

F. qu' ils n' ont pas tout à fait tort.—P. naõ dizem mal.—I. lo intendono male.—C.—In. they are in the right.—A. daß sie hieten nicht gerade fehlgehen.

II.-8-26 v.º-(2).—Tuvieron don Quijote y Sancho á buen agüero los relinchos de Rocinante y suspiros del rucio antes de su tercera salida, y «...más fueron los suspiros y rebuznos del rucio que los relinchos del rocín, de donde coligió Sancho que su ventura había de sobrepujar y ponerse encima de la de su Señor, fundándose no sé si en astrología judiciaria que él se sabía, puesto que la historia no lo declara; sólo le oyeron decir que cuando tropezaba ó caía se holgara no haber salido de casa, porque del tropezar ó caer no se sacaba otra cosa sino el zapato roto, ó las costillas quebradas; y aunque tonto, *no andaba en esto muy fuera de camino*.»

F. Il ne se trompait pas beaucoup en cela.—P. no que naõ errava.—I. non pensava egli fuori di proposito.—C.—In. he was not far out of the way.—A. ging er nicht sehr fehl.

II.-12-42-(4).—«Y no le parezca á alguno que *anduvo* el autor algo *fuera de camino* en haber comparado la amistad destos animales (Rocinante

y el rucio) á la de los hombres; que de las bestias han recibido muchos advertimientos los hombres y aprendido muchas cosas de importancia.»

F. personne n' aille blâmer l' auteur.—P. se affastou da razão.—I. abbia deviatto dal dritto sentiere.—C. anás molt fóra de cami.—In. Nor let it be taken amiss.—A. der Verfasser sei zu weit gegangen.

Dios es grande. Exp. de que se usa para consolarse en una desdicha, recurriendo al gran poder de Dios, de quien se espera que la remedie. (A.)=Este refrán vale por todo un sermón. No puede darse traducción más breve, más sencilla, más popular, más acertada, de aquel sublime versículo: *Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultus mei, et Deus meus.* Dícese también: *No es Dios viejo;—No se ha muerto Dios de viejo;—En chica hora Dios mejora;—Dios mejora las horas;—De hora á hora, Dios mejora;—No hiere Dios con dos manos;—Más puede Dios que el diablo.* (COLL.)

I.-22-102-(4).—Al enterarse don Quijote que el tercer galeote iba por cinco años á galeras por faltarle diez ducados, respondióle: «Yo daré veinte de muy buena gana por libraros desa pesadumbre.—Eso me parece, respondió el galeote, como quien tiene dineros en mitad del golfo, y se está muriendo de hambre, sin tener adonde comprar lo que ha menester. Dígolo porque si á su tiempo tuviera yo esos veinte ducados que vuestra merced ahora me ofrece, hubiera untado con ellos la péndola del escribano, y avivado el ingenio del procurador, de manera, que hoy me viera en mitad de la plaza de Zocodover, de Toledo, y no en este camino, atraillado como galgo; pero *Dios es grande*; paciencia, y basta.»

F. Dieu est grand.—P. Deos he grande.—I. Dio è grande.—C. Deu es gran.—In. God is great.—A. Aber Gott ist groß.

Servir de lengua á alguno. Hablar por él ó servirle de intérprete. (CLEM.)

I.-22-102 v.º-(5).—«Pasó don Quijote al cuarto, (galeote) ...el cual, oyéndose preguntar la causa porque allí venía, comenzó á llorar, y no respondió palabra; mas el quinto condenado *le sirvió de lengua*, y dijo:—Este hombre honrado va por cuatro años á galeras, *habiendo paseado las acostumbradas*, vestido, en pompa y á caballo.—Eso es, dijo Sancho Panza, á lo que á mí me parece, *haber salido á la vergüenza*.—Así es, replicó el galeote; y la culpa porque le dieron esta pena es por haber sido corredor de oreja, y aun de todo el cuerpo. En efecto, quiero decir que este caballero va por alcahuete, y por tener asimesmo sus *puntas y collar* de hechicero.—A no haberle añadido esas *puntas y collar*, dijo don Quijote, por solamente el alcahuete limpio no merecía él ir á bogar en las galeras, sino á mandallas y á ser general dellas.»

F. lui servit de truchement.—P. servio-lhe de lingua.—I. gli servi d' interprete.—C.—In. lent him a tongue.—A. dien- te ihm als Zunge.

Pasear las acostumbradas. Se entiende *calles*, y se alude á la fórmula ordinaria de la condena á la pena de azotes, en la que se mandaba llevar al reo, *por las calles acostumbradas*. (CLEM.)

I.-22-102 v.º-(5).—(Véase el texto en la frase anterior: *Servir de lengua á alguno*.)

F. après avoir été promené en triomphe dans les rues en grande pompe et à cheval.—P. depois de ter passeado a cavallo, e vestido de gala pelas ruas costumadas.—I. doppio essere stato condotto per le strade pomposamente vestito a cavallo.—C.—In. after having appeared in the usual procession pompously apparelled and mounted.—A. nachdem er durch die üblichen Straßen in Salatracht spazieren geritten.

II.-26-100-(2).—«Miren también (decía el declarador de las maravillas del retablo de Maese Pedro,) como aquel grave Moro que está en aquellos corredores es el Rey Marsilio de Sansueña; el cual, por haber visto la insolencia del Moro, (que dió un beso á Melisendra,) puesto que era un pariente y gran privado suyo, le mandó luego prender, y que le den docientos azotes, *llevándole por las calles acostumbradas* de la ciudad, con chilladores delante y envaramiento detrás.»

F. en le menant, selon l' usage, par les rues de la ville.—P. correndo as ruas costumadas.—I. sia menato per le pubbliche strade della città.—C.—In. and to be led through the principal streets.—A. durch die hierzu gebräuchlichen Straßen der Stadt zu schleppen.

Sacar á la vergüenza á uno. Imponerle este castigo. (A.)=Sacar á uno á la vergüenza es pena y castigo que se suele dar por algunos delitos, y á éstos tales los suelen tener atados, con que se quedan avergonzados y afrentados. (Cov.)

I.-22-102 v.º-(5).—(Véase el texto en la frase penúltima: *Servir de lengua*.)

F. qu' il a fait amende honorable.—P. sahir a vergonha.—I. stato posto alla berlina.—C.—In. put to public shame.—A. er ist auf einem Esel durch die Straßen gehüpft worden.

Puntas y collar de. Exp. fig. y fam. con que se da á entender que una persona tiene asomos de un vicio ó maldad (A.)=Añadiduras, como quien dice: metáfora de las *puntas* y guarniciones de randa ó encaje, sobre todo de las valonas, pues se añade y *collar*. (CEJ.)

I.-22-102 v.º-(5).—(Véase el texto en la frase antepenúltima: *Servir de lengua*.)

F. quelque petit grain.—P. seus ares.—I.—C. una punta.—In. exercising the trade of a conjuror.—A. vom Chmarztünfster einen Anstrich hatte.

I.-22-102 v.º-(5).—(Véase el texto en la frase antepenúltima: *Servir de lengua*.)

F. ce grain-là.—P. esses ares.—I.—C. eixa punta.—In. for pimping.—A. diesen Anstrich.

II.-67-258 v.º-(5).—«Decía don Quijote á Sancho que aún cuando no lo sabía, apostaría que el Cura de su lugar «debe de tener *sus puntas y collares* de poeta; y que las tenga también maese Nicolás, no dudo en ello, porque todos, ó los más, (barberos,) son guitarristas y copleros.»

F. qu' il se pique aussi.—P. deve de ter alguma cousa.—I. debba avere i suoi merletti ed il collare da poeta.—C. n' es poch ó molt.—In. that he too has the points of a poet.—A. daß er getuñ nicht wenig vom Dichter an sich hat.

Dar traza. Discurrir los medios, tomar las medidas para conseguir una cosa. (A.)

I.-22-102 v.º-(5).—De la profesión alcahuetesca opinaba nuestro Manchego que «por andar este oficio y ejercicio entre gente idiota y de poco entendimiento, como son mujercillas de poco más á menos, pajecillos y truhanes, de pocos años y de poca ex-

perencia, que á la más necesaria ocasión, y cuando es menester *dar una traza* que importe, *se les yelan las migas entre la boca y la mano*, y no saben cuál es su mano derecha.»

F. avoir de l' adresse.—P. dar alguna traça.—I.—C.—In. for the utmost address.—A. einen Anschlag ausführen.

II.-48-294-(8).—«Señor, (dijo Sancho Panza al enjaulado Andante) para descargo de mi conciencia le quiero decir lo que pasa cerca de su encantamiento; y es que aquestos dos que vienen aquí cubiertos los rostros son el Cura de nuestro lugar y el Barbero; y imagino *han dado esta traza* de llevarle desta manera, de pura envidia que tienen como vuestra merced se les adelanta en hacer famosos hechos.»

F. Ils ont tramé.—P. buscaraõ esta traça.—I. abbiano diviso.—C.—In. they have played you this trick.—A. sie haben den Anschlag.

II.-9-31 v.º-(4).—Promete Sancho á su Amo «que no dejará ostugo en todo este lugar (del Toboso) donde no busque la casa, alcázar ó palacio de mi Señora, y asaz sería de desdichado si no le hallase; y hallándole, hablaré con su merced, y le diré dónde y cómo queda vuestra merced esperando que *le dé orden y traza* para verla, sin menoscabo de su honra y fama.»

F.—P.—I. i comandi.—C.—In. is waiting for her orders and directions.—A. Befehl und Anweisung erteilen soll.

II.-33-131 v.º-(7).—Los Duques «*dieron traza* y orden de hacer una burla á don Quijote, que fuese famosa y viniese bien con el estilo caballeresco;»

F. ils s'entendirent sur la manière.—P. deraõ... traça.—I. Concertarono.—C. Concertaren.—In. how they should practise.—A. verabredeten einen Plan.

II.-42-158-(1).—«Con el felice y gracioso suceso de la aventura de la Dolorida quedaron tan contentos los Duques, que determinaron pasar con las burlas adelante, viendo el acomodado sujeto que tenían para que se tuvieran por veras; y así, *habiendo dada la traza* y órdenes que sus criados y sus vasallos habían de guardar con Sancho en el Gobierno de la ínsula prometida,...»

F. Ayant donc préparé leur plan.—P. tendo dado a traça.—I. Avendo dado le tracce.—C.—In.—A. Nachdem sie daher ihren Plan entworfen.

II.-52-201-(6).—«El Cura, el Barbero, el Bachiller, y aun el Sacristán, no pueden creer que eres Gobernador, y dicen que todo es embeleco, ó cosas de encantamiento, como son todas las de don Quijote tu amo; y dice Sansón que ha de ir á buscarte y á sacarte el Gobierno de la cabeza, y á don Quijote, la locura de los cascos; yo no hago sino reirme, y mirar mi sarta, y *dar traza* del vestido que tengo de hacer del tuyo á nuestra hija.» (*Carta de Teresa Panza á Sancho Panza su marido.*)

F. de penser.—P. ver.—I. vo pensando come si possa fare.—C.—In. think how to make.—A. überlegen.

II.-57-207 v.º-(6).—Comunica el desterrado morisco Ricote á Sancho Panza que su intención era sacar el tesoro que dejó enterrado antes de salir de España y «...pasar desde Valencia á mi hija y á mi mujer, que sé que están en Argel, y *dar traza* como traerlas á algún puerto de Francia, y desde allí llevarlas á Alemania, donde esperamos lo que Dios quisiere hacer de nosotros.»

F. chercher un moyen.—P. dar traça.—I. studiando.—C.—In. and contrive means.—A. ein Mittel ausfinden.

II.-63-247-(8).—«...*dió luego traza* el Rey (dice la bella Ana Félix en el relato de su Historia) de que

yo volviese á España en este bergantín, y que me acompañasen dos turcos de nación, que fueron los que mataron vuestros soldados.»

F. décida.—P. Deo logo traça.—I. Diede ordine.—C.—In. By the order.—A. ordnete an.

II.-63-248-(10).—«...procuraron luego *dar traza* de sacar á don Gaspar Gregorio del peligro en que quedaba,» (en su cautiverio.) (*Aventura de la hermosa Morisca.*)

F. des moyens de tirer don Gaspar Grégorio du péril.—P. dar traça.—I. Rivolsero poi ogni cura per frarre don Gaspare.—C.—In. They now consulted on the means.—A. Nun beriet man, auf welche Weise.

II.-63-251-(1).—Explica Sansón Carrasco, con vertido en Caballero de la Blanca Luna á don Antonio Moreno que «...creyendo que está su salud (de don Quijote) en su reposo, y en que se esté en su tierra y en su casa, *dí traza* para hacerle estar en ella.»

F. j'ai rêvé aux moyens.—P. dei traça.—I. Ho studiato il modo.—C. m' he donat manya.—In. my projects have been solely directed to that end.—A. so entwarf ich einen Anschlag.

II.-65-253 v.º-(6).—«Don Gregorio, sabiendo lo que pasaba, dijo que en ninguna manera podía ni quería dejar á doña Ana Félix; pero teniendo intención de ver á sus padres y de *dar traza* de volver por ella, vino en el decretado concierto.» (*Aventura de la hermosa Morisca.*)

F. trouver moyen.—P. dar traça.—I. trovare poi modo.—C.—In. that he might...—A. und dann Vorkehrungen zu treffen.

II.-72-273 v.º-(5).—Dice don Quijote á Sancho Panza «vamos con pié derecho á entrar en nuestro lugar, donde *daremos* vado á nuestras imaginaciones, y *la traza* que en la pastoral vida pensamos ejercitar.»

F. nous disposerons.—P. daremos traça.—I. daremo ordine.—C.—In. we will give... and settle...—A. Dort wollen wir auf Mittel sinnen.

Helársele á uno las migas. Dejar de hacer una cosa, ó perder la ocasión de hacerla, por descuido ó negligencia. (A.)=Metáfora de comer migas *con sebo* á uso de los pastores, que se enfrían pronto. (Cej.)=Tiene parecido sentido esta frase con el refrán: *De la mano á la boca, se pierde la sopa*;=En el *Diccionario* de la Academia está registrada la frase proverbial *helársele á uno las migas*; pero hasta en el significado es distinta de esta otra: *helársele á uno las migas entre la boca y la mano*. Volvióla á usar Cervantes, por boca de una endemoniada, en *Persiles y Sigismunda*: «...pero con todo eso, la desconfianza me persigue, porque, como dicen en Castilla, á los desdichados *se les suelen helar las migas* entre la boca y la mano.» (Rz. MARÍN.)

I.-22-102 v.º-(5).—(Véase el texto en la cita primera de la frase que precede: *Dar traza.*)

F. laissent leur soupe se geler dans le trajet de l' assiette á la bouche.—P. gelaõ-se-lhe a miga entre a boca, e as mãos.—I.—C.—In. the morsel to freeze between the fingers and the mouth.—A. die Bröcken von der Hand zum Mund kalt werden lassen.

Perder los fragaderos. Es ser ahorcado: así lo indica el galeote en metáfora picaresca. (CLEM.)

I.-22-103 v.º-(7).—Pasó adelante don Quijote preguntando á los galeotes sus delitos, y respondiéndole el que iba en hábito de estudiante: «Yo voy aquí porque me burlé demasiadamente con dos primas hermanas mías, y con otras dos hermanas que no lo eran mías; finalmente, tanto me burlé con todas, que resultó de la burla crecer la parentela tan intrincadamente, que no hay diablo que la declare. Probóseme todo, faltó favor, no tuve dineros, viame á pique de *perder los tragaderos*, sentenciáronme á galeras por seis años, consentí: castigo es de mi culpa; mozo soy: dure la vida, que con ella todo se alcanza.»

F. périr par la gorge.—P. perder a cabeça.—I. mi vidi in proclino di essere sirozzato.—C.—In. my windpipe was in the utmost danger.—A. fetus; es war braut und dran, daß es mir an den Hals ging.

Darse uno una vuelta á la redonda. Examinarse á sí mismo antes de reprender á otro. (A.)=El objeto de éste adagio es el mismo que el de *Ver la mota en el ojo ajeno, y nó la viga en el suyo*. Aconseja también examinarse á sí mismo antes de censurar á los demás el siguiente: *Meté las manos en vuestro seno, veréis vuestro mal y no el ajeno*. La Academia lo escribe así: *Mete la mano en tu seno; no dirás de hado ajeno*. (COLL.)=Hacen compañía al adagio del texto, los siguientes: *Antes de reprender, á tí mismo te has de ver*.—*Reprende vicios ajenos quien está lleno de ellos*.—*Quien la casa de su vecino otea, no ve que la suya se menea*.—*No hay casa donde no haya su «calla, calla»*.—*Médico, cúrate á tí mismo*.—*El que primero lo huele, debajo lo tiene*.—*Olíale mal á Malefinura y estaba sentada sobre su basura*. (SACRISTÁN.—*Doctrinal de Juan del Pueblo*.)

I.-22-104-(8).—«Ginés me llamo, y no Ginesillo, y Pasamonte es mi alcurnia, y no Parapilla, como voacé dice; (contestó airado el galeote al comisario mojeador,) y cada uno se *de una vuelta á la redonda*, y no hará poco.—Hablé con menos tono, replicó el comisario, señor ladrón *de más de la marca*, si no quiere que le haga callar, mal que le pese.—Bien parece, respondió el galeote, que va el hombre como Dios es servido; pero algún día sabrá alguno si me llamo Ginesillo de Parapilla, ó no.—Pues ¿no te llaman así, embustero? dijo la guarda.—Si llaman, respondió Ginés; mas yo haré que no me lo llamen, ó *me las pelaría* donde yo digo entre mis dientes. Señor Caballero, si tiene algo que darnos, dénoslo ya, y *vaya con Dios*; que ya enfada con tanto querer saber vidas ajenas; y si la mía quiere saber, sepa que soy Ginés de Pasamonte, cuya vida está escrita *por estos pulgares*.»

F. chacun à la ronde se tourne et s'examine.—P. cada hum volta a si.—I. ognuno faccia i conti prima sopra sé stesso che sopra gli altri.—C. cada hū que 's done una ullada á sí matex.—In. let every one turn himself vound.—A. Rühmte sich jeder um den.

De marca mayor ó De más de la marca. Exp. fig. con que se declara que una cosa es excesiva en su línea, y que sobrepuja á lo común. (A.)=Marca es la

medida establecida para alguna cosa, como para la *alzada* de las caballerías; la *talla*, de las personas; el *tamaño*, del papel; lo *largo*, de las espadas y otras armas; y así, *ladrón de más de la marca* es ladrón que excede á los ladrones ordinarios, *gran ladrón*. (CLEM.)

I.-22-104-(8).—(Véase el texto en la anterior Frase: *Darse una vuelta á la redonda*.)

F. de haute marque.—P. de mais da marca.—I. più grande di quel della marca.—C.—I. Sir Thief-above-measure.—A. Er Epithete über alle Epitheten hinauf!

II.-16-54-(1).—Vencedor don Quijote del de los Espejos, no enviara la mayor ventura que alcanzó ó pudiera alcanzar el más venturoso Caballero Andante. «En estas imaginaciones iba todo ocupado, cuando Sancho le dijo:—¿No es bueno, Señor, que aún todavía traigo entre los ojos las desaforadas narices, y *mayores de marca*, de mi compadre Tomé Cecial?»

F. effroyable nez.—P. que pasava das marcas.—I. sproportionato naso.—C. desmesurat nas.—In.—A. alles Maß überschreitende.

Pelárselas. Exp. fig. y fam. con que se da á entender que uno apefece ó ejecuta una cosa con vehemencia, actividad ó eficacia. (A.)=Se entiende, *las barbas*, lo cual era demostración de afrenta. (CEJ.)

I.-22-104-(8).—(Véase el texto en la penúltima Frase: *Darse una vuelta á la redonda*.)

F. je m'arrechurai la barbe.—P. ou a vida hei de acabar neste castigo (Traducción libre).—I. si pure mi dovessi strap-pare a pelo a pelo la barba.—C.—I. I will flea them.—A. oder ich will mir das Haar ausreißeu.

Vaya con Dios. Exp. con que se despide á uno, cortándole la conversación ó el discurso. (A.)

I.-22-104-(8).—(Véase el texto en la antepenúltima Frase: *Darse una vuelta á la redonda*.)

F. allez à la garde de Dieu.—P. vá-se com Deos.—I. e se me vada.—C. vaja en nom de Deu.—I. Heaven be with you.—A. und geht mit Gott.

I.-35-212 v.º-(10).—«¿Sábese, por ventura, dijo Anselmo, el camino que llevan Lotario y Camila?—Ni por pienso, dijo el ciudadano, puesto que el Gobernador ha usado de mucha diligencia en buscarlos.—*A Dios vais*, señor, dijo Anselmo.—Con él quedéis, respondió el ciudadano, y fuese.» (*Curioso Impertinente*.)

F. Allez avec Dieu.—P. Deos vá em vossa companhia.—I. Andatevene pur con Dio.—C. Que Deu vos guie.—In. Heaven be with you!—A. Geht mit Gott.

Por sus pulgares. M. adv. fig. y fam. con que se expresa que uno ha hecho una cosa por su mano y sin ayuda de otros. (A.)

I.-22-104-(8).—Véase el texto de la pre-antepenúltima Frase: *Darse una vuelta á la redonda*.)

F. par les cinq doigts de cette main.—P. por estos cinco dedos.—I. scritta da queste due dita.—C. ab aquestes propies mans.—In. is written by these five fingers.—A. befrrieben in mit diesen seinen eigenen Fingern.

Para servir á Dios y al rey. En el alma española de aquella época brillaban estas dos ideas: *Dios, el rey*. Su penetración con el espíritu español no podía

menos de reflejarse en el lenguaje, hasta en el lenguaje picaresco. El mismo Cervantes, en la más desenfadada de sus novelas, en *Rinconete y Cortadillo*, da la explicación de tan singular paradoja por lo que mira al primero de estos vocablos: «...en el cual dijo Rincón á su gufa: «—¿Es vuesa merced por ventura ladrón?» «—Si,—respondió él,—para servir á Dios y á la buena gente, aunque no de los muy cursados, que todavía estoy en el año del noviciado.» A lo cual respondió Cortado: «—Cosa nueva es para mí que haya ladrones en el mundo para servir á Dios y á la buena gente.» A lo cual respondió el mozo: «—Señor, yo no me meto en teologías. Lo que sé es que cada uno, en su oficio, puede alabar á Dios, y más con la orden que tiene dada Monipodio á todos sus ahijados.» «—Sin duda,—dijo Rincón,—debe de ser buena y santa, pues hace que los ladrones sirvan á Dios.» (CORT.)

I.-22-104 v.º-(9).—«Luego çotra vez habéis estado en ellas? (en galeras, preguntó don Quijote á Ginés de Pasamonte)—*Para servir á Dios y al Rey*, otra vez he estado cuatro años, y ya sé á qué sabe el bizcocho y el corbacho, respondió Ginés.»

F. Pour servir Dieu et le roi.—P. Para servir á Deos e a El Rel.—I.—C. per á servir al Rey.—In. to serve God and the king.—A. In Gottes und des Königs Diensten.

Tener uno lengua, ó mucha lengua ó suelta la lengua. Ser muy hablador. (A.)
=Dej hombre que *no tiene pelos en la lengua* y á todos dice las verdades por amargas que sean se le llama *Canta-claro*. (MONT.)

I.-22-105-(10).—«Alzó la vara en alto el comisario (que conducía á los galeotes) para dar á Pasamonte, en respuesta de sus amenazas; mas don Quijote se puso en medio, y le rogó que no le maltratase, pues no era mucho que quien llevaba tan atadas las manos *tuviese algún tanto suelta la lengua*.»

F. eût du moins la langue un peu libre.—P. tivesse algum tanto solta a lingua.—I. fenesse sciolta si bene la lingua.—C.—In. should have his tongue a little at liberty.—A. wnthtens die Zunge frei habe.

Dejar en paz á uno. No inquietarle ó molestarle. (A.)

I.-22-105-(10).—Entre las razones, ó despropósitos, que alegó don Quijote para persuadir á los guardias conductores de los penados galeotes para que los libertaran, dijo: «Pero, porque sé que una de las partes de la prudencia es que lo que se puede hacer por bien no se haga por mal, quiero rogar á estos señores guardianes y comisario sean servidos de desataros y *dejaros ir en paz*; que no faltarán otros que sirvan al Rey en mejores ocasiones; porque me parece duro caso hacer esclavos á los que Dios y naturaleza hizo libres. Cuanto más, señores guardas, añadió don Quijote, que estos pobres no han cometido nada contra vosotros. *Allá se lo haya* cada uno con su pecado.»

F. laisser aller en paix.—P. deixar-vos ir em paz.—I. lasciarvi andare alla buona ventura.—C. dexarlos anar en pau.—In. let you go in peace.—A. im Frieden ziehen zu lassen.

Allá se las haya ó se las hayan. Loc. fam. que se usa para denotar que uno no quiere tener participación ó que se separa del dictámen de otro por temer mal efecto. (A.)=Porque:

En lo que no va ni vie—

Pasar de largo es cordu—, como escribió Urganda la Desconocida, y porque es piadoso no andar zarandeando culpas ajenas, se inventaron estas frasecillas de *allá se lo hayan, con su pan se lo coman*, y otras á este tono. Ya dijo algunas don Quijote en el cap. XXII (II, 220, 15): *allá se lo haya cada uno con su pecado; Dios hay en el cielo, que no se descuida...* Y en el prólogo de la segunda parte: *castíguele su pecado, con su pan se lo coma, y allá se lo haya*. (Rz. MARÍN.)

I.-22-105-(10).—(Véase el texto en la frase que antecede: *Dejar en paz*.)

F. que chacun d' eux reste avec son péché.—P. lá se haja cada hum com o seu peccado.—I. lasciate dunque ché ciascuno se ne vada col suo peccatto.—C. no 'us hi va ni ve res (Traducción libre).—In. let every one answer... in the other world.—A. Mag denn jeglicher bon ihnen zusehen, wie er mit seinen Tünden gerecht kommt.

I.-25-121 v.º-(3).—«Ni yo lo digo ni lo pienso, respondió Sancho; (á don Quijote) *allá se lo hayan*; con su pan se lo coman; si fueron amancebados, ó no, (la reina Madásima y el maestro Elisabat) á Dios habrán dado la cuenta;»

F.—P. lá se hajaõ elles.—I. se ne stiano dove sono.—C. allá se les hagen.—In. let those who say it eat the lie.—A. Es geht sie allein an, wie sie miteinander fertig werden.

I.-50-302 v.º-(5).—Sancho había oído decir, y no le parecía mal, que hay quien arrienda sus estados á tanto por año, y el Señor se está gozando la renta que le dan; y así pensaba hacerlo él con el Gobierno prometido, «y no repararé en tanto más cuanto, sino que luego me desistire de todo, y me gozaré mi renta como un duque, y *allá se lo haya*.»

F. sans m' inquiéter du qu' en dira-t-on.—P. lá se avenhaõ elles.—I. é ci pensí chi ci vuol pensare.—C.—In. and let the word rub.—A. den Renten mag es bekommen wie es will.

II.-Prol. 1-(1).—«...quisieras tú (lector, dícele Cervantes, haciendo referencia al autor del segundo «Don Quijote» tordessillesco) que le diera del asno, del mentecato y del atrevido; pero no me pasa por el pensamiento: castíguele su pecado, con su pan se lo coma y *allá se lo haya*.»

F. grand bien lui fasse?—P.—I. e con ciò abbia fine ogni confesa.—C.—In.—A. es ihm bekommen, wie er's verdient.

II.-13-46-(5).—Decía el escudero del Caballero del Bosque á Sancho Panza en el sabroso coloquio que ambos sostuvieron: «Por mi fe, hermano, que yo no tengo hecho el estómago á tagarninas, ni á piruétanos, ni á raíces de los montes. *Allá se lo hayan* con sus opiniones y leyes caballerescas nuestros amos, y coman lo que ellos mandaren;»

F. Que nos maîtres aient les opinions qu' ils voudront.—P. lá se hajaõ.—I. Restino colle loro opinioni.—C.—In. let our masters have them.—A. Et mögen sehen.

II-14-49 v.º-(5).—En la misma conversación de ambos escuderiles personajes, replica Sancho objetando las aficiones pendencieras del escudero del Bosque: «...peleen nuestros amos, y *allá se lo hayan*, y bebamos y vivamos nosotros; que el tiempo tiene cuidado de quitarnos las vidas, sin que andemos buscando apetitos para que se acaben antes de llegar su sazón y término y que se cayan de maduras.»

F. ça les regarde.—P. lá se hajaõ ambos.—I. e male si abbiano.—C.—In. Let... take the consequences.—A. mü-
gen sehen, wie sie damit fertig werden.

Buscar cinco, ó tres, piés al gato. Tentar la paciencia á uno con riesgo de irritarle. Empeñarse temerariamente en cosas imposibles. (A.)=El refrán dice así: *buscar cinco piés al gato, y él no tiene sino cuatro*, la Colección de Vallés añade: *No, que son cinco con el rabo*. =Es frase proverbial que significa buscar ocasión de pesadumbre y enojo. Más corriente ha sido decir *cinco piés*, y parece más propio, lo uno, porque hallar *tres* piés á quien tiene *cuatro* es cosa fácil y nada ocasionada á pendencias, mientras que hallarle *cinco* es imposible; y lo otro, porque solía añadirse: *y él no tiene sino cuatro*, y aún esta otra coletilla: *no, que cinco son con el rabo*. (Correas, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, pág. 318ª). (Rz. MARÍN.)

I.-22-105 v.º-(10).—De donosa majadería calificó el comisario conductor de los galeotes la pretensión de don Quijote de que fuesen puestos en libertad. «Váyase vuestra merced, Señor, norabuena su camino adelante, y enderécese ese bacín que trae en la cabeza, y no ande *buscando tres piés al gato*.—Vos sois el gato, y el rato, y el bellaco, respondió don Quijote, y, diciendo y haciendo, arremetió con él tan presto, que, sin que tuviese lugar de ponerse en defensa, dió con él en el suelo, malherido de una lanzada.»

F. chercher cinq pattes á nostre chat.—P. naõ venha meter o nariz onde naõ o chamaõ.—I. nê s'ia cercando il quinto piede nel gatto.—C. comptar los pès al gat.—In. do not go feeling about for three legs to a cat.—A. und laßt Euch nicht ohne Not in Wäudel ein, wie die Räge, die die Räge fangen will,

II.-10-35 v.º-(4).—Reflexionando Sancho sobre el peligro que corría en la embajada del Toboso, decía para sí: «...la gente manchega es tan colérica como honrada y no consiente cosquillas de nadie. Vive Dios que si os huele, que os mando mala ventura. ¡Oxte, puto! ¡Allá darás, rayo! ¡No, sino ándeme yo *buscando tres piés al gato* por el gusto ajeno! y más, que así será buscar á Dulcinea por el Toboso como á Marica por Rávena,»

F. chercher midi à quatorze heures?—P. ande eu buscando tres pés ao gato.—I. andare a cercar tre piedi al montone.—C. cercar tres pès al gat?—In. I go looking for a cat with three legs.—A. ich werde mich ohne Not in des Teufels Küche geben.

A campana herida ó tañida. A toque de campana. (A.)=Alude á un pasaje del Evangelio de San Mateo contra los hipócritas (en el pasaje de la Parte II-6-22), solo que el Evangelio, en lugar de campana, que entonces no había, dice, á *trompeta*

tañida. Este medio de convocar por medio de las campanas es lo que se llama *tocar á somatén* en Cataluña, y *á rebato* en Castilla. (CLEM.)=Dice el adagio: *Haz buena farina é no toques la bocina*. =A *campana herida*, tal como lo prevenían las ordenanzas de la Hermandad, como se ve en la ley IV, tit. XIII, libro VIII de la *Nueva Recopilación*: «...y los quadrilleros, luego que el tal delito (cualquiera que fuese caso de Hermandad) les fuere denunciado, ó lo supieren en qualquier manera, de su oficio sean tenudos de seguir y mandar que sigan los malhechores, hasta cinco leguas dende, haciendo todavía dar apellido, y *repicando las campanas* en todo lugar donde llegaren, porque asimismo salgan y vayan de los tales lugares en prosecución de los malhechores.» (Rz. MARÍN.)

I.-22-106-(12).—«Entristeciose mucho Sancho deste suceso (de la libertad que su Amo diere á los galeotes,) porque se le representó que los que iban huyendo habían de dar noticia del caso á la Santa Hermandad, la cual, á *campana herida*, saldría á buscar los delinquentes, y así se lo dijo á su amo, y le rogó que luego de allí se partiesen, y se emboscasen en la sierra, que estaba cerca.»

F. au son des cloches.—P. que sahiria logo (Traducción libre).—I. sonando campana a martello.—C.—In. upon ving of bell.—A. unter Sturmgeläute.

II.-6-22-(6).—«Al Caballero pobre (decía don Quijote á su Sobrina y á su Ama) no le queda otro camino para mostrar que es Caballero sino el de la virtud, siendo afable, buen cristiano, cortés, comedido y oficioso, no soberbio, no arrogante, no murmurador, y sobre todo caritativo, que con dos maravedís que con ánimo alegre dé al pobre, se mostrará tan liberal como el que, á *campana herida*, da limosna.»

F. à son de cloche.—P. a toque de sino.—I. á tocco di campana.—C. à campana baient.—In. by soun of bell.—A. an die große Glocke hängt.

II.-64-248 v.º-(1).—«...toda la gente de la ciudad, como á *campana tañida*, venían á verla» (á la hermosa Ana Félix, la hija del morisco Ricote.)

F. comme à son de cloche.—P.—I. come a suono di campana.—C.—In. by the sound of bell.—A. als hätte man sie mit Glocken herbeigeläutet.

Las ollas de Egipto. Vida regalona que se tuvo en otro tiempo. Usase con los verbos *recordar*, *desear*, *volver*, etc. (A.)=Alude, si bien en sentido contrario, á lo que se lee en el cap. XVI de *Los Números*, cuando murmurando los hijos de Israel contra Moisés porque les había traído al desierto, se acordaban de cuando estaban en Egipto sentados junto á las calderas ú ollas llenas de carne. (BASTÚS)=*Dejar las ollas de Egipto*, recuerda el pasaje del *Éxodo* en que los israelitas, peregrinando por el desierto, se acordaban de su residencia en Egipto: *quando sedebamus, decían, super ollas carniū et comedebamus*

pavenu in saturitate. (c. 16.) (CLEM.)=La cita bíblica es del *Éxodo*, y no de los *Números*, como afirma Basíus.

I.-22.-106 v.º-(13).—Era voluntad de don Quijote que sus libertados galeotes se presentasen ante la Señora Dulcinea del Toboso de parte de su Caballero, el de la Triste Figura. «Respondió por todos Ginés de Pasamonte, y dijo: Lo que vuestra merced nos manda, señor y libertador nuestro, es imposible de toda imposibilidad cumplirlo, porque no podemos ir juntos por los caminos, sino solos y divididos, y cada uno por su parte, procurando meterse en las entrañas de la tierra, por no ser hallado de la Santa Hermandad, que, sin duda alguna, ha de salir en nuestra busca. Lo que vuestra merced puede haer, y es justo que haga, es mudar ese servicio y montazgo, de la Señora Dulcinea del Toboso en alguna cantidad de avemarías y credos, que nosotros diremos por la intención de vuestra merced, y esta es cosa que se podrá cumplir de noche y de día, huyendo ó reposando, en paz ó en guerra; pero pensar que hemos de volver ahora *á las ollas de Egipto*, digo, á tomar nuestra cadena, y á ponernos en camino del Toboso, es pensar que es ahora de noche, que aun no son las diez del día, y es pedir á nosotros eso como *pedir peras al olmo*.»

F. retourner aux marmites d' Egypte.—P. tornar agora ás sopas do Egipto.—I. tornare in terna d' Egipto.—C. tornar á les ollas d' Egipte.—In. we will now return to our chains.—A. daß wir jetzt wieder zu den Fleischtopfen Ägyptens zurückkehren.

II.-21-85-(7).—El inesperado suceso del casamiento de Basilio y Quiteria, oscureció el alma de Sancho, «por verse imposibilitado de aguardar la espléndida comida y fiestas de Camacho, que duraron hasta la noche; y así, asendereado y triste siguió á su Señor, que con la cuadrilla de Basilio iba, y así se dejó atrás *las ollas de Egipto*, aunque las llevaba en el alma.»

F. portant dans son cœur, les marmites d' Egypte.—P. se bem que as levava n' alma, as panelas de Egipto.—I. lasciò le pignatte d' Egipto.—C.—In. leaving behind the flesh-pots of Egypt.—A. ließ er die Fleischtopfe Ägyptens hinter sich zurück.

Pedir peras al olmo. Fr. fig. y fam. que se usa para explicar que en vano se esperará de uno lo que naturalmente no puede provenir de su educación, de su carácter ó de su conducta. (A.)=Frase que se explica todo aquel que pide cosas imposibles, como lo sería que un olmo produjese peras ó un alcornoque, aceitunas. (SBAR.—*Florileg.*º)=Esta frase significa sencillamente *pretender ó querer lo imposible*, por lo tanto sería circunscribir demasiado su sentido el que le da la Academia. (COLL.)=Los latinos expresaban la misma idea con el *cætiopen lavare, nodum in se ipso quærere*. (CLEM.)

I.-22-106 v.º-(13).—(Véase el texto en la cita primera de la frase anterior: *Las ollas de Egipto*.)

F. demander des poires à l' ormeau.—P. pedir peras ao olmeiro.—I. come domandar pere all' olmo.—C. que un olm faça peres.—In. is to expect pears from an elm-tree.—A. als wollte man Birnen vom Almenbaum.

II.-40-151 v.º-(4).—Resistiese Sancho cuanto puede á cabalgar sobre el aligero Clavileño: «...pensar que tengo de subir en él, ni en la silla ni en las ancas, es *pedir peras al olmo*. ¡Bueno es que ape-

nas puedo tenerme en mi rucio, y sobre una albarda más blanda que la misma seda, y querrían ahora que me tuviese en unas ancas de tabla, sin cojin ni almohada alguna!»

F. demander des poires à l' ormeau.—P. he querer que dê peras o pinheiro.—I. sarebbe proprio cercar pere nell' olmo.—C. demanar peres al olm.—In. is to look for pears upon an elm-tree.—A. Birnen von Almenbaum haben wollen.

II.-52-199-(2).—Postrada de rodillas implora amparo á nuestro valeroso Caballero la angustiada doña Rodríguez haciendo que se casase con su hija el labrador vasallo de los Duques, cumpliendo la palabra de ser su esposo, «porque pensar que el Duque mi señor me ha de hacer justicia es *pedir peras al olmo*, por la ocasión que ya á vuesa merced en puridad tengo declarada.»

F. c'est demander des poires à l' ormeau.—P. he malhar em ferro frio.—I. e un pretender pere dall' olmo.—C. pretendre que un olm faça peres.—In. be to look for pears on an elm tree.—A. Birnen von Almenbaum brechen wollen.

Ir ó salir uno rabo entre piernas. Quedar vencido y avergonzado. (A.)=Como los perros cuando se les castiga ó se les amenaza y tienen miedo, de donde se tomó la expresión. (CLEM.)

I.-22-106 v.º-(13).—«Pues voto á tal, dijo don Quijote, ya puesto en cólera, (agraviado de la negativa de los galeotes en cumplir su mandato,) don hijo de la puta, don Ginesillo de Paropillo, ó como os llamáis, que habéis de ir vos solo, *rabo entre piernas*, con toda la cadena á cuestras.—Pasamonte, que no era nada bien sufrido, estando ya enterado que don Quijote no era muy cuerdo..., *hizo del ojo* á los compañeros, y apartándose aparte, comenzaron á llover tantas piedras sobre don Quijote, que *no se daba manos* á cubrirse con la rodela.»

F. l' oreille basse et la queue entre les jambes.—P. encolhido, como cágado em concha.—I. con la coda tra le gambe.—C. ab la coña entre les cames.—In. you alone shall go with your tail between your legs.—A. den Schwanz zwischen den Beinen wie ein Hund.

Hacer del ojo. Hacer uno á otro señas, guiñando el ojo, para que le entiendan sin que otros lo noten. Estar dos personas de un mismo parecer ó dictámen en una cosa, sin habérsela comunicado la una á la otra. (A.)

I.-22-106 v.º-(13).—(Véase el texto en la anterior frase: *Ir rabo entre piernas*.)

F. cligna de l' œil.—P. deo de olho.—I. fece d' occhio.—C. feu l' ullet.—In. gave a signal.—A. gab er einen Wink.

Darse mano ó buena mano en una cosa. Proceder en ella con presteza, ó habilidad. (A.)=Que le faltaban manos. (CEJ.)

I.-22-106 v.º-(13).—(Véase el texto en la penúltima frase: *Ir rabo entre piernas*.)

F. il avait beaucoup de peine.—P. não havia mãos.—I. non gli bastava.—C. no podia donar l' abast.—In. that he could not contrive.—A. daß er nicht Hände genug hatte.

I.-54-205-(16).—«Mira, Señora, que somos flacas mujeres, (decía Leonela á Camila) y él (Lotario) es hombre, y determinado; y como viene con aquel mal propósito, ciego y apasionado, quizá antes que tú pongas en ejecución el tuyo hará él lo que te estaría más mal que quitarte la vida. ¡Mal haya mi señor Anselmo, que *tanta mano ha querido dar* á éste desuellacaras en su casa! (*Curioso Impertinente*.)

F. prendre un tel pied dans sa maison?—P. que tanta entrada quiz dar.—I. che ha concessa tanta libertà.—C.—In. giving such an ascendancy.—A. fu viel Gewalt einzuräumen!



CAPÍTULO XXIII

DE LO QUE LE ACONTECIÓ AL FAMOSO DON QUIJOTE EN SIERRA MORENA, QUE FUÉ UNA DE LAS MÁS RARAS AVENTURAS QUE EN ESTA VERDADERA HISTORIA SE CUENTAN.

(EDICIÓN PRINCIPE: 14 PÁGINAS)

Desde ahora para entonces, y desde entonces para ahora. Para Clemen-
cín, «*desde ahora para entonces* va bien: es un mentís anticipado; pero *desde en-
tonces para ahora* envuelve un absurdo, que sólo cabe en la cabeza de un loco. Cervantes—añade—esforzó lo ridículo de la idea dando este aire de fórmula forense á la frase que la expresa...» ¡Como que era, en realidad de verdad, una de tantas formulillas escribaniles usuales, y nadie lo ha echado de ver hasta ahora! Diego de Navarrete Escarramán, mercader de paños, vecino de Jaén, á 23 de Febrero de 1595 dió poder en aquella ciudad á Pedro de las Casas, ordinario (harriero), para que comprase en Sevilla «vna fina de pastel de hasta quinze mill maravedis», y para que en su nombre y en razón de la tal compra otorgase cualquiera obligación; «que siendo por el suso dicho fecha y otorgada la dicha escriptura, yo *desde agora para entonces y destonces para agora* la otorgo, apruebo y ratifico y me obligo destar e pasar por ella...» De este poder hay testimonio en el Archivo de protocolos de Sevilla, oficio 15 (Juan de Tordesillas), libro 1.º de 1595, fol. 560. (Rz. MARÍN.)

l.-23-107 v.º-(1).—«Naturalmente eres cobarde, Sancho, dijo don Quijote; pero porque no digas que soy contumaz y que jamás hago lo que me aconsejas, por esta vez quiero tomar tu consejo y apartarme de la furia que tanto temes; mas ha de ser con una condición: que jamás, en vida ni en muerte, has de decir á nadie que yo me retiré y aparté deste peligro de miedo, sino por complacer á tus ruegos; que si otra cosa dijeres, mentirás en ello, y *desde ahora para entonces, y desde entonces para ahora*, te desmiento, y digo que mientes y mentirás todas las veces que lo pensares ó lo dijeres.»

F. dès à présent pour alors et dès alors pour à présent.—P. e de agora para então, e de então para agora.—I.—C. y des d' ara.—In. and, from this time to that, and from that time to this.—A. und in der Gegenwart bis in alle Zukunft und in der Zukunft bis in alle Gegenwart.

Un sí es no es. Exp. con que se significa la cortedad, pequeñez ó poquedad de una cosa. (A.)=El uso del *no* pide, por analogía racional, que acompañe el del *sí* para expresar con esta contraposición el estado de duda é incertidumbre que se quiere indicar. Es frase proverbial, y como tal la incluyó don Francisco de Quevedo en su *Cuento de Cuentos*. (CLEM.)=*Un es ó no es*, equivale á *algo, un poco, un tanto de, etc.*; mas, para que resalte la forma antitética del pensamiento, suele ponerse un *sí*. (CORT.)

l.-23-108-(2).—Aconseja Sancho cuerdamente á su Amo que se escondiesen de las pesquisas de la Santa Hermandad, después de la libertad que dió á los encadenados que iban á galeras, solo por complacer al escudero aquíetase don Quijote á seguir sus indicaciones, á condición de perpetuo silencio, ya «...que en solo pensar que me aparto y retiro de algún peligro, especialmente déste, que parece que lleva *algún es, no es*, de sombra de miedo, estoy ya para quedarme, y para aguardar aquí solo, no solamente á la Santa Hermandad que dices y temes, sino á los hermanos de los doce tribus de Israel, y á los siete Macabeos, y á Cástor y á Pólux, y aun á todos los Hermanos y hermandades que hay en el mundo.»

F. je ne sais quelle ombre.—P. algun es, naõ es.—I. non so qual ombra.—C. tan sia una poca sombra.—In. some appearance.—A. etwas.

Hacer noche. Detenerse y parar en un lugar ó posada para dormir. (A.)

l.-23-95 v.º-(5).—Apartándose don Quijote y Sancho de las pesquisas de la Santa Hermandad que sin duda les buscaba por la suelta de los galeotes «...llegaron á la mitad de las entrañas de Sierra Morena, adonde le pareció á Sancho pasar aquella noche, y aun otros algunos días, á lo menos, todos aquellos que durase el matalotaje que llevaba, y así, *hicieron noche* entre dos peñas y entre muchos alcornoques.»

F. Ils s' arrangèrent donc pour la nuit.—P. fizeram noite.—I. Pernottarono.—C. passar aquella nit.—In. there they took up their lodging.—A. und sie hielten sie denn Raht.

Alegrársele á uno el corazón, no está en D.º Acad.: hay las frases similares *Dislatar el corazón, Ensanchar el corazón*,

Causar ó sentir consuelo ó desahogo en las aflicciones por medio de la esperanza ó conformidad.

I.-23-108-(2).—«Así como don Quijote entró por aquellas montañas (de Sierra Morena) *se le alegró el corazón*, pareciéndole aquellos lugares acomodados para las aventuras que buscaba.»

F. en avait en le cœur tout réjoui.—P. o caraço se lhe alegrou.—I. si era allargato il cuore.—C. se li alegrá molt lo cor.—In. his heart gladdened.—A. tam, da frohlockte sein Herz.

I.-52-313-(10).—«...pero contadme agora, amigo: (pregunta á Sancho su mujer) ¿qué bien habéis sacado de vuestras escuderías? ¿Qué saboyana me traéis á mí? ¿Qué zapaticos á vuestros hijos?—No traigo nada deso, dijo Sancho, mujer mía, aunque traigo otras cosas de más momento y consideración.—Deso recibo yo mucho gusto, respondió la mujer; mostradme esas cosas de más consideración y más momento, amigo mío; que las quiero ver, para que *se me alegre el corazón*, que tan triste y descontento ha estado en todos los siglos de vuestra ausencia.»

F. pour qu'elles réjouissent ce pauvre cœur.—P. para que se me alegre este caraço.—I. che ravegrerò questo mio cuore.—C. per alegrarme quell cor.—In. to gladden my heart.—A. damit sich darob mein Herz erheitere.

II.-50-191-(5).—«pero mire (decía Sanchica Panza á su madre,) que me ha de dar la mitad desasarta (de corales,) que no tengo yo por tan boba á mi señora la Duquesa, que se la había de enviar á ella toda.—Todo es para tí, hija, repondió Teresa; pero déjamela traer algunos días al cuello; que verdaderamente parece que *me alegra el corazón*.»

F. il me semble que cela me réjouit le cœur.—P. parece que me alegra o caraço.—I. mi sé allarghi il cuore.—C. apar com si m'alegrás lo cor.—In. methinks it cheers my very heart.—A. denn es deucht mir wirtlich, sie macht mir das Herz froh.

Al que no tiene, el Rey le hace libre. Fr. provl. con que se da á entender que el insolvente no puede pagar. (A.)=El refrán del texto, como este otro *Donde no hay, derecho se pierde*, han de entenderse cuando no se ejercite el apremio personal en caso de insolvencia, que se traduce en sustituir la multa con el arresto y estar en la cárcel un día por cada cinco pesetas, que está relatado en este otro refrán: *A quien no tiene, la cárcel le hace dineros*. (SAC.)=En catalán: *Alli ahont no hi há, lo Rey hi perd los drets*.

De la tuya es distinta
mi parentela:
tú, tienes muchos deudos:
yo, muchas deudas.
Mas me consuela,
que saldré al fin y postre
bien ó mal de ellas.

(Seguidillas de don Antonio Valladares—*Refran.º IV*—SBAR.)

I.-23-111 v.º-(9).—Cuando don Quijote se propone rodear el monte para hallar al dueño de la maleta encontrada, el aprovechado Sancho discurre y filosofa de éste modo: «Harto mejor sería no buscarle; porque si le hallamos y acaso fuese el dueño del dinero, claro está que lo tengo de restituir; y así, fuera mejor, sin hacer esta inútil diligencia,

poseerlo yo con buena fe, hasta que por otra vía menos curiosa y diligente pareciera su verdadero señor; y quizá fuera á tiempo que lo hubiera gastado, y entonces *el Rey me haría franco*.—Engañas-te en eso, Sancho, respondió don Quijote; que *ya que hemos caído en sospecha* de quien es el dueño, casi delante, estamos obligados á buscarle y volvérselos.»

F. le roi m'en fera quitte.—P. e então fique desobrigado pelo Rei.—I. il re ce ne farebbe franchigia.—C.—In. I am free by law.—A. hat der Aatfer fein Recht verloren.

El diablo es sutil. No me consta que nadie haya calificado de refran esta frase, que encierra un principio de los más trascendentales. Aun cuando no vengan del todo á pelo, por su antigüedad acreditada merecen un recuerdo los siguientes: *El demonio á los suyos quiere*;—*El diablo no es puerco, y gruñe*. (COLL.)

I.-23-112-(10).—«También la hallé yo, (la maleta abandonada en Sierra Morena,) respondió el cabrero; mas nunca la quise alzar ni llegar á ella, temeroso de algún desmán y de que no me la pidiesen por de hurto; que *es el diablo sutil*, y debajo de los pies se le levanta allombre cosa donde tropieze y caya, sin saber cómo ni cómo no.—Eso mesmo es lo que yo digo, respondió Sancho; que también la hallé yo, y no quise llegar á ella con un tiro de piedra; allí la dejé, y allí se queda como se estaba; que *no quiero perro con cencerro*.—Decidme, buen hombre, dijo don Quijote, ¿sabeis vos quien sea el dueño destas prendas?—Lo que sabré yo decir, dijo el cabrero, es que habrá *al pie* de seis meses, poco más á menos, que llegó á una majada de pastores, que estará como tres leguas deste lugar un mancebo de gentil tallo y apostura, caballero sobre esa mesma mula que ahí está muerta, y con el mesmo cojín y maleta que decís que hallastes y no tocastes.»

F. le diable est malin.—P. o diabo he subtil.—I. il diavolo è fino.—C. lo diable es manyós y devegadas fa trabefa.—In. the devil is subtle.—A. denn der Teufel ist schlau.

II.-48-180-(3).—Antes de aquella escena de la que Cide Hamete dice que Mahoma diera por ver á don Quijote y doña Rodríguez asidos y trabados desde la puerta al lecho, la mejor almalafa de dos que tenía, el castísimo Andante le dolía de ponerse en peligro de romper á su Señora la fe prometida, «y decíase á sí mismo: ¿quién sabe si *el diablo*, que *es sutil* y mañoso, querrá engañarme agora con una dueña, lo que no ha podido con emperatrices, reinas, duquesas, marquesas ni condesas?»

F. le diable, plein de ruse et d'artifice.—P. o diabo, que he taõ subtil e manhoso.—I. il diavolo ch'è sottile.—C. el diable, que es subtil y manyós.—In. the devil, that father of mischief.—A. oh nicht der Teufel, der schlau und holler Tücten ist.

Levantársele á uno de debajo de los pies ó de entre los pies (de donde menos pudiera pensarse), cosa de donde le venga su desgracia, era frase muy del vulgo. Así, en una jácara de don Jerónimo de Cáncer y Velasco (*Obras varias poéticas de...* pág. 25):

Pegola con muy buen ayre
Una pisa de patadas,
Que, cuando el demonio quiere,
De entre los piés se levantan.

(Rz. MARÍN.)

I.-23-112-(10).—Departiendo Sancho Panza con el cabrero de Sierra Morena sobre la muleta abandonada, dijo éste: «También la hallé yo, mas nunca la quise alzar ni llegar á ella, temeroso de algún desmán y de que no me la pidiesen por de hurto; que es el diablo sutil, y *de debajo de los pies se le levanta allombre cosa donde tropieze y caya, sin saber cómo ni cómo no.*»

F. il (le diable) vous jecté entre les jambes.—P. e deabaixo dos pés se levantaó trabalhos.—I.—C. lo diable devagades fa trabeita.—In. lays stumbling-blocks in our way.—A. wirft dem Menschen oft was unter die.

No quiero perro con cencerro. Exp. fig. y fam. con que uno explica que no quiere ciertas cosas que traen consigo más perjuicio que comodidad. (A.)=Las locuciones: *como perro con cencerro*, (*con cuerno, con maza ó con vejiga*) explican que uno se ausentó sentido de una especie, con precipitación, sonrojo y prisa, (D.^o EN.^{co} H.^{no} AM.^{no})=Esto es, no quiero cosas que, aunque buenas y ventajosas, traen consigo otros inconvenientes, como lo sería llevar cencerro un perro destinado á guardar la casa, contra los ladrones ó el ganado contra los lobos. (CLEM.)=En la Colección del Comendador: *Aunque mi suegro sea bueno, no quiero perro con cencerro.*

I.-23-112-(10).—(Véase el texto en la primera cita de la anterior Frase: *El diablo es sutil.*)

F. attacher des grelots aux chiens.—P. não quero cão com cascaveis.—I. io non vaglio immischiarli nelle cose che non m'importano.—C. no vull gat ab cascabell.—In. I will not have a dog with a bell.—A. Ein Hund mit der Echelle ist ein häßler Gefelle.

Al pie. fig. Cerca ó casi. (A.)

I.-23-112-(10).—(Véase el texto en la cita primera de la penúltima frase: *El diablo es sutil.*)

F. six mois environ. P. haverá seis mezes.—I. corrono sei mesi.—C. com farà cosa de sis meses.—In. is that six mouths ago.—A. es intré so was lute sechs Monate her sein.

Por amor de Dios. Exp. que se usa para pedir con encarecimiento ó excusarse con humildad. (A.)=Fórmula con que piden los pobres, de donde *pordio-sero*. (CEJ.)

I.-23-112 v.^o-(11).—Agradeció Cardenio el sustento que le ofrecieron y le daban los pastores, pidiéndoles perdón de las violencias con ellos cometidas en sus accesos de locura, «...y ofreció de pedillo de allí adelante *por amor de Dios*, sin dar molestia alguna á nadie.»

F. pour l'amour de Dieu.—P. por amor de Deos.—I. per amor di Dio.—C. per amor de Deu.—In. for God's sake.—A. um Gotteswillen zu erbitten.

I.-23-113 v.^o-(13).—«...cuando está (Cardenio) con el accidente de la locura, aunque los pastores se lo ofrezcan de buen grado (el sustento) no lo admite, sino que lo toma á puñadas; y cuando está en su seso lo pide *por amor de Dios*, cortés y comedidamente, y rinde por ello muchas gracias, y no con falta de lágrimas.»

F. pour l'amour de Dieu.—P. por amor de Deos.—I. per amor di Dio.—C.—In.—A. um Gotteswillen.

I.-24-115-(2).—«*El Caballero del Bosque*, (Cardenio) que de tal manera oyó hablar al de la Triste

Figura, no hacía sino mirarle, y remirarle, y tornarle á mirar de arriba abajo; y después que le hubo bien mirado, le dijo: Si tienen algo que darme á comer, *por amor de Dios* que me lo den; que después de haber comido yo haré todo lo que se me manda, en agradecimiento de tan buenos deseos como aquí se me han mostrado.»

F. pour l'amour de Dieu.—P. por amor de Deos.—I. per amore di Dio.—C. Per amor de Deu.—In. for Heaven's sake.—A. um Gotteswillen.

I.-25-125 v.^o-(11).—Quería don Quijote que en los tres días que faltaban para que partiese Sancho á llevar la carta á Dulcinea, viese sus penitencias de Sierra Morena, tales como «rasgar las vestiduras, esparcir las armas, y darme de calabazadas por estas peñas, con otras cosas deste jaez que te han de admirar.—*Por amor de Dios*, dijo Sancho, que mire vuestra merced cómo se da esas calabazadas; que á tal peña podrá llegar, y en tal punto, que con la primera se acabase la máquina desta penitencia.»

F. pour l'amour de Dieu.—P. por amor de Deos.—I. Per amore di Dio.—C. per amor de Deu.—In. For the love of Heaven.—A. Um Gotteswillen.

I.-25-130-(20).—Prosiguiendo el mismo tema de la cita anterior de la penitencia, el de la Triste Figura decía á Sancho: «quiero que me veas en cueros, y hacer una ó dos docenas de locuras, que las haré en menos de media hora...—*Por amor de Dios*, Señor mío, que no vea yo en cueros á vuestra merced, que me dará mucha lástima y no podré dejar de llorar.»

F. Pour l'amour de Dieu.—P. por amor de Deos.—I. Per amore di Dio.—C. Per la amor de Deu.—In. For the love of Heaven.—A. Um Gotteswillen.

I.-27-143-(14).—«Hermano, si sois cristiano, como parecéis, (dijo Luscinda) *por amor de Dios* os ruego que encaminéis luego esta carta al lugar y á la persona que dice el sobrescrito, que todo es bien conocido, y en ello haréis un gran servicio á nuestro Señor.» (*Historia de Cardenio.*)

F. pour l'amour de Dieu.—P. por amor de Deos.—I. per amore di Dio.—C. Per la amor de Deu.—In. for the love of Heaven.—A. um Gotteswillen.

I.-31-174 v.^o-(6).—Por la cuenta que le trae aconseja Sancho Panza á don Quijote que no dejase pasar la ocasión que se le ofrecía del rico y principal casamiento con la alta Princesa de Micomición, diciéndole: «Calle, *por amor de Dios*, y tenga vergüenza de lo que ha dicho, y tome mi consejo, y perdóname, y cátese luego en el primer lugar que haya cura; y si no, ahí está nuestro Licenciado, que lo hará de perlas.»

F. pour l'amour de Dieu.—P. por amor de Deos.—I. per amore del cielo.—C. per la amor de Deu.—In. For the love of Heaven.—A. um Gotteswillen.

I.-31-177 v.^o-(12).—Recordando Andrés lo mal que le fué con la ayuda de don Quijote en su primer encuentro, decía al reconocerle de nuevo: «*Por amor de Dios*, señor Caballero Andante, que si otra vez me encontrare, aunque vea que me hacen pedazos, no me socorra ni ayude, sino déjeme con mi desgracia; que no será tanta, que no será mayor la que me vendrá de su ayuda de vuestra merced, á quien Dios maldiga, y á todos cuantos Caballeros Andantes han nacido en el mundo.»

F. Pour l'amour de Dieu.—P. Por amor de Deos.—I. per amor di Dio.—C. Per la amor de Deu.—In. For the love of Heaven.—A. um Gotteswillen.

Clavar los ojos en una persona ó cosa. Mirarla con particular cuidado y atención. (A.)

I.-23-113-(12).—Cuenta el cabrero de Sierra Morena á don Quijote y Sancho, la desgracia de Cardenio: «Y estando en lo mejor de su plática paró y enmudecióse; *clavó los ojos* en el suelo por un buen espacio, en el cual todos estábamos quedos y suspensos, esperando en que había de parar aquel embelesamiento, con no poca lástima de verlo, porque por lo que hacía de abrir los ojos, estar fijo mirando al suelo, *sin mover pestaña* gran rato, y otras veces cerrarlos, apretando los labios y enarcando las cejas, fácilmente conocimos que algún accidente de locura le había sobrevenido.»

F. Fixe ses yeux à terre.—P. fincou os olhos 'no chaô.—I. flossó gli occhi in terra.—C. clavá sós ulls en terra.—In. flinging his eyes.—A. heftete die Augen auf den Boden.

II.-19-71 v.º-(5).—Explica á don Quijote el estudiantipie Bachiller: «que desde el punto que Basilio supo que la hermosa Quiteria se casaba con Camacho el rico, nunca más le han visto reir ni hablar razón concertada, y finalmente anda pensativo y triste, hablando entre sí mismo, con que da ciertas y claras señales de que se le ha vuelto el juicio; come poco y duerme poco, y lo que come son frutas, y en lo que duerme, si duerme, es en el campo sobre la dura tierra, como animal bruto; mira de cuando en cuando al cielo, y otras veces *clava los ojos* en la tierra con tal embelesamiento que no parece sino estatua vestida que el aire le mueve la ropa.»

F. Il tient les yeux fixés à terre.—P. os prega (os olhos) no chaô.—I. li fissa in terra.—C. los ulls girats à terra.—In. he fixes his eyes.—A. böhrt er die Blicke in den Boden.

II.-48-179-(1).—«*Clavó los ojos* en la puerta (don Quijote,) y cuando esperaba ver entrar por ella á la rendida y lastimada Altisidora, vió entrar á una reverendísima dueña con unas tocas blancas repulgadas y luengas, tanto que la cubrían y enmantaban desde los pies á la cabeza.»

F. Il fixa ses yeux.—P. Pregou os olhos.—I. Flossó gli occhi.—C.—In. he rivetet his eyes on the door.—A. Er heftete die Augen starr auf die Türe.

II.-54-206 v.º-(4).—«...y luego al punto todos á una (los peregrinos compañeros de Ricote el morisco) levantaron los brazos y las botas en el aire,

puestas las bocas en su boca, *clavados los ojos* en el cielo, no parecía sino que ponían en él la puntería, y de esta manera, meneando las cabezas á un lado y á otro, señales que acreditaban el gusto que recibían, se estuvieron un buen espacio, trasgando en sus estómagos las entrañas de las vasijas.»

F. les yeux cloués au ciel.—P. com os olhos fincados no Ceo.—I. gli occhi al cielo.—C.—In. with eyes fixed upwards.—A. und bligte starr nach dem Himmel auf.

II -63-247 v.º-(9).—«En tanto pues que la morisca cristiana su peregrina historia trataba, *tuvo clavados los ojos* en ella un anciano peregrino que entró en la galera cuando entró el Virrey, y apenas dió fin á su plática la morisca, cuando él se arrojó á sus pies y abrazado dellos con interrumpidas palabras de mil sollozos y suspiros, la dijo: oh, Ana Félix, desdichada hija mía, yo soy tu padre Ricote que volvía á buscarte,...

F. avait tenu les yeux fixés sur elle.—P. teve los olhos pregados nella.—I. teneva in lei fissi gli occhi.—C.—In. fixes his eyes on her.—A. die Augen auf sie geheftet.

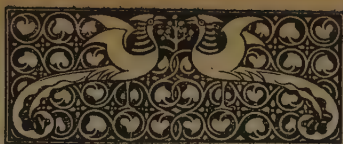
No mover pestaña. No pestañear. Significa la suma atención con que se está mirando una cosa; ó la serenidad, con que se arrostra un peligro inesperado. (A.)

I.-23-113-(12).—(Véase el texto en la cita primera de la Frase que precede: *Clavar los ojos*.)

F. sans cligner la paupière.—P. sem pastanejar.—I. senza rimouverli (gli occhi) un punto.—C.—In.—A. ohne nur die Wimpern zu bewegen.

I.-34-201-(12).—Confiesa el celoso Lotario la fragilidad de Camila á su esposo Anselmo, quedando éste absorto, suspenso y admirado, «Callando estuvo por un buen espacio mirando al suelo *sin mover pestaña*, y al cabo dijo: tú lo has hecho, Lotario, como yo esperaba de tu amistad; en todo he de seguir tu consejo, haz lo que quisieres, y guarda aquel secreto, que ves que conviene en caso tan no pensado.» (*Curioso Impertinente*.)

F. les yeux fixés à terre.—P. sem mover olhos.—I. e cogli occhi fissi in terra.—C.—In. with his eyes fixed motionless on the ground.—A. ohne die Wimpern zu bewegen.



CAPÍTULO XXIV

DONDE SE PROSIGUE LA AVENTURA DE LA SIERRA MORENA.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 12 PÁGINAS)

Cuenta ó Dice la historia. Fórmula para empezar á contar, tomada, al parecer, de los árabes, que así lo usaron en sus historias, y muy presente en nuestras antiguas crónicas, que la hubieron de tomar de los árabes; de aquí pasó á los libros caballescicos. (CLEM.)

I.-24-114 v.º-(1).—«*Dice la historia* que era grandísima la atención con que don Quijote escuchaba al astroso *Caballero de la Sierra*, el cual, prosiguiendo su plática, dijo:...

F. L'histoire rapporte.—P. Diz a Historia.—I. La storia dice.—C.—In. The history informs.—A. Es erzählt unsre Geschichte.

II.-2-7-(1).—«*Cuenta la historia* que las voces que oyeron don Quijote, el Cura y el Barbero eran de la Sobrina y Ama, que las daban diciendo á Sancho Panza, que pugnaba por entrar á ver á don Quijote, y ellas le defendían la puerta.»

F. L'histoire raconte.—P. conta a Historia.—I. La storia racconta.—C.—In.—A. Es erzählte die Geschichte.

II.-17-59 v.º-(1).—«*Cuenta la historia* que cuando don Quijote daba voces á Sancho que le trujese el yelmo, estaba él comprando unos requesones que los pastores le vendían; y acosado de la mucha priesa de su amo, no supo que hacer dellos, ni en que traerlos, y, por no perderlos, que ya los tenía pagados, acordó de echarlos en la celada de su Señor.»

F. L'histoire rapporte.—P. Conta a historia.—I. La storia racconta.—C. Proseguint la sua historia.—In. as the history carefully relates.—A. Es erzählt die Geschichte.

II.-33-128-(1).—«*Cuenta, pues, la historia*, que Sancho no durmió aquella siesta, sino que, por cumplir su palabra, vino en comiendo á ver á la Duquesa; la cual, con el gusto que tenía de oírle, le hizo sentar junto á sí en una silla baja, aunque Sancho, de puro bien criado, no quería sentarse,»

F. Donc l'histoire raconte.—P. Conta a Historia.—I. La storia racconta.—C. Recompta donchs la historia.—In. The history... relates.—A. Es erzählt nun die Geschichte.

II.-47-174 v.º-(1).—«*Cuenta la historia* que desde el juzgado llevaron á Sancho Panza á un suntuoso palacio; adonde en una gran sala estaba puesta una real y limpsima mesa; y así como Sancho entró en la sala, sonaron chirimias, y salieron cuatro pajes á darle aguamanos, que Sancho recibió con mucha gravedad.»

F. L'histoire raconte.—P. Conta a Historia.—I. La storia racconta.—C. Refereix la historia.—In. The history relates.—A. Es erzählt die Geschichte.

Anudar ó Seguir el hilo. Proseguir ó continuar en lo que se trataba, decía ó ejecutaba. (A.)

I.-24-115 v.º-(3).—«Si gustais, señores, (Cardenio dando comienzo al relato de su vida) que os diga en breves razones la inmensidad de mis desventuras, habéisme de prometer de que con ninguna pregunta, ni otra cosa, no *interrompiréis el hilo* de mi triste historia; porque en el punto que lo hagáis, en ése se quedará lo que fuere contado.»

F. vous n'interromprez le fil.—P. cortará o fio.—I. non interromperete... il filo della mia istoria.—C. no frencaréu lo fil.—In. not to interrupt... the thread.—A. den Faden unterbrecht.

I.-28-141 v.º-(11).—(Sigue Cardenio explicando sus cuitas). «Pero quédense estas consideraciones aparte, como inútiles y sin provecho, y *añudemos el roto hilo* de mi desdichada historia.»

F. renouons le fil rompu.—P. tomemos á narraçao.—I. ritorniamo all' interrotto filo della disgraziata mia istoria.—C.—In. I will now resume the broken thread.—A. laßt uns den abgerissenen Faden wieder antnüpffen.

II.-17-62 v.º-(7).—«Tus mismos hechos sean los que te alaben, valeroso Manchego, (exclama el primitivo historiador de don Quijote, despues de declarar el último punto y extremo donde llegó su inaudito ánimo en la aventura de los leones;) que yo los dejo aquí en su punto, por faltarle palabras con que encarecerlos. Aquí cesó la referida exclamación del autor; y pasó adelante, *anudando el hilo* de la historia, diciendo:...

F. reprend le fil de son histoire.—P. o que se passou.—I. ripigliando il filo dell' istoria.—C.—In.—A. An-dem er den Faden der Geschichte wieder antnüpft.

Abrir camino. Encontrar, sugerir, dar á entender el medio de salir de una dificultad, ó de mejorar de fortuna. (A.)

I.-24-116 v.º-(5).—«De aquí á dos días te partirás Cardenio, (le dijo su padre) á hacer la voluntad del Duque, y da gracias á Dios, que te va *abriendo camino* por donde alcances lo que yo sé que mereces. Añadió á estas otras razones de padre consejero. Llegóse el término de mi partida, hablé una noche á Luscinda, díjele todo lo que pasaba, y lo mesmo hice á su padre, suplicándole se entretuviese algunos días y dilatase el *darle estado* hasta que yo viese lo que Ricardo me quería.»

F. Dieu qui t'ouvre un chemin.—P. Deos que te vai abrindo caminho.—I. Iddio che ti va aprendo la strada.—C.—In. for opening you a way.—A. daß er dir einen Weg eröffnet.

I.-37-222-(5).—«Digo, en fin, alta y desheredada Señora, (habla don Quijote á Dorotea convertida en Micomicona,) que si por la causa que he dicho

vuestro padre ha hecho este metamorfóseos en vuestra persona, que no le déis crédito alguno; porque no hay ningún peligro en la tierra por quien no *se habra camino* mi espada, con la cual, poniendo la cabeza de vuestro enemigo en tierra, os pondré á vos la corona de la vuestra en la cabeza, en breves días.»

F. cette épée ne soit prête à s'ouvrir un chemin.—P. que a minha espada não vença.—I. che non sia superabile dalla mia spada.—C.—In. through which my sword shall not force a way.—A. durch welche sich einen Weg zu bahnen dies.

Dar estado. Colocar el padre de familias, ó el que hace sus veces, á los hijos en el estado eclesiástico ó en el de matrimonio. (A.)

I.-24-117-(6).—(Véase el texto en la primera cita de la frase precedente: *Abrir camino*.)

F. à prendre un parti pour sa fille.—P. dar estado.—I. accasare.—C. donarli estat.—In. ...to dispose of her.—A. fester Tochter Vermählung so lange hinauszuverschieben.

Entre amigos no hay cosa secreta. Ref. que enseña que las leyes de la buena amistad obligan á no usar de reserva, antes, por el contrario, á confiarse, mutuamente los amigos sus sucesos, tanto prósperos como adversos. (D.^o EN.^{co} H.^{no} AM.^{no})

I.-24-117-(6).—«Es, pues, el caso que, como *entre los amigos no hay cosa secreta* que no se comunique, y la privanza que yo tenía con don Fernando dejaba de serlo, por ser amistad, todos sus pensamientos me declaraba, especialmente uno enamorado, que le traía con un poco de desasosiego.» (Historia de Cardenio.)

F. il n'y a point de secrets entre amis.—P. porém entre os amigos não ha cousa secreta.—I. come non si dà segreto fra veri amici.—C.—In. as unbounded confidence is always the.—A. da unter Freunden nichts fa geheim ist.

Traer alguna cosa por los cabellos. Aplicar con violencia alguna autoridad, sentencia ó suceso á una materia con la cual no tiene relación ni conexión. (A.)=...ó traer á cuento alguna especie ó circunstancia sin la debida preparación, aún cuando no desdiga del asunto de que se trata. (D.^o EN.^{co} H.^{no} AM.^{no})=No á propósito, forzosamente. (CEJ.)

I.-24-118 v.^o-(9).—«Bien es verdad, (sigue relatando los sucesos de su vida Cardenio,) que quiero confesar ahora que, puesto que yo veía con cuán justas causas don Fernando á Luscinda alababa, me pesaba de oír aquellas alabanzas de su boca, y comencé á temer, y á recelarme dél, porque no se pasaba momento donde no quisiese que tratásemos de Luscinda, y él movía la plática, aunque *la trujese por los cabellos*; cosa que despertaba en mí *un no sé qué* de celos.»

F. avec plus ou moins d'à-propos.—P. bem fóra de propósito.—I. cercando pretesti per introdurlo.—C.—In. however abruptly.—A. wenn er es auch an den Haaren herbeiziehen mußte.

II.-43-161 v.^o-(2).—«También, Sancho, (aconsejale su Señor) no has de mezclar en tus pláticas la muchedumbre de refranes que sueles; que puesto que los refranes son sentencias breves, muchas

veces *los traes tan por los cabellos*, que más parecen disparates que sentencias.»

F. sont tellement tirés par les cheveux.—P. os trazes tão forçados.—I. sciorinandole fuori di tempo.—C. són tan estrats per los cabells.—In. thou dost so often drag them in by the head and shoulders.—A. zieht dn sie öfter bei den Haaren herbei.

II.-67-259-(5).—Y sobre el propio asunto de la cita que precede, advierte don Quijote nuevamente: «Mira, Sancho, yo traigo los refranes á propósito, y vienen cuando los digo como anillo en el dedo; pero *tráelos tan por los cabellos*, que los arrastras, y no los gufas; y si no me acuerdo mal, otra vez te he dicho que los refranes son sentencias breves, sacadas de la experiencia y especulación de nuestros antiguos sabios; y el refrán que no viene á propósito antes es disparate que sentencia.»

F. tu les tires par les cheveux.—P. tu os trazes tanto pelos cabelos.—I. fuori di tempo.—C. duslos per los cabells.—In. by thee they are dragged in by the head and shoulders.—A. du ziehst sie an den Haaren herbei.

No sé qué. Algo que agrada ó disgusta en personas ó cosas y que no se puede explicar. Úsase mucho con el artículo *un* y el abjetivo *cierto*. (A.)

I.-24-118 v.^o-(9).—Véase el texto en la primera cita de la Frase anterior: *Traer por los cabellos*.)

F. comme une sorte de jalousie.—P. hum não sei que de zelos.—I. il che mi era grave.—C. lo verí de la gelosía.—In. I kuow not what.—A. eine unbefimmte, unertlärliche.

I.-28-152 v.^o-(9).—Dice Dorotea relatando su desdicha, que las enamoradas muestras de don Fernando, no solo no la ablandaron, sino que la endurecían como si de su mortal enemigo se tratara, «no porque á mí me pareciese mal la gentileza de don Fernando, ni que tuviese á demasía sus solicitudes; porque me daba *un no sé qué* de contento verme tan querida y estimada de un tan principal Caballero,... que en esto, por feas que seamos las mujeres, me parece á mí que siempre nos da gusto el oír que nos llaman hermosas.»

F. je ne sais quelle secrète satisfaction.—P. não sei que contentamento.—I. non so quale soddisfazione.—C. que sentia prou afalagat mon secret orgull.—In. I felt.—A. ich wußt nicht was für ein.

I.-31-172 v.^o-(2).—Recrease el enamorado Manchego recordando las perfecciones de Dulcinea, diciendo á su escudero: «Pero no me negarás, Sancho, una cosa: cuando llegaste junto á ella, ¿no sentiste un olor sabeo, una fragancia aromática, y *un no sé qué* de bueno, que yo no acierto á darte nombre?»

F. je ne sais quoi.—P. hum não sei que.—I. un non so che.—C. un no sé qué.—In. a something.—A. ich wußt nicht was.

I.-50-304-(8).—Tomó pie don Quijote del suceso que el cabrero Eugenio quería referir, para responderle: «Por ver que tiene éste caso *un no sé qué* de sombra de aventura de Caballería, yo, por mi parte, os oiré, hermano, de muy buena gana, y así lo harán todos estos señores, por lo mucho que tienen de discretos y de ser amigos de curiosas novedades.»

F. je ne sais quelle hombre d'aventure.—P. não sei que de aventura.—I. in sè l'apparenza.—C.—In. somewhat.—A. ich wußt nicht was für einen.

II.-8-27 v.^o-(4).—«Todos los vicios, Sancho, (advierete don Quijote,) traen *un no sé qué* de deleite consigo; pero el de la envidia no trae sino disgustos, rancores y rabias.»

F. un je ne sais quel.—P. hum naõ sei que.—I. un non so che.—C. fan sia un xich.—In. not some object.—A. ich weiß nicht was für.

II.-24-94-(6).—«...no hay otra cosa en la tierra más honrada ni de más provecho (según nuestro Caballero afirmaba al pajecillo caminante,) que servir á Dios, primeramente, y luego, á su Rey y Señor natural, especialmente en el ejercicio de las armas, por las cuales se alcanzan, si no más riquezas, á lo menos, más honra que por las letras,... que puesto que han fundado más mayorazgos las letras que las armas, todavía llevan *un no sé qué* los de las armas á los de las letras, con *un sí sé qué* de esplendor que se halla en ellos, que los aventaja á todos.»

F. ont je ne sais quoi.—P. todavía lewaõ hum naõ sei que.—I. con non so che di splendore.—C.—In.—A. ein gewisses ich weiß nicht was heraus.

II.-24-94-(6).—(Véase el texto en la cita anterior.)

F. quelque chose.—P. com o que quer que seja de esplendor.—I.—C.—In. a certain splendour.—A. ich weiß sehr wohl, was für etnem.

II.-25-98 v.º-(9).—«Con todo eso, querría, dijo Sancho, que vuestra merced dijese á Maese Pedro preguntase á su mono si es verdad lo que á vuestra merced le pasó en la cueva de Montesinos; que yo para mi tengo, con perdón de vuestra merced, que todo fué embeleco y mentira, ó por lo menos, cosas soñadas.—Todo podría ser, respondió don Quijote; pero yo haré lo que me aconsejas, puesto que me ha de quedar *un no sé qué* de escrúpulo.»

F. une sorte de scrupule.—P. naõ sei.—I. queste tali.—C.—In. some.—A. ich weiß nicht was.

II.-32-125 v.º-(10).—Confirma la Duquesa á don Quijote que cree en la hermosura y principalidad de Dulcinea del Toboso; «pero no puedo dejar de formar un escrúpulo, y tener *algún no sé qué* de ojeriza contra Sancho Panza; el escrúpulo es que dice la historia referida que el tal Sancho Panza halló á la tal señora Dulcinea, cuando de parte de vuesa merced le llevó una epístola, ahechando un costal de trigo, y, por más señas, dice que era rubión; cosa que me hace dudar en la alteza de su linaje.»

F. d'en vouloir un peu.—P. hum naõ sei que.—I. un non so che.—C. algún no sé qué de quimera.—In. I cannot entirely excuse.—A. ich weiß nicht, was für.

II.-38-148-(7).—Dice la barbuda y dolorida Trialdi en el relato de los amores de la Princesa y don Clavijo que «algunos días estuvo encubierta y solapada en la sagacidad de mi recato esta maraña, hasta que me pareció que ya la iba descubriendo á más andar *no sé qué* hinchazón del vientre de Antonomasfa.»

F. une certaine enflure.—P. naõ sei que.—I.—C. no sé quina inflor.—In.—A. ich weiß nicht was für.

II.-58-223-(11).—La interrupción de Sancho al discurso de don Quijote al levantar los manteles en la fingida Arcadia, le valió la siguiente reprimenda: «¿Es posible, ¡oh Sancho! que haya en todo el orbe una persona que diga no eres tonto, aforrado de lo mismo, con *no sé qué* ribetes de malicioso y de bellaco?...»

F. je ne sais quelle.—P. naõ sei que.—I. non so che.—C. ab no sé quines.—In. with I know not what.—A. allerhand.

II.-60-233 v.º-(11).—«...realmente le confieso (dice á don Quijote Roque Guinart) que no hay modo de vivir más inquieto ni más sobresaltado que el nuestro. A mí me han puesto en él *no sé qué* deseos

de venganza que tienen fuerza de turbar los más sosegados corazones;»

F. je ne sais quel.—P. naõ sei que.—I. non so qual.—C. no sé quins.—In.—A. ich weiß nicht was für ein.

A título. Con pretexto, motivo ó causa. (A.)

I.-24-118 v.º-(9).—«Procuraba siempre don Fernando, (añade Cardenio al contar sus amores y desgracias,) leer los papeles que yo á Luscinda enviaba y los que ella me respondía, á *título* que de la discreción de los dos gustaba mucho.»

F. sous le prétexte.—P. dando por pretexto.—I. sotto pretesto.—C.—In. pretending.—A.

II.-52-201 v.º-(7).—«Las nuevas deste lugar son que la Berrueca casó á su hija con un pintor de mala mano, que llegó á este pueblo á pintar lo que saliese; mandole el concejo pintar las armas de su Majestad sobre las puertas del Ayuntamiento, pidió dos ducados, diéronselos adelantados, trabajó ocho días, al cabo de los cuales no pintó nada, y dijo que no acertaba á pintar tantas baratijas; volvió el dinero, y, con todo eso, se casó á *título* de buen oficial; verdad es que ya ha dejado el pincel y tomado el azada, y va al campo como gentil hombre.» (*Carta de Teresa Panza á Sancho Panza su marido.*)

F. à titre.—P. a título.—I. per la fama che aveva.—C. á titol.—In. in the name.—A. auf Grund seiner Tüchtigkeit.

Andar ó Estar sobre aviso. Estar prevenido y con cuidado. (A.)

I.-24-120-(12).—«Levantóse Sancho, y con la rabia que tenía de verse aporreado (por Cardenio en un acceso de su mal,) tan sin merecerlo, acudió á tomar la venganza del cabrero, diciéndole que él tenía la culpa de no haberles avisado que á aquel hombre le tomaba á tiempos la locura; que si esto supieran *hubieran estado sobre aviso* para poderse guardar.»

F. ils se seraient tenus sur leurs gardes.—P. estariaõ sobre aviso.—I. I statti in sull' avviso.—C.—In. they ought have been upon their guard.—A. so wären sie auf ihrer Hüt gewesen.

I.-41-244 v.º-(3).—«Hecha esta diligencia, (preparar á los cristianos para sigilosamente evadirse del cautiverio,) me faltaba hacer otra, que era la que más me convenía; y era la de avisar á Zoraida en el punto que estaban los negocios para que *estuviese* apercibida y *sobre aviso*, que no se sobresaltase si de improviso la asaltásemos antes del tiempo que ella podía imaginar que la barca de cristianos podía volver.» (*Historia del Cautivo.*)

F. sur le qui-vive.—P. estivesse sobre aviso.—I. se ne stesse sull' avviso.—C. per que estigüés previnguda.—In.—A. muß auf der Hüt fet.

Mano á mano. En compañía, con familiaridad y confianza juntamente con otra persona. (A.)=Sin ventaja de uno á otro.

I.-24-120-(12).—«Déjeme vuestra merced, señor Caballero de la Triste Figura; que en éste, que es villano como yo y no está armado Caballero, (refiérese Sancho al cabrero á quien culpaba de no haber avisado de las bromas de Cardenio en sus raptos de locura,) bien puedo á mi salvo satisfacerme del agravio que me ha hecho, peleando con él *mano á mano* como hombre honrado.»

F. main à main.—P. maõ por maõ.—I. a tu per tu.—C.—In. hand to hand.—A. von Ehre Faust gegen Faust.

II.-25-95-(2).—«...En resolución, los dos Regidores (del rebuzno) á pie y *mano á mano*, se fueron al monte, y llegando al lugar y sitio donde pensaron hallar el asno, no le hallaron, ni pareció por todos aquellos contornos, aunque más le buscaron.»

F. bras dessus, bras dessous.—P. a pé, e abraçados hum com o outro.—I. a piedi, a poco a poco.—C. á peu, y á pleret.—In. hand in hand.—A. in treuer Freundschaft.

II.-46-174-(4).—En la cencerril y gatuna aventura acudieron los Duques al socorro de su huesped y

«vieron al pobre Caballero pugnando con todas sus fuerzas por arrancar el gato de su rostro. Entraron con luces y vieron la desigual pelea; acudió el Duque á despartirla, y don Quijote dijo á voces: ¡No me lo quite nadie! ¡Déjenme *mano á mano* con este demonio, con este hechicero, con este encantador; que yo le daré á entender de mí á él quien es don Quijote de la Mancha!»

F. qu' on me laisse aux prises.—P. deixe-me braço a braço.—I. a festa a festa.—C. dexenme ab ell cap a cap.—In. ...to battle.—A. Mann gegen Mann.



CAPÍTULO XXV

QUE TRATA DE LAS EXTRAÑAS COSAS QUE EN SIERRA MORENA SUCEDIERON AL VALEROSO CABALLERO DE LA MANCHA, Y DE LA IMITACIÓN QUE HIZO Á LA PENITENCIA DE BELTENEBRÓS.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 22 PÁGINAS)

Darle á uno la gana. En lenguaje poco culto, querer hacer una cosa. (A.)

I.-25-120 v.^o-(1).—Conduélese el parlanchín de Sancho de tener que reprimirse en su facundia, ya que, según dice á su Amo, el no poder hablar cuando á él le diere gusto, es enterrarle en vida, «Si ya quisiera la suerte que los animales hablaran, como hablaban en tiempo de Guisopete, fuera ménos mal, porque departiera yo con mi jumento lo que *me viniera en gana*, y con esto pasara mi mala ventura; que es recia cosa que no se puede llevar en paciencia, andar buscando aventuras toda la vida, y no hallar sino coces y manteamientos, ladrillazos y puñadas, y con todo esto nos hemos de *coser la boca*, sin osar decir lo que el hombre tiene en su corazón, como si fuera mudo.»

F. de tout ce qui me passeraît par la tête.—P. como me desse na vontade.—I. di ciò che mi viene in testa.—C.—In. as I pleased.—A. was mir in den Sinn käme.

II.-1-2 v.^o-(4).—«Suplico á vuestras mercedes (interesa el Barbero á sus amigos el Cura y don Quijote) que se me dé licencia para contar un cuento breve que sucedió en Sevilla que, por venir aquí como de molde, *me da gana* de contarle.»

F. j' ai envie de vous la dire.—P. tenho vontade de contar-llo.—I. mi viene voglia.—C. vull referir.—In. that I cannot help giving it to you.—A. Lust habe.

II.-62-241 v.^o-(10).—«*Dióle gana* á don Quijote de pasear la ciudad á la llana y á pie, temiendo que si iba á caballo le habían de perseguir los muchachos, y así, él y Sancho, con otros dos criados que don Antonio le dió, salieron á pasearse.» (*Sucesos de Barcelona*.)

F. fait la fantaisie.—P. Quiz.—I. Venne voglia.—C.—In. beign now desirous.—A. betam Lust.

Coserse la boca. Cerrarla, callar, no responder palabra. (A.)

I.-25-121-(2).—(Véase el texto en la cita primera de la anterior Frase: *Dar la gana*.)

F. se coudre la bouche.—P. havemos de tapan a boca.—I. fenersi cucila la bocca.—C. com si fos mut.—In. to have his mouth sewed up.—A. soll man sich noch den Mund zunähen.

I.-46-282 v.^o-(9).—«...aunque (á Sancho) le faltaba bien poco para tener la mesma enfermedad de su Amo, no dejó de conocer quien eran todas aquellas contrahechas figuras (que prepararon el encanto y enjaulamiento de don Quijote;) mas *no osó descoser su boca*, hasta ver en que paraba aquel asalto y prisión de su amo.»

F. n' osa pas découdre les lèvres.—P. não se atreveo a abrir bocca.—I. non osó di aprir bocca.—C.—In. to be quiet.—A. den Mund nicht aufzutun.

I.-52-313-(10).—No entendía la mujer de Sancho Panza lo que le hablaba su marido de señorías, insulas y vasallos, y, como mujer, curioseaba por saberlo. «No te acucies, Juana, por saber todo esto tan apriesa, (dígole el futuro Gobernador,) basta que te digo verdad, y *cose la boca*.»

F. et bonche close.—P. e bocca fechada.—I. cucila la bocca.—C.—In. so lock up your mouth.—A. und jetzt nähle dir den Mund zu.

II.-31-118 v.^o-(5).—A las advertencias y requerimientos de don Quijote de que enfrenase la lengua, y que no tropezara en hablador y gracioso, «Sancho le prometió con muchas veras de *coserse la boca* ó morderse la lengua antes de hablar palabra que no fuese muy á propósito y bien considerada.»

F. se coudre la bouche.—P. cozer a bocca.—I. che si sarebbe cucila la bocca.—C. esser més prudent.—In. to sew up his mouth.—A. sich lieber den Mund zu hernähen.

II.-60-233-(10) Vdo.—«Según lo que aquí he visto, es tan buena la justicia, que es necesario que se use aun entre los mesmos ladrones. (Eso dijo el poco precavido Panza á los bandoleros de Guinart.) Oyólo un escudero, y enarboló el mocho de un arcabuz, con el cual, sin duda, le abriera la cabeza á Sancho, si Roque Guinart no le diera voces que se detuviese. Pasmóse Sancho, y propuso de *no descoser los labios* en tanto que entre aquella gente estuviese.»

F. se promet bien de ne pas desserrer les dents.—P. fez proposito de não descoser os belços.—I. non muovere più bocca.—C. no obrir més los llabis.—In. to seal up his lips.—A.

Pasar uno por alguna cosa. Sufrirla, tolerarla. (D.^o EN.^{co} H.^{no} AM.^{no})

I.-25-121-(1).—«...¿qué le iba á vuestra merced (decía Sancho á don Quijote) en volver tanto por aquella Reina Magimasa, ó como se llama? Ó ¿qué hacia al caso que aquel Abad fuese su amigo, ó no? Que si vuestra merced *pasara con ello*, pues no era su juez, bien creo yo que el loco pasara adelante con su historia, y se hubieran ahorrado el golpe del guijarro, y las coces, y aun más de seis torniscones.»

F. passer sur ce point.—P. deixara passar isto.—I. ci avesse passato sopra.—C. hagués passat per aixó.—In. hat you let that pass.—A. Märt Ihr ruhtg darüber weggegangen.

II.-1-3 v.^o-(6).—«...le hago saber, que imagino, (decía un loco á otro en el cuento del Barbero, que tanto molestó á don Quijote,) como quien *ha pasado por ello*, que todas nuestras locuras proceden de tener los estómagos vacíos y los cerebros llenos de aire.»

F. comme ayant passé par là.—P. como experimentado.—I. comme uomo sperimentato.—C.—In. from my own experience.—A. als er, der es an sich selbst erlebt hat.

II.-51-194-(1).—«...por orden del doctor Pedro Recio le hicieron desayunar con un poco de conserva y cuatro tragos de agua fría, cosa que la trocara Sancho con un pedazo de pan y un racimo de uvas; pero viendo que aquello era más fuerza que voluntad, *pasó por ello*, con harto dolor de su alma y fatiga de su estómago.»

F. il en passa par là.—P. soffre-o.—I. conveniva fare allora lo fece.—C. s'hi conformá.—In. he submitted.—A. ließ er es über sich ergeben.

Que Dios cohonda. Especie de maldición: *cohonda* parece equivalente á *confunda*, mudada la *f* en *h*, como es frecuente en castellano. El autor del *Diálogo de las lenguas* cuenta entre las palabras anticuadas á *cohonder* por *gastar* ó *corromper*, y alega el refrán: *Muchos maestros cohonden la novia*. En la Colección del Marqués de Santillana hay otro que dice: *Lo que la vejez cohonde, no hay maestro que lo adobe*. (CLEM.)=Lo mismo que Dios pudra. (BASTÚS.)=*Cohonder* vale *empeorar*, *echar á perder*, *corromper*, *gastar una cosa*. (CEJ.)

I.-25-121 v.º-(3).—Decía Sancho á don Quijote «que no había para qué hacer cuenta de las palabras de un loco; (cual era Cardenio) porque si la buena suerte no ayudara á vuestra merced, y encaminara el guijarro á la cabeza como lo encaminó al pecho, buenos quedaríamos por haber vuelto por aquella mi señora, *que Dios cohonda*.»

F. que Dieu a mise en poussière.—P. que Deos confunda.—I. che possa esser colta da mille cancheri col suo malanno!—C. que Deu confonga.—In. whom Heaven confound.—A. die Gott in Grund und Boden verdamme!

I.-31-177-(12). Vdo.—El libertado mozo Andrés de las feroces manos del ganadero de Quintanar agradece con estas palabras el servicio: «Por amor de Dios, Señor Caballero Andante, que si otra vez me encontrare, aunque vea que me hacen pedazos, no me socorra ni ayude, sino déjeme con mi desgracia; que no será tanta, que no sea mayor la que me vendrá de su ayuda de vuestra merced, á quien *Dios maldiga*, y á todos cuantos Caballeros Andantes han nacido en el mundo.»

F. que Dieu confonde.—P. mal haja V. Mercè.—I.—C. á qui maledisca.—In. whom God confound.—A. welchen Gott verdammen tolle.

II.-19-71 v.º-(5). Vdo.—«...vuesa merced, Señor mfo, siempre es friscal de mis dichos, y aun de mis hechos.—*Fiscal* has de decir, dijo don Quijote; que no *friscal*, prevaricador del buen lenguaje, *que Dios te confunda*.—No se apunte vuestra merced conmigo, respondió Sancho, pues sabe que no me he criado en la Corte, ni he estudiado en Salamanca, para saber si añadido ó quito alguna letra á mis vocablos.»

F. que Dieu te confonde!—P. assim Deos te confunda.—I. que Dio ti confonda.—C.—In.—A. den Gott verderben müge!

II.-30-115 v.º-(4). Vdo.—«Mi escudero, *que Dios maldiga*, (dijo don Quijote al Duque, airado contra Sancho á causa de su ridícula caída) mejor desata la lengua para decir malicias que ata y cincha una silla para que esté firme.»

F. que Dieu maudisse.—P. que amaldiçoado seja.—I. che sia sempre maledetto.—C. que malehit sia.—In. whom Heaven confound!—A. den Gott verdamme.

Con su pan se lo coma. Exp. fig. que da á entender la indiferencia con que se mira la conducta ó resolución de otra persona. (A.)

I.-25-121 v.º-(3).—Sostiene con ahínco don Quijote y quiere convencer á su escudero que mentisan los que pensaren y dijeren que la Reina Madáxima, fuese la manceba de Elisabat: «Ni yo lo digo ni lo pienso, (respondió Sancho); allá se lo hayan; *con su pan se lo coman*; si fueron amancebados, ó no, á Dios habrán dado la cuenta; *de mis viñas vengo*: no sé nada; no soy amigo de saber vidas ajenas; *que el que compra y miente, en su bolsa lo siente*. Cuanto más, *que desnudo nací, desnudo me hallo; ni pierdo ni gano*; más que lo fuesen, ¿qué me vá á mí? Y muchos piensan *que hay tocinos, y no hay estacas*. Mas ¿quién puede *poner puertas al campo*? Cuanto más, *que de Dios dijeron*.»

F. (Traducción libre) en répondent seuls.—P. com paõ o comaõ.—I. nè ho costume di mettere il naso nel fatti degli altri.—C. bon profit los faça.—In. swallow it with their bread.—A. Was sie sich eingebracht haben, mögen sie selber essen.

II.-Prol.-1-(1).—No le pasa por el pensamiento á Cervantes mal hablar del mal aconsejado autor del contrahecho segundo *Quijote* engendrado en Tordesillas, de desconocido padre; de su atrevimiento «castíguele su pecado, *con su pan se lo coma* y allá se lo haya.»

F. qu'il aille se promener.—P.—I. se la mangi col proprio su pane.—C.—In.—A. mag er aussessen, was er sich eingebracht.

De mis viñas vengo. Fig. y fam. Se suele usar para dar á entender uno que no ha tenido intervención en un hecho. (A.)=*No sé nada, que de mis viñas vengo*. (COMENDADOR.)

I.-25-121 v.º-(3).—(Véase el texto en la cita primera de la Frase que antecede: *Con su pan se lo coma*.)

F. Moi je viens de nos vignes.—P. das minhas vinhas venho.—I. io per me vengo dalle mie vigne.—C. Yo vinch del hort.—In. I come from my vine yard.—A. Ich teure nur ureiner Vñr.

El que compra y miente, en su bolsa lo siente. Refrán contra los que, por ostentar industria, disminuyen el precio de lo que compran. (A.)=Muchos, por necia vanidad, hacen gala de haber comprado á inferior precio del que realmente pagaron, y, por engañar á los demás, engañanse á sí mismos, porque al fin y al cabo su bolsa es la que sufre el daño y proclama la verdad. Este es, á lo que parece, el sentido literal del refrán, cuyo objeto, por consiguiente, no puede ser otro que reprobar la mentira, sobre todo cuando con ella inferimos perjuicio á la honra ajena, puesto que la calumnia deshonra y denigra al mismo que la vierte. El Marqués de Santillana dice: *Quien merca é miente, su bolsa lo siente*. En la Colección de Zaragoza lee-

mos: *Quien compra y miente, su bolsa lo siente*. En la misma Colección aparecen estos dos: *Quien jura y miente, en su barba lo siente*;—*Quien miente, presto se arrepiente*. (COLL.)=Dícese en catalán: *Qui compra y ment, en sa bossa ho sent*.

I.-25-121 v.º-(3).—(Véase el texto en la cita primera de la penúltima Frase: *Con su pan se lo coma*.)

F. celui qui achète et ment, dans sa bourse le sent.—P. quem compra, e mente na bolsa o sente.—I. chi compra e mente nella borsa se lo sente.—C. Qui compra y ment en sa bossa ho sent.—In. for he that buys and lies shall find the lie left in his purse behind.—A. Wer da kauft mit Lügen, Tut den eignen Beutel betrügen.

Desnudo nací, desnudo me hallo, ni pierdo ni gano. Ref. que se dice por el que no tiene ambición, y se conforma fácilmente, aunque pierda ó deje de adquirir algunos bienes. (A.)=«Nudus egressus sum de utero matris meae, et nudus revertar illuc...» (*Job*, I, 21), y dice el comentar: «Si los ricos pesasen estas palabras de *Job*, mostrarían un corazón menos apegado á los tesoros que poseen, y sufrirían su pérdida con menor sensibilidad.» (CORT. GIVANEL Y SUÑÉ.)=Son de recordar, además del citado en el texto, las siguientes frases con que se expresa un resignado: *Todo sea por amor de Dios*.—*Más padeció Cristo por nosotros*.—*Vaya lo perdido por amor de Dios*.—*Más pasó Cristo en la cruz*.—*Nací en cueros y estoy mal vestido; nada he perdido*.—*Ninguno vive tan pobre como nació*. El hombre paciente, cuando aún tiene reciente la garfñada del infortunio, dice: *Más se perdió en el ataque de Ocaña*.—*Más perdió el Rey godo, que lo perdió todo*. Son también frases contra la adversidad las que siguen: *A mal tiempo, buena cara*.—*Hadas malas, corazón ancho*.—*Buen corazón quebranta mala ventura*.—*A fuerte fortuna, corazón de hierro*.—*A mal dar tomar tabaco*.—*Dios da el frío según la ropa*.—*A cada uno da Dios el frío según va vestido*.—*Dios me lo dió, Dios me lo quitó; bendito sea Dios*.—*Lo que Dios dá, llevarse ha*. (SAC.)

I.-25-121 v.º-(3).—(Véase el texto en la cita primera de la Frase antepenúltima: *Con su pan se lo coma*.)

F. nu je suis né, nu je me trouve, je ne perds ni ne gagne.—P. se nù nasci, nù aqui me acho, nem perco, nem ganho.—I. lo sono nato nudo, nudo sono, e nulla perdo o guadagno.—C. tal m'estic com m'estava; y qui res no té, res no pert.—In. naked I was I born, and naked I remain; I neither win nor lose.—A. Nartt bin ich, nartt war ich geboren, Hab nichts gewonnen noch verloren.

II.-8-27 v.º-(4).—Presume Sancho que en la leyenda ó historia, de la que habló el Bachiller Carrasco, debía de andar su honra al estriote, aquí y allí, barriendo las calles, y lo estraña, «pues á fe de bueno, que no he dicho yo mal de ningún encan-

tador, ni tengo tantos bienes, que pueda ser enviado; bien es verdad que soy algo malicioso, y que tengo mis ciertos asomos de bellaco; pero todo lo cubre y tapa la gran capa de la simpleza mía, siempre natural y nunca artificiosa; y cuando otra cosa no tuviese sino el creer, como siempre creo, firme y verdaderamente en Dios, y en todo aquello que tiene y cree la Santa Iglesia Católica Romana, y el ser enemigo mortal, como lo soy, de los judíos, debían los historiadores tener misericordia de mí y tratarme bien en sus escritos. Pero digan lo que quisieren; que *desnudo nací, desnudo me hallo; ni pierdo ni gano*; aunque por verme puesto en libros, y andar por ese mundo de mano en mano, no se me da un higo que digan de mí todo lo que quisieren.»

F. Je suis né et nu je me trouve, je ne perds ni ne gagne.—P. nu nasci, e nu me acho; nem ganho, nem perco.—I. lo sono venuto al mondo nudo, nudo presentemente ni trovo, né posso perdere a far guadagno.—C. tal m'estic com m'estava, y qui res no té, res pot perdre.—In. naked I came, and naked must go I neither lose nor win.—A. nartt bin ich zur Welt gekommen, nartt bin ich noch heute, habe nichts verloren und nichts gewonnen.

II.-53-204-(5).—«Abrid camino, señores míos, y dejadme volver á mi antigua libertad: (dijo el desengañado Gobernador Sancho á sus insulanos)... y digan al Duque mi Señor que *desnudo nací, desnudo me hallo, ni pierdo ni gano*; quiero decir que sin blanca entré en este Gobierno, y sin ella salgo,...»

F. nu je suis né, nu je me trouve, je ne perds ni ne gagne.—P. nu nasci, nu me acho, nem perco nem ganho.—I. che nacqui ignudo, che ignudo adesso mi trovo, nè ho perduto, nè ho guadagnato.—C. tal m'estic com m'estava.—In. that naked was I born, and naked I am; I neither win nor lose.—A. Nartt bin ich heut, nartt ward ich geboren, Hab nichts gewonnen und nichts verloren.

II.-55-212 v.º-(7).—El propio Sancho Panza al rendir cuenta ante sus señores los Duques de su Gobierno, «...puesto de rodillas, dijo: yo, señores, porque lo quiso así vuestra grandeza, sin ningún merecimiento mío, fuí á gobernar vuestra insula Barataria, en la cual *entré desnudo, y desnudo me hallo; ni pierdo ni gano*. Si he gobernado bien ó mal, testigos he tenido delante, que dirán lo que quisieren,...»

F. ou nu je suis entré et nu je me trouve.—P. onde entrei nù, e nù me acho, de maneira que nem perco, nem ganho.—I. ignudo entrai e di dove ignudo esco, sicché nessuna perdita o fatto e nessun guadagno.—C. jo entri desnù, tal com me trobe ara; y qui res no té, res no pert.—In. Naked I entered it, and naked have I left it; I neither win nor lose.—A. Nartt und bloß zog ich ein, war nartt und bloß geboren, Co hab ich nichts gewonnen, nichts verloren.

II.-57-216-(1).—«...yo *entré desnudo en el Gobierno y salgo desnudo dél*; y así, podré decir con segura conciencia, que no es poco: *Desnudo nací, desnudo me hallo, ni pierdo ni gano*,» (decía el buen Sancho al dejar la casa de los Duques sus señores.)

F. Nu je suis né, nu je me trouve, je ne perds ni ne gagne.—P. nù nasci, é nù me acho, nen perco, nem ganho.—I. nè ho perduto, nè ho guadagnato.—C. tal m'estic com m'estava, y qui res no té, res no pert.—In. Naked I went into the government, and naked came I out of it; so I can say with a clear conscience, which is no small matter, naked I come into the word, and naked I am; I neither win nor lose.—A. ich bin nartt und bloß in die Statthalterschaft gekommen, und nartt und bloß scheide ich aus ihr, und so kann ich mit ruhigem Gewissen sagen, loss nicht wenig helfen will: Nartt bin ich heut, nartt war ich geboren, Hab nichts gewonnen und nichts verloren.

A donde pensáis hallar tocinos, no hay estacas. Ref. que advierte cuanto se engañan algunos, creyendo que otros, que carecen de lo necesario, tienen grandes fa-

cultades. (A.)=*Tocinos* llaman á las hojas de la canal del cerdo, que después de curadas con sal, suelen colgarse de estacas en las despensas de los lugares y aldeas. Díjose de los que pasan por ricos sin serlo, y se aplica también á las esperanzas infundadas y fallidas. (CLEM.)=Este refrán se emplea especialmente para expresar cuánto nos engañamos muchas veces creyendo que otros tienen grandes riquezas, siendo así que carecen de lo más necesario, pero también puede ser tomado en un sentido más lato, expresando en general que muchas veces salimos chasqueados no encontrando en alguna parte el bien ó felicidad que nos habíamos prometido. (COLL.)=Se encuentra en la Colección de Zaragoza, Iriarte, Comendador griego y Santillana.

Del amigo que me aplaca
con muestras de bien querer
y, al tiempo de menester
ni hay tocino ni estaca;

libera nos, Domine.

(*Proverbios de letanía por Fr. Luis de Escobar. - Refran.º VII. - SBAR.*)=En el comento de esta frase en su última aparición en el texto (II-73-275 (3)) pone el señor Rodríguez Marín la siguiente nota. A juicio de Clemencín, «según el propósito de Sancho, más bien debió decirse: *muchas veces donde no hay estacas hay tocinos.*» Don Juan Calderón, en su *Cervantes vindicado...* (pág. 251), contradice esta conjetura, afirmando que lo que Sancho quiere decir es «que muchas veces, donde hay esos indicios—los de venir de un gobierno (*estacas*)—, no suele haber ganancia ninguna que recoger (*tocinos*)», como, en efecto, le ha sucedido á él. Esta vez pareceme que está toda la razón de parte de Clemencín, y no de su objetante. Lo que Sancho quiso decir (y por donaire, como otras veces, trastrocó las palabras) fué que aunque venía á pie y despeado, y con más aspecto de *desgobernado que de gobernador*, no había que hacer caso de esa *apariencia de no haber tocinos*, porque—añade muy luego—*dineros traigo, que es lo que importa.*

I.-25-121 v.º-(3).—(Véase el texto en la primera cita de la Frase cuarta de las citadas anteriormente: *Con su pan se lo coma.*)

F. Bien des gens croient qu'il y a des quartiers de lard où il n'y a pas seulement des crochets pour les prendre.—P. cuidaõ que ha toucinhos, e não estacas.—I. Alcum pensano ad un modo, altrí ad un altre tutto contrario.—C. molts lo miren y pochò lo conexen.—In. Many think to find bacon, when there is not so much as a pin to hang it on.—A. Glaubst du, im Haus gäh's Eperit die Meigen, Gibt's nicht mal Haten, ihn dran zu hängen.

II.-10-32 v.º-(2).—«Yo iré y volveré presto, (al Toboso á ofrecerse de parte de don Quijote á la se-

ñora Dulcinea,) dijo Sancho; y ensanche vuesa merced, señor mío, ese corazoncillo, que le debe de tener agora no mayor que una avellana, y considere que se suele decir que buen corazón quebranta mala ventura, y que donde *no hay tocinos, no hay estacas*; y también se dice donde no se piensa, salta la liebre.»

F. où il n'y a pas de lard il n'y a pas de crochet pour le pendre.—P.—I. dove non vi è carne secca non vi sono neppure stanghe per appendere.—C.—In. if there is no hook there is no bacon.—A. Iwa's an Eperitseiten fehlt, da fehlt's auch zum Aufhängen an Etangen.

II.-55-212-(6).—«Ocho días ó diez ha, hermano murmurador, (contesta enojado Sancho al estudiante que viéndole salir de la sima, muerto, descolorido y sin blanca, opinaba que de aquel modo era como habían de salir de sus gobiernos todos los malos Gobernadores,) que entré á gobernar la insula que me dieron, en los cuales no me ví harto de pan siquiera una hora; en ellos me han perseguido médicos, y enemigos me han brumado los güesos; ni he tenido lugar de hacer cohechos, ni de cobrar derechos; y siendo esto así, como lo es, no merecía yo, á mi parecer, salir de esta manera; pero el hombre pone y Dios dispone; y Dios sabe lo mejor y lo que está bien á cada uno; y cual el tiempo, tal el viento; y nadie diga «desta agua no beberé»; que *á donde se piensa que hay tocinos, no hay estacas*, y Dios me entiende, y basta, y no digo más, aunque pudiera.»

F. ou l'on croit qu'il y a du lard, il n'y a pas même pour le pendre.—P. quando o homem menos pensa debaixo dos pés se levantaõ trabalhos.—I. dove si pensa che s'ia carne secca, non sono nemmeno le stanghe per attaccarla.—C. com un hom pensa que hi haurá carn salada, no hi troba ni les estaques.—In. for where one expected to find a fitch, there may not be even a pin to hang it on.—A. Glaubst du, im Haus gäh's Eperit die Meigen, Gibt's nicht mal Etangen, ihn dran zu hängen.

II.-65-252-(3) Vdo.—Consuela Sancho á don Quijote de la tristeza en que le ha postrado su vencimiento: «Señor mío, alce vuesa merced la cabeza, y alégrese, si puede, y dé gracias al cielo que, ya que le derribó en la tierra, no salió con alguna costilla quebrada; y pues sabe que donde las dan las toman, y que *no siempre hay tocinos donde hay estacas*, dé una higa al médico, pues no le ha menester para que le cure en esta enfermedad.»

F. il n'y a pas toujours du lard là où sont les crochets pour le pendre.—P. nem sempre vai ó galo ás filhozes.—I. non vi è sempre carne secca dove sono gli uncini al quali appendere.—C. no sempre hi há carn salada allà hont hi há estaques per penjarla.—In. every hook has not its fitch.—A. Wn's Haten gibt und Etangen, fehlt oft der Eperit, ihn dran zu hängen.

II.-73-275-(3) Vdo.—Viendo Teresa Panza á la llegada de Sancho á la aldea que venía no tan adelantado como ella se pensaba que había de estar un Gobernador, le dijo: «¿Cómo venís así, marido mío, que me parece que venís á pie y despedido, y más traéis semejanza de desgobernado que de Gobernador?—Calla, Teresa, respondió Sancho; que muchas veces *donde hay estacas, no hay tocinos*, y vámonos á nuestra casa, que allá oírás maravillas.»

F. où il y a des crochets, il n'y a pas de lard pendu.—P. onde he estacas, não he toucinhos.—I. l'uomo pensa che sia una cosa, ed è un'altra.—C.—In. for the bacon is not so easily found as the pin to hang it on.—A. Gar oft find da Haten und Etangen, und es tut kein Eperit dran hängen.

Poner puertas al campo. Fr. fig. y fam. con que se da á entender la imposibilidad de poner límites á lo que no puede consentirlos. (A.)=Ejemplo de cosa imposible que ha pasado en proverbio. (CLEM.)

=El sentido de esta frase es algo más limitado que el de *pedir peras al olmo* y *pedir cotufas en el golfo*: es tratar de impedir lo que no se puede evitar. (COLL.)

I.-25-122-(4).—(Véase el texto en la cita primera de la quinta Frase de las anteriormente citadas: *Con su pan se lo coma.*)

F. qui peut mettre des portes aux champs?—P. quem ha de pôr portas ao campo?—I. chi può turare la bocca alla gente?—C. com se pot tancar un camp?—In. but who can hedge in the cuckoo.—A. Aber wer kann das freie Feld mit Türen abschließen?

II.-55-212-(6).—«No te enojos, Sancho, ni recibas pesadumbre de lo que oyeres; que será nunca acabar: (dice don Quijote, censurando las palabras del estudiante murmurador,) ven tú con segura conciencia, y digan lo que dijeren; y es querer atar las lenguas de los maldicientes lo mismo que *querer poner puertas al campo.*»

F. c'est vouloir mettre des bornes à l'espace.—P. querer pôr portas ao campo.—I. come il voler chiudere con porte una campagna.—C. lo mateix que posar portes en un camp.—In. to barricade the plain.—A. als wollte man das freie Feld mit Türen zuschließen.

Digan, que de Dios dijeron. Exp. fam. con que se desprecia la murmuración y los dichos ajenos. (A.)=El señor Montoto define la expresión: Para dar á entender que no nos curamos de las hablillas de la gente.=Dice otro refrán: *Digan y dirán, que la pega no es gavilán.*

I.-25-122-(4).—(Véase el texto en la primera cita de la sexta Frase de las anotadas anteriormente: *Con su pan se lo coma.*)

F. N'a-t-on pas mé dit de Dieu lui-même?—P. Muitos mais disserão de Deos.—I. Non la risparimiano a Domeneddio.—C. de Deu ne digueren.—In. as God himself is not spared.—A. Wieviel ärger wurde nicht der liebe Gott verkündet!

Echar, ó poner, el sello á una cosa. Llevarla á la última perfección. (A.)=Perfeccionarla y concluirla, tomándose la metáfora de los instrumentos, escrituras y diplomas, en que la última operación es sellarlos. (CLEM.)

I.-25-122-(4).—«Calla, te digo otra vez, Sancho, dijo don Quijote; porque te hago saber que no sólo me trae por estas partes el deseo de hallar el loco, (Cardenio) cuanto el que tengo que hacer en ellas una hazaña, con que he de ganar perpetuo nombre y fama en todo lo descubierto de la tierra; y será tal, que *he de echar* con ella *el sello* á todo aquello que pueda hacer perfecto y famoso á un Andante Caballero.»

F. mette le sceau.—P. porei o sello.—I. da farmi pervenire (Traducción Libre).—C.—In. shall set the seal.—A. dasiegel drücken werde.

II.-52-201 v.º-(7).—«Las cartas (de Teresa Panza á la Duquesa y á Sancho) fueron solenizadas, reidas, estimadas y admiradas; y para acabar de *echar el sello*, llegó el correo, el que traía la que Sancho enviaba á don Quijote, que asimesmo se leyó públicamente, la que puso en duda la sandez del Gobernador.»

F. pour mettre le comble.—P. para coroar tudo.—I. per dare compimento all'opera.—C. per donar bon cumpliment á la obra.—In. to complete all.—A. und um das letzte Glied auf die Freude zu drücken.

Echar azar. En los juegos de envite, tener uno mala suerte, fig. y fam. salir mal una cosa. (A.)=Azar y encuentro: lances del juego de los dados, de donde se toma la semejanza. Azar es el lance que pierde, y encuentro el que gana. Los romanos también tenían en los dados el *Venus* y el *Canis*, que indicaban, el primero el golpe favorable y el segundo el adverso en el mismo juego; pero con la diferencia que entre ellos lo favorable era que todos los dados presentasen número distinto, y el adverso que todas las caras ofrecieren el mismo número. Acá debe ser al revés, como se deduce del nombre *encuentro*, que se dá al punto ganancioso. (CLEM.)

I.-25-122-(4).—«Y ¿es de muy gran peligro esa hazaña? preguntó Sancho Panza.—No, respondió el de la Triste Figura; puesto que de tal manera podría correr el dado, que *echásemos azar en lugar de encuentro.*»

F. que les chances tournent contre nous.—P. que em lugar de sorte, delatássemos azar.—I. potrebbe poi far sì che noi tenessimo una cosa e ne riuscisse un'altra apposta.—C.—In. unfortunately for us.—A. daß wir keinen Wurf, sondern einen Fehler geworfen hätten.

De juro. Ciertamente, por fuerza, sin remedio. (A.)

I.-25-122 v.º-(5).—«Amadís de Gaula (en opinión del entendido don Quijote) fué uno de los más perfectos Caballeros Andantes; no he dicho bien, *fué uno*: fué el solo, el primero, el único, el señor de todos cuantos hubo en su tiempo en el mundo. Mal año y mal mes para don Belianís y para todos aquellos que dijeren que se le igualó en algo, porque se engañan, *juro cierto.*»

F. sur ma foi.—P. juro a verdade.—I. e lo giuro.—C.—In. for I swear.—A. das schwür ich und damit Bistum.

Ni grado ni gracias. Exp. con que se explica que una cosa se hace sin elección, y que no merece gracias. (A.)=Ni es de *agradecer*, ni de darle las gracias. (CEJ.)

I.-25-123 v.º-(7).—Estrafía á Sancho que sin razón ni motivo quiera hacer locuras don Quijote, á imitación de Amadís. «Ahí está el punto, respondióle, y esa es la fineza de mi negocio; que volverse loco un Caballero Andante con causa, *ni grado ni gracias*; el toque está desatinar sin ocasión y dar á entender á mi dama que *si en seco hago esto ¿que hiciera en mojado?* Cuanto más, que harta ocasión tengo en la larga ausencia que he hecho de la siempre señora mía Dulcinea del Toboso; que como ya oiste decir á aquel pastor de *marras*, Ambrosio, *quien está ausente todos los males tiene y teme.*»

F. le beau mérite!—P. não lhe acho graça.—I. Non v'è nè merito nè grazia.—C. no mereix grat ni gracies.—In. deserves no thanks.—A. darin ist nichts Freiwilliges, dafür gibt's keinen Dant.

Si en seco hago esto, ¿qué hiciera en mojado?—*En seco*: Sin causa ni motivo. (A.)=Exp. que recuerda otra muy parecida del Evangelio: *¿Quia, Si en veridi ligno a hec facient, in arido quid fiet?*—Lucam. c. 23-v. 31. (CLEM.)

I.-25-123 v.º-(7).—(Véase el texto en la frase anterior: *Ni grado ni gracias*.)

F. S'il fait de telles choses à froid, que fera-t-il donc chaud. —P. que quando sem elle assim enlouqueço, que seria se o tivesse. —I. che io mi conduco á tal passo senza causa e senza motivo. —C. què es lo que ell faria en la veritable ocasió. —In. I should perform in the wet if I do this in the dry. —A. wenn das am grünen Folge geschieht, was soll's erst am durren Gerdeut!

Marras. adv. t. fam. Lo que se dijo, se hizo ó sucedió en otro tiempo. Úsase siempre precedido de la preposición *de*. (A.)=*Marras*, voz árabe, derivada del adverbio *marrat*, que significa *en otro tiempo*, *en tiempo de entonces*. (PELLICER.)=*Andoba*, personaje proverbial, cuyo nombre cunde en labios de muchos, tiene la misma significación que *el de marras*, *el de siempre*, *la persona conocida*. Es voz de la *Germanía*.

I.-25-123-(7).—(Véase el texto en la Expresión penúltima: *Ni grado ni gracias*.)

F. ce berger de l'autre jour. —P. áquella pastor de cabras (Traduce libremente). —I. —C. —In. —A. bon neulich.

II.-28-108 v.º-(2).—Quejoso Sancho Panza del abandono en que le había dejado su amo en manos de los airados vecinos del lugar del rebuzno, hácele observar, y no sin razón, que «cada día voy descubriendo tierra de lo poco que puedo esperar de la compañía que con vuestra merced tengo; porque si esta vez me ha dejado apalear, otra y otras ciento volveremos á los manteamientos *de marras* y á otras muchacherías, que si ahora me han salido á las espaldas, después me saldrán á los ojos.»

F. la berne de jadis. —P. —I. della coperta che si sa. —C. al mantejament de llavors. —In. ...old... —A. bon damals.

II.-36-141 v.º-(3).—«...no ha sido Dios servido de depararme otra maleta con otros cien escudos, como la *de marras*» (*Carta de Sancho Panza á su mujer*.)

F. de la fois passée. —P. —I. come fu la volta passata. —C. —In. as once before. —A. wie den bon dazumal.

Quien está ausente todos los males tiene. Se dice también: *Quien está ausente todos los males siente*. En la *Galatea* dice Cervantes: *Quien bien ama, teme*. Otro refrán nos declara que con la ausencia suele olvidarse lo que se ama: *Ausencia enemiga del amor, cuan lejos de ojos, tan lejos de corazón*. (COLL.)=Además del efecto que por sí mismo hace la lejanía en el amor, sabido es lo propicia que es la ausencia para dar pávulo á chismes y cuentos y suscitar rencillas, porque *Ni ausente sin culpa, ni presente sin disculpa*; y *La ausencia agranda el daño y alarga el año*; siendo muchas veces interesados los enredos á que la ausencia da lugar, pues nunca faltan rivales que utilizan lo de *Quítate tú para ponerme yo*.—*A rey muerto, rey puesto*.—*Uno ido, otro venido*.—*Amores nuevos, olvidan viejos*.—*La mancha de la mora con otra verde se quita*.—*Lo que tiñe la mora, otra*

verde lo descolora.—*Lo que la mora tiñe, la verde lo destiñe*.—Niegan otros proverbios que la ausencia mitigue el amor: *Quien bien ama, tarde olvida*.—*Aunque más me diga, quien bien ama tarde olvida*.—*Aunque más me digáis, madre, quien bien quiere olvida tarde*.—*Aunque no nos hablamos, ni vemos, bien nos entendemos (ó) nos queremos*.—*Campanillas de Toledo, oigo vos y no vos veo*.—*Quien bien quiere de lejos ve*. (SAC.)

I.-25-123 v.º-(7).—(Véase el texto en la antepenúltima Frase: *Ni grado ni gracias*.)

F. qui est absent endure tous les maux qu'il redoute. —P. todos os males sente, e receia aquelle que he amante. —I. chi sta lontano porta seco tutti i mali e timori. —C. —In. The absent feel and fear every ill. —A. wer abwesend ist, erleidet und befürchtet jegliches Übel.

¡Vive Dios! ó ¡Vive el Señor! Juramento de ira ó enojo. (A.)

I.-25-124-(8).—No puede á Sancho caberle en la cabeza que persista su amo en decir y creer que una vacía de barbero sea el yelmo de Mambrino, «...*Vive Dios*, señor Caballero de la Triste Figura, que no puedo sufrir ni llevar en paciencia algunas cosas que vuestra merced dice, y que por ellas vengo á imaginar que todo cuanto me dice de Caballerías, y de alcanzar reinos é imperios, de dar insulas, y de hacer otras mercedes y grandezas, como es uso de Caballeros Andantes, que todo debe ser cosa de viento y mentira.»

F. Vive Dieu! —P. Viva Deos. —I. Viva Dio. —C. Com hi ha món. —In. as God liveth. —A. Beim lebendigen Gott.

I.-29-164 v.º-(13).—«Don Quijote, como vió todo aquel mazo de barbas, sin quiçadas y sin sangre, lejos del rostro del escudero caído, dijo: *¡Vive Dios*, que es gran milagro éste! *¡Las barbas le ha derribado y arrancado del rostro*, como si las quitaran á posta!»

F. Vive Dieu. —P. Viva Deos. —I. Viva il cielo. —C. —In. Heavens! —A. Cu mir Gott helfe.

I.-35-208-(1).—«Salíó Sancho Panza todo alborotado, (del camaranchón donde en la venta repobaba don Quijote,) diciendo á voces: Acudid, señores, presto y socorred á mi Señor, que anda envuelto en la más refiada y trabada batalla que mis ojos han visto. *¡Vive Dios*, que ha dado una cuchillada al gigante enemigo de la Señora Princesa Micomicona, que le ha tajado la cabeza cercén á cercén, como si fuera un nabo!»

F. Vive Dieu! —P. Viva Deos. —I. Viva Dio! —C. —In. As God shall save me. —A. Cu wahr Gott leht!

I.-37-222 v.º-(6).—«Vuestra merced se sosiegue, señor mío, respondió Sancho (á don Quijote,) que bien podría ser que yo me hubiese engañado en lo que toca á la mutación de la señora Princesa Micomicona; pero en lo que toca á la cabeza del gigante, ó, á lo menos, á la horadación de los cueros, y á lo de ser vino tinto la sangre, no me engaño, *vive Dios*, por que los cueros allá están heridos á la cabecera del lecho de vuestra merced, y el vino tinto tiene hecho un lago el aposento.»

F. oh! vive Dieu. —P. —I. viva Dio. —C. com hi há Deu. —In. as God liveth. —A. ja wahr ein Gott leht!

I.-45-277 v.º-(8).—Abrumado Sancho de las riñas, pendencias, desasosiegos é inquietudes de la

venta, exclama: «¡Vive el Señor, que es verdad cuanto mi amo dice de los encantos deste castillo, pues no es posible vivir una hora con quietud en él!»

F. Vive le Seigneur!—P.—I. Viva Dio.—C.—In. As God shall save me!—A. *Go wahr Gott lebt.*

I.-47-284-(1).—Cuando se vió don Quijote enjaulado, dijo que jamás había leído, ni visto ni oído que á los Caballeros encantados les lleven de tal manera, «porque siempre los suelen llevar por los aires, con extraña ligereza, encerrados en alguna parda y oscura nube, ó en algún carro de fuego, ó ya sobre algún hipógrifo ó otra bestia semejante; pero que me lleven á mí agora sobre un carro de bueyes, ¡vive Dios que me pone en confusión!»

F. vral Dieu!—P. Viva Deos!—I.—C. Per Deu.—In. before Heaven!—A. *bei Gott.*

I.-47-288-(9).—«¿También vos, Sancho, sois de la cofradía de vuestro amo? (le dice el Barbero) ¡Vive el Señor, que voy viendo que le habéis de tener compañía en la jaula, y que habéis de quedar tan encantado como él, por lo que os toca de su humor y de su Caballería!»

F. Vive Dieu!—P. Viva Deos!—I. Viva il cielo.—C.—In. As Heaven shall save me.—A. *Go wahr Gott lebt.*

II.-10-33-(3).—Decía para su capote Sancho, al considerar lo arriesgado de su empresa; yendo al Toboso en busca de Dulcinea: «porque la gente manchega es tan colérica como honrada y no consiente cosquillas de nadie. Vive Dios, que si os huele, que os mando mala ventura.»

F. Vive Dieu!—P. Viva Deos!—I. Viva Dio.—C.—In. God's my life!—A. *Go wahr Gott lebt.*

II.-10-34 v.º-(6).—«...Y ¿es posible (dice el taimado Sancho á don Quijote en la patraña del encanto de Dulcinea) que tres hacaneas, ó como se llaman, blancas como el ampo de la nieve, le parezcan á vuesa merced borricos? ¡Vive el Señor, que me pele estas barbas, si tal fuese verdad!»

F. Vive Dieu!—P. Viva Deos.—I. Viva Dio.—C.—In. As the Lord liveth.—A. *Go wahr Gott lebt.*

Generales de la ley. Forense. Tachas señaladas por la ley á los testigos; cómo, menor de edad, amistad, parentesco con las partes, interés en la causa, etc. (A.)

I.-25-125 v.º-(11).—Al imitar el de la Triste Figura á Amadís de Gaula, en sus locuras en aquellas soledades de Sierra Morena, suelta á Rocinante, dándole una palmada en las ancas, comparándole con otros caballos de famoso nombre. «Viendo esto Sancho, dijo: Bien haya quien nos quitó ahora del trabajo de desenlbardar al rucio; que á fe que no le faltaran palmadicas que dalle, ni cosas que decille en su alabanza; pero si él aquí estuviera, no consintiera yo que nadie le desalbardara, pues no había para qué; que á él no le tocaban *las generales* de enamorado ni de desesperado, pues no lo estaba su amo, que era yo, *cuando Dios quería.*»

F. il n'avait que voir au nom d'amoureux.—P. que mem lhe diriaõ bem as loucuras de enamorado.—I. á lui non toccavano le regole generali d'innamorato.—C.—In. he had nothing to do with love.—A. denn auf die Generalfragen nach Verliebtsein hätte er doch keine Zeugenaussagen zu geben.

Cuando Dios quería. Esta frase es el comienzo del Ref. que dice: *Cuando Dios quería, allén la barba escupía; ahora que no puedo, escúpome aquí luego:* que ex-

plica lo que se vé precisado á tolerar el que de rico pasa á ser pobre, y de superior estado baja al humilde y abatido. (A.)=Exposición de quien experimenta desgracias después de la prosperidad. (CLEM.)

I.-25-125 v.º-(11).—(Véase el texto en la anterior cita: *Generales de la ley.*)

F. tant qu'il a plu à Dieu.—P. quando Deos queria.—I.—C.—In. when if so pleased God.—A. als Gott mir noch die Gnade erlutes.

Bien estás en el cuento. *Estar uno en el cuento.* Estar bien informado. (A.)=Aún no te has enterado de la cosa, de la idea que te vengo contando. (CEJ.)

I.-25-125 v.º-(11).—Dispuso don Quijote que á los tres días de penitencia partiese Sancho para el Toboso á ver á Dulcinea, «...porque quiero que en este tiempo veas lo que hago y digo, para que se lo digas.—Pues ¿qué más tengo de ver, dijo Sancho, que lo que he visto?—¡Bien estás en el cuento! respondió don Quijote. Ahora me falta rasgar las vestiduras, esparcir las armas, y darme de calabazadas por estas peñas, con otras cosas deste jaez que te han de admirar.»

F. Tu n'es pas au bout du compte.—P. bem sabes tu o que dizes!—I. Questo è appena il principio.—C. No estás poch endarrerit!—In. So far thou art well prepared.—A. *Das verstehst du mir gut!*

Pasado en cosa juzgada. *Pasado en autoridad de cosa juzgada.* Se dice de cualquier cosa que se supone, y de qué es ocioso tratar. (A.)=Se dice del fallo ó sentencia judicial, que causa ejecutoria, y que, por consiguiente, es irrevocable, y no necesita ya de más exámen ni diligencias. (CLEM.)=*Pasa en cosa juzgada*, no valer el remedio de la apelación. (Cov.)=En lo forense, es el pleito, causa ó proceso, ya sentenciado por el juez competente, y que, habiéndose apelado por la parte que lo perdió se declara el asunto, mediante ciertas diligencias, cómo *pasado* en autoridad de *cosa juzgada*, á fin de que no se vuelva á abrir nuevo juicio. (CORTEJÓN).

I.-25-126-(12).—Rogaba Sancho á su Señor, «...que haga cuenta que son ya pasados los tres días que me ha dado de término para ver las locuras que hace, que ya me las doy por vistas y por *pasadas en cosa juzgada*, y diré maravillas á mi señora;»

F. et pour passées en force de chose jugée.—P. é passo em caso julgado.—I. già le dò per vedute e giudicate.—C.—In. as already passed, por I take all for granted.—A. Ich nehme sie für gesehen und erlutes an und für eine durch gerichtliches Urteil festgestellte Tatsache.

I.-30-170-(9).—«Y ¿no sabéis vos, gañán, faquin, belitre, (grita enfurecido don Quijote al bellaco de Sancho que había puesto lengua en la sin par Dulcinea) que si no fuese por el valor que ella infunde en mi brazo, que no le tendría yo para matar una pulga? Decid, socarrón de lengua viperina, y ¿quién pensáis que ha ganado este reino, y cortado la cabeza á este gigante, y héchoos á vos marqués, que todo esto doy ya por hecho y por cosa *pasada en*

cosa juzgada, sino el valor de Dulcinea, tomando á mi brazo por instrumento de sus hazañas?»

F. passé en force de chose jugée.—P. por cousa passada em julgada.—I. faccenda bella e finita.—C. car jo mir aco com cosa feta.—In. upon as done.—A. denn all diesen ist meines Erachtens schon so gut als entschieden und ein-für allemal abgemacht.

Una por una. En todo caso, siempre que. (A.)=Por de pronto (CEJ.)

I.-25-126 v.º-(13).—«...póngame yo *una por una* en el Toboso, (dice Sancho á nuestro enamorado Caballero) y delante de mi señora Dulcinea; que yo le diré tales cosas de las necedades y locuras, que todo es uno, que vuestra merced ha hecho y queda haciendo, que *la venga á poner más blanda que un guante*, aunque se halle más dura que un alcornoque;»

F. une bonne foi pour toutes.—P.—I.—C. á regna solta.—In. lei me bui once gef.—A. nur richtig.

I.-30-170-(9).—Codicioso Sancho, no repara en hablar de esta guisa á su Señor: «Si vuestra merced tiene determinado de no casarse con esta gran Princesa (Micomicona,) claro está que no será el reino suyo; y no siéndolo, ¿qué mercedes me puede hacer? Esto es de lo que yo me quejo; cásese vuestra merced *una por una* con esta Reina, ahora que la tenemos aquí como llovida del cielo,...»

F. une bonne fois pour toutes.—P. agora.—I. alla prima.—C.—In. the dust of the earth once for all.—A. unter aller Umständen.

II.-9-30 v.º-(2).—«Hallemos primero *una por una* el alcázar, replicó don Quijote; que entonces yo te diré, Sancho, lo que será bien que hagamos. Y advierte, Sancho, que yo veo poco, ó que aquel bulto grande y sombra que desde aquí se descubre la debe de hacer el palacio de Dulcinea.»

F. Commençons par trouver le palais.—P. Busquemos primeiro o palacio.—I. Troviamo prima il palazzo.—C. Trobem primerament lo palau.—In. however.—A. sicher fein.

II.-27-105 v.º-(4).—«...no hace al caso á la verdad de la historia ser los rebuznadores alcaldes ó regidores, como ellos *una por una* hayan rebuznado; porque tan á pique está de rebuznar un alcalde como un regidor.»

F.—P.—I.—C.—In. for one is as likely... as the other.—A. sie nur ganz geistig ist.

II.-63-248-(10).—«*Una por una* vuestras lágrimas, (dijo el General de las galeras de Barcelona) no me dejarán cumplir mi juramento: vivid, hermosa Ana Félix, los años de vida que ostiene determinados el cielo.»

F.—P.—I. Certo.—C.—In. with your tears.—A. Ganz geistig.

II.-65-251 v.º-(2).—No daba crédito don Antonio Moreno á que el vencimiento de don Quijote en Barcelona le sanara de su locura; no así Carrasco que creía, «que ya *una por una* estaba en buen punto aquel negocio, de quien esperaba feliz suceso.»

F. en tout cas.—P.—I.—C.—In. all things.—A. sicherlich.

II.-65-253 v.º-(6).—«*Una por una*, (Dijo don Antonio) yo haré, puesto allá (en la Corte) las diligencias posibles (para favorecer á Ana Félix,) y haga el cielo lo que más fuere servido.»

F. une fois là.—P.—I.—C.—In. every exertion.—A. Jedenfalls.

II.-70-266 v.º-(4).—«La verdad que os diga, respondió (á Sancho) Altisidora, yo no debí de morir del todo, pues no entré en el infierno; que si allá

entrara, *una por una* no pudiera salir dél aunque quisiera.»

F.—P. por certo.—I.—C. ben segur.—In. ...nothing...—A. sicherlich.

Poner á uno como, ó más blando, que un guante. Fr. fig. y fam. con que se da á entender que se le ha reprendido de suerte que le haya hecho impresión. Úsase también con otros verbos. (A.)

I.-25-126 v.º-(13).—(Véase el texto en la locución anterior: *Una por una*.)

F. rendre plus qu' un gant.—P. mais macia que huma luva.—I. la renderò più plegherole di un guanto.—C. tan blana com un guant.—In. I shall bring her to be as supple as a glove.—A. daß ich sie bald schmeidiger mache als einen Handschuh.

Ser una persona ó cosa la lumbre de los ojos de uno. Estimarla ó amarla mucho. (A.)=*Lumbre de los ojos*, frase oriental como otras de nuestro idioma; expresión de entrañable cariño, que aplicada á un borracho (II-33-131-v.º), no puede menos que hacer reír al lector mas adusto... (CLEM.)=Uno de los casos raros en que hoy se conserva con el sentido de *luz*, cristalizado el vocablo en esta frase. (CEJ.)

I.-25-127-(14).—Dice don Quijote á Sancho, habiéndole de su Dulcinea: «...mis amores y los suyos han sido siempre platónicos, sin extenderse á más que á un honesto mirar. Y aun esto, tan de cuando en cuando, que osaré jurar con verdad que en doce años que ha que *la quiero más que á la lumbre destos ojos que han de comer la tierra*, no la he visto cuatro veces; y aun podrá ser que destas cuatro veces, no hubiese ella echado de ver la una que le miraba; tal es el recato y encerramiento con que su padre Lorenzo Corchuelo y su madre Aldonza Nogales la han criado.—¡Ta, ta! dijo Sancho, ¿Que la hija de Lorenzo Corchuelo es la señora Dulcinea del Toboso, llamada por otro nombre Aldonza Lorenzo?—Ésa es, dijo don Quijote, y es la que merece ser señora de todo el universo.—Bien la conozco, dijo Sancho, y sé decir que tira tan bien una barra como el más forzado zagal de todo el pueblo. ¡Vive el Dador, que es moza de chapa, hecha y derecha, y de pelo en pecho, y que puede sacar la barba del lodo á cualquier Caballero Andante, ó por andar, que la tuviere por señora.»

F. plus que la prune de ces yeux.—P. lhe quero mais bem que á la luz destes olhos.—I. l' amo più che la luce di queist' miel occhi, che hanno da ridursi polvere.—C.—In. I have love her more than the light of those eyes.—A. seit dem ich sie inniger liebe als das Licht dieser Augen.

II.-33-131 v.º-(7).—«De nuevo le besó las manos Sancho á la Duquesa, y le suplicó le hiciese merced de que se tuviese buena cuenta con su rucio, porque *era la lumbre de sus ojos*.»

F. éalt la lumiere de ses yeux.—P. era o lume dos seus olhos.—I. era la luce degl' ochi suoi.—C. era la llum de sos ulls.—In. for he was the light of his eyes.—A. denn der sei sein Herz und seine Seele und das Licht seiner Augen.

Estar uno comiendo ó mascando tierra. Estar enterrado. (A.)=Equivale á esta frase las siguientes: *Estar en la tierra de la verdad*;—*Verle los piés á la sota*;—*Verle las barbas al Padre Eterno*;—*Estar*

con Dios;—*Habérsele enfriado á uno el cielo de la boca;—Estar descansando.* = Que ha de comer la tierra, expresión que en el estilo familiar suele añadirse muchas veces para esforzar la aseveración como una especie de juramento, cuando se nombra algún miembro del que habla. Equivale á lo mismo que sí se dijera es tan cierto como he de morir. (CLEM.)

I.-25-127-(14).—(Véase el texto en la primera cita de la anterior Frase: *Ser la lumbre de los ojos.*)

F. que doivent manger un jour les vers de la terre.—P. que a terre ha de comer.—I. che hanno de ridurde polvere.—C. In. these eyes the earth must one day consume.—A. die einst im Schoße der Erde modern werden.

II.-49-187 v.º-(9).—«Es el caso, señores, respondió ella (la disfrazada hija de Diego de la Llana á los de la ronda en la ínsula,) que mi padre me ha tenido encerrada diez años ha, que son los mismos que ha que á mi madre come la tierra.»

F. depuis l'époque où l'on a mis au tombeau ma pauvre mère.—P. e tantos ha que minha mãe foi dada á sepultura.—I. da che maned di vita la mia genitrice.—C. In. ...that since my mother died.—A. gerade so biete Jahre als meine Mutter im Grabe liegt.

¡Vive el Dador! *Dador*, atributo eminentemente de Dios, autor de todos los dones. (CLEM.)=Vive Dios! á quien se aduce por testigo:

«Vive el Dador, dicen todos
Desde que el mundo nació.

(QUEVEDO.)

Del vocablo *Dador* dice Covarrubias «que se atribuye siempre á Dios.» Este porvida es uno de los muchos eufemismos que se empleaban en los votos y juramentos vulgares, para no cometer, por lo menos, aparentemente, la irreverencia de traer sin necesidad el nombre de Dios en los labios pecadores. Así decían, por ejemplo, *voto á diez, voto á Rus, pardiago, juro á ños*, etcétera, etc. (Rz. MARÍN.)

I.-25-127-(14).—(Véase el texto en la cita primera de la Frase penúltima: *Ser la lumbre de los ojos.*)

F. Tudieu.—P. Viva Deos.—I. oh!—C. Per Deu!—In. Long live the giver.—A. Beim Geber allen Guten.

De pelo en pecho. Dícese de la persona vigorosa, robusta, denodada. (A.)=Una de las alabanzas ridículas que hace Sancho de Dulcinea, y tanto más ridícula, cuanto se dice de los hombres vellosos de pecho, lo que vulgarmente se tiene á señal de forzudo, y en una mujer sería feo y espantoso. (CLEM.)=Para denotar á la persona de muchos ánimos ó alientos, emprendedora de toda suerte de asuntos y negocios, ganosa de lucro, se dice, *De muchas agallas*.

I.-25-127-(14).—(Véase el texto en la cita primera de la Frase antepenúltima: *Ser la lumbre de los ojos.*)

F. de poil à l'estomac.—P. cabelo no peito.—I. senza paura di chicchesia.—C. que té molt pít.—In. vigorous.—A. hat Maaere auf den Zähnen.

II.-21-85-(7).—Desbaratadas las bodas de Camacho, los amigos de Basilio «lleváronse consigo á don Quijote, estimándole por hombre de valor y de pelo en pecho.»

F. et qui avait, comme ou dit, du poil sur l'estomac.—P. como homen... de forças.—I. di buon pelo nel peito.—C. per home ardit y valeros.—In. as a person of worth and bravery.—A. der Maaere auf den Zähnen habe.

Sacar la barba del lodo á alguno. Sacarle de apuros ó del mal trance en que se halla. (D.º EN.º H.º AM.º)=Frase proverbial, como *sacar el pié del lodo, sacar de apuros*, es decir, *sacar del atolladero* al más barbudo y esforzado. (CEJ.)

I.-25-127-(14).—(Véase el texto en la primera cita de la quinta Frase anteriormente anotada: *Ser la lumbre de los ojos.*)

F. copable de donner un bon coup de main.—P. póde tirar as barbas do lodo.—I. e tale de cavare i pelli tutti della barba ad ogni cavallere errante.—C. No li caldría ajuda de ningú pera fer colps de puny.—In. I warrant can make her part good.—A. mas zu raten aufgeben.

II.-5-17 v.º-(3) Vdo.—En la discreta y graciosa plática que pasó entre Sancho Panza y su mujer Teresa Panza acerca del matrimonio de Sanchica su hija, decía aquel: «No te parece, animalia, que será bien dar con mi cuerpo en algún Gobierno provechoso que *nos saque el pié del lodo?* Y cácase á Marisancha con quien yo quisiere, y verás como te llaman á tí *doña Teresa Panza*, y te sientas en la iglesia sobre alcatifa, almohadas y arameles, á pesar y despecho de las hidalgas del pueblo.»

F. à gros profit.—P. que nos tire o pé do lodo.—I. che dandoni buoni proventi ci tolga dal fango.—C. In. that may lift us out of the dirt.—A. die uns aus dem Brei.

Llevarse una cosa el diablo. fr. fig. y fam. Suceder mal, ó al contrario de lo que se esperaba. (A.)=Dice una frase: *Anda y que te lleve el mengue*, citada por Benó en su Diccionario de Asonantes—*El mengue*, por el diablo.

I.-25-127 v.º-(15).—Al conocer Sancho que la sin par Dulcinea del Toboso era, ni más ni menos, Aldonza Lorenzo, dijo á don Quijote en burlas ó en veras: «Ahora digo, señor Caballero de la Triste Figura, que no solamente puede y debe vuestra merced hacer locuras por ella, sino que con justo título puede desesperarse y ahorcarse; que nadie habrá que lo sepa, que no diga que no hizo demasiado de bien, puesto que *le lleve el diablo.*»

F. dût le diable vous emporter.—P. ainda que ó leve o diabo.—I.—C. In. the devil should carry you away.—A. der Teufel holen sollte.

I.-26-135-(9).—«Paróse Sancho Panza á rascar la cabeza para traer á la memoria la carta, (que don Quijote escribió á Dulcinea,) y ya se ponía sobre un pié, y ya sobre otro; unas veces miraba al suelo, otras al cielo, y al cabo de haberse roído la mitad de la yema de un dedo, teniendo suspensos á los que esperaban, que ya la dijese, dijo al cabo de grandísimo rato:—Por Dios, señor Licenciado, que *los diablos lleven* la cosa que de la carta se me acuerda; aunque en el principio decía: Alta y sobajada señora.»

F. que le diable emporte.—P. leve o diabo.—I. Il diavolo se ne porti.—C. Qu' els diables se 'm enduguen!—In. the devil take all.—A. der Teufel soll holen.

I.-30-169 v.º-(8).—«Así, noramala alcanzaré yo el condado que espero, si vuestra merced se anda á pedir cotufas en el golfo, (dijo Sancho á don Quijote). Cásese, cásele luego, (con la heredera del rey Tinacrio el sabidor) encomiéndole yo á Satanás, y tome ese reino que se le viene á las manos de vobis vobis, y en siendo rey, hágame marqués ó adelantado, y luego, siquiera *se lo lleve el diablo* todo.»

F. et qu' ensuite satan emporte tout le reste!—P. e leve o Diabo o mais.—I. e poi crepi chi avrà invita del nostre bene.—C.—In. and the devil take the rest.—A. der Teufel die ganze Welt holen.

I.-37-220 v.º-(2).—Explica don Quijote á Sancho la desaforada batalla que con el gigante enemigo de la princesa Micomicona ha tenido «...y fué tanta la sangre que le salió, que los arroyos corrían por la tierra, como si fuera de agua.—Como si fueran de vino tinto, pudiera vuestra merced decir mejor, respondió Sancho; porque quiero que sepa vuestra merced, si es que no lo sabe, que el gigante muerto es un cuero horadado; y la sangre, seis arrobas de vino tinto que encerraba en su vientre; y la cabeza cortada, es... la puta que me parió, y *llévelo todo Satanás.*»

F. puisse le diable emporter le tout emsemble!—P.—I. il malanno che se ne porta ogni cosa.—C. ja s' ho emportá tot lo diable.—In.—A. und der Gottseibeiuns soll die ganze Geschichte holen!

II.-5-17-(2).—«Yo os digo, mujer, respondió Sancho, que si no pensase antes de mucho tiempo verme Gobernador de una ínsula, aquí me caería muerto.—Eso no, marido mío, dijo Teresa; viva la gallina, aunque sea con su pepita: vivid vos y *llévase el diablo* cuantos gobiernos hay el mundo;»

F. que le diable emporte.—P. leve o diabo.—I. venga il canchero.—C. vagen al diable.—In. the devil take.—A. mag der Teufel holen.

Dársele á uno algo, poco ó mucho, etcétera, de una cosa. Importársele algo, poco, mucho, etc. (A.)

I.-25-127 v.º-(15).—Pensaba Sancho, y así ingenuamente lo confiesa, que Dulcinea era una princesa de quien don Quijote estaba enamorado, merecedora de que se le presentaren los rendidos por su Señor, «Pero bien considerado, (añade,) *¿qué se le ha de dar* á la señora Aldonza Lorenzo, digo, á la señora Dulcinea del Toboso, de que se le vayan á hincar de rodillas delante della los vencidos que vuestra merced le envía y ha de enviar? Porque podría ser que al tiempo que ellos llegasen estuviese ella rastrillando lino, ó trillando en las eras, y ellos se corriesen de verla, y ella se riese y enfadase del presente.»

F. qu' importe á madame Aldonza Lorenzo.—P. que caso fará á Senhora Aldonze Lourenço.—I.—C.—In what good can it do.—A. was kann daran liegen.

II.-8-27-(3).—A Sancho le parecieron bardas de un corral lo que don Quijote marcaba por galerías, corredores ó lonjas del palacio de Dulcinea, «Con todo eso, vamos allá, Sancho, replicó don Quijote; que como yo la vea, eso *se me da* que sea por bardas que por ventanas, ó por resquicios, ó verjas de jardines, que cualquier rayo que del sol de su belleza llegue á mis ojos, alumbrará mi entendimiento y fortalecerá mi corazón, de modo, que quede único y sin igual en la discreción y en la valentía.»

F. peu m' importe.—P. pouco me dá.—I. Sia com essere si voglia.—C. tant me fá.—In.—A. ist mir es ganz daselbe.

II.-10-32-(1).—Escribe el autor de esta gran historia que llegaron aquí las locuras de don Quijote al término y raya de las mayores que pueden imaginarse, y aunque con miedo y recelo las escribió: «...sin añadir ni quitar á la historia un átomo de la verdad, *sin dársele nada* por las objeciones que podían ponerle de mentiroso; y tuvo razón, porque la verdad adelgaza, y no quiebra, y siempre anda sobre la mentira, como el aceite sobre el agua.»

F. sans plus de souci qu' on soup connaît sa sincérité.—P. sem fazer caso.—I. senza esser infrenato per verun modo.—C. no fent cabal.—In. determined not to regard.—A. und ohne sich zu geringsien.

II.-47-178 v.º-(9).—Manda en hora mala Sancho al impertinente negociador insular de esta destemplada guisa: «¡Voto á tal don patán rústico y mal mirado, que si no os apartáis y ascondéis luego de mi presencia, que con esta silla os rompa y abra la cabeza! Hi de puta bellaco, pintor del mesmo demonio, ¿y á estas horas te vienes á pedirme seiscientos ducados? Y ¿dónde los tengo yo, hediondo? Y ¿por qué te los había de dar aunque los tuviera, socarrón y mentecato? Y *¿qué se me da* á mí de Miguelturra, ni de todo el linaje de los Perlerines?»

F. Je me moque pas mal, moi.—P. Que me importa a mim.—I. che importa á me.—C.—In. What care I.—A. Was liegt mir.

II.-60-229-(2).—Inquietábase don Quijote de la pereza y remisión de Sancho en la prometida azotaina; y pensó para sí: «...si yo azotase á Sancho á pesar suyo; que, si la condición deste medio está en que Sancho reciba los tres mil y tantos azotes, *¿qué se me da* á mí que se los dé él, ó que se los dé otro, pues la sustancia está en que él los reciba, lleguen por do llegaren.»

F. qu' importe.—P. que se me da mim.—I. che importa.—C. qu' se me 'n dona á mí.—In. what is it to me.—A. was liegt daran.

Escoger uno como entre peras. Elegir cuidadosamente para si lo mejor. (A.)
=Fácilmente. (Cej.)

I.-25-128-(16).—«Maravillado estoy, señora, (decía el mayor de la viuda hermosa, del cuento que don Quijote explica á Sancho) y no sin mucha causa, de que una mujer tan principal, tan hermosa y tan rica como vuestra merced se haya enamorado de un hombre tan soez, tan bajo y tan idiota como fulano, habiendo en esta casa tantos maestros, tantos presentados y tantos teólogos, en quien vuestra merced pudiera *escoger, como entre peras*, y decir: «éste quiero, aquéste no quiero.»

F. choisir à votre aise.—P. como entre peras.—I. potreste scegliere a pieno vostro talento, come da una paniera le pere.—C.—In. you might pick and choose as you would among pears.—A. late aus einem Aarb mit Birnen hätte wählen.

II.-67-258-(4).—Pone don Quijote nombres apropiados pastoriles á los que han de formar la flamante majada; á Sansón Carrasco, Sansonino ó Carrasón; al Barbero Nicolás, Miculoso; al Cura, Curiambro; «...Las pastoras de quien hemos de ser amantes, *como entre peras podemos escoger* sus nombres; y pues el de mi Señora cuadra así al de pastora como al de Princesa, no hay para que cansarme en buscar otro que mejor le venga.»

F. choisir des noms à la dauzaine.—P. poderemos escolher com muita facilidade.—I. potremo, come in una cesta di pere, scegliere.—C. com en un cestell de peres, triar llurs noms.—In. we may pick and choose as we do pears.—A. für die tümmen ihr Namen zu Buzenden erlesen late Birnen vom Baum.

No hay que, ó no se ha de, mentar, ó nombrar, la sogá en casa del ahor-

cado. Fr. provl. con que se dá á entender que no se viertan en la conversación especies ni palabras capaces de suscitar la memoria de cosa que sonroje ó moleste á alguno de los circunstantes. (A.)=Esta es regla de prudencia y urbanidad. (COLL.)=La caridad para con los desdichados, dice don Fermín Sacristán, empieza por huir las ocasiones de recordarles su desventura. Para no abrirles la mal cerrada herida, deben recordarse estos proverbios: *No hay que mentar la sogá en casa del ahorcado.*—*Al afligido corazón no se ha de dar aflicción.*—*No se ha de añadir aflicción al afligido.*—*No hay que echar leña al fuego.*—*Sobre quemado, agua hirviendo.*

I.-25-128 v.º-(17).—«Digo que en todo tiene vuestra merced razón, respondió Sancho, y que yo soy un asno. Mas no sé yo para qué nombro asno en mi boca, pues *no se ha de mentar la sogá en casa del ahorcado.*» (Recordando con amargura que le habían robado el rucio.)

F. il n'e faut point parler de corde dans le maison du pendu.—P. não he bom fallar em força na casa do enforcado.—I. non està bene ricordar la fune in casa dell' impicat.—C. no s' ha de parlar de dogal en la casa del penjat.—In. one should not talk of halters in the house of the hanged.—A. denn man soll in Hauses des Gehängten nicht vom Strick reden.

II.-28-108-(1).—Colérico don Quijote por la lección de rebuznos que diera Sancho ante los armados vecinos del pueblo de los regidores rebuznantes, le dijo: «Tan en hora mala supistes vos rebuznar, Sancho! Y ¿dónde hallastes vos ser bueno *el nombrar la sogá en casa del ahorcado?* A música de rebuznos, ¿qué contrapunto se había de llevar sino de varapalos?»

F. qu' il fût bon de parler de corde dans la maison du pendu.—P. fallar em cõrda na casa do enforcado.—I. parlare di corda in casa dell' appiccato.—C. hom no ha de parlar may de dogal en la casa del penjat.—In. it was proper to name a halter in the house of a man that was hanged?—A. im Hause des Gehängten vom Strick zu reden?

Adiós, que me mudo. Exp. fig. y fam. con que se despidе uno de otro, ó de algún paraje, especialmente si le es grata la ausencia ó separación. (D.º EN.º H.º AM.º) =Irse á otra parte es *mudarse*, hablando de la casa en que se habita. (CLEM.)

I.-25-128 v.º-(17).—Usa de esta frase Sancho cuando se despidе del de la Triste Figura para ser portador de la misiva á Dulcinea: «Pero venga la carta, y á Dios, *que me mudo.*»

F. et puis adieu, je décampe.—P. a Deos que me mudo.—I. lasciamo questi discorsi.—C. que me'n vas.—In. God be with you.—A. Gott befohlen, den ich maché mitich davon.

Venir á cuento una cosa. Venir al caso. Ser útil ó conveniente por algún concepto. (A.)=A propósito con relación á lo de que se habla ó trata. (MONT.)

I.-25-130-(20).—Empéñase don Quijote en que Sancho vea alguna de las finezas que piensa hacer en Sierra Morena. «Por amor de Dios, Señor mío, que no vea yo en cueros á vuestra merced, que me dará mucha lástima y no podré dejar de llorar; y tengo tal la cabeza, del llanto que anoche hice por

el rucio, que no estoy para meterme en nuevos llores; y si es que vuestra merced gusta de que yo vea algunas locuras, hágalas vestido, breves y las que le *vinieren más á cuento.*»

F. les premières venues.—P. as primeiras que lhe lembrarem.—I. come più le torna a comodo.—C.—In. let them be such as will stand you in most stead.—A. Euch am ersten zur Hand find.

II.-17-63 v.º-(9).—Prometió el leonero contar al mismo Rey la hazaña de don Quijote: «Pues si acaso su Majestad preguntare quién la hizo, diréisle que *el Caballero de los Leones*; que de aquí adelante quiero que en éste se trueque, cambie, vuelva y mude el que hasta aquí he tenido de *el Caballero de la Triste Figura*; y en esto sigo la antigua usanza de los Andantes Caballeros, que se mudaban los nombres cuando querían, ó cuando *les venía á cuento.*»

F. quand cela leur convenait.—P. quando o julgavaõ acertado.—I. quando loro tornava più il conto.—C. sempre que 'ls venía á compte.—In. at pleasure.—A. oder wann es ihnen zupass kam.

II.-33-131-(6).—Disgusta á Sancho Panza que le traigan y lleven «...como si Sancho fuese algún quienquiera, y no fuese el mismo Sancho Panza, el que anda ya en libros por ese mundo adelante, según me dijo Sansón Carrasco, que, por lo menos, es persona bachillerada por Salamanca, y los tales no pueden mentir, si no es cuando se les antoja ó *les viene muy á cuento.*»

F. ils y trouvent leur profit.—P. salvo quando lhes parece. I. e che le torni conto.—C. que 'ls vé molt á compte.—In. or when it may turn to good account.—A. es ihnen ganz hefsenders dient.

II.-40-151 v.º-(4).—«¡Bueno es (dice Sancho, mostrándose rehacio de cabalgar en Clavileño,) que apenas puedo tenerme en mi rucio, y sobre una albarda más blanda que la mesma seda, y querrian ahora que me tuviese en unas ancas de tabla, sin cojín ni almohada alguna! Pardiez, yo no me pienso moler por quitar las barbas á nadie: cada cual se rape como más *le viniere á cuento*; que yo no pienso acompañar á mi Señor en tan largo viaje....»

F. comme il lui plaira.—P. como melhor quizer.—I. come più gli mette conto.—C. com millor li esliga á compte.—In. as he likes best.—A. wie's ihm am besten dient.

II.-47-176 v.º-(5).—«...y vos, como buen secretario y como buen vizcaino, (dícele Sancho, refiriéndose á la carta que se ha de poner al Duque) podéis añadir todo lo que quisiéredes y más *viniere á cuento.*»

F. qu'il vos semblera le plus à propos.—P. fõr mais bem acertado.—I. che viene a proposito.—C. vinga més á pé!.—In. or that may turn to the best account.—A. was sich am besten schickt.

II.-70-264 v.º-(1).—«...*vinieré* más á cuento (á Sancho) dormir en una choza solo, que no en aquella rica estancia acompañado» (de su amo, que no le había de dejar dormir á preguntas y á respuestas.)

F. eût-il mieux aimé.—P. Melhor lhe fora.—I. sarebbe tornato assai meglio.—C. més haguera preferit.—In. ...would rather....—A. Es wäre ihm willkommener gewesen.

II.-73-275 v.º-(4).—Vinieron con el pensamiento de don Quijote de hacerse pastores sus amigos de la aldea, «ofreciéndosele por compañeros en su ejercicio. Y más, dijo Sansón Carrasco, que, como ya todo el mundo sabe, yo soy celeberrimo poeta, y á cada paso compondré versos pastoriles, ó cortesanos, ó como más *me viniere á cuento*, para que nos entretegamos por esos andurriales.»

F. comme m'en prendra la fantaisie.—P. como melhor parecer.—I. o come mi verrà meglio.—C. com me vinga millor.—In.—A. oder wie es mir foust am besten paßt.

Echarlo todo á doce, aunque nunca se venda. Meter á bulla una cosa para que se confunda y no se hable más de ella. (A.)=Refrán antiguo castellano que se encuentra ya en la Colección que, á ruego del Rey D. Juan el II, formó el Marqués de Santillana y en otras Colecciones posteriores. Úsase en ocasiones de enojo ó despecho, cuando se quiere atropellarlo todo y meterlo á barato. (CLEM.)=Idiotismo vulgar, que vale lo mismo que «hablar claro, sin reparo; no guardar modo, respeto ni miramiento; atropellar por todo. (ARRIETA.)=En ciertas frases proverbiales juega de un modo particular la Aritmética, bajo su manifestación más sencilla, esto es, la numeración. Dichas frases son:

Tener la cabeza á las *tres*;
Estar una cosa á las *once*;
Presentarse con sus *once* de oveja;
Tomar las *once*;
Echarlo todo á *doce*; y
Permanecer en sus *trece*.

Ahora bien; ¿qué significación misteriosa se esconde en esos guarismos? Porque al crear el pueblo en su vasta fantasía esas expresiones en algo se habrá fundado. El pueblo, cuya tendencia se inclina hacia lo maravilloso; el pueblo, siempre amigo de producirse por medio de metáforas y alusiones... ¿por qué no habrá legado á la posteridad, juntamente con estas bellas concepciones, el principio á que debieron su sér? Pero ni él, ni los eruditos aficionados á recoger sus inspiraciones, nos han dicho nada acerca del particular. Por tanto, sería presunción temeraria en nosotros intentar descubrir el velo del enigma para ver en las locuciones susodichas cierta alusión á una palabra compuesta de tantas letras cuantas indica el guarismo especial que forma la frase, y decir que: *tener la cabeza á las tres* equivale á estar

i d a
(1 2 3)

que *estar una cosa á las once* es hallarse

d e s o r d e n a d a
(1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11)
t r a s t o r n a d a

que *presentarse con sus once de oveja*, lo hace aquel que manifiesta en su parte la

m a n s e d u m b r e
(1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11)

propia de semejante animal; que en su primitivo origen, según confesión oral de algunos sacerdotes de Baco, *tomar las once* significó beber el

a g u a r d i e n t e
(1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11)

que *echarlo todo á doce* vale tanto como resolverlo en el terreno del

d e s b a r a j u s t e
(1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12)

ó de la *v o c i f e r a c i ó n*
y ultimamente, que *permanecer en sus trece*, no quiere decir otra cosa sino seguir ó aferrarse en su

d e t e r m i n a c i ó n
(1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13)

Pues en ésta misma insistiré yo, interín razones más convincentes no me hagan ver palpablemente que me encuentro en estado de alucinación, tocante al origen de semejantes frases misteriosas, (SBAR. — *Monografía de Refranes*.)=No es de la misma opinión expuesta por el señor Sbarbi, don Francisco Rodríguez Marín, como puede verse por sus palabras que se copian: «Don José Maria Sbarbi, de ordinario tan despierto en todo lo tocante á curiosear por los misteriosos rinconcillos del habla del vulgo, durmió, y aún se echó á soñar, cuando trató de las frases figuradas referentes á números. Para él, así como *tomar las once*, significa *beber el aguardiente*, porque esta palabra tiene *once* letras, *echarlo todo á doce* vale tanto como resolverlo en el terreno del *desbarajuste*, ó de la *vociferación*, porque tienen *doce* letras estas palabras. Y es lo peor que aún quedan aficionados á estos delirios. Para el señor Rodríguez Marín *Echarlo todo á doce*, ó á *trece* (p. II, 69), *aunque nunca se venda ó no se venda*, es frase proverbial que como dijo en su edición de *Rinconete y Cortadillo*, página 453, «hubo de nacer en un mercado y probablemente se debería á algún vendedor á quien, ahumándosele el pescado, vamos al decir, siquiera no fuese pescadero, se propuso vender su mercancía á más de la postura, *echándolo todo á doce*, aunque el fiel ejecutor no se lo dejara vender, y encima le sacara multa por el intento.» De los ejemplos que allí cité colegí que *echarlo todo á doce* ó á *trece*, es «meter el pleito á voces, echar el bodegón á rodar y romper por todo, sin tener en cuenta las consecuencias que de ello pueden venir; que esa idea aporta el *aunque no se venda*.»

I.-25-130-(20).—Apréstase Sancho para ir á llevar la misiva amorosa de don Quijote á la Señora de sus pensamientos y volver «...con las nuevas que vuestra merced desea y merece. Y si no, aparéjese la señora Dulcinea; que si no responde como es razón, voto hago solene á quien puedo que le tengo de sacar la buena respuesta del estómago á coces y á bofetones. Porque ¿dónde se ha de sufrir que un Caballero Andante tan famoso como vuestra

merced se vuelva loco, sin qué ni para qué, por una...? No me lo haga decir la señora, porque por Dios que despotique y lo eche todo á doce, aunque nunca se venda. ¡Bonico soy yo para eso! ¡Mal me conoce! ¡Pues á fe que si me conociese, que me ayunase!»

F. et lui crache son fait à la figure.—P. e vá tudo pelos ares.—I. lo son da tale da non tener la fra i denti.—C. toí ho esbotzarfa.—In. I shall blab, and out with all by wholesale, though it spoil the market.—A. ich geh's im Duzend billiger, wenn's auch teurer sein Liebtage kaufen will.

Me ayunase. Exp. fam. *Tener miedo, tratar con sumo respeto*; se toma del ayuno que precede á ciertas festividades eclesiásticas, en demostración especial de culto y veneración á algún Santo. (CLEM.)

I.-25-130-(20).—(Véase el texto en la anterior frase: *Echarlo á doce*.)

F. C' est là que je brille!—P. bem que ceja como for.—I. che se sapesse chi io mi sia, tremarabbe a sentirmi nominare.—C. a fé que si 'm conegués, prou se guardaría de mi.—In. by my faith, we should be of one mind.—A. denn wahrhaftig, wenn sie mich teunte, sie täte nicht von mir fressen, denn ich schmerze gar nicht gut.

Hacer, ó decir, alguna cosa en un credo. En breve espacio de tiempo. (A.)= En un momento: *el credo* se toma como medida práctica de duración para muchas cosas, entre otras para la disciplina que se tomaba para ciertas órdenes y cofradías. (CEJ.)=Dícese también, y expresa lo mismo: *En una Ave María; en un Santiamén; en menos que canta un gallo.*=*En un credo, en un Santiamén, en un Jesús*, son frases que significan el tiempo que se tarda en decir cada una de estas cosas. Son medidas prácticas de tiempo, usadas con frecuencia en el habla vulgar. Santa Teresa decía en carta á la Madre María de San José, priora de Sevilla, (Burgos 6 de Julio de 1582): «Con hartos sobresaltos me tienen cada credo, de verlas entre tantos trabajos.»—Tirso de Molina, en *Don Gil de las calzas verdes*, acto III:

Caramanchel.

Aquí le ví *no ha dos credos*;

Y aunque estaba en mi presencia,

Cual dinero de Valencia,

Se me perdió entre los dedos.

Una seguidilla popular (núm. 2.450 de mi Colección de *Cantos populares españoles*):

Cuando voy á la iglesia

Y no te veo,

Quisiera que durara

La misa un credo.

Si allí te hallo,

Quisiera que durara

La misa un año. (Rz. MARÍN.)

Compárase con *El Cura de Guaza* á las personas que hablan precipitadamente y en especial á todo sacerdote que dice la Misa en muy poco tiempo. (MONT.)

I.-25-131-(22).—Decía á don Quijote Sancho, al disponerse á partir para el Toboso, cuando su Amo se quedó á hacer penitencia «...que será bien que vea siquiera una (locura,) aunque bien grande la he visto en la quedada de vuestra merced.—¿No te lo decía yo? dijo don Quijote. Espérate, Sancho, que en un credo las haré.»

F. en moins du credo.—P. n' hum credo.—I. in un momento.—C.—In. I will dispatch them as quickly as you can say a Credo.—A. wie ein Haterunfer.

II.-25-97-(6).—«...dando (maese Pedro) con la mano derecha dos golpes sobre el hombro izquierdo, en un brinco se le puso el mono en él, y llegando la boca al oído, daba diente con diente muy apriesa; y habiendo echo este ademán por espacio de un credo, de otro se puso en el suelo,...»

F. l' espace d' un credo.—P. por espaço de um Credo.—I. per lo spazio di un credo.—C.—In. for the space of a Credo.—A. etwa folang man ein Credo betet.

II.-26-101 v.º-(5).—«Finalmente, (don Quijote) en menos de dos credos dió con todo el retablo en el suelo, hechas pedazos y desmenuzadas todas las jarcias y figuras.»

F. en moins de deux credos.—P. em menos de duos Credos.—I. in meno di due credo.—C. temps de proferir dos credos.—In. that in less than the saying of two Credos.—A. in kürzer Zeit als man zwei Credos.



CAPÍTULO XXVI

DONDE SE PROSIGUEN LAS FINEZAS QUE DE ENAMORADO HIZO DON QUIJOTE EN SIERRA MORENA

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 11 PÁGINAS)

Manos á la obra, ó á la labor, exp. con que se alienta uno á sí mismo, ó se excita á los demás, á emprender ó proseguir un trabajo. (A.)=Con esta frase se significa la resolución de acometer una empresa. (MONT.)

I.-26-132-(3).—«Ea, pues, *manos á la obra*; (dijo el enamorado don Quijote en el riñón de Sierra Morena) *venid á mi memoria*, cosas de Amadís, y enseñadme por dónde tengo de comenzar á imitarlos.»

F. les mains á l'œuvre.—P. metamos maos á obra.—I. mamo all' opera.—C.—In. Now, then, to the work.—A. Hand aus Wert!

I.-29-162 v.º-(9).—«...con la ayuda de Dios y la de mi brazo, (decía don Quijote á la princesa de Micomición) vos os veréis presto restituída en vuestro reino, y sentada en la silla de vuestro antiguo y grande estado, á pesar y despecho de los follones que contradecirlo quisieren. *Y mamos á la labor*...»

F. la main á l'œuvre.—P. e metamos logo maos á obra.—I. e diasi tantosto mano all' opera.—C. Y de continent parlim.—In. we will proceed to action.—A. Hand aus Wert!

II.-25-99-(10).—«...y *manos á la labor*; que se hace tarde, y tenemos mucho que hacer, y que decir, y que mostrar.» (El titiritero Maese Pedro.)

F. Allons! la main á l'œuvre!—P. vamos metter maos á obra.—I. tornatemi a mente.—C. Vinguem á mon recort.—In. Come to my memory.—A. Kommt mir ins Gedächtnis.

Venir á la memoria. Recordar.

I.-26-132-(3).—(Véase el texto en la primera cita de la Frase anterior: *Manos á la obra*.)

F. Venez à ma mémoire.—P. venhañ-me a memoria.—I. tornatemi a mente.—C. Vinguem á mon recort.—In. Come to my memory.—A. Kommt mir ins Gedächtnis.

I.-29-160-(4).—«*Vínosele á la memoria* á Cardenio, como por sueños, la pendencia que con don Quijote había tenido, y contóla á los demás; mas no supo decir por qué causa fué la quisión.»

F. se ressouvint alors.—P. Lembrou-se entañ.—I. si ricordò.—C. se recordá.—In. had an indistinct recollection.—A. erinnerte sich.

Por los ojos de la cara. Pueden ser estas palabras una especie de aseveración ó juramento, cómo *por la vida de mis padres* ó por otras cosas que se aprecian mucho. También puede significar que el secreto era de tal importancia, que no podía Sancho descubrirlo, aún que en ello le fue-

ran los ojos de la cara. Este último sentido es el más natural. (CLEM.)=Pues así y todo, (según Rodríguez Marín) más bien parece que se dijo en el primero.

I.-26-134-(7).—Respondió Sancho Panza al Cura y al Barbero cuando en las asperezas de Sierra Morena les instaban les diese cuenta del paradero de don Quijote: «que su amo quedaba ocupado en cierta parte y en cierta cosa que le era de mucha importancia, la cual él no podía descubrir, *por los ojos que en la cara tenía*.—No, no, dijo el Barbero, Sancho Panza, si vos no nos decís donde queda, imaginaremos, como ya imaginamos, que vos le habéis muerto y robado, pues venis encima de su caballo. En verdad que nos habéis de dar el dueño del rocín, ó *sobre eso, morena*.—No hay para qué conmigo amenazas, que yo no soy hombre que robo ni mato á nadie; á cada uno mate su ventura, ó Dios, que le hizo.»

F. au prix des yeux de la tête.—P. nem ainda pelos olhos que tinha na cara.—I. per tutti i tesori del mondo.—C. per los ulls de mon cap.—In. for the eyes in his head.—A. wenn es auch sein Leben und das Licht seiner Augen gelten sollte.

Sobre ello morena. Exp. fam. que declara la resolución de sostener lo que se quiere, con todo empeño y á cualquiera costa. (A.)=Esta expresión provl. envuelve amenaza de averiguación y litigio mayor. *Marimorena*, hablándose familiarmente, significa *riña* ó *pendencia*: hay quien atribuye el origen de esta voz á las quimeras que antiguamente exitó una *Maria Moreno*, tabernera de Madrid, y dieron ocasión á ruidosos procesos judiciales. *Morena* puede ser abreviatura de *morimorena*. (CLEM.)=La especie de una *Maria Moreno*, tabernera de Madrid, es una necesidad mal inventada. *Morena* es un derivado de *moro*, montón, y debió de decirse por el apilotamiento de la pelea, ó por la testarudez en cuanto que *moro* vale también *cabeza*. La frase *sobre ello morena* vale *sin aliter, cave*, y sinó cuidado; tengamos la fiesta en paz. (CEJ.)=Según Correas (*Vocabulario de refranes*, pág. 151), *Ó sobre eso, morena* «es amenaza en burla. Entiéndese haré, ó acon- teceré, si no se hace lo que digo; tómase

de amonestación del amigo á su morena.»
Matos Fragoso, *Ver y creer*, jorn. III:
Tristán. ...mi tema

Es de defender á Blanca,
Y sobre aquesto, morena.

Enrique Gómez, en el c. II de la Vida de don Gregorio Guadaña: «...no ha de pasar así, por el siglo de mi abuela; que pues vos fuisteis el autor de mi daño, que lo habéis de remediar, *ó sobre eso, morena, blanca y negra.*» (Rz. MARÍN.)

I.-26-134-(7).—(Véase el texto en la cita de la Frase anterior: *Por los ojos de la cara.*)

F. gare à vous!—P. ou quando não, cadea.—I. o ve ne faremo pentire.—C.—In. woe be to you.—A. Etelle schassen, oder es gibt was Gehöriges!

II.-33-131-(6).—En la sabrosa plática que la Duquesa y sus doncellas pasaron con Sancho Panza, decía éste: «que si mi señora Dulcinea del Toboso está encantada, á su daño; que yo no me tengo que tomar con los enemigos de mi amo, que deben de ser muchos y malos. Verdad sea que la que yo ví fué una labradora, y por labradora la tuve, y por tal labradora la juzgué; y si aquella era Dulcinea, no ha de estar á mi cuenta, ni ha de correr por mí, *ó sobre ello, morena.*»

F.—P.—I.—C.—In.—A. oder wer's tut, soll mir schwer daran zu tragen haben.

A cada uno mate su ventura, ó Dios que le hizo. Cada cual pelee contra su mala suerte ó el Criador de todos provea. (CEJ.)=Lo contingente, lo casual, lo que nace de la propia ventura, la Providencia, todo, según las diversas creencias, está expresado en éste dicho popular. (CORT.)=No trae la Academia este refrán, ni se halla tampoco en las Colecciones. Me parece que el sentido es muy semejante al del adagio: *A cada uno su alma en su palma,*

con el cual significamos que no nos metemos ni debemos meternos en las acciones de otro, dejando por cuenta suya las buenas ó malas resultas. (COLL.)

I.-26-134-(7).—(Véase el texto en la cita de la Frase penúltima: *Por los ojos de la cara.*)

F. que chacun meure de sa belle mort, à la volenté de Dieu qui l' a créé.—P. mata a cada hum sua ventura, ou Deos, que o creou.—I. lascio che ciascuno finisca come vuole la sua fortuna, o piut osto come vuol Dio.—C. voldría que tothom pogués dirme altretant.—In. let every man 's fate kill him, or God wo made him.—A. mag einen jeden fein Schickfal umbringen oder der liebe Gott.

Estar enamorado hasta los hígados.
exp. fam. que sirve para denotar la intención y vehemencia de un afecto. (A.)

I.-26-134-(7).—«Y luego, de corrida y sin parar, les contó (Sancho Panza al Cura y al Barbero en su encuentro en las asperezas de Sierra Morena) de la suerte que quedaba, (don Quijote,) las aventuras que le habían sucedido, y como llevaba la carta á la Señora Dulcinea del Toboso, que era la hija de Lorenzo Corchuelo, de quien *estaba enamorado hasta los hígados.*»

F. était épris de la tête aux pieds.—P. estava enamorado até os bofes.—I. era innamorato morto.—C. de qui está enamorat fins al feixe.—In. was up to the ears in love.—A. bis über die Ohren verliebt sei.

De una mano á otra. En breve tiempo. Úsase mucho en las compras y ventas. (A.) =Lo que cuesta pasar una cosa de una á otra mano, eso le costaba el tomar los pollinos en llegando al lugar. (CEJ.)

I.-26-134 v.º-(8).—«¿Qué me ha de suceder, respondió Sancho, (á los propios Cura y Barbero en la misma escena de la precedente Frase) sino el haber perdido *de una mano á otra*, en un instante, tres pollinos, que cada uno era como un castillo?»

F. de la main à la main.—P. de huma mão para a outra.—I. da un momento all' altro.—C. de colp.—In. through my fingers.—A. im Handumdrehen.



CAPÍTULO XXVII

DE COMO SALIERON CON SU INTENCIÓN EL CURA Y EL BARBERO, CON OTRAS COSAS DIGNAS DE QUE SE CUENTEN EN ESTA GRANDE HISTORIA.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 24 PÁGINAS)

En tiempo del rey Wamba. *Wamba*, rey visigodo que reinó en España desde el año 672 hasta el de 680, y se señaló por su valor y demás virtudes. Todavía se usa esta expresión para denotar en general una época muy antigua. (CLEM.)=Indican también una época remota: *Allá en tiempo del rey Perico, ó del Rey que rabió, ó del Rey que rabió por gachas, ó de Maricastaña, ó de Marras, ó In illo tempore, ó cuando hilaba Marta, ó de Bras y Menga*.—Bras y Menga son nombres rústicos propios de pastores y personajes de burlas en farsas, pasos y entremeses.

I.-27-137-(2).—«La ventera vistió al Cura de modo que no había más que ver. Púsole una saya de paño, llena de fajas de terciopelo negro de un palmo en ancho, todas acuchilladas, y unos corpiños de terciopelo verde guarnecidos con unos ribetes de raso blanco, que se debieron de hacer, ellos y la saya, *en tiempo del rey Wamba*.»

F. devailt remonter au temps du roi Wamba.—P. devailt de ter sido feitas no tempo do Rei Wamba.—I. ricordavano il tempo del re Wamba.—C. encara's recordaven de la vida del rey Wamba.—In. in the days of king Wamba.—A. zu Änig Wambas Zeiten.

Poner á uno delante de los ojos una cosa. Convencerle con la razón ó con la experiencia para que deponga el dictámen errado en que está. (A.)

I.-27-140-(8).—«Bien veo yo, señores, (dice Cardenio en el relato de su triste vida) quien quiera que seáis, que el cielo, que tiene cuidado de socorrer á los buenos, y aún á los malos muchas veces, sin yo merecerlo me envía, en estos tan remotos y apartados lugares del trato común de las gentes, algunas personas que, poniéndome *delante de los ojos* con vivas y varias razones cuán sin ella ando en hacer la vida que hago, han procurado sacarme desta á mejor parte.»

F. retraçant à mes yeux.—P. pondo-me diante dos olhos.—I. di persuadermi.—C.—In. representing to me.—A. vor Augen stellen.

Poner en condición. Dice Clemencín que «*condición* es aquí lo mismo que *situación* ó *estado*.» No: *poner en condición*, como dice el *Diccionario* de la Aca-

demia, es «poner en peligro, arriesgar, exponer.» En la escena XXII de la *Comedia llamada Florinea* dice Justina á Polytes, su amante: «O mi buen querido, y cómo con justa causa *pongo* yo la honra *en condición* por verte y hablarte...» (Rz. MARÍN.)

I.-27-142 v.º-(3).—«Llegué al lugar donde era enviado, (dice, explicando sus desdichas Cardenio,) di las cartas al hermano de don Fernando; fui bien recibido, pero no bien despachado, porque me mandó aguardar, bien á mi disgusto, ocho días, y en parte donde el Duque su padre no me viese, porque su hermano le escribía que le enviase cierto dinero sin su sabiduría; y todo fué invención del falso don Fernando, pues no le faltaban á su hermano dineros para despacharme luego. Orden y mandato fué éste que me *puso en condición* de no obedecerle, por parecerme imposible sustentar tantos días la vida en el ausencia de Luscinda.»

F. m' autorisait.—P. me pôz em estado.—I.—C.—In. I felt disposed.—A. daß es nicht drängte.

I.-34-203 v.º-(17).—«¡Válame Dios! ¿No fuera más acertado haber despedido á Lotario, como otras muchas veces lo he hecho, que no *ponerle en condición*, como ya le he puesto, que me tenga por deshonesta y mala, siquiera este tiempo que he de tardar en desengañarle?» (*Curioso Impertinente*.)

F. lui donner le droit.—P. dar-lhe occasião.—I.—C.—In. than give him reason.—A. als ihm den Ratsß zu geben.

Tener corazón para hacer una cosa. Tener ánimo, valor, espíritu para realizarla. (A.)

I.-27-145 v.º-(19).—«¡Ah, loco de mí! (dice Cardenio al dar cuenta de sus desdichas,) ¡Ahora que estoy ausente y lejos del peligro, digo que había de hacer lo que no hice! ¡Ahora que dejé robar mi cara prenda, maldigo al robador, de quien pudiera vengarme *si tuviera corazón* para ello, como le tengo para quejarme!»

F. si j' avais en tant de cœur pour me venger.—P. tiviera coração para isso.—I. se avessi avuto cuore di farlo.—C.—In. if I had been then as prompt to act.—A. wenn ich den Mut dazu gehabt hätte.

Dar la mano. fig. Desposarse ó casarse la mujer.

I.-27-146 v.º-(21).—«...bien pudiera ella, (Luscinda,) antes de ponerse en el trance forzoso y último de *dar la mano*, decir que ya *yo le había dado*

la mía; que yo viniera y concediera con todo cuanto ella acertara á fingir en este caso.» (Relación de su vida por Cardenio.)

F. elle avait reçu déjà ma main.—P. dar a maõ.—I. dover già data la mia (mano).—C.—In. of giving her hand.—A. ihre Hand hingugeben.

I.-27-146 v.º-(21).—(Véase el texto anterior.)

F.—P. eu lhe tinha dado a minha (maõ).—I. io le avea già data la mia (mano).—C.—In. she could have declared herself mine.—A. ich hätte ihr bereits die meinige gegeben.

I.-28-154-(12).—«Todo esto he dicho porque no es pensar que de mi alcance cosa alguna el que no fuere mi legítimo esposo.—Si no reparas más que en eso, bellísima Dorotea, (que éste es el nombre desta desdichada,) dijo el desleal caballero, ves aquí *te doy la mano* de serlo tuyo, y sean testigos desta verdad los cielos, á quien ninguna cosa se asconde, y esta imagen de Nuestra Señora que aquí tienes.»

F. voici ma main que je vous engage.—P. te dou a maõ.—I. io ti do la mano... di esser tuo (sposo).—C.—In. I pledge to you my hand.—A. so gebe ich dir die Hand.

I.-35-211-(17).—«No me mates, señor; que yo te diré cosas de más importancia de las que puedes imaginar.—Dilas luego, dijo Anselmo; si no, muerta eres.—Por ahora será imposible, dijo Leonela, según estoy de turbada; déjame hasta mañana, que entonces sabrás de mí lo que te ha de admirar; y está seguro que el que saltó por esta ventana es un mancebo desta ciudad, que me *ha dado la mano* de ser mi esposo.» (Curioso Impertinente.)

F. qui m' a donné sa parole de m' épouser.—P. me deo a maõ de ser meu esposo.—I. io (Leonella) ebbi promessa che sarà mio sposo.—C.—In. who has given me a promise of marriage.—A. der mir die Hand darauf gegeben.

II.-21-83-(3).—«El cura oyendo lo cual, le dijo que atendiese á la salud del alma, antes que á los gustos del cuerpo, y que pidiese muy de veras á Dios perdón de sus pecados y de su desesperada determinación.—A lo cual replicó Basilio que en ninguna manera se confesaría si primero Quiteria

no *le daba la mano* de ser su esposa.» (Bodas de Camacho.)

F. si d'abord Quitérie ne lui accordait sa main.—P. naõ me der primeiro a maõ de esposa.—I. non diventasse sua moglie.—C. si la Quiteria no m' otorga la sua mã.—In. had given him her hand.—A. wenn ihm nicht zuvor die Hand reicht habe.

II.-21-83 v.º-(4).—«Todo lo oía Camacho, y todo le tenía suspenso y confuso, sin saber qué hacer ni qué decir; pero las voces de los amigos de Basilio fueron tantas, pidiéndole que consintiese que Quiteria *le diese la mano* de esposa,...» (Id.)

F. que Quitérie donnât la main.—P. lhe desse a maõ de esposa.—I. desse à lui la mano di sposa.—C.—In. to give him her hand.—A. ihm die Hand als Gattin reichen.

II.-21-83 v.º-(4).—«Luego acudieron todos á Quiteria, y unos con ruegos, y otros con lágrimas, y otros con eficaces razones, la persuadían que *diese la mano* al pobre Basilio,...» (Id.)

F. donner sa main au pauvre Basile.—P. desse a maõ ao pobre Basilio.—I. che sposasse Basilio.—C. vulla donar la sua mã.—In. to give her hand.—A. die Hand reichen.

II.-21-84-(5).—«Lo que te suplico es, ¡oh fatal estrella mía! (decía Basilio á Quiteria) que *la mano* que me pides y *quieres darme*, no sea por cumplimiento, ni para engañarme de nuevo, sino que confieses y digas que, sin hacer fuerza á tu voluntad, me la entregas y me la das como á tu legítimo esposo;...» (Id.)

F. je te donne ma main.—P. te dou a maõ.—I. io ho ti porgo la mano di sposa.—C.—In.—A. wenn du jetzt meine Hand begehrt und die deine mir reichen willst.

II.-47-178-(8).—«...ya ella *hubiera dado la mano* de esposa á mi bachiller, sino que no la puede extender, que está añudada; y, con todo, en las uñas largas y acanaladas se muestra su bondad y buena hechura.» (Episodio del negociante importuno en el Gobierno de Sancho.)

F. Elle aurait bien déjà donné la main en mariage.—P. tivera dado a maõ de esposa.—I. avrebbe dato la mano di sposa.—C. hauria donat la mã d' esposa.—In. ...would she have given her hand... in marriage.—A. würde sie Hand zur Ehe gereicht haben.



CAPÍTULO XXVIII

QUE TRATA DE LA NUEVA Y AGRADABLE AVENTURA QUE AL CURA Y BARBERO
SUCEDIÓ EN LA MESMA SIERRA.

(EDICIÓN PRINCIPE: 20 PÁGINAS)

Ay Dios! interj. de dolor, de susto, de lástima, etc. (A.)

I.-28-149-(2).—«*Ay Dios!* (exclama Dorotea en la soledad del monte.) ¡Si será posible que he hallado lugar que pueda servir de escondida sepultura á la carga pesada deste cuerpo, que tan contra mi voluntad sostengo!»

F. O mon Dieu.—P. Ah! meu Deus!—I. Oh Dio!—C. Deus totpoderós!—In. O Heavens!—A. O Gott!

II.-50-192-(7).—«*Ay, Dios mío*, replicó Sanchica, y qué será de ver á mi padre con pedorreras! ¿No es bueno, sino que desde que nací tengo deseo de ver á mi padre con calzas atacadas?»

F. Ah! bon Dieu!—P. O meu Deus!—I. Ah mío Dio.—C.—In. God's my life.—A. O du lieber Gott!

Echar por tierra una cosa. Destruirla, arruinarla. (A.)

I.-28-151-(6).—«Pero, con todo esto, porque no ande vacilando mi honra en vuestras intenciones, habiéndome ya conocido por mujer y viéndome moza, sola y en este traje, cosas, todas juntas y cada una por sí, que pueden *echar por tierra* cualquier honesto crédito, os habré de decir lo que quisiera callar, si pudiera.» (*Historia de Dorotea*).

F. peuvent inspirer les soupçons les moins flatteurs.—P. lançar por terra.—I. possono screditarmi.—C.—In.—A. zugrunde richten können.

Suelto de lengua. Que sin ninguna consideración ni miramiento dice cuanto le ocurre ó se le viene á la boca. (A.)

I.-28-151-(6).—«Todo esto dijo sin parar la que tan hermosa mujer parecía, *con tan suelta lengua*, con voz tan suave, que no menos les admiró su discreción que su hermosura.» (*Relato de Dorotea*.)

F. avec une élocution si aisée.—P. com tanto desembaraço.—I. con lingua così spedita.—C. Aquestes paraules foren dites ab tanta de gracia.—In. with so much grace.—A. mit fließender Sprache.

Mirar de hito en hito. Fijar la vista en un objeto sin distraerla á otra parte. (A.)=*De hito en hito*.—Vale fijar la vista en algún objeto sin distraerla en otra parte. *Fito* era en lo antiguo lo mismo que *fijo*, *hito*, del *figere* latino, y de aquí llamarse también *fito* el mojón ó poste de piedra que señala los linderos y da á conocer la dirección de los caminos (Véase Bernardo Al-

drete *Vocabulario del fuero*, etc.). Mirar de hito en hito es, pues, expresiva frase que denota la atención del que camina por lugar desconocido, valiéndose de estas señales. (*Cuento de Cuentos comentado por Seijas*.—*Refran.º VIII*.—SBAR.)

I.-28-152-(8).—«Mas Cardenio no hizo otra cosa que trasadar y estarse quedo, *mirando de hito en hito* á la labradora, imaginando quien ella era,...» (*Id.*)

F. regardant fixement.—P. com os olhos fitos.—I. guardando senza battere palpebra.—C. mirá 's de fit á fit.—In. fixing his eyes attentively.—A. unterwandt anschauende.

Tener en poco á una persona ó cosa. Desestimarla, hacer poco aprecio de ella. (A.)

I.-28-153 v.º-(11).—«Tu vasalla soy, pero no tu esclava; ni tiene ni debe tener imperio la nobleza de tu sangre para deshonnar y *tener en poco* la humildad de la mía;» (*Id.*)

F. mépriser.—P. ter em pouco.—I.—C. menys prear.—In. to insult me.—A. oder auch nur geringzufschätzen.

I.-28-157-(18).—«Todo lo cual visto por dor Fernando, pareciéndole que Luscinda le había burlado y escarnecido y *tenido en poco*, arremetió á ella antes que de su desmayo volviese, y con la misma daga que le hallaron la quiso dar de puñaladas;» (*Id.*)

F.—P. o tivéra em pouco.—I.—C.—In. slighted.—A. herachtet habe.

I.-34-196 v.º-(3).—«Las palabras que le he dicho se las ha llevado el aire; los ofrecimientos *se han tenido en poco*; las dádivas no se han admitido; de algunas lágrimas fingidas más se ha hecho burla notable.»—(*Curioso Impertinente*.)

F. les a repoussées.—P. avaliados em pouco.—I. non valsero le offerte.—C.—In. have been despised.—A. wurden für nichts geachtet.

I.-51-308-(8).—«...y ésta fué la ocasión, señores, de las palabras y razones que dije á esta cabra cuando aquí llegué; que por ser hembra *la tengo en poco*, aunque es la mejor de todo mi apero.» (*Relato del pastor Eugenio*.)

F. j'estime peu.—P. a tenho em pouco.—I. poco si può stimare.—C.—In. I despise her.—A. schätze ich sie gering.

I.-52-314 v.º-(13).—«Y *en muy poquito* á Galaores tuvo,» (*Soneto del Monicongo*.)

F. fit la queue.—P.—I.—C.—In. Bld., retire.—A. herhaßt nur den Gemeine.

II.-16-54-(1).—«*Tenía en poco*, (don Quijote, después del vencimiento del Caballero de los Espejos) á los encantos y á los encantadores; no se acordaba de los innumerables palos que en el discurso de sus caballerías le habían dado, ni de la pedrada que le derribó la mitad de los dientes, ni del desagradecimiento de los galeotes, ni del atrevimiento y lluvia de estacas de los yangüeses;...»

F. (Traducción libre) il ne s'inquiétait. —P. tinha em pouco. —I. Valutava poco. —C. menys preava. —In. He cared nesther. —A. achtete er gar gering.

Al concertar de la barata. *Barata* es cambio ó contrato atropellado y fraudulento. De aquí el *barato* que se da ó cobra en el juego; la palabra *baratero* que es el que cobra de grado ó por fuerza, y la frase *meter á barato*, que se aplica á los que embrollan y precipitan de mala fe algún negocio para oscurecer la verdad y conseguir sus ruines intentos. (CLEM.)

I.-28-154 v.º-(13).—«Todas estas razones que aquí he dicho le dije, y otras muchas (Dorotea á don Fernando) de que no me acuerdo; pero no fueron parte para que él dejase de seguir su intento, bien así como el que no piensa pagar, que *al concertar de la barata*, no repara en inconvenientes.» (Historia de Dorotea.)

F. —P. —I. —C. —In. —A. beim Abschluß des betrüglichen Handels.

Hacerle á uno fuerza alguna cosa. Influir poderosamente en su ánimo para decidirse á obrar de ésta ó de aquella manera. (A.)

I.-28-155-(14).—«Y, sobre todo, me comenzaron á hacer fuerza y á inclinarme á lo que fué, sin yo pensarlo, mi perdición, los juramentos de don Fernando....» (Id.)

F. ébranler ma résolution. —P. me movêraõ. —I. —C. —In. I was moved. —A. mitz überwältigte.

I.-33-194 v.º-(25).—«*Hacíase fuerza*, y peleaba consigo mismo (Lotario) por desechar y no sentir el contento que le llevaba á mirar á Camila;» (Curioso Impertinente.)

F. Il se faisait violence. —P. Forcejava. —I. Faceva forza. —C. —In. Many were the internal struggles he had. —A. Er tat sich Gewalt.

I.-34-200 v.º-(11).—«*Sábete*, Anselmo, (decíale Lotario) que ha muchos días que he andado peleando conmigo mesmo, *haciéndome fuerza* á no decirte lo que ya no es posible ni justo que más te encubra.» (Id.)

F. me faisant violence. —P. forcejando por não dizer-te. —I. facendomi violenza. —C. encobrint un secret (Traducción libre). —In. I have been struggling. —A. mir Gewalt angetan haben.

Estar uno fuera de sí. *Estar enajenado* y turbado de suerte que no puede reglar sus acciones con acierto. (A.)

I.-28-155 v.º-(15).—«En efecto, él se fué, y yo quedé ni sé si triste ó alegre; esto sé bien decir: que quedé confusa y pensativa y casi *fuera de mí* con el nuevo acaecimiento, y no tuve ánimo, ó no se me acordó, de reñir á mi doncella por la traición cometida de encerrar á don Fernando en mi mismo aposento.» (Historia de Dorotea.)

F. hors de moi. —P. fóra de mim. —I. fuori di me. —C. —In. almost distracted. —A. ohne Bestimmung.

I.-44-270-(4).—Dofia Clara, la hija del Ojodor, ... «*quedó tan fuera de sí*, (de los sucesos de la venta que á don Luis atañían) que si Dorotea no llegara á tenerla, diera consigo en el suelo.»

F. qui la mit tellement hors d'elle-même. —P. taõ fóra de si. —I. rimese sì attonita. —C. esglayada. —In. was thrown into such an agony by the intelligence. —A. und sie geriet darüber so außer sich.

II.-11-37-(1).—«...considerando (don Quijote) la mala burla que le habían hecho los encantadores volviendo á su señora Dulcinea en la mala figura de la aldeana, y no imaginaba que remedio tendría para volverla á su ser primero; y estos pensamientos le llevaban tan *fuera de sí*, que, sin sentirlo, soltó las riendas á Rocinante.»

F. l'absorbait tellement. —P. o levavaõ taõ fóra de si. —I. lo traevano tanto fuori di sé. —C. portava l' tan fóra de si. —In. was so absorbed. —A. so außer sich.

Echar, ó sacar, en plaza, ó en la plaza. *Salir á plaza una cosa.* Publicarla. (A.)=Traer á colación una cosa; obligar á una persona á que intervenga en una polémica ó discusión; citar su nombre en una conversación. (MONT.—*Un paquete de cartas.*)

I.-28-156-(16).—«Pero todo esto se acabó en un punto, llegándose uno donde se atropellaron respetos y se acabaron los honrados discursos, y adonde se perdió la paciencia y *salieron á plaza* mis secretos pensamientos.» (Historia de Dorotea.)

F. je laissai enfin éclater. —P. sahiraõ á praça. —I. —C. se divulgasen. —In. —A. jutage traten.

I.-33-184 v.º-(5).—Decía Anselmo á su amigo Lotario: «...pues que en efeto, él *ha de salir á plaza*, (el desatentado deseo que le fatigaba de probar la virtud de su esposa Camila) quiero que sea en la del archivo de tu secreto.» (Curioso Impertinente.)

F. ne pouvant plus contenir ce secret. —P. E já que assim ha de ser. —I. mi sarebbe impossibile tenerlo pienamente segreto. —C. —In. —A. einmal herana muß.

I.-34-207 v.º-(25).—«Recebfale Camila con rostro, al parecer, torcido, aunque con alma risueña. Duró este engaño algunos días, hasta que al cabo de pocos meses volvió Fortuna su rueda, y *salíó á plaza* la maldad con tanto artificio hasta allí cubierta,...» (Id.)

F. parut au grand jour. —P. sahio a publico. —I. reced apertamente in luce. —C. —In. came to light. —A. au den Tag kam.

II.-16-57-(7).—«Volvió Sancho á cobrar la albarda, *habiendo sacado á plaza* la risa de la profunda malencolía de su amo» (por los besuqueos al Caballero del Verde Gabán, al que tenía por el primer santo á la gineja que había visto en todos los días de su vida.)

F. obligé de rire. —P. depois de ter feito rir. —I. per modo da promovere la risa nel suo padrone. —C. —In. having forced a smile. —A. nachdem er entlart.

II.-38-145 v.º-(2).—«...pero antes que *salga á la plaza* de vuestros oídos (por no decir orejas), quisiera que me hicieran sabidora si está en este gremio, corro y compañía, el acendradísimo Caballero don Quijote de la Manchísima, y su escuderrísimo Panza.» (Relato de la Trifaldí.)

F. révéler. —P. antes que chegue. —I. Prima però che pervenga alla piazza dei vostri uditi. —C. ans de tot. —In. ...is commenced. —A. gelangt.

II.-59-228-(8).—«Por el mismo caso, respondió don Quijote, (á don Gerónimo) no pondré los pies en Zaragoza, y así *sacaré á la plaza* del mundo la mentira dese historiador moderno, y echarán de ver las gentes como yo no soy el don Quijote que él dice.»

F. je publierai ainsi, à la face du monde.—P. farei pública.—I. e così renderò notoria al mondo.—C. frauré á la plaça del món.—In. I shall expose.—A. mid auf solche Weise für der ganzen Welt offenbar machen.

II.-62-237-(1).—Don Antonio Moreno «...viendo en su casa á don Quijote, andaba buscando modos como, sin su perjuicio, *sacase á plaza* sus locuras.»

F. lui faire faire.—P. tirar a público.—I. per esercitarlo nelle sue pazzie.—C. fragués á plaça.—In. how he might extract amusement.—A. aus Nicht des Tages zu bringen.

Helársele á uno el corazón. Quedarse uno atónito, suspenso ó pasmado, sin acción ni movimiento, á causa de un suspiro ó mala noticia. (A.)

I.-28-156-(16).—«...Llegó esta triste nueva á mis oídos, (el casamiento de don Fernando,) y, en lugar de *helárseme el corazón* en olla, fué tanta la cólera y rabia que se encendió en él; que faltó poco para no salirme por las calles dando voces, publicando la alevosía y traición que se me había hecho.» (*Historia de Dorotea*.)

F. au lieu de se glacer en l'apprenant mon cœur.—P. em vez de gelar-se-me com ella o coração no peito.—I. in vece di gelarmi il cuore.—C. prou n'hi havia per á gelarme mon cor.—In. my heart, instead of being chilled by it.—A. mein Herz darob zu Eis erstarren sollte.

Al cabo del mundo. A cualquier parte por distante y remota que se halle. Úsase para dar á entender lo dispuesto que está uno á arrostrarse á todo, con tal de lograr su objeto. (A.)

I.-28-156-(16).—El zagal criado de la casa de Dorotea «...después que hubo reprendido su atrevimiento y afeado mi determinación, viéndome resuelta en mi parecer, se ofreció á tenerme compañía, como el dijo, hasta *el cabo del mundo*.» (*Id.*)

F. jusqu'au bout du monde.—P. até o cabo do mundo.—I. fino in capo del mondo.—C.—In. to the end of the world.—A. bis ans Ende der Welt.

I.-30-169-(7).—«Y así, de nuevo confirmo el don que os he prometido (don Quijote á la princesa Micomicona,) y juro de ir con vos al *cabo del mundo*, hasta verme con el fiero enemigo vuestro, á quien pienso, con el ayuda de Dios y de mi brazo, tajar la cabeza soberbia.»

F. au bout du monde.—P. ao cabo do mundo.—I. in capo al mondo.—C.—In. to the remotest regions of the earth.—A. mit Euch bis ans Ende der Welt zu gehen.

Poner en bando. *Bando*, es parcialidad, partido, facción; y *poner en bando*

será poner en *cuestión*, y, por consiguiente, *en duda*. (CLEM.)=Es decir, no me abandonaron del todo mis esperanzas ó me pareció traslucir un rayo confuso de esperanza. (BASTÚS.)

I.-28-157-(18).—«Esto que supe *puso en bando* mis esperanzas, y tuve por mejor no haber hallado á don Fernando, que nó hallarle casado, pareciéndome que aún no estaba del todo cerrada la puerta á mi remedio.» (*Historia de Dorotea*.)

F. ranimèrent un peu mes espérances.—P. alentou minha esperança.—I. ogni speranza in me venne meno.—C. cobrá mon cor un poch de ánimo.—In. revived my hopes.—A. ließen meine Hoffnungen wieder aufdämmern.

Lleгарle á uno al alma alguna cosa. Sentirla vivamente. (A.)

I.-28-157 v.º-(19).—«...y oí decir que se decía que me había sacado de casa de mis padres el mozo que conmigo vino, cosa que *me llegó al alma*, por ver cuan de caída andaba mi crédito.» (*Id.*)

F. me pénètre jusqu'à l'âme.—P. cousa que me chegon á alma.—I. mi punse nel più vivo del cuore.—C.—In. I was stung to the soul.—A. Das traf mich ins Herz.

II.-30-114-(1).—«Asaz melancólicos y de mal talante llegaron á sus animales Caballero y escudero, (después de la famosa aventura del barco encantado,) especialmente Sancho, á quien *llegaba al alma* llegar al caudal del dinero, pareciéndole que todo lo que dél se quitaba era quitárselo á él de las niñas de sus ojos.»

F. toucher à son âme.—P. que lhe doia n'alma.—I. cui stringeva il cuore.—C.—In. was grieved to the very soul.—A. dem es ans Herz griff.

Un mal llama á otro. Es sentencia, con aires de adagio. (COLL.)=No recuerdo este refrán, sino otro parecido: «*Bien venegas, mal, si vienes solo*.» El del texto quizá es reminiscencia del que dice: «*Un abismo llama á otro abismo*», que no es sino traducción de la sentencia bíblica *abyssus abyssum invocat*, del salmo XLII. (Rz. MARÍN.)

I.-28-157 v.º-(19).—«Pero como suele decirse que *un mal llama á otro*, y que el fin de una desgracia suele ser principio de otra mayor, así me sucedió á mí, porque mi buen criado, hasta entonces fiel y seguro, así como me vió en esta soledad, incitado de su misma bellaquería antes que de mi hermosura, quiso aprovecharse de la ocasión que, á su parecer, estos yermos le ofrecían.» (*Historia de Dorotea*.)

F. un malheur en appelle un autre.—P. hum mal traz d'outro vem.—I. un male chiama l'altro.—C.—In. one evil produces another.—A. ein Unglück reizt dem andern die Hand.



CAPÍTULO XXIX

QUE TRATA DEL GRACIOSO ARTIFICIO Y ORDEN QUE SE TUVO EN SACAR Á NUESTRO ENAMORADO
CABALLERO DE LA ASPERÍSIMA PENITENCIA EN QUE SE HABÍA PUESTO.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 15 PÁGINAS)

Tomar la mano. Comenzar á razonar ó discurrir sobre una materia. Empezar un negocio. (A.)=Metáfora de los juegos, donde se dice *ser mano* el que comienza. (CEJ.)

I.-29-158 v.º-(1).—«...y aunque luego quisiera el Cura consolarla y aconsejarla, (á Dorotea, después del relato de sus desgracias,) *tomó primero la mano* Cardenio, diciendo:...

F. lui dit-il.—P. tomou Cardenio primeramente a maõ.—I. Cardenio lo prevenne diciendo.—C. prenent Cardeni ta paraula.—In. interrupted him.—A. nahm zuerst das Wort.

I.-30-168 v.º-(6).—«Mas antes que Dorotea respondiese, *tomó el Cura la mano*, y dijo:» (*Relato de la Micomicón.*)

F. la gagna de la main.—P.—I. il curato prese la parola.—C. guanyanila per má.—In. the priest, interposing.—A. tam der Pfarrer zuhör.

I.-41-245 v.º-(5).—«Ella (Zoraida) *tomó la mano*, y en aquella mezcla de lenguas que tengo dicho, me preguntó si era caballero, y qué era la causa que no me rescataba.» (*Historia del Cautivo.*)

F. Elle prit alors la parole.—P. Tomou-lhe ella a maõ.—I. Sciolsse ella la lingua.—C.—In. She then asked me.—A. Cte nahm nun zuerst das Wort.

I.-49-296 v.º-(3).—«*Tomóle la mano* el Canónigo, aunque las tenía atadas (don Quijote,) y debajo de su buena fe y palabra, le desenjaularon.»

F. lui fit prêter serment.—P. Tomou-lhe a maõ.—I. si fece darè la mano.—C.—In. the canon took him by the hand.—A. ergriß seine Hand.

II.-7-25 v.º-(7).—Excusa Sancho su codicia ante su amo, diciéndole: «...y si me he puesto en cuentas de tanto más cuanto acerca de mi salario, ha sido por complacer á mi mujer; la cual cuando *toma la mano* á persuadir una cosa, no hay mazo que tanto apriete los aros de una cuba como ella aprieta á que se haga lo que quiere.»

F. dès qu'elle se met dans la tête de vouloir vous persuader.—P. em tomando a pello o persuadir.—I. quando si è fitta in capo una cosa.—C. com se fica una seba al cap.—In. when once she sets.—A. die anfängt etum irgendwas einzureden.

II.-27-107-(7).—«Sancho, viendo que su amo se detenía, *tomó la mano* por él, diciendo:—Mi señor don Quijote de la Mancha, que un tiempo se llamó el Caballero de la Triste Figura y ahora se llama el Caballero de los Leones, es un Hidalgo muy atentado, que sabe latín y romance como un bachiller,...

F. il prit la parole à sa place.—P. tomou a maõ por elle.—I. prese il padrone per mano.—C. lo guanyá per má.—In. to make a speech in his turn.—A. nahm er das Wort für ihn.

Como quien no dice nada. exp. fam. con que se denota no ser cosa fácil ó baladri aquello de que se trata, sinó muy difícil é importante. Denota también que es cosa de consideración lo que se ha dicho ó va á decirse. (A.)

I.-29-160 v.º-(5).—«Esta hermosa señora, respondió el Cura, Sancho hermano, es, *como quien no dice nada*, es la heredera por línea recta de varón del gran reino de Micomicón.»

F. est tout simplement.—P. como quem naõ diz nada.—I. per nulla dirne.—C. com qui no diu res.—In. to say the least of her.—A. ist nichts mehr und nichts weniger.

II.-10-33-(3).—«¿Va á buscar algún jumento que se le haya perdido? No, por cierto. ¿Pues qué va á buscar? Voy á buscar, *como quien no dice nada*, á una princesa, y en ella, al sol de la hermosura y á todo el cielo junto.» (*Soliloquio de Sancho en las cercanías del Toboso.*)

F. tout bonnement.—P. como quem naõ quer nada.—I. come se fosse cosa da nulla.—C. com qui no diu res.—In. for a thing of nothing.—A. als ob das fa gar nichts wäre.

II.-42-159 v.º-(3).—«Tú, (decía don Quijote á Sancho) que para mí, sin duda alguna, eres un porro, sin madrugar ni trasnochar, y sin hacer diligencia alguna, con solo el aliento que te ha tocado de la Andante Caballería, sin más ni más te vees Gobernador de una insula, *como quien no dice nada.*»

F. de prime abord.—P. como quem naõ quer nada.—I. como se fosse una bagattella.—C.—In. as if it were a trifle, a thing of no account.—A. gerade als ob das nur ein Bissferling wäre.

En la tardanza suele estar el peligro. Se denota con esta locución lo peligroso que es el demorar una empresa ó negocio que se puede ejecutar inmediatamente, dejarla para mañana. (CORT.)=En *Doctrinal de Juan del Pueblo* cita el señor Sacristán los siguientes refranes contra los que no son diligentes, y que tienen su castigo, toda vez que: *Si te llamo no te engaño, si te tardas, por tu daño.—Quien no ande deprisa, no llegará á misa.—El último mono es el que se ahoga.—Al postero, muerde el perro.—El último se bebe los posos.—El que á la postre viene, primero llora.—Para el último no hay cu-*

chara.—Grulla trasera, pasa á la delantera. Aconsejan la diligencia y actividad necesaria en todo caso los siguientes: *A poco pan, tomar primero.—En diciendo melón, tajada en mano.—El que antes nace, antes pace.—Borrego temprano, lleva el campano.—El primero pan y padres, el último orfandad y hambres.—Mensajero frío, tarda mucho y vuelve vacío.—Procurador cojo, pleito perdido.—A buen negociador no le duelen los pies.—A lo «echo está» llega el necio.*

I.-29-162 v.º-(9).—«Con la ayuda de Dios y la de mi brazo, (asegura el valeroso Manchego á la gran princesa Micomicona) vos os veréis presto restituida en vuestro reino, y sentada en la silla de vuestro antiguo y grande Estado, á pesar y á despecho de los follones que contradecirlo quisieren. Y manos á la labor; que en la tardanza dicen que suele estar el peligro.»

F. dans le retardement que gît le péril.—P. na tardança está o perigo.—I. dall' indugio nasce talvolta il pericolo.—C. en la tardança sol estar lo perill.—In. for there is always danger in delay.—A. denn im Zaudern, pflegt die Gefahr zu fiken.

I.-46-280 v.º-(5).—«A la mano de Dios, dijo don Quijote; pues así es que una señora se me humilla, no quiero yo perder la ocasión de levantalla y ponella en su heredado trono (de Micomición.) La partida sea luego, porque me va poniendo espuelas al deseo y al camino; lo que suele decirse que en la tardanza está el peligro;...»

F. dans le retardement est le péril.—P. o perigo está na demóra.—I. l' indugio talvolta partorisce pericolo.—C.—In.—A. nur im Zögern fterzt die Gefahr.

II.-41-155 v.º-(2).—Busca Sancho Panza toda clase de razones para evadirse del viaje aéreo en Clavileño; «...y pues se dice comúnmente que en la tardanza va el peligro, y que cuando te dieran la vaquilla acudas con la soguilla, perdónenme las barbas destas señoras, que bien se está San Pedro en Roma; quiero decir, que bien me estoy en esta casa, donde tanta merced se me hace.»

F. le retardement fait le péril.—P. na tardança está o perigo.—I. il pericolo sta nella tardanza.—C. en la tardanería está el perill.—In. delay breeds danger.—A. Im Zaudern liegt die Gefahr.

II.-71-271-(6).—El socarrón de Sancho Panza que había encontrado la solución á su azotaina sin peligros para sus carnes, «...quisiera concluir con brevedad aquel negocio, á sangre caliente y cuando estaba picado el molino, porque en la tardanza suele estar muchas veces el peligro;»

F. le retardement fait souvent le péril.—P. que na demóra costuma estar muitas vezes o perigo.—I. l' indugio suole apportare pericolo.—C. feyna feta no té destorb.—In. for delay breeds danger.—A. in der Zögerung liegt meistens die Gefahr.

En el nombre de Dios. m. adv. con que, á manera de deprecación, se implora el auxilio y favor de Dios para dar principio á una cosa. (A.)=Se suele decir al empezar cualquier cosa, cumpliendo con la obligación de cristianos y reconociendo la debilidad. (CORT.)

I.-29-163-(10).—«...mandó (don Quijote) á Sancho que requiriese las cinchas á Rocinante y le armase luego al punto. Sancho descolgó las armas,

que, como trofeo, de un árbol estaban pendientes, y, requiriendo las cinchas, en un punto armó á su señor; el cual, viéndose armado, dijo: Vamos de aquí, en el nombre de Dios, á favorecer esta gran señora.» (refiérase á Dorotea convertida en princesa de Micomición.)

F. au nom du ciel.—P. em nome de Deos.—I. nel nome di Dio.—C.—In. In God's name.—A. tu Gottes Namen.

Chico con grande. exp. de que se usa cuando se trata de ajustar, vender ó despachar cosas desiguales en tamaño ó calidad.—fig. Sin excluir ni exceptuar cosa alguna. (A.)

I.-29-163 v.º-(11).—Contento por demás Sancho Panza al creerse Señor de lugares y vasallos, solo le daba pesadumbre que estos habían de ser negros; pero hizo en su imaginación un buen remedio, y fué traerlos á España y venderlos. «¡No, sino dormíos, y no tengáis ingenio ni habilidad para disponer de las cosas, y para vender treinta ó diez mil vasallos en dácame esas pajas! Par Dios que los he de volar, chico con grande, ó como pudiere, y que, por negros que sean, los he de volver blancos ó amarillos. ¡Llegaos, que me mamo el dedo!»

F. petits ou grands, je saurai bien en venir á bout.—P. tudo passarei grande com pequeno.—I. (Traducción libre) a profitto.—C. xichs y grans.—In. little and big.—A. jagen, groß und klein.

Volver blancos ó amarillos. Dice Sancho de los vasallos futuros que pensaba vender: *por negros que sean los he de volver blancos ó amarillos*, esto es, he de convertirlos en plata ú oro. (CLEM.)

I.-29-163 v.º-(11).—(Véase el texto en la Frase anterior: *Chico con grande.*)

F. et les rendre blancs ou jaunes, fussent-ils plus noirs que le diable.—P. e por negros que sejaõ, tornellos-hei brancos, e amarelos.—I. e sieno pur negri che io li farò diventare bianchi e gialli.—C. Y posat que fossen mes negres que Lucifer, jo sabré ferlos tornar blancs ó grochs.—In. let them be ever so black, I will turn them into white and yellow boys.—A. und sind sie auch schwarz, so will ich ihre Farbe in silberweiß oder goldgelb herzuwandeln!

Mamarse el dedo. Hacerse el simple, fingirse falto de capacidad para comprender una cosa. (A.)=Quevedo incluyó en su *Cuento de cuentos* esta frase provl., que es actitud de necedad y estupidez. (CLEM.)=Expresión irónica que se dice del que se hace el simple, y parece que no comprende lo que no quiere; pero *no mamarse el dedo* vale tanto como ser despierto y no dejarse engañar. Tomóse de los muchachos pequeños y de los simples, que siempre tienen los dedos en la boca, y no es signo por cierto de agudeza. (*Cuento de Cuentos comentado por Seijas.—Refran.º VIII.—SBAR.*)=La exclamación es irónica. Como chuparse ó mamarse el dedo es cosa de tontos, dice ¡Llegaos, que me mamo el dedo!, lo mismo que pudiera decir: ¡Fiaos de mí, que soy tontito! Una copla vulgar (núm. 7.070 de mi colección de *Cantos populares españoles*):

A mí me llaman el tonto;
Yo digo que lo seré;
Pero *no me chupo er deo*
Como no lo moje en miel.

(Rz. MARÍN.)

I.-29-163 v.º-(11).—(Véase el texto en la penúltima Frase: *Chico con grande.*)

F. vous verrez si je suis bête!—P. e veremos se o faço.—I. io me ne lecco le dita.—C.—In. fo lick my own fingers.—A. ich tāt' mte ein Blödsinniger an den Fingern taufen!

Con los brazos abiertos. Con agrado y amor. — (A.)

I.-29-163 v.º-(11).—«...el Cura se le puso á mirar (á don Quijote) muy despacio, dando señales de que le iba reconociendo, y al cabo de haberle una buena pieza estado mirando, se fué á él *abiertos los brazos* y diciendo á voces:»

F. il s'en fut á lui, les bras ouverts.—P. partio para elle com os braços abertos.—I. a braccia aperte.—C. se li posá dabant ab los braços uberts.—In. ...with open arms.—A. stie er ihm mit offenen Armen entgegen.

II.-73-274 v.º-(2).—«Fueron luego conocidos los dos (don Quijote y Sancho Panza) del Cura y del Bachiller, que se vinieron á ellos *con los brazos abiertos.*»

F. qui accoururent á eux les bras ouverts.—P. corrêrao a elles com os braços entendidos.—I. a braccia aperte.—C. ab los braços uberts.—In. with open arms.—A. mit offenen Armen.

Ser la quinta esencia de una cosa. Ser lo más puro, lo más fino y acendrado de ella. (A.)

I.-29-163 v.º-(11).—«Para bien sea hallado el espejo de la Caballería, el mi buen compatriota don Quijote de la Mancha, (dijo el Cura al encontrarle después de la penitencia de Sierra Morena,) la flor y la nata de la gentileza, el amparo y remedio de los menesterosos, *la quinta esencia* de los Caballeros Andantes.»

F. la quintessence.—P. a quinta essencia.—I. la quinta essenza.—C. la quinta essencia.—In. the quintessence.—A. Quintessenz.

A posta. Adrede, de propósito, de caso pensado, con deliberada intención. (A.)

I.-29-164 v.º-(13).—«Don Quijote, como vió todo aquel mazo de barbas, sin quijadas y sin sangre, lejos del rostro del escudero caído, dijo:—¡Vive Dios, que es gran milagro éste! ¡Las barbas le ha derribado y arrancado del rostro, como si las quitaran *á posta!*»

F. tranchée d'un revers.—P. como se o fizêra de propósito.—I. comê se l'avesse avuta posticcia (la barba).—C.—In. as if he had been shaven.—A. barfänglich.

II.-6-21-(4).—«Hombres bajos hay, (decía don Quijote á su Ama y á su Sobrina,) que revientan por parecer caballeros, y Caballeros altos hay que parece que *aposta* mueren por parecer hombres bajos;...»

F. qui suent sang et eau.—P. a porfia.—I. fanno tutto il possibile.—C. á posta.—In. desirous.—A. barfänglich.

Correr peligro. Estar expuesto á él; ser muy contingente el que suceda una cosa no favorable. (A.)

I.-29-164 v.º-(13).—«El Cura, que vió *el peligro que corría* su invención de ser descubierta, acudió luego á las barbas y fuése con ellas adonde yacía maese Nicolás dando aún voces todavía,»

F. voyant le danger que son invention courait.—P. vio o perigo, que corría.—I. scorgendo il pericolo.—C.—In. the danger they were.—A. Gefahr tief.

I.-41-251 v.º-(17).—«Dióse orden, á suplicación de Zoraida, como echásemos en tierra á su padre y á todos los demás moros que allí atados venían, porque no le bastaba el ánimo, ni lo podían sufrir sus blandas entrañas, ver delante de sus ojos atado á su padre y á aquellos de su tierra presos. Prometimosle de hacerlo así al tiempo de la partida, pues *no corría peligro* el dejarlos en aquel lugar, que era deshabitado.» (*Historia del Cautivo.*)

F. il n'y avait nul danger.—P. naõ havia perigo.—I. non ne veniva alcun pericolo.—C.—In. we ran no risk.—A. du teine Gefahr daban drahte.

II.-26-100-(2).—«...y después de haberle dicho (Carlo Magno á don Gaiferos) muchas cosas acerca *del peligro que corría* su honra en no procurar la libertad de su esposa, dicen que le dijo:—Harto os he dicho: miradlo.» (*Retablo de Maese Pedro.*)

F. au péril que courait son honneur.—P. perigo que corría a sua honra.—I. al pericolo in cui era posto il suo onore.—C. los perills que sa honor pot correr.—In. about the injury his honour sustained.—A. welcher Gefahr seine Ehre laufe.

II.-63-246 v.º-(7).—«Turbéme, considerando *el peligro que* don Gregorio *corría*, porque entre aquellos bárbaros turcos en más se tiene y estima un mocho ó mancebo hermoso que á una mujer por bellísima que sea.» (*Ana Félix explica su vida.*)

F. au danger que courait.—P. o perigo que corría.—I. considerando il pericolo ch'egli correva.—C.—In. the danger to which he was exposed.—A. die Gefahr erlang, welcher sich ausgesetzt.

II.-74-277-(2).—«Llamaron sus amigos (de don Quijote) al médico, tomóle el pulso, y no le contentó mucho, y dijo que, por sí ó por no, atendiese á la salud de su alma, porque la del cuerpo *corría peligro.*»

F. étant en danger.—P. corría perigo sua vida.—I. stava in pericolo.—C. estava en gran perill.—In. ...was in danger.—A. in Gefahr stehe.

Poner los pies en una parte. Ir á ella. Úsase con negación. (A.)

I.-29-165-(14).—«...y, con todo eso, he llegado á ver lo que tanto deseaba, que es al señor don Quijote de la Mancha, cuyas nuevas llegaron á mis oídos así como *puse los pies* en España, y ellas me movieron á buscarle, para encomendarme en su corteza.» (*Relato de la Micomicona.*)

F. dès que j'ai eu mis le pied sur la terre d'Espagne.—P. tanto que cheguei a Hespanha.—I. ch'ebbi posto il piede in Ispagna.—C.—In. the moment I set foot.—A. sobald ich den Fuß setzte.

I.-34-202 v.º-(15).—«Seguras ya y ciertas Camila y Leonela que Anselmo estaba escondido, entraron en la recámara; y, apenas *hubo puesto los pies* en ella Camila, cuando, dando un gran suspiro, dijo:» (*Curioso Impertinente.*)

F. eut mis le pied.—P. apenas aquella entrou.—I. e appena postovi il piede.—C.—In. on the ground.—A. und kaum hatte Camila den Fuß.

II.-59-228-(8).—«Por el mismo caso, respondió don Quijote, *no pondré los pies* en Zaragoza, y así sacaré á la plaza del mundo la mentira dese historiador moderno, y echarán de ver las gentes como yo no soy el don Quijote que él dice.»

F. je ne mettrai point les pieds.—P. naõ porei os pés.—I. non metterò più piede in Saragozza.—C. no posaré jo el peu.—In. I will not set foot.—A. werde ich keinen setzen.

Otra, ú otro, que tal. exp. fam. con que se dá á entender la semejanza de cua-

lidades de algunas personas ó cosas. Tó-mase por lo común en mala parte. (A.)= Que no es cosa baladí. (Cej.)

I.-29-165 v.º-(15).—«Á eso yo responderé con brevedad, respondió el Cura; porque sabrá vuesa merced, señor don Quijote, que yo y maese Nicolás, nuestro amigo y nuestro barbero, íbamos á Sevilla á cobrar cierto dinero que un pariente mío que ha muchos años que pasó á las Indias, me había enviado, y no tan pocos que no pasen de sesenta mil pesos ensayados, que *es otro que tal.*»

F. une jolie somme, ma foi!—P. que he outro tanto.—I. nè sono bagatelle.—C. que no heren pochs.—In.—A. mas teine Aleitigkeit ist.

Poner como nuevo á uno. Maltratarle de obra ó de palabra, sonrojarle, zaherirle. (A.)

I.-29-165 v.º-(15).—«Pasando ayer por estos lugares (refiere el Cura) nos salieron al encuentro cuatro salteadores, y nos quitaron hasta las barbas; y de modo nos las quitaron, que le convino al Barbero ponérselas postizas; y aun á este mancebo que aquí va, señalando á Cardenio, *le pusieron como de nuevo.* Y es lo bueno que *es pública fama* por todos estos contornos que los que nos saltearon son unos galeotes que dicen que libertó, casi en este mesmo sitio, un hombre tan valiente, que á pesar del Comisario y de las guardas, los soltó á todos; y, sin duda alguna, él debía estar fuera de juicio, ó debe de ser tan grande bellaco como ellos, ó *algún hombre sin alma* y sin conciencia.»

F. ils l'ont mis comme l'enfant qui vien de naître.—P. o pozeroaõ como de novo.—I. che qua vedefe.—C. van dexarnos com nous.—In. yon see how they have treated him.—A. haben sie übel zugerichtet und aller Hahre beraubt.

II.-5-17 v.º-(3).—En la graciosa plática que pasó entre Sancho Panza y su Mujer, decía ésta: «¡Por cierto que sería gentil cosa casar á nuestra María con un condazo, ó con caballero que cuando se le anfojose *la pusiese como nueva*, llamándola de villana, hija del destripaterrones y de la pelarruecas!»

F. lui chanterait poulle.—P. lhe cantasse a cantinela.—I. la facesse entrare in un guscio di noce.—C. de posármela com nova.—In. would look upon her as some strange thing.—A. ihr aus's ärgste mißfiel.

II.-50-191 v.º-(6).—Encontróse Teresa Panza á poco de recibir los regalos que le mandó la Duquesa, con el Cura y Sansón Carrasco, «comenzó á bailar y á decir: ¡Á fe que agora no hay pariente

pobre! ¡Gobiernito tenemos! ¡No, sino tómese conmigo la más pintada hidalga; que yo *la pondré como nueva!*»

F. je vous la relancerai joliment!—P. ouvirá boas novas.—I. ch'è lo darò a divedere chi sono.—C.—In. I will make her know her distance.—A. ich will ihr den Hochmut ausziehen.

Es fama. Se dice, se sabe. (A.)

I.-29-165 v.º-(15).—(Véase el texto en la primera cita de la anterior Frase: *Poner como nuevo.*)

F. le bruit court dans tous les environs.—P. he pública voz e fama.—I. che corre voce.—C. segons nos han dit.—In. it is publicly reported.—A. sich erzählt.

No tener alma. No tener compasión ni caridad. No tener conciencia. (A.)

I.-29-165 v.º-(15).—(Véase el texto en la primera cita de la penúltima Frase: *Poner como nuevo.*)

F. sans âme.—P. desalmado.—I. una persona senz' anima.—C.—In.—A. ein Mensch ohne Herz.

Cargar la mano. Insistir con empeño ó eficacia sobre una cosa. Tener rigor con uno. (A.)

I.-29-166-(15).—«Habíales contado Sancho al Cura y al Barbero la aventura de los galeotes, que acabó su amo con tanta gloria suya, y por esto *cargaba la mano* el Cura refiriéndola, por ver lo que hacía ó decía don Quijote; al cual se le *mudaba la color* á cada palabra, y no osaba á decir que él había sido el libertador de aquella buena gente.»

F. appuyait si fort.—P. fallava della o Cura com tanta severidade.—I. andava il curato ripetendola con tratti ben forti.—C.—In. laid it on thus heavily.—A. und deshalb drückte sich.

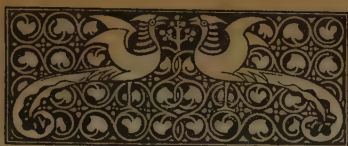
I.-34-196-(2).—Lotario «*cargó la mano* de manera, que comenzó á titubear la firmeza de Camila, y su honestidad tuvo harto que hacer en acudir á los ojos, para que no diese muestra de alguna amorosa compasión.» (*Curioso Impertinente.*)

F. fut si vif et si pressant dans son attaque.—P. apertou com ella.—I. seppe essere tanto seducente.—C. redoble sos esforços.—In. he pleaded with so much energy.—A. diesmal so dringend wurde.

Mudar de color. Demudarse ó alterarse, dándolo á entender con el rostro. (A.)

I.-29-166-(15).—(Véase el texto en la cita primera de la anterior Frase: *Cargar la mano.*)

F. changeait de visage à chaque parole.—P. mudava de côr a cada palavra.—I. cangiavasi di colore.—C. mudava la color á cada parola.—In. whose colour changed.—A. Er aber wechselte die Farbe.



CAPÍTULO XXX

QUE TRATA DE LA DISCRECIÓN DE LA HERMOSA DOROTEA, CON OTRAS COSAS DE MUCHO GUSTO Y PASATIEMPO.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 12 PÁGINAS)

Allá se avenga. loc. fam. como *allá se las haya* ó *se las hayan*, que se usan para denotar que uno no quiere tener participación en alguna cosa, ó que se separa del dictámen de otro por temer mal efecto. (A.)

I.-30-166-(1).—Excusándose don Quijote ante el Cura y demás oyentes por la libertad que había dado á los galeotes, decía: «Yo topé un rosario y sarta de gente mohina y desdichada, y hice con ellos lo que mi religión me pide, y lo demás *allá se avenga*;...»

F. advienne ensuite que pourra!—P. quanto ao demais lá se haja.—I. ci pensi chi ci ha da pensare.—C. tot lo alfre va á llur càrrech.—In. as for the rest, I care not.—A. und mit allem übrigen mag es werden, inte es will.

II.-57-216 v.º-(2) Vdo.—El lastimero canto de Alfidora al desenamorado don Quijote concluía en cada estrofa:

«Cruel Vireno, fugitivo Eneas,
Barabás te acompañe; allá te avengas.»

F. et deviens ce que tu pourras!—P.—I. e mal ti dea.—C. Veste 'n ab Barabás, ab ell t' entengas.—In. undo theel!—A. Magst du zum Heuter gehn!

No ser para menos. exp. con que se asevera que es fundada la vehemencia con que se admira, se celebra ó se siente una cosa. (A.)

I.-30-166 v.º-(2).—«Dorotea, que era discreta y de gran donaire, como quien ya sabía el menguado humor de don Quijote y que todos hacían burla dél, sino Sancho Panza, *no quiso ser para menos*, y viéndole tan enojado, le dijo:»

F. ne voulut point demeurer en reste.—P. não querendo deixar de ter parte na galhofa.—I. non volle essere da meno.—C.—In.—A. nicht zurückbleiben.

Darse un punto en la boca. Cerrarla, callar, no replicar palabra. Como *Coserse la boca*. (A.)

I.-30-166 v.º-(2).—«... sosiegue vuestra merced el pecho; (decía Dorotea convertida en Micomicona á don Quijote) que si el señor Licenciado supiera que por ese invicto brazo habían sido librados los galeotes, *él se diera tres puntos en la boca*, y aun *se mordiera* tres veces *la lengua*, antes que haber dicho palabra que en despecho de vuestra merced redundara.»

F. il se serait mis trois fois le doigt sur la boche.—P. tres pontos dera na boca.—I. avrebbesi faite tre cuciture alla bocca.—C.—In. he would sooner have sewed up his mouth with three stitches.—A. so hätte er sich lieber mit drei Stichen den Mund vernäht.

Morderse uno la lengua. Contenerse en hablar, callando con alguna violencia lo que quisiera decir. (A.)

I.-30-166 v.º-(2).—(Véase el texto en la anterior Frase: *Darse un punto en la boca*.)

F. se serait trois fois mordu la langue.—P. e até tres vezes mordêra antis a lingua.—I. e tre volte sarebbesi morsicato la lingua.—C. tallar la lengua.—In. sfrice have bitten his tongue.—A. er hätte sich dreimal auf die Zunge gebissen.

II.-23-92 v.º-(7).—«Señor don Quijote, perdóneme vuesa merced; (decíale Montesinos en la cueva de este nombre) que yo confieso que anduve mal, y no dije bien en decir que apenas igualara la señora Dulcinea á la señora Belerma, pues me bastaba á mí haber entendido, por no sé qué barruntos, que vuesa merced es su Caballero, para que *me mordiera la lengua* antes que compararla sino con el mismo cielo.»

F. pour que je me mordisse la langue.—P.—I. avrel dovuto moderní la lingua.—C.—In. ought to have bit my tongue off.—A. nun mir lieber die Zunge abzubeißen.

II.-31-118 v.º-(5).—A las atinadas observaciones de don Quijote á su escudero para que no fuese tan bablador, «Sancho le prometió con muchas veras de coserse la boca ó *morderse la lengua* antes de hablar palabra que no fuese muy á propósito y bien considerada,»

F. se mordre la langue.—P. morder a lingua.—I. e morscàta la lingua.—C. moçegarse la lengua.—In. to bei his tongue.—A. sich in die Zunge zu beißen.

Salir á buen puerto. Llegar con felicidad á conseguir una cosa difícil. (A.)= *Salir*, por haberse turbado y detenido: *puerto*, cómo término de viaje y peligros. (CEJ.)

I.-30-167-(3).—«...desde aquí adelante creo que no será menester apuntarme nada; (dijo la Micomicona al relatar su viaje á España en busca de su libertador don Quijote de la Mancha,) que *yo saldré á buen puerto* con mi verdadera historia. La cual es que el rey mi padre, que se llamaba Tinacrio el Sabidor, fué muy docto en esto que llaman el arte mágica, y alcanzó por su ciencia que mi madre, que se llamaba la reina Jaramilla, había de morir primero que él, y que de allí á poco tiempo él también *había de pasar desta vida*,»

F. je mènerai á bon port.—P. não deixarei de levar ao cabo.—I. io condurrò a buon termino.—C. Jo esper que podré acabar.—In. I will proceed.—A. tu den Hafen einlaufen.

Partir, ó partirse, ó Pasar de esta vida. frs. figs. Morirse. (A.)

I.-30-167 v.º-(4).—(Véase el texto en la cita de la frase anterior: *Salir á buen puerto.*)

F. passerait peu après de cette vie dans l'autre.—P. pas-saria elle tãmbem desta vida.—I. sarebbe alla stessa sorte.—C.—In. he must soon after depart this life.—A. aus die-sem Leben scheiden müßte.

Darle á uno el alma alguna cosa. Ha-cérsela presentir. (A.)

I.-30-168-(5).—Sigue en su relato Dorotea, ó sea la gran princesa del reino Micomicón: «...apenas me hube desembarcado en Osuna, cuando oí decir tantas hazañas tuyas, (de don Quijote,) que luego *me dió el alma* que era el mesmo que venía á buscar.»

F. le cœur me dit.—P. o coração me disse.—I. il cuore m' in-dovinò.—C. m' avvertì.—In. I felt immediately assured.—A. daß mir gleich mein Herz sagte.

A pedir de boca. A medida del deseo; que á uno le salen las cosas según apete-cía. (A.)=Catalán: *Boca que vols, cor que desitjas.*

I.-30-168 v.º-(6).—Continúa el propio relato de la Micomicón: «...que ya me cuento y tengo por reina y señora de todo mi reino; pues él (don Quijote,) por su cortesía y magnificencia, me ha prometido el don de irse conmigo dondequiera que yo le llevare, que no será á otra parte que ponerle delante de Pandafilando de la Fosca Vista, para que le mate, y me restituya lo que tan contra razón me tiene usurpado; que todo esto ha de suceder á *pedir de boca*, pues así lo dejó profetizado Tinacrio el Sabidor, mi buen padre.»

F. doit arriver au pied de la lettre.—P. a pedir por boca.—I. succederà tutto ciò come desideriamo.—C.—In.—A. Herzenstunlich.

I.-35-210-(5).—Sancho «...aseguró á la Princesa (de Micomicón) que tuviese por cierto que él había visto la cabeza del gigante, y que, por más señas, tenía una barba que le llegaba á la cintura...Doro-tea dijo que así lo creía, y que no tuviese pena; que todo se haría bien y sucedería á *pedir de boca*.»

F. à bouche que veux tu.—P. a pedir por boca.—I. al modo da lui desiderato.—C. to se faria á gust.—In. to his heart's desire.—A. nach Wunsch.

II.-31-118-(4).—«A lo que dijo el duque:—Sancho está muy en lo cierto, y no hay que culparle en nada; al rucio se le dará recado á *pedir de boca*, y descuide Sancho; que se le tratará como á su mes-ma persona.»

F. à bouche que veux-tu.—P. a pedir por bocca.—I. avrà buon governo il leardo.—C.—In. to his heart's content.—A. nach Herzenslust.

II.-62-237 v.º-(2).—«¡Cómo! dijo don Antonio (Moreno) ¿Gobernador ha sido Sancho?—Sí, res-pondió Sancho; y de una ínsula llamada la Bara-ria. Diez días la gobernó á *pedir de boca*; en ellos perdí el sosiego, y aprendí á despreciar todos los Gobiernos del mundo;»

F. à bouche que veux-tu.—P. a pedir de bocca.—I. nel modo che sipoteva meglio.—C. á boca qué vols.—In. at my own will and pleasure.—A. so trefflich, Herz, was begehrt du!

Así se me vuelvan las pulgas de la cama. Expresión libre, que Vicente Espi-nel puso también en boca de un mozalbillo que se hallaba con la mujer del Doctor Sa-grado en la relación 1.ª del escudero Mar-cos de Obregón. (CLEM.)=Expresión algo

libre con que se pondera la hermosura de alguna mujer. (SBAR. *Florilg.*º)

I.-30-169-(7).—«¿Qué te parece, Sancho amigo? dijo á este punto don Quijote. ¿No oyes lo que pasa? ¿No te lo dije yo? Mira si tenemos ya reino que mandar y reina con quien casar.—¡Eso juro yo, dijo Sancho, para el puto que no se casare en abriendo el gáznatico al señor Pandahilado! Pues ¡monta que es mala la reina! *¡Así se me vuelvan las pulgas de la cama!*»

F. Plût à Dieu que toutes les puces de mon lit lui ressem-blissent.—P. Assim o fossem as pulgas da minha cama.—I. Così fossero tutte le pulci del mio letto!—C. Yo no voldría sinó que totes les pussés del meu liti se li assemblasen.—In. I wish all the fleas in my bed were no worse.—A. Ich wolte, es täte jeder Floh in meinem Bett sich in so was verwandeln.

No llegarle uno á su zapato, ó á la suela del zapato. Ser muy inferior á él en alguna prenda ó habilidad. (A.)

I.-30-169 v.º-(8).—«¿Es, por dicha, más hermo-sa mi señora Dulcinea? (que la alta princesa del Micomicón, decía Sancho á su amo.) No, por cier-to, ni aun con la mitad, y aun estoy por decir que *no le llega á su zapato* de la que está delante.»

F. ne lui va pas á la cheville.—P. não chega aos calcanha-res.—I. non degna di baciare la scarpe.—C. ni tan solament es digna de calçar la çabata da senyora princesa.—In. she is not worthy to tie this lady's shoe-string.—A. nicht das Wasser reicht.

II.-3-11 v.º-(5).—«Gobernadores he visto por ahí, (decía Sancho en la plática con su amo y el bachi-ller Carrasco,) que, á mi parecer, *no llegan á la suela de mi zapato*, y, con todo eso, los llaman *señoría*, y se sirven con plata.»

F. qui ne me semblent pas aller á la semelle de mon soulier.—P. não chega a sola do meu sapato.—I. non valguo la suola della mie scarpe.—C.—In. do not come up to the sole of my shoe.—A. mir nicht an die Schuhsohle reichen.

II.-38-148-(7).—«...y así, siendo yo la medianera, (la Dueña Dolorida,) él (don Clavijo) se halló una y muchas veces en la estancia de la por mi, y no por él, engañada Antonomasia, debajo del título de ver-dadero esposo; que, aunque pecadora, no consintiera que sin ser su marido *la llegara á la vira de la suela de sus zapatillas*.»

F. lui eût touché le petit doigt.—P. nem pelo menos na vira dos seus carpins.—I.—C.—In. that he should have come within the shadow of her shoe-string!—A. ihr nur bis an den Rand ihrer Schuhsohlen nahe gekommen wäre.

II.-48-182 v.º-(8).—Explica la dueña Rodríguez á don Quijote la cuita de su hija y afirma «...que en Dios y en mi conciencia, que de cuantas doncellas tiene mi señora, que no hay ninguna que *llegue á la suela de su zapato*, y que una que llaman Átisidora, que es la que tienen por más desenvuelta y gallarda, puesta en comparación de mi hija, no la llega con dos leguas.»

F. il n'en est pas une que lui aille á la cheville.—P. que chegue a sola do seu sapato.—I. e degna di baciare le suola della scarpe alla mia.—C. ninguna li arriba á la sola de la çabata.—In. there is not one that comes up to the sole of her shoe.—A. ist keine, die ihr nur bis an die Schuhsohlen reicht.

Pedir cotufas en el golfo. Pedir cosas imposibles. (A.)=Cotufa, lo mismo que *chufa*, especie de raicilla tuberosa y azu-carada que se cultiva en el reino de Valen-cia, y se usa de ordinario para horchata. Es claro que pedir las en alta mar es pedir inoportunamente golosinas, ó pedir impo-

sibles. (CLEM.)=*Cotufa*, es voz árabiga, que significa vendimia, fruto delicado y sabroso. (PELLICER.)=El sentido de esta frase es idéntico al de *pedir peras al olmo*. Esto no obsta para que también se use en el sentido que indica Covarrubias: *Pedir gollierías en el golfo*, se dice cuando uno de regalado é impertinente, pide lo que no se le puede dar, atento al lugar donde se halla. «Covarrubias califica esta frase de refrán.» (COLL.)=A juicio del sabio Hartzzenbusch (Prólogo á *La Filosofía de las Naciones*), el modismo no tiene forma castellana. El ilustre literato, que encontró este modismo en libros anteriores á los de Cervantes, se dió á entender que en vez de *cotufas en el golfo*, debe decirse *cotufas en remojo*. No obstante, respetando la opinión del maestro, creo yo que «pedir cotufas en el golfo», es pedir lo que en el golfo no puede haber, ó lo que es lo mismo, pedir un imposible, que es lo que da á entender el modismo y «pedir cotufas en remojo» quiere decir tanto como pedir miel para las hojuelas, lo cual es pedir cosa hacedera. (MONT. *Un paquete de cartas*.)

I.-30-169 v.º-(8).—«Así, noramala alcanzaré yo el condado que espero, (decía el desesperado Sancho Panza á don Quijote,) si vuestra merced se anda á *pedir cotufas en el golfo*. Cásese, cátese luego, encomiéndole yo á Satanás, y tome ese reino que se le viene á las manos de *vobis vobis*, y en siendo rey, hágame marqués ó adelantado, y luego, siquiera se lo lleve el diablo todo. Don Quijote, que tales blasfemias oyó decir contra su señora Dulcinea, no lo pudo sufrir; y, alzando el lanzón, sin hablar palabra á Sancho, y sin decir *esta boca es mía*, le dió tales dos palos, que dió con él en tierra.»

F. chercher de perles dans les vignes.—P. buscar agulhas em palheiro.—I. pescare tartufi nel mare.—C. va cercant xufles en la mar.—In. fishing for mushrooms at the bottom of the sea.—A. Trüffeln auf hoher See suchen will?

II.-3-11-(4).—«Dígame, señor Bachiller, dijo á esta sazón Sancho: ¿entra ahí la aventura de los yangüeses, cuando á nuestro buen Rocinante se le antojó *pedir cotufas en el golfo*?—No se le quedó nada en el tintero; respondió Sansón.»

F. chercher midi à quatorze heures?—P. nosso Rocinante teve vontade de fazer o papel de enamorado.—I. il nostro buon Rocinante s'invogliò di proccacciarsi anche avventure?—C.—In. was tempted to go astray.—A. Trüffeln im Meere fischen zu wollen?

II.-20-78-(2).—«¿No hay más sino no tener un cuarto y querer casarse por las nubes? (decía Sancho á su amo, platicando sobre el casamiento de la hermosa Quiteria.) Á la fe, señor, yo soy de parecer que el pobre debe de contentarse con lo que hallare, y no *pedir cotufas en el golfo*.»

F. non chercher des perles dans les vignes.—P. não metter-se em camisas de onze varas.—I. nè dimandare pane buffetto in mezzo al golfo.—C.—In. to be seeking for truffles at the bottom of the sea.—A. nicht mehr Trüffeln aus dem Meere heraufgraben wollen.

De bobilis, bobilis. De balde; sin trabajo. (A.)=Tonta y bobamente, sin dili-

gencia previa. (CEJ.)=Frase inventada y compuesta barbaramente por el vulgo.—(*Cuento de Cuentos comentado por Seijas. —Refran.º VIII—SBAR.*)=Para Clemencín era casi seguro que en el texto de I-30-169 v.º el original diría *de bobilis, bobilis*, y para Cortejón, en el manuscrito de Cervantes se leía: *de vobis, vobis...*, porque «es Sancho el que habla, y no su señor, hombre de gran cultura literaria.» Más delgado y con más espacio había que hilar esto. Por lo pronto, bueno hubiera sido hacer notar que alguna vez se ha dicho *vóbilis vobis*. Tirso de Molina, *La lealtad contra la envidia*, jorn. II:

CASTILLO.

¿Cien mil pesos? Compró un juro,
Un mayorazgo opulento
Que me ensanche el *coram vobis*,
Ó, para el *vóbilis vobis*,
Vita bona un regimiento.

(Rz. MARÍN.)

I.-30-169 v.º-(8).—(Véase el texto en la primera cita de la Frase que antecede: *Pedir cotufas en el golfo*.)

F.—P.—I. a vobis vobis.—C.—In.—A.

II.-71-268 v.º-(1).—«...no quiero creer (decía Sancho á don Quijote departiendo sobre la resurrección de Altisidora) que me haya dado el cielo la virtud que tengo para que yo la comunique con otros *de bóbilis, bóbilis*.»

F. sans en tirer pied ou alle.—P. de bobilis bobilis.—I. amore et gratia.—C. á la babalá.—In. without meaning that I should get something by it.—A. für nichts und wider nichts.

Sin decir esta boca es mía. No hablar palabra. (A.)

I.-30-169 v.º-(8).—(Véase el texto en la cita primera de la Frase penúltima: *Pedir cotufas en el golfo*.)

F. sans lui dir gare.—P. sem dizer palavra.—I. zenza dirli questa bocca è mia.—C.—In. without warning.—A. und ohne Sancho ein Wort zu sagen.

Poner mano en la horcajadura, es acción propia de quien coge á otra persona para arrojarla lejos, como pelota ó cosa semejante, é indica la superioridad de quien lo ejecuta y el desprecio y vilipendio de quien lo sufre. (CLEM.)

I.-30-169 v.º-(8).—«¿Pensáis, le dijo á cabo de rato, (don Quijote al escudero) villano ruin, que ha de haber lugar siempre para *ponerme la mano en la horcajadura*, y que todo ha de ser errar vos y perdonaros yo? Pues no lo penséis, bellaco descomulgado, que sin duda lo estás, pues *has puesto lengua* en la sin par Dulcinea.»

F. fourrer votre nez dans mes affaires.—P. que sempre hei de estar para soffrer as tuas insolencias.—I. mettere le mani davanti.—C. havia de dexarvos passar les vostres bananades.—In. to stand with my arms folded.—A. daß ich die Hände in die Hüften stecke.

Poner la lengua en uno. Hablar mal de él. (A.)=Frase á todas luces calcada sobre la empleada por la Iglesia al excomulgar á quien pusiera manos violentas en cualquier clérigo secular ó regular. (SBAR. Refran.º VI.)

I.-30-170-(9).—(Véase el texto en la cita de la Frase anterior: *Poner mano en la horcajadura*.)

F. avec tant d'irrévérence tu parles.—P. pões a bocca.—I. per avere oltraggato.—C. malparlar.—In. having presumed to speak ill.—A. Zunge anzutasten gewagt hat.

II.-6-20 v.º-(3).—«¿Cómo, que es posible (decía airado don Quijote á su Sobrina) que una rapaza que apenas sabe menear doce palillos de randas se atreva á poner lengua y á censurar las historias de los Caballeros Andantes?»

F. de venir critiquer.—P. se atreva a pôr bocca.—I. osi muovere lingua.—C. posar la llengua.—In. to raise her voice.—A. ihren Mund aufzustun.

Levantar del polvo de la tierra á uno. Elevarle de la infelicidad y abatimiento á una dignidad ó empleo. (A.)

I.-30-170-(9).—«¡Oh hideputa bellaco, y cómo sois desagradecido: (don Quijote así increpa á Sancho,) que os veis levantado del polvo de la tierra á ser señor de título, y correspondéis á tan buena obra, con decir mal de quien os la hizo!»

F. On vous prend dans la poussière.—P. levantado do pó da terra.—I. polchè ti sollevai dalla polvere.—C. jo he tret de la pols.—In. thou seest thyself exalted from.—A. sieht sich aus dem Staub der Erde erheben.

Como llovido del cielo. loc. fig. y fam. que denota la oportunidad con que llega una persona, ú ocurre alguna cosa adonde ó cuando más convenía. (A.)

I.-30-170-(9).—«Dígame, señor: (decía Sancho Panza á don Quijote,) si vuestra merced tiene determinado de no casarse con esta gran Princesa, (de Micomicón) claro está que no será el reino suyo; y no siéndolo, ¿qué mercedes me puede hacer? Esto es de lo que yo me quejo; cásese vuestra merced una por una con esa reina, ahora que la tenemos aquí como llovida del cielo, y después puede volverse con mi señora Dulcinea; que reyes debe de haber habido en el mundo que hayan sido amancebados.»

F. nous avons ici comme tombée du ciel.—P. como vinda do Ceo.—I. come piovuta dal cielo.—C.—In. as it were, rained down upon us from Heaven.—A. wie ein Himmel herabgeschneit.

Venirse á la boca alguna cosa. Ofrecerse algunas especies y palabras para proferirlas, regularmente en defensa de otro. (A.)

I.-30-170 v.º-(10).—«...perdóname el enojo que te he dado; (dijo don Quijote á Panza) que los primeros movimientos no son en manos de los hombres.—Ya yo lo veo, respondió Sancho; y así, en mi la gana de hablar siempre es primero movimiento, y no puedo dejar de decir por una vez siquiera, lo que me viene á la lengua.—Con todo eso, dijo don Quijote, mirá, Sancho, lo que hablas; porque tantas veces va el cantarillo á la fuente..., y no te digo más.—Ahora bien, respondió Sancho, Dios está en el cielo, que ve las trampas, y será juez de quién hace más mal: yo en no hablar bien, ó vuestra merced en no obrarlo.»

F. ce qui me vient sur la langue.—P. o que me vem á lingua.—I. quanto mi viene sulla lingua.—C.—In. whatever comes to my tongue's end.—A. was mir auf die Zunge kommt.

II.-28-103-(8).—«Harfa yo una buena apuesta con vos, Sancho, dijo don Quijote: que ahora que vais hablando sin que nadie os vaya á la mano, que no os duele nada en todo vuestro cuerpo. Hablad, hijo mío, todo aquello que os viniere al pensamiento y á la boca; que á trueco de que á vos no os duela nada, tendré yo por gusto el enfado que me dan vuestras imperfinencias.»

A. tout ce qui vous viendra à la pensée et à la bouche.—P. dize quanto te vier ao pensamento, e á bocca.—I. parla pure di tutto ciò che ti viene in testa e in bocca.—C. tot allò que us vingües al pensament y á la boca.—In. all that comes into thy head, or to thy tongue.—A. was ihm nur in den Sinn und auf die Lippen kommt.

II.-43-162-(3).—«Eso Dios lo puede remediar, respondió Sancho; porque sé más refranes que un libro, y viéñense todos juntos á la boca cuando hablo, que riñen, por salir, unos con otros; pero la lengua va arrojando los primeros que encuentra, aunque no vengan á pelo;»

F. il m'en vient à la bouche une telle quantité à la fois.—P. vem-me tantos juntos á bocca.—I. se ne affollano tanti in una volta alla mia memoria.—C. s' apiloten tots á mos llabis.—In. they crowd so thick into my mouth.—A. kommen mir so viele auf einmal in den Mund.

Tantas veces va el cantarillo á la fuente... El ref. completo es: *Cantarillo que muchas veces va á la fuente; ó deja el asa, ó la frente;* que advierte que el que frecuentemente se expone á las ocasiones, peligra en ellas. (A.)=Otros terminan el refrán: *alguna vez se ha de quebrar.*=Nos advierte las fatales consecuencias que se siguen de no evitar los riesgos y ocasiones peligrosas. Meras equivalencias ó corolarios de éste proverbio son los siguientes: *Quien amenudo á las armas va, ó deja la piel ó la dejará;*—*Cien años de guerra y no un día de batalla;*—*No pasa seguro quien corre por el muro;*—*Quien se pone debajo de hoja, dos veces se moja;*—*Quien entra en la nao, no tiene los vientos en la mano;*—*El mejor nadador es el agua;*—*No hay orejas para cada martes.* (COLL.)=Dice otro refrán: *Tanto va la mosca al papel que se queda pegada en él.*—Tiene también alguna relación con el refrán del texto la frase citada por el señor Montoto: *ser como Jeroboab, que comenzó bien y acabó mal.* Acaso por lo que aconteció á Jeroboab, dicen los gitanos que no quieren que sus hijos tengan buenos principios.=Cat. *Tantas veces va l' cantí á la font, que s' romp.*

Del mal con que el cantarillo muchas veces va á la fuente que es peligro de asa ó frente según que suelen decillo;

libera nos, Domine.

(Proverbios de letanía por Fr. Luis de Escobar. Refran.º VII.—SBAR.)

I.-30-170 v.º-(10).—(Véase el texto en la cita primera de la Frase que precede: *Venirse á la boca alguna cosa*.)

F. tant va la cruche l'á eau.—P. tantas vezes vai o cantaro á fonte.—I. tante volte torna la gaita al lardo che.—C.—In. the pitcher that goes often to the well.—A. Wenn der Arug geht so lange zum Brunnen.

Dios vé las trampas. exp. fam. con que se explica la esperanza de que Dios castigará al que se presume ha obrado con engaño, haciendo que éste se vuelva contra él. (A.)=Vale tanto como decir: *Quid quid latet apparevit*. Esta verdad del *Dies iræ* transformada en refrán suele recordarse á los que proceden con engaño, ocultando su depravada intención. (COLL.)

I.-30-170 v.º-(10).—(Véase el texto en la primera cita de la penúltima Frase: *Venirse á la boca alguna cosa*.)

F. Dieu est dans le ciel qui voit les trancheries.—P. no Ceo está Deos, e vê o que se pasa cá pelo mundo.—I. il Signore vede gl'inganni.—C.—In. God is in heaven, who sees all guile.—A. Es lebt ein Gott im Himmel, der sieht die Fallstricke.

Portarse como un príncipe. Tratarse con fausto y magnificencia ó tener rasgos y acciones de tal. (A.)

I.-30-170 v.º-(10).—«No haya más, dijo Dorotea: corred, Sancho, y besad la mano á vuestro señor, y pedidle perdón, y de aquí adelante andad más atentado en vuestras alabanzas y vituperios, y no digáis mal de aquella señora Tobosa, á quien yo no conozco si no es para servilla, y tened confianza en Dios, que no os ha de faltar un estado donde viváis como un príncipe.»

F. puissiez vivre comme un prince.—P. em que vivas como hum Principe.—I. da vivere da príncipe.—C. pogau viure com un princep.—In. to live upon like a prince.—A. tan Ihr wie ein Prinz leben könnt.

II.-13-45 v.º-(4).—«...ruego yo á Dios (dice Sancho á su compañero escudero del Caballero de los Espejos) me saque de pecado mortal, que lo mismo será si me saca deste peligroso oficio de escudero, en el cual he incurrido segunda vez, cebado y engañado de una bolsa con cien ducados que me hallé un día en el corazón de Sierra Morena, y el diablo me pone ante los ojos aquí, allí, acá no, sino acullá, un talego lleno de doblones, que me parece que á cada paso lo toco con la mano, y me abrazo con él, y lo llevo á mi casa, y echo censos, y fundo rentas, y vivo como un príncipe;»

F. je vis comme un prince.—P. vivo como hum Principe.—I. vivrò come un príncipe.—C. donne una vida com un princep.—In. living like a prince.—A. lebe wie ein Prinz.

II.-50-191-(5).—«Y por ahora, Sanchica, (decíale su madre, Teresa Panza) atiende á que se regale este señor: (el paje emisario de los Duques,) pon en orden este caballo, y saca de la caballeriza güevos, y corta tocino adunia, y démosle de comer como á un príncipe, que las buenas nuevas que nos ha traído y la buena cara que él tiene lo merece todo;»

F. traçons-le comme un prince.—P. demos-lhe de comer como a hum Principe.—I. diamogli a mangiare como se fosse un príncipe.—C.—In. let us entertain him like any prince.—A. Er soll zu essen bekommen wie ein Prinz.

II.-74-277 v.º-(3).—«Y Sansón le dijo:—¿Ahora, señor don Quijote, que tenemos nueva que está

desencantada la señora Dulcinea, sale vuesa merced con eso? Y ¿agora que estamos tan á pique de ser pastores, para pasar cantando la vida, como unos príncipes, quiere vuesa merced hacerse ermitaño?»

F. passer la vie en chantant comme des princes.—P. cantando, como huns Príncipes.—I. passare cantando la nostravita beatamente.—C. donarnos una vida com uns princeps.—In. to sing and live like princes.—A. um unser Leben wie die Bringen.

A pecado nuevo, penitencia nueva. No trae este refrán el Diccionario de la Academia; que no hay duda está fundado en los más sanos principios de la ciencia de pensar. (COLL.)

I.-30-171-(11).—«No tornes á esas pláticas, Sancho, por tu vida, dijo don Quijote; que me dan pesadumbre: ya te perdoné entonces, y bien sabes tú que suele decirse: *A pecado nuevo, penitencia nueva*.»

F. A péché nouveau, pénitence nouvelle.—P. a peccado novo, nova penitencia.—I. a nuovo peccato nuova penitenza.—C.—In. For a new sin a new penance.—A. neue Sünde fordert neue Buße.

Irsele á uno los ojos por, ó trás, una cosa. Desearla con vehemencia. (A.)

I.-30. (En la *Edición príncipe* ó 1.ª de Cuesta no hay el hallazgo del rucio.)—«Mientras esto pasaba, vieron venir por el camino donde ellos iban á un hombre caballero sobre un jumento, y cuando llegó cerca les pareció que era gitano; pero Sancho Panza, que doquiera que vía asnos *se le iban los ojos* y el alma, apenas hubo visto al hombre, cuando conoció que era Ginés de Pasamonte, y por el hilo del gitano sacó el ovillo de su asno, como era la verdad, pues era el rucio sobre que Pasamonte venía;»

F. sans y attacher ses yeux.—P. hiañ-se-lhe os olhos.—I. sentiva fuggirsegli l'anima dagli occhi.—C. feyall un salt lo cor.—In. followed it with eyes and heart.—A. Herz und Augen gleich.

II.-11-38 v.º-(4).—«Andad con Dios, buena gente, (decía nuestro Héroe á los comediantes de las Córtes de la Muerte) y haced vuestra fiesta, y mirad si mandáis algo que pueda seros de provecho; que lo haré con buen ánimo y buen talante, porque desde mochocho fuí aficionado á la carátula, y en mi mocedad *se me iban los ojos* tras la farándula.»

F. je ne rêvais.—P. hiañ-se-me os olhos.—I. solevo intervenire.—C. se me'n anaba el cor.—In. a great admirer.—A. herfolgte ich die Aemödianten immer mit fehnfüchtigen Augen.

Echar pelillos á la mar. Reconciliarse dos ó más personas. (A.)=Dícese más comunmente en modo imperativo: *pelillos á la mar ó echemos pelillos á la mar*. (D.º EN.º H.º AM.º).=Frase propia de los que se reconcilian y ofrecen olvidar los motivos anteriores de resentimiento, desapareciendo estos, así como desaparecerían los pelos que se arrojase al mar. (CLEM.)=Rodrigo Caro en *Días Geniales* y *Lúdricos* explica la frase de este modo: «Dígame v. m.: ¿por qué cuando los muchachos han reñido y se meten en paz, para promesa de ella echan pelillos, cortándoselos de la ropa y echándolos por el viento? D. Fen. Delgada dificultad, por cierto; y si no se la de-

vuelvo, ha de decir v. m. que esta ceremonia, osaré afirmar que es lo mismo echar pelillos que decir: que como aquellos se los lleva el viento, y de ellos no se hallará casta ni parte, aunque con cuidado los busquen, así no se acordará más de los agravios pasados como si el viento se los hubiese llevado y no importasen un pelo. Y así la ceremonia se ha hecho refrán, y decimos echar pelillos, por olvidar para siempre las diferencias que entre algunos ha habido. Resta ahora saber su antigüedad, y de ella yo no hallo ni hueso, si no es en Homero, en el tercero de la *Iliada*, donde juntándose griegos y troyanos para hacer

paces, y pues que Pacir y Menelao eran solos interesados en Helena, ellos solos riñeron y con el duelo singular se llevase la dama el vencedor, quedando los demás amigos; y dice Homero que la primera ceremonia fué cortar pelillos de los corderos que trajeron para el sacrificio.»

1.-30-171 v.º-(12).—«En tanto que ellos (El Cura y Dorotea) iban en esta conversación, prosiguió don Quijote con la suya, y dijo á Sancho:—*Echemos, Panza amigo, pelillos á la mar*, en esto de nuestras pendencias,...»

F. Jetons au vent le souvenir de nos querelles.—P. Não nos lembremos já.—I. Lasciamo ogni risentimento fra noi.—C. lo passai, passai.—In. let us forget what is past.—A. Laß uns, Freund Sancho, unsre Hütteleiten ins Meer der Vergessenheit versenken.



CAPÍTULO XXXI

DE LOS SABROSOS RAZONAMIENTOS QUE PASARON ENTRE DON QUIJOTE Y SANCHE PANZA
SU ESCUDERO, CON OTROS SUCESOS.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 12 PÁGINAS)

Hay un diablo que se parece á otro, ó Hay muchos diablos que se parecen unos á otros. frs. figs. y fams. con que se quiere excusar á una persona de la culpa que se le atribuye. (A.)=*Un diablo parece á otro*. Ser iguales dos personas ó cosas, ó sumamente parecidas. (SBAR.—*Florilg.º*) =Todos somos hombres. (CEJ.)=Lo que expresa este adagio es que muchas personas ó cosas que á primera vista nos parecen muy diferentes adolecen sin embargo de los mismos defectos. Otro refrán nos advierte que: *Hay muchos Pedros Fernández*. (COLL.)=Cat. *Mols ases hi ha al mercat que se semblan*.

I.-31-173-(3).—«Lo que sé decir, dijo Sancho, es que sentí un olorcillo algo hombruno; y debía de ser que ella, (Dulcinea,) con el mucho ejercicio, estaba sudada y algo correosa.—No sería eso, respondió don Quijote; sino que tú debías de estar romadizado, ó te debiste de oler á tí mismo,...—Todo puede ser, respondió Sancho; que muchas veces sale de mí aquel olor que entonces me pareció que salía de su merced de la señora Dulcinea; pero no hay de qué maravillarse: que *un diablo parece á otro*.»

F. tous les diables se ressemblent.—P. hum diabo com outro se parece.—I. un diavolo somigli ad un altro.—C.—In. one devil should be like another.—A. denn ein Teufel ist gerade fu wie der andre.

Vista la presente, suple orden, cédula, carta, etc.; fórmula usada en las letras de cambio y de los que mandan por escrito á sus inferiores ó comisionados. (CLEM.)

I.-31-173-(3).—Sancho departe con don Quijote, dándole cuenta de su visita á la señora Dulcinea: «Y, finalmente, me dijo, que dijese á vuestra merced que le besaba las manos, y que allí quedaba con más deseo de verle que de escribirle; y que, así, le suplicaba y mandaba, que, *vista la presente*, saliese de aquellos matorrales y se dejase de hacer disparates, y se pusiese luego, luego en camino del Toboso.»

F. qu'au reçu de la présente.—P. vista a presente.—I. que vista a presente.—C. si res més no li dava presa.—In. at sight here of.—A. nach Sicht des Gegenwärtigen.

Por señas, ó Por más señas. Úsase para traer al conocimiento una cosa, re-

cordando las circunstancias ó indicios de ella. (A.)

I.-31-173 v.º-(4).—«Pero dime: (preguntaba don Quijote á Sancho, refiriéndose á Dulcinea,) ¿qué joya fué la que te dió al despedirte, por las nuevas que de mí le llevaste? Porque es usada y antigua costumbre entre los caballeros y damas andantes dar á los escuderos, doncellas ó enanos que les llevan nuevas, de sus damas á ellos, á ellas de sus andantes, alguna rica joya en albricias, en agradecimiento de su recado.—Bien puede eso ser así, y yo la tengo por buena usanza; pero eso debió de ser en los tiempos pasados: que ahora sólo se debe de acostumar á dar un pedazo de pan y queso, que esto fué lo que me dió mi señora Dulcinea, por las bardas de un corral, cuando della me despedí; y aun, *por más señas*, era el queso ovejuno.»

F. à telles enseignes.—P. e por signal.—I. por maggior contrassegno.—C. que per cert.—In. by the way.—A. ja, zum genaueren Wahrzeichen.

I.-35-210-(5).—Sancho Panza «...aseguró á la Princesa (de Micomicón) que tuviese por cierto que él había visto la cabeza del gigante, y que, *por más señas*, tenía una barba que le llegaba á la cintura;»

F. à telles enseignes.—P. que por signal.—I. ed in prova di ciò che asseriva.—C.—In.—A. und zum weiteren Wahrzeichen.

I.-49-300-(10).—«En lo otro de la clavija que vuestra merced dice del Conde Pierres, y que está junto á la silla de Babiaca en la armería de los Reyes, confieso mi pecado; que soy tan ignorante, ó tan corto de vista, que, aunque he visto la silla, no he echado de ver la clavija, y más siendo tan grande como vuestra merced ha dicho.—Pues allí está, sin duda alguna, replicó don Quijote (al Canónigo;) y, *por más señas*, dicen que está metida en una funda de vaqueta, porque no se tome de moho.»

F. à telles enseignes.—P. e para maior signal.—I. e per maggior contrassegno.—C.—In. moreover.—A. und zum weiteren Wahrzeichen.

II.-23-91 v.º-(5).—«...y, *por más señas*, (dijo Montesinos á Durandarte) primo de mi alma, en el primer lugar que topé saliendo de Roncesvalles eché un poco de sal en vuestro corazón, porque no oliese mal, y fuese, sino fresco, á lo menos, amojamado, á la presencia de la señora Belerma;»

F. à telles enseignes.—P. E para maior signal.—I. Per più indubitati contrassegni.—C.—In. and furthermore.—A. Und zum weiteren Wahrzeichen.

II.-25-96-(4).—«Con esto, doblando á cada paso los rebuznos, (los dos regidores) rodearon todo el

monte sin que el perdido jumento respondiese, ni aun *por señas*. Mas ¿cómo había de responder el pobre y mal logrado, si le hallaron en lo más escondido del bosque, comido de lobos?»

F. mème pas signes.—P. nem por acenos.—I. per modo alcuno.—C. ni per penyes.—In. not even by signs.—A. oder auch nur etwan bon sich merkten ließ.

II.-25-97 v.^o-(7).—«Y tú, ¡oh buen Sancho Panza! (exclama el ladino iitiritero del retablo ó séase Ginés de Pasamonte) el mejor escudero y del mejor Caballero del mundo, alégrate; que tu buena mujer Teresa está buena, y ésta es la hora en que ella está rastrillando una libra de lino, y, *por más señas*, tiene á su lado izquierdo un jarro desbocado que cabe un buen porque de vino, con que se entretiene en su trabajo.»

F. à telles enseignes.—P. e para maior signal.—I. e per più contrassegni.—C. Per més contrassenyes.—In. moreover.—A. zum Wahrzeichen.

II.-31-119 v.^o-(7).—«...llegando el tal labrador á casa del dicho hidalgo convidador, que buen poso haya su ánima, que ya es muerto, y *por más señas* dicen que hizo una muerte de un angel.» (*Del cuento de Sancho del hidalgo convidador y el labrador convidado.*)

F. à telles enseignes qu'il fit.—P. por maior signal.—I.—C. per cert.—In. moreover.—A. ja, zum genaueren Wahrzeichen.

II.-32-125 v.^o-(10).—«Pero no puedo dejar de formar un escrúpulo (objetaba la Duquesa á don Quijote) y tener algún no sé qué de ojeriza contra Sancho Panza: el escrúpulo es que dice la historia referida que el tal Sancho Panza halló á la tal señora Dulcinea, cuando de parte de vuesa merced le llevó una epístola, ahechando un costal de trigo, y, *por más señas*, dice que era rubión; cosa que me hace dudar en la alteza de su linaje.»

F. à telles enseignes.—P. por maior signal.—I. per più contrassegni.—C. per més senyes.—In. too.—A. zu befonderem Wahrzeichen.

II.-55-211 v.^o-(5).—«...juro, señor don Quijote de la Mancha, que yo soy su escudero Sancho Panza, (gemía éste desde el foso en que con el rucio había caído) y que nunca me he muerto en todos los días de mi vida; sino que habiendo dejado mi gobierno por cosas y causas que es menester más espacio para decirlas, anoche caí en esta sima donde yago, el rucio conmigo, que no me dejará mentir; pues, *por más señas*, está aquí conmigo.»

F. à telles enseignes.—P. para maior signal.—I. per più contrassegni.—C. per més senyes.—In. as a further proof.—A. zum weiteren Wahrzeichen.

Buenas son mangas después de Pascuas. ref. que advierte que lo útil siempre viene bien, aunque venga tarde. (A.)=Nunca es tarde para recibir albricias y regalos. *Mangas*, voz castellanizada del italiano *mancia* que, según el Dic.^o de Crusca, significa el regalo que se solía hacer por Pascua de Navidad y Año Nuevo y en otras fiestas solemnes y en ocasiones de grandes regocijos, cuyas dádivas llamamos albricias, estrenas, aguinaldos, etc. (Bastús.)=El dicho lleva en *mangas* la acepción metafórica del regalo, cosa accesoria, adehala, emolumento, la cual se tomó por ser las mangas como accesorios del vestido, que se le añaden. (CEJ.)=Tienen alguna

relación con el del texto los citados en *Doctrinal de Juan del Pueblo* de Sacristán: *Vendimia y cosecha, siempre aprovechan. —Siempre el bien viene bien. —Para lo bueno siempre es buen tiempo. —Échales paja al fuego, riqueza al hombre y agua al mar, y no se han de hartar. —Venga, revenga y á casa venga. —Cuanto más poseo más deseo. —De trigo y de avena mi casa llena. —Salud y pesetas es salud completa. —Dios me dé que tenga y casa en que lo meta. —Dios me dé salud y gozo, casa con corral y pozo. —De hijos y de bienes la casa llena. —De hijos y corderos los campos llenos. —Hijos y pollos todos son pocos. —Y el cantar dice:*

Biene el regalo
después de boda;
cógelo, Juana,
que nunca estorba.

Si la merced que te es dada,
por tardía no la condenas,
pues que las mangas son buenas
después de Pascua pasada;

ora pro nobis.

(*Proverbios de letanía por Fr. Luis de Escobar. —Refran.^o VII.—SBAR.*)

I.-31-173 v.^o-(4).—«Es liberal en extremo, dijo don Quijote; (refiriéndose á Dulcinea,) y si no te dió joya de oro, (á Sancho por las nuevas que le llevó de su amo,) sin duda debió de ser porque no la tendría allí á la mano para dártela; pero *buenas son mangas después de Pascua*; yo la veré, y se satisfará todo.»

F. ce qui est differé n'est pas perdu.—P. mas o que tarda não se perde.—I. ma ci è sempre tempo.—C. tard ó d'hora tú haurás d'ella un rich present.—In. gifts are good after Easter.—A. Doch ein warmer Wort ist auch nach Oster noch zu brauchen.

Llevar uno la mejor, ó la peor parte.
Estar próximo á vencer ó á ser vencido.
(A.)

I.-31-174-(5).—«...que acaece estar uno (Caballero andante) peleando en las sierras de Armenia con algún endriago, ó con algún fiero vestigio, ó con otro caballero, donde *lleva lo peor de la batalla* y está ya á punto de muerte, y cuando no os me cato, asoma por acullá, encima de una nube, ó sobre un carro de fuego, otro caballero amigo suyo, que poco antes se hallaba en Inglaterra, que le favorece y libra de la muerte.»

F.—P. o qual tanto aperta com elle.—I. la peggio nella bottaglia.—C.—In. he has the worst of the combat.—A. im Gefechte den tüzgeren zieht.

En volandas. En volandillas. Por el aire, ó levantado del suelo, ó como que vá volando Fig. y fam. Rapidamente, en un instante. (A.)=En el aire, en un instante; de claro significado y de vulgarísima formación, como á *pié juntillas* y otras. (*Cuento de Cuentos comentado por Seijas. —Refran.^o VIII.—SBAR.*)

I.-31-174-(5).—«Así que, amigo Sancho, no se me hace dificultoso creer que en tan breve tiempo hayas ido y venido desde este lugar al del Toboso, pues, como tengo dicho, algún sabio amigo te debió de llevar *en volandillas* sin que tú lo sintieses.»

F. à vol d'oiseau.—P. em bolandilhas.—I. per aria.—C.—In. to have been borne through the air.—A. dich sicherlich im Flug durch die Lüfte entführt hat.

I.-49-296 v.º-(3).—«...cuanto más que el que está encantado, como yo, (razonaba nuestro don Quijote enjaulado en la carreta,) no tiene libertad para hacer de su persona lo que quisiere porque el que le encantó le puede hacer que no se mueva de un lugar en tres siglos; y si hubiere huido, le hará volver *en volandas*.»

F. le ferait revenir à tire-d' aile.—P. fará com que volte pelos ares.—I. lo farebbe tornar indietro volando.—C.—In.—A. so zwingt ihn der Zauberer im Fluge zurückzuführen.

II.-2-9 v.º-(5).—«...si vuesa merced gusta que yo le haga venir aquí, (al Bachiller Sansón Carrasco) irá por él *en volandas*.» (Sancho á don Quijote.)

F. j'irai le querir á vol d'oiseau.—P. eu faça vir cá o tal Volandas.—I. in un fiato a cercarlo.—C.—In. I will run and fetch him.—A. will ich ihn im Fluge herbeiholen.

Más vale pájaro en mano, que buitre volando. ref. que aconseja no dejar las cosas seguras, aunque sean cortas, por la esperanza de otras mayores, que son inseguras. (A.)=Refrán sacado de los que van á cazar buitres, con los que se compara un pajarillo en el tamaño; *más vale lo menor; seguro, que lo más, incierto.* (CEJ.)=Dícese también: *Más vale un toma, que dos te daré.*=Cat.: *Val més un aucell á la mà que dos en l'aire. Val més un té, que dos te daré.*

Reduce tu voluntad
al fin de pájaro en mano
que de deseos que vuelan
quien se ocupa lo hace en vano.
(Proverbios glosados por K. O.—Refran.º VII.—SBAR.)

I.-31-174 v.º-(6).—«Y adviérta que yo tengo edad para dar consejos, (decía Sancho á su señor, incitándole á que se casara con la alta princesa de Micomición,) y que este que le doy le viene de molde, y que *más vale pájaro en mano que buitre volando*, porque *quien bien tiene y mal escoge, por bien que se enoja no se venga*.»

F. mieux vaut le moineau dans la main que la grive qui vole.—P. mais vale hum passaro na mão que dous voando.—I. meglio un passero in mano che una grue nell'aria.—C. més val tenir, que haver de penedir.—In. sparrow in the hand is worth more than a bustard on the wing.—A. besser ein Spatz in der Hand als zehn Tauben auf dem Dach.

II.-12-40 v.º-(1).—«Señor, ¡qué tonto hubiera andado yo (decía Panza á don Quijote, después del encuentro con los comediantes de la carreta,) si hubiera escogido en albricias los despojos de la primera aventura que vuesa merced acabara, antes que las crías de las tres yeguas! En efecto, en efecto, *más vale pájaro en mano que buitre volando*.»

F. mieux vaut moineau en cage que poule d'eau que nage.—P. mas vale hum passaro na mão que dous voando.—I. è meglio uccelletto in mano che agulla al volo.—C.—In. A sparrow in the hand is better than a vulture upon the wing.—A. ein Spatz in der Hand ist besser als eine Taube auf dem Dach.

II.-71-271-(6).—«Sancho respondió (á don Quijote) que hiciese su gusto; pero que él quisiera concluir con brevedad aquel negocio, á sangre caliente (la azotaina para el desencanto de Dulcinea,) y cuando estaba picado el molino, porque en la tardanza suele estar muchas veces el peligro; y á Dios rogando, y con el mazo dando, y que más valía un «toma» que dos «te daré», y *el pájaro en la mano que el buitre volando*.»

F. mieux vaut moineau en cage qui poule d'eau qui nage.—P. melhor era o passaro na mão, que o abutre voando.—I. è meglio uccelletto in mano che avvolto in aria.—C. més val un pardal en la mà que una perdiu en el ayre.—In. a sparrow in hand is better than a vulture on the wing.—A. besser ein Spatz in der Hand als eine Taube auf dem Dach.

Quien bien tiene, y mal escoge, del mal que le venga, no se enoje. Ref. que se encuentra en las Colecciones del Comendador y Santillana y que invierte Sancho en sus últimas expresiones. Enseña que no puede quejarse de su malaventura el que desprecia un bien seguro por otro dudoso.

Me ayudó la fortuna
y yo la perdí;
quiso hacerme dichoso,
y me hice infeliz.
La culpa es mía
y es la pena que paso
bien merecida.

Lo que fué por tu culpa no tiene culpa.—Cuando no hay otro remedio, echar por medio.—El que en su desgracia se conforma, su dicha se forma.—(Seguidillas de don Antonio Valladares.—Refran.º IV.—SBAR.)

I.-31-174 v.º-(6).—(Véase el texto en la cita primera del Refrán que precede: *Más vale pájaro en mano que buitre volando*.)

F. qui ne sait pas prendre le bien, que la fortune lui offre perd le droit de se plaindre.—P. quem bem está, e mal escolhe, por mal que lhe venha, não se enoja.—I. e s'altri ti dà l'anello, tu porgi il dito.—C. qui está be y al mal s'en va, no's dolgue de lo que vindrá.—In. he that will not when he may, when he would he shall have nay.—A. Wer Guten tann haben und Böses will, Wird ihm Guten erteilt, so schweige still.

Sacar de adahala. Adahala. Lo que se da de gracia sobre el precio de aquello que se compra, vende ó toma en arrendamiento. Lo que se agrega de gajes ó emolumentos al sueldo de algún empleo ó comisión. (A.)=Voz de origen árabe y significa ordinariamente lo que se añade de gracia al precio estipulado; pero en el texto es más bien condición ventajosa que se exige como añadidura de lo ajustado. (CLEM.)=Yo *sacaré de adahala*; es decir haré una especulación ó me manejaré de modo que, etcétera. Viene del árabe *ade hatel*, que significa lícita especulación. (BASTÚS.)

I.-31-175-(7).—«...hágote saber (manifestaba don Quijote á su fiel escudero,) que sin casarme podré cumplir tu deseo muy fácilmente; porque *yo sacaré*

de *adahala*, antes de entrar en la batalla, que, saliendo vencedor della, ya que no me case, me han de dar una parte del reino, para que la pueda dar á quien yo quisiere; y en dándomela, ¿á quién quieres tú que la dé sino á tí?»

F. je stipuleral.—P. apontarei por condições.—I. farò che sia sottoscritta una convenzione per cui.—C. he puch concertar.—In. I will make an agreement.—A. werde ich mitr als Zugabe zu meiner Belohnung ausmachen.

Coger las palabras. Observar cuidadosamente las que uno dice, ó para notarlas de impropias ó bárbaras ó porque puedan importar. (A.)=**Coger á uno á palabras** es frase familiar que falta en el léxico de la Academia. Correas, *Vocabulario de refranes...*, pág. 595 b, dice que significa «lo que convencer con razones.» Cejador, art. *palabra*, entiende que *á palabras* quiere decir *hablando mucho*. Paréceme que la frase de que se trata significa lo que *envolver á uno á preguntas*, frase que asimismo falta en el dicho *Diccionario académico*, aunque no en el *Tesoro de Covarrubias* (art. *coger*): «*Coger á uno á palabras*: hacerle caer en la red, para obligarle ó engañarle.» (Rz. MARÍN.)

I. 31-175 v.º (8).—«En esto les dió voces maese Nicolás que esperasen un poco; que querían detenerse á beber en una fontecilla que allí estaba. Detúvose don Quijote, con no poco gusto de Sancho, que ya estaba cansado de mentir tanto y temía no le cogiese su amo á palabras;»

F. qui avallt peur que son maître ne vint à le prendre sur le fait.—P. e temia que seu amo não o apanhasse em alguma (mentira).—I. poter essere scoperto.—C.—In. should at last catch him tripping.—A. möchte ihn mit seinen eigenen Worten fangen.

No me dejará mentir. exp. fam. con que se afirma una cosa, atestiguando con persona que lo sabe ciertamente, ó con otra cosa que la pruebe. (A.)

I. 31-176 (9).—«...sepan vuestras mercedes (explica don Quijote) que los días pasados, pasando yo por un bosque, oí unos gritos y unas voces muy lastimosas, como de persona afligida y menesterosa; acudí luego, llevado de mi obligación, hacia la parte donde me pareció que las lamentables voces sonaban, y hallé atado á una encina á este muchacho (Andrés) que ahora está delante, de lo que me huelgo en el alma, porque será testigo que *no me dejará mentir* en nada.»

F. ce sera un témoin qui pourra garantir la vérité de mes paroles.—P. será testemunha, que não me deixará mentir.—I. incapace di mentire in verun modo.—C.—In. for he will attest the truth.—A. der mir in seinem Punkte zu lügen helfen wird.

I. 44-273 (10).—«Señores, así esta albarda es msa (gritaba en la venta el barbero del yelmo de Mambrino) como la muerte que debo á Dios, y así la conozco como si la hubiera parido; y ahí está mi asno en el establo, que *no me dejará mentir*; si no, pruébensela, y si no le viniere pintiparada, yo quedaré por infame.»

F. qui ne me laissera pas accuser de mensonge (l'âne).—P. não me deixará mentir (o burro).—I. non mi lascerà mentire.—C. mon ruch es ací per desmentirme.—In. will not suffer me to lie.—A. der wird nicht leiden, daß ich lüge.

II. 7-23 (2).—Laméntase la buena del Ama del estado de don Quijote: «La vez primera nos le volvieron atravesado sobre un jumento, molido á palos. La segunda vino en un carro de bueyes, metido y encerrado en una jaula, adonde él se daba á entender que estaba encantado; y venía tal el triste, que no le conociera la madre que le parió: flaco, amarillo, los ojos hundidos en los últimos camaranchones del cerebro; que para haberle de volver algún tanto en sí, gasté más de seiscientos huevos, como lo sabe Dios y todo el mundo, y mis gallinas, que *no me dejarán mentir*.»

F. mes poules, que sont là pour me désmentir.—P. que não me deixará mentir.—I. che non mi daranno mai una mentita.—C. que no 'm dexarán mentir.—In. will not let me lie.—A. und meine Hennen, die werden mich nicht lügen strafen.

II. 31-119 (6).—«Pues lo que quiero decir, dijo Sancho, es tan verdad, que mi señor don Quijote, que está presente, *no me dejará mentir*.»

F. pourra au besoin me démentir.—P. não me deixará mentir.—I. non mi darà una mentita.—C.—In. will not suffer me to lie.—A. mich nicht lügen strafen wird.

II. 39-148 v.º (1).—«...en verdad en verdad que, aunque fué necesidad, no fué tan grande como se piensa, (opinaba Sancho Panza sobre el casamiento de don Clavijo con la princesa Antonomasia); porque según las reglas de mi señor, que está presente, y *no me dejará mentir*, así como se hacen de los hombres letrados los Obispos, se pueden hacer de los caballeros, y más si son andantes, los reyes y los emperadores.»

F. qui peut me démentir.—P. não me deixará mentir.—I. non mi lascerà accusar di menzogna.—C.—In. will not let me lie.—A. mir keine Lüge erlauben würde.

II. 40-152 (5) Vdo.—«Mal estáis con las dueñas, Sancho amigo, dijo la Duquesa; mucho os vais tras la opinión del boticario toledano; pues á fe que no teneis razón, que dueñas hay en mi casa que pueden ser ejemplo de dueñas, que aquí está mi doña Rodríguez que *no me dejará decir otra cosa*.»

F. qui peut dire se je mens.—P. não me deixará mentir.—I. non mi lascerà dire altrimenti.—C. no 'm dexará dir una cosa per altra.—In. will not allow me to say otherwise.—A. die mir gewiß nicht die Möglichkeit lassen wird.

II. 55-211 v.º (5).—«...juro, señor don Quijote de la Mancha, que yo soy su escudero Sancho Panza, y que nunca me he muerto en todos los días de mi vida; sino que habiendo dejado mi gobierno por cosas y causas que es menester más espacio para decirlas, anoche caí en esta sima donde yago, el rucio conmigo, que *no me dejará mentir*, pues, por más señas, está aquí conmigo.»

F. qui peut me démentir.—P. não me deixará mentir.—I. che non mi lascerà mentire.—C. lo ruch qui no 'm dexará mentir.—In. will not let me lie.—A. der mich nicht lügen strafen wird.

Meterse uno donde no le llaman, ó en lo que no le toca, ó en lo que no le va ni le viene. Entremeterse, mezclarse, introducirse en lo que no le incumbe, ó no es de su inspección. (A.)

I. 31-176 v.º (10).—«En efecto, él me paró tal, (decía el pastor Andrés á don Quijote y demás oyentes, recordando la tunda que le propinó su amo Haldudo,) que hasta ahora he estado curándome en un hospital del mal que el mal villano entonces me hizo. De todo lo cual tiene vuestra merced la culpa; porque si se fuera su camino adelante y *no viniera donde no le llamaban*, ni se entremetiera en negocios ajenos, mi amo se contentara con

darme una ó dos docenas de azotes, y luego me soltara y pagara cuanto me debfa.»

F. sans venir où l'on ne vous appelait pas.—P. não viera aonde não o chamavao.—I. non fosse venuto dove non era chiamato.—C. si no s' hagués volgut ficar allà hont no'l demanavent.—In. and not come when you were not called.—A. wäre nicht hingekommen, wohin Euch niemand gerufen.

II.-62-239-(5).—«Hermano, dijo don Antonio, (al castellano paseante de Barcelona,) seguid vuestro camino, y no deis consejos á quien no ós los pide. El señor don Quijote de la Mancha es muy cuerdo, y nosotros, que le acompañamos, no somos necios; la virtud se ha de honrar donde quiera que se hallare; y andad enhoramala, y *no os metáis donde no os llaman.*»

F. ne donnez pas vos conseils aux gens qui ne vous les demandent pas.—P. não dês conselho a quem não tos pede.—I. n'è v'impiciate dove non v'è ch'è vi chiami.—C. no doneu consells á qui no 'us ne demana.—In. nor meddle where you are not called.—A. Und wo man Euch nicht hirturft, da stört die Nase nicht hinein.

Descargar el nublado. Desahogarse la cólera ó enojo de uno con expresiones vehementes. (A.)

I.-31-176 v.º-(10).—«Mas, como vuestra merced (decía Andrés á don Quijote hablando del ganadero Juan Haldudo) le deshonoró tan sin propósito, y le dijo tantas villanías, encendiéndosele la cólera, y como no la pudo vengar con vuestra merced, cuando se vió solo, *descargó* sobre mí *el nublado*, de modo, que me parece que *no seré más hombre* en toda mi vida.»

F. c'est sur moi que la nuage a crevé.—P. descarregou sobre mim o nevoeiro.—I. scaricò sul mio dosso tanta tempesta.—C.—In. he discharged such a tempest upon me.—A. das Unwetter über mich so gewaltig losbrechen.

II.-1-2-(3).—«el Cura... quiso hacer de todo en todo experiencia si la sanidad de don Quijote era falsa ó verdadera, y así, de lance en lance, vino á contar algunas nuevas que habían venido de la Corte, y, entre otras, dijo que se tenía por cierto

que el Turco bajaba con una poderosa armada, y que no se sabía su designio, ni adonde *había de descargar tan gran nublado.*»

F. sur quel rivage devait fondre une formidable tempête.—P. nem onde viria descarregar tamanho nevoeiro.—I. ove andasse a scaricarsi quel nembo terribile.—C.—In. the storm would burst.—A. ein so schreckeres Unwetter sich entladen werde.

No ser más hombre. Se dice del que no da esperanza de remedio en su salud ó en su conducta. (A.)=Tal me dejó de enfermo con los azotes. (CEJ.)

I.-31-176 v.º-(10).—(Véase el texto en la cita primera de la Frase que antecede: *Descargar el nublado.*)

F. jamais de ma vie, je crois, je ne m'en remettrai.—P. não sereis mais homem em toda a minha vida.—I. non sarò più buono a cosa alcuna se vivessi mille anni.—C.—In. I shall never be a man again while I live.—A. ich werde all meine Tage kein rechter Mann mehr werden.

Tomar el camino en las manos. Echar á andar. (ARRIETA.)=Se fué luego. (CEJ.)=Se toma algo en las manos, sin duda para que no caiga, para que no se malogre, para llevarlo más asegurado, para que no le ofendan las asperezas del suelo, lo duro é ingrato de las piedras: por tanto *tomar el camino en las manos*, equivale, juzgando por analogía, á irse derecho, sin pérdida de tiempo, sin dar lugar á distracción alguna. (CORT.)

I.-31-177 v.º-(12).—«Andrés asió de su pan y queso y, viendo que nadie le daba otra cosa, abajó la cabeza y *tomó el camino en las manos*, como suele decirse.»

F. pendit ses jambes à son cou.—P. e tomou o caminho nas palmas das mãos.—I. e si mise, come suol dirsi, la via tra le gambe.—C. se'n aná.—In. marched off.—A. nahm den Weg zwischen die Knie.



CAPÍTULO XXXII

QUE TRATA DE LO QUE SUCEDIÓ EN LA VENTA Á TODA LA CUADRILLA DE DON QUIJOTE.

(EDICIÓN PRINCIPE: 9 PÁGINAS)

Por esos suelos. m. adv. con que se explica el desprecio con que se trata alguna cosa, ó el estado abatido en que se halla. (A.)

I.-32-178-(1).—«Para mi santiguada (dijo la Ventera) que no se ha aún de aprovechar más de mi rabo para su barba, y que me han de volver mi cola; que anda lo de mi marido *por esos suelos*, que *es vergüenza*; digo, el peine, que solia yo colgar de mi buena cola.»

F. trahment par terre.—P. por esse chaõ.—I.—C.
—In. so thrown about.—A. hier auf dem Boden herum.

Ser vergüenza, ó Ser una mala vergüenza. fr. fam. con que se pondera la ruindad ó inconveniencia de una cosa. (A.)

I.-32-178-(1).—(Véase el texto en la cita anterior: *Por esos suelos*.)

F. que c' est une honte.—P. que he huma vergonha.—I.
—C.—In. that it is a shame.—A. daß es eine Schande ist.

Dar una cosa la vida á uno. Sanarle, aliviarle, repararle, fortalecerle, refrigerarle. (A.)

I.-32-178 v.º-(2).—«Y como el Cura dijese que los libros de Caballerías que don Quijote había leído le habían vuelto el juicio, dijo el ventero:—No sé yo cómo puede ser eso; que en verdad que á lo que yo entiendo, no hay mejor letrado en el mundo, y que tengo ahí dos ó tres dellos, con otros papeles, que verdaderamente *me han dado la vida*, no sólo á mí, sino á otros muchos; porque cuando es tiempo de la siega, se recogen aquí las fiestas muchos segadores, y siempre hay alguno que sabe leer, el cual coge uno destes libros en las manos, y rodeámonos dél más de treinta, y estámosle escuchando con tanto gusto, que *nos quita mil canas*.»

F. m' ont souvent rendu la vie.—P. me tem dado vida.—I. che hanno data veramente la vita.—C. son la delectació de ma vida.—In. have kept me alive.—A. haben mir wahrhaftig frische Lebenslust gegeben.

I.-44-270 v.º-(5).—«Cardenio, como ya sabía la historia del mozo, (don Luis) preguntó á los que llevarle querían, que qué les movía á querer llevar contra su voluntad aquel muchacho.—Muévenos, respondió uno de los cuatro, *dar la vida* á su padre, que por la ausencia deste caballero queda á peligro de perderla.»

F. rendre la vie au père de ce gentilhomme.—P. o dar vida a seu pai.—I. dare la vita a suo padre.—C.—In. to save his life.—A. das Leben erhalten wollen.

Quitar mil canas á uno. Causarle gran gusto y satisfacción alguna persona ó cosa. (A.)—Hasta el extremo de que parece como que se rejuvenece con la agradable impresión que de una ú otra recibe. (D.º EN.º H.º AM.º)

I.-32-179-(3).—(Véase el texto en la cita primera de la anterior frase: *Dar una cosa la vida á uno*.)

F. cela nous ôte des milliers de cheveux blancs.—P. não nos fariam nunca di ouvilho.—I. mandando al diavolo la malinconia.—C.—In. it keeps away a thousand grey hairs.—A. daß er uns ardentlich herjüngt.

Ser de mieles una cosa. Ser muy gustosa, dulce y deleitable. (A.)

I.-32-179-(3).—«...yo también gusto mucho de oír aquellas cosas, (la lectura de los libros caballerescos, dice Maritornes,) que son muy lindas, y más cuando cuentan que se está la otra señora debajo de unos naranjos abrazada con su caballero, y que les está una dueña haciéndoles la guarda, muerta de envidia y con mucho sobresalto. Digo que todo esto *es cosa de mieles*.»

F. est doux comme miel.—P. he a melhor cousa.—I.
—C.—In. all this is pure honey.—A. Das allen ist süß wie Honig.

No tener conciencia. Sin conciencia. Obrar inicuaamente, ser desalmado. (A.)—Las frases figuradas *Echar, ó echarse, el alma atrás, ó á las espaldas; echárselo todo por la palomilla*, significan también obrar sin conciencia. (MONT.—*Un Paquete de Cartas*.)

I.-32-179 v.º-(4).—«Luego ¿bien las remediárades vos, señora doncella, dijo Dorotea, (á la hija del ventero,) si por vos lloraran?—No sé lo que hiciera, respondió la moza; sólo sé que hay algunas señoras de aquéllas tan crueles, que las llaman sus caballeros tigres y leones, y otras mil inmundicias. Y ¡jesús! yo no sé qué gente es aquélla tan desalmada y tan *sin conciencia*, que por no mirar á un hombre honrado, le dejan que se muera, ó que se vuelva loco.»

F. sans conscience.—P. taõ sem consciencia.—I. di si poca coscienza.—C. tan dexades de la má de Deu.—In. unconscionable.—A. gewissenlos.

Tomáos con mi padre. Tomarse con uno. Reñir, ó tener contienda ó cuestión con él. (A.)

1.-32-180-(5).—«*Tomáos con mi padre*, dijo el dicho ventero, mirad de que se espanta de detener una rueda de molino! Por Dios, ahora había vuestra merced de leer lo que leí yo de Félixmarie de Hircania, que de un revés solo partió cinco gigantes por la cintura, como si fuesen hechos de habas, como los frailecicos que hacen los niños.»

F. Pardieu!—P. Ora tomal-vos-là com o meu Padre.—I. Oh ella è pur bella.—C.—In. Persuade my grandmother to that.—A. Das ist mir was Recht!

No le harán creer otra cosa frailes descalzos. Frase que manifiesta la gran reputación de santidad que gozaban los frailes descalzos. (CLEM.)=Frase usada para significar que nadie en el mundo, por autorizado y recomendable que sea, podrá convencer á alguno de la existencia ó veracidad de tal ó cual cosa, aludiendo al respeto y veneración que habían llegado á grangearse por su virtud los frailes descalzos ó de la más estrecha observancia. (SBAR.—*Florilegio*).=Del copiosísimo número de refranes y decires en que entra el fraile como sujeto de su oración, el del texto, que comentamos, es uno de los pocos en que no se le denueste más ó menos groseramente. En comprobación de ello dice en el tom. VIII de su *Refranero General Español* el Presbítero don José María Sbarbi, que el inglés William Stirling, tuvo la humorada de entresacar de la Colección de refranes del Comendador Hernan Núñez, compuesta de 8.331, el número de proverbios relativos á sacerdotes y frailes, y de tantos, tan sólo dos le son favorables. No es pues de extrañar que un fraile, Fr. Benito Gerónimo Feijóo, arremetiera en una de sus *Cartas*, sobre la *Falibilidad de los adagios* contra algunos «...falsos, y sobre esso maldicientes, escandalosos, sacrílegos, porque son infamantes de los Eclesiásticos (en común) ya Regulares, ya Seculares; habiendo entre ellos no pocos tan desatinados, que hasta ahora no sé que hayan salido dicterios tan injuriosos contra los Eclesiásticos Cathólicos, de la boca, ó pluma de algun Herege. Con todo andan estampados en un Libro que se reimprimió en Madrid el año de 1619, su Autor *Hernan Núñez*, que comunmente llaman el *Pinciano* y creo que es Libro raro.»=Consuélese los frailes de lo mal que les trata la paremiología con el certísimo y sabido Refran: *Todo lo paga el c... del fraile*; y atiendan que, quien más quien menos, todos somos *frailes* para el *pagamento* del adagio.=La frase *Ni por los catalanes*, significa, según el señor Montoto, «Un paquete de *Cartas*»: de ningún modo, de ninguna manera. ¿Nació el modismo con ocasión de las guerras en Oriente de ara-

goneses y catalanes?—Otra frase semejante á la del texto es la: *¡Ni por los Padres de Gracia!* que denota que en modo alguno haremos lo que se nos pide ó exige.=Dicen otros: *No se lo harán creer cuantos aran y cavan*.

1.-32-180 v.º-(6).—«...según da indicio, (dijo Cardenio, refiriéndose al ventero) él tiene por-cierto que todo lo que estos libros (de Caballerías) cuentan, pasó, ni más ni menos que lo escriben, y *no le harán creer otra cosa frailes descalzos*.»

F. tous les carmes déchaussés ne pourraient pas l'en faire revenir.—P. que nem quantos religiosos descalços ha poderão movello á crêr outra cousa.—I. nè tutti i predicatori del mondo gli farebbero credere il contrario.—C.—In. the barefooted friars themselves could not make him believe otherwise.—A. und kein Barfüßermönch würde ihn zu einem andern Glauben bringen.

II.-29-111-(2).—«...y esto es tan verdad como es ahora de día; y antes que éste se pase, ata juntos al rucio y á Rocinante, y á la mano de Dios, que nos guie; que no dejaré de embarcarme si me *lo pidiesen frailes descalzos*.»

F. alors même que des carmes déchaussés me prieraient de n'en rien faire.—P. que eu, bem que mo pedissen os Frades descalços, não deixarei de embarcarme.—I. non lascerei d'imbarcarmi quand' anche mel divietassero! parlò l'inquisitor!—C.—In. for embark I will, although holy friars themselves should entreat me to desist.—A. ich werde von meiner Einrückung nicht absteigen, und tämen selbst Barfüßermönche und hätten mich darum.

II.-48-183-(9).—«...y aquella gallardía con que va pisando y aun despreciando el suelo, que no parece sino que va derramando salud donde pasa? (habla la Dueña Rodriguez de su ama la Duquesa.) Pues sepa vuestra merced que lo puede agradecer, primero, á Dios; y luego, á dos fuentes que tiene en las dos piernas, por donde se desagua todo el mal humor de quien dicen los médicos que está llena.—¡Santa María! dijo don Quijote. Y ¿es posible que mi señora la Duquesa tenga tales desagüaderos? *No lo creyera si me lo dijeran frailes descalzos*;»

F. je ne l'aurais pas cru, quand bien même des carmes déchaussés me l'eussent averti.—P. Não o crêra, ainda que mo certificasse todo o Convento em pezo dos Frades descalços.—I. se pur me ne avesse assicurato un frate scalzo.—C. No ho creuria si m'ho diguessen freres descalços.—In. I should never have credited such a thing, though barefooted friars themselves had sworn it.—A. Ich hätte es nicht geglaubt, selbst wenn es mir die Barfüßermönche gesagt hätten.

A otro perro con ese hueso. Exp. fig. y fam. con que se repele al que propone artificiosamente una cosa incómoda ó defraudable, ó cuenta algo que no debe creerse. (A.)

1.-32-181-(7).—«Porque realmente os juro (decía el Cura al Ventero de los hechos estupendos en los libros caballerescos relatados,) que nunca tales caballeros fueron en el mundo, ni tales hazañas ni disparates acontecieron en él.—*A otro perro con ese hueso*, respondió el Ventero. ¡Cómo si yo no supiese cuantas son cinco, y adónde me aprieta el zapato! No piense vuestra merced darme papilla, porque por Dios que no soy nada blanco.»

F. à un autre chien cet os-là!—P. onde préga V. Mercê as tardes?—I. non si vendono lucciole per lanterne.—C. No m'eu donará pás entent.—In. to another dog with that bone.—A. Das macht einem andern heis!

Saber, ó no saber, cuantas son cinco. No ser tonto; saber lo que hay y lo

que no hay en el negocio de que se trata, ó ser muy simple, ignorar lo que es muy conocido y vulgar. (A.)=*Saber cuantas son cinco*. Cosa fácil por tener en la mano los cinco dedos con que suele el pueblo contar y en que se fundó la numeración de la mayor parte de las lenguas. (CEJ.)=*«Jugaban dos al quince, y el uno fué tomando cartas hasta cinco sin parar, y el contrario catorce, y habiéndole envidado el resto, quísole diciéndole: qué puntos pueden ser los de cinco cartas, siendo yo mano: púsole luego el compañero en el sexto, y dijo: no sabéis cuantas son cinco, y descubrió una, dos, tres, cuatro, cinco corridas, que todas hacen quince.»* (Cov. MONT.—*Un paquete de Cartas*.)=Según Covarrubias, «*no sabéis cuántas son cinco* dize del hombre muy simple, que no sabe cuántos dedos tiene en la mano.» Una seguilla popular dice:

Si quieres que te diga
Cuántas son cinco,
Los dedos de la mano
de mi marido.

(Rz. MARÍN.)

I.-32-181-(7).—(Véase el texto en la cita de la Frase anterior: *A otro perro con ese hueso*.)

F. combien j'ai de doigts dans la main.—P. não soubera quantos fazem cinco.—I. come se lo non sapassi quanti diti ha una mano.—C.—In. I do not know how many make five.—A. Als ob ich nicht bis fünf zählen könnte!

Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato. Saber mejor que otro lo que le conviene. (A.)=*La frase saber donde le apretaba el zapato* está explicada en *El Libro de Exemplos*, de esta forma «Un caballero romano había respredido é dejado á su mujer, é estando con otros caballeros en la plaza reprehendíanlo porque la dejara á su mujer, é maravillábanse seyendo ella muy noble, hermosa, bien acostumbrada, sabia é rica. Oyendo esto el marido, respondió: «Como yo estó calzado agora de nuevo, parécenos este zapato mío fermoso é bueno.» Ellos respondieron que era fermoso á bien conveniente al pie.» Dijo: «Bien decides, mas ninguno de vos, salvo yo, sabe donde me aprieta é muerde.» (E. CCCLXXXI.—MONT.)=Este adagio es una sencilla consecuencia de que más sabe el necio en su casa, que el cuerdo en la ajena. Sin desconocer la mucha verdad que entrambos encierran, bueno será no echar en olvido que el interés y el amor propio suelen ponernos una venda sobre los ojos, cuando se trata de juzgarnos á nosotros mismos. *Cada uno se dice quien es;—Cada uno se entiende hasta donde puede;—*

Al buen viejo no cates abrigo;—A buen viejo no le cates majada, que él se la cata. (CEJ.)=*Y dice otro refrán Si el zapato viene al pie quien se lo calza lo ve.*—Cat. *Cada hu sab á casa seba ahont hi plou.*—*No sabéis donde me aprieta el zapato.* Proverbio con que se dá á entender que cada uno conoce mejor lo que le conviene; y no puede haber frase más expresiva ó gráfica, como ahora decimos, porque nadie sabe mejor que el que la tiene puesta, si una prenda le incomoda ó no. En zapato ceñido y ajustado podrá presumirse que lastima; pero donde, lo conoce únicamente el que lo lleva. (*Cuento de Cuentos, comentado por Seijas.*—*Refran.º VIII.* SBAR.)

I.-32-181-(7).—(Véase el texto en la cita de la Frase penúltima: *A otro perro con ese hueso*.)

F. je ne sais pas où le soulier me blesse.—P. onde me aperta o çapato.—I. o dove mi duole la scarpa.—C.—In. where my own shoe pinches.—A.

II.-33-130-(4).—«Eso de gobernarlos bien, respondió Sancho, (á la Duquesa) no hay para que encargármelo, porque yo soy caritativo de mío y tengo compasión de los pobres; y á quien cuece y amasa, no le hurtas hogaza; y para mi santiguada que no me han de echar dado falso: soy perro viejo, y entiendo todo tús, tús, y sé despavilarme á sus tiempos, y no consiento que me anden musarañas ante los ojos, porque sé dónde me aprieta el zapato.»

F. sachant bien où le soulier me blesse.—P. sei muito bem onde me aperta o çapato.—I. so dove oni stringe la scarpa.—C. cada hu sap allá hont li apreta la çabata.—In. for I can tell where the shoe pinches.—A. luo mich der Schuh drückt.

Dar papilla á uno. Engañarle con cautela ó astucia. (A.)=*Como á los niños.* (CEJ.)=*Engañarle y tratarle como á niño*, dice Covarrubias, art. *papas*. (Rz. MARÍN.)

I.-32-181-(7).—(Véase el texto en la cita de la Frase antepenúltima: *A otro perro con ese hueso*.)

F. faire avaler de la bouillie.—P. metter-me a papinha na bocca.—I. d'ingannarmi.—C.—In. to be fed with pap.—A. mich nicht für ein Wirtelstüd zu halten.

Buen provecho. exp. fam. con que se explica el deseo de que una cosa sea útil ó conveniente á la salud ó bienestar de uno. Dícese frecuentamente de comida ó bebida. (A.)

I.-32-181-(7).—«...creed, señor Ventero, lo que os he dicho, (decíale el Cura) y tomad vuestros libros, y allá os avenid con sus verdades ó mentiras, y buen provecho os hagan, y quiera Dios que no cojeéis del pié que cojea vuestro huésped don Quijote.»

F. grand bien vous en advienne.—P. bom proveito lhe faça.—I. buon pro vi faccia.—C. bon profit vos façen.—In. much good may they do you.—A. Mögen sie Euch wohl bekommen.

II.-20-79-(4).—Sancho «...se llegó á uno de los solícitos cocineros, y con cortes y hambrientas razones le rogó le dejase mojar un mendrugo de pan en una de aquellas ollas. Á lo que el cocinero respondió:—Hermano, este día no es de aquellos sobre quien tiene jurisdicción la hambre, merced al rico Camacho. Apeaos y mirad si hay por ahí un

cucharón, y espumad una gallina ó dos, y *buen provecho os hagan.*»

F. grand bien vous tasse.—P. bom proveito vos faça.—I. buon pro vi faccia.—C. bon profit vos façen.—In. much good may they do you.—A. und wohl betomm' es Euch.

II.-28-109 v.º-(4).—«Ahora digo (don Quijote á Sancho Panza) que quieres que se consuma en tus salarios el dinero que tienes mío; y si esto es así, y tú gustas dello, desde aquí te lo doy, y *buen provecho te haga*; que á trueco de verme sin tan mal escudero, holgaréme de quedarme pobre y sin blanca.»

F. puisse-t-il te profiter!—P. e bom proveito te faça.—I. e buon pro ti faccia.—C. bon profit vos faça.—In. much good may it do thee.—A. und wohl betomm' es dir!

II.-40-152-(5).—«Ahora, señores, vuelvo á decir, (replica Sancho aduciendo toda suerte de argumentos para librarse de volar en el aligero Clavileño,) que mi señor se puede ir solo, y *buen provecho le haga*, que yo me quedaré aquí, en compañía de la Duquesa mi señora, y podría ser que cuando volviere hallase mejorada la causa de la señora Dulcinea en tercio y quinto; porque pienso, en los ratos ociosos y desocupados, darme una tanda de azotes, que no me la cubra pelo.»

F. grand bien lui fasse.—P. bom proveito lhe faça.—I. buon pro gli faccia.—C. bon profit li faça.—In. and much good may it do him.—A. wohl betomm' es ihm.

II.-74-278-(4).—«Item, es mi voluntad que de ciertos dineros que Sancho Panza, á quien en mi locura hice mi escudero, tiene, que porque ha habido entre él y mí ciertas cuentas, y dares y tomares, quiero que no se le haga cargo dellos, ni se le pida cuenta alguna, sino que si sobrare alguno después de haberse pagado de lo que le debo, el restante sea suyo, que será bien poco, y *buen provecho le haga*;» (*Testamento de Alonso Quijano.*)

F. grand bien lui fasse.—P. bom proveito lhe faça.—I. buon pro gli faccia.—C. bon profit li faça.—In. much good may it do him.—A. toll ihm wohl betommen.

Cojear uno del mismo pié que otro.
Adolecer del mismo vicio ó defecto que él. (A.)

I.-32-181 v.º-(8).—(Véase el texto en la primera cita de la Frase anterior: *Buen provecho.*)

F. ne clochiez pas du même pied.—P. não venha á coxear do mesmo pé.—I. non camminiate sul piede su cui cammina il vostro ospite.—C. que no feu la segona part.—In. you halt not on the same foot as your guest.—A. daß Ihr nicht einsteus an demselben Aurren zu.



CAPÍTULO XXXIII

DONDE SE CUENTA LA NOVELA DEL CURIOSO IMPERTINENTE.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 26 PÁGINAS)

Concertado como un reloj. De ser el reloj tan arreglado y armónicamente dispuesto nacieron dos comparaciones populares: *estar uno como un reloj*, que puede verse en el *Diccionario* de la Academia (fr. fig. Estar bien dispuesto, con los humores bien equilibrados; estar sano y ágil.) y *ser, ó estar, más concertado que un reloj*, la cual no se halla en el dicho léxico. Quevedo, en un soneto de burlas que escribió para los principios de la *Parte primera de varias aplicaciones y transformaciones...* de don Diego Rosel y Fuenllana (Nápoles, 1619):

Es de los hieroglíficos la trox,
Siendo en la ciencia del saber arrax,
Y es tan claro cual lúcido valax,
Y muy más concertado que un reloj.

En el *Entremés del Hospital de los podridos*, anónimo, aunque atribuido, sin buen fundamento, á Cervantes, é incluido en la *Séptima parte de las Comedias de Lope de Vega*. (Madrid, 1617):

«Secretario. Después que hay galera para las mujeres y hospital para los que se pudren, anda el lugar *más concertado que un reloj.*» (Rz. MARÍN.)

I.-33-182 v.º-(1).—«Bien es verdad que el Anselmo era algo más inclinado á los pasatiempos amorosos que el Lotario, al cual llevaban tras sí los de la caza; pero cuando se ofrecía, dejaba Anselmo de acudir á sus gustos, por seguir los de Lotario, y Lotario dejaba los suyos, por acudir á los de Anselmo; y desta manera andaban tan á una sus voluntades, que *no había concertado reloj* que así lo anduviese.» (*Curioso Impertinente.*)

F. cette harmonie eût défilé celle de l'horloge la mieux réglée.—P. não havia cousa, que igualallos podesse nesta parte. I.—C.—In. as harmoniously regulated as the motions of a clock.—A. daß es teine wohlgeordnete Ihr geben taunte, die so ganz regelmässig gieng.

Tirar la barra. fr. fig. y fam. Hacer todo el esfuerzo posible para conseguir alguna cosa. (A.)

I.-33-186-(8).—«Y cuando el amigo *tirase* tanto la barra, que pusiese aparte los respetos del cielo

por acudir á los de su amigo, no ha de ser por cosas ligeras y de poco momento, sino por aquellas en que vaya la honra y la vida de su amigo.» (*Id.*)

F. en vient au point d'oublier ses devoirs.—P. que pozesse de parte os respetos.—I. andasse tant' oltre.—C.—In. if an infraction ever admitted of excuse.—A. fa lurti übers Zitel schießen sollte.

A una voz. De común consentimiento, ó por unánime parecer. (A.)

I.-33-188-(12).—«Dime, Anselmo, si el cielo, ó la suerte buena, te hubiera hecho señor y legítimo poseedor de un finísimo diamante, de cuya bondad y quilates estuviesen satisfechos cuantos lapidarios le vieses, y que todos á una voz y de común parecer dijesen que llegaba en quilates, bondad y fineza á cuanto se podía extender la naturaleza de tal piedra, y tu mesmo lo creyeses así, sin saber otra cosa en contrario, ¿sería justo que te *viniese en deseo* de tomar aquel diamante, y ponerle entre un ayunque y un martillo, y allí, á pura fuerza de golpes y brazos, probar si es tan duro y tan fino como dicen? (*Id.*)

F. d' une voix unanime.—P. a huma voz.—I. che la loro voce unanime.—C.—In. unanimously.—A. einstimmig.

Venir en deseo de una cosa. fr. De-searla. (A.)=*Venir en deseo, me doy á entender, tengo para mí*, y otras mil frases en las que se expresa con un rodeo lo que pudiera decirse con una sola palabra, y que los vulgares condenan por demasiado retóricas, son, no obstante, materia de estudio para el fino observador de la lengua, para quien desee conocer por entero su verdadera filosofía. (CORT.)

I.-33-188-(12).—(Véase el texto en la cita de la Frase anterior: *A una voz.*)

F. serait-ce à toi une fantaisie raisonnable.—P. viesse ao pensamento.—I.—C.—In. to insist on.—A. daß dich die Lust antäme.

Dejar, ó quedar, una cosa en su punto. Dejarla en el estado en que se encuentre de cualquier especie ó negocio. (A.)=*Con la frase Dejar en su punto* se dá á entender que se abstiene el que habla de ponderar una cosa, porque no cabe, ó porque es inútil la ponderación. (CLEM.)=*Pensó Pellicer que si dijera el texto (2-17-62 v.º) lo de-*

jaré en éste punto, estaría el sentido más claro; pero padeció una gravísima equivocación con semejante creencia, pues *lo dejaré en éste punto* significa que se corta el hilo ó interrumpe la prosecución de lo que se iba narrando, cosa que en manera alguna se propuso dar á entender el autor del Quijote al usar la locución citada. *Dejar en su punto*, es una frase elíptica que significa siempre en las varias ocasiones que la usó: Dejar entregada alguna cosa al punto de bondad ó perfección que tiene, por carecer de palabras con que poder expresar el mérito que la asiste. (SBAR.—*Refran.º VI.*)

I.-33-190 v.º-(17).—«...advierte que lo que aventuras á ganar es poco, y que lo que perderás será tanto, que lo *dejaré en su punto*, porque me faltan palabras para encarecerlo.» (Id.)

F. que je n' ajoute pas un mot.—P. não direi nada.—I. da non saperlo dire.—C.—In.—A. daß ich es auf sich beruhen lassen will.

II.-17-62 v.º-(7).—«Tus mismos hechos sean los que te alaben, valeroso Manchego; (exclama el autor después de la aventura con los leones africanos,) que yo los *dejo* aquí *en su punto*, por faltar-me palabras con que encarecerlos.»

F. je les laisse à eux-mêmes.—P. eu os deixo taes como saõ.—I. lo qui le lascio mancando mi paroli.—C. per tal que aci dexe 'ls estar.—In.—A. denn ich lasse sie hier in ihrer Vortrefflichkeit beruhen.

Dar en tierra con una cosa. Destruirla.
Dar en tierra con una persona. fr. Rendir-la, derribarla al suelo; hacerla decaer de su favor, de su opinión ó estado. (A.)

I.-33-190 v.º-(17).—«...y esto se podía hacer con facilidad, sólo con que comiences, aunque tibia y fingidamente, á solicitar á Camila, la cual no ha de ser tan tierna, que á los primeros encuentros *dé* con su honestidad *por tierra*; y con sólo este principio quedará contento,....» (Curioso Impertinente.)

F. sa vertu succombe au premier choc.—P. aos primeiros instantes renda a sua honestidade.—I. da cadera al primi incitamenti.—C.—In. I will not surrender at the first onset.—A. daß ihre Tugend zu Boden fñrt.

II.-60-233 v.º-(11).—«...yo, de mi natural, soy compasivo y bien intencionado; (manifiesta Roque Guinart á don Quijote,) pero, como tengo dicho, el querer vengarme de un agravio que se me hizo, así *da* con todas mis buenas intenciones *en tierra*, que persevero en este estado, á despecho y pesar de lo que entiendo;...»

F. a si bien imposé silence à mes bonnes inclinations.—P. dá com as minhas boas inclinaçoës em terra.—I. mi rim osse.—C. ha contrastat les mies bones inclinacions.—In. is a disguise to my heart, which is gentle and humane.—A. meine besseren Triebe so töllig daüeder.

Poner en aventura. Frase anticuada que significa: aventurar, exponer á la suerte, poner en contingencia. (CLEM.)=*Poner en aventura* una cosa es *aventurarla*, ponerla en peligro ó riesgo. Tirso de Molina, *La Villana de la Sagra*, acto I:

D. Luis. Perdonadme: pues segura
Os dejo y en tal poder,

Ya no será menester
El *poner en aventura*
Mi vida... (Rz. MARÍN.)

I.-33-191-(18).—«Y estás obligado (decía Anselmo á Lotario) á hacer esto por una razón sola; y es que, estando yo, como estoy, determinado de poner en plática esta prueba, no has tú de consentir que yo dé cuenta de mi desatino á otra persona, con que *pondría en aventura* el honor que tú procuras que no pierda;» (Curioso Impertinente.)

F. ce qui me ferait risquer.—P. aventurasse.—I.—C.—In. preserve.—A. ich ja die Ehre aufs Spiel setzen würde.

I.-40-243-(16).—«...dieron orden en que los tres compañeros nuestros se rescatasen, por facilitar la salida del baño, y porque viéndome á mí rescatado, y á ellos no, pues había dinero, no se alborotasen y les persuadiese el diablo que hiciesen alguna cosa en perjuicio de Zoraida; que puesto que el ser ellos quien eran me podía asegurar desde temor, con todo eso, no quise *poner el negocio en aventura*, y así, los hice rescatar por la misma orden que yo me rescaté.» (Historia del Cautivo.)

F. je ne crus par devoix exposer notre entreprise à cette chance.—P. não quiz pôr o negocio em risco.—I. non volli avventurare.—C.—In.—A. die ganze Sache nicht aufs Geratewohl hin wagen.

Dar por concluída la causa es expresión figurada y familiar, tomada del lenguaje curialesco, al cual acude Cervantes con frecuencia. (Rz. MARÍN.)

I.-33-191-(18).—«Y pues tan poco aventuras y tanto contento me puedes dar aventurándote, (dice Anselmo á Lotario) no lo dejes de hacer, aunque más inconvenientes se te pongan delante, pues, como ya he dicho, con sólo que comiences *daré por concluída la causa*.» (Curioso Impertinente.)

F. je regarderai mon procès comme gagné.—P. haverel por concluido tudo.—I.—C.—In. I promise to be satisfied.—A. werde ich sie für endgültig erledigt erachten.

Dejar á uno en la estacada. Abandonarle, dejándole comprometido en un peligro ó mal negocio. (A.)=Es el palanque ó liza, formado ordinariamente con estacas, de donde le vino el nombre, en que se celebran los desafíos solemnes, los torneos, justas, juegos de cañas y otros públicos de esta especie. Su significación en este lugar es metafórica. (CLEM.)=En el lenguaje familiar, en romances no artísticos y en obras que reflejan el habla del pueblo, no es desconocida la Frase. Hemos leído el *Passo honroso de Suero de Quiñones*, y aunque en él se dice la manera cómo se fijaron las estacas y los carros que entraron en el campo, no hemos dado con la voz *estacada*, usada aquí y en otros pasajes en sentido metafórico. Nuestro Bretón, tan rico en expresiones populares, escribió:

«Cuando un amigo
En la *estacada* me *deja*,
Anochece y no amanece:
Este es, primo, mi sistema.»
(Los hijos de Eduardo, acto I-esc. VI.)

«Cuando recurro á su espada
Y furiosa le interpelo,
Alza los ojos al cielo
Y me deja en la estacada.»
(Errar la vocación, acto II-esc. XII.)

«Inútil es que yo emprenda
Tu salvación, si después
En la estacada me dejas.»
(A Madrid me vuelvo, acto II-esc. VIII.
—CORT.)

I.-33-191 v.º-(19).—«Fuése Anselmo, y quedaron solos á la mesa Camila y Lotario, porque la demás gente de casa toda se había ido á comer. Vióse Lotario puesto en la estacada que su amigo deseaba, y con el enemigo delante, que pudiera vencer con sola su hermosura á un escuadron de caballeros armados:» (Id.)

F. placé dans la lice.—P. no aperto.—I. si trovo nello stecato.—C.—In. Thus Lothario perceived that he had entered the lists.—A. auf dem Turnierplatze.

No dar puntada en una cosa. No dar un paso en un negocio; dejarlo sin tocar. No tener ninguna instrucción ni conoci-

miento de ella; hablar desatinadamente en una materia. (A.)=No hacer ni decir cosa alguna; metáfora tomada de los sastres y costureras. (CLEM.)=Dar una puntada en un negocio, hablar de él. (Cov.)

I.-33-193-(22).—«...y llamando (Anselmo) á Lotario aparte, le preguntó qué nuevas había y de qué temple estaba Camila.—Lotario le respondió que no pensaba más darle puntada en aquel negocio, porque respondía tan áspera y desabriosamente, que no tendría ánimo para volver á decirle cosa alguna.» (Id.)

F. ne pas pousser plus loin.—P. Não teimarei em tocar-lhe em tal cousa.—I. che non volera spingere oltre l' affare.—C.—In. he could not persevere any longer.—A. in der Sache nichts weiter bei ihr zu tun.

II.-63-239 v.º-(6).—«...hombre hay que se atreve-
rá á matar á un gigante (opinaba Sancho Panza) antes que hacer una cabriola. Si hubiérades de zapatear, yo supliría vuestra falta, que zapateo como un girifalte; pero en lo del danzar no doy puntada.»

F. je n'ai jamais essayé.—P. não entendo nada.—I. non mi ci metto, ché non ne so un'acca.—C. no hi entenich bo-rrall.—In. I cannot work a stitch at it.—A. darauf laß ich mich nicht ein.



CAPÍTULO XXXIV

DONDE SE PROSIGUE LA NOVELA DEL CURIOSO IMPERTINENTE.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 25 PÁGINAS)

Poner cerco. Sitar una plaza ó ponerle sitio. (A.)

I.-34-196-(2).—«Todo esto notaba Lotario, y todo le encendía. Finalmente, á él le pareció que era menester, en el espacio y lugar que daba la ausencia de Anselmo, *apretar el cerco* á aquella fortaleza.» (*Curioso Impertinente.*)

F. pousser vivement le siège de cette forteresse.—P. apertar o assalto.—I. tanto seppe assalirla.—C.—In. to press the siege.—A. die Belagerung mit größerem Nachdruck zu betreiben.

Ponerse á brazos. Luchar. (A.)=Luchar cuerpo á cuerpo ó á brazo partido. (SBAR.—*Refran.º VI.*)

I.-34-196-(2).—«Ejemplo claro que nos muestra que sólo se vence la pasión amorosa con hufla, y que nadie se ha de *poner á brazos* con tan poderoso enemigo.» (*Id.*)

F. se prendre corps à corps.—P. vir á braços.—I. nessuno dee porsi in lotta.—C.—In. it is vain to contend with a power.—A. niemand Aampf wagen kann.

II.-68-259 v.º-(2).—«Levántate, por tu vida, (dijo don Quijote á Sancho) y desvíate algún trecho de aquí, y con buen ánimo y denuedo agradecido, date trecientos ó cuatrocientos azotes á buena cuenta de los del desencanto de Dulcinea; y esto rogando te lo suplico; que no quiero *venir contigo á brazos* como la otra vez, porque sé que los tienes pesados.»

F. ne voulant pas en venir de nouveaux aux mains avec toi. P. não quero vir contigo a braços.—I. nou vorrei più far teco alle braccia.—C. no vull estar ab tu á les máns.—In. I will not come to wrestling with thee.—A. denn ich will nicht wieder handgemein mit dir werden.

A pie enjuto. Sin zozobras, ni peligros; sin fatiga, ni trabajo. (A.)

I.-34-196 v.º-(3).—«...y, pues á *pie enjuto* (decía Lotario á Anselmo) has pasado el mar de las dificultades y sospechas que de las mujeres suelen y pueden tenerse, no quieras entrar de nuevo en el profundo piélago de nuevos inconvenientes.» (*Curioso Impertinente.*)

F. à pied sec.—P. a pé enxuto.—I. valicasti a piede asciutto.—C.—In. trocken Fußes.

II.-5-16 v.º-(1).—«...si Dios quisiera darme de comer *á pie enjuto* y en mi casa, (decía Panza á su mujer,) sin traerme por vericuetos y encrucijadas, pues lo podía hacer á poca costa y no más de quererlo, claro está que mi alegría fuera más firme y valedera, pues que la que tengo va mezclada con la tristeza de dejarte;»

F. à pied sec.—P. a pé enxuto.—I. a piede asciutto.—C. á peu aixut.—In. dry-shod.—A. ohne daß ich müde hätte.

El que da luego, da dos veces. No lo cita la Academia, ni figura en las colecciones de refranes. Es más prudente decir: *Quien da luego, da dos veces.* Conviene tener en cuenta que tan verdadero resulta el refrán cuando lo que se da es dinero ó cosa parecida, como cuando son palos ó mojicones. (COLL.)=Tienen parentesco con el del texto los decires que siguen: *De los adelantados es el reino de los cielos.—De ruín á ruín, quien acomete vence.—Acometer para vencer.—La tuya la primera y que la pare como pueda.—Para un diestro, un presto.—Bien para el que apunta y mejor para el que madruga.—Quien se adelanta, gana.—De diestro á diestro, el más presto.—A quien te quiera comer, almuérzatele primero.—Juan Valiente, ¿quién te mató? Juan Presto que madrugó.*—(SAC.)

I.-34-199-(8).—«No te dé pena eso, señora mía, respondió Leonela; que no está la monta ni es causa para menguar la estimación, darse lo que se da presto, si, en efecto, lo que se da es bueno, y ello por sí digno de estimarse. Y aun suele decirse que *el que luego da, da dos veces.*—También se suele decir, dijo Camila, que *lo que cuesta poco, se estima en menos.*» (*Curioso Impertinente.*)

F. celui qui donne vite donne deux fois.—P. duas vezes dá quem logo dá.—I. che chi dona presto dona due volte.—C.—In. He who gives quickly gives twice.—A. was twenty toset, wird um so weniger geschätzt.

Lo que cuesta poco, se estima en menos. No consta tampoco este adagio en ninguna de las colecciones ni en el Diccionario de la Academia; pero expresa exactamente el mismo pensamiento y de una manera más poética aquel otro: *Hijo sin dolor, madre sin amor.* (COLL.)=Jamás, á lo que recuerdo, he oído ni leído en otra parte este refrán, sino estos otros: *Nunca mucho costó poco;—Lo que mucho vale, mucho cuesta.* (Rz. MARÍN.)

I.-34-199-(8).—(Véase el texto en la cita de la Frase anterior: *El que da luego, da dos veces.*)

F. ce qui coûte peu s'estime d'autant moins.—P. menos estima tem o que pouco custa.—I. quello che costa poco si stima meno.—C.—In. That which is lightly gained is little valued.—A.

Dar tiempo al tiempo. Esperar la oportunidad y coyuntura para hacer una cosa. fig. usar de condescendencia con uno, atendiendo á las circunstancias. (A.) =Ir poco á poco

No por mucho madrugar
amanece más temprano;
tiempo al tiempo se ha de dar
como á un amigo la mano.

(*Proverbios glosados por K. O.—Refranero VIII.—SBAR.*)

I. 34-199-(8).—«Y era forzoso que en ella (en la ausencia de Anselmo de su casa) se concluyese lo que el amor tenía determinado, sin *dar tiempo al tiempo* para que Anselmo le tuviese de volver, y con su presencia quedase imperfecta la obra; porque el amor no tiene otro mejor ministro para ejecutar lo que desea que es la ocasión.» (*Curioso Impertinente.*)

F. donner le temps au temps.—P. dar tempo ao tempo.—I.—C.—In. no time was to be lost.—A. daß ihr nicht zu lange die Zeit verlorst.

I. 38-228 v.º-(4).—«Y lo que más es de admirar: que apenas uno (soldado) ha caído donde no se podrá levantar hasta la fin del mundo, cuando otro ocupa su mismo lugar; y si éste también cae en el mar, que como enemigo le aguarda, otro y otro le sucede, sin *dar tiempo, al tiempo* de sus muertes: valentía y atrevimiento, el mayor que se puede hallar en todos los frances de la guerra.» (*Discurso de las armas y las letras.*)

F. sans laisser au temps.—P. sem dar tempo ao tempo.—I. senza dar tempo al tempo.—C. sens donar temps al temps.—In. perquisites without intermission.—A. Zeit zu lassen,

II. 71-270-(4).—«Por tu vida, amigo, (decía el bondadoso don Quijote al ladino Sancho Panza) que se quede en este punto este negocio; (de la azotaina para desencantar á Dulcinea) que me parece muy áspera esta medicina, y *será bien dar tiempo al tiempo*; que no se ganó Zamora en una hora.»

F. il y a temps pour tout.—P. bom será dar tempo ao tempo.—I. sarà bene dar tempo al tempo.—C. caldrá pendreho ab temps.—In. take it more at leisure.—A. Das Beste ist Eile mit Weile.

Caer uno en el lazo. Ser engañado con un ardid ó artificio. (A.)

I. 34-199 v.º-(9).—«Pues si esto es así, (habla Leonela á su ama Camila) no te asalten la imaginación esos escrupulosos y melindrosos pensamientos; sino asegúrate que Lotario te estima como tú le estimas á él, y vive con contento y satisfacción de que ya que *caíste en el lazo* amoroso, es el que te aprieta de valor y de estima.» (*Curioso Impertinente.*)

F. tomber dans les lacs de l'amour.—P. cahio nos laços amorosos.—I.—C.—In. you have fallen into the snare of love.—A. daß, wenn du auch gefallen bist.

Echar traspies. Vivir con poco recato, ó descuidarse en materia de honestidad ú otra semejante. (A.)

I. 34-199 v.º-(9).—«Porque es cosa ya cierta que los descuidos de las señoras quitan la vergüenza á

las criadas, las cuales, cuando ven á las amas *echar traspies*, no se les da nada á ellas de cojear, ni de que lo sepan.» (*Curioso Impertinente.*)

F. faire aux faux pas.—P. trocar os pés.—I.—C.—In. makes a false step.—A. straucheln.

A manos lavadas ó limpias. Acudir á pretender el fruto y utilidad de una cosa, sin haber trabajado ni hecho la menor diligencia para su logro. (A.)=Significa figuradamente lo que *sin escotar*, ó *de rositas*, como dicen en Andalucía. (Rz. MARÍN.)

I. 34-203 v.º-(17).—Decía Camila: «...pero no quedara yo vengada, ni la honra de mi marido satisfecha, si tan á *manos lavadas* y tan á *paso llano* se volviera á salir de donde sus malos pensamientos le entraron.» (*Curioso Impertinente.*)

F. sortait ainsi tranquillement.—P. a mãos lavadas.—I.—C.—In. if he were to escape with impunity.—A. fo unberdient ströhen.

II. 45-171-(5).—Quejose, ante el Gobernador Panza, á grandes voces, la forzada y no esforzada mujer de Barataria, diciéndole: «¡Justicia, señor gobernador, justicia, y si no la hallo en la tierra, la iré á buscar al cielo! Señor gobernador de mi ánima, este mal hombre me ha cogido en la mitad dese campo, y se ha aprovechado de mi cuerpo como si fuera trapo mal lavado y ¡desdichada de mí! me ha llevado lo que yo tenía guardado más de veinte y tres años ha, defendiéndolo de moros y cristianos, de naturales y extranjeros, y yo, siempre dura como un alcornoque, conservándome entera como la salamanquesa en el fuego, ó como la lana entre las zarzas, para que este buen hombre llegase ahora *con sus manos limpias* á manosearme.»

F. vint maintenant me souiller de ses mains sales.—P. com as suas mãos limpas a tocar-me.—I.—C. ab ses mãos nétes.—In. with his clean hands.—A. mit seinen saubren Händen.

A paso llano. Sin tropiezo. (A.)

I. 34-203 v.º-(17).—(Véase el texto en la cita primera de la anterior Frase: *A manos lavadas.*)

F.—P. e no mesmo estado.—I.—C.—In.—A. fo ungehemnten Schrittes.

Dar en la cuenta. Venir en conocimiento de una cosa, que no lograba comprender, ó en que no había parado la atención. (A.)

I. 34-204 v.º-(19).—«No era tan ignorante Lotario, que desde el primer punto que Camila le dijo que hiciese esconder á Anselmo, *no hubiese dado en la cuenta* de lo que ella pensaba hacer;» (*Curioso Impertinente.*)

F. il n'eût entrevu son projet.—P. não advertisse.—I. da non comprendere.—C.—In.—A. Schon sah' ich etu.

I. 46-282 v.º-(9).—«...cuando él (don Quijote) despertó con sobresalto, no pudo menearse, ni hacer otra cosa más que admirarse y suspenderse de ver delante de sí tan extraños visajes; y luego *dió en la cuenta* de lo que su continua y desvariada imaginación le representaba, y se creyó que todas aquellas figuras eran fantasmas de aquel encantado castillo, y que, sin duda alguna, ya estaba encantado, pues no se podía menear ni defender.»

F. il donna dans l'idée.—P. lembrando-se.—I. Cadde tosto dove la sbravolta sua fantasia.—C. se doná entender.—In. immediately suggested to him.—A. herfiel er.

II.-7-22 v.º-(1).—«Apenas vió el Ama que Sancho Panza se encerraba con su señor, cuando *dió en la cuenta* de sus tratos; y imaginando que de aquella consulta había de salir la resolución de su tercera salida, tomando su manto, toda llena de congoja y pesadumbre, se fué á buscar al Bachiller Sansón Carrasco.»

F. elle devina.—P. conjecturou.—I. s' immaginò.—C. se donó á pensar.—In. she suspected the drift.—A. sie wurde es ihr auch klar.

II.-53-202-(1).—El Gobernador Sancho Panza «Sentóse en la cama, y estuvo atento y escuchando, por ver *si daba en la cuenta* de lo que podía ser la causa de tan grande alboroto;»

F. pour voir s' il devinerait.—P. por vêr se podía advertir.—I. per conoscere possibilmente.—C. per veure si podía entender.—In. to find out.—A.

Dar color. Fingir, engrandecer, ponderar ó exagerar una cosa. (A.)=«*Color*—dice Covarrubias—significa alguna vez *razón* ó *causa*, que en latín vale *species*. *So color* de santidad engañan los hipócritas.» *Dalle color*, del segundo texto, al hecho de comprar la barca es, pues, hacerlo parecer lícito á los moros, y no efectuado con la mira con que, en realidad se efectuó. (Rz. MARÍN.)

I.-34-206-(22).—A Lotario «...le fué forzoso valerse de su industria y de su fuerza para estorbar que Camila no le diese (con la daga.) La cual tan vivamente fingía aquel extraño embuste y falsedad, que, por *dalle color* de verdad, la quiso matizar con su misma sangre;» (*Curioso Impertinente*.)

F. pour lui donner encore davantage la couleur de la vérité.—P. para dar-lhe a côr da verdade.—I.—C.—In. she acted so much to the life.—A.

I.-41-243 v.º-(1).—«No se pasaron quince días cuando nuestro renegado tenía comprada una muy buena barca, capaz de treinta personas; y para asegurar su hecho y *dalle color*, quiso hacer, como hizo, un viaje á un lugar que se llamaba Sargel.» (*Historia del Cautivo*.)

F. Pour colorer la chose.—P. dar-lhe côr.—I. dar colore all' astuzia.—C. donarli color.—In. to prevent suspicion.—A. ihm einen Schein zu geben.

Rueda de la fortuna. Inconstancia y poca estabilidad de las cosas humanas en lo próspero y en lo adverso. (A.)

I.-34-207 v.º-(25).—«Duró este engaño algunos días, hasta que al cabo de pocos meses, *volvió Fortuna su rueda*, y salió á plaza la maldad con tanto artificio hasta allí cubierta, y á Anselmo le costó la vida su impertinente curiosidad.» (*Curioso Impertinente*.)

F. la fortune tourne sa roue.—P. a fortuna volta a sua roda.—I. la fortuna rivoltó la ruota.—C.—In. Fortune turning her wheel.—A. das Glück sein Rad drehte.

I.-47-287 v.º-(8).—«Pero ya veo que es verdad (decía Sancho al Cura) lo que se dice por ahí: que *la rueda de la Fortuna* anda más lista que una rueda de molino, y que los que ayer estaban en piganitos, hoy están por el suelo.»

F. la roue de la fortune tourne plus vite qu'une roue de moulin.—P. a róda da fortuna anda mais lésta, que a róda de hum moinho.—I. la ruota della fortuna gira più che una macchina da mulino.—C. la roda de la fortuna volta encara més depressa que una roda de molí.—In. the wheel of fortune turns swifter than a mill wheel.—A. das Rad des Glücks dreht sich hurtiger als ein Mühlrad.



CAPÍTULO XXXV

QUE TRATA DE LA BRAVA Y DESCOMUNAL BATALLA QUE DON QUIJOTE TUVO CON UNOS CUEROS DE VINO TINTO, Y SE DA FIN Á LA NOVELA DEL CURIOSO IMPERTINENTE.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 11 PÁGINAS)

Cercén á cercén. *A cercén.* En redondo, en circuito, en circunferencia ó alrededor. (A.)=Del latino *circum*, al redor, ó de su derivado *circinus*, compás, instrumento bien conocido. (CLEM.)

I.-35-208-(1).—«¡Vive Dios, que (don Quijote) ha dado una cuchillada al gigante enemigo de la señora princesa Micomicona, que le ha tajado la cabeza *cercén á cercén*, como si fuera un nabo!—¿Qué dices, hermano? dijo el Cura, dejando de leer lo que de la novela quedaba, *ç'estais en vos*, Sancho?»

F. rasibus.—P. cercea.—I. netta netta.—C. en rodó.—In. aš clean off his shoulders.—A. den Aopf dñcht am Rumpf.

II.-39-149-(2).—«Hecho esto sacó de la vaina (el gigante Malambruno) un ancho y desmesurado alfange, y asiéndome á mí por los cabellos hizo finta de querer segarme la gola y cortarme *cercén* la cabeza.» (*Relación de la Dueña Trifaldi.*)

F. rasibus.—P. querer-degolar-me.—I. tagliarmi di netto la testa.—C. á ran de les espallles.—In. af a blow.—A. Rumpf und Stumpf.

Estar uno en sí. *Estar en plena adverbencia en lo que se dice ó hace.* (A.)

I.-35-208-(1).—(Véase el texto en la cita primera de la Frase que antecede: *Cercén á cercén.*)

F. Avez-vous perdu l'esprit.—P. Estás en teu juizo.—I. hai tu perduto il cervello?—C.—In. are you in your senses?—A. Bist du bei Sinnen.

¡Que me maten! exp. fam. de que se usa para asegurar la verdad de una cosa. (A.)=Imprec.ⁿ sobre sí mismo, de desesperado (en I-35) y fórmula de aseveración (en II-50). (CEJ.)=Entre las formas imprecatorias de aseveración, una de las más corrientes en los siglos XVI y XVII era esta, que aun hoy perdura, de *Que me maten sí...* Así Fulgencia, en la égloga de *Plácida y Victoriano*, de Juan del Encina:

Que me maten si no acierto

Quien es aquella doncella:

La que el domingo en el huerto

Desposaron con el tuerto;

Por mi vida que es aquélla.

En la *Tragedia Policiana*, acto X, dice Filomena: «Ya, ya, Dorotea, *que me maten*

si essa carta no es de aquel loco desuariado que el otro día, viéndome en la huerta...» Lope de Rueda la hace decir con frecuencia á los personajes de sus obras. (Rz. MARÍN.)

I.-35-208-(1).—«*¡Que me maten!* dijo á esta sazón el ventero, si don Quijote, ó don diablo, no ha dado alguna cuchillada en alguno de los cueros de vino tinto que á su cabecera estaban llenos, y el vino derramado debe de ser lo que le parece sangre á este buen hombre.»

F. Que je meure.—P. Morto seja eu.—I. Voglio essere morto.—C. Bona la havem feta?—In. I will be hanged.—A. Ich will des Todes sein.

II.-1-2 v.º-(4).—«Ay! dijo á este punto la sobrina, *que me maten* si no quiere mi señor volver á ser Caballero Andante.»

F. que je meure.—P. a mim me matem.—I. ch'io possa morire.—C. que 'm maten.—In. may I perish.—A. ich will des Todes sein.

II.-9-31-(3).—«*Que me maten*, Sancho, dijo en oyéndolo don Quijote, si nos ha de suceder cosa buena esta noche; ¿no oyes lo que viene cantando este villano?—Si oigo, respondió Sancho, pero ¿qué hace á nuestro propósito la caza de Roncesvalles? así pudiera cantar el romance de Calainos, que todo fuera uno para sucedernos bien ó mal en nuestro negocio.»

F. Qu'on me tue.—P. A mim me tirem a vida.—I. Ch'io sia ammazzato.—C. Malehit sia el goig que 'm dona.—In.—A. Ich will des Todes sein.

II.-17-63-(8).—«*Que me maten* (dijo Sancho después de la felizmente acabada aventura de los leones) si mi señor no ha vencido á las fieras bestias, pues nos llama.»

F. Que je meure.—P. a mim me matem.—I. Possa lo essere impiccato.—C. Que 'm maten.—In. May I be hanged.—A. Ich will des Todes sein.

II.-41-155 v.º-(6).—«*Que me maten* (exclama Sancho en el aéreo viaje de Clavileño) si no estamos en el lugar del fuego, ó bien cerca; porque una gran parte de mi barba se me ha chamuscado, y estoy, señor, por descubrirme y ver en que parte estamos.»

F. Que je sois pendu.—P. A mim me matem.—I. Possa essere ammazzato.—C. ja 'm poden matar.—In. May I be hanged.—A. Ich will mich drauf todtschlagen lassen.

II.-50-190-(3).—«...*que me maten* (decía la hija de Sancho Panza al emisario de la Duquesa) si no anda por ahí nuestro señor amo don Quijote, que debe de haber dado á padre el Gobierno ó Condado

que tantas veces le había prometido. —Así es la verdad, respondió el page, que por respeto al señor don Quijote es ahora el señor Sancho Gobernador de la insula Barataria, como se verá por esta carta.»

F. Que je meure.—P. A mim me açoutem.—I. Possa morire.—C. Ja'm jogaría.—In. May I die.—A. Ich will des Todes.

II.-58-221 v.º-(7).—«...*que me maten* (decía don Quijote ante las redes que para cazar pajarillos pusieron los pastores de la nueva Arcadía) si los encantadores que me persiguen no quieren enredarme en ellas y detener mi camino, como en venganza de la riguridad que con Altisidora he tenido.»

F. Que je meure.—P. Morra eu.—I. Scommetterei la mia vita.—C. Que 'm maten.—In. may I die this moment.—A. Ich will des Todes sein.

II.-59-227 v.º-(7).—«*Que me maten*, señores, (dijo Sancho á don Gerónimo y acompañante refiriéndose al Quijote tordecillesco) si el autor deste libro que vuestas mercedes tienen, quiere que no comamos buenas migas juntos; yo querría que ya que me llama comilón, como vuestas mercedes dicen, no me llamase también borracho.—Si llama, dijo don Gerónimo, pero no me acuerdo en que manera, aunque sé que son mal sonantes las razones.»

F. Qu'on me pende.—P. Matem-me embora.—I. io possa esser moria.—C. Que 'm penjen.—In. May I die.—A. Ich will mich tutschlagen lassen.

Deshacerse una cosa como sal en el agua ó Hacerse sal y agua. Hablando de los bienes y riquezas, disiparse y consumirse en breve tiempo. (A.)=Enteramente. (Cej.)=Metáfora tomada de la facilidad y prontitud con que se disuelve la sal en el agua.

I.-35-209-(3).—«No sé nada, respondió Sancho; solo sé que vendré á ser tan desdichado, que por no hallar esta cabeza (la del gigante que cercén á cercén había tajado don Quijote) *se me ha de deshacer mi condado, como la sal en el agua.*»

F. va se fondre comme le sel dans l'eau.—P. como ó sal que se desfaz na agua.—I. n' andrà in fumo la mia contea dileguandosi come sale nell'acqua.—C. desferse com la sal en l'aygua.—In. I shall see my earldom melt away like salt in water.—A. meine Graffschaft wie Salz im Wasser vergehen wird.

Ser quito de... Quito, quita. p. p. irregular ant. de *Quitar*, libre de una obligación. (A.)

I.-35-209 v.º-(4).—«Bien puede la vuestra grandeza, alta y famosa señora (dijo don Quijote al Cura, creyéndole la princesa de Micomicón) vivir de hoy más, segura que le pueda hacer esta mal nacida criatura; y yo también, de hoy más, *soy quito* de la palabra que os dí, pues, con el ayuda del alto Dios y con el favor de aquella por quien yo vivo y respiro, también la he cumplido.—¿No lo dije yo? dijo oyendo esto Sancho. Sí que no estaba yo borracho: ¡mirad si tiene puesto ya en sal mi amo al gigante! *¡ciertos son los toros!* mi condado está de molde!»

F. Je suis quitte.—P. desobrigado estou.—I. sciolto mi trovo.—C. Jo quiti.—In. I have discharged.—A. quiti.

Tener puesto en sal (al gigante) es haberle ya vencido y muerto, tomando la semejanza de los cerdos domésticos, á los que se ponen en sal después de la matanza. (Clem.)=Poner, ó echar, en sal á uno es

frase figurada y familiar, aún corriente en Andalucía, con que se pondera el daño que se le ha hecho ó se le piensa hacer. (Rz. MARÍN.)

I.-35-209 v.º-(4).—(Véase el texto en la cita de la Frase anterior: *Ser quito de...*)

F. a déjà salé le géant.—P. ou naõ em sal o Gigante.—I. ha messo in sale il gigante.—C. ja tenim lo gegant al sach.—In. look if my master has not already put the giant in pickle.—A. den Riesen nicht schon einge Salz hat!

Ciertos son los toros. exp. fig. y fam. con que se afirma la certeza de una cosa, por lo regular desagradable, que se temía ó que se había anunciado. (A.)=Hubo de tomar origen esta frase de las ocasiones en que los apasionados á las corridas de toros (afición tan común en España) al ver hacer el toril ú otros preparativos para el espectáculo, se dirían, congratulándose, unos á otros: *ciertos son los toros*. De aquí nacería el refrán que trae el Comendador griego: *Puesto está el castillo, ciertos son los toros*; y de aquí se generalizaría la expresión, extendiéndose á todos los casos dudosos en que se ven ó se cree ver indicios vehementes de éxito. (Clem.)

I.-35-209 v.º-(4).—(Véase el texto en la cita de la penúltima Frase: *Ser quito de...*)

F. Plus de doute á présent!—F. Certos saõ os touros.—I. non v' ha più dubbio.—C. demá serán les bodes.—In. Here are the brills.—A. mein Schäschen im Croctuen.

A voz en cuello, ó en grito. En muy alta voz, ó gritando. (A.)

I.-35-209 v.º-(4).—«...la ventera decía *en voz y en grito*: En mal punto y en hora menguada entró en mi casa este Caballero Andante, que nunca mis ojos le hubieran visto, que tan caro me cuesta.»

F. moiité parlant, moiité criant.—P. voz em grita.—I. grida-va con voce disperata.—C. esgargamellantse.—In. The hostess grumbled too, muttering to herself.—A. schrie und jammerte.

II.-6-19 v.º-(1).—«...le dijo el Ama (á don Quijote) en verdad, señor mío, que si vuesa merced no afirma el pie llano, y se está quedo en su casa, y se deja de andar por los montes y por los valles como ánima en pena, buscando esas que dicen que se llaman aventuras, á quien yo llamo desdichas, que me tengo de quejar *en voz y en grito* á Dios y al Rey, que pongan medio en ello.»

F. me plaindre à cor et à cris.—P. voz em grita me queixarel.—I. io farò laguanze tanto clamorose.—C. clamar ven alt.—In. to pray to Heaven.—A. muß ich es mit Hamern und Schreien.

Por los huesos de... Excl. con que uno asevere ó promete una cosa, invocando la memoria de una persona ya difunta á quien profesa cariño ó veneración.

I.-35-210-(5).—Desesperada la ventera por el menoscabo que á lo suyo hiciera el andante Manchego, exclamaba: «Y por fin y remate de todo, romperme mis cueros, y derramarme mi vino, que derramada le vea yo su sangre. ¡Pues no se piensa; que *por los huesos de mi padre y por el siglo de mi madre*, si no me lo han de pagar un cuarto sobre

otro, ó no me llamaría yo como me llamo, ni sería hija de quien soy!»

F. par les os de mon père.—P. pelos ossos de meu pai.—I. per lo ossa di mio padre.—C.—In. by the bones of my father.—A. bei den Gebeinen meines.

Por el siglo de... Excl. que expresa lo mismo que la anterior. *Siglo*, en una de sus acepciones significa *vida*, y á veces, *la vida eterna*.

I.-35-210-(5).—(Véase el texto en la cita de la Frase anterior: *Por los huesos de...*)

F. par le saint paradis de ma mère.—P. pelo ventre de minha Mãe.—I. per gli anni di mia madre.—C.—In. the soul of my mother.—A.

II.-5-18-(4).—«Si Dios me guarda mis siete ó mis cinco sentidos, ó los que tengo, (dice Teresa á su Marido Sancho Panza) no pienso dar ocasión de verme en tal aprieto: vos, hermano, idos á ser gobierno ó ínsulo, y entonaos á vuestro gusto, que mi hija ni yo, *por el siglo de mi madre*, que no nos hemos de mudar un paso de nuestra aldea.»

F. par l'âme de ma mère.—P. por vida de meu pai.—I. giuro per lo seculo che ha indosso mia madre.—C.—In. by the life of my father.—A. bei meiner Mutter Seele und Seligkeit.

II.-13-46 v.º-(6).—«Pero dígame, señor, (Sancho Panza á su compadre el escudero de el de los Espejos) *por el siglo de lo que más quiero*, ¿este vino es de Ciudad Real?—¡Bravo mojó! respondió el del Bosque. En verdad que no es de otra parte, y que tiene algunos años de ancianidad.»

F. par le salud de votre âme.—P. por quem mais ama.—I. per quanto ha di più caro.—C. Ah ¡senyor!—In. by all you love best.—A. fu wahr Gott am Leben erhalte.

II.-40-150-(1).—«Dice pues la historia que así como Sancho vió desmayada á la Dolorida, dijo:—Por la fe de hombre de bien juro, y *por el siglo de todos mis pasados los Panzas*, que jamás he oído ni visto, ni mi amo me ha contado, ni en su pensamiento ha cabido, semejante aventura como ésta.»

F. par le salud de tous mes aïeux.—P. pela vida de todos os Panças.—I. per le ombre de tutti i Panza miei parenti dei secoli passati.—C.—In. by the blood of all my ancestors.—A. und bei der Seele und Seligkeit all meiner Vorforderu.

II.-57-217 v.º-(4).—«En tanto que de la suerte que se ha dicho se quejaba la lastimada Altisidora, la estubo mirando don Quijote y, sin responderla palabra, volviendo el rostro á Sancho, le dijo:—*Por el siglo de tus pasados*, Sancho mío, te conjuro que me digas una verdad. Dime, ¿llevas por ventura los tres tocadores y las ligas que esta enamorada doncella dice?»

F. Par le salud de tes aïeux.—P. eu te obtesto.—I. per lo seculo de 'tuoi mortl.—C. Per los ossos de tos passats.—In. by the memory of thy forefathers.—A. Bei der ewigen Seligkeit deiner Ahnen.

Poner en cobro una cosa. Colocarla en paraje donde esté segura. (A.)

I.-35-211-(7).—«Y aquella mesma noche, quando le pareció que Anselmo dormía, (Camila) juntó las mejores joyas que tenía, y algunos dineros, y, sin ser de nadie sentida, salió de su casa, y se fué á la de Lotario, á quien contó lo que pasaba, y le pidió que *la pusiese en cobro*, ó que se ausentasen los dos donde de Anselmo pudiesen estar seguros.» (*Curioso Impertinente*.)

F. en lui demandant de la mettre en lieu sûr.—P. pedio-lhe que a pazesse a bom recato.—I. gli propose una fuga con lui per condursi in luogo fuori.—C.—In. to conduct her to a place of safety.—A. sie in Sicherheit zu bringen.

II.-17-61 v.º-(5).—«Apeóse el carretero (que conducía los leones que iban presentados al rey) y desunció á gran priesa, y el leonero dijo á grandes voces: Séanme testigos cuantos aquí están, como contra mi voluntad abro las jaulas y suelto los leones, y de que protesto á este señor, que todo el mal y daño que estas bestias hicieren corra y vaya por su cuenta, con más mis salarios y derechos. Vuestas mercedes, señores, *se pongan en cobro* antes que abra; que yo seguro estoy que no me han de hacer daño.»

F. vous mettre en sûreté.—P. ponha-se a salvo.—I. si pongano in salvo.—C. jo 'us prech de campar.—In. take care of yourselves.—A. begehrt euch in Sicherheit.

II.-53-202 v.º-(2).—«¿Que me tengo de armar? respondió Sancho (en el ataque de la ínsula) ni que sé yo de armas ni de socorros; estas cosas mejor será dejarlas para mi amo don Quijote, que en dos paletas las despachará y *pondrá en cobro*, que yo, pecador fuí á Dios, no se me entiende nada destas priesas.»

F. vous tirera d'affaire.—P. porá tudo em cobro.—I. vi troverà répiego.—C.—In. and will secure us.—A. und in Brdnung bringen wird.

Dar razón. Noticiar, informar de un negocio. (A.)

I.-35-211 v.º-(8).—Anselmo «Preguntó á los criados de casa por ella, (Camila;) pero nadie le supo *dar razón* de lo que pedía.» (*Curioso Impertinente*.)

F. ne savait rien et ne pouvait répondre.—P. dar razão.—I. seppe dar conto.—C. Ningú li'n sap donar rahó.—In. no one could give him any tidings.—A. tann Euer Gnaden Auskunft geben.

II.-9-31 v.º-(4).—«Señor, (respondió el mozo de mulas del Toboso á don Quijote,) yo soy forastero y ha pocos días que estoy en este pueblo sirviendo á un Labrador rico en la labranza del campo; en esa casa frontera viven el cura y el sacristán del lugar; entrambos ó cualquier dellos *sabrán dar* á vuesa merced *razón* desa señora princesa, porque tienen la lista de todos los vecinos del Toboso; aunque para mí tengo que en todo él no vive princesa alguna;»

F. saura bien vous indiquer.—P. saberá dar a V. Mercê razão.—I. saprá dar conto.—C. sabrá donarli rahó.—In. can either of them give... an account.—A.

II.-15-53-(1).—«En extremo contento, ufano y vanaglorioso don Quijote por haber alcanzado victoria de tan valiente Caballero como él se imaginaba que era el de los Espejos, de cuya caballeresca palabra esperaba saber si el encantamiento de su señora pasaba adelante, pues era forzoso que el tal vencido Caballero volviese, so pena de no serlo, á *darle razón* de lo que con ella le hubiese sucedido.»

F. lui rendre compte.—P. a dar-lhe conta.—I. dargli conto.—C.—In.—A. um getrenlich zu berichten.

II.-18-66 v.º-(4).—«Es una ciencia, replicó don Quijote, (á don Lorenzo de Miranda, la de la Caballería Andante,) que encierra en sí todas ó las más ciencias del mundo, á causa que el que la profesa ha de ser jurisperito, y saber las leyes de la justicia distributiva y comutativa, para dar á cada uno lo que es suyo y lo que le conviene; ha de ser teólogo, para *saber dar razón* de la cristiana ley que profesa, clara y distintamente, adonde quiera que le fuere pedido;...»

F. pour savoir clairement expliquer.—P. saber dar razão.—I. sapere dar conto chiaro e distinto.—C.—In. in order to be able to explain.—A. Beherenschaft geben zu können.



CAPÍTULO XXXVI

QUE TRATÀ DE OTROS RAROS SUCESOS QUE EN LA VENTA SUCEDIERON.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 13 PÁGINAS)

Pardiez. Es como la fórmula común de juramento *Par Dios* ó *Por Dios*. (A.)

I.-36-214-(2).—«*Pardiez*, señor, yo no sabré deciros qué gente sea esta; sólo sé que muestra ser muy principal,....»

F. Pardine.—P. Por certo.—I. In fede mia.—C. En bona fé.—In. In faith.—A. So wahr mir Gott helfe.

I.-44-273 v.º-(11).—«*Pardiez*, señor, dijo Sancho, (á don Quijote) sino tenemos otra prueba de nuestra intención que la que vuestra merced dice, tan bacía es el yelmo de Malino como el jaez deste buen hombre albarda!»

F. Pardieu?—P. Oh! mal haja o diabo.—I. Deh.—C.—In. In faith.—A. Meiner Str.

II.-21-82-(1).—«*Pardiez*, que según diviso, que las patenas que había de traer son ricos corales, y la palmilla verde de Cuenca es terciopelo de treinta pelos!»

F. Pardine.—P. Oh!—I. In fè di Dio.—C.—In. By the mass.—A. Gott soll's wißsen.

II.-40-151 v.º-(4).—«*Pardiez*, yo no me pienso moler por quitar las barbas á nadie; cada cual se rape como más le viniere á cuento; que yo no pienso acompañar á mi señor en tan largo viaje.»

F. Pardi!—P. Tal não farei.—I. In somma.—C.—In. In faith.—A. Gott's Will.

II.-62-239-(5).—«*Pardiez*, vuesa merced tiene razón, respondió el Castellano; que aconsejar á este buen hombre es dar coces contra el aguijón;»

F.—P.—I. Per mia fe.—C.—In. Truly.—A. So wahr mir Gott helfe!

II.-67-257 v.º-(3).—«*Pardiez*, dijo Sancho, que me ha cuadrado, y aun esquinado, tal género de vida;...»

F. Pardieu!—P. Por certo.—I. Perdinci.—C. Oydá!—In. Fore gad!—A. So mir Gott helfe!

II.-71-271-(6).—«*Pardiez*, señor, respondió Sancho, que para lo que pienso darme, (los azotes convenidos) eso se me da en casa que en el campo; pero, con todo eso, querría que fuese entre árboles, que parece que me acompañan y me ayudan á llevar mi trabajo maravillosamente.»

F. Pardi!—P. Por certo.—I. Per dinci.—C. En bona refè.—In. Faith.—A. Et du lieber Gott.

Estar uno fuera de juicio. Padecer la enfermedad de manía ó locura. (A.)=Según el señor Montoto, en *Un Paquete de Cartas*, dícese en Andalucía *Hacer números*, *Hacer números por las paredes* para dar á entender que una persona ha perdido

el juicio, como al mismo propósito se dice: *Estar ido del sentido*.—*Perder la chaveta*.—*Estar ido del pesqui*.—*Hacer calendarios*.—*Tirar piedras por la calle*.—*Prevaricar del sentido*.—*Estar guillado*.—*Estar chalado*.

I.-36-215-(4).—«A ella, (Luscinda) con la turbación y desasosiego, se le cayó el tafetán con que traía cubierto el rostro, y descubrió una hermosa incomparable y un rostro milagroso, aunque descolorido y asombrado, porque con los ojos andaba rodeando todos los lugares donde alcanzaba con la vista, con tanto ahinco, que parecía persona *fuera de juicio*;»

F. la croire privée de raison.—P. pessoa fóra de si.—I. sembrava persona fuori del senno.—C.—In. she seemed distracted.—A. daß sie ihre bun Sinnen schien.

I.-44-268 v.º-(1).—«Admirados se quedaron los nuevos caminantes de las palabras de don Quijote; pero el ventero les quitó de aquella admiración, diciéndoles que era don Quijote, y que no había que hacer caso dél, porque *estaba fuera de juicio*.»

F. il ne joussait pas de son bon sens.—P. estava fóra de si.—I. essere egli fuor di cervello.—C. no tenía l' enteniment sancer.—In. he was disordered in his senses.—A. da er nicht bei Verstande fet.

II.-23-90-(10).—«Cuando Sancho Panza oyó decir esto á su amo, (lo de haber visto encantada á Dulcinea en la cueva de Montesinos,) pensó perder el juicio, ó morir de risa; que como él sabía la verdad del fingido encanto de Dulcinea, de quien él había sido el encantador, y el levantador de tal testimonio, acabó de conocer indubitablemente que su señor *estaba fuera de juicio* y loco de todo punto.»

F. avait décidément perdu la raison.—P. estava fóra de si.—I. perduto il giudizio.—C.—In. had lost his senses.—A. fet nicht bei Sinnen.

Venir en conocimiento de una cosa. Llegar á enterarse de ella. (A.)

I.-36-215 v.º-(5).—«Había en este entretanto vuelto Dorotea en sí, y había estado escuchando todas las razones que Luscinda dijo, por las cuales *vino en conocimiento* de quien ella era;»

F. il lui avait été facile de deviner.—P. conheceo.—I. cobbe bene.—C.—In. she conjectured.—A. verstehen.

I.-43-264-(5).—Comunica la ingénua doña Clara á Dorotea sus amores con don Luis: «Y hay más: que cada vez que le veo ó le oigo cantar tiemblo toda y me sobresalto, temerosa de que mi padre le conozca, y venga en conocimiento de nuestros deseos.»

F. ne vienne à le reconnaître.—P. venha a saber.—I. potrebbe riconoscerlo.—C.—In. discover.—A. erderten.

II.-11-37 v.º-(2).—«Digo, señor, replicó Sancho, (á su amo) que me ha parecido bien lo que vuesa merced ha dicho, y que con ese artificio *vendremos en conocimiento* de lo que deseamos;»

F. nous parviendrons à connaître.—P. viremos no conocimiento.—I. potremo conoscere.—C.—In. we shall surely come at the know ledge.—A. werden wir in Erfahrung bringen.

Llamarse uno á engaño. Retraerse de lo pactado, por haber reconocido engaño en el contrato, ó pretender que se deshaga una cosa, alegando haber sido engañado. (A.)

I.-36-216 v.º-(7).—Decía la encantadora Dorotea á su burlador don Fernando: «Tú solicitaste mi descuido; tú rogaste á mi entereza; tú no ignoraste mi calidad; tú sabes bien de la manera que me entregué á toda tu voluntad: no te queda lugar ni acogida de *llamarte á engaño*;...»

F. il ne t'est donc permis de prétexter l'erreur.—P. chamar-te a engano.—I. per accusarmi di avermi ingannato.—C.—In.—A. um dich für hintergangen zu erklären.

I.-46-279-(2).—«...y en lo que tocaba á lo del yelmo de Mambrino, el Cura, á socapa y sin que don Quijote lo entendiese, le dió por la bacfa ocho reales, y el barbero le hizo una cédula del recibo y

de no *llamarse á engaño* por entonces, ni por siempre jamás, amén.»

F. en s'engageant à renoncer.—P. de nunca mais chamar-se a engano.—I. a reciproca eterna cauzione.—C.—In. acquitting him of all fraud.—A. er werde den Verkauf niemals wegen etwaiger Überborteilung aufheben.

II.-71-270-(4).—«Hasta seis ó ocho (azotes) se habría dado Sancho, cuando le pareció ser pesada la burla, y muy barato el precio della, y deteniéndose un poco, dijo á su amo que *se llamaba á engaño*, porque merecía cada azote de aquellos ser pagado á medio real, no que á cuartillo.»

F. qu'il rompait le marché pour cause de dol.—P. Enganei-me, Senhor, no preço, que fiz.—I. protestava di essersi ingannato.—C. que's donava per enganyat.—In. ...that he had been deceived.—A. er müßte wegen Überborteilung Verurteilung einlegen.

Tener un corazón de bronce. Ser duro é inflexible y apiadarse difícilmente. (A.)

I.-36-217-(8).—«Escuchóla don Fernando (á Dorotea) sin replicalle palabra, hasta que ella dió fin á las suyas, y principio á tantos sollozos y suspiros, que bien había de ser *corazón de bronce* el que con muestras de tanto dolor no se enterneciera.»

F. avoir un cœur de bronze.—P. coração de bronze fôra.—I. sarebbe stato cuor di bronzo.—C.—In. no human heart.—A. das Herz wohl von Erz sein mußte.



CAPÍTULO XXXVII

DONDE SE PROSIGUE LA HISTORIA DE LA FAMOSA INFANTA MICOMICONA,
CON OTRAS GRACIOSAS AVENTURAS.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 14 PÁGINAS)

Irse todo en humo. Desvanecerse y parar en nada lo que daba grandes esperanzas. (A.)

I.-37-220-(1).—«Todo esto escuchaba Sancho, no con poco dolor de su ánima, viendo que se le desaparecían é iban en humo las esperanzas de su ditado, y que la linda Princesa Micomicona se le había vuelto en Dorotea, y el gigante en don Fernando, y su amo se estaba durmiendo á sueño suelto, bien descuidado de todo lo sucedido.»

F. s'en aller en fumée ses espérances.—P. tornar-se em fumo.—I. svanire.—C. ses esperanças convertides en fum.—In. vanishing into smoke.—A. in Rauch aufgehen.

II.-53-202-(1).—«...pero aquí nuestro autor lo dice por la presteza con que se acabó, se consumió, se deshizo, se fué como en sombra y humo el Gobierno de Sancho.»

F. s'alle en ombre et en fumée.—P. desaparece como sombra, e fumo.—I. se disfee como ombra e fumo.—C. anarse'n tot en fum.—In. dissolved, and vanishedlike a dream.—A. wie Schatten und Rauch zu entweichen.

II.-65-252-(3).—«Yo, que dejé con el Gobierno los deseos de ser más gobernador, (decía Sancho á don Quijote,) no dejé la gana de ser conde, que jamás tendrá efecto si vuesa merced deja de ser rey, dejando el ejercicio de su Caballería; y así, vienen á volverse en humo mis esperanzas.»

F. s'en iront en fumée.—P. convertem-se em fumo.—I. convertitesi in fumo.—C. Convertides en fum.—In.—A. gehen jetzt in Rauch auf.

Dormir á sueño suelto, ó á pierna suelta, ó tendida. Con descanso y quietud y sin cuidado. (A.)—Dice el señor Montoto que en Andalucía *Fernandillo* es la representación del sueño; y que cuando los niños bostezan, se les dice: *Ya viene Fernandillo*.

I.-37-220-(1).—(Véase el texto en la cita primera de la Frase que precede: *Irse todo en humo*.)

F. dormait comme un bienheureux.—P. a somno solito.—I. saporitamente dormiva.—C.—In. lay wrapped in profound sleep.—A. in tiefem Schlafe lag.

II.-68-260 v.º-(4).—«A mi me parece, respondió Sancho, (á su amo) que los pensamientos que dan lugar á hacer coplas no deben de ser muchos. Vuesa merced coplee cuanto quisiere; que yo dormiré cuanto pudiere. Y luego, tomando en el suelo cuanto quiso, se acurrucó y durmió á sueño suelto, sin que fianzas, ni deudas, ni dolor alguno se lo es-torbare.»

F. s'endormit d'un profond sommeil.—P. a somno solito.—I. dormire saporitamente.—C. dormí de nou á tots sos obs.—In. fell into a sound sleep.—A. einen festen Schlaf.

II.-70-266-(3).—«Y dice más Cide Hamete: que tiene para sí ser tan locos los burladores como los burlados, y que no estaban los Duques dos dedos de parecer tontos, pues tanto ahinco ponían en burlarse de dos tontos. Los cuales, el uno durmiendo á sueño suelto, y el otro velando á pensamientos desatados, les tomó el día, y la gana de levantarse; que las ociosas plumas, ni vencido ni vencedor, jamás dieron gusto á don Quijote.»

F. dormant á plein somme.—P. dormindo a somno solito.—I. dormendo saporitamente.—C. dormíut ab bona són.—In. sleeping at full swing.—A. tief und fest.

No saber uno de la misa á la media. Ignorar una cosa ó no poder dar razón de ella. (A.)—Dícese de la persona que no sabe tratar más que de una sola cosa, ó no la sabe hacer más que de una sola manera, que no sabe leer más que en un misal.

La Academia no ha dado carta de naturaleza en su Diccionario á este modismo: en cambio nos dice (voc. *Misa*) que *no saber uno de la misa la media* es ignorar una cosa ó no poder dar razón de ella; y yo opino, salvo el mejor parecer de los señores académicos, que esta frase familiar significa *saber á medias* de lo que se trata; saber del caso, pero no todo él, no tal y como aconteció y con todos sus pelos y señales.

Pero ¡qué mucho que la Academia no sepa de *la misa la media*, si no sabe, y no lo sabe porque no lo dice, qué es y que significa *un cura de misa y olla*! Estas y otras omisiones *no tienen perdón de Dios*. Y entre paréntesis, el modismo *no tener perdón de Dios* ha pasado inadvertido en el Diccionario de la Academia. (MONT. *Un Paquete de Cartas*.)

I.-37-221 v.º-(4).—«Estoy informado, hermosa señora, (dijo don Quijote á Dorotea,) deste mi escudero que la vuestra grandeza se ha aniquilado, y vuestro ser se ha deshecho, porque de reina y gran señora que solfades ser os habéis vuelto en una

particular doncella. Si esto ha sido por orden del rey nigromante de vuestro padre, temeroso que yo no os diese la necesaria y debida ayuda, digo que *no supo ni sabe de la misa la media*, y que fué poco versado en las historias caballerescas;»

F. il n'a jamais été aussi habile homme.—P. não soube, nem sabe da Missa amefade.—I. ch'egli va errato di grosso.—C. de la missa no 'n sabé ni sap encara la meytat.—In. he knew not one half of his art.—A. daß er seine Messe nicht zur Hälfte zu lesen verstand noch versteht.

Al freir de los huevos. loc. adv. fig. y fam. con que se expresa el tiempo con que se ha de ver si una cosa tendrá, ó no, el efecto que se pronostica. Suele usarse en son de amenaza, (D.^o EN.^{co} H.^{no} AM.^{no}) Covarrubias en su *Tesoro de la Lengua Castellana*, artículo *Güevo*, pone el cuento que, según dice, le dió origen. Hurto un ladronzuelo una sartén de un mesón; al salir con ella escondida, topó con la huésped, la cual le preguntó que llevaba y respondió: *al freir de los huevos lo veréis*. (CLEM.)=Con este refrán se amenaza anunciando las malas consecuencias de una acción que por de pronto parece no tenerlas. Generalmente se dice: *Al freir, será el reir*. En las Colecciones del Marqués de Santillana y de Zaragoza leemos: *Al lavar de los cestos, haremos la cuenta*. (COLL.)=Uno de tantos refranes que enseñan más que un libro, pues nos amonesta cuan necesaria sea la previsión, á fin de que los sucesos contrarios á nuestros intereses no nos cojan desapercibidos. (CORT.)=Pueden hacer compañía al refrán comentado los que cita el señor Sacristán: *Al destapar las cubas se ve si es vino*.—*Hasta que se muere el arriero no se sabe de quien es la recua*.—*¿De quien es el majuelo? Ya se sabrá cuando muera mi abuelo*.

1.-37-223-(7).—«Vuestra merced se sosiegue, señor mío, respondió Sancho, (á don Quijote;) que bien podría ser que yo me hubiese engañado en lo que toca en la mutación de la señora princesa Micomicona; pero en lo que toca á la cabeza del gigante, ó, á lo menos, á la horadación de los cueros, y á lo de ser vino tinto la sangre, no me engaño, vive Dios, porque los cueros allí están heridos, á la cabecera del lecho de vuestra merced, y el vino tinto tiene hecho un lago el aposento; y si no, *al freir de los huevos lo verá*; quiero decir que lo verá cuando aquí su merced del señor ventero le pida el menos-cabo de todo. De lo demás, de que la señora Reina se esté como se estaba, me regocijo en el alma, porque me va mi parte, *como á cada hijo de vecino*.»

F. quand il faudra faire frire les œufs.—F. ao frigar dos ovos o verá.—I. e s'ella non lo crede se ne accorgerà al frigere delle uova.—C. en lo cul del sach ja trobará les engrunes. In. Jou will find I speak true.—A. wann es aus Eiertieden geht.

Cada hijo de vecino. Cualquiera persona. (A.)

1.-37-223-(7).—(Véase el texto en la cita de la Frase anterior: *Al freir de los huevos*.)

F. j' ai ma part du profit comme un chacun.—P. me interesse como outro qualquer.—I. perché ci ho la mia parte come ogn'altre.—C.—In. like every neighbour's child.—A. jede Bürgersehn.

II.-20-82-(9).—«...dijo don Quijote; pero yo no acabo de entender ni alcanzar cómo siendo el principio de la sabiduría el temor de Dios, tú, que temes más á un lagarto que á Él, sabes tanto.—Juzgue vuesa merced, señor, de sus caballerías, respondió Sancho, y no se meta en juzgar de los temores ó valentías ajenas; que tan gentil temeroso soy yo de Dios como *cada hijo de vecino*.»

F. que qui que ce soit de mes voisins.—P. como cada filho da aldêa.—I. quanto ogni altre.—C.—In. as any of my neighbours.—A. jede Bauerkindsche im Dorf.

Andar en boca de alguno, ó algunos. Ser objeto de lo que este ó estos hablen ó digan. (A.)

1.-37-225-(11).—«¿Quién podrá decir (exclama don Quijote poco antes de su peroración sobre las armas y las letras,) que esta señora que está á mi lado (Dorotea ó Micomicona) es la gran Reina que todos sabemos, y que yo soy aquel Caballero de la Triste Figura que *anda* por ahí *en boca* de la Fama?»

F. la renommée a répandu le nom sur la terre?—P. anda na bocca da fama?—I. di cui suono si altamente la fama?—C. de qui la fama tan alt rersona.—In. so blazoned abroad by the mouth of fame?—A. der dort außen weittum in Munde des Ruhms lebt?

1.-41-244-(2).—«...de cristianos cautivos se dejan tratar y comunicar (las moras,) aún más de aquello que sería razonable; y á mi me hubiera pesado que él la hubiera hablado: (el renegado á Zoraida,) que quizá la alborotara, viendo que su negocio *andaba en boca* de renegados.» (*Historia del Cautivo*.)

F. voyant son sort à la discrétion.—P. seu negocio andava em bocca.—I. andava per le bocche di costoro.—C.—In. having been intrusted.—A. im Munde umging.

II.-26-99 v.^o-(1).—«Esta verdadera historia que aquí á vuestas mercedes se representa es sacada al pie de la letra de las Corónicas francesas y de los Romances españoles que *andan en boca* de las gentes,...» (*Retablo de Maese Pedro*.)

F. qui passent de bouche en bouche.—P. que andaõ na bocca de todo o mundo.—I. che corrono per le bocche di tutti.—C. que grans y xichs be conexen.—In. which are in every body's mouth.—A. die im Munde umgehen.

II.-27-106 v.^o-(6).—Decía don Quijote á los del pueblo del rebuzno: «...¡bueno sería que se matasen á cada paso los del pueblo de la Reloja con quien se lo llama, ni los cazoleros, berenjeneros, balleñatos, jaboneros, ni los de otros nombres y apellidos que *andan* por ahí *en boca* de los muchachos,...»

F.—P. que andaõ por ahi na bocca dos rapazes.—I. che vanno tuttodi per le bocche dei fanciulli.—C.—In.—A. im Munde fihren.

Andar á la sopa. Mendigar la comida de casa en casa ó de convento en convento. (A.)=Estudiantes *sopistas*, los que comían la sopa en los conventos, ó *brodistas* del *brodio* ó *bodrio*, ó *bazofia* de todos los relieves conventuales. (Cej.)=Dícese también *Andar á la sopa boba*, por comer ó regalarse á costa ajena. (MONT.—*Un Paquete de Cartas*.)

1.-37-226 v.^o-(14).—«Pero, con todo eso, no es tanta, (la pobreza del estudiante) que no coma,

aunque sea un poco más tarde de lo que se usa; aunque sea de las sobras de los ricos, que es la mayor miseria del estudiante esto que entre ellos llaman *andar á la sopa*; y no les falta algún ajeno brasero ó chimenea, que, sino callenta, á lo menos, entibie su frio, y, en fin, la noche duermen debajo de cubierta. No quiero llegar á otras menudencias, *conviene á saber*, de la falta de camisas y no sobra de zapatos,...

F. qu'ils appellent entre eux *aller à la soupe*.—P. do que isto a que chamao andar ás sopas.—I. da loro si dice vivere allo scrocco.—C. axó que 'n diuhen entre ells (los estudiantes) *anar á la sopa*.—In. the sops of the convent.—A. «zur Suppe gehen.»

Conviene á saber. loc. que se emplea para dar á entender que se va á explicar mejor ó de otro modo lo que antes se ha dicho. (A.)

I.-37-226 v.º-(14).—(Véase el texto en la cita de la antecedente Frase: *Andar á la sopa*.)

F. comme, par exemple.—P.—I. come sarebbe a dire.—C. çó es á saber.—In. such as...—A. als zum Beispiel.

II.-17-63-(8).—«Así es verdad, respondió don Quijote: (al conductor de los fieros leones que iban presentados al Rey,) cierra, amigo, la puerta, y dame por testimonio en la mejor forma que pudieres lo que aquí me has visto hacer; *conviene á saber*, como tú abriste al león, yo le esperé, él no salió, volví á esperar, volvió á no salir, y volvíse á acostar.»

F. à savoir.—P. a saber.—I. cioè.—C.—In. It should be known.—A. nämlich.

II.-33-128 v.º-(1).—«...pero, con todo esto, verdaderamente y sin escrúpulo, (decía Sancho de don Quijote á la Duquesa,) á mí se me ha asentado que es un mentecato. Pues como yo tengo esto en el magín, me atrevo á hacerle creer lo que no lleva pies ni cabeza, como fué aquello de la respuesta de la carta, y lo de habrá seis ó ocho días, que aún no está en historia, *conviene saber*: lo del encanto de mi señora doña Dulcinea, que le he dado á entender que está encantada, no siendo más verdad que por los cerros de Úbeda.»

F. je veux dire.—P.—I. vale á dire.—C.—In. I mean.—A. nämlich.

Entre Scila y Caribdis. exp. fig. con que se explica la situación del que no puede evitar un peligro sin caer en otro. (D.º EN.º H.º AM.º)=Bancos y escollos de las costas de África é Italia que los poetas pintaron como muy temibles á los navegantes: significan aquí generalmente cualquier peligro. (CLEM.)=La frase *Estar en-*

tre Scila y Caribdis, equivale á estar entre dos peligros próximos é inevitables.—Refiere la Mitología que el tutor Glauco se enamoró de la ninfa *Scila*; y que, celosa la mágica Circe de su felicidad, echó en la fuente en que se bañaba aquella un tósigo que la convirtió en un monstruo con seis cabezas de perro. Caribdis fué una mujer á quien Júpiter, fulminándole un rayo, convirtió en abismo, por el enorme delito de haberle robado unos bueyes á Hércules.—*Caribdis* es un golfo peligroso cercano al puerto de Mesina, y á su frente álzase el peñasco denominado *Scila*, no menos peligroso que aquel puerto.—*Medrar Grabiél*, *de contray á buriel* refrán que se dijo por los que en vez de conseguir ascensos y medros, por su mala industria ó infortunio, decaen en peor estado. *Contray*, especie de paño fino que se labraba en Contray de Flandes; y en lengua de Germania, paño fino.—*Buriel*, el paño buriel usan los labradores los días de fiesta, y otros hacen de él los lutos. Entre los antiguos era tenido por paño muy basto, del cual se vestían los pobres. (MONT.)

I.-37-226 v.º-(14).—«...á muchos (dedicados á las letras) hemos visto que, habiendo pasado por estas sirtes y por estas *Scilas y Caribdis* como llevados en vuelo de la favorable fortuna, digo que los hemos visto mandar y gobernar el mundo desde una silla, trocada su hambre en hartura, su frio en refrigerio, su desnudez en galas y su dormir en una estera, en reposar en holandas y damascos, premio justamente merecido de su virtud. Pero contrapuestos y comparados sus trabajos con los del milite guerrero, *se quedan muy atrás* en todo, como ahora diré.»

F. ces Charybdes et ces Scyllas.—P. estas Scillas, e Carybdis.—I. per queste sirte e per queste cariddi.—C. aquestes esciles y caribdis.—In. these Scyllas and Charybdises.—A. diese Strillen und Charubden.

Quedar uno atrás. Adelantar, medrar ó sobresalir menos que otro en fortuna, posición ó saber. (A.)

I.-37-227-(14).—(Véase el texto en la cita de la Frase anterior: *Entre Scila y Caribdis*.)

F. ils resten en arrière.—P. ficao muito inferiores.—I. restano di gran lunga.—C. restan molt enrerre del tot.—In. fall far short.—A. sie bleiben sie in jedem Punkte weit hinter diesen zurück.



CAPÍTULO XXXVIII

QUE TRATA DEL CURIOSO DISCURSO QUE HIZO DON QUIJOTE DE LAS ARMAS Y LAS LETRAS.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 6 PÁGINAS)

De haldas ó de mangas. De un modo ó de otro; por bien ó por mal; quiera ó no quiera. (A.)=*Mangas*, suele significar lo mismo que regalos, adehalas, emolumentos, y por esto se dijo aquel refrán: *Buenas son mangas despues de pascuas*. Por oposición á estos provechos eventuales denotados por *mangas*; *faldas*, significa el estipendio señalado, los derechos corrientes y fijos. Uno y otro juntos forman la dotación del oficio del letrado, así como las faldas y mangas pertenecen á su mismo vestido. Covarrubias en su *Tesoro* indica que esta significación de *mangas*, pudo venir de *manga*, cierta red de pescar, porque los regalos hechos á jueces y personas de autoridad son como redes para captar su favor ó benevolencia. Con alusión á esta significación poco noble de *mangas* se usa en el Quijote. (CLEM.)=Antiguamente se debieron usar unos ropones con las mangas muy anchas, y largas faldas, que dió ocasión á que dijese un gran señor, que le habían quitado por pleito parte de sus estados: Aunque me cortaron las *faldas*, largas me quedaron las *mangas*. (COVARRUBIAS.)=A tuertas ó á derechas: que quieres que no; compóngase la ropa, ya salgan los pedazos de las mangas ó de las faldas. (*Cuento de Cuentos* comentado por Seijas.—*Refran.º VIII*.—SBAR.)=El modo adverbial de *haldas ó de mangas* significa, más bien que «de un modo ó de otro, por bien ó por mal, quiera ó no quiera», por bueno ó por mal camino; lícita ó ilícitamente. *Mangas* se llamó entre nuestros abuelos á los regalos, especialmente á los que se hacen y reciben por vía de cohecho. Así decía Franciosini en su *Vocabulario* que «hacer un negocio de manga significa far una cosa con subornazione...» En contraposición á *mangas*, llámase *haldas* á los derechos ó emolumentos decentemente ganados. (RZ. MARÍN.)=Dice el refrán: *Médicos*

de Valencia, luengas haldas y poca ciencia; al que el Sr. Montoto pone el siguiente comento: «En Valencia, como en Osuna, y en la misma ínsula Barataria, si hubo Galenos de poca ciencia, húbolos tambien que pudieron mantenérselas tiesas con Monar-des ó Aberroes.»

I.-38-227 v.º-(2).—«...¿cuán menos son los premiados por la guerra, que los que han perecido en ella? Sin duda, habéis de responder, que no tienen comparación, ni se pueden reducir á cuenta los muertos, y que se podrán contar los premiados vivos con tres letras de guarismos. Todo esto es al revés en los letrados; porque de faldas, que no quiero decir de mangas, todos tienen en qué entretenerse;...» (*Discurso de don Quijote sobre las armas y las letras.*)

F. avec le pan de leur robe, sans parler des manches.—P.—I. o a drifto o a torto.—C. de les faldes, que no vull dir de les mànagues.—In. by their salaries I will not say their.—A. denn mit ihrem Gehalt, ich möchte nicht beifügen mit ihren geheimen Sparteln.

II.-51-197 v.º-(8).—«Quisiera enviarle á vuesa merced alguna cosa; pero no sé qué envíe, si no es algunos cañutos de geringas, que para con vejigas los hacen en esta ínsula muy curiosos; aunque sí me dura el oficio, yo buscaré que enviar, de haldas ó de mangas.» (*Carta de Sancho, Gobernador, á don Quijote.*)

F. quelque chose de bon.—P. farei muito.—I. o por fas o por nefas.—C. per fas ó per nefas.—In. ...fees and other pickings worth.—A. was ich han Rechts wegen oder han Unrechts wegen bekomme.

Lo que más cuesta, se estima en más. La verdad que encierra esta máxima es la misma de: *Lo que cuesta poco, se estima en menos*, no obstante la contraposición del pensamiento. Dicen otros refranes: *Nunca mucho, costó poco*;—*Lo que más vale, de so tierra sale*;—*Al buen bocado, buen grito*. (COLL.)=Tienen parecida significación: *No hay atajo sin trabajo*;—*No se cojen truchas á bragas enjutas*;—*Arribáos, Torgado*; que tras la cuesta está el llano.

I.-38-228-(3).—«...porque con las armas se defienden las repúblicas, se conservan los reinos, se guardan las ciudades, se aseguran los caminos, se despejan los mares de cosarios, y, finalmente, si

por ellas no fuese, las repúblicas, los reinos, las monarquías, las ciudades, los caminos de mar y tierra estarían sujetos al rigor y á la confusión que trae consigo la guerra el tiempo que dura y tiene licencia de usar de sus privilegios y de sus fuerzas. Y es razón averiguada que *aquello que más cuesta, se estima y debe de estimar en más.*» (*Discurso de las armas y las letras.*)

F. plus une chose coûte, plus elle s'estime.—P. aquello que mais custa, em mais se estima.—I. debbesi avere una più grande estimazione a quella cosa che ha maggior prezzo.—C. tot alló que més costa, més s'estima.—In. Besides, it is just to estimate a pursuit in proportion to the cost of its attainment.—A. daß was mehr kostet, auch höher geschätzt wird und werden muß.

Pesarle á uno en el alma alguna cosa.
Arrepentirse ó dolerse vivamente de ella. (A.)

I.-38-229-(5).—Decía don Quijote: «Y así, considerando esto, estoy por decir que *en el alma me pesa* de haber tomado este ejercicio de Caballero Andante en edad tan detestable como esta en que ahora vivimos;...» (*Discurso de las armas y las letras.*)

F. je regrette au fond de l'âme.—P. dentro d'alma me peza.—I. mi pesa fino all'anima.—C. que 'm dol en la ánima.—In. I could repent.—A. es tut mir in der Seele weh.

II.-23-90 v.º-fol. rep.-(11).—«Decid, amiga mía, (á la emisaria de Dulcinea encantada en la cueva de Montesinos) á vuesa señora que á mí *me pesa en el alma* de sus trabajos, y que quisiera ser un Fúcar para remediarlos;...»

F. je ressens ses peines au fond de l'âme.—P. me condoo dentro d'alma.—I. mi dolgoño sino al cuore.—C.—In. I am grieved to the soul.—A. mir in der Seele weh tun.

II.-34-133-(3).—«Llegó don Quijote y descolgó á Sancho; el cual viéndose libre y en el suelo, miró lo desgarrado del sayo de monte, y *pesóle en el alma*; que pensó que tenía en el vestido un mayorazgo;...»

F. en eut l'âme navrée.—P. pezou-lhe dentro d'alma.—I. ne fu affittissimo.—C. no's preocupa sino del estreb.—In. which grieved him to the soul.—A. es tat ihm in der Seele weh.

II.-42-158 v.º-(1).—«Á buen seguro (decía el Duque á Sancho,) que cuando vuestro dueño llegue á ser Emperador, que lo será sin duda, según van encaminadas sus cosas, que no se lo arranquen como quiera, y *que le duela y le pese en la mitad del alma* del tiempo que hubiese dejado de serlo.—Señor, replicó Sancho, yo imagino que es bueno mandar, aunque sea á un hato de ganado.»

F. il regrettera du fond du cœur.—P. lhe dõa dentro d'alma.—I. gli dorrà e rincrescerà sino in mezzo al cuore.—C.—In. ...his only regret.—A. es wird ihm in der Seele Schmerzen und weh tun.

II.-55-213-(8).—«Con esto dió fin á su larga plática Sancho, temiendo siempre don Quijote que había de decir en ella millares de disparates; y cuando le vió acabar con tan pocos, dió en su corazón gracias al cielo, y el Duque abrazó á Sancho, y le dijo que *le pesaba en el alma* de que hubiese dejado tan presto el Gobierno; pero que él haría de suerte, que se le diese en su Estado otro oficio de menos carga y más provecho.»

F. Je regrette sincèrement.—P. lhe pesava dentro d'alma.—I. dispiacevagli sino all'anima.—C. li racava en l'ánima.—In. it grieved him to the soul.—A. es tue ihm in der Seele weh.



CAPÍTULO XXXIX

DONDE EL CAUTIVO CUENTA SU VIDA Y SUCESOS.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 11 PÁGINAS)

Darse uno maña. Ingeniarse, ayudar, disponer sus negocios con habilidad. (A.)

I.-39-230-(1).—«...aunque en la estrechez de aquellos pueblos todavía alcanzaba mi padre fama de rico, y verdaderamente lo fuera si así se *diera maña* á conservar su hacienda como se la daba en gastalla.» (*Historia del Cautivo.*)

F. s' il eût mis autant de soïn.—P. se soubera dar traça.—I. si fosse curato.—C.—In. had he Known the art of economising.—A. wenn er sich ebensofehr Mühe gegeben hätte.

I.-41-249-(12).—«En resolución, los que subieron se *dieron tan buena maña*, que en un momento bajaron con Agi Morato, trayéndole atadas las manos y puesto un pañizuelo en la boca, que no le dejaba hablar palabra,...» (*Id.*)

F. m'irent si bien le temps à profit.—P. tal traça déraç.—I. si diero si bene le mani d' attorno.—C.—In. They acquitted themselves so well.—A. besorgten ihre Angelegenheit so fleißig.

II.-27-104 v.º-(2).—«Acabada la muestra, proponía (maese Pedro) las habilidades de su mono, diciendo al pueblo que adivinaba todo lo pasado y lo presente; pero que en lo de por venir *no se daba maña.*»

F. n' était pas aussi habile.—P. naõ entendia nada.—I. non ci avera grazia.—C.—In. ...confessing his ignorance....—A. lasse er sich nicht ein.

II.-42-158 v.º-(1).—«Lo que puedo dar os doy, (dijo el duque á Sancho,) que es una ínsula hecha y derecha, redonda y bien proporcionada, y sobremanera fértil y abundosa, donde si vos *os sabéis dar maña*, podéis con las riquezas de la tierra granjear las del cielo.»

F. vous sachiez vous y prendre.—P. se souberes haver-te.—I. se ferrete giudiziosa condaffa.—C. si sabeu enginyarvos.—In. by good management.—A.

Iglesia, ó mar, ó casa real. refr. según el cual los tres medios de hacer fortuna son, las dignidades eclesiásticas, el comercio, ó el servicio del rey en su casa. (A.)=Lope de Vega cita así este adagio: *Tres cosas hacen al hombre medrar; ciencia, y mar, y casa real*; cuyo adagio no solo es más extenso, sino más exacto; porque la *Iglesia* solo comprende los premios y dignidades que se dan para la ciencia eclesiástica; pero la *ciencia* los que se merecen por ella, y por las demás ciencias. (PELLICER.)

=El Doctor Sancho de Moncada, en su primer *Discurso de la restauración de España*, citó este refrán del mismo modo que Cervantes.=Otros adagios no menos antiguos decían: *Abeja y oveja y parte en la iglesia desea á su hijo la vieja.*—*Bonete y almete, hacen casas de copete.* (COLL.)=Alma de la ciencia del pueblo, los refranes, axiomáticos en el fondo, pintorescos en la forma, no siempre han de estimarse como verdades incontrovertibles, ya que las mudanzas del tiempo les roban, en parte, motivos de credibilidad. Tal sucede con el que acaba de citarse, verdadero en la época de Cervantes y aún mucho después, mas hoy no goza de igual autoridad. (CORT.)=En las afinadas observaciones que hace el eximio literato Pbro. D. José M.^a Sbarbi á una de las *Cartas eruditas y curiosas* impugnando ó reduciendo á dudosas varias opiniones comunes, publicadas por el sabio Benedictino Fr. Benito Gerónimo Feijoo, titulada *Falibilidad de los adagios*, (*Refranero General Español*, tom. IX) leemos las siguientes: «...hay que tener presente como, por regla general, no debe entenderse la significación del *Refrán* de un modo estricto ó ajustado á la letra, sino atender más bien á lo que quiere decir, que nó á lo que materialmente suena.»

Pone como uno de los ejemplos para confirmar su aseveración el del texto que comentamos, añadiendo: «*Iglesia, ó mar, ó casa Real*, se ha dicho aforísticamente con el fin de excitar á los jóvenes á que abrazasen cualquiera de estas tres carreras, como medios los más á propósito para medrar. Hoy se suele también decir; pero, pregunto: ¿entraña actualmente dicho adagio la misma verdad que en otros tiempos? De ningún modo. Los malhadados que corren, han reducido á la *Iglesia* á su mayor pobreza; por *mar*, debe entenderse no sólo la armada ó ejército de mar, sino, más toda-

vía, el *mare magnum* del ejército de tierra, pues notorio es que las revoluciones están improvisando muchos héroes (*notabilidades* en lenguaje gálico-vulgar) hijos no pocas veces de la traición ó infidelidad, que, cuando estaban comiendo con cuchara de palo, de pié, á la redonda, y por turno, jamás podían soñar llegaría un día en que pertenecieran á la jefatura; y últimamente, por *casa Real*, fuerza es entender hoy el santuario de la política, con sus auxiliares el periodismo y el club. Esto ya dá alguna idea de cómo, no siendo todos los tiempos únos, no siempre pueden ser aplicables unos mismos refranes á igual propósito, sin que por eso dejen de ser verdaderos con relación á la época en que se inventaron.»

I.-39-230 v.º-(2).—«Hay un refrán en nuestra España, á mi parecer, muy verdadero, como todos lo son, por ser sentencias breves sacadas de la lengua y discreta experiencia; y el que yo digo dice: *Iglesia, ó mar, ó casa real*, como si más claramente dijera: quien quiera valer y ser rico, siga, ó la Iglesia, ó navegue, ejercitando el arte de la mercancia, ó entre á servir á los reyes en sus casas; porque dicen: *Más vale migaja de Rey que merced de señor.*» (*Historia del Cautivo.*)

F. *l'Église, ou la mer, ou la maison du roi.*—P. *Ou Igreja, ou Mar, ou Casa Real.*—I. «Chiesa, o Mare, o Casa reale.»—C. *Esglesia, ò mar, ò casa real.*—In. *The Church, the sea or the court.*—A. *Atzche oder See oder Aünigadienst.*

Más vale migaja de rey que merced de señor. Además del sentido literal en que toma Cervantes este refrán, admite un sentido traslaticio mucho más lato, denotando que el favor y la protección deben buscarse siempre en los más poderosos, puesto que, como dice otro adagio, *De buena casa, buena brasa*. Otro refrán dice también: *Sirve á señor noble, aunque sea pobre*, y en el *Diálogo de las lenguas* hallamos el siguiente: *Á escaso señor, artero servidor.* (COLL.)

I.-39-230 v.º-(2).—(Véase el texto en la cita de anterior Refrán: *Iglesia, ó mar, ó casa real.*)

F. *Mieux vaut miette de roi que grâce de seigneur.*—P. *mais vale migalha de Rei, que mercê de Senhor.*—I. *Vale più un nonnulla che sia dato da un re, che ogni grazia di un signore particolare.*—C.—In. *the king's morsel is better than the lord's bounty.*—A. *besser Brofamen vom Aünig als reiches Günst vom Edelmann.*

Tirar á caballero. Esto es, tirando de paraje más alto. *Caballero* es voz de fortificación, que lleva consigo la idea de superioridad ó altura mayor, como es la del jinete que va á caballo, sobre los peones que le rodean. (CLEM.)=*Tirar á caballero* es tirar desde lugar más alto que aquel adonde se tira, pues *caballero* es voz de arquitectura militar que significa «obra inferior que se levanta sobre el terraplén de

la plaza, y sirve para defender una parte de la fortificación». Así, por ejemplo, Erquilla, en el canto I de *La Araucana*:

Solían antiguamente de tablonos
Hacer dentro del fuerte otro apartado,
Puestos de trecho en trecho unos troncones,
En los cuales el muro iba fijado,
Con cuatro levantados torreones,
Á caballero del primer cercado...

(Rz. MARÍN.)

I.-39-233 v.º-(8).—«Perdióse primero la Goleta, tenida hasta entonces por inexpugnable, y no se perdió por culpa de sus defensores (los cuales hicieron en su defensa todo aquello que debían y podían), sino porque la experiencia mostró la facilidad con que se podían levantar trincheas en aquella desierta arena, porque a dos palmos se hallaba agua, y los turcos no la hallaron á dos varas; y así, con muchos sacos de arena levantaron las trincheas tan altas, que sobrepujaban las murallas de la fuerza; y *tirándoles á caballero*, ninguno podía parar, ni asistir á la defensa.» (*Historia del Cautivo.*)

F. *ils tiraient du terre-plein.*—P. *e atirandolhes de cima para baixo.*—I.—C.—In. *by a cavalier.*—A. *late han einen Cavalier beschossen.*

Palmo á palmo. m. adv. y fig. con que se expresa la dificultad y lentitud con que se gana un terreno por la actitud y resistencia de los que la disputan. (A.)

I.-39-234-(9).—«Perdióse también el fuerte; pero fueronle ganando los turcos *palmo á palmo*, porque los soldados que lo defendían pelearon tan valerosa y fuertemente, que pasaron de veinte y cinco mil enemigos los que mataron en veinte y dos asaltos generales que les dieron.» (*Id.*)

F. *pied à pied.*—P. *a pouco, e pouco.*—I. *palmo a palmo.*—C.—In. *obstinately defended.*—A. *Aber die Türken konnten sie nur Schritt für Schritt erobern.*

La traición aplace, mas no el que la hace. ref. que enseña que, aunque agrade la traición, se aborrece al traidor, porque no hay seguridad de que no cometa igual maldad contra quien se sirvió de él. (A.)=*Esta sentencia es muy antigua, Plutarco, en la Vida de Rómulo, la atribuyó á Antígono, rey de Macedonia, y á César, y de su aplicación presenta numerosos ejemplos la historia.* (CLEM.)=*También se dice: Págate el señor del chisme (ó del chiste) mas no del que lo dice.* En el *Diálogo de las lenguas* se consigna aquel otro tan vulgar: *Á un traidor, dos alevosos.* (COLL.)=*Cat. Lo home vol traició, pero no lo traidor.*

Indisponerme Fabio
quiso con Filis,
y la dijo unas cosas
que yo no dije.
Ella, que es hábil,
logró discretamente
desengañarse.

Se estima ver descubierta la traición, pero se desprecia al soplón.—Cada uno habla como quien es.—El que hace mal espere otro tal.—Hablar poco, pero mal, es mucho hablar.—Al que traiga un cuento, desprecialo al momento.—(Seguidillas de don Antonio Valladares—Refranero IV—SBARBI.)

I.-39-234 v.º-(10).—«...y lo que más hizo lastimosa su muerte (de Pagan de Oria) fué haber muerto á manos de unos alárabes de quien se fió, viendo ya perdido el fuerte, que se ofrecieron de llevarle

en hábito de moro á Tabarca, que es un portezuelo ó casa que en aquellas riberas tienen los ginoveses que se ejercitan en la pesquería del coral; los cuales alárabes le cortaron la cabeza y se la trujeron al general de la armada turquesca, el cual cumplió con ellos nuestro refrán castellano: que *aunque la traición aplace, el traidor se aborrece*; y así, se dice que mandó el general ahorcar á los que le trujeron el presente, porque no se lo habían traído vivo.» (*Id.*)

F. bien qu' on aime la trahison, on déteste le traître.—*P. Ama-se a traiçãõ, e aborrece-se o traidor.*—I. Che quantunque piaccia il tradimento, si abborrisce sempre il traditore.—*C.—In, though we love the treason, we hate the traitor.*—*A. Daß man den Verrath liebt und den Verräther haßt.*



CAPÍTULO XL

DONDE SE PROSIGUE LA HISTORIA DEL CAUTIVO.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 16 PÁGINAS)

Librar bien, ó mal. Salir con facilidad ó con desgracia de algún negocio. (A.)

I.-40-237-(4).—«Sólo *libraba bien* con él (el moro amo del cautivo en Argél) un soldado español llamado tal de Saavedra, al cual, con haber hecho cosas que quedarán en la memoria de aquellas gentes por muchos años, y todas por alcanzar libertad, jamás le dió palo, ni se lo mandó dar, ni le dijo mala palabra;» (*Historia del Cautivo.*)

F. s' en tira bien avec lui.—P. Só se deo bem.—I. La Indo vinò con costui.—C.—In. happened to be in his good graces.—A. tam gut mit ihm aus.

Ver uno la suya. Habérsele presentado ocasión ó coyuntura favorable para efectuar una cosa. (D.^o EN.^{co} H.^{no} AM.^{no})

I.-40-239-(8).—«Con esto (algunos renegados) se escapan de aquel primer ímpetu y se reconcilian con la Iglesia, sin que se les haga daño; y cuando *veen la suya*, se vuelven a Berberfa á ser lo que antes eran.» (*Id.*)

F. dès qu' ils en trouvent l' occasion.—P. quando achaõ aberta.—I.—C.—In. until they have an opportunity.—A. wenn sie nachher die Gelegenheit ersehen.

Palabra por palabra. A la letra, sin alterar el orden ni omitir ninguna de las palabras que se repiten, copian ó traducen; exacta y puntualmente. (A.)

I.-40-239 v.^o-(9).—«Abrióle, (el renegado el papel que había mandado Zoraida á Biedma,) y estuvo un buen espacio mirándole y construyéndole, murmurando entre dientes. Preguntéle si lo entendía; díjome que muy bien, y que si quería que me lo de-

clarase *palabra por palabra*, que le diese tinta y pluma, porque mejor lo hiciese.» (*Id.*)

F. je vous le traduise mot pour mot.—P. que mo declarasse palavra por palavra.—I. parola per parola.—C. traslladaria paraula per paraula.—In. an exact translation.—A. Wort für Wort.

Borrar, ó borrarse de la memoria una cosa. Olvidarla del todo. (A.)

I.-40-242-(14).—«...la libertad alcanzada (por algunos cautivos redimidos) y el temor de no volver á perderla *les borraba de la memoria* todas las obligaciones del mundo.» (*Id.*)

F. effaçaient de leur souvenir.—P. riscavalhes da memoria.—I. cancellaba a tuttí dalla memoria.—C.—In. effaces from the memory.—A. löschten ihnen aus dem Gedächtnis.

II.-21-85-(7).—«...y tan intensamente se fijó en la imaginación de Camacho el desdén de Quiteria, que *se la borró de la memoria* en un instante;»

F. il l' effaç de sa mémoire.—P. a riscou da memoria.—I. la cancellò sul momento della sua memoria.—C. borrarla de sa memoria.—In. he banished her from his heart.—A. er sie aus seinem Andenken ausgelöschte.

Ir á la parte. Interesarse ó tener parte dos ó más personas en un negocio, trato ó comercio. (A.)

I.-40-242 v.^o-(15).—«...pero que él (el renegado) facilitaría este inconveniente con hacer que un moro tagarino *fuese á la parte* con él en la compañía de la barca y en la ganancia de las mercancías,...» (*Historia del Cautivo.*)

F. en mettant un More tagarin de moitié dans l' acquisition.—P. fizesse sociedade com elle.—I. partecipasse con lui.—C.—In. as a partner.—A. sich mit ihm am Eigentum zu betheiligen.



CAPÍTULO XLI

DONDE TODAVÍA PROSIGUE EL CAUTIVO SU SUCESO.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 28 PÁGINAS)

Hacerse á la vela. Largar velas. frs. marinas. Salir del puerto una embarcación para navegar. (A.)

I.-41-245 v.º-(5).—«—Y ¿cuándo te vas? dijo Zoraida.—Mañana creo yo, dije; porque está aquí un bajel de Francia que *se hace* mañana á la vela, y pienso irme en él...» (*Historia del Cautivo.*)

F. qui met demain à la voile.—P. se faz á vela.—I. si mette alla vela.—C.—In. which is expected to sail then.—A. das morgen unter Segel geht.

Amexí. Fórmula de despedir. (CLEM.)= Las ediciones modernas que traen *amejí*, acentúan mal la *i*, como si fuere un adjetivo. El acento debe cargar sobre la *á*: *ámexi*; y la *x* debe conservarse, sonando como *ch* francesa; la *e* es brevísima, parásita, que ni se escribe en el texto arábigo, ni es etimológica ni orgánica, pero que Cervantes creía oír, y que realmente suena por la dificultad del grupo *mch*. (CEJ.)

I.-41-246 v.º-(7).—«...pero apenas él (el padre de Zoraida) se encubrió con los árboles del jardín, cuando ella, volviéndose á mí, llenos los ojos de lágrimas, me dijo:—¿*Tamxixi*, cristiano, *Tamxixi*?—Que quiere decir: ¿Vaste, cristiano, vaste?» (*Id.*)

F. *Atameji*, chrétien, *atameji*?—P. *Amexi*, *Christiano*, *amexi*?—I. *Atameji*, *cristiano*, *atameji*?—C. *Amexi*, *cristiá*, *amexi*?—In. *Tamexi*, *Christiano*? ¿*Tamexi*?—A. *Tamechi*, *Christi*, *tamechi*?

Arrancársele á uno el alma. Sentir gran dolor ó conmiseración por algún suceso lastimoso. ant. fig. Morir con ansias. (A.)

I.-41-247-(8).—«Con esto, me despedí al punto de entrambos, (Agimorato y su hija Zoraida;) y ella, *arrancándosele el alma* al parecer, se fué con su padre.» (*Id.*)

F. comme si on lui eût arraché l'âme.—P. arrancando-selhe a alma como parecia.—I. coll' anima che le fuggiva dal seno.—C.—In. as if her soul had been rent from her.—A. als ob sie sich das Herz aus dem Leibe reißen wollte.

I.-43-265-(7).—«Es, pues, el caso, que en toda la venta no había ventana que saliese al campo, sino un agujero de un pajar, por donde echaban la paja por defuera. Á este agujero se pusieron las dos semidoncellas, (Maritornes y la hija de los venteros,) y vieron que don Quijote estaba á caballo, recostado sobre su lanzón, dando de cuando en cuando

tan dolientes y profundos suspiros, que parecia que con cada uno *se le arrancaba el alma.*»

F. on lui arrachait l'âme.—P. parecia arrancarse-lhe a alma do corpo.—I. pareva dovesse uscirgli l'anima dal petto.—C. com si del tot li arrapassen la ánima.—In. ...torn from the very bottom of his soul.—A. die Seele ihm schier aus dem Leibe gerissen.

II.-7-22 v.º-(1).—«Cuando la vió Carrasco con muestras tan doloridas y sobresaltadas, le dijo: ¿Qué es esto, señora Ama? ¿Qué le ha acontecido, que parece que se le quiere *arrancar el alma*?»

F. Il semble qu'on vous arrache l'âme.—P. parece que a alma se lhe quer separar do corpo?—I. pare abbiate a lasciare la vita da un momento all' altro?—C. ¿que se 'us está morint' lo senyor vostre?—In. to give up the ghost.—A. als wollte sich Euch das Herz aus dem Leibe losreißen?

II.-38-147-(5) Vdo.—«...unas coplas, no como las del Marqués de Mantua, que entretienen y hacen llorar á los niños y á las mujeres, sino unas agudezas, que á modo de blandas espinas *os atraviesan el alma*, y como rayos os hieren en ella, dejando sano el vestido.»

F. vous traversent l'âme.—P. atravessaõ a alma.—I. trapassano l'anima.—C. vos atravessan la ánima.—In. which pierce the soul.—A. sich Euch durch die Seele bohren.

II.-71-270-(4).—«Dese modo, dijo Sancho, já la mano de Dios, y lluevan azotes!—Pero el socarrón dejó de dárseles en las espaldas, y daba en los árboles, con unos suspiros de cuando en cuando, que parecia que con cada uno dellos *se le arrancaba el alma.*»

F. auraient fait croire qu'il s'arrachait l'âme.—P. parecia que se lhe arrancava a alma.—I. pareva che l'anima dovesse scappargli fuori.—C. parexia que se li arrancava la ánima.—In. to be tearing up his very soul.—A. sich die Seele aus dem Leibe reiße.

Pasar á cuchillo. Dar la muerte. Se usa ordinariamente de esta frase cuando se habla de una plaza tomada por asalto. (A.)

I.-41-248-(10).—«...se dejaron, (los moros prisioneros,) sin hablar alguna palabra, maniatar de los cristianos, los cuales con mucha presteza lo hicieron, amenazando á los moros que si alzaban por alguna vía ó manera la voz, que luego al punto los *pasarían todos á cuchillo.*» (*Historia del Cautivo.*)

F. les passer tous au fil de l'épée.—P. os passariaõ todos á espada.—I. di passarli a fil di spada.—C. Que ningu no 's moga, si no ho vol pagar ab la vida.—In. they would instantly put them all to death.—A. über die Allinge springen lassen.

Apellidar la tierra. exp. muy usada en lo antiguo, *convocar en voz de guerra* á los naturales de un país, del latín *appellare*. Mariana, refiriendo que los moros sitiaron

á Baeza á principios del reinado de don Juan el II, dice: *Apellidáronse los cristianos por toda aquella comarca... porque no se perdiese aquella plaza tan importante.* De aquí se dió el nombre de *apellido* al acto de convocar la gente de guerra. *Apellido quiere tanto decir como voz de llamamiento que facen los homes para ayuntarse et defender lo suyo cuando ayeben daño ó fuerza.* Así se lee en la partida II, Título XXVI, ley XXIV: El nombre de *apellido* se extendió á los cuerpos convocados, como se vé por nuestras crónicas, donde se mencionan frecuentemente los apellidos de las ciudades. (CLEM.)

I.-41-249 v.º-(19).—«El renegado me lo dijo, (las súplicas de Zoraida para que dieran libertad á su padre y demás moros prisioneros,) y yo respondí que era muy contento; pero él respondió que no convenía, á causa que si allí los dejaban, *apellidarían luego la tierra* y alborotarían la ciudad,...» (Id.)

F. ils appelleront du secours.—P. chamariaõ logo em socorro toda a terra.—I. avrebbero chiamato aiuto di terra.—C.—In. they would raise the country.—A. sogleich das ganze Land zusammenschießen.

Tierra á tierra. Costeando ó navegando siempre á la vista de tierra, siguiendo la dirección de la costa. fig. con cautela y sin arrojio en los negocios. (A.)=*Ir tierra á tierra*, como dice Covarrubias, es ir costeando. Cervantes, que había navegado mucho, usa en otros lugares esta locución, por ejemplo, en la jornada I de *Los baños de Argel*:

CAURALÍ.

Aguija tú con él, y zarpe el ferro
La capitana y vaya *tierra á tierra*
Hasta la cala donde dimos fondo.

(Rz. MARÍN.)

I.-41-249 v.º-(15).—«...á causa de soplar un poco el viento tramontana y estar la mar algo picada, no fué posible seguir la derrota de Mallorca, y fuémos forzoso dejarnos ir *tierra á tierra* la vuelta de Orán, no sin mucha pesadumbre nuestra.» (Id.)

F. de longer le rivage du côté d'Oran.—P. ir terra a terra.—I.—C.—In. along shore.—A. uns am Ufer hin.

II.-63-244 v.º-(3).—«Señal hace Monjuí (dijo un marinero) de que hay bajel de remos en la costa, por la banda del Poniente. Esto oído, saltó el general en la crujía, y dijo:—¡Ea, hijos, no se nos vaya! Algún bergantín de cosarios de Argel debe de ser este que la atalaya nos señala. Llegáronse luego las otras tres galeras á la capitana, á saber lo que se les ordenaba. Mandó el general que las dos saliesen á la mar, y él con la otra iría *tierra á tierra*, porque ansí el bajel no se les escaparía.»

F. il irait terre à terre.—P. iria ao longo da terra.—I. avrebbe fatto cammino terra terra.—C.—In. on the land side.—A. Aüße entlang fahren.

Bogar á cuarteles. Bogar unos y descansar otros. (CLEM.)

I.-41-250-(14).—«...nos fuimos á fuerza de brazos entrando un poco en la mar, que ya estaba algo más sosegada; y habiendo entrado casi dos leguas, dióse orden que se *bogase á cuarteles* en tanto que comíamos algo,...» (*Historia del Cautivo.*)

F. ramer de quart pendant.—P. vogasse por quartos.—I. la vogai al quartieri.—C.—In. the rowers to rest by turns.—A. abtheilungsweise zu rudern.

Hacer vela. Han corregido algunos *izar la vela*; pero *hacer vela* debe de estar bien; pues de aquí se originó la frase *Hacerse á la vela* por desplegarla y partir. «Hacerse á la vela, salir del puerto en alta mar. (COVARRUBIAS.)»=*Y dar á la vela, tender velas ó las velas, alzar, levantar, largar velas.* (CEJ.)

I.-41-250-(14).—«...en esto comenzó á soplar un viento largo, que nos obligó á *hacer luego vela* y á dejar el remo,...» (Id.)

F. d'ouvrir les voiles.—P. fazer véla.—I. a far subito vela.—C. Alçar veles.—In. hoisting sail.—A. die Segel heizuführen.

Estar uno en su acuerdo, ó fuera de él. Estar, ó no, en su sano juicio ó sentido. (A.)

I.-41-252-(18).—«...desatamos á los moros, y uno á uno les pusimos en tierra, de lo que ellos se quedaron admirados; pero llegando á desembarcar al padre de Zoraida, que ya *estaba en todo su acuerdo*, dijo:—¿Porqué pensáis, cristianos, que esta mala hembra huelga de que me deis libertad?...» (Id.)

F. qui avoit alors repris toute sa connaissance.—P. que já estava em perfeito sentido.—I. era tornato in sè interamente.—C.—In. who was then perfectly in his senses.—A. der bereits wieder bei voller Besinnung war.

II.-60-229-(2).—«...se llegó (don Quijote) á Sancho, habiendo primero tomado las riendas de Rocinante, y acomodándolas en modo, que pudiese azotarle con ellas, comenzóle á quitar las cintas, que es opinión que no tenía más que la delantera, en que se sustentaban los gregüescos; pero apenas hubo llegado, cuando Sancho despertó *en todo su acuerdo*, y dijo:—¿Qué es esto? ¿Quién me toca y descintenta?»

F.—P.—I. con tutto il suo giuditio.—C.—In. was soon roused.—A.

Frenillar los remos. Es atar sus mangos dentro del buque, quedando levantadas las palas por defuera; y se hace mientras no se boga. (CLEM.)

I.-41-253-(20).—«...estando ya engolfados y siendo ya casi pasadas tres horas de la noche, yendo con la vela tendida de alto abajo, *frenillados los remos*, porque el próspero viento nos quitaba del trabajo de haberlos menester, con la luz de la luna, que claramente resplandecía, vimos cerca de nosotros un bajel redondo, que, con todas las velas tendidas, llevando un poco á *orza el timón*, delante de nosotros atravesaba;...» (*Historia del Cautivo.*)

F. les rames suspendues.—P. os remos frenilhados.—I. coi remi legati.—C.—In.—A. und mit festgehundenen Rudern.

Llevar el timón á orza. Es llevarlo torcido en disposición de orzar ó torcer

la proa, desviándose de la dirección del viento. (CLEM.)

I.-41-253-(20).—(Véase el texto en la cita de la anterior Frase: *Frenillar los remos.*)

F. (traducción libre) penché sur le flanc.—P. levando o leme hum pouco á orça.—I. tenendo un poco á forza il timone.—C.—In. a little ahead of us.—A. qud das Steuer etwas nach links hielt und quer.

Ponerse al bordo. Arrimarse al costado del bajel. (CLEM.)

I.-41-253-(20).—«Habíanse puesto á bordo del bajel á preguntarnos quien éramos, y adónde navegábamos, y de donde veníamos; pero por preguntarnos esto en lengua francesa, dijo nuestro renegado:—Ninguno responda; porque éstos, sin duda, son cosarios franceses, que hacen á toda ropa.» (*Historia del Cautivo.*)

F. duillac de ce vaisseau on s' était mis à nous demander.—P. a bordo.—I. posti a bordo.—C.—In. The men had posted themselves on the quarter-deck.—A. Jene hatten sich an Bord des Schiffes aufgestellt.

A toda ropa. Muy de cerca. (A.)=Ro-bar á todo el mundo, sin perdonar á nadie. (SALVÁ.)

I.-41-253-(20).—(Véase el texto en la cita de la Frase que precede: *Ponerse al bordo.*)

F. font prise de tout.—P. roubavaõ indifferenteamente a todos.—I. fanno quante mai possono.—C.—In. who plunder everything that falls in their way.—A. denen nichts zu gut zum Blündern ist.

Extender la vista. Explayarse, esparcirla en algún paraje abierto y espacioso, como el campo ó el mar. (A.)

I.-41-255-(24).—«Amaneció más tarde, á mi parecer, de lo que quisiéramos. Acabamos de subir toda la montaña, por ver si desde allí algún poblado se descubría, ó algunas cabañas de pastores; pero aunque más *tendimos la vista*, ni poblado, ni persona, ni senda, ni camino descubrimos.» (*Historia del Cautivo.*)

F. nous avions beau étendre la vue.—P. por mais que es-tendessemos a vista.—I. ma per quanto spalancassimo gli occhi.—C.—In. we could see.—A. wir auch die Blicke ausstendeten.

II.-17-59 v.º-(1).—«El del Verde Gabán, que esto oyó, *tendió la vista* por todas partes, y no descubrió otra cosa que un carro que hacia ellos venía, con dos ó tres banderas pequeñas, que le dieron á entender que el tal carro debía de traer moneda de su Majestad,...»

F. promena la vue de tous côtés.—P. estendeo a vista por todos os lados.—I. distese tosto gli occhi per tutte le bande.—C. mirá á son entorn.—In. looked on all sides.—A. blickete seine Augen.

II.-30-114-(1).—«Sucedió, pues, que otro día, al poner del sol y al salir de una selva, *tendió* don Quijote *la vista* por un verde prado, y en el último del vió gente, y llegando cerca, conoció que eran cazadores de altanería.»

F. ayant jeté les yeux.—P. estendeo D. Quixote á vista.—I. distese Don Chisciotte gli occhi.—C. ovrá.—In. espied sundry.—A. Don Quijote seine Blicke schweiften sich.

II.-60-231 v.º-(7).—«Llegaron al lugar donde le encontró Claudia, (á don Vicente,) y no hallaron el sino recién derramada sangre; pero *tendiendo la vista* por todas partes, descubrieron por un recuesto arriba alguna gente, y diéronse á entender,

como era la verdad, que debía ser don Vicente, á quien sus criados, ó muerto ó vivo, llevaban, ó para curarle, ó para enterrarle;...»

F. étendant la vue.—P. estendendo a vista.—I. Distendendo la vista per ogni banda.—C.—In. looking round.—A. aber als sie ihre Blicke.

II.-61-236-(2).—«*Tendieron* don Quijote y Sancho *la vista* por todas partes: vieron el mar, hasta entonces dellos no visto; parecióles espaciosísimo y largo, harto más que las lagunas de Ruidera, que en la Mancha habían visto;...»

F. regardant de tous côtés.—P. Estendêraõ a vista.—I. volsero lo sguardo per ogni dove.—C. girant los ulls enjondre.—In.—A. saubten ihre Blicke.

Haber moros en la costa ó en la tierra. fr. fig. y fam. con que se recomienda la precaución y cautela. (A.)=De la frecuencia de los arrebatos y sorpresas de los moros en nuestras costas del Mediterráneo durante largos tiempos, nació la expresión proverbial de alarma, *haber ó andar moros en la costa*, para denotar la presencia de algún peligro y exitar la vigilancia. (CLEM.)=Contra las sorpresas de los moros y para avisar habia los *atafadores*, después también llamados *jinetes de la costa*, que, conociendo bien los terrenos, guardaban las poblaciones de tales arrebatos, así como las torres ciegas ó atalayas, á que se subía por una escalera de cuerda, que luego se retiraba, y donde había pedreros y desde donde se comunicaban los avisos por medio de ahumadas durante el día, y de almenaras ó fogatas durante la noche. (CEJ.)

I.-41-255 v.º-(25).—«...el (pastor) alzando la cabeza, se puso ligeramente en pie, y á lo que después supimos, los primeros que á la vista se le ofrecieron fueron el renegado y Zoraida, y como él los vió en hábitos de moros, pensó que todos los de la Berbería estaban sobre él; y metiéndose con extraña ligereza por el bosque adelante, comenzó á dar los mayores gritos del mundo, diciendo:—*¡Moros, moros hay en la tierra!* ¡Moros, moros! ¡Arma, arma! (*Historia del Cautivo.*)

F. Aux Mores! aux Mores! Les Mores sont dans le pays!—P. Mouros, Mouros na terra.—I. I Mori sono in paese.—C. Moros! Moros!—In. Moors! the Moors ave landed!—A. Mauren, Mauren sind im Land!

¡Vida mía! exp. cariñosa con que se habla con una persona á quien se quiere mucho. (A.)

I.-41-256-(26).—«...si ya los años de mi cautiverio no me han quitado de la memoria el acordarme que vos, señor, que nos preguntáis quien somos, sois Pedro de Bustamante, y en el último del vió gente, y llegando cerca, conoció que eran cazadores de altanería.»

F. neveu de ma vie!—P. sobrinho de minha alma, e vida.—I. della vita mia.—C.—In. of my soul.—A. mein geliebter Neffe.

I.-43-262 v.º-(2).—«...pero apenas (doña Clara) hubo oído dos versos (del canto de don Luis) que el que cantaba iba prosiguiendo, cuando le tomó un temblor tan extraño, como si de algún grave accidente de cuartana estuviera enferma, y abrazándose estrechamente con Dorotea, le dijo:—¡Ay, señora de mi alma y de mi vida! ¿Para qué me despertastes? Que el mayor bien que la fortuna me podía hacer por ahora era tenerme cerrados los ojos y los oídos, para no ver ni oír á ese desdichado músico.»

F. dame de ma vie.—P. senhora da minha vida.—I. mia... amorosa signora.—C. Ay! senyora mia!—In. Ah, my dear lady!—A. *O mein Herzensfräulein!*

Más de cuatro. Muchos, ó número considerable de personas. (A.)

I.-41-257-(28).—Da término el cautivo al relato de su vida en esta forma: «No tengo más, señores, que deciros de mi historia, la cual si es agradable y peregrina, júzguenlo vuestros buenos entendimientos, que de mí sé decir que quisiera habéros-la contado más brevemente, puesto que el temor de enfadaros, *más de cuatro* circunstancias *me ha quitado de la lengua.*» (*Historia del Cautivo.*)

F. plus d'un detail.—P. varias circunstancias.—I. di al quantl.—C. més de quatre.—In.—A. das *Wery heftig* pachtte.

II.-27-107-(7).—«...yo me acuerdo cuando era muchacho (decía Sancho á los alterados vecinos del rebuzno) que rebuznaba cada y cuando se me antojaba, sin que nadie me fuese á la mano, y con tanta propiedad, que en rebuznando yo, rebuznaban todos los asnos del pueblo, y no por eso dejaba de ser hijo de mis padres, que eran honradísimos, y aún que por esta habilidad era envidiado de *más de cuatro* de los estrirados de mi pueblo, no se me daba dos ardites,»

F. de quelques-uns.—P. de mais de quatre.—I. di al quantl.—C. més de quatre.—In. a few of the proudest.—A. von mehr als einem *Waldduend* der hochnaegsten.

Quitar á uno alguna cosa de la lengua. Anticiparse uno á decir lo que iba á decir otro.

I.-41-257-(28).—(Véase el texto en la primera cita de la anterior Frase: *Más de cuatro.*)

F. (traducción libre) m' ait fait passer sous silence.—P. (traducción libre) me fez omitir.—I.—C. m' ha llevat de la llengua.—In. I have omitted.—A. meiner Zunge geboten hat.



CAPÍTULO XLII

QUE TRATA DE LO. QUE MÁS SUCEDIÓ EN LA VENTA Y DE OTRAS MUCHAS COSAS
DIGNAS DE SABERSE.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 9 PÁGINAS)

Las *Frases* del presente Capítulo ya se han anotado y comentado anteriormente, al aparecer por primera vez en el texto en Capítulos anteriores; es á saber:

	<u>Pág.</u>	<u>Col.</u>
Cerrar la noche.	Parte I — 3 — 9 v. ^o =	33 — 1
Echar de ver	» 1 — 4 — 14 =	51 — 1
Dar un salto el corazón	» 1 — 5 — 17 v. ^o =	63 — 2
Poner las cosas en su punto.	» 1 — 20 — 92 v. ^o =	153 — 2
Verse en camino	» 1 — 7 — 24 v. ^o =	76 — 2
Poner en su punto.	» — 1 — 20 — 92 v. ^o =	153 — 2



CAPÍTULO XLIII

DONDE SE CUENTA LA AGRADEABLE HISTORIA DEL MOZO DE MULAS, CON OTROS EXTRAÑOS
ACAECIMIENTOS EN LA VENTA SUCEDIDOS

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 13 PÁGINAS)

Vender cara una cosa. Hacer que á uno le cueste mucho trabajo, diligencia y fatiga el conseguirla. (A.)

I.-43-263-(3).—

Que amor sus glorias *venda*
Caras, es gran razón y es trato justo

(Del canto del mozo de mulas don Luis á doña Clara.)

F. Que l' amour rende cher le bonheur qu' il donne.—P.—I. che Amore venda a caro prezzo.—C.—In. Love rates his blessings high.—A. Vertauft den Siegesprei die Liebe teuer.

Donde pongo los pies, pongo los ojos. exp. fig. con que uno explica el dolor que tiene en los pies y que le lastima como si lo tuviera en los ojos. (A.)

I.-43-264-(5).—Confesaba doña Clara á Dorotea, hablándole de don Luis: «Y como yo sé quien es, y considero que por amor de mí viene á pie y con tanto trabajo, muérome de pesadumbre y adonde él pone los pies, pongo yo los ojos.»

F. partout où il met les pieds, moi je mets les yeux.—P. onde elle poë os pés, ponho eu os olhos.—I. portì sempre gli occhi dove restano le orme de piedi suoi.—C. Jo may no dexava de ulls les sues peijades.—In. cannot help following him with my eyes.—A. und wo sich seine Füße, hinwenden, da wenden sich meine Augen hin.

Amanecerá Dios y medraremos. exp. fig. y fam. que se emplea para diferir á otro día la resolución ó ejecución de una cosa, ó con que se indica que el tiempo puede cambiar favorablemente las cosas. (A.)=Dios nos enviará otro día, y entonces veremos. (CLEM.)=Expresamos con esta expresión no solamente nuestra resignación y conformidad, sino también la esperanza del remedio. (COLL.)=A los refranes que tocan en las fronteras del fatalismo se oponen los que, como éste, atenuan el pesimismo. (CORT.)=Es refrán que equivale á «Dios mejora sus horas». Correas, (*Vocabulario de refranes...*, pág. 67^a) lo trae en esta forma: *Amanecerá Dios, y verá el ciego los espárragos*; pero en Andalucía esto último es de otro refrán: «Mañana

será otro día, y verá el tuerto los espárragos.» Era que no acertaba á verlos un tuerto que salió á coger espárragos de noche. (Rz. MARÍN.)=En el primer texto está la frase en la significación de que el tiempo puede cambiar favorablemente las cosas; en el segundo y tercero, difieren para el día siguiente la resolución ó ejecución de una cosa; y en el último se le da la segunda acepción de la Real Academia.

I.-43-264 v.º-(6).—«No pudo dejar de reirse Dorotea oyendo cuan como niña hablaba doña Clara, á quien dijo: Reposemos, señora, lo poco que queda de la noche, y *amanecerá Dios y medraremos.*»

F. le jour reparaitra avec la grâce de Dieu, et nous en profiterons, et nous réussirons.—P. em amanhecendo o dia, Deos nos ajudará.—I. al nuovo giorno o troveremo qualche rimedio.—C. tal día com demá ja veurèm de fer lo que convinga.—In. to hope for every thing in the morning.—A. Gott wird Tag werden lassen, und es wird uns schon gelingen.

II.-14-43 v.º-(6).—«...y asi desde ahora íntimo á vuestra merced, señor escudero, (decía el pacífico Sancho Panza, rehuyendo la riña que sin ton ni son quería sostener con él el criado del Caballero de los Espejos) que corra por su cuenta todo el mal y daño que de nuestra pendencia resultare.—Está bien, replicó el del Bosque; *amanecerá Dios y medraremos.*»

F. Dieu ramènera le jour, et nous en profiterons.—P. amanhã também he dia, e Deos fará o que lhe aprouver.—I. vedremo di maní come andrà a finire questa faccenda.—C. llavores nos veurèm les cares.—In. God send us daylight, and we shall see what is to be done.—A. Gott wird Tag werden lassen, und da wollen wir weiter sehen.

II.-25-103 v.º-(9) Vdo.—Quería saber don Quijote si los fugitivos don Gaiferos y su esposa Melisendra estaban ya en Francia. «Ninguno nos lo podrá decir mejor que mi mono, dijo maese Pedro; pero no habrá diablo que ahora le tome, aunque imagino que el cariño y la hambre le han de forzar á que me busque esta noche, y *amanecerá Dios y veremos.*»

F. le jour reviendra, grâce à Dieu, et nous verrons!—P. Amanhá também he dia, vello-hemos.—I. se così sarà di maní ci parleremo.—C.—In. to morrow is a new day, and we shall then see each other again.—A. Nun, Gott wird morgen Tag werden lassen, da werden wir schon sehen.

II.-68-260 v.º-(4).—Decía Sancho á su Señor, pasada la cerdosa aventura: «Si los escuderos fuéramos hijos de los Caballeros á quien servimos ó parientes suyos muy cercanos, no fuera mucho que nos alcanzara la pena de sus culpas hasta la cuarta

generación; pero ¿qué tienen que ver los Panzas con los Quijotes? Ahora bien, tornémonos á acomodar y duermamos lo poco que queda de la noche y *amanecerá Dios y medraremos.*»

F. ce sera autant de gagné jusqu' au matin.—P. amanhã he dia, e veremos o que se ha de fazer.—I. dimani qualche santo ci aiuterà.—C. demà essent jorn y clar veurém lo que 'ns espera.—In. God will send daylight, and mayhap better luck.—A. Gott wird es Morgen werden lassen, und es wird uns schon wieder gut gehen.

Ser servido. Querer ó gustar de una cosa conformándose en la súplica ó pretensión que se hace. (A.)

I.-43-265 v.º-(8).—«A éste punto llegaba entonces don Quijote en su tan lastimero razonamiento, cuando la hija de la ventura (desde el agujero del pajar) le comenzó á cecear y á decirle: Señor mío, lleguese acá la vuestra merced, *si es servido.*»

F. s' il vous plaît.—P. se assim lhe praz.—I. se le piace.—C.—In. Pray.—A. wenn Ihr so gut sein wollt.

Parar ó poner mientes en una cosa. Considerarla, meditar y recapacitar sobre ella con particular cuidado y atención. (A.)

I.-43-265 v.º-(8).—«Lástima os tengo, hermosa señora, (dijo don Quijote á la hija de los venteros) de que *háyades puestos vuestras amorosas mientes* en parte donde no es posible corresponderos conforme merece vuestro gran valor y gentileza,...

F. d' avoir placé vos amoureuses pensées.—P. tenhais posto os vossos amorosos pensamentos.—I. che posto abbiate le vostre mire amorese.—C. hajan posat vostre amoros pensament.—In. that you should have placed your affections.—A. daß Ihr Eure liebenden Sinne gerichtet habet.

La menor tajada, la oreja. Parece que debiera ser al revés, y decirse la *mayor tajada* para denotar con esta expresión proverbial el picadillo ó jigote que el padre enojado hiciera del cuerpo de su hija. Mas, sin embargo de esta reflexión, á primera vista tan concluyente, se observa que otros repitieron lo mismo que Cervantes. (CLEM.) =Frase entonces muy usada: «crea que el menor pedazo será la oreja.» (Pic. Justina.)

«Y de los cuerpos la menor tajada
De los contrarios ha de ser la oreja.»

(Mosquea.)

«Que toda la suecia venía contra mí,
y que la menor tajada sería la oreja.»
(Est. Gonzalez.—Vida.) (CEJ.)

I.-43-266-(9).—«¿Pues, que ha menester, discreta dueña, vuestra señora? respondió don Quijote.—Solo una de vuestras hermosas manos, dijo Mari-
tornes, por poder desahogar por ella el gran deseo que á este agujero le ha traído, tan á peligro de su honor, que si su señor padre la hubiera sentido, *la menor tajada della fuera la oreja.*»

F. le plus gros morceau de toute sa personne eût été l'oreille.—P. em pedaços a fizera.—I. l'orecchio sarebbe il pezzo più grande.—C. aventurantes d' ésser tallades en peces.—In. he would whip off at least one of her ears.—A. ihr Ohr wäre das kleinste Stück gewesen.

Guardar ceremonia. Observar compostura exterior y las formalidades acos-

tumbradas. Úsase frecuentemente en los tribunales y comunidades. (A.)

I.-43-267 v.º-(12).—«Caballeros, ó escuderos, ó quien quiera que seais, (gritó don Quijote á los criados del padre de don Luis que iban en busca de su hijo) no teneis para que llamar á las puertas deste castillo, que asá de claro está que á tales horas ó los que están dentro duermen ó no tienen por costumbre de abrirse las fortalezas hasta que el sol esté tendido por todo el suelo; desviaos afuera y esperad que aclare el día y entonces veremos si será justo ó no que os abran.—Que diablos de fortaleza ó castillo es éste, dijo uno, para obligarnos á *guardar esas ceremonias.*»

F. pour nous obliger à tant de cérémonies?—P. para que nos obriguem a guardar estas ceremonias?—I. da obbligarci a queste ceremoni?—C. per obligarnos á guardar semblants cerimonies?—In. that we are obliged to observe all this ceremony.—A. solche Umstände zu machen?

Si á mano viene. Acaso, por ventura. (A.)

I.-43-268-(13).—«Castillo es, replicó don Quijote, y aún de los mejores de toda esa provincia; y gente tiene dentro que ha tenido cetro en la mano y corona en la cabeza.—Mejor fuera al revés, dijo el caminante, el cetro en la cabeza y la corona en la mano, y será, *si á mano viene*, que debe de estar dentro alguna compañía de representantes, de los cuales es tener á menudo esas coronas y cetros que decís; porque en una venta tan pequeña, y á donde se guarda tanto silencio como ésta, no creo yo que se alojan personas dignas de corona y cetro.»

F. Très-probablement.—P. e assim será.—I. sarà probabile.—C.—In. But perhaps.—A. wenn hier es recht betrachten.

II.-20-81-(8).—«Así que vuelvo á decir (repite Sancho) que á Camacho me atengo, de cuyas ollas son abundantes espumas gansos y gallinas, liebres y conejos; y de las de Basilio serán, *si viene á mano*, y aunque no venga sino al pie, aguachirle.»

F. m' est avis.—P. segundo o que delle sabemos.—I. mentre m' immagino.—C.—In. if he has any.—A. man muß ansetzen.

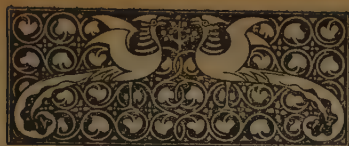
II.-26-103-(8).—«...y así, no hay para que venderme á mí el gato por liebre, presentándome aquí á Melisendra desnarrigada, estando la otra, *si viene á mano*, ahora holgándose en Francia con su esposo á pierna tendida.»

F.—P.—I.—C.—In.—A. bir-leicht.

A toca no toca. Cerca de la orilla ó extremo. (SBAR. — Refranero VI) = Que casi toca al suelo. (CEJ.)

I.-43-268-(13).—Estaba don Quijote despues de la mala treta que le jugaron Mariornes y la hija de la ventera, «...bien así como los que están en el tormento de la garrucha, puestos á *toca, no toca*, que ellos mesmos son causa de acrecentar su dolor, con el ahinco que ponen en estirarse, engañados de la esperanza que se les representa, que con poco más que se estiren llegarán al suelo.»

F.—P.—I.—C.—In. being placed in the same dilemma.—A. daß sie den Boden berühren und doch nicht berühren.



CAPÍTULO XLIV

DONDE SE PROSIGUEN LOS INAUDITOS SUCESOS DE LA VENTA.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 11 PÁGINAS)

Hacer caso de uno ó de una cosa.
Tener consideración á alguna persona ó cosa. (A.)

I.-44-268 v.º-(1).—«Admirados se quedaron los nuevos caminantes de las palabras de don Quijote; pero el ventero les quitó de aquella admiración, diciéndoles que era don Quijote, y que *no había que hacer caso dél*, porque estaba fuera de juicio.»

F. qu'il ne fallait pas faire attention à lui.—P. que não fizessem caso delle.—I. che non doveano farne alcun caso.—C. que no 'n fessen cabal.—In.—A. und wie man seiner nicht acht zu haben brauche.

I.-44-269-(2).—«Don Quijote, que vió que ninguno de los cuatro caminantes (criados del padre don Luis) *hacía caso dél*, ni le respondían á su demanda, moría y rabiaba de despecho y saña;...»

F. ne faissait attention à lui.—P. nenhum fazia caso delle.—I. non essere curato da chicchessia.—C. ningu 'n'... feya cabal d' ell.—In. regarded him.—A. seiner acht hatte.

II.-1-4-(7).—«No tenga vuesa merced pena, señor mío, *ni haga caso* de lo que este loco ha dicho; que si él es Júpiter y no quiere llover, yo, que soy Neptuno, el padre y el dios de las aguas, lloveré todas las veces que se me antojare y fuere menester.» (Cuento del loco de Sevilla.)

F. ne fasse aucun cas.—P. nem faça caso.—I. non faccia conto.—C.—In. regard not.—A. und achtei dessen nicht.

II.-23-90 f. r. (10).—«Bien se estaba vuesa merced acá arriba con su entero juicio, tal cual Dios se le había dado, hablando sentencias y dando consejos á cada paso, y nõ agora, contando los mayores disparates que pueden imaginarse. (Dícelo Sancho por el relato de lo que vió su amo en la cueva de Montesinos.)—Como te conozco, Sancho, respondió don Quijote, *no hago caso* de tus palabras.»

F. je ne fais aucun cas.—P. não faço caso.—I. così non fo alcun conto.—C.—In. I heed not thy words.—A. ich auf deine Worte keinen Merck.

Por la virtud que Dios le dió. Los cuentos en que interviene *la varilla de las virtudes*, los dueños de las varillas usan de esta especie de fórmula ó conjuro para pedirle *por la virtud que Dios le dió* que ejecute algún prodigio. La varilla de las virtudes fué conocida ya como cosa proverbial entre los romanos, que la llamaban *Virgula divina* y le atribuían propiedades mágicas. (CLEM.)

I.-44-271-(6).—«La ventera y su hija no vieron á otro más desocupado para poder socorrerle (al ven-

tero, de los puñetazos de los huéspedes mal pagadores) que á don Quijote, á quien la hija de la ventera dijo:—Socorra vuestra merced, señor caballero, *por la virtud que Dios le dió*, á mi pobre padre, que dos malos hombres le están moliendo como á cibera.—A lo cual respondió don Quijote muy de espacio y con mucha flema:—Fermosa doncella, *no ha lugar* por ahora vuestra petición, porque estoy impedido de entremeirme en otra aventura en tanto que no *diere cima* á una en que mi palabra me ha puesto.»

F. par la vertu que Dieu vous a donnée.—P. pela virtude que Deos lhe deo.—I. con valore che Dio le ha concesso.—C.—In. by the valour which God has given you.—A. die Gott Euch herleihen.

II.-62-240-(7)-Vdo.—«El primero que se llegó al oído de la cabeza fué el mismo don Antonio, y díjole en voz sumisa, pero no tanto, que de todos no fuese entendida:—Dime, cabeza, *por la virtud que en tí se encierra*: ¿qué pensamientos tengo yo agora?»

F. par la vertu que tu possèdes.—P. pela virtude que tens.—I. per la virtù che in te rinchiudi.—C. per la virtù que de dins enclos.—In. by the virtue inherent in thee.—A. hermögen der Araft, die in dir herbergen ist.

No ha lugar. exp. forense con que se declara que no se accede á lo que se pide. (A.)

I.-44-271-(6).—(Véase el texto en la cita primera de la Frase anterior; *Por la virtud que Dios le dió.*)

F. ne saurait être accueillie en ce moment.—P. não tem lugar por hora.—I. non posso aderire alle vostre suppliche.—C.—In. cannot be granted.—A. findet für ihn nicht statt.

Dar cima á una cosa. Concluir-la felizmente, llevarla hasta su fin y perfección. (A.)

I.-44-271-(6).—(Véase el texto en la primera cita de la penúltima Frase: *Por la virtud que Dios le dió.*)

F. je n' aurai point achevé.—P. der fim.—I. che lo non dia compimento.—C.—In. until I have accomplished.—A. zu Ende geführt.

II.-8-26 v.º-(2).—Decía don Quijote á Sancho que tenía determinado ir al Toboso «...y allí tomaré la bendición y buena licencia de la sin par Dulcinea; con la cual licencia pienso y tengo por cierto de acabar y *dar felice cima* á toda peligrosa aventura...»

F. de mettre heureusement à fin.—P. ter bom successo.—I. dare felice compimento.—C. acabar y menar á bona fi.—In. the happy accomplishment (I shall secure).—A. zu Ende führen zu können.

II.-17-64-(10).—«...bien parecen todos aquellos caballeros que en ejercicios militares, ó que lo pa-

rezcan, entretienen y alegran, y, si se puede decir, honran las cortes de sus príncipes; pero sobre todos éstos parece mejor un Caballero Andante, que por los desiertos, por las soledades, por las encrucijadas, por las selvas y por los montes anda buscando peligrosas aventuras, con intención de *darles* dichosa y bien afortunada *cima*, sólo por alcanzar gloriosa fama y duradera:...

F. avec le désir de les mener à bonne fin (les aventures).—P. con intenção de finalizallas felizmente (as aventuras).—I. condurle á felice e fortunato termine.—C. conduhirles á venturosa fi.—In. which he undertakes and accomplishes.—A. sie zu glücklichem und wohlgeglungenem Ziele zu führen.

II.-41-153 v.º-(2).—«...y pues vos sabéis (decía el Duque á Sancho Panza) que sé yo que no hay ningún género de oficio destos de mayor canfia que no se granjee con alguna suerte de cohecho, cuál más, cuál menos, el que yo quiero llevar por este gobierno es que vais con vuestro señor don Quijote á *dar cima* y cabo á esta memorable aventura;...»

F. mettre fin.—P. dar fin.—I. dar fine e compimento.—C. donar lo degut cumpliment.—In. ...attend.—A. um zum Ende zu führen.

Traer á uno á mal traer. Maltratarle ó molestarle demasiado con cualquier especie; darle que sentir ó atarearle demasiado. (A.)

I.-44-271 v.º-(7).—Don Quijote «...embrazando su adarga y poniendo mano á su espada, acudió á la puerta de la venta, adónde aún todavía *traían* los dos huéspedes á *mal traer* al ventero;...»

F. à malmener.—P. traziaõ ainda o Estalajadeiro aos tom-bos.—I. continuavano a mazzicare furiosamente.—C. hont durava encara la batuca ab l' hostaler.—In. where the two guests were still maltreating the poor host.—A. die beiden Gäste hal-ten und ihm den Balg zertöpsfen.

Aquí del Rey! interj. con que se suele llamar enérgicamente la atención, ó por poner por testigo á alguien, ó pedir auxilio, etcétera. (A.)—La forma corriente de apellidar ó llamar pidiendo socorro contra algún agresor era, *plus minusve*: *¡Aquí del Rey y de la justicia!* En el acto XIV de la *Tragedia Policiara*, Orosia, viéndose llevada al burdel por Palermo y Pizarro, grita: «*Justicia de Dios* venga sobre estas vellacos.» Juan de la Cueva, en la jornada I de *El viejo enamorado* (*Primera parte de las comedias y tragedias de...*, fol. 249 v.º de la edición de 1588):

MIRANDA.

*Justicia de Dios y el Rey,
Justicia del Rey y de Dios,
Justicia de ambos á dos
En tí, sin Dios y sin ley.
¿Dónde se sufre, malvado,
Fementido, engañador,
Que con tan poco temor
Te cases, siendo casado?*

Y en *Rinconete y Cortadillo* dice á voces la Cariharta: «*La justicia de Dios y del Rey* venga sobre aquel ladrón desuellacaros...» (Rz. MARÍN.)

I.-44-273-(10).—En la disputa de la venta entre el barbero del yelmo de Mambrino y Sancho Panza sobre la albarda y la bacía, gritaba aquel:—«*¡Aquí del Rey y de la justicia!* que sobre cobrar mi hacienda me quiere matar este ladrón, salteador de caminos!»

F. Au nom du roi et de la justice.—P. A que del Rei, e da Justiça.—I. Al rei alla giustizia.—C. Jusicial socors!—In. Justice, in the king's name.—A.

II.-40-151 v.º-(4).—«*¡Aquí del Rey!* dijo Sancho, (repugnando el viaje por los aires en el Clavileño). ¿Qué tienen que ver los escuderos con las aventuras de sus señores? ¿Hánse de llevar ellos la fama de las que acaban, y hemos de llevar nosotros el trabajo?»

F. En voici bien d' une antre.—P. Aquí d' El-Rei.—I. Oh qui ne voglio un ruotelo.—C. Aquesta sí que es bona.—In. in the name of all the saints in Heaven.—A. Zu Hülfe, Ihr Leute des Aüniga!

II.-40-152-(5).—Y sobre el propio motivo de la cita anterior el mismo Sancho repetía:—«*¡Aquí de. Rey* otra vez! Cuando esta caridad se hiciera por algunas doncellas recogidas, ó por algunas niñas de la doctrina, pudiera el hombre aventurarse á cualquier trabajo; pero que yo lo sufra por quitar las barbas á dueñas, ¡mal año! Mas que las viese á todas con barbas, desde la mayor hasta la menor, y de la más melindrosa hasta la más repulgada.»

F. En voici bien d' une autre.—P. Aquí d' El-Rei.—I. Oh qui voglio un altro ruotelo.—C. Tornamhi.—In. Odds my life!—A. Zu Hülfe, ihr Leute des Aüniga!

II.-49-184 v.º-(3) Vdo.—«*¡Aquí de Dios y del Rey!* ¿Cómo y que se ha de sufrir que roben en poblado en este pueblo y que salgan á saltar en él en la mitad de las calles?» (decía el jugador de la Insula al Gobernador Panza, quejándose de la explotación del fullero de la casa de juego.)

F. Au nom de Dieu et du roi.—P. aquí d' El-Rei.—I. Ognu no s'ia quieto.—C.—In.—A. Hierher, in Göttes und des Aüniga Namen!

Así es, como la muerte que debo á Dios. Especie de juramento ó aseveración proverbial: equivale á *esto es tan cierto como* que tengo de morir conforme á lo ordenado por Dios. (CLEM.)—Dícese también: *Como Dios es mi padre*;—*Como hay Dios*;—*Como Dios está en los cielos*; etc.

I.-44-273-(10).—«Entre otras cosas que el barbero (de la bacía y el yelmo de Mambrino) decía en el discurso de la pendencia, vino á decir:—Señores, así esta albarda es mía *como la muerte que debo á Dios*, y así la conozco como si la hubiera parido; y ahí está mi asno en el establo, que no me dejará mentir;...»

F. comme la mort que je dois à Dieu.—P. como á mörte, que devo á Deos.—I. com' è ver che dovrò morire.—C. Jo 'n preñch per testimoniis tots los sants de paradís.—In. is as certain mine as the death I owe to God.—A. als mir der Tod sicher ist, den ich Gott.



CAPÍTULO XLV

DONDE SE ACABA DE AVERIGUAR LA DUDA DEL YELMO DE MAMBRINO Y DE LA ALBARDA,
Y OTRAS AVENTURAS SUCEDIDAS, CON TODA VERDAD.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 9 PÁGINAS)

Allá van leyes, donde, ó do, quieren reyes. ref. que da á entender que los poderosos quebrantan las leyes acomodándolas ó interpretándolas á su gusto. (A).—El arzobispo de Toledo, don Rodrigo Gimenez de Rada en su *Historia de España*, cuenta que dió ocasión para este antiguo refrán la disputa que hubo sobre adoptarse en Castilla el nuevo Oficio eclesiástico venido de Francia, ó conservarse el antiguo toledano mozárabe. El Rey don Alfonso VI por el influjo de su mujer doña Constanza, que era francesa, favorecía el Oficio galicano; y, á pesar de que ganó el otro en la prueba del duelo, saliendo vencedor su campeón Juan Ruiz de Mañanzas, y en la del fuego, de donde salió chamuscado el Breviario romano, prevaleció lo que el Rey quiso. De aquí el refrán, que si nació verdaderamente entonces, debe ser uno de los monumentos más antiguos de nuestro idioma, el cual por aquellos tiempos empezaría lentamente á formarse. (CLEM.)—Para contrarestrar el bárbaro despotismo del refrán tenemos otro á mano; con el cual se puede salir de los mayores apuros y compromisos, y es aquel que dice: *Hecha la ley, hecha la trampa*. (COLL.)—Este refrán con el que se expresa que los poderosos quebrantan las leyes acomodándolas á su gusto, tuvo su origen en una reforma religiosa que bien pronto trascendió, dadas las ardientes creencias de aquella época á las esferas políticas. La profección dispensada por don Fernando á los monjes de Cluny, secundada al principio por don Alfonso VI, por la Reina doña Inés y mirada con respeto por el pueblo español, trocose muy luego en recelo y mal comprimido enojo. Tenía la Santa Sede el pensamiento de uniformar el rito eclesiástico, para fundar, sobre la base del catolicismo, un imperio universal, con provecho de la civilización y gloria del Pontificado.

Para ello era preciso abolir el oficio visigodo; y Gregorio VII, «invicto defensor de la Iglesia romana» exigió de Alfonso de Castilla y de Sancho de Navarra que recibieran la liturgia galicana; pues consideraba como libro peligroso, ya que no vituperable por sus errores, el breviario mozárabe; propósito que no podía menos de producir, como produjo, general disgusto en el clero y en la masa del pueblo español. —Alfonso, que había ya cedido á las demandas de Gregorio VII, ordenando que se permitiese en las iglesias de León y Castilla el ritual galicano, vaciló ante la general protesta, y escogió, como fórmula de avenencia, la apelación al juicio divino por medio de un duelo que tuvo lugar en 9 de Abril de 1077, siendo vencido de falsedad el campeón del *rito galicano*. Poco sincero, Alfonso, ante la irrevocable resolución del Pontífice, que pedía la desaparición en toda España del antiguo oficio mozárabe, rindióse al peso de las comunicaciones de Gregorio VII, mas no sin dar á sus súbditos la suspirada satisfacción de que tan ruidoso proceso terminara con el *juicio del fuego*, prueba que vino á dar, sin embargo, mayor prestigio y celebridad al *ritual visigodo*. —El docto Arzobispo don Rodrigo, escritor nada sospechoso,—continúa diciendo Amador de los Rios á quien seguimos casi puntualmente—escribía: «*Cumque super hoc magna seditio in militia et populo oriretur, demum placuit, ut liber officii Toletani, et liber officii Gallicani in magna ignis congerie ponerentur.*» Triunfante de las llamas el *breviario mozárabe*, mientras *igne consumitur liber Officii Gallicani*, pareció exasperar esta prueba al Rey don Alfonso; pues «*cum esset... suae voluntatis pertinax executor, nec miraculo territus, nec supplicatione suusus, voluit inclinari; sed Mortis supplicia et direptionem mini-*

tans resistantibus, praecepit ut Gallicanum Officium in omnibus regni sui finibus servaretur.» Y entonces, llorando y lamentándose todos *cunctis flentibus*, brotó de los labios del pueblo el refrán: *Quo volunt reges, vadunt leges*. En cuanto al hecho considerado en sí—añade Amador de los Ríos—no puede ser más eficaz la declaración de don Rodrigo: por eso no es difícil comprender todo el dolor del clero, milicia, nobleza y pueblo al verse despojados del venerado rito que habían defendido todos con tanta sangre y tantos sacrificios. Así se comprende también toda la amargura de la frase proverbial: *Allá van leys do quieren reys*. (CORT.)

Las leyes no son caprichos
si no la simple expresión
de lo que al tiempo que corre
indica sana razón.

(Proverbios glosados por K. O.—Refranero VII.—SBARBI.)

Si bajas cabeza y callas,
pues saben que, allá van leyes
adonde quieren los reyes;
si vives sin quebrantallas.
ora pro nobis.

(Proverbios de letanías por Fr. Luis de Escobar.—Refranero VII.—SBARBI.)

I.-45-275 v.º-(4).—En la celeberrísima pendencia de la venta sobre sí era jaéz ó albarda el aderezo del barbero, decía éste que no quisiera tener parte en el cielo «...si todas vuestras mercedes no se engañan, y que así parezca mi ánima ante Dios, como ella me parece á mi albarda y no jaéz; pero *allá van leys*, etc., y no digo más; y, en verdad, que no estoy borracho, que *no me he desayunado, si de pecar no*. No menos causaba risa las necesidades que decía el barbero, que los disparates de don Quijote, el cual á esta sazón dijo: Aquí no hay más que hacer, sino que cada uno tome lo que es suyo, y á quien Dios se la dió, San Pedro se la bendiga.»

F. Mais ainsi vont les lois...—P. Porém la varaõ leis...—I. così vanno le leggi: come...—C.—In. but so go the laws.—A. Gewalt geht vor.

II.-5-18 v.º-(4).—En la sabrosa plática que medió entre Sancho Panza y su mujer, decía esta: «Teresa me pusieron en el bautismo, nombre mondo y escueto, sin añadiduras ni cortapisas, ni arrequifes de dones, ni donas; Cascajo se llamó mi padre, y á mí, por ser vuestra mujer, me llaman Teresa Panza, que, á buena razón, me habían de llamar Teresa Cascajo; pero *allá van Reyes, do quieren leys*, y con este nombre me contento, sin que me le pongan un don encima que pese tanto, que no le pueda llevar,»

F. là vont les lois où veulent les rois.—P. lá vaõ leis, onde estaõ os Reis.—I. ma tutto serve al costume.—C. van les lleys així com volen los reys.—In. but the laws follow the prince's will.—A. Inghin des Añtigs Mille geht, dajhin lirt der Añtig gedreht.

II.-37-144-(2).—Decía, en defensa del gremio dueñesco doña Rodríguez: «...dueñas tiene mi se-

ñora la Duquesa en su servicio que pudieran ser condesas, si la fortuna quisiera: pero *allá van leys, do quieren Reyes*,»

F. là vont les lois où veulent les rois.—P. lá vaõ leis, onde querem os Reis.—I. le cose seguono il loro destino.—C. mes van les lleys com Deu vol.—In. laws go on kings's errands.—A. Inghin des Añtigs Mille geht, dajhin lirt des Añtig gedreht.

No me he desayunado, si de pecar no. No me he estrenado, aunque sí de pecar, es decir, que soy pecador. (Cej.)=Decía la Madre Gerarda en la *Dorotea* de Lope de Vega: *En verdad que no me he desayunado, sino es de mis devociones*. Son dos fórmulas semejantes de aseveración, en que nuestro barbero se mostraba humilde y la Madre Gerarda hipócrita. (CLEM.)

I.-45-275 v.º-(4).—(Véase el texto en la primera cita del Refrán que precede: *Allá van leys*, etc.)

F.—P.—I. se pur nom avviene pé miel peccati.—C. jo encara estich dejú, y no es que esiga ubriach; no pot comprendre...—In. verily I am not drunk, for I am as yet fasting from everything but sin.—A. Und wahrlich, ich bin nicht betrunken, ich habe mir heute noch nichts vergönnt, ausgenommen etwa Sünden zu begehen.

A quien Dios se la diere, San Pedro, ó San Antón, se la bendiga. ref. que explica la disposición que tiene uno á conformarse en el buen ó mal éxito de sus pretensiones. (A.)=El Diccionario de Autoridades lo definía así: Enseña la resignación y conformidad que se debe tener con la voluntad de Dios en el repartimiento que su providencia hace de los bienes entre los demás.=Torres Villarroel en su *Historia de Historias* cita el refrán en esta forma: *A quien Dios se la diese, que Juan Pérez se la bendiga*. (MONT.)

I.-45-275 v.º-(4).—(Véase el texto en la primera cita del Refrán penúltimo: *Allá van leys*, etc.)

F. ce que Dieu t'a donné, que saint Pierre le bénisse.—P. tomar cada hum o que he seu.—I. a chi Dio l'ha data san Pietro la benedica.—C. que prenga cascú lo seu, y San Pere que lo hi conserve.—In. him to whom God giveth, may St. Peter bless.—A. und wem es Gott gegeben hat, dem mag Sancti Petrus es seggen.

II.-56-215-(4).—«Yo, señora, quiero casarme con vuestra hija (dijo el lacayo Tosilos á doña Rodríguez antes del desafío con don Quijote) y no quiero alcanzar por pleitos, ni contiendas lo que puedo alcanzar por paz y sin peligro de la muerte. Oyó esto el valeroso don Quijote, y dijo: pues esto así es, yo quedo libre y suelto de mi promesa, cáense en hora buena, y *pues Dios nuestro Señor se la dió, San Pedro se la bendiga*.»

F. puisque Dieu la lui donne, que saint Pierre la lui bénisse!—P. já que Deos Nosso Senhor l'ha deo, S. Pedro a abençoe.—I. se nostro Signore Iddio gliela da, San Pietro gliela benedica.—C. puix Deu nostre Senyor la hi doná, San Pere que la hi benehesca.—In. as God has given her, Saint Peter bless her.—A. und da Gott unser Herr sie Euch gegeben, so mag Sancti Petrus sie Euch segnen.

II.-64-249 v.º-(3).—Dijo don Quijote al Caballero de la Blanca Luna poco antes del encuentro en lid entre ambos en la playa de Barcelona: «Tomad, pues, la parte del campo que quisiéredes; que yo haré lo mesmo, y á quien Dios se la diere, San Pedro se la bendiga.»

F. Que la volonté de Dieu soit bénie!—P. a quem Deos a der, S. Pedro que a abenço. —I. a chi Dio la dá, san Pietro la benedica.—C. á qui Deu la hi vulla concedir Sant Pere la hi benehesca.—In. and he whom Heaven favours may St. Peter bless!—A. und wenn es Gott beliebt, dem gebe Sancti Peter seinen Segen dazu.

Tanto monta. Exp. con que se significa que una cosa es equivalente á otra. (A.) A este propósito dice Covarrubias en su *Tesoro de la lengua castellana*: Proverbio: *Tanto monta cortar como desatar. Tomose este modo de decir de aquel fiudo cordio, que no pudiéndole desatar Alejandro, lo cortó diciendo las sobredichas palabras.* (CLEM.)=«Combatidos los frigios por los bandos y partidos que dilaceraban su patria, consultaron al oráculo el modo como dar cabo á aquellos males; y la contestación fue, que las desgracias no cesarían mientras no eligiesen un rey. Preguntaron de nuevo á quien habían de elegir; y el oráculo les contestó, que al primero que encontrasen que se dirigiese al templo de Júpiter montado en un carro. Apenas salieron del templo, cuando encontraron un labrador llamado Gordius, y en el instante le proclamaron rey; y Gordius ó Gordiano, en memoria de este suceso consagró á Júpiter el carro en que iba montado. El nudo con que iba atado el yugo á la lanza estaba hecho con tal artificio, que no se podía descubrir ninguno de los dos cabos; y este es el célebre nudo conocido en la antigüedad con el nombre de *nudo gordiano*. Se cuenta que más adelante el oráculo declaró, que aquel que lo desatase tendría el imperio del Asia. Pasando Alejandro por la ciudad de Gordium, antigua residencia del rey Midas, hijo de Gordiano, quiso ver el carro célebre por el nudo, creyendo que se reservaba para él la promesa del oráculo. Examinóle detenidamente, y después de haber intentado en vano desatarlo como los demás que anteriormente lo habían tanteado, temiendo que sus soldados no sacasen de esto algún mal agüero: «No importa, dijo, si no le desato, le cortaré»: y tirando de su espada le cortó por el medio, con lo que se eludió ó cumplió en parte el oráculo.» (BASTÚS.)=Vale «*tanto una cosa como otra*»: Fué célebre esta frase por haberla tomado por empresa ó mote los Reyes Católicos; y débese su invención, según varios autores, al clarísimo Antonio de Lebrija. Han discurrido copiosamente sobre el origen que pudo tener, Joví, el padre Sigüenza, y en nuestros tiempos, Vasington Yrving. Atribúyese á cierta cuestión de etiqueta ocasionada por haber firmado la Reina Católica provisiones del Reino de

Aragón, y como se allanase el Rey, dijo: «*tanto monta, monta tanto Isabel como Fernando.*» (*Cuento de Cuentos comentado por Seijas.*—*Refran.º VIII.*—SBAR.)=En la rica paremología castellana encontramos los refranes: *Olivar, olivo y aceituno, todo es uno* y *Anade, pato, ganso y ansarón, cuatro cosas suenan, y una son*, para expresar la misma idea de la Expresión que comentamos.

I.-45-275 v.º-(4).—En la tantas veces notada pendencia de la venta sobre ser jaéz ó albarda el aparejo del asno del barbero del yelmo de Mambrino, dijo uno de los criados del padre de don Luis: «...que no me den á mí á entender cuantos hoy viven en el mundo al revés de que ésta no sea bacía de barbero, y ésta albarda de asno.—Bien podría ser de borrica, dijo el Cura.—*Tanto monta*, dijo el criado; que el caso no consiste en eso, sino en si es ó no es albarda, como vuestras mercedes dicen.—Oyendo esto uno de los cuadrilleros que habían entrado, que había oído la pendencia y quisión, lleno de cólera y de enfado, dijo:—Tan albarda es como mi padre; y el que otra cosa ha dicho ó dijere *debe de estar hecho uva.*»

F. N' importe.—P. tanto monta.—I. Tanto fa.—C.—In. That is all one.—A. Das ist ganz einerlei.

II.-60-229-(2).—«Desesperábase (don Quijote) de ver la flojedad y caridad poca de Sancho su escudero, pues, á lo que creía, solos cinco azotes se había dado, número desigual y pequeño para los infinitos que le faltaban; y desto recibió tanta pesadumbre y enojo, que hizo este discurso. Si nudo gordiano cortó el Magno Alejandro, diciendo: *Tanto monta* cortar como desatar, y no por eso dejó de ser universal señor de toda la Asia, ni más ni menos podría suceder ahora en el desencanto de Dulcinea, si yo azotase á Sancho á pesar suyo; que si la condición deste remedio está en que Sancho reciba los tres mil y tantos azotes, ¿qué se me da á mí que se los dé él, ó que se los dé otro, ...?»

F. Autant vaut francher que défaire.—P. tanto monta, cortar como desatar.—I. Tanto è tagliare come sciogliere.—C. Tant val falar com deslligar.—In. to cut is the same as to untie.—«gerhauen ist ebenfogut als aufmachen».

Hecho una uva. Muy borracho. (A.)=Hazerse uva: Emborracharse. (Cov.)

I.-45-276-(5).—(Véase el texto en la cita primera de la Frase que precede: *Tanto monta.*)

F. à trop bu d'un coup.—P. deve de estar hum'odre.—I. dev' essare briaco.—C. deu tenirne més al cap que als peus.—In. must be drunk.—A. muß toll und toll sein!

Meterse, ó entrarse, de hoz y de coz. Introducirse en alguna parte, ó asunto, con empeño y sin consideración. (A.)=Metido de piés á cabeza. (CEJ.)=Es expresión vulgar que como tal se incluyó en el *Cuento de cuentos* de don Francisco de Quevedo, y de esta clase hay infinitas usadas en nuestro estilo familiar, cuyo origen se pierde en las tinieblas de la antigüedad, bien que el de la presente quiso explicarlo Covarrubias en el artículo *Coz*, tomándolo de los segadores que se ayudan del pie pa-

ra reunir las miés y meter enseguida con mayor efecto la hoz. (CLEM.)=Es introducirse en alguna parte ó asunto con empeño y sin reflexión. Según Covarrubias, trae su origen del modo de segar, que echada la hoz á la miés, la quebranta de la cox que le dan con el pié, y así se corta y siega más facilmente y se recoge mejor. (*Cuento de Cuentos comentado por Seijas.—Refranero VIII.—SBAR.*)

I.-45-276 v.º-(6).—«Y en la mitad deste caos, máquina y laberinto de cosas, se le representó en la memoria á don Quijote que se veía *metido de hoz y de cox en la discordia del campo de Agramante*, y así dijo, con voz que aironaba la venta:—Ténganse todos; todos envainen; todos se sosieguen; óiganme todos, si todos quieren quedar con vida. A cuya gran voz todos se pararon, y él prosiguió, diciendo:—¿No os dije yo, señores, que este castillo era encantado, y que alguna legión de demonios debe de habitar en él? En confirmación de lo cual quiero que veáis por vuestros ojos como se ha pasado aquí y trasladado entre nosotros *la discordia del campo de Agramante*.»

F. de but en blanc.—P. mettido.—I. si rissovenne.—C.
—In. he was involved over head and ears.—A. er habe sich gewaltfam mitteln.

Convertirse en, ó ser, un nuevo Campo de Agramante. Disputar muchas personas acaloradamente, sin dar lugar á entenderse unas á otras. Esta frase trae su origen del pasaje del poema de Ariosto *Orlando furioso*, canto 27, en que se refieren las disensiones y disturbios que se suscitaron en el campo de los moros cuando el rey Agramante, á la cabeza de muchos reyes y príncipes mahometanos, fué, según fábula épica, á poner sitio á París.=Dícese del lugar en que, reinando gran confusión y desórden, todos quieren mandar y ninguno obedecer.

Remedo, felicísima parodia de cuanto en su *Orlando*, cantó el *divino* Ariosto sobre el estrecho cerco con que Agramante sitió á París es la por extremo graciosa pintura de lo que ahora en la venta sucede.=Proviene esta frase tan conocida, dice un escritor, de la encarnizada lucha que los señores de Agramont y de Lusa sostuvieron en la baja Navarra, sin que la mediación del clero, ni las excitaciones de la nobleza consiguieran apaciguar los ánimos de aquellos magnates, enemistados por motivos de orden privado. Sus deudos y amigos se organizaron en bandos con los nombres de Agramonteses y Lusafanes; y se persiguieron tan cruel y sañudamente, que los estados del vencido Agramonte quedaron completamente arruinados. Iniciadas algunos años después graves diferencias entre el Rey don Juan II de Aragón y de

Navarra y su hijo el Príncipe de Viana, dividiéronse en dos parcialidades los próceres de esta última monarquía, acaudilladas, la una por don Luis de Baumont, Conde de Lerín, y por el Mariscal don Pedro de Navarra, la otra, sin más razón para abogar por la ambición del revoltoso monarca ó defender las pretensiones del de Viana, que el profundo odio que separaba á los mencionados nobles, procedentes del más ilustre linaje de Francia; y como ocurriera que las dos casas enemigas pelearan con la furia y saña que las de Agramont y de Lusa, dieron también los navarros en denominar Agramonteses á los partidarios del Mariscal don Pedro, por alusión á su lejano parentesco con la estirpe de Agramont, y Beaumonteses á los secuaces del Conde de Lerín, originando asimismo su encono larga y ruinosa guerra, que no solamente desoló el país, sino que posteriormente dió margen á la supresión de la patria misma.=Queriendo Dios favorecer al Emperador Carlos, sitiado en París por el rey Agramante, mandó á S. Miguel que buscase á la discordia y la enviase al campo de los moros para dividirlos. La primera vez apenas logró nada, de modo que el Arcángel hubo de buscarla de nuevo y darle una paliza, con la que, vuelta al campo de los moros, los revolió: Mandricardo pelea con Rodomonte sobre la posesión de la bella Doralice, Rugero con Madricardo sobre quien se llevaría el escudo, Rodomonte con Rugero y Sacripante por el caballo, Marfisa con Madricardo continúan la dife-rida batalla, Madricardo con Gradaso por la espada Durindana, Gradaso con Rugero sobre la preferencia para pelear con Mandricardo y Marfisa con Brunelo por haberle éste robado la espada. El rey Agramante y el rey Sobrino pusieron la posible paz. (*Orlando Furioso*) (*Personajes, personas y personillas que corren por las tierras de ambas Castillas.*) (LUIS MONTOTO.)=Tienen la significación de sobrevenir alguna gran pendencia ó riña, alboroto ó desorden las frases siguientes: *Haber otras Vísperas Sicilianas*;—*Haber un San Bartolomé*;—*Unas Pascuas Veronenses*;—*La de Dios es Cristo*;—*Un Tiverio*.

I.-45-276 v.º-(6).—(Véase el texto en la cita de la Frase anterior; *Meterse de hoz y de cox.*)

F. la discorde du camp d'Agramant.—P. a discordia do Campo de Agramante.—I. della discordia universale segulla nel campo di Agramante.—C. en lo famos camp de Agramant.—In. in the discord of King Agramante's camp.—A. in die Zwietsracht bon Agramants Lager.

I.-45-276 v.º-(6).—(Véase el texto en la cita de la anterior Frase: *Meterse de hoz y de cox.*)

F. la discorde du camp d' Agramant.—P. a discordia do Campo de Agramante.—I. della discordia universale seguila nel campo di Agramante.—C. en lo famos camp de Agramant.—In.—A.

I.-46-279 v.^o-(3).—«Todo lo apaciguó el Cura, y lo pagó don Fernando, puesto que el Oidor, de muy buena voluntad, había también ofrecido la paga; y de tal manera quedaron todos en paz y sosiego, que ya no parecía la venta *la discordia del campo de Agramante*, como don Quijote había dicho, sino la misma paz y quietud del tiempo de Octaviano;...»

F. la discorde du camp d' Agramant.—P. a discordia do campo de Agramante.—I. la discordia che sovvertì il campo del re Agramante.—C. Així fou com la autoritat de Agramant.—In. the confusion of Agramante's camp.—A. wie die Zwietracht in Agramants.

Probar la mano. Intentar una cosa para ver si conviene proseguirla. (A.)

I.-45-277-(7).—«Desta manera se apaciguó aquella máquina de pendencias, por la autoridad de

Agramante y prudencia del Rey Sobrino: pero viéndose el enemigo de la concordia y el émulo de la paz menospreciado y burlado, y el poco fruto que había granjeado de haberlos puesto á todos en tan confuso laberinto, acordó de *probar* otra vez *la mano*, resucitando nuevas pendencias y desasosiegos.»

F. il résolut d' essayer encare une fois son pouvoir.—P. prouvar outra vez a mão.—I. tentare altri scompigli.—C.—In. resolved to try his fortune once more.—A. er wollte nochmals einen Versuch machen.

II.-70-265 v.^o-(2).—«...no habiéndosele olvidado al Bachiller Sansón Carrasco cuando el Caballero de los Espejos fué vencido y derribado por don Quijote, cuyo vencimiento y caída borró y deshizo todos sus designios, quiso volver á *probar la mano*, esperando mejor suceso que el pasado;...»

F. Il voulut tenter une seconde épreuve.—P. quiz provar outra vez a mão.—I. volle tentar nuova sorte.—C. volgué atemptar novament fortuna.—In. to try his hand again.—A. nach einmal sein Glück versuchen wollte.



CAPÍTULO XLVI

DE LA NOTABLE AVENTURA DE LOS CUÁDRILLEROS, Y LA GRAN FEROCIDAD DE NUESTRO BUEN CABALLERO DON QUIJOTE.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 11 PÁGINAS)

Romper lanzas. Quitar las dificultades y estorbos que impiden la ejecución de una cosa. (A.)=En esta ocasión significa que la suerte había comenzado á vencer obstáculos y dificultades. Tiene esta expresión otras veces significación muy diversa, y se aplica á los que disputan y riñen entre sí. Ambas acepciones son metafóricas, pero la segunda es más conforme al sentido recto de la frase, que explica la acción de *justar*, ó romper lanzas en los encuentros de los concurrentes á una justa. (CLEM.)=*Romper*, ó *quebrar*, lanzas vale, según Covarrubias, «empeçar á tratar algún negocio, y romper dificultades». Todavía en mi pueblo dicen, al mediar en alguna reyerta ó disputa «¡Ea, á quebrar cañas; aquí no ha pasado nada!» (Rz. MARÍN.)

I.-46-279-(1).—«Sosegadas, pues, estas dos pendencias, que eran las más principales y de más tomo, restaba que los criados de D. Luis se contentasen de volver los tres, y que el uno quedase para acompañarle donde don Fernando le quería llevar; y como ya la buena suerte y mejor fortuna había comenzado á *romper lanzas* y á facilitar dificultades en favor de los amantes de la venta y de los valientes della, quiso *llevarlo al cabo* y dar á todo felice suceso....»

F. ayant commencé à favoriser.—P. quebrar lanças.—I. la fortuna che avea cominciato a volger propiza.—C.—In. to smile.—A. eine Lanze zu brechen.

Llevar hasta el cabo una cosa. Seguir la con tenacidad hasta el extremo. (A.)

I.-46-279-(1).—(Véase el texto en la cita de la Frase que antecede: *Romper lanzas*.)

F. mener toutes les choses à bonne fin.—P. ir até o fim.—I.—C.—In.—A. zu Ende führen.

II.-7-24 v.º-(4).—«Verdad sea (dice Sancho á su señor) que si sucediese (lo cual ni lo creo ni lo espero) que vuesa merced me diese la ínsula que me tiene prometida, no soy tan ingrato, ni *llevo las cosas tan por los cabos*, que no querré que se aprecie lo que montare la renta de la tal ínsula, y se descuente de mi salario gata por cantidad.

F. je ne suis pas si exigeant.—P. nem levo as cousas tanto ao cabo.—I. nè guarderei tanto pel sottile.—C.—In. I would not wish to make a hard bargain.—A. und neh'm es auch nicht so genau.

II.-26-101-(4).—Reprochaba don Quijote á Maese Pedro la impropiedad de tocar campanas en el retablo en tiempos de Carlo Magno. «Lo cual oído por maese Pedro, cesó el tocar, y dijo:—No mire vuesa merced en niñerías, señor don Quijote, ni quiera *llevar las cosas tan por el cabo*, que no se le halle.»

F. n'exige pas qu'on mène les choses si subtilement.—P. nem queira ir com as cousas tanto ao cabo.—I. nè esamini tanto sottilmente.—C. mirar tan prim.—In. do not be so severe a critic.—A. treibt doch nicht alles so auf die Spitze.

II.-32-125-(9).—«Dios sabe si hay Dulcinea, ó no, en el mundo, ó si es fantástica, ó no es fantástica; (decía á la Duquesa nuestro Andante) y éstas no son de las cosas cuya averiguación *se ha de llevar hasta el cabo*.»

F. il ne faut pas examiner trop à fond.—P. se ha de levar até o cabo.—I. si abbia a fare a rigore.—C.—In. to be too nicely inquired into.—A. man hit zum letzten Punkte durchführen darf.

Traer colgada el alma, no está en el Diccionario de la Academia: hay la frase similar *Llevar tras sí el alma* á uno alguna persona ó cosa. Moverle y atraerle con mucha fuerza.

I.-46-279 v.º-(3).—«Zoraida, aunque no entendía bien todos los sucesos que había visto, se entristecía y alegraba á bulto, conforme veía y notaba los semblantes á cada uno, especialmente de su español, en quien tenía siempre puestos los ojos y *traía colgada el alma*. El ventero á quien *no se le pasó por alto* la dádiva y recompensa que el Cura había hecho al barbero, pidió el escote de don Quijote, con el menoscabo de sus cueros y falta de vino, jurando que no saldría de la venta Rocinante ni el jumento de Sancho sin que se le pagase primero hasta el último ardite.»

F. l'âme attachée.—P. sempre trazia a alma preza.—I. perchè lo teneva fitto nel cuore.—C.—In. but her soul (retted).—A. ihre Seele hing.

Pasar por alto. Omitir, callar alguna cosa, ó no parar en ella la consideración. (A.)=Metáfora tomada del juego de pelota, cuando por ir más alta no la puede volver el que la espera. Se aplica al que no comprende ó no alcanza alguna cosa que le importa, por ser superior á su inteligencia. (CLEM.)

I.-46-279 v.º-(3).—(Véase el texto en la cita de la Frase anterior: *Traer colgada el alma*.)

F. n'avaient point échappé.—P. não passou por alto.—I. aveva notata molto.—C.—In observing.—A. nicht entgangen leur.

II. 13-46 v.º-(6).—Al ver el escudero del Caballero de los Espejos la competencia de Sancho en conocer el vino, exclama: «Bravo mojó, en verdad que no es de otra parte (que de Ciudadreal) y que tiene algunos años de ancianidad.—A mi con eso, dijo Sancho, no tomeis menos, sino que se me fuera á mi por alto dar alcance á su conocimiento.»

F. que je ne m'y connais pas?—P. será impossível enganar-me.—I. non saprò io.—C.—In. I always hit right.—A. daß es mir zu hoch ist.

Paz octaviana, ó del tiempo de Octavio. Gran quietud y sosiego, por semejanza á la que se gozaba en el universo en la encarnación del Verbo Divino en tiempo de Octavio Augusto. (D.º E.º H.º AM.º NO.º)= Los romanos, según se sabe, tenían abierto el templo de Jano en tiempo de guerra, y sólo lo cerraban en el de completa paz. Desde el reinado de Numa, que lo erigió, hasta la época de los Emperadores, sólo se cerró en dos ocasiones: el Emperador Octavio Augusto lo cerró tres veces; de aquí vino la expresión proverbial de *paz octaviana*; con que se denota una paz profunda y universal. (CLEM.)

I. 46-279 v.º-(3).—«...de tal manera quedaron todos en paz y sosiego, que ya no parecía la venta la discordia del Campo de Agramante, como don Quijote había dicho, sino la misma *paz y quietud del tiempo de Octavio*;...»

F. la paix universelle et la calme parfait du règne d'Auguste.—P. paz, e quietação do tempo de Octaviano.—I. ma si bene la pace e la quiete che regnò al tempi di Octaviano Augusto.—C.—In. the tranquillity of the day of Octavius Cæsar.—A. wie die Ruhe und der allgemeine Friede Ottavianus Zeiten.

Dar fin á una cosa. Acabarla, concluir-la. (A.)

I. 46-279 v.º-(3).—«Viéndose, pues, don Quijote libre y desembarazado de tantas pendencias, (como en la venta habían acaecido,) así de su escudero como suyas, le pareció que sería bien seguir su comenzado viaje y *dar fin* á aquella grande aventura para que había sido llamado y escogido;...»

F. mettre à fin.—P. dar fin.—I. metter fine.—C. donar fi.—In. accomplish.—A. zu Ende zu führen.

La diligencia es madre de la buena ventura. fr. prov. que enseña cuanto influye el cuidado y actividad en el logro de las solicitudes. (A.)=Recomiendan igualmente la actividad en el trabajo y diligencia en las cosas, los siguientes: *Más hace el que quiere, que el que puede*;—*Ayúdate y ayudaráte Dios*;—*Sufre por saber, y trabaja por tener*;—*Quién busca, halla*;—*Quién no alza, no halla*;—*Quién trabaja, tiene alhaja*;—*Barba pone mesa, que no pierna tiesa*;—*Quién trae azada, trae zamarra*;—*El pan bien escardado hincha la troja á su amo*;—*Estierca y escarda, y cogerás buena parva*;—*Quién hila y tuerce, bien*

se le parece;—*Quién bien hila, larga trae la camisa*;—*Quien hila cada día cantidad de un huevo de gallina, no irá á pedir camisa á su vecina*;—*La mujer que poco vela, tarde hace luenga tela*;—*Tras el trabajo viene el dinero y el descanso*;—*Quién quiere mucho holgar, no deje de trabajar*. Condenan la ociosidad y pereza los que siguen: *Quién huelga, no medra*;—*Con lo que sana el hígado, enferma la bolsa*;—*La mujer que poco hila, siempre trae mala camisa*;—*Hombre sentado, ni capúz tendido, ni camisón curado*;—*Quién de invierno anda á pájaros y de verano á nidos, no prestará trigo á sus vecinos*;—*La hoz en el haza y el hombre en la casa*;—*La ociosidad es madre de los vicios*;—*Muchos males engendra la ociosidad*;—*La pereza nunca hizo nobleza*;—*El perezoso siempre es menesteroso*;—*El perezoso tenga la hormiga delante del ojo*;—*No seas perezoso, no serás deseoso*;—*Manos del oficial envueltas en cendal*;—*Mano sobre mano, como mujer de escribirano*;—*Pereza ¿quieres sopas?*;—*¿Qué oficio tenéis? Este que veis*;—*Siete al sacco, y el sacco en tierra*;—*Siete á la hane-ga, y ella en tierra*;—*Quién tiene boca, no diga á otro, sopla*;—*Quién á mano ajena espera, si mal yanta, peor cena*;—*Quién á mano ajena aguarda, mucho come y tarde se harta*. (COLL.)=Equivale á la antigua frase: *En la casa de este hombre, el que no trabaja no come* el siguiente refrán: *Dice Sancho de Tomajones, que quien no tiene ovejas no tiene calzones*. Reprenden al perezoso, que lo difiere todo para el día siguiente; para el mañana, que no llega nunca, estos otros: *Mañana ayunará Ayala. A fe que hoy no es mañana*.—*Mañana ayunará Gálvez*;—*Mañana ayunará Godoy. A fe que no es hoy*;—*Hijo Gómez, mientras huelgas haz adobes*. Estando un labrador en su casa detenido por el agua, viendo á su hijo, que se llamaba Gómez, holgando, dice: *Hijo Gómez, mientras huelgas, haz adobes*; porque comparando el hacer los adobes con el trabajo del campo, es como un pasatiempo, y así es buen ejemplo que tomen todos los hombres para sí, que aunque descansen de su trabajo continuo, el juego que tomasen sea para algún provecho de su alma ó de su cuerpo, etc. (Malara).—Significa lo mismo que el anterior: *Mientras holgaís, Don Gómez, entendé en hacer adobes*. (Correas.—MONT.)=Quien primero viene, primero muele (6) primero tiene.—Quién primero

se levanta, ese las calza.—Quién primero llega, primero se calza.—Quién primero va, primero manxará. (SAC.)

I.-46-279 v.º-(5).—«Es común proverbio, fermosa señora, (hacia presente don Quijote á la princesa de Micomicón,) que *la diligencia es madre de la buena ventura*, y en muchas y graves cosas ha mostrado la experiencia que la solicitud del negociante trae á buen fin el pleito dudoso;...»

F. diligence est mère de la bonne fortune.—P. ser a diligencia mõi da boa ventura.—I. la diligenza scaccia la mala ventura.—C. la dil-ligencia es la mare del bon succés.—In. diligence is the mother of success.—A. Beharrlichkeit die Mutter des glücklichen Erfolges ist.

II.-43-162-(3).—Figura entre los sabios consejos que dió don Quijote á Sancho Panza, electo Gobernador de la ínsula Barataria, el siguiente. «Sea moderado tu sueño, que el que no madruga con el sol no goza del día y advierte, oh Sancho, *que la diligencia es madre de la buena ventura*, y la pereza, su contraria, jamás llegó al término que pide un buen deseo.»

F. la diligence est mère de la bonne fortune.—P. a diligencia he a mõi de boa ventura.—I. la diligenza è madre della buona ventura.—C. la dil-ligencia es mare de la bona ventura.—In. diligence is the mother of good fortune.—A. Fleiß ist der Vater des Glücks.

Poner espuelas á uno. Estimularle, incitarle para que emprenda ó prosiga con más calor un negocio. (A.)

I.-46-280 v.º-(5).—«A la mano de Dios, dijo don Quijote (á Dorotea transformada en reina;) pues así es que una señora se me humilla, no quiero yo perder la ocasión de levantalla y ponella en su heredad trono. La partida sea luego, porque *me va poniendo espuelas* al deseo y al camino lo que suele decirse que en la tardanza está el peligro;...»

F. m' éperonnent.—P. me estimula.—I. m' è di sprono.—C.—In. makes me impatient.—A. beflügelt mir schon den Wunsch.

Más mal hay en la aldehuela del que se suena. ref. con que damos á entender ser mayor un mal de lo que parece ó se presume. (A.)=Muy lamentable es éste adagio, pero pasa de castaño oscuro aquel otro, que podríamos llamar de los puntos negros: *No hay más chinches que la manta llena.* (COLL.)=Dícese tambien: *En Orihuela, hay más mal que el que suena.*—Cat. *En la terra que no es bona, molt més mal hi ha del que sona...*

Del vicioso que no pena
con fama del mal vivir,
y aunque dél puedan decir;
más mal hay de lo que suena;
libera nos Domine.

(Proverbios de letanía por Fr. Luís de Esbar. Refran.º VII.-SBAR.)

I.-46-280 v.º-(5).—Apercibido Sancho que la princesa Micomicón era una particular doncella, decía á don Quijote: «—¡Ay, señor, señor, y cómo *hay más mal en la aldegüela que se suena*, con perdón sea dicho de las tocas honradas!» (porque veía desaparecer sus ilusiones, según puede verse en la cita siguiente:)

F. plus mal va le hameau que n' imagine le bedeau.—P. maior mal ha na aldêazinha, do que se sonha.—I. vi è più male nel villaggio che il pastore non pensa.—C. poch sab tof lo que en un poble passa.—In. there are more tricks in the town than are dreamt of.—A. es stult in der Reichthum.

A vuelta de cabeza. En un instante. (A.)

I.-46-280 v.º-(5).—«No es eso ¡pecador fui yo á Dios!, respondió Sancho, (á su amo); sino que yo tengo por cierto y por averiguado que esta señora que se dice ser reina del gran reino Micomicón, no lo es más que mi madre; porque á ser lo que ella dice, no se anduviera hociendo con alguno de los que están en la rueda, á *vuelta de cabeza* y á cada traspuesta.»

F. à tout moment.—P. de cabeça voltada.—I.—C.—In. in every corner.—A. so oft man den Kopf umdreht.

Cada puta hile, y comamos. Para Sancho y el pueblo bajo *puta* es cada vecina. (CEJ.)=El sentido de éste refrán es idéntico á *Cada uno mire por el virote*. La Colección de Zaragoza dice: *Cada puta hile, y coma*. Parece que pudiera emplearse en éste mismo sentido el hermoso adagio: *Cada uno en su casa, y Dios en la de todos*, que generalmente suele usarse para significar la conveniencia de que vivan separadas las familias para evitar disensiones. (COLL.)=En la Colección del Comendador hay: *Vase mi madre, puta sea quien más hile*. =De cuantos han comentado ó anotado el *Quijote*, nadie, que yo recuerde, ha dado ni una misericordia de explicación de estos desenfadados términos de Sancho, aún habiéndola menester muy mucho. Sólo un extranjerero, el meritisimo Bowle, trajo á cuento un refrán que halló en la colección del Pinciano: *Cuando la puta hila, con mal anda*. Por lo pronto, los anotadores podrían haber traído á cuento dos refranes: los que inserta Correas en su copiosa Colección, págs. 328^b y 368^a: «*Cada puta hile y devane y coma*, y el rufián, que pape, ó aspe, y devane.» «*Cuando la puta hila*, y el rufián devana, y el escribano pregunta cuántos son del mes, con mal andan todos tres.» (Rz. MARÍN.)

I.-46-281-(6).—«Esto digo, señor, (Sancho á don Quijote,) porque si al cabo de haber andado caminos y carreras, y pasado malas noches y peores días, ha de venir á coger el fruto de nuestros trabajos el que se está holgando en esta venta, no hay para qué darme prisa á que ensille á Rocinante, albarde el jumento y adrece el palafren, pues será mejor que nos estemos quedos, y *cada puta hile, y comamos*. ¡Oh, váleme Dios, y cuán grande que fué el enojo que recibió don Quijote oyendo las descompuestas palabras de su escudero! Digo que fué tanto, que, con voz atropellada y tartamuda lengua, *lanzando vivo fuego por los ojos*, dijo:...»

F. chaque femelle file sa quenouille, et allons dîner!—P. de a sörte que dêr, vamos nós comendo.—I. e portt pazienza chi ha bisogno del nostro aiuto.—C. cada puta que file, y xalemnos.—In. Let every drab mind her spinning and let us fo dinner.—A. und was eine Hure ist, soll lieber am Spinnraden sitzen, wir aber wollen uns ans Essen und Trinken halten.

Echar uno fuego por los ojos. Manifestar gran furor ó ira. (A.)

I.-46-281-(6).—(Véase el texto en la cita del Refrán que precede: *Cada puta hile, y comamos.*)

F. lançant des flammes par les yeux.—P. lançando fogo pelos olhos.—I. schizzando vivo fuoco dagli occhi.—C. llancant de sos ulls vives flames.—In. while living fire darted from his eyes.—A. blitzendes Feuer aus den Augen sprühend.

II.-19-72 v.º-(7).—«No ha de ser así, dijo á este instante don Quijote; que yo quiero ser el maestro desta esgrima, y el juez desta muchas veces no averiguada cuestión. Y apeándose de Rocinante y asiendo de su lanza, se puso en la mitad del camino, á tiempo que ya el Licenciado, con gentil donaire de cuerpo y compás de piés, se iba contra Corchuelo, que contra él se vino, *lanzando*, como decirse suele, *fuego por los ojos.*»

F. du feu par les yeux.—P. lançando fogo pelos olhos.—I. gettando, come suol dirsi, fuoco dagli occhi.—C.—In. who flew at him like a fury.—A. mit Augen, die Blitze schossen.

Dar en el punto. Dar en la dificultad. (A.) Dar en el blanco, en el hito. (CEJ.)

I.-46-281 v.º-(7).—Aquietado don Quijote por las razones de Dorotea excusando á Sancho su demasiada lengua, dijo:—«Por el omnipotente Dios juro que la vuestra grandeza *ha dado en el punto*, y que alguna mala visión se le puso delante á este pecador de Sancho, que le hizo ver lo que fuera imposible verse de otro modo que por el de encantos no fuera; que sé yo bien de la bondad é inocencia deste desdichado que no sabe levantar testimonios á nadie.»

F. à touché juste.—P. que acertou.—I. ha dato propio nel segno.—C. ho ha endevinat.—In. has hit the mark.—A. hat den Nagel auf den Kopf getroffen.

II.-11-40-(7).—Para disuadir Sancho á su amo que trabase batalla con los comediantes de las Cortes de la Muerte, dale entre otros motivos el de que «...aunque parecen Reyes, Príncipes y Emperadores, no hay ningún Caballero Andante.—Ahora sí, dijo don Quijote, *has dado*, Sancho, *en el punto* que puede y debe mudarme de mi ya determinado intento. Yo no puedo ni debo sacar la espada, como otras veces muchas te he dicho, contra quien no fuere armado Caballero.»

F. tu as touché le point.—P. Agora acertastes.—I. tu hai dato nel punto.—C. has tocat en lo punt.—In. thou hast hit the point.—A. haßt du, Sancho, den Punkt getroffen.

Ni á dos tirones, exp. con que se indica la dificultad de ejecutar ó conseguir una cosa. (A.)

I.-46-283-(10).—«...el cual (don Quijote) tampoco hablaba palabra; atendiendo á ver el paradero de

su desgracia; que fué que, trayendo allí la jaula, le encerraron dentro, y le clavaron los maderos tan fuertemente, que no se pudieran romper *á dos tirones.*»

F. que deux ou trois secousses.—P. que nem quanto houvesse os poderia arrancar.—I. che non li avrebbe mai potuto spezzare.—C.—In. it was impossible he could make his escape.—A. daß sie nicht so leicht zu brechen waren.

II.-41-153 v.º-(2)-Vdo.—«Á lo que el Duque dijo:—Sancho amigo, la ínsula que yo os he prometido no es movable ni fugitiva: raíces tiene tan hondas, echadas en los abismos de la tierra, que no la arrancarán ni mudarán de donde está *á tres tirones.*»

F. ne serait donné à personne de l'arracher.—P.—I. nè potrebbro essere sborsate nè sradicate per piccole strappatelle.—C.—In. three good pulls.—A. mit aller erdentlichen Anstrengung.

II.-54-208-(7).—«He dejado de ser gobernador de una ínsula, respondió Sancho, (al morisco Ricote,) y tal, que á buena fee que no hallen otra como ella *á tres tirones.*»

F. il ne serait pas facile d'en trouver la pareille.—P. dentro destes arredores.—I. a tre firate.—C.—In. ...as you would not easily match.—A. Welt nicht so leicht.

Bajar, Doblar, Doblegar, Humillar ó Inclinar la cerviz. Humillarse uno, poniendo el orgullo, altivez ó presunción, aunque sea por fuerza y contra su voluntad. (A.)

I.-46-283-(10).—«¡Oh Caballero de la Triste Figura! decía la profética voz al encantado don Quijote.) No te dé afincamiento la prisión en que vas, porque así conviene para acabar más presto la aventura en que tu gran esfuerzo te puso. La cual se acabará cuando el furibundo león manchego con la blanca paloma tobosina yoguieren en uno, ya después de *humilladas* las altas *cervices* al blando yugo matrimoniesco;...»

F. avoir courbé leurs fronts superbes.—P. humilhadas já as altas cervices.—I. ed avranno de loro alte cervici umilitate.—C. acotarán llurs testes superbes.—In. after having submitted their stately necks.—A. sie beide den stolzen Nacken werden.

Seguir las pisadas á uno. Imitarle, seguir su ejemplo en todo. (A.)

I.-46-283-(10).—La propia profética y burlona voz de la cita que antecede, decía á Sancho: «Y asegúrote, de parte de la sabia Mentironiana, que tu salario te sea pagado, como lo verás por la obra; y *sigue las pisadas* del valeroso y encantado Caballero; que conviene que vayas donde paréis entrambos.»

F. Suis donc les traces.—P. segue as pizadas.—I. seguitta intanto le pedate.—C. segueix las petjades.—In. follow.—A. Folge du nur immer den Hengstspuren.



CAPÍTULO XLVII

DEL EXTRAÑO MODO CON QUE FUÉ ENCANTADO DON QUIJOTE DE LA MANCHA,
CON OTROS FAMOSOS SUCESOS.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 13 PÁGINAS)

¡Mi padre! interj. cuyo sentido no se puede facilmente definir, y cuyo origen es imposible señalar, cómo sucede de ordinario en las expresiones proverbiales. Es una especie de aseveración ó juramento con una punta de ironía. (CLEM.)=Vale tanto como: «Por vida de mi padre.» (CORT.)

I.-47-284 v.º-(2).—Haciendo alusión Sancho á los que andaban cerca de don Quijote en la jaula donde le llevaban encantado, opinaba y, «...osaría afirmar y jurar que estas visiones que por aquí andan, que no son del todo católicas.—¿Católicas? ¡mi padre! respondió don Quijote. ¿Cómo han de ser católicas, si son todos demonios, que han tomado cuerpos fantásticos para venir á hacer esto y á ponerme en este estado?»

F. bon Dieu!—P. meu Padre!—I.—C.—In. my father!—A. O du Gerechtst!

II.-59-226-(4).—«Pues mande el señor huésped, dijo Sancho (al ventero,) asar una polla que sea tierna.—¿Polla? ¡Mi padre! respondió el huésped. En verdad en verdad que envié ayer á la ciudad á vender más de cincuenta; pero, fuera de pollas, pida vuesa merced lo que quisiere.»

F. Une poule, mon cher?—P. Frangal meu padre.—I. Pollastra, padron miol!—C. Polla, haveu dit.—In. A pullet? my father!—A. Ein Huhn? O du meine Güte!

Andar, ó Ir, á los alcances de una cosa. Estar á punto de conseguirla. Observar muy de cerca á alguno los pasos que da, para prenderle, averiguar su conducta ó descubrirle sus manejos. (A.)

I.-47-285-(3).—«...temiendo don Fernando y Cardenio que Sancho no viniese á caer del todo en la cuenta de su invención (para el enjaulamiento y encanto de don Quijote,) á quien *andaba ya muy en los alcances*, determinaron de abreviar con la partida; y llamando aparte al ventero, le ordenaron que ensillase á Rocinante y enalbardase al jumento de Sancho; el cual lo hizo con mucha presteza.»

F. qu'il commençait déjà à pénétrer.—P.—I. di cula lo vedevano già entrato in sospetto.—C.—In. being already not far from it.—A. da er schon ganz nahe daran war.

I.-52-311-(6).—«Sancho Panza, que jadeando *le iba á los alcances* (á don Quijote,) viéndole caído (del estacazo que le dió uno de los que llevaba las andas de la peana de la Virgen en la procesión de rogativas,) dió voces á su moledor que no le diese

otro palo, porque era un pobre caballero encantado, que no había hecho mal á nadie en todos los días de su vida.»

F. qui le sluvaít hors d' halaine.—P. que hía seguindo.—I. tutto ansante.—C. arribá.—In. had fowolled him.—A. ihn am Boden liegen sah.

Estar uno en su juicio. Estar bien dispuesto y tener cabal y entero su entendimiento para poder obrar con perfecto conocimiento y advertencia. (A.)

I.-47-287 v.º-(8).—«...así va encantado mi señor don Quijote (dijo Sancho Panza) como mi madre: *él tiene su entero juicio*, él come, y bebe, y hace sus necesidades como los demás hombres, y como las hacía ayer, antes que le enjaulasen.»

F. il jouit de tout son bon sens.—P. em seu perfeito julzo está.—I. Egli se ne sta perfettamente in cervello.—C.—In. he is in his perfect senses.—A. er hat seinen kölligen Verstand.

II.-1-1-(1).—La sobrina y el ama de don Quijote «...echaban de ver que su señor por momentos iba dando muestras de *estar en su entero juicio*;...»

F. avoir recouvré son entier bon sens.—P. estar em sens perfeito julzo.—I. ritornava nel suo pieno giudizio.—C. recobrar son judici.—In. of returning reason.—A. er hat seinen Verstande fet.

II.-1-1 v.º-(2).—«...habló don Quijote con tanta discreción en todas las materias que se tocaron, que los dos examinadores (el Cura y el Barbero) creyeron indubitadamente que *estaba* del todo bueno y *en su entero juicio*.»

F. et avoit recouvré son entier bon sens.—P. em seu perfeito julzo.—I. essere guarito affatto dalla vechia.—C. en son cabal judici.—In. in full possession of all his mental faculties.—A. er sei gänzlich genesen und wieder im vollen Besiz seiner Vernunft.

II.-1-3-(5).—«Este tal graduado, al cabo de algunos años de recogimiento, (en la casa de locos de Sevilla,) se dió á entender que *estaba* cuerdo y *en su entero juicio*;...»

F. qu'il avoit recouvré son entier bon sens.—P. que tinha cobrado a razão.—I. di essere ritornato savio e giudizioso.—C.—In. he was quite in his right senses.—A.

II.-23-90 f. r.-(10).—«Cuando Sancho oyó decir esto á su amo (que en la Cueva de Montesinos había visto á Dulcinea encantada,) pensó perder el juicio, ó morir de risa; que como él sabía la verdad del fingido encanto de Dulcinea, de quien él había sido el encantador, y el levantador de tal testimonio, acabó de conocer indubitadamente que su señor *estaba fuera de juicio* y loco de todo punto;...»

F. avec son entier jugement.—P. com seu inteiro juízo.—I. col suo buon giudizio.—C.—In. ...in your right senses.—A. *maeret het hollern Verstande.*

II.-48-180-(3).—Reflexiona don Quijote en la entrevista nocturna con la dueña Rodríguez de esta forma: «...¿quién sabe si esta soledad, esta ocasión y este silencio despertará mis deseos que duermen, y harán que al cabo de mis años venga á caer donde nunca he tropezado? Y en casos semejantes, mejor es huir que esperar la batalla. Pero *yo no debo de estar en mi juicio*, pues tales disparetes digo y pienso; que no es posible que una dueña toquiblanca, larga y antojuna pueda mover ni levantar pensamiento lascivo en el más desalmado pecho del mundo.»

F. il faut que j'aie perdu l'esprit.—P. fóra do meu juízo devo de estar.—I. mi frasecolo.—C.—In. I have lost my senses.—A. *Doch ich muß wohl nicht recht bei Verstande sein.*

En pinganitos. En fortuna próspera ó en puestos elevados. (A).—Nombre plural que solo se usa en la frase *estar ó hallarse en pinganitos*, que equivale á estar en elevación ó en alta fortuna, sin que se pueda señalar el origen de la expresión ni de la voz. (CLEM.)

I.-47-287 v.º-(8).—«Pero ya veo que es verdad (exclama Sancho Panza) lo que se dice por ahí: que la rueda de la Fortuna anda más lista que una rueda de molino, y que los que ayer estaban *en pinganitos*, hoy están por el suelo. *De mis hijos y de mi mujer me pesa*; pues cuando podían y debían esperar ver entrar á su padre por sus puertas hecho gobernador ó visorrey de alguna ínsula ó reino, le verán entrar hecho mozo de caballos. Todo esto que he dicho, señor Cura, no es más de por encarcerar á su paternidad *haga conciencia* del mal tratamiento que á mi señor se le hace, y mire bien no le pida Dios en la otra vida esta prisión de mi amo, y *se le haga cargo* de todos aquellos socorros y bienes que mi señor don Quijote deja de hacer en este tiempo que está preso.—*¡Adórame esos candiles!* dijo á este punto el Barbero: ¿También vos, Sancho, sois de la cofradía de vuestro amo?»

F. sur le pinacle.—P. se viaô na maior altura.—I. quelli che ieri si trovavano in posto eminente.—C. Vuy sou tot un princep, demà no sou sinó Sanxo.—In. at the top.—A. obenauß.

De mis hijos y de mi mujer me pesa. Frase elíptica y anticuada, aunque hermosa y digna de rehabilitarse; es como si dijera: pésame á causa de mis hijos y de mi mujer. (CLEM.)—Por mis hijos lo siento. (CEJ.)

I.-47-287 v.º-(8).—(Véase el texto en la cita de la anterior Frase: *En pinganitos*.)

F. j'en suis fâché pour ma femme et mes enfants.—P. O pezer que eu tenho he de meus filhos, e de minha mulher.—I. Mi duole per i miei figliuli, mi duole per mia moglie.—C. Pesa'm solament per ma muller.—In. I am grieved for my poor wife and children.—A. *Am Weib und Kinder ist mir's leid.*

Hacer conciencia. Hacer caso de conciencia, escrupulizar. (SBARBI. *Refranero VI*).—Pésele, reconociendo moralmente el hecho: de modo que *conciencia*, viene á significar *falta de conciencia*, pecado. (CEJ.)

I.-47-288-(9).—(Véase el texto en la cita de la penúltima Frase: *En pinganitos*.)

F. de se faire conscience.—P. que tenho consciencia.—I. si rechi a coscienza.—C.—In. feel some compunction.—A. *Ihr müchtet Euch ein Gewissen daraus machen.*

I.-49-295 v.º-Vdo.-(1).—«Yo sé y tengo para mí (dijo á Sancho su Amo) que voy encantado, y esto me basta para la seguridad de *mi conciencia que la formaría muy grande* si yo pensaba que no estaba encantado, y me dejase estar en esta jaula pe-zeroso y cobarde.»

F. cela me suffit pour avoir la conscience en repos; car je ne l'aurais pas tranquille si je doutais.—P. isto me basta para segurança da minha consciencia pois grande pezo tivera nella se eu pensasse.—I. questo basta per tranquillità della mia coscienza, che mi affliggerei se pensassi.—C. axó basta per á la seguretat de ma conciencia, que la formaría y no poch gran si pensás.—In. that is sufficient for my conscience, which would be heavily burdened.—A.

Hacer cargo á uno de alguna cosa. fr. Imputársela reconvénirle con ella. (A.)

I.-47-288-(9).—(Véase el texto en la cita de la antepenúltima Frase: *En pinganitos*.)

F. ne mette á votre charge.—P. lhe faça cargo.—I. le dimandi conto.—C.—In. be required at your hands.—A. und es Euch dereinst schwer anrechnen.

Adórame esos candiles. Sirve para censurar á alguno, de que en lo que habla hay dos términos que se contradicen. (A.)—Es como la de *atajame esos pavos*, y otras semejantes, con que se moteja en estilo familiar al que habla, indicando que lo que dice es un despropósito. (CLEM.)—Es, en sentido recto, arreglarlas, espavilándolos, echándoles aceite, etc.; metafóricamente como en *atajame esos perros*. (CEJ.)—Con igual significado solía decirse: *¡Adórame esos bledos!* (Rz. MARÍN.)—Hay tambien dos frases que vienen á tener la misma significación: *Átame esa mosca por el rabo; Concérntame allá esa jerigonza*. (JUAN DE MENDOZA.)

I.-47-288-(9).—(Véase el texto en la cita de la preantepenúltima Frase: *En pinganitos*.)

F. Allons! il ne manqueait plus que cela.—P. Bom; ahí temos outra!—I. Oh bella davvero.—C. Ah! ah!—In. Snuff me these candles!—A. Ei ei, das Tämpchen flackert und muß gesch-nuff werden!

Algo va de Pedro á Pedro. ref. con que se da á entender la diferencia que hay de un sujeto á otro. (A.)—No está en lo cierto La Academia. De un hombre rico con relación á un pobre, no se ha dicho nunca *mucho, ó algo, va de Pedro á Pedro*: tampoco se ha dicho de un cojo, al compararle con un manco, y sin embargo, entre el rico y el pobre, entre el manco y el cojo, sujetos los cuatro, hay diferencias evidentes. Hubiese dicho la Academia que con el modismo se da á entender «la diferencia en mérito que hay entre dos sujetos del mismo oficio, ó dados á la misma ocupación», y todos nos entenderíamos. Murillo y Orbajena fueron pintores, Pedro el uno y Pedro el otro; pero... *Mucho va de Pedro á Pe-*

dro. (MONT.-*Un Paquete de Cartas.*)= Suele usarse contra los que nos creen capaces de hacer lo que hacen ellos ú otras personas. (COLL.)=Es muy copiosa la lista de Refranes, Frases proverbiales y Locuciones figuradas, en los que entra el nombre de Pedro, ó sus derivados aumentativo y diminutivo. Por vía de curiosidad se apuntan los de esta clase que nota D. Luís Montoto en su paremiológica obra del donoso título: «*Personajes, personas y personillas que corren por las tierras de ambas Castillas*»: A lo tuyo, Pedro, que es crecedero.—Pedro ¿por qué atiza? Por gozar de la ceniza.—Macha los ojos, Pedro, mientras yo rayo el queso.—Cuando los Pedros están á una, mal para Álvaro de Luna.—Cuando los tres Pedros van á una, mal para D. Álvaro de Luna.—Amigo Pedro, amigo Juan: pero más amiga la verdad.—Tal es Pedro como su amo.—Si quisiéredes, si no dejadlo; que así dijo Pedro á su amo.—Quien debe á Pedro y paga á Andrés, que pague otra vez.—Dos amos y un Pedro hacen un asno entero.—Por la cola las toma, Pedro, las palomas.—Acertádole ha Pedro á la cogujada, que el rabo lleva tuerto.—Acertole Pedro á la cogujada, que la cola lleva tuerta.—Tan bueno es Pedro como su compañero.—No des tanto á Pedro que después hayas de andar atrás.—Algún día mande tanto Pedro como su amo.—¿Porqué no juega Pedro? Porqué no tiene dinero—Válate Dios, Pedro. No cal, que el asno es recio. Pues válate el diablo. No cal, que en el suelo yago. Válate Santa María. Ya me valió este día.—Viejo es, ó ya es duro, Pedro para cabrero.—No medres más, Pedro, que medra la cama tras el fuego.—Como Pedro por su casa.—Éntrase como Pedro por Huesca.—Pedro acá, y Pedro acullá.—Mete pan, Pedro; que el vino es trétero.—Topado ha Pedro con su compañero.—Tanto es Pedro de Dios, que no le medra Dios.—Para unirme á Pedro es fuerza conocerlo.—Tanto es Pedro de bueno, que huele á enfermo.—Por más que mi Pedro quiera guardarme, como yo no quiera, no será fácil.—Tal para cual, Pedro para Juan.—Tal para tal, Pedro para Juan.—Iba yo muy en ello. Pardiez, Pedro, que te lo creo.—Allá va Pedro, á aparejar lazos.—Apenas me llamo Pedro.—Andarse en tú te la tienes, Pedro.—Con mal andas, Pedro; con mal te andaré yo si puedo.—Manda, manda, Pedro, y anda.—Enal-

barda, Pedro; que á la puente te espero.—Tirar tajos como maese Pedro.—Casaron á Pedro con Marihuela; si ruín es él, ruín es ella. Pedro, por tí poco medro, menos medrarás si yo puedo.—¡Buena mujer llevas, Pedro! Élla lo dirá.—Con lo que Pedro sana, María adolece.—No saber lo que va de Pedro á Pedro.—Cuesta poco á Pedro beber sobre la capa de Payo.—Mucho os quiero, Pedro; no os digo lo medio.—Ahora que tengo oveja y borrego, todos me dicen: enhorabuena estéis, Pedro.—Ahora que tengo oveja y borrego, todos me dicen: norabuena vengais, Pedro.—Buena Pascua dé Dios á Pedro, que nunca me dijo ni malo ni bueno.—Algo va, ó mucho va, de Pedro á Pedro.—Si bien, Juan es; si no Pedro como de antes.—Pícame, Pedro; que picarte quiero.—Pícame, Pedro; y yo me lo quiero.—Pícame, Pedro; que no me ve mi madre.—Pícame, Pedro; que no puedo estar quieto.—Como Pedro en barrio ajeno.—Cárgale, Pedro, hasta que vaya al suelo.—Pedro, ¿cuando serás bueno? Cuando las ranas crien pelo.—Pedro, sácame acá de esas sopas; que mi mujer se comió las otras.—Casó Pedro y casó mal con tres tierras de mestal.—Mucho os quiero, Pedro, no os digo lo medio.—Más vale dar buen trueno, que dinero á maestre Pedro.—Pedro, no vayas á costera, que ruje la lera.—Casárase Pedro si hubiera casamentero. Bien ó mal, casaros han, hora sea con Pedro, hora sea con Juan.—¿Qué haces, Pedro? Escribo lo que me deben, y borro lo que debo.—¿Qué haces, Pedro? Pájaros pelo.—¿Qué haces, Pedro? Pipas. ¿Como no sueñan? Ellas sonarán.—Pedro, no nos arrevuelvas, que harto estamos arrevueltos.—Pedro se lo trae, Pedro se lo come.—Pedro, por ser grande zanguipatas, anda á gatas.—Cada uno es hijo de su padre, y Pedro de su madre.—Hijo Pedro, ara poco y vente cedo.—Hijo Pedro, ara poco y vente luego.—Hijo Pedro, vete tarde y vente presto.—Hijo Pedro, haz poquito y vente luego.—En la boda de Pedro Águado todo es caldo.—Pedro Antón, comed las uvas.—Pedro de malas artes.—Pedro de Urdemalas, ó todo el monte ó nada.—Dice Pedro de Urdemalas, que quien no tiene orejas no tiene bragas.—Pedro del Cañaveral, siete mozas en cada lugar.—Las gracias de Pedro el Cojo.—Como Pedro Chivo, que echaba bendiciones sin pié ni estrivo.—Guar-

das que guardais la puente de Duero, dejad pasar á Pedro el arriero, que allá lleva la bolsa, y acá deja el dinero.—El cortijo de Pedro Espiga, donde al que no manda le despiden.—El aliño de Pedro Fernandez, que vino el jueves y fuese el martes.—El alma del Licenciado Pedro García.—Pedro Gonzalez, que os plaz, y no es menester más.—El que llevase á cuestras este trillo, aún ha de ser peor que Pedro Grillo.—Nunca nos ha faltar un Pedro Hernandez que nos ronde la puerta, ó un Pedro Martín.—La flema de Pedro Hernandez.—El sable de Pedro Machuca, que parte y no corta.—La casa de Pedro Miguel: él es ella y ella es él.—Pedro Mochuelo.—Achica, Pedro de Pola.—Como el cuento de Pedro Mulato, que no se acaba nunca.—Pedro Ponce el valeroso.—Vaite y vente, Pedro Vicente.—Cuando tú, perro, me miras, ¿qué hará mi Pedro de Villamor?—Don Pedro.—Ni Don Pedro ni Periquillo.—Don Pedro Miago; yo me lo como y yo me lo hago.—Más viejo que las bragas de fray Pedro.—Tirar tajos como Maese Pedro.—Negar alguna cosa como San Pedro.—Bien está, ó se está, San Pedro en Roma.—Bien está San Pedro en Roma aunque no coma.—Ser como las ovejas de San Pedro, que pagan unas por otras.—A quien Dios se la diere, San Antón, ó San Pedro, se la bendiga.—A quien Dios se la dió, San Pedro se la bendiga.—A quien Dios se la dió, San Pedro se la vendimia.—Por el hábito de San Pedro.—Lágrimas de San Pedro.—Ese quiere ser solo, como la suegra de San Pedro.—Como la madre de San Pedro, que quiere ser sola para todo.—Como el ama de San Pedro, que quiere ser sola para todo.—El tío Perete.—No hacer las del tío Perete.—La familia del tío Perete.—Catana, Antón y Perete.—A cuenta del tío rico trabaja Perico.—Abur Perico.—De menos hizo Dios á Perico.—¿De cuando acá Perico con guantes?—Pajas, mozo Perico.—Con más gravedad que Perico en la horca.—En menos que hizo Dios, ó pintó, á Perico.—Perico entre ellas.—Perico el de los palotes.—Más duro que la pata de Perico.—Más tieso que la pata de Perico.—Perico el de Madrid.—Perico el perdido.—Perico de Sant Hervas.—No estimar (á una persona) en el baile del Rey Perico.—No le tengo en el baile del Rey don Perico.—En tiempos del rey Perico.—Pericón, Pericote,

tú te lo guisas, tú te lo comes.—Vuelta de Periquillo.—Lo que está de Dios está de Periquillo Muñoz.—Si quieres saber quien es Periquillo, dale un mandillo.—Coz que le dió Periquillo al jaro.—Periquillo el aguador.—Ya tenemos á Periquito hecho fraile.—Cátate á Periquito hecho fraile.—Periquillo Sarmiento.—Andate, Periquito, holgando; tú te lo quieres y yo te lo mando.—Periquito y tuerto, y hijo de frutera, y nacido en el Potro de Córdoba.—Yo soy como Periquito de los Reyes, que ni tengo vacas ni bueyes, ni los he menester.—Echar Periquitos.—Tan bueno es Pero como su amo.—Pero-Afán.—O tú eres el diablo, ó Pero Alonso Rayo.—Las calderas de Pero Botero.—Mi pariente es Pero bueno, cuanto me ha tanto le doy.—Buenos días, Pero Díaz. Más querría mis dineros.—Buenos días, Pero Díaz. Más querría mis blanquillas.—Buenos días, Pero Díaz. Más querría mis blanquillas; que todos sus buenos días.—Pero Ganso, que cual la halla, tal la lleva.—Pero García me llamo.—Hay mucho Pero García en el mundo.—¡Jesús! así se llama él, que no Pero García.—Pero Gómez, Pero Gómez, tú te lo guisas, tú te lo comes.—Príncipe griego, presidente gallego y obispo Pero García, agora se ve en Castilla.—Arreturas de Pero Gonzalez.—Verdades de Peroguillo.—Vámonos á acostar, Peroguillo, que cantan los gallos á menudo.—El andar de Pero Hernández.—Gentil Pero Hernández nos vino, que nos rondase el quicio.—Si os vais, Pero Jorge, ¿á quien me encomendais de noche?—Aviniente y cuido, que ansi lo quiere Pero Miguel, ó el Cornudo.—Ya está vuelto Pero Moto.—Toca, Pero Sastre, que la villa lo paga, ó sopla, Pero Sastre.—Es de la casta de Pero Tierno, que se descostilla durmiendo.—Es de la casta de Pero Tierno, que se desespaldó durmiendo.—Mozas, cerrar las puertas: que Pero Tizo anda sin sueltas.—Acabador Perucho, si le dieres algo, no sea mucho.—Sorbe, Perucho; que en tu vida has tomado mejor calducho.

1.-47-288-(9).—«Vuestra merced mire cómo habla, señor Barbero; (decíale amoscado Sancho Panza,) que no es todo hacer barbas, y algo va de Pedro á Pedro. Dígolo porque todos nos conocemos, y á mí no se me ha de echar dado falso. Y en esto del encanto de mi amo Dios sabe la verdad; y qué dese aquí, porque es peor meneallo.»

F. il y a de la difference entre Pierre et Paul.—P. de Pedro a Pedro alguma cousa vai.—I. passa gran differenza da un Pietro a un Giovanni.—C.—In. there is some difference

between Pedro and Pedro.—A. und es ist immer ein Unterschied zwischen Peter und Peter.

Dar, ó Echar, dado falso. Engañar. (A.)=Expresión metafórica tomada de las trampas de que suelen usar los tahures en el juego de dados. (CLEM.)=Los dados falsos fueron las *brochas*, ó sea los que llevaban azogue dentro de un lado para que saliera el opuesto, tapando el agujerillo por donde lo habían metido con uno de los puntos negros del dado, estos son los *dados plomados* de Hita y del *Ordenamiento de las Tafurerías*; otros falsos consistían en que tenían dos ases, faltándoles el seis, ó al revés. (CEJ.)=Se usa más, según Correas, en sentido negativo, *no le echarán dado falso; no me dará dado falso.*

I.-47-288-(9).—(Véase el texto en la cita del Refrán que precede: *Algo va de Pedro á Pedro.*)

F. ce n'est pas à moi qu'il faut jeter un dé pipé.—P. achar dado falso.—I. a me non, si vendono luccirole per lanterne.—C.—In. there is no putting false dice upon me.—A. und mir darf man nicht mit falschen Würfeln kommen.

II.-55-150-(4).—«Eso de gobernarlos bien (á sus vasallos,) respondió Sancho, (á la Duquesa) no hay para qué encargármelo, porque yo soy caritativo de mío y tengo compasión de los pobres; y á quien cuece y amasa, no le hurtas hogaza; y para mí santiguada que *no me han de echar dado falso...*»

F. on no me trichera pas avec des dés pipés!—P. ninguém jogará comigo com dado falso.—I. che non vi sarà chi mi dia ad intendere una cosa per un'altra.—C.—In. they shall put no false dice upon me.—A. mir darf man nicht mit falschen Würfeln spielen.

Dios sabe la verdad de todo.

I.-47-288-(9).—(Véase el texto en la cita del Refrán que antecede: *Algo va de Pedro á Pedro.*)

F. Dieu sait ce qui en est.—P. Deos sabe a verdade.—I. Dio sa la verità.—C.—In. Heaven Knows the truth.—A. da weiß Gott, was wahr ist.

II.-16-55-(3).—«*Dios sabe la verdad de todo*, respondió Sancho, (á don Quijote en la transformación del Caballero de los Espejos en la misma figura del Bachiller Sansón Carrasco.) Y como él sabía que la transformación de Dulcinea había sido traza y embleco suyo, no le satisfacían las quimeras de su amo; pero no le quiso replicar, por no decir alguna palabra que descubriese su embuste.»

F. Dieu sait la vérité de toutes choses.—P. Deos sabe a verdade de tudo.—I. Dio sa la verità di ogni cosa.—C. Deu sap la veritat de totes les coses.—In. Heaven Knows the truth.—A. Gott allein weiß das Wahre von allem.

II.-40-152-(5).—Defendía la Duquesa á las dueñas de la inquina que les tenía Sancho Panza: «...dueñas hay en mi casa (añade) que pueden ser ejemplo de dueñas; que aquí está mi doña Rodríguez, que no me dejará decir otra cosa.—Mas que la diga vuestra excelencia, dijo Rodríguez; que *Dios sabe la verdad de todo*, y buenas ó malas, barbas ó lampiñas que seamos las dueñas; también nos parieron nuestras madres como á las otras mujeres; y pues Dios nos echó en el mundo, Él sabe para qué, y á su misericordia me atengo, y no á las barbas de nadie.»

F. Dieu sait la vérité.—P. Deos sabe a verdade de tudo.—I. Dio sa la verità di ogni cosa.—C. Deu sap la veritat de totes les coses.—In. Heaven Knows the truth of everything.—A. Gott weiß von allem das Wahre.

II.-55-212 Vdo.-(6).—Dijo entre otras cosas Sancho Panza al estudiante murmurador que se encontró al salir de la sima en que cayeron él y su rucio de vuelta de la Barataria: «...*Dios sabe lo mejor* y lo que le está bien á cada uno; y cual el tiempo, tal el fiento; y nadie diga desta agua no beberé; que adonde se piensa que hay tocinos, no hay estacas; y Dios me entiende, y basta; y no digo más, aunque pudiera.»

F. Dieu, qui en sait plus que nous.—P. elle (Deos) sabe o melhor.—I. egli (Dio) sa meglio.—C. Deu sap lo millor.—In. He Knows what is best.—A. Gott weiß was das Beste ist.



CAPÍTULO XLVIII

DONDE PROSIGUE EL CANÓNIGO LA MATERIA DE LOS LIBROS DE CABALLERÍAS,
CON OTRAS COSAS DIGNAS DE SU INGENIO.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 10 PÁGINAS)

No tener una cosa piés ni cabeza.
No tener orden ni concierto. (A.)

I.-48-291-(2).—«Si estas (comedias) que ahora se usan, así las imaginadas como las de historia, todas, ó las más son conocidos dispartes y cosas que *no llevan piés ni cabeza*, y, con todo eso, el vulgo las oye con gusto, y las tiene y las aprueba por buenas,...» (*Disertación del Canónigo sobre las comedias.*)

F. n' ayant ni pied ni tête.—P. sem pès, nem cabeça.—I. cose senza capo, e senza coda.—C.—In.—A. weder Hand noch Fuß haben.

II.-5-18 v.º-(5).—«¡Válate Dios, la mujer, (decíale á la suya Sancho Panza,) y qué de cosas has ensartado unas en otras, *sin tener piés ni cabeza!*»

F. qui n' ont ni queue tête!—P. sem ter pès, nem cabeça!—I. tanti spropositi senza nè capo nè coda?—C. no tenen cap ni centener.—In. without either head or tail.—A. die nicht Hand noch Fuß haben!

II.-33-128 v.º-(1).—Confesaba Sancho á la Duquesa, hablando de don Quijote: «...á mí se me ha asentado que es un mentecato. Pues como yo tengo ésto en el magín, me atrevo á hacerle creer lo que *no lleva piés ni cabeza*, como fué aquello de la respuesta de la carta, y lo de habrá seis ó ocho días, que aún no está en historia, conviene á saber: lo del encanto de mi señora doña Dulcinea,...»

F. choses qui n' ont ni queue ni tête.—P. não tem pès, nem cabeça.—I. cose che non hanno nè piede nè capo.—C. cosas que no tenen cap ni peus.—In. though it has neither head nor tail.—A. was weder Hand noch Fuß hat.

Quedarse en ayunas. Sin tener noticia de alguna cosa, ó sin penetrarla ó comprenderla. (A.)=El modismo *Sacar lo que el negro del sermón, los piés fríos y la cabeza caliente*, alude á las personas que no se aprovechan de las enseñanzas, ó que por muchos esfuerzos que hagan no logran convencer á aquella con quien contienden, ó no consiguen enseñar á los que escuchan sus lecciones. (MONT.—*Un paquete de Cartas.*)

I.-48-291-(2).—«...las (comedias) que llevan traza y siguen la fábula como el arte pide no sirven sino para cuatro discretos que las entienden, y todos los demás *se quedan ayunos* de entender su artificio, y que á ellos (los autores) les está mejor ganar de comer con los muchos, que no opinión con los pocos, deste modo vendrá á ser mi libro, al cabo

de haberme quemado las cejas por guardar los preceptos referidos, y vendré á ser el *sastre del cantillo.*» (*El Canónigo sobre las comedias.*)

F. personne autre ne comprend rien à leur mérite.—P. nenhum dos demais conhece o seu artificio.—I.—C.—In.—A. ganz verständnislos sind Ausst.

El saastre del cantillo, ó de Campillo, que cosía de balde y ponía el hilo. Exp. fig. y fam. que se aplica al que, además de trabajar sin utilidad, sufre algún costo. (A.)=Refrán muy antiguo, que se encuentra entre los del Marqués de Santillana así: *El alfayate del cantillo, hacía la costura y ponía el hilo*. Se usa para denotar á los que además de hacer favor, ponen, para hacerlo, su trabajo ó dinero. Don Francisco de Quevedo, gran voto en materia de proverbios, expresiones proverbiales y cuentos viejos, introdujo en su *Visita de los chistes al Sastre del Campillo* altercando con *Juan Ramos*, otro personaje proverbial; pero nada dice que indique el origen de uno ni otro, el cual es desconocido, como sucede casi siempre en todo lo que huele á proverbios ó refranes; y así no hay donde pueda juzgarse si es *Campillo* ó *Cantillo*. (CLEM.)=Expresa este refrán que hay muchas personas que no contentas con que se les sirva sin interés de ninguna especie, exigen además que, si sobreviene algún gasto extraordinario corra por cuenta del que le dispensa el favor: á semejanza de cierto saastre que había en alguno de los varios pueblos ó aldeas que tienen en España el nombre de Campillo, el cual llevaría su abnegación hasta el extremo que expresa el refrán. (SBARBI. *Florilegio.*)=En las ediciones modernas, y últimamente en la de Cortejón, este *cantillo* del saastre proverbial y *altruista*, que dicen ahora, está escrito con letra mayúscula, como si fuera nombre de un pueblo. Con minúscula se halla en las ediciones antiguas, empujando por la príncipe, y con minúscula

debió seguirse escribiendo, ya que el tal *cantillo* no es un pueblo llamado así, sino una *esquina* ó *cantón*, como terminantemente dijo Sancho en el cap. XXX. «¿Pienso que le ha de ofrecer la fortuna tras cada *cantillo* semejante ventura como la que ahora se le ofrece?» Y que ese *cantillo* del sastre sea *esquina*, y no villa ni aldea, patentízalo más y más la perfecta concordancia del refrán *El sastre del cantillo, que cosía de balde y ponía el hilo* con el otro refrán referente á *El alfayate de la encrucijada, que ponía el hilo de su casa*, pues *encrucijada* y *cuatro cantillos* son, dentro de poblado, una misma cosa. Pero ¿qué mejor prueba de lo que afirmo que ser este *alfayate* el mismo que figura en una forma vieja del primero de los refranes? Así, en efecto, en la colección paremiológica del Marqués de Santillana: *El alfayate del cantillo, hacía la costurera y ponía el hilo*. Sobre los refranes de este sastre y del *del Campillo*, que en realidad de verdad son uno mismo, único y solo (el fénix de los sastres), publicó años ha el Sr. Foulché-Delbosc un muy erudito artículo en la *Revue Hispanique*. (Rz. MARÍN.)=Las variantes de esta frase que publicó el señor Foulché-Delbosc en la «Revista Hispánica» son: *El alfayate del cantillo, hacía la costura de balde e ponía el filo*. (Santillana, Núñez.)=*El alfayate del cantillo hacía la costura de balde y ponía el hilo*. (Pedro Vallés.)=*El sastre del cantillo, que ponía de su casa el hilo*. (Sánchez de la Ballesta.)=*El sastre del Campillo, ó del cantillo, que ponía de su casa el hilo*. (Covarrubias, bajo *sastre*.)=*El sastre del Campillo, que ponía de su casa aguja y hilo*. (Caro y Cejudo.)=*El sastre del cantillo, que cosía de balde y ponía el hilo*. («Don Quijote» I-48. Correas.)=*El alfayate del Campillo, hacía la obra de valde y ponía el hilo*. (Covarrubias, bajo *alfatate*.)=*El sastre del Campillo, coser de balde y poner el hilo*. (Academia, Autoridades, bajo *alfayate*.)=*Ser el sastre del Campillo*. (Id., bajo *sastre* y bajo *Campillo*.)=*No seamos el alfayate de la esquina, que ponía hasta el hilo de su casa*. (Guzmán de Alfarache, Parte II, I, III, cap. V.)=*El sastre de la encrucijada, que ponía el hilo de su casa*. (Blasco de Garay, *Cartas en refranes*.)=*El sastre de la encrucijada, que ponía el hilo de su casa*. (Pedro Vallés.)=*El alfayate de la encrucijada, pone el hilo de su casa*. (Sánchez de la Ballesta. Acad. Autoridades, bajo *alfayate*. Caro y Cejudo.)=

El alfayate de la encrucijada, que ponía el hilo de su casa. (Núñez.)=*El alfayate de las encrucijadas cosía de valde y ponía el hilo de su casa*. (Covarrubias, bajo *alfayate*.)=*El sastre de la encrucijada, no le pagan la hechura y pone el hilo de su casa*. Cf. la forma portuguesa: *Alfaiate de encrucilhada poe as linhar de sua casa*. (*Anexion do seculo XVI*; Padre Delicado, *Adagios*, p. 146; Bluteau, bajo *alfaiate*.)=*El alfayate de la adrada, que ponía el hilo de su casa*. (Covarrubias, bajo *alfayate*.)=*El alfayate de la adrada, pone el hilo de su casa*. (Id., bajo *sastre*.)=¿*Hemos de ser aquí el sastre de Piedras Albas, que tengo de poner el hilo y el aguja de mi casa?* (Feliciano de Silva, *Segunda Celestina*; id. de 1874, p. 496.)=*El sastre de Piedras Albas, que ponía el hilo de su casa*. (Correas.)=Caro y Cejudo menciona también el sastre de Piedras Albas, p. 112.)=*El sastre de Peralvillo, que hacía la costura de valde y ponía el hilo*. (Correas.)=*El sastre de Cigüeñuela, que ponía la costa y hacía de valde la obra*. (*Comedia Florínea*. Medina del Campo 1554, folio 136 v.º; Correas.)=*El sastre del Campillo y la costurera de Miera, que el uno ponía manos y hilo y la otra trabajo y seda*. (*Pícara Justina*, libro III, cap. II.)

El Sr. Montoto y Rautenstrauch en su libro *Personajes, personas y personillas que corren por las tierras de ambas castillas*, añade á propósito de esta expresión lo siguiente:

A la mano tengo las dos últimas ediciones del diccionario de la Academia, única autoridad oficial, y para mí respetabilísima, en punto de lenguaje. Abro y leo:

Edición 12.^a—«*El sastre del CANTILLO, ó del CAMPILLO, que cosía de balde y ponía el hilo*. Exp. fig. y fam. que se aplica, al que, además de trabajar sin utilidad, sufre algún costo.»

Edición 13.^a—*El sastre del CAMPILLO ó del CANTILLO, que cosía de balde y ponía el hilo*. Exp. fig. y fam. que se aplica, eccétera.» (Da la misma explicación y en los propios términos.)

Como verá cualquiera á quien no estorbe lo negro, en sólo un punto difieren ambas ediciones. La primera prefiere este modo de decir: *El sastre del CANTILLO*; la segunda da el lugar primero á este otro modo: *El sastre del CAMPILLO*; más, para ambas, puede usarse, indistintamente, de los dos modos.

Como liebre entre matas salta la observación siguiente. Si el modismo puede decirse, sin distinción, *el sastre del CANTILLO ó del CAMPILLO*, ¿por qué la Academia prefirió una vez el CANTILLO y otra vez el CAMPILLO?

Las variantes que se notan en las ediciones del diccionario, implican, ó mucho me equivoco, la corrección de algo que se dijo con anterioridad; y así la Academia, al preferir el CAMPILLO al CANTILLO, en la edición décimotercera, se corrige por haber preferido el CANTILLO al CAMPILLO en la duodécima. Hablando con más claridad: según el último parecer de los académicos de la Española, parece que más bien que *el sastre del CANTILLO*, debe decirse *el sastre del CAMPILLO*. Pero, ó yo no sé de la misa la media, ó aquellos señores no estuvieron muy acertados al enmendarse la plana. Dicese (¡quién lo duda!), dicese indistintamente *el sastre del CANTILLO* y *el sastre del CAMPILLO*, y aún concedo de grado que es más vulgar el modo segundo que el primero; pero no se trata de ésto: el tiquismiquis, *el puntico* y *primor de lenguaje*, como diría Valdés, está en señalar el orden de prelación en las variantes del modismo. ¿Se dijo primero *del CANTILLO*, que *del CAMPILLO*, ó viceversa? Averiguada ésta, que para muchos será cosa baladí, no cabrá dudar: el diccionario, admitiendo ambos modos, deberá preferir en el orden de colocación el más antiguo al más moderno. Con esta labor sencilla, se notará á primera vista el linaje de la frase, como á primera vista se ven en todo árbol genealógico el ascendiente y el descendiente; con esta labor sencilla, natural y lógica, se empieza por el principio, como diría Perogrullo, antecediendo el padre al hijo, la juventud á la vejez, la causa al efecto.

Mi tarea, por tanto, es sólo inquirir lo añejo de esa «expresión figurada y familiar que se aplica al que, además de trabajar sin utilidad, sufre algún costo» (como escribe la Academia y repiten muchos diccionarios); «de esa expresión que condena (como escribió Sanchez de la Ballesta) á los que no saben aprovechar de su trabajo, sino que además de poner el trabajo de balde, gastan su dinero en quien no se lo agradece.»

La primera colección de refranes en que encuentro la frase proverbial de que trato, es la que hizo don Iñigo López de Mendoza (1508) «á ruego de Rey don Johan»; refranes «que dicen las viejas tras

el fuego». Véase como lo escribió el Marqués de Santillana:

El alfayate de CANTILLO fazía la costura de balde e ponía el filo.

Ese *alfayate* del CANTILLO es el sastre de la frase en cuestión, y el empleo de la palabra *alfayate*, que cayó en desuso, denota la antieguedad del refrán primitivo, en el cual no se habla del CAMPILLO, sino del CANTILLO.

En otro refrán, ó por mejor decir, en otro variante de ese mismo refrán, que corría á par él, tampoco se trae á cuento el CAMPILLO. Decían en aquel entonces: *El alfayate de las encrucijadas, cosía de balde y ponía el hilo*. Y cuenta que allá se van cantillos y encrucijadas.

El citado Sánchez de la Ballesta cuyo *Diccionario de vocablos castellanos aplicados á la propiedad latina* vió la luz pública en Salamanca en 1587, registra la frase proverbial en los términos siguientes: *El sastre del CANTILLO, que ponía de su casa el hilo*.

Decían también, como se lee en el *Tesoro de la Lengua Castellana*, de Covarrubias: *El alfayate de la adrada, que ponía el hilo de su casa*.

Si quien en estas minuncias literarias se emplea, topa por ahí algún impreso ó manuscrito anterior á la colección de refranes del Marqués de Santillana, en el cual se dice la frase *El sastre del Campillo*, etc., todo lo que voy diciendo caerá por tierra al soplo más leve, como castillo de naipes, y la edición décimo tercera del Diccionario de la Academia tendrá razón sobre la duodécima de dicha obra; pero mientras eso no acontezca, yo me aventuro á decir que la forma primitiva de la frase fué la registrada por don Iñigo López de Mendoza. Y me aventuro á decir más: para mí, siguieron á aquella forma, y quizá corrieron en el mismo tiempo de labio en labio, estas otras: *El sastre del CANTILLO, ponía de su casa el hilo*; *El sastre de Piedras-albas*, «que se dice (como escribió Sanchez de la Ballesta) de los que tienen oficios de los cuales no sacan provecho, sino mucho daño.»

En la *Pícara Instina* se lee:

«Antes parece que era perder el tiempo y servir de balde y ser como *el sastre de CAMPILLO y la costurera de Miera, que el uno ponía manos y hilo, y la otra trabajo y seda*.»

Covarrubias albergó en su renombrado *Tesoro* estos modismos: *El sastre del*

CAMPILLO *ponía de su casa el hilo.*—*El alfayate del CAMPILLO, hacía la obra de balde y ponía el hilo.*

Quevedo saca á plaza en su *Visita de los Chistes al Sastre del CAMPILLO*, y otros autores contemporáneos del Caballero de la Torre de Juan Abad, prefieren el empleo del CAMPILLO al del CANTILLO.

El incomparable Miguel de Cervantes Saavedra, que vivió entre la gente del pueblo, bebiéndole los alientos, en días en que se usaba indistintamente de ambos modos de la frase, prefirió la añeja, la primitiva, quizá porque el pueblo, conservador del lenguaje, no la había adulterado.

Así, en el capítulo XLVIII, parte primera de *El ingenioso Hidalgo D. Quijote de la Mancha*, escribió:

«...las que llevan traza (habla de las comedias) y siguen la fábula como el arte pide, no sirven sino para discretos que las entienden, y todos los demás se quedan ayunos de entender su artificio; y que á ellos les será mejor ganar de comer con los muchos, que no opinión con los pocos, de este modo vendrá á ser mi libro al cabo de haberme quemado las cejas por guardar los preceptos referidos, y vendré á ser el *sastre del CANTILLO*.»

A la antigüedad del refrán me acojo y al empleo que de él hizo el Príncipe de los ingenios españoles.

Si, pues, primero se dijo *el sastre* (ó *el alfayate*) *del CANTILLO* que *el sastre del CAMPILLO*, ¿por qué la Academia, al registrar las dos versiones en la última edición de su diccionario, da el primer lugar á la más moderna, y el segundo á la primitiva, á la inversa de como lo hizo en ediciones anteriores, entre ellas la segunda, impresa en 1786? ¿Es caprichosa esa corrección? ¿Corresponde á un plan nuevo de registrar vocablos y frases en los léxicos? Sea lo que fuere, es lo cierto que, cotejando ediciones con ediciones, nada se saca en claro de la antigüedad relativa de ambas frases; porque el cambio de los términos deja perplejo al lector.

Consignaré de pasada, que á medida que transcurre el tiempo, el diccionario de la Academia da explicación menos clara de la frase proverbial. Ha más de un siglo la explicaba diciendo: «se aplica al que á más de trabajar sin utilidad; le tiene alguna costa el trabajo»; hoy dice: «se aplica al que, además del trabajar sin utilidad, sufre algún costo.» Prefiero la primera explicación, aunque me quedaría sin ninguna,

dando por buena la de Sánchez de la Ballesta, ú otra que no me aturdiere con el ruido de las voces agudas *además, trabajar y utilidad*.

En resolución: uno puede escribir ó decir, sin temor de que le hagan proceso, *el sastre del CANTILLO* ó *del CAMPILLO*. Ambos modos corren con las obras de nuestros clásicos, y ambos fueron populares, concediendo que, á la postre, el segundo ha vencido del primero.

El Sr. Montoto, en su obra antes mencionada, estampa la variante: *El sastre de Navares, que pone la tela, el hilo y los pulgares*.

I.-48-291-(2).—(Véase el texto en la cita de la Frase que precede: *Quedarse en ayunas*.)

F. comme on dit, le tailleur de Campillo, que fournissait le fil et la façon.—P. e ficaría eu posto ao canto.—I. e avrei gettato tempo e fatica.—C. com lo sastre de racó, que travallaba de franch á més del fil que bestreya.—In. I should get nothing but my labour for my pains.—A. und ich werde am Ende den Schneider von Cantillo spielen.

Buscar gollerías. Dióse este nombre por onomatopeya á unos pajarillos que anuncian la primavera, y por ser sabrosos y difíciles de coger se miraban como manjar excesivamente delicado y que sólo podía apetecerse y buscarse por capricho y antojo. De aquí ha venido llamar *gullerías* ó *gollerías* (que es lo que más comunmente se dice) las pretensiones y deseos de la misma clase. (CLEM.)—Al Sr. Cejador se le antojó que esta explicación del comentarista es salida y capricho de etimólogo. Equivale á *Pedir gollerías* esta otra frase: *Pidió Aja para melada*.

I.-48-292-(4).—«...fundándose la comedia sobre cosa fingida, atribuirle verdades de historia y mezclarle pedazos de otras sucedidas á diferentes personas y tiempos, y esto, no con trazas verisímiles, sino con patentes errores, de todo punto inexcusables? Y es lo malo que hay ignorantes que digan que esto es lo perfecto, y que lo demás es *buscar gullurías*.» (De la propia disertación sobre las comedias.)

F. qu' il n' est pas raisonnable de désirer autre chose.—P. he andar buscando cousas naõ ordinarias.—I. la sarebbe una sofisticheria.—C.—In. call everything else mere pe-dantry.—A. Herterbiffen begehren.

No es posible que esté continuo el arco armado. El refrán que expresa la propia idea que la frase del texto es; *Arco siempre armado, ó flojo ó quebrado*, que da á entender que las cosas humanas no pueden mantenerse mucho tiempo en un estado violento. (A.)

Cito rumpes arcum semper si tensum habueris; At si laxaris, cum voles erit utilis.

Decía Esopo al que se reía de verle jugar con los muchachos; y á esta sentencia se alude en el presente pasaje. (CLEM.)

I.-48-293 v.º-(7).—«...sin duda podrían salir algunos (libros de Caballerías) con la perfección que vuestra merced ha dicho, enriqueciendo nuestra lengua del agradable y precioso tesoro de la elocuencia, dando ocasión que los libros viejos se escureciesen á la luz de los nuevos que saliesen, para honesto pasatiempo, no solamente de los ociosos, sino de los más ocupados, pues *no es posible que esté continuo el arco armado*, ni la condición y flaqueza humana se puede sustentar sin alguna lícita recreación.»

F. il est impossible que l'arc soit toujours tendu.—P. naõ he possível que esteja o arco continuamente armado.—I. non essendo possibile che l'arco sia sempre teso.—C.—In. for the bow cannot remain always bent.—A. Denn der Bogen kann nicht fortwährend gespannt bleiben.

Tocar con la mano una cosa. Examinarla y reconocerla por experiencia propia. Estar próximo á conseguirla ó realizarla.

I.-48-294-(8).—Creyendo Sancho firmemente que su amo no estaba encantado, le decía: «Para prueba de lo cual le quiero preguntar una cosa; y si me responde como creo que me ha de responder, *tocará con la mano* este engaño y verá como no va encantado, sino trastornado el juicio.»

F. vous toucherez du doigt la ruse.—P. alcançará o engano.—I. toccherà con mano.—C. dimostrarlí tan clar com lo sol.—In. you shall lay your finger.—A. so tuerdet Ihr mit Hünden greifen.

I.-50-303 v.º-(7).—«...y para que creáis esta verdad (decía el cabrero Eugenio) *y la toquéis con la mano*, aunque parezca que sin ser rogado me convido, si no os enfadáis dello y queréis, señores, un breve espacio prestarme oído atento, os contaré una verdad que acredite lo que ese señor, (señalando al Cura,) ha dicho, y la mfa.»

F. faire en quelque sorte toucher au doigt.—P. se vos faça palpavel.—I. e la tocchiate con mano.—C.—In.—A. und sie mit den Hünden greiffet.

II.-1-3 v.º-(6).—«...el capellán se determinó á llevarsele consigo (al graduado loco de Sevilla) á que el Arzobispo le viese y *tocase con la mano* la verdad de aquel negocio.»

F. touchât au doigt la vérité.—P. se certificasse por si mesmo.—I. toccasse con mano.—C. vegés la certenitat.—In. that he might be satisfied.—A. mit Hünden griffe.

II.-11-38 v.º-(4).—«Por la fe de caballero andante, respondió don Quijote, (á los recitantes de la carreta de las Córtes de la Muerte,) que así como ví este carro imaginé que alguna grande aventura se me ofrecía; y ahora digo que es menester *tocar* las apariencias *con la mano* para dar lugar al engaño.»

F. il faut toucher du doigt les apparences.—P. (traducción libre) ninguém se deve levar das apparencias.—I. conviene toccare con mano.—C. les apariencias solen ésser enganyoses.—In. but appear ances are not always to be trusted.—A. man muß den Schein räch mit den Hünden greifen.

II.-13-45-(3).—Decía Sancho á su compañero el criado del Caballero del Bosque: «...ruego yo á Dios me saque de pecado mortal, que lo mismo será si me saca deste peligroso oficio de escudero, en el cual he incurrido segunda vez, cebado y engañado de una bolsa con cien ducados que me hallé un día en el corazón de Sierra Morena, y el diablo me pone ante los ojos aquí, allí, acá no, sinó acullá, un talego lleno de doblones, que me parece que á cada paso *le toco con la mano*, y me abrazo con él, y lo llevo á mi casa, y echo censos, y fundo rentas, y vivo como un príncipe;...»

F. je le touche avec la main.—P. a cada passo topo.—I.—C. focantlo ab les máns.—In. I am laying my hand upon it.—A. mit der Hand greifen.

II.-14-48-(3).—«Habéis de saber (decía nuestro Andante al Caballero de los Espejos) que ese don Quijote que decís es el mayor amigo que en este mundo tengo; y tanto, que podré decir que le tengo en lugar de mi misma persona, y que por las señas que dél me habéis dado, tan puntuales y ciertas, no puedo pensar sino que sea el mismo que habeis vencido. Por otra parte, veo con los ojos y *toco con las manos* no ser posible ser el mesmo, si ya no fuese que como él tiene muchos enemigos encantadores... no haya alguno dellos tomado su figura para dejarse vencer, por defraudarle de la fama que sus altas caballerías le tienen granjeada y adquirida por todo lo descubierto de la tierra.»

F. je suis sûr et certain.—P. sei de sciencia propia.—I. tocco con mano.—C. focar ab les máns.—In. I am convinced.—A. greiffe es mit den Händen.

II.-23-89 v.º f. r.-(1).—«...lo que he contado (decía don Quijote de su estancia en la cueva de Montesinos,) lo ví por mis propios ojos y *lo toqué con mis mismas manos*.»

F. je le touché de mes propres mains.—P. con minhas propias mãos toquei.—I. toccato con queste mani.—C.—In. touched with my own hands.—A. das tount ich mit Händen greifen.

II.-36-143-(6).—«Quisiera yo, señor Duque, respondió don Quijote, que estuviera aquí presente aquel bendito religioso que á la mesa, el otro día, mostró tener tan mal talante y tan mala ojeriza contra los caballeros andantes, para que viera por vista de ojos si los tales caballeros son necesarios en el mundo: *tocara*, por lo menos, *con la mano* que los extraordinariamente afligidos y desconsolados, en casos grandes y en desdichas enormes no van á buscar su remedio á las casas de los letrados, ni á la de los sacristanes de las aldeas, ni al caballero que nunca ha acertado á salir de los términos de su lugar;...»

F. reconnaître.—P. per si mesmo se certificasse.—I. toccherbe con mano.—C. podria ferse que de una vegada ell cregués.—In. at least he would be forced to acknowledge.—A. würde er jeht mit Hünden greifen.

II.-72-273-(4).—«Muchas de cortesías y ofrecimientos pasaron entre don Alvaro y don Quijote, en las cuales mostró el gran manchego su discreción, de modo que desengañó á don Alvaro Tarfe del error en que estaba; el cual se dió á entender que debía de estar encantado, pues *tocaba con la mano* dos tan contrarios don Quijotes.»

F. il avoit vu de ses yeux.—P. tocava com a mão.—I. toccava palpabilmente.—C. havia vist ab sos propis ulls.—In. he had touched with his own hand.—A. mit Hünden griff.

Destetarse uno con una cosa. Fr. fig. Haber tenido desde la niñez noticia ó uso de ella. (A.)=Haber destetado á uno con tal ó cual cosa es frase figurada y familiar que equivale á estar sabiéndola desde niño; á tenerla muy sabida. Velázquez de Velasco, *La Lena* (Milán, 1602), pág. 249:

«Macías. No aueis oydo decir: nunca mucho costó poco?»

Lena. Con esso me destetaron. Mas no sé lo que m' espero...»

Y en *La Pícaro Justicia* (Biblioteca de Rivadeneyra, tomo XXXIII, pág. 62.^a): «Pues

si no sabes la fábula, oye; que *con la fábula de la zorra me destetó mi madre.*» (Rz. MARÍN.)

I.-48-295-(10).—«No entiendo eso de hacer aguas, Sancho; aclárate más, si quieres que te responda derechamente.—¿Es posible que no entienda vuestra merced de hacer aguas menores ó mayores? Pues en la escuela *destetan* á los muchachos *con* ello. Pues sepa que quiero decir si le ha venido gana de *hacer lo que no se excusa.*»

F. avec cela qu' on sèvre les enfants à l' école!—P. na escóla desmamao os rapazes com issol.—I.—C.—In. are weaned with.—A. schon die erst entwöhnten Kinder.

Hacer lo que no se excusa, frase empleada en el *Conde Lucanor* (c. 39) por

el D. Juan Manuel, del siglo XIV para dar á entender lo quiso aquí D. Quijoie. (CLEM.)

I.-48-295-(10).—«¿Es posible que no entienda vuestra merced de hacer aguas mayores ó menores? pues en la escuela *destetan* á los muchachos *con* ello. Pues sepa que quiero decir si le ha venido gana de *hacer lo que no se excusa.*—Ya, ya te entiendo, Sancho; y muchas veces, y aun agora la tengo, sácame deste peligro, que no anda todo limpio.»

F. de faire ce dont personne ne peut se dispenser?—P. fazer o que não se escusa?—I. fare ciò che uno non può fare per un altre?—C. anar un moment tots sols al peu de un arbre per fer...—In. to lighten your stomach of exhausted matters.—A. zu tun, was man nicht unterlassen kann?



CAPÍTULO XLIX

DONDE SE TRATA DEL DISCRETO COLOQUIO QUE SANCHE PANZA TUVO
CON SU SEÑOR DON QUIJOTE.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 10 PÁGINAS)

Estar de mala voluntad. Es estar *mal dispuesto*, como se dice en el capítulo XXI, ó *indispuesto*, como decimos hoy; bien que este último adjetivo se toma en el significado de levemente enfermo. (Rz. MARRÍN.)=De mal talante, con disgustos, desabrida. (CEJ.)

I.-49-295 v.º-(1).—«¡Ah! dijo Sancho (á don Quijote.) Cogido le tengo: esto es lo que yo deseaba saber, como el alma y como la vida. Venga acá, señor: ¿podría negar lo que comúnmente suele decirse por ahí cuando una persona *está de mala voluntad*: No sé qué tiene fulano, que ni come, ni bebe, ni duerme, ni responde á propósito á lo que le preguntan, que no parece sino que está encantado?»

F. de mauvaise humeur.—P. qualquer anda indisposto?—I.—C.—In. is in the dumps.—A. wuam es einem übel ist.

A mis, á tus, á sus anchas, ó anchuras. Cómodamente, sin sujeción, con entera libertad. (A.)

I.-49-296-(2).—«Desunció luego los bueyes de la carreta el boyero, y dejolos andar á sus anchuras por aquel verde y apacible sitio, cuya frescura convidaba á quererla gozar, no á las personas encantadas como don Quijote, sino á los tan advertidos y discretos como su escudero, el cual rogó al Cura que permitiese que su señor saliese por un rato de la jaula; porque, si no le dejaban salir, no iría tan limpia aquella prisión como requería la decencia de un tal Caballero como su amo.—Entendióle el Cura y dijo: que de muy buena gana haría lo que le pedía, sino temiera que, en viéndose su señor en libertad, *había de hacer de las suyas*.»

F.—P. (libremente).—I. lasciolti andare al pascolo a loro piacimento.—C.—In. loose.—A. los und ledig.

Hacer uno de las suyas. Obrar, proceder según su genio y costumbre. Tómase, por lo común, en mala parte. (A.)=Dicen, pues, bien los refranes, aconsejando prudentemente: *No la hagas y no la temas*.—*Don Durán Durán, no lo hagais, no os lo dirán*.

I.-49-296 v.º-(3).—(Véase el texto en la cita de la Frase anterior: *A sus anchuras*.)

F. ne fit des siennes.—P. fizesse das suas.—I. non farebbe delle sue.—C. no faria de les sues.—In. should play his hold pranks.—A. seine tollen Streiche begehen.

II.-11-38-(3).—Consolaba Sancho á don Quijote por el encanto de Dulcinea, diciéndole: «...como la señora Dulcinea tenga salud y contento, nosotros por acá nos avendremos y lo pasaremos lo mejor que pudiéramos, buscando nuestras aventuras y dejando al tiempo que *haga de las suyas*, que es el mejor médico destas y de otras mayores enfermedades.»

F. laissant le temps faire les siennes.—P. deixando ao tempo fazer das suas.—I. lasciando al tempo che faccia le sue.—C. dexant al temps fer lo seu fet.—In. to Time to do his work.—A. und es der Zeit anheinstellen, das ihrige zu tun.

Echar al mundo. Criar Dios á uno en el mundo. (A.)

I.-49-296 v.º-(3).—Don Quijote «...se fué donde estaba Rocinante, y dándole dos palmadas en las ancas, dijo:—Aún espero en Dios y en su bendita Madre, flor y espejo de los caballos; que presto nos hemos de ver los dos cual deseamos: tú, con tu señor á cuestas; y yo, encima de tí, ejercitando el oficio para que Dios *me echó al mundo*.»

F. Dieu m'a mis dans ce monde.—P. para que Deos me trouxe ao mondo.—I. per cui Dio mi ha mandato al mondo.—C.—In. for which Heaven destined me!—A. für welches Gott mich auf die Welt gesetzt hat.

Perder los estribos. Desbarrar, hablar ú obrar fuera de razón. Impacientarse mucho. (A.)=Metáfora tomada del jinete que impelido por alguna causa violenta y extraordinaria abandona los estribos y pierde con ellos el apoyo que necesita para tenerse con seguridad y firmeza á caballo. (CLEM.)

I.-49-297-(4).—«Mirábalo el Canónigo (á don Quijote,) y admirábase de ver la extrañeza de su grande locura, y de que en cuanto hablaba y respondía mostraba tener bonísimo entendimiento; solamente venía á *perder los estribos*, como otras veces se ha dicho, en tratándole de caballería.»

F. il ne perdit les étriers.—P. he que delirava.—I. ma usciva affatto dal seminato.—C.—In. to lose his stirrups.—A. Bügel und Zügel berlor.

Parecerse a la dueña Quintañona. La dueña Quintañona fué la medianera en los amores de Lanzarote y Ginebra. Era costumbre en España viviendo Cervantes, como aquí se indica, que, á la vista de una dueña, luego se decía: *miren la dueña*

Quintañona; Dada la Dueña Quintañona. (CLEM.)=*Quintañón, na*; adj. fam. Dícese de la persona que tiene cien años de edad, ó poco más ó menos. (A.)=Famosa dueña que desempeñaba papel muy principal en uno de los más renombrados libros de caballerías, y con la cual se compara á las viejas chismosas, entrometidas y terceras en amores. — «Díjome: «Yo soy Dueña Quintañona». Qué, ¿dueñas hay entre los muertos? dije maravillado. Bien hacen de pedir cada día á Dios misericordia más que *requiescant in pace*, descansen en paz, porque si hay dueñas meterán en ruido á todos.»—(Quevedo. *Visita de los Chistes*.) =El pueblo, dice don A. Fernandez de Guerra y Orbe, conforme á la irrecusable

autoridad de don Quijote, se burlaba de las dueñas, comparándolas á la dueña *Quintañona*, quien fué nada menos que la Hebe de Lanzarote del Lago, puesto que le escanciaba el vino, como cuenta el popular romance:

Nunca fuera caballero, etc.,

De donde hubo de ocurrir á algún oficial socarrón y malicioso el llamar *Quintañona á las dueñas*. (MONT.)

I.-49-298 v.º-(7).—«...me acuerdo yo (decía don Quijote departiendo con el Canónigo,) que me decía una mi agüela, de parte de mi padre, cuando veía alguna dueña con tocas reverendas: Aquella, nieto, se parece á la dueña *Quintañona*.»

F. ressemble à la duègne Quintagnone.—F. parece-se com D. Quintanhona.—I. pare propia la matrona Chintagnona.—C. apar que sia la viuda Xaruga.—In. looks like the duenna Quintoniana.—A. sieht aus lute die Hofdame Quintañona.



CAPÍTULO L

DE LAS DISCRETAS ALTERCACIONES QUE DON QUIJOTE Y EL CANÓNIGO TUVIERON,
CON OTROS SUCESOS.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 8 PÁGINAS)

¡Buena es esa, ó esta! Exp. irónica con que se denota, ya extrañeza ya desaprobadón. (A.)

I.-50-300-(1).—«¡Bueno está eso! respondió don Quijote, (al Canónigo). Los libros que están impresos con licencia de los reyes y con aprobación de aquellos á quien se remitieron, y que con gusto general son leídos y celebrados de los grandes y de los chicos, de los pobres y de los ricos, de los letrados é ignorantes, de los plebeyos y caballeros, finalmente, de todo género de personas de cualquier estado y condición que sean, ¿habían de ser mentira,...?»

F. Voilà, parbleu, qui es bon!—P. Boa he essa.—I. Voi le dite grosse davvero.—C. Donchs.—In. Vastly fine! a good jest, truly.—A. Das ist nicht übel.

II.-13-46 v.º-(6).—«¿No será bueno, señor escudero, (decía Sancho Panza al del Caballero de la Selva,) que tenga yo un instinto tan grande y tan natural en esto de conocer vinos, que en dándome á oler cualquiera, acierto la patria, el linaje, el sabor, y la dura, y las vueltas que ha de dar, con todas las circunstancias al vino atañaderas?»

F. Eh bien, sachez-le.—P. Taõ máo he.—I. E non vi pare.—C.—In.—A. Ist's nicht was Schönes.

Valer una cosa una ciudad. Exp. con que se solía ponderar el valor de alguna cosa. (CLEM.)=Comparación muy usada antiguamente. (CEJ.)=Es frase proverbial con que ponderamos los méritos y excelencias de una persona: *Más valeis vos; Antona, que la corte toda.* (MONT.)

I.-50-301 v.º-(3).—Entre los agasajos que diversas doncellas hicieron al valeroso Caballero que se arrojó al profundo del lago de pez bullente, fué que una de ellas le echó «...un mantón sobre los hombros, que, por lo menos, dicen que *suele valer una ciudad*, y aún más.»

F. ne vaut pas moins qu'une ville.—P. que pelo menos dizem que costuma valer huma Cidade.—I. cui valore é quanto quello di una bella città.—C. (traducción libre) un manto molt ricament brodat.—In. worth a city.—A. eine ganze Stadt wert ist.

A pierna suelta, ó tendida. m. adv. fig. y fam. con que se explica que uno goza, posee ó disfruta una cosa con descanso y quietud, y sin cuidado. (A.)=Escribe Correas que «Hernando llaman al sueño» y que *Ya viene Hernando* se dice de uno

cuando le viene el sueño y se rinde.=*Tenderse, echarse ó tumbarse á la bastola.*—A la bastola es, según la Academia, modo adverbial familiar que significa «sin ningún cuidado». Dicese en ese sentido, y también se emplea para dar á entender que una persona se abandona en sus negocios y ocupaciones habituales. (MONT.—*Un Paquete de Cartas.*)=No se ha de preguntar al caprichoso del idioma porque representa el más hondo, el más tranquilo de los sueños, con la imágen de una *pierna*, y por añadidura *suelta*. Ello es cierto: la felicidad de este sueño, libre de inquietudes y sobresaltos; ese dormir, ya sea en mullido lecho de plumas, ya sobre la dura tierra ó en la ingrata aspereza de un montón de piedras; lo distingue, el idioma, de esotros sueños pavorosos que llenan de inquietud al malvado. El dormir de las personas honradas, importa repetirlo, quedaría confundido con el vulgo de los sueños si el maravilloso instinto del pueblo en achaque del lenguaje no lo hubiera designado, por modo original, con la imagen de una *pierna suelta*. (CORT.)

I.-50-302 v.º-(5).—«Trabaje vuestra merced, señor don Quijote, en darme ese condado tan prometido de vuestra merced como de mi esperado; (decíale Sancho,) que yo le prometo que no me falte á mi habilidad para gbernarle; y cuando me faltare, yo he oído decir, que hay hombres en el mundo que toman en arrendamiento los estados de los señores, y les dan un tanto cada año, y ellos se tienen cuidado del gobierno, y el señor se está á *pierna tendida*, gozando de la renta que le dan, sin curarse de otra cosa;...»

F. reste les bras croisés.—P. de perna estendida.—I. a panciolla.—C.—In. at his ease.—A. sitzt und streckt die Beine aus.

II.-9-30-(1).—«Media noche era por filo, poco más ó menos, cuando don Quijote y Sancho dejaron el monte y entraron en el Toboso. Estaba el pueblo en un sosegado silencio, porque todos sus vecinos dormían y reposaban á *pierna tendida*, como suele decirse.»

F. dormaient comme des souches.—P. tranquillement.—I. a gambe distese.—C. dormíen ab lo més cossegat repós.—In. stretched out at their ease.—A. auf beiden Ohren.

II.-26-103-(8).—«...no hay para qué venderme á mi el gato por liebre, (decía don Quijote á Maese Pedro, el del retablo, por el menoscabo que le había hecho en sus figuras,) presentándome aquí á Melisendra desnarrigada, estando la otra, si viene á mano, ahora holgándose en Francia con su esposo á *pierna tendida*.»

F. tout à son aise.—P. a perna estendida.—I.—C. ab tot repós entre 'ls llençols.—In. at their ease.—A. mit ausgebreiteten Beinen.

II.-44-167 v.º-(8).—Así cantó la dolorida Altisidora á don Quijote:

«¡Oh tú, que estás en tu lecho,
Entre sábanas de Holanda,
Durmiendo á pierna tendida
De la noche á la mañana,

F. dormant sans souci.—P.—I. sdraiato.—C. Dormint sens ningún recel.—In. to snore.—A. mit ausgestreckten Beinen.

A Dios y veámonos, como dijo un ciego á otro. Exp. fig. y fam. con que se manifiesta el deseo del logro de alguna cosa. (D.º E.º H.º AM.º)=*A Dios y veámonos*, exp. que se usa para despedirse, citándose para otra ocasión. (A.)=Dícese para dar á entender que se desea no volver á tratar una persona. «Pudíerales decir entonces lo que un ciego á otro en Toledo, que apartándose cada cual para su posada dijo el un de ellos: *Adios y veámonos.*» *Aventuras y vida de Guzmán de Alfarache*, part. II, lib. II, cap. VIII. (MONT.—*Un Paquete de Cartas*.)

I.-50-302 v.º-(5).—«No sé esas filosofías, respondió Sancho Panza; mas sólo sé que tan presto tuviese yo el condado como sabría regirle; que tanta alma tengo yo como otro, y tanto cuerpo como el que más, y tan rey sería yo de mi estado como cada uno del suyo; y siéndolo, haría lo que quisiese; y haciendo lo que quisiese, haría mi gusto; y haciendo mi gusto, estaría contento; y en estando uno contento, no tiene más que desear; y no teniendo más que desear, acabóse; y el estado venga, y á *Dios y veámonos, como dijo un ciego á otro.*»

F. et adieu, au revoir, comme se disent entre eux les aveugles.—P. adeos e cedo nos veremos, como disse hum cego a

outro.—I. e addio e a rivederci, como disse quel cieco all' altro che non a vedeva.—C. adeu, y á reveure! com deya lo uu cech al altre.—In. so Heaven be with ye, and let us see it, as one blind man said to another.—A. Und damit Gott befohlen und auf Wiedersehen, wie ein Blinder zum andern sagte.

Saco la mia. Según la traza de esta expresión parece fórmula tomada de algún juego. (CLEM.)=La frase es elíptica, quiere decir *saco mi blanca* y se refiere á otro juego que el de *calientamanos*, que sospechaba Clemencin. (Rz. MARÍN.)

I.-50-304-(8).—«Apartose Panza del corro y en vez de oír el cuento del Cabrero Eugenio: «—*Saco la mia*, dijo Sancho; que yo á aquel arroyo me voy con esta empanada, donde pienso hartarme por tres días; porque he oído decir á mi señor don Quijote que el escudero de caballero andante ha de comer cuando se le ofreciere, hasta no poder más,... —*Tú estás en lo cierto*, Sancho, dijo don Quijote; vete adonde quisieres, y come lo que pudieres; que yo ya estoy satisfecho, y sólo me falta dar al alma su refacción, como se la daré escuchando el cuento deste buen hombre.»

F. Je retire mon enjeu.—P. voume para aquella arrollo.—I. Tranne però la mia persona.—C.—In. I shall take myself away.—A. Ich ziehe meinen Einsatz aus dem Spiel.

Estar uno en una cosa. Entenderla ó estar enterado de ella. (A.)

I.-50-304-(8).—(Véase el texto en la cita de la Frase anterior: *Saco la mia*.)

F. Tu es dans le vrai.—P. Dizes bem.—I. Tu cogli nel segno.—C.—In. Thou art in the right.—A. Du hast das beste Theil ertheilt.

II.-31-117 v.º-(3).—Excusando el Duque á Panza de sus impertinencias, dijo:—«Sancho *está muy en lo cierto*, y no hay que culparle en nada; al rucfo se le dará recado á pedir de boca, y descuide Sancho; que se le tratará como á su mesma persona.»

F. Sancho a parfaitement raison.—P. Diz bem Sancho.—I. Non va errato il nostro Sancio.—C. Té rahó Sanxo.—In. ...is very much in the right.—A. Sancho hat vollkommen recht.

II.-50-193 v.º-(10).—«Calla, mochacha, dijo Teresa (á su hija;) que no sabes lo que te dices, y este señor (el paje de los Duques) *está en lo cierto*; que tal el tiempo, tal el tiento; cuando Sancho, Sancho, y cuando gobernador, señora, y no sé si digo algo.»

F. ce seigneur a raison.—P. diz bem o Senhor.—I. sa bene come parla.—C. diu mol be.—In. the gentleman is in the right.—A. Der Herr hat ganz recht.



CAPÍTULO LI

QUE TRATA DE LO QUE CONTÓ EL CABRERO Á TODOS LOS QUE LLEVABAN Á DON QUIJOTE.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 8 PÁGINAS)

Poner en balanza. Hacer dudar ó titubear. (A.)

I.-51-305-(2).—Perplejo el mayor de Leandra á quien de los dos pretendientes de su hija la daría por esposa «...fué causa de suspender y *poner en balanza* la voluntad del padre, á quien parecía que con cualquiera de nosotros estaba su hija bien empleada;...» (*Cuento del Cabrero Eugenio*.)

F.—P. e pôr em balança.—I. tenne in bilancia.—C.—In. was perplexed which to prefer.—A. und in die Schwere zu bringen.

Con la boca abierta; Con tanta boca abierta. Suspenso ó admirado de alguna cosa que se vé ó se oye. Úsase con los verbos *estar*, *quedarse*, etc. (A.)

I.-51-305 v.º-(3).—«Sentábase (Vicente de la Roca) en un poyo que debajo de un gran álamo está en nuestra plaza, y allí nos tenía á todos *la boca abierta*, pendientes de las hazañas que nos iba contando.» (*Relato del Cabrero Eugenio*.)

F. Il nous tenait tous bouche béante.—P. nos tinha a todos com a bocca aberta.—I. faceva stare ognuno a bocca aperta.—C.—In. there he would hold us all gaping.—A. daß wir Maul und Nase aufsperrten und an seinen Lippen hingen.

II.-66-255-(3).—«...dijo Sancho á los labradores, que estaban muchos alrededor dél, *la boca abierta*, esperando la sentencia de la suya;...» (en la contienda de los dos corredores, flaco el uno y el otro gordo.)

F. bouche béante.—P. com a bocca aberta.—I. stavano d' intorno colla bocca aperta.—C.—In.—A. mit offenem Mund.

Al mismo Rey no debía nada. Ridiculizó aquí Cervantes la expresión que por entonces debió ser común en España, donde había tal vanidad y presunción en punto á linaje, que, según solían decir, *un hidalgo no debe á otro que á Dios*, y al Rey nada. (CLEM.)=Los siguientes versos reflejan el derecho, mejor aún, la soberbia aristocrática de aquellos nobles que creían que el rey era, más que un soberano, un ministro suyo amovible á su voluntad.

Roma es del tronco Real
La de los Duques de Estrada;
En Asturias principal,
Y al Rey no le debe nada.

(PEREZ. *Mosaico Escolar*.)

I.-51-306-(4).—Vicente de la Roca, el protagonista del cuento de Eugenio el cabrero, «...con una no vista arrogancia, llamaba de vos á sus iguales y á

los mismos que le conocían, y decía que su padre era su brazo, su linaje, sus obras, y que debajo de ser soldado, *al mismo Rey no debía nada*. Añadiósele á estas arrogancias el ser un poco músico y tocar una guitarra á lo rasgado, de manera, que decían algunos que *la hacía hablar*;...»

F. il ne devait rien au roi lui-même.—P. ao mesmo Rei não devia nada.—I. al re medesimo non la cedeva.—C.—In. he owed the King himself nothing.—A. siehe er fu hocht inte der Aüñig selbst.

Hacer hablar á un instrumento. fr. fig. y fam. Tocarlo con mucha expresión y destreza. (A.)=Encarecimiento común y muy gráfico. (CEJ.)

I.-51-306-(4).—(Véase el texto en la cita de la anterior Frase: *Al mismo Rey no debía nada*.)

F. il la falsait parler.—P. a fazia fallar.—I. la faceva parlare (la chitarra).—C.—In. guitar, wch some people admired.—A. die Gitarre behäute Sprache unter seinen Fingern.

II.-19-70 v.º-(3).—Decíase de Basilio que era «...el más ágil mancebo que conocemos, gran tirador de barra, luchador extremado y gran jugador de pelota; corre como un gamo, salía más que una cabra, y birla á los bolos como por encantamiento; canta como una calandria, y toca una guitarra, que *la hace hablar* y, sobre todo, juega una espada como el más pintado.»

F. on dirait qu' elle parle (la guitare).—P. a faz fallar (a viola).—I. la faria parlare.—C. la fa parlar (la guitarra).—In. delightfully.—A. als ob er ihr Sprache gäbe.

II.-38-147-(5).—Eran los donaires del Caballero Clavijo, según la Dolorida dueña «...muchas habilidades y gracias, y facilidad y felicidad de ingenio; porque hago saber á vuestras grandezas, sino lo tienen por enojo, que tocaba una guitarra, que *la hacía hablar*; y más que era poeta, y gran bailarín, y sabía hacer una jaula de pájaros, que solamente á hacerlas pudiera ganar la vida, cuando se viera en extrema necesidad;...»

F. il jouait de la guitare à ravir.—P. tocava tão bem huma guitarra, que a fazia fallar.—I. egli suonava la chitarra sì bene che la faceva parlare.—C. tocava tan be una guitarra que la feya parlar.—In. fo a miracle.—A. als wenn er ihr Sprache berlitte.

Bajo su palabra. Sin otra seguridad que la palabra que uno da de hacer una cosa. (A.)

I.-51-306 v.º-(5).—«...confesó sin apremio (la burlada Leandra) que Vicente de la Roca la había engañado, y *debajo de su palabra* de ser su esposo la persuadió que dejase la casa de su padre; que él la llevaría á la más rica y la más viciosa ciudad que había en todo el universo mundo, que era Nápoles; y que ella, mal advertida y peor engañada, le había creído;...»

F. sous la promesse de l'épouser.—P. debaixo da palavra de ser seu esposo.—I. con promessa.—C.—In. upon a promise.—A. und mittels eines Eheversprechens.



CAPITULO LII

DE LA PENDENCIA QUE DON QUIJOTE TUVO CON EL CABRERO, CON LA RARA AVENTURA DE LOS DICIPLINANTES, Á QUIEN DIÓ FELICE FIN Á COSTA DE SU SUDOR.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 17 PÁGINAS)

Caer en mientes. Caer en la imaginación, imaginarse una cosa. (A.)

I.-52-310-(4).—«...y confirmóle más esta imaginación (á don Quijote, que era aventura lo que estaba viendo) pensar que una imagen que traían cubierta de luto fuese alguna principal señora que llevaban por fuerza aquellos follones y descomedidos malandrines; y como esto *le cayó en las mientes*, con gran ligereza arremetió á Rocinante, que paciando andaba, quitándole del arzón el freno y el adarga, y en un punto le enfrenó; y pidiendo á Sancho su espada, subió sobre Rocinante y embrazó su adarga, y dijo en alta voz á todos los que presentes estaban:»

F. cette idée lui fut tombée dans l'esprit.—P. como assim o entendesse.—I. e ch'egli sognò.—C. s'imaginá.—In. With all the expedition in his power.—A. dies in den Aupf tam.

¡Mal haya! Excl. imprecatoria. (A.)

I.-52-310 v.º-(5).—A gritos decía Sancho Panza á su amo al ver que acometía á la procesión de rogativas:—«¿Adónde va, señor don Quijote? ¿Qué demonios lleva en el pecho, que le incitan á ir contra nuestra fe católica? Advierta, *mal haya yo*, que aquella es procesión de disciplinantes, y que aquella señora que llevan sobre la peana es la imagen benditísima de la Virgen sin mancha; mire, señor, lo que hace; que por esta vez se puede decir que no es lo que sabe.»

F. Malédiction!—P.—I. oh povero mel—C.—In. Evil befall me!—A. a lueh meiner armen Seele!

De por ahí. m. adv. con que se denota ser común y poco recomendable alguna cosa. (A.)

I.-52-313-(10).—«En casa os las mostraré, mujer, (las cosas de más momento y consideración que traía,) dijo Panza, y por agora estad contenta; que siendo Dios servido de que otra vez salgamos en viaje á buscar aventuras, vos me veréis presto conde, ó gobernador de una ínsula, y no de las *de por ahí*, sino la mejor que pueda hallarse.—Quéralo así el cielo, marido mío; que bien lo habemos menester. Mas decidme: ¿qué es eso de ínsulas, que no lo entiendo?—*No es la miel para la boca del asno*, respondió Sancho: á su tiempo lo verás, mujer, y aun te admirarás de oírte llamar señoría de todos tus vasallos.»

F. non de la première venue.—P. e não de qualquer dssas, que por ahí ha.—I. e non già di quelle da prouchi soldí.—C. y no de aquestes que per aci s' estilen.—In. and no common one either.—A. und gwar nicht einer solchen Anful, wie sie da und dort herumliegen.

No es la miel, ó no se hizo la miel, para la boca del asno, ref. que reprende á los que eligen lo peor entre lo que se les presenta, despreciando lo mejor. (A.) = Está en la Colección del Comendador.—Cat. *No es la mel per la boca del ase*.

I.-52-313-(10).—(Véase el texto en la cita de la precedente Frase: *De por ahí*.)

F. Ce n'est pas pour la bouche de l'âne que le miel est fait.—P. Não he o mel para á bocca do asno.—I. Y mele non é fatto per la bocca dell' asino.—C. no es la mel per la boca del ase.—In. Honey is not for the mouth of an ass.—A. Der Honig ist nicht da für Esels Maul.

II.-28-110-(5).—«¡Oh pan mal conocido! ¡Oh promesas mal colocadas! ¡Oh hombre que tiene más de bestia que de persona! (decía airado don Quijote á su escudero.) ¿Ahora cuando yo pensaba ponerte en estado, y tal, que á pesar de tu mujer te llamaran señoría, te despidies? ¿Ahora te vas cuando yo venía con intención firme y valedera de hacerte señor de la mejor ínsula del mundo? En fin, como tú has dicho otras veces, *no es la miel...*»

F. la miel n'est pas fait pour la bouche de l'âne.—P. não he o mel, etc.—I. il mele non è fatto per la bocca dell' asino.—C.—In. Honey is not for the mouth of an ass.—A. Der Honig ist nicht da für des Esels Maul.

Ofrecido sea al diablo el maravedí. Especie de imprecación proverbial á que hubo de dar origen la idea de que nada debe ofrecerse al diablo, ó que sólo debe ofrecérsele por mofa, como el que ofrece lo que tiene en el puño y, abriendo la mano, muestra que no tiene nada. Con arreglo á lo cual, el *ofrecido sea al diablo* del texto es lo mismo que *ninguno*, como si hubiera dicho Sancho, *alojando en ventas á toda discreción sin pagar un maravedí*. Tal es el sentido de la expresión del texto, y tal ensortijamiento de las ideas, que en el estilo familiar es más frecuente aún que en el entonado y sublime. (CLEM.)

I.-52-313 v.º-(11).—«...pero, con todo eso, es linda cosa esperar los sucesos (decía Sancho Panza á su mujer, explicándole las aventuras caballerescas,) atravesando montes, escudriñando selvas, pisando peñas, visitando castillos, alojando en ventas á toda discreción, sin pagar *ofrecido sea al diablo el maravedí*.»

F. non pas même l'aumône du diable.—P. sem pagar nem hum maravedí, que seja.—I. senza pagare un solo maravedis.—C. que malehit sia l'ardit que s'hi paga.—In. the devil a farthing to pay.—A. und der Stenuig, den man da bezahlt, den soll der Teufel haben!

Poner el grito en el cielo, en los cielos, ó en las nubes. Clamar en voz alta, quejándose de un dolor ó pena vehementemente que aflige y atormenta el cuerpo ó el ánima. (A.)

I.-52-313 v.º-(11).—«El Cura encargó á la Sobrina (de don Quijote) tuviese gran cuenta con regalar á su tío, y que estuviesen alerta de que otra vez no se les escapase, contando lo que había sido menester para traerle á su casa. Aquí *alzaron* las dos de nuevo *los gritos al cielo*; allí se renovaron las maldiciones de los libros de caballerías; allí

pidieron al cielo que confundiese en el centro del abismo á los autores de tantas mentiras y disparates.»

F. á jeter les hauts cris.—P. Clamaraõ entaõ ambas de novo ao Ceo.—I. alzarono di nuovo le grida al cielo.—C.—In. Yet they were full of apprehensions.—A. Nun erhob sich aufs neue das Hammergeschrei der beiden gen Himmel.

A la cola. Detrás. (A.)

I.-52-314 v.º-(13).—

«El que á *cola* dejó los Amadises,
Y en muy poquito á Galaores tuvo,»

(Soneto del Académico Monicongo.)

F. à cent piques au-dessous de lui.—P.—I. coluí che dietro si lasciò Amadigi.—C.—In. Quisrript.—A. Der weit herß hinter sich.

FIN DE LA PARTE PRIMERA

LAS FRASES DE
EL INGENIOSO HIDALGO
DON QUIJOTE DE LA MANCHA



PARTE SEGUNDA



DEDICATORIA

(EDICIÓN PRÍNCIPE, CUESTA 1615: 2 PÁGINAS)

Estar con las espuelas calzadas. Estar para emprender un viaje. Estar pronto para emprender un negocio. (A.)

II.-Dedicatoria-III-(1).—«Enviando á vuestra excelencia los días pasados mis comedias, antes impresas que representadas, si bien me acuerdo, dije que don Quijote *quedaba calzadas las espuelas* para ir á besar las manos á vuestra excelencia;...»

F.—P.—I.—C. restava ab los esperons calçats.—In.—A. *lege ficht die Sporen an*.

Ni por pensamiento, expr. fig. con que se explica que una cosa ha estado tan lejos de ejecutarse, que ni aún se ha ofrecido á la imaginación. (A.)

II.-Dedicatoria-III-(1).—«Pregunté al portador (de la carta del Emperador de la China) si su Magestad le había dado para mí alguna ayuda de costa. Respondióme que *ni por pensamiento*. Pues, hermano, le respondí yo, vos os podéis volver á vuestra China á las diez, ó á las veinte, ó á las que venís despachado; porque yo no estoy en salud para ponerme en tan largo viaje;...»

F.—P.—I.—C. ni meyns hi havia pensat.—In.—A. *siehe das nicht im Traume ein*.

A las diez; ó á las quince; ó á las veinte. El correo de á pié que había de caminar diez, quince ó veinte leguas en veinticuatro horas. (A.)=*Ahora mismo*. (CEJ.)=Expresión tomada del modo con que suelen ponerse las fechas en las cartas que se envían con propios ó correos singulares para que el que las recibe pueda certificarse de la diligencia del portador, expresándose no solo el día, sinó también la hora

en que se le despacha. (CLEM.)=Imaginando con muy singular ligereza que lo de *á las diez, ó á las veinte*, se refería á horas del reloj, Cortejón puso este comentario: «¿Quién hubiera dicho á nuestro Cervantes que un rasgo humorístico de su pluma, *ó á las veinte*, lo trocaría la monótona uniformidad del modernismo en mandamiento oficial?» No: esa locución, tampoco bien entendida por Clemencín, no indica la hora á que había de partir el emisario chino, sino, tal como se acostumbraba en el tiempo de Cervantes, las leguas que el mensajero, propio ó correo había de andar al día. Esto, como dije en un breve artículo publicado en *A B C* (24 de Julio de 1909), «es cosa retesabida para cuantos leemos cada día del año papeles y libros viejos». Ocioso me parece citar ejemplos; hoy mismo, hojeando el estudio intitulado *Juan Rufo, jurado de Córdoba* y escrito por mi docto amigo don Rafael Ramirez de Arellano, tropiezo con estas palabras en la pág. 157: «...e para esto se acordó se despache mensajero a la corte y se faga suplicacion y este despacho y recaudo faga el señor don Diego Fernandez de Córdoba, *despachando á las veinte* ó como á su señoría le pareciere...» (RZ. MARÍN).

II.-Dedicatoria-III-(1).—(Véase el texto en la cita de la Frase anterior: *Ni por pensamiento*.)

F.—P.—I.—C. á les déu, ó á les vint.—In.—A. *um zehn Uhr oder um zwanzig Uhr*.



PRÓLOGO

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 4 PÁGINAS)

Pagar uno con su pecado. fr. con que se explica que uno padece la pena correspondiente á una mala acción, aunque por la dilación parecía estar olvidada. (A.)

II.-Prólogo-I-(1).—«...puesto que los agravios despiertan la cólera en los más humildes pechos, en el mfo ha de padecer excepción esta regla. Quisieras tú (al lector, refiriéndose al autor del *Quijote* tordesillesco,) que lo diera del asno, del menecato y del atrevido; pero no me pasa por el pensamiento: *castíguele su pecado*, con su pan se lo coma y allá se lo haya.»

F. Que son péché le punisse.—P.—I. sia punito egli dalla stessa sua colpa.—C.—In. be his own folly his punishment.—A. Mag seine Sünde über sein eigen.

Caer á plomo. Caer con todo el peso del cuerpo (A.)

II.-Prólogo-II-(3).—«Había en Córdoba otro loco, que tenía por costumbre de traer encima de la cabeza un pedazo de losa de mármol, ó un canto no muy liviano, y en topando algún perro descuidado, se le ponía junto, y á *plomo* dejaba *caer* sobre él el peso; amohinábase el perro, y dando ladridos y aullidos, no paraba en tres calles. Sucedió, pues, que entre los perros que descargó la carga fué uno un perro de un bonetero, á quien quería mucho su dueño. Bajó el canto, dióle en la cabeza, *alzó el grito* el molido perro, viólo y sintiólo su amo, asíó de una vara de medir, y salió al loco, y *no le dejó hueso sano*; y á cada palo que le daba, decía:—Perro ladrón, ¿á mí podenco? ¿No viste, cruel, que era podenco mi perro? Y repitiéndole el nombre de *podenco* muchas veces, envió al loco *hecho una alheña*. Escarmentó el loco, y retiróse, y en más de un mes no salió á la plaza; al cabo del cual tiempo volvió con su invención y con más carga. Llegábase donde estaba el perro, y mirándole muy bien de hito, en hito, y sin querer ni atreverse á descargar la piedra, decía:—Este es podenco; *¡guarda!*»

F. tomber d' á—plomb.—P.—I. gli lasciava piombare addosso.—C. á plom.—In. plump.—A. dñtñt.

Alzar el grito. Levantar la voz con descompostura y orgullo. (A.)

II.-Prólogo-II-(3).—(Véase el texto en la cita de la Frase anterior: *Caer á plomo*.)

F. criant.—P.—I. assordò tutti col latratl.—C. grinyo-
lá el goç.—In. cried out.—A. erhob sein Geheul.

No dejar á uno hueso sano. Murmurar de él descubriendo todos sus defectos ó la mayor parte de ellos. (A.)=Metáfora de las palizas con que no dejan á uno hueso sano. (CEJ.)

II.-Prólogo-II-(3).—(Véase el texto en la cita de la penúltima Frase: *Caer á plomo*.)

F. l' en frappa à tour de bras sur tout le corps.—P.—
I. ne gli lasciò osso sano.—C. no dextrantli un òs sancer.—
In. left him with a whole bone in his skin.—A. lteß ihm keinen
gefunden Aochen am Teibe.

II.-2-8 v.º-(4).—Daba cuenta Sancho Panza de como trataban á don Quijote sus convecinos, y entre otras fueron sus noticias:—«En lo que toca, prosiguió Sancho, á la valentía, cortesía, hazañas y supuesto de vuesa merced, hay diferentes opiniones: unos dicen: Loco, pero gracioso; otros, Valiente, pero desgraciado; otros, Cortés, pero impertinente; y por aquí van discuriendo en tantas cosas, que ni á vuesa merced ni á mí *nos dejan hueso sano*.»

F. nous sommes, vous et moi, drapés des pieds à la tête.—
P. a V. Mercè, nem a nim, nos deixao osso saò.—I. non las-
ciare osso sano.—C. no 'ns dexten ni un òs sancer.—In. they
leave a single feather upon our backs.—A. fein guten Haur
lassen.

II.-10-33-(3).—«Y ¿pareceos que fuera acertado y bien hecho (dícese á sí propio Sancho antes de ir á saludar á Dulcinea de parte de su señor,) que si los del Toboso supiesen que estáis vos aquí con intención de ir á sonsacarles sus Princesas y á desasosegarles sus damas, viniesen y os moliesen las costillas á puros palos, y *no os dejasen hueso sano?*»

F. sans vous laisser place nette sur tout le corps?—P. naò
lhe deixassem osso algum saò?—I. non lasciarti osso sano?—
C. no dextrantos ni un òs sancer?—In. not leave youa whole
bone in your skin.—A. und Euch keinen Aochen im Teibe gang
ließen?

Molido como alheña. Quebrantado de alguna fatiga ó trabajo excesivo. (A.)=
Alheña es un arbusto con cuyas raíces reducidas á polvo, se teñían los moros y moras los cabellos y las uñas, como dice Covarrubias. Y *porque para esto*, prosigue, y *para algunas medicinas se muele el alheña, nació de aquí una manera de hablar que es*: Estar molido como alheña, *del que está cansado y quebrantado*. (CLEM.)

II.-Prólogo-II-(3).—(Véase el texto en la cita de la Frase antepenúltima: *Caer á plomo*.)

F. moulu comme plâtre.—P.—I. tutto macinato dalle
percosse.—C. fet una lástima.—In. beaten to a jelly.—A. schier
zu Pulver zerlaffen.

II.-14-49 v.º-(6).—El escudero del Caballero de los Espejos proponía á Sancho Panza que la pelea entre ambos había de ser con dos talegas con media docena de guijarros lindos y pelados en cada una.—«¡Mirad, cuerpo de mi padre, respondió Sancho, qué martas cebollinas ó qué copos de algodon

cardado pone en las talegas, para no quedar molidos los cascós y *hechos alheña* los huesos!»

F. nous mettre les os en compote!—P. pizados os ossos!—I. macinarci tutte quante le ossa?—C.—In. not break our bones to powder!—A. nicht zu Staub zermalmt werden!

II.-28-108-(1).—«No estoy para responder, respondió Sancho (al llegar junto á su amo después que le dejaron los del pueblo del rebuzno,) porque me parece que hablo por las espaldas. Subamos y apartémonos de aquí, que yo pondré silencio en mis rebuznos; pero no en dejar de decir que los caballeros andantes huyen, y dejan á sus buenos escuderos *molidos como alheña*, ó como cibera, en poder de sus enemigos.»

F. moulu comme plâtre!—P. bem moidos.—I. triti come polvere di tarlo.—C. bo y macats.—In. to be beaten to powder.—A. zu Brei.

¡Guarda, que es podenco! Esta frase ha quedado en la lengua como dicho proverbial, y bien podrá registrarse en la próxima edición del *Diccionario* de la Academia. De Cervantes debió de tomar el cuentecillo, para contarle en verso en una de sus comedias, el malagueño don Francisco de Leyva, bien que da el suceso por sevillano, y no por cordobés:

En Sevilla un loco había
De tema tan desigual,
Que una piedra de un quintal
Que al hombro siempre traía
Al perro, de cualquier casta,
Que dormido podía ver
Dejábasela caer,
Con que quedaba hecho plasta.

Con un podenco afamado
De un sombrerero encontré;
A cuestas la ley le echó
Y dejóló ajusticiado.

Indignado el sombrerero,
Con un garrote salió
y dos mil palos le dió;
Y, tras cada golpe fiero,
Muchas veces repetía:
«¿Que era podenco no viste,
Loco infame?» Fué el triste;
Y luego, aunque un gozque vía,
Mastín, ó perro mostrenco,
Al irle la piedra á echar,
Volviéndola á retirar
Decía: «¡Guarda, que es podenco!»

(Rz. MARÍN.)

II.-Prólogo-III-(3).—«Y repitiéndole el nombre de *podenco* muchas veces, envió al loco hecho una alheña. Escarmentó el loco, y retiróse, y en más de un mes no salió á la plaza; al cabo del cual tiempo volvió con su invención y con más carga. Llegábase donde estaba el perro, y mirándole muy bien de hito en hito, y sin querer ni atreverse á descargar la piedra, decía: *Este es podenco, ¡guarda!*» (*Cuento del loco de Córdoba*.)

F. Ceci est un lévrier, gare!—P.—I.—C. Aquest es llebrer, guarda!—In. this won't do!—A. Das ist ein Jagdhund!

¡Guarda! interj. con que se avisa á otro que se guarde ó precava de algún mal ó inconveniente. Suele decirse con la misma significación ¡Guarda, Pablo! (CLEM.)= La frase de la primera cita: *Este es podenco, ¡Guarda!* ha venido á ser proverbial para indicar que debemos abstenernos de toda acción que habrá de ocasionarnos algún daño, porque así nos lo ha mostrado la experiencia. El cuento de Cervantes tiene la misma enjundia y se parece, como una gota de agua á otra gota, al que se refiere Correas en su *Vocabulario* y cuenta Cejador en su *Tesoro de la lengua Castellana*, pág. 418, cuento el segundo anterior quizá al del *Quijote*, que explica la frase «Otro loco hay en Chinchilla».—En Chinchilla, lugar cerca de Cuenca, había un loco que, persuadido de holgazanes, llevaba un palo debajo de la falda, y en viniendo algún forastero, se llegaba á él con disimulación preguntándole de donde era, y á qué venía, le daban tres ó cuatro palos, con que los otros se reían, y luego los apaciguaban con la excusa de ser loco. Llegó un manchego, y tuvo noticia en la posada de lo que hacía el loco, y prevínose de un palo acomodado debajo de su capa, y fuese á la plaza á lo que había menester. Llegóse el loco, y adelantóse el manchego y dióle muy buenos palos, con que lo hizo ir huyendo, dando voces y diciendo: «Gente, cuidado; que *otro loco hay en Chinchilla*.» (MONT.)

II.-Prólogo-II-(3).—(Véase el texto en la cita de la pre-antepenúltima Frase: *Caer á plomo*.)

F. gare!—P.—I. Guardati.—C. guarda!—In. Ware!—A. Da muß ich mich in acht nehmen.

II.-12-41 v.º-(3).—«No quitó (Sancho) la silla á Rocinante, por ser expreso mandamiento de su señor que en el tiempo que anduviesen en campaña ó no durmiesen debajo de techado, no desaliñase á Rocinante; antigua usanza establecida y guardada de los andantes caballeros, quitar el freno y colgarle del arzón de la silla: pero quitar la silla al caballo, ¡guarda!; y así lo hizo Sancho, y le dió la misma libertad que al rucio,....»

F. jamais.—P. de nenhuma sorte.—I. guai!—C.—In. by no means.—A. paßten oder nicht paßten.

II.-65-258 v.º-(5).—«Sanchica mi hija nos llevará la comida al hato, (según Sancho, cuando con su amo emprendiesen la vida pastoril.) Pero, ¡guarda! que es de buen parecer, y hay pastores más maliciosos que simples, y no quisiera que fuese por lana y volviese trasquilada;...»

F. Mais gare!—P. mas guardar.—I. ma attenti bene.—C. (Traducción libre) Emperó, ara que hi pense!—In. but hold there.—A. Doch halt!

Cristo con todos, es frase proverbial que equivale, ampliándola, á la latina *Dominus tecum*. Usóse mucho en las letras

de cambio de los siglos XVI, XVII y XVIII; de las cuales el lector puede hallar textos muy curiosos publicados por *el Doctor Thebussem* (*El Averiguador*, segunda época, número de 30 de junio de 1872), por don Luis Tramoyeres (*Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, t. IV, página 489), y muy recientemente por don Cristóbal Espejo y don Julian Paz, en su interesante estudio, intitulado *Las antiguas ferias de Medina del Campo* (Valladolid, 1912), págs. 112-114. Copiaré una de nuestras antiguas letras de cambio, librada á favor de Miguel de Cervantes y publicada por Pérez Pastor (*Documentos Cervantinos hasta ahora inéditos*, t. 1, pág. 93):

«En Sevilla cinco de diziembre mill y quinientos y ochenta y cinco. Pagarán vuestras mercedes por esta primera de cambio a diez dias vista al señor Miguel de Çerbantes ciento ochenta y siete mill maravedís por la valor recibida del mismo en reales de contado y ponganse a nuestra cuenta.—*Christo con todos*.—Pagarán vuestras mercedes como se dize. Diego de Alburquerque y Miguel Angel Lambias.—A los illustres señores Baltasar Gomez y compañía, mis señores, en Madrid.—Primera

»Aceptada en diez y nueve de Diziembre por nos Gomez y Compañía.» (Rz. MARÍN.)

II.-Prólogo-III-(3).—«Dile también (el lector al autor del *Quijote* tordesillesco) que de la amenaza que me hace, que me ha de quitar la ganancia con su libro, no se me da un ardite; que acomodándome al entremés famoso de *La Perendenga*, le respondo que me viva el Veinticuatro mi señor, y *Cristó con todos*.»

F. et Dieu pour tous!—P.—I.—C.—In. and Heaven be with us all!—A. und für die andern alle sorgt unser Herr Jesus.

Dársele á uno de alguna cosa lo mismo que de las coplas de Mingo Revulgo.—Fr. con que se da á entender el poco caso y aprecio que se hace de aquello de que se trata. (SBARBI-Flor.)=Coplas antiguas de autor desconocido, en que bajo nombres y alegorías pastoriles se satirizó el gobierno de don Enrique IV, Rey de Castilla; pero no son de tanta extensión como al parecer indica el motivo con que las cita Cervantes. Unos las atribuyeron á Juan de Mena, otros á Rodrigo Cota, otros á Fernando del Pulgar; éste por lo menos las comentó, y las coplas y su comentario se reimprimieron en la Crónica de Enrique IV, compuesta por Diego Enriquez del Castillo, y publicada en Madrid por don Antonio Sancha el año de 1787. (CLEM.)

II.-Prólogo-IV-(4).—«...y siquiera no haya ementas en el mundo, y siquiera se impriman contra mí más libros que tienen letras las coplas de Mingo Revulgo.»

F. les fameux couplets de Mingo Révulgo.—P.—I.—C.—In. rhymes of Mingo Rebulgo.—A. Strophen von Mingo Rebulgo.

Ser una cosa del mismo paño que otra. Ser de la misma materia, origen ó asunto. (A.)

II.-Prólogo-II v.º-(4).—«...ni yo quiero decirte más á tí, (Cervantes al lector,) sino advertirte que consideres que esta segunda parte de «*Don Quijote*» que te ofrezco es cortada del mismo artífice y del mismo paño que la primera,...»

F. est taillée dans le même drap.—P.—I. ed è dalla tempra stessa della prima.—C. de una mateixa má.—In. iscut on of the same piece.—A. von dem nämlichen Stoff zugeschnitten.



CAPÍTULO PRIMERO

DE LO QUE EL CURA Y EL BARBERO PASARON CON DON QUIJOTE CERCA DE SU ENFERMEDAD.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 12 PÁGINAS)

Tocar el arma. fr. militar. Tañer ó tocar los instrumentos militares para advertir á los soldados que tomen las armas. (A.)

II.-1-2-(3).—«...vino á contar (el Cura á don Quijote y al Barbero) algunas nuevas que habían venido de la Corte, y, entre otras, dijo que se tenía por cierto que el Turco bajaba con una poderosa armada, y que no se sabía su designio, ni adónde había de descargar tan gran nublado; y con este temor, con que casi cada año *nos toca arma*, estaba puesta en ella toda la Cristiandad,...»

F. jeter l'alarme.—P. nos toca a rebate.—I. fa dare alle armi.—C.—In. was in great alarm.—A. unter die Waffen ruft.

II.-26-101-(4).—«No faltaron algunos ociosos ojos, que lo suelen ver todo, que no viesan la bajada y la subida de Melisendra, de quien dieron noticia al Rey Marsilio, el cual mandó luego *tocar al arma*; y miren con qué priesa; que ya la ciudad se hunde con el son de las campanas, que en todas las torres de las mezquitas suenan.» (*Retablo de Maese Pedro*.)

F. de sonner l'alarme sur-le-champ.—P. tocar ás armas.—I. suonaré a martello.—C. fa tocar a sonament.—In. an alarm to be sounded.—A. Lärm schlagen ließ.

Estar ajeno de una cosa. No tener noticia ó conocimiento de ella, ó no estar prevenido de lo que ha de suceder. (A.)

II.-1-2-(3).—«Su Majestad (respondió don Quijote al Cura,) ha hecho como prudentísimo guerrero en proveer sus estados con tiempo, porque no le halle desapercibido el enemigo; pero si se tomara mi consejo, aconsejále yo, que usara de una prevención, de la cual su Majestad la hora de agora *debe estar muy ajeno* de pensar en ella.—Apenas oyó esto el Cura, cuando dijo entre sí: ¡*Dios te tenga de su mano*, pobre don Quijote; que me parece que te despeñas de la alta cumbre de tu locura hasta el profundo abismo de tu simplicidad!»

F. elle est bien loin de songer en ce moment.—P. a esta hora está muito alheio de pensar nella.—I. non fu mai considerato.—C. á hores d' ara deu tenir molt lluny del pensament.—In. never yet entered into his majesty's mind.—A. ihm! fehl fern gelegen hat.

Tener Dios á uno de su mano. Ampararle, asistirle, detenerle cuando va á precipitarse en un vicio ó exceso. (A.)

II.-1-2-(3).—(Véase el texto en la cita de la anterior Frase: *Estar ajeno*.)

F. Que Dieu te tende la main.—P. Deos te tenha da sua mão.—I. Dio ti tenga sopra la sua santa mano.—C. Ay! Deu te valga.—In. Heaven defend thee.—A. Gott halte seine Hand über dir.

Ni rey ni roque. loc. fig. y fam. con que se excluye á cualquier género de persona en la materia que se trata. (A.)=Probablemente tuvo origen esta expresión proverbial en el juego de ajedrez, donde el *Rey* es la pieza principal, y el *Roque* ó la Roca ó Torre, una de las principales. Úsase dicha expresión para excluir todo género de personas, aún las de mayor consideración, como son las piezas del *Rey* y del *Roque* en el ajedrez. (CLEM.)=*No decir una cosa á Rey ni Roque*. Prometer silencio absoluto. (MONT.)

II.-1-2-(3).—Dijo el Barbero á don Quijote:—«Por mi doy la palabra, para aquí y para delante de Dios, de no decir lo que vuesa merced dijere á *rey ni á roque*, ni á hombre terrenal...—No sé historias, dijo don Quijote; pero sé que es bueno ese juramento, en fee de que sé que es hombre de bien el señor Barbero.—Cuando no lo fuera, dijo el Cura, yo le abono y *salgo por él*, que en este caso no hablará más que un mudo, sopena de *pagar lo juzgado y sentenciado*.—Y á vuesa merced, ¿quién le fía, señor Cura? dijo don Quijote.—Mi profesión, respondió el Cura, que es de guardar secreto.—¡*Cuerpo de tal!* dijo á esta sazón don Quijote. ¿Hay más sino mandar su Majestad por público pregón que se junten en la Corte para un día señalado todos los caballeros andantes que vagan por España, que aunque no viniesen sino media docena, tal podría venir entre ellos, que solo bastase á destruir toda la potestad del Turco? Esténme vuestas mercedes atentos, y *vayan conmigo*. ¿Por ventura es cosa nueva deshacer un solo caballero andante un ejército de doscientos mil hombres, como si todos juntos tuvieran una sola garganta, ó fueran hechos de alfenique? Si no, díganme: ¿cuántas historias están llenas destas maravillas? ¡Había, en hora mala para mí, que no quiero decir para otro, de vivir hoy el famoso don Belianís, ó alguno de los del innumerable linaje de Amadís de Gaula; que si alguno destos hoy viviera y con el Turco se afrontara, á fee que *no le arrendara la ganancia!* Pero Dios mirará por su pueblo, y deparará alguno que, si no tan bravo como los pasados andantes caballeros, á lo menos, no les será inferior en el ánimo; y Dios me entiende, y no digo más.»

F. ni á roi, ni á Roch.—P. á Rei, nem a Roque.—I. nè con re, nè con Rocco.—C.—In. either to King, or to rook.—A. Weder König, weder Bauer.

Salir por uno. Fiarle, abonarle, defenderle. (A.)

II.-1-2 v.^o-(4).—(Véase el texto en la cita de la Frase anterior: *Ni rey ni roque*.)

F. me porte garant.—P. e fico por elle.—I. io guarentisco.—C.—In. I will pledge myself for him.—A. und stehe dafür ein.

Estar á lo juzgado y sentenciado. fr. forense. Quedar obligado á oír y sentir la sentencia que se diere. (A.)

II.-1-2 v.^o-(4).—(Véase el texto en la cita de la penúltima Frase: *Ni rey ni roque*.)

F. sous peine de payer pour lui.—P. sob pena de pagar ó julgado, e sentenciado.—I. di quanto sarà giudicato con definitiva sentenza.—C.—In. and engage, under any penalty.—A. unter Androhung einer Geldbuße gemäß Urteil und Erkenntnis.

¡Cuerpo de Cristo, ó de Dios, ó de mí, ó de tal! interjs. que denotan ira ó enfado. (A.)=¡Cuerpo de tal! exclam. fam. con que se indica y disimula la de *Cuerpo de Dios ó de Cristo*, como sucede en la de *Voto á tal ó por vida de tal* que indican ó disimulan los juramentos de *Voto á Dios ó Por vida de Dios*. Estas últimas expresiones denotan enojo y amenaza; la del texto (II-I-2 v.^o) sólo expresa algo de impaciencia y apresuramiento. Estas y otras frases del estilo familiar suelen ser elípticas, y más fáciles de entender que de explicarse. ¡Mi padre! ¡Cuerpo de Dios! ¡Santo de Dios! especie de exclamaciones que no forman oración ni sentido gramatical y pueden mirarse como interjecciones compuestas. Suelen expresar algún movimiento de irritación é impaciencia y son frecuentes en nuestro lenguaje familiar. (CLEM.)

II.-1-2 v.^o-(4).—(Véase el texto en la cita de la antepenúltima Frase: *Ni rey ni roque*.)

F. Par la corbleau!—P. Bem está.—I. Or bene.—C.—In. Body of mel.—A. Nun bei Christi Reichnam!

II.-2-9(5).—«Así que, ¡oh Sancho! entre las tantas calumnias de buenos bien pueden pasar las mías, como no sean más de las que has dicho. (Refiérese don Quijote á las habladurías que de él se referían en el pueblo.)—¡Ahí está el toque, *cuerpo de mi padre!* replicó Sancho.—Pues ¿hay más? preguntó don Quijote.—Aún la cola falta por desollar, dijo Sancho. Lo de hasta aquí son tortas y pan pintado;...»

F. par l'âme de mon père!—P.—I. ab corpo di mio padre.—C.—In. Body of my father.—A. da liegt der Hund begraben.

II.-4-15(4).—«...así acomete mi señor á cien hombres armados, así Sancho Panza al bachiller Carrasco, como un muchacho goloso á media docena de badeas. *¡Cuerpo del mundo*, señor Bachiller!»

F. Oul, corbleu.—P. O certo he.—I. Corpo del mondo!—C. Cap de tal.—In. Body of me.—A. Sackerlot.

II.-9-30(1).—«Sancho hijo, guía al palacio de Dulcinea, (decíale su amo en la noche del Toboso;)

quizá podrá ser que la hallemos despierta.—¿A qué palacio tengo de guiar, *cuerpo del sol*, respondió Sancho, que en el que yo ví á su grandeza no era sino casa muy pequeña?»

F. Par le soleil!—P.—I. corpo del sole.—C.—In. Body of the sun!—A.

II.-14-49(5).—Hablando Sancho de los guijarros que el criado del de los Espejos quería meter en las talegas para la riña entre ambos escuderos, dice entre amedrantado y socarrón:—«¡Mirad, *cuerpo de mi padre*, qué martas cebollinas ó qué copos de algodón cardado pone en las talegas, para no quedar molidos los cascós y hechos alheña los huesos!»

F. Voyez un peu, par l'âme de mon père.—P. O Deos da minha alma!—I. Corpo di mio padre!—C. Oydá almenys no 'us hi posau per poch!—In. Body of my father!—A. bei meines Vaters Beel und Seligteit!

II.-25-96 v.^o-(5).—«Señor huésped, ¿hay posada? Que viene aquí el mono adivino y el retablo de la libertad de Melisendra.—¡*Cuerpo de tal*, dijo el ventero, que aquí está el señor maese Pedro! Buena noche se nos apareja.»

F. Morbleu!—P. Senhor meu.—I. Oh affè.—C. Va de bol!—In. body of mel.—A. Pöhtausend!

II.-28-108 v.^o-(2).—Amoscado Sancho con su señor por la explicación que le dió de los dolores que sufría después de los estacazos de los vecinos rebuznantes, decíale:—«¡*Cuerpo de mí!* ¿tan encubierta estaba la causa de mi dolor, que ha sido menester decirme que me duele todo, todo aquello que alcanzó el palo? Si me dolieran los tobillos, aún pudiera ser que se anduviera adivinando el porqué me dolían; pero dolerme lo que me molieron, no es mucho adivinar.»

F. Mort de ma vie!—P.—I. Cospetto!—C. Valgue 'm la mia ánim!—In. Body o' mel.—A. Et zum Aurturt.

II.-28-109 v.^o-(4).—«¡Oh, *cuerpo de mí!* dijo Sancho, (á su amo) que va vuesa merced muy errado en esta cuenta (de su salario;) porque en lo de la promesa de la ínsula se ha de contar desde el día que vuesa merced me la prometió hasta la presente hora en que estamos.»

F. Mort de ma vie!—P.—I. Oh corpo di mel!—C. Valgue 'm Deu!—In. Body o' me.—A. Et der Aurturt.

II.-40-151 v.^o-(4).—Laméntase Sancho Panza que los historiadores de aventuras caballerescas dejen en olvido las proezas escudriles: «¡*Cuerpo de mí!* Aún si dijese los historiadores: El tal caballero acabó la tal y tal aventura; pero con ayuda de fulano, su escudero, sin el cual fuera imposible el acabarla...»

F. Mordieu!—P.—I.—C. Cap de un sant!—In. Body o' mel.—A. Herrgott im Himmelreich!

II.-59-226(4).—«Resolvámonos, *cuerpo de mí*, dijo Sancho (al ventero tan abundoso que, á la postre, no tenía nada,) y dígame finalmente lo que tiene, y déjese de discurrimientos, señor huésped.»

F. mordieu.—P.—I. corpo di me.—C. cap de tal.—In. Body of mel.—A. Sa laßt zum Heuter.

II.-62-242 v.^o-(12).—«*Cuerpo de tal*, dijo don Quijote (al traductor que topó en una imprenta de Barcelona,) y que adelante está vuesa merced en el toscano idioma,»

F. Mort de ma vie!—P.—I. Poffar Bacco!—C.—In. Body of mel.—A. beim Himmel draben.

II.-67-256 v.^o-(1).—«...pero dime ahora, preguntaste á ese Tosilos que dices, que ha hecho Dios de Altisidora, si ha llorado mi ausencia, ó si ha

dejado ya en las manos del olvido los enamorados pensamientos que en mi presencia le fatigaban?—No eran, respondió Sancho, los que yo tenía tales, que me diesen lugar á preguntar boberías: *cuerpo de mí*, señor, está vuesa merced ahora en términos de inquirir pensamientos ajenos, especialmente amorosos.»

F. Mort de ma vie!—P.—I. per l' anima mia.—C. Certament.—In. Body of me!—A. Herr Gott Sapperment.

II.-69-263-(3).—«Oyendo lo cual Sancho Panza, rompió el silencio, y dijo:—¡Voto á tal, así me deje yo sellar el rostro ni manosearme la cara como volverme moro! ¡*Cuerpo de mí!* ¿Qué tiene que ver manosearme el rostro con la resurrección desta doncella? (Altisidora).»

F. Ventrebien!—P.—I. corpo di...—C. Malviatgel!—In. Body of me!—A. Herrgott Sarterment!

Ir con uno. Ser de su opinión ó dictamen; convenir con él; estar de su parte ó á su favor. (A.)

II.-1-2 v.º-(4).—(Véase el texto en la cita de la Frase pre-antepenúltima: *Ni Rey ni roque.*)

F. veuillent me prêter attention et suivre mon raisonnement.—P. e vaò com o que eu lhe disser.—I. ed accompagnino il mio ragionamento.—C. vinguense 'n ab mi.—In. listen to me.—A. und folgt meiner Barlegung.

No le arriendo la ganancia, exp. de que se suele usar para dar á entender que uno está en peligro, ó expuesto á un trabajo ó castigo á que ha dado ocasión. (A.)

II.-1-2 v.º-(4).—(Véase el texto en la larga cita de la Frase poco antes comentada: *Ni Rey ni roque.*)

F. je ne voudrais pas parier pour le Turc.—P. naò déra nada por este (o Turco).—I.—C.—In. I would not farm his winnings!—A. dann möchte ich den Gewinn nicht haben.

Dios me entiende. exp. con que se denota que lo que se dice no va fuera de razón, aunque no se puede explicar por algún motivo ó respeto, y por esto parece despropósito: (A.)=Puede usarse esta frase en un sentido algo análogo al de *Cada uno sabe donde le aprieta el zapato.* (COLL.)

II.-1-2 v.º-(4).—(Véase el texto en la cita de que se hace mención en la Frase anterior: *No le arriendo la ganancia.*)

F. Dieu m' entend.—P. Deos me entende.—I. Dio m' intende.—C. Deu m' enten.—In. Heaven Knows my meaning.—A. und Gott weiß wohl.

II.-1-2 v.º-(4).—«¡Ay!», dijo á este punto la Sobriana: ¡Que me maten si no quiere mi señor volver á ser caballero andante!—A lo que dijo don Quijote: Caballero andante he de morir, y baje ó suba el Turco cuando él quisiere y cuan poderosamente pudiere, que otra vez digo que *Dios me entiende.*»

F. Dieu m' entend.—P. bem me entende Deos.—I. Dio m' intende.—C. Deu m' enten.—In. Heaven Knows my meaning!—A. Gott weiß.

II.-45-169 v.º-(2).—Justamente censuraba el Gobernador Panza el abuso del *don*:—«Pues advertid, hermano, dijo Sancho (al Mayordomo), que yo no tengo *don*, ni en todo mi linaje le ha habido: Sancho Panza me llaman á secas, y Sancho se llamó mi padre, y Sancho mi agüelo, y todos fueron Panzas, sin añadidura de *dones* ni *donas*; y yo imagino que

en esta ínsula debe haber más *dones* que piedras; pero basta: *Dios me entiende*, y podrá ser que si el gobierno me dura cuatro días, yo escardaré estos dones, que, por la muchedumbre, deben de enfadar como los mosquitos.»

F. Dieu m' entend.—P. Deos me entende.—I. Dio m' intende.—C. Deu m' enten.—In. God knows my meaning.—A. Gott versteht mich.

II.-55-212-(6).—Dijo Sancho al estudiante murmurador que encontró cuando, de regreso de la ínsula, le sacaron del foso en que había caído:—«Ocho días ó diez ha que entré á gobernar la ínsula que me dieron, en los cuales no me vi harto de pan si quiera una hora; en ellos me han perseguido médicos, y enemigos me han brumado los güesos; ni he tenido lugar de hacer cohechos, ni de cobrar derechos; y siendo esto así, como lo es, no merecía yo, á mi parecer, salir desta manera; pero el hombre pone y Dios dispone, y Dios sabe lo mejor y lo que le está bien á cada uno; y cual el tiempo, tal el tien-to; y nadie diga desta agua no beberé; que adonde se piensa que hay tocinos, no hay estacas; y *Dios me entiende*, y basta, y no digo más, aunque pudiera.»

F. Dieu m' entend, il suffit.—P. Deos sabe o que eu quero dizer, e basta.—I. Dio m' intende, e basta.—C. Deu m' enten, ja n' hi ha prou.—In. Heaven knows my mind, and that is enough.—A. und Gott versteht mich, und damit genug.

Poner dolo en una cosa. Interpretar maliciosamente una acción. (A.)

II.-1-3-(5).—Decía el loco de Sevilla, del cuento del Barbero Maese Nicolás: «...que el mayor contrario que en su desgracia tenía era su mucha hacienda, pues por gozar della sus enemigos, *ponían dolo* y dudaban de la merced que nuestro Señor le había hecho en volverle de bestia en hombre.»

F. portalent un faux jugement.—P. dava-o por louco.—I. voleano male.—C.—In. had recourse to fraud.—A. ge-brachten sie hinterlist.

II.-3-13-(8).—«El que de mi trata, dijo don Quijote (al Bachiller Sansón Carrasco, de las hazañas de aquél,) á pocos habrá contentado.—Antes es al revés; que como *stultorum infinitus est numerus*, infinitos son los que han gustado de la tal historia; y algunos *han puesto falta y dolo* en la memoria del autor, pues se le olvida de contar quién fué el ladrón que hurtó el rucio á Sancho,....»

F. quelques-uns qui ont reproché à l' auteur.—P. alguns ha que taxao de defeituosa, é mal intencionada á memoria do Author.—I. chi ascrisse.—C. han volgut esmenar la plana.—In. have taxed.—A. haben der Schwäche oder der böstlichen Absicht beschuldigt.

Asentar uno el pié. Proceder con tiento y madurez en sus operaciones por la experiencia ó escarmiento que ya tiene. (A.) *Asentar el pié llano, ó de cuesta, el seso menestra.* (Colección COMENDADOR.)

II.-1-4-(7).—En el mismo cuento de la Frase anterior, añadía el loco:—«Yo soy, hermano, el que me voy; que ya no tengo necesidad de estar más aquí, por lo que doy infinitas gracias á los cielos, que tan grande merced me han hecho.—Mirad lo que decís, licenciado, no os engañe el diablo, replicó el loco; *sosegad el pié* y estaos quedito en vuestra casa, y ahorrareís la vuelta.—Yo sé que estoy bueno, replicó el licenciado, y no habrá para qué tornar á *andar estaciones*.—¿Vos bueno? dijo el loco. Ahora bien; *ello dirá; andad con Dios*; pero yo os voto á Júpiter, cuya Majestad yo represento

en la tierra, que por solo este pecado que hoy comete Sevilla en sacaros desta casa y en teneros por cuerdo, tengo de hacer un tal castigo en ella, que quede memoria dél *por todos los siglos de los siglos*, amén.»

F. Suspendez votre marche.—P. socega o pé.—I. non move passo.—C. aturan lo peu.—In. stir not a foot.—A. gebiet Euren Fuße halt.

II.-6-19 v.º-(1).—«...entre otras muchas razones que con él (don Quijote) pasaron, le dijo el Ama: En verdad, señor mío, que si vuesa merced *no afirma el pié llano* y se está quedo en su casa, y se deja de andar por los montes y por los valles como ánima en pena, buscando esas que dicen que se llaman aventuras, á quien yo llamo desdichas, que me tengo de quejar en voz y en grito á Dios y al Rey, que pongan remedio en ello.»

F. poser le pié.—P.—I. non tiene pié fermo.—C. posar lo peu pla.—In.—A. nicht richtig auf den Beinen haltet.

Andar las estaciones. Dar los pasos convenientes y hacer las diligencias que conducen á los negocios que uno tiene á su cargo. (A.)=Ir y volver en vano. (CEJ.)=Dícese en nuestro primer *Diccionario de Autoridades*, que, entre otros significados, la voz *estación* ha dado origen á la frase *andar las estaciones*, para dar á entender que uno vuelve á las andadas ó que reincide en las mismas faltas; y cita como ejemplo este del *Ingenioso Hidalgo*, sin reparar que Cervantes no usó del artículo *las*, y que hay diferencia entre *andar*, *correr* ó *visitar las estaciones* y *andar estaciones*. En el primer caso, el número de ellas está determinado en los libros de devoción; en el segundo, no cabe fijarlo, por estar sujeto tal reincidir á las infinitas mudanzas que lleva consigo la tornadiza condición humana. (CORT.)

II.-1-4-(7).—(Véase el texto en la cita primera de la anterior Frase: *Asentar el pié*.)

F. n' avoir pas 'à recommencer mes stations.—P. tomar á correr as estações.—I. l' andare e tornare innanzi e indietro.—C. no hi haurá que tornar á fer estações.—In. to visit the station-churches.—A. sein wieder auf diese Weisfahrt nach Goltatha zu gehen.

Ello dirá. exp. fam. que se emplea para dar á entender que más adelante se conocerá el resultado de una cosa ó lo que haya de cierto en ella. Úsase con frecuencia irónicamente. (A.)=Suele añadirse algunas veces: *Ello dirá si es palo ó pedrada*.

II.-1-4-(7).—(Véase el texto en la primera cita de la Frase penúltima: *Asentar el pié*.)

F. à la bonne heure!—P. o tempo o dirá.—I. oh la vedremo!—C. ja ho veurém.—In. we shall soon see that.—A. es wird sich zeigen.

II.-4-15 v.º-(5).—Mostrábase Sancho Panza muy animoso para saber gobernar una ínsula cuando la suerte se la deparase: «Dios lo haga, dijo don Quijote, y *ello dirá* cuando el gobierno venga;...»

F. l' on en pourra juger.—P. elle dirá.—I. ne avremo la prova.—C. toi se sabrá.—In. but we shall see.—A. es wird sich schon finden.

II.-13-45 v.º-(4).—Preguntaba Sancho á su comadre el escudero del de los Espejos si era enamorado su amo: «Si, dijo el del Bosque: de una tal Casildea de Vandalia, la más cruda y la más asada señora que en todo el orbe puede hallarse; pero no cojea del pié de la crudeza; que otros mayores embustes le gruñen en las entrañas, y *ello dirá* antes de muchas horas.»

F. comme on ne tardera pas à le voir.—P. como elle dirá.—I. Basta, se ne vedranno.—C.—In. we shall hear.—A. und das wird sich zeigen.

II.-23-91-(4).—Decía Montesinos en la cueva á don Quijote: «El cómo ó para qué nos encantó (Merlín) nadie lo sabe, y *ello dirá* andando los tiempos, que no están muy lejos, según imagino.»

F. le temps seul nous l' apprendra.—P. elle o dirá como andar dos tempos.—I. si saprà bene con volger degli anni.—C.—In. but time will explain it.—A. aber es wird sich schon finden.

II.-24-94 v.º-(6).—«¡Válate Dios por señor! (exclama Sancho dirigiéndose á don Quijote). Y ¿es posible que hombre que sabe decir tales, tantas y tan buenas cosas como aquí ha dicho, diga que ha visto los disparates imposibles que cuenta de la cueva de Montesinos? Ahora bien, *ello dirá*.»

F. Il faut en prendre son parti.—P. Agora, bom está, dirá elle.—I. sfiamo a vedere.—C.—In. we shall see.—A. es wird sich schon finden.

II.-34-136-(8).—Al oírse el son de la suave música que acompañaba los carros donde iban Arcaulaus y comparsa, dijo Sancho á la Duquesa: «Señora, donde hay música no puede haber cosa mala. —Tampoco donde hay luces y claridad, respondió la Duquesa.—A lo que replicó Sancho: Luz da el fuego, y claridad las hogueras, como lo vemos en las que nos cercan, y bien podría ser que nos abrasasen; pero la música siempre es indicio de regocijos y de fiestas.—*Ello dirá*, dijo don Quijote, que todo lo escuchaba. Y dijo bien,...»

F. C' est ce que l' avenir nous apprendra.—P. Elle o dirá.—I. che si vedrà poi.—C. Ara ho veurém.—In. That will be seen presently.—A. Das wird sich finden.

Anda con Dios. exp. de que se usa para despedir á uno (A.)

II.-1-4-(7).—(Véase el texto en la cita primera de la antepenúltima Frase: *Asentar el pié*.)

F. que Dieu vous conduise.—P. val com Deos.—I. andate pure con Dio.—C. anauvosen en bona hora.—In. Farewell!—A. geht mit Gott.

II.-11-38 v.º-(4).—«*Andad con Dios*, buena gente, (dijo nuestro Manchego á los recitantes de las Cortes de la Muerte,) y haced vuestra fiesta, y mirad si mandáis algo en que pueda seros de provecho; que lo haré con buen ánimo y buen talante,...»

F. Allez avec Dieu.—P. Vaó com Deos.—I. Andate in pace.—C. Passau, passau avant.—In. Heaven be with you.—A. Gehit mit Gott.

II.-45-170 v.º-(4).—En el juicio de los ancianos del Gobernador de Barataria, se lee que éste dijo á uno de ellos: «Dadme, buen hombre, ese báculo; que le he menester.—De muy buena gana, respondió el viejo: hele aquí, señor. Y púsosele en la mano. Tomóle Sancho, y dándosele al otro viejo, le dijo: —*Andad con Dios*, que ya vais pagado.»

F. Allez avec Dieu.—P. Ide-vos com Deos.—I. Andate con Dio.—C. anau en nom de Deu.—In. in God's name.—A. Gehit mit Gott.

II.-45-172-(7).—Y en el otro juicio de la mujer esforzada y no forzada, Sancho despidió á ambos contendientes en esta forma: «*Andad con Dios*, y mucho de enhoramala, y no paréis en toda estaínsula, ni en seis leguas á la redonda, so pena de doscientos azotes. ¡Andad luego digo, churrillera, desvergonzada y embaidora!—Espantóse la mujer, y fuese cabizbaja y mal contenta, y el gobernador dijo al hombre:—Buen hombre, *andad con Dios* á vuestro lugar con vuestro dinero, y de aquí adelante, si no le queréis perder, procurad que no os venga en voluntad de yogar con nadie.»

F. Allez avec Dieu.—P. Ide-vos com Deos.—I. andatete danque con Dio.—C. Partiu ara mateix.—In. Begone, in God's name.—A. Gehi mit Gott.

II.-45-172-(7).—(Véase la cita anterior.)

F. Allez avec Dieu.—P. Recolheivos ao vosso lugar.—I. andate con Dio.—C. aneu al vostre poble en nom de Deu.—In. in Heaven's name get you home.—A. geht in Gottes Namen.

II.-49-186 v.º-(7).—Al chancero tejedor de lanzas que encontró el Gobernador Sancho Panza la noche de la ronda, le dijo por despidio:—«Pues *andad con Dios*: idos á dormir á vuestra casa, y Dios os dé buen sueño, que yo no quiero quitárosle; pero aconsejoos que de aquí adelante no os burléis con la justicia, porque toparéis con alguna que os dé con la burla en los cascos.»

F. allez à la grâce de Dieu.—P. ide-vos com Deos.—I. Vatenfe dunque con Dio.—C.—In. Then go.—A. So geht denn mit Gott.

II.-57-218-(5).—Pidió don Quijote á los Duques licencia para seguir su camino:—«Déosle Dios tan bueno, dijo la Duquesa, señor don Quijote, que siempre oigamos buenas nuevas de vuestras fechorías. Y *andad con Dios*; que mientras más os detenéis, más aumentáis el fuego en los pechos de las doncellas que os miran;...»

F. adieu.—P. ide-vos com Deos.—I. andate pure.—C. anauvosen en nom de Deu.—In. Go, and Heaven be with you.—A. und geht mit Gott.

En, ó por, los siglos de los siglos. m. adv. con que explicamos la eternidad. (A.)=Es el «in sæcula sæculorum, Amen» de la doxología católica. (CEJ.)

II.-1-4-(7).—(Véase el texto en la primera cita de la pre-antepenúltima Frase: *Aseñar el pie*.)

F. dans les siècles des siècles...—P. por todos os seculos amen.—I. nei secolí dei secolí amen.—C. per tots los segles dels segles, amen.—In. for ever and ever.—A. bis in die spätesten Zeiten der spätesten Zeiten Amen.

Muy ciego es el que no ve por tela de cedazo. Exp. fig. y fam. con que se significa la poca perspicacia de quien no percibe las cosas que son claras ó fáciles de percibir. (A.)=Contra lo que alguien equivocadamente imaginó, este *no ver por tela de cedazo* no tiene relación alguna con la suerte del cedazo, de la cual se sirven las mujeres supersticiosas para brujulear el paradero de las cosas perdidas ó hurtadas. *No ver por tela de cedazo* es ser uno tan poco perspicaz, que no se da cuenta clara ni aun de las cosas más patentes. Generalmente se dice como refrán: «Ciego es quien no ve por tela de cedazo». La aso-

nancia refranesca, hoy perdida, no lo estaba en el siglo XVII. Correas (*Vocabulario de refranes*, etc.) trae no menos de tres formas asonantadas de este refrán (página 489ª): «*Harto es de cegato el que no ve por tela de cedazo*»; «*Harto soy ciego si por zaranda no veo*»; «*Harto ciego es quien por tela de cedazo no ve*». (Rz. MARÍN.)

II.-1-4 v.º-(8).—«Pues ¿éste es el cuento, señor Barbero, dijo don Quijote, que por venir aquí como de molde, no podía dejar de contarle? ¡Ah, señor rapista, señor rapista, y cuán ciego es aquel que no ve por tela de cedazo!»

F. combien est aveugle celui qui ne voit pas à travers la toile du tamis?—P. E quão cego he aquelle, que não vê por entre hum crivo?—I.—C.—In. he must be blind indeed who cannot see through a sieve!—A. wie blind müsste der sein, der nicht durch ein Sieb sehen könnte!

Echar una cosa sobre las espaldas de uno. Poner á su cargo algún negocio. (A.)

II.-1-4 v.º-(8).—«...no es merecedora la depravada edad nuestra de gozar tanto bien como el que gozaron las edades donde los andantes caballeros tomaron á su cargo y *echaron sobre sus espaldas* la defensa de los reinos, el amparo de las doncellas, el socorro de los huérfanos y pupilos, el castigo de los soberbios y el premio de los humildes. Los más de los caballeros que agora se usan, antes les crujen los damascos, los brocados y otras ricas telas de que se visien, que la malla con que se arman; ya no hay caballero que duerme en los campos; sujeto al rigor del cielo, armado de todas armas desde los pies á la cabeza; y ya no hay quien, sin sacar los pies de los estribos, arrimado á su lanza, sólo procure *descabezar*, como dicen, *el sueño*, como lo hacían los caballeros andantes.»

F.—P. tomaraõ a cargo, e sobre seus hombros.—I.—C.—In. took upon themselves.—A. auf ihre Schültern nahmen.

Descabezar el sueño. fr. fig. y fam. Quedarse dormido un breve rato el que está molestado del sueño. (A.)=Dormir un poco en pie ó senfado, y dando cabezadas. (Cov.)

II.-1-4 v.º-(8).—(Véase el texto en la cita de la anterior Frase: *Echar sobre las espaldas*.)

F. tromper le sommeil.—P. descabeçar o somno.—I. si contenti di dormichiare.—C.—In. take a short nap.—A. dem Schläfe nur ein wenigchen übergähnen will.

Pelarse uno las barbas. Manifestar con ademanes grande ira y enojo. (A.)=Vencido y afrentado, despechado. (CEJ.)

II.-1-5 v.º-(10).—«Déstos, ó tales como éstos (de los Caballeros Andantes que acaba de nombrar don Quijote,) quisiera yo que fueran los de mi arbitrio; que, á serlo, su Majestad se hallara bien servido y ahorrra de mucho gasto, y el Turco se quedara pelando las barbas;...»

F. le Turc s'arracherait les cheveux de désespoir.—P. o Turco ficara puxando pelas barbas.—I. e al Turco foccherebbe di strapparsi la barba a pelo a pelo.—C.—In. might go tear his beard for very madness.—A. täunte sich den Bart ausraufen.

II.-10-34 v.º-(6).—El ladino Sancho Panza, encantador de Dulcinea, decía al enamorado Andante: «Y ¿es posible que tres hacaneas, ó como se llaman, blancas como el ampo de la nieve, le parezcan á vuesa merced borricos? ¡Vive el Señor, que *me pele estas barbas* si tal fuese verdad!»

F. je m' arracherai la barbe.—P. pelem-me estas barbas.—I. sarei uomo da strapparmi questa barba a pelo a pelo.—C.—In. you shall pluck off this beard of mine.—A. ich will mir den Bart ausreißen.

Jabonar, ó Dar, á uno un jabón. fr. fig. y fam. Castigarle ó reprenderle asperamente. (A.)=Hablando familiar é irónica-

mente: satirizarle y sacar á relucir sus manchas. (CLEM.)

II.-1-7-(12).—«Bien creo yo, respondió don Quijote, que si Sacripante ó Roldán fueran poetas, que ya *me hubieran jabonado* á la doncella (Angélica, la bella;) porque es propio y natural de los poetas desdeñados y no admitidos de sus damas, fingidas ó no fingidas, en efeto, de aquellas á quien ellos escogieron por señoras de sus pensamientos, vengarse con sátiras ó libelos,...»

F. lavé la tête.—P. ja me teriaõ dado á donzella o seu ju-baõ.—I. avrebbero bene lavato il capo.—C.—In. they would long ago have settle that account.—A. so würden sie gehörig einge-seift haben.



CAPÍTULO II

QUE TRATA DE LA NOTABLE PENDENCIA QUE SANCHE PANZA TUVO CON LA SOBRINA
Y AMA DE DON QUIJOTE, CON OTROS SUCESOS GRACIOSOS.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 5 PÁGINAS)

Engañarse en la mitad del justo precio. Padecer mucho engaño. = Metaphorice como *de medio á medio*. (CEJ.) = Del engaño en más de la mitad del justo precio, así en la compraventa como en otros contratos, y de su remedio legal, según los casos, vino la locución á hacerse vulgar entre curiales y no curiales, y á aplicarse metafórica y aún disparatadamente, como en este pasaje la aplica Sancho, y Preciosa en *La Gitanilla*, cuando, alabada de Andrés como «la más hermosa criatura que se ha visto», responde: «Así lo dicen, pero en verdad que se deben de engañar en la mitad del justo precio.» (Rz. MARÍN.)

II.-2-7-(1).—«¿Qué quiere este mostrenco en esta casa? Idos á la vuestra, hermano, que vos sois, y no otro, el que destrae y sonsaca á mi señor, y le lleva por esos andurriales.—A lo que Sancho respondió:—Ama de Satanás, el sonsacado y el destraido, y el llevado por esos andurriales soy yo; que no tu amo: él me llevó por esos mundos, y vosotras os engañáis en la mitad del justo precio; él me sacó de mi casa con engaños, prometiéndome una ínsula, que hasta agora la espero.»

F. et vous vous trompez passablement.—P. e vós outras enganais-vos em ametade do justo preço.—I.—C. In. you are quite mistaken.—A. tritt euch, eure Rechnung ist um die Hälfte zu hoch.

Volar uno la ribera. Ser dado á la vida vagante y aventurera. (A.) = Expresión de la cetrería, que significa andar de ribera en ribera, buscando y levantando las aves. Aquí es metafórica, é indica que D. Quijote el día menos pensado volvería á sus andanzas ó á la vida vagante de los aventureros. (CLEM.)

II.-2-7 v.º-(2).—«...y así, dijo el Cura al Barbero:—Vos veréis, compadre, cómo, cuando menos lo pensemos, nuestro hidalgo sale otra vez a *volar la ribera*.—No pongo yo duda en eso, respondió el Barbero; pero no me maravillo tanto de la locura del caballero como de la simplicidad del escudero, que tan creído tiene aquello de la ínsula, que creo que *no se lo sacarán del casco* cuantos desengaños pueden imaginarse.—Dios los remedie, dijo el Cura,

y *estemos á la mira*, veremos en lo que para esta máquina de disparates de tal caballero y de tal escudero, que parece que los forjaron a los dos en una mesma turquesa,...

F. reprendre sa volée.—P. a dar volta a ribeira.—I. esee un'altra volta in cerca di avventure.—C. correr lo mon.—In. take another flight.—A. auf die Falkenjagd gehen.

Quitarle, raerle, sacarle, &., á uno del casco alguna cosa. Disuadirle de algún pensamiento ó idea que se le había fijado. (A.)

II.-2-7 v.º-(2).—(Véase el texto en la cita de la Frase anterior: *Volar la ribera*.)

F. de la lui en tirer.—P. lhe sacaró tal cousa dos miollos.—I. che niuna cosa del mondo ne lo prebbe disingannare.—C. no lo hi treurien de la clepsa.—In. to drive out of his head.—A. so bringt es ihm tetue aus dem Hirntaßten wieder heraus.

Estar á la mira. Observar con particular cuidado y atención los pases y lances de un negocio ó dependencia. (A.)

II.-2-7 v.º-(2).—(Véase el texto en la cita de la Frase penúltima: *Volar la ribera*.)

F. observons.—P. ponhamo-nos á mira.—I. noi intanto stiamcene ad osservare.—C. esligam á la mira.—In. let us watch their motions.—A. ihr müßten aufpassen und sehen.

Sacar á uno de sus casillas. Alterar su método de vida: hacerle perder la paciencia. (A.) = Metáfora que parece tomada del juego de ajedrez ó de otro encasillado cualquiera. (CEJ.)

II.-2-8-(3).—«Mucho me pesa, Sancho, que hayas dicho y digas que yo fui el que *te saqué de tus casillas*, sabiendo que yo no me quedé en mis casas: juntos salimos, juntos fuimos y juntos peregrinamos; una misma fortuna y una misma suerte ha corrido por los dos: si á tí te mantearon una vez, á mí me han molido ciento, y esto es lo que te llevo de ventaja.—Eso estaba puesto en razón, respondió Sancho; porque, según vuesa merced dice, más anejas son á los caballeros andantes las desgracias que á sus escuderos.—Engañaste, Sancho, dijo D. Quijote, según aquello, «*quando caput dolet*...», etcétera.—No entiendo otra lengua que la mía, respondió Sancho.—Quiero decir, dijo D. Quijote, que *cundo la cabeza duele, todos los miembros duelen*; y así, siendo yo tu amo y señor, soy tu cabeza, y tú mi parte, pues eres mi criado; y por esta razón el mal que á mí me toca, ó tocara, á tí te ha de doler, y á mí el tuyo.»

F. qui t'al enlevé de ta chaumière.—P. te firei das tuas casinhas.—I. di averti toldo di casa tua.—C. lo qui t'avía sus-tret de casa.—In. I enticed thee from thy home.—A. der dich aus dem Häuschen gebracht.

Cuando la cabeza duele, todos los miembros duelen. Aforismo de Hipócrates. Puede usarse también para expresar que cuando los superiores obran mal, se resienten los inferiores: *Quien ha mal capellán, ha mal sacristán;—Si el prior juega á naipes, ¿que harán los frailes?* Muchos otros refranes censuran el mal ejemplo que dan los padres á los hijos: *A uso de iglesia catedral, cuales fueron los padres, tales los hijos serán;—Cual la madre, tal la hija, y tal la manta que las cobija;—De padre cojo, hijo renco;—Cual el cuervo, tal el huevo;—De casta le viene al galgo el ser rabilargo;—El hijo de la gata, ratones mata;—El hijo del asno, dos veces rebuzna al día.* De los hijos que, á pesar del buen ejemplo y buena educación que de los padres recibieron, resultan malos, se dice: *De padre santo, hijo diablo.* (COLL.)

II.-2-8-(3).—(Véase el texto en la cita de la anterior Frase: *Sacar de sus casillas.*)

F. quand la tête souffre, souffrent tous les membres.—P. quando a cabeça doe, todos os membros doem.—I. quando duole la testa, dolgone anche tutti gli altri membri.—C. cuant lo cap fa mal, tois los altres membres dolen.—In. Quando caput dolet...—A. wenn das Haupt schmerzt, so schmerzen alle Glieder.

Con un trapo atrás y otro adelante. exp. fig. con que se significa la pobreza ó estado infeliz y miserable de alguno. (A.)

II.-2-8 v.º-(4).—Pregunta D. Quijote á Sancho lo que se habla y dice por el lugar,—«Pues lo primero que digo, dijo, es que el vulgo tiene á vuesa mer-

ced por grandísimo loco, y á mí por no menos mentecato. Los hidalgos dicen que no conteniéndose vuesa merced en los límites de la hidalguía, se ha puesto *don* y se ha arremetido á caballero con cuatro cepas y dos yugadas de tierra, y *con un trapo atrás y otro adelante.*»

F. un fossé par derrière et un autre par devant.—P. com hum trape atraz, outro adiante.—I. con uno sfraccio dinanzi e un altro de dietro.—C.—In.—A. mit einem Tumpen hinten und einem Tappen vorn.

Estar, ó faltar, la cola, ó el rabo, por desollar. fr. fig. y fam. con que se denota que resta mucho que hacer en una cosa y aún lo más duro y difícil. (A.)=Para burlarnos de los que dan por terminado lo que todavía falta por comenzar, decimos: *Si tras este que ando mato, tres me faltan para cuatro.* (COLL.) Cat. *La cua es lo de més mal escorxar.*

II.-2-9-(5).—Y siguiendo sobre lo mismo de la cita que precede: «Pues ¿hay más? preguntó D. Quijote.—*Aún la cola falta por desollar,* dijo Sancho. Lo de hasta aquí son tortas y pan pintado; mas, si vuesa merced quiere saber todo lo que hay acerca de las caloñas que le ponen, yo le traeré aquí luego al momento quien se las diga todas, sin que les falte una meaja;...»

F. Il reste la queue à écorcher.—P. Ainda resta para esollar o rabo.—I. Resta la coda da scorticare.—C. encara hi há la coha per á escorxar.—In. to what remains behind.—A. sie haben die ganze Haut abgezogen bis auf den Schwanz.

II.-35-139 v.º-(8).—«A lo cual respondió Merlín:—El Diablo, amigo Sancho, es un ignorante y un grandísimo bellaco: yo le envié en busca de vuestro amo, pero no con recado de Montesinos, sino mío, porque Montesinos se está en su cueva atendiendo, ó, por mejor decir, esperando su desencanto, que *aún le falta la cola por desollar.*»

F. il reste à mettre la dernière main.—P. resta o mais difficuloso de concluir.—I. tuttavia che la coda da scorticare.—C.—In. for the back is yet unflayed.—A. denn es fehlt nur noch der Schwanz, so ist ihm die ganze Haut abgezogen.



CAPÍTULO III

DEL RIDÍCULO RAZONAMIENTO QUE PASÓ ENTRE DON QUIJOTE, SANCHE PANZA Y EL BACHILLER SANSÓN CARRASCO.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 8 PÁGINAS)

Por el hábito de S. Pedro. Una de las fórmulas de aseverar y medio de jurar usadas comunmente en tiempo de Cervantes. El *hábito de S. Pedro* es el vestido del clero secular usado de los escolares en aquel siglo. (CLEM.)

II.-3-10-(2).—Saluda al Andante el socarrón del Bachiller Sansón Carrasco con estas rimbombantes palabras:—«Deme vuestra grandeza las manos, señor D. Quijote de la Mancha; que *por el hábito de San Pedro* que visto, aunque no tengo otras órdenes que las cuatro primeras, que es vuesa merced uno de los más famosos caballeros andantes que ha habido, ni aún habrá, en toda la redondez de la tierra.»

F. par l'habit de saint Pierre que je porte.—P. pelo habito de S. Pedro, que visto.—I. per l'habito di San Pietro ch'io porto.—C.—In. by the habit of St. Peter, wich I wear.—A. Denn bei Saint Peters Kirt, den ich trage.

II.-50-191 v.º-(6).—Perplejo el Cura del mensaje y regalos de la Duquesa á la mujer de Sancho Panza, exclama:—«*Por el hábito que tengo* que no sé qué me diga ni qué me piense de estas cartas y despos presentes: por una parte, veo y toco la fineza de estos corales, y por otra leo que una Duquesa envía á pedir dos docenas de bellotas.»

F. Par l'habit que je porte.—P. Pelo habito, que tenho.—I. Per l'abito che porto.—C.—In. by the habit I wear.—A. Bei dem Priestergehwand, das ich trage.

Llevarse uno la palma. Sobresalir ó exceder en competencia de otros, mereciendo el aplauso general. (A.)

II.-3-10 v.º-(3).—«Sí por buena fama y sí por buen nombre va, dijo el Bachiller, (á D. Quijote,) sólo vuesa merced *lleva la palma* á todos los caballeros andantes;...»

F. emporte la palme.—P. leva a palme.—I. foglie la palma.—C.—In. bears the palm.—A. so trägt die Palme dahan.

II.-25-95 v.º-(3)-Var. do—Decía uno de los dos reidores rebuznadores á su compañero:—«...yo me doy por vencido y *os rindo la palma* y doy la bandera desta rara habilidad (de rebuznar.)»

F. vous cède la palme.—P. e vos resituo a palma.—I.—C. otorgantvos la palma.—In. yield to you the palm.—A.

II.-58-222 v.º-(9)-Var. do—Las pastoras de la nueva y fingida Arcadía habían oído decir de D. Quijote de la Mancha, que era «...el más firme y más leal enamorado que se sabe, y que su dama es una

tal Dulcinea del Toboso, á quien en toda España *la dan la palma* de la hermosura.»

F. décerne la palme.—P. daó a palma.—I. la quale vince in bellezza.—C. donen la palma.—In. bears away the palm.—A. die Hüfte widerhallen.

Hay diferentes opiniones, como hay diferentes gustos. Los siguientes refranes expresan el pensamiento de la frase del texto. *De gustos, no hay nada escrito, ó no se ha escrito;—Sobre gustos no hay disputa*, con los que se quiere dar á entender que cada uno puede tener licitamente sus gustos, por no ser posible discernir los buenos de los malos. (A.)=*De gustos y colores no hay nada escrito.—Hay gustos para todo.—Cada uno con su gusto va bien servido.*—Un refrán de carniceros dice: *Por eso se come toda la vaca, porque uno quiere pierna y otro espalda.* (SAC.)=Cat. *De gustos ningún n' ha escrit.*=

La belleza es en natura
obra de su variedad;
ésta, en los gustos del hombre
forzosa necesidad.

(Proverbios glosados por K. O.—*Refrancero VII.*—SBARBI.)

II.-3-10 v.º-(3).—Preguntá D. Quijote á Sansón Carrasco:—«...dígame vuesa merced, señor Bachiller: ¿qué hazañas más son las que más se ponderan en esa historia?—En eso, respondió el Bachiller, *hay diferentes opiniones, como hay diferentes gustos*:...»

F. il y a différentes opinions, comme il y a différents goûts.—P. ha diferentes opinioes, assim como ha diferentes gostos.—I. Variano in ciò le opinioni... á seconda dei gusti diversi.—C. En açó hi há diversitat de parers.—In. opinion vary according to the difference of tastes.—A. find die Urteile verschieden, gerade wie der Geschmact verschieden ist.

Aún hay sol en las bardas. exp. fig. y fam. con que se da á entender no estar perdida la esperanza de conseguir una cosa. (A.)=Exp. metafórica tomada de cuando al ponerse el sol por las tardes, sus rayos, levantándose progresivamente, van dando sol en los puntos más elevados del suelo. Se indica que aunque hay ya menos

tiempo, todavía queda el suficiente para hacer alguna cosa. (CLEM.)=Dícese también: *Aún hay sol en los tejados.*

II.-3-11 v.^o-(5).—«*Aún hay sol en las bardas*, dijo D. Quijote (al Bachiller Carrasco;) y mientras más fuere entrando en edad Sancho, con la experiencia que dan los años estará más idóneo y más hábil para ser gobernador que no está ahora.—Por Dios, señor, dijo Sancho, la isla que yo no gobernaré con los años que tengo, no la gobernaré con los años de Matusalén. El daño está en que la dicha ínsula se entretiene, no sé dónde, y no en faltarme á mi el caletre para gobernarla.—Encomendadlo á Dios, Sancho, dijo D. Quijote; que todo se hará bien, y quizá mejor de lo que vos pensáis; que no se mueve la hoja del árbol sin la voluntad de Dios.—Así es verdad, dijo Sansón; que si Dios quiere, no le faltarán á Sancho mil islas que gobernar, cuanto más una.»

F. Il y a encore du soleil derrière la montagne.—P. Alinda o Sol dá nos muros.—I. splende il sole per dar luce anche alle più riposte muraglie.—C.—In. There is still sunshine on the wall.—A. Es ist noch nicht aller Tage Abend.

Tener más años que Matusalem. Ser muy vieja una persona ó cosa, aludiendo á la longevidad de este Patriarca de la Ley antigua, de quien refiere el Génesis, c. v., que vivió 969 años. (SBARBI. *Florilegio*.)=Para comparar al hombre que vive mucho, se cita también á *Juan de los Tiempos* y á *Juan de Espera en Dios*. Según Correas, «Juan de los Tiempos» fué un soldado de la guardia del emperador Carlomagno, que vivió trescientos años adelante, de donde parece haber nacido en España el cuento de *Juan de Espera en Dios*. De otro *Mengala* en la India Oriental se cuenta haber vivido tanto ó más, como refieren las historias de Portugal. (MONT.)=Otros dicen: *Más viejo que San Antón*. (CARO Y CEJUDO.)

II.-3-11 v.^o-(5).—(Véase el texto en la cita de la Frase que precede: *Aún hay sol en las bardas.*)

F. quand j' aurais les ans de Mathusalem.—P. com os (annos) de Mathusalem.—I. se vivessi gli anni di Matusalemme.—C.—In. at the age of Methusalem.—A. in Methusalem Alter nicht.

II.-62-239-(3).—«Par diez, vuesa merced tiene razón, respondió el Castellano (paseante por las calles de Barcelona, á D. Antonio Moreno;) que aconsejar á este buen hombre (D. Quijote) es dar coces contra el aguijón; pero, con todo eso, me da muy gran lástima, que el buen ingenio que dicen que tiene en todas las cosas este mentecato se le desagüe por la canal de su andante caballería; y la enhoramala que vuesa merced dijo sea para mí y para todos mis descendientes si de hoy más, *aun-que viviese más años que Matusalén*, diere consejo á nadie, aunque me lo pida.»

F. si désormais, et dussé-je vivre plus longtemps que Mathusalem.—P. alinda que eu viva tantos annos, como Mathusalem.—I. quand' anche vivessi più anni di Matusalemme.—C. encara que visca més anys que Matusalén.—In. though I were to live to the age of Methusalem.—A. und lebte ich auch länger als Methusalem.

No se mueve la hoja en el árbol sin la voluntad del Señor, ó de Dios. frase

provl. con que se denota que comunmente no se hacen las cosas sin fin particular. (A.)=Con estas hermosísimas palabras de la Sagrada Escritura afirma y confiesa el vulgo la intervención de la Divina Providencia contra los sabios zascandiles que la niegan, así como contra los que torpemente la equivocan y confunden con la ciega fatalidad. Idéntico concepto expresan el adagio: *Eso se hace lo que á Dios aplice*, y el siguiente, tomado de los M. M. de Salazar: *Lo que Dios quiere, no hay viento ni agua que lo excuse*. En *El Diálogo de las Lenguas* leemos el siguiente: *No hace Dios á quien desampare*. (COLL.)=Cat. No s' mou la fulla que Deu no ho vulla.

II.-3-11 v.^o-(5).—(Véase el texto en la cita de la Frase penúltima: *Aún hay sol en las bardas.*)

F. La moindre feuille ne s' agite pas sur l' arbre sans la volonté de Dieu.—P. sem a vontade de Deos nada se move.—I. non movendosi foglia di arbore senza il volere di Dio.—C.—In. not a leaf stirs on the tree without His permission.—A. deun es bewegt sich kein Blatt am Baume ohne Gottes Willen.

Si quisiera Dios. exp. con que se denota vivo deseo de que suceda una cosa. (A.)

II.-3-11 v.^o-(5).—(Véase el texto en la cita de la antepenúltima Frase: *Aún hay sol en las bardas.*)

F. si Dieu le veut.—P. se Deos quizer.—I. se Dio vorrà.—C.—In. if it please God.—A. wenn Gott es will.

II.-5-16 v.^o-(1).—«Llegó Sancho á su casa tan regocijado y alegre, que su mujer conoció su alegría á tiro de ballesta; tanto, que la obligó á preguntarle:—¿Qué traéis, Sancho amigo, que tan alegre vents?—A lo que él respondió: Mujer mía, si *Dios quisiera*, bien me holgara yo de no estar tan contento como nuestro.—No os entiendo, marido, replicó ella, y no sé qué queréis decir en eso de que os holgárades, *si Dios quisiera*, de no estar contento; que, maguer tonta, no sé yo quién recibe gusto de no tenerle.»

F. si Dieu l' eût voulu.—P. quizera Deos.—I. se piacesse a Dio.—C.—In. Would to Heaven.—A. wenn Gott es ja wollte.

II.-5-16 v.^o-(1).—(Véase el texto en la cita anterior.)

F. si Dieu l' eût voulu.—P. se Deos quizéra.—I. piacendo a Dio.—C.—In. if it please God.—A. wenn Gott es ja wollte.

II.-5-16 v.^o-(1).—«...*si Dios quisiera* darme de comer á pié enjuto y en mi casa (decía á su mujer Sancho Panza,) sin traerme por vericuetos y en crucijadas, pues lo podía hacer á poca costa y no más de quererlo, claro está que mi alegría fuera más firme y valedera, pues que la que tengo va mezclada con la tristeza del dejarte; así, que dije bien que holgara, *si Dios quisiera*, de no estar contento.»

F. si Dieu eût voulu.—P. se Deos quizera.—I. se a Dio piacesse.—C. si Deu volgués.—In. if Heaven would be pleased.—A.

II.-5-16 v.^o-(1).—(Véase el texto en la cita anterior.)

F. si Dieu l' eût voulu.—P. se Deos quizéra.—I. se Dio volesse.—C.—In. if it pleased Heaven.—A. wenn Gott wollte.

II.-13-45-(3).—«Partes son ésas, respondió el del Bosque, no sólo para ser condesa, (háblase de la hija de Panza,) sino para ser ninfa del verde bosque. ¡Oh h! de puta, puta, y qué rejoy debe de tener la bellaca! A lo que respondió Sancho, algo mohíno.—Ni ella es puta, ni lo fué su madre, ni lo será ninguna de las dos, *Dios queriendo*, mientras yo viviere.»

F. si Dieu le permet.—P. querendo Deos.—I.—C. si á Deu plau.—In. God willing.—A. und mit Gottes Willen.

II.-32-121 v.º-(2).—«¿Por ventura, dijo el Eclesiástico (de casa de los Duques,) sois vos, hermano, aquel Sancho Panza que dicen, á quien vuestro amo tiene prometida una ínsula?—Sí soy, respondió Sancho; y soy quien la merece tan bien como otro cualquiera; soy quien «júntate á los buenos, y serás uno de ellos»; y soy yo de aquellos «no con quien naces, sino con quien paces»; y de los «quien á buen árbol se arrima, buena sombra le cobija». Yo me he arrimado á buen señor, y ha muchos meses que ando en su compañía, y he de ser otro como él, *Dios queriendo*; y viva él y viva yo; que ni á él le faltarán imperios que mandar, ni á mí ínsulas que gobernar.»

F. avec la permission de Dieu.—P. querendo Deos.—I. a Dio placendo.—C. si á Deu plau.—In. if it be God's good pleasure.—A. wenn es Gott gefällt.

Nos han de oír, ó nos oirán, los sordos. fr. fig. y fam. que se usa para expresar el propósito que uno tiene de explicar su razón ó su enojo en términos fuertes. (A.)=Ponderación vulgar y gráfica. (CEJ.)

II.-5-12-(6).—Decía Sancho al señor Bachiller Carrasco: «...infinitamente me ha dado gusto que el autor de la Historia haya hablado de mí de manera, que no enfadan las cosas que de mí se cuentan; que á fe de buen escudero que si hubiera dicho de mí cosas que no fueran muy de cristiano viejo, como soy, que *nos habían de oír los sordos*.—Eso fuera hacer milagros, respondió Santón.—Milagros ó no milagros, dijo Sancho, cada uno mire cómo habla ó cómo escribe de las personas, y no ponga á *troche moche* lo primero que le viene al magín.»

F. j'aurais crié á me faire entendre des sourds.—P. os surdos nos haviaõ de ouvir.—I. ci avrebbero sentiti i sordi.—C. fins los sorts nos ohirfen.—In. the deaf should have heard it.—A. uns die Taubstummen hören sollten.

II.-60-229-(2).—Rechaza Sancho la azotaina que su amo iba á propinarle para el desencanto de Dulcinea, diciendo:—«Eso no: vuesa merced se esté quedo; sino, por Dios verdadero que *nos han de oír los sordos*. Los azotes á que yo me obligué han de ser voluntarios, y no por fuerza, y ahora no tengo gana de azotarme; basta que doy á vuesa merced mi palabra de vapularme y mosquearme cuando en voluntad me viniere.»

F. Il y aura ici un fameux tapage.—P. senaõ olhe que nos haõ de ouvir os surdos.—I. che mi sentiranno i sordi.—C. que 'ns ohirán fins los sorts.—In. or the dead shall hear it.—A. gibt's einen Lärm, daß Taube uns hören sollen.

A trochemoche, ó A troche y moche. Desparatada é inconsideradamente. (A.)=Sin ton ni son. (CEJ.)=Metáf. de hacer leña tronchando y desmochando los árboles. (CLEM.)=A *troche moche* vale á trompón, á salga lo que saliere, desbaratada, desor-

denadamente. Está la metáfora tomada, según Covarrubías, del que yendo á cortar leña al monte, no atendiendo á las leyes de la corta, desnuda las encinas de todas sus ramas sin dejar guía y pendón, que es lo que se llama desmochar, y aún no contento con ello, da por el pié á la encina, acabando con el árbol para siempre, esto es lo que llaman los campesinos trochar, esto es, tronchar, de donde viene la voz troche.—Quevedo hizo por arte de su ingenio de la frase proverbial un personaje famoso, á la manera que convirtió Sancho en personaje proverbial la frase *cochite hervite*. (MONT.)=Se aplica, según A. de Castro, á las cosas hechas de cualquier modo: frase de los moros *tacha*, vendrá, *matacha*, no vendrá. En Andalucía se significa con este modismo que se hace ó dice una cosa «venga ó no venga á cuento». (MONT. *Un Paquete de Cartas*.)

II.-5-12-(6).—(Véase el texto en la primera cita de la Frase anterior: *Nos han de oír los sordos*.)

F. à tort et à travers.—P. a troche moche.—I. non dia di pliglio alla penna.—C. á la babalá.—In.—A. in die Arrog.

II.-32-121-(1).—En la réplica de don Quijote á la reprensión del Eclesiástico de casa de los Duques, decía: «Si no, dígame vuesa merced: ¿por cuál de las mentecaterías que en mí ha visto me condena y vitupera, y me manda que me vaya á mi casa á tener cuenta en el gobierno della y de mi mujer y de mis hijos, sin saber si la tengo ó los tengo? ¿No hay más sino á *troche moche* entrarse por las casas ajenas á gobernar sus dueños,... y meterse de rondón á dar leyes á la caballería y á juzgar de los caballeros andantes?»

F. s' introduire Intrépidement dans une maison.—P. á quei-ma ropa.—I. all' impazzata.—C. á tort y á dret.—In. but boldly.—A. auf schiefen und trummen Wegen.

II.-43-162-(3).—«Mira, Sancho, (aconsejábale su amo,) no te digo yo que parece mal un refrán traído á propósito; pero cargar y ensartar refranes á *troche moche* hace la plática desmayada y baja.»

F. à tort et à travers.—P. a troche moche.—I. alla impazzata.—C. á tort y á dret.—In. right or wrong, hit or miss.—A. in die Arrog und Quer.

Mezclar berzas con capachos. Traer á cuento cosas inconexas, hacer un bafurillo. (D.º E.º H.º AM.º)=Cuando uno revuelve muchas cosas diversas, y hace de ellas un tratado, vulgarmente decimos: revolver *berzas con capachos*. (COVARRUBIAS.)=Para expresar incogruencias se usa de esta frase proverbial: *Cualquiera persona que quiera saber cómo se cata un melón, que acuda al tío Antón*. A propósito de ella, el señor Montoto en su libro *Personajes, personas*, etc. copia este cuento del Padre Isla.—Había un loco que andaba pregonando por las calles de Sevilla: *Cualquiera persona que quiera saber cómo se cata un melón, acuda al tío Antón*.

Llegaban los muchachos y le preguntaban: —Tío Antón, ¿cómo se cala el melón?— ¿Cómo? (respondía el loco en tono muy magistral): Sabiendo el Credo y los Artículos de la Fe.—La moraleja del cuento, en que también me apoyo en descargo de mi conciencia, convencerá de que hartó sé que nada tienen que ver el Credo y los Artículos de la Fe con el arte de cortar un melón. =El texto común dice: «berzas con capachos». El Sr. Hartzenbusch corrigió introduciendo la palabra *repollos* con no tanta fortuna como su segunda corrección en las Notas, que hace el cambio en la palabra *berzas* sustituyéndola con *seras*. Mezclar «seras con capachos» es lo que probablemente diría el manuscrito, aunque tal como está el texto antiguo, no me hace sospechar errata alguna de imprenta. En efecto, seras con capachos y berzas con repollos se pueden confundir (que este es el sentido del verbo mezclar) por cualquier persona; pero berzas con capachos no, y en esto consiste, á mi parecer, la gracia, y en esto está el toque de la intención de Sancho, en decir que el autor era tan ignorante que había confundido lo que no admite confusión. (BENJUMEA. *Notas al Quijote*.)

II.-3-12-(6).—«Yo apostaré, replicó Sancho, (hablando del autor de la publicada «*Historia de Don Quijote*»,) que ha *mezclado* el hí de perro *berzas con capachos*.—Ahora digo, dijo don Quijote, que no ha sido sabio el autor de mi historia, sino algún ignorante hablador, que á tienta y sin ningún discurso se puso á escribirla, *salga lo que saliere*, cómo hacía Orbaneja el pintor de Úbeda...»

F. a mélé les choux avec les raves.—P. misturou alhos com bogalhos?—I. inmisciati i cavoli con la sparte.—C.—In. jumbling fish and flesh together.—A. hat Araut und Rüben durcheinander gemengt.

Salga lo que saliere, expr. fam. con que se denota la resolución de hacer una cosa en que hay riesgo, cualquiera que sea su éxito. (A.)=Al buen tuntún, resulte lo que resultare. (CEJ.)=Equivale a *Salga pez ó salga rana* que reprende la codicia de los que recogen cuanto encuentran por poco que valga; y alude también á los que emprenden á ciegas una cosa de dudoso éxito. (MONT.—*Un Paquete de Cartas*).=Refiérese de un mal pintor, émulo de Orbaneja, que emborronaba una imagen en un lienzo, y como le preguntasen que pintaba, contestó sin alterarse: *Si sale con barbas, S. Antón* (que era lo que se proponía pintar); *y si no, la Purísima Concepción* (esto es, otra imagen, otra cosa distinta, porque obraba á *salga lo que saliere*.) (MONT.)

II.-3-12-(6).—(Véase el texto en la cita de la Frase precedente: *Mezclar berzas con capachos*.)

F. advienne que pourra.—P. sáia o que sahir.—I. esca quello che vuole uscire.—C. á bell' uiti.—In. just at random.—A. es mag draus werden, was da werden will.

De paja, ó heno, el pancho, ó el vientre, lleno, ref. que indica que lo que importa es satisfacer el apetito, sea como quiera, á falta de lo que se apetece. (A.)=Dicen otros refranes análogos: *A la hambre no hay pan duro*;—*A gana de comer, no hay mal pan*;—*A grande hambre, no hay pan duro, ni malo, ni bazo*;—*A pan de quince días, hambre de tres semanas*. (COLL.)=Dicen también: *De trigo ó de avena, mi casa llena*. Bien contraria debió de ser del refrán del texto *La dama de la frase proverbial Ser como la dama de la media almendra*, que se aplica, según Montoto, á la persona que come muy poco y á las melindrosas.

II.-3-12 v.º-(7).—«...no sé yo qué le movió al autor (de la *Historia de don Quijote*), á valerse de novelas y cuentos ajenos, habiendo tanto que escribir en los míos: sin duda se debió de atener al refrán: *De paja y de heno...*, etc.—Pues en verdad que en solo en manifestar mis pensamientos, mis sospiros, mis lágrimas, mis buenos deseos y acometimientos, pudiera hacer un volumen mayor, ó tan grande, que el que pueden hacer todas *las obras del Tostado*. En efecto, lo que yo alcanzo, señor Bachiller, es que para componer historias y libros de cualquier suerte que sean, es menester un gran juicio y un maduro entendimiento. Decir gracias y escribir donaires es de grandes ingenios: la más discreta figura de la comedia es la del bobo, porque no lo ha de ser el que quiere dar á entender que es simple. La historia es como cosa sagrada; porque ha de ser verdadera, y *donde está la verdad, está Dios*, en cuanto á verdad; pero, no obstante esto, hay algunos que así componen y arrojan libros de sí como *si fuesen buñuelos*.»

F. De paille et de foin le ventre devient plein.—P. de palha, e feno, etc.—I. della paglia e del fieno ecc.—C. de palla y de fe &.—In. With hay or with straw.—A. Willst du füllen den Bauch, Hen und Stroh tut's auch.

II.-33-129-(2).—Entre la sarta de razones con refranes que salieron de la boca de Sancho en una de sus pláticas con la Duquesa, decía: «...asaz de desdichada es la persona que á las dos de la tarde no se ha desayunado; y no hay estómago que sea un palmo mayor que otro; el cual se puede llenar, como suele decirse, *de paja y de heno*; y las avecitas del campo tienen á Dios por su proveedor y despendero;...»

F. De paille et de foin qu' on ne puisse remplir l' estomac.—P. póde-se encher (estomago) ou de palha, ou de feno.—I. ogni ventre può rimporsi di paglia o di fieno.—C.—In. ...may be filled with straw or with hay.—A. nur mit Hen und Stroh füllen kann.

Escribir más que El Tostado. Tostado (Alonso de Madrigal), célebre prelado de Avila y escritor español. Nació en Madrigal (Avila) del 1400 al 1409, murió en Bonilla de la Sierra (Avila) á 3 de Septiembre de 1455. Estudió en Salamanca; nadie le igualó en su siglo como filósofo, teólogo y astrónomo, con fama del hombre más

docto y escritor más laborioso. Asistió al Concilio general de Basilea. Ajustada la cuenta de lo que escribió, sale á tres pliegos por día, de donde dimana la frase: *escribir más que El Tostado*, para exagerar la extensión de un libro ó de un documento. Se le llamó Océano de las ciencias: figura en el catálogo de las *Autoridades de la lengua* publicado por la Academia Española. La edición de sus obras, que se hizo después de otras en Venecia el año 1615, consta de 24 tomos en folio, y no comprende más que las obras latinas: otras muchas castellanas se imprimieron á parte, como todo puede verse en la *Biblioteca antigua española* de don Nicolás Antonio. (CLEM. y D.^o EN.^{co} H.^{no} AM.^{no}).=El Tostado tuvo su enterramiento en la catedral de Avila. Asi reza su epitafio:

Aquí yace sepultado
quien virgen vivió y murió,
en ciencias más esmerado
El Maestro Obispo Tostado
que nuestra nación honró.

Es muy cierto que escribió
en cada día tres pliegos
de los días que vivió;
su doctrina así alumbró,
que hace ver á los ciegos. (MONT.)

II.-5-12 v.^o-(7).—(Véase el texto en la primera cita del Refrán que precede: *De paja ó heno*, etc.)

F. totes les œuvres du Tostado.—P. todas as Obras de Tostado.—I. alle opere tutte scritte dal Tostato.—C. un libre més groç ó tant com de totes les obres del Tostado.—In. all the works of Tostatus.—A. die sämtlichen Werke des Tostatus zusammen.

Donde está la verdad está Dios. La verdad es hija de Dios.

II.-5-12 v.^o-(7).—(Véase el texto en la primera cita del Refrán que antecede: *De paja ó heno*, etc.)

F. partout où est la vérité, est Dieu.—P. onde está a verdade, está Deus.—I. dor' è la verità v' è Iddio Signore.—C. allà hont hi há la veritat s' hi trobe Deu.—In. where there is truth, the Deity Himself is present.—A. und wo die Wahrheit ist, da ist Gott.

Como si fuesen buñuelos. Comparación feliz y significativa que pudiera aplicarse á infinitos buñuelos literarios tanto nacionales como extranjeros. (CLEM.)=Por la facilidad y velocidad con que estos salen de la sartén.

II.-5-12 v.^o-(7).—(Véase el texto en la cita primera del Refrán antes apuntado: *De paja ó heno*, etc.)

F. comme ci c' étaient des beignets.—P. como se fossen bolinhos.—I. come se fossero pastie fritte.—C. com si fossen bnyols.—In. like fritters.—A. unter die Leute werfen, als wären es Fachtlugatrapsen.

Poner, quedarse, estar uno en la espina de Sta. Lucía. Estar muy flaco y extenuado. (A.)=Hallarse en algún apuro extremado, y más comunmente, estar flaco.

Algunos dicen también: *Estar en los espinos de Santa Lucía*. (SBARBI. *Florilegio*.)=No encuentro repetida en ninguna parte esta expresión proverbial; ni veo su analogía con el propósito del Bachiller. Quizá será alguna bufonada de Carrasco recordada por Sancho parecida á lo de la Oración de Sta. Apolonia, que se menciona en el cap. VIII de esta segunda parte (CLEM.)=*Más seco que la espina de Santa Lucía*. Comparación popular andaluza, con que se pondera la extremada flaqueza de un sujeto. También se dice: *Más seco que un bacalao: que un esparto, y que una espina*. *Estar ó quedarse en la espina de Santa Lucía*, es locución que anda en boca de todos los andaluces, así grandes como chicos, nobles cuanto plebeyos, sabios de igual modo que ignorantes, para dar á entender jocosa y ponderativamente la circunstancia de hallarse tan flaca ó delgada una persona, que se transparenta ó trasluce hasta el punto de verse la *espina* dorsal á través del pellejo. Origen análogo reconocen las frases *ir á la romería de San Alejo* (ir lejos), *llamarse Featriz* (por Beatriz, ser fea), *haber unto de Palermo* (haber palos), etc., como inspiradas en el mero sonsonete, muy propias del pueblo español en general, y más particularmente del que habita en las regiones meridionales de nuestra Península.—Sbarbí, *don Quijote* (periódico), núm. IV. Madrid, 1887.

Más seco que el tiesto de Inés, que se secó regándolo. Es otra graciosísima comparación. Ignoro quien fué la Inés del tiesto, y he leído el modismo en la *Carta á un señor que tiene la memoria en la Casa del olvido, el entendimiento en el Hospital de los locos y la voluntad en la Cárcel del mal gusto*. Cajón de sastre. T. III.

Para expresar que una persona está sumamente flaca, se dice que *Está en los huesos*, como lo reza la Academia, y también: *Estar en las guías, ó espiritado, y Ser el espíritu de la golosina*.

Para comparar la extrema debilidad de alguna persona suelè decirse que se encuentra: *Como los perros del tío Alegría*; de los que asegura la tradición que estaban siempre tan desfallecidos de hambre, que para no caerse cuando ladraban tenían que apoyarse en la pared. (MONT.)

II.-5-13 v.^o-(9).—«Sancho respondió:—Yo, señor Sansón, no estoy ahora para ponerme en cuentas ni cuentos; que me ha tomado un desmayo de estómago, que si no le reparo con dos tragos de lo añejo, *me pondrá en la espina de Santa Lucía*. En casa lo tengo; mi oislo me aguarda; en acaban-

do de comer daré la vuelta, y satisfaré á vuesa merced y á todo el mundo de lo que preguntar quisieren, así de la pérdida del jumento como del gasto de los cien escudos. Y sin esperar respuesta ni decir otra palabra, se fué á su casa.—Don Quijote pidió y rogó al Bachiller se quedase á *hacer penitencia* con él. Tuvo el Bachiller *el envite*: quedóse, añadióse al ordinario un par de pichones, tratóse en la mesa de caballerías, siguióle el humor Carrasco, acabóse el banquete, durmieron la siesta, volvió Sancho, y renovóse la plática pasada.»

F. me mettra sur l' épine de Sainte-Lucie.—P. vierei a parar na espinha.—I. corro a rischio di ammalarml o di crepare.—C. m' estich morint de mal de cor.—In.—A. so werd' ich am Ende noch dran glauben müssen.

Hacer penitencia. Comer parcamente. La usa con modestia, á veces afectada, el que convida á otro con su mesa. (A.)

II.-3-13 v.º-(9).—(Véase el texto en la cita de la antecedente Frase: *Poner en la espina de Santa Lucía*.)

F. à fer pénitence avec lui.—P. para fazzer penitencia com elle.—I. che stesse a far penitenza seco.—C.—In. to stay and do penance.—A. mit seinen ärmlichen Büßermahl herzlich zu nehmen.

II.-50-193 v.º-(10).—«...denme de comer y despáchenme luego (dijo el paje mensajero de los Duques en casa de la mujer de Sancho,) porque pien-

so volverme esta tarde. A lo que dijo el Cura:—Vuesa merced se vendrá á *hacer penitencia* conmigo; que la señora Teresa más tiene voluntad que alhajas para servir á tan buen huésped.»

F. viendra faire pénitence avec moi.—P. Venha V. Mercê fazer penitencia comigo.—I. verrà a fare penitenza con me.—C. menjar un bocí.—In. to take a humble meal with me.—A. wird wohl kommen und bei mir Fastenpeise annehmen.

Querer el envite. Metáfora tomada del juego. (CLEM.)—Es frase que de ciertos juegos de naipes pasó á tener figuradamente otros significados. (Rz. MARIN.)

II.-3-13 v.º-(9).—(Véase el texto en la cita de la penúltima Frase: *Poner en la Espina de Santa Lucía*.)

F. Le bachelier accepta l' invitation.—P. Accellou o Bachel o convite.—I. il baccelliere accettò l' invite.—C.—In. he accepted the invitation.—A. Dieser nahm die Einladung.

II.-66-256-(5).—Al encontrarse el lacayo de los Duques, Tosilos, (que iba á Barcelona á llevar un pliego de cartas al virrey por mandato de su amo,) con don Quijo y Sancho Panza, invítales á un traguito, aunque caliente, puro y de lo caro.—«*Quiero el envite*, dijo Sancho, y échese el resto de la cortesía, y escancie el buen Tosilos, á despecho y pesar de cuantos encantadores hay en las Indias.»

F. l' accepte l' invitation.—P. Accello o convite.—I.—C. Part hi vull.—In.—A.



CAPÍTULO IV

DONDE SANCHE PANZA SATISFACE AL BACHILLER SANSÓN CARRASCO DE SUS DUDAS Y PREGUNTAS, CON OTROS SUCESOS DIGNOS DE SABERSE Y DE CONTARSE.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 6 PÁGINAS)

Meter la mano en el pecho, ó en el seno. Considerar, pensar para sí; examinar y tantear lo que pasa en su interior, para juzgar de las acciones ajenas sin injusticia. (A.)=Con esta frase apelamos á la propia conciencia y fallo de los que se entremeten á censurar las ajenas acciones. (COLL.)

II.-4-14-(2).—Algo amoscado Sancho Panza de la indagatoria que se le hacía sobre la forma en que había gastado los cien escudos que encontró en Sierra Morena, dijo: «...y nadie tiene para qué meterse en si truje ó no truje, si gasté ó no gasté; que si los palos que me dieron en estos viajes se hubieran de pagar á dinero, aunque no se tasaran sino á cuatro maravedís cada uno, en otros cien escudos no había para pagarme la mitad; y cada uno *meta la mano en su pecho*, y no se ponga á juzgar lo blanco por negro, y lo negro por blanco; que *cada uno es como Dios le hizo*, y aún peor muchas veces.»

F. chacun se mette la main sur la conscience.—P. Metta cada hum a maõ em si.—I. Si metta ognuno le mani al petto.—C. que's pose cascú la má al pit.—In. let every man lay his hand on his heart.—A. Aud ea greiffe jeder in seinen Busen.

Cada uno es como Dios le hizo. Este refrán suele usarse para contestar á los que se meten á censurar nuestras acciones. Vienen á decir lo mismo los siguientes: *Cada uno estornuda como Dios le ayuda*;—*Cada uno tiene su modo de matar pulgas*;—*Cada maestrillo tiene su librillo*;—*Cada uno se entiende*;—*Cada uno se dice quien es*. (COLL.)

II.-4-14-(2).—(Véase el texto en la cita de la Frase anterior: *Meter la mano en el pecho*.)

F. chacun est comme Dieu l'a fait.—P. cada hum he como Deos o fez.—I. ognuno segue la sua natura.—C.—In. for we are all as God made us.—A. denn am Ende ist jedereiner, wie Gott ihn geschaffen hat, schlechter.

Nunca segundas partes fueron buenas. Este pensamiento ha quedado como frase proverbial.—No sucedió así en las dos del *Quijote*. Si cabé alguna duda, más bien caería la balanza del juicio á favor de la segunda. Las calidades de una y otra corresponden de algún modo á las diferen-

cias de edad en que las escribió Cenvantes. Inventor más lozano y fogoso en la primera, más templado y correcto en la segunda, en aquella más brillante, en ésta menos defectuoso; los lectores jóvenes preferirán quizá la primera, la segunda será más grata á los ancianos: ambas, son inimitables. (CLEM.)

II.-4-14 v.º-(3).—«Y por ventura, dijo don Quijote, ¿promete el autor segunda parte?—Sí promete, respondió Sansón; pero dice que no ha hallado ni sabe quién la tiene, y así estamos en duda si saldrá ó no; y así por esto como porque algunos dicen: *Nunca segundas partes fueron buenas*, y otros: de las cosas de don Quijote bastan las escritas, se duda que no ha de haber segunda parte;...»

F. Jamais seconde partie n'a été bonne; et les autres.—P. segundas partes nunca forão boas.—I. non rinselrono mai buone le seconda parti.—C. may les segones parts valen tant com les primeres.—In. second parts are never good for anything.—A. «die zweiten Teile taugen selten etwas».

Harbar, harbar, como sastre en vísperas de Pascuas. *Harbar*, verbo anticuado. Hacer algo deprisa y atropelladamente. (A.)=Significa hacer la cosa muy deprisa, como harbar la plana el muchacho cuando escribe deprisa. (COVARRUBIAS-Tesoro.)=Se dice de los que, por hacer las cosas deprisa y atropelladamente, las hacen mal. Otros refranes en cambio nos advierten, que *Quien echa agua en la garrafa de golpe, más derrama que ella coje*; y que *No por mucho madrugar amanece más aina*. (COLL.)

II.-4-14 v.º-(3).—«A lo que dijo Sancho:—¿Al dinero y al interés mira el autor (de la historia de don Quijote?) Maravilla será que acierte; porque no hará sino *harbar, harbar, como sastre en vísperas de pascuas*, y las obras que se hacen apriesa nunca se acaban con la perfección que requieren. Atienda ese señor moro, ó lo que es, á mirar lo que hace; que yo y mi señor *le daremos tanto ripio á la mano* en materia de aventuras y de sucesos diferentes, que pueda componer no sólo segunda parte, sino ciento. Debe de pensar el buen hombre, sin duda, que *nos dormimos aquí en las pajas*; pues *ténganos el pié al herrar, y verá del que coxqueamos*.»

F. brocher, brocher comme un tailleur la veille de Pâques.—P. senão fallar, e alivianhar, como alfaiate, en vespas de Pascoa.—I. non farà che imbastire e rimbastire, come il sarto alla vigilia della Pasqua.—C.—In. he will stitch away at it like a tailor on Easter-eve.—A. sich überhaspeln und hudein, wie ein Schneider am Vorabend des Osterfestes.

Dar ripio á la mano. Dar con facilidad y abundancia una cosa. (A.)=Metáfora de la albañilería, del que da ripio al que va haciendo la pared. (CEJ.)=*Ripios* son los resíduos que quedan de alguna cosa, principalmente de los ladrillos y materiales de las obras. *Dar ripio á la mano* dice el *Diccionario de la Academia* que es dar con abundancia y facilidad alguna cosa; pero creo más conforme á la analogía de la frase y al sentido que le da nuestro autor, que vale tanto como ayudar, asistir á alguno en un negocio. Y lo fundo en que el ripio sirve para la fábrica de obras de albañilería, y dar ripio á la mano parece que en su sentido natural debe ser facilitar el trabajo del oficial, alargándole los materiales. (*Cuento de Cuentos comentado por Seijas.—Refranero VIII.—SBARBI.*)

II.-4-14 v.º-(3).—(Véase el texto en la cita de la Frase anterior: *Harbar, harbar*, etc.)

F. lui tailler tant de besogne.—P. lhe daremos tanto que escrever.—I. gli potremo dare si abbondante materia.—C. li donem tela llarga.—In. will furnish him so abundantly with lime and mortar.—A. werden ihm so vielen Trüdelstram an die Hand geben.

No dormirse en las pajas uno. Estar con vigilancia y aprovecharse bien de las ocasiones. (A.)=Estamos ociosos como el que se duerme en la era, habiendo de aprovechar el viento, la ocasión. (CEJ.)=Estar con vigilancia y aprovecharse de las ocasiones; el sentido trasladio de la frase es bien manifiesto, y el mismo, aunque más enérgico, que el de *no dormirse*. (*Cuento de Cuentos comentado por Seijas.—Refranero VIII.—SBARBI.*)

II.-4-14 v.º-(3).—(Véase el texto en la cita de la penúltima Frase: *Harbar, harbar*, etc.)

F. nous sommes ici à dormir sur la paille.—P. que adormecemos aquí entre as palavras.—I. noi non ce ne isiamo qui cece mani alla cintola.—C. se creu que aci dormim à la paila?—In. that we lie sleeping here in straw.—A. daß wir hier auf des Härenhaut liegen.

Ténganos el pie al herrar, y verá del que cosqueamos. Atienda el autor á nuestras aventuras y tendrá materia suficiente. Metáfora del que herra al caballo. En los *Refranes glosados* (1541) se aplica á la mujer, «no la has tratado y así no la conoces.» (CEJ.)=En la Colección de Zaragoza se lee en esta forma; *No le habéis tenido el pie al herrar*. Puede mirarse en son de amenaza con los que se entremeten en nuestros asuntos; pero también con él significamos que no somos ler-

dos y no nos dejamos engañar. (COLL.)=*En Correas encontramos: Conozco á mi hija Maricela de que pie cojea.*

II-4-14 v.º-(3).—(Véase el texto en la cita de la Frase antepenúltima: *Harbar, harbar*, etc.)

F. Eh bien! qu'il vienne nous tenir les fieds chez le maréchal ferrant, et il verra duquel nous sommes chatouilleux.—P. mettese elle comnosco, verá para o que prestamos.—I. ma se ci verrà a ferrare il piede, si accorgerà da quale noi zoppi-chiamo.—C. (Traducción libre) Donchs que s'espere un xich.—In. but let him hold up the limping foot, and he will see why it halts.—A. aber er soll uns nur einmal auf den Zahn fühlen, da wird er schon sehen, ob einer twactelt.

¡Santiago! y cierra España!—¡Santiago! Grito con que los españoles invocaban á su patrón Santiago al romper la batalla.—*Cerrar.* fig. Embestir, acometer. (A.)=Quiere pues decir: *Acomete, oh España!, en nombre de tu Patrón Santiago.* (PELL.)—Este grito ó voz de guerra se lee en el castillo de la cimera del *escudo real* de España. Lo usaron los españoles desde el reinado de D. Alonso el *Casto* (791-842) al acaecer el descubrimiento del cuerpo de Santiago, Apóstol, en Galicia, á ocho millas de Padrón. (PEREZ, *Mosaico Escolar*). =Todos los pueblos han solido tener una voz favorita para excitar á sus combatientes á entrar en la pelea; costumbre antiquísima de que tenemos ejemplo ya en el Libro de los Jueces, en cuyo cap. VII, v. 18, vemos que al ir á atacar Gedeón con sus tropas á los medianitas, les dijo: cuándo sonare la trompeta que tengo en mi mano sonad también vosotros las vuestras alrededor del campamento y gritad todos á una: *Domino et Gedeoni, al Señor y á Gedeón, victoria!*—Entre los españoles el grito más común al pelear contra los moros era el de *Santiago y cierra España*; entre los franceses el de *Mont Joye Saint Denys*; y entre los árabes y mahometanos el de *Alá ó Allá*. Estos gritos se daban por todos los soldados al momento de principiar la batalla, y durante ella se repetían en los lances decisivos para implorar la asistencia del cielo y para animarse mutuamente en la pelea. (BASTÚS)=En el texto me parece que el sentido es de que no todo ha de arreglarse á cintarazos, sino que es menester discreción y prudencia en el uso de los medios violentos. (COLL.)=El grito de «¡Santiago y cierra España!», con que los ejércitos cristianos embestían á los agarenos, está en el sentido de «¡Santiago, defiende á España!», esto es, «haz que no exista la morisma, que no haya infieles, que sea una».

Puigblanch, en sus *Opúsculos gramático-safricos* (t. I, pág. 293), escribe:

«¿Cuál es el verdadero sentido de la antigua invocación de nuestros ejércitos al entrar en una batalla: *Santiago y cierra España*, en la que, si bien hay parte de elipsis, hay también materia para un escritor etimólogo, pues en ella el verbo *cierra* no significa lo que suena?...—Oiga, hombre frívolo á par de falso, mi interpretación de esta voz, y completa análisis de toda la fórmula, la cual anticipo para mayor mengua y confusión de Vd. como de escritor que es procaz y temerario, y que debiendo no ignorarla, por la luz que para ello da una obra que ha leído como yo mismo, á pesar de esto, no la sabe. El verbo castellano *cerrar*, el cual coincide con el *serrer* de los franceses, viene del latino *serare*, guardar, que bajo otra forma es *servare*, derivándose el nombre *sera* que es guarda, por *serva*, perdida la *v* consonante, la pérdida de la cual letra es muy del uso de la lengua latina. Así, en lugar de *puniverunt*, *amaverunt*, etc., se dice, *punierunt*, *amarunt*, etc., y así también, de *arvum*, el campo, se dijo primero *arvare* y despues *arare*, labrar un campo; y de *parvum*, pequeño, se dijo *parum*, poco. Igualmente el nombre de origen sabino y de forma aumentativa *Nero*, *onis*, del cual se sabe que significa robusto, segun su primitivo origen del griego *usupa*, es por *Nervo*, *onis*, cuya *v* retiene su positivo *Nerva Cocceyo* y *Nerva Trajano*. Del mismo modo en castellano tenemos, del latín *orbatus*, entendiéndose *mente*, esto es, privado de entendimiento, el nombre *orate*, dicho así por *orbate*; y al vivero en que se guardan los peces que los franceses de hoy llaman un *reservoir*, llamaban los antiguos *une serre*, por *une serve* en el cual nombre se ve claro el origen de los dos verbos *cerrar* y *serrer*. Todavía en catalán se usa el verbo *servar* por guardar, y el nombre *serva* por guarda, cuando se habla de equilibrio en sentido propio ó en figurado. La mudanza de la *r* suave en la fuerte no tiene dificultad, y así decían los latinos *averuncare* y *averruncare*. Menos la tiene la de la *c* muelle en *s* y al contrario, como *acechar* y *asechar*. Debe, pues, en esta fórmula entenderse el *cierra España*, como si fuese *guarda ó salva España*, hablando nuestros ejércitos, no con la España, sino con Santiago. Lo dicho es en cuanto á la parte etimológica; en cuanto á la elipsis que hay después del nombre *Santiago*, deben suplirse las palabras *óyenos ó sénos propicio*, siendo el contexto y sentido de toda la

fórmula: Santiago sénos propicio y salva á la España.—Esta mi explicación lo comprueban dos de las inscripciones que en forma de depreciación se leen en el Códice de *Concilios de España*, escrito por Vigila, monje albedense, segun el extracto que de él se da en el prospecto del mismo, intitulado *Noticias de las antiguas y genuinas Colecciones Canónicas inéditas de la Iglesia Española*, por el Bibliotecario Mayor, don Pedro Luís Blanco, en 8.º, Madrid, 1798. Ambas deprecaciones están en el párrafo IV, la primera de las cuales, que es á Jesucristo, dice así, pág. 48: *Nate Patris, ac salba hic monacorum acmina*, siendo su traducción literal: Hijo del Padre (Eterno), y salva los escuadrones de monjes que aquí viven. El *ac salba hic monacorum acmina*, explica el: y *cierra España*, ni parece sino que el amanuense tuvo presente esta fórmula cuando puso aquella inscripción. La segunda, que es á Dios, dice así, pág. 50: *Annue sarracina, et tua, alme Deus, dona gratia*. Esto es, Dios benéfico, oye ó sé propicio á Sarracino y concédele tu gracia. Las palabras *alme Deus, annue Sarracino*, explican la elipsis que hay después del nombre *Santiago*, que es *óyenos ó sénos propicio*, como ya he dicho. Era, pues, esta fórmula entera en latín: *Sancte Jacobe, annue nobis, ac serva Hispaniam*, la que, abreviada en *Sancte Jacobe, ac serva Hispaniam*, fué en castellano Santiago y cierra España.»

Que la explicación de Puigblanch no satisfizo á Hartzenbusch, queda de manera perfectamente demostrada al decir que, en 1863 (en la edición que de las *Obras de Miguel de Cervantes* publicó en Argamasa de Alba), ilustró el presente pasaje afirmando que «La explicación del señor Puigblanch nos parece plausible, si bien algo, en nuestro concepto, se le puede añadir, y deja siempre lugar á una duda, que luego expondremos.—No puede negarse que desde una época muy remota nuestros ejércitos invocaban á Santiago antes de pelear; pero puede ponerse en duda que el grito *cierra, España*, sea muy antiguo: no se lee en el *Poema del Cid*, no consta se diese ni en la batalla de las Navas, ni en la de Nájera, ni en la de Olmedo, ni en la de Villalar. Si en efecto esa voz de combate es antigua; si en efecto se decía *Santiago y cierra España*, la *y* no debió ser conjunción, sino adverbio, equivalente á *aquí*, como si dijese: «¡Santiago! asístenos *aquí*, en esta ocasión, ahora, en

este peligro.» Explica el Sr. Puigblanch la introducción de la *y* como conjunción, trayendo un ejemplo latino, tomado del *Código Vigilano*, ejemplo en el cual supone el Sr. Puigblanch una elipsis, en que no pensó el autor de la deprecación que cita. En el laberinto acróstico donde está la de *Nate Patris ac salva híc monachorum agmina* (la cual principia en la última línea del laberinto y, caminando oblicuamente, se lee de abajo arriba), hay más de treinta versos que la acompañan y cruzan, y que deben leerse ántes: de manera que la conjunción *ac* sirve para unir ese verso con otros; y no hay elipsis que suponer en él, pues, por el contrario, contiene una repetición, la de *Nate Patris*. Se lee en la primera línea, á la izquierda, de arriba abajo, hasta encontrar con la *N* de *nate*:

«*O Rex genite Christe, ingeniti Patris lumen,*»
se lee en medio de la plana:

«*Nate Patris summi, ó Theos nos raptim adfla.*»

Como estos versos y otros van dirigidos á la segunda persona de la Santísima Trinidad, lo que deberemos leer, juntándolos como el ya citado *Nate Patris ac salva híc monachorum agmina* el cual forma un brazo de arpa y sube de izquierda á derecha, es esto: «¡Oh Cristo, Rey engendrado, luz del Padre ingénito! ¡Oh Dios, Hijo del Altísimo Padre, inspíranos repentinamente! Hijo del Padre, salva también á estas tropas de religiosos.» *Ac* debe estar usado en lugar de *etiam*. En la invocación de nuestros combatientes al Apóstol Santiago, la cual á nada anterior se ligaba, no hay razón para suponer ni *annue nobis* ni *ac*; mejor podríamos admitir *híc*, según varias veces lo hallamos en el laberinto del citado Código, cuyo latín no es, por cierto, ciceroniano.—Supongamos, pues, que los antiguos españoles dijese primero en latín: *Sancte Iacobe, híc serva* (ó *sera*) *Hispaniam*; supongamos que luego dijese en el primitivo romance: *Santiago, hi serva, sera, serra* ó *sierva* á *Hespania*, usando á *serva* como imperativo del verbo *servar* (*conservar* ó *salvar*) á la manera que del infinitivo *cerrar* decimos *cierra* y no *cerra*. De *serva* (ó *sera* ó *serra* ó *sierva*) á *cierra* es fácil el paso: no hay duda; pero no acertamos á explicar, cómo los que supieron convertir el *Sancte Iacobe* en *Santiago*, no acertaron á traducir el imperativo *serva*, *sera*, *serra* ó *sierva*, en su correspondiente *conserva* ó *salva*, y dejaron correr el *cierra* cuando vino á significar *acomete*. Lo racional es creer que la invo-

cación antigua fué la que el Sr. Puigblanch defiende, no se cambió por ignorancia, sino por efecto del espíritu belicoso de los españoles, unido á la fe religiosa que los animaba. Gritando: ¡Santiago! cierra, España (con *y* ó sin ella, que sin *y* lo leemos en muchas comedias), cumplían con el cielo y consigo: despues de pedir favor á Santiago, daban la voz de guerra para embestir con el enemigo: «¡Santiago, asístenos! ¡Tú, España, cierra, acomete!» La introducción de la *y* como copulativa hubo de ser moderna, porque antes se decía *etc* ó *e*, en el mismo sentido.»

Que nuestras tropas invocaban al apóstol que en la batalla de Clavijo apareció montado en caballo blanco, enardeciendo el espíritu de los cristianos, lo dicen las siguientes citas del *Poema del mio Cid*:

«...Tantos buenos cavallos sin sos dueños andar
Los moros llaman Mosamat e los cristianos santíf
[lague.]»

«...Con los alvares mío Cid ferirlos va:
¡En el nombre del Criador e d' apostol santíf lague.»

«...Hir los hemos fferir, non passara por al
En el nombre del Criador e d' apostol Santíf lague.»

(Ed. MENÉNDEZ PIDAL, verso 731, 1138, 1690.)

Y el historiador Lafuente escribe, al describir la supuesta batalla de Clavijo: «Á pesar de la derrota y la tristeza, el rey se durmió, y entonces se le apareció en sueños el apóstol Santiago, el cual le habló amistosamente y le alentó á que volviera al día siguiente á la pelea, seguro de que quedaría vencedor, pues él mismo combatiría á la cabeza del ejército cristiano. Atónito el rey, comunicó esta aparición al amanecer á los grandes y prelados, y al ejército mismo, y todos, locos de alegría, no ansiaban ya sino el momento de entrar en combate bajo la dirección de tan ilustre capitán. Recibieron antes los Santos Sacramentos, llegó la hora de la lid y exclamando: ¡Santiago! ¡Santiago! Cierra España (costumbre que quedó desde entonces al entrar en las batallas), comenzó la pelea, y con el socorro visible del Apóstol, que se apareció en los aires caballero en un blanco corcel y vestido él mismo de blanco con espada en mano, fué tal el estrago que hicieron en los infieles, que quedaron en el campo más de sesenta mil moros, sin contar los que acuchillaron persiguiéndolos hasta Calahorra.»

Y esto mismo se lee en nuestro romance:

«Adurmiose el rey Ramiro,—Santiago le ha hablado.
Díjole:—Rey sabe cierto—que cuando Dios por su
[mano

Nos repartiera las tierras—do fuésemos predicando,
Solo España á mí la dió—que le tuviese á mí cargo.
Defendella he de los moros—favor soy de los cris-

Despierta tu, rey, no duermas—no dudes lo que te

Que yo te vengo á ayudar—contra los moros pa-

Con una cruz colorada,—rey me verás peleando,
Seña blanca sobre mí—y también sobre el caballo.
Confíesate tu, el Rey—y también los tus vasallos;
Herid recio, que los moros—muertos quedarán en

Llamad el nombre de Dios—con el mío apellidando.»

(DURÁN. *Romancero*, n.º 618.)

Á veces en un mismo ejército había dos apellidos ó gritos de guerra, cuando este se hallaba compuesto de dos diferentes naciones; así en la batalla dada entre Enrique de Trastámara y Pedro el Cruel, en 1369, los españoles del partido de D. Enrique, gritaron: *Castilla, al rey Enrique*, y los franceses auxiliares mandados por Bertran Duguesclin: *Nuestra Señora y Guesclin*.—Estos gritos se daban por todos los soldados al momento de principiar la batalla, y durante ella se repetían en los lances decisivos para implorar la asistencia del cielo, y para animarse mutuamente á la pelea. Los gritos particulares que daba á veces cada uno de los jefes, y á los que contestaban los soldados ó vasallos, servían para reunirles en derredor de sus banderas y para conocerse en medio de la acción. (BASTÚS. *Nuevas orientaciones al «Don Quijote»*.—Barcelona, 1834.)

(*Quijote*; ed.^{ta} CORTEJÓN, continuada por los S. S. GIVANELL y SUÑE.

Don Francisco Rodríguez Marín en su edición del «*Quijote*» stampa la siguiente nota al aparecer por segunda vez en el texto la frase comentada, en II-58-230 v. «Pues don Quijote no responde de un modo categórico á estas preguntas, y en nota del capítulo IV de esta segunda parte prometi que aquí trataría de la invocación y grito de guerra ¡Santiago, y cierra, España!, harélo, á reserva de dejar para otro lugar algunas particularidades que no puedan caber en una nota de mediana extensión. La costumbre, hoy perdida, de invocar á Santiago en las batallas, si no nació de la de Clavijo, en que es fama que el Apóstol, en un caballo blanco; asistió por su persona, matando infinidad de moros, viene, al menos, de tiempo muy remoto, como se echa de ver por estos dos pasajes del *Cantar de Mio Cid* (edición crítica de D. Ramón Menéndez Pidal, versos 731 y 1137-39):

Los moros llaman Mafómat e los cristianos santi
[Yague.

Con los alvares mio Cid ferirlos va:
«¡En el nombre del Criador e d' apostol santi Yague,
feridlos, cavalleros, d' amor e de voluntad.»

Al grito ó apellido de ¡Santiago! añadióse más tarde el de ¡Cierra, España!, que muchos han entendido mal y escrito ¡Cierra España!, cual si se dijese á Santiago que cerrase á España, acaso acaso, como pregunta Sancho, por creer que estuviese abierta y fuese menester cerrarla. Aún no ha dos años, en 24 de Noviembre de 1911, un diario madrileño decía: «...y cree posible (el Sr. Canalejas) cerrar España como el apóstol Santiago, aunque ya le parezca más difícil cerrar el salón de conferencias.» No: este *cierra* es imperativo, está usado en la acepción de *acometer* ó *embestir*, y se refiere á España, es decir, á los españoles que pelean, y no á Santiago, todo lo cual verá patentemente el lector en los ejemplos que siguen: López de Gómara, relatando la prisión de Pánfilo de Narváez por Hernán Cortés (*Conquista de Méjico*, apud. *Biblioteca de Rivadeneyra*, t. XXII, pág. 362^b): «Entró tan sin ruido, que primero dijo «Cierra y á ellos» que fuese visto, aunque tocaban al arma.» Ercilla, canto XXIV de *La Araucana*:

...A puros brazos y á rigor de espada
Abre recio en la turca un gran portillo,
Por do un grueso tropel de gente armada,
Sin poder los contrarios resistillo,
Entra con un rumor y furia extraña,
Gritando: «¡Cierra, cierra, España, España!»

Y Ruiz de Alarcón en *La verdad sospechosa*, acto I:

D. GARCÍA. Oro traigo.

TRISTÁN. ¡Cierra, España,

Que á César llevas contigo!

De las ediciones modernas del *Quijote*, las más, como la príncipe, no pusieron coma entre *cierra* y *España*. Hartzenbusch, en el texto de la pequeña de Argamasilla, puso unos puntos suspensivos antes de las palabras y mira que este gran caballero, advirtiéndolo en la nota «que allí falta algo de la respuesta de don Quijote», pues éste respondería á Sancho: «Cerrar en esa locución y en otras, quiere decir *acometer*. *Cierra, España*, es como si dijéramos: «Españoles, *acometed* á los enemigos.» «Pero si es así todo esto—preguntará el lector—, ¿qué oficio es el de esa y que une el grito de Santiago con el de *Cierra España*?» Todo se andará respondo—: cabalmente esta y ya ha rato que empezó á ser-

nos familiar en las locuciones siguientes: *¿Cómo y no sabe que cuando algún caballero...—¡Santa María y valme!—¿Cómo y es posible que hay hoy caballeros andantes...—¿Cómo y no consideráis que está electo gobernador?—¡Maldito seas de Dios... y cuándo será el día... donde yo te vea hablar sin refranes...!* Esta y, que no hace oficio de conjunción, es la misma de las exclamaciones vulgares: *¡Caramba, y qué voz! ¡jesús y qué hombre!*; la misma que ha ocurrido en otros muchos lugares del *Quijote*, amén de los que acabo de indicar, y, en fin, la misma y que, al decir de Bello (*Gramática*, § 1286) «pierde el oficio de conjunción y toma el de simple adverbio en interrogaciones y exclamaciones directas», como al principio de una de las odas de Fr. Luis de León:

Y ¿dejas, Pastor santo,
Tu grey en este valle hondo, oscuro...?

II.-4-15-(4).—Decía Sancho á Sansón Carrasco: «...así acomete mi señor (don Quijote) á cien hombres armados como un muchacho goloso á media docena de badeas. ¡Cuerpo del mundo, señor Bachiller! Sí, que tiempos hay de acometer, y tiempos de retirar, y no ha de ser todo ¡Santiago, y cierra, España!».

F. *Saint Jacques et ferme Espagne!*—P. ninguém está obrigado a fazer mais de lo que póde.—I. San Jacobo e avanti Spagna.—C. San Jordi, firam y á ell!—In. Saint Jago, and charge, Spain!—A. Santiago und Spanien drauf los!

II.-58-220 v.º-(5).—Preguntaba Panza á su amo: «...qué es la causa porque dicen los españoles cuando quieren dar alguna batalla, invocando aquel San Diego Matamoros: ¡Santiago, y cierra España! ¿Está por ventura España abierta, y de modo, que es menester cerrarla, ó qué ceremonia es ésta?»

F. *Saint-Jacques! et ferme, Espagne!*—P. Sant-Yago, e cerra Hespanha?—I. Santiago e cerra Spagna.—C.—In. Sain Jago, and close Spain!—A. Santiago und halte fest Spanien!

Bailarle el agua delante á alguno. Esmerarse en complacerle y agradarle, anticipándose á satisfacerle sus gustos ó caprichos. (D.º EN.º HI.º AM.º)=Cumplir sus deseos ú órdenes con agrado verdadero ó aparente y con suma eficacia para ganarse su voluntad. (A.)=Dice don Sebastián de Covarrubias que se tomó de las criadas que queriendo ó afectando complacer á sus amos, cuando éstos vuelven á casa por el verano, van delante de ellos regando el piso, donde salta y como que baila el agua.=Esta explicación de la frase le parece al señor Cejador infundada, pues jamás se ha visto tal costumbre, y por demás pueril: mejor, añade, es confesar que no sabe el por qué. Probablemente significa ofrecérsela, facilitársela, lo contrario de *no dar á uno una sed de agua*. En el

Cuento de Cuentos de Quevedo se contraponen ambos dichos.

II.-4-15-(4).—«Pero, sobre todo, aviso á mi señor (decía Sancho Panza al Bachiller Carrasco,) que si me ha de llevar consigo, ha de ser con condición que él se lo ha de batallar todo, y que yo no he de estar obligado á otra cosa que á mirar por su persona, en lo que tocara á su limpieza y á su regalo; que en esto yo le *bailaré el agua delante*; pero pensar que tengo de poner mano á la espada, aunque sea contra villanos melandrones de hacha y capellina, es *pensar en lo excusado*. Yo, señor Sansón, no pienso granjear fama de valiente, sino del mejor y más leal escudero que jamás sirvió á caballero andante; y si mi señor don Quijote, obligado de mis muchos y buenos servicios, quisiere darme alguna ínsula de las muchas que su merced dice que se ha de topar por ahí, recibiré mucha merced en ello; y cuando no me la diere, nacido soy, y no ha de vivir el hombre *en hoto* de otro sino de Dios;...»

F. je le servirai on ne peut mieux.—P. nisso ninguém o servirá melhor que eu, nem com maior diligência.—I. in questo gli porerò l'acqua cogli orecchi.—C.—In. I will do with a hearty good-will.—A.

Pensar en lo excusado. fr. fig. con que se denota lo imposible ó muy dificultoso de una pretensión ó intento. (A.)

II.-4-15-(4).—(Véase el texto en la cita de la anterior Frase: *Bailarle el agua delante*.)

F. c'est se tromper du tout au tout.—P. he excusado.—I. s'inganna poi a partito.—C. bona nit y bona hora, ja no hi vull saber res.—In. very much mistaken.—A. was er ebenfugut nicht zu glauben braucht.

II.-7-24-(4).—Rechaza don Quijote las exigencias de su escudero que quería servirse á salario y no á merced, y concluye diciéndole: «Si con estas esperanzas y aditamentos vos, Sancho, gustáis de volver á servirme, sea en buena hora; que pensar que yo he de sacar de sus términos y quicios la antigua usanza de la caballería andante es *pensar en lo excusado*;...»

F. je vous baise les mains.—P. he excusado.—I. è un pensar l'impossibile.—C.—In. but thou art mistaken.—A. heißt Hindenbar zu glauben.

II.-15-54-(2).—«Eso os cumple, (volver á vuestra casa, decía el molido Sansón Carrasco y flamenco Caballero de los Espejos á su escudero Tomé Cecial,) porque pensar que yo he de volver á la mía hasta haber molido á palos á don Quijote es *pensar en lo excusado*;...»

F. c'est est penser une sottise.—P. he cousa excusada.—I.—C.—In. It is not now with the hope.—A. heißt das Hindenbare glauben.

II.-53-202-(1).—Así principia éste capítulo el filosófico mahomético Cide Hamete: «Pensar que en esta vida las cosas della han de durar siempre en un estado es *pensar en lo excusado*; antes parece que ella anda todo en redondo, digo, á la redonda;...»

F. c'est croire ce qui ne saurait être.—P. he pensar inutilmente.—I. è un immaginare l'impossibile.—C. es cosa vana y superflua.—In. It is in vain.—A. der glaubt, was er nicht glauben sollte.

II.-66-254 v.º-(2).—«...pensar que tengo de caminar á pie (dice Sancho á su amo camino de regreso á su aldea), y hacerlas grandes (las jornadas) es *pensar en lo excusado*.»

F. c'est croire qu'il y a des étoiles en plein midi.—P. he pensar em cousa excusada.—I. è un volere le cose contro natura.—C. pensaría malament lo qui's cregués.—In. ...is to expect what cannot be.—A. das heißt das Unglaubliche glauben.

En hoto, adv. anticuado. *En confianza*. (A.)=Dice un refrán *En hoto del Conde, no mates al hombre*, que advierte el riesgo de obrar mal, aún confiando en el favor de los poderosos.=*Mientras vivas con el Conde no mates al hombre, que se morirá el Conde, y pagarás el hombre*, que advierte á los confiados en el valimiento ó poder de una persona, que no hagan mal con la esperanza de que ésta habrá de sustraerlos al poder de la justicia, porque ya por muerte, ó por otra causa, aquel valimiento puede trocarse en humo, y entonces pagarás el hombre.

También se dice en las siguientes formas: *Cuando estés con el Conde, no mates al hombre; que el Conde se te irá, y el hombre se quedará*.—*En fuzia del Conde, no hay matar al hombre, que se morirá aquél y os pedirán éste*. (MONT.)

II.-4-15 v.º-(5).—(Véase el texto en la cita de la penúltima Frase: *Bailarle el agua delante*.)

F. l'homme ne doit pas vivre sous la protection d'un autre homme.—P. não ha de viver o homem n'outro, nem d'outro.—I. l'uomo non ha de vivere sulle speranze che gli danno gli uomini.—C.—In. and it is better to trust God than each other.—A. und es soll der Mensch sich nicht auf den Menschen verlassen.

Cuando te dieren la vaquilla, acude, ó corre, con la soguilla. ref. que así como nos aconseja no despreciar lo que nos den, aún cuando nos parezca desmedrado y mezquino, como también aprovechar la ocasión por el riesgo de que no vuelva. (A.)=Refrán antiguo, comprendido ya en la Colección del Marqués de Santillana, que se escribió á mitad ó antes del siglo XV. Se derivó al parecer de la costumbre de correr por las calles de los pueblos los novillos y vacas atados de una sogá, cuya extremidad llevaban los mozos para detenerlos cuando conviniese. Aconseja el refrán que se aprovechen las ocasiones y se obre según ellas. (CLEM.)=Equivalen exactamente á este adagio los dos no menos populares: *Cuando te dieren el anillo, para el dedillo*;—*Cuando te dieren el buen dado, échale la mano*. (COLL.)=Cat. *Cuant ne passan, fan de bon agafar*.

Si dándote la vaquilla,
de dilatar no curaste
pero luego acostubraste
á correr con la soguilla;

ora pro nobis.

(Proverbios de letanía por Fr. Luis de Escobar, *Refranero VII*. SBARBI.)

II.-4-15 v.º-(5).—«Sancho nació, y Sancho pienso morir; (decía nuestro Panza al Bachiller,) pero sí, con todo eso, de buenas á buenas, sin mucha solitud y sin mucho riesgo, me deparase el cielo al-

guna ínsula, ó otra cosa semejante, no soy tan necio, que la desechase; que también se dice: *cuando te dieren la vaquilla, corre con la soguilla*; y cuando viene el bien, mételo en tu casa.—Vos, hermano Sancho, dijo Carrasco, habéis hablado como un catedrático; pero, con todo eso, confiad en Dios y en el señor don Quijote, que os ha de dar reino; no que una ínsula.—*Tanto es lo de más como lo de menos*, respondió Sancho; aunque sé decir al señor Carrasco que *no echará* mi señor el reino que me diera *en saco roto*; que yo *he tomado el pulso* á mi mismo, y me hallo con salud para regir reinos y gobernar ínsulas; y esto ya otras veces lo he dicho á mi señor.—Mirad, Sancho, dijo Sansón, que *los oficios mudan las costumbres*, y podría ser que viéndolos gobernador no conociédeses a la madre que os parió.—Eso allá se ha de entender, respondió Sancho, con *los que nacieron en las malas*, y no con los que tienen sobre el alma cuatro dedos de enjundia de cristianos viejos, como yo los tengo.»

F. Quand on te donne la génisse, jettelui la corde au cou.—P. Bom he sempre receber.—I. s' altri ti dà la giovenga, e tu mettile la corda al collo.—C. quant ne passan fan de bon arreplegar.—In. When they give you a heifer, be ready with the rope.—A. Schenkt dir einer die Auh, So lauf' mit dem Strick herzu.

II.-41-153 v.º-(2).—Para excusarse Sancho Panza de volar por los aires con Clavilleño en la aventura de la dueña Dolorida, decía: «...pues se dice comúnmente que en la tardanza va el peligro, y que *cuando te dieren la vaquilla acudas con la soguilla*, perdónenme las barbas destas señoras, que bien se está San Pedro en Roma; quiero decir, que bien me estoy en esta casa, donde tanta merced se me hace y de cuyo dueño tan gran bien espero como es verme gobernador.»

F. si l'on te donne la génisse, mets-lui la corde au cou.—P. quando te derem a vaquinha, acode-lhe com a cordinha.—I. quando ti diano la vacchetta provvediti di una funicella.—C. com ne passen fan de bon arreplegar.—In. and when they bring you a heifer, be ready with the rope.—A. Schenkt dir einer die Auh, So lauf mit dem Strick herzu.

II.-50-192 v.º-(8).—Decía Teresa Panza á su hija: «...yo he oído decir muchas veces á tu buen padre, que así como lo es tuyo los es de los refranes, *cuando te dieren la vaquilla, corre con la soguilla*...»

F. Quand on te donnera la génisse, mets-lui la corde au cou.—P. Quando te derem a vaquinha, vai-te a ella com a cordinha.—I. quando ti diano la vacchetta corri per la funicella.—C. al bon dia darli entrada, y esperar la nuvolada.—In. When they give you a heifer, make haste with the halter.—A. Schenkt dir einer die Auh, Lauf mit dem Strick herzu.

II.-62-237 v.º-(2).—Sincérase Sancho Panza de la tacha de comilón con que le moteja el autor del *Quijote* tordesillesco: «...tengo más de limpio que de goloso, y mi señor don Quijote, que está delante, sabe bien que con un puño de bellotas, ó de nueces, nos solemos pasar entrambos ocho días. Verdad es que si tal vez me sucede *que me den la vaquilla, corro con la soguilla*; quiero decir, que como lo que me dan, y uso de los tiempos como los hallo; y quien quiera que hubiere dicho que yo soy comedor aventajado y no limpio, téngase por dicho que no acierta...»

F. s'il arrive parfois qu'on me donne la génisse, je cours aussitôt lui jeter la corde au cou.—P. se alguma vez succede que me dem a vaquinha, corro com a cordinha.—I. se qualche volta mi danno la vacca, io corro per la funicella.—C. com passan fan de bon arreplegar.—In. that if they give a heifer, I make haste with a halter.—A. Schenkt man mir die Auh, Lauf ich mit dem Strick herzu.

Cuando viene el bien, mételo en tu casa, ref. que nos enseña á no despreciar

la buena suerte y á no ser perezosos en aprovecharnos de ella. (A.)

II.-4-15 v.º-(5).—(Véase el texto en la primera cita del Refrán que precede: *Cuando te dieren la vaquilla*, etc.)

F. quand le bien l' arrive, mets-le aussitôt dans ta maison.—P. hum bom dia mette-se em casa.—I. quando ti arriva il bene, portalo in casa tua.—C. al bon dia darli entrada.—In. When good fortune knocks, make haste to let her in.—A. Und kommt das Glück gegangen, so sollst du es dir einfangen.

Tanto es lo de más como lo de menos, exp. que da á entender que se ha de huír de los extremos. (A.)=Este es el refrán del justo medio; y sirve para reprender el exceso ó defecto en lo que se hace ó dice, aconsejando que se huyan los extremos. Dice otro refrán muy hermoso, y probablemente bastante moderno: *Regla y compás, cuanto más, más.* (COLL.)

II.-4-15 v.º-(5).—(Véase el texto en la primera cita del Refrán antes citado: *Cuando te dieren la vaquilla*, etc.)

F. Aussi bien le plus que le moins.—P. Tanto he o de mais como o de menos.—I. Tanto mi fa l' uno come l' altra.—C. Tant es lo de demés com lo de menys.—In. One as likely as the other.—A. Zu viel ist ganz dasselbe wie zu wenig.

No echar en saco roto una cosa. No olvidarla; no dejar de tenerla en cuenta para utilizarla y sacar de ella algún provecho en ocasión oportuna. (A.)=Según Terreros, *echar en saco roto* es malbaratar, desperdiciar.

II.-4-15 v.º-(5).—(Véase el texto en la cita primera del Refrán que antes se ha comentado: *Cuando te dieren la vaquilla*, etc.)

F. il ne le jettera pas dans un sac percé.—P. não deitara em sacco roto.—I. non lo avrà messo per questo in un sacco roto.—C. no cauria en sach foradat.—In. my master will not throw the kingdom he gives me into a rotten sack.—A. daß, wenn mein Herr mir ein Aänigreich schenken sollte, es nicht in einen durchlöcheren Sack gesteckt werden würde.

II.-51-197 v.º-(8).—«De que mi señora la Duquesa haya escrito á mi mujer Teresa Panza y enviádole el presente que vuesa merced dice, estoy muy satisfecho, y procuraré de mostrarme agradecido á su tiempo; bésele vuesa merced las manos de mi parte, diciendo que digo yo que *no lo ha echado en saco roto*, como lo verá por la obra.» (*Carta de Sancho Panza á don Quijote.*)

F. n' est pas tombé dans un sac percé.—P. não o deitou em sacco roto.—I. non ha versato in sacco roto.—C. no ha caygui en sach foradat.—In. she has not thrown... into a rent sack.—A. sie hat es nicht in einen Sack mit Löchern geworfen.

Tomar el pulso. Tantear y examinar el estado ó disposición de un asunto para poder gobernarse en él. (A.)

II.-4-15 v.º-(5).—(Véase el texto en la cita primera del Refrán que poco antes se ha mentado: *Cuando te dieren la vaquilla*, etc.)

F. je me suis bien tâté le pouls.—P. bem me tenho tomado o pulso.—I. io già mi ho tastato il polso.—C. Temps há que 'm finch pres lo pols.—In. I have felt my pulse.—A. denn ich habe mir den Puls gefühlt.

II.-18-65 v.º-(2).—«No sé lo que te diga, hijo, respondió don Diego; sólo te sabré decir que le he visto (á don Quijote) hacer cosas del mayor loco del mundo, y decir razones tan discretas, que bo-

rran y deshacen sus hechos: háblale tú, y *toma el pulso* á lo que sabe, y, pues eres discreto, juzga de su discreción ó tontería lo que más puesto en razón estuviere;...»

F. tâté le pouls.—P. toma-lhe o pulso.—I. toccagl il polso.—C. prenli el polç.—In. and feel the pulse.—A. fühle seinen Bestand auf den Puls.

II.-18-68-(7).—«Decídme, señor, (exclama don Quijote, dirigiéndose á don Lorenzo de Miranda,) si sois servido, algunos versos mayores; que quiero *tomar* de todo en todo *el pulso* á vuestro admirable ingenio.»

F. connaître à fond.—P. quero tomar de todo em todo o pulso.—I. conoscere sin dove si estenda.—C.—In. for I would fain have a further taste.—A. auf den Puls fühlen.

II.-20-81-(8).—Crefa Sancho que solo hay dos linajes en el mundo «... el tener, y el no tener;... y el día de hoy, mi señor don Quijote, antes se *toma el pulso* al haber que al saber;...»

F. Au jour d' aujourd'hui, on regarde à l' avoir plutôt qu' au savoir.—P. no dia de hoje, antes se toma o pulso ao haver, do que ao saber.—I. prima si tocca il polso alla fortuna e poi alla sapienza.—C. en lo dia de avuy se fa mes cabal del haver que del saber.—In. people are more inclined to feel the pulse of Have than of Know.—A. wissen ist die Habe? und nicht: wissen ist die Geistesgabe? Bestig gilt mehr als Wiß.

II.-27-104 v.º-(2).—El ladino Ginés de Pasamonte, convertido en Maese Pedro, proponía también las habilidades del mono que llevaba, «... diciendo al pueblo que adivinaba todo lo pasado y lo presente; pero que en lo de porvenir no se daba maña. Por la respuesta de cada pregunta pedía dos reales, y de algunas hacia barato, según *tomaba el pulso* á los preguntantes;...»

F. selon qu' il avoit tâté le pouls.—P. segundo as posses que conhecia nos que preguntaraõ.—I. secondo che conosceva l' umore.—C. segons ell conexia la humor.—In. he was always disposed to accommodate his customers.—A. wenn er den Fragern an den Puls fühlte.

II.-36-141 v.º-(3).—«De aquí á pocos días me partiré al gobierno, adonde voy con grandísimo deseo de hacer dineros, porque me han dicho que todos los gobernadores nuevos van con este mismo deseo; *tomaréle el pulso*, y avisaré si has de venir á estar conmigo, ó no.» (*Carta de Sancho Panza á Teresa su mujer.*)

F. Je sonderai le terrain.—P. Tomar-lhe-hei o pulso.—I. io tasterò il polso.—C. Com haja pres lo polç.—In. I will first see how matters stand.—A. Ich will den Puls fühlen.

II.-38-146 v.º-(4).—«Reventaban de risa con estas cosas los Duques, como aquellos que *habían tomado el pulso* á la tal aventura, y alababan entre sí la agudeza y disimulación de la Trifaldi;...»

F. qui avaint imaginé.—P. como quem tinha antevisto o effeito.—I. siccome quelli che ordita avevano la ventura.—C.—In. ...take so pleusant a turn.—A. die hinter das Geheimnis dieses geblickt hatten.

II.-43-161-(1).—«*Toma con discreción el pulso* á lo que pudiere valer tu oficio, y si sufiere que dés librea á tus criados, dásela honesta y provechosa más que vistosa y bizarra;...» (*Consejos de don Quijote al electo Gobernador Sancho Panza.*)

F. Sonde adroitement.—P. Examina con discrecao.—I. Esamina accuratamente.—C. Tanteja.—In. Examine.—A. Fühle an den Puls.

II.-45-169-(1).—El Mayordomo del Duque al dar posesión á Sancho Panza del gobierno le hizo presente que: «Es costumbre antigua en esta ínsula, señor gobernador, que el que viene a tomar posesión de esta famosa ínsula está obligado a responder á una pregunta que se le hiciere, que sea algo intrincada y dificultosa; de cuya respuesta el pueblo *toma* y *toca el pulso* del ingenio de su nue-

vo gobernador, y así, ó se alegra ó se entristece con su venida.»

F. C'est pour les habitants une espèce de pierre de touche, avec quoi ils éprouvent l'esprit du nouveau gouverneur.—P. dada fica o povo entendendo qual he a capacidade do seu novo Governador.—I. il popolo piglia e tocca il polso.—C. pren y tanteja quin es lo polç.—In. to feel the pulse.—A. fühlt an den Puls.

II.-71-269-(2)-Vdo. — «Dígame vuesa merced: ¿cuánto me dará por cada azote que me diere?—Si yo te hubiere de pagar, Sancho, respondió don Quijote, conforme lo que merece la grandeza y calidad deste remedio, el tesoro de Venecia, las minas del Potosí fueran poco para pagarte; *toma tú el tanto á lo que llevas mío, y pon el premio a cada azote.*»

F. règle-toi.—P. Vê quanto levas de meu.—I. fa conto.—C. calcula d'acó que tu portes en la mia bossa.—In. but examine and feel.—A.

Los oficios mudan las costumbres.
Refrán antiquísimo y cierto: *Honores mutant mores.*—Otros lo dicen de esta forma: *Estados mudan costumbres.*

II.-4-15 v.º-(5).—(Véase el texto en la primera cita del Refrán con anterioridad citado: *Cuando te dieran la vaquilla*, etc.)

F. les honneurs changent les mœurs.—P. os officios mudaõ os costumes.—I. gli offici mutano i costumi.—C. qu'els càrrechs muden les costums.—In. honours change manners.—A. ein andres Amt, ein andrer Sinn.

Haber nacido en las malvas. Haber tenido humilde nacimiento. (A.)=Un insigne hablista, Fr. Pedro de Vega, dice, á propósito de esta expresión: «Cada lengua tiene sus metáforas de que usa, las que si

trasladamos á otra donde no se acostumbra, causa novedad y se extrañan, no entendiéndose bien á la primera vista. ¡Cuan ordinario es decir entre nosotros: «—Señor, fulano es un hombre nacido en *las malvas*»!—¿Qué son *malvas*? ¿No son unas hierbecitas? Y ¿esas tienen hijos? No por cierto, ni tal es el intento del que así habla, sino que, como son hierbas comunes, de poco valor y poca estima, usamos de esta metáfora, y llamamos *hijos de las malvas* á los que son de padres humildes.» Con más fuerza que Cervantes (por lo vehementemente de la sátira), el insigne polígrafo (Quevedo) muerto en 1645, expresó todo el alcance de la metáfora que analiza: «¿Cuál de vosotros no ha visto á uno des- tos que se nacen en su relación, y se engendran de los padres que escogen, poblando su vileza de ilustres genealogías, sabiendo él y los que le oyen que, si no *nació en las malvas*, fué porque aun ellas le faltaron?» (CORT.)

II.-4-15 v.º-(5).—(Véase el texto en la cita primera del Refrán que antes se ha comentado: *Cuando te dieran la vaquilla*, etc.)

F. pour ceux qui sont nés sous une feuille de chou.—P. com os que nascêraõ nas malvas.—I. a chi è nato nel deserto.—C. ab aquells qui nasqueren entre malves.—In. those that are born among the mallows.—A. die auf einem Strohbü- del zur Welt gekommen sind.



CAPÍTULO V

DE LA DISCRETA Y GRACIOSA PLÁTICA QUE PASÓ ENTRE SANCHE PANZA Y SU MUJER
TERESA PANZA, Y OTROS SUCESOS DE FELICE RECORDACIÓN.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 6 PÁGINAS)

Ser de armas tomar. Tener aptitud, resolución ó suficiencia para cualquier cosa. (A.)

II.-5-16 v.º-(1).—«...os conviene tener cuenta estos tres días con el rucio, (dice Sancho á su mujer,) de manera que esté *para armas tomar*: dobladle los piensos, requerid la albarda y las demás jarcías; porque no vamos á bodas, sino á rodear el mundo, y á *tener dares y tomares* con gigantes, con endriagos y con vestiglos, y á oír silvos, rugidos, bramidos y baladros; y aun todo esto fuera *flores de cantueso* si nouviéramos que entender con yangüeses y con moros encantados.—Bien creo yo, marido, replicó Teresa, que los escuderos andantes *no comen el pan de balde*; y así, quedará rogando á Nuestro Señor os saque presio de tanta mala ventura.»

F. de façon qu'il soit en état d'entrer en campagne.—P. que esteja prestes para tomar armas.—I. sia poi atto a portare l'arme.—C.—In. that he may be in a condition to bear arms.—A.

Dares y tomares. (De *dar* y *tomar*) sustantivos en plural. Contestaciones, debates, altercaciones y réplicas entre dos ó más personas. (A.)=*Dar* y *tomar* es discutir ó altercar, y según Ambrosio de Salazar (*Espexo general de la Gramática*, página 429), «*Tienen dares y tomares*, se dice á los que contrastan juntos» (qui querellent,) y significa también (como en el segundo texto) cuentas pendientes en que tienen cargo y data dos ó más personas. (Rz. MARÍN.)

II.-5-16 v.º-(1).—(Véase el texto en la cita de la Frase anterior: *Ser de armas tomar*.)

F. nous gourmer.—P. a fer dares, e tomares.—I. a contrastare.—C. á tenir de bells encontres.—In. to give and take.—A. und haben bar, uns herumzuschlagen.

II.-74-278-(4).—«Item: es mi voluntad que de ciertos dineros que Sancho Panza, á quien en mi locura hice mi escudero, tiene, que porque ha habido entre él y mi ciertas cuentas, y *dares y tomares*, quiero que no se le haga cargo dellos, ni se le pida cuenta alguna, ...» (*Testamento de Alonso Quijano el Bueno*.)

F. certaines difficultés.—P. dares e tomares.—I. disgusti e differenze.—C. preguntas y respuestas.—In. theve being between him and me some reckonings, receipts, and disbursements.—A. verdrüssliche Bündel stattgefunden haben.

Flores de cantueso. Cosa fútil ó de poca entidad. (A.)=Viene á ser lo mismo que *tortas y pan pintado*. (CLEM.)

II.-5-17-(2).—(Véase el texto en la cita de la penúltima Frase: *Ser de armas tomar*.)

F. tout cela ne serait que roses.—P. tudo isto não seria nada.—I. tutro ciò sarebbe ancora uno zuccherò.—C. tot axó serien flors y violes.—In. but flowers of lavender.—A. waren alles das nur Aunseft und Zürtertandst.

No comer uno el pan de balde. No recibir de gracia una cosa, sino por su fatiga y trabajo. (A.)=*Comer sin trabajar*. (Rz. MARÍN.)

II.-5-17-(2).—(Véase el texto en la cita de la Frase antepenúltima: *Ser de armas tomar*.)

F. ne mangent pas leur pain gratis.—P. não comem de balde o pão.—I. non manciano il pane senza grandi sudori.—C. no se 'ls pot dir mal profit los faça.—In. do not eat their bread for nothing.—A. ihr Brot nicht umsonst essen.

Viva la gallina, y viva con su pepita. ref. que aconseja que no se debe intentar el curar radicalmente ciertos achaques habituales, por el riesgo que puede haber de perder la vida. (A.)=Las Colecciones del Marqués de Santillana, de Zaragoza, del Comendador y de Iriarte, escriben todas: *Viva la gallina con su pepita*. No me parece que el sentido de éste refrán haya de circunscribirse al que le señala la Academia. Los ejemplos de Cervantes demuestran que, además de ser el adagio una regla de higiene, es asimismo una máxima moral, pues que alegóricamente puede extenderse el sentido á toda suerte de males y padecimiento de ánimo. (COLL.)=Cat. *Visca la gallina, y visca ab sa pepida*. =

De dolencia tan malina
que el remedio no se escribe;
mas con su pepita vive
el hombre como gallina;
libera nos, Domine.

(Proverbios de letanía por Fr. Luis de Escoibar. *Refranero VII*. SBARBI.)

II.-5-17-(2).—«Yo os digo, mujer, respondió Sancho, que si no pensase antes de mucho tiempo ver-

me gobernador de una ínsula, aquí me caería muerto.—Eso no, marido mío, dijo Teresa: *viva la gallina, aunque sea con su pepita*: vivid vos, y llévase el diablo cuantos gobiernos hay en el mundo; sin gobierno salistes del vientre de vuestra madre, sin gobierno habéis vivido hasta ahora, y sin gobierno os iréis ó os llevarán, á la sepultura *cuando Dios fuere servido*.»

F. vive la poule, même avec sa pépie.—P. viva a gallinha, e viva com sua pevide.—I. viva la gallina se anche ha la pipita.—C. visca la gallina, y visca ab sa pepida.—In. let the hen live though it be with the pip.—A. Gott lasse der Henne ihr Leben, wenn sie auch den Pips hat.

II.-5-252 v.º-(4).—Apesadumbrado el vencido don Quijote, exclama: «¿No soy yo el que no puede tomar arma en un año? Pues ¿qué prometo? ¿De qué me alabo, si antes me conviene usar de la ureca que de la espada?—Déjese deso, señor, dijo Sancho: *viva la gallina, aunque con su pepita*; que hoy por tí, y mañana por mí...»

F. Vive la poule, malgré sa pépie.—P. viva a gallinha, e viva com sua pevide.—I. viva la gallina per quanto abbia la pipita.—C. visca la gallina, y visca ab sa pepida.—In. Let the hen live, though she have the pip.—A. Die Henne soll hoch leben, auch wenn sie den Pips hat.

Cuando Dios sea servido, significa la indeterminación del tiempo, y que no se sabe cuando sucederá lo que se desea, aquello de que se trata y se teme que se retrarde. (A.)

II.-5-17-(2).—(Véase el texto en la cita primera del Refrán citado anteriormente: *Viva la gallina*, etcétera.)

F. quand il plaira à Dieu.—P. quando Deos for servido.—I. quando Dio vorrà.—C. com Deu sia servit.—In. whenever it shall please God.—A. wenn es Gott gefällt.

Mejor parece la hija mal casada, que bien abarraganada, ref. que enseña á los padres que deben mirar por la honra de sus hijas antes que por su conveniencia. (D.º E.º H.º AM.º).—Manifiesta este refrán ser más aceptable á los ojos de la sociedad sensata una mujer separada de su marido por causas legítimas, aunque arrastre penosa existencia, que no pretendiendo deslumbrar mediante un gran fausto que sea gaje de la barraganía ó amancebamiento. (SBARBI—*Florilegio*.)

II.-5-17-(2).—«Mirad también (dice Teresa á su marido Sancho Panza,) que Marí Sancha vuestra hija no se morirá si la casamos; que me va dando barruntos que desea tanto tener marido como vos deseáis veros con gobierno; y, en fin, *mejor parece la hija mal casada que bien abarraganada*.»

F. mieux vaut encore voir sa fille avec un mauvais mari qu'avec un bon amoureux.—P. melhor parece a filha mal casada, que bem abarraganada.—I. é sempre cosa prudente ed ottima che una ragazza sia accasata, o bene o male, purchè non si perda altrimenti.—C. fa de més bon veure la filla mal casada que ben abarraganada.—In. better a daughter but humbly married than highly kept.—A. besser ein Ehemann mit Hunger und Not als ein Liebhaber mit Zuckerbrot.

Venga lo que viniere, exp. con que se da á entender la resolución ó determinación en que se está de emprender ó ejecutar una cosa, sin curarse de que el éxito sea favorable ó adverso. (A.)

II.-5-17 v.º-(3).—«Calla, boba, dijo Sancho (á su mujer, refiriéndose á su hija Marí Sancha;) que todo será usarlo dos ó tres años; que después, le vendrá el señorío y la gravedad como de molde: y cuando no, ¿qué importa? Séase ella *señorfa*, y *venga lo que viniere*.—Medílos, Sancho, con vuestro estado, respondió Teresa; no os queráis *alzar á mayores*, y advertid al refrán que dice: *Al hijo de tu vecino, límpiale las narices y métele en tu casa*.»

F. et advienne que pourra!—P. e venha o que vier.—I. e se guane quello che si vuole.—C. ja tant se m'en dona.—In. and come of it what will.—A. dann mag's gehen wie es will.

II.-10-33 v.º-(4).—En el soliloquio de Sancho en las afueras del Toboso, discurría de esta forma: «... no será muy difícil hacerle creer (á don Quijote) que una labradora, la primera que me topare por aquí, es la señora Dulcinea; y cuando él no lo crea, juraré yo; y si él jurare, tornaré yo á jurar; y si porfiare, porfiaré yo más, y de manera, que tengo de tener la mía siempre sobre el hito, *venga lo que viniere*. Quizá con esta porfía acabaré con él que no me envíe otra vez á semejantes mensajerías...»

F. advienne que pourra.—P. succeda o que succeder.—I.—C. si no s'ho creu que no s'ho crega.—In. come what will of it.—A. es mag gehen wie es will.

II.-17-60 v.º-(3).—«Ahora, *venga lo que viniere*; (dijo don Quijote poco antes de la memorable aventura de los leones,) que aquí estoy con ánimo de tomarme con el mismo Satanás en persona.»

F. adviene que pourra.—P. Venha agora o que vier.—I. Venga ora quello che sa venire.—C. Que vinguen ara.—In. Now, come what may.—A. Jetzt komme was da kommen mag.

II.-44-167-(7).—«No está en eso el punto, ¡oh Emerencia! respondió la Altisidora, sino en que no querría que mi canto descubriese mi corazón, y fuese juzgada de los que no tienen noticia de las fuerzas poderosas del amor por doncella antojadiza y liviana. Pero *venga lo que viniere*; que más vale vergüenza en cara que mancilla en corazón.»

F. advienne que pourra.—P. venha lo que vier.—I. ma segane che vuole.—C. vinga có que's vulla.—In. but come what may.—A. komme was kommen mag.

II.-49-183 v.º-(1).—«Ahora verdaderamente que entiendo (reflexiona Sancho en la ínsula) que los jueces y gobernadores deben de ser, ó han de ser, de bronce para no sentir las importunidades de los negociantes, que á todas horas y á todos tiempos quieren que los escuchén y despachen, atendiendo sólo á su negocio, *venga lo que viniere*;...»

F. advienne que pourra.—P. succeda o que succeder.—I. nasce quello che sa nascere.—C. vinga lo que vingúes.—In. will take no denial.—A. mag dazwischen kommen, was nur immer kommen mag.

Alzarse, levantarse, ó subirse uno á mayores. Ensoberbecerse, elevándose más de lo que le corresponde. (A.)—Nota el señor Montoto en su *Paquete de Cartas* que en Andalucía de la persona que en una cuestión ó conversación se ensoberbece, pasando del decir sencillo al tono magistral, se dice que *se sube á la parra*.—No *subir á mayores* es no pasar nunca de la condición humilde en que se está colocado: *no llegar á cuarto por haber nacido para ochavo; no ascender jamás de órdenes menores á mayores*.

II.-5-17 v.º-(3).—(Véase el texto en la cita primera de la anterior Frase: *Venga lo que viniere*.)

F. ne cherchez pas à vous élever trop haut.—P. naõ queiras hombrear com os maiores.—I.—C. no vullan enlayrarnos.—In. to raise yourself higher.—A. *Begehret nicht höher hinauf.*

II.-42-158 v.º-(1).—«Ahora bien, respondió Sancho (al Duque) venga esa insula; que yo pugaré por ser tal gobernador, que, á pesar de bellacos, me vaya al cielo: y esto no es por codicia que yo tenga de salir de mis casillas de *levantarme á mayores*, sino por el deseo que tengo de probar á qué sabe el ser gobernador.»

F. m' élever à de hauts emplois.—P. levantar-me ás maiores.—I. montare in superbia.—C. ni tampoch per ensuperbirme gens ni mica.—In. and aspire to greater things.—A. *berlassen oder mich zu höherer Stufe zu erheben.*

Al hijo de tu vecino, límpiale las narices, y mételo en tu casa, ref. que advierte á los padres, que, para casar á sus hijos, escojan personas cuyas prendas y calidades les sean conocidas. (A.)=Casa á tu hija con uno de igual condición, aunque tengas que pulirlo ó limpiarlo. (CEJ.)=También puede emplearse, á más del sentido de la Academia, en aconsejar la igualdad en los matrimonios. Dicen otros adagios: *Ruín con ruín, que así casan en Dueñas*; —*Antes que te cases, mira lo que haces*; —*Cuando nace la escoba, nace el asno que la roya.* (COLL.)=Comentando el adagio, advierte el Sr. Sacristán en su obra distintas veces citada que: «Esto por espíritu de sociabilidad debe realizarse, mas no con miras interesadas y mucho menos disimulando bajo la máscara de afecto, el odio que se tiene á la persona obsequiada, como en el refrán: *Muchos besan manos que querrian ver en boca de alanos*; y *Manos besa el hombre que quisiera ver cortadas.*»

II.-5-17 v.º-(3).—(Véase el texto en la primera cita de la penúltima Frase: *Venga lo que viniere.*)

F. Au fils de ton voisin, lave-lui le nez et prends-le chez toi.—P. Ao filho do teu visinho, limpa-lhe o nariz, e mette-o em tua casa.—I. Al figlio del tuo vicino nettagli il naso e piglialo per tuo.—C. si vols ésser ben casat, casa 't en ó pel vehinat.—In. Wipe your neighbour's son's nose and take him into your house.—A. *Aummt deines Nachbarn Sohn, so schneuzt ihm die Nase und nimmt ihn ins Haus auf.*

Mirar de mal ojo. Mostrar desafecto ó desagrado. (A.)

II.-5-17 v.º-(3).—Departiendo Sancho Panza y su mujer sobre el casamiento de su hija Mari Sancha, decía aquella: «... el casarla dejadlo á mi cargo; que ahí está Lope Tocho, el hijo de Juan Tocho, mozo rollizo y sano, y que le conocemos, y sé que no *mira de mal ojo* á la mochacha; y con éste, que es nuestro igual estará bien casada, y *le tendremos siempre á nuestros ojos*, y seremos todos unos, padres y hijos, nietos y yernos, y *andaré la paz* y la bendición de Dios entre todos nosotros;...»

F. il ne regarde pas la petite d' un mauvais œil.—P. naõ olha com más olhos.—I. non guarda la ragazza di mal occhio.—C. qui non 's mira ab mal ull.—In. he has a sneaking kindness.—A. *daß er ein Auge hat.*

Tener á los ojos, ó á la vista, una persona ó cosa. Tenerla presente para el cuidado de ella. (A.)

II.-5-17 v.º-(3).—(Véase el texto en la cita de la Frase anterior: *Mirar de mal ojo.*)

F. nous ne le perdrons jamais de vue.—P. sempre a fere-mos à vista.—I. l' avremmo sempre dinanzi agli occhi.—C. així 'ls tindrem sempre ab nosaltres.—In. will be always under our eye.—A. *und den haben wir immer unter Augen.*

Andar la paz. Reinar el sosiego y buena correspondencia de unos con otros. (A.)

II.-5-17 v.º-(3).—(Véase el texto en la cita de la Frase penúltima: *Mirar de mal ojo.*)

F. la bénédiction de Dieu sera sur nous tous.—P. bençaõ de Deos andaré entre nos todos.—I. la benedizione del Signore sarabbe sempre in casa nostra.—C. Axi Deu nos benedirá.—In. the peace and blessing of Heaven will be.—A. *und Gottes Friede und Segen wird mit uns sein.*

Sacar á uno el pié del lodo. Sacarle de un apuro. (A.)=Es sacar de apuros ó sacar del estado de la obscuridad y estrechez al de la prosperidad y fortuna. En el cap. 25 de la Parte I, f.º 127, se emplea en el mismo sentido la expresión *sacar la barba del lodo.* (CLEM.)

II.-5-17 v.º-(3).—En la disputa entre los esposos Panza sobre el casamiento que más convenía á su hija, decía el padre:—«¿No te parece, animala, prosiguió Sancho, que será bien dar con mi cuerpo en algún gobierno provechoso que *nos saque el pié del lodo*? Y cátese á Mari Sancha con quien yo quisiere, y verás como te llaman á ti *doña Teresa Panza*, y te sientas en la iglesia sobre alcaifas, almohadas y arameles, á pesar y despecho de las hidalgas del pueblo.»

F. qui nous tire de la crotte.—P. que nos tire o pé do lodo.—I.—C.—In.—A. *die uns aus dem Dreck zieht.*

La mujer honrada, ó casada, la pier-na quebrada, y en casa. refr. que aconseja el recato y recogimiento que deben guardar las mujeres. (A.)=Lo de la *pierna quebrada* se refiere á la conveniencia de que no salga de casa. (CEJ.)=Otros refranes dicen: *La mujer y la sartén en la casa están bien.*—*La mujer en la casa y el hombre en la plaza.*—*La mujer y el boticario, cojos entrambos.*—*La mujer y el gato, en la cocina entrambos.*—*Los negocios de la mujer buena dentro de casa y no fuera.*—*En su vida la mujer tres salidas ha de hacer*; (al bautismo, al casamiento y á la sepultura). Exige el recato á la mujer que ha perdido á su esposo que se encierre en su hogar, el refrán: *La viuda honrada la puerta cerrada y en casa.* (SAC.)=El siguiente aconseja á la mujer que en el matrimonio no se ha de buscar el descanso y el regalo; porque es fuente de inquietudes y desvelos: *Cásate, Marica, cástate y verás; el sueño del alba no lo dormirás.* (MONT.)=Cat. *La dona sens menester, no estiga baix al carrer.*=Sancho remienda, acomodándolo á su intento, este refrán en II.-34-133 v.º

II.-5-18-(4).—En el propio diálogo entre ambos esposos Panza, se lee: «...mi hija ni yo (dice Teresa,) por el siglo de mi madre que no nos hemos de mudar un paso de nuestra aldea: *la mujer honrada, la pierna quebrada, y en casa; y la doncella honesta, el hacer algo es su fiesta.* Idos con vuestro don Quijote á vuestras aventuras, y dejadnos á nosotras con nuestras malas venturas; que Dios nos las mejorará como seamos buenas; y yo no sé, por cierto, quién le puso á él *don* que no tuvieron sus padres ni sus agüelos.—Ahora digo, replicó Sancho, que tienes algún familiar en ese cuerpo. ¡Válate Dios, la mujer, y qué de cosas has ensartado unas en otras, sin tener pies ni cabeza! ¿Qué tiene que ver el cascajo, los broches, los refranes y el entono con lo que yo digo? Ven acá, mentecata é ignorante, (que así te puedo llamar, pues no entiendes mis razones y vas huyendo de la dicha): si yo dijera que mi hija se arrojará de una torre abajo, ó que se fuera por esos mundos, como se quiso ir la infanta doña Urraca, tenías razón de no venir con mi gusto; pero si *en dos paletas*, y en menos de un abrir y cerrar de ojos, te la chanto un *don* y una *señoría* á cuestas, y *te la saco de los rastrojos, y te la pongo en toldo y en peana*, y en un estrado de más almohadas de velludo que tuvieron moros en su linaje los Almohadas de Marruecos, ¿por qué no has de consentir y querer lo que yo quiero?—¿Sabéis por qué, marido? respondió Teresa. Por el refrán que dice: *quien te cubre te descubre*»

F. La femme de bon renom, jambe cassée et à la maison.—P. á la mulher honrada, perna quebrada, e em casa.—I. La moglie onorata dee stare in casa facendo conto di avere le gambe rotte.—C. La dona en sa casa y l' home en la plaça.—In. The wife that expects to have a good name is always at home, as if she were lame.—A. Ein Weib, das mit Ehren will bestehen, brüht das Bein, um nicht aus dem Haus zu gehn.

II.-54-155 v.º-(4).—«Así que, ¡oh Sancho! mudad de opinión (le dijo el Duque), y cuando seáis gobernador ocupaos en la caza y veréis como os vale un pan por ciento.—Eso no, respondió Sancho: *el buen gobernador, la pierna quebrada, y en casa.*»

F. le bon gouverneur, comme la bonne ménagère, jambe cassée et à la maison.—P. ao bom Governador perna quebrada, e em casa.—I. un savio governatore ha da fare conto di avere le gambe rotte, e ha da stare a casa sua.—C. un governador discret deu estar sempre refret.—In. the good governor and the broken leg should keep at home.—A. Man ein guter Statthalter ist, bleibst daheim.

La doncella honesta, el hacer algo es su fiesta. ref. que manifiesta la necesidad que hay de tener ocupadas á las jóvenes para preservarlas de los vicios que ocasiona la ociosidad. (A.)=Muchos son los adagios encaminados al mismo objeto: *Boca con rodilla, y al rincón con la almohadilla;—La mujer y la sardina, de rostros en la ceniza;—Dueña que mucho mira, poco hila;—Lino ni lana no quieren ventana;—Con mal anda el huso cuando la barba no anda de suso;—La mujer algarera nunca hace larga tela;—La mujer de buen recado hinche la casa hasta el tejado;—El ama brava es llave de su casa;—Todo el año holgaba, la víspera de Pascua hilaba;—La albendera los di-santos hilandera.* (COLL.)=Boca con ro-

dilla y punto á la taravilla.—Mujer placera, dice de todos y todos de ella.—¿Dónde perdió la niña su honor? Donde oyó mal y habló peor.—Del ocio nació el negocio.—Antona, que va de mañana á misa y torna á nona.—Mi comadre la andadora, que si no en su casa en todas las otras mora.—Marichiquita siempre de visita.—Mariquita, saca mi manto que no puedo estar encerrada tanto.—Siempre el manto á cuestas y nunca la rueca. (SAC.)=En alabanza de las mujeres hacendosas se escribió el adagio que sigue apuntado por Correas: *Las tres Maricas de allende, como lavan y como tuercen y tienden tan bonitamente.*

II.-5-18-(4).—(Véase el texto en la cita primera del Refrán anterior: *La mujer honrada*, etc.)

F. la fille honnête, de travailler se fait fête.—P. a doncella honesta, trabalhar es sua festa.—I. l' onesta figlinola ha da far consistere il suo divertimento nel lavorare per la famiglia.—C. la doncella honesta lo treballar es sa festa.—In. And the maid that is honest, her chiefest delight is still to be doing from morning to night.—A. Ein Mädchen rein im Ehrenrang geht lieber zur Arbeit als zum Tanz.

En dos paletas. Brevemente, en un instante. (A.)=Brevemente, con prontitud. *Paleta* es nombre de varios instrumentos de hierro ó madera que tienen diferentes usos. Uno de ellos equivale á *badil* y en este sentido tal vez se dijo «en dos paletas ó paletadas se hizo esto ú lo otro.» (*Cuento de cuentos*, comentado por Seijas, *Refranero VIII*, SBARBI.)=No eran solamente don Quijote y Sancho quienes emplearon este modo adverbial por aquellos tiempos, pues Quevedo dijo: «...advierta que no somos todos unos, y me mataré con mi padre *en dos paletas.* (*Cuento de Cuentos.*)

Y Jacinto Polo de Medina, escribió:

«Que la espuela importa mucho,
Y el metal no poco ayuda,
Pues hace que *en dos paletas*
Salgan todos gente ducha.»

(Obras, p. l. 299.) (CORT.)

II.-5-18 v.º-(5).—(Véase el texto en la primera cita del Refrán que antecede: *La mujer honrada*, etcétera.)

F.—P. de duas palhetadas.—I. in due sole parole.—C. ab un colp de má.—In. in two turns of a hand.—A. Wenn ich dir aber so wie man die Hand umdreht.

II.-51-194 v.º-(2).—«A mi parecer, éste negocio *en dos paletas* le declararé yo, y es así: el tal hombre jura que va á morir en la horca; y si muere en ella, juró verdad, y por la ley puesta merece ser libre y que pase la puente; y si no le ahorcan, juró mentira, y por la misma ley merece que le ahorquen.» (*Juicios de Sancho Panza en la insula.*)

F. en un tour de main.—P. em duas palavras.—I. in due parole.—C. ab dues esgarrapades.—In. ...may soon...—A. im Handumdrehen.

II.-53-202 v.º-(1).—«¿Qué me tengo de armar, respondió Sancho, (en la noche del asalto de la insula,) ni qué sé yo de armas ni de socorros? Estas cosas mejor será dejarlas para mi amo don Quijote, que en dos paletas las despachará y pondrá en cobro; que yo, pecador fuf á Dios, no se me entiende nada destas priesas.»

F. en deux tours de main.—P. em duas palhetadas.—I. in due parole.—C. en dues esgarrapades.—In. in a trice.—A. im Handumdrehen.

II.-60-234-(12).—«... véngase conmigo, (exortaba don Quijote al bandolero Roque Guinart) que yo le enseñaré á ser caballero andante, donde se pasan tantos trabajos y desventuras, que, tomándolas por penitencia, en dos paletas le pondrán en el cielo.»

F. aussitôt.—P. cedo.—I. in due salti.—C. ab un tancar y obrir de ulls.—In. will not fail.—A. im Handumdrehen.

Sacar á uno de los rastrojos. Sacarle de estado bajo ó humilde. (A.)=Alude á la costumbre de ir las muchachas pobres á espigar en los rastrojos por la siega. (CLEM.)

II.-5-18 v.º-(5).—(Véase el texto en la cita primera del Refrán poco ha comentado: *La mujer honrada*, etc.)

F. si je la tire du milieu des chaumes.—P. e a tiro de entre os colmos.—I. la tolgo dalle stoppie.—C. trahentia dels rostolls.—In. and raise thee from the straw.—A. und sie dir vom Strohfaß fortnehmen.

Poner en toldo y en peana, es poner en paraje de elevación y autoridad, como si dijera *sobre tarima y bajo dosél*. (CLEM.)

II.-5-18 v.º-(5).—(Véase el texto en la cita primera del Refrán que arriba se ha mentado: *La mujer honrada*, etc.)

F.—P. para collocalla debaixo de hum docel.—I. la pongo in gravità.—C. y te la duch sofa fálem.—In. to sit under a canopy of state.—A. und setzte sie dir unter einen Thronhimmel und auf einen Herrenstuhl.

Quien te cubre te descubre. ref. que explica que los mismos atavíos y riquezas que tiene el que no los merece, son causa de que se averigüe su indignidad. (A.) y el D.º EN.º H.º AM.º añade: Dar á entender así mismo lo mucho que debe mirarse uno en confiar su secreto, porque aquel que más se precia de guardarlo, suele ser el primero en darle publicidad.=En efecto, los atavíos, las riquezas, los honores y dignidades en quien no los merece, son causa de que fijen todos su vista en la indignidad de la persona. Y como con los honores ni bienes de fortuna no es fácil ocultar los principios bajos, la mala educación ó los malos sentimientos, de aquí aquel otro adagio: *Aunque la mona se vista de seda, mona se queda*. (COLL.)

II.-5-18 v.º-(5).—(Véase el texto en la cita del otro Refrán que se ha citado algo más arriba: *La mujer honrada*, etc.)

F. qui te couvre te découvre.—P. Quem te cobre te descobre.—I. chi ti cuopre ti scuopre.—C. la postiga senyoría fa notar la grosseria.—In. Heithat covers thee discovers thee.—A. Wer dir was schenkt, zeigt, daß dir was fehlt.

Sacar del borrador á uno. Vestirle limpia y decentemente. (A.)

II.-5-19-(6).—En el propio y sabroso coloquio entre los Panzas, dice Sancho á su Teresa: «Y si este á quien la fortuna sacó del borrador de su bajeza (que por estas mismas razones lo dijo el padre) á la altura de su prosperidad fuere bien criado, liberal y cortés con todos, y no se pusiera en cueros con aquellos que por antigüedad son nobles, ten por cierto, Teresa, que no habrá quien se acuerde de lo que fué, sino que reverencen lo que es, si no fueren los envidiosos, de quien ninguna próspera fortuna está segura.—Yo no os entiendo, marido, replicó Teresa; haced lo que quisiéredes, y no me quebreis más la cabeza con vuestras arengas y retóricas.»

F. la fortune á tiré du fond de sa bassesse.—P. a fortuna tirou da sua baixeza.—I. cui sollevò la fortuna dal fondo di sua abbiezzione.—C. tragué del borrador de sa baixesa.—In. (from nothing) so vaised by good luck.—A. aus den rohen Anfängen herabzog.

Poner en cuentos. fr. Exponer á un riesgo ó peligro. (A.)=Mezclarse en quimeras ó buscar desazones. (D.º E.º H.º AM.º)=No se les quisiera igualar. (CEJ.)

II.-5-19-(6).—(Véase el texto en la cita de la antecedente Frase: *Sacar del borrador*.)

F. ne s' entête pas á lutter.—P. não entrar a contas.—I. nè si mettesse a disputare sul conto.—C. y no s' enremetés.—In. and gives himself no ridiculous airs.—A. und sich in teine Nörgeleien mit denen einläßt.

Quebrantar, ó quebrar, ó romper, á uno la cabeza. Cansar y molestar á uno con pláticas y conversaciones necias, porfiadas y pesadas, fatigarle con discursos impertinentes. (A.)=Aturdir, atormentar, dar quebraduras. (CEJ.)

II.-5-19-(6).—(Véase el texto en la cita de la Frase penúltima: *Sacar del borrador*.)

F. ne me rompez plus la tête.—P. não me quebres mais a cabeça.—I. nè mi rompere altro la testa.—C. no 'm trenqueu més lo cap.—In. and do not crack my brains any more.—A. und zerbrecht mir nicht meinen Kopf.

Como Dios es servido. exp. adv. con que se explica que una cosa sucede con poca satisfacción nuestra. (A.)=Como Dios quiere. (CEJ.)

II.-5-19-(6).—«Y si estáis revuelto en hacer lo que decís...—Resuelto, has de decir, mujer, dijo Sancho, y no revuelto.—No os pongáis á disputar, marido, conmigo, respondió Teresa. Yo hablo como Dios es servido, y no me meto en más dibujos;...»

F. comme il plaît à Dieu.—P. Deos servido.—I.—C. quant Deu sia servit.—In. as it pleases God.—A. wie es Gott gefällt.

Como un palmito. Loc. fig. y fam. con que se da á entender que uno está curiosa y limpiamente vestido. (A.)=Palmito, planta silvestre común en nuestras costas del Mediterráneo, cuyo cogollo está revestido de muchas pencas suavemente apretadas entre sí y envueltas con varios tejidos reticulares y fuertes, de manera que cuesta

considerable tiempo y trabajo llegar á descubrir el cogollo; éste es dulce y se come: de las extremidades de las hojas, después de secar, se hacen las escobas de palma. La comparación es oportunísima y significativa. (CLEM.)

II.-5-19-(6).—«En teniendo gobierno, dijo Sancho (á su mujer,) enviaré por él (su hijo) por la

posta, y te enviaré dineros, que no me faltarán, pues nunca falta quien se los preste á los gobernadores cuando no los tienen; y vístele de modo que disimule lo que es y parezca lo que ha de ser.—Enviad vos dinero, dijo Teresa; que yo os lo vestiré *como un palmito.*»

F. comme un chérubin.—P. como hum palmito.—I. io lo vestirò, e sarà bello come una palma.—C. á las mil maravillas.—In. as fine as a palm branch.—A. ich will ihn schon anziehen wie ein Pringchen.



CAPÍTULO VI

DE LO QUE LE PASÓ Á DON QUIJOTE CON SU SOBRINA Y CON SU AMA, Y ES UNO DE LOS IMPORTANTES CAPÍTULOS DE TODA LA HISTORIA.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 6 PÁGINAS)

Predicar en desierto. fr. fig. y fam. Dirigir la palabra á oyentes no dispuestos á admitir la doctrina ó los consejos que se les dan. (A.)=Alude á lo de *vox clamantis in deserto* del Evangelio, de donde hubo de tomarse. Es el *surdus carnere* de los latinos. (CLEM.)=Otros le añaden: *Predicar en desierto, sermón perdido*.=Significa también lamentarse vana é inútilmente de una cosa, según el *Diccionario de Modismos*, de Caballero: «*Clamar á Poncio Pilato*.»

II.-6-19 v.º-(1).—El Ama y la Sobrina de don Quijote que por mil señales iban coligiendo que su tío y señor volvería por vez tercera á sus aventuras; «...procuraban por todas las vías posibles apartarle de tan mal pensamiento; pero todo era *predicar en desierto* y *majar en hierro frío*. Con todo esto, entre otras muchas razones que con él pasaron, le dijo el Ama:—En verdad, señor mío, que si vuesa merced no afirma el pie llano, y se está quedo en su casa, y se deja de andar por los montes y por los valles como *ánima en pena*, buscando esas que dicen que se llaman aventuras, á quien yo llamo desdichas; que me tengo de quejar *en voz* y *en grito á Dios y al Rey*, que pongan remedio en ello.»

F. prêcher dans le désert.—P. prégar no deserto.—I. tutto era un predicare al deserto.—C. predicar en lo deserto.—In. but it was all preaching in the desert.—A. war die Stimme des Predigers in der Wüste.

II.-29-113 v.º-(7).—«¿Qué personas ó qué castillo dices, respondió uno de los molineros, hombre sin juicio? ¿Quiéreste llevar, por ventura, las que vienen á moler trigo á estas aceñas?—¡Basta! dijo entre sí don Quijote. Aquí será *predicar en desierto* querer reducir á esta canalla á que por ruegos haga virtud alguna.»

F. prêcher dans le désert.—P. aquí será pregar em deserto.—I. qua é lo stesso che predicare al deserto.—C. predicar en desert.—In. it is only preaching to the desert.—A. Du wär' ich ein Prediger in der Wüste.

II.-67-258 v.º-(5).—«No más refranes, Sancho, dijo don Quijote, pues cualquiera de los que has dicho basta para dar á entender tu pensamiento; y muchas veces te he aconsejado que no seas tan pródigo de refranes, y que te vayas á la mano en decirlos; pero paréceme que es *predicar en desierto*, y castígame mi madre, y yo trómpogelas.»

F. c' est prêcher dans le désert.—P. he prégar no deserto.—I. di aver predicato al deserto.—C. es com si predicás en desert.—In. but it is preaching in the desert.—A. es ist wie die Stimme des Predigers in der Wüste.

Machacar, majar, ó martillar, en hierro frío. fr. fig. y fam. Ser inútil la corrección y doctrina cuando el natural es duro y mal dispuesto á recibirla. (A.)=Trabajar inútilmente, como lo sería lavar á un negro, de donde los latinos explicaron el mismo pensamiento con la expresión de *æthiopem lavare*. (CLEM.)=El concepto es exactamente el mismo de *Predicar en desierto*. (COLL.)

II.-6-19 v.º-(1).—(Véase el texto en la cita primera de la anterior Frase: *Predicar en desierto*.)

F. battre le fer à froid.—P. malhar em ferro frio.—I. un battere su di un ferro freddo.—C. picar en ferro fret.—In. hammering on cold iron.—A.

Alma, ó ánima, en pena. fig. Persona que anda sola, triste y melancólica. (D.º EN.º H.º AM.º)=Loc. nacida de la creencia vulgar de que las ánimas de los difuntos y especialmente la de los malvados insignes, suelen padecer en ciertos sitios que infestan con sus apariciones y lamentos. (CLEM.)=Dícese también *andar por los rincones*, para significar que busca la soledad, temerosa del trato con las gentes, una persona que es pusilánime, de genio encogido, ó huraña y esquivia á los halagos de la sociedad. (MONT. *Un Paquete de Cartas*.)

II.-6-19 v.º-(1).—(Véase el texto en la primera cita de la penúltima Frase: *Predicar en desierto*.)

F. comme une âme en peine.—P. como alma penando.—I. com' anima in pena.—C. com' ánima en pena.—In. and leave off rambling over hills and dales like a troubled spirit.—A. eine Seele, die im Fegefeuer nicht Ruhe findet.

Aquí de Dios! excl. en que se prorrumpo como para pedir á Dios ayuda, ó como poniéndole por testigo. (A.)

II.-6-19 v.º-(1).—(Véase el texto en la cita primeramente notada de la Frase antepenúltima: *Predicar en desierto*.)

F. devant Dieu et devant le roi.—P. me queixarei a Deos, e a El-Rei.—I. Ognuno stia quieto.—C.—In. to pray to Heaven and the King.—A. Gott und dem König flagen.

A pie quedo. Sin trabajo ó diligencia propia. (A.)

II.-6-20-(2).—«Díganos, señor, (preguntó el Ama á nuestro Andante,) en la corte de su Majestad, ¿no hay caballeros?—Sí, respondió don Quijote, y muchos; y es razón que los haya, para adorno de la grandeza de los príncipes, y para ostentación de la majestad real.—Pues ¿no sería vuesa merced, replicó ella, uno de los que á *pie quedo* sirviesen á su rey y señor, estándose en la Corte?»

F. tranquillement.—P. a pé quedo.—I. a pié fermo.—C. res-tant çossegats.—In. quietly.—A. in aller Ruhe.

II.-32-122 v.º-(4).—Discurriendo don Quijote sobre el agravio y la afrenta, dice: «Si el que le dió los palos, aunque se los dió á hurta cordel, pusiera mano á su espada, y se estuviera quedo, haciendo rostro á su enemigo, quedara el apaleado agraviado y afrentado juntamente: agraviado, porque le dieron á traición; afrentado, porque el que le dió sustentó lo que había hecho, sin volver las espaldas y á *pie quedo*.»

F. de pied ferme.—P. a pé quedo.—I.—C.—In. to maintain what he had done.—A. und Stien gegen Stien.

Partir el sol. En los desafíos antiguos y públicos, colocar los combatientes, ó señalarles el campo, de modo que la luz del sol les sirviese igualmente, sin que pudiese ninguno tener ventaja en ella. (A.)=El *Doctrinal de caballeros* en las leyes sobre los retos, prescribe que los *fieles* enteren bien á los combatientes de los mojones del campo en el que han de lidiar «e despues que esto ovieren fecho, han los de meter en medio del campo e *partirles el sol*.» (CLEM.)

=Por entre las frases de don Quijote, hasta en las ocasiones en que habla más serio, y ésta es una, asoma á las veces la zumbona ironía de Cervantes, en algún aditamento que no era en su mano omitir. Como en los desafíos había de hacerse lo que llamaban *partir el sol* (señalar á los combatientes luz igual para que peleasen sin ventaja), y la frase es un poco anfibológica, Cervantes juega de su doble sentido y añade donairo-samente lo de *hacerlo tajadas*. ¡Que eso si que sería el colmo del poder caballeres-co! (Rz. MARÍN.)

II.-6-20-(2).—«...y no solamente (los Caballeros Andantes) conocemos los enemigos pintados, sino en su mismo ser, y en todo trance y en toda ocasión los acometemos, sin mirar en nifierfas, ni en las leyes de los desafíos; si lleva, ó no lleva, más corta la lanza, ó la espada; si trae sobre sí reli-quias, ó algún engaño encubierto; *si se ha de partir* y hacer tajadas *el sol*, ó no, con otras ceremonias deste jaez,...

F. partager le soleil.—P. se ha de partir, ou naõ o Sol.—I. e se hassi a partire e ridurre a pezzi il sole ovvero no.—C.—In. or whether the sun be duly divided or not.—A. ob die Sonne gleich geteilt und abgemessen werden soll.

II.-56-214-(2).—Antes del desafío entre don Quijote y Tosilos, en el palacio de los Duques: «*Partioles* el maestro de las ceremonias *el Sol*, y puso á los dos cada uno en el puesto donde habían de estar.»

F. partagea aux combattants le soleil.—P. Partio-lhes o Mestre das Ceremonias o Sol.—I. assegnò i termini per incontrarsi.—C. Partí el camp.—In. And now the master of the ceremonies divided the sun.—A. Der Turnierwart teilte Sonne und Wind.



CAPÍTULO VII

DE LO QUE PASÓ DON QUIJOTE CON SU ESCUDERO, CON OTROS SUCESOS FAMOSÍSIMOS.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 7 PÁGINAS)

Derrengar, ó doblar, ó moler, á uno á palos. fr. fig. y fam. Darle muchos palos en las costillas. (A.)

II.-7-23-(2).—Dirigiéndose al Bachiller Carrasco el Ama, hablándole de las aventuras de don Quijote, le dice: «La vez primera nos le volvieron atravesado sobre un jumento, *molido á palos*.»

F. tout moulu de coups.—P. molde de pañadas.—I. fraccassato dalle bastonate.—C. cruxit de bastonades.—In. all battered and bruised.—A. und war halbtot geprügelt.

II.-15-54-(2).—A las juiciosas observaciones de Tomé Cecial, disponiéndose á volver á su casa, contéstale su amo el Bachiller Carrasco, vencido Caballero de los Espejos:—«Eso os cumple, respondió Sansón; porque pensar que yo he de volver á la mía hasta *haber molido á palos* á don Quijote es pensar en lo excusado;...»

F. avant d' avoir moulu Don Quichotte à coups de bâton.—P. sem ter moido os ossos a poder de pañadas.—I. aver macinato a furia di bastonate.—C. haver tet un fari de llenya.—In. fill I have soundly banged.—A. hebbar ich ganz gehörig zerprügelt habe.

II.-24-91 v.º-(5).—«Espantóse el primo, así del atrevimiento de Sancho Panza como de la paciencia de su amo, y juzgó que del contento que tenía de haber visto á su señora Dulcinea del Toboso, aunque encantada, le nacía aquella condición blanda que entonces mostraba; porque si así no fuera, palabras y razones le dijo Sancho, que merecían *molerle á palos*.»

F. être roué de coups.—P. merecíañ moëllo a páo.—I. avrebbero meritato un ceninaio di bastonate.—C.—In. a manual chastisement.—A. die eine gehörige Tracht.

Dios sea conmigo. Me ayude. (CEJ.)
=Con esta locución imploramos el favor divino en algún riesgo ó gran dificultad, dando á entender que como El no nos falte, nada puede faltarnos. (COLL.)

II.-7-23 v.º-(5).—«No te entiendo, Sancho, dijo luego don Quijote, pues no sé qué quiere decir *soy tan fácil*.—*Tan fácil* quiere decir, respondió Sancho, *soy tan así*.—Menos te entiendo ahora, replicó don Quijote.—Pues si no me puede entender, respondió Sancho, no sé cómo lo diga; no sé más, y *Dios sea conmigo*.»

F. Dieu me soit en aide.—P. Deos seja comigo.—I. che Dio ci aiuti.—C.—In. so Heaven help me!—A. Gott helfe mir, Amen.

II.-41-155-(5).—«...todas las dueñas y cuantos estaban presentes levantaron las voces, diciendo: —¡Dios te gufe, valeroso caballero! ¡*Dios sea contigo*, escudero intrépido! ¡Ya, ya vais por esos

aires, rompiéndolos con más velocidad que una saeta! ¡Ya comenzáis á suspender y admirar á cuantos desde la tierra os están mirando!»

F. Dieu t' assiste.—P. Deos seja comigo.—I. Dio ti accompagni.—C. Dieu te conserve.—In. Heaven guide thee.—A. una nach Herabwilla schleppen?

Atar uno bien su dedo. fr. fig. y fam. Saber tomar las precauciones convenientes para sus intereses ó beneficios, asegurándose en cualquier negocio. (A.)=Saber asegurarse en cualquier negocio y tomar las precauciones para ello. Quizá es traslaticio de la costumbre del jinete,¹ de sujetar al dedo la crin del caballo para cabalgar y desmontarse: ó tal vez, del uso de atarse cinta ó cordelillo al dedo para acordarse de alguna cosa. (*Cuento de Cuentos comentado por Seijas-Refranero VIII-SBARBI*.)

II.-7-23 v.º-(5).—«Teresa dice, dijo Sancho, (á don Quijote,) que *ate bien mi dedo* con vuesa merced, y que *hablen cartas y callen barbas*, porque *quien destaja no baraja*, pues *más vale un toma que dos te daré*. Y yo digo que *el consejo de la mujer es poco, y el que no lo toma es loco*.—Y yo lo digo también, respondió don Quijote. Decid, Sancho amigo; pasa adelante, que habláis hoy de perlas.—Es el caso, replicó Sancho, que como vuesa merced mejor sabe, todos estamos sujetos á la muerte, y que hoy somos y mañana no, y que *tan presto se va el cordero como el carnero*, y que nadie puede prometerse en este mundo más horas de vida de las que Dios quisiere darle; porque la muerte es sorda, y cuando llega á llamar á las puertas de nuestra vida, siempre va de priesa y no la harán detener ni ruegos, ni fuerzas, ni ceptros, ni mitras, según es *pública voz y fama*, y según nos lo dicen por esos púlpitos.»

F. que je lie bien mon doigt avec le vôtre.—P. Que ate bem o meu dedo com V. Mercê.—I. che io legghì bone il mio dito con vossignoria.—C. s' ha de mirar be com un posa el peu.—In. fast bind, fas find.—A. den Banmen fest einfezen und die Augen hübsch offen halten.

Hablen cartas, y callen barbas. ref. que advierte ser ocioso el andar gastando palabras cuando sobran instrumentos que comprueben lo que se dice. (A.)=Suelen invertirse los dos miembros de que consta este refrán diciendo: *Callen barbas, y hablen cartas*.=Los naipes mismos decidan,

no la autoridad. (CEJ.)=Aconseja, además del sentido que le otorga la Academia, que se consigne por escrito lo que fiado á la buena fe de la palabra pudiera ser echado en olvido, puesto que, *Palabras y plumas el viento se las lleva*. (COLL.)=Véanse estos otros citados por Sacristan: *Lo que está en pergamino está en camino*.—*Buena memoria es la escritura, ella retiene bien su figura*.—*No hay mejor testigo que el papel escrito*.—*Lo escrito, escrito queda; las palabras el viento las lleva*.—*Palabras y plumas el viento las tumba*.=Cat. *Cantín papers y mentin barbes*.=Refrán antiguo, mencionado por el Marqués de Santillana, que indica ser ociosas las palabras cuando hay instrumentos para probar lo que se dice. (*Cuento de Cuentos comentado por Seijas-Refranco VIII*.—SBARBI.)

Si de cuestiones te apartas
y escribes lo que pasáre
diciendo á quien lo negáre:
callen barbas y hablen cartas;

Ora pro nobis

(*Proverbios de Letanía por Fr. Luís de Escobar-Refranco VII*.—SBARBI.)

II.-7-23 v.º-(3).—(Véase el texto en la cita de la Frase anterior: *Atar bien su dedo*.)

F. que le papier parle et la langue se taise.—P. que fallem cartas, e callen barbas.—I. che carta canta e villan dorme.—C. canten papers y mentan barbes.—In. that we must have less talking, and more doing.—A. und Schwarz auf Weiß soll den Vortritt haben, und Maulspitzen sollen daheim bleiben.

Quién destaja, no baraja. ref. que advierte que, para evitar quimeras y pleitos, conviene prevenir todos los lances al principio de un negocio. (A.)=Al mismo objeto que el anterior van encaminados los proverbios: *Entre amigos, un notario y dos testigos*;—*Entre hermano y hermano, dos testigos y un notario*;—*Escribe antes que des, y recibe antes que escribas*. (COLL.)

II.-7-23 v.º-(3).—(Véase el texto en la cita de la penúltima Frase: *Atar bien su dedo*.)

F. qui bien s' attache, jamais ne se détache.—P. quem corta não baralha.—I. patiti chiari, amici cari.—C. el promette no fa pobre.—In. he who shuffles is not he who cuts.—A. wer die Aarten abhebt, der hat sie nicht zu mischen.

II.-45-162-(3).—Aconseja don Quijote á su escudero y electo Gobernador que no mezcle en las pláticas la muchedumbre de refranes que suele: contesta Sancho, «...mas yo tendré cuenta de aquí adelante de decir los que convenga á la gravedad de mi cargo; que en casa llena, presto se guisa la cena; y quien destaja, no baraja; y á buen salvo está el que repica; y el dar y el tener, seso ha menester.—¡Eso sí, Sancho! dijo don Quijote. ¡Encaja, ensarta, enhila refranes; que nadie te va á la mano ¡Castígame mi madre, y yo trómpogelas!»

F. quand on a fait son prix, c' est qu' on a son parti pris.—P. quem parte não baralha.—I. patiti chiari, amici cari.—C. com ún no ho vol, dos no's barallan.—In. he that cuts does not deal.—A. und wer die Aarten abhebt, der hat nicht zu mischen.

Más vale un «toma» que dos «te daré». ref. que enseña que el bien presente que se disfruta, es preferible á las esperanzas y promesas, aunque sean mayores y más halagüeñas. (A.)=En el fondo es idéntico éste refrán á *Más vale pájaro en mano, que buitre volando*. (COLL.)=Para expresar que vale más tomar que dar, dícese: *Más vale Santo Tomé que San Donato*, ó *Más vale rezar á Santo Tomé que á San Donato*.—Quevedo dijo:

Solo un dar á mi me agrada,
que es el dar en no dar nada.—
Cat. *Mes val un té, que dos te daré*.

II.-7-23 v.º-(3).—(Véase el texto en la cita de la Frase antepenúltima: *Atar bien su dedo*.)

F. un tiens vaut mieux que deux tu l' auras.—P. mais vale hum toma que dous te darei.—I. meglio un tien tieni che cento piglia piglia.—C. més val un té, que dos te 'n daré.—In. a bird in the hand is worth two in the bush.—A. denn ein Hah' ist besser als zwei Hütt' ich.

II.-35-138 v.º-(6).—Quéjase en esta forma Sancho Panza de la manera con que se le pide el desencanto de Dulcinea:—«¿Qué canasta de ropa blanca, de camisas, de tocadores y de escarpines, aunque no los gasto, trae delante de sí para hablándame, sino un vituperio y otro, sabiendo aquel refrán que dicen por ahí, que un asno cargado de oro sube ligero por una montaña, y que dádvas quebrantan peñas, y á Dios rogando y con el mazo dando, ¿que más vale un «toma» que dos «te daré»?»

F. un tiens vaut mieux que deux tu l' auras.—P. mais vale hum toma, que dous te darei.—I. più vale un prendi che un ti dò.—C. mes val un té que dos t' en daré.—In. one take is worth two I'll give thee's.—A. ein Hah' ist besser als zwei Hütt' ich.

II.-71-271-(6).—Quería Sancho Panza completar la suma de los azotes para el desencanto de Dulcinea entre árboles: su amo prefería guardarlo para la aldea.—«Sancho respondió que hiciese su gusto; pero que él quisiera concluir con brevedad aquel negocio á sangre caliente y cuando estaba picado el molino, porque en la tardanza suele estar muchas veces el peligro; y á Dios rogando, y con el mazo dando, y que más valía un «toma» que dos «te daré», y el pájaro en la mano que el buitre volando.»

F. mieux vaut un tiens que deux tu l' auras.—P. mais valia hum toma lá, do qui duos te darei.—I.—C. més val un té que dos te 'n daré.—In. one take is worth two I'll give thee's.—A. Besser ein Hah' ist als zwei Hütt' ich.

El consejo de la mujer es poco, y el que no lo toma, es loco. ref. en que se da á entender que las mujeres, por la viveza de su ingenio, suelen encontrar pronta y fácil salida en los casos difíciles, y que no es cuerdo menospreciar su parecer. (A.)=Este refrán parece obra de algún feminista de antaño. A lo menos, Santa Teresa, que era mujer y santa, no extremaba como el refrán el acierto de las mujeres en el aconsejar, pues dijo en el *Camino de per-*

fección, cap. LXXI: «Aunque las mujeres no somos buenas para consejo, algunas veces acertamos.» (Rz. MARÍN.)

II.-7-23 v.º-(3).—(Véase el texto en la cita de la preantepenúltima Frase: *Atar bien su dedo*.)

F. si conseil de femme n'est pas beaucoup, qui ne le prend pas est fou.—P. o conselho da mulher he pouco, e que quem não o toma he louco.—I. il consiglio della moglie è poco, ma colui che non lo piglia è sciocco.—C.—In. though there is but little in woman's advice, yet he that won't take it is not over-wise.—A. Weiber Rat ist wenig wert. Und ein Narr, wer sich nicht dran lehrt.

Tan presto se va el cordero como el carnero. ref. que enseña que no hay que fiarse en la mocedad; porque tan pronto muere el mozo como el viejo. (A.)=Indica la inestabilidad é incertidumbre de la vida. (CLEM.)=Dicen otros refranes: *La muerte no perdona al rey, ni al papa, ni á quien no tiene capa*;—*Para el amor y la muerte no hay cosa fuerte*;—*Antes de mil años todos seremos calvos*;—*¿De que murió mi padre? De achaque*. (COLL.)

A un viejo dijo un joven por mofa y risa:

«Para enfermedad de años no hay medicina.»

Y el viejo dijo:

«Pero es más peligrosa la de tus vicios.»

El joven puede morir, pero el viejo no puede vivir;—*De joven se puede llegar á viejo; pero de viejo, soltar el pellejo*.—(Seguidillas de D. Antonio Valladares.—Refranero IV.—SABRBI.)

II.-7-23 v.º-(3).—(Véase el texto en la cita de la más arriba mentada Frase: *Atar bien su dedo*.)

F. l'agneau s'en va aussi vite que le mouton.—P. tão depressa se vai o cordeiro como o carneiro.—I. tanto se ne va l'agnello come il montone.—C. tan prima té la pell lo jove com lo vell.—I. the lamb goes to the spit as soon as the sheep.—A. Kündt der Hammel so schnell er tauu, Das Lamm tauuht doch zugleich mit ihm an.

II.-20-81 v.º-(9)-Vdo.—«A buena fe, señor, respondió Sancho, que no hay que fiar en la descarnada, digo, en la muerte, la cual *tan bien come cordero como carnero*;...»

F. la mort, qui emporte aussi bien l'agneau que le mouton. P. na morte, que tão bem come cordeiro, como carneiro.—I. la morte... mangia tanto un agnello quanto un castrato.—C.—In. Death, who devours lambs as well as sheep.—A. Er frisst so das Lamm wie den Hammel.

Pública voz y fama. expr. con que se da á entender que una cosa se tiene corrientemente por cierta y verdadera en virtud de asegurarla casi todos. (D.º E.º H.º AM.º)=Aplicación graciosa de una fórmula solemne del foro á la frívola circunstancia del número de días que ibán pasados desde la pérdida del asno. (en II-25-95) (CLEM.)

II.-7-23 v.º-(3).—(Véase el texto en la cita de la Frase que se ha citado poco antes: *Atar bien su dedo*.)

F. chacun en convient.—P. publica voz, e fama.—I. come tutti sanno.—C.—In. for so it is said.—A. so heißt es allüberall unter dem Volk.

II.-25-95-(2).—Da principio el labrador al relato del cuento del rebuzno de esta forma:—«Sabrán vuestras mercedes que en un lugar que está cuatro leguas y media desta venta sucedió que á un regidor dél, por industria y engaño de una muchacha criada suya, y esto es largo de contar, le faltó un asno, y aunque el tal regidor hizo las diligencias posibles por hallarle, no fué posible. Quince días serían pasados, según es *pública voz y fama*, que el asno faltaba, cuando estando en la plaza el regidor perdidioso, otro regidor del mismo pueblo le dijo:...»

F. selon le bruit public.—P. como he pública voz, e fama.—I.—C.—In. as public fame reports.—A. wie man sagt und glaubt.

Con lo mío me ayude Dios. Déseme lo mío y Dios me ayude á servirme dello y de gozarlo. (CEJ.)=Es contra los que se apropian lo ajeno. (CLEM.)=Cada mortal, dice el Sr. Sacristán en su obra muchas veces citada en este libro, *Doctrinal de Juan del Pueblo*, siempre tiene abierto de par en par el apetito de poseer, y en lo primero que adquiere cifra un hon-do cariño y tiene puestos los ojos, expresándolo así el refranero: *Quien pequeña heredad tiene, á pasos la mide*.—*Casa mía, casa mía, por muy pequeña que seas, pareces una abadía*.—*Corto y estrecho, pero mío es el barbecho*.—*Séase erío y séase mío*.—*Muchas potrancas hay en la dula y cada vecino conoce la suya*.—*A cada pájaro le gusta su nido*.—*En lo mío me ayude Dios*.—*Mi casa y mi hogar mil ducados val*.—*Más vale humo de mi casa que fuego en la ajena*.—*Más valen granzas de mi era, que frigo de troje ajena*.

II.-7-24-(4).—«Todo eso es verdad, dijo don Quijote; pero no sé dónde vas á parar.—Voy á parar, dijo Sancho, en que vuesa merced me señale salario conocido de lo que me ha de dar cada mes el tiempo que le sirviere, y que el tal salario se me pague de su hacienda; que no quiero estar á mercedes, que llegan tarde, ó mal, ó nunca; *con lo mío me ayude Dios*. En fin, yo quiero saber lo que gano, poco ó mucho que sea; que *sobre un huevo pone la gallina*, y *muchos pocos hacen un mucho*, y *mientras se gana algo no se pierde nada*.»

F. de ce que j'ai, Dieu m'assiste.—P. com o meu me ayude Deos.—I.—C.—In. Heaven help me with my own.—A. ziehen wir unsres Weges mit ruhigem Schritte.

II.-26-103-(8)-Vdo.—Interrumpe don Quijote la relación de la fuga de Melisendra del retablo de la venta, diciendo: «*Ayude Dios con lo suyo á cada uno*, señor maese Pedro, y caminemos con pie llano y con intención sana. Y prosiga.»

F. Que Dieu aide chacun comme il lui plaît.—P. Ayude Deos a cada hum com o seu.—I. Dio conceda a tutti il suo.—C. Deu ajuda á cada hu ab lo que té.—In. Heaven help every one to what is their just due.—A. Was mein ist, das gefege mir Gott.

Sobre un huevo pone la gallina. ref. que enseña que es muy del caso tener al-

gún principio en una materia para adelantar en ella. (A.)=Comienza la gallina á poner sus huevos donde vé otro, que por eso suelen poner uno de piedra en el ponedero. (CEJ.)=*Dinero llama dinero.—La primera peseta á nadie hace rico, pero es principio.—Fortuna, ¿donde vas? Adonde hay más.—Siempre llueve sobre mojado.* (SAC.)

II.-7-24-(4).—(Véase el texto en la primera cita de la Frase que precede: *Con lo mío me ayude Dios.*)

F. c' est sur un œuf que la poule en pond d' autres.—P. sobre hum ovo põe a gallinha.—I. la gallina comincia a covare sudi un ovo solo.—C. sobre fonaments se fa la casa.—In. the hen sits, if it be but upon one egg.—A. Hat die Henne im Nest ein Ei, legt sie bald mehr dabeí.

Muchos pocos hacen un mucho. ref. con que se aconseja el cuidado que se debe tener en los desperdicios cortos, porque, continuados, acarrean gran daño; ó en no perder las ganancias cortas, porque, repetidas, hacen cúmulo. (A.)=Excelente regla de economía, harto olvidada por desgracia en unos tiempos en que todo el mundo quiere hacerse rico al vapor. No se trata de una simple regla económica, sino de un principio metafísico, que así tiene aplicación á la economía, como á todo lo demás. La variedad de formas de este principio filosófico, así tiene aplicación á la economía como á todo lo demás. Compruébanlo los refranes siguientes: *Muchas candelillas hacen un cirio pascual;—Quien una blanca no estima, de ciento no hará cima;—Grano á grano hinche la gallina el papo;—Un grano no hace granero, pero ayuda á su compañero;—Grano á grano allega para tu año;—Sigue á la hormiga, si quieres vivir sin fatiga;—Cada cabello hace sombra en el suelo;—Las migajas del fardel á veces saben bien.* (COLL.)=*Cuarto á cuarto se hace el ducado.—Cuatrín á cuatrín se hace el florín.—Ochavo á ochavo se hace la onza.—El ahorro ni galopa ni trota.—Gota á gota se llena la bota.—Un garbanzo fué el primer llegado, y uno tras otro la fanega colmaron.—Muchas gotas de cera hacen un cirio pascual.—Poco á poco el niño se hace mozo, y se le hincha la tripa al bolso.—Jornada á jornada se acortan distancias, y ochavo á ochavo se hace caudal.* (SAC.)=Cat. *Moltas miccas fan un tros.*

II.-7-24-(4).—(Véase el texto en la cita primera de la Frase penúltima: *Con lo mío me ayude Dios.*)

F. beaucoup de peu font un beaucoup.—P. muitos poucos fazem hum muito.—I. molti pochi fanno un assai.—C. moltes miques fan un troc.—In. many littles make a mickle.—A. hiel Aleines macht ein Grosse.

Mientras se gana algo, no se pierde nada. Dice otro adagio: *Husada menuda, á su dueño ayuda.* (COLL.)=El Comendador lo trae en esta forma: *En lo que no se pierde nada, siempre algo se gana.*

II.-7-24-(4).—(Véase el texto en la primera cita de la antepenúltima Frase: *Con lo mío me ayude Dios.*)

F. pendant qu' on gagne quelque chose, on ne perd rien.—P. quanto se ganha alguma cousa, não se perde nada.—I.—C. mentre que un guanye alguna cosa ja no poi perdre.—In. while something is getting, nothing is losing.—A. und solange etwas zunimmt, nimmt es nicht ab.

Tan amigos como antes. loc. familiar con que se da á entender á un sujeto que el no estar conformes ambos en el asunto que se discute ó en las bases del trato que se estipula, no es motivo suficiente para quedar enojados. (D.^o E.^{co} H.^{no} A.^{no})

II.-7-24 v.^o-(5).—«...pensar que yo he de sacar de sus términos y quicios la antigua usanza de la caballería andante, es pensar en lo excusado: (dijo don Quijote á Panza,) así que, Sancho mío, volvéos á vuestra casa, y declarad á vuestra Teresa mi intención; y si ella gustare y vos gustáredes de estar á merced conmigo *bene quidem*; y si no, *tan amigos como de antes*; que *si al palomar no le falta cebo, no le faltarán palomas*. Y advertid, hijo, que *vale más buena esperanza que ruin posesión, y buena queja que mala paga*. Hablo de esta manera, Sancho, por daros á entender que también como vos sé yo arrojar refranes como llovidos. Y, finalmente, quiero decir, y os digo, que si no queréis venir á merced conmigo y correr la suerte que yo corriere, que Dios quede con vos y os haga un santo; que á mí no me faltarán escuderos más obedientes, más solícitos, y no tan empachados ni tan habladores como vos.—Cuando Sancho oyó la firme resolución de su amo se le anubló el cielo y se le cayeron las alas del corazón, porque tenía creído que su señor no se iría sin él por todos los haberes del mundo;...»

F. sinon, amis comme devant.—P. e senaõ amigos como d' antes.—I. amici come prima.—C. fan amichs com abans.—In. we will at least part friends.—A. gut Freund lste zutur.

Si al palomar no le falta cebo, no le faltarán palomas. En las Colecciones de Vallés y de Núñez aparece escrito en esta forma: *Cebo haya en el palomar, que palomas no faltarán.* En la misma de Núñez y en la de Iriarte se lee así: *Haya cebo en el palomar, que palomas ellas se vendrán.* Más vulgarizados que el precedente son la mayor parte de los que siguen: *Al llamado del que le piensa, viene el buey á la melena;—Por el dinero baila el perro;—Por el dinero baila el perro y por pan si se lo dan;—Menea la cola el can, no por tí, sino por el pan;—¿Quieres que te siga el can? Dále pan;—Pedro ¿por qué atiza? Por gozar de la ceniza;—¿Por qué va la vieja á la casa de la moneda? Por lo que se le pega;—Ama sois mientras el niño mama;—Ama sois mientras el niño ma-*

ma; desde que no mama, ni ama ni nada;
—Al mozo mal mandado, ponerle la me-
sa y enviarle al recado. (COLL.)=Cat.
¿Ahont va 'l Miquel? Ahont hi ha mel.

Era ajena Felisa,
—dijo era libre,—
la di pan y marchose:
San Juan la gufe.

Yo no lo siento
que en habiendo monedas
sobran talegos.

Quien da pan á perro ajeno, pierde el pan
y pierde el perro.=El que se viste de mal
pañó, dos veces se viste al año.=Quien
de ajeno se viste, en la calle le desnudan.
(Seguidillas de D. Antonio Valladares.—
Refranero IV.—SBARBI.)

II.-7-24 v.º-(5).—(Véase el texto en la cita de la
Frase precedente: *Tan amigos como antes*.)

F. si l' appât ne manque point au colombier les pigeons n' y
manqueront pas non plus.—P. se ao pombal não faltar graô,
naô lhe faltará pombas.—I. se non mancherà da mangiare
nella colombola, non vi mancheranno mai colombe.—C. men-
tre hi haja gra en lo colomar no li faltarán coloms.—In. for if
the dove-house wants not bait it will never want pigeons.—
A. Wenn huenen es im Taubenstich nicht an Futter fehlt, wird's
auch nicht an Tauben fehlen.

Más vale buena esperanza que ruín
posesión, ref. con el cual se da á entender
que alguno prefiere esperar á que se pre-
sente mejor ocasión, que no quedar satis-
fecho con lo exiguo que actualmente se le
ofrece. (SBARBI-FLORILEGIO.)=Dice Co-
rreas, *Vocabulario de refranes...*, (página
453^b): «Más vale buena esperanza que ruín
posesión. (Responden esto los desbarba-
dos por sí y motejando á los otros de mala
barba, cuando á ellos los llaman barbilu-
cios).» (Rz. MARÍN).=Hermosa se nos pre-
senta aquí el alma poética del refrán, su
generoso idealismo enamora; y el fondo
ético, ese confiar, sin que ello envuelva la
idea de abandono, en los designios de la
Providencia, es, en sentido moral, no me-
nos estético. (CORT.)

II.-7-24 v.º-(5).—(Véase el texto en la cita de la
Frase penúltima: *Tan amigos como antes*.)

F. mieux vaut bonne espérance que mauvaise possession.—
P. vale mais boa esperança, que roim posse.—I.—C. més
val bona esperança que ruína possessió.—In. a good reves-
sion is better than a bad possession.—A.

II.-65-252-(3).—Anílmase Sancho Panza oyendo
las palabras de su amo, que pasado el año de su
retiro volvería á sus honrados ejercicios, ganando
un reino para él y un condado para su escudero:
—«Dios lo oiga, dijo Sancho, y el pecado sea sor-
do; que siempre he oído decir que *más vale buena
esperanza que ruín posesión*.»

F. bonne espérance vaut mieux que mauvaise possession.—
—P. mais vale huma boa esperança, de que huma roim posse.—
—I. è meglio buona speranza che cattivo possedimento.—C.
In. for I have always been told that good expectation is better
than bad possession.—A. ein gutes Hoffen ist besser als ein
schlechtes Haben ich.

Más vale buena queja que mala pa-
ga, ref. que se dice del que abandona el
premio por no parecerle correspondiente al
mérito y prefiere poderse quejar á no que-
dar bien satisfecho. (A.)

II.-7-24 v.º-(5).—(Véase el texto en la cita de la
Frase antepenúltima: *Tan amigos como antes*.)

F. mieux vaut bonne revendication que mauvais payement.—
—P. vale mais a boa palavra, que má paga.—I. più vale un
buon avere che una mala paga.—C. més val una bona queixa
que una mala paga.—In. a good reversion is better than a bad
possession.—A. eine gute Aufwandschaft ist besser denn ein herber-
licher Besitz, und eine gute Forderung besser denn eine schlechte
Zahlung.

Caérsele las alas del corazón á uno.
Desmayar, faltarle el ánimo y constancia
en algún contratiempo ó adversidad. (A.)

II.-7-24 v.º-(5).—(Véase el texto en la cita de la
poco antes citada Frase: *Tan amigos como antes*.)

F. son cœur défailir.—P. cahio-lhe o coração aos pés.—
—I. gli caddero le ali del cuore.—C. cayguerenli les ales del cor.—
—In. and his heart sank within him.—A. und seines Herzens
Stüt ließ die Flügel hängen.

El pan comido y la compañía des-
hecha, ref. con que se zahiere á los ingra-
tos, que despues de haber recibido el bene-
ficio, se olvidan de él y no hacen caso, ó
se apartan de aquel de quien lo recibieron.
(A.)=Reprenden así mismo la ingratitud de
los que se apartan del amigo ó compañero
al cesar la utilidad ó beneficio, los que si-
guen: *Comida hecha, compañía deshecha*;
—*Casa hospedada, comida denostada*;
—*Bocado comido no gana amigo*;
—*Quitósele el culo al cesto, y acabóse el paren-
tesco*. (COLL.)=El primer desagradecido
fué el demonio.—Si tu oficio no alabas
¿para qué te guardas?—De desagradeci-
dos está el infierno lleno.—Hay más in-
gratos que zapatos.—Por cada hombre
favorecido, diez descontentos y un des-
agradecido.—Entretanto que cría, ama-
mos al ama; en pasando el provecho,
luego olvidada.—Ama, sois ama mientras
el niño mama; desde que no mama, ni
ama ni nada.—Cría cuervos y te sacarán
los ojos.—Regala á la gata y saltarte ha
á la cara.—Comió de mis sopas y se llevó
la cuchara en memoria.—Estrujado el li-
món, cáscara y tripas al rincón.—Comi-
da la hebra, arrojamos los huesos.—Des-
cuelga al ahorcado y él te ahorcará á tí.
—No hagas bien al malo y no te dará mal
pago.—Haz bien y guárdate.—El invierno
es ido, el verano venido; mal haya quien
bien nos hizo.—Siembra gratitud y cogé-
rás desengaños.—Hacer bien á villanos
es echar agua en la mar.—Un padre para
cien hijos, y no cien hijos para un padre.
—Del monte sale lo que el monte quema.
—Del monte sale con que se arde.—De

mi salió quien me hirió.—La ingratitud seca las fuentes.—La ingratitud un día mató á la beneficencia.—Al ingrato quemarle el hato. Encarecen el agradecimiento los que siguen: *De hombre bien nacido es el ser agradecido.—A quien uno me dió, déle mucho Dios.—De hombre agradecido, todo bien creído.—Al agradecido más de lo pedido.—El agradecimiento trae segundo merecimiento.—El can de buena raza, siempre ha mien del pan de la casa.—A aquel alabar debemos de cuyo pan comemos.—Mal haya el romero que dice mal de su bordón.—Bendita sea la herramienta, que pesa pero alimenta.—Calle el que dió y hable el que tomó.—A quien te hizo beneficio está siempre propicio.—La gallina después de beber, mirando al cielo lo sabe agradecer.—Mitad del pagar es el agradecer.—El buen pagador, de lo ajeno es señor.—El buen pagador, heredero es de lo ajeno.—Quien lo prestado me paga, en mi bolsa manda.—El favorecido ha de ser memorioso.—Quien sabe dar, sabe tomar.—Quien recibe un beneficio, no pague con maleficio.—No es gallina buena la que come en tu casa y pone en la ajena.—Pájaro de mal notío el que se ensucia en el nido.—El que toma, á dar se obliga.—A quien te da el capón, dale la pierna y el alón.—No es mucho que á quien te da la gallina entera tú des una pierna de ella.—Amor con amor se paga.* (SAC.)

Si amistad tan estrecha
al convidado has tenido
que no sea: pan comido,
y la compañía deshecha;
ora-pro-nobis.

(Proverbios de letanía por Fr. Luis de Escobar.—Refranero VII.—SABRBI.)

II.-7-25-(6).—Enterneados y llenos de lágrimas los ojos al comprender Sancho que su amo prescindiría de él en su tercera salida, si no se ajustaba á servirle á merced y no á salario, le dijo: «No se dirá por mí, señor mío, *el pan comido y la compañía deshecha*; sí, que no vengo yo de alguna alcurnia desagradecida; que ya sabe todo el mundo, y especialmente mi pueblo, quién fueron los Panzas, de quién yo deciendo, y más, que tengo conocido y calado por muchas buenas obras, y por más buenas palabras, el deseo que vuesa merced tiene de hacerme merced;...»

F. pain mangé, compagnie faussée.—P. comida felta, companhia desfelta.—I. pane mangiato e compagnia disfatta.—C. no so de aquells qui un colp s' ha acabat lo pa, ja dexe la companyia.—In. the bread eaten, the company broke up.—A. *It aus der Schmaus, Gehn die Gäste nach Haus.*

Decir uno entre sí. Razonar consigo mismo. (A.)

II.-7-25 v.º-(7).—El Bachiller Carrasco confirmó á don Quijote «...por uno de los más solenes men-

tecatos de nuestros siglos, y *dijo entre sí* que tales dos locos como amo y mozo no se habrían visto en el mundo.»

F. et dit même à part soi.—P. disse consigo.—I. Disse tra sé.—C.—In. he set down.—A. und er sagte bei sich.

II.-16-54-(1).—«...finalmente, *decía entre sí* (don Quijote,) que si él hallara arte, modo ó manera como desencantar á su señora Dulcinea, no enviara á la mayor ventura que alcanzó, ó pudo alcanzar, el más venturoso caballero andante de los pasados siglos.»

F. il se disait à part lui.—P. dizia consigo.—I. Andava ripetendo tra sé.—C.—In. he inwardly exclaimed.—A. sprach er leise für sich.

II.-17-63 v.º-(9).—Pasada la aventura de los leones, don Diego de Miranda «...*decía entre sí*: ¿Qué más locura puede ser que ponerse (don Quijote) la celada llena de requesones y darse á entender que le ablandaban los cascos los encantadores? Y ¿qué mayor temeridad y disparate que querer pelear por fuerza con leones?»

F. se disait.—P. dizia elle consigo.—I. Egli dicea fra sé.—C.—In. thought he.—A. so sprach für sich der Jünger.

II.-18-66-(3).—«Hasta ahora, *dijo entre sí* don Lorenzo, (reflexionando sobre el estado mental de don Quijote,) no os podré yo juzgar por loco: vamos adelante.»

F. dit à part soi.—P. disse D. Lourenço consigo.—I. disse tra sé.—C. digué entre si.—In. said... to himself.—A. sagte für sich.

II.-20-79-(4).—Oyendo don Quijote alabar la hermosura de Quiteria por los que asistían á sus desposorios «...*dijo entre sí*: Bien parece que éstos no han visto á mi Dulcinea del Toboso; que si la hubieran visto, ellos se fueran á la mano en las alabanzas desta su Quiteria.»

F. se dit en lui-même.—P.—I. disse tra sé.—C. digué entre dents.—In. said to himself.—A. sprach er für sich.

II.-32-123 v.º-(6).—Viendo Sancho Panza el lavatorio que después de comer hacían en las barbas de su amo en la casa de los Duques, «...*dijo entre sí*: ¡Válame Dios! ¿Si será también usanza en esta tierra lavar las barbas á los escuderos como á los caballeros?»

F. se dit-il à lui-même.—P. dizia consigo.—I. disse tra sé.—C. deya entre si.—In. said he, muttering to himself.—A. und sagte zu sich selbst.

II.-52-203 v.º-(4).—El molido Gobernador Sancho Panza, cuando acació el asalto de su insula, «...*decía entre sí*: ¡Oh, si mi Señor fuese servido que se acabase ya de perder esta insula, y me viese yo, ó muerto, ó fuera desta grande angustia!»

F. disait à part lui.—P. Dizia então consigo.—I. dicea tra sé.—C. deya per á si.—In. ...said to himself.—A. sagte zu sich selbst.

II.-55-210-(3).—«¡Válame Dios todopoderoso!—*decía entre sí*, (el angustiado Sancho Panza, desde el fondo de la sima en que cayó de regreso de la insula.) Esta que para mí es desventura mejor fuera para aventura de mi amo don Quijote.»

F. disait-il en lui-même.—P. dizia elle consigo.—I. andava fra sé diciendo.—C. deya ell entre dents.—In. said he.—A. sagte er zu sich.

No tener cuenta. fr. con que se pondera lo grande ó considerable de alguna cosa, hasta el punto de no podersele ver el fin ó ser reducido á guarismo. (D.º E.º H.º AM.º)=Fueron innumerables. (CEJ.)

II.-7-25 v.º (7).—«Las maldiciones que las dos, Ama y Sobrina, echaron al Bachiller, *no tuvieron*

cuento; mesaron sus cabellos, arañaron sus rostros, y al modo de las endechaderas que se usaban, lamentaban la partida como si fuera la muerte de su señor.»

F. On ne saurait dire toutes les malédictions.—P. Foraõ sem conto.—I. Sono indicibili.—C. no dexaren de malheir.—In.—A. waren nicht zu zählen.

II.-14-47 v.º-(2).—De esta forma se expresaba el Caballero de la Selva hablando con don Quijote de la señora de sus amores: «Esta tal Casildea, pues,

que voy contando, pagó mis buenos pensamientos y comedidos deseos con hacerme ocupar, como su madrina á Hércules, en muchos y diversos peligros, prometiéndome al fin de cada uno que en el fin del otro llegaría el de mi esperanza; pero así se han oído eslabonando mis trabajos, que *no tienen cuento*, ni yo sé cuál ha de ser el último que dé cumplimiento de mis buenos deseos.»

F. ils sont devenus innombrables.—P. naõ tem conto.—I. innumerabili.—C.—In. they are now countless.—A. daß sie nunmehr zahllos sind.



CAPÍTULO VIII

DONDE SE CUENTA LO QUE LE SUCEDIÓ Á DON QUIJOTE YENDO Á VER
SU SEÑORA DULCINEA DEL TOBOSO.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 8 PÁGINAS)

Andar á coche acá, cinchado. Esta frase proverbial, que no se encuentra en el Diccionario de la Academia, pero que apunta ya en su tiempo (1555) el Comendador Griego, aunque sin glosarla, la explica de un modo satisfactorio don Juan Calderón en su «*Cervantes vindicado*» en estos términos. «Si el comentador (hace referencia á don Diego Clemencin,) hubiera nacido en donde nació Sancho, sin duda que hubiera entendido su expresión, pues si no la hubiera visto escrita, es muy probable que la hubiera oído más de una vez. *Coche*, es la voz con que, á manera de interjección, se llama, cuando se quiere que venga, ó se echa, cuando se quiere que se vaya, el cerdo. *Cinchado*, es el nombre que suelen dar los porqueros á ciertos cerdos que tienen una gran lista blanca, que les abraza lomo y vientre á modo de cincha. Es cosa muy sabida que estos animalitos siguen muy mal en su camino la línea recta, cuando van de mala gana, y continuamente van desviando ya á un lado y á otro y á veces hacia atrás; de modo que el porquero ó cualquier otra persona que conduce á uno de ellos, si por casualidad es uno de aquellos que hemos dicho llamarse *cinchados*, tiene que andar continuamente gritando: ¡*Coche acá, cinchado!* para volverle al camino que sigue. Así temía Sancho que llevasen su honra los historiadores, de un lado para otro, como pelota, con sus mentiras y tergiversaciones. Se vé que no hay para qué suponer ó sospechar error de imprenta.» Hasta aquí don Juan Calderón. El Diccionario del jesuita Terreros, (que salió á luz en 1786) dice: «*Coche allá, ó Coche aquí, ó acá*, frase con que se suelen gobernar los cerdos; y es lo mismo que: *anda, ó guía hacia allá, ó hacia acá*, etc. (SBARBI-Refran.º VI).

II.-8-27 v.º-(4).—«...pienso que esa leyenda ó historia que nos dijo el Bachiller Carrasco que de nosotros había visto, (dijo Sancho á don Quijote,) debe de andar mi honra á *coche acá, cinchado*, y, como dicen, al estrícote, aquí y allí, *barriendo las calles*. Pues á fe de bueno que no he dicho yo mal de ningún encantador, ni tengo tantos bienes, que pueda ser envidiado; bien es verdad que soy algo malicioso, y tengo ciertos asomos de bellaco; pero *todo lo cubre y tapa la gran capa* de la simpleza mía, siempre natural y nunca artificiosa;...»

F. doit aller comme une carrosse disloqué.—P.—I. il mio povero onore vada alla peggio, villipeso é rimenato.—C. d'ac'per allá.—In. my reputation is tossed about.—A. tuidt mein guter Name hinstolpern wie eine Schminstherde hinter dem Treiber, der immer ausrufen muß: Hierher des Weges, du geachtete Sau!

Barrer las calles. Como escoba que se arrastra al barrer las calles. (CEJ.)

II.-8-27 v.º-(4).—(Véase el texto en la cita de la Frase anterior: *Andar á coche* etc.)

F. battant les murailles.—P. varrendo as ruas.—I. per le strade.—C.—In.—A. teht die Gassen.

La capa todo lo tapa. ref. con que se da á entender que una buena apariencia puede encubrir muchas faltas. (A.)=Úsase tanto en sentido físico, cuanto en el moral.

II.-8-27 v.º-(4).—(Véase el texto en la cita de la penúltima Frase: *Andar á coche* etc.)

F. se couvre et se cache sous le large manteau de ma simplicité.—P. tudo cobre, e tapa a grande capa da minha singeleza natural.—I. tutto è copeto dal mantello della simplicità.—C. ho cobreix y tapa lo gran mantell de ma simplicitat.—In. but then I was always reckoned more simple than kvavish.—A. aber allen das bedeckt und berhüllt der weite Mantel.

No dársele á uno un higo. No importársele nada una cosa. (A.)

II.-8-27 v.º-(4).—«...por verme puesto en libros y andar por ese mundo de mano en mano, *no se me da un higo* que digan de mí todo lo que quisieren.—Eso me parece, Sancho, dijo don Quijote, á lo que sucedió á un famoso poeta destos tiempos, el cual, habiendo hecho una maliciosa sátira contra todas las damas cortesanías, no puso ni nombró en ella á una dama que se podía dudar si lo era ó no; la cual, viendo que no estaba en la lista de las demás, se quejó al poeta diciéndole que qué había visto en ella para no ponerla en el número de las otras, y que alargase la sátira, y la pusiese en el ensanche; si no, que *mirase para lo que había nacido*. Hízolo así el poeta, y púsola *cual no digan*

dueñas, y ella quedó satisfecha, por verse con fama, aunque infame.»

F. je m'en soucie comme d'une figue.—P.—I. non m'importa un fico.—C. no se m'endona una figa.—In. not a fig shall I care.—A. mir liegt nicht eine Bohne dran.

Mirar uno para lo que ha nacido.
fr. fig. con que se le amenaza para que haga, ó deje de hacer, una cosa. (A.)

II.-8-27 v.º-(4).—(Véase el texto en la cita de la anterior Frase: *No dársele un higo*.)

F. sinon, qu'il prit garde à lui.—P. e senaõ, que visse para o que fora nascido.—I. se non voleva avere altrimenti di che pentirsi.—C.—In. at his peril.—A. sollte er wohl bedenken, daß alle Menschen sterblich seien.

II.-69-263 v.º-(4)-Vdo.—«¡Ea, digo, ministros, cumplid mi mandamiento; si no por la fe de hombre de bien que *habéis de ver para lo que nacistes*! (Así dijo Radamanto para que pellizcaran y mamosearan á Sancho Panza la noche de la resurrección de la doncella de los Duques, Alisidora.)

F. je vous apprendrai votre devoir.—P. vereis para o que nascestes.—I. Alimenti lo vi farò conoscere il vostro dovere.—C. si no jo 'us faré apendre quin es lo vostre dever.—In. thy destiny shall be fulfilled.—A. sollt ihr sehen, wozu ihr auf der Welt seid!

Poner á uno cual digan dueñas.
exp. fig. y fam. con que se explica que uno quedó mal, ó fué maltratado, principalmente de palabra. (A.)=Especie de maldición para significar lo maldicientes que suelen ser las mujeres malignas y ociosas. (CLEM.)=La frase *púsola cual no digan dueñas* equivale, como ha dicho Cejador, á «la trató muy mal de palabra, cual solían las dueñas, ya directamente, ya cuando entre sí charlaban y comentaban los defectos del prójimo». Y á continuación recuerda un lugar de Quevedo, en la *Visita de los chistes*: «Sólo os pido, así os libre Dios de dueñas, y no es poca bendición; que para decir que destruirán á uno dicen que le pondrán *cual digan dueñas*...» Pero aquí asoma una duda: Cervantes dice *púsola cual no digan dueñas*; Quevedo omite el *no*: *le pondrán cual digan dueñas*. Resolver esta duda y, de camino, hablar largo y tendido de las reverendas dueñiles, requiere un espacio con que no cuento ahora. (Rz. MARÍN.)

II.-8-27 v.º-(4).—(Véase el texto en la cita de la Frase penúltima: *No dársele un higo*.)

F. l'arrangea mieux que ne l'eussent fait des langues de duegnes.—P. fallou por quantas velhas ha.—I. in módo del tutto indegno di una signora.—C.—In. and did not spare her character.—A. und schilderte sie mit Bezeichnungen, die selbst eine alte Aammergasse nicht in den Mund hätte nehmen mögen.

Pasar el Rubicón. Suetonio cuenta, acorde en esto con Plutarco, que César se paró pensativo al llegar al puente del Rubicón, considerando el tamaño de la empresa que acometía; y que en esta perplejidad tuvo un agüero que lo decidió á pasar el río. *Vamos*, dijo César, *adonde nos llaman las señales de los dioses y la iniquidad de nuestros enemigos. Está echada la suerte.* (CLEM.)=Estaba prohibido á todo general romano pasar el Rubicón sin expreso consentimiento del Senado, bajo la pena de ser tratado como enemigo de la patria. César, de vuelta de las Galias, y después de haber visto que se le reusó el Consulado y la prorrogación de su Gobierno, estuvo indeciso por mucho tiempo acerca si pasaría ó no el Rubicón, hasta que al fin se decidió á hacerlo y desde entonces fué considerado como enemigo de Roma y dió origen á la guerra civil. (BASTÚS).

II.-8-28 v.º-(6).—«Quiero decir, Sancho, (dícele don Quijote,) que el deseo de alcanzar fama es activo en gran manera. ¿Quién piensas tú que arrojó á Horacio del puente abajo, armado de todas armas, en la profundidad del Tibre? ¿Quién abrasó el brazo y la mano á Mucio? ¿Quién impelió á Curcio á lanzarse en la profunda sima ardiente que apareció en la mitad de Roma? ¿Quién, contra todos los agüeros que en contra se le habían mostrado, hizo *pasar el Rubicón á César*?»

F. qui fit passer le Rubicon á César?—P. porque se resolvió Cesar a passar o Rubicon.—I. mosse Cesare al presaggio del Rubicono?—C. qui feu passer lo Rubicón á César?—In. to pass the Rubicon.—A. über den Rubicon zu gehen?

Estar una cosa en la mano. fr. fig. Ser fácil ú obvia. (A.)

II.-8-29-(7).—«A eso voy, replicó Sancho. Y dígame agora: ¿cuál es más: resucitar á un muerto, ó matar á un gigante?—La respuesta *está en la mano*, respondió don Quijote; más es resucitar á un muerto.»

F. La réponse est facile.—P. A resposta he clara.—I. La risposta è chiara.—C.—In. The answer is very obvious.—Die Antwort liegt auf der Hand.



CAPÍTULO IX

DONDE SE CUENTA LO QUE EN ÉL SE VERÁ:

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 4 PÁGINAS)

Media noche era por filo.—*Filo*, es el corte de espada, cuchillo ú otro instrumento cortante. De ahí el aplicarse dicha voz al punto ó línea que divide un objeto en dos partes iguales, v. gr.: el día, la noche. En nuestros clásicos, y más aún en el *Romancero*, obra eminentemente popular, rehúyese del vocablo *punto* para acogerse al de *filo*, como se deduce de los ejemplos citados á este propósito:

«Medio día era por *filo*,—las doce daba el reló;
Comiendo está con los grandes—El Rey Alfonso
[en León.]»

(*Romancero del Cid*, CLII.)

«Media noche era por *filo*,—los gallos querían cantar,
Conde Claros por amores—no podía reposar.»

(*Romance del Conde Claros de Montalbán*, I.)

«Al *filo* de medio día—no más por su nariz,
Señalaba las doce horas—en el tronco de un brasil.»
(*Rom. general*.—1640. De DON LUÍS DE GÓNGORA.)

Por lo demás, el giro es corriente en no pocos autores:

«El cielo te lo pague; que el desvelo
Desde que media noche era por *filo*,
Me tiene, como dicen, en un hilo.»

(ALARCÓN. *Quien mal anda en mal acaba*, acto III, esc. X.)

«Media noche era por *filo*,
Y en el lecho donde está
Conde Claros con amores,
no podía reposar.»

(CUBILLO. *El amor como ha de ser*, acto II.)

Que Cervantes conocía la significación exacta del vocablo *filo*, y cuán grande sea su realce en el *Romancero*, lo muestra el uso que del mismo hace en otra de sus obras. «La abuela dijo que ella no podía ir á Sevilla ni á sus contornos á causa que los años pasados había hecho una burla en Sevilla á un gorrero llamado Triguillos, muy conocido en ella, al cual le había

hecho meter en una tinaja de agua hasta el cuello, desnudo en carnes, y en la cabeza puesta una corona de ciprés, esperando el *filo de la media noche*, para salir de la tinaja á cavar y sacar un gran tesoro, que ella le había hecho creer que estaba en cierta parte de su casa.» (*La Gitanilla*, edición Sancha, pág. 89). (CORT.)

Lope de Vega en el libro I del *Peregrino en su patria* dice que los castellanos llaman *filo* á la mitad de la noche, y *no sin causa, tomado de la proporción del peso que estando en igual balanza se llama filo*. (CLEM.)

II.-9-30-(1).—«*Media noche era por filo*, poco más á menos, cuando don Quijote y Sancho dejaron el monte y entraron en el Toboso.»

F. Il était juste minuit.—P. Era meia noite pouco mais, ou menos.—I. Il punto della mezzanotte.—C. Era al punt de la mitja nit.—In. It was late at night.—A. «Mitternacht war's auf den Punkt».

Maldito seas de Dios. fr. de enérgica execración.

II.-9-30 v.º-(2).—Replica airado don Quijote á su escudero cuando le dice éste que la casa de Dulcinea ha de estar en una callejuela sin salida:—«¡*Maldito seas de Dios*, mentecato! ¿Adónde has tú hallado que los alcázares y palacios reales estén edificadas en callejuelas sin salida?—Señor, respondió Sancho, *en cada tierra su uso*: quizá se usa aquí en el Toboso edificar en callejuelas los palacios y edificios grandes; y así, suplico á vuesa merced me deje buscar por estas calles ó callejuelas que se me ofrecen; podría ser que en algún rincón topase con ese alcázar, que le vea yo comido de perros, que así nos trae corridos y asendereados.—Habla con respeto, Sancho, de las cosas de mi señora, dijo don Quijote, y *tengamos la fiesta en paz, y no arrojemos la soga tras el caldero*.»

F. Que Dieu te maudisse!—P. Vem cá, salvagem (Traducción libre).—I. Che in sia maledetto.—C. Ay, lo gran estrafalar! (Traducción libre).—In. God's curse light on thee.—A.

II.-34-133 v.º-(4).—«¡*Maldito seas de Dios* y de todos los Santos, Sancho maldito, dijo don Quijote, y cuándo será el día, como otras muchas veces he dicho, donde yo te vea hablar sin refranes una razón corriente y concertada!»

F. Maudit sois-tu de Dieu.—P. Maldito seas tu de Deos.—I. Che tu possa essere maledetto da tutti i santi.—C. Malheir sies de Deu.—In. A curse upon thy proverbs!—A. Vermaledeit sollst du fein bon Gott und all feinen Heiligen.

II.-43-163-(5).—«¡Oh, *Maldito seas de Dios*, Sancho! dijo á esta sazón don Quijote. ¡Sesenta mil satanases te lleven á tí y á tus refranes!»

F. Oh! maudit sois-tu de Dieu.—P. Santo Nome de Deos! maldito Sancho!—I. Oh che tu sia maledetto.—C.—In. Heaven confound thee.—A. O daß dich Gott herdamme.

En cada tierra, su uso, y en cada casa, su costumbre. ref. que advierte que cada uno se debe políticamente arreglar á los usos y costumbres del paraje donde viva, ó de los sujetos con quienes frate. (A.)=Con este proverbio se denota la diversidad de usos y costumbres entre unos pueblos y otros, ya para disculpar los que nos parezcan raros y extravagantes por diferenciarse de los nuestros, ya para inculcar la conveniencia de respetar y observar los del país en donde se vive. Guarda cierta analogía con el anterior, aún cuando el sentido no sea rigurosamente el mismo, el siguiente: *En cada villa, su maravilla*. (COLL.)=Cat. *Cada terra fa sa guerra*.=

De ser corrido y confuso
si las costumbres no sé
por las tierras donde iré,
que en cada cual hay su uso;
libera nos, Domine.

(Proverbios de letanía por Fr. Luis de Escobar.—*Refranero VII-SBARBI*.)

II.-9-30 v.º-(2).—(Véase el texto en la primera cita de la Frase anterior: *Maldito seas de Dios*.)

F. à chaque pays sa mode.—P. cada terra tem o seu uso.—I. ogni paese ha sì suoi usi particolari.—C. tantes terres, tants costums.—In. each country has its customs.—A. ländlich, sitlich.

Tengamos la fiesta en paz. exp. fig. y fam. que se emplea para pedir á una persona, en son de amenaza ó consejo, que no dé motivo de disturbio ó reyería. (A.)

II.-9-31-(3).—(Véase el texto en la cita primeramente anotada de la penúltima Frase: *Maldito seas de Dios*.)

F. Passons la fête en paix.—P. se queres que vivamos em paz.—I. facciamo in pace la festa.—C. y no 'ns emboliquem de paraules.—In. let us keep vour holidays in peace.—A. Laß uns die Sache in Frieden betreiben.

Echar la sogá tras el caldero. fr. fig. y fam. Dejar perder lo accesorio, perdido lo principal. (A.)=Refrán comprendido en las Colecciones del Comendador griego y de Blasco de Garay. Según Covarrubias, *es perdida una cosa, echar á perder el resto. Está tomado del que, yendo á sacar agua del pozo se le cayó dentro el caldero, y de rabia y despecho, echó también la sogá con que pudiera sacar atando á ella un garabato ó garfio*. (CLEM.)=Parece que la usa Cervantes en el sentido de *Echarlo á doce ó Echarlo todo á rodar*. Para expresar que no debe sentirse la pérdida de

lo accesorio cuando se salva lo principal, tenemos el adagio: *Si se perdieron los anillos, aquí quedaron los dedillos*. (COLL.)=Tienen cierta conexión con el sentido del refrán comentado estos otros: *Donde va el mar, que vayan las arenas*.—*A do va lo más, vaya lo menos*.—*No puede ser más negro el cuervo que las alas*. (SAC.)

II.-9-31-(3).—(Véase el texto en la cita primera de la antepenúltima Frase: *Maldito seas de Dios*.)

F. ne jetons pas le manche après la cognée.—P.—I. nè gittiamo la corda dietro la secchia per avere il mal anno e la mala Pasqua.—C.—In. not throw the rope after the bucket.—A. wir wollen das Aind nicht mit dem Bade ausschütten.

Mala la hubistes franceses.—En esa de Roncesvalles. *Batalla de Roncesvalles*, dada en 778 entre vascos y francos en el valle de que tomó nombre. Fué la justa venganza de los españoles, irritados por los desmanes de Carlomagno. Este hecho de armas ha prestado asunto á los poetas y romanceros de todos los países, y han celebrado á porfía las literaturas de la Edad Media, no sin enbellecerlo y desfigurarle con singulares episodios.—El texto dice: *en esa de Roncesvalles*; el Romance copiado: *la caza de Roncesvalles*.

II.-9-31-(3).—«Venía el labrador cantando aquel romance que dice:

*Mala la hubistes, franceses,
En esa de Roncesvalles.*

—Que me maten, Sancho, dijo en oyéndole don Quijote, si nos ha de suceder cosa buena esta noche. ¿No oyes lo que viene cantando ese villano?—Sí oigo, respondió Sancho; pero ¿qué hace á nuestro propósito la caza de Roncesvalles? Así pudiera *cantar el romance de Calainos*; que todo fuera uno para sucedernos bien ó mal en nuestro negocio.»

F. Vous l'avez mal passé, Français à la chasse de Roncesvaux.—P.—I. Mal rispose un di, o Francese, Roncisvalle, alle tue imprese.—C. Mala caça no tingueru Francesos, á Roncesvalls.—In. the ballad of the defeat of the French at Roncesvalles.—A. Schlimm geriet sie euch, Franzosen, Jene Jagd in Roncesvalles.

Cantar el romance, ó las coplas, de Calainos. Exp. provl. por la que denotamos los razonamientos ó escritos impertinentes y frívolos de cosas que no importan, y éste es el sentido del texto. (CEJ.)=El moro Calainos es uno de los personajes ideales de nuestros antiguos romances. El romance ó decantadas coplas de Calainos, con cuya expresión denotamos un escrito insustancial ó inoportuno, comienzan en el momento en que nuestro valentón parte para Francia:

Ya cabalga Calainos
A la sombra de una oliva;
El pie pone en el estribo,

Cabalga de gallardía. (BASTÚS.)

«En un antiguo romance se leen las aventuras de un moro de nación, señor de los

Montes Claros y de Constantina la Llanera, el cual moro anduvo enamorado de una hija de Almanzor, rey moro de Sansueña ó Zaragoza, llamada la infanta Sevilla. Esta buena moza, y moza de chapa, persuadió á su amante á que fuese á París, desafiase á los famosísimos Oliveros, Roldán y Reinaldos de Montalbán, y ¡cómo quien no dice nada! les cortase las cabezas. Partiósese el enamorado Calainos, que así se llamaba el moro, como reza el romance:

Ya se parte Calainos
ya se parte, ya se va;

y no pudo salir peor de su embajada, porque Roldán, que era hombre de pelo en pecho, castigó su atrevimiento, cortándole la cabeza; que es como si dijéramos que fué por cabezas y quedó descabezado. ¿Sería este Calainos el de las coplas á que aludimos cuando buscamos puntos de comparación á versos mal compuestos? Así lo creyó Pellicer, pero el ilustre D. Agustín Durán dice del romance que relata las aventuras de Calainos, que es de los mejores de su clase, y aún de otros que pasan por buenos. Acaso el refrán; *Tan malo como las coplas de Calainos* no habla de este romance, sino de otras coplas que no conocemos. Échese V. á buscar esas malas coplas, que, por las muchas malas que por el mundo corren, será *como buscar á Marica por Rávena*. Ocurrereme, sin embargo, algo, y *aún algo*, que viene como á dar la razón á D. Agustín Durán. He oído decir muchas veces por estas tierras de Andalucía, cuando una persona no cree á otra por su dicho, ó no se contenta con sus explicaciones: «No me venga V. con cuentos—no me venga V. con romances—no me venga V. con coplas de Calainos; por donde se ve que este último modismo se toma y aplica en sentido diferente del que tiene el refrán (á que yo llamaría dicho proverbial) *tan malo como las coplas de Calainos*.» «No me venga V. con coplas de Calainos» quiere decir tanto como no me venga V. con relaciones de ciego, con cuentos, con romances.» Mucho debieron de gustar en otros tiempos los de Calainos, y, si gustaron mucho, no parecieron muy malos. Se repitieron tanto, que han llegado á nuestros días, como los romances por antonomasia. Por lo demás, sabido es que se cantaban los romances antiguos como se cantan todavía los de Gerineldos, el Corregidor y la Molinera, así pues, si de malos versos se trata, no hay para qué

acordarse del romance anónimo que comienza:

Cabalgaba Calainos,
A la sombra de una oliva...

Yo me doy á entender, en resolución, ó que debieron de ser otras las malas coplas de Calainos ó que, con don Agustín Durán: lo que es una comparación vana. (MONT. *Un paquete de cartas*.)

II-9-31 v.º-(4).—(Véase el texto en la cita de la Frase anterior: *Mala la hubistes, franceses, etc.*)

F. Il pouvait aussi bien chanter la romance de Calainos.—P. Tanto faz que elle cante este Romance, como o de Calainos.—I. Sarebbe tutt' uno anche se cantasse la canzone di Calaino.—C.—In. If he had been singing the ballad of Calainos.—A. Romance from Calainos fingen fingen.

¡Adiós! Interj. que se emplea para despedirse; también sirve para denotar no ser ya posible evitar un daño. (A.)

II-9-31 v.º-(4).—«...adiós, que ya viene el alba, (dijo, despidiéndose, el mozo de labranza al que preguntó don Quijote por el palacio de Dulcinea.) Y dando á sus mulas, no atendió á más preguntas.»

F. adieu.—P. flique-se V. Mercé com Deos.—I. io vi saluto.—C.—In. and so Heaven speed you.—A. und Gott befohlen.

II-24-92 v.º fol. rep.-(3).—«No me puedo detener, Señor, respondió el hombre (de las lanzas y alabardas, que topó don Quijote en el camino,) porque las armas que veis que aquí llevo han de servir mañana, y así, me es forzoso el no detenerme, y á Dios. Pero si quisiéredes saber para qué las llevo, en la venta que está más arriba de la ermita pienso alojar esta noche; y si es que haceis este mismo camino, allí me hallaréis, donde os contaré maravillas. Y á Dios otra vez. Y de tal manera aguijó el macho, que no tuvo lugar don Quijote de preguntarle qué maravillas eran las que pensaba decirles;...»

F. Adieu.—P. adeos.—I. addio.—C. Adeu slau.—In. and so adieu.—A. und Gott befohlen.

II-24-92 v.º fol. rep.-(3).—(Véase el texto en la cita anterior.)

F. Adieu.—P. E despedindo-se outra vez.—In. addio por la seconda volta.—C.—In. Heaven be with you.—A. Gott befohlen.

II-41-155-(5).—«...dijo la Trifaldi (á Sancho) que ningún jaez ni ningún género de adorno sufría sobre si Clavileño; que lo que podía hacer era ponerse á mujeriegas, y que así no sentiría tanto la dureza. Hízolo así Sancho, y diciendo á Dios, se dejó vendar los ojos;...»

F. A la grâce de Dieu!—P. e despedindo-se.—I. addio.—C.—In. after taking leave of the company.—A. Lebewohl!

II-51-196 v.º-(6).—«Y á Dios, el cual te guarde de que ninguno te tenga lástima.» (Final de la carta de don Quijote á Sancho Panza, Gobernador de la insula Barataria.)

F. adieu.—P. a Deos.—I. Dio ti guardi.—C. Ab Deu sies.—In. Farewell.—A. und nun Gott befohlen!

II-66-256 v.º-(5).—«Y levantándose (Sancho) después de haberse sacudido el sayo y las migajas de las barbas, antecogió al rucio, y diciendo á Dios, dejó á Tosilos, y alcanzó á su amo, que á la sombra de un árbol le estaba esperando.»

F. Adieu.—P. despedindo-se.—I. Addio.—C. Adeu.—In.—A. sagte Lebewohl.

Dar prisa. fr. Instar y obligar á uno á que ejecute una cosa con presteza y brevedad, ó instar las mismas cosas á su pronta ejecución. **Darse prisa** fr. fam. Acelerarse, apresurarse en la ejecución de una cosa. (A.)

II.-9-32-(4).—«Rabiaba Sancho por sacar á su amo del pueblo, porque no averiguase la mentira de la respuesta que de parte de Dulcinea le había llevado á Sierra Morena, y así, *dió prisa* á la salida, que fué luego,...»

F. Il se hâta.—P. deo pressa.—I. Partirono dunque immediatamente.—C. doná pressa.—In. hastened on.—A. beschleunigte er.

II.-16-55-(3).—«Señor galán, (dijo don Quijote al encontrar en el camino al Caballero del Verde Gabán,) si es que vuesa merced lleva el camino que nosotros y no importa el *darse prisa*, merced recibiría en que nos fuésemos juntos »

F. n' a rien qui la presse.—P. não importa ir mais depressa.—I. non ha gran fretta.—C. no porta pressa.—In. are... in haste.—A. Eile antommt.

II.-17-61-(4).—«No es loco, respondió Sancho, sino atrevido (haciendo referencia á su amo, departiendo con don Diego de Miranda.)—Yo haré que no lo sea, replicó el hidalgo. Y llegándose á don Quijote, que estaba *dando prisa* al leonero que abriese las jaulas, le dijo:...» (*Aventura de los leones.*)

F. qui (Don Quichotte) ne cessait de presser.—P. que (Don Quijote) instava.—I. stava stimolando.—C. qui (Don Quixot) forment instava.—In. ...was importuning.—A. der drängte.

II.-17-61 v.º-(5).—«Quisiera el del Verde Gabán oponérsele; pero vióse desigual en las armas, y no le pareció cordura tomarse con un loco, que ya se lo había parecido de todo punto don Quijote; el cual, volviendo á *dar prisa* al leonero y á reñir las amenazas, dió ocasión al Hidalgo á que picase la yegua, y Sancho al rucio, y el carretero á sus mulas, procurando todos apartarse del carro lo más que pudiesen, antes que los leones se desembranastasén.» (*Idem.*)

F. revenant à la charge auprès du gardien.—P. tornando a instar com o guarda (Traducción libre).—I. ad affrettare.—C.—In.—A. zur Eile drängte.

II.-17-62-(6).—En la propia aventura de los leones se lee: «...tornó á requerir y á intimar (el leonero) á don Quijote lo que ya le había requerido é intimado, el cual respondió que lo oía, y que no se curase de más intimaciones y requerimientos, que todo sería de poco fruto, y que *se diese prisa*,» (*Idem.*)

F. dépêchons (Traducción libre).—P. se desse pressa.—I. che non frammettesse alcun ritardo.—C. li reitèrè ses ordens.—In. but immediately obey his commands.—A. und er sollte sich eilen.

II.-17-64 v.º-(11).—«Digo, señor don Quijote, respondió don Diego, que todo lo que vuesa merced ha dicho y hecho va nivelado con el fiel de la misma razón, y que entiendo que si las ordenanzas y leyes de la caballería andante se perdiesen, se hallarían en el pecho de vuesa merced como en su mismo depósito y archivo. Y *démonos prisa*, que se hace tarde, y lleguemos á mi aldea y casa, donde descansará vuesa merced del pasado trabajo,...»

F. hâtons-nous.—P. Apressemos.—I. affrettiamoci.—C. donemnos pressa.—In. let us quicken our pace.—A. sputen wir aus.

II.-38-148-(7).—«Pero *dése vuesa merced prisa*, señora Trifaldí, (decía Sancho Panza,) que es tarde, y ya me muero por saber el fin desta tan larga historia.»

F. votre grâce se dépêche un peu.—P. não se demore muito.—I. finisca.—C. vaja seguint.—In. get on.—A.

II.-60-231 v.º-(7).—«Llegaron al lugar donde le encontró Claudia, y no hallaron en él sino recién derramada sangre; pero tendiendo la vista por todas partes, descubrieron por un recuesto arriba alguna gente, y diéronse á entender, como era la verdad, que debía ser don Vicente, á quien sus criados, ó muerto ó vivo, llevaban, ó para curarle, ó para enterrarle; *diéronse prisa* á alcanzarlos, que, como iban de espacio, con facilidad lo hicieron.»

F. Ils pressèrent le pas.—P. Derañ-se pressa.—I. Si affrettarono.—C.—In. They instantly pushed forward.—A. Sie beeilten sich.



CAPÍTULO X

DONDE SE CUENTA LA INDUSTRIA QUE SANCHE TUVO PARA ENCANTAR Á LA SEÑORA DULCINEA, Y DE OTROS SUCESOS TAN RIDÍCULOS COMO VERDADEROS.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 10 PÁGINAS)

La verdad adelgaza, pero no quiebra. ref. que exhorta á profesar verdad siempre; porque, aun cuando se quiera sutilizar y ofuscar con astucia y mentira, siempre queda resplandeciente y victoriosa. (A.) =Cat. *La veritat sempre sura.*

II.-10-32-(1).—El autor de la historia de don Quijote afirma que no se apartó de la certeza al referir sus hazañas y locuras «...de la misma manera que él las hizo, sin añadir ni quitar á la historia un átomo de la verdad, sin dársele nada por las objeciones que podían ponerle de mentiroso; y tuvo razón, porque *la verdad adelgaza, y no quiebra, y siempre anda sobre la mentira, como el aceite sobre el agua.*»

F. la vérité, si fragile qu' elle soit, ne prompt jamais.—P. o fio da verdade adelgaça, e não quebra.—I. la veritá si assoitiglia ma non si rompe.—C.—In. truth will ever rise above falsehood.—A. denn die Wahrheit reinigt, aber bricht nicht.

La verdad ha de andar sobre la mentira, como el aceite sobre el agua. El refrán á que alude Cervantes es el siguiente, según se lee en la Colección de Pedro Vallés (Zaragoza): *La verdad y el olio siempre andan en somo.* El Comendador Hernan Nuñez lo varía diciendo: *La verdad, como el olio, siempre andan en somo*, y advierte que algunos en lugar de *anda*, leen *nada*. (COLL.)

II.-10-32-(1).—(Véase el texto en la cita del anterior Refrán: *La verdad adelgaza, pero no quiebra.*)

F. la vérité surnage toujours au-dessus du mensonge comme l'huile au-dessus de l'eau.—P. a verdade anda acima da mentira, como o azeite sobre a agua.—I. la veritá... sta sopra alla bug a some l'olio sull'acqua.—C. la veritat sempre sur á sobre la mentira, axí com l'oli per sobre l'aygua.—In. truth will ever rise above falsehood, like oil above water.—A. sie erhält sich immer über der Lüge, wie Öl über dem Wasser.

II.-50-193-(9).—Dudaban el Cura y el Bachiller Carrasco de la autenticidad del mensajero de la Duquesa que llevó presentes á Tereza Panza.—«Dude quien dudare, respondió el paje, *la verdad es la que he dicho, y es la que ha de andar siempre sobre la mentira, como el aceite sobre el agua;*...»

F. la vérité doit toujours surnager au-dessus du mensonge comme l'huile au-dessus de l'eau.—P. a verdade sempre ha de andar sobre a mentira, como o azeite sobre a agua.—I.—C.—In. truth will always rise uppermost, as the oil does above water.—A. die Wahrheit tat die Lüge immer über der Lüge oben bleiben, wie Öl über dem Wasser.

Ensanchar el corazón, Dilatar el corazón, ó el ánimo. frs. figs. Causar ó sentir consuelo ó desahogo el ánimo en las aflicciones por medio de la esperanza ó conformidad.

II.-10-32 v.º-(2).—«Yo iré (á rendir homenaje á la señora Dulcinea de parte del enamorado Manchego,) y volveré presto, dijo Sancho; y *ensanche* vuesa merced, señor mío, *ese corazoncillo*, que le debe de tener agora no mayor que una avellana, y considere que se suele decir que *buen corazón quebranta mala ventura*, y que donde no hay tocinos, no hay estacas; y también se dice: *donde no piensan, salta la liebre.*»

F. laissez se dilater un peu ce petit cœur.—P. descance esse seu coraçãosinho.—I. fenga vossignoria alegre quel suo povero cuoricino.—C. axample un poquet, senyor meu, aqueux cor tan petit que té.—In. cheer up.—A. And macht nur, Herre mein, das Euer Hergchen weiter hrid.

II.-23-92 v.º-(3)-Vdo.—«Señor don Quijote, perdóneme vuesa merced; que yo confieso que anduve mal, y no dije bien en decir que apenas igualara la señora Dulcinea á la señora Belerma, pues me bastaba á mí haber entendido, por no sé qué barruntos, que vuesa merced es su caballero, para que me mordiera la lengua antes de compararla sino con el mismo cielo. Con esta satisfacción que me dió el gran Montesinos *se quietó mi corazón* del sobresalto que recibí en oír que á mi señora la comparaban con Belerma.»

F. apaisa mon cœur.—P. quietou-se o meu coraçã.—I. tranqui-llitá nel mio cuore.—C.—In. my heart recovered.—A. erhalte sich mein Gemüt.

II.-28-110-(5).—«Maravillárame yo, Sancho, (dijole su amo y señor,) si no mezclaras algún refrancico en tu coloquio. Ahora bien, yo te perdono, con que te enmiendes, y con que no te muestres de aquí adelante tan amigo de tu interés, sino que procures *ensanchar el corazón*, y te alientes y animes á esperar el cumplimiento de mis promesas, que, aunque se tarda, no se imposibilita.»

F. Prends plutôt courage.—P. delta o coraçao a larga.—I. ma che cerchi di rinfrancare il cuore.—C. veges d' explayar tor cor.—In.—A. daß du dich befrehest, dein Herz weit zu machen.

Buen corazón quebranta mala ventura. ref. que exhorta á no decaer en los infortunios, porque con el ánimo se hacen más tolerables, y aún suele enmendarse ó evitarse la desgracia. (A.) =Recomiéndanos la fortaleza en las adversidades, por

ser bálsamo que las dulcifica ó remedio heróico que las aleja y vence. Encierran la misma cristiana máxima los siguientes: *De gran corazón viene el sufrir y de gran seso el bien oír;—Lo que Dios da, llevarse há;—Hueso que te cupo en parte, róele con sutil arte;—El hijo del bueno, pasa malo y bueno;—A quien de mucho mal es ducho, poco bien se le hace mucho;—No hay mayor mal, que el descontento de cada cual.* Hacemos burla de los que por el más leve motivo se quejan y lamentan, con los adagios: *Poco mal y bien quejado;—Picome una araña y ateme una sábana;* Y á los cobardes y pusilánimes se les saluda con el siguiente, no muy pulcro que digamos: *Al que de miedo se muere, de cagajones le hacen la sepultura.* (COLL.)

II.-10-32 v.º-(2).—(Véase el texto en la primera cita de la Frase anterior: *Ensanchar el corazón.*)

F. bon cœur vient à bout de mauvaise fortune.—P. hum bom coração quebra as forças á ruim ventura.—I. un animo forte scaccia la mala ventura.—C. lo cor ferm venç mala ventura.—In. a good heart breaks bad luck.—A. Frischer Mut Macht allen Böse gut.

II.-35-159-(7).—«Ea, buen Sancho, dijo la Duquesa, buen ánimo y buena correspondencia al pan que habéis comido del señor don Quijote, á quien todos debemos servir y agradar, por su buena condición y por sus altas caballerías. Dad el sí, hijo, desta azotaina, y váyase el diablo para el diablo y el temor para mezquino; que un buen corazón quebranta mala ventura, como vos bien sabéis.»

F. bon cœur vient à bout de mauvaise fortune.—P. hum coração generoso affronta a desventura.—I. forte cuore scaccia la mala ventura.—C. un cor forti esquivava mala ventura.—In. a good heart breaks bad fortune.—A. guter Mut überwindet böses Geschick.

Donde menos se piensa, salta la liebre. ref. con que se da á entender el suceso repentino de las cosas que nunca se esperaban. (A.)=Enseña éste adagio que muchas veces sucede lo que más lejos estaba de nuestra imaginación. Es un consuelo para los que están mal, y un saludable *memento homo* para los que se encuentran bien hallados, y no dice mucho á favor de los pronósticos humanos. Otro proverbio nos advierte que *Lo que no acaece en un año, acaece en un rato.* Y como es harto frecuente que las cosas nos salgan al revés de lo que esperábamos, desbaratando nuestros cálculos y esperanzas, hay un refrán que dice: *Uno piensa el bayo, y otro el que le ensilla, y otro: Tal piensa ir á Oñez, y da en Gamboa.* Poco difiere en el sentido lo de: *Cuando pitos flautas, cuando flautas pitos.* (COLL.)=Cat. *D' ahont menos se pensa, salta la llebra.*

II.-10-32 v.º-(2).—(Véase el texto en la cita primera de la Frase penúltima: *Ensanchar el corazón.*)

F. Où l'on s'y attend le moins saute la lievre.—P. onde não se espera, ahí salta a lebre.—I. la lepre salta dove meno si

pensa.—C. de allá hont menys pensa un hom, s' alça la llebra. In. where we least expect if the hare starts.—A. wo man's am wenigsten denkt, springt der Hase aus dem Aorn.

II.-30-116-(5).—«No se puede negar, sino afirmar, (declaraba Sancho,) que es muy hermosa mi señora Dulcinea del Toboso, pero donde *menos se piensa, se levanta la liebre;* que yo he oído decir que esto que llaman naturaleza es como un alcaller que hace vasos de barro, y el que hace un vaso hermoso también puede hacer dos, y tres, y ciento: dígoles porque mi señora la Duquesa á fee que no va en zaga á mi ama la señora Dulcinea del Toboso.»

F. où l'on y pense le moins saute le lievre.—P. onde menos se pensa, ahí se levanta a lebre.—I. la lepre si leva di dove manco si pensa.—C. de hont menys un hom pensa salta la llebra.—In. where we are least aware, there starts the hare.—A. wo man sich's am wenigsten berseht, springt der Hase aus dem Aorn.

Y bien. exp. que sirve para introducirse á preguntar alguna cosa. (A.)

II.-10-33-(3).—«Sepamos agora, Sancho hermano, (decíase hablando consigo, antes de entrar en el Toboso) adónde va vuesa merced. ¿Va á buscar algún jumento que se le haya perdido?—No, por cierto.—Pues ¿qué va á buscar?—Voy á buscar, como quien no dice nada, á una princesa, y en ella al sol de la hermosura y á todo el cielo junto.—Y ¿adónde pensáis hallar eso que decís, Sancho?—¿Adónde?—En la gran ciudad del Toboso. *Y bien,* y ¿de parte de quién la vais á buscar?—De parte del famoso caballero don Quijote de la Mancha, que desfaze los tuertos, y da de comer al que ha sed, y de beber al que ha hambre.»

F. Eh bien.—P. Bem está.—I. Va bene.—C. Be está.—In. Very well.—A.

Moler á uno las costillas, no está en D.º Acad.: hay la similar: *Medirle á uno las costillas,* Darle de palos.

II.-10-33-(3).—Del propio soliloquio de la Frase anterior: «¿...si los del Toboso supiesen que estáis vos aquí con intención de ir á sonsacarles sus princesas y á desasosegarles sus damas, viniesen y os *moliesen las costillas* á puros palos, y no os dejasen hueso sano?—En verdad que tendrían mucha razón, cuando no considerasen que soy mandado, y que: *Mensajero sois, amigo, non merecéis culpa, non.*—No os fiéis en eso, Sancho; porque la gente manchega es tan colérica como honrada y no *consiente cosquillas de nadie.* Vive Dios que si os huele, que os mando mala ventura.—¡*Oxte, putol!* ¡*Allá darás, rayol!* ¡No, sino ándeme yo buscando tres pies al gato por el gusto ajeno! Y más, que así será *buscar* á Dulcinea por el Toboso como á *Marica por Rávena, ó al Bachiller en Salamanca.* ¡El diablo, el diablo me ha metido á mí en esto; que otro no!»

F. de vous moudre les côtes.—P. lhe moessem as costellas.—I. romperti le costole.—C. vergassejarvos les espallies.—In. and grin your ribs to powder.—A. und Euch die Rippen.

Mensajero sois, amigo: no mereceis pena, no. ref. que da á entender que el que lleva un recado ó mensaje nunca es responsable de él. (A.)=Versos del antiguo romance de Bernardo del Carpio, y de otro del Conde Fernán González: hiciéronse proverbiales, y Lope de Sosa, en el siglo XV los puso, mudando el género, en el sobrecrito de una carta de un competidor suyo

dirigida á su amiga.—La razón en que se funda la consideración debida á los embajadores y mensajeros, la dió el Emperador Carlo Magno, cuando contestando en el romance del Marqués de Mantua á los que demandaban de parte de éste la muerte de Baldovinos, les decía:

Bien sabeis que el mensajero
licencia tiene de hablar:
al amigo y enemigo
siempre se debe escuchare;
por amistad al amigo,
y al otro por se avisare. (CLEM.)

II.-10-35-(3).—(Véase el texto en la cita de la frase anterior: *Moler á uno las costillas*.)

F. *vous êtes messenger, mon ami; vous ne méritez aucun reproche*.—P. *mensageiro sois, amigo, e não tendes culpa, não*.—I. *ambasciatore non porta pena*.—C. *ab toi que so embaxador, no fora molt que s'oblidassen del respecte degut á ma qualitat*.—In. *I, being only a messenger, am not in fault*.—A. *Nur als Bote kommt Ihr, Güter, Euch trifft kein Herfschulden, nein*.

No sufrir, ó tener malas cosquillas. fr. fig. y fam. Ser mal sufrido ó delicado de genio. (A.)=Metáfora de tocarle á uno haciendo se sienta ó resienta, dicese «de la persona grave que no sabe de burlas»—*Covarrubias*.—(CEJ.)=Ser mal sufrido ó resentirse con facilidad. También se dice *tener malas pulgas y tener moscas de los caballos*: son locuciones figurativas por la impaciencia del hombre ó bruto que se ve molesto por estos insectos, como hemos dicho antes.

II.-10-35-(5).—(Véase el texto en la cita de la penúltima frase: *Moler á uno las costillas*.)

F. *se n'entend pas raillerie*.—P. *naõ consente que ninguém lhe faça cocegas*.—I. *non soffre torti da chi che sia, e si sa le vare le mosche dal naso*.—C. *no vol jochs de ningú*.—In. *their honour so ticklish that it will not bear touching*.—A. *und lässt sich von keinem auf der Nase tanzen*.

II.-32-122 v.º-(4).—Hablando Sancho Panza de la burla que hizo el Eclesiástico de los Duques de los Caballeros Andantes, decía que si alguno de éstos le hubiera oído «...cuchillada le hubiera dado, que le abrieran de arriba abajo como una granada, ó como á un melón muy maduro. ¡Bonitos eran ellos para sufrir semejantes cosquillas!»

F. *se laisser marcher sur le pied*.—P. *bonitos eraõ elles para soffrer taes gracinhas*.—I. *Immaginatevi se avrebbero tollerato questa sorte di burla*.—C. *per á soferir semblants pessigolles*.—In. *to be so jested with*.—A. *um dergleichen Anzüglichkeiten zu leiden*.

¡Oxte, puto! interj. que se emplea para rechazar á persona ó cosa que molesta, ofende ó daña. (A.)=Oxte, fuera; puto, por cualquiera. (CEJ.)=Oxte, puto. Interjección que significa *aparta, quítate*, tomada sin duda del modo con que los pastores apartan las reses, y las corraleras los pavos. Véase lo expuesto en la frase *sin decir oxte ni moxte*. (Refranero VIII.—SBARBI.)=La interjección *oxte* vale tanto como «apártate», «quítate», «arre allá»: así

dicen los comentadores del *Cuento de cuentos*, que es donde salió á la vergüenza la susodicha interjección, bien que en burlas, por no decir en alabanza. Por sí mismos persuaden, los pocos ejemplos aducidos, que la historia del vocablo es algo más extensa, esto es, que no siempre envuelve el sentido despectivo de «aparta», «quítate allá». «¿De qué manera se ha de hacer, replicó el Secretario, sino con nuestras cortadoras espadas? ¡Oxte, puto! dijo Sancho; eso no, porque el diablo es sutil, y donde no se piensa, puede suceder fácilmente una desgracia.» (AVELLANEDA. *Don Quijote*, cap. 33.) Pues á fe que lo ha de hacer, ó sobre eso *oxte*, morena.» (AVELLANEDA. *Don Quijote*, cap. 35.)

«MARTÍN. (Ap.) ¿Cómo mozo socarrón
Está á la mesa sentado,
Solo, grave y enfonado,
Y los que mis amos son,
Sirviéndoles sin sombrero?
¡Oxte, puto!»

(LOPE. *El mejor mozo de España*, acto III, esc. X.)

«DON FÉLIX. Aquí dice en un renglón
Y otro medio mal juntados:
(Lee) Los caballeros honrados
No hacen al huesped traición.

CHARCÓN. ¡Oxte, morena!»

(LOPE. *Guardar y guardarse*, acto II, escena XX.)

No ocultaremos que Covarrubias, en el artículo *Alcaparra*, había dicho: «El italiano la llama capari, y tiene vn modo de hablar particular, que quando le dizen cosa, que no le venga á propósito, especialmente si lo toma por pulla, responde con otra diciendo, capari, que es como si en castellano dixeremos, *oxte*, guarda fuera, allá darás rayo, es vna manera de imprecación y maldición, como si dixera, vengate la almorrana, y esto por befa y afrenta, por quanto á los paticos les nacen almorranas, que algunas tienen semejança á las alcapparas, como otras á los higos...» (*Tesoro de la lengua castellana*, 37.) (CORT.)=Oxte, antes que interjección, es, aunque ni lexicógrafos ni anotadores lo dicen, el imperativo de *oxear*, después de pasar por *óxete*, forma que trae Covarrubias, aunque sin acertar con su origen, y falta en el *Diccionario* de la Academia. Y la locución *¡Oxte, puto!*, vulgarísima antaño y que los farsantes repetían con frecuencia ante el *ilustre senado*, pues sale muchas veces en nuestras obras teatrales, no se entendía di-

rigida al interlocutor que la escuchaba, sino al diablo. Equivalía, en una palabra, á *Vade retro, Satana*. (Rz. MARÍN.)

II.-10-33 v.º-(4).—(Véase el texto en la cita de la antepenúltima Frase: *Moler á uno las costillas*.)

F. oh, oh!—P. Fôra com ella.—I. guai a te.—C. Sil—In.—A. Bleid mitwom Leibe, schlechter Aerll

Allá darás, ó allá vayas, rayo, en casa de Tamayo. ref. que denota la indiferencia con que el amor propio mira los males ajenos. (A.)=Que caiga en otra parte el rayo. (CEJ.)=Esta frase se emplea también á manera de imprecación. (CLEM.)=Lo que con él expresa Sancho es que no quiere cargar con los perjuicios que le ocasionaría el meterse en negocios ajenos. El mismo concepto expresan los siguientes: *Lo que no fué en un año, no fué en mi daño*;—*El que tiene búa, ese la estruja*;—*Pon los bueyes que son de mi padre, si quiera aren siquiera no aren*. (COLL.)=Allá darás rayo, en casa de Ana Gómez, (Colección del COMENDADOR.) Otros dicen: ...en casa de Ana García ó Ana Díaz.

II.-10-33 v.º-(4).—(Véase el texto en la cita de la Frase antes citada: *Moler á uno las costillas*.)

F. je donne ma langue aux chiens.—P.—I. guarda la gamba.—C.—In.—A. Blitz, schlag auderawo ein!

Buscar Marica por Rávena. locución proverbial italiana para expresar la inutilidad de alguna diligencia que se hace, como sería la de buscar una mujer en Rávena por el nombre de Marica, que allí debe ser común. (CLEM.)=Como *preguntar por Entunes en Portugal* (Guzmán de Alfarache) ó *preguntar por Mahomet en Granada* (Comedia de los Orígenes, de Moratín) (CEJ.)=Hernán Núñez cita esta otra variante: *Buscando la había en Roma á María*.

II.-10-33 v.º-(4).—(Véase el texto en la cita de la Frase que anteriormente se ha comentado: *Moler á uno las costillas*.)

F. c' est demander Margot au village.—P. buscar a minha Maricas em Rabena.—I.—C.—In. is just as if one should look for little Mary in Rabena.—A. die Bulcinea in el Tabasa suchen, ist gerade so gut, als wollte ich nach Jungfer Mariechen in Rabenna.

Eso es como andar buscando el Bachiller por Salamanca. loc. prov. con que se expresa la imposibilidad de acertar con alguna cosa, como lo sería el que, en tiempos antiguos, fuera una persona á Salamanca en busca de un bachiller determinado á quien no conocía, siendo así que tantos centenares de ellos cursaban por aquel entonces en las aulas de la Universidad salmantina.=La frase: *A mi hijo Juan en la corte lo hallarán*, citada por

Hernán Núñez, se parece mucho á esta que ahora comentamos y á la que precede. Parécele á Correas sobrescrito de carta, como las que él mismo registra: A mi hijo el bachiller, en Salamanca; que se dice contra los que no saben dar claras señas, porque hay muchos bachilleres en Salamanca; y nació del sobrescrito de una carta de un vizcaíno: «Úsase de este refrán, añade, cuando se ofrece buscar á alguna persona por sólo el nombre, en lugar grande, sin saber su posada.»

«A mi hijo en Huesca, ó Güesca.» Es lugar que tiene Universidad, en Aragón, y allá le usan como acá «A mi hijo el bachiller, en Salamanca». También se dijo este sobrescrito vizcaíno: «A mi madre, mujer de mi padre, en mi lugar, en Vizcaya; y fué verdad enviada desde Sevilla».

Para remate del cuento, refieren las crónicas que el del correo no supo á quien entregar la carta, porque eran muchas las madres vizcaínas; pero hete aquí que, cuando andaba el hombre perplejo é irresoluto, llegósele una mujer, preguntándole: «¿He tenido carta de mi hijo, el de Sevilla?»; con que aquél entendió que ella era la madre á quien se dirigía la carta, y, sin más vacilaciones, se la entregó. (MONT.)

II.-10-33 v.º-(4).—(Véase el texto en la más arriba mencionada Frase: *Moler á uno las costillas*.)

F. demander un bachelier á Salamanque.—P. buscar o Bachel em Salamanca.—I. trovare un baccelliere a Salamanca.—C.—In. or a bachelor in Salamanca.—A. nach dem Herrn Baitor in Salamanca fragen.

Para todo hay remedio, si no es para la muerte. Nos valemos de este refrán para manifestar que lo que alguno tiene por muy difícil é imposible, no lo es en realidad, y también para consolar y animar al que sufre. (COLL.)

II.-10-33 v.º-(4).—«Este soliloquio pasó consigo Sancho, y lo que sacó dél fué que volvió á decirse:—Ahora bien, todas las cosas tienen remedio, si no es la muerte, debajo de cuyo yugo hemos de pasar todos, mal que nos pese, al acabar de la vida. Este mi amo por mil señales he visto que es un loco de atar, y aun también yo no le quedo en zaga, pues soy más mentecato que él, pues le sigo y le sirvo, si es verdadero el refrán que dice: *Dime con quien andas, decirte he quién eres*, y el otro de *No con quien naces, sino con quien paces*.»

F. il y a remède partout, fors à la mort.—P. Tudo tem remédio, só a morte não.—I. A tutto si rimedia fuorché... la morte.—C.—In. there is a remedy for everything but death.—A. für alles und jedes gibt es eine Hilfe, nur für den Tod nicht.

II.-43-162 v.º-(4).—«Bien sé firmar mi nombre, respondió Sancho; que cuando fuí Prioste en mi lugar, aprendí á hacer unas letras como de marca de fardo, que decían que decía mi nombre; cuanto más que fingiré que tengo tullida la mano derecha, y haré que firme otro por mí; que para todo hay remedio, si no es para la muerte;...»

F. Il y a remède à tout, fors à la mort.—P. para tudo ha remedio, só para a morte não.—I. ogni cosa si rimedia fourchè alla morte.—C. per á tot hi ha remey menys per á la mort.—In. there is a remedy for everything but death.—A. es gibt Rat für alles, nur nicht für den Tod.

II.-64-249-(2).—«Advierta vuesa merced, dijo Sancho, oyendo esto, que el señor don Gaiferos sacó á su esposa de tierra firme, y la llevó á Francia por tierra firme; pero aquí, si acaso sacamos á don Gregorio, no tenemos por donde traerle á España, pues está la mar en medio.—*Para todo hay remedio, si no es para la muerte*, respondió don Quijote; pues llegando el barco á la marina, nos podremos embarcar en él, aunque todo el mundo lo impida.»

F. Il y a remède à tout, hors à la mort.—P. Para tudo ha remedio, e só para a morte não o ha.—I. A tutto si rimedia della morte in fuori.—C.—In. For all things except death there is a remedy.—A. Gegen alles gibt es ein Mittel außer gegen den Tod.

La muerte, debajo de cuyo yugo hemos de pasar todos. Frase proverbial á quien dió origen la alusión á la costumbre de los pueblos antiguos de Italia, entre los cuales el ejército vencedor solía hacer pasar al vencido por debajo del yugo, que eran tres picas en forma de horca. (CLEM.)

II.-10-33 v.º-(4).—(Véase el texto en la primera cita del Refrán que antecede: *Para todo hay remedio*, etc.)

F. sous le joug de laquelle (la mort) nous devons tous passer.—P. debaixo de cujo jugo (a morte) cahiremos todos.—I. la morte non la si scappa quando l' ora è arrivata.—C.—In. but death, who, in spite of our teeth, will have us in his clutches.—A. unter dessen Biß wir alle hindurch müssen.

Dime con quien andas, te diré quien eres, ref. que advierte lo mucho que influyen en las costumbres las buenas ó malas compañías. (A.)=Este adagio, por una inducción muy obvia, pretende aquilatar el carácter y buenas y malas calidades de un sujeto, sólo con ver sus amistades y aficiones favoritas. Lo que dice el refrán con respecto al trato de las personas, tiene la misma aplicación con respecto al trato de tales ó cuales libros. Para burlarnos de los que se dejan llevar de los malos ejemplos, decimos: *Ovejas bobas, que do va una, van todas*. Otros refranes nos enseñan la facilidad con que se aunan y entienden los que son de unas mismas costumbres é inclinaciones, sobre todo siendo malas: *El lobo y la vulpeja ambos son de una conseja*;—*Lo que la loba hace, al lobo aplaça*;—*Berzas y nabos, para una son entrambos*;—*Yo como tú, y tú como yo, el diablo nos juntó*. (COLL.)=Cat. *Digasme ab qui vas y te diré qui serás*.=

Antes que conociese
Rita á Belardo
Era una inocentilla
Y ahora es un diablo.
Y está el defecto
en que, del mal, nada
se aprende bueno.

Quien con lobos anda, á aullar se enseña=*En la casa del jabonero, el que no cae, resbala*.

(Seguidillas de D. Antonio Valladares—*Refranero IV-SBARBI*.)

Pues es refrán castellano;
Si me dices donde paces,
Yo te diré lo que haces
de morar con mal cristiano;
libera nos, Domine.

(Proverbios de letanía por Fr. Luis de Escobar—*Refranero VII-SBARBI*.)

Si me dices con quien andas,
présto te diré quien eres;
si es tu afición al jugar
y si gustas de mujeres.

(Proverbios glosados por K. O.—*Refranero VII-SBARBI*.)

II.-10-33 v.º-(4).—(Véase el texto en la cita primera del Refrán precedente: *Para todo hay remedio*, etc.)

F. Dis-moi qui tu hantes et je te dirai qui tu es.—P. Dize-me com quem lidas, que eu te direi que manhasas.—I. dimmi con chi vai, e ti dirò chi sei.—C.—In. Show me who thou art with, and I will tell thee what thou art.—A. Sage mir, mit wem du umgehst, so sag' ich dir, wer du bist.

II.-23-89 f. eqdo.-(8).—«Y ¿duermen por ventura los encantados, señor? preguntó Sancho.—No, por cierto, respondió don Quijote; á lo menos, en estos tres días que yo he estado con ellos, ninguno ha pegado el ojo, ni yo tampoco.—Aquí encaja bien el refrán, dijo Sancho, de *dime con quien andas, decirte he quien eres*.»

F. Dis moi qui tu hantes et je te dirai qui tu es.—P. Dize-me com quem andas, e dir-te he qui manhas tens.—I. dimmi con chi vai e ti dirò chi sei.—C. tell me thy company, and I will tell thee what thou art.—A. Sag' mir, mit wem du umgehst, und ich sage dir, wer du bist.

No con quien naces, sino con quien paces, ref. que enseña que el trato y comunicación hacen más que la crianza y linaje en orden á las costumbres. (A.)=Sabido es que *En casa del tamborilero, todos son danzantes*, y que *En casa del gaitero sucede lo mismo*; y que *En casa del alboguerro, todos son albogueros*; y que *Quien con perro se echa, con pulgas se levanta*;—*Quien con lobos anda, á aullar se enseña*, cómo tambien que *Quien entre leones anda, á bramar se enseña*. (COLL.)

II.-10-33 v.º-(4).—(Véase el texto en la cita primera del Refrán poco antes mencionado: *Para todo hay remedio*, etc.)

F. Non avec qui tu nais, mais avec qui tu pais.—P. Não com quem nasce, senão com quem trata.—I. non come nasci, ma come ti pasci.—C.—In. Not with whom thou wert bred, but with whom thou art fed.—A. Trag' nicht, wa seine Wiege steht, sondern, mit wem er zur Nahrung geht.

II.-32-121 v.º-(2).—«¿Por ventura, dijo el Eclesiástico, sois vos, hermano, aquel Sancho Panza que dicen, á quien vuestro amo tiene prometida una ínsula?—Sí soy, respondió Sancho; y soy quien la merece tan bien como otro cualquiera; soy quien «júntate á los buenos, y serás uno de ellos»; y soy yo de aquellos «no con quien naces, sino con quien

paces; y de los «quien á buen árbol se arrima, buena sombra le cobija». Yo me he arrimado á buen señor, y ha muchos meses que ando en su compañía y he de ser otro como él, Dios queriendo, y viva él y viva yo; que ni á él le faltarán imperios que mandar, ni á mí insulas que gobernar.»

F. Non avec qui tu nais, mais avec qui tu pais.—P.—I. non con chi nasci ma con chi pasci.—C. no ab qui nexes sinó ab qui 't pexes.—In. Not with whom thou wert bred, but with whom thou hast fed.—A.

II.-68-260-(3).—«Nunca te he oído hablar, Sancho, dijo don Quijote, tan elegantemente como ahora; por donde vengo á conocer ser verdad el refrán que tú algunas veces sueles decir: *No con quien naces, sino con quien paces.*»

F. Non avec qui tu nais, mais avec qui tu pais.—P. Dizeme com quem lidas, que eu te direi que manhas has.—I. Non con chi tu nasci, ma con chi tu pasci.—C. no ab qui nexes, mas ab qui 't nodreixes.—In. Not with whom thou art bred, but with whom thou art fed.—A. Frag' nicht wo deine Wiege steht, sondern wo er zur Nahrung geht.

Tener la suya siempre sobre el hito. No darse por vencido. (A.)=Propiamente, no apartar su intención del objeto, como la mira del blanco ó hito. (Cej.)=Viene á expresar un pensamiento semejante á esta frase, esta otra: *A Dios te doy, Abad de Vallecas; estás muerto y resucitas, ó estás muerto y rabias*, que, en opinión del Sr. Montoto, se dijo quizás para motejar al hombre de carácter avinagrado, que *anda á la mía sobre la tuya*, queriendo que sus palabras sean las últimas de toda conversación, y regañando á cada triquete. El propio Sr. Montoto apunta esta otra: *Hablar ad Ephesios*. Empeñarse inutilmente en una cosa. Hablar con interés de ser escuchado, y no lograrlo. Alguna vez se emplea en el sentido de hablar ó decir despropósitos.—Del origen de esta frase cuentan que en Efeso hubo un ciudadano virtuoso llamado Hermodoro, á quien habiendo excitado por su brillante posición social la envidia de muchos de sus conciudadanos, resolvieron condenarle al ostracismo; Hermodoro y sus amigos intentaron varias veces hablar al pueblo y demostrarle su inocencia, pero no pudieron lograr que se les escuchase, ni menos que se atendieran sus justificaciones.

II.-10-33 v.º-(4).—Refiriéndose Sancho Panza á su amo decía para sí: «...no será muy difícil hacerle creer que una labradora, la primera que me topare por aquí, es la señora Dulcinea; y cuando él no lo crea, juraré yo; y si él jurare, tornaré yo á jurar; y si porfiare, porfiaré yo más; y de manera, que tengo de *tener la mía siempre sobre el hito*, venga lo que viniere. Quizá con esta porfía acabaré con el que me envíe otra vez á semejantes mensajerías, viendo cuán mal recado le traigo dellas,...

F. J' aurai toujours manche pour moi.—P. sempre levarei a minha ávante.—I. staró sempre al di sopra comun que vada la faccenda.—C. sempre tornaré ab la meua.—In. mine shall still be uppermost.—A.

II.-70-267 v.º-(6).—Cansada de fingir Altisidora, increpa descomedidamente á don Quijote de esta

suerte:—«¡Vive el Señor, don bacallao, alma de almirez, cuesco de dátíl, más terco y duro que villano rogado cuando *tiene la suya sobre el hito*, que si arremeto á vos, que os tengo de sacar los ojos! ¿Pensáis por ventura, don vencido y don molido á palos, que yo me he muerto por vos? Todo lo que habéis visto esta noche ha sido fingido; que no soy yo mujer que por semejantes camellos había de dejar que me doliese un negro de la uña, cuanto más morirme.»

F. qu' un villain qu' on prie quand il a l' avantage.—P. quando se vê com a vara na mão.—I. quando diventa cavaliere.—C. com té la sua fal-lera.—In. ¿Monster?—A. Iwenn er sich was andres horgenommen hat!

Señalar con piedra blanca, ó negra. Celebrar con aplauso y regocijo el día feliz y dichoso, ó, por el contrario, lamentar y llorar el aciago y desdichado. Es tomado de que los antiguos señalaban los días afortunados con una piedra blanca, y los desgraciados con una piedra negra. (A.)=En los tribunales usaban las piedrecillas blancas para absolver y las negras para condenar. (Cej.)=«Los romanos, recuerda Clemencín, en ciertas ocasiones señalaban los días felices con piedrecillas blancas y con negras los funestos ó aciagos»; de donde pasó á nosotros, no esa costumbre, sino su recuerdo, para citado retóricamente por los escritores. Un soneto de Lupericio Leonardo de Argensola empieza así:

Este prolijo y tenebroso día,
El cual con piedra negra notar quiero,
Memoria es dignamente del primero
De mi vida, si es vida aquesta mía...

Ni Clemencín ni Cortejón ponen después de *blanca* la coma que tan necesaria es y que, por cierto, no falta en la edición príncipe. Un niño de la escuela advierte y distingue los diversos sentidos que tiene la pregunta del texto, según falte, ó no, esa coma. En el primer caso: «¿Podré señalar este día con alguna piedra de cualquiera de esos colores, blanco ó negro?» En el segundo caso: «¿Con cuál de dos piedras podré señalar este día: con piedra blanca, ó con piedra negra?» (Rz. MARÍN.)

II.-10-34-(5).—«Como don Quijote le vió (á su escudero, creyendo que venía del Toboso,) le dijo: —¿Qué hay, Sancho amigo? ¿Podré *señalar este día con piedra blanca, ó con negra?*—Mejor será, respondió Sancho, que vuesa merced le señale con almagre, como rétulos de cátedras, porque le echen bien de ver los que le vieren.—De ese modo, replicó don Quijote, buenas nuevas traes —Tan buenas, respondió Sancho, que no tiene más que hacer vuesa merced sino picar á Rocinante y salir á lo raso á ver á la señora Dulcinea del Toboso, que con otras dos doncellas suyas viene á ver á vuesa merced.—¡Santo Dios! ¿Qué es lo que dices, Sancho amigo? dijo don Quijote. Mira no me engañes, ni quieras con falsas alegrías alegrar mis verdaderas tristezas.»

F. dois-je marquer ce jour avec une pierre blanche ou une pierre noire?—P. poderel assignalar este día com pedra branca, ou com pedra negra?—I. Segnerò lo questo giorno con bianca o con negra pietra?—C. si dech marcar aquest jorn ab pedra negra ó blanca.—In. am I to mark this day with a white or a black stone?—A. Soll ich diesen Tag mit weißer oder mit schwarzer Farbe aufzeichnen?

II.-63-243 v.º-(1).—«Dióle la mano el general, que con este nombre le llamaremos, que era un principal caballero valenciano; abrazó á don Quijote, diciéndole:—*Este día señalaré yo con piedra blanca*, por ser uno de los mejores que pienso llevar en mi vida, habiendo visto al señor don Quijote de la Mancha; tiempo y señal que nos muestra que en él se encierra y cifra todo el valor de la andante caballería.»

F. Je marquerai ce jour avec une pierre blanche.—P. Este día assignalarei eu com huma pedra branca.—I. lo insegnerò questo giorno con bianca pietra.—C. senyalaré ab pedra blanca.—In. His day will I mark with white.—A. Diesen Tag werde ich mit einem roten Strich in Aalender bezeichnen.

¡Santo Dios! excl. que se usa frecuentemente para dar á entender la extrañeza que causa alguna cosa que se vé ó se oye. (CORT.)

II.-10-34-(5).—(Véase el texto en la primera cita de la anterior Frase: *Señalar con piedra blanca*.)

F. Grand Dieu!—P. Santo Deus!—I. Santo Diol!—C. Bon Deus!—In. Gracious Heaven!—A. Heiliger Gott!

II.-23-91 fol. rep.-(12).—Al oír Panza ciertas noticias que daba su amo de la visita de la cueva de Montesinos, no puede menos de exclamar:—«¡Oh, *santo Dios!* dijo á este tiempo dando una gran voz Sancho. ¿Es posible que tal hay en el mundo, y que tengan en él tanta fuerza los encantadores y encantamientos, que hayan trocado el buen juicio de mi señor en una tan disparatada locura?»

F. O sainte Vierge!—P. O Santo Deus.—I. Buon Diol! buon Diol!—C. Oh, bon Deus!—In. Heaven defend us!—A.

Parecer una ascua de oro. Cosa que brilla y resplandece mucho. (A.)

II.-10-34-(5).—«Pique, señor, y venga, (decía el ladino Sancho á su engañado amo don Quijote,) y verá venir á la Princesa nuestra ama vestida y adornada; en fin, como quien ella es. Sus doncellas y ella todas son *una ascua de oro*,...»

F. une châsse d' or.—P. não se les vê outra cousa, senão ouro, e mais ouro.—I. sono tutte oro.—C. relluhen d' or.—In. are one blaze of flaming gold.—A. sie find ein wahres Glutmeer von Gold.

II.-58-219-(2).—«...la primera imagen (que á don Quijote enseñaron los labradores que las llevaban,) que mostró ser la de San Jorge puesto á caballo, con una serpiente enroscada á los pies y la lanza atravesada por la boca, con la fiereza que suele pintarse. Toda la imagen *parecía una ascua de oro*, como suele decirse.»

F. était dorée comme un calice.—P. parecia ser feita de ouro.—I. era una coppa d' oro.—C.—In. which was gilt.—A. war einem goldschimmernden Aeltnod zu vergleichen.

Quedarse sin pulsos uno. fr. fig. Inmutarse gravemente de una especie que vé ú oye. (A.)

II.-10-35-(7).—«...venga á hacer reverencia á la señora de sus pensamientos (decía Sancho á don Quijote,) que ya llega cerca. Y diciendo esto, se adelantó á recibir á las tres aldeanas, y apeándose del rucio, tuvo del cabestro al jumento de una de las tres labradoras, y hincando ambas rodillas en el suelo, dijo:—Reina y princesa y duquesa de la

hermosura, vuestra alívez y grandeza sea servida de recibir en su gracia y buen talante al cautivo caballero vuestro, que allí está hecho piedra mármol, todo turbado y *sin pulsos*, de verse ante vuestra magnífica presencia.»

F. sans haleine.—P. sem pulsos.—I. senza polsi.—C.—In. and without any pulse.—A. ohne Pulsschlag.

Chó!, ó Jó!, ó Xó! interj. que se usa para hacer parar las caballerías. (A.)=Jo sonaba *cho* con *ch* francesa, y escribíase antes *xo*: es variante del *so!* actual de nuestros carreteros. Es el *so* euskérico, que vale atención! De aquí tambien el *cho!* para llamar entre la gente baja. De admiración es en «*xo!* cagará el abad.»=¡cuidado! que caga el abad. De aquí «*A-jo*, porque no fuyste buena? porque no me halló S. Marín puesto. (Hernán Núñez)=«*Ni jo tan corto, ni arre tan largo*.» (Hernán Núñez), donde se vé que *jo* es el *so* para las bestias. De aquí los *ajos* que decimos echa el que, como carretero, menudea ciertas palabrotas; y de ellas ó del *jo* debe de venir cara-jo, cara de jo. (CEJ.)

II.-10-35-(7).—Creyendo que Sancho se mofaba de su amiga, una de las tres labradoras que, montadas sobre pollinas, salían del Toboso, cuando oyó llamarla reina y princesa y duquesa, le contesta:—«¡Mas *jo*, que te estrego, burra de mi suegro! Mirad con que se vienen los señoricos ahora á hacer burla de las aldeanas, como si aquí no supiésemos echar pullas como ellos! Vayan su camino, é déjennos hacer el nueso, y serles ha sano.»

F. Mordieu!—P. Olha.—I. Arri in lá.—C. Arri allá.—In. Heyday!—A. ¡Prr!

¡Jo, que te estrego, burra de mi suegro! ref. que se aplica á los que se resienten cuando les hacen bien. (A.)=Este antiguo refrán se halla ya en la Colección del Marqués de Santillana, y se indica á los que se niegan á recibir el bien que se les quiere hacer, á manera de la bestia que resiste á los halagos de quien la rasca. (CLEM.)=Equivale á estate quieta bestia que te estoy estregando ó rascando; bien que en éste lugar y en boca de la labriega es irónico, y le usa para indicar la inoportunidad de aquellos cumplimientos y gerigonza. (BASTÚS.)=El *suegro* aquí está traído por la asonancia, trátase de una burra cualquiera; pero además por tenerse al suegro (y á todo lo suyo) como á una persona que no agradece los favores como la suegra. (CEJ.)=Parece que el sentido en que Cervantes usa el refrán es el de reprehender irónicamente á los que fingiendo acariciar, ofenden. Covarrubias lo interpreta y explica del modo siguiente: «Los labradores traen éste refrán á diversos propósitos, especialmente cuando asientan la

mano á sus mujeres, si son inquietas.» Val-
lés dice: *Xo que te estrego, asna coja.*
(COLL.)

Del que pide sin sosiego,
sin se reglar ni medir,
que le hayan de despedir,
diciendo: xó, que te estrego;

libera nos, Domine.

(*Proverbios de letanía por Fr. Luis de
Escobar.—Refranero VII-SBARBI.*)

II.-10-35 (7).—(Véase el texto en la cita de la ex-
clamación anterior: *Jó!*)

F. Mordieu! ils nous prennent, nous aussi pour des bourri-
ques.—P. Olha, que te estrelo, burra de meu sogro.—I. Arri in
là, asina del mio suocero.—C. Arri allá!—In. Heyday! what's
here to do?—A. oder ich gerbe dir das Fell, willst du nicht fort,
laughstigeres Gefell!

**Tomá que mi abuelo! Tomá, interjec-
ción. Tomá por tomad. (CEJ.)**

II.-10-35 v.º (8).—El rendido don Quijote al diri-
gir se con enamorada frase á la encantada Dulci-
nea, recibe esta desabrida respuesta: «*¡Tomá que
mi agüelo!*» respondió la aldeana. ¡Amiguita soy yo
de oir resquebrajos! Apártense, y déjennos ir, y
agradécérsele hemos.»

F. Holá! vous me la baillez belle.—P. Toma là!—I. Oh che
st.—C. En bona par val!—In. Marry come up.—A. Et, ich wagt
du und der Teufel!

**Ensartado por las agallas como sar-
dina en lercha.**

II.-10-36 (9).—«...te hago saber, Sancho, (dijo
don Quijote,) que cuando llegué á subir á Dulcinea
sobre su hacanea, según tú dices, que á mi me pa-
reció borrica, me dió un olor de ojos crudos, que
me encalabrínó y atosigó el alma.—¡Oh canalla!
gritó á esta sazón Sancho.—¡Oh encantadores acia-
gos y mal intencionados, quién os viera á todos
*ensartados por las agallas, como sardinas en
lercha!*»

F. je voudrais vous voir tous enfilés par les ouïes, comme
des sardines à la brochette!—P. quem vos vira todos enfiados
pelas guélas, como sardinhas sobre huma grelha!—I. potersi
tufti verdervi infalzati per la gola come tante sardelle.—
C. qu'ns pogués veure á tots enfilats per la ganya.—In. strung
and hung up by the gills like smoked herrings.—A. in einer
Reihe hänge sähe, die Schnur durch die Riemen gezogen, wie Sar-
dellen an der Gerte!

**Subir de punto una cosa. fr. Crecer ó
aumentarse. (A.)=Realzaba, acrecentaba;
metáfora del punto de caramelo, al cocer
el almíbar, ú otro cocimiento cualquiera.
(CEJ.)**

II.-10-36 v.º (10).—Decía Sancho á su señor ha-
blándole de la por él mismo encantada Dulcinea:
«...nunca yo vi su fealdad, sino su hermosura, á lo
cual *subía de punto* y quilates un lunar que tenía
sobre el labio derecho, á manera de bigote, con
siete ó ocho cabellos rubios como hebras de oro,
y largos de más de un palmo.—A ése lunar, dijo

don Quijote, según la correspondencia que tienen
entre sí los del rostro con los del cuerpo, ha de
tener otro Dulcinea en la tabla del muslo que corres-
ponde al lado donde tiene el del rostro; pero muy
luengos para lunares son pelos de la grandeza que
has significado.—Pues yo sé decir á vuesa merced,
respondió Sancho, que le parecían allí *como na-
cidos.*»

F. que rehaussait encore.—P. subía de ponto.—I. riceveva
maggiori gradi.—C.—In. was raised.—A. die una Zehufa-
che erhöhlt wurde.

II.-38-146 v.º (4).—«Sucedió, pues, que yendo
días y viniendo días, la niña Antonomasia llegó á
edad de catorce años, con tan gran perfección de
hermosura, que no la pudo *subir más de punto* la
naturaleza.» (*Relato de la Trifaldi.*)

F. la nature n' aurait rien pu y ajouter.—P. que não pôde
a natureza fazella mais linda.—I. de più non potea la natura
innalzarla.—C.—In. Could not raise it a pith higher.—
A. sie nicht auf eine noch haltbarere Stufe zu erheben her-
mochte.

II.-49-187 v.º (9).—«Habíase sentado en el alma
del Maestresala la belleza de la doncella, y llegó
otra vez su lanterna para verla de nuevo, y parecióle
que no eran lágrimas las que lloraba; sino aljófar ó
racío de los prados, y aún las *subía de punto*, y
las llegaba á perlas orientales,...» (*Sucesos de la
ronda de la insula.*)

F.—P.—I. ingrandivasi la fantasia.—C.—
In. he verily thought.—A. ja, er erachtete diese Tränen für noch
Höheres.

**Venir una cosa como nacida. Ser
muy apta ó propia para el fin que se desea.
(A.)=Propios, muy bien y naturales. (CEJ.)
=La abundancia de frases y modos adver-
biales que tiene la lengua castellana para
expresar una misma idea é igual significa-
ción, puede verse en esta: *como nacido*,
que tiene por hermanas á estas otras: *como
pintado, como de molde, pintiparado y á
propósito.* (CORT.)**

II.-10-36 v.º (10).—(Véase el texto en la cita pri-
mera de la Frase anterior: *Subir de punto.*)

F. il semblait là comme venu tout à souhait.—P. lhe vinha
alli ao pintar.—I. parevano propio nati.—C.—In. ...as
if they had been born with her.—A. damit auf die Welt gekommen.

II.-49-188 (10).—«No es otra mi desgracia, ni mi
infortunio es otro (decía la hija de Diego de la Llana
cuando la encontró la ronda de la insula,) sino que
yo rogué á mi hermano que me vistiese en hábitos
de hombre con uno de sus vestidos, y que me sa-
case una noche á ver todo el pueblo, cuando nues-
tro padre durmiese; él, importunado de mis ruegos,
condescendió con mi deseo, y poniéndome este
vestido, y él vistiéndose de otro mío, que le está
como nacido, porque él no tiene pelo de barba y
no parece sino una doncella hermosísima, esta
noche, debe de haber una hora, poco más ó menos,
nos salimos de casa,...»

F. qui lui va comme s' il était fait pour lui.—P. que lhe diz
bem.—I. che gli sta come di pinto.—C.—In. fits him
exactly.—A. die ihm paßt wie angegossen.



CAPÍTULO XI.

DE LA EXTRAÑA AVENTURA QUE LE SUCEDIÓ AL VALEROSO DON QUIJOTE CON EL CARRO
Ó CARRETA DE «LAS CORTES DE LA MUERTE.»

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 7 PÁGINAS)

¿Estamos aquí, ó en Francia, ó en Flandes, ó en Jauja? exp. fam. con que se reprende una acción ó un dicho importuno ó indecoroso. (A.)

II.-11-37-(1).—Anima Sancho á don Quijote de la mala burla que le habían hecho los encantadores volviendo á Dulcinea en una zafia aldeana: «¿Qué diablos es esto? ¿Qué decaimiento es éste? ¿Estamos aquí, ó en Francia? Mas que se lleve Satanás á cuantas Dulcineas hay en el mundo, pues vale más la salud de un solo caballero andante que todos los encantos y transformaciones de la tierra.»

F. ouí en sommes nous donc!—P. Estamos aquí, ou en França!—I. Siamo noi qua, o in Francia!—C. Som espanyóls ó no?—In. Are we here, or in France?—A. Sind wir hier oder in Frautreich?

Quien la vido y la vé ahora, cual es el corazón que no llora. Parece ya frase proverbial: usada con variantes en el *Corbacho* y en la *Celestina*. (CEJ.)=*Due-los me hicieron negra, que yo blanca me era;—Malo vendrá que bueno me hará;—Como subo, de pregonero á verdugo.* (COLL.)

II.-11-37-(1).—Departiendo don Quijote y escudero sobre el encanto de Dulcinea, decía Sancho: «...quien la vido y la vee ahora, ¿cuál es el corazón que no llora?—Eso puedes tú decir bien, Sancho, replicó don Quijote, pues la viste en la entereza cabal de su hermosura; que el encanto no se extendió á turbarte la vista ni á encubrirte su belleza;...»

F. de qui l' a vue et la revoit, le cœur se fend à bon droit.—P. quem a vio, e agora a vê como terá coração para deixar de chorar?—I. chi la vide una volta e la vede adesso, con qual cuore potrà fralasciare di piangere?—C.—In. for who saw her then and sees her now, his heart must melt with grief.—A. Wer sie gestern sah und trüget sie heute zu sehen, dem muß das Herz vor Leid bergehen.

De punta en blanco. Con todas las piezas de la armadura antigua. (A.)=*Armado de punta en blanco* quiere decir armado de pies á cabeza, con todas las piezas de un arnés, y las demás armas defensivas y ofensivas, desnudas, á punto y guisa de acometer y pelear...» (CORREAS, *Vocabulario de refranes*.)=*Cuando va uno muy armado dicen que Va hecho un San Jorge*, aludiendo á su pintura. (Cov. Tesoro.)

II.-11-38-(3).—«...venía también un caballero armado de punta en blanco, excepto que no traía morrión, ni celada, sino un sombrero lleno de plumas de diversos colores;...» (*Aventura de los comediantes de las Cortes de la Muerte*.)

F. un chevalier armé de toutes pièces.—P. de ponto em branco.—I. armato di tutto punto.—C. de punt en blanc.—In. in complete armour.—A. von Kopf zu Füßen bewehrt.

II.-64-249-(2).—«Y una mañana, saliendo don Quijote á pasearse por la playa (de Barcelona,) armado de todas sus armas, porque, como muchas veces decía, ellas eran sus arreos, y su descanso el pelear, y no se hallaba sin ellas un punto, vió venir hacia él un caballero, armado asimismo de punta en blanco, que en el escudo traía pintada una luna resplandeciente;...»

F. également armé de pied en cap.—P. armado tambem de ponto em branco.—I. un cavaliere tutto armato.—C. un cavaller armat de punt en blanch.—In. armed also like himself.—A. einen ebensalls von Kopf bis zu Fuß gewaffneten Ritter.

A tente bonete. Con insistencia, con empeño, con demasía. (A.)=*«Beber hasta tente bonete»* vale con exceso, es decir, hasta que se levanta y ladea la cabeza al bebedor y el gorro está para caersele. (CEJ.)=*Con exceso, con demasía. Antiguamente recibíanse las ofrendas por los sacerdotes en el bonete, y de aquí vino la frase; tente, no te vuelques. Tirarse los bonetes, es disputar con calor, costumbre de claustro. (Cuento de Cuentos comentado por Seijas.—Refranero VIII.—SBARBI.)*=No creo que sea el origen de esta locución proverbial el indicado por el Sr. Seijas; yo me lo explico de otra manera. Sabido es que *bonete* significaba antiguamente en castellano lo que hoy en francés *bonnet*, á saber: gorro. Pues bien, el que bebe hasta la última gota, á medida que va empujando la vasija, va echando para atrás la cabeza, la que corre riesgo de quedar destocada, suponiéndola cubierta con un gorro, si al fijar los ojos en el techo no se sujeta ese gorro con la otra mano, como diciéndole: *tente bonete, no te caigas.* (*Refranero VIII.—SBARBI.*)

II.-11-39 v.º-(6).—Para disuadir á su amo de embestir al bien formado escuadrón de los comediantes de las Cortes de la Muerte, aduce Sancho éste razonamiento:—«Asaz de locura sería intentar tal empresa: considere vuesa merced, señor mío, que para sopa de arroyo y *tente, bonete*, no hay arma defensiva en el mundo, sino es embutirse y ence-

rrarse en una campana de bronce; y también se ha de considerar que es más temeridad que valentía acometer un hombre solo á un ejército donde está la Muerte, y pelean en persona emperadores, y á quien ayudan los buenos y los malos ángeles;...»

F.—P.—I. furia di frombola.—C. y á tenti potentí.—In.—A. Aapfuiiffe.



CAPÍTULO XII

DE LA EXTRAÑA AVENTURA QUE LE SUCEDIÓ AL VALEROSO DON QUIJOTE
CON EL BRAVO CABALLERO DE LOS ESPEJOS.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 7 PÁGINAS)

Al redropelo; Al redopelo. Contra el curso ó modo natural de una cosa cualquiera, violentamente. (A.)=Es lo mismo que *retropelo*, pelo hacia atrás, equivale á *contrapelo*; quiere decir violentamente, contra el órden regular de las cosas, como cuando en una piel se pasa la mano contra la dirección natural del pelo. (CLEM.)=Traer uno á vueltas, de un lado á otro. Díjose así de *reforcer*, para lo que se dan vueltas; y como en latín *torcido* es *tortus*, de aquí el *retortero*. O bien de *retortera*, que tiene el mismo origen, y es la rodaja que las hilanderas ponen en el huso para cargarle. (*Cuento de Cuentos comentado por Seijas. Refranero VIII.*—SBARBI.)

II.-12-40 v.º-(1).—Haciendo memoria don Quijote del encuentro con el escuadrón de recitantes de las Cortes de la Muerte, decía á su criado: «...si tú, Sancho, me dejaras acometer, como yo quería, te hubiera cabido en despojos, por lo menos, la corona de oro de la Emperatriz y las pintadas alas de Cupido; que yo se las quitara *al redropelo* y te las pusiera en las manos.»

F. à rebrousse-poil.—P. en lhas tiraria pelas costas.—I. strappate di forza.—C.—In. perforce.—A. gegen den Strich.

Hablar de oposición. Frase hermosa y significativa inventada quizá por Cervantes: yo, por lo menos, no me acuerdo haberla visto en otro escritor. Alude al esmero y entonamiento con que suelen explicarse en sus ejercicios los opositores ó candidatos á cátedras, canongías ú otros destinos, queriendo dar muestras y hacer galas de sus conocimientos y estilo. (CLEM.)=Ignoramos si fué Cervantes ó no quien inventó la frase, no menos hermosa que significativa, *hablar de oposición*. Ella revela claramente el entono á que se refirió Iriarte cuando dijo:

«Hablaba en un estilo tan enfático, Como el más estirado catedrático.» (CORT.)=Llegado á esto de *hablar de oposición*, dijo Clemencín: «Frase hermosa y signifi-

cativa, inventada quizá por Cervantes: yo, por lo menos, no me acuerdo haberla visto en otro escritor.» Como al fin de Rinconefe y Cortadillo se anuncia que Monipodio *había de leer una lición de posición*, en mi edición crítica de esta novela (1905), nota 266, expliqué, con ejemplos, á que se llamaba *leer de oposición* y recordé este lugar del *Quijote*. Pero pues años adelante (1909), aún dice Cortejón que ignora «si fué Cervantes ó no quien inventó la frase», bueno será ampliar, con otros ejemplos, la demostración de que era modo de decir usual y corriente, en especial entre hopalandas universitarias. Tirso de Molina, en el acto III de *En Madrid y en una casa*:

Doña LEONOR. ¿Estás en el punto, Ortiz?

ORTIZ.

Más que catorce estudiantes

En lo que estudiado llevan,

Cuando *leen de oposición*,

Ponlo tú en ejecución,

Y engaños á cargas lluevan.

Francisco Asensio, en la *Segunda parte de la Floresta Española*, continuación de la de Melchor de Santa Cruz (Madrid, Joseph González, s. a., pero 1730), pág. 41: «Tenía un hombre docto la voz femenil y delicada, y *leyendo de oposición* en una universidad, empezó diciendo: «*Timeo, quidem, timeo...*» y luego le gritó un estudiante: *Non timeas, María.*» (Rz. MARÍN.)

II.-12-41-(2).—«Rióse don Quijote de las afectadas razones de Sancho, y parecióle ser verdad lo que decía de su enmienda, porque de cuando en cuando hablaba de manera, que le admiraba; puesto que todas ó las más veces que Sancho quería *hablar de oposición* y á lo cortesano, acababa su razón con despeñarse del monte de su simplicidad al profundo de su ignorancia;...»

F. Il voulait faire le beau parleur.—P. fallar polidamente.—I.—C.—In. by soaring too high.—A. eine Botschaft halten.

No hay amigo para amigo; las cañas se vuelven lanzas, ref. con que se manifiesta que, cuando prevalece el interés

personal sobre los fueros de la amistad, surgen luego los disturbios y odios más encarnizados. (D.^o EN.^{co} H.^{no} AM.^{no}.)=Son dos versos de un romance de las *Guerras de Granada*, por Ginés de Hita, donde se pintan las fiestas de aquella ciudad. (PELLICER.)=De orden del rey moro se celebraron fiestas para confirmar la amistad entre las dos familias de los Abencerrajes y Cegries; pero tuvieron resultado opuesto: tal es el asunto del romance. (CEJ.)=Este refrán enseña que no se debe confiar en los que se venden por amigos. En el fondo dicen lo mismo los siguientes: *El mayor amigo la pega;—En tiempo de higos, no hay amigos;—Amigos y mulas fallecen á las duras;—Tramontana no tiene abrigo, ni el pobre, amigo.* (COLL.)=Que algunos refranes y adagios, aun mirados aisladamente cual las piezas de ajedrez sin tablero, y más aún si se examinan en conjunto, no encajan bien en lo que se ha llamado el *Evangelio chico* del pueblo, nos lo dicen claramente, además del propuesto, esotro: *De amigo á amigo, la chinche*, y la frase *Allá darás rayo*, pues los tres, y muchos que les son similares, exhalan un tufillo de egoísmo utilitario á lo Bentham, para hablar á la moderna. Mas continuemos: Bowle, con su habitual concisión, señaló la fuente á que se alude en los anteriores versos. Es la obra intitulada *Guerras civiles de Granada*, en su parte I, cap. 6, cuyo epígrafe dice así: «*Cómo se hicieron fiestas en Granada, y por ellas se encendieron más las enemistades de los Zegríes, Abencerrajes, Albeces y Gomeles...*». Estuvo este día en peligro de perderse Granada; porque, de la parte de los Zegríes, fueron Gomeles y Mazas, y, de la de los Abencerrajes, Almoradí y Venegas. Quietos y apartados cada uno en su cuadrilla, el valiente Muza y los de la suya se subieron al Alhambra, llevando consigo á los Almoradí y Venegas. Los Zegríes se retiraron al castillo de Bibatambien, llevando muerto á Mahomad Zegrí. La reina y las damas se quitaron de los miradores, dando gritos cuando vieron las veras del juego, porque en los de la lid había maridos, hermanos, parientes y amantes de las damas. Este desdichado fin tuvieron las fiestas, quedando muy revuelta Granada; y por eso se hizo este romance:

«Afuera, afuera, afuera,
Aparta, aparta, aparta,
Que entra el valeroso Muza,
Cuadrillero de unas cañas.

Treinta lleva en su cuadrilla
Abencerrajes de fama,
Conformes en las libreas
De azul y tela de plata.
De listones y de cifras
Travesadas las adargas:
Yeguas de color de cisne,
Con las colas encintadas,
Atraviesan cual el viento
La plaza de Vivarambla,
Dejando en cada balcón
Mil damas amarteladas.
Los caballeros Zegríes
Tambien entran en la plaza:
Sus libreas eran verdes,
Y las medias encarnadas.
Al son de los añafles
Traban el juego de cañas,
El cual anda muy revuelto,
Parece una gran batalla.
*No hay amigo para amigo:
Las cañas se vuelven lanzas;*
Mal herido fué Alabez,
Y un Zegrí muerto quedaba.
El rey Chico reconoce
La ciudad alborotada;
Con un baston en la mano
Va diciendo: aparta, aparta.
Muza reconoce al rey,
Por el Zacatín se escapa,
Con él toda su cuadrilla
No paran hasta el Alhambra.
Á Bibatambien Zegríes
Tomaron por su posada;
Granada quedó revuelta
Por esta cuestión trabada. (CORT.)

II.-12-41 v.^o-(5).—«Digo que dicen, que dejó el autor (del Ingenioso Hidalgo) escrito que los había comparado (á Rocinante y al rucio) en la amistad á la que tuvieron Niso y Euríalo, y Píladus y Orestes; y si esto es así, se podía echar de ver, para universal admiración, cuán firme debió ser la amistad destos dos pacíficos animales, y para confusión de los hombres, que tan mal saben guardarse amistad los unos á los otros. Por esto se dijo: *No hay amigo para amigo: Las cañas se vuelven lanzas*; y el otro que cantó: *De amigo á amigo la chinche*, etcétera.»

F. Il n'y a point d'ami pour l'ami, et les roseaux se changent en lances.—P. Não ha amigo para amigo; As camas trocã-se em lanças.—I. Non v'è amico per l'amico, e le canne si cambiano in lance.—C.—In. A friend cannot find a friend; Reeds become darts.—A. Ainen Freund gibt's für den Freund; Und der Wurffstah wird zum Speere.

Las cañas se vuelven lanzas. fr. provl. para expresar que algunas veces las cosas que empiezan por juego se hacen serias y graves. (A.)=El concepto es enteramente el mismo que el de: *No hay amigo para amigo*. Expresa la emulación y rivalidad que suelen mediar entre los hombres de una misma clase, profesión ú ofi-

cio: *¿Quién es tu enemigo? El que es de tu oficio.* También se dice: *Ese es tu enemigo, el que es de tu oficio, ó bien: Araña, ¿quién te arañó? otra araña como yo;—Manos besa el hombre que quisiera ver cortadas.* (COLL.)

II.-12-42-(4).—(Véase el texto en la cita del anterior Refrán: *No hay amigo para amigo*, etc.)

F. ...et les roseaux se changent en lances.—P. As camas trocã-se em lanças.—I. le canne si cambia in lance.—C. In. Reeds become darts.—A. Und der Wurfsfab wird zum Speere.

De amigo á amigo, la chinche, (en el ojo, es complemento.) ref. que enseña que no se debe confiar demasiado en todos los que se venden por amigos. Este es uno de los refranes castellanos que más variantes presenta en su segunda mitad, pues se lee también en lugar de *chinche: chinte, chispe, chinela y sangre*. Algunas personas dicen: *agráz en el ojito*; y otras, finalmente, varían así mismo la primera parte, diciendo: *De compadre á compadre*, etc. (SBARBI-*Refranero*).—Se encuentra este refrán en las Colecciones de Santillana, Vallés y Blasco de Garay.—La expresión de Cervantes indica que servía de estribillo á algún cantar de su tiempo. (CLEM.)—Así decimos: *fulano es un chinche, chinchorrero, chinchorrerías*. (CEJ.)

De dar al amigo enojo
que el corazón le taladre
ni de compadre á compadre
echar la chinche en el ojo;

libera nos Domine.

(*Proverbios de letanía por Fr. Luis de Escobar.—Refranero VII-SBARBI*).—El señor Montoto al comentar la frase *¿Qué amigos tienes, Benito!* con que se nota la falsía de los hombres que, ó hablan mal de aquellos á quienes llaman amigos, ó proceden en su daño; añade: La imaginación popular, abispada si de amigos se trata, ha procurado, en frases y refranes, prevenir á los incautos con saludables consejos y advertencias.

Desconfía del amigo reconciliado y dice: *Amigo reconciliado, enemigo doblado.*

Advierte que no se debe confiar demasiado en todos los que se venden por amigos, y escribe: *De amigo á amigo, sangre en el ojo.*

Encarece la suma precaución con que debe obrarse en materia de intereses, y afirma que: *Entre amigos, con verlo basta, y Entre dos amigos un notario y dos testigos.*

Si el lector curioso quiere conocer los refranes con que el pueblo español expresa á maravilla cuanto á la amistad se refiere,

registre la obra (tomo I) que dió á la estampa no ha mucho el notable escritor don Fermín Sacristán, titulada *Doctrinal de Juan del Pueblo*, (Madrid 1907), libro tan bien pensado como bien escrito, en el cual se contiene el saber popular en parangón con el saber erudito.

II.-12-42-(4).—(Véase el texto en la cita del Refrán antes citado: *No hay amigo para amigo*, etc.)

F. De l'ami à l'ami la puce à l'oreille.—P.—L.—C.—In. from a friend to a friend, the bug in the eye.—A. Der Freund setzt dem Freunde Die Wanze ins Bett.

Volver uno en su acuerdo. Volver en sí, recobrar el uso de los sentidos, perdidos por algún accidente. (A.)

II.-12-42-(4).—Oyendo don Quijote el ruido de las armas del Caballero, que resultó ser después, de los Espejos, «...llegándose á Sancho, que dormía, le trabó del brazo, y con no pequeño trabajo le volvió en su acuerdo, y con voz baja le dijo:—Hermano Sancho, aventura tenemos.—Dios nos la dé buena, respondió Sancho. Y ¿adónde está, señor mío, su merced de esa señora aventura?»

F. lui fit, non sans peine, ouvrir les yeux.—P. não lhe deo pequeno trabalho para despertallo.—L. lo svegliò.—C. ab prou traballs lo despertá.—In. aroused him.—A. brachte ihn zur Bewußung.

II.-28-108-(1).—«Seguíale Sancho (á don Quijote, después del encuentro con los del pueblo del rebuzno,) atravesado en su jumento, como queda referido. Llegó, en fin, ya *vuelto en su acuerdo*, y al llegar, se dejó caer del rucio á los pies de Rocinante, todo ansioso, todo molido y todo apaleado.»

F. ayant recouvré complètement ses sens.—P. em seus sentidos.—L. Lo raggiunse al fine glá tornato in cervello.—C. recobrats los sentits.—In. and having recovered his senses. A. heretta wieder zu sich gekommen.

II.-34-135-(7).—«Finalmente, las cornetas, los cuernos, las bocinas, los clarines, las trompetas, los tambores, la artillería, los arcabuces, y, sobre todo, el temeroso ruido de los carros, formaban todos juntos un son tan confuso y tan horrendo, que fué menester que don Quijote se valiese de todo su corazón para sufrirle; pero el de Sancho vino á tierra, y dió con él desmayado en las faldas de la Duesesa, la cual le recibió en ellas, y á gran prisa mandó que le echasen agua en el rostro. Hízose así, y él *volvió en su acuerdo*, á tiempo que ya un carro de las rechinantes ruedas llegaba á aquel puesto.»

F. revint à lui.—P. elle tornou a si.—L. ritornò in sè.—C. torná en sí.—In. and his senses returned.—A. und er kam wieder zu sich.

Dios nos la depare buena, exp. con que se indica el deseo de la intervención divina para evitar un mal inminente y al parecer inevitable. (A.)—Equivale á *Dios te dé buena mano derecha*. «Frase familiar anticuada que significa lo mismo á: *Dios te dé felicidades*; ojalá tengas suerte y te favorezca la fortuna en todo y particularmente en el juego, etc. Se cree que esta frase viene de los jugadores, entre los cuales era de mal agüero alzar las cartas con la mano izquierda, así como el ganar la mano, ó pasada primera. Otros, sin embargo, opi-

nan con Covarrubias y Garcés que esta frase tiene un origen más remoto, es decir, que viene de la costumbre de los antiguos de contar los años de vida de una persona con la mano izquierda hasta los noventa cumplidos, y desde ciento en adelante con la mano derecha: con cuya noticia es fácil conocer cierto pasaje de Juvenal, que termina de esta manera: *I am dextera computat annos*. Y de esta manera la expresión *Dios te dé buena mano derecha* equivale á decir ojalá que vivas más de cien años!; porque cumplidos los noventa y tantos que has contado con la mano izquierda puedes principiar y seguir contando con la mano derecha, viviendo felizmente más allá de un siglo.» Bastús *loc. cit.* La frase es hoy de uso frecuente en Andalucía. Se emplea para dar á entender que se desea que la persona á quien nos dirigimos obtenga pronto y feliz resultado en la empresa difícil y peligrosa que acomete. Pudo nacer el modismo de aquella antigua costumbre de que Covarrubias y Garcés hablan, pero es lo cierto que hoy, según el sentir popular, se desea *buena mano derecha* á una persona, como se le desea al matador de toros para que la estocada, que con la derecha mano se da, mate á la fiera. (MONT. *Un Paquete de Cartas*.)

II.-12-42-(4).—(Véase el texto en la primera cita de la Frase que precede: *Volver en su acuerdo*.)

F. Dieu nous l'envoie bonnet.—P. Deos no-la dê boa.—I. Dio ce la mandi buonal.—C. Valgue 'ns Deu.—In. Heaven send it be a good one.—A. Gott lasse es una gut anachlagen.

De la abundancia del corazón habla la boca. fr. con que se denota que, por lo común, se habla de aquello de que el ánimo está muy penetrado. (A.)=Sentencia del Evangelio de San Mateo (cap. XII, v.º 34), y se repite en el de San Lucas (cap. VI, v.º 45)=No difiere de él el otro refrán: *No dice más la lengua que lo que siente el corazón*. Para denotar que el lenguaje y las acciones exteriores de las personas descubren las cualidades del ánimo, tenemos otro que dice: *Cada cuba huele al vino que tiene*; y que muchas veces no conviene expresar un sentimiento lo declara el proverbio: *Tal hora el corazón brama, aunque la lengua lo calla*. (COLL.)=En esta sentencia, en aquella: *donde está la verdad está Dios*; en una del libro de los Salmos: *siendo el principio de la sabiduría el temor de Dios*; en multitud de refranes, como aquel: *la verdad adelgaza y no quiebra, y siempre anda sobre la mentira como el aceite sobre el agua*; y en mil frases que á éstas pudieran unirse;

queda patente el fondo ético, alma de la sin par novela. (CORT.)

II.-12-42 v.º-(5).—«Pero escucha; que, á lo que parece, templando está un laúd ó vigüela, y, según escupe y se desembaraza el pecho, debe de prepararse para cantar algo.—A buena fe que es así, respondió Sancho, y que debe de ser caballero enamorado.—No hay ninguno de los andantes que no lo sea, dijo don Quijote. Y escuchémosle; que por el hilo sacaremos el ovillo de sus pensamientos, si es que canta; que *de la abundancia del corazón habla la lengua*.» (*Aventura del Caballero de los Espejos*.)

F. l'abondance du cœur fait parler la langue.—P. da abundancia do coração falla a lingua.—I. la lingua parla per l'abondanza del cuore.—C. de la abundancia del cor parla la llengua.—In. for ont of the abundance of the heart the mouth speaketh.—A. denn, wes das Herz voll ist, des gehet der Mund über.

Romper el día. Amanecer. (A.)

II.-12-43 v.º-(7).—«Ya cuando esto pasaba estaban sentados juntos sobre la dura tierra, en buena paz y compañía (don Quijote y el de los Espejos,) como si al *romper del día* no se hubieran de romper las cabezas.» (*Aventura del Caballero de los Espejos*.)

F. au premier rayon du jour.—P. ao romper do dia.—I. allo spuntare dell'alba.—C.—In. at day break.—A. beim Aufbrechen des Morgens.

Romper á uno la cabeza. Descalabrarle ó herirle en ella. (A.)

II.-12-43 v.º-(7).—(Véase el texto en la cita de la anterior Frase: *Romper el día*.)

F. s'égorgent mutuellement.—P. não tivessem de quebrar á cabeça hum a outro.—I. non avessero poi a maltrattarsi a vicenda.—C.—In. they were to fall upon each other with mortal fury.—A. sich die Häufe zu brechen.

Como una manteca, exp. fig. con que se pondera la blandura ó suavidad de una cosa. (A.)

II.-12-43 v.º-(7).—«Nunca fui desdeñado de mi señora, respondió don Quijote (al Caballero de los Espejos).—No, por cierto, dijo Sancho, que allí junto estaba; porque es mi señora como una borrega mansa; *es más blanda que una manteca*.»

F. plus tendre qu'un poulet.—P. mais branca que a manteiga.—I. più morbida di un pane di burro.—C. més suau que la mantega.—In. as soft as butter.—A. sie ist weicher als ein Luth Butter.

Darse de las astas. Batallar hasta estrecharse y mezclarse unos con otros. fig. y fam. Repuntarse dos ó más en la conversación, diciéndose palabras picantes. Argüir con demasiada tenacidad para sostener cada uno su opinión. (A.)=Alude, según parece, á los retozos de los novillos ó de las cabras. (CLEM.)

II.-12-43 v.º-(7).—«El escudero del Bosque asió por el brazo á Sancho, diciéndole:—Vámonos los dos donde podamos hablar escuderilmente todo cuanto quisiéremos, y dejemos á estos señores amos nuestros que *se den de las astas*, contando las historias de sus amores; que á buen seguro que les ha de coger el día en ellas y no las han de haber acabado.—Sea en buen hora, dijo Sancho; y yo le diré á vuesa merced quién soy, para que vea

si puedo *entrar en docena* con los más hablantes escuderos.»

F. se picoter à qui mieux mieux.—P.—L. che si dis-cervellino.—C.—In.—A. einander überbieten und ärgern.

No entrar uno en docena con otros.
No ser igual ó parecido á ellos. (A.)=Ex-
presión que alude á la costumbre de contar
por *docenas* las cosas. (CLEM.)=De donde:

un *adocenado*, uno del montón, de los ordi-
narios, que no sobresalen en algo de que
se frata. (CEJ.)

II.-12-43 v.º-(7).—(Véase el texto en la cita de la
Frase anterior: *Darse de las astas*.)

F. si je puis ou non être classé parmi les écuyers les plus
bavards.—P. entrar no número.—L. se io sono uomo da essere
così posto in un fascio.—C. si puch aparellarme.—In. I am not
fit to make one.—A. mit mir das Duzend toll mird.



CAPÍTULO XIII

DONDE SE PROSIQUE LA AVENTURA DEL CABALLERO DEL BOSQUE, CON EL DISCRETO,
NUEVO Y SUAVE COLOQUIO QUE PASÓ ENTRE LOS DOS ESCUDEROS.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 6 PÁGINAS)

Los duelos con pan son menos, ó son buenos. ref. que da á entender que son más soportables los trabajos habiendo bienes y conveniencias. (A.)=Otros dicen: *con pan son buenos*, como en el segundo texto. Correas, en su *Vocabulario de refranes*, nota estas dos variantes: *Los duelos con pan se sienten menos*;—*Los güevos con pan son buenos*.=Que las conveniencias y buenos bocados traen consigo humor festivo y alegre, lo comprueba el no menos sabido y vulgar adagio, *Bien canta Marta después de harta*;—*Canta Marta cuando está harta*. (COLL.)=*Mucho duelen llagas, mas no tanto untadas*.—*La viuda rica con un ojo llora y con el otro repica*. (SAC.)=Cat. *Treballs (ó maldecaps) ab pá, fan de bon passar*.

¡Murió mi amada esposa
y yo fallezco!
Aunque al fin me consuela
Ser su heredero.
Fatal desgracia
si su herencia á mis ojos
no los limpiára.

Al muerto, la mortaja; y al vivo la hogaza.=Ninguno se muere porque á otro le entierren.=*Dolor por mujer muerta, llega hasta la puerta*.

(Seguidillas de don Antonio Valladares. Refranero IV-SBARBI).

Si por penas que te dan
no comes por eso menos,
pues que dicen que son buenos
todos los duelos con pan;
ora pro nobis

(Proverbios de letanía por Fr. Luís de Escobar.—Refranero VII-SBARBI).

II.-13-44 (1).—Departiendo Sancho Panza con su compadre el mozo del de los Espejos, exclama: «...¿quién más calor y más frío que los miserables escuderos de la andante caballería? Y aún menos mal si comiéramos, *pues los duelos, con pan son menos*; pero tal vez hay que se nos pasa un día y

dos sin desayunarnos, si no es del viento que sopla.»

F. qui a du pain nargue le chagrin.—P. nunca as penas saõ taõ sensi veis, se naõ saõ acompanhadas de miséria.—I. piti tollerabil sono le disgrazie a corpo bene pasciuto.—C. les penes ab pa fan de més bon passar.—In. for good fare lessens care.—A. Elend wird vergeßen, Gibt's nur was zu essen.

II.-55-210 v.º-(3).—«...por todos aquellos contornos no había persona que pudiese escucharle, y entonces se acabó de dar por muerto. Estaba el rucio boca arriba, y Sancho Panza le acomodó de modo, que le puso en pie, que apenas se podía tener; y sacando de las alforjas, que también habían corrido la mesma fortuna de la caída, un pedazo de pan, lo dió á su jumento, que no le supo mal, y díjole Sancho, como si lo entendiera: *Todos los duelos con pan son buenos*.»

F. Quand on a du pain, on nargue le chagrin.—P. Todos os duelos con paõ saõ bons.—I. Tutti i gual si possono sopportare, si il pane non manca.—C. Les penes ab pa fan de més bon passar.—In. Bred is relief for al kind of grief.—A. Jegliche Not Erträgt sich mit Brod.

De buena, ó mala, data. m. adv. que junto con los verbos *estar*, *ir*, *quedar* y otros significa irse mejorando ó arruinando una cosa. Tórnase, por lo común, en mala parte. (A.)

II.-13-44 v.º-(2).—Confiesa Sancho Panza al escudero del Bosque: «...que, aunque parezco hombre, soy una bestia para ser de la Iglesia.—Pues en verdad que lo yerra vuesa merced, dijo el del Bosque, á causa que los gobiernos insulanos no son todos de buena data.»

F. ne sont pas tous également à désirer.—P. nem todos saõ bons.—I. di buona data.—C.—In. are often more plague than profit.—A.

Mala Pascua me dé Dios. En la Colección del Comendador griego hay los siguientes refranes que tienen analogía con la frase del texto: *Buena Pascua dé Dios á Pedro*;—*Dios te dé la Pascua buena; las ochavas en la cadena*.=Esta frase *Mala Pascua me dé Dios si...* es una fórmula aseverativa *con cláusula penal* (que diría un legista), por el estilo de aquella otra *Que me maten si...* que ha salido algunas veces.

En el acto I de la *Tragedia policiana* dice Claudina á su hija Parmenia: «¿Vieja

te parezco, hija? y avn *mala Pascua me dé Dios si* debaxo de la ceniza no tengo escondida la brasa». (Rz. MARÍN.)

II.-13-44 v.º-(2).—Reflexionando sobre la asendereada vida escuderial, así se expresaba el criado del Caballero del Bosque: «Harto mejor sería que los que profesamos esta maldita servidumbre nos retirásemos á nuestras casas, y allí nos entretuviésemos en ejercicios más suaves, como si dijésemos cazando ó pescando; que ¿qué escudero hay tan pobre en el mundo, á quien le falte un rocín, y un par de galgos, y una caña de pescar, con que entretenerse en su aldea?—A mí no me falta nada deso, respondió Sancho: verdad es que no tengo rocín; pero tengo un asno que vale dos veces más que el caballo de mi amo. *Mala Pascua me dé Dios*, y sea la primera que viniere, si le trocara por él, aunque me diesen cuatro fanegas de cebada encima.»

F. Que le ciel m'abandonne.—P. negro seja eu.—I. mala pascua Dio mi día.—C. ni els mills.—In. Heaven send me a bad Easter, and may it be the first that comes.—A. Gott gebe mir ein böses Jahr, und mag es gleich das allernächste sein.

En persona. Por si mismo ó estando presente. (A.)

II.-13-44 v.º-(2).—«Real y verdaderamente, respondió el del Bosque, señor escudero, que tengo propuesto y determinado de dejar estas borracheras destos caballeros; y retirarme á mi aldea, y criar mis hijos, que tengo tres como tres orientales perlas.—Dos tengo yo, dijo Sancho, que se pueden presentar al Papa *en persona*, especialmente una muchacha, á quien crío para condesa, si Dios fuere servido, aunque á pesar de su madre.—Y ¿qué edad tiene esa señora que se cría para condesa? preguntó el del Bosque.—Quince años, dos más ó menos, respondió Sancho; pero es tan grande como una lanza, y tan *fresca como una mañana de abril*, y tiene una fuerza de un ganapán.»

F. en personne.—P. em pessoa.—I. in persona.—C. en persona.—In. himself in person.—A. selber.

II.-17-60 v.º-(3).—Don Quijote «...afirmandose bien en los estribos, requiriendo la espada y asiendo la lanza, dijo:—Ahora, venga lo que viniere; que aquí estoy con ánimo de tomarme con el mesmo Satanás *en persona*» (*Aventura de los leones*.)

F. avec Satan même en personnel.—P. o proprio Satanás em pessoa.—I. in persona.—C. ab lo mateix Diable en persona.—In. Satan himself.—A. tu rigner person.

Fresco como una mañana de Abril. Lozano y bien conservado. Aplícase indistintamente á las personas y á las cosas. (SBARBI-Florilegio.)

II.-13-45-(3).—(Véase el texto en la cita primera de la anterior Frase: *En persona*.)

F. frais comme une matinée d'avril.—P. como a fresca manhã de Abril.—I. di freschezza tale da non invidiare una mattina de aprile.—C. fresca com una matinada de Abril.—In. as fresh as an April morning.—A. frisch wie ein Matenmorgen.

Fundar un censo. Establecer una renta. (A.)

II.-13-45 v.º-(4).—«...ruego yo á Dios, (decía Sancho,) me saque de pecado mortal, que lo mesmo será si me saca deste peligroso oficio de escudero, en el cual que he incurrido segunda vez, cebado y engañado de una bolsa con cien ducados que me hallé un día en el corazón de Sierra More-

na, y el diablo me pone ante los ojos aquí, allí, acá no, sino acullá, un talego lleno de doblones, que me parece que á cada paso le toco con la mano, y me abrazo con él, y lo llevo á mi casa, y *echo censos*, y fundo rentas, y vivo como un príncipe; y el rato que en esto pienso se me hacen fáciles y llevaderos cuantos trabajos padezco con este mentecato de mi amo, de quien sé que tiene más de loco que de caballero.—Por eso, respondió el del Bosque, dicen que la codicia rompe el saco; y si va á tratar dellos, no hay otro mayor en el mundo que mi amo, porque es de aquellos que dicen: *Cuidados ajenos matan al asno*; pues porque cobre otro caballero el juicio que ha perdido, se hace él loco, y anda buscando lo que no sé si después de hallado *le ha de salir á los hocicos*.—Y ¿es enamorado por dicha?—Sí, dijo el del Bosque: de una tal Casildea de Vandalia, la más cruda y la más asada señora que en todo el orbe puede hallarse; pero nó cojea del pie de la crudeza; que otros mayores embustes le gruñen en las entrañas, y ello dirá antes de muchas horas.—*No hay camino tan llano*, replicó Sancho, *que no tenga algún tropezón ó barranco*; en otras casas cuecen habas, y en la mía, á calderadas; más acompañados y paniaguados debe de tener la locura que la discreción. Mas si es verdad lo que comúnmente se dice, que el tener compañeros en los trabajos suele servir de alivio en ellos, con vuesa merced podré consolarme, pues sirve á otro amo tan tonto como el mío.—Tonto, pero valiente, respondió el del Bosque, y más bellaco que tonto y que valiente.—Eso no es el mío, respondió Sancho; digo, que no tiene nada de bellaco; antes *tiene un alma como un cántaro*; no sabe hacer mal á nadie, sino bien á todos, ni tiene malicia alguna; un niño le hará entender que es de noche en la mitad del día, y por esta sencillez *le quiero como á las telas de mi corazón*, y no me amaño á dejarle, por más disparates que haga.—Con todo eso, hermano y señor, dijo el del Bosque, *si el ciego guía al ciego, ambos van á peligro de caer en el hoyo*. Mejor es retirarnos con buen compás de pies, y volvernos á nuestras querencias; que los que buscan aventuras no siempre las hallan buenas.»

F. j'achète du bien.—P. deinto contas.—I. darò danari a censo.—C. los censals que establesch.—In. buying lands.—A. und leihe dann auf Zinsen an.

Cuidados ajenos matan al asno. ref. que es de necios tomar cuidado en lo que no les importa. (A.)=Muchos otros refranes aconsejan no meternos en lo que no nos toca ni nos importa. v. gr. *Entendé en vuestros duelos, y dejá los ajenos*;—*Lo que no has de comer, déjalo bien cocer*;—*Ni es mío el trigo, ni mía la cibera, muela quien quiera*;—*Si el niño llorase, acállelo su madre, y si no quiere callar, déjalo llorar*;—*Allá se las haya Marta con sus pollos*;—*Zapatero, á tu zapato*. (COLL.)=Cat. Los cuydados del ase, *matan al fraginer*, ó *Lo que no's cou pera tú, deixaho cremar*.

II.-13-45 v.º-(4).—(Véase el texto en la cita de la Frase precedente: *Fundar censos*.)

F. Des soucis d'autrui l'âne déperit.—P. Cuidados alhelos mataç o burro.—I. le brigue el fastidi degli altri ammazzano l'asino.—C.—In. Other folks' burdens break the ass's back.—A. Für Britte sorgen bringt den Esel um.

Salir á los hocicos alguna cosa. Viene á ser lo mismo que *salir á la cara alguna cosa á alguno*. (CLEM.)=Alude la expresión al cerdo que hoza y hociquea. (CEJ.)

II.-13-45 v.º-(4).—(Véase el texto en la cita de la penúltima Frase: *Fundar censos*.)

F. Il n'aurait bien lui en cuire.—P. lhe dará que fazer.—I.—C. Il ha de anar al ulls de la cara.—In. may chance to hit him in the teeth.—A.

No hay camino tan llano que no tenga algún barranco. Equivale á los proverbios: *De cada canto hay tres leguas de mal quebranto*;—*También por do va como por do vino, tres leguas de mal camino*. (COLL.)

II.-13-45 v.º-(4).—(Véase el texto en la cita de la Frase poco antes citada: *Fundar censos*.)

F. Il n'y a pas de chemin si uni, qu'il ne s'y trouve quelque pierre d'achoppement.—P. não ha caminho tão chão que não tenha seus barrancos.—I. Non vi è strada sì piana che non abbia i suoi intoppi.—C.—In. There is no road so even but it has its stumbling-places.—A. Es ist kein Weg so eben, es ist ein.

En esta, ó en otras, ó en cada, casa cuecen habas, y en la mía, ó nuestra, á calderadas. ref. que denota que en todas partes se hallan trabajos y cada uno tiene los suyos por mayores. (A.)=Se usa generalmente para disculpar el vicio ó defecto que se pone á alguna persona ó lugar, dando á entender que son mayores los de otras personas ó lugares. También suele usarse para consolar al que padece alguna desgracia, como recordándole que otros las padecen mayores; porque: *Mal de muchos gozo es, ó consuelo es*, según consta en las Colecciones del Marqués de Santillana y de Zaragoza; bien que tampoco falte un adagio de opinión contraria que nos dice: *Mal de muchos, consuelo de tontos*. (COLL.)=Viene á significar lo mismo: *Deja tu casa y vente á la mía y tendrás mal día*.

II.-13-45 v.º-(4).—(Véase el texto en la cita de la Frase anteriormente mentada: *Fundar censos*.)

F. Si l'on fait cuire des fèves chez les autres, chez moi c'est à pleine marmite.—P. n'outras casas cozem favas, e na minha as caldeiradas.—I. io credeva di esser solo a servire un pazzo, orveggo che la pazzia ha più clientele che la discrezione.—C. si la vostra coxeja, la nostra cau á cada pas.—In. in other folks' houses they boil beans, but, in mine, whole kettles full.—A. Stein oder ein Koch zum Stolpern da. Auch in Nachbars Haus tocht man Bohnen, aber in meinem tocht man sie kesselnoll.

Alma de cántaro. Persona falta de discreción y sensibilidad. (A.)=Grande y sencilla, de manera que de aquí se dijo *alma de cántaro* al bondadoso é inocente, y después al estúpido, así como *sencillo*, *simple*, *bendito*, han tomado valor de tonto, bobo. (CEJ.)=Viene á expresar la misma idea de *ser un alma de cántaro*, esta otra frase: *Ser un Juan de buena alma*,

que la edición del diccionario de la Academia del año 1726, define así: Modo vulgar de hablar con que se explica un hombre flojo, dejado, sin aliento, ni vigor, que no se inquieta, altera, ni enoja por accidentes ni contratiempos que le corran: antes con bondad los sufre, y se mueve con cualquier impulso.—Lo sumo de la bobería es *El tonto Gilito*. Hernán Núñez cita la frase *Sospira Gilete y ella duerme*, que el señor Montoto explica que se refiere á los apocados de ánimos, que, siempre temerosos, desaprovechan las ocasiones que les son propicias.=Vacío y tonto, según Covarrubias.=En la parte II-cap. 13 (45 v.º) y 47 (177) se usa la expresión *alma de cántaro* en sentido de ser *bonachona* una persona. No así en el cap. 31-(120 v.º) en que el Eclesiástico de casa de los Duques apostrofa en tales términos á D. Quijote, ni tampoco en el 35 (137 v.º), donde se le regala á Sancho con igual injurioso calificativo, por causa de resistirse á mosquearse entrambas sus posaderas con los tres mil y trescientos azotes indispensables para el desencanto de Dulcinea. (SBARBI.—*Flori-legio*.)

II.-13-45 v.º-(4).—(Véase el texto en la cita de la poco antes comentada Frase: *Fundar censos*.)

F. Il a un cœur de pigeon.—P. tem huma alma como hum cantaro.—I.—C.—In. he has a soul as pure as a pitcher.—A. er hat ein Herg voller Einfalt.

II.-31-120 v.º-(9).—«Y volviendo la plática á don Quijote (el eclesiástico de la casa de los Duques,) le dijo:—Y á vos, *alma de cántaro*, ¿quién os ha encajado en el cerebro que sois caballero andante y que vencéis gigantes y prendéis malandrines?»

F. fête à l'envers.—P. alma de cantaro.—I. cervello stravolto.—C. ánima de cánter.—In. Addle-pate.—A. Und Ihr, Ihr tiebe Einfalt!

II.-35-137 v.º-(4).—«...levantándose en pie la argentina Ninfa que junto al espíritu de Merlín venía, ... hablando derechamente con Sancho Panza, dijo:—¡Oh mal aventurado escudero, *alma de cántaro*, corazón de alcornoque, de entrañas guijeñas y apedernaladas! Si te mandaran, ladrón desuellacaras, que te arrojaras de una alta torre al suelo, si te pidieran, enemigo del género humano, que te comieras una docena de sapos, dos de lagartos y tres de culebras, si te persuadieran á que mataras á tu mujer y á tus hijos con algún truculento y agudo alfanje, no fuera maravilla que te mostraras melindroso y esquivo; pero hacer caso de tres mil y trescientos azotes, que no hay niño de la doctrina, por ruin que sea, que no se los lleve cada mes, admira, adarva, espanta á todas las entrañas piadosas de los que lo escuchan, ...»

F. cœur de papier mâché.—P. alma de cantaro.—I. anmalaccio.—C. ánima de bronze.—In. with no more soul than a pitcher.—A. du Wachsflappenfeste.

II.-35-138 v.º-(6).—«...querría yo saber (objeta Sancho) de la señora mi señora doña Dulcinea del Toboso adónde aprendió el modo de rogar que tiene: viene á pedirme que me abra las carnes á azo-

tes, y llámame *alma de cántaro* y bestión indómito, con una tiramira de malos nombres, que el diablo los sufra.»

F. cœur de papier mâché.—P. alma de cantaro.—I. anima-laccio.—C.—In.—A. eine Wäschklappen-sele.

II.-47-177-(6).—«Agora decid á ese buen hombre que entre, (dispuso el Gobernador Sancho Panza,) pero adviértase primero no sea alguno de los espías, ó matador mío.—No, señor, respondió el paje, porque parece *una alma de cántaro*, y yo sé poco, ó él es tan bueno como el buen pan.»

F. il a l'air d'un vrai cornichon.—P. parece hum pobre homén.—I. mi pare un cristianaccio da mulla.—C. apar un ánima de cántar.—In. like a simple fellow.—A. wie einer, der das Pulver nicht erfinden hat.

II.-70-267 v.º-(6)-Vdo.—«...Altisidora, mostrando enojarse y alterarse, le dijo (á don Quijote):—¡Vive el Señor don bacallao, *alma de almirez*, cuesco de dátil, más terco y duro que villano rogado cuando tiene la suya sobre el hilo, que si arremeto á vos, que os tengo de sacar los ojos!»

F. âme de mortier.—P. alma de cao.—I. anima di mortalo.—C. ánima de morter.—In. soul of marble.—A. Ihr statt des Herzens einen ehernen Mörser habt!

Querer una persona á otra más que á las felas de su corazón. Quererla entrañablemente.

II.-13-45 v.º-(4).—(Véase el texto en la cita de la Frase que se ha señalado anteriormente: *Fundar censos*.)

F. je l'aime comme la prune de mes yeux.—P. quero-lhe tanto, como a propia vida.—I. voglio lui tanto bene quanto al mio caro leardo.—C.—In. I love him as my life, and cannot find in my heart to leave him.—A. hab' ich ihn lieb wie mein Herzbliatt.

Si un ciego guía á otro ciego, ambos dan en el hoyo. ref. bíblico con el que se advierte, fuera de su sentido recto, que cuando una persona imprudente ó indocta es aconsejada ó dirigida por otra tal, en el manejo de un negocio, el resultado de éste tiene que ser por fuerza lamentable. (D.º EN.º H.º AM.º)=En ninguna colección figura como refrán, ni lo incluye la Academia en el Diccionario. Sin embargo en el de *Autoridades* lo admite como refrán en la forma siguiente: *Un ciego guía á otro ciego*, y dice que denota «que si el que no sabe enseña á otro, ambos se quedan ignorantes.»

II.-13-45 v.º-(4).—(Véase el texto en la cita de la Frase que con alguna anterioridad se ha citado: *Fundar censos*.)

F. si l'aveugle conduit l'aveugle, tous deux risquent de tomber dans le trou.—P. se o cego guía a outro cego, ambos vaõ a perigo de cahir no precipicio.—I. se un cieco guida un altro cieco vauo a pericolo tutti a due di cadere nella fossa.—C.—In. If the blind lead the blind, both may fall into the ditch.—A. wenn aber der Blinde den Blinden führt, fallen sie beide in die Grube.

Ser de agua y lana. De poco ó ningún valor é importancia. (A.)=Según Rosal «es respuesta del sombrerero, que, preguntado de qué se hacía el sombrero, que parece cosa maravillosa no llevar costura ni ser tejido, responde: que de harto fácil ma-

terial, que es *agua y lana*.»=De poco valor é importancia, cual se supondría que lo era la persona que no bebiese más que agua y no vistiese sino lana. (CLEM.)=Como el agua clara, y el tonto del borrego. (CEJ.)=Quiere decir: *hombre despreciable* ó de poco más ó menos. El Caballero Jarvis en su traducción inglesa pone á este lugar la nota siguiente: «Los españoles tienen generalmente un criado ó paje solo para que les acompañe á misa, especialmente en las fiestas recias, el cual se adelanta á la pila del agua bendita, que esparce sobre sus amos ó amas; pero no come ni bebe en sus casas.» Este glosador no se muestra á veces más cuerdo en materia de notas, que don Quijote, en materia de Caballerías. (PELLICER.)=Da las explicaciones que ha merecido la frase de Pellicer, Jarvis y Clemencín la Revista *El Averiguador Universal* y añade: ¿Lo es la de Clemencín?... parece un tanto forzada. Hay más: ¿la expresión de *agua y lana* recae única y exclusivamente sobre la palabra *escudero*, formando así una frase especial; ó es que puede ser regida indiferentemente de cualquiera otros sustantivos á los que convenga semejante calificación?

II.-13-46-(5).—Admirado Sancho de las abundantes provisiones que traía su compadre el escudero del de los Espejos, exclama:—«Y ¿esto trae vuesa merced consigo, señor?—Pues ¿qué se pensaba? respondió el otro. ¿Soy yo por ventura algún escudero de *agua y lana*? Mejor repuesto traigo yo en las ancas de mi caballo que lleva consigo cuando va de camino un general.—Comió Sancho sin hacerse de rogar, y tragaba á oscuras bocados de nudos de suelta. Y dijo:—Vuesa merced sí que es escudero fiel y legal, *moliente y corriente*, magnífico y grande, como lo muestra este banquete, que si no ha venido aquí por arte de encantamiento, párecelo, á lo menos;...»

F. un écuyer au pain et à l'eau?—P. algum Escudero das duzias?—I. qualche scudiere fallito?—C. de pa y rave.—In. did you take for some starveling squire?—A. Mit ich kein Happertel?

Corriente y moliente. exp. fig. y fam. que se aplica á las cosas llanas, usuales y cumplidas. (A.)=Lo ordinario se concibe como lo muy repetido, de donde las metáforas del *moler* y del *correr*; el escudero en cuestión es el no extraordinario, cual Sancho, que no come y lo pasa mal, sinó el ordinario como los demás hombres. (CEJ.)=Expresión figurada y familiar es esta, que suele aplicarse, por los buenos hablistas, á las cosas llanas, usuales y cumplidas. *Moliente y corriente* había dicho ya el novelista: «Si vuesa merced gustase de aceptar la prenda que se le ofrece, aquí estoy *moliente y corriente*, sujeto á todo

aquello que vuesa merced ordenase.» (*El casamiento engañoso*.) Hase de observar que en otras de sus novelas ejemplares invirtió Cervantes el orden diciendo: «Apenas habréis comido tres ó cuatro moyos de sal, cuando ya os veáis músico *corriente y moliente* en todo género de guitarra,» (*El celoso extremeño*.) «Parece que los gitanos y gitanas solamente nacieron en el mundo para ser ladrones: nacen de padres ladrones, críanse con ladrones, estudian para ladrones, y, finalmente, salen con ser ladrones *corrientes y molientes* á todo ruego.» (*La Gitanilla*.) No obstante la existencia de las dos formas, parece que la de *corrientes y molientes* ha prevalecido sobre la otra, acaso porque ella sola inmortalizó á su autor en las primeras líneas de la más preciosa de sus novelas ejemplares. (CORT.)

II.-13-46-(5).—(Véase el texto en la cita de la anterior Frase: *De agua y lana*.)

F. génereux.—P.—I. andante e restante.—C. corrent.—In. round and sound.—A. Ihr seid wie eine Mühle, die immer geht und mahlt.

Pues tenemos hogazas, no busquemos tortas. El refrán es: *A falta de pan,*

buenas son tortas, con que se significa que el que no tiene nada, cuando logra alguna cosa debe consolarse y estar contento. (A.)=Equivalen á éste los siguientes: *A falta de vaca, buenos son pollos con tocino;—A mengua de carne, buenos son pollos con tocino;—A falta de moza, buena es Aldonza;—A falta de colcha, buena es manta.*—El Refrán: *Más vale pan duro, que ninguno*, y aquel otro: *Más valen dos bocados de vaca que siete de patata*, expresan verdades de la misma índole. Dicen también: *A quien dan, no escoge;—Del lobo, un pelo, y ese de la frente;—A caballo presentado, no le mires el diente.* (COLL.)

II.-13-47-(6).—Termina el coloquio entre los dos escuderos, Sancho y el del Bosque, aconsejando éste á aquel que deje el servicio escuderil.—«Por eso digo, dijo el del Bosque, que nos dejemos de andar buscando aventuras; y *pues tenemos hogazas, no busquemos tortas*, y volvámonos á nuestras chozas; que allí nos hallará Dios, si Él quiere.»

F. nous ne cherchions pas destourtes quand nous avons une miche de pain.—P. e se tenemos que comer na nossa terra, que razão ha para que o vamos buscar á alhela?—I. poiché abbiamo facacce non andiamo in cerca di stiacciate.—C.—In. since we have a good loaf, let us not look for cheesecakes.—A. und da wir Schwarzbrot haben, wollen wir nicht nach Auchen gehen.



CAPÍTULO XIV

DONDE SE PROSIGUE LA AVENTURA DEL CABALLERO DEL BOSQUE.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 12 PÁGINAS)

Llegué, vila, y vencila. Noticioso César de que Farnacés, hijo de Mitrídates, había vencido á los romanos, marchó al Asia, venció á Farnaces en una gran batalla y avisó de la victoria á Roma escribiendo á un amigo suyo estas tres solas palabras: *Veni, vidi, vici*. Plutarco, que es quien lo refiere en la *Vida de César*, pondera la concisión y gracia del aviso. (CLEM.)=Tres palabras bisílabas que cantan un triunfo y narran una historia. Son dignas de su autor: César; de la corporación á quien las dirigió: el Senado romano; y del hecho que las motivó: la terminación ¡en cinco días! de la guerra contra Farnaces, rey del Ponto é hijo de Mitrídates, que amenazaba conquistar nada menos que el Asia. (PÉREZ-Mosaico Escolar.)

II.-14-47 v.º-(2).—Explica el enamorado Caballero de los Espejos á don Quijote que Casildea de Vandalia, es la señora de sus pensamientos:—«Una vez me mandó que fuese á desafiar á aquella famosa gigante de Sevilla llamada la Giralda, que es tan valiente y fuerte como hecha de bronce, y sin mudarse de un lugar, es la más movable y volitaria mujer del mundo. *Llegué, vila y vencila*, y hícela estar queda y á raya, porque en más de una semana no soplaron sino vientos nortes.»

F. arrivai, je vis et je vainquis.—P. Cheguel, vi, e venci-a.—I. Andai, la vidi, la vinsi.—C. Jo hi ani, la vin, la venci.—In. I came, I saw, I conquered.—A. Ich tau, ich fah, ich siegte.

Al buen pagador no le duelen prendas. ref. que da á entender que al que quiere cumplir con lo que debe, no le cuesta dificultad dar cualquiera seguridad que le piden. (A.)=Está en la Colección del Comendador.=Cat. *Al bon pagador, no li dolen prendas*.—Se encaminan á la enseñanza de lo que conviene la garantía para el pago de cualquier deuda los siguientes refranes: *Antes fiarás del terrón que del señor.—Del bueno, buena prenda; y del malo no fies nada.—Más vale prenda en el arca que fiador en la plaza.—Del hombre malo te guarda, y del bueno no te fies nada.—Antes prenda que fiador.*

—*Dios me guarde del hombre de bien, que del malo yo me guardaré.—Prendas de gallego valen dinero.—Bajo su fe, madre, no creo á nadie.—No son para mi tia, porque de las palabras no se fia.* Y estotros lo peligroso que es salir como fiador: *Ni fies ni porties, ni arriendes ni prestes, y vivirás entre las gentes.—Quien fió se perdió.—Tal fiamos tal andamos.—Antes de por otro fiar, mira que has de pagar.* (SAC.)=Resplandece en el refrán que comentamos, aunque en forma fragmentaria, un principio ético que recoge la crítica para tenerlo muy en cuenta al apreciar el valor de no pocos refranes. (CORT.)

II.-14-48 v.º-(4).—Cuando don Quijote declara al Caballero del Bosque que allí estaba él mismo en persona para sustentar con sus armas, á pie y á caballo, que jamás había sido vencido, el Caballero del Bosque con voz reposada respondió y dijo:—«*Al buen pagador no le duelen prendas*; el que una vez, señor don Quijote, pudo venceros transformado, bien podría tener esperanza de rendiros en vuestro propio ser.»

F. Le bon payeur n'a pas regret á donner des gages.—P. O bom pagador naõ teme dar penhor.—I. A buon pagatore non dolgono i pegui.—C. Al bon pagador no li dolen prendas.—In. A good paymaster wants no pledge.—A. Dem guten Zahler ist es um sein Pfand nicht leid.

II.-50-114 v.º-(2).—Al prevenir don Quijote á su escudero como había de portarse en la embajada de la bella cazadora, ó sea la Duquesa, responde Sancho: «¡A mí con eso! ¡Si, que no es ésta la vez primera que he llevado embajadas á altas y crecidas señoras en esta vida!—Si no fué la que llevaste á la señora Dulcinea, replicó don Quijote, yo no sé que hayas llevado otra, á lo menos, en mi poder.—Así es verdad, respondió Sancho; pero *al buen pagador no le duelen prendas*, y en casa llena presto se guisa la cena; quiero decir que á mí no hay que decirme ni advertirme de nada; que para todo tengo, y de todo se me alcanza un poco.»

F. le bon payeur á ses gages n'a point regret.—P. ao bom pagador naõ custa dar penhores.—I. al buon pagatore non dolgono i pegni.—C. al bon pagador no li dolen prendas.—In. but a good paymaster needs no surety.—A. dem guten Zahler braucht's um sein Pfand leid zu sein.

II.-54-135 v.º-(4).—Contra la opinión del Duque, que se lo aconsejaba, Sancho no pensaba dedicarse á la caza mientras fuera Gobernador, «...que esas cazas ni cazos no dicen con mi condición, ni

hacen con mi conciencia.—Plega á Dios, Sancho, que así sea; porque del dicho al hecho hay gran trecho.—Haya lo que hubiere, replicó Sancho; que *al buen pagador no le duelen prendas*, y más vale al que Dios ayuda que al que mucho madruga, y tripas llevan piés, que no piés tripas; quiero decir que si Dios me ayuda, y yo hago lo que debo con buena intención, sin duda que gobernaré mejor que un gerifalte.»

F. le bon payeur n'a point regret à donner des gages.—P. o bom pagador não teme dar penhor.—I. la pecora non resterà mangiata dal lupo.—C. al bon pagador no li dolen prendas.—In. the good paymaster wants no pawn.—A. dem guten Zahler tut's nicht leid um sein Pfand.

II.-59-226 v.º-(5).—Asevera Sancho Panza á los dos Caballeros que se encontraban en la venta que don Quijote «...hará bueno cuanto ha dicho, y aún cuanto dijere; que *al buen pagador no le duelen prendas*.»

F. le bon payeur n'a point regret à donner des gages.—P. o bom pagador não teme recêda dar penhor.—I. al buon pagatore non gli dolgono i pegni.—C. al bon pagador no li dolen prendas.—In. a good paymaster is in no want of a pawn.—A. dem guten Zahler tut es nicht leid, ein Pfand zu geben.

II.-71-269 v.º-(3).—«Mira, amigo, (decía don Quijote á Panza) que no te hagas pedazos; da lugar que unos azotes aguardan á otros; no quieras apresurarte tanto en la carrera, que en la mitad della te falte el aliento;...—*Al buen pagador no le duelen prendas*, respondió Sancho: yo pienso darme de manera, que sin matarme, me duela; que en esto debe de consistir la sustancia deste milagro.»

F. Le bon payeur n'a pas regret à ses gages.—P. O bom pagador não teme offerecer penhores.—I. Al buon pagatore non gli dolgono i pegni.—C. Al bon pagador no li dolen prendas.—In. The good paymaster needs no pledge.—A. Dem guten Zahler tut es nicht leid, ein Pfand zu geben.

Mano sobre mano. Ociosamente, sin hacer nada. (A.)=Estar ocioso y sin hacer nada: descriptiva y exacta locución, porque el que está una mano sobre otra nada hace ni puede hacer; además de que es costumbre de personas desocupadas y perezosas. (*Cuento de Cuentos comentado por Seijas—Refranero VIII-SBARBI.*)=Equivale á *Estar con las manos cruzadas, ó con las manos en el seno.* (MONT.)

II.-14-49-(5).—«Ha de saber, hermano, (dijo el bromista escudero del Caballero del Bosque á Sancho,) que tienen por costumbre los peleantes de la Andalucía, cuando son padrinos de alguna pendencia, no estarse ociosos *mano sobre mano* en tanto que sus ahijados riefen. Dígolo porque esté advertido que mientras nuestros dueños riñeren, nosotros también hemos de pelear y hacernos astillas.»

F. rester les bras croisés.—P. estar ociosos.—I. con le mani á cinta.—C. ab les mans plegades.—In. To stand idle.—A. die Hände in den Schuß legen.

Contar por hecha una cosa. Estimar, dar tanto valor al deseo ó promesa de hacerlo, como si realmente se hubiese ejecutado. (A.)

II.-14-49-(5).—El pacífico Sancho Panza no se avino á la pelea que le propuso su compadre el escudero del del Bosque, prefiriendo, si incurría en pena, por contravenir la usanza caballeresca, pagar la multa de dos libras de cera, «...y más quiero pagar las tales libras; que sé que me costarán menos que las hilas que podré gastar en curarme la cabe-

za, que *ya me la cuento por partida y dividida en dos partes*. Hay más: que me imposibilita el reñir el no tener espada, pues en mi vida me la puse.»

F. je vois d'ici fendue en deux.—P. que já me parece que a tenho partida.—I. che già mi pare di vedere partita in due.—C.—In.—A. den ich schon ansehe.

A secas. Solamente, sin otra causa alguna. (A.)=Metáfora del uso del agua y del mojar las cosas para servirse de ellas como medio indispensable. (CEJ.)

II.-14-49 v.º-(6).—Sobre el mismo asunto de la pelea escuderial del texto anterior, añade Sancho: «...no seré yo tan descortés ni tan desagradecido, que con quien he comido y he bebido trabe cuestión alguna, por mínima que sea; cuanto más que estando sin cólera y sin enojo, ¿quién diablos se ha de amañar á reñir á *secas*?—Para eso, dijo el del Bosque, yo daré un suficiente remedio; y es que antes que comencemos la pelea, yo me llegaré bonitamente á vuesa merced y le daré tres ó cuatro bofetadas, que dé con él á mis piés; con las cuales le haré despertar la cólera, aunque esté *con más sueño que un lirón*.—Contra ese corte sé yo otro, respondió Sancho, que no le va en zaga: cojeré yo un garrote, y antes que vuesa merced llegue á despertarme la cólera haré yo dormir á garrotazos de tal suerte la suya, que no despierte si no fuere en el otro mundo; en el cual se sabe que no soy yo hombre que me dejo manosear el rostro de nadie. Y *cada uno mire por el virote*; aunque lo más aceriado sería dejar dormir su cólera á cada uno; que no sabe nadie el alma de nadie, y tal suele venir por lana que vuelve trasquilado; y *Dios bendijo la paz y maldijo las riñas*; porque si un gato acosado, encerrado y apretado se vuelve un león, yo, que soy hombre, Dios sabe en lo que podré volverme;...»

F. à froid!—P.—I. in sacco.—C. á seques.—In. dry.—A. ohne allen Anlaß.

II.-40-151 v.º-(4).—«¡Aquí del Rey! dijo Sancho. ¿Qué tienen que ver los escuderos con las aventuras de sus señores? ¿Hanse de llevar ellos la fama de las que acaban, y hemos de llevar nosotros el trabajo? ¡Cuerpo de mí! Aun si dijese los historiadores:—El tal caballero acabó la tal y tal aventura; pero con ayuda de fulano su escudero, sin el cual fuera imposible el acabarla;... Pero ¡que escriban á *secas*: Don Paralipomenón de las Tres Estrellas acabó la aventura de los seis vestiglos, sin nombrar la persona de su escudero, que se halló presente á todo, como si no fuera en el mundo!»

F. qu' on écrit tout sec.—P. digaõ simplesmente.—I. scrivo secco secco.—C. escriuihen axí secament.—In. coolly.—A. ganz turg.

II.-43-163 v.º-(6).—«Señor, replicó Sancho, (á su amo) si á vuesa merced le parece que no soy de pro para este gobierno, desde aquí le suelto; que más quiero un solo negro de la uña de mi alma, que á todo mi cuerpo; y así me sustentaré Sancho á *secas* con pan y cebolla como gobernador con perdices y capones;...»

F. tout court.—P. mais nada.—I.—C. secament.—In. plain.—A.

II.-45-169 v.º-(2).—«Y ¿á quién llaman don Sancho Panza? preguntó Sancho.—A vuesañoría, respondió el Mayordomo; que en esta ínsula no ha entrado otro Panza sino el que está sentado en esa silla.—Pues advertid, hermano, dijo Sancho, que yo no tengo *don*, ni en todo mi linaje le ha habido: Sancho Panza me llaman á *secas*, y Sancho se llamó mi padre, y Sancho mi agüelo y todos fueron

Panzas, sin añadiduras de *dones* ni *donas*; y yo imagino que en esta insula debe haber más *dones* que piedras; pero basta: Dios me entiende, y podrá ser que si el gobierno me dura cuatro días, yo escardaré estos dones, que, por la muchedumbre, deben de enfadar como los mosquitos.»

F. tout court.—P. simplement.—I. secco secco.—C. á seques.—In. plain.—A. turgweg.

II.-74-278-(4).—Dice el narrador de la Historia que «...en tanto que don Quijote fué Alonso Quijano el Bueno, á secas, y en tanto que fué don Quijote de la Mancha, fué siempre de apacible condición y de agradable trato, y por esto no sólo era bien querido de los de su casa, sino de todos cuantos le conocían.»

F. tout court.—P.—I. e non altro.—C.—In. plain.—A. schlechtlweg.

Dormir uno como un lirón. Dormir mucho y de continuo: (A.)=Alude al lirón que pasa el invierno encogido debajo de la tierra en un estado como de letargo ó adormecimiento. Dícese también: *Dormir como una marmota*; *Dormir como un tronco*; *Dormir como un trompo*. (SBARBI.—*Florilegio*.)=Al sueño largo y profundo se le llama *El sueño de San Juan*.—*Duerme más que el Sargento lirón*, que debió de ser el prototipo de los hombres que duermen mucho y fácilmente en todo lugar y en toda actitud se quedan dormidos.—*Dormir más que los siete durmientes*. Se conocen con este nombre en el Martirilogio cristiano siete hermanos naturales de Efeso que sufrieron la muerte por lapidación en una gruta, á causa de las persecuciones de Décio en el año 253. Se denominaban Maximiano, Maho, Martimiano, Dionisio, Juan, Serapión y Constantino. Supone una tradición (que los autores consideran hoy no comprobada,) que á los ciento ochenta y cuatro años de la lapidación, ó sea en el año 447 y en época de Teodosio, resucitaron los siete mártires, viviendo un día. (MONT.)

II.-14-49 v.º-(6).—(Véase el texto en la cita primera de la Frase que precede: *A secas*.)

F. plus endormie qu' une marmotte.—P. ainda que tenha mais somno, do que hum rato dos Alpes.—I. se anche foste addormentato come un ghiro.—C. más ençopida que una marmota.—In. It slept sounder than a dormouse.—A. und läge er auch tu seßerem Schlaf als ein Stiebschlüßer.

Mirar por el virote. Atender con cuidado y vigilancia á lo que importa ó es propia conveniencia. (A.)=Expresión que el uso posterior á Cervantes ha hecho indecente, pero que entonces solo significaba que cada uno mirase por sí. Metáfora, según Covarrubias, tomada del que tira desde algún puesto á los conejos en ojeo ó espera, que ha de estar quedo hasta que hayan pasado, y después sale á buscar los virote. *Virote* era una especie de saeta

guarnecida con un *casquillo* ó punta. Es aumentativo de *vira* saeta delgada y muy aguda. (CLEM.)=Suele usarse en son de amenaza. Si bien significa esta frase lo que dice Seijas, es á saber: «Atender con cuidado y diligencia á lo que importa», no estoy conforme con que las palabras *mirar* y *virote* valgan en esta ocasión lo alegado por dicho señor. En efecto: *mirar*, quiere decir aquí, prestar suma atención y cuidado; y *virote* se halla tomado en su significación obscena, á cuya guarda y conservación exhorta el adagio, como asunto de tanta importancia. (*Refranero VIII*.—SBARBI.)=Llámase *virote* á cierto género de saeta guarnecida con un casquillo; y de aquí díjose metaforicamente *mirar por el virote*, por atender con cuidado y diligencia á lo que importa; semejando á la puntería que se hace para herir al enemigo mirando y enfilando la saeta. *Virote* viene del latín *virotum*. Significaba también el mozo soltero ocioso, galán y paseante. (*Cuento de cuentos comentado por Seijas*.—*Refranero VIII*.—SBARBI.)

II.-14-49 v.º-(6).—(Véase el texto en la primera cita de la Frase penúltima: *A secas*.)

F. Que chacun prenne garde à ce qu' il fait.—P.—I. bad! ognuno a quello che fa.—C.—In. so let every one look to the arrow.—A. und jeder sehe, hute er's treibe.

II.-49-184-(2).—«...no se burle nadie conmigo, (dice airado Sancho á sus burladores de la insula el Doctor Recio y Maestresala,) porque ó somos, ó no somos; vivamos todos, y comamos, en buena paz y compañía; pues cuando Dios amanece, para todos amanece. Yo gobernaré esta insula sin perdonar derecho ni llevar cohecho, y todo el mundo traiga el ojo alerta y mire por el virote; porque les hago saber que el diablo está en Cantillana, y que si me dan ocasión, han de ver maravillas.»

F. chacun ait l' œil au guet et se tienne sur le qui-vive.—P. tragaõ todos o olho alerta, e a mira no virote.—I. ognuno etiasi in cervello, e abbia occhi in testa.—C. tot hom estiga ab l'ull ubert, y procure per ell.—In. So let every one keep a good lookout, and each mind his own business.—A. und Achtung geben.

Dios bendijo la paz, y maldijo las riñas. Por su alto espíritu de fraternidad, este adagio entra en el número de los que, para decirlo gráficamente, están saturados de cristianismo. (CORT.)

II.-14-49 v.º-(6).—(Véase el texto en la primera cita de la antepenúltima Frase: *A secas*.)

F. Dieu a bñi la paix et maudit les querelles.—P. Deos abençoou a paz, e amaldiçoou as desavenças.—I. Dio benedice la pace, e ha in odio la confesa.—C. Deu nos ordena de viure en pau.—In. In all times God blessed the peacemakers and cursed the peacebreakers.—A. und der Friede ist gesegnet von Gott und der Hader verflucht.

Herir de pie y de mano. Temblar violentamente por cualquier causa. (A.)

II.-14-50-(7).—«Mas apenas dió lugar la claridad del día para ver y diferenciar las cosas, cuando la primera que se ofreció á los ojos de Sancho Panza

fué la nariz del escudero del Bosque, que era tan grande, que casi le hacía sombra á todo el cuerpo. Cuéntase, en efecto, que era de demasiada grandeza, corva en la mitad y toda llena de berrugas, de color amoratado, como la berengena; bajábale dos dedos más abajo de la boca; cuya grandeza, color, berrugas y encorvamiento así le afeaban el rostro, que en viéndole Sancho, comenzó á *herir de pie y de mano*, como niño con alferecía,...

F. commença à trembler des pieds et des mains.—P. entrou a fremer-lhe todo o corpo.—I. battere le mani e a dimenare i piedi.—C. començá á tremolejar tot ell.—In. began to tremble from head to foot.—A. mit Händen und Füßen um sich schlug.

A eso vos respondemos. Fórmula antigua con que, de ordinario, empezaban las contestaciones de los Reyes á las peticiones de las Cortes de Castilla. (CLEM.)

II.-14-50 v.º-(8).—«Pues en tanto que subimos á caballo, dijo don Quijote, bien podéis decirme si soy yo aquel don Quijote que dijistes haber vencido.—*A eso vos respondemos*, dijo el de los Espejos, que parecéis, como se parece un huevo á otro, al mismo caballero que yo vencí;...»

F. A cela nous nous répondons.—P. A isso vos respondemos.—I. A questo vi risponiamo.—C. en aço vos responem.—In.—A. Darauf antworten wir Euch.

Como un huevo se parece á otro. Locución de uso común para explicar y aún ponderar la semejanza de dos cosas entre sí. (CLEM.)=La frase que significa al revés, es la tan conocida: *Parecerse cómo un huevo á una castaña*.

II.-14-50 v.º-(8).—(Véase el texto en la cita de la Frase anterior: *A eso vos respondemos*.)

F. vous lui ressemblez comme un œuf ressemble à un autre.—P. parecéis tanto como un ovo com outro.—I. che rassomigliate come novo ad altr' uovo.—C. qu' us assemblau, com un ou ab un autre ou.—In. As like as one egg is to another.—A. wie ein Ei dem anderen.

II.-27-107-(7).—«El diablo me lleve, dijo á esta sazón Sancho entre sí, si este mi amo no es tólogo; y si no lo es, que *lo parece como un güevo á otro*.»

F. il y ressemble comme un œuf à un autre.—P. parece-o, com hum ovo a outro.—I. lo assomiglia come uovo ad altro uovo.—C.—In. he is as like one as one egg is like another.—A. und wenn er es nicht ist, so gleicht er doch einem wie ein Ei dem anderen.

Partir el camino. Elegir un paraje medio donde puedan concurrir dos á tratar alguna cosa con conveniencia de entrambos. (A.)=Andar un trecho igual el uno para el otro. (Cej.)

II.-14-50 v.º-(8).—«Con esto, acortando razones, subieron á caballo, y don Quijote volvió las riendas á Rocinante para tomar lo que convenía del campo, para volver á encontrar á su contrario, y lo mismo hizo el de los Espejos. Pero no se había apartado don Quijote veinte pasos, cuando se oyó llamar del de los Espejos, y *partiendo* los dos *el camino*, el de los Espejos le dijo:...

F. chacun ayant fait la moitié du chemin.—P. partindo ambos o caminho.—I. (Traducción libre) ed incontrandosi ambedue.—C.—In. meeting him half-way.—A. beide blieben auf halbem Wege halten.

Ver los toros de, ó desde, talanquera, ó desde la barrera, el balcón, ó el andamio. fr. fig. y fam. Gozar de una diversión ó contemplar una cosa sin correr

el peligro á que se exponen los que en ella intervienen. (A.)

II.-14-51-(9).—«Suplico á vuesa merced, señor mío, (dijo Sancho á su señor,) que antes que vuelva á encontrarse, me ayude á subir sobre aquel alcornoque, de donde podré ver más á mi sabor, mejor que desde el suelo, el gallardo encuentro que vuesa merced ha de hacer con ese caballero.—Antes creo, Sancho, dijo don Quijote, que *te quieres encaramar y subir en andamio para ver sin peligro los toros*. La verdad que diga, respondió Sancho, las desaforadas narices de aquel escudero me tienen atónito y lleno de espanto, y no me atrevo á estar junto á él.»

F. monter sur l' échafaudage pour voir sans danger courir les taureaux.—P. queres vêr os touros de palanque?—I. salire sul palco per vedere la festa dei tori senza pericolo.—C. pujar sul faulat per veure sens perill la festa.—In. that thou art for mounting a scaffold to see the bull-sports without danger.—A. da willst in die Höhe und auf das Gerüst, um das Stiergefecht ohne Gefahr mit anzusehen.

A salva mano. A mansalva. Sin ningún peligro, con toda seguridad. (A.)

II.-14-51 v.º-(10).—«En esta buena sazón y coyuntura halló don Quijote á su contrario (el Caballero de los Espejos,) embarazado con su caballo y ocupado con su lanza, que nunca, ó no acerió, ó no tuvo lugar de ponerla en ristre. Don Quijote, que no miraba en estos inconvenientes, *á salvamano* y sin peligro alguno encontró al de los Espejos, con tanta fuerza, que mal de su grado le hizo venir al suelo por las ancas del caballo;...»

F. tranquillement.—P. muito a seu salvo.—I. a man salva.—C. á colp segur.—In. with perfect security.—A. in aller Sicherheit.

II.-73-274-(1).—«...por aquella campaña venía huyendo una liebre, seguida de muchos galgos y cazadores, la cual, temerosa, se vino á recoger y á agazapar debajo de los pies del rucio. Cogióla Sancho *á mano salva*, y presentóselo á don Quijote;...»

F. prit le lièvre à la main.—P. sem trabalho.—I. a mano salva.—C.—In.—A. mit der bloßen Hand.

De los enemigos, los menos. ref. que se usa cuando se trata de deshacerse de los que causan perjuicio. (A.)=Otros refranes nos advierten precavernos contra los enemigos. *Quien tiene enemigos, no duerme;—Del airado, huye poco; del enemigo, del todo;—Quien á su enemigo popa, á sus manos muere.* (COLL.)=Máxima que repetía frecuentemente á Felipe II el Cardinal Espinosa, cuando nombrado Inquisidor General, trataba de imponer, como lo consiguió, las *pragmáticas* contra los judíos. (PÉREZ.—*Mosaico Escolar*.)

II.-14-52-(11).—Vencido por don Quijote el Caballero de los Espejos, observaron que tenía el mismo rostro y figura que el Bachiller Carrasco, y Sancho á esta sazón dijo á su amo:—«Soy de parecer, señor mío, que, por sí ó por no, vuesa merced hínque y meta la espada por la boca á este que parece el Bachiller Sansón Carrasco: quizá matará en él á alguno de sus enemigos los encantadores.—No dices mal, dijo don Quijote; porque *de los enemigos, los menos*.—Y sacando la espada para *poner en efecto* el aviso y consejo de Sancho, llegó el escudero del de los Espejos, ya sin las nari-

ces que tan feo le habían hecho, y á grandes voces dijo:...

F. d'ennemis, moins on en a, mieux cela vaut.—P. dos inimigos o menos.—I. di nemici io non manco.—C.—In. for the fewer enemies the better.—A. denn je weniger Feinde, desto besser.

Poner en efecto. fr. Ejecutar, poner por obra un proyecto, un pensamiento, &. (A.)

II.-14-52-(11).—(Véase el texto en la cita del Refrán que precede: *De los enemigos, los menos.*)

F. mettre à exécution.—P. pôr em execucao.—I. mandare ad effetto.—C. donar cumpliment.—In. to put... into execution. A. in Ausföhrung zu bringen.

II.-54-207-(5).—Por boca de Ricote califica Cervantes de inspiración divina «...la que movió á su Majestad á *poner en efecto* tan gallarda resolución (de expulsar de España á los moriscos,) no porque todos fuésemos culpados, que algunos había cristianos firmes y verdaderos; pero eran tan pocos, que no se podían oponer á los que no lo eran, y no era bien criar la sierpe en el seno, teniendo los enemigos dentro de casa.»

F. à prendre une si énérgique résolution.—P. pôr por obra.—I. avesse mosso sua Maestà a tanta determinazione.—C.—In. to adopt.—A. in Ausföhrung zu bringen.

II.-58-223 v.º-(11).—Ofrece don Quijote á los de la fingida y pastoril Arcadia sustentar en el camino real que aquellas zagalas son las más hermosas doncellas del mundo, y añade, dirigiéndose á Sancho: «...vamos á *poner en efecto* mi ofrecimiento; que con la razón que va de mi parte puedes dar por vencidos á todos cuantos quisieren contradecirla.»

F. allons réaliser.—P. pôr por obra.—I. dare esecuzione.—C. posar per obra.—In. that I may perform.—A. in Ausföhrung bringen.

Echar la mano, ó las manos, ó mano á una persona ó cosa. fr. Asirla, cogerla, prenderla. (A.)

II.-14-52-(11).—«Y viéndole Sancho (al escudero del caballero del Bosque) sin aquella fealdad primera, le dijo:—¿Y las narices?—A lo que él respondió:—Aquí las tengo, en la faldriquera.—Y *echando mano* á la derecha, sacó unas narices de pasta y barniz, de máscara, de la manifiatura que quedan delineadas.»

F. mettant la main.—P. mettendo a mão.—I. mettendo la mano alla diritta (tasca).—C. trahentse 'l de la butxaca.—In. taking.—A. und er fectte die Hand.



CAPÍTULO XV

DONDE SE CUENTA Y DA NOTICIA DE QUIÉN ERA EL CABALLERO DE LOS ESPEJOS
Y SU ESCUDERO.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 2 PÁGINAS)

Uno pensaba D. Quijote, y otro el de los espejos. Alusión al refrán: *Uno piensa el bayo, y otro el que lo ensilla*, que advierte el diferente modo con que piensan los que mandan y los que obedecen. (A.)=En este refrán *uno* significa *una cosa*, y *otro*, otra cosa; como ocurre en otros lugares del texto, v. gr.: en el Cap. XXXII de la Primera Parte, fol. 187^{vo}

«
Que de si se avergüenza cuando yerra,
Si bien *otro* no ve que cielo y tierra.»
y en el Cap. III, fol. 11 de esta Segunda Parte, en que dice Sansón Carrasco:—
«Así es; pero *uno* es escribir como poeta, y *otro* como historiador.» (Rz. MARÍN.)=Rezan otros refranes: *Una cuenta se hace el arriero y otra su recua*.—*No cuenta los pencazos el verdugo como el que los sufre en el burro*.—Cat. *L' ase fa un comte, y 'l traginer ne fa un altre*.=

Si el malo te arma costilla,
y tu entiendes el ensayo;
que si uno piensa el bayo,
otro piensa quien le ensilla;
ora pro nobis.

(Proverbios de Letanía por Fr. Lufs de Escobar.—*Romancero VII*—SBARBI.)

II.-15-53-(1).—«En extremo contento, ufano y vanaglorioso iba don Quijote por haber alcanzado vitoria de tan valiente caballero como él se imaginaba que era el de los Espejos, de cuya caballeresca palabra esperaba saber si el encantamento de su señora pasaba adelante, pues era forzoso que el tal vencido caballero volviese, so pena de no serlo, á darle razón de lo que con ella le hubiese sucedido. Pero *uno pensaba don Quijote y otro el de los Espejos*, puesto que por entonces no era otro su pensamiento sino buscar donde bizmarse,...»

F. Mals autre chose pensait don Quichotte, et autre chose le chevalier des Miroirs.—P. Porém huma cousa pensava don Quixote, e outra o Cavalleiro dos Espéelhos.—I. ma don Chisciotte pensava ad una cosa, e ad un'altra quello degli Specchi.—C. Don Quixot pensava una cosa, y lo dels Mirallets ne pensava un'altra.—In. But don Quixote expected one thing, and he of the mirrors intended another.—A. Aber anders dacht don Quixote und anders der Spiegeltitter.

Entrar en bureo. fr. ant. fig. Juntarse para tratar alguna cosa. (A.)=Era la junta de mayordomos de la casa real para gobierno de la misma, (*Covarrubias*), el juzgado á que están sujetos los dependientes de la casa real. Vale aquí tomar deliberación, entrar en junta y consejo. El término vino del francés *bureau* tribunal, con la etiqueta de Borgoña introducida en los reinados de Felipe I y Carlos V, lo mismo que *chapeo* de *chapeau*, sombrero. «Caló el chapeo, requirió la espada...» del mismo Cervantes. Hoy *bureo* vulgarmente es barullo de gentes, etc.. sin duda por metáfora, y diversión, fiesta. (CEJ.)

II.-15-53-(1).—«Dice, pues, la historia, que cuando el Bachiller Sansón Carrasco aconsejó á don Quijote que volviese á proseguir sus dejadas caballerías, fué por *haber entrado* primero *en bureo* con el Cura y el Barbero sobre qué medio se podría tomar para reducir á don Quijote á que estuviese en su casa quieto y sosegado, sin que le alborotasen sus mal buscadas aventuras; de cuyo consejo salió, por voto común de todos y parecer particular de Carrasco, que dejasen salir á don Quijote, pues el detenerle parecía imposible, y que Sansón *le saliese al camino* como caballero andante, y trabase batalla con él, pues no faltaría sobre qué, y le veniese, teniéndolo por cosa fácil,...»

F. avoir tenu conseil.—P. tinha já consultado.—I. entrato in consulta.—C. Per consell y avinença.—In. he had previously consulted.—A. weil er vorher in Befprechung darüber getreten war.

II.-38-148-(7).—«Algunos días estuvo encubierta y solapada en la sagacidad de mi recato esta maraña, hasta que me pareció que la iba descubriendo á más andar no sé qué hinchazón del vientre de Antonomasfa, cuyo temor nos hizo *entrar en bureo* á los tres, y salió dél que antes que se saliese á luz el mal recado, don Clavijo pidiese ante el Vicario por su mujer á Antonomasfa, en fe de una cédula que de ser su esposa la Infanta le había hecho,...» (*Relación de la Trifaldi*).

F. nous fîmes tous trois conseil.—P. entrar em conselho.—I.—C. fingerem una assentada.—In. we laid our three heads together.—A. beraultete uns drei zu einer geheimen Beratung.

Salir al camino. fr. fig. Salir al encuentro. Prevenir á uno en lo que quiere decir ó ejecutar. (A.)

II.-15-53-(1).—(Véase el texto en la cita primera de la anterior Frase: *Entrar en bureo*.)

F. irait sur la route se présenter à sa rencontre.—P. ao caminho lhe sahisse.—I. lo sorprendesse per istrada.—C. li exís al cami.—In. should then also sally forth.—A. ihm den Weg herlegen.

II.-16-55 v.^o-(4).—«Notó bien don Quijote la atención con que el caminante (el Caballero del Verde Gabán) le miraba, y leyóle en la suspensión su deseo; y como era tan cortés y tan amigo de dar gusto á todos, antes que le preguntase nada *le salió al camino*, diciéndole:...»

F. il le prévint.—P. sahio-lhe ao caminho.—I. fu il primo a dirgli.—C.—In. he anticipated his questions.—A. so tam er, ihm auf halbem Weg entgegen.

De lucios cascós. loc. fam. Dícese de la persona de poco asiento ó reflexión. (A.)

II.-15-53 v.^o-(2).—«...ofreciósele por escudero (á Sansón Carrasco) Tomé Cecial, compadre y vecino de Sancho Panza, hombre alegre y *de lucios cascós*.»

F. d'esprit éveillé.—P. bom companheiro.—I. splenserato.—C. espiritos.—In. a merry shallow-brained fellow.—A. und geistreicher Kopf.

No hallar nidos donde se piensa hallar pájaros. ref. con que se explica haber salido enteramente vanas las esperanzas de lo que se pretendía ó se buscaba. (A.)

II.-15-53 v.^o-(2).—El Caballero de los Espejos y su escudero Tomé Cecial dieron con don Quijote y Sancho Panza en el bosque, «...donde les sucedió todo lo que el prudente ha leído; y si no fuera por los pensamientos extraordinarios de don Quijote, que se dió á entender que el Bachiller no era el Bachiller, el señor Bachiller quedara imposibilitado para siempre de graduarse de Licenciado, por *no haber hallado nidos donde pensó hallar pájaros*.»

F. n'avoir pas même trouvé de nid là où il croyait trouver des oiseaux.—P. não ter achado ninhos onde cuidao que acharia passaros.—I. mancò il nido dov'egli credeva di trovare gli uccelli.—C. haber trovat nius allà hont pensá trobar ocells.—In. not meeing even so much as nests where he thought to find birds.—A. Was tam dabon, daß er Hägel auszuheben ging und nicht einmal ein Nest fand.



CAPÍTULO XVI

DE LO QUE SUCEDIÓ Á DON QUIJOTE CON UN DISCRETO CABALLERO DE LA MANCHA.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 11 PÁGINAS)

Pared en medio. exp. con que se explica la inmediateción ó contigüidad de una casa ó habitación respecto de otra que solo las divide una pared. Fig. Denota la inmediateción ó cercanía de una cosa. (A.)

II.-16-54 v.º-(2).—«No sé que me diga á eso, respondió Sancho, solo sé que las señas que me dió de mi casa, mujer y hijos, no me las podría dar otro que el mismo, y la cara, quitadas las narices, era la misma de Tomé Cecial, como yo se la he visto muchas veces en mi pueblo y *pared en medio* de mí misma casa, y el tono de la habla era todo uno.—*Estemos á razón*, Sancho, replicó don Quijote: ven acá; ¿en qué consideración puede haber que el Bachiller Sansón Carrasco viniese como Caballero Andante armado de armas ofensivas y defensivas á pelear conmigo?»

F. qui demeurais porte à porte avec lui.—P. visinha parede em meio da minha.—I. (Traduce librete.) da vicino a casa mia.—C.—In. in the next house.—A. lui er mein Maud-nachbar ist.

Estar á razón, ó á razones. Raciocinar, discurrir ó platicar sobre un punto (A.)

II.-16-54 v.º-(2).—(Véase el texto en la cita de la Frase anterior: *Pared en medio*.)

F. Raisonnons un peu.—P. Arrazoemos hum pouco.—I. ragioniamo un poco.—C. rahunem un poch.—In. let us reason upon this matter.—A. Wir wollen einmal überlegen.

II.-49-186-(6).—«Ahora, señor Gobernador, respondió el mozo con muy buen donaire, *estemos á razón* y vengamos al punto. Prosuponga vuesa merced que me manda llevar á la cárcel, y que en ella me echan grillos y cadenas, y que me meten en un calabozo, y se le pone al alcaide graves penas si me deja salir, y que él lo cumple como se le manda; con todo eso, si yo no quiero dormir y es-farme despierto toda la noche, sin pegar pestaña, ¿será vuesa merced bastante con todo su poder para hacerme dormir, si yo no quiero?» (*De la noche de la ronda de la insula*.)

F. sayons raisonnables.—P. cheguemo-nos a razaõ.—I. mi ascolti.—C.—In. let us not trifle.—A. wir wollen uns jetzt einmal herständigigen.

Tener las riendas. Tirar de ellas para detener el paso de una caballería. (A.)

II.-16-55-(3).—«En verdad, respondió el de la yegua, que no me pasara de largo sino fuera por temor que, con la compañía de mi yegua, no se alborotara ese caballo.—Bien puede, señor, respondió á esta sazón Sancho, bien puede *tener las riendas* á su yegua, porque nuestro caballo es lo más honesto y bien mirado del mundo, jamás en semejantes ocasiones ha hecho vileza alguna, y una vez que se desmandó á hacerla, la lastamos mi señor y yo con las setenas; digo otra vez que puede vuesa merced detenerse si quiere, que aunque se la den *entre dos platos* á buen seguro que el caballo no la arrostre.»

F. vous pouvez retenir la bride à votre jument.—P. deter a redea á sua egua.—I. può firare la briglia alla sua cavalla.—C.—In. you may safely trust.—A. die Zügel anhalten.

Entre dos platos. loc. fig. que expresa el aparato, ostentación ó ceremonia con que se hace ú ofrece una fineza. (A.)= Como: enfermo que, no arrojando la comida, se le va dando poquito á poco, teniendo lo demás tapado entre dos platos; uno encima de otro. (CEJ.)= Como los manjares delicados y apetitosos que se dan á los convalecientes. (Rz. MARÍN.)

II.-16-55 v.º-(4).—(Véase el texto en la cita de la anterior Frase: *Tener las riendas*.)

F. entre deux plats.—P. entre duos pratos.—I.—C.—In. por if she were served up betwixt two dishes.—A. wenn man ihm auch eine Stute auf dem Präsentierbrett entgegenbrächte.

II.-53-204 v.º-(6).—Así se expresa el prudente Sancho al despedirse y dejar el Gobierno insulano: «...por Dios, que así me quede en éste ni admita otro Gobierno, aunque me los diesen *entre dos platos*, como volar al cielo sin alas.»

F. me l'offrit-on entre deux plats.—P. entre duos pratos.—I. se pure me lo dessero fra due piatti.—C. encara que me'l portassen entre dos plats.—In.In a covered dish.—A. und wenn man sie mir auf dem Präsentierteller hinreichte.



CAPÍTULO XVII

DONDE SE DECLARA EL ÚLTIMO PUNTO Y EXTREMO ADONDE LLEGÓ Y PUDO LLEGAR EL INAUDITO ÁNIMO DE DON QUIJOTE, FELICEMENTE ACABADA AVENTURA DE LOS LEONES.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 11 PÁGINAS)

Hombre apercebido, medio combatido. El hombre dispuesto y apercebido para el combate tiene mucho adelantado para alcanzar la victoria. Hállase éste refrán en las Colecciones del Marqués de Santillana, de Vallés, de Malara, de Núñez y también en la de Iriarte.—Sobre la variante muy usual del refrán del texto: *Hombre prevenido, medio combatido*, nos remitimos y copiamos del «Refranero General Español» del Sr. Sbarbi, tomo IX, pág. 123, que copiando á su vez del jesuita P. Juan Villar, en su «Arte de la Lengua Española», Valencia 1651, y razonando sobre los dos significados del verbo *prevenir*, dice que el primero es, preparar alguna cosa para algún fin; y el segundo, llegar á la ejecución de los intentos ántes que el contrario; y en este sentido decimos que *la causa fué prevenida de tal juez*, esto es: del que se antuvio, porque, prevenir la cosa en este sentido, y anticipar su ejecución, y antuviarse, son una misma cosa; por lo cual dicen, que: *á quien se ANTUVIA, Dios le ayuda*; porque lleva ya aquella ventaja á su contrario.—De aquí inferimos el legítimo sentido del proverbio castellano: *Hombre prevenido, medio combatido*, y es decir: si el que desde allí á un mes se daba por seguro de su enemigo, fué asaltado de él medio mes ántes, ya está medio vencido por la turbación en que lo pone, y el desapercibimiento en que lo halla, cuando de él no se acordaba; y así, los que corrigen este proverbio, diciendo: *Hombre prevenido, nunca vencido*, se quedan sin lo sentencioso que en sí contiene, y se apartan de lo que en ello se pretendió significar.—La Academia no lo trae, pero admite el siguiente que expresa lo mismo: *Hombre apercebido vale por dos*, ó bien: *Hombre prevenido vale por dos*. En la citada Colección del Marqués de Santillana, figu-

ra éste: *Fadario es andar describado*. El siguiente: *Castillo apercebido, no es sorprendido*, recomienda la vigilancia y precaución para no ser engañado. Para burlarnos de la demasiada precaución cuando ya raya en miedo, decimos: *Cargado de hierro, cargado de miedo*. (COLL.)

II.-17-59 v.º-(1).—Creyendo siempre don Quijote que todo lo que le sucediese habían de ser aventuras, al divisar el carro en que eran conducidos los leones que iban presentados á su Majestad, dijo al Caballero del Verde Gabán:—«*Hombre apercebido, medio combatido*; no se pierde nada en que yo me aperciba; que sé por experiencia que tengo enemigos visibles é invisibles, y no sé cuando, ni adónde, ni en qué tiempo, ni en qué figuras me han de acometer.»

F. L'homme prêt au combat s'est à demi battu.—P. Homen apercebido, meio combatido.—I. Uomo avvisato mezzo salvato.—C.—In. Forewarned, forearmed.—A. Vorberetret zum Arrieg, ist schon halber Sieg.

De pies á cabeza. De alto á bajo; De arriba abajo. (A.)

II.-17-60-(2).—Notando don Quijote la humedad de los requesones que Sancho había puesto en la celada, cuando se le encajó en la cabeza, corriendole el suero por todo el rostro y barbas, exclamó:—«¿Qué será esto, Sancho, que parece que se me ablandan los cascos, ó se me derriten los sesos, ó que sudo de los piés á la cabeza?»

F. des pieds à la tête.—P. da cabeça até os pés.—I. dai piedi alla testa.—C.—In. ...from head to foot.—A. als wenn ich von Aopf zu Füßen.

II.-28-108-(1).—«Apeóse don Quijote para catarle las heridas (á Sancho); pero como le hallase sano *de los pies á la cabeza*, con asaz cólera le dijo:...» (De la aventura del pueblo del rebuzno.)

F. des pieds à la tête.—P. dos pés até á cabeça.—I. tutto sano.—C.—In. the skin whole from head to foot.—A. von Aopf bis zu Füßen.

II.-32-120 v.º-(1).—«Levantado, pues, en pie don Quijote, temblando *de los piés á la cabeza* como azogado, con presurosa y turbada lengua, dijo:...» (De la respuesta que dió don Quijote al Eclesiástico de los Duques.)

F. tremblant des pieds à la tête.—P. tremulo como hum azougado de cabeça até os pés.—I. tutto tremante come un uomo che lavora nelle miniere d'argento vivo.—C. tremolant de ira.—In. trembling like quicksilver from head to foot.—A. vom Aopf zu Füßen zitternd.

II.-47-178(8).—«Está bien, dijo Sancho, y haced cuenta, hermano, que ya la habéis pintado *de los pies á la cabeza*. ¿Qué es lo que queréis ahora? Y venid al punto sin rodeos ni callejuelas, ni retazos ni añadiduras.» (*Historia de los Perlerines.*)

F. des pieds à la tête.—P. dos pés até a cabeça.—I. dal piedi sino alla testa.—C. de cap á peus.—In. from head to foot. A. han Aupf zu Füß.

II.-48-179 v.º-(2).—«Clavó los ojos en la puerta (don Quijote,) y cuando esperaba ver entrar por ella á la rendida y lastimada Altisidora, vió entrar á una reverendísima dueña con unas tocas blancas repulgadas y luengas; tanto, que la cubrían y enmantaban *desde los pies á la cabeza*.»

F. de la tête aux pieds.—P. desde os pés até a cabeça.—I. dal capo al piedi.—C. de cap á peus.—In. from head to foot. —A. han Aupf zu Füßen.

II.-52-198 v.º-(1).—«...veis aquí á deshora entrar por la puerta de la gran sala dos mujeres, como después pareció, cubiertas de luto *de los pies á la cabeza*, y la una dellas, llegándose á don Quijote, se le echó á los pies tendida de largo á largo,...» (*Aventura de la dueña angustiada, por otro nombre, doña Rodríguez.*)

F. de la tête aux pieds.—P. dos pés até cabeça.—I. da capo a piedi.—C. de cap á peus.—In. ...In deep mourning.—A. han Aupf zu Füßen.

Hallado le habeis el atrevido. Algunos anotadores que no copian la edición original en puntos en que está correcta, parece que se esmeran en copiarla fielmente en aquellos que ofrecen reparo. Porque en ella no quedó espacio entre el verbo y el pronombre, leen disparatadamente: *Halládole habeis*, en lugar de: *¡Hallado le habéis el atrevido!* A poca lectura, ó, lo que más creo, á poca memoria, hay que atribuir ese *lapsus*, porque en cien pasajes de otros tantos libros de antaño hay locuciones equivalentes á la que da ocasión para esta advertencia. Y además, ¿no lo tenían bien claro en la misma edición príncipe, casi al final del capítulo L de esta segunda parte (fol. 193 v.)? Porque allí dice la mujer de Sancho: «*hallado la aueis la melindrosa.*» (Rz. MARÍN.)=Don Luís Montoto en su libro paremiológico *Personajes, personas y personillas etc.* y comentando la espresión *Las Hijas de Eva*, escribe, copiándolo de Correas, lo que sigue: *Hallado habéis la gritadera.* «Dicen este chiste: que una moza y un mozo volvían de la villa en sus borricas, y ella con afición le dijo, como que dudaba de su seguridad: «Si ahora tú te apeases y te atrevieses.....» El la entendió, y dijo, que sí hiciera; mas que iba muy embarazado con lo que llevaba, que era una lanza, una cabra, una sogá, una polla, una olla y una cebolla. Ella replicó con la traza: «¿Y si tú hincases en el suelo la lanza, y con la sogá atases la cabra, y en la olla metieses la polla y la tapases con la cebolla?» Él dijo: «¿Y si das

gritos?» A esto respondió ella: «Hallado habéis la gritadera.»—Dase á entender que las mujeres para lo que quieren, son prontas en frazas, y todas para sus gustos.

II.-17-60(2).—«¿Yo había de tener atrevimiento de ensuciar el yelmo de vuesa merced? (exclama Sancho); *¡Hallado le habéis el atrevido!* A la fe, señor, á lo que Dios me da á entender, también debo yo de tener encantadores que me persiguen como á hechura y miembro de vuesa merced, y habrán puesto ahí esa inmundicia para mover á cólera su paciencia, y hacer que me muela, como suele, las costillas. Pues en verdad que esta vez han dado salto en vago; que yo confío en el buen discurso de mi señor, que habrá considerado que ni yo tengo requesones, ni leche, *ni otra cosa que lo valga*, y que si la tuviera, antes la pusiera en mi estómago que en la celada.»

F. Vous avez joliment trouvé le coupable.—P.—I. Quanto mal mi ha ella conosciuto di una tempera tanto perfida?—C. Jo me'n guardaría prou?—In.—A. Du habst Ihr den frechen Aertl schon erraten!

II.-30-114 v.º-(2)-Vdo.—Advierte don Quijote á Sancho del modo como ha de portarse en la embajada que le confiere, encargándole no enajalara á troche moche refranes como solía. «*¡Hallado os le habéis el enajador!*» respondió Sancho. «¡A mí con esto! ¡Sí, que no es ésta la vez primera que he llevado embajadas á altas y crecidas señoras en esta vida!»

F. Vous avez, ma foi, trouvé l'enchâsseur.—P. Onde foi V. Mercê buscar esse encaixador?—I. Vossignoria ha trovato l'uomo veramente che fa di ogni erba un fascio.—C. ha trobat l'home verament qui de tot fa feixina?—In. you must quit the interlarder.—A.

II.-50-193 v.º-(10)-Vdo.—A los reparos que ponía el paje recadero de la Duquesa para llevarse á Sanchica, la hija de los Panzas, respondió: «...también me vaya yo sobre una pollina como sobre un coche. *¡Hallado la habéis la melindrosa!*»

F. Oh! vous n'avez pas affaire à une mijaurée!—P. não sou en tão melindrosa.—I. si che l'avete trovata la schizzinosa?—C. poch m'hi miraria gota.—In. I am none of your tender squeamish thingh-not I.—A. Ja, ich wür' dte recht für solche Ziererei!

Ni cosa que lo valga. loc. que se emplea para incluir en una negación, no solamente lo expresado, sino tambien todo lo análogo ó equivalente. (A.)

II.-17-60(2).—(Véase el texto en la cita primera de la Frase precedente: *Hallado le habéis el atrevido.*)

F. ni rien qui y ressemble.—P. on cousa que o valha.—I. nè altra equivalente cosa.—C. ni altra cosa consemblant.—In. not anything like it.—A. noch souft was gleicher Art bei mir habe.

II.-17-61 v.º-(5).—«Mire, Señor, decía Sancho, que aquí no hay encanto *ni cosa que lo valga*; que yo he visto por entre las verjas y resquicios de la jaula *una uña de león verdadero*, y saco por ella que el tal león, cuya debe de ser la tal uña es mayor que una montaña.»

F. ni rien qui y ressemble.—P. nem cousa que o valha.—I. nè cosa che gli somigli.—C. ni cosa que se li parega.—In. nor anything like it.—A. noch was souft dem.

II.-44-165 v.º-(4)-Vdo.—Rehusa incontinente don Quijote el servicio de cuatro hermosas doncellas como unas flores, que la Duquesa le ofrecía.—«Para mí, respondió don Quijote, no serán ellas como flores, sino como espinas que me puncen el

alma. Así entrarán ellas en mi aposento, *ni cosa que lo parezca*, como volar.»

F. ni rien qui leur ressemble.—P. nem cousa que com ellas se pareça.—I.—C.—In.—A. Weder sie noch irgendwas, das so zu aussieht.

Requerir la espada. Este *requerir la espada*, frase popular por virtud de uno de los versos del soneto que Cervantes tenía «por honra principal de sus escritos,» de aquel que dice:

Caló el chapeo, *requirió la espada*..., significa, como escribe Clemencín, «ver si está pronta para servir, empuñándola y sacándola un tanto hacia fuera de la vaina. Es acción, añade, de quien se previene ó de quien amenaza. (Rz. MARÍN.)

II.-17-60 v.º-(3).—Antes de emprender la felizmente acabada aventura de los leones el valeroso Manchego «...todo lo miraba el hidalgo, y de todo se admiraba, especialmente cuando, después de haberse limpiado don Quijote cabeza, rostro y barbas y celada, se la encajó, y afirmándose bien en los estribos, *requiriendo la espada* y asiendo la lanza, dijo:—Ahora, venga lo que viniere; que aquí estoy con ánimo de tomarme con el mismo Satanás en persona.»

F. dégaina à demi son épée.—P. pedio a espada.—I.—C.—In. adjusting his sword.—A. und den Speer fassend.

¿Leoncitos á mí? ¿Á mí leoncitos?

II.-17-60 v.º-(3).—Al reseñar el leonero á nuestro Andante el grandor y fiereza de los dos leones que llevaba encerrados en las jaulas, sonriéndose un poco, dijo don Quijote:—«*¿Leoncitos á mí? ¿Á mí leoncitos, y á tales horas?* Pues ¡por Dios que han de ver esos señores que acá los envían si soy yo hombre que se espanta de leones! Apeaos, buen hombre, y pues sois el leonero, abrid esas jaulas y echadme esas bestias fuera; que en mitad desta campaña *les daré á conocer* quien es don Quijote de la Mancha, á despecho y pesar de los encantadores que á mí los envían.»

F. De petits lions à moi, à moi de petits lions! et à pareille heure?—P. Leõesinhos mim? A mim leõesinhos, e a taes horas?—I. Leoncini a me? A me leoncini, e a quest' ora?—C. leoneis á mí? á mí leoneis? y en aquestes hores.—In. Lion-whelps against me! Against me, your puny monster! and at thine of day!—A. Mir kommt man mit jämmerlichen Löwchen? Mir mit armseligen Löwchen, und gerade zu dieser Stunde?

Dar á conocer una cosa. Manifestarla con hechos ó dichos. (A.)

II.-17-60 v.º-(3).—(Véase el texto en la cita de la Frase anterior: *Leoncitos á mí!* &.)

F. je leur feral connaitre.—P. lhes darei a conhecer.—I. daró a diveder.—C. be'm plaurá de amostrar.—In. will I make them know.—A. will ich ihnen zeigen.

Ni soñarlo. fr. fig. y fam. con que explicamos estar lejos de una especie, y que ni aún por sueño se haya ofrecido al pensamiento. (A.)

II.-17-61(4).—Entre las muchas razones que se aducían por todos los presentes para disuadir a don Quijote que trabase batalla con los leones, le decía el del Verde Gabán: «...la valentía que se entra en la jurisdicción de la temeridad más tiene de locura que de fortaleza. Cuanto más que estos leo-

nes no vienen contra vuesa merced, *ni lo sueñan*: van presentados á su Majestad, y no será bien detenerlos ni impedirles su viaje.»

F. ils n'y songent pas seulement.—P.—I. che nemmen se lo sognano.—C. ni may n' han tingut lo més remonpensament.—In.—A. ja, es fällt ihnen dies nicht im Traum ein.

II.-36-142-(4).—«En acabando la Duquesa de leer la carta, (de Panza á su mujer,) dijo á Sancho:—En dos cosas anda un poco descaminado el buen gobernador: la una, en decir ó dar á entender que este gobierno se le han dado por los azotes que se ha de dar, sabiendo él, que no lo puede negar, que cuando el Duque mi señor se lo prometió, *no se soñaba* haber azotes en el mundo;...»

F. on ne songeait pas seulement.—P. não se sonhava.—I. egli neppure sognavasi che ci fossero frustate al mondo.—C.—In. nobody dreamt of lashes.—A. man noch nicht einmal im Traum daran dachte.

Sacar por la uña al león. fr. fig. Llegar al conocimiento de una cosa por una leve señal ó indicio de ella. (A.)—Este adagio traducido literalmente de otro latino muy vulgar (*ex ungue leonem*) encierra una regla de inducción por la que con mucha frecuencia se guían los naturalistas. A corta diferencia dice lo mismo aquel otro refrán: *Por la muestra se conoce el paño*; otros dicen *Por la muestra se saca el paño*;—*Por la vispera podeis sacar el disanto*. (COLL.)

II.-17-61 v.º-(5).—(Véase el texto en la cita segunda de la Frase poco antes citada: *Ni cosa que lo valga*.)

F. une griffe de lion véritable, et d'après cela j'estime.—P. vi huma unha de leão verdadeiro, e della infiro.—I. lo ho veduto con questi occhi tra i legni e le fissure della gabbia un' uña di leone vero, e da quella congetturo.—C. Jo he vist per entre la rexa una urpa de aquets senyors: y per aqueixa urpa es de suposar que'l leó que la posseheix.—In. for I saw, through the grates and chinks of the cage, the paw of a true lion; and I guess, by the size of its claw.—A. hindurch die Gasse eines wirklichen Löwen gesehen, und aus ihr schloß ich.

Es á saber. exp. que usa uno cuando va á explicar lo que ya ha expresado. (A.)

II.-17-62-(6).—«Y *es de saber* que, llegando á este paso (donde se declaró el extremo del inaudito valor del andante Manchego en la aventura de los leones,) el autor desta verdadera historia, exclama y dice: ¡Oh fuerte y sobre todo encarecimiento animoso don Quijote de la Mancha, espejo donde se pueden mirar todos los valientes del mundo, segundo y nuevo don Manuel de León, que fué honra y gloria de los españoles caballeros! *¿Con qué palabras contaré esta tan espantosa hazaña,...*?»

F. Or, vous saurez.—P.—I. E da sapersi.—C. Es de saber.—In.—A. Hier ist bemerten.

II.-73-274 v.º-(2).—«...á la entrada del pueblo toparon (don Quijote y escudero) en un pradecillo rezando al Cura y al bachiller Carrasco. Y *es de saber* que Sancho Panza había echado sobre el rucio y sobre el llo de las armas para que sirviese de repostero, la túnica de bocacé pintada de llamas de fuego que le vistieron en el castillo del Duque la noche que volvió en sí Altisidora.»

F. Or, vous saurez.—P. He de saber.—I. Il beillo sí è.—C.—In. It must be mentioned.—A. Nun muß man wissen.

Caer uno en desgracia. fr. fig. y fam. Perder el carifio y la satisfacción con que otro le trataba. (A.)

II.-17-62 v.º-(7).—«...que visto el leonero ya puesto en postura á don Quijote, y que no podía dejar de soltar al león macho, so pena de *caer en la desgracia* del indignado y atrevido caballero, abrió de par en par la primera jaula, donde estaba, como se ha dicho, el león, el cual pareció de grandeza extraordinaria y de espantable y fea catadura.»

F. sous peine d'en courir la disgrâce.—P. sob pena de cahir na desgracia.—I. se non voleva cadere nella indignazione.—C. si no volia incorrer en la indignación.—In. without incurring the resentment.—A. in Ungnade fallen wolte.

Venir algunos, ó uno con otro, á las manos. fr. Refirir, batallar. (A.)

II.-17-62 v.º-(7).—«Solo don Quijote lo miraba atentamente (al león,) deseando que saltase ya del carro y *viniese con él á las manos*, entre las cuales pensaba hacerle pedazos.»

F. en venir aux mains.—P. viesse a braços.—I. venisse seco alle mani.—C. encomençar la batalla.—In. that he might grapple with him.—A. mit ihm handgemein werden.

II.-39-149-(2).—«No cobrarán su primera forma estos dos atrevidos amantes hasta que el valeroso Manchego *venga conmigo á las manos* en singular batalla; que para solo su gran valor guardan los hados esta nunca vista aventura.» (*Relación de los amores de Clavijo y Antonomasía por la Condesa Trifaldi.*)

F. vienne se mesurer avec moi.—P. não vier comigo a braços.—I. non venga a singolare tenzone.—C. gose escome-tre'm.—In. ...engages with me.—A. sich mit mir im Einzelkampf misst.

Probar fortuna. Empezar una cosa de éxito dudoso para mejorar de suerte. (A.)

II.-17-62 v.º-(7).—«Vuesa merced, señor caballero, (dijo el leonero á don Quijote,) se contente con lo hecho, que es todo lo que puede decirse en género de valentía, y no quiera *tentar segunda fortuna*.»

F. ne tentez pas une seconde fois la fortune.—P. não queira metter-se n'outra.—I. non voglia tentare un'altra volta la fortuna.—C. atemptar altra colp la fortuna.—In. do not tempt fortune a second time.—A. wollet nicht zum zweiten Male Euer Glück versuchen.

En tropa. m. adv. En grupo, sin orden ni formación. (A.)

II.-17-63-(8).—«...don Quijote, (terminada felizmente la aventura de los leones,) poniendo en la punta de la lanza el lienzo con que se había limpiado el rostro de la lluvia de los requesones, comenzó á llamar á los que no dejaban de huir ni de volver la cabeza á cada paso, todos *en tropa* y antecogidos del Hidalgo;...»

F.—P. todos juntos.—I.—C.—In. the troop.—A. alle auf einem Haufen.

Pasar la tela.—Acaso en 'el original se leería: *pasear la tela*. La tela era un sitio cerrado, y dispuesto para fiestas y lides públicas y otros espectáculos, como justas, torneos y juegos de cañas y sortija. (PELLICER.)=*Mantener la tela*, fr. Ser el prin-

cipal mantenedor de las lides, justas y espectáculos. (A.)

II.-17-64-(10).—Ensalzando la Caballería Andante, decía nuestro Manchego á don Diego de Miranda: «...bien parece un caballero, armado de resplandecientes armas, *pasar la tela* en alegres justas delante de las damas, y bien parecen todos aquellos caballeros que en ejercicios militares, ó que lo parezcan, entretienen y alegran, y, si se puede decir, honran las cortes de sus príncipes; pero sobre todos éstos parece mejor un caballero andante, que por los desiertos, por las soledades, por las encrucijadas, por las selvas y por los montes anda buscando peligrosas aventuras, con intención de darles dichosa y bien afortunada cima,...

F. parcourir la lice.—P.—I. passare la lizza.—C. manté la lica.—In. prancing over the lists.—A. den Aampflau durchstürmt.

Por carta de más ó de ménos. fr. fig. y fam. con que se nota el exceso, ó el defecto, en lo que se hace, ó dice, y que deben por lo común ser evitados los extremos. Este principio lo evidencia de un modo más palpable el refrán: *Tanto se peca por carta de más como por carta de ménos*. Usase también en el verbo *perder*. (D.º E.º H.º AM.º)=Del juego, donde se puede perder *tanto por carta de más, como por carta de ménos*, «del juego del Quince, ó del Veinte y uno» según Covarrubias, cuando se excede ó no llega á lo justo. (CEJ.)

II.-17-64 v.º-(11).—«...en esto de acometer aventuras, créame vuesa merced, señor don Diego, (dícele don Quijote,) que antes se ha de perder *por carta de más* que de ménos, porque mejor suena en las orejas de los que lo oyen: el tal caballero es temerario y atrevido, que no: el tal caballero es tímido y cobarde.»

F. il y a toujours plus à perdre à reculer qu' à avancer.—P. antes se ha de perder por carta de más, do que de ménos.—I. chi pecca nel troppo che nel poco.—C. val més perdre's per massa que no per poch.—In. it is better to lose the game by a card too much than one too little.—A. daß man das Spiel leichter verliert, wenn man des Guten zu viel, als wenn man zu wenig tut.

II.-33-131 v.º-(7).—Cuando la Duquesa dijo á Sancho que corría á su cargo el regalo del rucio y que le pondría sobre las niñas de sus ojos, Sancho contestó:—«En la caballeriza basta que esté; que sobre las niñas de los ojos de vuestra grandeza ni él ni yo somos dignos de estar solo un momento, y así lo consintiría yo como darme de puñaladas; que aunque dice mi señor que en las cortesías antes se ha de perder *por carta de más* que de ménos, en las jumentiles y asininas se ha de ir con el compás en la mano y con medido término.»

F. mieux vaut perdre pour un point de plus que pour un point de moins.—P. antes se ha de perder por carta de más que de ménos.—I. si dee più presto mancare nel troppo che nel poco.—C.—In. we should rather lose the game by a card too much than too little.—A. eher durch eine Aarte zu wenig als zu viel das Spiel verliert.

II.-37-144 v.º-(3).—«Preguntó la Duquesa al Duque si sería bien ir á recibirla (á la dueña Dolorida,) pues era condesa y persona principal.—Por lo que tiene de condesa, respondió Sancho, antes que el Duque respondiese, bien estoy en que vuestras

grandezas salgan á recibirla; pero por lo de dueña, soy de parecer que no se muevan un paso.—¿Quien te mete á tí en esto, Sancho? dijo don Quijote.—¿Quien, señor? respondió Sancho. Yo me meto, que puedo meterme, como escudero que ha aprendido los términos de la cortesía en la escuela de vuesa merced, que es el más cortés y bien criado caballero que hay en toda la cortesana; y en estas cosas, según he oído decir á vuesa merced, tanto se pierde *por carta de más como por carta de menos*; y al buen entendedor, pocas palabras.»

F. on risque autant de perdre pour un point de trop que pour un point de moins.—P. tanto se perde por carta de más, como de menos.—I. tanto si perde dando nel troppo como che nel troppo poco.—C. tant se pert per carta de més com per carta de menys.—In. that one may as well lose the game by a card too much as a card too little.—A. mit einer Aarte zu viel ebensofeicht zu verlieren als mit einer Aarte zu wenig.

II.-71-269 v.º-(3).—Al ver don Quijote el desnudo con que Sancho se metía entre las hayas para abrirse las carnes con el poderoso y flexible azote, le dijo:—«Mira, amigo, que no te hagas pedazos; da lugar que unos azotes aguarden á otros; no quieras apresurarte tanto en la carrera, que en la mitad della te falte el aliento; quiero decir que no te des tan recio, que te falte la vida antes de llegar al número deseado. Y porque no pierdas *por carta de más ni de menos*, yo estaré desde aparte, contando por este mi rosario los azotes que te dieres.»

F. que tu ne perdes pas la partie pour un point de plus ou de moins.—P. para que não percas por carta de mais, nem de menos.—I. perché tu non pecchi nel troppo, nè del troppo poco.—C. no 't perdes per massa axí com per massa poch.—In. And that thou mayest not lose by a card too much or too little.—A. du nicht durch eine Aarte zu viel oder zu wenig das Spiel verlierst.



CAPÍTULO XVIII

DE LO QUE SUCEDIÓ Á DON QUIJOTE EN EL CASTILLO Ó CASA DEL CABALLERO
DEL VERDE GABÁN, CON OTRAS COSAS EXTRAVAGANTES.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 9 PÁGINAS)

Oh! dulces prendas... Estos dos versos son de Garcilaso de la Vega con que empieza el soneto X, y en ellos imitó á Virgilio:

Dulces exuvie, dum fata dumque sinebant.
Gregorio Hernandez de Velasco tradujo éste verso así:

Oh! dulces prendas cuando Dios quería
Y me era amigo mi infelice hado. (PELLICER.)

II.-18-65-(1).—Las finajas que había en el portal de la casa de don Diego de Miranda, por ser del Toboso, renovaron á don Quijote las memorias de su encantada Dulcinea, «...y suspirando, y sin mirar lo que decía, ni delante de quien estaba, dijo:

—*¡Oh dulces prendas, por mi mal halladas,*
Dulces y alegres cuando Dios quería!
¡Oh tobosescas finajas, que me habeis traído á la memoria la dulce prenda de mi mayor amargura!

F. O doux objets, trouvés pour mon malheur! doux et joyeux tant que Dieu l'a permis!... P.—I. Oh! dolci agli occhi miei mentre al ciel piacque.—Voi tobosescas botti. Oh! come, oh! quanto,=Lel che si bella per mio mal ci nacque=Per voi rammento, e le mie gioie e il pianto.—C. ...¡Oh dolces prendas quant lo cel volia=Y m' era amiga la sort malestruga!—In. O pledges, once my comfort and relief, Though pleasing still, discovered now with grief!—A. O süße Pfänder, mir zur Qual gefunden! Süß und erfreulich, als es Gott so wollte!

Poner la mesa. Cubrirla con los manteles poniendo sobre ellos los cubiertos y demás adherentes necesarios para comer. (A.)

II.-18-65 v.º-(2).—«...con gentil donaire y gallardía, salió don Quijote á otra sala, donde el estudiante (hijo de don Diego de Miranda,) le estaba esperando para entretenerle en tanto que *las mesas se ponían*; que por la venida de tan noble huésped quería la señora doña Cristina mostrar que sabía y podía regalar á los que á su casa llegasen.»

F. pendant qu' on mettait la table.—P. em quanto se punha as mezas.—I. si allestisse la mensa.—C. dementre que aparellaven les taules.—In. ...the table was prepared.—A. während der Tisch gedeckt wurde.

No hay regla sin excepción. fr. proverbial para dar á entender que no hay dicho ó proloquio tan generalmente cierto, que no se falsifique en algunos casos particulares. (A.)=Expresan lo mismo: *No es todo el sayal alforjas;—No todo el monte es orégano.* (COLL.)

II.-18-66-(3).—«...no hay poeta (afirmaba don Quijote,) que no sea arrogante y piense de sí que es el mayor poeta del mundo.—*No hay regla sin excepción*, respondió don Lorenzo, y alguno habrá que lo sea y no lo piense.—Pocos, respondió don Quijote; pero dígame vuesa merced: ¿qué versos son los que agora *trae entre manos*, que me ha dicho el señor su padre que le traen algo inquieto y pensativo?»

F. Il n'y a pas de règle sans exception.—P. Naó ha regra sem excepção.—I. Non vi è regola senza eccezione.—C.—In. There is no rule without an exception.—A. Es gibt keine Regel ohne Ausnahme.

Traer entre manos una cosa. fr. fig. y fam. Manejarla, estar entendiendo actualmente en ella. (A.)

II.-18-66-(3).—(Véase el texto en la cita de la Frase que precede: *No hay regla sin excepción.*)

F. que vous avez maintenant sur le métier.—P. traz entre mãos.—I. avete ora fra mano?—C.—In. you have now in hand.—A. habt Ihr jetzt unter Händen.

II.-24-91 v.º-fol. rep.-(1).—«Yo, señor don Quijote de la Mancha, (dijo el primo acompañante en la visita á la Cueva de Montesinos,) doy por bien empleadísima la jornada que con vuesa merced he hecho, porque en ella he granjeado cuatro cosas. La primera, haber conocido á vuesa merced, que lo tengo á gran felicidad. La segunda, haber sabido lo que se encierra en esta cueva de Montesinos, con las mutaciones de Guadiana y de las lagunas de Ruidera, que me servirán para el *Ovidio español* que *traigo entre manos*.»

F. dont je m' occupe.—P. que trago entre mãos.—I. che sto componendo.—C.—In. now su hand.—A. den ich unter Händen habe.

II.-25-95 v.º-(3).—Hablando los dos regidores del pueblo del rebuzno de las habilidades que ambos tenían de rebuznar, decía el uno al otro su compadre: «—Las nuestras, si no es en casos semejantes como el que *traemos entre manos*, no nos pueden servir en otros; y aún en éste plega á Dios que nos sean de provecho.»

F. des occasions comme celle où nous sommes.—P. como o que trazamos entre mãos.—I. in occasioni simili a questa.—C.—In. except in cases like the present.—A. wie der, den wir gerade unter den Händen haben.

II.-44-164-(1).—«Dicen que en el propio original desta historia se lee que llegando Cide Hamete á escribir este capítulo, no le tradujo su intérprete como él le había escrito, que fué un modo de queja que tuvo el moro de sí mismo, por haber *tomado entre manos* una historia tan seca y tan limitada

como esta de don Quijote, por parecerle que siempre había de hablar dél y de Sancho, sin osar extenderse á otras digresiones y episodios más graves y más entretenidos;...»

F. pour avoir entrepris d'écrire.—P. por ter tomado entre mãos.—I. di avere posto mano.—C.—In. ...his ever having engaged.—A. unter die Hände genommen.

A cada triquete. A cada trinquete. m. adv. fam. A cada paso ó en cada lance. (A.)=*Triquete* es abreviatura de *triquitraque*. Es una de las expresiones proverbiales del estilo familiar que incluyó en su *Cuento de cuentos* D. Francisco de Quevedo. Dicese más comunmente á cada *triquitraque*, voz tomada al parecer del sonido que hacen y repiten con continuación los dados en el tablero al jugar al *chaquete*; de donde también llaman á éste juego *trictac* los franceses. (CLEM.)=*Trinquete*, el juego de pelota cubierto, cuales son los de los corredores: dijose así; cuasi triquete, por los tres ángulos que tiene cerrados, dos en el dentro y uno en el fuera. La pelota con que así se jugaba se llamó *trigonales* ó *trigone*, que es lo que ahora se usa, y llaman *pelota chica de sobre cuerda*. Este juego era el de la gente noble, y moza, por la presteza que es necesaria para volver las pelotas, siendo el tiempo corto y el bote muy presto, al revés de la pelota de viento; de esto queda dicho mucho arriba, verbo pelota, podrase ver, porque hay algunas cosas curiosas; por manera que se dijo trinquete, cuasi triquete, por los dichos tres ángulos ó rencones cerrados. (Cov.)

II.-18-66 v.º-(4).—Explica don Quijote á don Lorenzo de Miranda que entre las varias cosas que ha de saber y conocer el Andante Caballero, «...ha de ser médico, y principalmente herbolario, para conocer en mitad de los despoblados y desiertos las yerbas que tienen virtud de sanar las heridas; que no ha de andar el caballero andante á cada triquete buscando quien se las cure;...»

F. à tout bout de champ.—P. a cada passo.—I. in ogni bottega.—C.—In. on every emergency.—A. bei jedem Anlaß.

II.-33-131-(6).—Sancho Panza se defiende como puede de las razones que le dá la Duquesa para hacerle creer que Dulcinea está realmente encantada. «Verdad sea, (dice Sancho,) que la que yo vi fué una labradora, y por labradora la tuve, y por tal labradora la juzgué; y si aquella era Dulcinea, no ha de estar á mi cuenta, ni ha de correr por mí, ó sobre ello, morena. No, sino ándese á cada triquete conmigo á dime y direte: «Sancho lo dijo, Sancho lo hizo, Sancho tornó, y Sancho volvió,» como si Sancho fuese algún quienquiera, y no fuese el mismo Sancho Panza, el que anda ya en libros por ese mundo adelante,...»

F. à tout bout de champ me chercher noise.—P.—I. mouvere controversie se non vogliono che ci rompiano bon bene il capo.—C. per tot arreu.—In. nor ought it to be laid at my door.—A. bei jeder Gelegenheit.

No le sacarán del borrador de su locura... Si por *escribanos* se entiende, como debe de entenderse, *escribiente*, es clara y llana la significación de éste pasaje, que tacha de obscuro el traductor de las lecciones de Blair diciendo que no lo entendía. Manifiesta en él D. Lorenzo que gradúa de incurable la locura de D. Quijote. Háblale preguntado su padre *que había sacado en limpio del ingenio de su huesped*; y, siguiendo la metáfora, contesta el hijo que no le sacarán del *borrador de su locura* cuantos médicos y buenos *escribanos* tiene el mundo. El epíteto de *buenos* agregado á *escribanos* indica que no se habla de profesión ó estado como el de los tabeliones, sino el ejercicio de escribir, como el de los pendolistas, porque de éstos y no de los otros se dice con propiedad que son *buenos*. A los escribientes se añadieron los médicos porque para *sacar del borrador* bastaban los primeros; mas para *sacar del borrador de la locura* era menester que concurriesen también los segundos. *Médicos*, dice relación á *locura*, y *escribanos*, á *borrador*, así como el sacar de borrador de la respuesta de D. Lorenzo dice relación al *sacar en limpio* de la pregunta de D. Diego. (CLEM.)=Los médicos para la locura, los pendolistas para el borrador. (CEJ.)=Vivo y gracioso encarecimiento, en su primer extremo, porque á la verdad, nadie como un escribano para descifrar borradores de letra procesada; ni borrador con más tachas y apostillas que los de, á su manera, pedimentos, probanzas, alegatos y sentencias de algunos orates en causas propias. (PI y MOLIST.-*Primores del D. Quijote*.)=Metáfora es esta que, de haberla conocido el venerable Granada, no habría hallado ciertamente cabida en su atildada *Retórica*; y no sabemos que habría dicho, si hubiese parado mientes en ella, el remirado Hermosilla. En *La ilustre fregona*, hablando de Carriazo, se dice (y no nos parece metáfora tan obscura) lo siguiente: «... y sacarse del *borrador* de pícaro y ponerse en limpio de caballero.» (CORT.)

II.-18-67-(5).—«Preguntó don Diego á su hijo que había sacado en limpio del ingenio del huésped (don Quijote). A lo que él respondió:—*No le sacarán del borrador de su locura* cuantos médicos y buenos escribanos tiene el mundo: él es un entereverado loco, lleno de lúcidos intervalos.»

F. de rien tirer du brouillon de sa folie.—P. poderás tirallo do borrador de suas loucuras.—I. Nol trarrebbero dal vortice di sue pazzia.—C. His madness is beyond the reach of all the doctors in the world.—A. für alle werden die letzten Handschrift setzen.

Coger á uno en mal latín. Cogerle en una falta, culpa ó delito. (A.)

II.-18-67 v.º-(6).—«Verdaderamente, señor don Quijote, dijo don Lorenzo, que deseo *coger á vuesa merced en un mal latín* continuado, y no puedo, porque se me desliza de entre las manos como anguila.»

F. Je voudrais prendre dans une erreur soutenue et persistante.—P. deseo colhella n' hum mào latim seguindo.—I. iò vorrei cogliervi in un mal latino.—C.—In. I woul fain catch your worship tripping in some false Latin.—A. Quer Gna-den auf einem lateinischen Schutger, wie es in den Schulen heisst, zu ertappen.

Correr el tiempo. Irse pasando. (A.)

II.-18-68-(7).—«.....
Corre el tiempo, vuela y va
Ligero, y no volverá,
Y erraría el que pidiese,

O que el tiempo ya se fuese,
O viniese el tiempo ya.

F. Le temps court.—P. Corre il tempo.—I. Corra 'l temps.—C.—In. Since time elapsed.—A. Brun die Zeit steht.

Salir uno de compás. fr. fig. Proceder sin arreglo á sus obligaciones. (A.)

II.-18-68 v.º-(8).—

«.....
Salió el deseo de compás, y el paso
De la imprudente virgen solicita
Por su gusto su muerte; ved qué historia:
Que á entrambos en un punto ¡oh extraño caso!
Los mata, los encubre y resucita
Una espada, un sepulcro, una memoria.»

F. égarée par sa passion.—P.—I. Ma imprudente è il desiderio.—C.—In.—A. Die Sehnsucht hielt nicht Maß.



CAPÍTULO XIX

DONDE SE CUENTA LA AVENTURA DEL PASTOR ENAMORADO, CON OTROS EN VERDAD
GRACIOSOS SUCESOS.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 8 PÁGINAS)

Hablar en jerigonza. *Gerigonza* es el lenguaje misterioso en que se entienden las gentes de mal vivir para ocultar sus maldades. De aquí vino llamarse en general *gerigonza* lo que no se entiende. (CLEM.) =Voz hebraico-griega, que significa lengua de advenedizos ó extranjerios, y como lo son los gitanos, se llama *gerigonza* su lengua particular ó su germanía. (PELL.) =«Díjose *gerigonza* cuasi *greuigonza*; porque en tiempos pasados era tan peregrina la lengua griega, que aún pocos de los que profesaban facultades la entendían, y así decían hablar griego el que no se dejaba entender: ó se dijo del nombre «gyrus, giri», que es vuelta y rodeo, por rodear las palabras, permutando las sílabas, ó trastocando las razones, ó está corrompido de «gyrgonza», lenguaje de gitanos.» (Cov.)

II.-19-70-(2).—«Díjoles que se llamaba de nombre propio don Quijote de la Mancha, y por el apelativo, *el Caballero de los Leones*. Todo esto para los labradores era *hablarles* en griego ó en *jerigonza*; pero no para los estudiantes, que luego entendieron la flaqueza del cerebro de don Quijote;...»

F. la langue des bohèmes.—P. por gerigonça.—I. in gergo.—C.—In. gibberish.—A.

Ser para en uno dos personas. Ser muy conformes y parecidas en las costumbres, por lo que se convendrán facilmente en cualquiera especie. (A.)=Esto es, parejos, ó de igual calidad, y, por tanto, á propósito para ser unidos. (ARRIETA.)=Suele también equivaler á ser cada uno pintiparado para el otro, ó á estar entrambos para desposarse. Así Lope de Vega en el acto I de su comedia *Fuenteovejuna*:

LAURENCIA. En todo lugar no hay moza
O mozo en el prado ó soto,
Que no se afirme diciendo
Que ya *para en uno* somos.
(Rz. MARÍN.)

II.-19-70-(2).—«El aparato con que se han de hacer (las bodas,) es extraordinario y nuevo; porque se han de celebrar en un prado que está junto al pueblo de la novia, á quien por excelencia llaman Quiteria la Hermosa, y el desposado se llama Camacho el Rico; ella de edad diez y ocho años, y él de veintidós: *ambos para en uno*,...»

F. tous deux de naissance égale.—P. ambos feitos hum para o outro.—I. sono di eguale condizione.—C. semblen fets l'un per l'autre.—In. both equally matched.—A. Beide paffen wohl zueinander.

II.-74-280-(8).—«Y el prudentísimo Cide Hamete dijo á su pluma:

Para mí sola nació don Quijote, y yo para él; él supo obrar, y yo escribir; solos los dos *somos para en uno*, á despecho y pesar del escritor fingido y tordessillesco que se atrevió, ó se ha de atrever, á escribir con pluma de avestruz grosera y mal deliñada las hazañas de mi valeroso caballero.»

F. Il n'y a que nous deux seuls qui ne fassions qu'un.—P. só nós dous somos para hum.—I.—C. Abdos no feyen sínó hu.—In.—A.

Ser un juicio. Es una cosa muy extraña, un asombro. (ARRIETA.)=Es incalculable y difícil de formar juicio, como es *un sentido, vale un sentido, vale un ojo de la cara*. (CEJ.)=Arrieta, entendió por *ser un juicio* «una cosa muy extraña, un asombro.» No lo entendió bien. *Ser un juicio* es, como dice el léxico de la Academia, «frase figurada y familiar con que, aludiendo al juicio final, se pondera la angustia y congoja, ó el ruido y confusión de una cosa, reunión de gente, ciudad, etc.» (Rz. MARÍN.)

II.-19-70-(2).—«Tiene así mesmo preparado (Camacho para sus bodas) maheridas danzas, así de espadas como de cascabel menudo, que hay en su pueblo quien los repique y sacuda por extremo, de zapateadores no digo nada, que es *un juicio* los que tiene muñidos.»

F. Il en a convoqué un monde.—P. he hum pasmo.—I. che dimenano e si percuotono.—C.—In. it is impossible to count them.—A. es ist ein Gotteswunder.

II.-52-200 v.º-(5).—«Y así suplico á vuesa excelencia mande á mi marido me envíe algún dinerillo, y que sea algo qué; porque en la Corte son los gastos grandes: que el pan vale á real, y la carne,

la libra, á treinta maravedís, que *es un juicio*; y si quiere que no vaya, que me lo avise con tiempo, porque me están bullendo los pies por ponerme en camino.» (*Carta de Teresa Panza á la Duquesa.*)

F. c'est effrayant.—P. que he hum día de julio.—I. è tanto caro.—C.—In. which is a judgment.—A. daß es ein laßer Hammer ist.

Cada oveja, con su pareja. ref. que enseña que cada uno se contenga en su estado, igualándose sólo con los de su esfera, sin pretender ser mayor, ó bajarse á ser menor de lo que compete. (A.)=Se dice también: *Cada asno con los de su tamaño*;—*Todas las aves con sus pares*;—*Do quiera que vayas, de los tuyos has*. (COLL.)=Afirman otros: *El buen amigo, es otro yo*.—*A cada hombre, el suyo*.—*Cada cual con su igual*.—Cat. *Cada ovella ab sa parella*.

Con desiguales tuyos
no te acompañes
que la sangre no quiere
desigualdades.

Esto has de notar;
si es más que tú, te afrentas;
y si es menos, más.

Con gente de toda broza ni andes, ni juegues, ni comas.=Si eres chico y vas con un grande, no habrá quien te hable.=Si el pez sale del agua, luego acaba.=Juntose al lobo la oveja y la comió hasta la pelleja.—(Seguidillas de D. Antonio Valladares.—*Refranero IV-SBARBI.*)

II.-19-70 v.º-(3).—Opinaba don Quijote que por solo la gracia que tenía Basilio de jugar una espada como el más pintado, merecía no solo casarse con Quiteria, sino con la propia reina Ginebra. «¡A mi mujer con eso! dijo Sancho Panza, que hasta entonces había ido callando y escuchando; la cual no quiere sino que cada uno case con su igual, ateniéndose al refrán que dicen *«cada oveja con su pareja»*.»

F. le tourtereau avec la fourterelle.—P. cada ovella com sua parella.—I. tal guaina tal coltello!—C. cada ovella ab sa parella.—In. Every sheep to its like.—A. Schafchen beim Schaf, so gefällt sich's.

II.-53-204 v.º-(6).—Despídese Sancho Panza del Gobierno de la ínsula con esas prudentes palabras: «Quédense en esta caballeriza las alas de la hormiga, que me levantaron en el aire para que me comiesen vencejos y otros pájaros, y volvámonos á andar por el suelo con pie llano, que si no le adornaren zapatos picados de cordobán, no le faltarán alpagatas toscas de cuerda. *Cada oveja con su pareja*, y nadie tienda más la pierna de cuanto fuere larga la sábana; y déjenme pasar, que se me hace tarde.»

F. Le tourtereau avec la fourterelle.—P. Cada ovella com sua parella.—I. ognuno col suvi parl.—C. cada ovella ab sa parella.—In. Every sheep with its like.—A. Jeder gefelle sich zu seinesgleichen.

Mejor lo hará Dios. Con esta frase, se suele responder piadosamente al que augura para sí ó para otro algún grave

mal. Es una como consecuencia del refrán que sigue en el texto, ó de aquellos que dicen: «Dios aprieta, pero no ahoga;» «No hizo Dios á quien desamparase.» (Rz. MARÍN.)

II.-19-71 v.º-(5).—Explicando el Bachiller, que asistió á las bodas de Camacho, lo que ocurría al enamorado Basilio desde el punto que supo que la hermosa Quiteria se casaba, dando muestras de tener tan apasionado el corazón que tenían todos los que le conocían que al dar el sí Quiteria había de ser la sentencia de la muerte de Basilio, respondió Sancho:—«*Dios lo hará mejor*; que Dios, que da la llaga; da la medicina; nadie sabe lo que está por venir: de aquí á mañana muchas horas hay, y en una, y aun en un momento, se cae la casa;...»

F. Dieu arrangera cela pour le mieux.—P. Deos o farà melhor.—I. il buon Dio si incarlicherá di mettervi buon'ordine.—C. No será tant.—In. Heaven will order it better.—A. Gott wird es zu Besseren wenden.

Dios, que da la llaga, da la medicina, ref. que enseña que debemos esperar el remedio de nuestros males, de la misma mano de Dios, que nos los envía. (A.)=Es éste adagio una brevísima explanación del *salutare vultus mei*. Son muy hermosos también los siguientes: *El tiempo cura al enfermo, que no el ungüento*;—*Al descalabrado nunca le falta un trapo, que roto, que sano*;—*De muy grandes males, suele sacar Dios mayores bienes*. (COLL.)=Tiene parecido significado al refrán del texto la expresión: *Como la lanza de Aquiles, que hiere y sana*; con la que se expresa que una cosa cura ó sana el mal que la misma ha hecho; y algunas veces se aplica también á una persona que repara por sí misma el mal que había ocasionado. (BAS.)=El origen de esta frase es el siguiente. Marchando Telefo, hijo de Hércules y de Anget, contra los griegos, que iban á sitiar á Troya, y habiendo sido herido por Aquiles, el Oráculo le aconsejó hacer alianza con este príncipe y, según el sistema curativo y los remedios que le aconsejase ó propinase el sabio Chirón, quien lo curó poniéndole en la herida un ungüento en que entraba particularmente el óxido de hierro de la misma lanza con que había sido herido Telefo. (MONT.)

II.-19-71 v.º-(5).—Cuando el amigo de Basilio dice que todos los que á éste conocían tenían que al dar el sí mañana la hermosa Quiteria, había de ser la sentencia de su muerte, puesto que tan apasionado tenía el corazón, Sancho contesta con estas filosóficas reflexiones:—«*Dios lo hará mejor*; que *Dios, que da la llaga, da la medicina*, nadie sabe lo que está por venir; de aquí á mañana muchas horas hay, y en una, y aun en un momento, se cae la casa; yo he visto llover y hacer sol, todo á un mismo punto; tal se acuesta sano la noche, que no se puede mover otro día. Y díganme, ¿por ventura

habrá quien se alabe que tiene echado un clavo á la rodaja de la fortuna? No, por cierto; y *entre el sí y el no de la mujer no me atrevería yo á poner una punta de afiler*, porque no cabría.»

F. Dieu s'il envoie le mal, il envoie la médecine.—P. Deos se dá o mal, também dá o remedio.—I. Dio manda il male e la medicina.—C. Deu sol donar lo mal y el remey tot ensemps.—In. for God, who gives the wound, sends the cure.—A. Gott, der den Schmerz der Wunde sendet, sendet auch die Heilung.

Echar un clavo á la rueda de la fortuna. Fijar, hacer estable, su suerte. (A.)=Significa metafóricamente hacer durable ó perpétuo el estado de prosperidad, como lo sería el de aquellos que, estando en lo alto de la rueda de la Fortuna, clavasen ésta, y le quitasen así el movimiento. (CLEM.)

II.-19-71 v.º-(5).—(Véase el texto en el Refrán que precede: *Dios que da la llaga*, etc.)

F. y a-t-il quel qu'un par asard quise puisse vanter d'avoir encloué la roue de la fortune!—P. quem haberà que se gabe de ter pregado hum cravo na roda da fortuna?—I. ví é qui alcuno che vantí di avere posto un chiodo alla ruota della fortuna?—C. per ventura algú pot vanagloriarse de haver fermat la roda de la fortuna?—In. soho can boast of having driven a nail in fortune's soheel?—A. gibt es einen Menschen, der sich rühmen kann, er habe in das Rad des Glückes einen Nagel zum Festhalten eingeschlagen?

Entre el sí y el no de la mujer, no me atrevería yo á poner una punta de afiler. Tan cerca está el uno del otro. (CEJ.)=Esta maliciosa máxima de nuestro gran filósofo popular, bien que no figure en ninguna de las colecciones de refranes, me parece muy digna de colocarse con los más encopetados. (COLL.)

II.-19-71 v.º-(5).—(Véase el texto en la cita del penúltimo Refrán: *Dios que da la llaga*, etc.)

F. entre le oui et le non de la femme je ne voudrais pas, moi, mettre tant seulement la pointe d'une aiguille.—P. entre o sim, e o não de huma mulher não me atreveria eu a metter a ponto de hum alfinete.—I. fra 'l sí e 'l no di una donna non mi arrischerei di mettere una punta di ago.—C. entre 'l no y el sí de una dona no m'arrisaría jo á ficar una punta d'agulla.—In. Between the Yes and the No of a womann I would not undertake to thrust the point of a pin.—A. zwischen das Ja und das Nein eines Weibes würde ich mir nicht heruannehmen eine Nadelspitze zu stecken.

Cada uno se entiende. exp. con que satisface aquel á quien reconviene de una cosa que aparentemente disuena. (A.)

II.-19-71 v.º-(5).—«¡Oh! Pues si no me entienden, respondió Sancho, no es maravilla que mis sentencias sean tenidas por disparates. Pero no importa: *yo me entiendo*, y sé que no he dicho muchas necedades en lo que he dicho; sino que vuesa merced, señor mío, siempre es friscal de mis dichos, y aun de mis hechos.—Fiscal has de decir, dijo don Quijote; que no *friscal*, prevaricador del buen lenguaje, que Dios te confunda.—No se apunte vuesa merced conmigo, respondió Sancho, pues sabe que no me he criado en la Corte, ni he estudiado en Salamanca, para saber si añadido ó quito alguna letra á mis vocablos. Si, que ¡válgame Dios! no hay para qué obligar al sayagués á que hable como el toledano, y toledanos puede haber que *no las corten en el aire* en esto de hablar polido.

F. moi je m'entends.—P. eu cá me entendo.—I. m'intendo lo.—C. jo ja m'entench.—In. I understand myself.—A. ich verstehe mich schon.

Apuntarse con uno. *Apuntar*, ant. Contradecir á alguno. Corregirle. *Estar de punta* uno con otro. fr. fig. y fam. *Estar encontrado* ó refido con él. (A.)=*Apuntarse*, quiere decir *no se enfade* y en esta acepción usó el mismo verbo Lope de Vega en la loa del auto sacramental de los *Can- tares*:

Sobre entrar en una huerta
y comer de una manzana,
se apuntaron Dios y el hombre
con obras y con palabras.

Ahora decimos *repuntarse*, aludiendo al vino, del cual se dice que se *repunta* cuando se empieza á forcer y tiene *una punta* de vinagre. (CLEM.)=No es *enfadarse*, contra lo que afirma Clemencín, sino encontrarse con él ú *oponersele*. Falta en el *Diccionario* de la Academia esta acepción de *apuntarse*, aunque no la frase: *Estar de punta* uno con otro.

Apuntarse con uno es ponerse de punta con él. (Rz. MARÍN.)

II.-19-71 v.º-(5).—Al reprendre don Quijote á su escudero el haber dicho *friscal* en lugar de fiscal, llamándole prevaricador del buen lenguaje, respóndele Sancho Panza,—«*No se apunte* vuesa merced conmigo, respondió Sancho, pues sabe que no me he criado en la Corte, ni he estudiado en Salamanca, para saber si añadido ó quito alguna letra á mis vocablos.»

F. Que votre grâce ne se fâche pas contre moi.—P. Não se embarace V. Mercê comigo.—I.—C. no vulla contrapossarse'm.—In. Pray, sir, do not be so sharp upon me.—A. Werdet doch nicht gerade aufzu sein stüd.

Cortarlas en el aire; Matarlas en el aire. Dar alguno con prontitud y facilidad salidas ó respuestas agudas á cualquier cosa que se dice, ó de que se hace cargo. (A.)=*Matarlas en el aire*, frase figurada con la cual indica uno que, á semejanza del cazador que mata las aves al vuelo, dará él con facilidad y prontitud salidas y respuestas agudas á cualquiera cosa que se le pregunte. Usó Cervantes *despavilar* en II-51-195 en vez de *matar* para demostrar una vez más que conocía todos los secretos de la lengua. (CORT.)

II.-19-72-(6).—(Véase el texto en la cita de la Frase penúltima: *Cada uno se entiende*.)

F. qui no solent pas ferrés.—P. não as cortem no ar.—I. mal parlatóri.—C.—In. not over-nicely spoken.—A. auch nicht gerade allzu fein stüd.

II.-51-195-(3).—«...tengo para mí (respondió el Mayordomo) que el mismo Licurgo, que dió leyes á los lacedemonios, no pudiera dar mejor sentencia que la que el gran Panza ha dado. Y acábase con esto la audiencia desta mañana, y yo daré orden como el señor gobernador coma muy á su gusto.—Eso pido, y barras derechas, dijo Sancho; denme de comer, y lluevan casos y dudas sobre mí; que *yo las despavilaré en el aire*.»

F. je m'engage à les éclaircir à vol d'oiseau.—P. en as desembrulharei pelos ares.—I. io saprò risolverli in un batter d'occhio.—C.—In. I will despatch them in a trice.—A. ich will ihnen mit einem Griff den Dacht schneuzen.

Ver uno las estrellas. Sentir un dolor muy fuerte y vivo. Dícese por la especie de lucecillas que parece que uno vé cuando recibe un gran golpe. (A.)=Así Espinel en sus *Relaciones de la vida del escudero Marcos de Obregón*, Rel. III, descanso XV: «—No se burle conmigo, dijo el mozo de mulas; que *le haré ver estrellas á medio día*.—Pues ¿sois vos la Epifanía?, dijo el muchacho.» En esto que el muchacho dijo se refirió á una superstición de que traté en mi libro *Los refranes del Almanaque* (Sevilla, 1896), pág. 40.—A las doce del día de Reyes, los que quieren admirar el prodigio; ponen en el suelo, á campo raso, un lebrillo con agua, y asomándose á él como á un espejo, miran y remiran atentamente.... ¡y acaban por ver estrellas! Con razón se dice, que la fe tiene tal poder, que mueve las montañas. ¡Oh sencilla credulidad! ¡Quien pudiera volver á tí! (Rz. MARÍN.)

II.-19-72-(6).—«Para mí no es opinión, sino verdad asentada, replicó Corchuelo; y si queréis que os lo muestre con la experiencia, espadas traéis, comodidad hay, yo pulsos y fuerzas tengo, que acompañadas de mi ánimo, que no es poco, os harán confesar que yo no me engaño. Apeaos, y usad de vuestro compás de pies, de vuestros círculos y vuestros ángulos y ciencia; que yo espero de *haceros ver estrellas á medio día* con mi destreza moderna y zafia, en quien espero, después de Dios, que está por nacer hombre que me haga volver las espaldas, y que no le hay en el mundo á quien yo *no le haga perder tierra*.»

F. vous faire voir des étoiles en plein midi.—P. fazer de maneira que vejais estrelas ao meio dia.—I. di farvi vedere le stelle.—C.—In. to make you see the stars at noon-day.—A. und es soll Euch vor den Augen glimmern, daß Ihr nicht aus noch ein laßt.

Perder tierra uno. Ceder en combate á espada. (CEJ.)

II.-19-72-(6).—(Véase el texto en la cita de la precedente Frase: *Ver las estrellas*.)

F. je ne force à reculer.—P. a quem eu não faça perder campo.—I. anzi che non sia da me costretto a fuggire.—C.—In. be able to stand his ground against me.—A. den ich nicht zum Weichen bringe.

Hacer alguna cosa como las colas del pulpo. Los faldamentos rasgados de la media sotanilla se comparan con las *colas del pulpo*; se usa especialmente de esta expresión ó de la de *rabos de pulpo*, *cuan-do alguno trae el manteo desarrapado por bajo y lleno de lodos* como dice Covarrubias. (CLEM.)

II.-19-72 v.º-(7).—«Finalmente, el Licenciado le contó á estocadas (á Corchuelo) todos los botones de una media sotanilla que traía vestida, *haciéndole tirar* los faldamentos, *como colas de pulpo*; derribóle el sombrero dos veces, y cansóle de manera, que de despecho, cólera y rabia asió la espada por la empuñadura, y arrojóla por el aire con tanta fuerza, que uno de los labradores asistentes, que era escribano, que fué por ella, dió después por testimonio que la alongó de sí casi tres cuartos de legua; el cual testimonio sirve y ha servido para que se conozca y vea con toda verdad como *la fuerza es vencida del arte*.»

F. aussi menu que des quenes de polypes.—P.—I. facendo mille strisce della sua falda.—C.—In. they hung in rags, like the tails of the Polypus.—A. riß ihm in lauge Streifen wie die Brme eines Polypen.

La fuerza es vencida del arte.—Más vale maña que fuerza, ref. con que se denota que se saca mejor partido con la suavidad y destreza que con la violencia y el rigor. (A.)=Dícese también: *Todas las cosas quieren maña y: Do fuerza no vale, maña corre*, y expresan idéntico concepto: *Lo que fuerza no puede, ingenio lo vence*;—*Manos duchas, comen truchas*;—*Manos duchas, mondan huevos, que no largos dedos*;—*Donde no valen cuñas, aprovechan uñas*;—*Más vale acial, que fuerza de oficial*;—*Quien bien ata, bien desata*;—*En achaque de trama está acá nuestrama*. (COLL.)=Cat. *Val mes enginy, que forsa*.—En alabanza del hombre mañoso se dijo: *Andrés Valdrés, de una aguja hace tres, y aguijón para los bués*.

II.-19-72 v.º-(7).—(Véase el texto en la cita de la anterior Frase: *Hacer alguna cosa como colas de pulpo*.)

F. la force est vaincue par l' adresse.—P. a força he vencida pela arte.—I. la farza è superata dall' arte.—C.—In. that strenght is overcome by art.—A. wie die Stärke ihres von der Kunst besiegt wird.

Caer de su burra—Caer de su asno. Conocer que ha errado en alguna cosa el mismo que la sostenía, y defendía como acertada. (A.)=No apear-se uno de su burra. No apartarse de su opinión equivocada, ó de su dictámen erróneo. (MONT.—*Un Paquete de Cartas*.)

II.-19-72 v.º-(7).—Después del lance de esgrima entre el Licenciado y Corchuelo, decía este:—«Yo me contento de *haber caído de mi burra*, y de que me haya mostrado la experiencia la verdad, de quien tan lejos estaba. Y levantándose, abrazó al licenciado, y quedaron más amigos que de antes....»

F. avoir reçu mon paquet.—P. ter cahido de minha burra.—I. Mi contento di essere uscito d' inganno.—C.—In.—A. daß mir ein Nicht angefertigt wurden.



CAPÍTULO XX

DONDE SE CUENTAN LAS BODAS DE CAMACHO EL RICO CON EL SUCESO DE BASILIO EL POBRE.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 9 PÁGINAS)

Ser de bronce, ó un bronce. Ser duro é inflexible y apiadarse dificultosamente. —Ser robusto é infatigable en el trabajo. (A.)

II.-20-73 v.º-(1).—El profundo sueño de Sancho Panza hace venir á la mente de don Quijote distintas reflexiones comparando el bien estar y tranquilidad del amo y del criado, añadiendo: «Duerme el criado, y está velando el señor, pensando cómo le ha de sustentar, mejorar y hacer mercedes. La congoja de ver que el cielo *se hace de bronce* sin acudir á la tierra con el conveniente rocío no aflige al criado, sino al señor, que ha de sustentar en la esterilidad y hambre al que le sirvió en la fertilidad y abundancia.»

F. de bronce.—P. de bronce.—I. il cielo si fa di bronzo.—C.—In. the Heavens obdurate.—A. eßern wird.

II.-49-183 v.º-(1).—«Ahora verdaderamente que entiendo (decía Sancho, Gobernador,) que los jueces y gobernadores deben de ser, ó han *de ser, de bronce*, para no sentir las importunidades de los negociantes, que á todas horas y á todos tiempos quieren que los escuchen y despachen, atendiendo solo á su negocio,...»

F. doivent être de bronze.—P. haõ de ser de bronze.—I. sono... di bronzo.—C. han d' ésser de bronze.—In. ought to be made of brass.—A. hon Erz sein oder werden müssen.

II.-58-221-(6).—«¡Crueldad notorial, dijo Sancho. ¡Desagradecimiento inaudito! Yo de mí sé decir que me rindiera y avasallara la más mínima razón amorosa suya, (de Altisidora;) ¡Hídeputa, y que corazón de mármol, qué *entrañas de bronce* y qué alma de argamasa! Pero no puedo pensar qué es lo que vió esta doncella en vuesa merced que así la rindiase y avasallase:...»

F. entrailles de bronze!—P. entranhas de bronze!—I. viscere di bronzo.—C. entramenes de bronze.—In. what bowels of brass.—A. was für ein Gemüt hon Erz.

Parecer bien ó mal. Tener las cosas buena disposición, simetría, adorno y hermosura, de modo que ocasione gusto el mirarlas, ó al contrario. (A.)

II.-20-79-(4).—Gritaban los asistentes á las bodas de Camacho:—«Vivan Camacho y Quiteria, él tan rico como ella hermosa, y ella la más hermosa del mundo! Oyendo lo cual don Quijote, dijo entre sí: *Bien parece* que éstos no han visto á mi Dulcinea del Toboso; que si la hubieran visto, ellos se fueran á la mano en las alabanzas desta su Quiteria.»

F. Assurément.—P. Logo parece.—I. Conviene dire.—C. Be's veu prou.—In. It is plain.—A. Wohl sieht man.

II.-57-217 v.º-(4).—«El Duque quiso reforzar el donaire, y dijo:—*No me parece bien*, señor Caballero, que habiendo recibido en este mi castillo el buen acogimiento que en él se os ha hecho, os hayais atrevido á llevaros tres tocadores por lo menos, si por lo más las ligas de mi doncella; indicios son de mal pecho, y muestras que no corresponden á vuestra fama.»

F. Il ne me semble pas bien à vous.—P. naõ me parece bien.—I. Non mi pare ben fatto.—C. No 'm sembra ben fet.—In. that it does not well beseem.—A. Es scheint mir nicht recht.

El rey es mi gallo. Dícese presumiendo, y del que presume tener favor y mando y privanza, aludiendo á la frase *cantarle buen gallo, buen gallo le cantó, ó me cantó*. (CEJ.)=Este refrán significa lo mismo que *al rey me atengo*, aténgome al poder y á la riqueza. En el dialecto de la germanía *rey* significa *gallo*. (CLEM.)=«Cuando dos contienden sobre una cosa todavía decimos: *fulano es mi gallo*, por aquel que tenemos por más valiente, ó que entendemos que saldrá con la victoria: expresión que quedó del juego, en que reñían dos gallos, conocido entre Griegos y Romanos, y que en España se usó antiguamente tanto, como ahora en Inglaterra. (RODRIGO CARO. *Días Geniales*.)=Este refrán es hermano carnal del *Viva quien vence*, é idéntico en el fondo, aunque más popular y poético en la forma. (COLL.)=Representada claramente aquí la altanería del pueblo español cuando, desentendiéndose de las leyes, echa en uno de los platillos de la balanza de la Justicia el peso abrumador, por lo brutal, del poder y de las riquezas; ha de parecer mezquino á nuestros ojos cualquier otro comentario, siquiera se busquen analogías en el espectáculo de la riña de gallos, pues jamás ese juego prestará á nuestro valiente refrán la fuerza, en verdad bravía, que reflejan las arrogantes palabras del utilitario escudero. (CORT.)

II.-20-81-(8).—«Yo apostaré, dijo don Quijote, (haciendo referencia al autor de la danza hablada) que debe de ser más amigo de Camacho que de

Basilio el tal bachiller ó beneficiado, y que debe de tener más de satírico que de vísperas: ¡bien á encajado en la danza las habilidades de Basilio y las riquezas de Camacho!—Sancho Panza, que lo escuchaba todo, dijo: *El Rey es mi gallo*; á Camacho me atengo.—En fin, dijo don Quijote, bien se parece, Sancho, que eres villano y de aquellos que dicen: «*Viva quien vence!*»—No sé de los que soy, respondió Sancho; pero bien sé que nunca de ollas de Basilio sacaré yo tan elegante espuma como es esta que he sacado de las de Camacho. Y enseñóle el caldero lleno de gansos y de gallinas, y asiendo de una, comenzó á comer con mucho donaire y gana, y dijo: ¡A la barba de las habilidades de Basilio! que, *tanto vales cuanto tienes, y tanto tienes cuanto vales*. Dos linajes solos hay el mundo, como decía una agüela mía, que son el tener y el no tener; aunque ella al del tener se atenía; y el día de hoy, mi señor don Quijote, antes se toma el pulso al haber que al saber: *un asno cubierto de oro parece mejor que un caballo enalbardado.*»

F. le roiest mon coq.—P. o Rei he o mon gallo.—I. Prendo le parti della ricchezza.—C. jo me'n vas ab la riqueza.—In. the king is my cock.—A. Wer am meisten tann, ist mein Mann.

¡Viva quien vence! exp. con que se explica la disposición pronta del ánimo á seguir al que está en prosperidad y á huir del que está caído. (A.)=Este refrán es el principio cardinal de toda la gramática parda. (COLL.)=Se dice *Viva quien vence*, nota Correas, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, pág. 310^b, «por los que siguen al vencedor y de más fortuna sin tener más ley que irse tras la prosperidad.» El autor de la *Comedia de Eufrosina* hace decir á Andrade (acto II, esc. VI, fol. 91 de la traducción:) «Con todo, el no daba lejos del blanco con la saeta, porque la señora es de las de *viva quien vence...*» (Rz. MARÍN.)

II.-20-81-(8).—(Véase el texto en la cita de la Frase que precede: *El rey es mi gallo.*)

F. Bravo le vainqueur!—P. Viva quem vence.—I. viva chi vince.—C. tu ests de aquells que sempre están de la part del més fort.—In. Long live the conqueror!—A. Mem Gott Glück gibt, dem geb' ich Recht.

A la barba. Echar á la buena barba. fr. Señalar á alguno para que pague lo que él y sus compañeros han comido ó gastado. (A.)=Los anotadores del *Quijote* pasaron bonitamente sobre esta exclamación de Sancho, haciéndose los distraídos, ó dando á entender que es tan llana, que no ha menester nota. Cerca y en más de un lugar tenían la clara explicación de tal dicho, que por estar aquí disfrazado de exclamación, no conocieron: en el *Diccionario* de la Academia, artículo *barba*, y en el *Tesoro* de Covarrubias, artículos *barba* y *echar*. Léese en el primero del *Tesoro*, entre otras muchas frases: «*Echar la buena barba*, juego de los suplicacioneros (barquilleros), que aplican la paga de las

suplicaciones que han comido los circunstantes á vno dellos, con título de que es el más honrado, lo qual se significa por la barba, y así, tomó este nombre; y por alusión se dice de los que con arengas compuestas y lisongeras sacan á vno sus dineros.» Y en el segundo: «*Echar á la buena barba*, la plática que haze el suplicacionero, en que señala vno de los circunstantes que han comido las suplicaciones, el qual paga por todos.» La frase de Sancho, equivale, pues, á «*Pierda y pague Basilio, ya que es pobre, y coma yo de las gallinas del gran Camacho.*»

Mimbres tengo para un artículo, y no para una ligera nota, sobre esto de *echar la buena barba*, ó *á la buena barba*; mas, con todo, me limitaré á citar dos lugares en que respectivamente está usada esta locución en sus dos sentidos, el natural y el figurado. En cierto entremés del toledano Sebastián de Horozco, hecho para representar el día de San Juan Evangelista (*Cancionero de...*, pag. 173^a) están platicando el Villano, el Pregonero y el Fraile, y al topar con ellos un bufolero, díceles:

Si todos me los comés,
yo os los echaré después,
si querés, á buena barba.

Mateo Alemán, *Guzmán de Alfarache*, parte II, libro III, cap. II, tratando de unas busconas que se fingían doncellas seducidas por el primer transeúnte que siquiera las saludaba, para sacarles, por vía de composición, preseas y ducados, dice por boca de un alguacil: «Siempre suele salir horro el dañador, y después *lo hechan á la buena barba*; siempre suelen recambiar en un desdichado, de quien pueden sacar honra y dineros, ó marido á propósito para sus menesteres.» ¿De cuando data esa costumbre de hacer pagar á uno, por designación del vendedor, lo que consumen varios? ¿Quien inventó ese echar todas las pulgas á un perro? Según *La Pícaro Justina*, el abuelo paterno de la buena pieza que da nombre á esta obra (libro I, cap. II): «Fué mi padre hijo de un suplicacionero, el cual en barajas y cestos y gastos de bergantines cosarios traía más de cincuenta escudos de trafo... El fué el que inventó el *echar la buena barba*, y compuso el terlincaupuz de tabla á tabla.» (Rz. MARÍN.)

II.-20-81-(8).—Enseñando Sancho al Andante el caldero lleno de gansos y de gallinas con que le habían obsequiado en las bodas de Camacho el rico, asiendo de una, comenzó á comer con mucho donaire y gana, y dijo:—«*A la barba de las habili-*

dades de Basilio! que tanto vales cuanto tienes, y tanto tienes cuanto vales.»

F. nargue des talents de Basile.—P. Muita para as habilladas de Basilio.—I.—C.—In. A fig for the talents of Basilius.—A. Mir schmerck's, trok Basilius Talenten.

Tanto vales cuanto tienes, y tanto tienes cuanto vales. ref. con que se significa que el poder y la estimación entre los hombres suele ser á proporción de la riqueza que tienen. (A.)=Dícese también: *Tanto vales, como has*; y en las Colecciones del Marqués de Santillana, de Vallés y de Núñez, leemos: *Tanto vales cuanto has, y tu aver de más*. El tema es de los más fecundos y por ende las variaciones muchísimas: *Dineros son calidad*;—*Don dinero es gran caballero*;—*Los que han ducados señores son llamados*;—*Los dineros hacen dueños y escuderos*;—*A las barbas con dineros honra hacen á los caballeros*;—*El dinero hace el hombre entero*;—*El rico con solo serlo de todos es deudo*;—*Quien tiene dineros, ha compañeros*;—*La necesidad tiene cara de hereje*;—*Quien pobreza tien, de sus deudos es desdén*;—*Sobre dinero no hay compañero*;—*No hay amigo y hermano, si no hay dinero de mano*;—*Haz por haber y venirte han á ver*;—*Quien no ha dinero, no es placentero*. (COLL.)=En la sección *Bienes de Doctrinal de Juan del Pueblo* dice D. Fermín Sacristán: La pícara realidad nos quita las telarañas de los ojos, y nos dice que ahora vivimos en los tiempos de *Juan el Perdio, que deja la presona y estima el vestío*, y debemos atenernos á lo de *Si no tienes no eres*.—*A capa vieja no dan orejas*.—*Tanto vales cuanto tienes*.—*Quien no aprieta en vallejo no aprieta en concejo*.—Según es tu *hafo*, así te trato.—*Nada más vales que el valor de tus reales*.—*Ahora que tengo oveja y borrego, todos me dicen: enhorabuena estés, Pedro*.—*A tus escudos, son los saludos*.—*Cuando puedo dar, todos se empeñan en me obsequiar*.—*Desde que tengo ovejas, todos me dan los buenos días*.—*A Camacho me atengo, que lleva alforjas*.—*Cuando tiene dinero ¡que lindo es Pedro!*—*A tu talego van las sombreradas*.—*Paños lucen en palacio que no hijosdalgo*.—*Con buen traje se cubre ruín linaje*.—*Más se habla con la fortuna que con las personas*.—*Para el rico no hay sordos, pues óyenle todos*.—*Para el rico no hay ciegos, pues todos le ven muy luego*.—*Cuando el dinero habla, todos callan*.—*¡Bien habla la plata!*—*Cuando ella suena todos callan*.—*A quien tiene duca-*

dos, no le faltarán primos ni cuñados.—*Hombre pudiente, de todos es pariente*.—*El rico por serlo de todos es deudo*.—*El dinero todo lo puede (ó) lo vence*.—*Quien tiene argén, tiene todo bien*.—*Dios es omnipotente y el dinero es su teniente*.—*El dinero no reconoce señor*.—*No hay cerradura si es de oro la ganzúa*.—*A balazos de plata y bombas de oro, rindió su plaza el moro*.—*Si el corazón fuera de acero no lo venciera el dinero*.—Hay gentes que se desvergüenzan á decir que no se hallan más de dos linajes en el mundo, que son *tener y no tener*, y que harto es de buen linaje el que es rico; aunque todas las riquezas las hayan hurtado con usuras y traños prohibidos. (P. GUARDIOLA. *Tratado de la Nobleza*.) Un adagio portugués dice: *Quem dinheira tiver, tera quanto quizer*, tomado de aquel lugar de Horacio, en que, diciendo que todo obedece al dinero, la virtud, la fama, la hermosura, y aquel que le tuviese, será noble, valiente, justo, sabio, y aún Rey también, añade que será todo lo que quisiere: *et quidquid volet*. (*Sat. lib. II. sat. 3.*) (PELL.)

II.-20-81-(8).—(Véase el texto en la cita de la penúltima Frase: *El rey es mi gallo*.)

F. autant tu as, autant tu vaux; et autant tu vaux, autant tu as.—P. tanto vales cuanto tens, e tanto tens cuanto vales.—I. tanto vali quanto tieni, e tanto tieni quanto vali.—C.—In. for so much thou art worth as thou hast, and so much thou hast as thou art worth.—A. Benn sobiel etner hat, sobiel ist etner wert, und es ist etner sobiel wert als er hat.

II.-43-163-(5).—Según afirma Sancho por segunda vez una su agüela era de parecer de que «...*tanto vales, cuanto tienes*... y del hombre arraigado no te verás vengado.» (y Sancho, al parecer, seguía pensando como su mayor.)

F. autant tu as autant tu vaux.—P. Tanto vales, quanto tens.—I. tanto vali quanto tieni.—C. L' home val tant com té.—In. as much as you have, just so much you ave worth.—A. du gibst sobiel als du hast.

Un asno cubierto de oro parece mejor que un caballo enalbardado. La forma más vulgarizada, tal como lo trae la Academia, es: *Asno con oro, alcánzalo todo*. Dice también el adagio, *Quien tiene argén, tiene todo bien*;—*Quien dinero tiene, alcanza lo que quiere*;—*Quien tiene dineros, pinta panderos*;—*Quien dineros y pan tienè, consuegra con quien quiere*;—*Quien dineros tiene, barato come*;—*El dinero hace del malo, bueno*;—*Todas las cosas obedecen á la pecunia*;—*No hay placer más halaguero, que tener mucho dinero*. (COLL.)=Filipo, rey de Macedonia, padre de Alejandro, solía decir que «no había fortaleza inconquistable donde pudiese subir un asno cargado de oro.» (CLEM.)=Por eso el sentido del refrán: *Un asno car-*

gado de oro sube ligero por una montaña, no es otro que significar el poderío absoluto que ejercen las riquezas.—En el acto III de *La Celestina* se lee: «*Todo lo puede el dinero*: las peñas quebranta; los ríos pasa en seco; *no hay lugar tan alto, que un asno cargado de oro no lo suba.*»

II.-20-81-(8).—(Véase el texto en la cita de la Frase antepenúltima: *El rey es mi gallo.*)

F. un âne couvert d'or a toute autre mine qu'un cheval bâte.—P. Hum Amo coberto de ouro parece melhor, do que hum Cavallo albardado.—I. un asino d'oro pare meglio di un cavalllo con bardatura.—C. jo preferesch un ase cubert d'or que no un cavalllo mès ricament encubertat.—In. an ass with golden furniture makes a better figure than a horse with a pack saddle.—A. ein Esel mit Gold bedeckt nimmt sich besser aus als ein Pferd mit einem Felsensattel.

II.-35-138 v.º-(6).—Quéjase Sancho Panza de la mala forma en que Dulcinea encantada le pide que se azote para que pueda volver á su primer estado. «¿Por ventura son mis carnes de bronce, ó vame á mí algo en que se desencante ó no? ¿Qué canasta de ropa blanca, de camisas, de tocadores y de escarpines, aunque no los gasto, trae delante de sí para ablandarme, sino un vituperio y otro, sabiendo aquel refrán que dicen por ahí que *un asno cargado de oro sube ligero por una montaña...*?»

F. un âne chargé d'or monte légèrement une montagne.—P. hum burro carregado de ouro, sóbe ligeiro por hum monte.—I. un asino carico di oro monta leggermente sopra una montagna.—C. un ase carregat d'or puja leggermente una montanya.—In. the golden load is a burden light.—A. Ein Esel mit Gold beladen stößt leicht den Berg hinauf.

Estar comiendo, ó mascando, barro, ó tierra. fr. fig. y fam. Estar enterrado. (A.)=Muerto, por meterse la tierra por la boca del cadaver. (CBJ.)

II.-20-81-(8).—«Plega á Dios, Sancho, replicó don Quijote, que yo te vea mudo antes que me muera, (tan larga y enfadosa le pareció la arenga de su escudero).—Al paso que llevamos, respondió, Sancho, antes que vuesa merced se muera *estaré yo mascando barro*, y entonces podrá ser que esté tan mudo, que no hable palabra hasta la fin del mundo, ó, por lo menos, hasta el día del juicio.»

F. moi je serai à broyer de la terre glaise entre les dents.—P. estarei en remoendo barro.—I. io sarò ridotto a masticare la sabbia.—C.—In. I shall be mumbling clay.—A. werde ich Staub fressen.

Tener en buenas. En el juego, reservar las cartas buenas para lograr la mano; y por extensión prevenir el riesgo en cualquier linea. (A.)=Esto es, manente en las buenas palabras ó expresiones que acabas de decir. Elipsis como otras que autoriza el uso. (CLEM.)=«¿Por Dios, Sancho, no hables más, porque, si no, te despeñas en el abismo de la simplicidad!» Tal es lo que con esta expresión familiar, tomada del juego de las cartas, quiso significar don Quijote. (CORT.)

II.-20-81 v.º-(9).—«No más, Sancho, dijo á éste punto don Quijote. *Tente en buenas*, y no te dejes caer; que en verdad que lo que has dicho de la muerte por tan rústicos términos es lo que pudiera decir un buen predicador. Dígame, Sancho, que si

como tienes buen natural tuvieras discreción, pudieras tomar un púlpito en la mano y irte por ese mundo predicando lindezas.—*Bien predica quien bien vive*, respondió Sancho, y *yo no sé otras tologías*.—Ni las has menester, dijo don Quijote; pero yo no acabo de entender ni alcanzar cómo *siendo el principio de la sabiduría el temor de Dios*, tú, que temes más á un lagarto que á Él, sabes tanto.»

F. tiens-toi ferme sur tes étriers, de peur d'une chute.—P. não passes do que tens dito.—I. fienti in riputazione, e non ti lasciar cadere.—C.—In. while thou art well, and do not spoil thy work by over-doing.—A. Bleib fest im Sattel und hüt dich herabzufallen.

Bien predica quien bien vive. ref. que denota que ayuda mucho á la persuasión el buen ejemplo. (A.)=Es cierto que otros refranes nos dicen: *Haz lo que bien digo, y no lo que mal hago*;—*Haz lo que dice el fraile, y no lo que hace*; mas la elocuencia de los hechos no dejará de ser nunca la más poderosa de todas las elocuencias. (COLL.)

II.-20-81 v.º-(9).—(Véase el texto en la cita de la Frase que precede: *Tener en buenas.*)

F. Bien prêche qui bien vit.—P. Bem préga quem bem vive. I. Predicar bene chi vive bene.—C.—In. A good liver is the best preacher.—A. Wer brav ist im Leben, der predigt auch brav.

No saber, ó no meterse, en teologías. fr. fig. y fam. Discurrir ó hablar llanamente, sin mezclarse en materias árdas que no ha estudiado. (A.)

II.-20-81 v.º-(9).—(Véase el texto en la cita de la penúltima Frase: *Tener en buenas.*)

F. je ne sais pas d'autre tologie.—P. en não sei outras Teologías.—I. io non so di altre teologie.—C.—In. and that is all the divinity I know.—A. weiter weiß ich halt nichts von der Toologie.

El temor de Dios es el principio de la sabiduría. No hay que decir de dónde está tomado éste fundamental proverbio, que no podía ocultarse á la cristiana instrucción de D. Quijote. No es refrán propiamente dicho, por no haberse vulgarizado suficientemente, revistiéndose de una forma verdaderamente popular. (COLL.)=Timor Domini principium sapientia. (Libro *Proverbios*, I, 10.)=*Temer á Dios* era el primero de los consejos que, ya de palabra, ó ya por escrito, daban los padres y superiores á sus hijos y subordinados cuando habían de separarse de aquéllos. D. Guillén de Castro, en su comedia intitulada *El Perfecto caballero*:

D. JUAN. ...Y á los veinte años, el día Del Santo Patrón de España, Después de haber comulgado, Le cení en su altar la espada, Y á una parte de la iglesia, Con fiel pecho y con voz baja, Despidiendo por los ojos

Tierno humor de las entrañas,
Estos consejos le dí.

Dirélos, pues tú lo mandas,
«Hijo, pues á Dios conoces,
Por donde quiera que vayas,
Acuérdate de que hay Dios
Y que es causa de las causas.

(Rz. MARÍN.)

II.-20-81 v.º-(9).—(Véase el texto en la cita de la antepenúltima Frase: *Tener en buenas.*)

F. la crainte de Dieu étant le commencement de la sagesse.—P. sendo o principio da sabedoria o temor de Deos.—I. essendo il timor di Dio il principio di ogni sapienza.—C.—In. since the fear of Heaven is the beginning of wisdom.—A. Gottesfurcht aller Weisheit Anfang ist.

II.-42-159 v.º-(3).—El primer consejo que dió don Quijote á Sancho Panza antes de tomar el gobierno de la insula Barataria, fué:—«Primeramente ¡oh hijo! *has de temer á Dios; porque en el temerle está la sabiduría*, y siendo sabio no podrás errar en nada.»

F. garde la crainte de Dieu; car dans cette crainte est la sagesse.—P. has de temer a Deos; porque no temello está a sabedoria.—I.—C. has de témer a Deu, per que aquesta temor es lo començament de la sapiencia.—In. fear God; for to fear Him is wisdom.—A. mußt du Gott fürchten; denn in Gottes besitz ist alle Weisheit.



CAPÍTULO XXI

DONDE SE PROSIGUEN LAS BODAS DE CAMACHO, CON OTROS GUSTOSOS SUCESOS.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 7 PÁGINAS)

Valer una cosa un ojo de la cara. fr. fig. y fam. Ser de mucha estimación ó aprecio. (A.)=Es locución familiar con que se pondera el excesivo precio de alguna cosa: *Caro como el aceite de Aparicio*; y *Más caro que el aceite de Aparicio*, es modo vulgar de hablar con que se pondera y exagera el excesivo precio de alguna cosa; pues aunque el de este aceite no lo sea, como su uso es para la curación de las heridas, y siempre son tan costosas y arriesgadas, se usa de esta ponderación.=Por ser los ojos de la cara lo que más se apreciaba. (CEJ.)

II.-21-82-(1).—Pondera Sancho los adornos que para la boda llevaba la hermosa Quiteria: «Pues ¡tomadme las manos, adornadas con sortijas de azabache! No madre yo, si no con anillos de oro, y muy de oro, y empedrados con perlas blancas como una cuajada, que cada una *debe de valer un ojo de la cara*.»

F. doit coûter un œil de la tête.—P. vale hum olho da cara.—I. dee valere un occhio dalla testa.—C. deu valer un ull de la cara.—In. worth an eye of one's head.—A. für jede gäbe man ein Auge drum.

II.-33-131-(6).—Decía Sancho, respondiendo á la Duquesa, que, «...los escuderos de los Caballeros Andantes casi de ordinario beben agua, porque siempre andan por florestas, selvas y prados, montañas y riscos, sin hallar una misericordia de vino, *si dan por ella un ojo*.»

F. ils donneraient pour cela les deux yeux de la tête.—P. ainda que dêem por ella hum olho.—I. se lo pagassero un occhio.—C.—In. though they would give an eye for it.—A. und wenn sie ein Auge darum geben wollten.

En mi ánima. loc. Fórmula de juramento para aseverar alguna cosa. (A.)

II.-21-82-(1).—«Juro *en mi ánima* (asevera Sancho de Quiteria) que ella es una chapada moza, y que *puede pasar por los bancos de Flandes*.»

F. Je jure bien, sur mon âme.—P. Juro em minha alma.—I. giuro sull' anima mia.—C. Per Deu.—In. By my soul.—A. Ich schwör' a bei meiner Seele.

Poder pasar por los bancos de Flandes. loc. proverbial con que se expresa que alguno emprendió ó ejecutó alguna empresa árdua. Dícese por lo peligrosos que son á las embarcaciones los muchos

bancos que hay en las costas del mar de Flandes. (D.^o E.^{co} H.^{no} AM.^{no})=A lo de ser Quiteria *una chapada moza*, es decir, una hermosa doncella, una gallarda y vistosa mujer, añade Sancho, como quien deduce una consecuencia de lo ya dicho: *y que puede pasar por los bancos de Flandes*. En la interpretación de esta frase es donde está la dificultad. Que los *bancos de Flandes* son «los bancos ó poyos de arena que ciñen la costa» de aquel territorio, y que «el peligro de los que navegan en tales parajes y la dificultad de evitarlo hicieron decir proverbialmente de los que tienen prendas y calidades recomendables, que *pueden pasar por los bancos de Flandes*,» eran cosas resabidas, singularmente desde que las vulgarizó Clemencín al anotar este pasaje del *Quijote*. Asimismo, aun sin acudir al *Reportorio de todos los caminos de España*... compuesto por Pero Juan Villuga, Medina del Campo, Pedro de Castro, 1546 (muy manejado por los eruditos desde que en 1902 el insigne hispanófilo Mr. Huntington obsequió á sus amigos, y á mí entre ellos, con sendos ejemplares de su admirable edición en facsímile), sabían los curiosos que en el itinerario de Granada á Valencia, entre las ventas de Arramia y Gor, ó sea á once leguas de aquella ciudad y á muchas más de ésta, había un sitio llamado *los bancos de Flandes*, por probable alusión á lo peligroso del transitar por allí, bien por la escabrosidad del terreno, bien por el riesgo de caer en manos de malhechores, ó ya, á la vez, por entrambas cosas. Y dije que eso era sabido aun sin acudir al libro de Villuga, porque otros *reportorios* hay más al alcance de los necesitados y en que se enumeran las jornadas de ese viaje, verbigracia, el *Reportorio de caminos, Ordenado por Alonso de Meneses, Correo* (Alcalá de Henares, Sebastián Martínez, 1576), que lo incluye al fol. LX.

Pero, conocidos los *bancos de Flandes* de allá y de acá, ¿se refirió Sancho á los unos ó á los otros? Que á aquéllos no, es cosa que nadie ha puesto en duda; y que á éstos tampoco, parece más que probable, porque, aunque hubieran sido un lugar frecuentado por la picaresca y la rufianesca (cosa no demostrada, y á cuya demostración pareceme que ha de obstar mucho el estar tales *bancos* harto lejos de toda población de importancia, siendo así que aquella gente perdida no estaba en su elemento sino en las grandes ciudades), no se entendería fácilmente por qué *podía pasar por los bancos de Flandes* la hermosa joven aldeana, que nada tenía de pícaro y que ni aun vestía de labradora, sino de *garrida palaciega*. Visto que, según da á entender Sancho Panza, Quiteria *podía pasar por tales bancos* no por otra causa sino *por ser una chapada moza*, claro se advierte que eran las *chapadas mozas* las que *podían pasar*, ó se deseaba que pasaran, por ellos. Y esto sabido, si logramos hallar algún texto viejo en que se diga de alguna mujer, no que *podía pasar*, sino que ya *había pasado por los bancos de Flandes*, ahí será el diablo si ese texto no nos da alguna luz para seguir encaminando nuestra investigación. Pues bien, ese texto se halla en la escena I del acto V de la *Eufrosina*, obra portuguesa del siglo XVI, traducida al castellano por Don Fernando de Ballesteros y reimpressa por el insigne maestro D. Marcelino Menéndez y Pelayo en el t. III de los *Orígenes de la Novela*. He aquí el pasaje á que aludo. (pág. 132 b):

«CARIOFILO. Dezidme, Ector Tristan ¿cómo anda con la suya?

GALINDO. Dizen que están casados de secreto; lo que me parece es, que está muy favorecido, porque lo vi muy entremetido con ella.

CARIOFILO. A esso auia de venir esse inocente. Ninguna embidia le tengo, porque la señora *ya passó por los bancos de Flandes*, y no muda aora los dientes.

GALINDO. Todo esso no importa; ellos se quieren bien mucho tiempo ha, y ya sabeis quán sesudas y mansas salen de aquel toril, y que palacio haze milagros.»

Pero veamos esto en el original portugués, conforme á la edición hecha por Francisco Roiz Lobo (Lisboa, Antonio Alvarés, 1616), fol. 170 vto.:

(Car.) ... *Dizeime Heitor Tristão como anda com a sua?* (Gal.) *Dizem, que são casados secretamente, ao menos seiuous*

dizer, que he elle bem fauorecido & que o senti muito soffrego della. (Cario.) *A isso auia de vir esse paruo, & assentay que nenhũa inueja lhe ey porque a senhora passou já polos bancos de Flandes, & mais crede, que não muda agora os dentes.* (Gal.) *O tudo isso he nada, elles que-rem bem de muito tempo, & ja sabeis quam sesudas, & mansas saem daquelle touril, & que casaõ naquella casa ao go-larim.*

¿Por ventura querrá decir todo esto, escrito en Portugal y en portugués, que la dama de Héctor Tristán había andado por las sierras de Granada, en los *bancos de Flandes* cercanos á la venta de Gor? ¿No serían muy otros *bancos* aquellos por los cuales *podía pasar* la hermosa Quiteria, y ya *había pasado*, es de suponer que en Portugal, la madrigada y experta prójima de Héctor Tristán? ¿No habremos ido á buscar por los más oscuros rincones, como cien veces pasa, lo que quizás estuviese patente á la luz del sol y al alcance de nuestra mano...?

He examinado escrituras de los siglos XVI y XVII en muchos archivos de protocolos y puedo afirmar que, por lo común, á lo menos en Andalucía, lo primero que figura en los inventarios de las cartas dotalas referentes á las doncellas de clase humilde son los *bancos* de cama y el cañizo ó zarzo que se había de tender sobre ellos para recibir los colchones, sábanas, frazada, etc. y, á su tiempo, los cuerpos de los cónyuges. Así venía á ser el camastro manchego que pusieron á Don Quijote en la venta de Juan Palomeque, cuando le acaeció la pésima aventura de Maritornes y el harriero: «sólo contenía cuatro mal lisas tablas sobre dos no muy iguales *bancos*, y un colchón que en lo sutil parecía colcha..., y dos sábanas hechas de cuero de adarga... y una frazada cuyos hilos, si se quisieran contar, no se perdiera uno solo de la cuenta.» Ni los consabidos *bancos* (y ya esto huele que trasciende al *toril* de que, figuradamente había hablado el Galindo de la *Eufrosina*) faltaban en las *Ordenanzas del padre de la Mancebía* hechas en cabildo de 2 de Noviembre de 1538 y confirmadas por el Real Consejo á 2 de Agosto de 1539 (título CXXIV de las *Ordenanzas de Granada*): «Primeramente ordenaron y mandaron que de aquí adelante el padre que es ó fuere de la mancebía dé á cada una de las mujeres que allí residieren una botica con su cama, conviene á

saber, *dos bancos* y un zarzo y un hergón de paja, y un colchón de lana, y dos sábanas, una manta y una almohada...»

Y como, por otra parte, fué y es cosa corriente el dar á muchos productos, por metonimia, el nombre de la tierra de donde proceden, verbigracia, *ruán, holandá y cambray*, en cuanto á telas, *jerez, montilla, oportó y champañá* en cuanto á vinos, y *brasil y campeche*, en cuanto á maderas, asimismo se averigua que solía llamarse *flandes* á la madera de *pino de Flandes*. Ejemplos: «Un cofre de *flandes* barreado en que quedó todo lo dicho.» (Archivo de protocolos de Valladolid, Agustín Rodríguez, 1603, no foliado, pero hacia la mitad.) Y en una *Memoria de la obra y Reparos que se han de hacer en la Cassa y palacio quel Duque mi señor tiene en esta villa de ossuna...*, Ms. del año 1632, que poseo: «...echar sus sintas y tabicas y en tablallo de *tablas de flandes...*» «El quarto de la contaduría tiene necesidad de vnas puertas en la entrada de pino de sigura y *tablas de flandes* con clabazon...» Pues enteramente lo mismo que se decía *cofre de Flandes* y *tablas de Flandes* á los de pino de allá, se decía *bancos de Flandes* á los contruidos de esta madera; y aunque no es nada frecuente el hallar manifestado en las dichas escrituras dotes que son de *Flandes* los *bancos* de la cama matrimonial aportada, quizás porque se sobrentendía, alguna que otra vez se dice de un modo expreso, verbigracia, en la carta de dote de Bárbara Díaz (Archivo de protocolos de Baza, Antonio Macías, 1594, fol. 78):

«tres *bancos de flandes* y vn çarzo trezientos e setenta e cinco mrs... ccc 1 xxv».

¿Podrá desde ahora caber duda al más descontentadizo en que son *bancos de Flandes* los de estas camas, ni en que por alusión á ellos, al par que á los arenosos de la costa flamenca, el gracejo rústico y la malicia picaresca dijeron festiva y saladamente, hablando de mujeres, *pasar, ó haber pasado, por los bancos de Flandes*, madera que por ser barata y buena de labrar, estaba en los siglos XVI y XVII, como está hoy, al alcance de las fortunas más humildes? ¿Quedan ahora del todo claros, sin que sea preciso aportar otros muchos datos que poseo, el sentido y la significación de la controvertida frase de Sancho Panza? Mucho holgaré de que así sea. (Rz. MARÍN.)

II.-21-82 v.º-(2).—(Véase el texto en la cita de la locución anterior: *En mi ánima*.)

F. elle peut hardiment passer sur les bancs de Flandre.—P. pode passar pelos bancos de Flandres.—I. potrebbe andar per i banchi di Fiandra.—C. forali donat de seure en algun banch de Flandes.—In. she might pass the banks of the Flanders.—A. die wird auch bei der Sandbant von Flandern sicher fahren.

Echarse uno á las espaldas una cosa. fr. fig. Olvidar voluntariamente, ó abandonar un encargo ó negocio. (A.)

II.-21-82 v.º-(2).—Habla Basilio:—«Bien sabes, desconocida Quiteria, que conforme á la santa ley que profesamos, que viviendo yo, tú no puedes tomar esposo; y juntamente no ignoras que por esperar yo que el tiempo y mi diligencia mejorasen los bienes de mi fortuna, no he querido dejar de guardar el decoro que á tu honra convenía; pero tú, echando á las espaldas todas las obligaciones que debes á mi buen deseo, quieres hacer señor de lo que es mío á otro, cuyas riquezas le sirven no solo de buena fortuna, sino de bonísima ventura. Y para que la tenga colmada, y no como yo pienso que la merece, sino como se la quieren dar los cielos, yo, por mis manos, desharé el imposible ó el inconveniente que puede estorbársela, quitándole á mi de por medio.»

F. foulant aux pieds.—P. deitando para traz.—I. posto in non cale.—C. no feni cabal.—In. But thou hast cast aside.—A. hinter dich geworfen.

Quitar de en medio á uno. fr. fig. y fam. Apartarle de delante, matándole ó alejándole. (A.)

II.-21-83-(3).—(Véase el texto en la cita de la Frase precedente: *Echarse á las espaldas*.)

F. en m'ôtant d'entre vous deux.—P. tirando-me a mim mesmo a vida.—I. dando lo stesso termine a questa mia vita infelicissima.—C. donant fi á aquesta tan miserable mia vida.—In. by withdrawing this wretched being.—A. lüß mich aus dem Wege schaffen.

Tener el alma en los dientes. fr. fig. y fam. Estar para morir, ó padecer tan gran temor, que parece que está en riesgo de morir. (A.)

II.-21-83 v.º-(4).—Luego acudieron todos á Quiteria, y unos con ruegos, y otros con lágrimas, y otros con eficaces razones, la persuadían que diese la mano al pobre Basilio; y ella, más dura que un mármol y más sesga que una estatua, mostraba que ni sabía, ni podía, ni quería responder palabra; ni la respondiera si el Cura no la dijera que se determinase presto en lo que había de hacer, porque tenía Basilio ya el alma en los dientes, y no daba lugar á esperar irresolutas determinaciones.»

F. Basile avait déjà son âme sur les lèvres.—P. Basilio tenía la alma entre os dentes.—I. era' aglì estremità.—C.—In. as the soul of Basilius was already between his teeth.—A. denn Basilia habe die Seele schon auf den Lippen schweben.

II.-21-84-(5).—«Para estar tan herido este mancebo, dijo á este punto Sancho Panza, (hablando de Basilio,) mucho habla; háganle que se deje de requiebros, y que atienda á su alma, que, á mi parecer, más la tiene en la lengua que en los dientes.»

F. qu'il pense à son âme... qu'il a... plutôt sur la langue qu'entre les dents.—P. que olhe para sua alma, que a meu ver mais a tem na lingua, que entre os dentes.—I. che pensasse all' anima sua mente, se condo il mio poco giudizio, la tiene piuttosto colla lingua che coi denti.—C. atengües á la sua ánima, que més la té á la llengua que no á les dents.—In. he has his soul more on his tongue than between his teeth.—A. sie fähret ihm zwar eigentlich schon auf den Lippen, noch immer fest auf der Zunge.



CAPÍTULO XXII

DONDE SE DA CUENTA DE LA GRANDE AVENTURA DE LA CUEVA DE MONTESINOS, QUE ESTÁ EN EL CORAZÓN DE LA MANCHA, Á QUIEN DIÓ FELICE CIMA EL VALEROSO DON QUIJOTE DE LA MANCHA.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 8 PÁGINAS)

A qué quieres boca. Regaladamente, con suntuosidad. (A.)=Dando gusto á todos. (CEJ.)

II.-22-86 v.º-(3).—«Este mi amo, (dijo entre si Sancho,) cuando yo hablo cosas de meollo y sustancia suele decir que podría yo tomar un púlpito en las manos yirme por ese mundo adelante predicando lindezas; y yo digo dél que cuando comienza á en hilar sentencias y á dar consejos, no sólo puede tomar un púlpito en las manos, sino dos en cada dedo, y andarse por esas plazas á *¿qué quieres, boca?* ¡Válate el diablo por Caballero Andante, que tantas cosas sabes! Yo pensaba en mi ánima que sólo podía saber aquello que tocaba á sus Caballerías; pero no hay cosa donde no pique y deje de *meter su cucharada*. Murmuraba esto algo Sancho, y entreoyóle su Señor, y preguntóle:—¿Qué murmuras, Sancho?—No digo nada, ni murmuro de nada, respondió Sancho; sólo estaba diciendo entre mi que quisiera haber oído lo que vuesa merced aquí ha dicho antes que me casara; que quizá dijera yo agora: *El buey suelto bien se lame*.»

F. prêcher de là à bouche que veux-tu.—P. bocca de que follarás.—I. quello che gli viene alla bocca.—C.—In. Mouth what will you have?—A. Wex, was begehrst du.

Meter uno su cucharada. fr. fig. y fam. Tomar parte oficiosamente en la conversación de otros, ó en algún otro asunto. (A.)=Si *cucharada* es, según la Academia, porción que cabe en una cuchara, es claro que está mejor dicho *meter su cucharada*, como decimos en Andalucía, que *meter su cucharada*, como reza el Diccionario; porque una y otra forma de modismo sobrentienden que la cuchara se mete en la olla, en el plato, etc. (MONT.—*Un Paquete de Cartas*.)

II.-22-86 v.º-(3).—(Véase el texto en la cita de la Frase que antecede: *A qué quieres boca*.)

F. où il ne pulse à propos plaisir son mot.—P. metter a sua colherada.—I. ed in cui (cosa) non sappia dire la sua.—C.—In. and thrusts his spoon into every dish.—A. seinen Schüssel hineinsteckt.

El buey suelto, bien se lame. ref. con que se denota lo apreciable que es la libertad. (A.)=Otro refrán dice: *Quien puede ser libre que no se cautive*. Más demostrativo todavía es el siguiente: *Ese es rey*,

el que no ve rey; pero el más autónomo de cuantos se han ideado es aquel de que, *Cada uno puede hacer de su capa un sayo*. (COLL.)=Cat. *Mes val ser aucell de bosch, que de gabia*.

Si nunca dijiste: dame;
ni te obligaste á servir,
que por sí puedan decir;
el buey suelto bien se lame;
ora pro nobis.

(Proverbios de Letanía por Fr. Luís de Escobar.—Refranero VII-SBARBI.)

II.-22-86 v.º-(3).—(Véase el texto en la cita de la penúltima Frase: *A qué quieres boca*.)

F. le bœuf, libre de joug, se lèche plus à l'aise.—P. o boi solto todo se lambe.—I. il bue sciolto bene si leva.—C. lo bou sol se llepa com vol.—In. The ox that is loose is best licked.—A. Der Ochse, der nicht im Juche steht, sich, wie sich der behaglichst leckt.

Regalarse á cuerpo de rey. loc. adv. Con toda comodidad. Úsase tambien con los verbos *estar*, *vivir*, &. (A.)

II.-22-86 v.º-(3).—«Finalmente, tres días estuvieron (don Quijote y Sancho) con los novios, donde fueron regalados y servidos como cuerpos de rey.»

F. furent régalez et servis comme des rois.—P. regalados, e servidos como corpos de Rei.—I. farono serviti e trattati come principi.—C.—In. they were served and treated like kings.—A.

A ojos vistas. mod. adv. Visible, clara, patente, palpablemente. (A.)=Es modo adverbial de rara y extravagante construcción; en él se reunen dos palabras de distinto género, que presentan la imagen de un solecismo, pero autorizado por el uso, con el cuál, como tirano del lenguaje, no valen razones. (CLEM.)

II.-22-86 v.º-(3).—«Pidió don Quijote al diestro licenciado le diese una gufa que le encaminase á la cueva de Montesinos, porque tenía gran deseo de entrar en ella y ver á *ojos vistas* si eran verdaderas las maravillas que de ella se decían por todos aquellos contornos.»

F. voir par ses propres yeux.—P. a olhos vistos.—I. vedere cogli occhi propri.—C.—In. in order to see with his own eyes.—A. mit sehenden Augen zu sehen.

Ayuda de vecino. fam. Auxilio ajeno. (A.)=*Todo es Bretón con su compañero* es frase para dar á entender que el hombre abandonado á si mismo no puede lograr mucho, y que lo consigue todo con el auxilio de otro. Tiene relación con el refrán *No hay hombre sin hombre*, y aún con la frase proverbial *Con ayuda de vecino mató mi padre un cochino*. Contra los que á trueque de no dar nada ni tener que agradecer, no quieren la ayuda de nadie para sus cosas, hay los refranes: *El conde de Cabra tiene una viña; él se la poda, él se la cava y él la vendimia*.—*El herrero de Arganda, que él se lo fuela, y él se lo macha, y él se lo lleva á vender á la plaza*. (MONT.)

II.-22-87 v.º-(5).—«Calle, señor, replicó Sancho (á don Quijote,) que á buena fe que si me doy á preguntar y á responder, que no acabe de aquí á mañana. Si, que para preguntar necedades y responder disparates no he de menester yo andar buscando ayuda de vecinos.»

F. j'ale besoin de recourir aux voisins?—P. naõ necessito de andar pedindo ajuda aos vizinhos.—I. non accorrerebbe che mi allontanassi dai miei vicini.—C. no' n cal anar á cercar ajuda de vohins.—In. Ineed not to be obliged to any of my neighbours.—A. daß mir die Nachbarn dabet helfen.

En manos, ó en buenas manos, está el panderó que lo sabrán bien tañer. fr. provl. con que se denota que la persona que entiende en un negocio, es muy apta para darle cima. (A.)=Con éste refrán se pondera la habilidad propia ó la de otras personas. (COLL.)=En la Colección de Santillana: *En manos está el panderó de quien lo sabrá tañer*; en la del Comendador, como la Academia.=Cat. *En bones mans está l' panderó*.

Si sabes lo que has de hacer como sabio verdadero, que, en manos esté el panderó de quien lo sepa tañer; ora pro nobis. (Proverbios de Letanía por Fr. Lufs de Escobar.—Refranero VII-SBARBI.)

II.-22-88-(6).—Suplica á don Quijote el gufa que le acompañó á la cueva de Montesinos, «...que mire bien y especule con cien ojos lo que hay allí dentro; quizá habrá cosas que las ponga yo en el libro de mis Transformaciones.—En manos está el panderó que le sabrán bien tañer, respondió Sancho Panza.»

F. le tambour de basque est dans des mains qui sauront bien en jouer!—P. Em fães maõs está o pandeiro, que o sabe-raõ bem tanger.—I. il cembalo sta in mano di chi lo sa suonare.—C. En bones mãs está el panderó que be'l sabrán repicar.—In. The drum is in a hand that knows full well how to rattle it.—A. Die Trommel ist in Händen, die sie schon gut rühren werden.

Dios te guie y la Peña de Francia junto con la Trinidad de Gaeta.—*Dios te gufe*, loc. con que se significa el recelo de que alguno no salga bien de lo que va á ejecutar, y como desconfiando de él, se clama á Dios por el buen suceso. (CORT.)=*La Peña de Francia*. En el término de Alberca, pueblo de la provincia de Salamanca al Norte de las Batuecas, siete leguas de Ciudad-Rodrigo, hay un monte muy elevado llamado, no se sabe bien por qué, *Peña de Francia*, en cuya cima cuéntan que un francés llamado Simón Vela descubrió el año 1434 una imagen de Nuestra Señora, en cuyo honor se edificó el mismo año una ermita, y tres después, un convento de frailes dominicos. Extendida la devoción á la sagrada imagen se hizo muy considerable el concurso, no solo de los del país, sino también de peregrinos que iban desde lejos á visitarla. *Trinidad de Gaeta*. Templo y monasterio de éste título, fundado por el rey D. Fernando de Aragón en Gaeta, ciudad marítima del reino de Nápoles, que, viéndose desde alta mar, suele motivar las invocaciones de los navegantes. (CLEM.)

II.-22-88 v.º-(7).—Al entrar don Quijote en la caberna de Montesinos, «...echándole Sancho su bendición y haciendo sobre él mil cruces, dijo:—*¡Dios te guie y la Peña de Francia, junto con la Trinidad de Gaeta*, flor, nata y espuma de los Caballeros Andantes! ¡Allá vas, valentón del mundo, corazón de acero, brazos de bronce! ¡Dios te gufe, otra vez, y te vuelva libre, sano y sin cautela á la luz desta vida, que dejas, por enterrarte en esta escuridad que buscas!»

F. Dieu te conduise, ainsi que la Roche de France et la Trinité de Gaëte.—P. Deos te guarde, e a Penha de França, com a Trinitade de Gaëta.—I. Dio ti faccia strada, e la Rocca di Francia e la Trinitá di Gaeta.—C. Deu te gufe y l' angel bo nostra Senyora de França y la Trinitat de Gaeta veillen sobre teu.—In. God, and the Rok of France, together with the Trinity of Gaëta.—A. Gott und die heilige Jungfrau vom Brantenfels mögen dich geleiten, samt der heiligen Dreifaltigkeit von Gaëta.

II.-41-154-(3).—Al subir sobre el aligero Clavileño el medroso Sancho, invoca al Cielo en esta forma: «*Dios me ayude y la Santísima Trinidad de Gaeta*.»

F. que Dieu me soit en aide, et la très-sainte Trinité de Gaëtel.—P. Deos me ajude e a Santíssima Trinitade vá comigo.—I. mi aiuti Iddio e la Madonna di Gaeta.—C. Deu m' ajude y la Santíssima Trinitat de Gaeta.—In. Heaven prosper us!—A. Gott seß' mir bei und die heilige Dreifaltigkeit von Gaëta.

Corazón de acero. Ser robusto é infatigable en el trabajo. (A.)

II.-22-88 v.º-(7).—(Véase el texto en la cita primera de la Frase que precede: *Dios te guie y la Peña de Francia*, etc.)

F. cœur d' acier.—P. coraçãõ de aço.—I. cuore d' acciaio.—C. cor de bronze.—In. heart of steel.—A. du Herz von Stahl.



CAPÍTULO XXIII

DE LAS ADMIRABLES COSAS QUE EL EXTREMADO DON QUIJOTE CONTÓ QUE HABÍA VISTO EN LA PROFUNDA CUEVA DE MONTESINOS, CUYA IMPOSIBILIDAD Y GRANDEZA HACE QUE SE TENGA ESTA AVENTURA POR APÓCRIFA.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 12 PÁGINAS)

Saber un punto más que el diablo.

Es éste un modo popular de encarecimiento, que falta en el léxico de la Academia. Correas, *Vocabulario de refranes...*, pág. 565 b: «*Sabe un punto más que el diablo*. (Por agudeza, y el vulgo dice de las mujeres que *saben un punto más que el diablo*; y es que para lo que quieren salen con extraordinario pensamiento.)» (Rz. MARÍN.)= La Academia incluye como frase proverbial esta otra: *Saber más que Lepe*, ser muy perspicaz y advertido. Dícese por alusión á D. Pedro de Lepe, Obispo de Calahorra y la Calzada y autor de un libro titulado Catecismo Católico. Don Pedro de Lepe y Dorantes nació en San Lúcar de Barrameda en 1641 y murió en Urnedillo el 5 de Diciembre de 1700. Dícese también: *Sabe más que Lepe, Lepijo y su hijo*; y antiguamente entre escolares: *Saber más que Calepino*, con alusión á fray Ambrosio Calepino, autor de su diccionario de varias lenguas llamado *Calepino*. (MONT.)=Dícese también: *Saber más que Merlín*.—«Merlín, encantador legendario que, según la tradición, vivía en Inglaterra á principios del siglo VI.» (SBARBI.-Flor.)

II.-23-91-(4).—«Este es mi amigo Durandarte, (dice á don Quijote el viejo Montesinos,) flor y espejo de los Caballeros enamorados y valientes de su tiempo; ténele aquí encantado, como me tiene á mí y á otros muchos y muchas, Merlín, aquel francés encantador que dicen que fué hijo del diablo; y lo que yo creo es que no fué hijo del diablo, sino que *supo*, como dicen, *un punto más que el diablo*.»

F. il en sut un dolgt plus long que le diable.—P. saube hum ponto mais que o diabo.—L. ma più del demonio saputo di un punto.—C.—In. he knows one point more than the devil himself.—A. jedoch soviel Wissen und Schlanheit besaß, daß er, dem Teufel eine Figur vorgeben konnte.

II.-28-109-(3).—El vapuleado Sancho Panza por los del pueblo del rebuzno, quejose de don Quijote por el desamparo en que en aquel trance le había dejado, diciéndole «...que quemado vea yo y hecho polvos al primero que dió puntada en la Andante

Caballería, ó, á lo menos, al primero que quiso ser escudero de tales tontos como debieron ser todos los Caballeros Andantes pasados. De los presentes no digo nada; que por ser vuesa merced uno dellos, los tengo respeto, y porque sé que *sabe* vuesa merced *un punto más que el diablo* en cuanto habla y en cuanto piensa.»

F. rendrait au diable même.—P. sabe hum ponto mais que o diabo.—L. sa dove il diavolo tiene la coda.—C. sap lo diable hont jau.—In. your worship knows a point beyond the devil himself.—A. daß Ihr in allem, was Ihr redet und denkt, dem Teufel selbst an Geschicktheit immer um einen Schritt voraus seid.

Paciencia y barajar. fr. provl. con que se aconseja ó excita á otro, ó uno á sí mismo, á tener paciencia, sin dejar de perseverar en un intento ó propósito. (A.)=Dicho como de tahures cuando perdían, ó principio de la arenga, con que á los jugadores noveles, ó chapetones, consolaban y daban el pésame de sus pérdidas. (PELL.)=Con éste refrán manifestamos nuestra conformidad con los decretos de la Providencia en los casos desgraciados. (COLL.)=Es refrán de los jugadores perdidosos, bien que se ha hecho extensivo á toda ocasión ó lance en que conviene recomendar ó tener paciencia. Es verdaderamente cómico poner este refrán en boca de Durandarte, tanto por estar muerto como por ser un caballero del tiempo de Carlo Magno. (Rz. MARÍN.)

II.-23-92-(6).—«Unas nuevas os quiero dar ahora, (dijo Montesinos á Durandarte,) las cuales, ya que no sirvan de alivio á vuestro dolor, no os lo aumentarán en ninguna manera. Sabed que tenéis aquí en vuestra presencia, y abrid los ojos y veréis-lo, aquel gran Caballero de quien tantas cosas tiene profetizadas el sabio Merlín; aquel don Quijote de la Mancha, digo, que de nuevo y con mayores ventajas que en los pasados siglos ha resucitado en los presentes la ya olvidada Andante Caballería, por cuyo medio y favor podría ser que nosotros fuésemos desencantados; que las grandes hazañas para los grandes hombres están guardadas.—Y cuando así no sea, respondió el lastimado Durandarte con voz desmayada y baja, cuando así no sea, ¡oh primo! digo, *paciencia y barajar*, y vol-

viéndose de lado, tornó á su acostumbrado silencio, sin hablar más palabra.»

F. *Patience, et battons les cartes.*—P. paciencia, e baralhar.—I. bisognerà avere sofferenza e batter le carte.—C. lo millor remey paciencia.—In. patience, and shuffle the cards.—A. Geduld und neue Arten geben!

II.-24-92 fol. equiv. do.—(2).—El Licenciado, compañero de don Quijote en la excursión á la cueva de Montesinos entiende que los naipes «...ya se usaban en tiempo del Emperador Carlo Magno, según puede colegirse de las palabras que vuesa merced (señor don Quijote) dice que dijo Durandarte, cuando al cabo de aquel grande espacio que estuvo hablando con él Montesinos, él despertó diciendo: *Paciencia y barajar*. Y esta razón y modo de hablar no la pudo aprender encantado, sino cuando no lo estaba, en Francia y en tiempo del referido Emperador Carlo-Magno.»

F. «*Patience, et battons les cartes.*»—P. Paciencia e baralhar.—I. Pazienza e battiamo le carte.—C.—In. Patience, and shuffle the cards.—A. Geduld haben und neue Arten geben.

Cepos quedos! exp. fig. y fam. de que se usa para decir á uno que se esté quieto, ó para cortar alguna conversación que disgusta ú ofende. (A.)=Su origen, como generalmente el de todas ó las más de su clase, es incierto: es frase familiar y algún tanto burlesca. (CLEM.)=Parece equivaler á «cállense, dejen eso los *necios*,» pues *cepo* es como su derivado *ceporro*, un tronco, un pedazo de madero. «Él estuvo *quedo* como un *cepo*. (Pic. Justina. 221).» «*Afeita un cepo, parecerá mancebo*» un tronco. (CEJ.)

II.-25-92 v.º-(7).—Atrévase Montesinos delante de don Quijote á parangonar la hermosura de la señora Belerma con la de la sin par Dulcinea; atajale el Andante con estas palabras:—«*Cepos quedos*, dije yo entonces, señor don Montesinos: cuente vuestra merced su historia como debe, que ya sabe que *toda comparación es odiosa*, y así, no hay para qué comparar á nadie con nadie.»

F. Halte-là!—P. De vagar como isso.—I. Adagio un poco.—C. Alto alla.—I. Softly.—A. Ruhig im Gehen.

Toda comparación es odiosa. La Academia no hace mérito de éste refrán; mas no le niegan semejante título las Colecciones de Vallés é Iriarte.=Es frase proverbial. Cristóbal de Castillejo, en su *Diálogo y discurso de la vida de Corte*, hace decir á uno de los interlocutores:

No movais esa quistion,

Lucrecio, que es *odiosa*,

Y toda comparación

Suele ser escandalosa. (Rz. MARÍN.)

II.-25-92- v.º-(7).—(Véase el texto en la cita de la Frase anterior: *Cepos quedos*.)

F. toute comparaison est odieuse.—P. toda a comparação he odiosa.—I. che odioso é sempre qualunque paragone.—C. les comparaisons no agraden sempre á tothom.—In. comparisons... are odious.—A. jeder Vergleich hinkt und ist widerwärtig.

No pegar el ojo, ó los ojos. fr. fig. y fam. No poder dormir en toda la noche. (A.)

II.-25-89 fol. equiv. do.—(8).—«Y ¿duermen por ventura, los encantados, señor? preguntó Sancho.—No, por cierto, respondió don Quijote; á lo menos, en estos tres días que yo he estado con ellos, *ninguno ha pegado el ojo*, ni yo tampoco.»

F. aucun n'a fermé l'œil.—P. nenhum delles pregou olho.—I. nessuno chiuse mai occhio.—C.—In. not one of them has closed an eye.—A. keiner ein Auge zugestun.

II.-60-228 v.º-(1).—«Apeáronse de sus bestias amo y mozo, y acomodándose á los troncos de los árboles, Sancho, que había merendado aquel día, se dejó entrar de rondón por las puertas del sueño; pero don Quijote, á quien desvelaban sus imaginaciones mucho más que la hambre, *no podía pegar sus ojos*; antes iba y venía con el pensamiento por mil géneros de lugares.»

F. ne pouvait fermer les yeux.—P. não podia adormecer.—I. non poteva chiudere gli occhi.—C. no podía aclarar l'ull.—In. could not close his eyes.—A. konnte die Augen nicht schließen.

Ser un Fúcar. m. fig. Hombre muy rico y hacendado; con alusión á los condes Fúcares, alemanes, famosos por sus riquezas. (A.)=Antonio Flugger, llamado Fúcar por los españoles, descendiente de una familia de tejedores de Ausburgo (Alemania) y cuyo nombre lleva una de las calles de Madrid, por haber existido allí las posesiones y oficinas que en aquella capital tenía. Era un banquero de los más opulentos que se han conocido, el cual floreció en el siglo XVI. Enséñase aún en su patria la casa donde vivió, parte de la cual está convertida hoy en una hostería intitulada de los *tres Moros*, y especialmente el salón en que ofreció á Carlos V. aquel espléndido banquete, á cuya conclusión quemó en la chimenea el recibo de un millón de florines (dos millones de pesetas en nuestra moneda) que el Emperador le había firmado para emprender su campaña contra Túnez. Habiendo manifestado no poca extrañeza el Monarca á vista de tamaño desprendimiento, le dijo Flugger: «Señor, quedo suficientemente pagado con el honor que acaba de dispensarme V. M. al dignarse poner los pies en mi casa, y así renuncio gustoso al reembolso de la suma prestada.» Este banquero dejó á su muerte seis millones de escudos de oro en metálico, amén de una inmensa cantidad de alhajas y joyas preciosísimas, así como una infinidad de bienes en toda Europa y hasta en las Indias. De él se asegura que dijo Carlos V á Francisco I, en ocasión de hallarse enseñándole éste en París el tesoro de la Corona: «Tengo yo en Alemania un tejedor que con solo su dinero podría pagar sobradamente al contado todas estas joyas.» En una de las plazas de Ausburgo se enhiesta la estatua de bronce dedicada á la memoria de éste célebre capitalista.=Decimos ahora

del sumamente rico que es un *Creso* ó un *Rostchild*, y si se trata de una mujer inmensamente rica, se la compara con *Semiramis*, aludiendo á la reina de Nínive.—Sánchez de la Ballesta apunta: *Más rico que Cosme de Médicis*.

II.-23-90 v.^o-fol. equiv.^{do}-(11).—A la pedigitieña doncella recadera de Dulcinea en la cueva de Montesinos, á la que don Quijote dió cuatro reales, que era todo lo que encima llevaba, le da de respuesta lo que sigue:—«Decid, amiga mía, á vuesa señora que á mí me pesa en el alma de sus trabajos, y que quisiera *ser un Fúcar* para remediarlos; y que le hago saber que yo no puedo ni debo tener salud careciendo de su agradable vista y discreta conversacion, y que le suplico cuan encarecidamente pueda sea servida su merced de dejarse ver y tratar deste su cautivo servidor y asendereado Caballero.»

F. je voudrais être un Fucar.—P. quizá eu ser hum Fucar.—I. se fossi uomo ricco.—C.—In. I was as rich as a Fucar.—A. ich ein Fugger sein möchte.

Andar uno las siete partidas. fr. fig. Andar mucho y por muchas partes. (A.)= Como advierte el Sr. Bonilla y San Martín en una de sus notas á *El Diablo Cojuelo*, edición de Madrid, 1910, «el Infante D. Pedro de Portugal recorrió, no las *siete*, sino las *cuatro* partidas del mundo. Así lo dice

el mismo título de la obra famosa donde se relatan sus andanzas: *Libro del Infante Don Pedro de Portugal, que anduvo las quatro partidas del mundo*. (Çaragoça, Juan Millán, 1570)... Con todo, era frase proverbial la de que el Infante Don Pedro recorrió *las siete partidas* del mundo.» Mas ¿porqué dijo el vulgo *ser siete*, y no *cuatro*, las tales *partidas*? Quizás por contaminación de esa frase con el nombre de nuestro célebre código llamado *de las Partidas*, ó *de las Siete Partidas*. (Rz. MARÍN.)

II.-23-91 fol. equiv.^{do}-(12).—(Sigue el texto de la cita de la Frase anterior:) «Diréisle también que cuando menos se lo piense oirá decir como yo he hecho un juramento y voto, á modo de aquel que hizo el Marqués de Mantua de vengar á su sobrino Baldovinos, cuando le halló para expirar en mitad de la montiña, que fué de no comer pan á manteles, con las otras zarandajas que allí añadió, hasta vengarse; y así lo haré yo de no sosegar, y de *andar las siete partidas* del mundo, con más puntualidad que las anduvo el Infante D. Pedro de Portugal, hasta desencantarla.»

F. courir les sept parties du monde.—P. andar as sete partidas do mondo.—I. scorrere le sette parti del mondo.—C.—In. but traverse the seven parts of the universe.—A. und alle sieben Erdrische zu durchziehen.



CAPÍTULO XXIV

DONDE SE CUENTAN MIL ZARANDAJAS TAN IMPERTINENTES COMO NECESARIAS AL VERDADERO ENTENDIMIENTO DESTA GRANDE HISTORIA.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 6 PÁGINAS)

A todo turbio, ó á turbio, correr. m. adv. fig. Por mal que vayan las cosas ó por desgraciadamente que sucedan. (A.) =El modo adverbial *cuando corra todo turbio* equivale al hoy más usado *á todo turbio*, ó *á turbio correr*, y á otro, también muy vulgar, pero que falta en el Diccionario de la Academia: *A mal venir*. (Rz. MARÍN.)

II.-24-92 v.º-fol. equiv.º-(3).—Era de opinión don Quijote que: «...*cuando todo corra turbio*, menos mal hace el hipócrita que se finge bueno que el público pecador.»

F. lorsque tout va de travers.—P. e quando o naõ fossem (bons).—I. ora tutto va alla peggior.—C.—In. at the worst.—A. und sollte auch alles schlimm sehen.

Contar maravillas. Expresión enfática usada para poner los ánimos en la expectación de oír algún suceso estupendo. (PELL.)=Cosas que por lo nuevo y admirable os maravillarán. (BASTÚS.)

II.-24-92 v.º-fol. equiv.º-(3).—Promete á don Quijote el labrador que topó en el camino llevando armas, que si quisiera saber para que las llevaba que «...en la venta que está más arriba de la ermita pienso alojar esta noche; y si es que hacéis éste mesmo camino, allí me hallaréis, donde os *contaré maravillas*.»

F. je vous conterai des merveilles.—P. vos contarei maravilhas.—I. vi racconterò maraviglie.—C. y us posaré noves de singular motiu.—In. I will tell you wonders.—A. und da will ich Euch Wunderdinge.

A la guerra me lleva—mi necesidad, &c. Sabia seguidilla que siempre han cantado aquellos jóvenes que, viéndose sin oficio ni beneficio, y poco inclinados al trabajo material, han preferido el *servicio del rey* al servicio de sí mismos, por medio del ejercicio de un arte, oficio ó profesión. (PÉREZ-Mosaico Escolar.)

II.-24-93-(4).—«A la guerra me lleva
Mi necesidad;
Si tuviera dineros,
No fuera, en verdad.»

(Así cantaba el pajeillo que encontró don Quijote yendo á la venta donde tuvo lugar la aventura del Titiritero con la libertad de Melisendra.)

F. «A la guerre me conduit ma nécessité; si j' avais de l' argent, je n' irais pas, en vérité —P.—I. Alla guerra oggi mi mena=La crudel necessità;=Se la borsa avessi piena=Non v' andrei per verità.—C.—In. For want of the pence to the wars I must go.—A. Zum Arterg hat mich gelowben Not, die Eisen bricht.

¿A donde bueno? expr. fam. ¿A donde va, ó se va? (A.)

II.-24-93-(4).—«El primero que le habló (al paje de que se ha hecho referencia en el anterior texto) fué don Quijote, diciéndole:—Muy á la ligera camina vuesa merced, señor galán. Y *¿A donde bueno?* Sepamos, si es que gusta decirlo.—A lo que el mozo respondió: el caminar tan á la ligera, lo causa el calor y la pobreza, y el á donde, voy á la guerra. —¿Como, la pobreza? preguntó don Quijote, que por el calor bien puede ser.—Señor, replicó el manco, yo llevo en éste envoltorio unos gregüescos de terciopelo compañeros desta ropilla, si los gasto por el camino, no me podré honrar con ellos en la ciudad, y no tengo con que comprar otros, y así por esto, como por orearme, voy desta manera hasta alcanzar unas compañías de infantería que no están doce leguas de aquí, *donde asentare mi plaza* y no faltarán bagajes en que caminar de allí adelante hasta el embarcadero.»

F. où donc allez-vous ainsi?—P. perguntou-lhe para onde fazia jornada.—I. Per dove è diretto.—C. hon va la vostra merce?—In. pray, may I ask whither you are bound?—A. und wohin des Weges?

II.-72-271 v.º-(1).—*¿A donde bueno* camina vuesa merced, señor gentil hombre?» (preguntó don Álvaro Tarfe á don Quijote, cuando éste se dirigía á su aldea, y á Granada don Álvaro.)

F. de quel côté se dirige votre grâce?—P. para onde fazia jornada.—I. ov' è ella diretto? sappiamo.—C.—In. whither are you bound?—A. Wo reist hin.

Asentar, ó Sentar, plaza. fr. Entrar á servir de soldado. (A.)

II.-24-93 v.º-(5).—(Véase el texto en la cita primera de la anterior Frase: *¿A donde bueno?*)

F. je compte m' engager.—P. assentar praça.—I. dove m' ingaggerò.—C.—In. I mean to enlist myself.—A. Dort will ich mich anwerben lassen.

Poner caso. fr. Dar por supuesta alguna cosa. (A.)

II.-24-94-(6).—Nuestro valeroso Andante advérta al paje que topó en el camino poco antes de la aventura del rebuzno: «...no hay otra cosa en la tierra más honrada ni de más provecho que servir

á Dios, primeramente, y luego, á su rey y señor natural, especialmente en el ejercicio de las armas, por las cuales se alcanzan, si no más riquezas, á lo menos, más honra que por las letras, como yo tengo dicho muchas veces; que puesto que han fundado más mayorazgos las letras que las armas, todavía llevan un no sé qué los de las armas á los de las letras, con un sí sé qué de esplendor que se halla en ellos, que los aventaja á todos. Y esto que ahora le quiero decir llévelo á la memoria; que le será de mucho provecho y alivio en sus trabajos; y es que aparte la imaginación de los sucesos adversos que le podrán venir; que el peor de todos es la muerte, y como esta sea buena, el mejor de todos es el morir. Preguntáronle á Julio César, aquel valeroso Emperador romano, cuál era la mejor muerte; respondió que la impensada, la de repente y no prevista; y aunque respondió como gentil y ajeno del conocimiento del verdadero Dios, con todo eso, dijo bien, para ahorrarse del senti-

miento humano; que *puesto caso* que os maten en la primera facción y refriega, ó ya de un tiro de artillería, ó volado de una mina, ¿qué importa? Todo es morir y acabóse la obra;...»

F.—P. pois no caso.—I. Presupposto il caso.—C.—In. supposing.—A. Denn gesetzt den Fall.

II.-44-167-(7). —Decía Altisidora á Emerencia, para que lo oyese don Quijote: «No me porfies, ¡oh Emerencia! que cante, pues sabes que desde el punto que este forastero entró en este Castillo y mis ojos le miraron, yo no sé cantar, sino llorar; cuanto más que el sueño de mi señora tiene más de ligero que de pesado, y, no querría que nos hallase aquí, (la Duquesa) por todo el tesoro del mundo. Y *puesto caso* que durmiese y no despertase, en vano sería mi canto si duerme y no despierta para oírle este nuevo Eneas, que ha llegado á mis regiones para dejarme escarnida.»

F. quand même.—P. dado caso.—I. Oltre di.—C. posat cás.—In. But though.—A. Und gesetzt den Fall.



CAPÍTULO XXV

DONDE SE APUNTA LA AVENTURA DEL REBUZNO Y LA GRACIOSA DEL TITERERO, CON LAS MEMORABLES ADIVINANZAS DEL MONO ADIVINO.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 10 PÁGINAS)

Dar la bandera. fr. fig. Ceder á uno la primacía, reconocerle ventaja en alguna materia. (A.)=*Dar á uno, ó llevarse uno, la bandera* equivale á *darle, ó llevarse, la palma de la victoria*, por aventajarse á los demás. Todavía así en el habla del vulgo (*Cantos populares españoles*, número 1356):

Eres delgada de talle,

Como junco de ribera;

De todas las de la calle

Tú te llevas la bandera. (Rz. MARÍN.)

II.-25-95 v.º-(3).—Alabándose mutuamente los dos regidores entendidos en el arte de rebuznar, decía uno de ellos á su compadre: «...por el Dios que me crió que podéis dar dos rebuznos de ventaja al mayor y más perito rebuznador del mundo; porque el sonido que tenéis, es alto; lo sostenido de la voz, á su tiempo y compás; los dejos, muchos y apresurados; y, en resolución, yo me doy por vencido y os rindo la palma y *doy la bandera* de esta rara habilidad.»

F.—P. e restituo a bandeira.—I. vi lascio la bandiera.—C. cedintivos la bandera.—In.—A. und reiche Euch das Banner.

Estar una cosa en buenas manos. fr. fig. Tenerla á su cargo una persona capaz de manejarla, ó hacerla bien. (A.)

II.-25-96-(4).—Sobre el propio asunto de los rebuznos, léese que un regidor decía al otro: «...á trueco de haberos oído rebuznar con tanta gracia, compadre, doy por bien empleado el trabajo que he tenido en buscarle (al asno), aunque lo he hallado muerto.—*En buena mano está*, compadre, respondió el otro; pues *si bien canta el abad, no le va en zaga el monacillo*. Con esto, desconsolados y rancos, se volvieron á su aldea, adonde cataron á sus amigos, vecinos y conocidos cuanto les había acontecido en la busca del asno, exagerando el uno la gracia del otro en el rebuznar, todo lo cual se supo y se extendió por los lugares circunvecinos; y el diablo que no duerme, como es amigo de sembrar y derramar rencillas y discordia por doquiera, *levantando caramillos en el viento* y grandes quimeras de no nada, ordenó é hizo que las gentes de los otros pueblos, en viendo alguno de nuestra aldea, rebuznasen, como *dándoles en rostro* con el rebuzno de nuestros regidores. Dieron en ello los muchachos, que fué *dar en manos* y en

bocas de todos los demonios del infierno, y fué cundiendo el rebuzno de uno en otro pueblo, de manera, que son conocidos los naturales del pueblo del rebuzno como son conocidos y diferenciados los negros de los blancos; y ha llegado á tanto la desgracia desta burla, que muchas veces *con mano armada* y formado escuadrón han salido contra los burladores, los burlados á darse la batalla,...»

F. Je vous rendrai le compliment.—P. Em boa mão está.—I. Così dico anche io.—C.—In. It is in good hands.—A. Bas steht ja in guter Hand.

Si bien canta el abad, no le va en zaga el monacillo. ref. con que se denota paridad de condiciones ó circunstancias entre personas de distinta índole ó jerarquía. (A.)=Ref. con que se ponderan las habilidades de uno á quien se tiene en menos. (D.º E.º H.º A.º)=Este proverbio nos advierte que seamos con todos bien criados, aunque nos sean inferiores; porque si les hablamos mal, nos podrían responder peor. (COVARRUBIAS.)=Dícese para ponderar la habilidad de una persona comparándola con la nuestra ó con la de otra cualquiera. No cabe duda de que también puede usarse en tono de burla y en el sentido irónico que indica la Academia. (COLL.)

II.-25-96-(4).—(Véase el texto en la cita de la Frase anterior: *Estar en buenas manos*.)

F. si le curé chante bien, l'enfant de chœur ne lui cède en rien.—P. se bem canta o Cura, não o faz peior o Sacristão.—I. se il prete canta bene non si porta male nè anche il chlerico.—C.—In. for, if the abbot sings well, the novice comes not far behind him.—A. wenn der Priester gut singt.

Levantar caramillos en el viento. *Caramillo*, fig. Chisme, embuste. Úsase mucho en las frases *Armar, ó levantar, un caramillo, ó caramillos*. (A.)=Viene á ser lo mismo que *Levantar castillos en el aire*, sólo que *caramillo* se toma en mala parte, por chismes, enredos, embustes calumniosos, y *castillos* son ficciones sin malignidad. Al formar proyectos quiméricos de vanidad ó codicia, llaman los franceses *levantar* ó *fabricar castillos en España*. (CLEM.)=Dícese en Andalucía de la mujer chismo-

sa y enredona, amiga de llevar y traer, que levanta un caramillo en la punta de una aguja, que *es una María Papeles*. (MONT.) =Es sentencia admitida por todos que en los romances, en el teatro y en la novela, están las joyas de nuestro lenguaje popular, y joyas son las maneras de decir propias de cada idioma, esos idiotismos del *Don Quijote* que tanto han dado que hacer á los buenos de los traductores. Para allanarles un poco el camino va este otro ejemplo: «Denostadas, maltratadas las fraen, confino sojuzgadas, que hablar delante de ellas no osan; y cuando ven cerca el tiempo de la obligación de casallas, levántanles un *caramillo*: que se echan con el mozo ó con el hijo, ó pídasenlos celos del marido.» (*La Celestina*, acto IX.) ¿Cómo, del de flauta delgada y de sonido muy agudo (que esto significa su primer sentido la voz *caramillo*), pasó al de *embuste*, *enredo* y *chisme*, causa de disgustos y grandes desazones? ¿Acaso por la sutileza de ingenio que para tales invenciones se necesita? (CORT.)

II.-25-96-(4).—(Véase el texto en la cita de la penúltima Frase: *Estar en buenas manos*.)

F. qui souffle partout la discorde.—P. levantando castellos ne ar.—I. di metteré chiniere e triste voglie nel cervelli.—C.—In. raising a bustle in the wind.—A. hübsartigen Alatsch ohne Sinn.

Dar en rostro una cosa. fr. fig. Causar enojo y pesadumbre, chocar. (A.)

II.-25-96-(4).—(Véase el texto en la cita de la Frase más arriba citada: *Estar en buenas manos*.)

F. pour lui jeter au nez.—P. como dando-lhe de rosto.—I. volendo rinfacciare.—C. quasi volent dir.—In. hitting us, as it were, in the teeth.—A. unter die Nase reihen.

Dar en manos de uno. fr. fig. Caer, sin pensar, bajo el poder de una persona. (A.)

II.-25-96-(4).—(Véase el texto en la cita de la Frase que poco antes se ha mentado: *Estar en buenas manos*.)

F. (Traducción libre) Les polissons s'en sont mêlés, ce qui est pire que si tous les démons d'enfer se fussent donnés le mot.—P. que foi o mesmo que dar em mãos, ou em boccos.—I. la fu una disperazione.—C.—In. as falling into the hands.—A. in die Hände geraten.

Con mano armada. m. adv. fig. Con todo empeño, con ánimo resuelto. (A.)

II.-25-96-(4).—(Véase el texto en la cita de la Frase anteriormente apuntada: *Estar en buenas manos*.)

F. à main armée.—P. com mão armada.—I. coll' arme alla mano.—C. ab les armes en la má.—In. in arms.—A. mit bewaffneter Hand.

II.-32-122-(3).—Discurriendo nuestro Manchego sobre la afrenta y el agravio, así se expresaba: «...la afrenta viene de parte de quien la puede hacer, y la hace, y la sustenta; el agravio puede venir de cualquier parte, sin que afrente. Sea ejemplo: está

uno en la calle descuidado; llegan diez *con mano armada*, y dándole de palos, pone mano á la espada y hace su deber; pero la muchedumbre de los contrarios se le opone, y no le deja salir con su intención, que es de vengarse; este tal, queda agraviado, pero no afrentado.»

F. viennent armés.—P. com mão armada.—I. armata mano.—C.—In. by ten armed men.—A. mit gewaffneter Hand.

Tener el diablo en el cuerpo. fr. fig. y fam. Ser muy astuto ó muy revoltoso. (A.)

II.-25-97-(6).—El mono que trafa consigo el titiritero Maese Pedro: «...si le preguntan algo, está atento á lo que le preguntan y luego salta sobre los hombros de su amo, y llegándosele al oído, le dice la respuesta de lo que le preguntan, y maese Pedro la declara luego; y de las cosas pasadas dice mucho más que de las que están por venir; y aunque no todas veces acierta en todas, en las más no yerra; de modo, que nos hace creer que *tiene el diablo en cuerpo*.»

F. nous fait croire qu'il a le diable dans le corps.—P. que tem o diabo no corpo.—I. che abbia il diavolo in corpo.—C. sembra propriamente que tinga un diable dintre son còs.—In. the devil must be in him.—A. er habe den Teufel im Leibe.

Darse buena vida uno. fr. Entregarse á los gustos, delicias y pasatiempos. Buscar y disfrutar de sus comodidades. (A.)

II.-25-97-(6).—(Sigue el texto anterior:) «Dos reales lleva por cada pregunta, si es que el mono responde, quiero decir, si responde el amo por él, después de haberle hablado al oído; y así, se cree que el tal maese Pedro está riquísimo; y es *hombre galante*, como dicen en Italia, y *bon compaño*, y *dase la mejor vida* del mundo, ...»

F. se donne la meilleure vie du monde.—P. leva a melhor vida do mundo.—I. Egli conduce la più bella vita del mondo.—C.—In. Lives the merriest life.—A. und lebt herrlich und in Freuden.

II.-67-258-(4).—Departiendo don Quijote con su escudero sobre la vida pastoril que, en llegando á la aldea, pensaba dedicarse, exclama: «¡Y *que vida nos hemos de dar*, Sancho amigo, que de churumbelas han de llegar á nuestros oídos, que de gaitas zamoranas, que tamborines, y que de sonajas, y que de rabeles! pues que si destas diferencias de músicas resuena la de los albugues, allí se verá casi todos los instrumentos pastoriles.»

F. comme nous allons nous en donner...—P. que vida não levaremos.—I. che vita abbiamo a condurre noi.—C. quina vida no' ns emportarém nosaltres.—In. what a life shall we lead!—A. welch ein Leben werden wir.

¿Qué peje pillamo? Por nuestra continua comunicación con Italia y el constante ir allá y venir de allá muchos españoles, tomaron carta de naturaleza entre nosotros muchas palabras y frases italianas, la del texto entre ellas. En Italia dicen para denotar perplejidad é irresolución: *Non so che pesce pigliare*, y *Che pesce pigliamo?*, por *¿Qué haremos?* ó *¿Qué ha de ser de nosotros?*, como muy luego traduce don Quijote. (Rz. MARÍN.)

II.-25-97-(6).—«En esto, volvió maese Pedro, y en una carreta venía el retablo, y el mono grande y

sin cola, con las posaderas de fieltro, pero no de mala cara; y apenas le vió don Quijote, cuando le preguntó:—Dígame vuesa merced, señor adivino: ¿qué peje pillamo? ¿Qué ha de ser de nosotros? Y vea aquí mis dos reales.»

F. quel poisson prenons-nous.—P.—I.—C.
—In. what fish do we catch.—A. che pesce pigliamo?

¡Voto á Rús! Eufemismo por *voto á Dios*, como *voto á bríos*; á *Crispo*; á *diez*; al *Drake*; á *ñios*, no á *Dios*, á *nadie*, y como decir (*juro*) por *Dios* se decía *pardios*, *pardiez*, *pardiego*, *pardiola*, *pardibre*, en fin, por *Sandoval*, *voto á San Junco*, *voto á sanes*, *pese á diez*, *juro á mi*, *voto al chápiro*, &c. (CEJ.)=Palabra caprichosa de las que suelen formarse en el estilo familiar, ó nombre propio de lugar ó persona, y en ambos casos de las que en vano se buscan en los diccionarios de los idiomas. (CLEM.)=En la Mancha hubo un castillo antiguo, llamado *Rus*, de donde fué natural *Clemen Pérez de Rus*, que fué el primero que fundó casas en la villa de *San Clemente*. Hay además de esto un arroyo llamado *Rus*; y aún se conserva una población llamada también *Rús*. No es fácil saber cual de estos *Ruses* votaba *Sancho Panza*. (PELL.)=Las diversas lecciones que ofrece el cotejo de los textos examinados, hace temer si será esta una de las erratas tradicionales no corregidas aún. *Bowle* confesó no entender lo que decía *Sancho*; y *Clemencín*, que en ocasiones echó á espuestas la erudición, al llegar á este punto se acoge á lo dicho por el muy respetable *Pellicer*. Topó este con el manuscrito de una comedia en la que se lee: *Voto á Rus, bien se ha ordenado; que juro á mi vida que vive allí Polybio*.

Sobre los recuerdos de personas que llevaron este apellido, y acerca de las que corrían en boca del pueblo varias anécdotas, nada decimos. Tienen la palabra los que en nuestros días se han puesto al habla, por decirlo así, con la gente del pueblo que vivió en pasadas centurias. (CORT.)=Exclamación cuya inteligencia ha ofrecido dificultad á *Bowle*, á *Clemencín* y últimamente á *Cortejón*, es uno de tantos juramentos eufemísticos como andaban en boca de las gentes, para no profanar el santo nombre de *Dios* mentándolo, y aún para no caer en pena. (Rz. MARÍN.)

II.-25-97-(6).—Maese Pedro confiesa á don Quijote que su mono no daba noticia de las cosas que estaban por venir; de las pasadas sabía algo y de las presentes algún tanto. «*Voto á Rús*, dijo *Sancho*, no dé yo un ardite porque me digan lo que por mí ha pasado!; porque ¿quién lo puede saber mejor que yo mismo? Y pagar yo porque me digan lo que sé, sería una gran necedad!;...»

F. Par la mordieu!—P. Tal naõ farei eu.—I. Perdinci.—C. Axó plá! exclamó *Sancho*, gran mal se' n fa!—In. Bodikins!—A. Bei Santt Nummerlei!

De cuajo. m. adv. De raíz, sacando enteramente una cosa del lugar en que estaba arraigada. (A.)

II.-25-98 v.º-(9).—Estrañaba el bueno de don Quijote como no se había acusado á maese Pedro al Santo Oficio por las adivinaciones del mono que consigo trafa, «...examinándole y sacándole de *cuajo* en virtud de quien adivina,...»

F. tirer au clair.—P. (Traducción libre) fizesse declarar.—I. (Traducción libre) per fraggli di bocca.—C.—In. ...by torture.—A. gründlich.

Que esto es lo que sabe. Las palabras *y que esto es lo que sabe*, y no otra cosa, en cuanto á esta pregunta, son la formulilla ordinaria con que los escribanos cerraban cada una de las respuestas de los testigos, así en los autos civiles como en los criminales. Aquí tiene singular gracia esta fórmula, por aplicarla á las fingidas respuestas de su mono quien las sabía tan de coro como maese Pedro, cuyas andanzas le habían hecho conocedor muy práctico de los procedimientos judiciales y de los bordoncillos escribaniles. (Rz. MARÍN.)

II.-25-99-(10).—«Y haciéndole la acostumbrada señal, el mono se le subió al hombro izquierdo, y hablándole, al parecer, en el oído, dijo luego maese Pedro:—El mono dice que parte de las cosas que vuesa merced vió, ó pasó, en la dicha cueva (de *Montesinos*) son falsas, y parte verisímiles; y *que esto es lo que sabe*, y no otra cosa, en cuanto á esta pregunta; y que si vuesa merced quisiera saber más, que el viernes venidero responderá á todo lo que se le preguntare; que por ahora se le ha acabado la virtud, que no le vendrá hasta el viernes, como dicho tiene.»

F. et que voilà tout ce qu' il sait, sans plus, relativement à cette question.—P.—I.—C.—In. which is all he now knows.—A. dies und nichts andres wißte.

Como dicho tiene. Es muletilla escribanesca repetidísima en los interrogatorios de testigos y procesados. (Rz. MARÍN.)

II.-25-99-(10).—(Véase el texto en la frase que precede: *Esto es lo que sabe*.)

F. comme il vient de me le dire.—P.—I.—C.—In.—A. wie er heretta gesagt.



CAPÍTULO XXVI

DONDE SE PROSIGUE LA AVENTURA DEL TITERERO, CON OTRAS COSAS EN VERDAD
HARTO BUENAS.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 9 PÁGINAS)

Callaron todos, tirtios y troyanos. Primer verso de la traducción del segundo libro de la Eneida hecha por Gregorio Hernandez de Velasco, de que iban hechas varias ediciones desde el año 1557 en que fué la primera y era por lo tanto muy conocida. (CLEM.)

II.-26-99 v.º-(1).—«*Callaron todos, tirtios y troyanos*, quiero decir, *pendientes estaban* todos los que el retablo miraban *de la boca* del declarador de sus maravillas....»

F. Tous se turent: Tyrlens et Troyens.—P. Callaraõ todos Tirtios, é Troianos.—I. Tacquero iutil e Tirlil e Troiani.—C. Callá tothom, Tirtis y Troyens.—In. Tyrians and Trojans were all silent.—A. Es schwiegen alle, Thirer und Trojaner.

Estar colgado, ó pendiente de la boca de uno. fr. fig. Oírle con suma atención. (A.)

II.-26-99 v.º-(1).—(Véase el texto en la cita de la anterior Frase: *Callaron todos*, etc.)

F. tous étalent suspendus à la bouche.—P. pendientes estavaõ todos... da bocca.—I. stavano pendenti dalla bocca.—C.—In. ...hung upon the lips.—A. hingen am Munde.

II.-62-237-(1).—«Los donaires de Sancho fueron tantos, (en la morada de don Antonio Moreno,) que *dé su boca andaban como colgados* todos los criados de casa y todos cuantos le ofan.»

F. suspendus à sa bouche.—P. (Traducción libre) tinhaõ os olhos nelle.—I. stavano a bocca aperta ad udirlo.—C. tenía ab la boca uberta escollantlo.—In. ...hung, as if were, upon his lips.—A. und seinem Munde hingen.

Harto os he dicho: miradlo. Aunque puesta como prosa en la edición original, esta frase es un verso, de uno de los muchos romances que se hicieron sobre el asunto de la libertad de Melisendra. En tal composición, atribuída á Miguel Sánchez é impresa en la tercera parte del *Roman-cero general*, se reprehende á Don Gaiferros por su descuido, en estos términos:

Oid, señor don Gaiferros
Lo que como amigo os hablo;
Que los dones más de estima
Suelen ser consejos sanos.
Dejad un poco las tablas,
Escuchadme lo que entrambos,

Yo aconsejar, vos hacer,
Debemos como hijosdalgo.
Melisendra está en Sansueña;
Vos, en París descuidado;
Vos ausente, ella mujer...,
Harto os he dicho: miradlo.

Cayó en gracia esta maliciosa reticencia, é hízose proverbial; tanto, que sin comentario ni explicación, como cosa corriente la introdujo Correas en su *Vocabulario de refranes*..., pág. 489ª. (Rz. MARÍN).

II.-26-100-(2).—Explicando el declarador del retablo de maese Pedro, iba diciendo: «Y aquel personaje que allí asoma con corona en la cabeza y ceptro en las manos es el emperador Carlo Magno, padre putativo de la tal Melisendra, el cual, mohino de ver el ocio y descuido de su yerno, le sale á reñir; y adviertan con la vehemencia y ahinco que le riñe, que no parece sino que le quiere dar con el ceptro media docena de coscorriones, y aun hay autores que dicen que se los dió, y muy bien dados; y después de haberle dicho muchas cosas acerca del peligro que corría su honra en no procurar la libertad de su esposa, dicen que le dijo:—*Harto os he dicho: miradlo.*»

F. Je vous en ai dit assez, songez-y.—P.—I.—C.—In.—A. Nun sagt ich genug; bedenkst es.

A prueba y estese. exp. que, además del sentido recto y jurídico, se dice metafóricamente por el que se tiene detenido sin despacharle en algún asunto. (A.)

II.-26-100 v.º (3).—«...y veis aquí donde salen á ejecutar la sentencia, aun bien apenas no habiendo sido puesta en ejecución la culpa; porque entre moros no hay «traslado á la parte», ni «á prueba y estése», como entre nosotros.» (Del retablo de Maese Pedro.)

F. témoignages ni d' appel.—P. próva.—I. nè si fa luogo a prove.—C. apel-lació.—In. nor indictments, nor delays of the law.—A. noch etwas zum Beweise herstellt, noch ein Vollstreckungsbefehl erlassen.

En canto llano. exp. adv. fig. y fam. Sin embajes ni rodeos, con sencillez y claridad. De manera vulgar y corriente. (A.) =*Canto llano*, el eclesiástico, monofónico; el contrapunto es el comienzo de la música polifónica. (CEJ.)

II.-26-100 v.º-(3).—«Muchacho, no te metas en dibujos, sino haz lo que ese señor te manda, que será lo más acertado; *sigue tu canto llano*, y no te metas en contrapuntos, que se suelen quebrar de sotiles.» (*Del retablo de Maese Pedro*.)

F. chanter en plain-chant.—P. Segue o teu canto-chaõ.—I. seguita il canto fermo.—C. ves seguit lo teu cant pla.—In. sing your song plainly.—A. Bisteh du bei deinem einfachen Chorgefang.

Gozar de los días de Néstor. Néstor fué rey de Pilos y uno de los príncipes griegos que asistieron á la guerra de Troya. Según los poetas vivió tres siglos y entre ellos eran proverbio los *años de Néstor* para denotar una larga vida. (CLEM.)

II.-26-101-(4).—«Veis como vuelven las espaldas (Gaiferos y Melisendra) y salen de la ciudad, y alegres y regocijados toman de París la vía. ¡Vais en paz, oh par sin par de verdaderos amantes! ¡Lleguéis á salvamento á vuestra deseada patria, sin que la fortuna ponga estorbo en vuestro felice viaje! ¡Los ojos de vuestros amigos y parientes os vean gozar en paz tranquila *los días*, que los de Néstor sean, que os quedan de la vida!» (*Del retablo de Maese Pedro*.)

F. vous voyent jouir en paix et tranquilles, des jours aussi longs que ceux de Nestor.—P. vos vejaõ gozar un boa paz os dias, que vos restaõ de vida, e tantos sejaõ elles como os de Nestor!—I. di vedervi passare in tranquilla pace il resto dei vostri giorni, que sieno pur quelli di Nestore!—C.—In. as long as Nestor.—A. die Tage und deren so viele sein mügen als die Nestors.

Como llovido. Loc. adv. fig. De modo inesperado é imprevisto. (A.)=*Como llovidos*, es decir, en grande abundancia. (Rz. MARÍN.)

II.-26-101 v.º-(5).—«Deténgase vuesa merced, señor don Quijote, (exclamaba maese Pedro al ver la rota de los títeres de su retablo,) y advierta que estos que derriba, destroza y mata no son verdaderos moros, sino unas figurillas de pasta. Mire ¡pecador de mí! que me destruye, y echa á perder toda mi hacienda. Mas no por esto dejaba de menudear don Quijote cuchilladas, mandobles, tajos y reveses *como llovidos*. Finalmente, en menos de dos credos dió con todo el retablo en el suelo, hechas pedazos y desmenuzadas todas sus jarcias y figuras:....»

F. comme s'il en pleuvait.—P.—I.—C. com á pluja menuda.—In.—A. als ob sie geregnet sämen.

Primero... me han de sudar los dientes.

II.-26-102-(6).—«No ha media hora, ni aun un mediano momento, (exclama maese Pedro, después de la rota por don Quijote de los títeres de su retablo,) que me ví señor de reyes y de emperadores, llenas mis caballerizas y mis cofres y sacos de infinitos caballos y de innumerables galas, y agora me veo desolado y abatido, pobre y mendigo, y, sobre todo, sin mi mono, que á fe que *primero* que le vuelva á mi poder *me han de sudar los dientes*;...»

F. Je vais avoir du mal!—P. me ha de suar o topete.—I. mi avranno a sudare i denti.—C. no hi haurá ningún al mon (lo ximiot) que 'l puga fer avallar!—In. will make me sweat for it.—A. werde ich Blut schweigen müssen.

Quebrar una cosa el corazón. *Partírsele á uno el corazón.* *Partírsele el al-*

ma. fr. fig. Sentir grande aflicción ó lástima. (A.)

II.-26-102-(6).—«Enternecióse Sancho Panza con las razones de maese Pedro; y díjole:—No llores, maese Pedro, ni te lamente, que *me quiebras el corazón*; porque te hago saber que es mi señor don Quijote tan católico y escrupuloso cristiano, que si él cae en la cuenta de que te ha hecho algún agravio, te lo sabrá y te lo querrá pagar y satisfacer con muchas ventajías.»

F. ne te lamente pas, tu me fends le cœur.—P. nem te lamente, que me partes o coraçãõ.—I. non querelarti chë mi dal tante stoccata al cuore.—C. vostres planys me parteixen en lo cor.—In. for it breaks my heart.—A. du brichst mir das Herz.

Salir, ó ser, uno condenado en costas. fr. fig. Salir perjudicado de un negocio. (A.)

II.-26-102 v.º-(7).—Don Quijote excúsase del descalabro que ha hecho en las figurillas del retablo de maese Pedro, diciendo: «...por cumplir con mi profesión de Caballero Andante, quise dar ayuda y favor á los que huían, y con este buen propósito hice lo que habéis visto; si me ha salido al revés, no es culpa mía, sino de los malos que me persiguen; y, con todo esto, deste mi yerro, aunque no ha procedido de malicia, quiero yo mismo *condenarme en costas*: vea maese Pedro lo que quiere por las figuras deshechas; que yo me ofrezco á pagárselo luego, en buena y corriente moneda castellana.»

F. je me coudamne moi-même aux dépens.—P. quero eu mesmo condemnarme nas custas.—I. voglio portarne io stesso la pena.—C. jo matex me condempne á pagarvos tot lo dany.—In. yet I will condemn myself in costs.—A. mich selbst zu den Aufsen beurtheilen.

Vender, ó dar, gato por liebre. fr. fig. y fam. Engañar en la calidad de una cosa por medio de otra inferior que se le asemeja. (A.)=*Proverbio* contra los que engañan desfigurando las cosas, y dando una por otra. Covarrubias atribuye á los venteros de su tiempo la mafia de vender á los pasajeros *gato por liebre*, y asno adorado por *ternera*. (CLEM.)

II.-26-103-(8).—«...no hay para qué *venderme á mí el gato por liebre*, (objeta don Quijote en la tasación de las figuras por él averiadas del retablo del títritero maese Pedro,) presentándome aquí á Melisendra desnarrigada, estando la otra, si viene á mano, ahora holgándose en Francia con su esposo á pierna tendida.»

F. Il ne s'agit donc pas de me vendre un chat pour un lièvre.—P. não he hem que se me venda gato por liebre.—I. qui si tenía di vendermi gatto per lepre.—C. á mí no'm ven ningún gat per liebra.—In. and therefore do not pretend to sell me a cat for a coney.—A. ist mir nicht zumuthen, daß ich die Auxe im Sack taushe.

Pillar uno una mona. fr. fig. y fam. Embriagarse. (A.)=*Juego* con la doble acepción de *mona*, hembra del mono, y *borrachera*, de cuya razón trató Gaspar Lucas de Hidalgo en sus *Diálogos de apacible entretenimiento*. (CEJ.)

II.-26-103 v.º-(9).—«...pidió maese Pedro dos reales por el trabajo de tomar el mono.—Dáselos, Sancho, dijo don Quijote, no para *tomar* el mono, sino *la mona*;...»

F.—P. naõ para apanhar o mono, mas para tomar a mona.—I. due regli per la fatica di ricuperare lo scimiotto e della scimia ancora se vuole.—C.—In.—A. nicht um den Affen einzufangen, sondern damit Ihr einen Affen oder auch einen Stth nach Hause bringt.

Dimes y diretes. Contestaciones, debates, altercaciones, réplicas entre dos ó más personas. (A.)=Toma su origen en las ocasiones en que, altercando dos personas, reconviene la primera empezando así: *Dime esto ó lo otro*, y responde la segunda: *Direte*, &. (CLEM.)

II.-26-103 v.º-(9).—«Maese Pedro no quiso volver á entrar en más *dimes ni diretes* con don Quijote, á quien él conocía muy bien, y así, madrugó antes que el sol, y cogiendo las reliquias de su retable, y á su mono, se fué también á buscar sus aventuras.»

F. ne voulut pas risquer de noureax débats.—P. entrar en mais dize tu, direu eu.—I. non volle più avere di che contrastare.—C. entrar en novel rahons.—In. had no mind for any further intercourse.—A. in Hin- und Herreden etulaffen.

II.-33-131-(6).—«No, sino ándense á cada triquete conmigo á *dime y direte*, «Sancho lo dijo, Sancho lo hizo, Sancho tornó, y Sancho volvió,» como si Sancho fuese algún quienquiera, y no fuese el mismo Sancho Panza, el que anda ya en libros por ese mundo adelante,...»

F.—P. andem comigo dize tu, direl eu.—I. io sono poi ammorbato e sazio di sentire.—C.—In.—A. mit in allerhand Redensarten.

II.-48-181 v.º-(6).—Relatando la dueña Rodriguez su vida y milagros á don Quijote, dícele: «...sin que diese yo ocasión á ello, se enamoró de mí un escudero de casa, hombre ya en días, barbudo y apersonado, y, sobre todo, hidalgo como el Rey, porque era montañés. No tratamos tan secretamente nuestros amores, que no viniesen á noticia de mi señora; la cual por excusar *dimes y diretes*, nos casó en paz y en haz de la santa madre Iglesia católica romana,...»

F. pour éviter les propos.—P. por evitar distnhos daqui, e distnhos dalli.—I. per ovviare ogni contrasto.—C. per estalviar compares y comares.—In. to prevent slander.—A. um allem Hin- und Hergerede harzuheugen.



CAPÍTULO XXVII

DONDE SE DA CUENTA QUIÉNES ERAN MAESE PEDRO Y SU MONO, CON EL MAL SUCESO QUE
DON QUIJOTE TUVO EN LA AVENTURA DEL REBUZNO,
QUE NO LA ACABÓ COMO ÉL QUISIERA Y COMO LO TENÍA PENSADO.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 8 PÁGINAS)

Hacer barato. fr. Dar las mercancías á menos precio para salir pronto de ellas. (A.)

II.-27-104 v.^o-(2).—Acabada la muestra de su re-
tablo, maese Pedro, do quiera que iba enseñaba
las habilidades de su mono, «...diciendo al pueblo
que adivinaba todo lo pasado y lo presente; pero
que en lo de por venir no se daba maña. Por la res-
puesta de cada pregunta pedía dos reales, y de al-
gunas *hacía barato*, según tomaba el pulso á los
preguntantes;...»

F. parfois se contentait à moins.—P. de algunas fazia ba-
rato.—I. qualcuna la dava anche a più buon mercato.—C. les
donava á més bon preu.—In.—A. tat er es auch billiger.

Hecho una mona. loc. fig. y fam. Dí-
cese de la persona que ha quedado burla-
da y avergonzada. (A.)=*Hacer monas á
alguno*. Burlarse de él. (SALVÁ.)=*Hacer
monas*. Muecas, burlarse, como las que el
mono hace que no parece sino que remeda
en son de burla. (CLEM.)

II.-27-104 v.^o-(2).—El propio maese Pedro «...res-
pondía de manera, que las respuestas venían bien
con las preguntas; y como nadie le apuraba ni
apretaba á que dijese cómo adivinaba su mono, á
todos hacía monas, y llenaba sus esqueros.»

F. il leur faisait la nique à tous.—P. a todos fazia macø-
quices.—I. così ingannava tutti.—C. dextrant á tothom content y
enganyat.—In. he was able to deceive all.—A. lünfte er jeder-
mann zu äffen.

**No rebuznaron en balde, el uno y
el otro alcalde.** ref. creado por Cervantes
y que se emplea irónicamente para dar á
entender que todos los trabajos, afanes y
desvelos de una ó más personas han veni-
do á parar en el descubrimiento de alguna
cosa que para nada absolutamente sirve.
(D.^o E.^{co} H.^{no} AM.^{no})=*Son varios los al-
caldes proverbiales* que cita el señor Mon-
toto en su distintas veces citada obra *Per-
sonajes, Personas*, etc. y son: *El alcalde
de la alcoba*. Dícese de un famoso *monte-
rilla* que, de harto, no podía hacer justicia;
—*Los alcaldes de Alcorcón diferentes son*;
—¿*Coméis cola, alcalde bueno? Mirá no*

comais la de Cañamero. Cuentan que en
Cañamero, por falta de res, el carnicero
mató su burra y la pesó por carnero, y que
el alcalde la llevó de la cola. Dícese tam-
bién: *En Cañamero comen burra por car-
nero, y el alcalde por más honra, siem-
pre lleva por la cola*.—*El alcalde de Ciu-
dad-Real, que sabía prender y no sabía
soltar*. Dícese del que está pronto para lo
que daña al prójimo y tardo para lo que en
pro de éste redunde. Aplícase también al
avaro que sabe prender las monedas y no
sabe, ó no quiere soltarlas. —*El alcalde de
Espartinas*. Refiérase que mandó hacer un
reloj de sol en la torre de la iglesia, y le
puso guarda polvo.—*Como el alcalde de
mi pueblo, que quería meter la viga atra-
vesada*. Se dice aludiendo á este festivo
personaje, de la persona que hace las co-
sas con precipitación y sin reflexión, sin
preveer ó evitar los inconvenientes y tiene
que suspender su ejecución por imposible.
—*El alcalde de Moscas*. Dícese por el re-
suelto y que no admite apelación.—*Como
el alcalde sin embargo*. Empléase en el
mismo sentido que *Como el alcalde de
Moscas*.—*Ser como el alcalde de Totana*.
Aplícase la frase al hombre que se cura de
lo que no le importa, de lo que no le va ni
le viene, y se pudre con las contrariedad-
des, hasta las más mínimas de su prójimo.
—*El alcalde de Trebujena*. (Como el al-
calde de Totana.)—*El alcalde de Zalamea*.
Dícese del que procede recta y enérgica-
mente, cuidando más del fondo de los asun-
tos, que de la forma; haciendo justicia se-
ca. Refiérese á la colosal figura de *Pedro
Crespo*, en las comedias de Lope y Cal-
derón, tituladas: *El alcalde de Zalamea*.—
El corregidor de Vélez.—*El Corregidor
de Almagro y El Corregidor de Sinigalla*.
=En el Vocabulario de refranes y frases

proverbiales de Correas, como una de tantas, y sin nota alguna explicativa (página 479 b), *Rebuznaron en balde el uno y el otro alcalde*. Parece, pues, que andaba sabido, como vulgar, el cuento del rebuzno, y aún la lección popular lo remataba más acomodadamente á lo que dicen que sucedió: que *rebuznaron en balde el uno y el otro alcalde*. Este cuentecillo tiene toda la traza de ser obra del vulgo, y no invención cervantina, y que ando cerca de averiguar á qué pueblo se refiere. (Rz. MARÍN.)

II.-27-105 v.º-(4).—En el estandarte ó girón de los del pueblo del rebuzno, «...estaba pintado muy al vivo un asno como un pequeño sardesco, la cabeza levantada, la boca abierta y la lengua de fuera, en acto y postura como si estuviera rebuznando; alrededor dél estaban escritos de letras grandes estos dos versos:

*No rebuznaron en balde,
El uno y el otro alcalde.»*

F. Les deux alcaldes, croyez-le bien, Quand ils ont brait, ce n'est pas pour rien.—P.—I. Non ragliarono invano i nostri due Alcadi.—C. No fou en va que bramaren, L' un y l' altre regidor.—In. «The bailiffs twain Brayed not in vain».—A. Nicht hergeblidlich schreien ihr Eselsgeschei Die Bürgermeister alle zueit.

Echar una mordaza en la lengua.—Mordaza. Instrumento que puesto en la boca impide el hablar. Llámase *mordaza* porque parece que el que lo lleva está moriendo. (CLEM.)

II.-27-106-(5).—Así dió principio el Andante á la arenga á los del rebuzno: «Buenos señores, cuan encarecidamente puedo os suplico que no interrumpáis un razonamiento que quiero haceros, hasta que veáis que os disgusta y enfada; que si esto sucede, con la más mínima señal que me hagáis pondré un sello en mi boca y *echaré una mordaza á mi lengua.*»

F. Je metrai.... un bâillon à ma langue.—P. lançarei á minha lingua huma mordaza.—I. e s' infrenarà la mia lingua.—C.—In. and a bridle on my tongue.—A. und metner Zunge einen Zaum anlegen.

Cuando la cólera sale de madre, no tiene la lengua padre. ref. con que se da á entender que, una persona enfurecida no puede medir sus palabras. (A.)= *Salir de madre es desbordarse*, hablando de las aguas de los mares ó ríos. En la lengua en que *desbordarse* no se exprese por medio de la fórmula *salir de madre*, no puede jugarse del vocablo con la voz *padre* que la subsigue. (SBARBI-Refrancero VI.)

II.-27-106-(5).—De la propia arenga es lo que sigue: «...pero ¡vaya!, pues *cundo la cólera sale de madre, no tiene la lengua padre*, ayo ni freno que la corrija. Siendo, pues, esto así, que uno solo no puede afrentar á reino, provincia, ciudad, repú-

blica, ni pueblo entero, queda en limpio que no hay para qué salir á la venganza del reto de tal afrenta, pues no lo es;...»

F. quand la colère déborde, la langue n'a plus de digues qui la retiennent ni de frein qui l'arrête.—P. huma vez que a colera se apossou do homem, não ha freio que o sostenha.—I. quando la collera sormonta non ha freno e governo la lingua.—C.—In. for when cholera overflows the tongue is under no government.—A. denn würd der Zorn so heiß, daß er die eigne Mutter nicht schout, dann hat die Zunge keinen Water.

Tener uno en la uña una cosa. fr. fig. y fam. Saberla muy bien y tener muy pronto su especie. (A.)

II.-27-107-(7).—Apenas se detuvo don Quijote en su arenga á los rebuznadores, tomó la mano por él Sancho, diciendo: «Mi señor don Quijote de la Mancha, que un tiempo se llamó el Caballero de la Triste Figura, y ahora se llama el Caballero de los Leones, es un hidalgo muy atentado, que sabe latín y romance como un bachiller, y en todo cuanto trata y aconseja procede como muy buen soldado, y *tiene todas las leyes y ordenanzas de lo que llaman el duelo, en la uña*; y así, no hay más que hacer sino dejarse llevar por lo que él dijere, y sobre mi si lo erraren;...»

F. connaît sur le bout du doigt.—P. tem na unha todas as Leis.—I. tiene sulla cima.—C. millor que ningún altre.—In. having.... of what is called duelling at his fingers' ends.—A. was man Zueitampf heißt, bis auf Wüpfelchen hersteht.

II.-58-220-(4).—Después de las razones de don Quijote ante las imágenes de entalladura que para un altar de su pueblo llevaban algunos labradores, «Quedó Sancho de nuevo como si jamás hubiere conocido á su señor admirado de lo que sabía, pareciéndole que no había de haber historia en el mundo, ni suceso que no lo tuviese *cifrado en la uña* y clavado en la memoria.»

F. qu'il n'en eût gravée sur l'ongle.—P. (Traducción libre) não tivesse inteira noticia.—I. non fossero sulle ugne.—C.—In. at his fingers' ends.—A. den er nicht an den Fingern her zählen könne.

Sobre mano. loc. provl. que se compone de la preposición *sobre* y del sustantivo *mano*, que es modo de empuñar una lanza. (GARCÉS, *Vigor de la Lengua Española*. I-263.)

II.-27-107 v.º-(8).—«Don Quijote, que vió tan mal parado á Sancho, por los del pueblo del rebuzno, arremetió al que le había dado, con la lanza *sobre mano*; pero fueron tantos los que *se pusieron en medio*, que no fué posible vengarle;...»

F. la lance en arrêt.—P. com a lança na mão.—I. andò con la lancia sopra mano.—C. cuidà arremetre ab la llança.—In. with his lance.—A. mit eingelegtem Speer.

Meterse, ó ponerse, de por medio, ó en medio. fr. Interponerse para componer una pendencia ó sosegar una riña. (A.)= Ordinariamente se dice de lo que impide alguna cosa. (CLEM.)

II.-27-107 v.º-(8).—(Véase el texto en la cita de la Frase que antecede: *Sobre mano*.)

F. tant de gens se jetèrent au-devant de lui.—P. foraõ tantos os que se puzeraõ em meio.—I. tanti furono quelli che si frapposero.—C. los que s' hi posaren de per mig.—In. opposed by so many of his comrades.—A. dir sich dazwischen warfen.



CAPÍTULO XXVIII

DE COSAS QUE DICE BENENGELI QUE LAS SABRÁ QUIEN LE LEYERE, SI LAS LEE CON ATENCIÓN.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 5 PÁGINAS)

Largo y tendido. exp. fam. Con profusión. (A.)

II.-28-108 v.º-(2).—Explica don Quijote al aporreado Sancho por los vecinos rebuznadores la causa de su dolor, diciéndole: «...que como era el palo con que te dieron *largo y tendido*, te cogió todas las espaldas, donde entran todas estas partes que te duelen; y si más te cogiera, más te doliera.» (En el texto la expresión está tomada en sentido recto.)

F. était d'une notable longueur.—P. largo, e comprido.—I. molto lungo e tanto disteso.—C. llarch y groç.—In. being long.—A. breitt und lang.

Mal ajeno, de pelo cuelga. ref. que advierte que los males ajenos se sienten mucho menos que los propios, ó que cada uno mira por su interés, sin importarle nada el de otro. (A.)—En la Colección del Marqués de Santillana se lee: *Duelo ajeno, cuelga de pelo*, y en la de Zaragoza, así como en el *Dialogo de las lenguas*: *Duelo ajeno, de pelo cuelga*, y en la de Núñez: *Mal ajeno, cuelga de pelo*. También se dice: *Cuidado ajeno, de pelo cuelga*.—Cada uno quiere llevar el agua á su molino, y dejar en seco al del vecino;—*Primero son mis dientes que mis parientes*;—*Más cerca tengo mis dientes que mis parientes*;—*El ques farto, del ayuno non tien cuidado ninguno*;—*El harto, del ayuno no tiene cuidado ninguno*;—*La buena vida padre y madre olvida*;—*Siempre te bien quise, y nunca te bien hize*;—*Mal haya el vientre que del bien no le viene miente*; ó *Mal haya el vientre que del cielo no le viene miente*. (COLL.)—Equivale el refrán que comentamos, á este otro: *Poco os duelen, Don Jimeno, estocadas en cuero ajeno*, y á la conocida frase proverbial: *Ahí me las den todas*, atribuida al juez del cuento, que la pronunció cuando un alguacil le dijo, llevándose las manos á la cara: «Señor juez, en esta misma cara le han dado una bofetada á su señoría»: refrán y frase que muestran una de las mayores flaquezas del hombre, la de ser indiferente

ante los males ajenos, que, en puridad, no es sino expresión de un egoismo refinado. (MONT.)=Cat. *Lo mal dels altres, fa de bon passar*.

Del cruel que no ha duelo,
del mal que otro padesce;
que el mal ajeno paresce
que cuelga de un solo pelo;
libera nos, Domine.

(*Proverbios de letanía por Fr. Luís de Escobar.—Refranero VII-SBARBI.*)

II.-28-108 v.º-(2).—(Sigue la cita de la Frase anterior) «¡Cuerpo de mí! exclama Sancho; ¿tan encubierta estaba la causa de mi dolor, que ha sido menester decirme que me duele todo aquello que alcanzó el palo? Si me dolieran los tobillos, aún pudiera ser que se anduviera adivinando el por qué me dolían; pero dolerme lo que me molieron, no es mucho adivinar. Á la fe, señor nuestro amo, *el mal ajeno de pelo cuelga*, y cada día voy descubriendo tierra de lo poco que puedo esperar de la compañía que con vuesa merced tengo; porque si esta vez me ha dejado apalear, otra y otras ciento volveremos á los manteamientos de marras y á otras muchacherías, que si ahora me han salido á las espaldas, después me saldrán á los ojos.»

F. le mal des autres ne vous cult pas.—P. o mal alheio he sonho.—I. il male degli altri ci dá poco fastidio.—C. ningún no's ressent del mal dels altres.—In. other men's harms are easily borne.—A. fremdes Leid hängt einem am Haar und schüttelt sich leicht ab.

Descubrir tierra. fr. fig. Hacer ó decir algo con el fin de sondear á uno ó averiguar una cosa. (A.)=Alusión á los descubrimientos geográficos, mejor que al simple ver la tierra al navegar. (Cej.)

II.-28-108 v.º-(2).—(Véase el texto en la cita del Refrán que precede: *Mal ajeno, de pelo cuelga*.)

F. je m'aperçois de plus en plus.—P. e cada día vou descobrindo terra.—I. vo scoprendo terreno ogni di intorno.—C. cada die més esich vehent.—In. I descry land more and more every day.—A. Jeden Tag entdeckte ich aufa neue.

Pagarse uno por su mano. fr. Cobrar lo que le pertenece, en el mismo caudal que maneja. (A.)

II.-28-109-(3).—«Hablad, hijo mío, (Decía á Sancho Panza su señor,) todo aquello que os viniere al pensamiento y á la boca; que á trueco de que á vos no os duela nada, tendré yo por gusto el enfado

que me dan vuestras impertinencias. Y si tanto deseais volveros á vuestra casa con vuestra mujer y hijos, no permitá Dios que yo os lo impida; dineros tenéis míos; mirad cuanto ha que esta tercera vez salimos de nuestro pueblo, y mirad lo que podéis y debéis ganar cada mes, y *pagaos de vuestra mano*.»

F. payez-vous de vos propres mains.—P. paga-te pelas tuas mãos.—I. pagati colle tue mani medesimo.—C. pagauvos ab les vostres propres mains.—In. and pay thyself.—A. und muß, und mache Er sich mit eignen Händen bezahlt.

II.-28-109 v.º-(4).—«Está muy bien, replicó don Quijote, y conforme al salario que vos os habeis señalado, veinte y cinco días ha que salimos de nuestro pueblo, contad, Sancho, rata por cantidad, y mirad lo que os debo, y *pagaos*, como os tengo dicho, *de vuestra mano*.»

F. de vos propres mains.—P. pagate... pelas tuas mãos.—I. pagati... colle tue stesse mani.—C.—In. and pay thyself.—A. mache Er sich, mit eignen Händen bezahlt.

II.-71-269-(2).—«De mí te sé decir, (expone su sentir don Quijote á su servidor Panza,) que si quisieras paga por los azotes del desencanto de Dulcinea, ya te la hubiera dado tal como buena; pero no sé si vendrá bien con la cura la paga, y no quería que impidiese el premio á la medicina. Con todo eso, me parece que no se perderá nada en probarlo: mira, Sancho, el que quieres, y azótate luego, y *págate* de contado y *de propia mano*, pues tienes dineros míos.»

F. tu te payeras comptant de tes propres mains.—P. paga-te... por tuas propias mãos.—I. pagati... giacchè tu hai i miei danari nelle tue mani.—C. te pagarás per les tues propres mains.—In. and pay thyself... in thy hands.—A. bezahle dich mit eigener Hand.

Que me lo claven en la frente. exp. fig. y fam. con que se pondera la persuasión en que uno está de la imposibilidad de una cosa. (A.)=Me dés en rostro con ello, me afrentes con ello, quede en mi frente como un padrón de ignominia. (CEJ.)=Si *clavar* puede tener la significación de «engañar», no anduvo descaminado el léxico al decir que *clavar en la frente* es frase familiar con que se pondera la persuasión en que uno está de la imposibilidad de una cosa; por tanto al decir Sancho: «—El enemigo que yo hubiere vencido, quiero que me le *claven en la frente*», vino á expresar esta idea: «—Soy un porro, más no tanto que no comprenda la burla de vuesa merced: yo no he vencido enemigo alguno, ni consiento que se mofen de mí por más tiempo.» (CORT. GIVANEL Y SUÑÉ.)=En el texto 2-53-203 v. «Quiero que me lo claven en la frente»; que es decir: Como no he vencido á ningún enemigo, bien pueden clavar-me en la frente al que vencí; que á buena fe que con ello no reciba daño alguno.» (Rz. MARÍN.)

II.-28-110-(5).—Reprende don Quijote á Sancho por su codicia, y por contera añade: «Éntrate, éntrate, malandrín, follón y vestigio, que todo lo parecés, éntrate, digo, por el *maremagnum* de sus historias (de la Andante Caballería;) y si hallares que algún escudero haya dicho, ni pensado, lo que aquí has dicho, quiero que *me lo claven en la frente*,

te, y, por añadidura, me hagas cuatro mamonas selladas en mi rostro.»

F. je veux que tu me le cloues sur le front.—P. quero que mo craves nesta cara.—I. mi contento che me lo conficchi nella fronte.—C.—In. leave to nail it on my fore-head.—A. du sollst mir an auf die Stirne nageln.

II.-53-203 v.º-(4).—Poco después del asalto de la ínsula ayudaron á levantar al dolorido Sancho, que con voz doliente y puesto en pie, dijo: «El enemigo que yo hubiere vencido, quiero *que me lo claven en la frente*. Yo no quiero repartir-despojos de enemigos, sino pedir y suplicar á algún amigo, si es que le tengo, que me dé un trago de vino, que me seco, y me enjuge este sudor, que me hago agua.»

F. je consens qu'il me pende.—P. quero que mo cravem na testa.—I. Voglio che mi conficchino ni fronte.—C. que me 'l claven al clatell.—In. I have routed may be nailed to my forehead.—A. den soll man mir metzeln auf die Stirne nageln.

Quien yerra y se enmienda, á Dios se encomienda. ref. que da á entender que no debe culpase á uno de las faltas que él mismo ha corregido. (A.)=Queda bien delante de Dios que te ayudará. (CEJ.)=En la verdad que éste refrán tan sencillo nos enseña, está fundado el Sacramento de la Penitencia.—Malo es errar, y peor perseverar;—El que hace un yerro, y pudiendo no hace más, por bueno lo tendrás;—El mal huso quebrarle la pierna;—El mal huso, quebrarle la hueca;—Quien á sí vence, á nadie teme;—Quien sus vicios no doma, daño con sus manos toma;—Quien sufrió, venció;—Quien sufrió y calló, venció lo que quiso. (COLL.)=Sobre los que resueltos con firmeza á no reincidir se arrepienten por temor del castigo cumpliendo así la ley *propter Deum*, dicen los proverbios: A quien á tiempo teme, Dios le salva.—Dios perdona á quien sus culpas llora.—A los arrepentidos quiere Dios.—Quien peca y se enmienda, á Dios se encomienda.—Quien á Dios llama, á Dios halla.—A la oveja perdida que bala, el pastor va á buscarla. (SAC.)=Figura en la Colección del Comendador.=

Reconozco el peligro, y huyo de él; pero más cerca le hallo cuando estoy más lejos.

Pues de Cupido
¿cómo he de huir de los riesgos
si van conmigo?

El que huye (del peligro) vence; y el que le busca, en él perece.=(Seguidillas de Don Antonio Valiadares.—Refranero IV-SBARBI.)

De juzgar por pecador
al que veo que se enmienda,
pues, quien á Dios se encomienda
será cada día mejor;
libera nos, Domine.

(*Proverbios de letanía por Fr. Luís de Escobar.*—*Refranero VII-SBARBI.*)

A repetidos golpes
de mi fortuna,
hoy son los escarmientos
los que me ilustran.

¡Dichosos ellos!

Pues con sus advertencias
me corrigieron.

En poco campo, mucho sembrado.—De los escarmentados salen los avisados.—Poco á poco hilaba la vieja el copo.—La virtud no se logra en un cuarto de hora.—Cuando Dios quiere, con todos los aires llueve.=(*Seguidillas de D. Antonio Valladares.*—*Refranero IV-SBARBI.*)=Que los refranes sean la filosofía del pueblo, como es de ver en éste, y el Evangelio chico,

como se advierte en esotro: «Dios... hace salir su sol sobre los buenos y los malos;» se justifica con decir que, juntando el primero á otros de su misma índole, se ha formado (la frase es felicísima) un ramillete de ideás penales que exhalan purísimo aroma correccional. (CORT.)

II.-28-110-(5).—Arrepentido Sancho de las inconveniencias que, instado por su codicia, había dicho, con voz dolorida demanda perdón á su señor: «Vuesa merced me perdone, y se duela de mi mocedad, y advierta que sé poco, y que si hablo mucho, más procede de enfermedad que de malicia; mas *quien yerra y se enmienda, á Dios se encomienda.*»

F. qui pèche et s' amende, à Dieu se recommande.—P. quem erra, e se emenda, á Deos se encomenda.—I. chi falla e si emenda a Dio si raccomanda.—C. qui cau y s' alça Deu lo do ajuda.—In. he who errs and mends, himself to Heaven commends.—A. Wer fehlt und sich Refferung borgenommen, Darf hoffen vor Gottes Thron zu kommen.

CAPÍTULO XXIX

DE LA FAMOSA AVENTURA DEL BARCO ENCANTADO.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 7 PÁGINAS)

Por sus pasos contados. m. adv. fig. Por su orden ó curso regular. (A.)=El autor hace donaire de este modo adverbial, añadiéndole y *por contar*. (Rz. MARÍN.)

II.-29-110 v.º-(1).—«*Por sus pasos contados* y por contar, dos días después que salieron de la alameda llegaron don Quijote y Sancho al río Ebro, y al verlo fué de gran gusto á don Quijote, porque contempló y miró en él la amenidad de sus riberas, la claridad de sus aguas, el sosiego de su curso y la abundancia de sus líquidos cristales, cuya alegre vista renovó en su memoria mil amorosos pensamientos. Especialmente *fué y vino* en lo que había visto en la cueva de Montesinos;...»

F. En suivant la route ordinaire.—P.—I. E così adagio adagio.—C.—In. leisurely.—A. Auf den hergebrachten.

Ir y venir en una cosa. fr. fig. y fam. Insistir en ella, revolviéndola continuamente en la imaginación. (A.)

II.-29-110 v.º-(1).—(Véase el texto en la cita de la Frase anterior: *Por sus pasados contados*.)

F. Il se rappela surtout vivement.—P. o que vira na cóva.—I. di tutto quello.—C.—In. he had witnessed.—A. aber kam ihm in Sinn und Gedanken.

II.-60-228 v.º-(1).—«...Sancho, que había merendado aquel día, se dejó entrar de rondón por las puertas del sueño; pero don Quijote, á quien desvelaban sus imaginaciones mucho más que la hambre, no podía pegar sus ojos; antes *iba y venía* con el pensamiento por mil géneros de lugares.»

F. son imagination active le promenait en mille endroits divers.—P. hia, e vinha com o pensamento.—I. andava in vece e tornava col pensiero.—C. anava y venía ab lo pensament.—In. Agitated.—A. und er schweifte mit seinen Gedanken.

II.-63-243 v.º-(1).—«Grandes eran los discursos que don Quijote hacía sobre la respuesta de la encantada cabeza, sin que ninguno dellos diese en el embuste, y todos paraban con la promesa, que él tuvo por cierta, del desencanto de Dulcinea. Allí *iba y venía*, y se alegraba entre sí mismo, creyendo que había de ver presto su cumplimiento;...»

F. Il ne faisoit qu' aller et venir.—P.—I. (Traducción libre) Non aggravasi il suo pensiero.—C.—In.—A. Darauf gieng jeder seiner Gedanken.

II.-65-252-(3).—«Seis días estuvo don Quijote en el lecho, marrido, triste, pensativo y mal acondicionado, *yendo y viniendo* con la imaginación en el desdichado suceso de su vencimiento.»

F. l' imagination sans cesse occupée.—P. revolviendo na imaginação.—I. tornando incessantemente col pensiero.—C. anant y venint ab la imaginació.—In. still dwelling.—A. und ließ seine Gedanken beständig hin-und hereschweifen.

II.-71-268 v.º-(1).—«No iba nada alegre Sancho; porque le entristecía ver que Altisidora no le había cumplido la palabra de darle las camisas; y *yendo y viniendo* en esto, dijo á su amo:...»

F. comme cette idée le préoccupait passablement.—P. nestas reflexões estava.—I. pensando a questa cosa sola.—C.—In. full of his disappointment.—A. Bies gieng ihm beständig im Anse.

Haz lo que tu amo te manda, y sentarás con él á la mesa. ref. que da á entender la mucha estimación que logra de su amo el criado que le obedece puntualmente. (A.)=Sé mozo bien mandado, y comerás á la mesa con tu amo. (COMENDADOR.)=Faz lo que te mande tu señor, y pósate con él á la mesa. (MARQUÉS DE SANTILLANA.)=Otros refranes nos advierten que no conviene usar familiaridad con los superiores: *Ni en burlas ni en veras con tu amo partas peras*;—*Quien con su mayor burló, primero rió y después lloró*. El siguiente encarece el respeto, cariño y paciencia que deben tener los criados con sus amos y las mujeres con sus maridos: *Del baldón del señor ó del marido, nunca zaherido*;—*La honra del amo, descubre la del criado*;—*Mira á quien sirves y verás cuan honrado eres*. (COLL.)=Cat. *Ferma l' ase ahont l' amo vol*.=

Agravar á quien debes tener contento, será hacerte un ingrato, ó un indiscreto.

O tal vez logres perder de tus ascensos las ocasiones.

Al que te hizo beneficio, está siempre propicio.—*Al que debes contentar no procures enfadar*.—*Cuando estés con el Conde, no mates al hombre; que el Conde se te irá y el hombre se quedará*.—*En chanza ó en veras con tu amo no partas peras*.—(Seguidillas de D. Antonio Valladares.—Refranero IV-SBARBI.)

Si el buen servir tanto pesa, y tu señor con bien anda,

que haciendo lo que él manda,
comes con él á su mesa;

ora pro nobis.

(*Proverbios de letanía por Fr. Luís de Escobar.—Refranero VII-SBARBI.*)

II.-29-111-(2).—Determina don Quijote embarcarse en el barquichuelo que encuentra á orillas del caudaloso Ebro; Sancho que nota su invariable resolución, no tiene más remedio que conformarse y callar; formula, aunque tímidamente, su protesta en esta forma:—«Pues así es, y vuesa merced quiera dar á cada paso en estos que no sé si los llame disparates, no hay sino obedecer y bajar la cabeza, atendiendo al refrán *«haz lo que tu amo te manda, y siéntate con él á la mesa»*;...»

F. Fais ce que t' ordonne ton maître, et tu t' assieras à table avec lui.—P. Face o que teu Amo te manda, e sentar-te-has com elle a meza.—I. fa quello che ti comanda il padrone, e mettiti a sedere a tavola con esso lui.—C. primer obeheix á ton senyor; després ja enrahonarás.—I. do yvur master 's bidding, and sit down with him at his table.—A. Du' was dein Herr gebent, und setze dich mit ihm zu Tische.

A peso de dinero, oro, ó plata. m. adv. fig. A precio muy subido. (A.)=*Pesar á uno á oro, ó á plata, ó á cera*, etc., significa darle, ó dar por él tanto como pesa en oro, plata ó cera. Es locución que falta en el *Diccionario*. (Rz. MARÍN.)

II.-29-112-(4).—«Sabrás, Sancho, (dijole su amo cuando navegaban por el Ebro,) que los españoles, y los que se embarcan en Cádiz para ir á las Indias Orientales, una de las señales que tienen para entender que han pasado la línea equinocial que te he dicho es que á todos los que van en el navío se les mueren los piojos, sin que les quede ninguno, ni en todo el bajel le hallarán, *si le pesan á oro*;...»

F. le payât-on au poids de l' or.—P. ainda que o pezem a ouro.—I. se si volesse pagarlo a peso d' oro.—C.—In. though they would give its weight in gold for it.—A. wenn man sie auch mit Gold aufwiegen wollte.

¿Has topado algo?—Y aún algos.=Piojos. (CEJ.)=Esto hace reir, y aún se ha convertido en expresión proverbial, lo que indica cuan generalmente ha gustado; pero no pertenece, en realidad, á la sal ática, al gracejo culto y urbano que tantas veces admiramos en el *Quijote*. (CLEM.)=Expresión repetida hasta la saciedad desde que Cervantes la puso en boca del socarrón de Sancho. Significa «mucho más». La Academia no le ha dado patente de castellana. (MONT.—*Un Paquete de Cartas*.)=Desde este lance se confirmó Sancho á si mismo el título de *Conde de Uñate*, por la ligereza con que empleara las uñas destruyendo los asquerosos insectos que le mortificaban. Léese en el contrahecho *Don Quijote de la Mancha* del fingido licenciado Alonso Fernandez de Avellaneda en su capítulo IV que toparon el Andante Manchego y Sancho Panza con dos caminantes á pie y llegándose á ellos Don Quijote, les dijo: «Valerosos caballeros, á quien algún jayán,

contra todo orden de caballería, haciendo batalla con vosotros, ha quitado los caballos y alguna hermosa doncella que en vuestra compañía trafades, hija de algún príncipe ó señor de esos reynos, la qual había de ser casada con un hijo de un conde, que aunque mozo, es valeroso caballero por su persona, fablad, y decidme punto por punto vuestra cuita, que aquí está en vuestra presencia el caballero desamorado, si nunca le oistes nombrar, (que sí habreis, pues tan conocido es por sus fazañas), el qual os jura por las ingratitudes de la infanta Dulcinea del Toboso, causa total de mi desamor, de vos facer tan bien vengados, y tan á vuestro sabor, que digais que en buen día la fortuna os ha ofrecido en este camino quien vos desfaga el tuerto que se os ha fecho. Los dos caminantes no supieron qué le responder, sino mirándose el uno al otro le dixeron: Señor caballero, nosotros con ningún soberbio jayan hemos peleado, ni tenemos caballos ni doncellas que se os hayan quitado; pero si su merced habla de una batalla que habemos tenido allí debaxo de aquellos árboles, con cierto número de gentes que nos daba harto fastidio en el cuello del jubon, y pliegues de los calzones, ya hemos habido cumplida vitoria de semejante gente, y sino es que alguno se nos haya escapado por entre los bosques de los remiendos, todos los más han sido muertos por el conde de uñate.»

II.-29-112 v.º-(5).—(Sigue el texto de la anterior cita.) «...y así, puedes, Sancho, pasear una mano por un muslo, y si topares cosa viva, saldremos desta duda, y si no, pasada habemos (la línea equinocial.) ...Tentose Sancho, y llegando con la mano bonitamente y con tiento hacia la corva izquierda, alzó la cabeza, y miró á su amo, y dijo: —O la experiencia es falsa, ó no hemos llegado adonde vuesa merced dice, ni con muchas leguas. —Pues, ¿qué?, preguntó don Quijote. ¿Has topado algo?—*¡Y aún algos!*, respondió Sancho. Y sacudiéndose los dedos, se lavó toda la mano en el río,...»

F. est-ce que tu as trouvé quelque chose?—Et même plusieurs *quelque chose*.—P. encontraste algum? Algums, respondeo Sancho.—I. haf tu pigliato qualche niente?—Qualche piccola cosa che si move ho trovato.—C.—In. hast thou met with something, then? Aye, several somethings.—A. haf du etwas gefunden?

Hacer cocos. Hacer gestos, muecas. (A.)=Hacer ó presentar figuras que causen espanto; es frase del lenguaje de los niños. (ARRIETA.)

II.-29-113-(6).—Al llegar el Andante á las haciñas del Ebro, decía de sus molineros á su servidor: —«¿No te dije yo, Sancho, que habíamos llegado donde he de mostrar á dó llega el valor de mi brazo? Mira qué de malandrines y follones me salen al encuentro; mira cuántos vestiglos se me oponen; mira cuántas feas cataduras *nos hacen cocos*...

Pues *jahora lo vereis*, bellacos! Y puesto en pie en el barco, con grandes voces comenzó á amenazar á los molineros,...

F. viennent essayer d'épouvanter.—P. nos estaõ fazendo carrancas?—I. che brutti mostacci tentano di spaventarci.—C. nos fan moeques.—In. to scare us.—A. Fragen einhertommen und uns Gesichtser schneiden.

Ahora lo vereis. Fórmula de amenaza, muy común en el lenguaje de la historia caballeresca. (CLEM.)

II.-29-113-(6).—(Véase el texto en la cita de la Frase anterior: *Hacer cocos*.)

F. Eh bien, vous allez voir, infâmes scélérats!—P. Agora o vereis, velhacos.—I. ma ora ve ne accorgerete, o furfaniti!—C. donchs ara ho veureu, malfactors.—In. Now, rascals, have at you!—A. Hier gleich fällt ihr es erfahren.

Ahí, ó Allí, ó Aquí, fué Troya. exp. fig. y fam. con que se da á entender que sólo han quedado las ruinas ó señales de una población ó edificio, ó para indicar un acontecimiento desgraciado ó ruinoso. (A.) =Alude á la ruina de Troya, célebre y antiquísima ciudad del Asia Menor, situada á la falda del monte Ida, á la que tuvieron sitiada los griegos con mil naves por espacio de más de diez años, rindiéndose al fin en el año 1282 antes de la venida de N. S. J. C. (SBARBI-*Florilegio*.)

II.-29-113 v.º-(7).—Como final de la aventura del barco encantado dieron con sus cuerpos en el agua

del caudaloso Ebro el Andante y su escudero; «...pero vino bien á don Quijote que sabía nadar como un ganso, aunque el peso de las armas le llevó al fondo dos veces; y sino fuera por los molineros, que se arrojaron al agua, y los sacaron como en peso á entrambos, *allí había sido Troya* para los dos. Puestos, pues, en tierra, más mojados que muertos de sed, Sancho, puesto de rodillas, las manos juntas y *los ojos clavados al cielo*, pidió á Dios con una larga y devota plegaria le librase de allí adelante de los atrevidos deseos y acometimientos de su señor.»

F. auraient vu là leur dernier jour.—P. allí tería sido Troia para ambos.—I. Qui fu Troia.—C. allí fora Troya.—In. they must inevitably have perished.—A. so wäre für beide hier ein Troja gewesen.

II.-66-254-(1).—«Al salir de Barcelona, volvió don Quijote á mirar el sitio donde había caído, y dijo:—*¡Aquí fué Troya!* ¡Aquí mi desdicha, y no mi cobardía, se llevó mis alcanzadas glorias; aquí usó la fortuna conmigo de sus vueltas y revueltas; aquí se escurecieron mis hazafías; aquí, finalmente, cayó mi ventura para jamás levantarse!»

F. Ici fut Troie!—P. Aquí foi Troia.—I. Qua fu Troia.—C. Ací fou Troya.—In. There stood Troy!—A. Hier stand einst Troja.

Alzar uno los ojos al cielo. fr. fig. Levantar el corazón á Dios implorando su favor. (A.)

II.-29-113 v.º-(7).—(Véase el texto en la cita de la Frase que precede: *Aquí fué Troya*.)

F. les yeux levés au ciel.—P. os olhos fircados no Ceo!—I. cogli occhi fitti al cielo.—C. els ulls al cel.—In.—A. heftete die Blicke gen Himmel.



CAPÍTULO XXX

DE LO QUE LE AVINO Á DON QUIJOTE, CON UNA BELLA CAZADORA.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 5 PÁGINAS)

Entrar una cosa en cuenta. fr. Ser tenida presente y en consideración en lo que se intenta ó trata. (A.)

II.-30-114-(1).—Apartáronse nuestro Manchego y su criado del famoso Ebro, «...Don Quijote, sepultado en los pensamientos de sus amores, y Sancho, en los de su acrecentamiento, que por entonces le parecía que estaba bien lejos de tenerle; porque maguer era tonto, bien se le alcanzaba que las acciones de su amo, todas ó las más, eran disparates, y buscaba ocasión de que, sin *entrar en cuentas* ni en despedimientos con su señor, un día se desgarrase y se fuese á su casa;...»

F. sans régler ses comptes avec son seigneur.—P. sem 'entrar em contas.—I. senza fare altri conti.—C.—In. without coming to accounts.—A. ohne über Abrechnung zu unterhandeln.

Hallado os le habeis el encajador. Esta expresión en el texto es irónica, y su uso muy antiguo en castellano, puesto que ya lo era en el siglo XV cuando el Marqués de Santillana contaba entre los refranes de su Colección el de *Hallado habeis la gritadera*. Sancho en el cap. XVII de esta segunda parte, indicando que no se hubiera atrevido á poner los requesones en el yelmo de su amo, decía; *Halládole habeis el atrevido*. (CLEM.)

II.-30-114 v.º-(2).—(Véase: *Halládole habeis el atrevido*. II-17-60.)

F. Vous avez, ma foi, trouvé l'enchâsseur.—P.—I.—C. Vostra mercé si que ha trobat l'home verament qui de tot fa felxina.—In. you must quit the interlarder.—A. Ich wühl, da habt Ihr den rechten Weber gefunden.

En casa llena, presto se guisa la cena. ref. con que se denota que donde hay abundancia de medios, se sale con facilidad de cualquier empeño. (A.)=Úsase lo mismo en el sentido propio que en el figurado.=Cuando los medios abundan, fácilmente se consigue el fin. Para denotar que sin los medios oportunos no se consigue lo que se desea, decimos: *Quien no trae soga, de sed se ahoga*;—*Quien deja el camino real por la vereda, piensa que ataja, y rueda*;—*Quien deja la puente por el arroyo, muchas veces se pone en lodo*. Contra el que emplea medios despropor-

cionados se dice: *No se saca arador con pala de azadón*;—*No se caza arador á pala de azadón*. Por último, cuando el fin no es asequible, de nada sirven los medios y esfuerzos, como lo demuestra el adagio: *¿Para que va la negra al baño si blanca no puede ser?* (COLL.)=La abundancia de bienes es generalmente bien recibida, porque: *Tribulación, hermanos, entre dos tres pollos*.—*Por mucho trigo nunca mal año*.—*Lo que abunda, no daña*.—*La abundancia mata el hambre*.—*Sorbe y sopla, que más hay en la olla*.—*Bien hayan mis bienes que remedian mis males*.—*A más moros, más ganancia*.—*En casa llena, presto se guisa la cena*.—A veces, perjudica la abundancia: *Eramos pocos y parió mi abuela*.—*No cabíamos al fuego y parió mi suegra*.—*Muchas manos en un plato pronto tocan á rebato*. Y no vale decir que *Donde comen seis, comen siete*, porque el glotón egoísta cuenta á los demás los bocados, y si uno más de los que él calculó se sienta á la mesa, se pone pálido. La ley de Malthus es una ampliación de estos refranes y de otros que dicen: *Hay más burros que pesebres*.—Lo que influye la abundancia en la Economía Política, sabido es por *Juan del Pueblo* antes de que diesen los sabios con la ley de la oferta y la demanda; ya lo dicen los refranes: *Eso se vende caro lo que es raro*.—*Mientras más somos, menos valem*.—*Cuita hace mercado*.

La abundancia de bienes trae á veces desorden y engendra vicio ó hartura: *A cuba llena, suegra beoda*.—*Abundancia temporal hace á los apetitos desatinar*.—*La abundancia engendra fastidio*.—*Lo poco agrada, lo mucho enfada*.—*Lo que no falta, enfada*.—*Cada día gallina, amarga la cocina*.—*Cada día olla, amarga el caldo*.—*No hay manjar que no empalague, ni vicio que no enfade*.—*Riñones*

ayer, riñones hoy, riñones mañana, llévase el diablo los riñones.—Bofes en casa, bofes en la arada, ¡Válgame Dios por tanta bofada!—A caballo cansado, mudarle el pienso.—Ni cada día rabo de sardina.—Siempre perdices, cansan.—Todos se hastían al cabo de comer pan blanco.—De vez en cuando le gusta el rancho al Rey. (SAC.)=Cat. Qui te prou roba aviat es vestit.

De haber falta en casa mía,
pues dicen que, en casa llena
presto se guisa la cena,
y más presto en la vacía;
libera nos, Domine.

(Proverbios de letanía por Fr. Luís de Escobar.—Refranero VII-SBARBI.)

II.-30-114 v.^o-(2).—Responde un si es no es picado Sancho á su amo cuando éste le encarga la prudencia con que ha de llevarse en su embajada á la bella cazadora:—«¡A mí con eso! ¡Sí, que no es ésta la vez primera que he llevado embajadas á altas y crecidas señoras en esta vida!—Si no fué la que llevaste á la señora Dulcinea, replicó don Quijote, yo no sé que hayas llevado otra, á lo menos, en mi poder.—Así es verdad, respondió Sancho; pero al buen pagador no le duelen prendas, y *en casa llena presto se guisa la cena*; quiero decir que á mi no hay que decirme ni advertirme de nada; que para todo tengo, y de todo se me alcanza un poco.»

F. en maison bien fournie le souper est bientôt prêt.—P. na casa farta cedo se faz a cêa.—I. in casa piena presto si alles-

tisce la cena.—C. en la casa que de tot hi há promte es aariat lo sopar.—In. where there is plenty dinner is soon dressed.—A. In hallem Haus Ist bald gerüstet der Schmaus.

II.-43-162-(3).—Reprende don Quijote á Sancho la multitud de refranes que solía mezclar en sus pláticas.—«Eso Dios lo puede remediar, respondió Sancho; porque sé más refranes que un libro, y viénense tantos juntos á la boca cuando hablo, que riñen, por salir, unos con otros; pero la lengua va arrojando los primeros que encuentra, aunque no vengan á pelo; mas yo tendré cuenta de aquí adelante de decir los que convenga á la gravedad de mi cargo; que *en casa llena, presto se guisa la cena*; y quien destaja, no baraja; y á buen salvo está el que repica; y el dar y el tener, seso ha menester.»

F. en maison pleine pour souper on n'est pas en peine.—P. em casa cheia prestes se prepara a cêa.—I. in casa piena presto si fa da cena.—C. en la casa que de tot hi há, prest es aariat lo sopar.—In. in a plentiful house supper is soon dressed.—A. In hallem Haus Ist bald gerüstet der Schmaus.

¡Paso! interj. que se emplea para contener á uno, ó para poner paz entre los que riñen. (A.)

II.-30-116-(5).—El cortesísimo don Quijote de la Mancha, saludando á los Duques, les decía: «...como quiera que yo me halle, caído ó levantado, á pie ó á caballo, siempre estaré al servicio vuestro y al de mi señora la Duquesa, digna consorte vuestra, y digna señora de la hermosura, y universal princesa de la cortesía.—¡Pasito, mi señor don Quijote de la Mancha! dijo el Duque; que adonde está mi señora doña Dulcinea del Toboso no es razón que se alaben otras ferosuras.»

F. Doucement.—P. De vagar.—I. Piano, piano.—C. Poch á poquet.—In. Softly.—A. Schte.



CAPÍTULO XXXI

QUE TRATA DE MUCHAS Y GRANDES COSAS.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 9 PÁGINAS)

Tomar, ó asir, ó coger, la ocasión por la melena, ó por el copete, ó por los cabellos. Aprovechar con avidéz una ocasión ó coyuntura. (A.)=Alude á la pintura que se hace comunmente de la Ocasión.=*La ocasión la pintan calva*, dice nuestro refrán; pero no lo es tanto que no tenga, según unos, un pelo por donde asirla, y según otros, un copete ó mechón de cabellos. A esta *melena* se refiere Cervantes, y solían referirse los escritores de su tiempo. Fuenmayor, *Vida de San Pio V*, fol. 85: «*Asirán por la melena la ocasión* y esgrimirán las armas oprimidas.» (Rz. MARÍN.) Calous, camosa fronte, nudo corpore, Quem si occuparis, teneas; elapsus semel Non ipse possit Jupiter reprehendere, Occasionem rerum significat brevem.

(Fedro. lib. V. fab. VIII.)

Expresa el mismo concepto el siguiente: *Quien tiempo tiene y tiempo atiende, tiempo viene que se arrepiente*. También dice el adagio: *Abre el ojo, que asan carne*;—*El llanto sobre el difunto*. (COLL.)

Si un solo pelo encuentras
en la fortuna

y asirte de él no sabes,
¿porqué la buscas?

Deja que á otro,

lo que tú no aprovechas,
haga dichoso.

Quien de la ocasión no sabe aprovecharse, no tiene de que quejarse.—(Seguidillas de don Antonio Valladares.—*Refranero IV*—SBARBI.)

II.-31-116 v.º-(1).—«Suma era la alegría que llevaba consigo Sancho viéndose, á su parecer, en privanza con la Duquesa, porque se le figuraba que había de hallar en su castillo lo que en la casa de don Diego y en la de Basilio, siempre aficionado á la buena vida; y así, *tomaba la ocasión por la melena* en esto de regalarle cada y cuando se le ofrecía.»

F. Il prenait aux cheveux l'occasion.—P.—I.—C.—In. took care to seize by the forelock.—A. ergriß er die Gelegenheit beim Schopfe.

No ser visto ni oído. fr. que se emplea para dar á entender la extraordinaria velocidad ó presteza con que se hizo, gastó, consumió, desapareció una cosa. (A.)=Con tal velocidad que no hay lugar para verlo ni oirlo. (CLEM.)

II.-31-116 v.º-(1).—«...el cual (don Quijote) como llegó con la Duquesa á las puertas del Castillo, al instante salieron dél dos lacayos ó palafreneros vestidos hasta en pies de unas ropas que llaman de levantar, de finísimo raso carmesí, y cogiendo á don Quijote en brazos, sin *ser oído ni visto* le dijeron:—Vaya la vuestra grandeza á apearse á mi señora la Duquesa.»

F. en secret à l'oreille.—P. sem ser ouvido, nem visto.—I. lasciandogli appena tempo di udire e di vedere.—C.—In. privately.—A. und erhe mau ihn nur recht gesehen oder gehört hatte.

¡Medrados estamos! exp. irónica ¡Lucidos estamos! ¡pues estamos bien! Úsase para significar el disgusto que nos resulta de una cosa inesperada. (A.)=Medrar vale ser aprovechado en alguna cosa, como el que sirve al señor, que le hace merced, decimos que está medrado. (COVARRUBIAS.)

II.-31-117-(2).—«Si tan discreto es el amo como el mozo, respondió la dueña (doña Rodríguez), ¡*medrados estamos*! Andad, hermano, (Sancho Panza) mucho de enhoramala para vos y para quien acá os trujo, y tened cuenta con vuestro jumento; que las dueñas desta casa no estamos acostumbradas á semejantes haciendas.»

F. nous voilà bien lotis!—P. estamos bem aviadas.—I. noi siamo conciate pel di delle feste!—C. ja estam ben endagades per als dies de festa!—In. we are finely thrive!—A. so find wir gut daran!

II.-47-177 v.º-(7).—«De modo, dijo Sancho (al negociante importuno de la ínsula,) que si vuestra mujer no se hubieran muerto, ó la hubieran muerto, vos no fuéades agora viudo.—No, señor; en ninguna manera, respondió el labrador.—¡*Medrados estamos*! replicó Sancho. Adelante, hermano, que es hora de dormir más que de negociar.»

F. Nous voilà bien avancés!—P. Bom.—I. Siamo consolati per le feste!—C. Bons estam.—In. «We are much the nearer». A. Hiermit also wären wir im Reinen.

II.-59-226-(4).—Dijo Sancho al ventero tan bien provisto, que de nada tenía:—«¡*Medrados estamos* con eso! Yo pondré que vienen á resumirse todas estas faltas en las sobras que debe de haber de tocino y huevos.»

F. Nous voilà bien avancés.—P. Estamos bem aproveitados com isso.—I. Stiamo freschi!—C. Ja n'estam farts.—In. «We are much the better for that».—A. Baumt tammern tutt!

Haberlas, ó Habérselas, con alguno. Disputar ó contender con alguno. (A.)

II.-31-117 v.º-(3).—La amoscada Rodríguez hablaba tan alto, respondiendo á las inconveniencias de Panza, que lo oyó la Duquesa, «...y viendo á la dueña tan alborotada y tan encarnizados los ojos, le preguntó con quien las había.—Aquí las he, respondió la dueña, con ese buen hombre, que me ha pedido encarecidamente que vaya á poner en la caballería á un asno suyo que está á la puerta del castillo,...»

F. contre qui elle en avall.—P. com quem se enfadava.—I. che cosa mai avesse.—C. ab quí se las había.—In. with whom she was so angry.—A. mit wem sie's harhabe.

II.-31-117 v.º-(3).—(Véase la cita anterior).

F. j'en al.—P.—I. Mi lagno.—C.—In. «With this man here».—A. Hier hab' ich's vor.

Descubrir uno la hilaza. Hacer patente el vicio ó defecto que tenía y se ignoraba. (A.)

II.-31-118-(4).—«Por quien Dios es, Sancho, (demandando don Quijote) que te reportes, y que no descubras la hilaza de manera, que caigan en la cuenta de que eres de villana y grosera tela tejido.»

F. ne montre pas la corde.—P. que não descubras a poder de fofices.—I. non lasciare scoprire la fila.—C. no deixes veure la filaza.—In. discover not the grain.—A. laß nicht die Fäden an dir sehen.

En salvo está el que repica. fr. provl. con que se nota la facilidad del que reprende á otro el modo de portarse en las acciones peligrosas, estando él en seguro ó fuera del lance. (A.)=Canta otro refrán: Yo que la armé, en casa me quedé.=Refrán ya conocido en tiempo del Marqués de Santillana, quien le incluyó en su Colección. Se representa en él á los que en lo alto de las torres tocan las campanas á rebato para excitar, mientras duran las asonadas ó conmociones populares. (CLEM.)=Está también en la Colección del Comendador griego=Empléase para manifestar que estamos seguros de no caer en la falta ó error que de nosotros se teme, y que sabemos manejarlos. (COLL.)

Del grande que dañifica

sin justicia al que es menor,

pensando, porque es mayor,

que en salvo está el que repica;

libera nos, Domine.

(Proverbios de letanía por Fr. Luís de Escobar.—Refranero VII-SBARBI.)

II.-31-119-(6).—«Pues lo que quiero decir, dijo Sancho, es tan verdad, que mi señor don Quijote, que está presente; no me dejará mentir.—Por mí replicó don Quijote, miente tú, Sancho, cuanto quisieres, que yo no te iré á la mano; pero mira lo que vas á decir.—Tan mirado y remirado lo tengo, que á buen salvo está el que repica, como se verá por la obra.»

F. celui qui sonne les cloches est en sûreté.—P. que não temo enfadar á quem me ouvir.—I. (Traducción libre) sono sicura di non proferire cosa che possa essere contraddetta.—C.—In. so that it is as safe as if I had the game in my hand.—A. daß der wenig zu tun hat, der drau müteln will.

II.-36-141 v.º-(3).—«No ha sido Dios servido de depararme otra malea con otros cien escudos, como la de marras; pero no te dé pena, Teresa mía: que en salvo está el que repica, y todo saldrá en la colada del Gobierno;...» (Carta del Gobernador Sancho Panza á Teresa, su mujer.)

F. celui qui sonne les cloches est en sûreté.—P. que salvo está o que repica.—I. non la perde chi batte e ribatte.—C. no anirá mal del tot, estant á salvament lo qui repica.—In. for he that has the game in his hand need not mind the loss of a trick.—A. denn wer im Turme Sturm läutet, ist sicher vor der Gefahr draußen.

II.-43-162-(3).—Contestando Sancho á las advertencias de su amo y señor sobre el abuso de mezclar refranes y más refranes en sus pláticas, dice:—«Eso Dios lo puede remediar; porque sé más refranes que un libro, y viénenseme tantos juntos á la boca cuando hablo, que riñen, por salir, unos con otros; pero la lengua va arrojando los primeros que encuentra, aunque no vengan á pelo; mas yo tendré cuenta de aquí adelante de decir los que convenga á la gravedad de mi cargo; que en casa llena, presto se guisa la cena; y quien destaja, no baraja; y á buen salvo está el que repica; y el dar y el tener, seso ha menester.»

F. celui-là ne craint rien qui sonne le focsin.—P. a bom seguro está o que repica.—I. chi suona la campana da un lato, è sicuro che il battaglio non gli cascherà addosso.—C. un home previngut val per dos.—In. and with the repique in hand the game is sure.—A. wer Sturm läutet, ist sicher vor der Gefahr.

Conocer uno una cosa, ó á una persona, como á sus manos. Es frase que no está en el Diccionario y que se dice por encarecimiento de lo bien que se le conoce. El mismo Cervantes, en el Entremés del Vizcaíno fingido:

«PLATERO... Digo, señora, que dos veces la he tocado eslabón por eslabón (la cadena), y la he pesado, y la conozco como á mis manos.» (Rz. MARÍN.)

II.-31-119 v.º-(7).—Explica Sancho en casa de los Duques el cuento del Hidalgo rico y del labrador: «...Digo, pues, señores míos, prosiguió, que este tal hidalgo que yo conozco como á mis manos, porque no hay de mi casa á la suya un tiro de ballesta, convidó á un labrador pobre, pero honrado.»

F. que je connais comme ma poche.—P.—I.—C. que jo he conegut tant com puga conèxer al meu senyor.—I. I know as well as I do my right hand from my left.—A. denn ich kenne ihn wie hier meine Hand.

Que volvais presto de Tembleque. Tuvo particular gracia este dicho del Eclesiástico, á quien lo prohija Cervantes, apesar de la ojeriza que le profesaba; y con razón lo recomienda don Vicente de los Ríos como una expresión proverbial que se usaría discreta y oportunamente con los de conversación pesada y enojosa. (CLEM.)

II.-31-119 v.º-(7).—«Y así, digo que llegando el tal labrador á casa de dicho Hidalgo convidador, que buen poso haya su ánima, que ya es muerto, y por más señas dicen que hizo una muerte de un ángel, que yo no me hallé presente, que había ido

por aquel tiempo á segar á Tembleque...—Por vida vuestra, hijo, *que volvais presto de Tembleque*, y que sin enterrar al hidalgo, sino quereis hacer más exequias, acabéis vuestro cuento.»

F. revenez vite de Tembleque.—P. volta logo de Trembleque.—I. accelerate il vostro ritorno da Temblecche.—C.—In. come back quickly from Tembleque.—A. kehrt schnelligst von Tembleque zurück.

Ponerse uno de mil colores. Mudársele el color del rostro por vergüenza ó cólera reprimida. *Salirle*, á uno, *los colores*, ó *sacarle los colores*, á la cara. fr. fig. Ponerse colorado de vergüenza por alguna falta que se le descubre ó reprende. (A.)—Y no solo por la falta que se le descubre ó reprende, sino por los elogios que de él se hacen, si el elogiado es hombre asaz modesto. El elogio y la lisonja hacen salir los colores á la cara de la persona á quien la vanidad, reina y señora del mundo, no ha entomecido. Verdad, como dirá la Academia, que *ni buscado con un candil* se encuentra un hombre modesto; pero los ha habido, y puede haberlos en adelante. (MONT. *Un Paquete de Cartas*.)

II.-31-120-(8).—«*Púsose don Quijote de mil colores*, que sobre lo moreno le jaspeaban y se le parecían;...» (cuando el indiscreto Sancho hubo terminado la relación del cuento del Hidalgo convidador y el labrador convidado.)

F. devint de mille couleurs.—P. Fez-se don Quixote de mil cores.—I. diventò di mille colori.—C. torna's de mil colors.—In. but... was almost suffocated with rage and vexation.—A. Don Quijotes Gesicht überzog sich mit tausend wechselnden Farben.

Papar viento. Estar embelesado ó sin hacer nada, con la boca abierta; como *Papar moscas*. (A.)=Al bobo ó simple que *está papando moscas* se le llama *El papa-moscas de Burgos*.

II.-31-120 v.º-(9).—El eclesiástico de la casa ducal «...volviendo la plática á don Quijote, le dijo: —Y á vos, alma de cántaro, ¿quien os ha encajado en el cerebro que sois Caballero Andante y que vencéis gigantes y prendéis malandrines? Ándad enhorabuena, y en tal se os diga: volveos á vuestra casa, y criad vuestros hijos, si los tenéis, y curad de vuestra hacienda, y dejad de andar vagando por el mundo, *papando viento*, y dando que reir á cuantos os conocen y no conocen.»

F. bayant aux cornelles.—P. papando vento.—I. poppan-do vento.—C.—In. sucking the wind.—A. Maulaffen fett zu halten.



CAPÍTULO XXXII

DE LA RESPUESTA QUE DIÓ DON QUIJOTE Á SU REPREHENSOR, CON OTROS GRAVES Y GRACIOSOS SUCESOS.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 15 PÁGINAS)

Atar las manos. Impedir que se haga una cosa. (A.)

II.-32-121-(1).—«El lugar donde estoy, y la presencia ante quien me hallo, y el respeto que siempre tuve y tengo al estado que vuesa merced profesa, tienen y *atan las manos* de mi justo enojo;...» (De la respuesta que dió don Quijote á la reprensión del eclesiástico de los Duques.)

F. enchaînent mon juste ressentiment.—P. me enfreað.—I. infrenano a forza.—C. m'imponen la penible condició.—In. restrain my just indignation.—A. seßelt die Hände.

Entrar de rondón uno. Entrarse de repente y con familiaridad, sin llamar á la puerta, dar aviso, tener licencia, ni esperar ser llamado. (A.)

II.-32-121-(1).—«No hay más sino á trochemoche entrarse por las casas ajenas á gobernar sus dueños, y habiéndose criado algunos en la estrechez de algún pupilaje, sin haber visto más mundo que el que puede contenerse en veinte ó treinta leguas de distrito, *meterse de rondón* á dar leyes á la Caballería y á juzgar de los Caballeros Andantes?» (De la respuesta que dió don Quijote á la reprensión del Eclesiástico de los Duques.)

F. de se mêler de but en blanc.—P. metter-se de róda.—I. entrare all'impazzata.—C. entrarse'n de colp.—In. rashly to presume.—A. sich herananzunehmen.

II.-60-228 v.º-(1).—«Apeáronse de sus bestias amo y mozo, y acomodándose á los troncos de los árboles, Sancho, que había merendado aquel día, se dejó *entrar de rondón* por las puertas del sueño;...»

F. se lança intrépidement dans le sommeil.—P. entrou rondamente pelas portas do somno.—I. si abbandonò subito al giorno.—C. dexa's entrar de colp y volta per las portes de la són.—In. he rushed at once.—A. ging ohne zweifeln.

Allégate, Arrímate, Acompáñate con, ó Júntate á, los buenos, y serás uno de ellos. ref. que enseña el provecho que se saca de las buenas compañías. (A.)=Refrán muy antiguo, puesto que el ayo que crió á don Pedro Nino, Conde de la Buelna, reinando don Juan el I de Castilla, decía ya á su alumno, según refiere la crónica: *Llegaos á la compañía de los buenos é seredes uno dellos*. (CLEM.)=Lo trae el Comendador.=*No te allegues á los malos, y no serán aumentados*, redondea el pen-

samiento de este refrán. Pueden considerarse como una repetición ó ampliación suya todos los siguientes que igualmente nos aconsejan evitar las malas compañías: *Hados y lados, hacen dichosos ó desdichados;—La manzana podrida pierde á su compañía;—Ojos malos á quien los mira pegan su malaltía;—Huye del malo, que trae daño;—Perdido es quien tras perdido anda*. (COLL.)

II.-32-121 v.º-(2).—«¿Por ventura, dijo el Eclesiástico (de la casa de los Duques,) sois vos, hermano, aquel Sancho Panza que dicen, á quien vuestro amo tiene prometida una ínsula?—Si soy, respondió Sancho; y soy quien la merece tan bien como otro cualquiera; soy quien *júntate á los buenos, y serás uno dellos*;» y soy yo de aquellos «no con quien naces, sino con quien paces» y de los «quien á buen árbol se arrima, buena sombra le cobija».

F. Réunis-toi aux bons, et tu seras un d'eux.—P. junta-te aos bons, serás hum delles.—I. Accostati ai buoni e ne sarai uno.—C. Arrima't ab los bons y serás un d'ells.—In. Keep company with the good, and thou wilt be one of them.—A. Sollst dir gute Gesellen wählen, wirst bald selbst zu den Guten zählen.

De nones. En algunas partes se usa para ponderar la singularidad ó rareza de una cosa, tal que no se halla otra igual.

II.-32-122-(3).—Encarándose Sancho con el Eclesiástico del castillo ducal, dícele que ni á don Quijote le han de faltar Imperios que mandar, ni á él ínsulas que gobernar.—«No, por cierto, Sancho amigo, dijo á esta sazón el Duque; que yo, en nombre del señor don Quijote, os mando el Gobierno de una que tengo *de nones*, de no pequeña calidad.»

F. que j'ai vacante en ce moment.—P. de nones.—I. stesso.—C. á senar.—In. ...now vacant.—A. nicht beigegeben.

A hurta cordel. A traición. Repentinamente y sin ser visto ni esperado. (A.)=Lo que se hace paliada y secretamente. (COVARRUBIAS.)=Por la espalda; haciendo el daño y hurtando ó retirando el cuerpo. (MONT. *Un paquete de Cartas*.)=Metáf. de todos los aparatos en que tirando oculta-mente del cordel se obtiene algún efecto. (CEJ.)=Expresión tomada del juego del

peón ó trompo, en el que le hace bailar el jugador retirando hacia sí y como escondiendo el cordel con que le da el impulso. (CLEM.)

II-32-122 v.º-(4).—Léese en la disertación que hace don Quijote ante los Duques sobre la afrenta y el agravio: «...éste que recibió los palos, recibió agravio, mas no afrenta; porque la afrenta ha de ser sustentada. Si el que le dió los palos, aunque se los dió á *hurtacordel*, pusiera mano á su espada, y se estuviera quedo, *haciendo rostro* á su enemigo, quedará el apaleado agraviado y afrentado juntamente:...»

F. même à la dérobée.—P. ainda que o fez pelas costas.—I. benchè à tradimento.—C.—In. basely.—A. im Überfall.

Hacer rostro. Resistir al enemigo. (A.)

II-32-122 v.º-(4).—(Véase el texto en la cita de la anterior Frase: *A hurta cordel*.)

F. falsant tête.—P. fizéra cara.—I. mostrando la faccia.—C.—In. stands his ground.—A. die Stirn zu bieten.

El que larga vida vive, mucho mal ha de pasar. Este adagio encierra una verdad muy profunda y muy católica. Otros muchos expresan á corta diferencia el mismo pensamiento, usándose, ora para lamentarse, ora para expresar la resignación con que sufrimos, ora para consolar al que sufre: v. g. *No hay contento cumplido en esta vida;—En este mundo cansado no hay bien cumplido ni mal acabado;—Quien mal fadada es en la cuna, siempre le dura;—Quien malas fadas tiene en cuna, ó las pierde tarde, ó nunca;—Nunca me digas bien fadada, hasta que me veas soterrada;—No hay miel sin hiel;—No hay atajo sin trabajo;—No hay mal sin bien, cata para quien;—Los placeres son por onzas, y los males por arrobas;—El mal entra á brazadas, y sale á pulgaradas;—Da Dios almendras á quien no tiene muelas;—Da Dios habas á quien no tiene quijadas;—La viuda llora, y otros cantan en la boda.* Otros nos recuerdan la volubilidad é inconstancia de las cosas terrenas, v. g. *Del bien al mal, no hay un canto de real;—Cuanto mayor es la ventura, es menos segura;—A tres días buenos, cabo del mal extremo;—De la mano á la boca se pierde la sopa;—Más corre ventura, que caballo ni mula;—Ni cosa más variable que ventura, ni cosa más miserable que locura;—La rueda de la fortuna, nunca es una;—Abájanse los estrados, y álzanse los establos;—Abájanse los adarves, y álzanse los muladares;—A cabo de cien años los reyes son villanos, y á cabo de ciento diez, los villanos son reyes (reys?);—Gloria vana, florece y no grana.* Para denotar que al cabo de algún tiempo

vuelven las cosas al estado que antes habían tenido, decimos: *A los años mil, torna el agua á su cubil, ó vuelve el agua por do solía ir, y mejor: A los años mil, vuelve la liebre á su cubil.* (COLL.)

II-32-123 v.º-(6).—Admirado Sancho Panza del lavatorio que á las barbas de su amo hicieron las doncellas de los Duques, dirigiéndose á la Duquesa decía:—«Digo, señora, que en las cortes de los otros príncipes siempre he oído decir que en levantando los manteles dan agua á las manos, pero no leña á las barbas, y que por eso es bueno vivir mucho, por ver mucho; aunque también dicen: que *el que larga vida vive mucho mal ha de pasar*, puesto que pasar por un lavatorio de éstos antes es gusto que trabajo.»

F. celui qui vit longtemps a bien des mauvais moments à passer.—P. que larga vida vive, mouito mal ha de pasar.—I. che lunga vita vive ha da passare per la frailla del gual.—C.—In. he who lves long must suffer much.—A. fuer viel Jahre lebt, hat viel Böses durchzumachen.

Dios dijo lo que será. exp. con que se explica la duda del cumplimiento ó certeza de lo que se promete ó asevera. (A.)= Equivale á *Dios sabe lo que será.* (CLEM.)=Dios solo tiene en sus manos los arcanos de lo porvenir, puesto que para Él no hay pasado ni futuro. Me parece que expresa la duda acerca de lo porvenir, al propio tiempo que la confianza en la protección del cielo. (COLL.)

II-32-124-(7).—(Sigue el texto de la cita anterior:)—«No tengais pena, amigo Sancho, dijo la Duquesa, que yo haré que mis doncellas os laven, y aun os metan en colada, si fuere menester.—Con las barbas me contento, respondió Sancho, por ahora, á lo menos; que andando el tiempo, *Dios dijo lo que será.*»

F. Dieu sait ce qu'il doit être.—P. Deos sabe o que será.—I. chè all'avènire pensano gli astrologi.—C. Deu ho dirá.—In. Heaven will provide hereafter.—A. werden soll, dafür hat Gott schon gesorgt.

II-59-225 v.º-(3).—Suplicaba don Quijote á Sancho que desviándose un poco, «...con las riendas de Rocinante, echando al aire tus carnes, te diesses trescientos ó cuatrocientos azotes á buena cuenta de los tres mil y tantos que te has de dar por el desencanto de Dulcinea; que es lástima no pequeña que aquella pobre señora esté encantada por tu descuido y negligencia.—Hay mucho que decir en eso, dijo Sancho. Durmamos, por ahora, entrambos, y después, *Dios dijo lo que será.* Sepa vuesa merced que esto de azotarse un hombre á sangre fría es cosa recia, y más si caen los azotes sobre un cuerpo mal sustentado y peor comido:...»

F. et ensuite à la grâce de Dieu.—P. depois Deos sabe o que será.—I. e poi Dio sa quello che sarà.—C. Deu sap lo que será.—In. Heaven knows what may happen.—A. steht's bei Gott, was kommen wird.

Ir con la sonda en la mano. Considerar muy despacio lo que se hace y proceder con exámen y madurez. (A.)

II-32-125 v.º-(10).—«A eso puedo decir, respondió don Quijote, que Dulcinea es hija de sus obras, y que las virtudes adoban la sangre, y que en más se ha de estimar y tener un humilde virtuoso que un vicioso levantado; cuanto más que Dulcinea

tiene un jirón que la puede llevar á ser reina de corona y ceptro; que el merecimiento de una mujer hermosa y virtuosa á hacer mayores milagros se extiende, y, aunque no formalmente, virtualmente tiene en sí encerradas mayores venturas.—Digo, señor don Quijote, dijo la Duquesa, que en todo cuanto vuesa merced dice va con pie de plomo, y, como suele decirse, *con la sonda en la mano*;...

F. la sonde à la main.—P. com o prumo na mão.—I. con lo scandaglio in mano.—C. ab la sonda à la má.—In. with the plummet in hand.—A. das Scheitblei in der Hand.

Salirse con una cosa como el rey con sus alcabalas. Es frase proverbial que falta en el *Diccionario* de la Academia y que significa salir uno adelante con su intento, porfiando hasta lograrlo, tal como ocurrió á la potestad real con la imposición de un tanto por ciento sobre el precio de lo vendido (que esto es la alcabala), impuesto que, como las gabelas todas, comenzó siendo cosa accidental y pasajera y quedó, al cabo, por tributo perpetuo. (Rz. MARÍN.)

II.-32-126 v.º-(12).—Estaba don Quijote en duda si sería bien enviar á Sancho al gobierno de que el Duque le había hecho merced, «...aunque veo en él una cierta aptitud para esto de gobernar, que atusándole tantico el entendimiento, *se saldría con cualquier gobierno, como el rey con sus alcabalas*.»

F. il saura tirer parti de toute espèce de gouvernement, comme le roi des revenus du fisc.—P.—I.—C. be's desixirfa de qualsevol govern com lo qui millor sapia regir lo seu.—In. be a perfect master in the art of governing.—A. wie der König mit seinem Steuerwesen fertig werden.

No tomes, ó no hagas, cohecho, ni pierdas derecho. ref. que advierte que no debe tomar uno lo que no le toca, ni perder lo que le pertenece. (A.)=Correas lo cita en su *Vocabulario de refranes*. (página 214ª).

II.-32-126 v.º-(12).—«Aconsejarfale yo, (habla don Quijote de Sancho electo Gobernador de la Barataria,) que *ni tome cohecho, ni pierda derecho*, y otras cosillas que me quedan en el estómago, que saldrán á su tiempo, para utilidad de Sancho y provecho de la ínsula que gobernaré.»

F. ne commette aucune exaction, mais de ne laisser porter atteinte à aucun de ses droits.—P. não admittesse sobornos.—I. sostenere dignitosamente il suo posto, a non cedere ad altri il suo diritto.—C.—In. All bribes to refuse, but insist on his dues.—A. Laß dir nichts schenken, Laß das Recht nicht trüben.

II.-49-184-(2).—El hambriento Gobernador Panza pedía con gran ahinco una de las que llaman ollas podridas para sustentarse, añadiendo: «...vivamos todos, y comamos, en buena paz y compañía, pues cuando Dios amanece, para todos amanece. Yo gobernaré esta ínsula *sin perdonar derecho ni llevar cohecho*, y todo el mundo traiga el ojo alerta y mire por el virote; porque les hago saber que el diablo está en Cantillana, y que si me dan ocasión, han de ver maravillas.»

F. en maintenant mon droit, mais sans empiéter.—P. sem perdoar direito, nem levar injustamente nada á ninguem.—I. senza perdere quel diritto che mi si compete e senza pigliare più di quello che mi si appartiene.—C. sens perdonar dret ni admetre soborn.—In. without either waiving right or pocketing bribe.—A. und laße das Recht nicht brechen und mich nicht bestechen.

II.-51-197-(7).—«Hasta agora *no he tocado derecho ni llevado cohecho*, y no puedo pensar en qué va esto; porque aquí me han dicho que los Gobernadores que á esta ínsula suelen venir, antes de entrar en ella, ó les han dado ó les han prestado los del pueblo muchos dineros, y que ésta es ordinaria usanza en los demás que van á Gobiernos, no solamente en éste.» (Carta de Sancho Panza á don Quijote de la Mancha.)

F. Je n'ai perçu aucun droit, ni reçu de présents.—P. não tenho posto mão em direito, nem levado torto.—I. la ho falta magra, e non ho messo da parte alcuna provisione.—C. no he percebuto alcun dret ni he rebut soborn de ningu.—In. I have neither touched fee nor bribe.—A. hab' ich weder etwas an Gebühren eingestrichen noch auf Nebenbeuten empfahen.

II.-55-212-(6).—Viendo sacar á Sancho del foso en que había caído de regreso de su Gobierno, dijo un estudiante:—«Esta manera habían de salir de sus gobiernos todos los malos Gobernadores; como sale este pecador del profundo del abismo: muerto de hambre, descolorido, y sin blanca, á lo que yo creo. Oyólo Sancho, y dijo:—Ocho días ó diez ha, hermano murmurador, que entré á gobernar la ínsula que me dieron, en los cuales no me vi harto de pan siquiera una hora; en ellos me han perseguido médicos, y enemigos me han brumado los güesos; *ni he tenido lugar de hacer cohechos, ni de cobrar derechos*; y siendo esto así, como lo es, no merecía yo, á mi parecer, salir de esta manera;...»

F. Je n'ai eu le loisir ni de percevoir des droits, ni de me voir donner aucun pot-de-vin.—P. Nunca tive occasião de fazer concussões, nem de cobrar direitos.—I. di prendere nemmeno l danari che di ragione mi erano dovuti.—C. ni he tingut loch de fer llegots, ni de cobrar drets.—In. but no leisure had I either to touch a bribe or receive my dues.—A. ich konnte keine Nebenverdienste erhalten, ich fertte keine Gebühren in die Taschen.

Trasquilar á cruces. Cortar el pelo desigual y groseramente. (A.)=Era cortar el pelo sin orden, cruzándose las tijeras como antiguamente se hacía con los reos. En el Fuero-juzgo se impone esta pena á los blasfemos y á los judíos en ciertos casos; era pena impuesta, según Covarrubias, por el Derecho canónico á los casados dos veces. (CLEM.)=*Pelar á trasquilones*. Así se solía cortar el pelo á los tontos, según dice Correas (*Vocabulario de refranes*..., pág. 439ª); «*Trasquilado á cruces, ¡Cómo reluces!* (Del que es tonto porque así lo suelen trasquilar; y trasquilar á cruces, hacer mal las cosas).» (Rz. MARÍN.)

II.-32-127 v.º-(14).—Encarándose Sancho Panza con los que, para hacer burla de él, querían lavarle las barbas con lejía, les increpa de esta forma: «¡No, sino lléguese á hacer burla del mostrenco; que así lo sufriré como ahora es de noche! Traigan aquí un peine, ó lo que quisieren, y almolhácnme estas barbas; y si sacaren dellas cosa que ofenda á la limpieza, que *me trasquilen á cruces*.»

F. je veux sur l'heure être tondu!—P. arranquem-mas a huma a humo.—I. io mi contento di esser tosato fin alla radice.—C.—In. to shear me cross-wise.—A. so täunt ihr mir ihn kreuzweise herzfcheiden.

Su alma en su palma. ref. con que se significa que eludimos toda responsabilidad respecto de las acciones de otro, de-

jando á cargo suyo los buenos ó malos resultados que puedan producir. (D.^o E.^{co} H.^{no} AM.^{no})=Da entender que prescindimos de las acciones de otro, dejando por cuenta suya las buenas ó malas resultas. (A.)=«Dice Correas, pág. 266.^a de su tan citada colección paremiológica—es como decir: allá se lo haya con su conciencia; cuales son sus obras será su pena ó su premio.» (Rz. MARÍN.)

II.-52-127 v.^o-(14).—(Sigue el texto de la anterior cita:) «Á esta sazón, sin dejar la risa, dijo la Duquesa:—Sancho Panza tiene razón en todo cuanto ha dicho, y la tendrá en todo cuanto dijere: él es limpio, y, como él dice, no tiene necesidad de lavarse; y si nuestra usanza no le contenta, *su alma en su palma*,...»

F. libre à lui.—P. sua alma em sua palma.—I. pensci egli tanto più.—C.—In. he is master of his own will.—A. des Menschen Wille ist sein Himmelreich.

II.-67-258-(4).—Hablando don Quijote y Sancho de la nueva vida pastoril en que con sus amigos de

la aldea van á entrar y de los nombres que á sus pastores pondrán en sus versos, dice Panza: «El Cura no será bien que tenga pastora, por dar buen ejemplo; y si quisiere el Bachiller tenerla, *su alma en su palma*.»

F. libre à lui!—P. sua alma, sua palma.—I. ci pensi egli.—C. per ell farà.—In. his soul is his own.—A. lute er mit seinem Geuißten fertig wird.

Criar á uno á los pechos. Instruirle, educarle, ó tenerle muy conocido. (A.)

II.-52-127 v.^o-(14).—«Labrador soy, Sancho Panza me llamo, casado soy, hijos tengo y de escudero sirvo; si con alguna destas cosas puedo servir á vuestra grandeza, menos tardaré yo en obedecer que vuestra señoría en mandar.—Bien parece, Sancho, respondió la Duquesa, que habéis aprendido á ser cortés en la escuela de la misma cortesía; bien parece, quiero decir, que *os habéis criado á los pechos* del señor don Quijote, que debe de ser la nata de los comedimientos y la flor de las ceremonias,...»

F. vous avez été élevé dans le giron.—P. vos creastes aos peitos.—I. voi siete stato nutrito.—C. qu'us nodríreu als plis. In. you have been bred under the wing.—A. Ihr seid am Hufen großgezogen.



CAPÍTULO XXXIII

DE LA SABROSA PLÁTICA QUE LA DUQUESA Y SUS DONCELLAS PASARON CON SANCHE PANZA,
DIGNA DE QUE SE LEA Y DE QUE SE NOTE.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 7 PÁGINAS)

Merecer el escaño del Cid. Escaño precioso de marfil que ganó el Cid Rui Díaz según cuenta su crónica, entre otros despojos, cuando tomó á Valencia, y que había sido del Rey moro nieto de Alimaimón, Rey de Toledo. Refiere la misma que vuelto el Cid á Castilla, el Rey don Alfonso le convidó á sentarse consigo y habiéndose excusado el Cid, el Rey le mandó sentarse en su escaño. (CLEM.)

II.-33-128-(1).—Excúsase Sancho Panza de sentarse ante la Duquesa; «...pero la Duquesa le dijo que se sentase como Gobernador y hablase cómo escudero, puesto que por entrambas cosas merecía el mismo escaño del Cid Rui Díaz Campeador.»

F. il méritait le fauteuil même du Cid.—P. merecía o propio assento de Cid.—L. ben meritandosi la sedia medesima del Marte Rui Díaz campeggiatore.—C.—In. he desewed the very seat of the famous champiou Cid Ruy Diaz.—A. thu würdig machte, selbst den Stuhl des Cid Rui Diaz, des großen Aämpen.

Por los cerros de Úbeda. Por sitio y lugar muy remoto y fuera de camino. Con esta locución se da á entender que lo que se dice es incongruente ó fuera de propósito, ó que uno divaga ó se extravía en el raciocinio ó discurso. (A.)=Da á entender que aquello que se dice ó hace no viene al asunto ó propósito de que se trata; á la manera que no sería acertado para aquél que, pudiendo marchar vía recta y por el sendero llano al lugar que se propone, prefiriese topar por unos cerros altos y escarpados como los de Úbeda en la provincia de Jaén, cuya disparatada determinación hiciera más largo y penoso su camino. (SBARBI-Florilegio.)=«Ir por los cerros de Úbeda (según Covarrubias) se dice del que no lleva camino en lo que dize, y procede por términos remotos y desproporcionados.» Y según Correas (*Vocabulario de refranes...*, pág. 249.^a), «Cuando uno en lo que dice va muy remoto de lo ordinario, y cuando se excusa con razones extraordinarias, ó el que se pierde en la lición de oposición, ó sermón, ó va lejos del tema.»

El *Diccionario* de la Academia ha registrado esta locución en la forma *por los cerros de Úbeda*, y añade que se usa con el adverbio de comparación *como* y con los verbos *echar*, *ir* ó *irse*, etc. Pero en este lugar la frase proverbial difiere de la corriente y más conocida, pues no es *irse* ó *echar por los cerros de Úbeda*, sino *no ser una cosa más verdad que por los cerros de Úbeda*. Mayor espacio necesito para esclarecer esta particularidad, pero ahora no cuento con él. (Rz. MARÍN.)

II.-33-128 v.º-(1).—Confesaba Sancho á la Duquesa que había dado á entender á don Quijote que Dulcinea estaba encantada «...no siendo más verdad que *por los cerros de Úbeda*.»

F. ce qui est tout aussi vrai que j'ai pris la lune avec les dents.—P. do que os carros de Úbeda.—L. il che é vero come la montagna di Úbeda.—C.—In. ...that the moon is a horn lantern.—A. wie daß das Wasser den Berg hinaufläuft.

II.-43-162-(3).—«Estóyte diciendo (don Quijote á su escudero) que excuses refranes, y en un instante has echado aquí una letanía dellos, que así cuadran con lo que vamos tratando *cómo por los cerros de Úbeda*.»

F. qui s'appliquent á ce que nous disons tout comme s'ils tombaient des nues!—P. assim se conformaõ com o que vamos tratando, como o espeto de paõ em casa de ferreiro.—L. fanno a proposito come se si dicesse che gli assimí volano.—C.—In. as if ihou hadst sung, Hey down derry!—A. wie die Faust aufs Auge.

II.-57-217 v.º-(4).—Al preguntar don Quijote á Sancho si era verdad lo que Altisidora afirmaba que se había llevado los tres tocadores y las ligas de aquella doncella, Sancho respondió:—«Los tres tocadores, sí llevo; pero las ligas, *cómo por los cerros de Úbeda*.»

F. pas plus que sur ma main.—P. quantas me cabem neste olho.—L. non ne so niente.—C. no'n sé res.—In. i know nothing about them.—A. nicht um die Welt!

No ser bien contada, ó Ser mal contada á uno una cosa. Tener malas resultas para él. Serle censurada ó afeada. (A.)=El significado que da la Academia á esta frase es el traslaticio; porque en el natural *ser mal contada* á uno una cosa equivale á no pasársela en cuenta. (Rz. MARÍN.)

II.-33-129-(2).—«...prosiguiendo en su plática, dijo la Duquesa:—De lo que el buen Sancho me ha

contado me anda brincando un escrúpulo en el alma, y un cierto susurro llega á mis oídos, que me dice: «Pues don Quijote de la Mancha es loco, menguado y mentecato, y Sancho Panza su escudero lo conoce, y, con todo eso, le sirve y le sigue, y va atenido á las vanas promesas suyas, sin duda alguna debe de ser él más loco y tonto que su amo; y siendo esto así, como lo es, *mal contado te será*, señora Duquesa, si al tal Sancho Panza le dás insula que gobierne; porque el que no sabe gobernarse á sí, ¿cómo sabrá gobernar á otros?—Par Dios, señora, dijo Sancho, que ese escrúpulo *viene con parto derecho*; pero dígame vuesa merced que hable claro, ó como quisiere; que yo conozco que dice verdad: que si yo fuera discreto, dás ha que había de haber dejado á mi amo. Pero ésta fué mi suerte y ésta mi malandanza; no puedo más; seguirle tengo; somos de un mismo lugar; he comido su pan; quírole bien; es agradecido; díome sus pollinos, y, sobre todo, yo soy fiel; y así, es imposible que nos pueda apartar otro suceso que el de la pala y azadón. Y si vuestra altanería no quisiere que se me dé el prometido Gobierno, *de menos me hizo Dios*, y podría ser que el no dármele redundase en pro de mi conciencia; que maguera tonto se me entienda aquel refrán de «*por su mal le nacieron alas á la hormiga*»; y aun podría ser que se fuese más aina Sancho escudero al cielo, que no Sancho Gobernador. *Tan buen pan hacen aquí como en Francia; y de noche todos los gatos son pardos*; y asáz de desdichada es la persona que á las dos de la tarde no se ha desayunado; y *no hay estómago que sea un palmo mayor que otro*; el cual se puede llenar, como suele decirse, de paja y de heno; y *las avechitas del campo tienen á Dios por su proveedor y despensero; y más calientan cuatro varas de paño de Cuenca que otras cuatro de limiste de Segovia*; y al dejar este mundo y meternos la tierra adentro, por tan estrecha senda va el príncipe como el jornalero, y no ocupa más pies de tierra el cuerpo del Papa que el del sacristán, aunque sea más alto el uno que el otro; que al entrar en el oyo todos nos ajustamos y encogemos, ó nos hacen ajustar y encoger, mal que nos pese y á *buenas noches*. Y torno á decir que si vuestra señoría no me quisiere dar la insula por tonto, yo sabré no dárseme nada por discreto; y yo he oído decir que detrás de la cruz está el diablo, y que *no es oro todo lo que reluce*,...»

F. vous vendrez compte un jour à Dieu.—P. bem aviada vai a Senhora Duquesa.—I. Tu farai grande sproposito.—C. Gran disbarat faries tu.—In. It will surely turn to bad account.—A. dir für ein böses Tun angedreht werden.

II.-49-188-(10).—«Hermana, (decía el hijo de Diego de la Llana) ésta debe de ser la ronda: aligera los pies y pon alas en ellos, y vente tras mí corriendo, porque no nos conozcan; que *nos será mal contado*. Y diciendo esto, volvió las espaldas y comenzó, no digo á correr, sino á volar.»

F. nous aurions lieu de nous en repentir.—P. nos levará á mal.—I. ché ne avremo assai biasimo.—C.—In. It would be worse for us.—A. "übel würde es uns vermertet".

Venir el parto derecho. Suceder alguna cosa favorablemente ó como se deseaba. (A.)

II.-33-129-(2).—(Véase el texto en la primera cita de la Frase anterior: *Ser mal contada una cosa*.)

F. vient à point nommé.—P. vem con parto direlto.—I. tocca proprio nel segno.—C. són molt posats á rahó.—In. ...is an honest scruple.—A. ist teine Fehlgeburt.

II.-43-161-(1).—«Atentísimamente le escuchaba Sancho (á don Quijote,) y procuraba conservar en

la memoria sus consejos, como quien pensaba guardarlos y *salir por ellos á buen parto* de la preñez de su Gobierno.»

F. se tirer au mieux de la grande affaire.—P. e ser por meo delmes bem succedido.—I. e la loro mercè di condurre a buon termine questa faccenda.—C. exlr per ells á bon part.—In. and acquit himself honourably.—A. durch ihre Hülfe mit einer glücklichen Geburt gefegnet zu werden.

El suceso de la pala y azadón. Son los instrumentos con que se abren las sepulturas, y así el suceso de la pala y el azadón es la muerte. (CLEM.)=*Amistad de pala y azadón*. Amistad que dura hasta la muerte.—La Academia no sabe que hay amistades de estas, y que la muerte es el suceso de la pala y el azadón. (MONT. *Un Paquete de Cartas*.) El refrán dice: *Esto lo acabará, ó lo apartará, la pala y el azadón*, que da á entender que sólo la muerte puede desarraigar una costumbre ó un afecto. (A.)=*Enseña otro refrán que Si te pica el escorpión coge la pala y el azadón*.—Sebastián de Orozco, en la *Representación de la historia de Ruth* (Cancionero de..., pág. 197^b):

RUTH. Mi cuerpo ha de descansar con el vuestro, en conclusión, y para nos apartar sólo, en fin, ha de bastar la pala y el azadón.

(Rz. MARÍN.)

II.-33-129-(2).—(Véase el texto en la primera cita de la penúltima Frase: *Ser mal contada una cosa*.)

F. rien nous sépare, si ce n'est quand la pioche et la pelle nous creuseront à chacun notre lit.—P. se não fór a pá, e a enxada.—I. che ci possa separare altro successo se non fosse quello di una palla nello stomaco o di una spada nella gola.—C. ningún succes pot separarnos sino lo de la mort.—In. so that nothing in the world can part us but the sexton's spade and shovel.—A. ist en undentbar.

De menos nos hizo Dios. exp. que explica la esperanza que se tiene de conseguir lo que se intenta, aunque parezca desproporcionado. (A.)=*Expresa este refrán nuestra conformidad con la voluntad del Cielo, aún cuando no alcancemos lo que deseamos*. (COLL.)=*De menos hizo Dios á Cañete, que lo hizo de un puñete*. Frase con que damos á entender que no porque descendamos de padres pobres, ó porque hayan sido humildes nuestros principios, hemos de apocarnos y dejar de pretender y acometer empresas y aspirar á ocupar puestos encumbrados. (MONT.)=*De menos hizo Dios á Perico*. Ignoro quien fué este Perico y de cuál materia se valió Su Divina Majestad para hacerle. En Andalucía se usa del modismo para dar á entender que al dolernos de nuestras desgracias y adversidades debemos considerar que existieren seros mucho más desventurados que nosotros; esto es, que estamos hechos de más

que Perico, á quien Dios hizo de *menos* que á nosotros. (Id.—*Un paquete de Cartas.*)

II.-33-129-(2).—(Véase el texto en la cita primera de la antepenúltima Frase: *Ser mal contada una cosa.*)

F. eh bien! Dieu ne me l'avait point donné en naissant.—P. de menos me fez Deos.—I. non me ne importa granfatto. (Traducción libre).—C. no'm fa pas res.—In. God made me without it.—A. mir auch recht, denn aus Staub hat mich Gott geschaffen.

Por su mal crió Dios, ó le nacieron alas, á la hormiga.—Da Dios alas á la hormiga, para morir más aina. refrs. que enseñan, con el ejemplo de este insecto, que la mucha elevación de algunos, es causa, las más veces, de su ruina. (A.)= Porque volando, se la comen los pájaros. Contienen una buena imagen de los que, elevándose por la casualidad y ciega fortuna á una suerte superior á su mérito, hallan en ella la ruina que evitaran en la obscuridad. Este refran, como otros, se funda en un error de historia natural. (CLEM.)= Tienen que aprender en el refrán del texto y en los siguientes los ávidos de fortuna y poderío, cómo que están más expuestos á los latigazos de la desgracia y dedúzcase si es conveniente abrir *horizontes* al que por tenerlos circunscritos no sueña con un *más allá*: *Por su mal supo la hormiga volar.*—*Quien aprisa sube, deprisa se hunde.*—*A gran subida, gran caída.*—*El que más alto sube, más fuerte porrazo da.*—*Cuanto mayor es la subida, mayor es la descendida.*—*En la torre cae la centella, que no en la cueva.*

No á humo de pajas cantó el poeta Lista:

Feliz aquel que no ha visto,
Más río que el de su patria
Y duerme, viejo, á la sombra,
Do pequeñuelo jugaba.—(SAC.)

II.-33-129-(2).—(Véase el texto en la cita primera de la Frase arriba apuntada: *Ser mal contada una cosa.*)

F. Si la fourmi a des ailes, tant pis pour elle.—P. para seu mal nascêrao azas á formiga.—I. per suo male nacquero le ali alla formica.—C. la formiga qui volgué tenir bones ales, y acabat se'n penedí.—In. They pismire had wings to her sorrow.—A. der Ameise sind zu ihrem Unglück Flügel gewachsen.

II.-53-204 v.º-(6).—«*Quédense en esta caballeriza las alas de la hormiga* (decía Sancho Panza al dejar el Gobierno insulano); que me levantaron en el aire para que me comiesen vencejos y otros pájaros, y volvámonos á andar por el suelo con pie llano;...»

F. Je laisse dans cette écurie les ailes de la vanité.—P. Fiquem nesta cavalleriça as azas da formiga.—I. restino in questa stalla le ali della formica.—C. jo dex en aquesta establa les ales de la formiga.—In. Here will I leave the flimsy wings.—A. In diesem Stalle sollen die Flügel abfallen, die mir, der Ameise, gewachsen waren.

Tan buen pan hacen aquí como en Francia. ref. con que se da á entender que

en cualquiera lugar del mundo donde se halla el hombre, cuida la divina Providencia de su sustento; y tambien, que si en alguna parte se encuentra una persona hábil, no deja de haberlas en otros, por aquello de que *donde ménos se piensa salta la liebre.*—(SBARBI-*Florilegio.*)=Parece que había de decirlo al revés: *tan buen pan hacen en Francia como aquí*, el que lo dice quiere dar á entender que no le importa demasiado dejar por otra la tierra en que vive, y que así comerá en aquella como en ésta. Con todo no es yerro, y como está en el texto solía decirse tal frase proverbial, que, por cierto, falta en el *Diccionario* de la Academia. El mismo Cervantes, en *Persiles y Sigismunda*, libro III, cap. X: «...y si el señor alcalde quiere ir contra la caridad cristiana, recogeremos los cuartos y alzaremos la tienda, y adiós, aho, que *tan buen pan hacen aquí como en Francia.*» (Rz. MARÍN.)

II.-33-129-(2).—(Véase el texto en la cita primera de la Frase antes mentada: *Ser mal contada una cosa.*)

F. on fait d'aussí bon pain ici qu'en France.—P. Tanto tem de bom a pão, que aqui se faz, como o de França.—I. Tanto si mangia buon pane qui come in Francia.—C. tan bon pa fan aci com á França.—In. They make as good bread here as in France.—A. Es wird hierzulande ebenú gutes Brot gebacten wie in Frankreich.

De noche todos los gatos son pardos. exp. fig. y fam. con que se explica que, con la oscuridad de la noche ó con la falta de luz, es facil disimular las tachas de lo que se hace, vende ó comercia. (A.)=Lo incluye el Comendador en su Colección.=La Academia, calificando de expresión familiar éste antiguo refrán, restringe excesivamente su sentido. Según mi corto entender, puede extenderse su aplicación á todos los casos que por falta de claridad no es dado distinguir perfectamente los objetos corpóreos, y en sentido alegórico puede aplicarse tambien á todos los casos de observación interna. Se puede emplear tambien, de lo que se infiere del texto del *Quijote*, para excusarse de no distinguir bien las cosas los que las confunden no por ignorancia, sino porque les importa no distinguirlas. *Cuarto falso, de noche pasa;*—*De noche á la vela, la burra parece doncella.* (COLL.)=Cat. *De nit tots los gats son pardos.*

II.-33-129-(2).—(Véase el texto en la primera cita de la Frase que antes se citó: *Ser mal contada una cosa.*)

F. La nuit tous les chats sont gris.—P. de notte todos os gatos são pardos.—I. ni tempo di notte tutti i gatti sono bigli.—C. com es de nit tots los gats semblen negres.—In. by night all cats are grey.—A. bei Nacht sind alle Katzen grau.

No hay estómago que sea un palmo mayor que otro. Máxima que deberían tener presente los envidiosos. No ha adquirido la categoría de refrán, pero bien la merece. (COLL.)

II.-33-129 (2).—(Véase el texto en la cita primera de la Frase con anterioridad anotada: *Ser mal contada una cosa*.)

F. Il n'y a pas d'estomac qui soit de six pouces plus large qu'un autre.—P. Nem ha estomago que seja hum palmo maior que outro.—I. non si trova stomaco che sia un palmo maggiore dell'altro.—C. (Traducción libre). los ricos no dinen pas dues voltes.—In. no stomach is a span bigger than another.—A. es gibt keinen Magen, der eine Spanne größer war als ein anderer.

Las avecitas tienen á Dios por su proveedor y despensero. No me consta que nadie haya tomado por refrán esta hermosa sentencia sacada de los Libros Sagrados. Pero es tan hermosa que no creo que cupiera omitirla. (COLL.)

II.-33-129 (2).—(Véase el texto en la cita primera de la Frase comentada anteriormente: *Ser mal contada una cosa*.)

F. Les petits oiseaux des champs ont Dieu pour maître d'hôtel et pour voyeur.—P. As avesinhas do campo, tem em Deus quem as sustente.—I. gli uccelletti della campagna hanno Iddio che dà loro alimento.—C. los ocellets dels camps tenen á Deu que'ls alimenta.—In. Of the little birds in the air, God himself takes the care.—A. die Vögelchen des Feldes haben Gott zum Verforger und Ernährer.

Más calientan cuatro varas de paño de Cuenca que otras cuatro de límiste de Segovia. *El paño de Cuenca*, por ejemplo del basto y ordinario y *el límiste de Segovia*, por ejemplo de fino y delicado. Según Covarrubias los adelantos de las fábricas de Segovia y la introducción de los límistes veinticuatro trenos habían sustituido su uso al del velarte, que anteriormente se esfimaba como paño fino. (CLEM.) =Lo basto y de menos precio, sirve á veces mejor para el caso, que lo delicado y caro. (CEJ.) =La moral de esta máxima es la misma que la de *No hay estómago que sea un palmo mayor que otro*, pero habla más especialmente contra las vanidades del lujo. No se halla en ninguna Colección ni Diccionario. (COLL.)

II.-33-129 (2).—(Véase el texto en la primera cita de la Frase de que se ha hecho anteriormente mención: *Ser mal contada una cosa*.)

F. quatre aunes de gros drap de Cuenca tiennent plus chaud que quatre aunes de drap fin de Ségovie.—P. mais aquentaõ quatro covedos de sarja, que outros quatro covedos de sarja.—I. più riscaldano quattro braccia di panno di Cuenca che quattro braccia di peluzzo di Segovia.—C. quatre canes de drap burell escalfen tant com quatre canes de vellut pelós.—In. four yards of coarse cloth of Cuenca are warmer than as many of fine Segovia serge.—A. vier Ellen grobes Tuch von Cuenca halten wärmer als vier Ellen hochfeines Tuch von Segovia.

A buenas noches. A oscuras, sin luz, sin vista. (A.) =Y se acabó, por ser la despedida final del día. (CEJ.)

II.-33-129 v.º (3).—(Véase el texto en la cita primera de la Frase de que se ha hecho mérito con anterioridad: *Ser mal contada una cosa*.)

F. et puis, bonsoir!—P.—I. e buona notte.—C. y bona nit y bona hora.—In. so good night to all.—A. dann gute Nacht.

No es todo oro lo que reluce. ref. que aconseja no fiarse de apariencias, porque no todo lo que parece bueno, lo es en realidad. (A.) =Este refrán, otra de las más importantes reglas de acertada observación, nos aconseja abrir mucho ojo y no dejarse fascinar por las vanas apariencias. A la misma familia pertenecen los que siguen: *So la buena razón empece el engañador*;—*So la color está el engaño*;—*So vaina de oro, cuchillo de plomo*;—*So caballo rubio, piojo rabudo*;—*No son todos hombres los que mean en pared*. (COLL.) =Lo trae la Colección del Comendador. = Cat. *No es or tot lo que llú*.

II.-33-129 v.º (3).—(Véase el texto en la cita primera de la Frase que ya queda descrita más antes: *Ser mal contada una cosa*.)

F. tout ce qui reluit n'est pas or.—P. nem tudo quanto luz he ouro.—I. non è tutt'oro quello che riluce.—C.—In. all is not gold that glitters.—A. es ist nicht alles Gold, was glitzet.

II.-48-182 v.º (8).—«...de cuantas doncellas tiene mi señora (decía la dueña Rodríguez á don Quijote) que no hay ninguna que llegue á la suela de su zapato, (de la hija de la tal dueña) y que una que llaman Altisidora, que es la que tienen por más deservuelta y gallarda, puesta en comparación de mi hija, no le llega con dos leguas. Porque quiero que sepa vuesa merced, señor mío, que *no es oro todo lo que reluce*; porque esta Altisidorilla tiene más de presunción que de hermosura, y más de deservuelta que de recogida,...

F. tout ce qui reluit n'est pas or.—P. nem tudo o que reluz he ouro.—I. non è tutt'oro quello che luce.—C. no es or tot lo que llú.—In. that all is not gold that glitters.—A. es ist nicht alles Gold, was glitzet.

A quien cuece y amasa, no hurtes hogaza. ref. que advierte como el que está experimentado y práctico en una cosa, no se le puede engañar en ella con facilidad. (A.)

II.-33-130 (4).—«Eso de gobernarlos bien (á sus vasallos insulanos,) respondió Sancho, no hay para qué encargármelo, porque yo soy caritativo de mío, y tengo compasión de los pobres; y á quien cuece y amasa, *no le hurtes hogaza*; y para mi santiguada que no me han de echar dado falso: *soy perro viejo, y entiendo todo tus, tus*, y sé despavilarme á sus tiempos, y no consiento que me anden musarañas ante los ojos, porque sé dónde me aprieta el zapato; dígolo porque los buenos *tendrán* conmigo *mano* y concavidad, y los malos, ni pie ni entrada.»

F. A qui pétrit le pain ne vole pas le levain.—P. a quem coze, e amasa, não lhe furtas fogaca.—I. a chi cuoce ed impasta non manca il pane.—C.—In. None shall dare the loaf to steal from him that sifts and kneads the meal.—A. Wer sich mit Aechen und Barten muß quälen, dem sollst du keinen Laib Brot nicht stehlen.

A perro viejo nunca cúz cúz, ó no hay tús, tús. ref. que enseña que es muy difícil engañar al hombre experimentado y cuerdo. (A.) =*Tus, tus*, antigua expresión con que se llamaba al perro, y de ahí el

refrán: *Á perro viejo, no hay tus, tus*, es decir, no hay halago que valga, porque conoce la mala intención de quien quiere atraerle. También se decía *cuz, cuz*, y así Celestina, en la cuarta cena ó escena del primer acto de la *Tragicomedia de Lysandro y Roselia*: «*Á perro viejo nunca cuz, cuz*» (Rz. MARÍN.)=El mismo concepto expresa el siguiente: *Pájaro viejo no entra en jaula*. (COLL.)=Se halla en las Colecciones del Comendador como en el texto. =Cat. *A ca gros, no cal dir quisso*.

II.-33-130-(4).—(Véase el texto en la cita del Refrán que precede: *Á quien cuece y amasa*, etc.)

F. Je suis un vieux chien de chase et je réponds toujours à l'appel.—P. Sou caõ velho, e entendo de tudo.—I. Io sono volpe vecchia, conosco gl'inganni.—C. Jo so gat vell, y ningu m'ha de pintar la cigonya.—In. An old dog is not to be coaxed with a crust.—A. Ich bin ein alter Jagdhund und verstehe mich auf jedes Hufsa beh!

II.-50-192 v.º-(8).—La buena de Teresa Panza, contenta por demás al saber por el page mensajero de los Duques que su marido Sancho era Gobernador, decía á su hija: «...y todas estas venturas, y aún mayores, me las tiene profetizadas mi buen Sancho, y veras tú, hija, como no para hasta hacerme Condesa; que todo es comenzar á ser venturosas; y como yo he oído decir muchas veces á tu buen padre (que así como lo es tuyo también lo es de los refranes), cuando te dieran la vaquilla, corre con la soguilla: cuando te dieran un gobierno, cógele; cuando te dieran un condado, agárrele; y cuando te hicieren tus, tus, con alguna buena dádiva, envásala.»

F. quand on te dira: *Tiens tiens*.—P.—I.—C.—In. and when they whistle to thee.—A. lartt dich mit «hierher, hierher»

II.-69-263 v.º-(4)-Vdo. — «Oyendo lo cual Sancho Panza, rompió el silencio, y dijo:—¡Voto á tal, así me deje yo sellar el rostro, ni manosearme la cara como volverme moro! ¡Cuerpo de mí! ¿Qué tiene que ver manosearme el rostro con la resurrección desta doncella? Regostóse la vieja á los bledos... ¡encantan á Dulcinea, y azótanme, para que se desencante; muérase Altisidora de males que Dios quiso darle, y hanla de resucitar hacerme á mí veinte y cuatro mamonas, y acibararme el cuerpo á alfilerazos, y acardenalarme los brazos á pellizcos! ¡Esas burlas, á un cuñado; que yo soy perro viejo, y no hay conmigo tús, tús!»

F. Je suis un vieux renard, et ne m'y laissee prendre comme cela.—P. sou perro velho, e cá comigo, naõ ha tus, tus.—I. io sono cane vecchio, e da una volta in fuori non mi si menea mica pel naso.—C. Jo so gat vell, y no m'en donaràn encañent.—In. I am an old dog, and am not to be coaxed with a crust.—A. Ich bin ein alter Hund, ich lasse mich nicht auf den Stier heßen.

Andar musarañas ante los ojos. *Musaraña*: especie de nubecilla que se suele poner delante de los ojos. (A.)

II.-33-130-(4).—(Véase el texto en la cita del Refrán poco antes apuntado: *Á quien cuece y amasa*, etc.)

F. Je n' ai guerre d' illusions.—P. Naõ consinto mosquitos diante dos olhos.—I. nè soffro brutti musi davanti al miel occhi.—C. ni soforesch morrades devant de la meua cara.—In. I know how to snuff my eyes and keep the cobwebs from them.—A. und leide nicht, daß man mir einen blauen Dunst vor-mücht.

Tener mano. *Mano*: patrocinio, favor, auxilio, socorro, piedad. (A.)= *Concavi-*

dad: donaire por *cabida*. *Tener mano*, juego de palabra con *tener pie*. (SBARBI-*Refranero VI*.)

II.-33-130-(4).—(Véase el texto en la cita del Refrán arriba mentado: *Á quien cuece y amasa*, etc.)

F. Je laisserai volontiers les braves gens me manger dans la main.—P. os bons terãõ de mim quanto quizerem.—I. i buoni ci guadagneranno meco.—C. als bons ab mí hi guanyarán.—In. That the good shall have me hand hand heart.—A. weil ich für die Guten zugänglich und bei der Hand sein will.

De los hombres se hacen los obispos, que no de las piedras. Con la diligencia y la buena voluntad, los más humildes pueden hacerse dignos de aspirar á los más encumbrados honores. Generalmente se suprime la segunda parte del adagio. En el Quijote de Avellaneda hallamos otro proverbio tan democrático como el anterior, que dice: *Aunque negras, no tiznamos*; hay además el siguiente que raya en demagógico: *Tan bueno es como el Rey y el Papa el que no tiene capa*. (COLL.)=En aquel apretado régimen basado en el privilegio, reventaban las ideas de igualdad. Ignoro si alguien ha marcado, á este intento, el paralelismo entre las concepciones científicas. Tema interesantísimo, sin duda, puesto que lo es tanto de la psicología del pueblo español como de la psicología colectiva en general: «Si consultamos la voz íntima del pueblo, concluiremos que por naturaleza es esencialmente igualitario.» (CARRERAS. *La Filosofía del derecho en «El Quijote»* pág. 294)=Al refrán propuesto aducen testimonio de su bien pensada afirmación esotros:

«...desnudo nací, desnudo me hallo, ni pierdo ni [gano.]»

«...tan presto se va el cordero como el carnero.»

«...no con quien naces, si con quien paces.»

«...en otras casas cuecen habas.»

«...no hay estómago que sea un palmo mayor que [otro.]»

«...todo el mundo es uno.»

«...cuando Dios amanece, para todos amanece.»

«...hoy por tí, mañana por mí.»

Por último, con ligera variante se leía ya esta sentencia popular en *El Licenciado Vidriera*: «Pues ¿de qué suerte los piensas honrar? preguntó el otro caballero. Con mis estudios, respondió el muchacho, siendo famoso por ellos; porque yo he oído decir que *de los hombres se hacen los obispos*.» «*De los hombres se hacen los obispos, que no de las piedras*», dijo la Duquesa en el cap. 33. (CORT.)

II.-33-130-(4).—«Vos tenéis razón, Sancho, dijo la Duquesa; que nadie nace enseñado, y *de los hombres se hacen los obispos; que no de las piedras*.»

F. c' est avec des hommes, non avec des pierres, qu' on fait les évêques.—P. dos homens he que se fazem os Bispos,

e não das pedras.—I. degli nomini si fanno i vescovi, non già delle pietre.—C. dels homens ixen los bisbes, que no de les pedres.—In. bishops are made of men, not of stones.—A. aus Menschen macht man Bischöfe, und nicht aus Steinen.

II-39-148 v.º-(1).—Según opinión de Sancho Panza el haberse casado la princesa Antonomasia «...con un Caballero tan gentilhombre y tan entendido cómo aquí nos le han pintado, en verdad en verdad que, aunque fué necedad, no fué tan grande como se piensa; porque según las reglas de mi señor, que está presente, y no me dejará mentir, *así como se hacen de los hombres letrados los obispos*, se pueden hacer de los Caballeros, y más si son Andantes, los Reyes y los Emperadores.»

F. avec les clercs on fait les évêques.—P. assim como dos homens letrados se fazem os bispos.—I. i vescovi si eleggono fra i letterati.—C.—In. bishops are made out of learned men.—A. so wie Studenten zu Bischöfen werden.

Saber de buena parte una cosa. Es-
tar informado de alguna especie por sujeto
á quien se debe dar crédito. (A.)=Equivale
á *saberla de buena tinta, ó por buen con-*
ducto. (Rz. MARÍN.)

II-33-130-(4).—«...volviendo á la plática que poco ha tratábamos del encanto de la señora Dulcinea, (dijo Sancho á la Duquesa) tengo por cosa cierta y más que averiguada que aquella imaginación que Sancho tuvo de burlar á su señor, y darle á entender que la labradora era Dulcinea, y que si su señor no la conocía, debía ser por estar encantada, todo fué invención de alguno de los encantadores que al señor don Quijote persiguen; porque real y verdaderamente, yo sé de buena parte que la villana que dió el brinco sobre la pollina era y es Dulcinea del Toboso, y que el buen Sancho pensando ser el engañador, es el engañado;...»

F. je sais de bonne part.—P. eu sei de certeza, e na realidade.—I. Yo so.... da buona parte.—C. rahons finch de sobres.—In. I know from very good authority.—A. weiß ich es aus guter Quelle.

Dios está en el cielo que juzga los corazones. Suelen usar de este adagio los que procediendo con recta intención, apelan al infalible testimonio de Dios, sin hacer gran caso del falible é interesado juicio de los hombres, ni mucho menos de las vanas y falaces maldiciones de la historia. (COLL.)

II-33-130 v.º-(5).—«...yo fingí aquello (el encanto de Dulcinea, dice Sancho á la Duquesa,) por escarpame de las riñas de mi señor don Quijote, y no con intención de ofenderle; y si ha salido al revés, *Dios está en el cielo, que juzga los corazones.*»

F. Dieu est dans le ciel, qui juge les cœurs.—P. no Ceo está Deus que conhece os corações.—I. Dio è in cielo, ed egli giudica i nostri cuori.—C.—In. God is in Heaven, and He is the Judge of hearts.—A. so lebt ein Gott im Himmel, der Herzen und Nieren prüft.

Más vale el buen nombre que las muchas riquezas. No consta en las principales Colecciones ni en el Diccionario de la Academia: trae éste los siguientes que expresan el mismo concepto y con más energía: *Comer arena, antes que hacer vileza;—Más vale comer grama y abrojo que hacer capirote en el ojo;—Aquel es rico que está bien con Dios.* (COLL.)

II-33-131-(6).—«...así que no hay para qué nadie se tome conmigo, (decía Sancho,) y pues que tengo buena fama, y, según oí decir á mi señor, *más vale el buen nombre que las muchas riquezas*, encájeme ese Gobierno, y verán maravillas; que quien ha sido buen escudero será buen Gobernador.»

F. mieux vaut bonne renommée que ceinture dorée.—P. mais vale o bom nome, que as muitas riquezas.—I. vale più il buon nome che le ricchezze.—C.—In. a good name is better than bags of gold.—A. ein guter Name mehr wert ist als großer Reichtum.

Debajo de mala capa suele haber buen bebedor. ref. que advierte que se suele encontrar en un sujeto prendas y circunstancias que las señales exteriores no prometen. (A.)=En la Colección del Marqués de Santillana se lee así, con mayor concisión y elegancia: *So mala capa yace buen bebedor.* (CLEM.)=En la Colección de Mal-lara: *Debajo del buen sayo está el hombre malo.* Hay tambien: *So el sayal, hay al;—El hábito no hace al monje;—Médicos de Valencia, haldas largas y poca ciencia.* (COLL.)=Dice otro: *Hay muchos melones maduros con cáscara verde. Ser como los jubones de los gabachos de Belmonte: rotos y grasientos y llenos de doblones.* Aplícase al hombre adinerado que viste con suma pobreza, de quien se dice que *debajo de mala capa hay un buen bebedor.* (MONT.)

II-33-131-(6).—«Todo cuanto ha dicho aquí el buen Sancho, dijo la Duquesa, son sentencias catonianas, ó, por lo menos, sacadas de las mismas entrañas del mismo Micael Verino «floquentibus occidit annis.» En fin en fin, hablando á su modo, *debajo de la mala capa suele haber buen bebedor.*—En verdad, señora, respondió Sancho, que en mi vida *he bebido de malicia*; con sed bien podría ser, porque no tengo nada de hipócrita; bebo cuando tengo gana, y cuando no la tengo, y cuando me lo dan, por no parecer ó melindroso ó mal criado; que á un brindis de un amigo, ¿qué corazón ha de haber tan de mármol que *no haga la razón*? Pero *aunque las calzo, no las ensucio*; cuanto más que los escuderos de los Caballeros Andantes casi de ordinario beben agua, porque siempre andan por florestas, selvas y prados, montañas y riscos, sin hallar una misericordia de vino, si dan por ella un ojo.»

F. sous un mauvais manteau se trouve souvent un bon buveur.—P. debaixo de humo ruim capa, jaz hum bom bebedor.—I. sotto una cattiva coppa suol trovarsi buon bevitore.—C.—In. a bad cloak often covers a good drinker.—A. unter einem schlechten Mantel steckt in der Regel ein guter Trinker.

Beber de malicia. Será como *beber de mal vicio*, con apetito desordenado. (HARTZENBUSCH. *Notas al Quijote.*)=Emborracharse. (CEJ.)

II-33-131-(6).—(Véase el texto en la cita del Refrán que precede: *Debajo de la mala capa*, etc.)

F. je n'ai bu par vice.—P. em minha vida nunca bebi por malícia.—I. in vita mia non ho mai bevuto con malizia.—C.—In.drank for any bad purpose.—A. niemals aus bösem Voratz getrunken.

Hacer la razón. Corresponder á un brindis con otro brindis. (A.)=*Brindis*, es la acción de beber á la salud de otro, invitándole á que beba á su vez, bien en su propio vaso ó bien apurando el del que brindó. A corresponder á tal invitación bebiendo se llama *hacer la razón*. Lo que hoy *brindis* solía llamarse *brindez*, más conforme con el tudesco, de donde viene, y así Covarrubias, en el artículo *Brindar* de su *Tesoro*. A *hacer la razón* se llamó antes que de esta manera, y también con vocablo tudesco, *caraos*, *caraus* ó *caráuz*. (Rz. MARÍN.)

II.-33-131-(6).—(Véase el texto en la cita del Refrán apuntado anteriormente: *Debajo de mala capa*, etc.)

F. pour ne pas lui faire raison?—P. que não faça a razão? —I. da rifiu tarmivi.—C.—In. ...as not to pledge him?—A. nicht Hefscheld zu tun?

Aunque las calzo no las ensucio. ref. con que, al confesar, declarar ó reconocer uno que hace alguna cosa, al propio tiempo se sincera de no abusar de ella. (D.^o E.^{co} H.^{no} AM.^{no})=Literalmente: aún cuando uso zapatos ó medias, no los ensucio.—Expresión vulgar, «aunque bebo, no me emborracho.»—(ARRIETA.)=Lo que éste proverbio denota en general es que aún cuando uno siga á su gusto ó haga alguna cosa, no lo hace inmoderadamente, de manera que degenerare en exceso ó vicio. (COLL.)

II.-33-131-(6).—(Véase el texto en la cita del Refrán poco antes comentado: *Debajo de mala capa*, etc.)

F. quoique je mette mes chaussures, je ne les sale pas.—P. Mas bem que as calço, nunca as sujo.—I. ma mi vesto e non m' imbratto.—C.—In. But though I put on the shoes,

they are no dirtier for me.—A. Hosen, die zieh' ich an, aber mache sie nicht schmutzig; trinten tu, ich, aber nicht faulen.

Sobre las niñas de los ojos; Sobre los ojos, frs. que, con el verbo *poner* y otros, se usan para ponderar la estimación que se hace de una cosa. (A.)=Esto es, lo pondré en el mejor lugar, lo trataré ó cuidaré con el mayor esmero. (ARRIETA.)

II.-33-131 v.^o-(7).—«Agora bien, dijo la Duquesa, que no haya más; calle Doña Rodríguez, y sosiéguese el señor Panza, y quedese á mi cargo el regalo del rucio; que por ser alhaja de Sancho, *le pondré yo sobre las niñas de mis ojos*.—En la caballeriza basta que esté, respondió Sancho; que sobre las niñas de los ojos de vuestra grandeza ni él ni yo somos dignos de estar solo un momento, y así lo consintiría yo como darme de puñaladas; que aunque dice mi señor que en las cortesías antes se ha de pecar por carta de más que de menos, en las jumentiles y asininas se ha de *ir con el compás en la mano* y con medido término.»

F. je veux le porter dans mon cœur.—P.—I.—C. he de posarlo sobre les nines de mos propis ulls.—In. I will lay him upon the apple of my eye.—A. tuill ich ihn wie meine Augapfel hüten und auf den Händen tragen.

II.-70-268-(7).—«...las doncellas ocupadas más ponen sus pensamientos en acabar sus tareas que en pensar en sus amores. Por mi le digo, pues mientras estoy cavando no me acuerdo de mi oislo, digo, de mi Teresa Panza, *á quien quiero más que á las pestañas de mis ojos*.»

F. j' aime pourtant comme la prune de mes yeux.—P. quero mais que ás pestanas dos meus olhos.—I.—C. la estime com á les pestanyes de mos ulls.—In. I love her more than my very eyelids.—A. die ich doch lieber habe als meine Augenwimpern.

Ir uno con el compás en la mano. Proceder con regla y medida. (A.)

II.-33-131 v.^o-(7).—(Véase el texto en la primera cita de la anterior Frase: *Sobre las niñas de los ojos*.)

F. il faut y aller réglément.—P. Ir com o compasso na mão.—I. si ha da condursi nel compasso alla mano.—C.—In. we should step warily, with compass in hand.—A. steta die Richtschuur an der Hand haben und Maß halten.



CAPÍTULO XXXIV

QUE CUENTA DE LA NOTICIA QUE SE TUVO DE CÓMO SE HABIA DE DESENCANTAR LA SIN PAR DULCINEA DEL TOBOSO, QUE ES UNA DE LAS AVENTURAS MÁS FAMOSAS DESTE LIBRO.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 8 PÁGINAS)

Allá va Sancho con su rocín. ref. con que se da á entender la gran amistad que dos se tienen y que no se hallan separados. (A.)=Implicítamente usa éste refrán Cervantes en dos pasajes.=Dicen que *Sancho* era un hombre gracioso que tenía una haca y donde quiera que entraba la metía consigo. «Usamos de este proverbio cuando dos amigos andan siempre juntos.» (COVARRUBIAS.)=El mismo refrán en L. Fernandez en el *Viaje entret.*, y en Santillana: «Topado se ha Sancho con su rozino.» Lo cual da bien á entender que éste y el otro proverbio de «*Al buen callar llaman Sancho*» dieron pie á Cervantes para fantasear la gran personalidad de Sancho Panza. (CEJ.)=La existencia de la amistad se expresa en estas y otras frases: *Son como Cástor y Pólux, Píladés y Oréstes, Niso y Euríalo, Damón y Fidiás; son inseparables; uña y carne; dos en uno; están á partir un piñón; se hermanan y compaginan; no se puede comprender al uno sin el otro; se hallan tan unidos como los hermanos Siameses; la sombra y el cuerpo; la necesidad y la fantasía.* (SAC.)=Dice otro refrán: «*Alla va Mateo con su guitarra.*» Dícese de la persona que va á todas partes llevando siempre un objeto de su uso, de que no se separa nunca, como el Mateo del cuento, que dormía y comía con su guitarra diputándola por la mejor de las fabricadas. (MONT.)=En los Refranes, dice el Sr. Sbarbi en su *Refranero General Español*, (tomo IX pág. 120), no debe entenderse la significación del mismo de un modo estricto ó ajustado á la letra, sino atender más bien á lo que quiere decir, que nó á lo que materialmente suena. Dícese de dos personas que son inseparables: *Allá va Sancho con su rocín*; y en semejante caso, ¿podría exclamar cada una de ellas dándose por aludida: *Por ventura soy yo el rocín?* Nada

menos que eso. Cierito que solamente en el lenguaje familiar puede tener entrada el refrán mencionado; pues, no militando semejante circunstancia, el lenguaje de la cortesía y del respeto sabe sustituir la palabra *rocín* por la de *Cástor, Pólux, Oréstes ó Píladés*, etc., recurso á que igualmente apelan los franceses para esquivar, si nó lo de *rocín*, lo de *perro*, que para el caso presente viene á ser lo mismo, en su *Voilà saint Roch et son chien*. =Cat. *Ved aquí San Roch y'l gos.*

II.-34-133-(3).—«Finalmente, el colmilludo jabalí quedó atravesado de las cuchillas de muchos venablos, que se le pusieron delante; y volviendo la cabeza don Quijote á los gritos de Sancho, que ya por ellos le había conocido, vióle pendiente de la encina y la cabeza abajo, y al rucio junto á él, que no le desamparó en su calamidad; y dice Cide Hamete que *pocas veces vió á Sancho Panza sin ver al rucio, ni al rucio sin ver á Sancho*: tal era la amistad y buena fe que entre los dos se guardaban.»

F. il a vu rarement Sancho Panza sans voir le grison et le grison sans voir Sancho.—P. poucas vezes viu a Sancho Pança sem o ruço nem o ruço sem Sancho Pança.—I. ben rare volte egli vide Sancho Panza senza il leardo e il leardo senza Sancho Panza.—C. l'ase prop d'ell (Sanxo), que no l' desamparava may.—In. that he seldom saw Sancho Panza without, his Dapple, or Dapple without Sancho Panza.—A. er habe gar selten Sancho Panza ohne den Efel, und den Efel ohne Sancho Panza gesehen.

II.-55-210-(2).—De desde el fondo de la caverna donde se despeñó Sancho con su jumento, de vuelta de la insula, exclamaba: «De aquí sacarán mis huesos, cuando el cielo sea servido que me descubran, mondos, blancos y raídos, y los de mi buen rucio con ellos, por donde quizá se echará de ver quien somos, á lo menos, de los que tuvieron noticia que *nunca Sancho Panza se apartó de su asno, ni su asno de Sancho Panza.*»

F. jamais Sancho Panza ne s'eloigna de son âne, ni son âne de Sancho Panza.—P. nunca se apartou Sancho Pança do seu burro, nem o seu burro de Sancho Pança.—I. Sancho Panza non si allontanò mai dal suo giumento, nè il giumento de Sancho Panza.—C. may se departi Sanxo Pança de son ruchi, ni son ruchi de Sancho Pança.—In. Sancho Panza never left his ass, nor did his ass ever leave Sancho Panza.—A. daß Sancho Panza sich nie von seinem Efel und sein Efel sich nie von Sancho Panza getrennt hat.

Valer á uno un pan por ciento. Es frase figurada y familiar no inventariada en el léxico de la Academia y que significa

obtener gran ventaja de un ejercicio ó negocio. (Rz. MARÍN.)=De las personas que devuelven multiplicado, ó recompensan con creces lo que reciben de otros, se dice, familiar y metafóricamente que son *Como San Bruno, que da ciento por uno.* (MONT.)

II.-34-133 v.º-(4).—Exhorta el Duque á Sancho que cuando sea gobernador se ocupe «...en la caza y veréis como os vale un pan por ciento.—Eso no, respondió Sancho; el buen gobernador, la pierna quebrada, y en casa.»

F. comme vous vous en trouverez bien.—P.—I.—C.—In. find your account in these diversions.—A. sür euren ausgelegten Groschen trägt sie Euch hundert ein.

Del dicho al hecho hay gran trecho. ref. que enseña la distancia que hay entre lo que se dice y lo que se ejecuta, y que no se debe confiar enteramente en las promesas, pues suele ser mucho menos lo que se cumple que lo que se ofrece. (A.)=En la Colección de Zaragoza: *Del dito al fato hay gran rato*: en la del Comendador como el texto.

II.-34-133 v.º-(4).—«Plega á Dios, Sancho, que así sea; (decíale el Duque aplaudiéndole la conducta que se proponía seguir en el Gobierno insulano,) porque *del dicho al hecho, hay gran trecho.*—Haya lo que hubiere, replicó Sancho, que al buen pagador no le duelen prendas, y *más vale al que Dios ayuda que al que mucho madruga, y tripas llevan pies, que no pies á tripas*; quiero decir que si Dios me ayuda, y yo hago lo que debo con buena intención, sin duda que gobernaré mejor que un gerifalte. ¡No, sino póngame el dedo en la boca, y verán si aprieto ó no!»

F. de dire à faire grande est la distance.—P. do dito ao feito ha muita differença.—I. dal detto al fatto corre un gran tratto.—C. del promise al cumplir hi ha molt troc per penedir.—In. but saying and doing are often wide apart.—A. Wenn man Gefagt zum Getan Ist's eine lange Wagh.

II.-64-249-(2).—No le parecía tan llana á Sancho como á su amo la expedición á Berbería para el rescate de D. Gregorio:—«Muy bien lo pinta y facilita vuesa merced, dijo Sancho; pero *del dicho al hecho hay gran trecho*, y yo me atengo al renegado, que me parece muy hombre de bien y de muy buenas entrañas.»

F. du dit au fait il y a long trajet.—P. muito vai do dizer ao obrar.—I. del detto al fatto corre un gran tratto.—C.—In. but saying is one thing, and doing another.—A. Zwischen gesagt und getan Streckt sich eine lange Wagh.

Más vale á quien Dios ayuda, que quien mucho madruga. ref. contra los que confían más en sus diligencias que en la ayuda de Dios. (A.)=Este refrán esencialmente cristiano, encierra más filosofía que cien tomos en folio; es un corolario ó complemento del *A quien Dios quiere bien, la casa le sabe*. Puede considerarse como una variante de éste adagio, el siguiente: *Más puede Dios ayudar que velar y madrugar.* (COLL.)=Como el texto el Comendador y en Mal-lara.=Cat. *Val més Deu ajudar, que matinejar.*=Para expresar lo

contrario de lo que enseña el refrán del texto, hay el que dice: *Lo que no se hace el día de Santa Ana, se hace mañana*, que el Sr. Montoto lo hace equivaler al dicho popular. *Lo que no se hace hoy, se hace mañana*, con que el perezoso disculpa su ausencia de voluntad para el trabajo; y á aquel otro dicho proverbial, *Hay más días que longanizas*, con que el confiado suele engañarse; modismos refutados por estotro proverbio, que dice: *Lo que puedas hacer hoy, no lo dejes para mañana*, sacado de la experiencia de la vida, cantera á que acuden los advertidos. *Quien madruga halla la pájara en el nido y quien se duerme hállalo vacío.*—*Quien la cogujada ha de mafar, muy de mañana se ha de levantar.*—*A raposa durmiente, no le amanece la gallina en el vientre.*—*La buena hilandera, de madrugada prepara la tela.*—*A pájaro durmiente, tarde le entra el cebo en el vientre.*—*A vulpeja dormida, no le cae nada en boca ni en la barriga.*—

Pero el hombre activo ha de serlo con su cuenta y razón, pues *No por mucho madrugar amanece más temprano* (ó) *más afna.*—*El aumentar no se hace por mucho madrugar*, ya que muchas veces la precipitación omite detalles que siendo necesarios para un buen éxito, estropean la obra, y por eso se dijo: *Vísteme despacio que estoy deprisa.*—*Tan aprisa fué Olalla que equivocó el camino.*—*El orden y la prisa, no son de una familia.*—*Pronto y bien, rara vez juntos se ven.*—*Aquello se hizo presto, si bien se hizo.*—*Quien va despacio y con tiento, hace dos cosas á un tiempo.*—*Buena es la tardanza que hace la carrera segura.*—*A más prisa, más bagar.*—*A gran arroyo, pasar postrero.*—*Antes moral que almendro.*—*Poco á poco hilaba la vieja el copo.*—*Pián, pián, las hormigas á Roma van.*—*Anden y ténganse.*—*Paso, que dure.*—*Reniego de la uva que en agraz madura.*—*La flor del almendro, hermosa y sin provecho.*—*Flor de Febrero, no va al frutero.*

Extendiendo el significado de estos refranes, toda precocidad es sospechosa, y de los niños que se adelantan á lo que es normal en su edad ó que *tienen un viejo en la barriga*, se teme que no maduren. En castellano se dice: *Querría á mi hijo agudo, mas no reagudo.*—*Quien presto se adelanta, atrás se queda.*—*Despacito y buena letra.*—*Quien caminando lleva prisa, en lo llano tropieza.*—*El que mucho corre, pronto para.*—*Paciencia quieren las*

cosas.—*El que sabe esperar, sabe lograr.*
—*Quien pronto se determina, yerra la medicina.*—La actividad debe ser; pues, regulada por la prudencia por lo de *Más vale medir, que cortar y arrepentir.*—*Trabajé sin medir y trabajo en añadir.*—Poco fruto de su actividad, suelen, por lo dicho, coger los que se precipitan á fontas y á locas: *A cazador de tenazón, de vejez se le mueren las liebres.*—*Quien en jarra echa el agua de golpe, más derrama que coge.* (SAC.)

II.-34-133 v.º-(4).—(Véase el texto en la primera cita del Refrán precedente: *Del dicho al hecho*, etc.)

F. mlieux vaut celui que Dieu assiste que celui qui se lève grand matin.—P. mais vale a quem Deus ajuda, do que a quem muito madruga.—I. è meglio l'aiuto di Dio che le molte faccende.—C. val més Deu ajudar que matinejar.—In. God's help is better than early rising.—A. Besser schafft, wenn Gott beisteht. Als wer noch so früh aufsteht.

Tripas llevan corazón, ó pies, que no corazón, ó pies, tripas. ref. que enseña cuánto conviene, para tener valor y esfuerzo, estar bien alimentado. (A.)=Significa que la fatiga, especialmente la del caminante, no se puede soportar sin el competente alimento. (CLEM.)=El refrán en la forma *tripas llevan pies* inculca la necesidad del alimento para la conservación; fuerza y agilidad del cuerpo. La segunda forma de *tripas llevan corazón*, reconociendo la influencia de lo físico en lo moral, mucho antes de darse á éste fenómeno las esrafalarias explicaciones que modernamente se han dado, inculca la necesidad del alimento para el sustento de las fuerzas del ánimo. Dícese también: *Las tripas están llenas, que ellas llevan las piernas;*—*Suelas y vino andan camino;*—*Pan y vino anda camino, que no mozo garrido;*—*Con pan y vino se anda el camino;*—*No vayas sin bota camino, y cuando fueres, no la lleses sin vino;*—*Ajo crudo y vino puro pasan el puerto seguro;*—*Seca la garganta, ni gruñe ni canta.* Pertenece á la misma escuela higiénica los siguientes: *Quien bien come y bien bebe, bien hace lo que debe;*—*Pan de ayer, carne de hoy y vino de antaño, traen al hombre sano;*—*Pan y vino y sangre, cría buena carne;*—*¿Queréis que os diga? Quien no come, no costriba;*—*Después de Dios, la olla;*—*Dijo la leche al vino: bien seais venido, amigo; y volvióse hacia el agua, y dijo: esteis en hora mala;*—*En buen año y en malo, ten tu vientre reglado (mediado, y también regulado);*—*Si quieres cedo engordar, come con hambre, y bebe á vacar;*—*A la cabeza, el comer la endereza;*—*Tripa llena, ni bien huye, ni bien pelea.* Aún cuando pertenecen á otro ramo de higiene, no será del

todo fuera de sazón recordar los siguientes: *El viejo que se cura, cien años dura;*—*Si quieres vivir sano, hazte viejo temprano, y lo que traes en invierno, tráelo en verano;*—*Quien quiere ser mucho tiempo viejo, comiéndolo presto.* (COLL.)=Cat. *Las tripas portan las camas.*

II.-34-133 v.º-(4).—(Véase el texto en la cita primera del Refrán citado poco ha: *Del dicho al hecho*, etc.)

F. ce sont les tripes qui conduisent les pieds, et non les pieds les tripes.—P. tripas levan pès, e naõ pès as tripas.—I. le budella non portano i piedi, ma i piedi le budella.—C.—In. the belly carries the legs, and not the legs the belly.—A. der Bauch ernährt die Füße, nicht aber die Füße den Bauch.

II.-47-176 v.º-(5).—El hambriento Gobernador Sancho Pánza reclama urgentemente «...un pedazo de pan y obra de cuatro libras de uvas, que en ellas no podrá venir veneno; porque, en efecto, no puedo pasar sin comer, y si es que hemos de estar prontos para estas batallas que nos amenazan, menester será estar bien mantenidos, porque *tripas llevan corazón, que no corazón tripas.*»

F. ce sont les tripes que portent le cœur, et non le cœur les tripes.—P. a pansa he que alenta o coraçãõ, e naõ o coraçãõ a pansa.—I. le budella piene portano il cuore, e non già il cuore, le budella.—C. les tripes portent lo cor, que no lo cor les tripes.—In. for the stomach upholds the heart, and the heart the man.—A. denn der Magen hält das Herz aufrecht, und nicht das Herz den Magen.

Meter, ó poner, el dedo en la boca. fr. fig. y fam. con que se asegura que una persona no es tonta como se presumía. (A.)

II.-34-133 v.º-(4).—(Véase el texto en la primera cita del Refrán poco antes mentado: *Del dicho al hecho*, etc.)

F. qu' on me mette le doigt dans la bouche.—P. mettaõ o dedo na bocca.—I. che mi mettano un dito alla bocca.—C. que'm fiquen lo dit à la boca.—In. let them put their fingers in my mouth.—A. es soll mir einer stamal den Finger in den Mund stecken.

Venir, ó venirse, á tierra una cosa. Arruinarse, destruirse. (A.)

II.-34-135-(7).—«Finalmente, las cornetas, los cuernos, las bocinas, los clarines, las trompetas, los tambores, la artillería, los arcabuces, y, sobre todo, el temeroso ruido de los carros, formaban todos juntos un son tan confuso y tan horrendo, que fué menester que don Quijote se valiese de todo su corazón para sufrirlo; pero el de Sancho vino á tierra, y dió con él desmayado en las faldas de la Duquesa, la cual le recibió en ellas, y á gran priesa mandó que le echasen agua en el rostro.»

F. le sien fut blentôt à bout.—P. cahio de medo.—I. si lasciò cadere.—C. fôra de sentís.—In. ...quite failed him.—A. Sanchus Mut faut darüteder.

Igualar el puesto. Ponerse frontero á él. (ARRIETA)=Junto á, emparejar con. (CEJ.)

II.-34-135 v.º-(8).—«Llegando, pues, el carro á igualar el puesto, se levantó de su alto asiento el viejo venerable, y puesto en pie, dando una gran voz, dijo:—Yo soy el sabio Lirgandeo. Y pasó el carro adelante, sin hablar más palabra.»

F. le char étant arrivé là où se trouvait postée la compagnie.—P. Chegado que fosse o carro ao sítio.—I. littivato dunque il carro dov' erano i circostanti (Traducción libre).—C. Lo carro s' aturá davant Don Quixot (Traducción libre).—In. had arrived opposite the party.—A. Als nun in gleiche Linie mit dem Bagdstaad gekommen war.



CAPÍTULO XXXV

DONDE SE PROSIGUE LA NOTICIA QUE TUVO DON QUIJOTE DEL DESENCANTO DE DULCINEA,
CON OTROS ADMIRABLES SUCESOS.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 9 PÁGINAS)

Sacar el alma á uno. Matarle, ó hacerle mucho mal. Dícese ordinariamente amenazando. (A.)

II.-35-137 v.º-(4).—Don Quijote enfurecido por la negativa de Sancho en darse los tres mil y pico de azotes para el desencanto de Dulcinea, le dice:—«Tomaros he yo, don villano, harto de ajos, y amarraros he á un árbol, desnudo como vuestra madre os parió, y no digo yo tres mil y treientos, sino seis mil y seiscientos azotes os daré, tan bien pegados, que no se os caigan á tres mil y treientos tirones. Y no me repliquéis palabra, que os *arrancaré el alma*.»

F. je vous arrache l'âme!—P. te arrancarei a propia alma.—I. io ti cavi il cuore.—C. i' arrancaré la ánima.—In. I will tear thy very soul out!—A. oder ich reiße Ihm die Seele aus dem Leibe.

II.-63-244-(2)-Vdo.—Viendo don Quijote el vuelo sin alas de su escudero en las galeras del puerto de Barcelona, ...preguntó al General si eran ceremonias aquellas que se usaban con los primeros que entraban en las galeras; porque si acaso lo fuese, él, que no tenía intención de profesar en ellas, no quería hacer semejantes ejercicios, y que votaba á Dios que si alguno llegaba á asirle para voltearle, que le había de *sacar el alma* á puntillazos;...»

F. je l'étrangle ou je l'éventre!—P. o faria deitar a alma pela bocca a poder de pontapés.—I. gli avrebbe fatta uscir l'anima a calci.—C. li arrabacaría la ánima del cós á puntades de peu.—In. he would hew their souls out.—A. so werde er ihm mit Fußstößen die Seele aus dem Leibe herausstampfen.

Hilo á hilo. m. adv. con que se denota que una cosa líquida corre con lentitud y y sin intermisión. (A.)=Lo mismo que la supuesta Dulcinea dijo muchos años después D. Agustín de Salazar y Torres (*Cythara de Apolo*, Madrid, Antonio González de Reyes, 1694, pág. 109):

Mas, niña, que sepas quiero
Que jamás te olvidaré,
Y aunque me parto seré
Tuyo partido y entero:
La vez que esto considero
Me consumo, me aniquilo,
Y mudando amor de estilo,
Con vna y con otra quexa,
Lloro madeja á madeja,
Porque es muy poco *hilo á hilo*.

Otros escritores han dicho, tambien burlescamente, *llorar sogá á sogá*. (Rz. MARÍN.)

II.-35-138-(5).—«Pon ¡oh miserable y endurecido animal! (decía la figura encantada de Dulcinea á Sancho Panza,) pon, digo, esos tus ojos de molchuelo espantadizo en las niñas destos mños, comparados á rutilantes estrellas, y veráslos *llorar hilo á hilo* y madeja á madeja, haciendo surcos, carretras y sendas por los hermosos campos de mis mejillas.»

F. goute á goutte.—P. chorar lágrimas em fio.—I. li vedrai a filo a filo, a matassa a matassa sgorgare lagrime.—C.—In. drop by drop.—A. Tropfen um Tropfen.

Sacar de harón. *Harón*, lerdo, perezoso. Que se resiste á trabajar. (A.)=*Sacar de harón* ó *de harona*, es sacar del estado de pereza, avivar, dar prisa. Expresión usada en nuestros antiguos escritores. (CLEM.)

II.-35-138-(5).—Sigue la tiramira de requiebros de la argentada Ninfa al atribulado Sancho Panza: «Date, date en esas carnazas, bestión indómito, y *saca de harón* ese brío, que á solo comer y más comer te inclina, y pon en libertad la lisura de mis carnes, la mansedumbre de mi condición y la belleza de mi faz;...»

F. ranime ce courage.—P. triunfe huma vez da preguiça esse brío.—I. spoltra quella tua anima.—C. desempereisxte aquexa ánima.—In. and rouse from that base sloth.—A. und reiße' aus seiner Trägheit heraus.

Dádivas quebrantan peñas. ref. con que se da á entender que con los dones ó presentes se suelen vencer las mayores dificultades. (A.)=Se dice tambien: *El dar quebranta las peñas y Dádivas ablandan peñas*. Hállase éste refrán en casi todas las Colecciones. *Más ablanda el dinero, que palabras de Caballero*;—*No hay cerradura donde es oro la ganzúa*;—*Quien da parte de sus cohechos, de sus tuertos hace derechos*. Bien es verdad que: *Si el corazón fuera de acero, no le venciera el dinero*; pero como no lo es, y ántes bien es de manfeca muy tierna, no queda más recurso que bajar la cabeza, y exclamar con Quevedo: *Poderoso caballero es don dinero*. (COLL.)

Deidad á quien consagran
ofrendas muchos,
y ella todas acepta,
no ama á ninguno.

Si á alguno amara
ni ella las admitiera
ni él lo aguantára.

La mujer que reciba, á dar se obliga.=
Mujer que mucho sabe agradecer ó tro-
pieza ó llega á caer.=Lo mejor de los
dados es no jugarlos.=¡Regalos, rega-
lost... ¡A cuantos buenos hicisteis malos!
(Seguidillas de D. Antonio Valladares.—
Refranero IV-SBARBI.)

De creer en lo que sueñas,
porque engaña muchas veces;
de dádivas á jueces,
porque quebrantan las peñas;

libera nos, Domine.

(Proverbios de letanía por Fr. Luís de
Escobar. Refranero VII-SBARBI.)

II.-35-138 v.º-(6).—Dice amoscado Sancho: «Pe-
ro querría yo saber de la señora mi señora doña
Dulcinea del Toboso adónde aprendió el modo de
rogar que tiene: viene á pedirme que me abra las
carnes á azotes, y llámame alma de cántaro y bes-
tión indómito, con una tiramira de malos nombres,
que el diablo los sufra. ¿Por ventura son mis car-
nes de bronce, ó vame á mí algo en que se de-
sencante ó no? ¿Qué canasta de ropa blanca, de
camisas, de tocadores y de escarpines, aunque no
los gasto, trae delante de sí para ablandarme, sino
un vituperio y otro, sabiendo aquel refrán que dicen
por ahí, que un asno cargado de oro sube ligero
por una montaña, y que *dádivas quebrantan pe-
ñas, y á Dios rogando y con el mazo dando*, y que
más vale un «toma», que dos «te daré»? Pues el se-
ñor mi amo, que *había de traerme la mano por el*
cerro y halagarme para que yo me hiciese de lana
y algodón cardado, dice que si me coge, me ama-
rará desnudo á un árbol, y me doblará la parada
de los azotes; y habían de considerar estos lasti-
mados señores, que no solamente piden que se
azote un escudero, sino un Gobernador; como quien
dice: «*bebe con guindas*». Aprendan, aprendan mu-
cho de enhoramala á saber rogar, y á saber pedir,
y á tener crianza; que *no son todos los tiempos*
unos, ni están los hombres siempre de un buen hu-
mor. Estoy yo ahora reventando de pena por ver
mi sayo verde roto, y vienen á pedirme que me
azote de mi voluntad, estando ella tan agena dello
como de volverme cacique.—Pues en verdad, amigo
Sancho, dijo el Duque, que *si no os ablandáis más*
que una brea madura, que no habéis de empuñar
el Gobierno.»

F. les présents ouvrent les rochers.—P. dádivas quebranta
penhas.—I. i donativi spezzano i sassi.—C. que 'ls dona-
tius ablanceixen roques.—In. gifts will make their way through
stone walls.—A. Geschenke sprengen den Felsen.

A Dios rogando, y con el mazo dan-
do. ref. que nos amonesta hagamos de
nuestra parte cuanto es posible para el lo-
gro de nuestros deseos, sin exigir que Dios
haga milagros. (A.)=No solamente nos
aconseja la diligencia y el trabajo, sino

también la paciencia y constancia contando
con el auxilio de Dios, pero tambien con
nuestro propio esfuerzo para alcanzar lo
que deseamos. Al mismo objeto van enca-
minados los siguientes: *El que está en la*
aceña muele, que no el que va y viene;—
Manos y vida, componen villa;—Dios y
vida, componen villa;—Por mucho pan,
nunca mal año;—No por mucho pan mal
año;—Pobre importuno, saca mendrugo;
—Romero hito, saca zafico;—Porffa ma-
ta la caza;—La maza de Fraga saca polvo
debajo del agua;—Por miedo de gorri-
ones no se dejen de sembrar cañamones;—
Topastes en la silla, por acá, tía. (COLL.)
=Cat. Deu diu: ajudat y f'ajudaré.=El se-
ñor Montoto en Personajes, personas, et-
cétera, cita la frase: Andando va Gabino,
que corresponde, entre otros, al refrán del
texto, y á los siguientes modos de decir:
Mientras que descansas muéleme esas
granzas;—Andando espero.

II.-35-138 v.º-(6).—(Véase el texto en la cita del
Refrán que precede: *Dádivas quebrantan peñas.*)

F. en priant Dieu, il faut jouer du maillet.—P. a Deos ro-
gando, e com o mazo dando.—I. alutafi che io ti aluterò.—
C. Deu diu, ajuda 't y t'ajudaré.—In. pray devoutly and ham-
mer on stoutly.—A. Auf Gott sollst du vertrauen And mit der
Aeule drein häuen.

II.-71-271-(6).—El bueno de don Quijote aconse-
ja y manda á su escudero que tome más fuerzas
para continuar la tanda de azotes para el desencan-
to de Dulcinea, y el ladino Sancho le contesta que
hiciese su gusto «...pero que él quisiera concluir con
brevedad aquel negocio á sangre caliente y cuando
estaba picado el molino, porque en la tardanza sue-
le estar muchas veces el peligro, y á Dios rogando,
y con el mazo dando.»

F. en priant Dieu, il faut jouer du maillet.—P. a aos Ceos
rogando, e com o mazo dando.—I. alutafi che ti aluterò.—C. Deu
diu, ajuda 't y t'ajudaré.—In. Pray to God devoutly and ham-
mer away stoutly.—A. Auf Gott sollst du vertrauen And mit der
Aeule dreinhäuen.

Traer, ó pasar la mano por el ce-
rro. Halagar, acariciar. (A.)=Como á las
caballerías para halagarlas y amansarlas,
de donde se tomó la metáfora. (CLEM.)

II.-35-138 v.º-(6).—(Véase el texto en la cita del
Refrán que poco ha se ha notado: *Dádivas que-*
brantan peñas.)

F. qui aurait dû me passer la main sur le cou.—P. devia de
fazer-me pela mão.—I. dovrebb lisciarmi la coda.—C. qui es
lo més interesat en aquesta aventura.—In. instead of wheed-
ling.—A.

Beber con guindas. fr. fig. y fam. con
que se encarece el refinamiento de lo que
se pide ó se hace. (A.)=Es como si dijera
miel sobre hojuelas, para expresar que la
circunstancia de ser Gobernador aumenta
la injusticia de querer que se azote. (CLEM.)
=Es decir, no solo bebe, sino bebe una
cosa desagradable y agria, como es el li-
cor que se saca de las guindas, llamadas

por esto en griego *action cesarion*, cereza agria. (BASTÚS.)

II.-35-139-(7).—(Véase el texto en la cita del Refrán que más arriba transcrito: *Dádivas quebrantan peñas*.)

F. par-dessus les cerises, bois de l' eau sucrée?—P. como quem não quer a cousa.—I. che questo non è mica bere un bicchiere di vino di viscole.—C.—In. making no more of it than saying, Drink with your cherries.—A. hast du Durst, trink und taue süße Aircchen dazu!

No todos los tiempos son unos.

II.-35-139-(7).—(Véase el texto en la cita del Refrán que anteriormente se ha comentado: *Dádivas quebrantan peñas*.)

F. les jours se suivent et ne se ressemblent pas.—P. nem todos os tempos são hums.—I. tutti i momenti non sono uguali.—C. no fois los moments son iguais.—In. All times are not alike.—A. denn eine Zeit ist nicht wie die andere.

Más blando que una breva. Se dice del que, estando antes muy tenaz, se ha reducido á la razón, á lo que otros le han persuadido. (A.)

II.-35-139-(7).—(Véase el texto en la cita del Refrán que más antes queda descrito: *Dádivas quebrantan peñas*.)

F. si vous ne devenez pas plus doux que poire molle.—P. se não te abrandas mais que hum figo maduro.—I. che se

non v'intenerite più che un fico maturo.—C. si no 'us ablanlu més que una figa madura.—In. ...become softer than a ripe fig.—A. wenn Ihr nicht doch noch weicher werdet wie eine reife Feige.

Váyase el diablo para diablo y el temor para mezquino. Váyase el diablo á ser diablo y el temor para el que es mezquino. (CEJ.)=*Váyase el diablo para diablo*. Se exhorta con éste refrán á ejecutar alguna cosa prontamente, para evitar inconvenientes ó malas consecuencias. La Academia no lo incluye, pero acepta la expresión: *Vaya el diablo para malo*. (COLL.)

II.-35-139-(7).—Interesa con estas palabras la Duquesa á Panza á que se avenga á azotarse para el sabido desencanto:—«Ea, buen Sancho, buen ánimo y buena correspondencia al pan que habéis comido del señor don Quijote, á quien todos debemos servir y agradar, por su buena condición y por sus altas Caballerías. Dad el sí, hijo, desta azotaina, y *váyase el diablo para diablo y el temor para mezquino*; que un buen corazón quebranta mala ventura, como vos bien sabéis.»

F. le diable soit pour le diable et la crainte pour le poltron.—P. vá o diabo ter com o diabo, e deixemos o medo para os homens de pouco animo.—I. si sperda il diavolo e muola la vilita.—C. lo diable s' enduga lo que es seu, y muyra el mesquí.—In. and let the devil go to the devil; leave fear to the cowardly.—A. und mag der Teufel zum Teufel fahren und die Furcht zu den Hutenfiken.



CAPÍTULO XXXVI

DONDE SE CUENTA LA EXTRAÑA Y JAMÁS IMAGINADA AVENTURA DE LA DUEÑA DOLORIDA,
ALIAS DE LA CONDESA TRIFALDI, CON UNA
CARTA QUE SANCHE PANZA ESCRIBIÓ Á SU MUJER TERESA PANZA.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 6 PÁGINAS)

La letra con sangre entra. ref. que da á entender que, para aprender lo que se ignora ó adelantar en cualquier cosa, no han de excusarse el estudio y el trabajo. (A.)=El que pretende saber ha de trabajar y sudar y esto significa en el refrán *sangre*, y no azotar los muchachos como algunos maestros de escuela tiranos. (COVARRUBIAS.)=Sin embargo, del azotar á los niños se dijo; pues tal es la opinión que hasta poco ha se ha tenido de la educación. Cervantes la critica en éste pasaje. (CEJ.)=El mismo sistema pedagógico preconiza otro refrán incluido en la Colección de Zaragoza, y que sin duda la Academia no se atrevió á sancionar, por parecerle desmesuradamente brutal y arbitrario: *No hay tal razón, como el bastón*. (COLL.)=Cat. *Per lo cul entra la lletra*.

II.-36-140 v.º-(1).—«Preguntó la Duquesa á Sancho otro día si había comenzado la tarea de la penitencia que había de hacer por el desencanto de Dulcinea.—Dijo que sí, y que aquella noche se había dado cinco azotes. Preguntó la Duquesa que con que se los había dado. Respondió que con la mano.—Eso, replicó la Duquesa, más es darse de palmadas que de azotes. Yo tengo para mí que el sabio Merlín no estará contento con tanta blandura; menester será que el buen Sancho haga alguna disciplina de abrojos, ó de las de canelones, que se deje sentir: porque la *letra con sangre entra*, y no se ha de dar tan barata la libertad de una tan gran señora como lo es Dulcinea, por tan poco precio;...»

F. la science ne pénétre qu'avec le sang.—P. a letra com sangue entra.—I. nel comando ci entra il sangue.—C.—In. for letters written in blood.—A. Sollen die Buchstaben feststehen. Muß der Buchstaben Blut schweben.

Si buenos azotes me daban, bien caballero me iba. Parece expresión de algún azotado que después refería con desvergüenza lo sucedido. *Caballero*, se entiende en el borrico que se acostumbra en semejantes casos. (CLEM.)

II.-36-141-(2).—«Si buenos azotes me daban, bien caballero me iba: si buen Gobierno me tengo,

buenos azotes me cuesta. Esto no lo entenderás tú, Teresa mía, por ahora; otra vez lo sabrás. Has de saber, Teresa, que tengo determinado que andes en coche, que es lo que hace al caso; porque todo otro andar es andar á gatas. Mujer de un Gobernador eres; ¡mira si te roerá nadie los zancajos! Ahí te envío un vestido verde de cazador, que me dió mi señora la Duquesa; acomódale de modo, que sirva de saya y cuerpos á nuestra hija. Don Quijote mi amo, según he oído decir en esta tierra, es un loco cuerdo y un mentecato gracioso; y que yo no le voy en zaga. Hemos estado en la cueva de Montesinos, y el sabio Merlín *ha echado mano de mí* para el desencanto de Dulcinea del Toboso, que por allá se llama Aldonza Lorenzo: con tres mil y trescientos azotes, menos cinco, que me he de dar, quedará desencantada como la madre que la parió. No dirás desto nada á nadie, porque *pon lo tuyo en concejo, y unos dirán que es blanco, y otros que es negro*.» (*Carta de Sancho Panza á su mujer*.)

F. Si l'on me donnait de bons coups de fouet, j'étais bien d'aplomb sur ma monture.—P. se bons açoutes levaba, bem Cavalleiro hia.—I. se buone frustate mi davano, io me ne stava bravamente a cavallo.—C. Qui be menja, be treballa, si un bon govern jo he guanyat, bones fueltades me costa.—In. If I have been finely lashed, I have been finely mounted up.—A. Ariest' ich Hiebe schwer und mächtig, Ritt ich auch einher gar prächtig.

II.-72-273 v.º-(5).—Exclama Sancho al descubrir á su aldea:—«Abre los ojos, deseada patria, y mira que vuelve á tí Sancho Panza tu hijo, si no muy rico, muy azotado. Abre los brazos, y recibe también tu hijo don Quijote, que si viene vencido de los brazos ajenos, viene vencedor de si mismo; que, según el me ha dicho, es el mayor vencimiento que desear se puede. Dineros llevo, porque *si buenos azotes me daban, bien caballero me iba*.»

F. si l'on m'a sanglé de bons coups, je me suis toujours bien tenu sur ma bête.—P. se bons açoutes levei, boa paga tive.—I. se mi sono frustato non l'ho fatto senza il mio interesse.—C. si bons açots me doni, també m'he sabut enginyar de valent.—In. and though I have been soundly banded, I have come off like a gentleman.—A. Ariest' ich Hiebe schwer und mächtig, Ritt ich doch einher gar prächtig.

Roer los zancajos á uno. Murmurar ó decir mal de él en su ausencia, censurando sus más leves y pequeñas faltas. (A.)=Murmurar ó decir mal de alguien censurando sus defectos más pequeños en ausencia suya; locución vulgar despreciativa, pero enérgica para dar á entender al que esto hace que se parece á los gosque-

cillos que ladran y muerden en los pies por detrás á los perros grandes, huyendo luego.—(*Cuento de Cuentos comentado por Seijas.*—*Refranero VII-SBARBI.*)

II.-36-141-(2).—(Véase el texto en la cita primera de la anterior Frase: *Si buenos azotes me daban*, etc.)

F. vois si maintenant quelqu'un te va à la cheville.—P. vè se averà quem te róa os calcanhares.—I. oh guarda un poco se vi sarà più chi ti tagillerà i panni addosso!—C. y ja'm pots entendre. (Traducción libre).—In. see then whether anybody will dare to tread on thy heels.—A. fish, ob jemand wasen wird, dich in die Herse zu heissen.

Echar mano de una persona ó cosa. Valerse de ella para un fin. (A.)

II.-36-141 v.º-(3).—(Véase el texto en la primera cita de la penúltima Frase: *Si buenos azotes me daban*, etc.)

F. s' est adressé à moi.—P. achou-me com prestimo.—I. s'è valso di me.—C. s' ha valgut de mí.—In. has pitched upon me.—A. hat ein Auge auf mich geworfen behufs.

Pon lo tuyo en concejo, y unos dirán que es blanco, y otros que es negro. ref. que enseña la diversidad de pareceres y opiniones en los hombres. (A.)=*Lo tuyo, lo mío y lo suyo* son nombres eufemísticos vulgares de las partes pudendas ó vergonzosas, de lo cual fácilmente pueden hallarse abundantes ejemplos en nuestros escritores del siglo XVI, y en alguno, verbigracia, en Delicado. (*La Lozana Andaluza*), con mucha frecuencia. (Rz. MARÍN.)=*Concejo*, es la reunión de los vecinos de un pueblo. Dice el cantar:

Tantos son los pareceres,
Cuantos los hombres, Antón;
Tantos los entendimientos,
Cuantas las cabezas son.

=Este refrán tan extraordinariamente anti-parlamentario, consigna el poco fruto que se saca de las discusiones y disputas, dada la mucha diversidad de pareceres y opiniones que dividen á los hombres, y lo poco dispuestos que se hallan á ceder de su dictamen, pues bien sabido tenemos aquel

otro refrán de *Cada loco con su tema*. No obstante, en los negocios arduos bueno es consultar con personas de recto criterio, por la razón que nos dá aquel otro proverbio que *Más ven cuatro ojos que dos*, y no falta tampoco quien hablando en serio diga democráticamente en castellano lo mismo que dijo en latín que *La voz del pueblo es la voz de Dios*. La diversidad de gustos es mayor todavía que la de opiniones, y por esto en la estética popular hallamos consignada aquella otra verdad de *Sobre gustos no hay disputa* ó *Sobre gustos no se ha escrito*. El refrán comentado ofrece estas pequeñas variantes: *Pon tu hacienda en concejo, uno hace blanco otro bermejo*;—*Pon tu hacienda en concejo, uno dice blanco y otro bermejo*;—*Pon lo tuyo en concejo, uno dirá que es blanco, otro que es bermejo*. (COLL.)=Algunos lo terminan: ...y otros que es prieto.—Pueden añadirse á los citados por Coll y Vehí los que encontramos en *Doctrinal de Juan del Pueblo* que tienen relación con el del texto: *Junta de rabadanes, oveja muerta*.—*Muchas cabezas, muchos pareceres*.—*Muchos compondores hajan la novia*.—*Hacienda de común, hacienda de ningún*.—*Asno de muchos, lobos le comen*.—*Hacienda de muchos, el diablo se la lleva*.—*Olla de muchos, mal mejida y peor cocida*. (SAC.)=Cat. *Tans caps, tans barrets ó Mols germans en un conçell, lo blanch fan tornar bermell*.

II.-36-141 v.º-(3).—(Véase el texto en la primera cita de la antepenúltima Frase: *Si buenos azotes me daban*, etc.)

F. si tu soumets ton affaire à tes voisins, les uns diront blanc, les autres noir.—P. põe o teu em conselho, e hums dirão que he branco, outro que he negro.—I. se metti la cosa nell' altrui giudizio altri diranno di é bianca, altra ch'è nera.—C. si demanes consell, lo hu te dirá que es blanch, l'altre dirá que es negre.—In. bring your affairs into council, and one will cry it is white, another it is black.—A. Willst du um Rat die Nachbarn fragen, Wird der eine weiß, der andre schwarz sagen.



CAPÍTULO XXXVII

DONDE SE PROSIGUE LA FAMOSA AVENTURA DE LA DUEÑA DOLORIDA.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 3 PÁGINAS)

Quien á mi me trasquiló, con las tijeras se quedó, ó Quien á nosotros trasquiló, las tijeras le quedaron en la mano. ref. con que se advierte que el mismo que dañó, ó perjudicó á uno, puede causar á otro igual daño ó perjuicio. (A.) =Dice otro vulgarísimo adagio: *Cuando la barba de tu vecino vieres pelar, echa la tuya á remojar.* (COLL.)

II.-37-144-(2).—Defendiendo al gremio dueñesco, así se expresaba la Doña Rodríguez: «...nadie diga mal de las dueñas, y más de las antiguas y doncellas; que aunque yo no lo soy, bien se me alcanza y se me trasluce la ventaja que hace una dueña doncella á una dueña viuda; y *quien á nosotras trasquiló, las tijeras le quedaron en la mano.*»

F. celui qui nous a tondues a gardé les ciseaux à la main.—P. quem a nós outras nos quiz foscuar, ficou com as tesouras nas mãos.—I. chi ci ha tosate, rimase al fine del conto colle forbici in mano.—C. qui á nosaltres retallá ll restaren les estlores á les mans.—In. ...for he who attempts to clip us will be left with the shears in his hand.—A. Iwer una aber zwaren und scheren will, dem bricht und sticht die Schere in Hand und Finger.

No menear el arroz, aunque se pegue. Con este proverbio (dado que lo sea) se denota que en determinadas circunstancias conviene guardar silencio acerca de lo que pudiera causar ofensa ó lastimar alguno de los presentes. (COLL.)

II.-37-144-(2).—(Sigue el texto del Refrán anterior):—«Con todo eso, replicó Sancho; hay tanto que trasquilar en las dueñas, según mi barbero, cuanto *será mejor no menear el arroz, aunque se pegue.*»

F. il vaut mieux ne pas remuer le riz, dût-il prendre au fond du pot.—P. será melhor não mecher arrôz, ainda que se pegue.—I. che sarebbe meglio non rimescolare altro questa faccenda perchè la pute.—C. será millor no remenar l'arroc encara que s'agafe.—In. that it is better not to stir the rice though it burn to the pot.—A. den Reis nicht umzurühren, wenn er sich auch unten am Topf ansetzen will.

Desenterrar los huesos de uno. Descubrir los defectos antiguos de su familia. (A.)=Desenterrarle á uno *los huesos* es sacar á plaza los defectos de quien ya murió. Quizás doña Rodríguez, al decirlo de sí y de sus compañeras, se da y las da por muertas y sepultadas en la servidumbre señorial, bajo las mortajas de los negros

monjiles de que habla muy luego. (Rz. MARÍN.)=Hermosa manera de expresión la de este *desenterrar* lo que, por ser como cosa sagrada, ha de estar enterrado, y tapar como quien cubre un hurto lo que, por ser honra y gloria de una persona, debe de estar patente á los ojos de todos. «...ni dexauan cristianos, ni moros, ni judíos, cuyos enterramientos no visitan; de día los acechava, de noche los *desenterrava.*» (*La Celestina*, VII.)=

«Mas ya dejad esa manchada tierra
Por ver del ancho mar la costa brava
Que á las ricas Asturias hace guerra
Y en crespas olas sus arenas lava,
Donde el arado el oro *desentierra*,
O entre sus venas al cruzar se traba.»

(VALBUENA, *El Bernardo*, XVI.)=

No lo usó Cervantes aquí en el sentido de «exhumar», «descubrir», «sacar lo que está debajo de la tierra», sino en la significación metafórica dada por Jovellanos en el siguiente pasaje: «El infatigable magistrado lee y extracta estas obras, publica las inéditas, *desentierra* las ignoradas.» (*Elogio de Carlos III.*) (CORT.)

II.-37-144-(12).—(Continúa el texto de la anterior Frase):—«Siempre los escuderos, respondió Doña Rodríguez, son enemigos nuestros; que como son duendes de las antesalas y nos veen á cada paso, los ratos que no rezan, que son muchos, los gastan en murmurar de nosotras, *desenterrándonos los huesos* y enterrándonos la fama.»

F. vont fouillant dans notre généalogie.—P. desenterrándonos os ossos, e enferrando-nos a fama.—I. disotterrando la riputazione.—C. desenterrantnos los óssos.—In. and will dig our bones.—A. jedes Aushelchen an unfrem Leibe an den hellen Tag zu bringen.

Al buen entendedor, pocas palabras, ó Al buen entendedor, breve hablador. refs. que advierten que el sujeto capaz y de buen entendimiento comprende facilmente lo que se le quiere decir. (A.)=

Si de Dios tienes temor,
sobre buen cimientó labras;
y si de pocas palabras

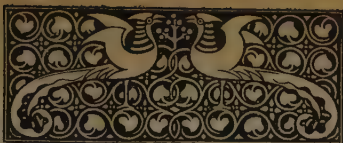
eres buen entendedor,
ora pro nobis.

(*Proverbios de letanía por Fr. Luís de Escobar.*—(*Refranero VII-SBARBI.*)

II.-37-144 v.º-(3).—Excúsase Sancho Panza de haberse metido en la conversación de los Duques y su señor, que por ello le reprende diciendo:—«¿Quién te mete á tí en esto, Sancho? dijo don Quijote.—¿Quién, señor? respondió Sancho. Yo

me meto, que puedo meterme, como escudero que ha aprendido los términos de la cortesía en la escuela de vuesa merced, que es el más cortés y bien criado Caballero que hay en toda la cortesanía; y en estas cosas, según he oído decir á vuesa merced, tanto se pierde por carta de más como por carta de menos; y *al buen entendedor, pocas palabras*».

F. à bon entendreur salud.—P. ao bom entendedor poucas palavras bastaõ.—I. a buon intenditore poche parole.—C. al bon entenedor pocas paraules basten.—In. a word is enough to the wise.—A. Gelehrten ist gut predigen.



CAPÍTULO XXXVIII

DONDE SE CUENTA LA QUE DIÓ DE SU MALA ANDANZA LA DUEÑA DOLORIDA.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 7 PÁGINAS)

Hacer calle. Apartarse la gente que está amontonada para que pase alguno por medio de ella. (A.)

II.-38-145-(1).—«Así como acabó de parecer el dueñesco escuadrón, el Duque, la Duquesa y don Quijote se pusieron en pie, y todos aquellos que la espaciosa procesión miraban. Pasaron las doce dueñas, y *hicieron calle*, por medio de la cual la Dolorida se adelantó, sin dejarla de la mano Trifaldín; viendo lo cual el Duque, la Duquesa y don Quijote, se adelantaron obra de doce pasos á recibirla.»

F. en faisant la hale.—P. fizeraõ alas.—I. lasciarono libera la strada.—C.—In. opened a passage.—A. und bñdeten ein Spalier.

En agraz. Antes del tiempo debido ó regular. (A.)=Alegoría de morir una joven. (CEJ.)

II.-38-146 v.º-(4).—«Pues digamos agora que la discreción era mocosa! (habla de la princesa Antonomasía la Dueña Dolorida.) Así era discreta como bella, y era la más bella del mundo, y lo es, si ya los hados envidiosos y las parcas endurecidas no la han cortado la estambre de la vida. Pero no habrán; que no han de permitir los cielos que se haga tanto mal á la tierra como sería llevarse *en agraz* el racimo del más hermoso veduño del suelo.»

F. de cueillir encore vert un aussi beau fruit.—P. en agrazo.—I. in agresto.—C.—In. prematurely.—A. unreif.

Retozar la risa á uno. Querer reír ó estar movido á risa. (A.)

II.-38-147 v.º-(6).—La propia dueña Dolorida ó Condesa Trifaldi explica que en Candaya se usaba un género de versos, llamados seguidillas, que «Allí era el brincar de las almas, *el retozar de la risa*, el desasosiego de los cuerpos, y, finalmente, el azogue de todos los sentidos.»

F. les âmes tressaillir. (Traducción libre).—P. morrer com rizo.—I. le risa abbondavano.—C. quin esclatarse de riure.—In. a titillation of the fancy.—A. da spürte man Aigel zu lachen.

De plano. Enteramente, clara y manifestamente. (A.)=Confesar de plano y cantar de plano, de cantar en la Germanía; *de plano* jurídicamente dicese de la resolución tomada en el acto de alegar las partes, sentenciar de plano, con solo lo expuesto. (CEJ.)=Confesar uno todo lo que se le pregunta ó sabe. *Cantar*, es, en germanía,

descubrir alguna cosa; y *de plano* dicese jurídicamente, de la resolución tomada en el acto de alegar las partes, sentenciar de plano, con solo lo expuesto, y de aquí formóse la frase.—(Cuento de Cuentos comentado por Seijas—Refr. VIII-SBARBI.)

II.-38-148-(7).—Da fin la Trifaldi al relato del desenlace de la aventura amorosa de Antonomasía y el Caballero Clavijo: «...antes que saliese á luz el mal recado, (de la princesa) don Clavijo pidiese ante el Vicario por su mujer á Antonomasía, en fe de una cédula que de ser su esposa la Infanta le había hecho, notada por mi ingenio, con tanta fuerza, que las de Sansón no pudieran romperla. Hiciéronse las diligencias, vió el Vicario la cédula, tomó el tal Vicario la confesión á la señora, *confesó de plano*, mandóla depositar en casa de un alguacil de Corte muy honrado...»

F. qui avoua tout.—P. confessou de plano.—I.—C.—In.—A. sie beichtete ohne alle Umstände.

Todo el mundo es uno, ó es país. exp. que se usa para disculpar el vicio ó defecto que se pone á un determinado lugar, no siendo particular de él, sinó común en todas partes. (A.)=Comparados entre sí los diferentes países que constituyen el mundo, ó unos siglos con otros, resulta que todos adolecen de iguales ó parecidos defectos, porque tal es la naturaleza del hombre, naturaleza que imprime de todo tiempo á cuanto toca. Dicese también: *Todo el mundo es Popayán*. (SBARBI-Florilegio) =Igualmente se dice: *Acá y allá más hadas há;*—*Tan bueno es Pedro como su amo;*—*Tan luído es Pedro como su compañero;*—*¿A do irá el buey que no are?;*—*Cual más, cual menos, toda la lana es pelos*. (COLL.)

II.-38-148-(7).—(Sigue el texto de la anterior cita:) «Á esta sazón dijo Sancho:—Tambien en Candaya hay alguaciles de Corte, poetas y seguidillas, por lo que puedo jurar que imagino que *todo el mundo es uno*.»

F. le monde entier est tout un.—P. todo o mundo he o mesmo.—I. tutto il mondo è paese.—C. tot lo món no es sinó hu.—In. the world is the same everywhere.—A. die Welt überall und dieselbe ist. Euer Gnader wolte sich etwas sparen.



CAPÍTULO XXXIX

DONDE LA TRIFALDI PROSIGUE SU ESTUPENDA Y MEMORABLE HISTORIA.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 3 PÁGINAS)

Estarse, **mantener**se, ó **seguir** uno en **sus trece**. Persistir con pertinacia en una cosa que ha emprendido ó empezado á ejecutar, ó mantener á todo trance su opinión. (A.)=El origen de esta expresión proverbial, igualmente que el de muchas de su clase que hay en nuestro idioma, se esconde en las tinieblas de la antigüedad, como el de *echarlo todo á doce*. (CLEM.)=La expresión *estarse en sus trece* expresa sólo pertinacia y terquedad, y así se entiende de algún que otro pasaje del Quijote. Quevedo jugó hábilmente del vocablo, ó mejor, de la frase, al principio de uno de sus romances (*El Parnaso Español*, Musa VI, romance XIV);

Una niña de lo caro,
Que en pedir *está en sus trece*
Y en vivir *en sus catorce*,
Que unos busca y otros tiene... (Rz. MARÍN.)
=Don Luis Montoto en su obra: *Personajes, personas y personillas que corren por las tierras de ambas castillas*. (t. II, pág. 102) dice, comentando esta frase: Para errar no hay como *estar en sus trece*; y después de transcribir el sentido que da la Academia á la locución, añade: Puestos á buscar orígenes, ahí van esos versos de Moreto:

«Vióte el Príncipe primero,
Y amor diciendo: «Aquí encaja
Bien el juego», una baraja
Plantó, como garitero.
Fué el juego al quince envidado,
Donde es cierta la maldad,
Pues siendo el punto la edad,
Tú le llevabas ganado.
Dióte á tí un quince preciso,
Que es el punto que reviste;
Tú, que con quince te viste,
Le envidaste, y él te quiso.
Tenía, según parece,
Trece el Príncipe, y no osó
Pedir más, con que perdió,
Pero *se quedó en sus trece*;

Y aunque más perdiera, es llano
Que allí perdiera un sin fin;
Pues con la flor del jazmín
Le ganaras por la mano.»

(Moreto. *Antiocho y Selenco*. Jornada 3.^a, escena 2.^a)

Según Juan Ribeiro, en su libro *Frazes feitas* (2.^a serie, Río Janeiro 1909), Bluteau explica la frase refiriéndose á los trece años, y cita los siguientes versos:

Amigo, as onze da noste
Bem que ó selojio as não dêsse,
Que é bem não fazer onzenas
Quem quer *durar em seus treze*...

Dicha explicación es, según Ribeiro, muy preferible á la que da Sbarbi en su *Refrenero* (que se encuentra en este libro en la frase *Echarlo á doce*, cap. 25 de la primera parte.) Además explica una anécdota á que llama historia de unos *dados de la muerte*. En tiempos remotos, dice, fueron presos dos soldados, acusados de que uno de ellos, no se sabía cuál, había asesinado á una muchacha cortejo de ambos. A falta de pruebas, se apeló al *Juicio de Dios*, y uno de ellos, el verdadero asesino, tomando los dados, prueba á que de común acuerdo se sometieron, los echó, logrando doce puntos. No había para el inocente, que en trance tal se encomendaba á Dios, más salvación que un milagro. Tiró los dados, rompióse uno en tres pedazos y, sumados los puntos que mostraban, resultó el número trece.=El estar en sus catorce (II.-64-250-(4).) es, á nuestro entender, una chuscada de Cervantes, significando lo mismo que estar en sus trece, esto es, «mantener á todo trance su opinión (CORT., Giv. y SUÑÉ.)=La frase: *El Padre Palomares, que ganaba con nones y con pares*, aplícase al que presume tener siempre razón de su parte.

II.-39-148 v.º-(1).—«...la Dolorida prosiguió diciendo:—En fin, al cabo de muchas demandas y

respuestas, como la Infanta *se estaba* siempre en sus trece, sin salir ni variar de la primera declaración, el Vicario sentenció en favor de D. Clavijo, y se la entregó por su legítima esposa,...

F. tenait toujours bon dans sa première déclaration.—P. affirmava sempre, sem retratar-se.—I. si mostrava innumerable.—C.—In. stood firm to her engagement.—A. befähigt auf ihrem Kopfe blieb.

II.-64-250-(4).—El virrey de Barcelona, dirigiéndose á don Quijote y al de la Blanca Luna, les dijo: —«Señores Caballeros, si aquí no hay otro remedio sino confesar ó morir, y el señor don Quijote *está en sus trece*, y vuesa merced el de la Blanca Luna en sus catorce, á la mano de Dios, y dénse.»

F. si le seigneur don Quichotte est intraitable, et si votre grâce, seigneur de la Blanche-Lune, n'en veut pas démontrer.—P. o Senhor don Quixote está nos seus treze, e V. Mercê o da Branca Lua nos seus quatorze.—I. se ne sta nel suo tredici, e vossianoria dalla Bianca Luna, nel suo quattordici.—C.—In. if Signor don Quixote persists in denying, and you, Sir Knight of the White Moon, in affirming.—A. und der Herr Don Quijote auf seinem Einu, und Ihr Ritter vom weißen Mond auf Eurem Ausinn beharrt.

Hacer finta. Italianismo; hacer además ó amago con intención de dañar á otro. (A.)=Hacer además: no es italianismo, pues se halla en Florambel (1-5.-c.-20), en los libros de la destreza, por E. J., en Pacheco de Narvaez:

«Tirar primero y oponer en quinta Y entrar por bajo á herir con doble finta.» En la *Verdad sospechosa* de Alarcón: «Vino tirando una finta» (No *punta*, como se ha corregido), así como *infinta* que antiguamente valió fingimiento. (CEJ.)

II.-39-149-(2).—El gigante Malabrino «...sacó de la vaina un ancho y desmesurado alfange, y asiéndome á mí por los cabellos, *hizo finta* de querer segarme la gola y cortarme á cercén la cabeza.» (*Relato de la condesa Trifaldi.*)

F. il fit mine.—P. deo indiclos.—I. fece vista.—C. feu semblant.—In. he seemed preparing.—A. stellte sich an.

Anudársele la voz á uno. No poder hablar por alguna vehemente pasión de ánimo. (A.)

II.-39-149-(2).—«Turbéme; *pegóseme la voz á la garganta*; quedé mohina en todo extremo; pero, con todo, me esforcé lo más que pude, y, con voz tembladora y doliente, le dije tantas y tales cosas, que le hicieron suspender la ejecución de tan riguroso castigo.»

F. ma voix s'arrêta dans mon gosier.—P. toltheo-se-me a falta.—I. la parola mi si soffocò nelle fauci.—C.—In. almost speechless.—A. die Stimme blieb mir am Gaumen.



CAPÍTULO XL

DE COSAS QUE ATAÑEN Y TOCAN Á ESTA AVENTURA Y Á ESTA MEMORABLE HISTORIA.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 6 PÁGINAS)

Olisquean á terceras. *Tercera es alcahueta.* Juega la Trifaldi con las palabras *terceras* y *primas* en sus diferentes significaciones. *Oliscar* es verbo á un mismo tiempo diminutivo y frecuentativo; producción del inagotable y feracísimo campo del estilo familiar castellano. (CLEM.)

II.-40-150 v.º-(2).—«...que puesto que hay en Candaya mujeres que andan de casa en casa á quitar el vello y á pulir las cejas, y hacer otros menjures tocantes á mujeres, nosotras las dueñas de mi señora por jamás quisimos admitirlas, porque las más *olisquean á terceras*, habiendo dejado de ser primas; y si por el señor don Quijote no somos remediadas, con barbas nos llevarán á la sepultura.» (*Relato de la Trifaldi.*)

F. parce que la plupart font le métier d'entremetteuses.—P.—I. la maggior parte di esse è gente di non so qual brutta professione da non dirsi.—C.—In. ...no better than they should be.—A. sind es herabgekommene Weiber.

No cubrirle pelo á uno. No poder medrar ó hacer fortuna. (A.)=Es frase figurativa, por no poder medrar ó ser poco afortunado, que no ha de salir de pelón.—(*Cuento de cuentos comentado por Seijas.—Refranero VIII-SBARBI.*)=Del no volver á salir pelo en la piel de las cicatrices se dijo figuradamente *no cubrirle pelo á uno*, por «no poder medrar ó hacer fortuna». Pero hay en esto algo más de lo que dicen los diccionarios. En una de las mejores poesías de Baltasar del Alcázar, intitulada *El Trueco*, léanse estas redondillas (pág. 247 de la edición de la Academia Española):

Amar á Dios por quien es,
No por interese humano,
Por ser término villano
Que sale al rostro después,
Y andar siempre con recelo
Que ha de ser tal, si ecidiere,
Lo que al rostro me saliere,
Que no me lo cubra pelo.

En las notas que escribí para tal edición dije, á propósito de la mencionada frase (pág. 270): «Era encarecimiento vul-

gar éste, y á menudo sale al paso en nuestros antiguos escritores. Así, dice el maestro Correas en su *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, pág. 227^a. «*No se la cubrirá pelo, y ojalá cuero*: metáfora de una herida, cuando uno tuvo una pérdida grande, daño ó pesadumbre.» Ya, con esta explicación, se entenderán bien pasajes como los que voy á transcribir. Cristóbal de Castillejo, al fin de *La fiesta de las chararas*:

No falta quien las acuse
Que las mandas desterrar;
Mas tornóse á revocar,
Porque no hay ya quien las use.
Y es el mal que sin consuelo
Ni esperanza quedarán
Que esta mengua que les dan
Jamás se la cubra pelo.

En el romance *Á quien bien le pareciere...* (*Romancero general*, fol. 107 vto. de la ed. de 1604):

Aunque sepa más poesía
Que Ovidio, Marcial ni Homero,
La fama de su pobreza
No se la cubrirá pelo.» (Rz. MARÍN.)

II.-40-152-(5).—«Ahora señores, vuelvo á decir (habla Sancho Panza, excusándose en mil maneras de subir en Clavileño,) que mi señor se puede ir solo, y buen provecho le haga; que yo me quedaré aquí, en compañía de la Duquesa mi señora, y podría ser que cuando volviere hallase mejorada la causa de la señora Dulcinea en tercio y quinto; porque pienso, en los ratos ociosos y desocupados, darme una tanda de azotes, que *no me la cubra pelo.*»

F. à y laisser la peau.—P.—I. che pelo non mi salvi.—C. que no se'm podrá dir mal profit se faça.—In. so that I shall not have a hair to shelter me.—A. daß kein Häärchen mehr auf der Haut wachsen soll.

Mirar con buenos, o malos, ojos á una persona ó cosa. Mirarla con afición ó cariño, ó al contrario. (A.)

II.-40-152-(5).—«Ahora bien, señora Rodriguez, dijo D. Quijote, y señora Trifaldi y compañía, yo espero en el cielo que *mirará con buenos ojos*

vuestras cuitas; que Sancho hará lo que yo le mandare, ya viniese Clavileño, y ya me viese con Malambruno; que yo sé que no habría navaja que con más facilidad rapase á vuestras mercedes como mi espada raparía de los hombros la cabeza de Malambruno; que *Dios sufre á los malos, pero no para siempre.*»

F. verra d'un œil favorable.—P. que ha de pör os olhos.—I. il cielo mirerà con occhio di clemenza.—C. mirará ab bons ulls.—In. will speedily look with a pitying eye.—A. er wird mit erbarmendem Auge auf Euer Leid.

Dios sufre á los malos, pero no para siempre. *Patiens quia æternus.* Esta es la gran verdad de las verdades; verdad que no deben echar en olvido los que nos preguntan donde está nuestro Dios y que tampoco debemos apartar nunca de la memoria los que con el ánimo conturbado, levantamos nuestras manos al cielo clamando noche y día: *Sed tu, Domine, us quequo?* Porque, al paso que este refrán consigna la infinita paciencia del Señor, nos recuerda también su infinita y tremenda justicia: *Ni hil inultum remanevit.* El verdadero refrán es: *Dios consiente, y no para siempre,* y también con más llaneza suele decirse: *Dios no come ni bebe, mas juzga lo que ve,* ó bien: *Dios paga á quien en malos tratos anda.* Otro refrán, atento á la divina enseñanza, recordando que los castigos de Dios vienen siempre templados por su infinita misericordia, nos consuela advirtiéndonos que *No hiere Dios con dos manos.* (COLL.)=Cat. *Deu paga, y no diu com.*

II.-40-152 v.º-(6).—(Véase el texto en la cita de la anterior Frase: *Mirar con buenos ojos.*)

F. Dieu tolère les méchants, mais ce n'est pas pour toujours.—P. Deos soffre os máos, naõ he sempre.—I. Dio soffre i malvagi, non però sempre.—C. Deu sofereix los àvols, mas no per á sempre.—In. Heaven in its wisdom permits the wicked to prosper, it is but for a time.—A. Gut duldet die Bösen, aber nicht für immer.

Guay! interj. poét. ¡Ay! (A.)=Es interjección arábiga que quedó en nuestra habla y aún se usaba comunmente á mediados del siglo XVI, bien que iba cayendo en des-

uso. Empléala aquí por donaire el fisgón del mayordomo, y para rematar más cumplidamente su discurso, acábalo buscando una cómica asonancia, por el estilo de aquella consonancia de *varón, Micomicón* y *don* con que el Cura, en el cap. XXIX de la primera parte hizo la presentación de la princesa Micomicona á Sancho. (Rz. MARÍN.)

II.-40-152 v.º-(6).—Con estas sentimentales palabras terminó la Trifaldi el relato de su arenga:—«¡Desdichadas de nosotras las dueñas; que aunque vengamos por línea recta, de varón en varón, del mismo Héctor el troyano, no dejarán de echarnos un vos vuestras señoras, si pensasen por ello ser reinas! ¡Oh gigante Malambruno, que, aunque eres encanador, eres certísimo en tus promesas!, envíanos ya al sin par Clavileño, para que nuestra desdicha se acabe; que si entra el calor y estas nuestras barbas duran, ¡guay de nuestra ventura!»

F. nous voilà perdues!—P.—I.—C. ay pobres de nosaltres!—In. woe be to us!—A. weh dann unserm Geschick!

Arrasársele a uno los ojos de, ó en, agua, ó lágrimas. Llenarse los ojos de agua antes de prorrumper á llorar. (A.)

II.-40-152 v.º-(6).—«Dijo esto con tanto sentimiento la Trifaldi, que *sacó las lágrimas de los ojos* de todos los circunstantes, y *aún arrasó los* de Sancho, y propuso en su corazón de acompañar á su señor hasta las últimas partes del mundo, si es que en ello consistiese quitar la lana de aquellos venerables rostros.»

F. elle tira les larmes des yeux de tous.—P. fez saltar... as lágrimas pelos olhos, e até arraron nellas os de Sancho.—I. trasse le lagrime dagli occhi.—C. feu espurnar fins los ulls de Sanxo.—In. she drew tears from the eyes of all present; and so much was the heart of Sancho moved.—A. daß sie allen Anwesenden Tränen aus den Augen entlerte und selbst die Sanchos mit Raß füllte.

II.-48-181 v.º-(6).—Esplicando las desventuras de su vida la dueña doña Rodríguez dice á nuestro Manchego:—«Perdóneme vuesa merced, señor don Quijote; que no va más en mi mano: porque todas las veces que me acuerdo de mi mal logrado se me *arrasan los ojos de lágrimas.*»

F. je ne puis m'empêcher de pleurer.—P. os olhos se me arrazao de lágrimas.—I. ne posso trattenere le lagrime.—C. se'm cumplen los ulls de llágrimes.—In. these tears will flow.—A. füllen sich meine Augen mit Tränen.



CAPÍTULO XLI

DE LA VENIDA DE CLAVILEÑO, CON EL FIN DESTA DILATADA AVENTURA.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 11 PÁGINAS)

Bien está, ó se está, San Pedro en Roma. fr. provl. que se dice contra cualquier mudanza que se propone á uno, si él juzga que no es de su conveniencia, respecto al estado en que se halla. (A.)=Con éste adagio no solamente expresamos nuestra conformidad con la suerte, sino tambien nuestro contento y poco deseo de mudanza. En la Colección de Zaragoza y en la de Nuñez hallamos una adición muy poco conocida: *Bien se está San Pedro en Roma, sino le quitan la corona.* Otro refrán dice: *El que bien está no se muda.* (COLL.)=Cat. *Content estich del que tinch.*=Otros dicen: *Bien está S. Pedro en Roma aunque no coma.*

«BLANCA. Una mano de almodrote de vaca os sabrá más bien: guarde Dios mi mano, amen, no se os antoje un gigote; que harán si le tienen gana, y no hay quien les replique, que se pique y se repique la mano de una villana, para que un señor la coma.

MENDO. La voluntad la sazona para mis labios.

BLANCA. Perdone, bien está S. Pedro en Roma.» (Rojas Zorrilla.—*Del Rey abajo ninguno.* Acto I esc. XIII.—MONT.)

II.-41-153 v.º-(2).—Aducía Sancho Panza que no era brujo para gustar de andar por los aires en el aligero Clavileño, añadiendo que «...*bien se está San Pedro en Roma*; quiero decir, que bien me estoy en esta casa, donde tanta merced se me hace y de cuyo dueño tan gran bien espero como es verme gobernador.»

F. saint Pierre est fort bien à Rome.—P. bem está S. Pedro em Roma.—I. bene sta san Pietro in Roma.—C. be esta sant Pere en Roma.—In. St. Peter is well at Rome.—A. Rom ist es dem heiligen Petrus am wohlsten.

II.-53-204-(6).—«Mejor se me entiende á mi de arar y cavar, podar y ensarmentar las viñas, (dijo Sancho al dejar la ínsula y su Gobierno,) que de dar leyes ni de defender provincias ni reinos. *Bien se está San Pedro en Roma*; quiero decir que bien

se está cada uno usando el oficio para que fué nacido.»

F. Saint Pierre se trouve bien à Rome.—P. Bem está S. Pedro em Roma.—I. Bene sta san Pietro in Roma.—C. Qui be está que no's moga.—In. Saint Peter is well at Rome.—A. Am wohlsten ist es dem heiligen Petrus in Rom.

II.-59-227-(6).—Explica don Gerónimo á Sancho Panza que la historia apócrifa de don Quijote del autor de Tordesillas, le pinta comedor, simple y no nada gracioso, y muy otro del de Sancho que en la primera parte de la historia de su amo se describe. —«Dios se lo perdone, dijo Sancho. Dejárame en mi rincón, sin acordarse de mi, porque quien las sabe las tañe, y *bien se está San Pedro en Roma.*»

F. Saint-Pierre n'est bien qu'à Rome!—P. bem está São Pedro em Roma.—I. San Pietro sia bene soltanto a Roma.—C. lo qui be está que no's moga.—In. Saint Peter is well at Rome.—A. Santi Peter fühlt sich nirgends wohler als in Rom.

Hacerle á uno cosquillas una cosa. fr. fig. y fam. Hacerle temer ó recelar algún mal ó daño. (A.)

II.-41-154-(5).—«Desde la memorable aventura de los batanes, dijo don Quijote, nunca he visto á Sancho con tanto temor como ahora; y si yo fuera tan agorero como otros, su pusilanimidad *me hiciera algunas cosquillas* en el ánimo.»

F. ferait fléchir.—P. me tivéra feito talvez temer.—I. mi produrrebbe qualche apprensione.—C.—In. would a little discourage me.—A. andre, würde mir allerhand Bedenkllichkeitten.

El comenzar de las cosas, es tenerlas medio acabadas. Evidentemente alude Cervantes al refrán: *Obra empezada, medio acabada*, con el cual se recomienda la actividad, y sobre todo al emprender una obra ó trabajo, encareciendo las dificultades del principio. Otros refranes redondean el pensamiento: *Lo que no se empieza, no se acaba*;—*Peine encordado, cabello enhebrado*;—*El salir de la posada es la mejor jornada*;—*Lo que has de hacer cras, pon mano y haz*;—*Hoy me iré, cras me iré, mala casa mantendré*;—*Quien primero viene, primero muele*;—*El primero que llega, ese las calza*;—*Mensajero frío, tarda mucho y vuelve vacío.* (COLL.)=Apuntados por Correas son los que siguen, que confirman igual pensamiento: *Aparejaos, Durango; aparejándome ando.*—*Aliñaos,*

Durango; aliñándose ando; ó Aliñáos, Hernando; ó Aliñate, Hernando, ó Aparejáo, Durango; aparejando me ando.—La Academia en su Diccionario cita el refrán: *Mañana ayunará Gálvez: á bien que no es hoy*, que da á entender que se difiere el cumplimiento de una cosa debida ó prometida.—Dícese también: *Mañana ayunará Godoy; á fe que no es hoy: mañana ayunará Ayala: á fe que hoy no es mañana*. Muchos cuentecillos tratan de explicar el origen de esta frase: todos convienen en que se trataba de un lego azas tragón y socarrón, que prometía al prior ayunar mañana, y cuando le reprendían por no haber ayunado, replicaba: prometí hacerlo mañana, y hoy no es mañana. (MONT.)

II.-41-154-(3).—Rogaba á Sancho don Quijote que antes de emprender el largo viaje de Candaya se diese, á buena cuenta, de los tres mil y trescientos azoles á que estaba obligado, siquiera quinientos, «...que el comenzar de las cosas es tenerlas medio acabadas.—Por Dios, dijo Sancho, que vuesa merced debe ser menguado; esto es como aquello que dicen: *jen priesa me ves, y doncellez me demandas*!» ¿Ahora que tengo de ir sentado en una tabla rasa, quiere vuesa merced que me lastime las posas?»

F. chose commencée est à moitié finie.—P. o començar as cousas he fêllas melas acabadas.—I. il cominciere le cose è un averle quasi mezzo finite.—C. toia cosa començada es com si fos mig acabada.—In. for work well begun is half ended.—A. frifch gewagt ist halb gewonnen.

En priesa me ves, y doncellez me demandas. ref. con que se moteja á quien inconsideradamente pide imposibles sabiendo que lo son. (D.^o E.^{co} H.^{no} AM.^{no})=*Priesa* significa también *apretura, apuro*, de modo que es un *eufemismo*. (CEJ.)=Para expresar que las desgracias y trabajos suelen venir á los más débiles se dice: *No vienen frieras sino á ruines piernas*; y como al mísero y abatido todos suelen echársele encima, bien dijo quien dijo: *El perro flaco todo es pulgas*. (COLL.)

II.-41-154-(3).—(Véase el texto en la cita del Refrán anterior: *El comenzar de las cosas*, etc.)

F. Tu me vois dans l'embaras, et tu me demandes ma fille en mariage.—P. em pressa me vês, e donzella me pêdes.—I. vedi che ho fretta, o mi comandi adagiol.—C. en pressas me veus, y virginital me demanes!—In.—A. Du siehst, ich bin in Eile, und verlangst von mir die Jungferschaft!

Clavarle, ó clavársele, á uno, en el corazón alguna cosa. fr. Causarle, ó sufrir, una grande aflicción ó sentimiento. (A.)

II.-41-154 v.^o-(4).—«Vamos, señor, dijo Sancho; (al subir en Clavileño) que las barbas y lágrimas destas señoras *las tengo clavadas en el corazón*, y no comeré bocado que bien me sepa hasta verlas en su primera lisura.

F. j'ai sur le cœur les barbes et les larmes de ces dames.—P. tenho cravadas no coração as barbas, e as lagrimas destas Senhoras.—I. le barbe e le lagrime di queste donne le tengo

conficcate nel cuore.—C. finch clavades en el cor les barbes y llágrimas de aquestes senyores.—In. ...have pierced my heart.—A. sitzen mir tief im Herzen.

Dar con alguno en Peralvillo. Peralvillo, lugar junto á Ciudad Real, camino de Toledo, donde la Santa Hermandad hacía ajusticiar á los malechores del contorno. Quevedo llama *Peralvillo de las bolsas* al estudio de un abogado ignorante y embrollón, porque en el estudio del letrado daban fin las bolsas de los litigantes, como en *Peralvillo* daban fin los ladrones y malhechores. (CLEM.)=*Como la justicia de Peralvillo*, dice el refrán, al que algunos añaden *què despues de asaeteado le fulminan el proceso*, con el que se moteja á algún tribunal ó autoridad de haber procedido con suma ligereza en su determinación. Aplícase también metafóricamente á los que empiezan cualquier negocio por donde debían acabarlo. Trae su origen de la sobrada actividad con que procedía el Tribunal de la *Santa Hermandad* contra los delincuentes de su jurisdicción asaeteándoles en Peralvillo luego de justificado sumariamente el delito cometido en despoblado. (SBARBI-FLORILEGIO.)

II.-41-155-(5).—«Tápenme, respondió Sancho; (ya sentado en el caballo Clavileño;) y pues no quieren que me encomiende á Dios ni que sea encomendado, ¿qué mucho que tema no ande por aquí alguna región de diablos, que *den con nosotros en Peralvillo*?»

F. qui nous emporte je ne sais où.—P. que dêm comnosco em pantana?—I. che ci menino a Peralviglio.—C.—In. who may watch their opportunity to fly away with us.—A. nach Peralvilla schleppen?

Viento en popa. m. adv. fig. Con buena suerte, dicha ó prosperidad. (A.)

II.-41-155 v.^o-(6).—«Destierra, amigo, el miedo; (decía don Quijote á Sancho Panza, volando ya, á su entender, por las etéreas regiones camino de Candaya,) que, en efecto, la cosa va como ha de ir, y *el viento llevamos en popa*.»

F. nous avons le vent en poupe.—P. levamos o vento em poppa.—I. abbiamo il vento in poppa.—C.—In. with a gale fresh and fair behind us.—A. wir haben den Wind im Rücken.

Tomar puntas. «Hacer punta al halcón—dice Covarrubias—es desviarse»; pero como esta explicación no es muy clara y en el *Diccionario* de la Academia, artículo *punta*, no hallamos ninguna acepción que señaladamente convenga al *tomar puntas* del texto cervantino, bueno será citar algunos ejemplos de lo que también se llamaba *dar, coger y hacer puntas*, siempre refiriéndose al vuelo de las aves de cetrería. El mismo Cervantes, en su *Persiles y Sigismunda* (libro III cap. IV): «...que por ahora voy á la gran ciudad de Toledo, á visitar á la devota imagen del Sagrario, y

desde allí me iré al Niño de la Guardia, y dando una punta, como halcón noruego, me entretendré con la santa Verónica de Jaén...» D. Agustín de Salazar y Torres, *Cythara de Apolo* (Madrid, Antonio González de Reyes, 1694), fol. 86:

Mas el grifanio alcon el viento escala,
Y alcandara formando de vna nube,
Ya remontando, ya cogiendo puntas,
Tanto remonta el altanero buelo,
Que aunque la cuerba se subiese al Cielo,
Allá fuera á buscarla,
Con deseo de herirla y alcançarla...

Y, en fin, el doctor Suárez de Figueroa, en el alivio VI de *El Passagero*, fol. 273 de la edición original: «Juzgué según esto, conuenia dissimular por entonces, y assí recibiendo el truco y los malos melocotones, anduue entreniéndome, y como buen halcón haciendo puntas, hasta que llegasse ocasion de agarrar mi garça.» *Tomar, dar, coger ó hacer puntas* es, pues, volar el ave de cetrería de un lado para otro, en diversas direcciones, esperando sazón para caer sobre el animal en que quiere hacer presa. (Rz. MARÍN.)

II.-41-156 (7).—«Así que: Sancho, (decíale don Quijote cuando, á su entender, volaban en el alige-ro Clavileño), no hay para qué descubriros; que el que nos lleva á cargo, él dará cuenta de nosotros; y quizá vamos tomando puntas y subiendo en alto, para dejarnos caer de una sobre el reino de Candaya, como hace el sacre ó neblí sobre la garza, para cogerla, por más que se remonte;...»

F. peut-être faisons-nous ces pointes.—P.—I.—C. tal vegada anam guanyant puntes.—In. we are just now soaring aloft to a certain height.—A. machen wir jetzt Vorstöße in die Lust.

Darse por contento y satisfecho. Esto de darse por contento y satisfecho á toda su voluntad es frasecilla escribanil de uso muy corriente en las cartas de pago: el mismo Cervantes la empleó en la escritura de venta de sus comedias *La Confusa* y *El trato de Constantinopla* y muerte de *Selim* (15 de Marzo de 1585). (Rz. MARÍN.)

II.-41-156 v.º-(8).—Al bajar don Quijote y Sancho Panza de Clavileño vieron á un lado del jardín hincada una gran lanza en el suelo y pendiente de ella un pergamino en el cual entre otras cosas se leía lo siguiente: «*Malambruno se da por contento y satisfecho á toda su voluntad, y las barbas de las dueñas ya quedan lisas y mondas, y los reyes don Clavijo y Antonomasía, en su pristino estado.*»

F. se tient pour pleinement satisfait et content.—P.—I.—C. ja's dona per vengut.—In. Malambruno is satisfied, his wrath is appeased.—A. Malambruno erklärt sich für besriedigt und alles ganz nach seinem Wunsch erledigt.

Sin daño de barras. Sin daño ó peligro propio ó ajeno. (A).—Sin perjuicio de

tercero. (CLEM).—Sin daño del cuerpo ni del alma. (ARRIETA).—«*Barras* es el juego de argolla, lo que ella es haz; y díjose así por estar señalada con unas rayas atravesadas unas con otras, como las barras, ó barretas que se cierran con maderos y estacones enrejados, de los cuales usan en las castramentaciones y en las plazas cuando en ellas se corren toros, para cerrar las calles. Estar en barras, estar dentro de la argolla, próximo á embocarse; dicese del que tiene su negocio en buen punto y casi seguro.» La metáfora *sin daño de barras* está, pues, tomada del juego dicho, «cuando tirando alguno cabe fuercen el argolla, no siendo su intención tirar á ella sino á la bola del contrario.» (COVARRUBIAS).

II.-41-156 v.º-(8).—«...se fué (don Quijote) adonde el Duque y la Duquesa aún no habían vuelto en sí, y trabando de la mano al Duque, le dijo:—¡Ea, buen señor, buen ánimo; buen ánimo, que todo es nada! La aventura es ya acabada, *sin daño de barras*, como lo muestra claro el escrito que en aquel padrón está puesto.»

F. sans autre dommage.—P. sem damno de ninguem.—I. senza pregiudizio d'alcuno.—C. sens detriment de ningú.—In. with out damage to the bars.—A. ohne jemandes Schaden, tut es.

Vengo, y tomo, y ¿qué hago? Expresión familiarísima del vulgo, que se encuentra, como otras muchas de su clase en el *Cuento de Cuentos* de Quevedo. (CLEM).

II.-41-157 v.º-(10).—Mintiendo Sancho lo que vió en el cielo, caballero en Clavileño, decía: «...sucedíó que íbamos por parte donde están las siete cabrillas, y en Dios y en mi ánima que como yo en mi niñez fuí en mi tierra cabrerizo, que así como las ví, ¡me dió una gana de entretenerme con ellas un rato...! Y si no lo cumpliera, me parece que reventara. *Vengo, pues, y tomo, y ¿qué hago?* Sin decir nada á nadie, ni á mi señor tampoco, bonita y pasitamente me apeé de Clavileño, y me entretuve con las cabrillas, que son como unos alhelfes y como unas flores, casi tres cuartos de hora, y Clavileño no se movió de un lugar, ni pasó adelante.»

F. Je m'approche donc et que fais-je!—P. Ventro pois, e que faço, tomo.—I. Che pensa ella ch'io facessi allora?—C.—In. so what did I.—A. Ich mache mich also dran, und drauf los, und was für ich?

Llevar uno, ó una cosa, hilo. fr. fig. y fam. Llevar traza y camino de seguir una conversación, ú otra cosa, por mucho tiempo sin interrumpirla. (A.)

II.-41-158 (10).—«No quisieron (los Duques) preguntarle más de su viaje, porque les pareció que *llevaba* Sancho *hilo* de pasearse por todos los cielos, y dar nuevas de cuanto allá pasaba, sin haberse movido del jardín.»

F. en disposition.—P. dava indicios.—I. avesse intenzione.—C.—In. to be in the humour.—A. hätte Sancho einen hinreichend langen Faden gesponnen.



CAPÍTULO XLII

DE LOS CONSEJOS QUE DIÓ DON QUIJOTE Á SANCHE PANZA ANTES QUE FUESE Á GOBERNAR LA ÍNSULA, CON OTRAS COSAS BIEN CONSIDERADAS.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 5 PÁGINAS)

Como el agua de mayo. loc. fam. con que se pondera lo bien recibida, ó lo muy deseada, que es alguna cosa. (A.)=Dícese de todo aquello que llega á deseo oportunamente, fundado en la opinión vulgar de que si llueve por mayo queda asegurada la cosecha. (D.^o E.^{co} H.^{no} AM.^{no})=De donde se deriva el refrán: *Agua en mayo, pan para todo el año*. Otro adagio dice: *Llueva para mí Abril y Mayo, y para tí todo el año*.=Para expresar que se espera á una persona con vehemencia se usa de la frase: *Esperar á alguno como si fuera el Mesías*.

II.-42-158-(1).—«...otro día, que fué el que sucedió al vuelo de Clavileño, dijo el Duque á Sancho que se adelifñase y compusiese para ir á ser Gobernador; que ya sus insulanos le estaban esperando como el agua de mayo.»

F. comme on attend la pluie de mai.—P. como a agua de Maio.—I. come l'acqua di maggio.—C. com sol esperarse l'aygua del mes de maig.—In. as for rain in May.—A. wie etnen Mairenregen.

II.-73-275-(3).—«Abrazó Sanchica á su padre, y preguntóle si traía algo; que le estaba esperando como el agua de mayo;...»

F. comme la pluie en été.—P. como agua em Maio.—I. come l'acqua di maggio.—C. l'esperava com l'aygua del mes de Maig.—In. ...for showers in May.—A. sie habe auf ihn gewartet wie auf einen Mairenregen.

Lo que puedo dar, os doy. Así dijo San Pedro al cojo que le pedía limosna á la puerta del templo y á quien sanó de su cojera: expresión á que parece aludir el Duque. (CLEM.)

II.-42-158 v.^o-(2).—«Si vuestra señoría fuese servido de darme una tanica parte del cielo, aunque no fuese más de media legua, la tomaría de mejor gana que la mayor ínsula del mundo.—Mirad, amigo Sancho, respondió el Duque: yo no puedo dar parte del cielo á nadie, aunque no sea mayor que una uña; que á solo Dios están reservadas estas mercedes y gracias. *Lo que puedo dar os doy*, que es una ínsula hecha y derecha, redonda y bien proporcionada, y sobremanera fértil y abundosa, donde si vos os sabéis dar maña, podéis, con las riquezas de la tierra granjear las del cielo.»

F. Je vous donne ce que je puis vous donner.—P. Dou-te o que te posso dar.—I. Quello ch'è in poter mio di darvi, e ch'vi

do.—C. Lo que jo puch donarvos, y que'us don.—In. but what it is in my power to give, I give you.—A. Was ich zu geben bermag, geb' ich Euch.

Salir uno de sus casillas. fr. fig. y fam. Excederse del modo acostumbrado ó conforme al genio ó estado, especialmente por ira ú otra pasión. (A.)

II.-42-158 v.^o-(2).—(Sigue el texto de la cita anterior):—«Ahora bien, respondió Sancho, venga esa ínsula; que yo pugnaré por ser tal Gobernador, que, á pesar de bellacos, me vaya al cielo: y esto no es por codicia que yo tenga de *salir de mis casillas* ni de levantarme á mayores, sino por el deseo que tengo de probar á qué sabe el ser Gobernador.»

F. sortir de ma cabane.—P. sahir das minhas casinhas.—I. per la smania di trarmi fuori da questi miei straccl.—C. per la fal-lera de dexar aquets meus pellingots.—In. ...I forsake my humble cottage.—A. meinen niederen Stand zu.

Contigo, ó con tal, ó con tales, personas me entierren. exp. fam. con que uno da á entender que es del mismo gusto, genio ó dictamen de la persona ó personas á quienes se dirige ó alude. (A.)=Véanse algunos ejemplos de su uso.

Torres Naharro, *Comedia Soldadesca*, jorn. IV:

MENDOZA. Podémonos esgarrar
En tocando la moneda.

GUZMÁN. ¡Voto á Dios!
A mí me entierren con vos,
Y no con gente bestial,
Y acordémosnos los dos
Para bien y para mal.

D. Jerónimo Cáncer, en unas seguidillas *A San Francisco*, (*Obras varias poéticas de...*, pág. 51 de la edición de Madrid, Manuel Martín, (1761):

Sin duda que Francisco

Todo lo entiende,

Pues que todos dicen (*sic*):

«*Con él me entierren.*» (Rz. MARÍN.)

II.-42-158 v.^o-(2).—«Señor, replicó Sancho, yo imagino que es bueno mandar, aunque sea á un hato de ganado.—*Con vos me entierren*, Sancho, que sabéis de todo, respondió el Duque; y yo espe-

ro que seréis tal Gobernador como vuestro juicio promete;...»

F. Que je meure avec vous.—P. Enterrado seja eu comtigo.—I. Oh m' accorgo bene che voi si la intendete.—C. So del vostre parer.—In. Let me be buried with you.—A. *Ich will mit Euch totlich leben und sterben.*

II.-50-191-(5).—«¡Ay, dijo Teresa en oyendo la carta, (de la Duquesa,) y qué buena y qué llana y qué humilde señora! Con estas tales señoras me entierren á mí, y no las hidalgas que en este pueblo se usan, que piensan que por ser hidalgas no las ha de tocar el viento,...»

F. C'est avec de telles dames que je voudrais être enterrée.—P. Com estas taes Senhoras he que me quero.—I. con queste si mi caccino sotto terra.—C. Ne fingessem força de aqueles senyores.—In. let me be buried with such ladies as this.—A. *So eine Herrschaft will ich mir bis Grab gefallen lassen.*

Tener el Cristus en la memoria. De llamarse comunmente *el Cristus* á la cruz que precede al abecedario ó alfabeto en la cartilla, se dijo *no saber uno el Cristus*, ó *ni el Cristus*, para ponderar su ignorancia. «Sancho, como dice Clemencín, aplica ingeniosamente esta idea á la máxima de que para gobernar bien importa más tener á Dios presente que el tener muchas letras.» (Rz. MARÍN.)

II.-42-159-(2).—Al decir el Duque al electo Gobernador que en la ínsula que le daba tanto era menester las armas como las letras y las letras como las armas, le responde Sancho Panza:—«Letras, pocas tengo, por que aún no sé el A, B, C; pero bástame tener el *Cristus en la memoria* para ser buen gobernador.»

F. je sais par cœur la croix de par Dieu.—P. ter o *Christus* na memoria.—I.—C. contente'm que sápia de memoria la SANTA CRUZ.—In. it will be enough that I am able to make my *Christ-cross*.—A. aber es ist mir schon genug, das *Kreuz* ist mir im *Heubuch* im *Gedachtnis* zu haben.

Dios delante. exp. fam. Con la ayuda de Dios. (A.)=Denota la esperanza y confianza en la bondad divina, reconociendo y confesando que de la voluntad de Dios penden todas las cosas. Equivale esta frase ó adagio á las locuciones: *Dios mediante*, *Con la ayuda de Dios*, etc. (COLL.)=Imagen de la sabiduría popular y de sus creencias, el refrán que aquí se cita tiene un alto sentido. Sancho habla como hablaba entonces el pueblo español, y concilia la idea de la Providencia con el libre albedrío. Un sabio francés, Fenelón, dió la fórmula de nuestro adagio en esta célebre sentencia: *El hombre se mueve y Dios le guía.* (CORT.)

II.-42-159-(2).—«Vos, Sancho, (le dijo el Duque) iréis vestido parte de letrado y parte de capitán, porque en la ínsula que os doy tanto son menester las armas como las letras, y las letras como las armas.—Letras, respondió Sancho, pocas tengo, porque aún no sé el A, B, C; pero bástame tener el *Cristus en la memoria* para ser buen gobernador.—De las armas manejaré las que me dieren, hasta caer, y *Dios delante*.»

F. à la grâce de Dieu.—P. Deos primeiro que tudo.—I. a Dio mi raccomandando.—C. y ayude'm Deu.—In. and so God help me.—A. und Gottes Wille hat allem!

La rueda de tu locura. *Rueda*, despliegue en abanico, que hace el pavo con las plumas de la cola. (A.)=Creíase antiguamente que cuando el pavo real hace mayor ostentación del matiz de sus plumas, si acertaba á mirarse los pies, que como se sabe los tiene muy feos, la recogía avergonzado. Y á este propósito dijo nuestro Fray Luís de Granada en su *Manual de meditaciones*: «mirando como el pavón la cosa más fea que en tí tienes, luego desharás la rueda de tu vanidad.» (BASTÚS.)=En *La pícara Justina*, libro IV, cap. II, hablando esta buena pécora de un amante muy andrajoso que tuvo, dice: «...miraba hacia mi ventana; mas tornando á mirarse, deshazía la rueda de los ojos y alentaba las del cuerpo para pasar de largo.» Refiérase claramente á los ojos que hacen con sus vivos colores la cola del pavón, y no á rueda alguna del baile como pudiera creerse. Esta expresión metafórica cuajó en forma de frase familiar, y tráela Correas en su *Vocabulario de refranes*..., pág. 579 b: *Deshacer la rueda* (Por conocerse y humillarse.) (Rz. MARÍN.)

II.-42-159 v.º-(3).—«Lo segundo, has de poner los ojos en quien eres, procurando conocerte á tí mismo, que es el más difícil conocimiento que puede imaginarse. Del conocerte saldrá el no hincharte como la rana que quiso igualarse con el buey; que si esto haces, *vendrá á ser feos pies de la rueda de tu locura* la consideración de haber guardado puercos en tu tierra.» (*Consejos de don Quijote á Sancho*.)

F. quand ta vanité fera la roue, ce qui remplacera pour toi les vilains pieds du paon.—P.—I. vedrai che poggia su brutti piedi la ruota della tua fortuna.—C. veurás sobre quins llejtos peus descansa la roda de ta forllia.—In. like the ugly feet of the peacock.—A. dir das häßliche Fußgepaar zum Pfauenrad deiner Torheit fein.

Hacer gala de una cosa. fr. fig. Preciarse y gloriarse de haberla hecho. (A.)

II.-42-159 v.º-(3).—«*Haz gala*, Sancho, de la humildad de tu linaje, y no te desprecies de decir que vienes de labradores; porque viendo que no te corries, ninguno se pondrá á correrte;...» (*Consejos de don Quijote á Sancho*.)

F. Fais gloire.—P. Has de fazer alarde.—I. Ascrivi, o Sancho, a tuo vanto.—C. Fés gala.—In. conceal not.—A. Zeige dirch stolz.

La sangre se hereda, y el vicio se apeg, ó se aquista. ref. con que se censura á los nobles de conocida familia que no quieren corregirse de sus vicios ni enmendarse en sus desaciertos. (A.)=En el texto está modificado el refrán, poniendo *la virtud*, por *el vicio*. =*De García arriba, nadie diga*. Frase con que se satiriza la vanidad del hombre que alardea de descender de la más rancia y empingorotada nobleza, ignorando, tal vez, en qué consiste

lo azul de la sangre que no es bermeja. Viene á significar lo mismo que *Despues de Dios, la casa de Quirós*. (MONT.)

II.-42-160-(4).—Mira, Sancho: si tomas por medio á la virtud, y te precias de hacer hechos virtuosos, no hay para qué tener envidia á los que los tienen príncipes y señores; porque *la sangre se hereda, y la virtud se aquista*, y la virtud vale por sí sola lo que la sangre no vale.» (*Consejos de don Quijote á Sancho*.)

F. le sang se transmet par héritage et la vertu s'acquiert.—P. o sangue se herda, e a virtude se adquire.—I. il sangue si credita e la virtù si acquista.—C. la sanch s'hereda y la virtud s'acquista.—In. for blood is inherited, but virtue is a common property.—A. denn das Blut wird ererbt, und die Tugend wird erworben.

No quiero, no quiero, pero echádmelo en la capilla. ref. contra los que rehusan afectadamente recibir una cosa que les dan, con deseo de que les insten más, para tomarlo. Dice otro refrán: *No quiero, no quiero, pero echádmelo, ó échelo, en el sombrero*. (A.)=Expresa otro refrán que: *La gata de Juan Ramos, cierra los ojos y abre las manos*; y otro dice: *Sancha, Sancha: bebes el vino y dices que mancha*. Lo explica el Sr. Montoto que se dice de quien anda con remilgos y repulgos de empanada, atreviéndose á lo más y dando á entender que se asusta de lo menos.=En el tiempo que se hubo de inventar el refrán, se usaba llevar el capúz ó ga-

bán, traje con *capilla*. (CLEM.)=Cat. *Non vull, non vull, deumen un bon tros*.==

De ambicioso que se humilla publicando como artero:
no lo quiero, no lo quiero,
échamelo en la capilla;

libera nos, Domine.

(*Proverbios de letanía por Fr. Luís de Escobar.—Refranero VII-SBARBI.*)

II.-42-160-(4).—«Si acaso enviudares, cosa que puede suceder, y con el cargo mejorares de consorte, no la tomes tal, que te sirva de anzuelo y de caña de pescar, y del *no quiero de tu capilla*; porque en verdad te digo que de todo aquello que la mujer del juez recibiere ha de dar cuenta el marido en la residencia universal, donde *pagará con el cuatro tanto* en la muerte las partidas de que no se hubiere hecho cargo en la vida.» (*Consejos de don Quijote á Sancho*.)

F. prenne à toutes mains.—P. nem de naõ o quero, naõ o quero, mas deitam-lo no capêllo.—I. sottometta a sè la tua volontà (Traducción libre).—C. no'n vull, no'n vull, donaume'n un bon troç.—In. I will not, but throw it into my hood.—A. «Ich nehme nichts, aber werf' mtr's in meine Kapuze!»

Pagar con el cuatro tanto en la muerte. Esto es, pagará cuatro por una: la pena será cuadruplicada. (CLEM.)

II.-42-160-(4).—(Véase el texto en la cita del anterior Refrán: *No quiero, no quiero*, etc.)

F. il restituera au quadruple.—P. pagara na morte quatro vezes em dobro.—I. paga alla sua morte il quadruplo delle partite.—C. ell pagará al quáduple.—In. and shall be made to pay fourfold for all that of which he has rendered no account during his life.—A. wo er die Rechnungen vierfach zahlen muß.



CAPÍTULO XLIII

DE LOS CONSEJOS SEGUNDOS QUE DIÓ DON QUIJOTE Á SANCHO PANZA.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 6 PÁGINAS)

Come poco, y cena más poco. Así está éste refrán en la Colección de Núñez, citado por Bowle. Lorenzo Palmireno en su *Tratado de escribir cartas*, dice: Así me lo aconsejó el Dr. Soler en aquella su canción:

Come poco, y cena más,

Duerme en alto, y vivirás. (CLEM.)

=Sbarbi dice que la comida de la tarde ha de ser más copiosa (*cena más*) que la del mediodía, para la salud y que se ha dormir en piso alto aereado. (CEJ.)=Son muchos los refranes que aconsejan la frugalidad y los que especialmente proscriben la cena, ó recomiendan que sea parva. Véanse algunos:—*De hambre á nadie ví morir; de mucho comer, á cien mil.*—*Come para vivir, y no vivas para comer.*—*Quien quiere vivir sano, coma poco y cene temprano.*—*De grandes comidas y abundantes cenas están las sepulturas llenas.*—*Más mató la tajada que la espada.*—*Más mató la cena que sanó Avicena.*—*Más vale un no cena, que cien Avicenas.* (MONT.)=*Quien guarda la boca excusa la sangría.*—*Por cenas y morenas están las sepulturas llenas.* (SAC.)

II.-43-161 v.^o-(2).—«Come poco, y cena más poco, que la salud de todo el cuerpo se fragua en la oficina del estómago.» (*Consejos de don Quijote á Sancho.*)

F. Dime peu et soupe encore moins.—P. Come pouco ao jantar, e á cêa muito menos.—I. Sia il tuo desinare parco, e più parco ancora la tua cena.—C. Dina poch, y sopa més poch encara.—In. Eat little at dinner and less at supper.—A. Is wenig zu Mittag und noch weniger zu Abend.

Comer, ó mascar, á dos carrillos. Comer mucho.—fig. y fam. Tener dos empleos de utilidad á un mismo tiempo.—Sacar utilidad de dos personas ó parcialidades de opiniones ó intereses contrarios, complaciendo ó sirviendo al mismo tiempo á la una y á la otra. (A.)

II.-43-161 v.^o-(2).—«Ten cuenta, Sancho, de no mascar á dos carrillos, ni de erutar delante de nadie.» (*Consejos de don Quijote á Sancho.*)

F. à ne point manger des deux côtés.—P. Quando comes, não enchas muito a bocca.—I. divorare a quattro ganasce.—C. mastegar ab les dues barres al hora.—In. not to chew on both sides of thy mouth, at once.—A. auf beiden Seiten zugleich zu kauen.

El dar y el tener, seso ha menester. ref. con que se da á entender cuanto se necesita de la prudencia para que el liberal no toque en el vicio de pródigo. (A.)=Pueden considerarse como derivaciones de esta regla general los refranes que recomiendan liberalidad, así como los que hacen burla de la prodigalidad y de la cicatería; v. g.: *No da quien ha, mas quien vezado lo ha;*—*Quien da, bien vende, si no es ruín lo que prende;*—*Quien poco tiene y eso da, presto se arrepentirá;*—*Quien da lo suyo antes de su muerte, merece que le den con un mazo en la frente;*—*Si no fuese por toma tú, toma tú, más ternia que no tú;*—*Quien no da de lo que tiene, no ha de lo que quiere;*—*Quien no da de lo que le duele, no alcanza lo que quiere;*—*Cuando pobre, franco; cuando rico, avariento;*—*Cuando no tenía, dábate; ahora que tengo, no te daré, ruega á Dios que no tenga para que te dé;*—*Dádiva ruín á su dueño semeja;*—*La zarza da el fruto espinando, y el ruín llorando;*—*Hacino sodes, Gomez, para eso son los hombres;*—*Lo mío, mío; y lo tuyo, de entrambos;*—*Del pan de mi compadre, gran zafico á mi ahijado;*—*Bien te quiero, bien te quiero; mas no te doy mi dinero;*—*Más da el duro que el desnudo.* (COLL.)

II.-43-162-(3).—Dice Sancho á su amo que sabe tantos refranes, que se le vienen muchos juntos á la boca cuando habla, que riñen para salir unos con otros; «...mas yo tendré cuenta de aquí adelante de decir los que convengan á la gravedad de mi cargo; que en casa llena, presto se guisa la cena; y quien destaja, no baraja; y á buen salvo está el que replica; y *el dar y el tener, seso ha menester.*—¡Eso sí, Sancho!, dijo don Quijote. ¡Encaja, ensarta, enhila refranes; que nadie te va á la mano! ¡Castígame mi madre, y yo trómpogelas! Estóyte diciendo que excuses refranes, y en un instante has echado aquí una letanía dellos, que así cuadran con

lo que vamos tratando, como por los cerros de Ubeda.» (*Consejos de don Quijote á Sancho.*)

F. à donner ou prendre, gare de se méprendre.—P. e o dar, e o ter sizo ha de mister.—I. per dare ed avere, cervello è di mestiere.—C. dona si pots donar, abans que pendre.—In. he is no fool who can both spend and spare.—A. Gib's aus der Hand und behalt's in der Hand, Zu beidem brauchst du Verstand.

II.-58-219 v.º-(3).—«Este Caballero también fué de los Aventureros Cristianos, (dijo don Quijote de San Martín,) y creo que fué más liberal que valiente, como lo puedes echar de ver, Sancho, en que está partiendo la capa con el pobre, y le da la mitad; y sin duda debía de ser entonces invierno; que si no, él se la diera toda, según era de cristiano.—No debió de ser eso, dijo Sancho, sino que se debió de atender al refrán que dicen: que *para dar y tener, seso es menester.*»

F. Pour donner et pour avoir, compter il faut savoir.—P. Para dar, e ter, siso se faz mister.—I. per dare e tenere cervello si ha da avere.—C.—In. What to give, and what to keep, requires a head-piece wide and deep.—A. Beim Geheh wie beim Behalten, Verstand muß da schalten und walten.

Castígame mi madre, y yo trómpogelas. fr. provl. que reprende á los que, advertidos de una falta, reinciden en ella frecuentemente. (A.)=Díceme muchas amenazas, y yo trómpojelas, pago dellas lo que los niños *del trompo*, que le hacen dar vueltas. (MAL-LARA)=Trómpojelas, se compone de las tres dicciones, *se, las, trompo*: *ge* equivale á *sé*. *Trompar* es *engañar, burlar*, casi *trompear*. El pronombre *las* se refiere á un nombre desconocido en alguna de estas locuciones; en la que examinamos podría ser el plural *razones* ó *palabras*. Por supuesto que *castigar* no es aquí aplicar castigo corporal, sino enseñar, doctrinar: el refrán equivale al otro moderno:

Mi madre me regaña

Y yo le digo:

Predicar en desierto,

Sermón perdido. (HARTZENBUSCH.)

=De los que ningún caso hacen de las reprensiones, oyéndolas *como quien oye llover*, se dice: *Tañe el esquilón, y duermen los tordos al són.* (COLL.)=

De la hija que erró

y dijo en burla á su padre:

castígame la mi madre,

pero trómposelas yo;

libera nos, Domine.

(*Proverbios de letanía por Fr. Luís de Escobar.—Refranero VII-SBARBI.*)

=Cuando habíamos consultado á cuantos nos han precedido en el comentario del *Quijote* á fin de ilustrar el refrán propuesto, y el desaliento comenzaba á apoderarse de nuestro ánimo, á deshora se nos vino á las mientes haber leído un concienzudo trabajo, bastante á satisfacer la curiosidad del crítico más descontentadizo: era un famoso artículo de R. Foulché-Delbosc, publicado en la *Revue Hispanique*, n.º 18, en 1899.

Leído nuevamente el trabajo del erudito escritor, nos ha parecido que debíamos insertarlo íntegramente en estas páginas, para que llegue á conocimiento de los más, de los que no tengan á mano el susodicho escrito:

«A la page 1054, col. 3, du *Dictionnaire de la langue castellana por la Real Academia Española* (12.ª ed. Madrid 1884), on lit:

«TROMPÓJELAS. Voz que se usa en la fr. proverb. *castígame mi madre, y yo trómpojelas.*»

En accentuant le second *o* au lieu du premier, en changeant le *g* des anciens textes en *j*, et en faisant d'un indicatif présent suivi de deux pronoms personnels compléments l'objet d'un article spécial, l'Académie a commis une triple bévue. Elle a vraisemblablement pensé de ces onze lettres ce qu'en pensait Juan de Valdés: «No sé que se le antojó al que compuso el refran que dize *Castígame mi madre, y yo trómposelas*, y digo que no sé que se le antojó, porque no sé que quiso dezir con aquel mal vocablo *tromposelas.*»

Ce «mal vocablo» ne se trouve que dans le proverbe précité, et nous connaissons trois textes contenant ce proverbe. Ils datent, l'un de 1542, les deux autres de 1615.

Dans la *Tragicomedia de Lysandro y Rosella*, on lit:

«Llévoos yo allá para que comprendais y tomeis avisos y doctrinas, porque más ven cuatro ojos que no dos, y éntraos por un oído y sáleos por otro, *castígame mi madre y trómposelas yo*; hija sé buena madre, hé aquí un clavo, así eres tú, que no te aprovecha nada mi crianza y consejos.»

Dans la seconde partie de *Don Quichotte* le proverbe se trouve à deux endroits. Voici le premier (ch. 43):

—«Tambien Sancho no has de mezclar en tus pláticas la muchedumbre de refranes que sueles, que puesto que los refranes son sentencias breves, muchas vezes los traes tan por los cabellos, que mas parecen disparates que sentencias.

—Esso Dios lo puede remediar, respondió Sancho, porque se mas refranes que vn libro, y vienenseme tantos juntos á la boca quando hablo, que riñen por salir vnos con otros: pero la lengua va arrojando los primeros que encuentra aunque no vengan á pelo, mas yo tendre cuenta de aquí adelante de dezir los que conuengan a la grauedad de mi cargo, que en casa llena

presto se guisa la cena, y quien destaja no baraja, y á buen salvo está el que repica, y el dar y el tener seso ha menester.

—Esso si Sancho, dixo don Quijote, encaxa, ensarta, enhila refranes que nadie te va á la mano; *castígame mi madre, y yo trompogelas*. Estoyte diziendo, que escuses refranes, y en vn instante has echado aquí vna letanía dellos, que assí quadran con lo que vamos tratando, como por los cerros de Vbeda. Mira Sancho, no te digo yo que parece mal vn refran traydo a proposito: pero cargar y ensartar refranes á troche y moche haze la platica desmayada y baxa.»

Voici le second (ch. 67):

—«No mas refranes Sancho, dixo don Quixote, pues qualquiera de los que has dicho basta para dar a entender tu pensamiento, y muchas vezes te he aconsejado que no seas tan prodigo de refranes, y que te vayas a la mano en dezirlos: pero parecame, que es predicar en desierto, y *castígame mi madre, y yo trompegelas*.

—Pareceme; respondió Sancho, que vuesa merced es, como lo dizen: dixo la sarten a la caldera, quitate allá ojinegra: estame reprehendiendo, que no diga yo refranes, y ensartalos vuesa merced de dos en dos.—Mira Sancho, respondió don Quixote, yo traigo los refranes a proposito, y vienen quando los digo, como anillo en el dedo: pero traeslos tan por los cabellos, que los arrastras y no los guias, y si no me acuerdo mal, otra vez te he dicho, que los refranes son sentencias breues, sacadas de la experiencia, y especulacion de nuestros antiguos sabios, y el refran que no viene a proposito, antes es disparate que sentencia.»

Ainsi que l'on vient de le voir, ces citations fournissent trois textes du proverbe, mais il n'y a là qu'une apparence. Le déplacement de *yo* dans le texte de la *Tragicomedia*, sans importance quant au sens, n'est pas en harmonie avec la rythmique habituelle des proverbes. Le *trompegelas* du second passage de *Don Quichotte* nous offre un prétérit inadmissible et n'est probablement qu'une faute d'impression. C'est donc la leçon du chapitre 43 qui est la bonne, et c'est d'ailleurs celle que l'on trouve dans les *refraneros*.

Dans le recueil du marquis de Santillane, le proverbe se trouve ainsi noté: *Castígame mi madre, e yo trompogelas*. C'est également le texte donné (à une lettre près: la conjonction *e* remplacée par *y*) par Her-

nan Núñez et Correas pour ne citer que les plus importants.—Il convient d'ajouter que dans quelques *refraneros* et dictionnaires on trouve une variante n'affectant que le premier mot: Covarrubias, Franciosini, Correas donnent en effet: *Riñeme mi madre, y yo tromposelas*.

Si le sens général du proverbe a été expliqué correctement ou à peu près par les glossateurs et les lexicographes, l'interprétation de *trompogelas* reste encore à établir. Juan de Valdés a le courage d'avouer son ignorance à cet égard, mais il est le seul. Mal Lara s'exprime ainsi: «Castígame mi madre, que es, dizeme muchas amenazas, yo trompogelas, hago dellas lo que los niños del trompo, que le hazen dar muchas, y espesas bueltas, sin mas prouecho, porque donde ay obstinacion, la correccion aprouecha muy poco.» La dernière partie n'est qu'un emprunt à un devancier: le glossateur anonyme des *refranes* du marquis de Santillane avait déjà dit en 1541 à propos de ce même proverbe: «Do hay obstinacion, poco aprouecha correccion.» Quant au rapprochement de *trompogelas* et du substantif *trompo*, c'est un pauvre jeu de mots, que des traducteurs modernes de *Don Quichotte* ont eu la naïveté d'accueillir.

Correas, qui n'hésite jamais à commenter les proverbes qui lui semblent d'un sens douteux ou au sujet desquels il a quelque éclaircissement à fournir, est muet pour celui-ci, dont il se borne à donner les deux textes:

Kastígame mi madre, i io tromposelas
=*Rriñeme mi madre...*

Rriñeme mi madre, i io tromposelas,
ou *tronpoxelas* a lo viexo.

On doit une mention spéciale à ceux qui ne pouvant interpréter *trompogelas* ont cru à une mauvaisé lecture et, de leur propre autorité, ont corrigé plus ou moins ingénieusement:

1.^o Dans une brochure destiné à annoncer la publication prochaine d'une œuvre «filológico-filosófica», l'acariâtre Antonio Puigblanch s'exprimait ainsi:

«¿Cual es el verdadero y genuino significado del refran en lenguaje antiguo: *Castígame mi madre, y yo crómpogelas*, que así es como debe escribirse, y no *trómpogelas*, como escribe la Academia, y otros autores, por cuyo motivo no es extraño le hayan dado una aplicación agena, y aun contraria á la que le conviene? Corregido del modo dicho este refran, queda casi del todo vencida su dificultad...» (CORT.)=La

Academia, en la última edición de su *Diccionario*, artículo *madre*, dijo por yerro *trompógelas*, y lo enmendó, aunque no enteramente, en la fe de erratas, pues si bien puso el acento en la primera o, no subrogó la y en el lugar de la j. *Trómpogelas* había de decir, con el pronombre *ge*, á la antigua, que luego dijimos se. El docto hispanista Sr. Foulché Delbosc publicó en la *Revue Hispanique* (1899) un muy erudito artículo acerca de este refrán, y más señaladamente, acerca de esta palabra. Copiólo Cortejón en sus notas al *Quijote*; pero, así y todo, estampó *trompógelas* en el texto. *Video meliora proboque...* Mucho hay que decir todavía de ese *trómpogelas*. (Rz. MARÍN.)

II.-43-162-(3).—(Véase el texto en la primera cita del anterior Refrán: *El dar y el tener*, etc.)

F. ma mère me châtte et je fouette la toupie!—P. Minha mãe a dar-me, e eu a continuar.—I. per la madre che mi ha fatto.—C. castigue'm la mare, y jo ni per ella.—In. my mother whips me and I still tear on.—A. «Meine Mutter zantt mich, und ich tanze ihr auf der Nase herum.»

II.-67-258 v.º-(5).—«No más refranes, Sancho, dijo don Quijote, pues cualquiera de los que has dicho basta para dar á entender tu pensamiento; y muchas veces te he aconsejado que no seas tan pródigo de refranes, y que te vayas á la mano en decirlos; pero pareceme que es predicar en desierto, y «castígame mi madre, y yo trómpogelas.»»

F. ma mère me châtie, je fouette ma toupie.—P. minha Mãe a castigar-me, e eu sempre a telmar.—I. o como diceva quella buona donna: Forbice, forbice.—C. ja pot dir la mare, que yo faré la mea.—In. the more my mother whips me, the more I rend and tear.—A. Mutter zantt mich, und ich tanze ihr auf der Nase herum.

El que no madruga con el sol, no goza del día. Hermosa máxima, no obstante de no constar como tal en ninguna de las Colecciones ni en ningún Diccionario, en verdad, que no hace gran falta tan á mano los siguientes: *Quien mucho duerme, poco aprende*;—*Quien mucho duerme, lo suyo y lo ajeno pierde*;—*Quien se levanta tarde, ni oye misa ni toma carne*;—*Madruga, y verás; trabaja, y habrás*;—*Si quieres buena fama, no te dé el sol en la cama*;—*El molinero andando gana, que no estándose en la cama*;—*Quien madruga halla la pájara en el nido; el que se duerme, hallale vacío*;—*A raposa durmiente, no le amanece la gallina en el vientre*;—*Dormiré, dormiré, buenas nuevas hallaré*;—*Reniego de bestia que en invierno tiene siesta*;—*A quien madruga, Dios le ayuda*. (COLL.)=Los apáticos, los perezosos apeteen más estas otras frases proverbiales: *Lo que no se hace hoy, se hace mañana*;—*Lo que no se hace el día de Santa Lucía, se hace otro día*.—Tal consejo trae á las mientes la conocida y

bellísima descripción que del amanecer hace Fr. Luís de León: «Los animales y la tierra y el aire y todos los elementos á la venida del sol se alegran y como para recibirle se hermocean y mejoran y ponen en público cada uno sus bienes... Los hombres concertados y cuerdos aun por solo el gusto no han de perder esta fiesta que toda la naturaleza hace á el sol por las mañanas. Porque no es gusto de un solo sentido, sino general contentamiento de todos; porque la vista se deleita con el nacer de la luz y con la finura del aire y con el variar de las nubes: á los oídos las aves hacen general armonía; para oler el olor que en aquella sazón el campo y las yerbas despiden de sí, es olor suavísimo; pues el frescor del aire de entonces tiembla con grande deleite el humor calentado por el sueño, y cría salud y lava las tristezas del corazón, y no sé en que manera le dispone á pensamientos divinos antes que se ahogue en los negocios del día.»

II.-43-162-(3).—«Sea moderado tu sueño; que *el que no madruga con el sol no goza del día*; y advierte, ¡oh Sancho! que la diligencia es madre de la buena ventura; y la pereza, su contraria, jamás llegó al término que pide un buen deseo.» (*Consejos de don Quijote á Sancho*.)

F. celui qui ne se lève pas avec le soleil ne jouit pas du jour.—P. que não goza do dia, quem não madruga com o Sol.—I. chi mon si alza al levare del sole non gode interamente del giorno.—C. lo qui's lleva dematt gaudeix de tót lo dia.—In. for he who rises not with the sun enjoys not the day.—A. Denn wer nicht früh mit der Sonne aufsteht, genießt den Tag nicht.

Como de las nubes de antaño. Este refrán, dado caso que lo sea, puede aplicarse en son de burla á los que dicen ó hacen cosas incongruentes y que no vienen al caso. (COLL.)

II.-43-162 v.º-(4).—«Señor, respondió Sancho, (después de los consejos que le diera antes de empuñar el Gobierno,) bien veo que todo cuanto vuesa merced me ha dicho son cosas buenas, santas y provechosas; pero ¿de qué han de servir, si de ninguna me acuerdo? Verdad sea que aquello de no dejarme crecer las uñas y de casarme otra vez, si se ofreciere, no se me pasará del magín; pero esos otros badulaques y enredos y revoltillos, no se me acuerda ni acordará más dellos que *de las nubes de antaño*,...»

F. ne m'en souviendrai pas plus que des nuages de l'an passé.—P. tanto me lembrarei dellas, como da primeira camisa que vesti.—I. tanto me li ricordo come i nugoli dell'anno scorso.—C. ni m'en recordaré més que dels nuvols de antany.—In. as clean as last year's clouds.—A. wie auf die Wolken vom vorigen Jahr.

II.-58-224 v.º-(12).—«¡Deteneos y esperad, canalla malandrina; (gritó don Quijote después de la desventurada aventura de los toros bravos,) que un solo Caballero os espera, el cual no tiene condición ni es de parecer de los que dicen que al enemigo que huye, hacerle la puente de plata! Pero no por eso se dejuvieron los apresurados corredores, ni hicieron más caso de sus amenazas que *de las nubes de antaño*.»

F. que des nuages de l'an passé.—P. como se naõ fora a cousa com elles.—I. nè fecero più conto delle sue bravate che del nugoli dell'anno passato.—C. Lo vent, emperó, portayase'n las sues menaces.—In. made no more account of his threats than of last year's clouds.—A. und machten sich aus seinen Drohungen nicht mehr als aus den Wolken vom vorigen Jahr.

II.-73-274 v.º-(2).—«He aquí, señor, (decía Sancho á don Quijote,) rompidos y desbaratados estos agüeros, que no tienen que ver más con nuestros sucesos, según que yo imagino, aunque tonto, que con las nubes de antaño. Y si no me acuerdo mal, he oído decir al Cura de nuestro pueblo que no es de personas cristianas ni discretas mirar en estas niñerías;...»

F. qu'avec les nuages de l'an passé.—P. como as nuvens do anno passado.—I. quanto la luna coi gamberi.—C.—In. ...than last year's clouds.—A. mit den Wolken vom vorigem Jahr.

Tener uno el mando y el palo. fr. fig. y fam. Tener absoluto poder y dominio. (A.)=Más bien que el sentido que da el léxico de la Academia á esta frase, podría quizás definirse: «Tener derecho á hacer una cosa y los medios materiales necesarios para ejecutarla.» (Rz. MARÍN.)

II.-43-162 v.º-(4).—Reprende don Quijote á su escudero por su falta de no saber leer, siendo electo Gobernador, á lo que Sancho le responde:—«Bien sé firmar mi nombre; que cuando fui prioste en mi lugar, aprendí á hacer unas letras como de marca de fardo, que decían que decía mi nombre; cuanto más que fingiré que tengo tullida la mano derecha, y haré que firme otro por mí; que para todo hay remedio, si no es para la muerte; y *teniendo yo el mando y el palo*, haré lo que quisiere; cuanto más que *el que tiene el padre alcalde*... Y siendo yo Gobernador, que es más que ser alcalde, ¡ilegáos que la dejan ver! No, sino *popen y calóñenme*; que vendrán por lana, y volverán trasquilados; y á quien Dios quiere bien, la casa le sabe; y las necesidades del rico por sentencias pasan en el mundo; y siéndolo yo, siendo Gobernador y juntamente liberal, como lo pienso ser, no habrá falta que se me parezca. No, sino *haceos miel y paparos han moscas*; tanto vales cuanto tienes, decía una mi agüela; y *del hombre arraigado no te verás vengado*.—¡Oh, maldito seas de Dios, Sancho!, dijo á esta sazón don Quijote. ¡*Sesenta mil satanases te lleven á tí y á tus refranes*! ¡Una hora ha que los estás ensartando, y dándome con cada uno tragos de tormento! Yo te aseguro que estos refranes te han de llevar un día á la horca; por ellos te han de quitar el Gobierno tus vasallos, ó ha de haber entre ellos comunidades. Dime, ¿donde los hallas, ignorante, ó cómo los aplicas, mentecato, que para decir yo uno y aplicarle bien, sudo y trabajo como si cavase?—Por Dios, señor nuestro amo, replicó Sancho, que vuesa merced se queja de bien pocas cosas. ¿Á qué diablos se pudre de que yo me sirva de mi hacienda, que ninguna otra tengo, ni otro caudal alguno, sino refranes y más refranes? Y ahora se me ofrecen cuatro, que venían aquí pintiparados, ó *como peras en tabaque*; pero no los diré, porque *al buen callar llaman Sancho*.—Ese Sancho no eres tú, dijo don Quijote; porque no sólo no eres buen callar, sino mal hablar y mal porfiar; y, con todo eso, querría saber que cuatro refranes te ocurrían ahora á la memoria que venían aquí á propósito; que yo ando recorriendo la mía, que la tengo buena, y ninguno se me ofrece.—¿Qué mejores, dijo Sancho, que *entre dos muelas cor-*

dales nunca pongas tus pulgares,» y «*á idos de mi casa, y qué queréis con mi mujer, no hay responder,*» y; «si da el cántaro en la piedra, ó la piedra en el cántaro, mal para el cántaro», todos los cuales vienen á pelo? Que nadie se tome con su Gobernador, ni con el que le manda, porque saldrá lastimado, como el que pone el dedo entre dos muelas cordales; y aunque no sean cordales, como sean muelas, no importa; y á lo que dijere el Gobernador, no hay que replicar, como al «salvos de mi casa, y que queréis con mi mujer». Pues lo de la piedra en el cántaro un ciego lo verá. Así, que es menester que *el que vé la mota en el ojo ajeno, vea la viga en el suyo*, porque no se diga por él: «*espantóse la muerta de la degollada*»; y vuesa merced sabe bien que *más sabe el necio en su casa que el cuerdo en la ajena.*»

F. comme c'est moi quicommanderai et qui tiendrais la baguette.—P. tendo eu o mando, e a vâra na mão.—I. avendo io il braccio e il comando.—C. tenini jo la vara.—In. and having the staff in my hand.—A. Und wenn ich einmal den Befehl und den Stab in Händen habe.

Quien tiene el padre alcalde, seguro va á juicio. ref. que enseña que algunas veces los respetos de amistad ó parentesco hacen forcer la justicia. (A.)=Expresión proverbial por la que se indica tener uno bien guardadas las espaldas. (CEJ.)=Es refrán muy castizo y todos los empleados cesantes y aspirantes lo saben de memoria desde niños. (COLL.)=El parentesco y la amistad íntima del juez ó escribano con las partes, son causa de recusación, porque: *Aquí, que no peco, que mi padre es alcalde.—Segura oye la alcaldesa el pregón, pues reza con todos y con ella no.* Y no digamos nada del poder de la hermosura, ni nos acordemos de Friné; basta citar estos refranes: *En habiendo por medio belleza, es raro el que no tropieza.—Más consiguen faldas, que plumas y espadas.—Mucho pueden faldas, cruzando antesalas.* Todo el que interviene en la administración de justicia, sea correctísimo como lo exigen estos refranes: *Al alcalde y la doncella no le diga nadie «si yo quisiera...»—Beba la picota de lo puro, que el tabernero medirá seguro.—El juez, derecho, como la viga en el techo.—A la mujer de César no le basta el ser honrada, es menester parecerlo.* (SAC.)

II.-43-162 v.º-(4).—(Véase el texto en la cita de la Frase anterior: *Tener el mando y el palo.*)

F. D'autant que celui dont le père est alcade...—P. Demais disso aquella, que tem seu pai Alcade...—I. chi ha il padre giudice.—C.—In. he whose father is mayor goes safe to his trial.—A. sie sollen mich einmal schief ansehen und mir nachreden!

No, sino, popen y calóñenme. *Po-par*, que ahora significa *halagar* ó *acariciar*, en lo antiguo significaba manotear á otro ó darle palmadas con aire y señal de desprecio. *Calóñar* era *injuriar*, *ultrajar*; y es palabra muy usada en nuestros anti-

guos códigos legales. (CLEM.)=Me parece que con este refrán se amenaza á los que se mefen sin razón en nuestros asuntos, como expresa al mismo tiempo que no nos dejemos engañar con falsas caricias y trabajos. (COLL.)=Ha de entenderse *pópenme*, por el enclítico del verbo siguiente. *Popar* es una de las infinitas voces que habiendo caído en desuso ha mucho tiempo, quedaron como fosilizadas y empotradas en un proverbio ó frase proverbial. Ya, antes de mediar el siglo XVI, decía Juan de Valdés en su *Diálogo de la Lengua*: «*Popar por despreciar me parece que usa un refrán que dice: «Quien su enemigo popa, á sus manos muere.»*» Agora ya no lo usamos en ninguna significación. «Podría haberse objetado á Valdés haciéndole advertir que si no lo empleaban las personas cultas, sí el vulgo, en cuyo uso perduran siglos y siglos las voces y modos de decir de remotísimos tiempos. Téngase en cuenta que aquí es Sancho quien habla á lo rústico, en los términos que por tradición venían diciéndose en su aldea desde la formación del romance. Por lo tocante á *caloñar*, este verbo arcaico significaba, entre otras cosas, *castigar*, especialmente con pena pecuniaria, como se echará de ver por la siguiente disposición del *Ordenamiento de las Cortes de Valladolid del año 1258*, ley 35: «Otrosi manda el Rey que ninguno non caçe desde las carnes tolliendas fasta Sant Miguel si non fuere con aue. Et qualquier que ninguna cosa destos cotos de la caça passare que pecche por cada uegada que casare XX mr. e que pierda la caça; e el que non ouiere de que pechar esta *colomnia* que yaga en prisión del Rey á su merced.» (Rz. MARÍN.)

II.-43-162 v.º-(4).—(Véase el texto en la cita de la penúltima Frase: *Tener el mando y el palo.*)

F. Qui-dal qu'on s'y hasarde!—P. Que me digaó graças.—I. a chi mi stuzzica e mi calunnia interverrà come al pifferi di montagna.—C. No cal sínó que'm vinguen ab mals averanys y que'm calumnién.—In. ay, flier and backbite me.—A.

A quien Dios bien quiere, la casa le sabe. ref. con que se da á entender que el que es afortunado se le vienen las conveniencias á la mano sin que se fatigue en solicitarlas. (A.)=Covarrubias da la espliación de este refrán diciendo, que por más retirado y escondido que esté el bueno, le busca Dios, y le saca de los rincones y de entre las breñas..., para ponerle en grandes lugares.=El refrán tratándose de materia tan importante, no había de quedarse corto; así que, dando mil vueltas á una misma verdad, nos dice también: *A quien Dios*

quiere bien, la hormiga le va á buscar;—A quien Dios quiere bien, la perra le pare lechones;—Quien está en ventura, hasta la hormiga le ayuda;—Cuando Dios quiere, con todos aires llueve;—Cuando Dios quiere, en sereno llueve; luego remacha el clavo diciendo: Cuando Dios no quiere, los santos no pueden. Aparte del ausilio del cielo, que éste debe ir siempre por delante, sucede que á cada paso necesitamos del favor y ausilio de nuestros semejantes, como advierte el refrán: *Un ánima sola, ni canta ni llora; y Piedra sin agua no aguja en la fragua.* Contra los que creen bastarse á sí mismo se inventó aquel adagio: *El herrero de Arganda, él se lo suena y él se lo macha, y él se lo saca á vender en la plaza.* A los egoístas que niegan su favor ó ayuda á los demás, les coge de lleno aquello de: *El que solo come su gallo, solo ensilla su caballo.* Pero como Dios quiere que por nuestra parte pongamos los medios, hay un refran que dice: *Ayúdate, y ayudarte ha Dios.* Contra los negligentes y descuidados hablan los refranes: *Cuerpo, cuerpo, que Dios dará paño; y Fíate en la Virgen y no corras.* No sería justo tampoco echarnos á dormir, fiando en el cuidado y trabajo ageno, y por esto se dice tambien: *Ayúdate y ayudarte he;—Alábate cesto, que venderte quiero.* El adagio: *Hazme la barba, hacerte he el copete,* nos enseña que los favores deben ser mútuos. (COLL.)=

Sin Dios todo es almacen
cuanto en este mundo cabe;
mas si la casa te sabe,
porque Dios te quiere bien;
ora pro nobis.

(Proverbios de letanía por Fr. Luís de Escobar.—Refranero VII-SBARBI.)

II.-43-163-(5).—(Véase el texto en la cita de la Frase antepenúltima: *Tener el mando y el palo.*)

F. celui qui de Dieu à la faveur voit sa maison en bonne odeur.—P. A quem Deos quer bem, sabe-lhe a casa.—I. a cui Dio vuol bene va a trovarlo in casa.—C. Aquell qui es afortunat tot li ix be.—In. his home is savoury whom God loves.—A. mein Gott lieb hat, dem merfft es alle Welt an.

Las necesidades del rico pasan por sentencias en el mundo. Este refrán no consta en el *Diccionario de la Academia*, ni en ninguna de las Colecciones clásicas, pero en la de Zaragoza hallamos el siguiente: *Quien dinero tiene, sabio parece.* (COLL.)

II.-43-163-(5).—(Véase el texto en la cita de la antepenúltima Frase: *Tener el mando y el palo.*)

F. les sottises du riche passent dans le monde pour des sentences.—P. as necesidades do rico sentenças saõ no mundo.—I. le scioccherie del ricco corrono per sentenze nel mondo.—

C. les sottiles del rich per sentencies passan en lo món.—
In. the rich man's blunders pass current for wise maxims.—
A. und des Reichen dumme Redensarten gelten in der Welt für
Sprüche.

Haceos miel, y paparos han moscas, ó os comerán las moscas. ref. con que se da á entender que de la persona demasiado blanda ó condescendiente se abusa con facilidad. (A.)=Con éste refrán se increpa en son de burla á los que por no haber aplicado oportunamente la reprensión y el castigo dan pie á que se les suban á las barbas los que debían respetarles. Suele usarlo el mismo que amenaza con el castigo ó lo aplica para justificar la necesidad de aplicarlo. A los que por su indocilidad no obran bien sino á fuerza de castigo les cuadra perfectamente el refrán: *Reniego del árbol que á palos ha de dar el fruto.* (COLL.)=Cat. *Qui s' fa ovella, l' llop se la menja.*

II.-43-163-(5).—(Véase el texto en la cita de la Frase anteriormente comentada: *Tener el mando y el palo.*)

F. faites-vous miel et vous serez bientôt pompé des mouches.—P. E senaõ faze-te mel, comer-te-haõ as moscas.—
I. non bisogna farsi in questo mondo pecora chè il lupo se la mangia.—C. No hi ha com fervos de mel per que se'us menien les mosques.—In. No, no let the clown daub himself with honey, and he will never want flies.—A. Nein, macht euch nur zu Honig, so treffen euch die Fliegen.

II.-49-184-(2).—«...les hago saber, (decía el Gobernador Panza á sus familiares insulanos,) que el diablo está en Cantillana, y que si me dan ocasión, han de ver maravillas. No, sino haceos miel, y comeros han moscas.»

F. faites-vous miel et les mouches vous mangeront!—P. fazei-vos mel, comer-vos-haõ moscas.—I. non si ha a fare il mele perche venga mangiato dalle mosche.—C. torneuvos de mel que se'us menjarán les mosques.—In. Ay, ay; make yourselves honey, and the wasps will devour you.—A. macht euch nur zu Honig, so treffen euch die Fliegen!

De hombre arraigado, no te verás vengado. ref. que advierte la dificultad que hay de tomar venganza de personas hacendadas y poderosas. (A.)=El refrán: *Al hijo del rico no le toques el vestido*, demuestra lo poco sufridos que suelen ser los poderosos, y parece ideado á propósito contra la moderna aristocracia del papel moneda y de las colosales fortunas improvisadas aquel de: *Contra peón hecho dama, no para pieza en tabla.* (COLL.)=

Si te daña otro más fuerte
porque de hombre heredado
nunca te verás vengado,
mas si puedes defenderte;
ora pro nobis.

(Proverbios de leñanía por Fr. Luis de Escobar.—Refranero VII-SBARBI.)

II.-43-163-(5).—(Véase el texto en la cita de la Frase mas arriba apuntada: *Tener el mando y el palo.*)

F. à l'homme en bonne position pas n'est facile de faire affront.—P. de homen arraigado, naõ te verás vingado.—

I. dell'uomo arrabbiato non ti vedrai vendicato.—C. home rich mal enemich.—In. revenge yourself upon the rich who can.—
A. Wer ein Rittersgut hat und adlig Geflecht, Bent nicht, daß er an dem dich rächet!

Maldito seas de Dios. Juramento de ira ó enojo.

II.-43-163-(5).—(Véase el texto en la cita de la antes mentada Frase: *Tener el mando y el palo.*)

F. maudit sois-tu de Dieu.—P. maldito Sancho.—I.—
C. Mil redimonis que se f'enduguen! In. Heaven confound thee!—A. O dak dich Gott verdammte.

Setenta mil satanases te lleven. Maldición doble como lo prueba Bowle apoyado en la autoridad de Menagio, quien dice que los gentiles reconocían hasta treinta mil dioses, y que, como estos eran diablos, de aquí la imprecación: *Con treinta mil diablos.* (CLEM.)

II.-43-163-(5).—(Véase el texto en la cita de la Frase que antes se comentó: *Tener el mando y el palo.*)

F. que soixante mille démons t'emportent toi.—P. Sessenta mil Satanazes te levem a ti.—I. sessantamilla demoni porri no via te.—C. Mil redimonis que se f'enduguen!—In. sixty thousand devils take thee.—A. daß sechzigtausend Satanasse dich holt!

Como peras en tabaque. exp. fig. y fam. que se dice de aquellas cosas que se cuidan ó presentan con delicadeza y esmero. (A.)=Tabaque, cesto ó canastillo de mimbres. Se dice así de las cosas que están colocadas y guardadas con esmero y aseo. (CLEM.)=Locución que explica el aprecio que se hace de alguna cosa cuando tanto cuidado y tan grandes precauciones se toman para conservarla. Dícese también: *Como oro en paño.* (SBARBI-Florilegio.)

II.-43-163-(5).—(Véase el texto en la cita de la Frase de que se ha hecho anteriormente mención: *Tener el mando y el palo.*)

F. comme mars en carême.—P.—I. come pere in un paniere.—C. com les peres al paner.—In. as pears in a panier.—A. wie Birnen in den Oßttorb.

Al buen callar llaman Sancho. ref. que recomienda la prudente moderación en el hablar. (A.)=El chiste de este refrán puede consistir en que *Sancho* sea lo mismo que *Santo*. En efecto, *Santo* nombre propio; y el de don Santo, el poeta judío de Carrión, que floreció en el tiempo de don Pedro el Cruél. Siendo esto así, querrá decir el refrán que *el buen callar es cosa santa*. Al buen callar llaman Santo, dice don Juan Viriñón en los escolios á las *Memorias á Camines*. (CLEM.)=Algunos dicen que este refrán tuvo origen del silencio que guardó don Sancho II al repartir don Fernando el Magno sus estados en 1067, y cuando maldijo desde el lecho de muerte al que se atreviera á despojar de la ciudad de Zamora á su hija doña Urraca. El romance del Cid dice:

Quien te la quitare, fija,
la mi maldición le caiga.

Amén, amén, dicen todos,

si no es don Sancho que calla. (MONT.)=Oviedo en sus *Quincujenas*, dice que Sancho fué un criado fiel y callado del cuarto conde de Vizcaya, don Lopez Días.=En la Colección de Zaragoza, además de *Al buen callar llaman Sancho*, que es la vulgarmente usada, hallamos esotra: *Al buen callar llaman Saggio*, que además de darnos mucha luz sobre el verdadero sentido del refrán, da pie á sospechar si pudo ser traído de Italia. El Marqués de Santillana y el autor del *Diálogo de las lenguas* dicen: *Al buen callar llaman Sancho*, y Hernán Núñez añade: *Y al bueno, bueno, Sancho Martínez*. A juzgar por la copia de refranes castellanos que recomiendan la prudencia en el hablar, no debemos de haber pecado de mutismo los españoles en ningún período ni momento de nuestra historia. De la Colección del Marqués de Santillana son estos: *En boca cerrada, no entra mosca*;—*Mucho fablar, mucho errar*; y esotro que por el contrario nos recomienda que hablemos cuando el caso lo requiera: *Quien non fabla, non le oye Dios*. Véanse los siguientes: *Palabra y piedra suelta no tiene vuelta*;—*Harlo sabe quien no sabe, si callar sabe*;—*El bobo, si es callado, por sesudo es reputado*;—*El necio callando es avido por discreto*;—*Quien no sabe callar, no sabe hablar*;—*Fué la negra al baño, y tuvo que contar un año*;—*De Parla van á Puñonrostro*;—*Quien mucho habla, mucho yerra*;—*Quien mucho habla y poco entiende, por asno le venden en San Vicente*;—*El mucho hablar nuece, y el mucho rascar cuece*;—*Mucho hablar y mucho reir, locura dan á sentir*;—*Mucho hablar y poco saber, mucho gastar y poco tener, mucho presumir y poco valer, echan presto al hombre á perder*;—*(Tres muchos y tres pocos destruyen al hombre: mucho hablar y poco saber, mucho gastar y poco tener, mucho presumir y poco valer)*;—*Oir, ver y callar*;—*Oir, ver y callar, recias cosas son de obrar*;—*El mucho hablar es dañoso, y el mucho callar no es provechoso*;—*Quien mucho habla, en algo acierta*;—*Quien lengua há, á Roma va*. En la *Galatea* cita Cervantes aquel refrán *Quien calla, otorga*, que algunas veces no sale verdadero, pues, como dice Bretón de los Herreros, *Quien calla no dice nada*, y aquel otro: *Obras son amores y no buenas razones*,

muy semejante á éste de la Colección de Zaragoza: *Gato maullador nunca buen cazador*. (COLL.)=Cat. *Poch parlar es sabia*.=Es este uno de los refranes que dicen las viejas tras el fuego, como afirmaba ya don Iñigo López de Mendoza en la primera mitad del siglo XV, y que, recogido con otros muchos por tan egregio prócer en cumplimiento á lo mandado por el rey don Juan, ocupa el segundo lugar en la edición de Sevilla de 1542. Su antigüedad es, por tanto, *indiscutible*. ¿Puede afirmarse lo mismo en punto á su redacción, y más aun en lo que mira á cómo haya de interpretarse? En modo alguno. Respecto al primer punto de la pregunta, importa traer aquí sus principales variantes. La del Marqués de Santillana dice así: «*Al buen callar llaman Sancho*.» Lo mismo se halla en la colección intitulada *Refranes famosísimos y provechosos* (Burgos, 1515); y en el libro de *Refranes*, de Mosén Pedro Vallés (Zaragoza, 1549), se lee: «*Al buen callar llaman saggio*.» Juan de Mena cantó, en la copla CLXVII, así:

«Ya pues se deve en este gran lago
Guiarse la flota por dicho del sage
Vos dejaredes aqueste viage
Hasta ver día no tan aciago,
Las deidades llevar por halago
Devedes, pues veis señales de plaga,
No dedes causa á Gibraltar, que haga
En sangre de Reyes dos veces estrago.»
Y el Brocense comentó así el pasaje transcrito:

«Ansi en este gran pielago, y lago, se deve guiar la flota por el dicho del sage. Sage es sabio, de *sagire* verbo latino. Algunos porfían que se ha de decir ansi el refrán castellano: *Al buen callar llaman sage*. El Rey don Alonso oncenno murió sobre Gibraltar de pestilencia.» Á los que place que *Sancho* haya de interpretarse por *santo*, les viene como de perlas lo que se dice á continuación: «Con estas endechas y mesándose las espesas barbas, llegó á la puerta de la cárcel, en que vió meter á su amo, y él se quedó arrimado á una pared con su asno del cabestro, hasta ver en qué paraba el negocio. Lloraba de rato en rato, particularmente cuando oía decían los que bajaban de la cárcel á cuantos pasaban por delante della, como ya querían sacar á azotar al hombre armado; de quien unos decían que merecía la horca por su atrevimiento, otros le condenaban sólo, movidos de más piedad, á doscientos y galeras por el breve rato que con su buena plática de-

tuvo la ejecución de la justicia. Otros decían: No quisiera yo estar en su pellejo, aunque ponga por excusa de su insolencia, que estaba borracho ó loco. Todo esto sentía Sancho á par de muerte; pero callaba como un *santo*.» (AVELLANEDA. *Quijote*, parte V, cap. 8.) En el primer tercio del siglo XVII escribió el Maestro González de Correas aduciendo las variantes é interpretando el refrán con más alto sentido del que hasta entonces se le había dado. Dice así: «*Al buen callar, llaman Sancho; al bueno bueno, Sancho Martínez*. Es de advertir que algunos nombres los tiene recibidos y calificados el vulgo en buena ó mala parte y significación, por alguna semejanza que tienen con otros por los cuales se toman. *Sancho*, por santo, sano y bueno; *Martin*, por firme y entero; *Beatriz*, por buena y hermosa; *Pedro*, por taimado, bellaco y matrero; *Juan*, por bonazo, bobo y descuidado; *Marina*, por malina y ruin; *Rodrigo*, por el que es porfiado y duro, negando; decláralo el refrán: «*Pera que dice un Rodrigo, no vale un higo*», y con tales calidades andan en los refranes. De manera que *Sancho* se toma aquí por sabio, sagaz, cauto y prudente, y aun por santo, sano y modesto. Confírmalo la varia lección del impreso en Zaragoza: «*Al buen callar llaman santo, sajio*» (corrígese *saggio*, porque *saggio* en italiano es lo mismo que *sabio*, y en sabio, caben todas las significaciones con que declaró á Sancho.) Lo primero «*al buen callar llaman Sancho*», lo usamos mucho para alabar el callar y secreto y encarecer los provechos que tiene y los daños de lo contrario de ser parleros; y para encarecerlo más se añade: «*y al bueno bueno, Sancho Martínez*», con alguna semejanza de nombrar las personas con el sobrenombre por más honra y respeto, como á los de autoridad y no como entre compadres y aldeas, que se llaman por sólo el nombre propio de ordinario. Algunos, porque no entienden el misterio de Sancho, dicen: «*al buen callar, llaman santo*»; pero no es menester mudar la lectura antigua, sino saber que *Sancho*, aunque por una parte es nombre propio, por otra significa *santo*, porque salió de *sanc-tus*, como pecho de *pectus*; derecho, de *directus*; duecho, de *doctus*, en los cuales y otros muchos *ct*, las mudan en *ch*. Demás de esto, en la lengua española usamos mucho la figura paranomasia, que es semejanza de un nombre á otro, porque para dar gracia con la alusión y ambigüe-

dad á lo que decimos, nos contentamos y nos basta parecerse en algo un nombre á otro para usarle por él; y así decimos es de *Durango*, para decir que es duro, apretado y escaso; y que está en *Peñaranda* una cosa, para decir que está empeñada; y que es *ladrillo*, para llamar á un ladrón; *mas nadas*, por más nada; *bucólica*, por lo que toca al comer, por lo que tiene de boca; espada de *Maqueda*, por la que se queda con vuelta doblada ó forcida como cayado. Al fin, quiere decir que el hombre callado será respetado; si más callare, más, que el callar es bueno y el más callar muy bueno.» (*Vocabulario de refranes*, de G. CORREAS, pág. 35.) Luego, á juicio del docto filólogo, el refrán puede interpretarse tomando la palabra *Sancho* como equivalente á *sabio*, *sagaz*, *cauto* y *prudente* y aun por *santo*, *sano* y *modesto*.—De que el sentido no sea tan claro y patente como á muchos parece, nos persuade que por ventura poco antes de Correas había dicho Covarrubias: «Al bien callar llaman *santo*», «Al buen callar llaman *Sancho*».—Que andaba el tiempo y no se lograba fijar el texto, lo dice un libro impreso al terminar la primera mitad del siglo XVII: «Muestra en este propósito nuestro Autor no menos su agudo ingenio, que su propia experiencia. Con esta no nos deja dudar, y con aquel nos muestra los sulcos, adonde se siembra y nace la zizafia entre dos Príncipes y naciones, por amigos que ayan sido. Y por ser esta verdad asentada, que lo secreto viene á ser público, y que en este mundo no ay secreto: verifícase el antiguo dicho, *Al buen callar llaman santo*. Y es imposible entre cortesanos y no cortesanos, andar siempre con el dedo en los labios: porque en las cortes y cortijos al Filósofo Arpocrates se le hallan pocos secretarios, esto es silenciarios; y ansi lo más samo es quitar la causa, y que por razón de paz entre Príncipes no ay a vistas, pues cuántas trae nuestro Autor, sirven á este proposito de exemplares.» (*Memorias de Felipe de Comines*, traducidas de francés por JUAN VITRIANO. Ámberes, M.DC.XLIII., cap. 36, pág. 138, col. 1.).—Conciso, y sin pecar contra la claridad, está lo que se lee en el *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, de Cuervo: «En cuanto á la interpretación hay uno de dos caminos. Ó se toma *Sancho* como nombre propio, y en este caso no se puede imaginar explicación gramatical razonable, sino mirando tal nombre como vocativo, á

lo cual se prestaría la forma más antigua: «A buen callar llaman Sancho», que podría pasar como excitación al silencio; que sea acusativo, como aparece en la interpelación de don Quijote es inconcebible. Ó bien se toma *Sancho* como adjetivo, forma paralela de *santo* (cp. *cinta*, *cincha de cinctus*), que sólo se conservó en nuestro refrán; con esto se avienen las variantes de éste en que figuran *santo*, *sage*, y según la cual habría de escribirse con minúscula aquella palabra. La forma en que trae el refrán el Comendador Griego y la explicación que le da acaban de mostrar la incertidumbre completa que por entonces había acerca del sentido é interpretación gramatical: «A buen callar llaman Sancho, al bueno bueno Sancho Martínez.» Este refrán se entiende, á mi ver, de esta manera: «Que al que calla basta llamarle por su nombre, si mucho calla, llamarle también por el sobrenombre.» Ticknor, á pesar de lo dicho, merece especial mención: «Úsase en el texto del *Buscapié*, el antiguo refrán español «Al buen callar llaman *sage*» (página 26), y en la nota (L) dice el editor: «que de la misma manera se usa el proverbio en el *Conde Lucanor* y en otros libros antiguos; que despues se corrompió y se dijo: «Á buen callar llaman Sancho.» Pero la idea de que Cervantes usó el proverbio en su antigua forma por ignorar ó no querer usar la que se supone corrupta, no tiene fundamento alguno. Del último modo aparece el proverbio en las *Cartas de Garay*, que son de 1553, y en la *Colección de refranes* del Comendador Griego (1555), y aun en el mismo Cervantes (*Don Quijote*, II, cap. 43), donde al reprender don Quijote á Sancho Panza por los infinitos refranes que ensarta sin venir á cuento, el escudero comienza prometiendo que no dirá ninguno más, en el mismo momento abre la boca y larga el susodicho. Creo, en verdad, que la palabra *sage*, muy usada hasta los tiempos de Juan de Mena, había desaparecido ya del lenguaje culto antes de nacer Cervantes; Nebrija la califica ya de anticuada (*Diccionario de la Academia*, 1739), antes del año 1500.»—En la obra intitulada *Altspanische Sprichwörter und Sprichörtliche Redensarten ans deu Zeiten vor Cervantes*, por el Dr. Joseph Haller, se leen en las páginas 100 y 234, col. 1.^a, eruditísimas y extensas notas sobre los refranes «Al buen callar llaman Sancho» y el de «Á mucho hablar mucho errar», usados en todas las literaturas. (CORT.)=De

este refrán dije en mi discurso de recepción en la Real Academia Sevillana de Buenas Letras (1895): «Otras veces, muchas, al saltar el refrán de boca en boca, alteráronse sus palabras y se corrompió su sentido. *Al buen callar llaman Sancho*, se viene diciendo, y aun se agrega: *y al bueno bueno, Sancho Martínez*. Error manifiesto; que lo que dijo el antiguo *retraire* fué: *Al buen callar llaman sage* y *Al buen callar llaman santo*; pero alguien que lo vió escrito á la antigua, *sancto*, leyó equivocadamente *Sancho*, así lo propaló, y *Sancho*, y no *santo*, ni *sage*, se llamó desde entonces *al buen callar*.» No quiero dejar de transcribir lo que á lo escrito en tal discurso agregué en mi libro intitulado *Mil trescientas comparaciones populares andaluzas* (Sevilla, 1899), á propósito de la comparación 376, *Más biejo qu' er güen cayá*. «Al buen pagador, dije, no han de dolerle prendas: no estaba yo en lo cierto, y de ello me convenció en una de sus cariñosas cartas mi respetable amigo el doctor Teófilo Braga, con su indiscutible autoridad y con la de Díez, el famoso etimologista. El adjetivo arcaico *senectus* dió en nuestro antiguo romance *senecho* (como *pectus* y *tectum*, *pecho* y *techo*):

Muy *senechas* las quijadas.

(*Cancionero de Baena*, pág. 106.)

«Do castelhano, añade el sabio profesor de Lisboa, *vein para o portuguez* »sengo e senga, *adjectivo*: sagaz, experto. »Por consecuencia ao bon callar chaman »velho (*isto é*, prudente, sagaz, experimentado.) *Á emenda popular* Al buen callar »llaman sage *confirma o sentido de sancho*, *contracção de senecho*.» Esta etimología de Díez tiene muy buena comprobación en la comparación popular que ha dado origen á la presente nota.» (Rz. MARÍN.)=Contra los habladores y vocingleros se dice: *El secreto de Anchuelo que lo decía dando voces* y *El secreto de Rivas que lo sabían en Maleján*.

II.-43-163-(5).—(Véase el texto en la cita de la Frase de que se ha hecho mérito con anterioridad: *Tener el mando y el palo*.)

F. pour se faire á propos il n'est tel que Sancho.—P. ao bom callar chamao Sancho.—I. perchè dire Sancho, o un *buon tacere*, è dire una cosa istessa.—C. dir Sanxo, y esser mut, es tot una matexa cosa.—In. Silence is my name.—A. denn das Schweigen zu rechter Zeit ist ein großer Heiliger.

Entre dos muelas cordales, ó molar-es, nunca metas, ó pongas, tus pulgares. ref. que aconseja no despartir, ni meterse á poner paz entre parientes muy cercanos. (A.)=Expresa exactamente el

pensamiento que la Academia atribuye á éste adagio aquel otro de: *Entre padres y hermanos no metas tus manos.* (COLL.)

II.-43-163-(5).—(Véase el texto en la cita de la Frase más antes descrita: *Tener el mando y el palo.*)

F. Entre deux dents mâchelières ne mets jamais le doigt.—P. entre dous dentes queixaes, o pollegar nunca mettals.—I. tra due denti mascellari non mettere mai il dito.—C. entre pares y germans no vullas ficar les mans.—In. Never venture your fingers between two eye-teeth.—A. sa wahr ich ein gerechter und rechtgläubiger Mensch bin.

A “Idos de mi casa” y “¿Que queréis con mi mujer?” no hay que responder. ref. con que se significa que, al que manda ó reconviene con autoridad y evidente derecho, no se le puede replicar. (A.)=Encierra éste refrán una enérgica protesta contra toda clase de despotismo, sin excepción del democrático: *A palabras locas, orejas sordas.* (COLL.)

II -43-163-(5).—(Véase el texto en la cita con anterioridad anotada de la Frase: *Tener el mando y el palo.*)

F. A sortez de chez moi et que voulez-vous à ma femme, il n'y a rien à répondre.—P. fóra de minha casa, que quereis com minha mulher não ha que responder.—I. uscitovene di casa mia, ché avete a fare colla moglia mia, non c'è rispondero.—C. axiuvosen de casa mia, que li voleu á la muller.—In. with get out of my house, what business have you with my wife?—A. Auf ein «Hact» dich aus meinem Hause» und «Was hast du bei meinem Weib zu suchen?» läßt sich nichts antworten.

Ver la paja, ó la mota, en el ojo ajeno, y no la viga en el nuestro, ó en el propio. ref. que explica con cuánta facilidad reparamos en los defectos ajenos y no en los propios, aunque sean mayores. (A.)=Alusión al dicho evangélico contra los hipócritas. (*San Mateo*,—7—3)=*El alcaraván ha de duro; á todos consejo, é á sí ninguno.* (COLL.)=En el ojo de la vecina veo una paja, y en el mio tengo una tranca.—*Lo propio nunca nos huele, y lo de los otros, nos hiede.* Aconsejan mirarse á sí mismo antes de censurar á otro los refranes que siguen: *No seas hornera si teneis la cabeza de manteca.*—*Miren quien habló que la casa honró.*—*Antes de decir de otro «cojo es» mírate los pies.*—*Acuérdate de tí y olvídate de mí.*—*Censuras lo ajeno y de defectos estás lleno.*—*Nadie ve su joroba y le cuenta las viruelas á una mosca.*—*No quieras reprender lo que en tí has de ver.*—*El ojo que lo ve todo no ve á sí mismo.*—*A tí no te hueles y tu vecino te hiede.*—*Roma y muy roma es la muchacha y dice mal de las chatas.*—*Dice á la rana la liebre: ¡Taday valiente!*—*Quien tenga el tejado de vidrio no tire piedras al del vecino.*—*Si tenéis la cabeza de vidrio no os toméis á pedradas conmigo.*—*Mete la mano en tu seno y verás tu*

mal y no el ajeno.—*Quien de otro pregona las faltas, échese una piedra en la manga.* (SAC.)=Cat. *Veurer una palla en los ulls dels altres, y no veurer una biga en los seus.*=

A nadie en tus escritos personalices, mira que los agravios jamás corrigen.

Y dijo un sabio: «Que ya más ó ya menos «todos erramos.»

El que tu obra corrige, te ilustra y no te aflige; mas si á tu persona zurra, te aflige y se deslustra.=*Cada campana da su badajada.*=*De tonto, de poeta y loco, cada uno tiene un poco.*=*De los hombres es el errar y de los burros rebuznar.*=*El que en el ojo ajeno ve la arista, en el suyo no advierte la viga.*=*El que no sea compuestito de tierra, es el hombre que no yerra.* (*Seguidillas de D. Antonio Valladares.*—*Refranero IV-SBARBI.*)

Los defectos ajenos no hay quien no abulte; los propios, aunque grandes, se disminuyen. Esto consiste en que con diferentes varas se miden.

Ovejas bobas, por do va una van todas. =*¿A donde vas Clemente?*—*Con el ruido de la gente.*=*El que ve en el ojo ajeno la arista, vea en el suyo la viga.*=*Ví pecados ajenos, pero en comparación de los míos son menos.* (*Seguidillas de D. Antonio Valladares.*—*Refranero IV-SBARBI.*)

II -43-163 v.º-(6).—(Véase el texto en la cita de la Frase de que antes nos hemos ocupado: *Tener el mando y el palo.*)

F. celui qui voit une paille dans l'œil du prochain vole la poutre dans le sien.—P. aquella que vê o argueiro no olho alheio, veja a tranca no seu.—I. che chi vede la feccolá nell'occhio altrui non vegga la trave nel proprio.—C. al qui veu la palla en los ulls dels altres, li convé veure una biga en lo seu.—In. So he who points to the mote in another man's eye should first look to the beam in his own.—A.

Espantóse la muerte de la degollada. fr. fig. y fam. con que se reprende al que nota los defectos de otros, teniéndolos él mayores, tal vez de la misma especie. (A.)=Tiene la misma aplicación y fuerza que el refrán: *Dijo la sartén á la caldera: tírate allá, culinegra.* (CLEM.)=En los M. M. de Salazar se halla el siguiente: *Maravéllome é fame maravillado, que gallina morena pone güevo blanco.* (COLL.)=Cat. *Diu lo mort al degollat: ¿qui l'ha tan mal adobat?*

II.-45-163 v.^o-(6).—(Véase el texto en la cita de la Frase ya transcrita con alguna anterioridad: *Tener el mando y el palo*.)

F. Le mort a eu peur du pendu.—P. Espantou-se a morte da degollada.—I. la morte si maravigliò della scannata.—C. lo mort preguntá al degollat ¿qui t'ha tan mal adobat?—In. the dead woman was afraid of her that was flayed.—A. eine Gestorbene ist arg erschrocken, wie sie eine Getöppfe zu sehen bekam.

Más sabe el necio, ó el loco, en su casa, que el cuerdo en la ajena. ref. que enseña que en los negocios propios, más sabe aquel á quien pertenecen, por poco que entienda, que el que, mirándolos desde lejos, se introduce á juzgarlos sin conocimiento. (A.)=Refrán que suele decirse á los importunos que quieren apurar los motivos secretos de la conducta ajena. (SBARBI-*Florilegio*.)=Es cierto que el interés aviva la atención y la sostiene, y de aquí la observación más reflexiva y el mayor acierto en sus juicios. Otro refrán nos asegura que *No hay tonto para su provecho*. (COLL.)=El siguiente: *Ni soy Séneca, ni Merlín, mas entiendo ese latín, ó mi latín*, citado

por Correas, nos indica, según Montoto, que cada cual sabe, como se dice en Andalucía, *para su avío*. =Cat. *Sab més l'boítg en casa seva, que l'sabi en la casa dels altres*.

Muchos quieren que sea muy necio Fabio, porque ama y cela siempre á su ganado.

Y el dice á todos:
Mi necedad consiste en que sois lobos.

Por necio que el necio sea, dice y hace alguna cosa buena.

(*Seguidillas de D. Antonio Valladares*.—*Refranero IV*.-SBARBI.)

II.-45-163 v.^o-(6).—(Véase el texto en la cita de la Frase: *Tener el mando y el palo*, ya antes mentada.)

F. le sot en sait plus long dans sa maison, que le sage dans, la maison d'antrui.—P. mais sabe o tólo do seu, que o avisado do alheio.—I. sa più uno sciocco in casa sua che un savio in quella degli altri.—C. més sap un boig en la sua casa que un savi en la dels altres.—In. that the fool knows more in his own house than the wise in that of another.—A.



CAPÍTULO XLIV

COMO SANCHO PANZA FUÉ LLEVADO AL GOBIERNO, Y DE LA EXTRAÑA AVENTURA
QUE EN EL CASTILLO SUCEDIÓ Á DON QUIJOTE.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 10 PÁGINAS)

En justos y creyentes. loc. adv. fig. y fam. de que se usa para asegurar que una cosa es cierta. (A.)=Después de aceptar el señor Rodríguez Marín la definición que da la Academia á esta locución proverbial, añade: «pero, á lo menos, la frase *en justos y en creyentes*, que no difiere de la anterior sino en contener dos veces la preposición, significa *de súbito, repentinamente*, como dice Correas (*Vocabulario de refranes...*, pág. 522 b). Véase siquiera un ejemplo. En la deliciosa *Carta de las setenta y dos necedades* (Paz y Melia, *Sales españolas*, t. II, pág. 83): «El año de 1529, estando en el campo del Emperador don Carlos sobre Monopoli, nos llegó *en justo e in creyente* la historia de Pedro Borreguero.» Antes que Correas lo había dicho Covarrubias: «*En justo y en creyente (sic)* vale al punto, súbitamente, aceleradamente.»=Expresión proverbial antigua de origen desconocido como otras muchas de su clase. Quiere decir *como soy hombre de bien y cristiano*. Mas, según Covarrubias, citando á Quevedo, vale: *subitamente, aceleradamente*. (CLEM.)=Es frase familiar para asegurar que una cosa es cierta; «en voz de verdad, por los que alcanzaron ser contados entre los justos y por los creyentes, afirmo que haré esto». Expresión con tanto sacada de nuestras creencias, y no de donde le hace venir Covarrubias con diversa y no aplicable significación.—(*Cuento de Cuentos comentado por Seijas. Refranero VIII-SBARBI.*)

II.-44-164 v.^o-(2).—«...así como Sancho vió al tal Mayordomo, (que había de acompañarle á la (ínsula,) se le figuró en su rostro el mesmo de la Trifaldi, y volviéndose á su señor, le dijo:—Señor, ó á mi me ha de llevar el diablo de aquí de donde estoy, *en justo y en creyente*, ó vuesa merced me ha de confesar que el rostro deste Mayordomo del Duque, que aquí está, es el mesmo de la Dolorida.—Miró don Quijote atentamente al Mayordomo, y

habiéndole mirado, dijo á Sancho: No hay para qué te lleve el diablo, Sancho, ni *en justo ni en creyente*, que no sé lo que quieres decir; que el rostro de la Dolorida es el del Mayordomo, pero no por eso el Mayordomo es la Dolorida; que á serlo, implicaría contradicción muy grande, y no es tiempo ahora de hacer estas averiguaciones,...»

F. en juste et en croyant.—P. pois taõ crente estou.—I. bello ed intero.—C.—In. for an honest man and a true believer.—A.

II.-44-164 v.^o-(2).—(Véase el texto anterior.)

F. ni en juste ni en croyant.—P. como taõ crente, que estás.—I. nè bello nè intero.—C.—In. either for thy honesty or faith.—A. weder als gerecht noch als rechtgläubigen Menschen.

Hacer pucheros. Hacer gestos ó movimientos que preceden al llanto verdadero ó fingido. (A.)=Acción de reprimir las lágrimas que pugnan por brotar; enarcando las cejas, dilatando los ojos y contrayendo la boca. (MONT. *Un Paquete de Cartas*).=Hacer pucheros, es de los niños, cuando quieren llorar, porque hinchán los carrilletes, á modo del puchero que es ventricoso. (COVARRUBIAS).=Según Secidas y Julio Polux, la voz xúrpx significa olla ó puchero. También xúrpx *osculi speris erat, cum pueros, auriculis prehensos oscularentur*. Cuando alguno besaba á un niño, le tomaba por las dos orejas como quien agarra una olla, xúrpx ó puchero. De aquí el verisímil que, cuando á un niño se le pedía un beso, se le dijere que hiciese el *pucherrito*. (FRAY MARTÍN SARMIENTO. *Costumbres, etiquetas, etc. que se practican en España*.)

II.-44-165-(3).—«Al despedirse de los Duques, (Sancho Panza para ir á gobernar su Insula Barataria,) les besó las manos, y tomó la bendición de su señor, que se la dió con lágrimas, y Sancho la recibió *con pucherritos*.»

F. lui faisait faire une assez laide grimace.—P. com soluça a recebeo.—I.—C. ab lo cor plorós.—In.—A.

II.-74-278-(4).—«El Bachiller fué por el escribano, y de allí á poco volvió con él y con Sancho Panza; el cual Sancho, que ya sabía por nuevas

del Bachiller en qué estado estaba su señor, hallando á la Ama y á la Sobrina llorosas, comenzó á *hacer pucheros* y á derramar lágrimas.»

F. pleurer et à sangloter.—P. començou a derramar lagrimas.—I. si mise a fare le boccacce.—C. començá á fer lo plocó.—In. he also began to weep.—A. sing er an, das Gesicht zum Weinen zu berzehen.

Ir en paz. fr. con que cortesmente despidе uno al que estaba en su compañía ó conversación. (A.)

II.-44-165-(3).—«Deja, lector amable, *ir en paz* y en hora buena al buen Sancho, y espera dos fanegas de risa, que te ha de causar el saber cómo se portó en su cargo, y en tanto, atiende á saber lo que le pasó á su amo aquella noche;...»

F. aller en paix.—P. ir em paz.—I. andare in pace.—C. anar en pau.—In. lei depart in peace.—A. in Frieden ziehen.

Como volar. exp. con que se pondera dificultad de una cosa. Úsase especialmente para rechazar la proposición de uno. (A.) = Término de comparación con lo imposible. (CEJ.)

II.-44-165 v.º-(4).—A las insinuaciones de la Duquesa de que será servido don Quijote por cuatro doncellas hermosas como unas flores, respondió el casto Manchego:—«Para mí no serán ellas como flores, sino como espinas que me punquen el alma. Así entrarán ellas en mi aposento, ni cosa que lo parezca, *como volar*.»

F.—P.—I. tanto... com è possibile ch'elleno volino.—C.—In.—A. gerade so wenig sie flüchtigen können.

Cada uno habla como quien es. fr. con que se dá á entender que regularmente se explica conforme á su nacimiento ó crianza. (A.)

II.-44-166-(5).—«Viva mil siglos la gran Dulcinea del Toboso, y sea su nombre extendido por toda la redondez de la tierra, (dijo la Duquesa,) pues mereció ser amada de tan valiente y tan honesto Caballero... A lo cual dijo don Quijote:—*Vuestra altitud ha hablado como quien es*; que en la boca de las buenas señoras no ha de haber ninguna que sea mala; y más venturosa y más conocida será en el mundo Dulcinea por haberla alabado vuestra grandeza que por todas las alabanzas que puedan darle los más elocuentes de la tierra.»

F. «Votre altesse à parlé d'une manière digne d'elle.—P. Tem V. Alteza fal-lado, como quem he.—I.—C.—In. has spoken like yourself.—A. hat gesprochen als die würdige Herrin, die Ihr seid.

A puerta cerrada. m. adv. fig. En secreto. (A.)

II.-44-166 v.º-(6).—Reflexionando don Quijote sobre la pobreza exclama: «...¡miserable del bien nacido que va dando pistos á su honra, comiendo mal y á *puerta cerrada*, haciendo hipócrita al palillo de dientes con que sale á la calle después de no haber comido cosa que le obligue á limpiárselos!»

F. En cachette.—P. á porta fechada.—I. a porte serrate.—C.—In. with his door locked.—A. bei verschlossener Thüre.

Descubrir, ó declarar, uno su corazón. fr. Manifestar reservadamente la intención que tiene, ó el dolor ó afán que padece. (A.)

II.-44-167-(7).—«No está en eso el punto, ¡oh Emerencia! respondió la Altisidora, sino en que no querría que mi canto *descubriese mi corazón*, y fuese juzgada de los que no tienen noticia de las fuerzas poderosas del amor por doncella antojadiza y liviana. Pero venga lo que viniere; que *más vale vergüenza en cara que mancilla en corazón*.»

F. Je craindrais, que mon chant ne vint à révéler l'état de mon cœur.—P. en naõ queria he que o meu canto descobrisse os segredos do meu coração.—I. iradisse i segret del mio cuore.—C. no voldría que mon cant descobris mon cor.—In. should betray my heart.—A. mein Herz herriete.

Más vale vergüenza en cara, que mancilla en corazón. ref. Que es preferible vencer el empacho de hacer ó decir una cosa, á quedar con remordimiento de no haberla dicho ó hecho. (A.)=Reprende á los que tienen demasiado empacho ó rubor para comunicar sus aflicciones y necesidades á los que pueden aliviarlas ó remediarlas, y tambien á los que ocultan por la misma causa su disgusto, enfado ó resentimiento á aquel que se lo proporcionó.=Otro refrán dice: *Más vale rostro bermejo que corazón negro*, y otro: *Do no hay vergüenza, no hay cosa buena*. Tambien se dice: *Quien no ha mesura, toda la villa es suya*;—*Obrar bien, que Dios es Dios*;—*Vivir bien, que Dios es Dios*;—*Haz buena harina, y no toques vocina*;—*Hacer bien nunca se pierde*;—*Quien bien siembra, bien coje*;—*Quien siembra virtud coje fama*;—*Al buen varón, tierras ajenas su patria son*;—*Mancebo me fui y envejecí, más nunca al justo desamparado vi*;—*Aquel sabe, que se salva, que el otro no sabe nada*;—*No tomes espanto sino del pecado*;—*No hay manjar que no empalague, ni vicio que no harte*;—*Quien mal anda, mal acaba*;—*Quien con mal anda, con mal acaba*;—*Quien en mal anda, en mal acaba*;—*Quien malos pasos anda, malos polvos levanta*;—*De tales bodas, tales tortas*;—*De tales bodas, tales costuras*;—*De rabo de puerco, nunca buen virote*;—*Quien hienda echa en la coladera, hienda saca de ella*;—*Quien siembra espinas, abrojos coje*;—*Tras el vicio viene el fornicio*;—*Do tu padre fué con tinta, no vayas tú con quilma*;—*Malo es Pascual, más nunca le falta mal*;—*Al que mal vive, el miedo le sigue*;—*Miedo há Payo, que reza*. (COLL.)

II.-44-167-(7).—(Véase el texto en la cita de la Frase anterior: *Descubrir el corazón*.)

F. mieux vaut la honte au visage que la souffrance au cœur. P. mais vale vergonha na cara, que chaga no coração.—I. è meglio arrossire in viso che rimane vittima del cordoglio.—C. más val vergonya en la cara, que mala taca en lo cor.—In. better a blush in the face than a blot in the heart.—A. besser ist Schamröte im Gesicht als eine Wunde im Herzen.

Traer las piernas, es, según el Diccionario de la Academia, frase anticuada que significa darles friegas; y el señor Rodríguez Marín añade: «...y esto, *las piernas quisiera traerte*, habría dicho Altisidora; pero en el verso no cupieron sino *los pies*.»

II.-44-168-(9).—La fingida enamorada Altisidora cantó al son del arpa un romance entre cuyas estrofas decía:

«Mucho pido, y no soy digna
De merced tan señalada;
Los pies quisiera traerte;
Que á una humilde esto le basta.»

F. Je voudrais seulement te chatouiller les pieds.—P.
—I.—C. A tos peus voldría posarme!—In. I'd but kiss
your toe.—A. Möcht'ich dir die Füße schaben.

Cocido ó asado. A juicio de Clemencín, estas palabras *cocido ó asado*, «ni aluden á ningún antecedente, ni añaden fuerza ni gracia á la expresión, ni vienen al caso para nada. Probablemente, añade, se le olvidó á Cervantes el borrarlas en el manuscrito original, donde las habría puesto pensando decir otra cosa.» No aconteció eso: *cocido ó asado* equivale al *así ó*

asado familiar, que significa *de cualquier manera que sea*. Tampoco lo entendió Hartzenbusch al escribir las notas para la primera edición de Argamasilla, y enmendó *asado y limpio*; mas después hubo de reparar en su inadvertencia, pues no insistió en esta lectura en la segunda, ni dijo palabra sobre ello en *Las 1633 notas*. (Rz. MARÍN).

II.-44-168 v.º-(10).—«Mirad, caterva enamorada, que para sola Dulcinea soy de masa y de alfeñique, y para todas las demás soy de pedernal; (decía don Quijote entre sí después de haber oído el canto que le dirigiera la fingida enamorada Altisidora,) para ella soy miel, y para vosotros acíbar; para mí sola Dulcinea es la hermosa, la discreta, la honesta, la gallarda y la bien nacida, y las demás, las feas, las necias, las livianas y las de peor linaje; para ser yo suyo, y no de otra alguna, me arrojó la naturaleza al mundo. Llore, ó cante, Altisidora; desespérese Madama por quien me aporrearón en el castillo del moro encantado; que yo tengo de ser de Dulcinea, *cocido ó asado*, limpio, bien criado y honesto, á pesar de todas las potestades hechiceras de la tierra.»

F. bouilli ou rôti.—P. cozido, ou assado.—I.—C. cru
ó cuyt.—In. Boiled or roasted.—A. Möge man mich sochen oder
braten.



CAPÍTULO XLV

DE COMO EL GRAN SANCHE PANZA TOMÓ LA POSESIÓN DE SU ÍNSULA,
Y DEL MODO QUE COMENZÓ Á GOBERNAR.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 7 PÁGINAS)

Provocar á risa. Propenso á hacer reir.

II.-45-170-(3).—«Si la sentencia pasada de la bolsa del ganadero movió á admiración á los circunstantes, ésta les *provocó á risa*;...» (*Juicios del Gobernador Sancho Panza en la Barataria*.)

F. les fit beaucoup rire.—P. esta os provocou a rizo.—I. questa li provocò al riso.—C. rigué tothom.—In. this excited their laughter.—A. so reizte sie zum Lachen.

Manos limpias. Integridad y pureza con que se ejerce, ó administra, un cargo. (A.)=Se dice *limpias* por no haber trabajado en aquello cuyo fruto se quiere cojer. (CEJ.)

II.-45-171-(5).—«...este mal hombre me ha cogido en la mitad dese campo, y se ha aprovechado de mi cuerpo como si fuera trapo mal lavado, y ¡desdichada de mí! me ha llevado lo que yo tenía guardado más de veinte y tres años ha, defendiéndolo de moros y cristianos, de naturales y extranjeros, y yo, siempre dura como un alcornoque, conservándome entera como la salamanquesa en el fuego, ó como la lana entre las zarzas, para que este buen hombre llegase ahora con sus *manos limpias* á manosearme.—Aun eso está por averiguar: si tiene limpias ó no las manos este galán, dijo Sancho.» (*Juicios del Gobernador Sancho Panza en la Barataria*.)

F. vint maintenant me souiller de ses mains sales.—P. com as suas mãos limpas a tocar-me.—I.—C. ab ses máns nêtes á manosejar-me.—In. ...with his clean hands...—A. mit fetten faubern Händen.

¡Justicia de Dios! Imprecación con que se da á entender que una cosa es injusta, como pidiendo á Dios que la castigue. (A.)

II.-45-171 v.º-(6).—«¡*Justicia de Dios* y del mundo! (gritaba la mujer esforzada y forzada.) Mire vuesa merced, señor Gobernador, la poca vergüenza y el poco temor deste desalmado, que en mitad del poblado y en mitad de la calle me ha querido quitar la bolsa que vuesa merced mandó darme.» (*Juicios del Gobernador Sancho Panza en la Barataria*.)

F. Justice! que Dieu et le monde me rendent justice!—P. Justiça do Ceo.—I. Giustizia di Dio.—C. Justícia de Deu.—In. Justice from God and the world.—A. Gerechtigtelt bar Gott.

II.-56-215-(4).—«...doña Rodríguez y su hija, dando grandes voces, dijeron:—¡Este es engaño; engaño es éste! ¡Á Tosilos, el lacayo del Duque mi señor, nos han puesto en lugar de mi verdadero esposo! ¡*Justicia de Dios* y del Rey de tanta malicia, por no decir bellaquería!

F. Au nom de Dieu et du roi, justice.—P. Justiça de Deos, e de El Rei.—I. giustizia di Dio.—C. Justícia de Deu y del rey.—In. Justice from Heaven.—A. von Gott heischen wir Recht.



CAPÍTULO XLVI

DEL TEMEROSO ESPANTO CENCERRÍL Y GATUNO QUE RECIBÍO DON QUIJOTE EN EL DISCURSO
DE LOS AMORES DE LA ENAMORADA ALTISIDORA.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 9 PÁGINAS)

No hacer baza; esto es, no gana, no logra, no consigue nada. Metáfora tomada del juego de naipes, en el cual *hacer baza*, es ganar al contrario una ó más cartas y recogerlas. (ARRIETA.)—*Baza* es el número de cartas que, en ciertos juegos de naipes, recoge el que gana la mano. Quieren algunos que venga del verbo arábigo *baza*, que significa vencer, sojuzgar, dominar, y esto viene á significar en el último verso de la cita. (CORT.)

II.-46-173 v.º-(3).—«Pintura sobre pintura,
Ni se muestra ni señala;
Y do hay primera belleza,
La segunda *no hace baza*.»

(*Del romance que don Quijote cantó á Altisidora.*)

F. la seconde (beauté) ne saurait s'établir.—P.—
I. non vince la prova.—C. la segona no fa basa.—In. Fruitless
are a rival's pains.—A. Aann teine machen.

Hacer uno milagros. Hacer mucho más de lo que se puede hacer comunmente en cualquiera clase de industria ó habilidad. (A.)

II.-46-173 v.º-(3).—«La firmeza en los amantes
Es la parte más preciada,
Por quien *hace* Amor *milagros*,
Y á sí mesmo los levanta.»

(*Del romance que don Quijote cantó á Altisidora.*)

F. l'amour fait des miracles.—P.—I. per lei l'amore
opera prodigi.—C. Per la què amor fa miracles.—In. Miracles
performs in love.—A. tut Wunder.



CAPÍTULO XLVII

DONDE SE PROSIGUE CÓMO SE PORTABA SANCHE PANZA EN SU GOBIERNO.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 9 PÁGINAS)

Juego de Maese coral. *Maese Coral*, Agilidad de manos, con que los titiriteros y otras personas engañan y burlan la vista de los espectadores con varios géneros de entretenimientos. (A.)=Juego de manos que dicen de pasa, pasa. Diéronle este nombre porque los charlatanes y embusteros que traen estos juegos se desnudan de capa y sayo, y quedan en unas jaquetas ó almillas coloradas que parecen troncos de coral. (COVARRUBIAS.)

II.-47-174 v.º-(1).—Observando el Gobernador Sancho que no le dejaba probar de la diversidad de platos que en la mesa había puestos el médico del Gobierno, «...quedó suspenso, y mirando á todos, preguntó si se había de comer aquella comida como *juego de Maesecoral*.»

F. comme au jeu de passe-passe.—P. se aquella comida se havia de ver com os olhos, e comer com a tésia.—I.—C. com si fossen joch de máns.—In. ...to show off their sleight of hand.—A. wie bei der Taschenspieleret die Äuigelchen.

¡Voto al sol! En la comedia *El valiente Céspedes*, decía éste á Beltrán, su criado:

No has de decir *voto al sol*,
Mira que estás en Sevilla...
Lo que te quiero decir
Es que *voto al sol* es llano,
Que es juramento villano;
Y se puede presumir
Que te saqué del arado. (CLEM.)

II.-47-175 v.º-(3).—«...quíteseme luego de delante, (gritó Sancho Panza á su verdugo el doctor Pedro Recio de Agüero,) sino, *voto al sol* que tome un garrote, y que á garrotazos, comenzando por él, no me ha de quedar médico en toda la ínsula,...»

F. je jure par le soleil.—P.—I.—C. jur á Deu.—In.—A.

Abrir uno el ojo. Estar advertido para que no le engañen. (A.)=Dícese tambien: *Menéate, Juan; que si no te meneas, te menearán*; que se halla entre los refranes recogidos por *Jaime Sala*, aforismo sacado de la cantera de la vida. El mundo no gusta de la inercia. La vida es actividad y movimiento. ¿No te meneas? Pues te menean-

rán; y *El que sea tonto, que estudie, y Abre el ojo, que asan carne*. (MONT.)=El refrán *Antón Perulero, cada cual atiende á su juego*, es advertencia á los que *no abren el ojo*.

II.-47-176-(4).—«Sé también por espías verdaderas que han entrado en ese lugar cuatro personas disfrazadas para quitaros la vida, porque se temen de vuestro ingenio: *abrid el ojo*, y mirad quien llega á hablaros, y no comáis de cosa que os presentaren.» (*De la carta del Duque al Gobernador Panza*.)

F. Ayez l'œil au guet.—P. abrí o olho.—I. spalancate gli occhi.—C. obríu l'ull.—In. Keep a strict watch.—A. Haltet die Augen offen.

Ser pan agradecido. Persona agradecida al beneficio. (A.)=*Ser pan agradecido* es lo contrario de *ser pan mal conocido*, frase que ocurrió en II-XXVIII-110-(5) y que, según Correas, significa, el que es ingrato al pan que comió.

II.-47-176 v.º-(5).—Manda á su secretario insulano Sancho Panza que escriba al Duque añadiendo que en la misiva encaje «...un besamanos á mi señor don Quijote de la Mancha, porque vea que *soy pan agradecido*;...»

F. pour qu'il voie que je ne suis pas ingrat.—P. para que veja que sou agradecido.—I. io so o pane gradito.—C. no so gens desagradit.—In. I am neither forgetful nor ungrateful.—A. daß ich für sein Brot danthar bin.

Meter, ó poner, á uno en pretina. Meter á uno en cintura, sujetarle, hacerle entrar en razón. (A.)=Es obligar ó estrechar alguno al cumplimiento de alguna cosa; á la manera que la *pretina*, tomada esta voz en sentido natural, ajusta la cintura. (CLEM.)=Estrechar á alguno á que ejecute una cosa ó cumpla con su obligación; viene de la pretina ó ceñidor con que se sujeta la ropa á la cadera, de donde se dijo pretina todo lo que ciñe ó rodea, y se formó la metáfora.

(*Cuento de Cuentos comentado por Seijas*.—*Refranero VIII-SBARBI*.)

II.-47-177-(6).—«Por Dios y en mi conciencia, (decía Sancho Panza) que si me dura el Gobierno, que no durará, según se me trasluce, que *yo ponga*

en pretina á más de un negociante. Agora decid á ese buen hombre que entre; pero adviértase primero no sea alguno de los espías, ó matador mfo.—No, señor, respondió el paje, porque parece un alma de cántaro, y yo sé poco, ó *él es tan bueno como el buen pan.*»

F. je mettrai à la raison.—P. en porel... huma corrêa á cinta.—I. fare impazzire.—C. jo posaré un bon cinyel.—In. I shall hamper.—A. gehörig dazufischen triegen.

Ser alguna persona tan buena como el pan. Comparación proverbial de frecuente uso en castellano. (CLEM.)=Aplicase á las personas sumamente bondadosas. (SBARBI-Florilegio.)=El Sr. Montoto cita la siguiente frase andaluza: *Más bueno que el pan de Vázquez: el que lo comía reventaba*, que no hay para que explicar la frase, dice, cuyo sentido es como la luz meridiana.

II.-47-177-(6).—(Véase el texto en la cita de la Frase anterior: *Poner en pretina.*)

F. Il est bon comme le bon pain.—P. elle he taõ bom, como o bon paõ.—I. è buono come il buon pane.—C. es tan bo com lo pa.—In. he be not as harmless as a crust of bread.—A. wenn er nicht so unschuldig ist wie das liebe Brot.

En paz y en haz. Con vista y consentimiento. (A.)=Más frecuentemente solía decirse al revés: *en haz y en paz*. (Rz. MARÍN.)

II.-47-177-(6).—«Es, pues, el caso, señor, prosiguió el labrador, que yo por la misericordia de Dios, soy casado *en paz y en haz* de la Santa Iglesia católica romana;...» (*Del relato del negociante importuno al Gobernador Panza.*)

F. en bonne forme et par-devant.—P. em paz, e á faze da Santa Igreja Cathólica Romana.—I. in pace e in seno.—C. en pau y davant.—In. in peace and in the face.—A. im Licht und Angesicht.

II.-48-181 v.º-(6).—Refiere la cuitada dueña Rodríguez que no trataron tan secretamente sus amores con el que luego fué su marido, «...que no vienes á noticia de mi señora; la cual, por excusar dimes y diretes, nos casó *en paz y en haz* de la santa madre Iglesia católica romana.»

F. en bonne forme en face.—P. em boa paz, e á face da Santa Madre Igreja Cathólica Romana.—I. in santa pace e in

grembo.—C. en pau y ab consentiment.—In. in the face.—A. mit Zustimmung und angesichts der heiligen.

Echar raya. Competir. (A.)=Como hacer *raya*; distinguirse. (CEJ.)

II.-47-177 v.º-(7).—Haciendo el negociante importuno el retrato de la Perlerina, dice de ella que «...parece bien por extremo, porque tiene la boca grande, y, á no faltarle diez ó doce dientes y muelas, pudiera pasar y *echar raya* entre las más bien formadas.»

F. il n'y aurait pas beaucoup de plus belles.—P. naõ haveria outra.—I. podría stare a petto.—C. formaría rofillo.—In. and make a figure.—A. ja, sich herthutun.

No podrírsele á uno una cosa en el pecho. No dejar de decirla. (A.)

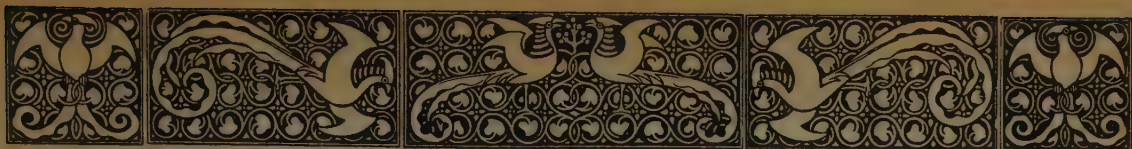
II.-47-178-(8).—«Otra cosa querría, dijo el labrador, sino que no me atrevó á decirlo; pero vaya, que, en fin, *no se me ha de pudrir en el pecho*, pegue ó no pegue.»

F. il ne faut pas que cela me pourrisse sur l'estomac.—P. naõ se me ha de apodrecer no peito.—I. non mi si ha da marciare nello stomaco.—C. no se m'ha de pudrir dins lo cós.—In. it shall not rot in my breast.—A. Wenn guleist soll mir's doch nicht im Leibe herfaulen.

Andar la paz por el coro. fr. fig. y fam. Haber riñas y desazones en una comunidad ó familia. (A.)=La expresión proverbial del texto debe decir no *corro*, sino *coro*, y es nacida del uso y ceremonia de dar la paz á los Capitulares en el coro durante la misa. Alguna vez se dice ironicamente andar la paz en el coro, aplicándolo á alguna comunidad, cofradía ó junta en que hay disturbios y riñas. (CLEM.)=Empleando ambas voces, *coro* y *corro*, he oído muchas veces esta frase figurada. (Rz. MARÍN.)

II.-47-178 v.º-(9).—«...dejemos con su cólera á Sancho, y *ándese la paz en el corro*, y volvamos á don Quijote, que le dejamos vendado el rostro y curado de las gatascas heridas, de las cuales no sanó en ocho días,...

F. revienne á la danse.—P.—I. diamoci pace.—C. vinga la pau.—In. peace be with him!—A. lassen wir Frieden im Äreife dort halten.



CAPÍTULO XLVIII

DE LO QUE LE SUCEDIÓ Á DON QUIJOTE CON DOÑA RODRÍGUEZ, LA DUEÑA DE LA DUQUESA, CON OTROS ACONTECIMIENTOS DIGNOS DE ESCRITURA Y DE MEMORIA ETERNA.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 9 PÁGINAS)

Señalado de la mano de Dios. exp. fam. con que se suele zaherir al que tiene un defecto corporal. (A.)

II.-48-179-(1).—«Además estaba mohino y melancólico el mal ferido don Quijote, vendado el rostro y señalado no por la mano de Dios, sino por las uñas de un gato,...»

F. marquéé, non-par la main de Dieu.—P. asignalado, naõ pela mão de Deos.—I. segnato non già dalla mano della natura.—C. senyalat, no per la mà de Deu.—In. marked, not by the hand of God.—A. verbunden, und nicht von Gottes Hand.

El diablo os la dará antes roma que aguleña. Decía el diablo cojuelo á su cliente D. Cleofás: *Es muy antigua costumbre en nosotros ser muy regatones, y, como dice vuestro refrán, si la podemos dar roma, no la daremos aguleña.* (CLEM.) = Antes corto que largo; poco que mucho; mujer roma antes que aguleña. (CEJ.) = Hablando Valdés, en su *Diálogo de la lengua*, sobre los equívocos, dice de D. Antonio de Velasco que: «pasando un día de ayuno por un lugar suyo, adonde él á la sazón estaba, un cierto comendador, que había ido á Roma por dispensacion para poder tener la encomienda y ser clérigo de misa, lo cual el comendador mayor, que se llamaba Hernando de Vega, contradecía; y no hallando en la venta que comer, envió á la villa á D. Antonio le enviase algún pescado. D. Antonio, que sabía muy bien la historia, entre dos platos grandes luego á la hora le envió una copla que decía:

«Ostias pudiera enviar
De un pipote que ahora llega;
Pero pensará el de Vega
Que era para consagrar;
Vuesa merced no las coma,
De licencia yo os lo pido,
Porque nunca dará Roma
Lo que niega su marido.»

(VALDÉS. *Diálogo*, pág. 97.)

Con *Roma*, aludió Velasco á la reina Doña Isabel, que tenía las narices romas, la cual,

aunque parecía favorecer á Vega, al fin no le favorecía contra la voluntad de su esposo D. Fernando. (CORT.) = El diablo del refrán debe de ser de aquel «*Don Santos que promete escabeche y paga con ajos*» que se dice del ruin y tacaño.

II.-48-180-(3).—Al salir doña Rodríguez del aposento de don Quijote sobrevinieron á éste mil pensamientos acerca de aquella visita, diciéndose á sí mismo:—«¿Quién sabe si el diablo, que es sutil y mañoso, querrá engañarme agora con una dueña, lo que no ha podido con emperatrices, reinas, duquesas, marquesas ni condesas? Que yo he oído decir muchas veces y á muy discretos que, si él puede, antes os la dará roma que aguleña.»

F. il (le diable) il vous donnera une tentatolce au nez plutôt camard que droit.—P. que n'huma hora cahe a casa, le naõ cada día.—I.—C.—In. the devil finds a better bait in a flat-nosed than a hawk-nosed woman.—A. hat er dich lieber mit einer stumpfen Nase als mit einer Aldernase zum besten.

Entre, ó por, paréntesis. exp. fig. de que se usa para suspender el discurso ó conversación de uno, interponiendo una especie ajena de él. (A.)

II.-48-180 v.º (4).—«Aquí hace Cide Hamete un paréntesis, y dice que por Mahoma que diera por ver ir á los dos (don Quijote y la Rodríguez) así asidos y trabados desde la puerta al lecho la mejor almalfaca de dos que tenía.»

F. fait une parenthèse.—P. hum parenthesis.—I. fa una parentesi.—C.—In. here makes... a parenthesis.—A. Hier schaltet Sidi Hamet eine Auserung zwischen Alammern ein.

Echar el pie adelante á uno. Aventajarle, excederle en una cosa. (A.)

II.-48-181-(5).—Explica doña Rodríguez su historia á don Quijote: «...mis padres me acomodaron á servir de doncella de labor á una principal señora; y quiero hacer sabidor á vuesa merced que en hacer vainillas y labor blanca ninguna me ha echado el pie adelante en toda la vida.»

F. je n'ai jamais redouté personne.—P. nenhuma me pöz nunca o pé adiante.—I. chi mi abbia messo piede innanzi.—C. ninguna en ma vida m'ha passat la mà per la cara.—In. I was never in my life outdone.—A. hat es mir nie eine andre zutargetan.

Hacer uno orejas de mercader. Dar-se por desentendido, hacer que no oye. (A.) = Cual sucede con los tenderos cuando

no hacen caso de las proposiciones que los parroquianos ó compradores les hacen, por no estimarlas aceptables. (SBARBI-*Florilegio*.)=El señor Montoto en su *Paquete de Cartas* no se muestra muy conforme con la explicación que da la Academia á la frase: el mercader, dice, no se hace el sordo, ni da á entender que no quiere oír lo que le dicen; muy al contrario: se nos presenta siempre como servicial y atento á nuestras palabras, y oye cuanto le decimos, si bien no suele hacer caso de nuestros regateos. *Hacer oídos de mercader* significa, salvo meliori, aparentar que se escuchan atentamente las palabras encaminadas á mover en nuestro favor el ánimo de la persona á quien nos dirigimos, y, no obstante su aparente atención, hacer aquella lo contrario de lo que nos proponíamos conseguir.

II.-48-182-(7).—Sigue el relato de la Rodríguez: «En resolución, desta mi muchacha se enamoró un hijo de un labrador riquísimo que está en una aldea del Duque mi señor, no muy lejos de aquí. En efecto, no sé cómo ni cómo no, ellos se juntaron, y debajo de la palabra de ser su esposo, burló á mi hija, y no se la quiere cumplir; y aunque el Duque mi señor lo sabe, porque yo me he quejado á él, no una, sino muchas veces, y pedídoles mande que el tal labrador se case con mi hija, *hace orejas de mercader* y apenas quiere oírme;...»

F. il fait la sourde oreille.—P. faz orelhas de mercador.—I. fa le orecchie del mercadante.—C. —In. he turns a deaf ear.—A. *fu hat er für mich Ohren wie ein Handelsmann.*

Poner por delante á uno alguna cosa. Hacerle reflexiones para disuadirle ó animarle en un propósito. (A.)

II.-48-182 v.º-(8).—Continúa el propio relato: «Querría, pues, señor mío, que vuesa merced tomase á cargo el deshacer este agravio, ó ya por ruegos, ó ya por armas, pues según todo el mundo dice, vuesa merced nació en él para deshacerlos, y para enderezar los tuerzos y amparar los miserales; y *póngasele* á vuesa merced *por delante* la orfandad de mi hija, su gentileza, su mocedad, con todas las buenas partes que he dicho que tiene;...»

F. se représente.—P. Ponha V. Mercê os olhos.—I. Consideri.—C. considere.—In. Be pleased... to take pity.—A. *Stelle sich Euer Gnaden die vor.*

Las paredes oyen. exp. fig. que aconseja tener muy en cuenta dónde y á quien se dice una cosa que importa que esté secreta, por el riesgo que puede haber de que se publique ó sepa. (A.)=En la *Colección de Zaragoza* leemos: *En tal caso, las pa-*

reden han oídos;—En Consejas, las paredes han orejas. También se dice que *las paredes hablan*, que *las piedras hablan*, y para advertir que no se obre mal fiándose en que no ha de descubrirse, se dice que *Las paredes tienen ojos*. No carecen de alguna analogía con el proverbio comentado los siguientes: *Palabras señaladas no quieren testigos;—Ni tras pared ni tras seto digas tu secreto;—Todo se sabe hasta lo de la callejuela;—En la boca del discreto lo público es secreto.* En la *Pícara Justina* hallamos éste: *Quien sus propósitos parla, no se casa.* (COLL.)=

Si guardaste aquel refrán;
Tras paredes ni tras seto
nunca digas tu secreto,
que lo que dices dirán;
ora pro nobis.

(*Proverbios de letanía por Fr. Luís de Escobar.—Refranero VII-SBARBI.*)

II.-48-182 y.º-(8).—Prosigue su relación la dueña doña Rodríguez: «Y aún mi señora la Duquesa... Quiero callar; que se suele decir que *las paredes tienen oídos.*»

F. les murs, dit-on, ont des oreilles.—P. as paredes tem ouvidos.—I. le mura hanna gli orecchi.—C. les parets tenen orelles.—A. *die Wände haben Ohren.*

Como boca de lobo, ú Oscuro como boca de lobo. exp. fig. que se usa para significar una grande oscuridad. (A.)=«Esta manera de hablar es muy usada, y puòdese entender en este sentido, que el lobo tiene la color pardilla oscura y la parte del hocico más negro que aún lo demás del cuerpo». (Cov.): Es una explicación como otra cualquiera. (CEJ.)

II.-48-183-(9).—Acaba la murmuración de doña Rodríguez de la Duquesa su señora, en esta forma: «Apenas acabó don Quijote de decir esta razón, cuando con un gran golpe abrieron las puertas del aposento, y del sobresalto del golpe se le cayó á doña Rodríguez la vela de la mano, y quedó la estancia *como boca de lobo*, como suele decirse. Luego sintió la pobre dueña que la asían de la garganta con dos manos, tan fuertemente, que no le dejaban gañir, y que otra persona, con mucha presteza, sin hablar palabra, le alzaba las faldas, y con una, al parecer, chinela, le comenzó á dar tantos azotes, que era una compasión;...»

F. resta noir comme un four.—P. ficou a estancia huma bocca de lobo.—I. buia quanto la bocca di un forno.—C. igual de fosca que una gola de llop.—In. as dark as wolf's mouth.—A. *wie in einem Wolfsrachen.*



CAPÍTULO XLIX

DE LO QUE LE SUCEDIÓ Á SANCHO PANZA RONDANDO SU ÍNSULA.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 11 PÁGINAS)

Tenerlas tiesas, ó Tenérselas tiesas. Mantenerse firme contra uno en contienda, disputa, ó instancia. (A.)=Contender de potencia á potencia; no ceder á los argumentos y razones del contrario. (MONT.)—*Un Paquete de Cartas.*)

II.-49-183 v.º-(1).—«Dejamos al gran Gobernador enojado y mohino con el labrador pintor y socarrón, el cual industriado del Mayordomo, y el Mayordomo del Duque, se burlaban de Sancho; pero él se las tenía tiesas á todos, maguera tonto, bronco y rollizo,...»

F. leur tenait tête à tous sans broncher.—P. elle punha-se á barba com todos.—I. non lasciavasi vincere.—C. ell se tenia ferm contra tots.—In. he held out toughly.—A. dieser, war Manns genug gegen all und jeden.

Roerle á uno los huesos. Murmurar de él. (A.)

II.-49-183 v.º-(1).—«Ahora verdaderamente que entiendo (reflexionaba Sancho,) que los jueces y gobernadores deben de ser, ó han de ser, de bronco, para no sentir las importunidades de los negociantes, que á todas horas y á todos tiempos quieren que los escuchen y despachen, atendiendo sólo á su negocio, venga lo que viniere; y si el pobre del juez no los escucha y despacha, ó porque no puede, ó porque no es aquel el tiempo diputado para darles audiencia, luego le maldicen y murmuran, y le roen los huesos, y aún le deslindan los linajes.»

F. le déchirent.—P. rôemhe os óssos.—I. disotterrando.—C. li roegan los óssos.—In. and gnaw the very flesh from their bones.—A. zerfleischen ihn bis auf die Knochen.

O somos ó no somos. exp. fam. que se emplea, generalmente en estilo festivo, para dar á entender que, por ser quien somos, podemos ó debemos hacer una cosa ó portarnos de tal ó cual manera. (A.)

II.-49-184-(2).—«...no se burle nadie conmigo, (dice á sus familiares el Gobernador de la Barataria,) porque *ó somos, ó no somos*: vivamos todos, y comamos, en buena paz y compañía, pues *cuando Dios amanece, para todos amanece*. Yo gobernaré esta ínsula *sin perdonar derecho ni llevar cohecho*, y todo el mundo traiga el ojo alerta y mire por el virote; porque les hago saber que *el diablo está en Cantillana*....»

F. on est ou on n'est pas.—P. de duas huma, ou he que somos, ou não somos....—I. o siamo o non siamo.—C. ó som ó no som.—In. either we are or we are not.—A. denn entweder wir sind da, oder wir sind nicht da.

Cuando Dios amanece, para todos amanece. ref. que enseña que debemos comunicar nuestros bienes y felicidades á los demás. (A.)=Este refrán expresa en general que Dios provee á las necesidades de todas las criaturas. Pero se emplea muy frecuentemente en el sentido descrito por la Academia. (COLL.)

II.-49-184-(2).—(Véase el texto en la cita de la anterior Frase: *O somos, ó no somos.*)

F. quand Dieu fait luire son soleil, c'est pour tout le monde.—P. quando Deos dá, para todos dá.—I. quando Iddio manda il sole lo manda per ognuno.—C. quant ix lo sól, ix per á tot hom qui'l vol.—In. when God sends daylight it is morning to all.—A. denn wenn Gott die Sonne aufgehen läßt, so geht sie.

Sin perdonar derecho, &. Alusión al refrán: *Ni hagas cohecho, ni pierdas derecho*; el cual advierte que no se debe perjudicar al interés ajeno, ni olvidar el propio. (CLEM.)

II.-49-184-(2).—(Véase el texto en la cita de la Frase penúltima: *O somos, ó no somos.*)

F. en maintenant mon droit mais sans empîêter.—P. sem perdoar direlto, nem levar injustamente nada a ninguem.—I.—C. sens perdonar dret ni admetre soborn.—In.—A.

Andar el Diablo en Cantillana. Haber turbaciones é inquietudes en alguna parte. (A.)=Expresión proverbial nacida de la calificación de *diablo* que se hubo de dar á alguna persona que residió ó estuvo en Cantillana, y se dice de los pueblos donde hay disturbios ó enredos. Gonzalo de Oviedo en sus *Quincenas* cree que esta expresión se dijo por un capitán de la parcialidad del Almirante de Castilla, Jofre Tenorio, que durante las turbulencias de la minoría de Alonso XI recorría las cercanías de Sevilla *haciendo muchos males y desafueros*, y porque ejercía especialmente sus depredaciones en Cantillana, donde había una barca sobre el Guadalquivir, los arrieros y caminantes se alejaban de aquel camino, y acostumbraban á decir: *Vámonos por otra parte, que está el diablo en Can-*

tiliana. También pudo aplicarse este dicho al Maestro D. Juan Pacheco, quien acompañaba al rey D. Enrique IV en su viaje á Sevilla en 1469, y siendo sumamente aborrecido en la ciudad, no se atrevió á entrar en ella y se quedó en Cantillana, á donde el Rey iba *cuando quería hablar ó departir con él alguna cosa*. En la *Lista de los Conquistadores de Nueva España*, escrita en 1632 por Bartolomé de Góngora, tratando de Narváez, se lee: *Hernando de Cantillana, por quien se dijo el refrán del diablo está en Cantillana*. (CLEM.)=Dicen algunos que esta frase trae origen en una *justicia* hecha por D. Pedro el Cruel en Cantillana. Habíanse reunido en dicha villa algunos nobles con el objeto de armar un motín, (que los motines son muy antiguos en España,) y sabedor de ello D. Pedro, se dirigió con mucho sigilo á Cantillana, mandó prender á los revoltosos, y sin más sentencia que su mandato, fueron ahorcados en un árbol; todo esto sucedió de noche y sin mucho ruido. Cuando á la mañana siguiente despertaron los vecinos y vieron aquel espectáculo, cuéntase que exclamaron: «El diablo, que así llamaban á don Pedro, (según algunos por sus justicias, según muchos por sus crueldades,) está en Cantillana. (EL AVERIGUADOR UNIVERSAL.)=Entre las diversas explicaciones que se han dado acerca del dicho proverbial *El diablo está en Cantillana*, pueden citarse las dos que trae Correas, (*Vocabulario de refranes...*, págs. 84 b y 85 a): «*El diablo anda en Cantillana*, y el obispo en Brenes. (Dicen algunos viejos de Sevilla que hubo un obispo de anillo que tenía hacienda en Brenes; y estando él allí, unos sobrinos suyos hicieron en Cantillana algunos desafueros y ruidos de noche, formando estantiguas y espantando la gente para fines de sus amores.)» «*El diablo está en Cantillana, urdiendo la tela y tramando la lana*. (El rey D. Pedro dicen que pretendió allí el amor de una doncella principal desposada, y el esposo venía á verla de noche, hecho fantasma por miedo del Rey: vino á espantarse la gente y á hacer este refrán.)»=De esta última conseja echó mano Luis Vélez de Guevara para escribir su comedia *El diablo está en Cantillana*, publicada en la *Biblioteca de Rivadeneira*, t. XLV, página 159. (Rz. MARÍN.)

II.-49-184-(2).—(Véase el texto en la cita de la antepenúltima Frase: *O somos, ó no somos*.)

F. on n'est pas si bête qu'on en a l'air.—P. o diablo está defraz da porta.—I. il diavolo è sottile.—C. lo diablo está prop.—In. the devil is in the wind.—A. bei mir find alle Teufel los.

Quebrarse la cabeza. Hacer ó solicitar alguna cosa con gran cuidado, diligencia ó empeño, ó buscarla con mucha solicitud, especialmente cuando es difícil ó imposible su logro. (A.)=O son necios quebraderos de cabeza; era frase corriente: El Conde de Lemos en carta á Argensola dice: «No sé si he dicho algo ó me he quebrado la cabeza.» (CEJ.)

II.-49-184 v.º-(3).—«Porque quiero que sepáis, amigos, (decía el gran Gobernador Panza,) que la gente baldía y perezosa es en la República lo mismo que los zánganos en las colmenas, que se comen la miel que las trabajadoras abejas hacen. Pienso favorecer á los labradores, guardar sus preeminencias á los hidalgos, premiar los virtuosos, y, sobre todo, tener respeto á la religión y á la honra de los religiosos. ¿Qué os parece desto, amigos? ¿Digo algo, ó *quíebrome la cabeza*?»

F. ou bien, si je deraisonnel.—P. ou quebro-me a mira mesmo a cabeça inutilmente?—I. Se sono buoni, credete voi che gitterò la liscia e il sapone?—C. ¿dich jo alguna cosa, ó trenque'm lo cap?—In. Do I say something, or do I crack.—A. Hat es Mund und Fuß, was ich sage, oder arbetzt mein Hirn umsonst?

Las burlas se vuelven en veras. El refrán á que alude el texto, que traen la Acad. y el Comendador, es: *Las burlas, así va á ellas, que no te salgan á veras*, que enseña el miramiento y discreción que se debe guardar en las chanzas para que no sean ofensivas.=Cat. *De las riallas venan plorallas*.=El Sr. Montoto cita los siguientes, que tienen alguna relación con el del texto: *Piensa don Braga que con su hija tuerta me engaña, pues por el Dio, hermano, que soy contrahecho de un lado*. —*Pensose Don Simone que me engañaba con su hija la tuerta, y por el Dio, contrecho soy de un lado*, que dícense de la persona que pretendiendo engañar á otra sale engañada.

II.-49-184 v.º-(3).—(Sigue el texto de la anterior cita): «Dice tanto vuesa merced, señor Gobernador, dijo el mayordomo, que estoy admirado de ver que un hombre tan sin letras como vuesa merced, que, á lo que creo, no tiene ninguna, diga tales y tantas cosas llenas de sentencias y de avisos, tan fuera de todo aquello que del ingenio de vuesa merced esperaban los que nos enviaron y los que aquí venimos; cada día se ven cosas nuevas en el mundo, *las burlas se vuelven en veras*, y los burladores se hallan burlados.»

F. un badinage tourne au sérieux.—P. os brincos se tórnao em cousas sérias.—I. le burle si convertono in verità.—C. les burles solen convertirse en veras.—In. my brains to no purpose? jests turn into earnest.—A. Spott und Scherz wird zu Ernst.

Dar barato, como dice Covarrubias, es «sacar los que juegan del montón común ó del suyo, para dar á los que sirven ó asisten al juego.» Algunos *baratos* se hicieron proverbiales, verbigracia, *el de Juan del Carpio y el de Cordovilla*. (Rz. MARÍN.)

II.-49-185-(4).—El fullero de la casa de juego de la Insula, aducía ante el Gobernador Sancho Panza: «...hallándome yo presente, juzgué más de una suerte dudosa en su favor, contra todo aquello que me dictaba la conciencia; alzóse con la ganancia, y cuando esperaba que me había de dar algún escudo, por lo menos, de *barato*, como es uso y costumbre darle á los hombres principales, como yo, que estamos asistentes para bien y mal pasar, y para apoyar sinrazones y evitar pendencias, el (jugador agraviado) embolsó su dinero y se salió de la casa.»

F. de gratification.—P. d'esse de barato.—I.—C. re-
bre graciosament.—In: by way of present.—A. Geminstantell.

No tener, ó estar, uno sin oficio ni beneficio. Estar ocioso, sin carrera ni ocupación. (A.)=Llama el vulgo andaluz *hombre sin oficio ni beneficio* al paseante que, sin hacer daño á nadie, no toma oficio, ni estudia, ni se ocupa de nada que pueda proporcionarle una decente subsistencia. A este hombre le correspondía mejor el epíteto de vago; pero nuestro vulgo parece que ha rehuído de esta calificación, poco honrosa, y le dice *hombre sin oficio ni beneficio*, dando á entender con esto que ni tiene renta propia de que mantenerse, ni gana salario, jornal, obvención, honorario ú otra cualquiera asignación, para sufragar el porte, manejo y género de vida que se le observa. Dícese, pues: *este hombre ni daña ni sirve: nec oficít, se diría en latín, nec benefacit*; y como de estos dos verbos salen los nombres *officium et beneficium*, se los aplica en castellano, diciendo: *ni tiene oficio ni beneficio*, ni hace mal, ni hace bien. (MONT.—*Un Paquete de Cartas*.)

II.-49-185-(4).—Explica el baratero de la casa de juego de Barataria á Sancho Panza que aunque es hombre honrado «...no tengo oficio ni beneficio, porque mis padres no me lo enseñaron ni me lo dejaron, y el socarrón, (del jugador) que no es más ladrón Caco ni más fullero Andranilla, no quería darme más de cuatro reales; [porque vea vuesa merced, señor Gobernador, que poca vergüenza, y que poca conciencia! Pero á fee que si vuesa merced no llegara, que yo le hiciera vomitar la ganancia, y que había de saber con cuantos entraba la romana.]»

F. sans mélier ni rente.—P. naõ tenho officio, nem beneficio.—I. non ho arte nè parte.—C. que mon ofici no es altre sinó passar la vida en las casas de joch per ajudar á les bones o á les males.—In. without either office or pension.—A. zum Leben weder ein Gewerbe noch ein Erbe habe.

II.-49-185 v.º-(5).—«Lo que se ha de hacer en esto, respondió Sancho: vos, ganancioso, bueno ó malo ó indiferente, dad luego á éste vuestro acuchillador cien reales, y más habeis de desembolsar treinta para los pobres de la cárcel, y vos que no *teneis oficio ni beneficio y andaís de nones* en esta insula, tomad luego esos cien reales, y mañana en todo el día salid desta insula desterrado por diez años, so pena si lo quebrantáredes, los cumplais en la otra vida, colgándoos yo de una picota ó á lo menos el verdugo por mí mandado, y ninguno me replique que *le asentaré la mano*.»

F. vous, qui n'avez ni mélier ni rente.—P. vós que naõ tendes officio, nem beneficio.—I. non avete arte nè parte.—C. menys de tenir ofici ni benefici.—In. who have neither office nor pension.—A. Ihr aber, der Ihr ohne Gewerbe und ohne Erbe seid.

Más fullero que Andranilla. *Andranilla* debió ser nombre de algún fullero célebre en el tiempo anterior á Cervantes. (CLEM.)=Llamábanse *fulleros* los que en los juegos de naipes ó de dados ganaban á los que con ellos jugaban, usando de naipes y dados falsos y otras tretas, unidos con quienes se entendían y confederaban para hacer sus trampas. Cuéntanse entre los *fulleros* los denominados *modorros* (que cogen á un desdichado á media noche abajo y lo desuellan vivo, como graciosamente escribió Cervantes), los cuales eran ciertos jugadores que habían estado en los tablajes ó casas de juego dormitando, hasta que los tahures, picados ya en el juego y ciegos con la afición, en nada reparaban, pasando por todo, y sin atender á las tretas y flores que usaban estos fulleros. (MONTOTO.)

II.-49-185-(4).—(Véase el texto en la primera cita de la Frase que precede: *No tener oficio ni beneficio*.)

F. plus escroc qu'Andranilla.—P. nem mais velhaco que Andranilla.—I. nè manco marinolo di Andaniglia.—C.—In. as arrant a sharper as Andradilla.—A. als Fälschspieler nicht hinter Andradilla.

Entrar la romana con tanto. Comenzar su cuenta con cierto número de libras ó arrobas. (A.)=Hacer saber á uno con cuantos *entra la romana* es frase figurada y familiar que falta en el *léxico* de la Academia, y equivale á *decir á uno cuantas son cinco*. (Rz. MARÍN.)=Don Luís Montoto en *Un Paquete de Cartas* apunta la frase: *Entrar con todas, como la romana del diablo*.—Se dice en Andalucía para dar á entender que la persona á quien nos referimos tiene muy ancha la conciencia y lo mismo entra en negocios buenos que en negocios reprobados por la moral y las leyes. ¿Cuál es la romana del diablo? Debe de ser la romana que de tal modo esté dispuesta que, por el peso, toda la ventaja sea para el dueño.

II.-49-185-(4).—(Véase el texto en la cita primera de la Frase penúltima: *No tener oficio ni beneficio*.)

F. il aurait appris à se mieux conduire une autre fois.—P. havia de saber com quem as havia.—I. gli avrei insegnato il modo di procedere col miel parl.—C. había de saber ab quantes entrava ell en la romana.—In.how to balance accounts.—A. lernen sollen, wieviel Geldzeit nötig ist, damit das Zünglein der Waage einleht.

Andar de nones. fr. fig. y fam. No tener ocupación ú oficio, ó andar desocupado y libre. (A.)=Sin tener nada. (CEJ.)=Más bien ha de estimarse como equivalente á *andar*, ó *estar*, de más. (Rz. MARÍN.)

II.-49-185 v.º-(5).—(Véase el texto en la segunda cita de la Frase antepenúltima: *No tener oficio ni beneficio.*)

F. vivez les bras croisés.—P. andals de nones.—I. e andate a zonzó.—C. anau escatussar per aquesia insula.—In. nor honest employment.—A. als Faulenzer herumlungert.

Asentar la mano. Dar golpes á uno; castigarlo ó corregirlo. (A.)

II.-49-185 v.º-(5).—(Véase el texto en la cita segunda de la preantepenúltima Frase: *No tener oficio ni beneficio.*)

F. ou gare à luff!—P. lhe hei de assentar a maõ.—I. sapró punirlo col rigore delle leggi.—C. li posaré la má damunt.—In. he shall repent it.—A. fufft lauff ich ihn meine Hand fühlen.

Desollarle á uno vivo. Hacerle pagar mucho más de lo justo y razonable por una cosa. Murmurar de él acerbamente. (A.)

II.-49-185 v.º-(5).—Era opinión de Sancho Gobernador que «...pues el vicio del juego se ha vuelto en ejercicio común, mejor es que se juegue en casas principales que no en la de algún oficial, donde cogen á un desdichado de media noche abajo y le desuellan vivo.»

F. pour l'écorcher tout vif.—P. o esfolloã vivo.—I. lo scorticano vivo.—C.—In. sfripped of their very skins.—A. und bei lebendigem Leibe schinden.

Tomar el aire. fr. Pasearse, esparcirse en el campo, salir á algún sitio descubierto donde corra el aire. (A.)

II.-49-186-(6).—«¿Que oficio tienes? (preguntó Sancho Panza al mancebo que encontró la noche que rondó la insula.)—Tejedor.—Y ¿qué tejes?—Hierros de lanzas, con licencia buena de vuesa merced.—¿Gracioso me sois? ¿De chocarrero os picaís? ¡Está bien! Y ¿adónde ibades ahora?—Señor, á tomar el aire.—Y ¿adónde se toma el aire en esta insula?—Adónde sopla.—¡Bueno; respondéis muy á propósito! Discreto sois, mancebo; pero haced cuenta que yo soy el aire, y que os soplo en popa, y os encamino á la cárcel. ¡Asilde, hola, y llevadle; que yo haré que duerma allí sin aire esta noche!»

F. Prendre l'air.—P. A tomar o ar.—I. A pigliare un pó' di aria fresca.—C. A pendre la fresca.—In. to take the air.—A. ich wollte frische Luft schöpfen.

II.-49-186-(6).—(Véase el texto en la cita anterior.)

F. où prend-on l'air.—P. Em que parte se toma (o ar) ?—I. E dove si piglia (aria).—C. honf se pren la fresca.—In. where do people take the air?—A. Und wo schöpft man frische Luft in dieser Insel?

No pegar pestaña, no está en el Dic. Acad. Hay: *No pegar el ojo, ó los ojos.* No poder dormir en toda la noche.

II.-49-186-(6).—En los dares y tomares que mediaron entre Sancho Panza y el chocarrero mancebo en la noche de la ronda, léese que éste dijo al Gobernador: «Prosuponga vuesa merced que me manda llevar á la cárcel, y que en ella me echan grillos y cadenas, y que me meten en un calabozo, y se le ponen al alcaide graves penas si me deja salir, y que él lo cumple como se le manda; con todo esto, si yo no quiero dormir, y esarme despierto toda la noche, *sin pegar pestaña*, ¿será vuesa merced bastante con todo su poder para hacerme dormir, si yo no quiero?»

F. sans fermer l'œil.—P. sem pregar olho.—I. senza mai chiudere occhio.—C.—In.—A. ohne ein Auge zugutun.

Llevar, poner, ó tener uno los ojos clavados en el suelo. fr. fig. y fam. de que se usa para denotar la modestia y compostura de una persona. (A.)

II.-49-186 v.º-(7).—La hermosa hija de Diego de la Llana, al encontrarla puesta en traje de hombre la ronda de la insula, á las preguntas que se le hicieron: «...puestos los ojos en tierra con honestísima vergüenza, respondió:...»

F. Elle, les yeux fixés à terre.—P. os olhos pôstos no chaõ.—I. fissando gli occhi in terra.—C.—In. with downcast eyes.—A. die Augen niederstschlagend.

Sentarse en el alma, no está en el D.º Acd.ª. Viene á significar como: *Llevar tras sí el alma* á uno alguna cosa, moverle y atraerle con mucha fuerza.

II.-49-187 v.º-(9).—«*Habiase sentado en el alma* del Maesiresala la belleza de la doncella, (hija de Diego de la Llana,) y llegó otra vez su lanterna para verla de nuevo, y parecióle que no eran lágrimas las que lloraba, sino aljófar ó rocío de los prados, y aún las subía de punto, y las llegaba á perlas orientales,....»

F. avait vivement frappé (la beauté).—P. a quem tanto arrebatára a beleza.—I. Erasi già insinuata nell'animo.—C.—In. had made an impression on the soul.—A. war tief ins Herz gedrungen.

Ver mundo. Viajar por varias tierras y países. (A.)=Montoto cita la frase comparativa: *Ir á ver mundo, como la burra del tío Galindo.*

II.-49-188-(10).—En el mismo suceso de la hija de la Llana, léese que ella explica que:—«No me ha sucedido nada, ni me sacaron celos, sino sólo el deseo de *ver mundo*, que no se extendía á más que á ver las calles de este lugar.»

F. de voir monde.—P. vêr mundo.—I. di veder il mondo.—C.—In. a desire to see the world.—A. fundern nur das Verlangen.

II.-49-188 v.º-(11).—De la propia aventura de la anterior cita:—«No se ha perdido nada, respondió Sancho. Vamos, y dejaremos á vuestas mercedes en casa de su padre; quizá no los habrá echado de menos. Y de aquí adelante no se muestren tan niños, ni tan deseosos de *ver mundo*; que la doncella honrada, la pierna quebrada, y en casa; y la mujer y la gallina, por andar se pierden aina; y la que es deseosa de ver, también tiene deseo de ser vista. No digo más.»

F. voir le monde.—P. vêr mundo.—I. di vedere il mondo.—C.—In. to get abroad.—A. die Welt zu sehen.

II.-49-188 v.º-(11).—«Llegaron, pues, (los del suceso de las dos anteriores citas,) y tirando el hermano una china á una reja, al momento bajó una criada, que los estaba esperando, y les abrió la puerta, y ellos se entraron, dejando á todos admirados así de su gentileza y hermosura como del deseo que tenían de *ver mundo* de noche y sin salir del lugar; pero todo lo atribuyeron á su poca edad.»

F. voir le monde.—P. vêr mundo.—I. vedere il mondo.—C.—In. ...of seeing the world.—A. die Welt zu sehen.

Dar largas. Valerse de cualquier medio para dilatar el fin ó resolución de un negocio. (A.)

II.-49-188 v.º-(11).—«...el Gobernador les dijo: (á los hijos de Diego de la Llana.)—Por cierto, señores, que ésta ha sido una gran rapacería, y para contar esta necesidad y atrevimiento no eran menester *tantas largas* ni tantas lágrimas y suspiros;...»

F.—P. não eraõ necessarios tantos rodeios.—I. tirar tanto in lungo il discorso.—C.—In. all these sobbs... might well have been spared.—A. waren nicht so viele Wehläufigkeiten nötig.

La doncella honrada la pierna quebrada, y en casa. El refrán es: *La mujer casada la pierna quebrada, y en casa.*

II.-49-188 v.º-(11).—(Véase el texto en la cita segunda de la Frase penúltima: *Ver mundo.*)

F. Fille de bon renom, jambe cassée et à la maison.—P. a Donzella honrada perna quebrada, e em casa.—I. l'onesta donzella e la gamba rotta stanno in casa.—C.—In. the modest maiden and the broken leg should keep at home.—A. Ein brach Mägdlein mag nicht hinaus, bricht lieber das Bein und bleibt zu Haus.

La mujer y la gallina, por andar se pierden aína, ó hasta la casa de la vecina. ref. que advierte á las mujeres los riesgos á que se exponen por no estar recogidas en su casa. (A.)=*La mujer y el fraile, mal parecen en la calle;—La mujer placera dice de todos, todos de ella;—Bueno es mirar y casa guardar;—Mi comadre la andadora, si no es en su casa, en todas mora;—Fuí á casa de mi vecina y denostéme, vine á mi casa y conhortéme.* (COLL.)=El refrán: *Pues Marina bailó, tome lo que ganó*, que la Academia circunscribe su sentido advirtiéndolo á las mujeres el riesgo á que se exponen en los bailes, Bastús y Covarrubias se lo amplían dando á este proverbio el significado de

que da á entender que las mujeres no han de ser desenvueltas para que no se les siga una mala nota.—Aunque Correas no da la explicación de las dos frases: *Constanza, el c.... de fuera, lo pedos en danza;—Cual es Constanza, tal casa manda*, antójase-me que ellas van encaminadas á zaherir y reprender á las holgazanas; mujeres que no cuidan de los menesteres de la casa en que *Anda todo manga por hombro*; mujeres á quienes puede aplicarse las siguientes locuciones: *La madrugada del peñejero: le daba el sol en el c.... y decía que era un lucero.—El alba de la duquesa: le daba el sol á media pierna.—El alba del vizconde: le daba en la pierna el sole.*—El tipo de la mujer defectuosa es *Francisca la de las siete efes* ó de *Las nueve efes*. Sean siete, sean nueve las efes de la proverbial *Francisca*, ello es que, con la frase nos referimos á una mujer que es todo máculas y faltas. A la verdad, ¿qué podemos prometernos de la que es fea, floja, fácil, fisgona, frágil, fachendosa, falsa, farfullera, fementida y.... basta, porque van nueve efes y no quiero salirme del número de la locución. (MONT.)

II.-49-188 v.º-(11).—(Véase el texto en la segunda cita de la antepenúltima Frase: *Ver mundo.*)

F. femme et poule qui prennent la clef des champs se perdent promptement.—P. a mulher, e a gallinha por andar se perdem.—I. la donna e la gallina per andare attorno si perdono in una mattina.—C.—In. The woman and the hen are lost by gadding.—A. Streichen sie draußen vor den Toren, Ist ein Weib und ein Huhn gar bald verloren.

CAPÍTULO L

DONDE SE DECLARA QUIÉN FUERON LOS ENCANTADORES Y VERDUGOS QUE AZOTARON Á LA DUEÑA Y PELLIZCARON Y ARAÑARON Á DON QUIJOTE, CON EL SUCESO QUE TUVO EL PAJE QUE LLEVÓ LA CARTA Á TERESA SANCHA, MUJER DE SANCHE PANZA.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 10 PÁGINAS)

Poner en pico. Parlar ó dar noticia de lo que fuera mejor se callase. (A.)=A conárselo, á *picoteárselo*, como dicen en Aragón, á ponerlo en los labios diciéndole. (CEJ.)

II.-50-189-(1).—Así como una de las dueñas de los Duques vió entrar á doña Rodríguez en la estancia de don Quijote, «...porque no faltase en ella la general costumbre que todas las dueñas tienen de ser chismosas, al momento lo fué á *poner en pico* á su señora la Duquesa,...

F. conter.—P. mettello no bico.—I. a narrarle.—C. ferho á saber.—In. hastened to acquaint.—A. um es ihr zu plaudern.

Echar en la calle alguna cosa. Publicarla. (A.)

II.-50-189-(1).—La Duquesa y su doncella Altisidora «...con gran tiento y sosiego, paso ante paso, llegaron á ponerse junto á la puerta del aposento, (de don Quijote,) y tan cerca, que ofan todo lo que dentro hablaban; y cuando oyó la Duquesa que Rodríguez *había echado en la calle* el Aranjuez de sus fuentes, no lo pudo sufrir, ni menos Altisidora; y así, llenas de cólera y deseosas de venganza, entraron de golpe en el aposento, y acrebillaron á don Quijote y vupularon á la dueña del modo que queda contado;...

F. jeter pour ainsi dire aux passants.—P. tinha publicado.—I. aveva scoperte.—C. había lançado al carrer.—In. her secret imperfection exposed.—A. and die große Glücke hing.

En piernas. Con las piernas desnudas. (A.)

II.-50-189 v.º-(2).—La hija de Sancho Panza «...mostraba ser de edad de catorce años, poco más ó menos. Y dejando la ropa que lavaba á otra compañera, sin tocarse ni calzarse, que estaba *en piernas* y desgreñada, saltó delante de la cabalgadura del paje,...

F. elle était nu-jambes.—P. estava em pernas.—I. a piè scalzi.—C. descalça.—In. ...to cover... her feet.—A. denn ihre Beine und Füße waren bloß.

Cortar faldas. Dar cierta especie de castigo vergonzoso á las mujeres perdidas. (A.)=El cortar las faldas se ha tenido siempre por grande afrenta. (COVARRUBIAS.)=En el *Cancionero de Amberes*:

«Enbiome á amenazar

Que me cortara las haldas
Por vergonzoso lugar.»

En el *Romance de D.^a Lambra*:

«Que me cortarían las faldas
Por vergonzoso lugar.»

Y en el *Romance de Lara*:

«Yo te cortaré las faldas
por vergozoso lugar,
por cima de las rodillas
un palmo y mucho más.» (CEJ.)=

Embiando el Rey David á dar el pésame á Hanon, Rey de los Amonitas, de la muerte de su padre Naas, dixéronle los Príncipes de su corte, consejeros de Estado: «¿Putas quod propter honorem patris tui miserit David ad te consolatores, et non ideo ut investigaret et exploraret Civitatem, et everteret eam misit David servos suos ad te? Tulit itaque Hanon servos David, rasisque dimidiam partem barbae eorum medias usque ad nates, et dimisit eos.» Pero muy bien se desquitó David como se cuenta. «Lib. II, *Regum*, cap. 10.» Bowle cita, además del romance indicado por Covarrubias, aquel otro en el cual (*Jimena pide justicia contra el Cid*, *matador de su padre el Conde Lozano*:

«Enviéselo á decirr,—envióme á menazare
Que me cortará mis haldas—por vergonzoso lugare.»

(DURÁN. *Romancero*, núm. 733.)

Y señala también el pasaje que se lee en «*El escudero marcos de Obregón*», relación I, descanso 20: «Las gitanas, una muy bien vestida con muchas patenas y ajorcas de plata, y las otras medio vestidas y desnudas y *cortadas las faldas por vergonzoso lugar*; llevaban una docena de jumenillos cojos y ciegos.» (CORT.)

II.-50-190-(3).—Estaba Teresa Panza á la llegada del paje, mensajero de la Duquesa: «...hilando un copo de estopa, con una saya parda. Parecía, según era de corta, que se la habían cortado poi

vergonzoso lugar; con un corpezuelo asimismo pardo y una camisa de pechos.»

F. qu'on eût dit qu'il avait été rogué exprès par punition.—P. que apenas lhe cobria meia perna.—I. aveva la zimarra bl-gia si corta che lasciava scoperte quasi più che la gambe.—C.—In. ...so short that it looked as if it had been docked at the plucked.—A. Daß gerade am Sitz der Scham Ihr der Kurt ward abgeschnitten.

Quien te da el hueso, no te querría, ó quiere, ver muerto. ref. que enseña que no nos quiere mal el que parte con nosotros de lo que tiene, aunque sea poco ó malo. (A.)=Muy semejante á éste es aquel otro que dice: *En el escudillar, verás quien te quiere bien y quien te quiere mal.* En el *Rinconete* y *Cortadillo* leemos el siguiente: *Quien bien quiere á Beltrán, bien quiere á su can*, con el cual denotamos que el que quiere bien á alguna persona, muestra igualmente interés por todas las cosas que á ella atañen. Para ponderar el mucho amor de los padres y la frecuente ingratitud de los hijos, hay otro refrán: *Un padre para cien hijos, y no cien hijos para un padre.* (COLL.)

II.-50-190 v.º-(4).—«Ahí le envío, querida mía, una sarta de corales con extremos de oro: yo me holgara que fuera de perlas orientales; pero *quien te da el hueso, no te querría ver muerta*: tiempo vendrá en que nos conozcamos y nos comuniquemos, y Dios sabe lo que será. Encomiéndeme á Sanchica su hija, y dígame de mi parte que se apareje, que la tengo de casar altamente cuando menos lo piense. Dícenme que en ese lugar hay bellotas gordas: envíame hasta dos docenas; que las estimaré en mucho, por ser de su mano, y escríbame largo, avisándome de su salud y de su bienestar; y si hubiere menester alguna cosa no tiene que hacer más que boquear; que *su boca será medida*,...» (*Carta de la Duquesa á Teresa Panza.*)

F. qui te donne un os ne veut pas ta mort.—P. quem te dá hum ovo não te quererá ver morto.—I. chi ti dà l'osso non ti vorrà vedere morta.—C. qui un ós te dona no't vol mal.—In. Whoever gives thee a bone has no mind to see thee dead.—A. aber wer dir auch nur einen Knochen gibt, zeigt damit schon, daß er dich nicht Hungers sterben lassen will.

Ser la boca de uno medida. Dar á uno cuanto quiera ó pida. (A.)

II.-50-191-(5).—(Véase el texto en la cita del Refrán que precede: *Quien te da el hueso*; etc.)

F. à bouche que veux-tu.—P. no mesmo instante será servida.—I. che dimandasse pure ciò che venivagli in fantasia.—C. No haveu de fer sino parlar.—In. you need but open your mouth, and it shall be measured.—A. und Ihr bekommt subtil hineingeht.

II.-59-225 v.º-(3).—«...preguntó Sancho al huésped que qué tenía para darles de cenar. A lo que el huésped respondió que *su boca sería medida*; y así, que pidiese lo que quisiese; que de las pajarcas del aire, de las aves de la tierra y de los pescados del mar estaba proveída aquella venta.»

F. vous serez servie à bouche que veux-tu.—P. quanto elles pedissem por bocca.—I. non avete da far altro che aprire la bocca.—C. que será complotugit lo seu desig.—In. his palate should be suited.—A. sie würden nach Mergenlust bedient werden.

Á la mira y á la maravilla. loc. adv. para ponderar la excelencia de una cosa.

(A.)=Esto es, á mirarlas y á maravillarse de verlas. (ARRIETA.)=Frase que me sospecho proviene de la tendencia á la repetición conlabial *miravilla*, antiguamente. (CEJ.)

II.-50-191-(5).—«Y en lo que toca á las bellotas, señor mío, (dijo Teresa Panza al recadero de los Duques,) yo le enviaré á su señoría (la Duquesa) un celemn, que por gordas las pueden venir á ver á la mira y á la maravilla. Y por ahora, Sanchica, atiende á que se regale este señor: *pon en orden* este caballo, y saca de la caballeriza güevos, y corta tocino adunia, y démosle de comer como á un príncipe;...»

F. qu'on pourra les venir voir par curiosité.—P. ella verá se saó, ou não para ver-se, e admirar-se.—I. potrà mostrar á tutti per meraviglia.—C. li dich jo que serán escullides.—In. to see and admire.—A. zur Schau und zur Bewunderung.

Poner una cosa en orden. Reducirla á método y regla. (A.)

II.-50-191-(5).—(Véase el texto en la cita de la anterior Frase: *A la mira y á la maravilla.*)

F. prends soin.—P. accomoda-lhe.—I. conduci dove ha da stare.—C. conduheix.—In. Do you take care of his horse.—A. Verforge.

No hay pariente pobre. Con éste adagio se censura á los que por ser ricos no hacen el menor caso de sus parientes. Bajo este concepto formaría buen juego con aquel de *Cuando el villano está en el mulo, no conoce ni á Dios ni al mundo*. Pero tambien puede aplicarse al que no repara en gastar prodigamente, favoreciendo á parientes y amigos. (COLL.)

II.-50-191 v.º-(6).—«Salióse, en esto, Teresa fuera de casa, con las cartas, y con la sarta al cuello, y iba tañendo en las cartas como si fuera en un panderó; y encontrándose acaso con el Cura y Sansón Carrasco, comenzó á bailar y á decir: —¡A fee que agora que *no hay pariente pobre!* ¡Gobiernito tenemos! ¡No, sino tómesese conmigo la más pintada hidalga; que yo la pondré como nueva!»

F. Il n'y a plus de parents pauvres.—P. Já não ha parente pobre.—I. non vi è più parente povero.—C.—In. we have no poor relations now.—A. jetzt gibt's keine Armut mehr in der Verwandtschaft!

De Dios en ayuso. m. adv. anticuado. De Dios abajo. (A.)=Especie de aseveración juratoria. (CLEM.)=Quiere decir el texto: «salvo Dios, que todo lo entiende, de Él abajo no hay quien os entienda.» (Rz. MARÍN.)=El adverbio anticuado *suso*, que es lo mismo que *sobre* ó *arriba*, el cual antiguamente precedido de la preposición *de*, se correspondía con *deyuso* que quiere decir *abajo*; la expresión de *Dios en ayuso* aún duraba en el buen siglo; esto es, de tejas abajo, según suele decirse. (GARCÉS.—*Vigor de la Lengua Española.*)=De este arcaísmo, usado ya desde antiguo, hay, entre otros ejemplos, aquel en que Celestina dice á Parmenio: «Mira, á Sempronio, yo le

hice hombre, *de Dios en ayuso*; quería que fuédeses como hermanos, porque estando bien con él, con tu amo y con todo el mundo lo estarás.»—Entre esta fecha y la en que apareció esta Segunda parte del *Ingenioso Hidalgo*, dijo Juan de Valdés, en *El diálogo de la lengua*, lo siguiente: «Habeis de saber que cuando yo hablo ó escribo, llevo cuidado de usar los mejores vocablos que hallo, dejando siempre los que no son tales, y, así, no digó *acucia* sino *diligencia*; no digó *ál*, adonde tengo que decir *otra cosa*, aunque se dice: *So el sayal, hay ál, y en el va el engaño*; no *asaz*, sino *harto*; no *adufe*, sino *pandero*; no *ahonda*, sino *abasta*; no *ayuso*, sino *abajo*.» (CORT.)

II.-50-191 v.º-(6).—(Sigue el texto de la cita anterior):—«¿Qué es esto, Teresa Panza? ¿Qué locuras son éstas, y qué papeles son éstos?—No es otra la locura, sino que éstas son cartas de Duquesas y de Gobernadores, y estos que traigo al cuello son corales finos las Ave Marías, y los Padrenuestros son de oro de martillo, y yo soy Gobernadora. —*De Dios en ayuso*, no os entendemos, Teresa, ni sabemos lo que os decís.»

F. Mordieu? nous ne vous entendons pas.—P.—I.—C.—In. Heaven be our aid.—A. Bei Gott und seinen Heerscheuren.

Ser uno un, ó como un, pino de oro. Ser bien dispuesto, airoso y bizarro. (A.)=*Pino de oro*, especie de adorno que llevaban antiguamente las mujeres en el tocado, y luego se trasladó á significar una persona de disposición gentil y gallarda, como la del paje de que se trata. (CLEM.)=*«El mayor era hombre de pelo en pecho y echaba el bofe por una mozuela como un pino de oro.»* Al comentar este pasaje del *Cuento de cuentos*, han dicho sus anotadores que *pino de oro* denota la gallardía y apostura de una persona: gallardo el pino por su altura y enhiesta copa, siendo de oro añade el valor á la gentileza. Pero, mirada la frase con el humorismo de los poetas cómicos, pierde en algunos casos lo de gentileza y gallardía.—JULIO. Tienen oro y mujer, correspondencia y simpatía; ni hay requiebro que las agrade como decirles que son como un *pino de oro*; y esto, no porque son altas, sino porque es el árbol más grande, para que sea más el oro.»—(LOPE DE VEGA. *La Dorotea*, acto I, esc. IV.)

«MILLAN.

No lo ignoro;

Mas si mi intento supieras,

Quisiera yo que salieras

Hecho un mismo *pino de oro*.»

(MORETO. *Trampa adelante*, jorn. II, esc. X.)

«GERUNDIO.

Pesía el alma mfa;

Podré sacarte mas galan que el día

Y yo á tu lado añadiré decoro,
Qué iremos hechos unos *pinos de oro*.»

(MORETO. *El Licenciado Vidriera*, jorn. III, esc. XI.)

«—Vaya usted, que ya está absuelto.—
¿Qué ha de decirse de mí,
Sino que soy un grosero,
Y no valgo cuatro cuartos
Para ahorcado? Y fuera desto,
¿Que ahorcado no es como un *pino*
De oro en el comun lamento
De los viejos que le lloran?»

(CALDERÓN. *El mayor monstruo los celos*: jorn. III, esc. IV.) (CORT.)

II.-50-191 v.º-(6).—«...y preguntó el Bachiller, quién había traído aquellas cartas.—Respondió Teresa que se viniesen con ella á su casa y verían el mensajero, que era un mancebo *como un pino de oro*, y que le trafa otro presente que valía más de tanto.»

F. beau comme les amours.—P. lindo como ouro.—I. un giovanotto bello come un angelo.—C.—In. like any golden pine tree.—A. ein hübscher Goldmensch.

Aderézame, ó ajústame, ó aderézame, ó ajústeme usted estas medidas. fr. fig. y fam. de que se usa cuando uno habla sin concierto, contradiciéndose en lo que dice, ó cuando las cosas que se hacen no tienen la debida proporción. (A.)=*Como áteme estos cabos*; no hay conexión entre uno y otro. (CEJ.)=*Por las últimas palabras que aquí dice el Cura, de que por una parte ve y toca la fineza de los corales, y por otra lee que una duquesa envía á pedir dos docenas de bellotas, se verá cuán oportuno estuvo el bachiller Sansón al decir «—Aderézame esas medidas», equivalente á la frase familiar ajustadme, ó ajústeme usted, ó concertadme esas medidas; frase que se emplea cuando uno habla sin concierto, contradiciéndose en lo que dice, ó cuando las cosas que se hacen no tienen la debida proporción. Análoga á esta expresión es la del cap. 47 de la primera parte, con motivo del gracioso coloquio que se entabla entre el Cura y Sancho, el cual hace exclamar á maese Nicolás: «Adóbbame esos candiles,—dijo á este punto el barbero.—¿Tambien vos, Sancho, sois de la cofradía de vuestro amo? ¡Vive el Señor, que voy viendo que le habéis de tener compañía en la jaula.»* (CORT.)

II.-50-191 v.º-(6).—«Por el hábito que tengo, (exclamó el Cura,) que no sé qué me diga ni qué me piense de estas cartas y destos presentes: por una parte, veo y toco la fineza de estos corales, y por otra, leo que una Duquesa envía á pedir dos docenas de bellotas.—*¡Aderézame esas medidas!*, dijo entonces Carrasco. Agora bien, vamos á ver al portador deste pliego; que dé los nos informaremos de las dificultades que se nos ofrecen.»

F. Arrangez cela comme vous pourrez.—P. He cousa extravagante.—I. Chi l'ha mai da capire?—C.—In. Make these things tally if you can.—A. Das soll mir der Kuchert zummeinsten.

Echar cata. fr. anticuada. Mirar ó buscar con cuidado alguna cosa. (A.)

II.-50-192 v.º-(8).—«Bien echaron de ver el Cura y el Bachiller que el paje hablaba socarronamente; pero la fineza de los corales y el vestido de caza que Sancho enviaba lo deshacía todo, que ya Teresa les había mostrado el vestido, y no dejaron de reirse del deseo de Sanchica, y más cuando Teresa dijo:—Señor Cura, *eche cata* por ahí si hay alguien que vaya á Madrid, ó á Toledo, para que me compre un verdugado redondo, hecho y derecho, y sea al uso y de los mejores que hubiere; que en verdad en verdad que tengo de honrar el Gobierno de mi marido en cuanto yo pudiere, y aun que si me enoja, me tengo de ir á esa Corte, y echar un coche, como todas; que la que tiene marido Gobernador muy bien le puede traer y sustentar.—Y ¡cómo, madre!, dijo Sanchica. Pluguiése á Dios que fuese antes hoy que mañana, aunque dijese los que me vieses ir sentada con mi señora madre en aquel coche: ¡Mirad *la tal para cual*, hija del harto de ajos, y cómo va sentada y tendida en el coche, como si fuera una Papesa!» Pero pisen ellos los lodos, y ándeme yo en mi coche, levantados los pies del suelo. ¡Mal año y mal mes para cuantos murmuradores hay en el mundo; y ándeme yo *caliente*, y *ríase la gente*! ¿Digo bien, madre mfa?—Y ¡cómo que dices bien, hija!, respondió Teresa. Y todas estas venturas, y aun mayores, me las tiene profetizadas mi buen Sancho, y verás tú, hija, como no para hasta hacerme condesa; que todo es comenzar á ser venturosas; y como yo he oído decir muchas veces á tu buen padre, (que así como lo es tuyo lo es de los refranes,) cuando te dieran la vaquilla, corre con soguilla; cuando te dieran un gobierno, cógele; cuando te dieran un condado, agárrale; y cuando te hicieren tus, tus, con alguna buena dádiva, embásala. ¡No, sino dormíos, y no respondáis á las venturas y buenas dichas que *están llamando á la puerta* de vuestra casa!—Y ¿qué se me da á mí, añadió Sanchica, que diga el que quisiere cuando me vea entonada y fantasiosa:—«*vióse el perro en bragas de cerro*...», y lo demás?»

F. fâchez de savoir par ici.—P. veja V. Procure se haverá por ahí.—I. faccia in grazia diligenza.—C. procureu de saber.—In. do look about and see.—A. seht Euch doch im Dorfe um.

Tal para cual. exp. fam. con que se denota igualdad ó semejanza moral entre dos personas. (A.)=Correas consigna, sin explicarla, si bien no hace falta la frase proverbial: *Los hermanos de Trujillo; el uno vellaco y el otro ladroncillo*.

II.-50-192 v.º-(8).—(Véase el texto en la cita de la Frase anterior: *Echar cata*.)

F. voyez cette petite péronnelle.—P.—I. la tale e la quale.—C. mirau la poca solta.—In. ...the bumpkin...—A. seht nur stumm die Dingada.

Ande yo caliente y ríase la gente. ref. que se aplica al que prefiere su gusto, ó su comodidad al bien parecer. (A.)=Es la fórmula más genuina, más expresiva de aquella indiferencia filosófica, de aquel *qué se me da á mí*. A este adagio no le impor-

tan un bledo la opinión pública ni la voluntad nacional: así se ría de la popularidad como de la maldición de la historia. Expresa exactamente el mismo concepto, y aún con más claridad y entregía, aquel otro adagio de: *Huélame á mí la bolsa, y hiédate á ti la boca*. (COLL.)=No se lee este refrán en la colección formada por el Marqués de Santillana, de la que se acaba de publicar elegante facsímile. Para Juan de Valdés era ya bien conocido, á juzgar por lo que dice en el *Diálogo de la Lengua*, cuando habla del empleo de la *i* y de la *g*: «Yo por mejor tengo *riyase*, con tanto que la primera *i* sea pequeña, porque es vocal; y la segunda sea griega, porque es consonante. La *g*, no sé porqué se ha ingerido allí: *Ande yo caliente y ríase la gente*.» Por lo sabida no hablaremos de la popularísima letrilla de Góngora que comienza:

«Traten otros del gobierno

Del mundo y sus monarquías...» (CORT.)

II.-50-192 v.º-(8).—(Véase el texto en la cita de la penúltima Frase: *Echar cata*.)

F. Pourvu que j'aie bien à mon aise, je laisse rire les gens.—P. ande eu quente, e ríase a gente.—I. noi altre abbiamo del bene: e chi non ne ha suo danno.—C. Val més enveja que lástima.—In. While I go warm, let'em laugh that like it.—A. Sit ich warm und wohlgeborgen, Macht mir der Teute Spott sein. Sorgen.

Estar, ó llamar, á la puerta una cosa. Estar muy próxima y cercana á suceder. (A.)

II.-50-192 v.º-(8).—(Véase el texto en la cita de la Frase antepenúltima: *Echar cata*.)

F. ne répondez pas aux bonheurs qui viennent frapper à votre porte!—P. chamar-vos á porta.—I. che battono alle porte delle case.—C. les venturas que truquen á la vostra porta?—In. ...that raps at your door.—A. an deiner Haustür pochen!

Viose el perro en bragas de cerro, y no conoció á su compañero.—**Viose el villano en bragas de cerro, y él fierro, que fierro.** refranes que reprenden la altanería de los que, elevados á empleos superiores, desprecian á los que antes fueron sus iguales ó compañeros. (A.)=Cita éste refrán el Arcipreste de Talavera, escritor del reinado de don Juan el II de Castilla, en su *Corbacho*. También se halla entre los del Marqués de Santillana. (CLEM.)=Cuando el villano está rico, no tiene pariente ni amigo;—No se acuerda el cura de cuando fué sacristán;—Cuando el villano está en el mulo, no conoce á Dios ni al mundo;—¿De cuando acá Perico con guantes?;—No te hinchas y no te reventarás;—Panadero érades antes, aunque ahora traes guantes;—El ruín cuando más le ruegan más se ensancha;—El ruín mientras más le ruegan, más se extiende;

—*Honores mudan costumbres.* (COLL.)= Tienen relación con el del texto los citados por SACRISTÁN en *Doctrinal: Contra el peón hecho dama, no para pieza en tablas.*—*Chimenea nueva presto se ahuma.*—*Cuando el vil está rico no tiene parientes ni amigos.*—*Vaso ruín pronto rebosa.*—*Viose el gato en calzas de estopa y maravillose.*—*Cuidando adonde vas, te olvidas de donde vienes.*—*Desde que vestidos nos vemos no nos conocemos.*—*Ninguno que hoy bien goza se acuerda de su antigua choza, presumiendo que fué siempre en carroza.*—*No le pongas al ruín con zancos, que te escupirá desde lo alto.*

II.-50-192 v.º-(8).—(Véase el texto en la cita de la pre-antepenúltima Frase: *Echar cata.*)

F. Le chien s'est vu en collier d'or, et il n'a plus connu son compagnon.—P. Vio-se o macaco enfeitado: brilhe eu, e diga-o que disserem.—I. il cane si è vestito con le brache di lino? con quello che seguiva.—C.—In. Look, look there at the dog in a doublet!—A. Dem Hunde zog man an seinen Reinen Hofen an bon blanten Feinen.

La verdad ha de andar sobre la mentira, como el aceite sobre el agua. El refrán á que alude Cervantes es el siguiente, según se lee en la Colección de Pedro Vallés (Zaragoza): *La verdad y el olio andan en somo.* El Comendador Hernan Núñez lo varía diciendo: *La verdad, como el olio, siempre anda en somo,* y advierte que algunos en lugar de *anda* leen *nada*. Iriarte aceptó esta última adopción. No lo trae la Academia. (COLL.)

II.-50-193-(9).—Quedan perplejos y dudosos el Cura y el Bachiller Carrasco si crean ó no en la autenticidad de las cartas y presentes de la Duquesa á Teresa Panza; algo amoscado el mensajero, les ataja diciendo:—«Dude quien dudare, respondió el paje, *la verdad* es la que he dicho, y es la que *ha de andar siempre sobre la mentira, como el aceite sobre el agua*; y si no, «*operibus credite, et non*

verbis»: véngase alguno de vuestas mercedes conmigo, y verán con los ojos lo que no creen por los oídos.»

F. la vérité doit toujours surnager au-dessus du mensonge comme l'huile au-dessus de l'eau.—P. a verdade ha de andar sobre a mentira, como o azelte sobre a agua.—I.—C.—In. truth will always rise uppermost, as the oil does above water.—A. die Wahrheit ist die wird immer über der Lüge oben bleiben, wie Öl über dem Wasser.

Cual el tiempo, tal el tiento. ref. que aconseja la prudencia en acomodarse á las circunstancias y al tiempo. (A.)=Así como el refrán: *Cuando á Roma fueres, haz lo que vieres* nos aconseja, en cuanto sea lícito, acomodarnos á los usos y costumbres del país donde moramos, éste nos aconseja lo mismo con respeto al tiempo en que vivimos. También se dice: *Cada cosa para su cosa, y Cada cosa en su tiempo, y los nabos en adviento.* (COLL.)

II.-50-193 v.º-(10).—«Calla, mochacha, dijo Teresa; que no sabes lo que te dices, y este señor está en lo cierto; que *tal el tiempo, tal el tiento*: cuando Sancho, Sancha, y cuando gobernador, señora, y no sé si digo algo.»

F. selon le temps le traitement.—P. tal tempo andar, tal paõ manjar.—I. quando ci fa capire che chi ha buon senno si regola a seconda del casi.—C. cada cosa á son temps.—In. according to reason, each thing in each season.—A.

II.-55-212-(6).—«Ocho días ó diez ha, hermano murmurador, (dijo Sancho al estudiante que topó cuando le sacaron de la mazmorra donde con el rucio había caído,) que entré á gobernar la ínsula que me dieron, en los cuales no me vi harto de pan siquiera una hora; en ellos me han perseguido médicos, y enemigos me han brumado los güesos; ni he tenido lugar de hacer cohechos, ni de cobrar derechos; y siendo esto así, como lo es, no merezca yo, á mi parecer, salir de esta manera; pero el hombre pone y Dios dispone, y Dios sabe lo mejor y lo que le está bien á cada uno; y *cual el tiempo, tal el tiento*; y nadie diga «desta agua no beberé»; que adonde se piensa que hay tocinos, no hay estacas; y Dios me entiende, y basta, y no digo más, aunque pudiera.»

F. selon le temps, le traitement.—P. he preciso accommodar-nos ao tempo.—I. secondo i tempi conviene governarsi.—C. qual lo temps, tal lo seny.—In. and, as is the reason such is the season.—A. in die Zeit muß man sich schicken.



CAPÍTULO LI

DEL PROGRESO DEL GOBIERNO DE SANCHE PANZA, CON OTROS SUCESOS TALES COMO BUENOS.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 9 PÁGINAS)

Dar en el hito. fr. fig. Comprender, ó acertar el punto de la dificultad. (A.)=«El juego del hito se dijo así porque fijan en la tierra un clavo y tiran á él con herrones ó con piedras, y de allí nació el proverbio *dar en el hito*, por acertar en el punto de la verdad. *Tirar á dos hitos*, tener ojo á dos cosas, si no saliere bien la una, valerse de la otra. *Mirar de hito en hito*, es mirar ahincadamente, con atención, sin divertirse á mirar á otra parte. *Mudar hito*, mudar asientos. *Si mi hijo muda hitos, señal es que pierde*: está tomado del juego del hito. (Cov.)=*Hito* es nombre de un lugar, y sin duda se dijo así porque dividiría y fijaría los términos; como fué el monasterio de *Fitero*, cerca de Burgos, dicho antes *Fitón*, porque tenía allí su término el reino de Castilla. Lo mismo puede decirse de *Hita* y *Piedrahita*, nombres tambien de pueblos de España.—Mucha analogía tiene este juego con el de *chito*, si los dos nombres no lo son de un juego mismo.—*Dar en el busilis*, significa lo mismo que *Dar en el hito*. En la primera edición del Diccionario de la Academia se dice que el origen de esta voz es dificultoso. Parece que puede deducirse de un ignorante á quien dándole á construir estas palabras latinas *In diebus illis*, construyó diciendo, «in die, en el día», y no pudiendo pasar adelante, dijeron de él, ó él dijo de sí, que no entendía el *bus-illis* (busilis). (MONT. *Un Paquete de Cartas*).

II.-51-194 v.º-(2).—Repetidme otra vez el negocio de modo que yo lo entienda, dijo Sancho á los que le propusieron el caso del río, el puente y el que por él pasase: «...quizá podría ser que *diese en el hito*.»

F. peut-être ensuite pourrai-je trouver le joint.—P. póde ser que eu aítne.—I. che lo non dia nel segno.—C. tal vegada podría ferse que ho encertás.—In. I may chance to hit the right nail on the head.—A. dak ich ins Schwarze schiëke.

Estar en fil, ó en un fil. fr. fig. Que denota la igualdad en que se hallan algu-

nas cosas. (A.)=A la aguja que juega en la caja de las balanzas y romanas, y que se pone vertical cuando hay perfecta igualdad en los pesos comparados, llamamos hoy *fiel* y antiguamente *fil*, como así lo declaran estos ejemplos:

«Cuando las balanzas están en el *fil*, es señal que el peso está muy justo y cabal.» (FR. CRISTÓBAL DE FONSECA. *Vida de Cristo*, t. IV, pág. 251.)

«San Pedro Crisólogo pesa los quilates inmensos de esta paciencia en el sermón 24. Juzguen los oídos y los ojos con oírlas ó con verlas el *fil* de las balanzas de sus preciosas palabras, que aun el desaliño de mi estilo no podrá apagar todas las luces que tienen.» (QUEVEDO. *Política de Dios y gobierno de Cristo*, t. II, cap. 20.)

Del *fil* ó *fiel* de la balanza vino, por traslación, el decir *estar en el fil* ó *en un fil*, para denotar la igualdad en que se hallan algunas cosas. No otro es el significado dado por Sancho á esta frase.

Varias son las acepciones que tiene dicho vocablo, por cuyo motivo suele presertarse, como dice muy bien Valdés, á muchos equívocos:

«*Fiel* llamamos á un hombre de confianza, y llámase *fiel* en el que juegan las tigras cuando cortais con ellas. Mandando, pues, una vez un señor á su criado en un lugar suyo que hiciese poner un *fiel* á unas tijeras, que cercenando una carta se le habían desafilado, le respondió de presto: ¿No hallais vos un *fiel* en todo el lugar para vuestra hacienda, y quereis que lo halle yo para vuestras tigras?» (*Diálogo de la lengua*.) (CORT.)

II.-51-194 v.º-(2).—Resolviendo Sancho Panza el caso propuesto en la anterior cita, manifiesta: «...soy de parecer que digáis á esos señores que á mí os enviaron que, pues *están en un fil* las razones de condenarle ó absolverle, que le dejen pasar libremente, pues siempre es alabado más el hacer bien que mal;...»

F. les raisons... se contre-balançant.—P. que tendo igual força as razões.—I. in eguale bilancia.—C. depençant de un fil.—In. are equal.—A. das Zünglein der Wage mitten inne steht.

Dar batería. fr. anticuada. Combatir una plaza ó muro. (A.)=En el texto está en sentido metafórico.=De la misma metáfora se valió Alonso de Ovalle para decir: «Al pobre que juró *le dan tal batería*, que no paran que bese el suelo, en penitencia de haber jurado.» (*Historia del reino de Chile*, fol. 373.)

Y Vicente Espinel escribió: «Ibanse en una carroza, en achaque de ver las huertas, y con *darle muchas baterías*, nunca pudieron *dalle* assalto á la fuerza de su honesta castidad.» (*Marcos de Obregon*, fol. 208. Ed. Barcelona, 1618.) (CORT.)

II.-51-196-(5).—«No te muestres, aunque por ventura lo seas, lo cual yo no creo, codicioso, mujeriego ni glotón; porque en sabiendo el pueblo y los que te tratan tu inclinación determinada, por allí *te darán batería*, hasta derribarte en el profundo de la perdición.» (*Carta de don Quijote al Gobernador de la Insula Barataria*.)

F. on se mettrait à te battre en brèche.—P. te darão batería.—I. tanto ti assallirà.—C. hi haurá qui 't vulla parar un parany.—In. they will assault thee.—A. werden sie her ihre Geschütze auf dich spielen lassen.

No tener lugar para rascarse la cabeza. En castellano pertenece esta locu-

ción proverbial al estilo familiar; pero traducida literalmente á otro idioma donde no tenga la significación que entre nosotros, á saber, *hallarse sumamente ocupado*, tiene por fuerza que degenerar en popular y baja. (SBARBI-Refranero VI.)

II.-51-196 v.º-(6).—«La ocupación de mis negocios es tan grande, que no tengo *lugar para rascarme la cabeza*, ni aun para cortarme las uñas; y así, las traigo tan crecidas cual Dios lo remedie.» (*Carta de Sancho Panza á don Quijote*.)

F. je n' ai pas le temps de me gratter la tête.—P. nem tempo tenho para raspar a cabeça.—I. non mi resta da gratarmi la testa.—C. no m' ha vagaf gens de gratarme 'l cap.—In. that I have scarcely time either to scratch my head.—A. daß ich keine Zeit habe, mir den Kopf zu kratzen.

Estar en los huesos. Quedarse uno en los huesos. fr. fig. Llegar á estar muy flaco y extenuado. (A.)

II.-51-197-(7).—«Este tal doctor, (Pedro Recio de Agüero) dice él mismo de sí mismo que él no cura las enfermedades cuando las hay, sino que las previene, para que no vengan; y las medecinas que usa son dieta y más dieta, hasta *poner las personas en los huesos mondos*, como si no fuese mayor mal la flaqueza que la calentura.» (*Id.*)

F. les os leur percent la peau.—P. até pôr huma pessoa na espinha.—I. a pelle ed ossa.—C. ab los óssos pelats.—In. to bare bones.—A. bis als die puren Knochen gelaffen hat.



CAPÍTULO LII

DONDE SE CUENTA LA AVENTURA DE LA SEGUNDA DUEÑA DOLORIDA, Ó ANGUSTIADA,
LLAMADA POR ÓTRO NOMBRE DOÑA RODRÍGUEZ.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 7 PÁGINAS)

Buena pasta. fig. Indole apacible, genio blando ó pacífico. (A.)

II.-52-198 v.º-(1).—«...mostró ser lo que jamás se pudiera pensar; porque descubrió el rostro de doña Rodríguez, la dueña de casa, y la otra enlutada era su hija, la burlada del hijo del labrador rico... que puesto que la tenían por boba y de buena pasta, no por tanto que viniese á hacer locuras.» (*Sucesos de la segunda dueña Dolorida ó doña Rodríguez.*)

F. de peu de cervelle.—P. buona pasta.—I. la tenevano bensì in conto di sciocca e zotica.—C. de bona pasta.—In. ...the good woman's simplicity and folly.—A. albern.

En puridad. m. adv. antiguo. En secreto. (A.)=De esta significación arcaica que nos ofrece el modo adverbial *en puridad*, da testimonio el pasaje del *Romancero*, n.º 157, que citamos á continuación:

«Non permitais se malogren—prendas del mejor [vasallo]
Que tiene cruces bermejas—ni á Rey ha besado [mano]
Respondedme *en puridad*—con leiras de vuesa [mano]
Aunque al vueso mandadero—le pague yo su agui- [naldo].»
(CORT.)

II.-52-199.-(2).—Decía la dueña angustiada doña Rodríguez á don Quijote: «...pensar que el Duque mi señor me ha de hacer justicia es pedir peras al olmo, por la ocasión que ya á vuesa merced *en puridad* tengo declarada.» (*Id.*)

F. en secret.—P.—I. nettamente.—C.—In.
—A. in aller Heimlichkeit dargelegt.

Dar campo franco. Se dice cuando se da libertad para hacer alguna cosa que está vedada. (ARRIETA.)

II.-52-199-(2).—«No es menester, respondió el Duque, que vuesa merced, (señor don Quijote,) se ponga en trabajo de buscar al rústico de quien esta buena dueña se queja, ni es menester tampoco que vuesa merced me pida á mi licencia para desafiarme, (al burlador de la hija de doña Rodríguez,) que yo le doy por desafiado, y tomo á mi cargo de hacerle saber este desafío, y que le acete, y venga á responder por si á este mi castillo, donde á entrambos daré campo seguro, guardando todas las condiciones que en tales actos suelen y deben guardarse,...» (*Id.*)

F. je vous garantirai le champ.—P. darei seguro campo.—I. darò... campo sicuro.—C. vos donaré... camp lliure y assegurat.—In. impartial justice distributed.—A. freien und sicheren Feld zum Kampf gewähren werde.

Arrojar, y alzar, el guante á uno. fr. —*Arrojar, desafiar; alzar*, aceptar el desafío con estas ceremonias que se usaban antiguamente. (A.)=Arrojar y alzar el guante. Esto era lo que se llamaba *gaje de batalla* ó prenda de ella, porque el desafiado que le recogía mostraba con esta ceremonia aceptar el desafío. (CLEM.)

II.-52-199 v.º-(3).—«Y luego (don Quijote) *descalzándose un guante*, lo arrojó en mitad de la sala, y el Duque le alzó, diciendo que, como ya había dicho, él acetaba el desafío en nombre de su vasallo;...» (*Id.*)

F. ôtant, un de ses gants, il le jeta au milieu de la salle. Le duc le releva.—P. E' descalçando ao mesmo tempo hum luva, atirou com ella ao meio da sala. Levantou-a o Duque.—I. E trattosi incontanente un guanto, lo gittò in mezzo della sala, di dove fu raccolto dal duca.—C. llevantse un guant, lo llancà al mig de la sala, de hont lo recullí el duc.—In. pulling off his glove, he cast it into the middle of the hall, and the duke immediately took it up.—A. zog er einen Handschuh aus und wart ihn mitten in den Saal; der Herzog hab ihn auf und ertlärte,

Al buen día métele en casa. ref. que aconseja aprovechar las ocasiones favorables. (A.)

II.-52-200-(4).—«Yo, señora de mi alma, estoy determinada, con licencia de vuesa merced, de *meter este buen día en mi casa*, yéndome á la Corte á tenderme en un coche, para *quebrar los ojos* á mil envidiosos que ya tengo; y así, suplico á vuesa excelencia mande á mi marido me envíe algún dinerillo, y que sea *algo qué*, porque en la Corte son los gastos grandes: que el pan vale á real, y la carne, la libra, á treinta maravedís, que es un juicio; y si quisiere que no vaya, que me lo avise con tiempo, porque *me están bullendo los pies* por ponerme en camino; que me dicen mis amigas y mis vecinas que si yo y mi hija andamos orondas y pomposas en la Corte, vendrá á ser conocido mi marido por mí más que yo por él, siendo forzoso que pregunten muchos:—«¿Quién son estas señoras deste coche?» Y un criado mío responderá:—«La mujer y la hija de Sancho Panza, gobernador de la ínsula Barataria;» y desta manera será conocido Sancho, y yo seré estimada, y á Roma por todo.» (*Carta de Teresa Panza á la Duquesa.*)

F. mettre le bonheur dans ma maison.—P. metter este bom dia em minha casa.—I. mettere questa notizia a profitto della

famiglia.—C.—In. I am bent upon making hay while the sun shines.—A. mir das gute Glück zu Nutzen zu machen.

Quebrar los ojos á uno. fr. fig. y fam. Desplacerle ó desagradarle en lo que se conoce ser de su gusto. (A.)=Lo mismo que *dar enojos*, mortificar, causar envidia, dar un mal rato á otro con la propia prosperidad. (ARRIETA.)=Por tomarse los ojos como lo más querido de la persona. (CEJ.)=Castiza por sus cuatro costados, la frase *quebrar los ojos* se encuentra á manos llenas en nuestros clásicos. (CORT.)

II.-52-200-(4).—(Véase el texto en la cita del Refrán que precede: *Al buen día métele en casa.*)

F. pour crever les yeux.—P. para quebrar os olhos.—I. per fare schizzar gli occhi.—C.—In. though it makes a thousand that I could name stare their eyes out.—A. die Augen aus dem Kopf springen.

Algo qué. Expresión familiar que significa lo mismo que *en cantidad de consideración*. (CLEM.)

II.-52-200 v.º-(5).—(Véase el texto en la cita del Refrán antes mentado: *Al buen día, métele en casa.*)

F. et que ça compte.—P. e que seja cousinha que avulte.—I. e che sia buona somma.—C. y com més millor.—In. ...and let it be enough.—A. es muß aber was Reichtes sein.

Bullirle á uno una cosa. fr. fig. y fam. con que se explica el deseo vehemente que se tiene de algo; como *bullirle á uno los pies*, cuando ve bailar. (A.)

II.-52-200 v.º-(5).—(Véase el texto en la cita del Refrán poco ha mencionado: *Al buen día, métele en casa.*)

F. les pieds me démangent.—P. me estão comendo já muito os pés.—I. ho le hrae sotto al piedi.—C. los peus me bullen.—In. ...my feet tingle.—A. hor lauter Lust, mich auf den Weg zu machen.

A Roma por todo. exp. fig. y fam. con que se da á entender que se acomete con ánimo y confianza cualquier empresa por ardua que sea. (A.)=Este refrán se encuentra en la Colección del Marqués de Santillana.=Como la autoridad del Padre Santo, dice un autor, es ilimitada para la absolución de las faltas y pecados, á sus venerables pies iban á postrarse un día los fieles con más frecuencia que ahora, al tener que implorar su perdón, emprendiendo al efecto una peregrinación á Roma. Entonces fué cuando principió á generalizarse el modismo de enviar á *Roma por todo*. (MONT. *Un Paquete de Cartas.*)

II.-52-200 v.º-(5).—(Véase el texto en la cita del más arriba mentado Refrán: *Al buen día, métele en casa.*)

F. à la grâce de Dieu.—P. até em Roma por todos os modos.—I. a Roma e per tutto.—C. a la gracia de Deus.—In. to Rome for everything!—A. geh' nach Rom, da findest du's.

Irsele á uno una cosa. fr. fig. y fam. No advertirla. (A.)

II.-52-201-(6).—«Mira, hermano; cuando yo llegué á oír que eres Gobernador, me pensé allí caer muerta, de puro gozo; que ya sabes tú que dicen, que así mata la alegría súbita como el dolor grande. Á Sanchica tu hija *se le fueron las aguas* sin sentirlo, de puro contento.» (*Carta de Teresa á su marido Sancho.*)

F. elle en a mouillé son jupon sans le sentir.—P. forañ-se-lhe as aguas sem sentir-se.—I. scappò l'acqua senza nemmeno.—C. va mullar fins les faldilles, sens adonarse'n.—In. she could not contain herself.—A. das Wasser unter sich gehen.

A pie juntillas, ó juntillo. fig. Firmemente, con gran porfía y terquedad. (A.)=Con los pies juntos: y por extensión se dice creer una cosa á *pie juntillas*, por firmemente, con terquedad, á cierra ojos. Hay en nuestra lengua ejemplos varios de tales concordancias como la presente, formadas por el vulgo para significar juegos de muchachos, como el que denota la presente frase. Si de muchachos é indoctos nació la expresión no es extraño que dijeran á *pies juntillas, á ojos cegonitos* y otras.

(*Cuento de Cuentos comentado por Seijas. Refranero VIII-SBARBI.*)

II.-52-201 v.º-(7).—«El hijo de Pedro de Lobo se ha ordenado de grados y corona, con intención de hacerse clérigo; súpolo Minguilla, la nieta de Mingo Silvato, y hale puesto demanda de que la tiene dada palabra de casamiento, malas lenguas quieren decir que ha estado encinta dél; pero él lo niega á *pies juntillas*» (*Id.*)

F. il s'en défend comme un beau diable.—P. elle nega-o a pés juntos.—I. a tutta golla protesta.—C. ell se defensa com un diable.—In.—A. Stein und Stein.

Allí, ó ahí, me las den todas. exp. fam. con que denotamos no importarnos nada las desgracias que caen sobre cosas ó personas que no nos tocan. (A.)=Cuéntase de un alguacil que yendo á ejecutar cierto mandamiento, fué abofeteado; fuese y dijo al Corregidor: «Sepa vuestra merced que le han dado de bofetones.»—¿«Como es eso?» contestó el juez.—¿«Cuando voy por orden de vuesa merced á ejecutar una comisión, repuso el alguacil, no le represento? Pues en la que ahora he llevado en esta casa de vuesa merced (dijo señalando la suya) han caído más de dos docenas de bofetadas.»—«¡Hombre! contestó el Corregidor, si es así, ahí me las den todas.» Significa, pues, *no me importa, no se me da nada*.

(*Cuento de Cuentos comentado por Seijas. Refranero VIII-SBARBI.*)

II.-52-201 v.º-(7).—«La fuente de la plaza se secó; un rayo cayó en la picota, y *allí me las den todas*» (*Id.*)

F. je voudrais qu'il en arrivât autant à toutes les autres.—P. nisso venhaõ todas a parar.—I. che così s'inceriscano tutte.—C. tot s'en vage per allí.—In. there may they all light.—A. aber es liegt mir den Kuckuck dran.



CAPÍTULO LIII

DEL FATIGADO FIN Y REMATE QUE TUVO EL GOBIERNO DE SANCHE PANZA.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 6 PÁGINAS)

Abrir camino. Facilitar el tránsito de una parte á otra. (A.)=Equivale á *hacer calle*, esto es, separarse y extenderse la gente á un lado y otro para dejar libre el paso. (CORTEJÓN, GIVANEL Y SUÑÉ.)

II.-53-204-(5).—Despídese Sancho Panza de los baratarios, diciendo:—«*Abrid camino*, señores míos, y dejadme volver á mi antigua libertad: dejadme que vaya á buscar la vida pasada, para que me resucite de esta muerte presente;...»

F. Faltes place.—P. Abri caminho.—I. Fatemi largo.—C. Feumie pas.—In. Make way.—A. Machi Pias.

Tarde piache. Voz que solo tiene uso en dicha expresión familiar, que significa que uno llega tarde, ó no se halló á tiempo en su negocio ó pretensión. (A.)=Se emplea esta expresión proverbial para significar que se pide alguna cosa fuera de tiempo oportuno, por ser ya punto menos que imposible concederla, ó que se hace una cosa creyendo remediar un mal ya acontecido.—«Estaba un estudiante italiano tomando un huevo pasado por agua, y tan pasado, que se había formado el pollo en la yema. Píó el polluelo al pasar el gaznate del estudiante, quien al oírle se limitó á decirle con mucha calma: *Tarde piace*.—Si el huevo se hubiera sorbido crudo, tal vez pudiera haber piado el pollo; pero despues de haber pasado por agua caliente, *nequaquam*. (MONT. *Un Paquete de Cartas*.)

II.-53-204 v.º-(6).—A las instancias que por boca del Doctor Recio hacían á Sancho Panza sus vasallos para que continuara en su gobierno, replicó:—«*Tarde piache!* Así dejaré de irme como volverme turco. No son estas burlas para dos veces...»

F. Mercil il est trop tard.—P. Tarde piache.—I. E troppo tardi.—C. Tardi piastil.—In. Your promises come too late.—A. Zu spät.

Extender la pierna hasta donde llega la sábana. ref. que aconseja que ninguno exceda en los gastos más allá de su posibilidad, ni en las pretensiones solicite ni piense más que en las que son correspondientes á su calidad y estado. (A.)=El

querer tender demasiado la pierna es la gran calamidad de nuestro siglo. Hernán Núñez varía el refrán de este modo: *Cada uno extiende la pierna como tiene la cubierta*. Se dice también: *Cual el año, tal el jarro*;—*Cada uno se extiende hasta donde puede*;—*Extiéndete bien, que corto es el racel*. Recomiendan las ventajas de una prudente economía los que siguen: *Quien come y condesa, dos veces pone mesa*;—*Quien no guarda, nunca alza barba*;—*Quien no pone y siempre saca, suelo halla*;—*Quien endura, caballero va en buena mula*;—*Quien se viste de ruín paño, dos veces se viste al año*;—*Alquimia probada, tener renta y no gastar nada*;—*Quien tiene cuatro y gasta cinco, no ha menester bolsico*;—*Ahorrar para la vejez, ganar un maravedí y gastar tres*;—*Los dineros del sacristán, cantando se vienen, cantando se van*;—*Aja no tiene que comer, y convida huéspedes*;—*A quien no le sobra el pan, no críe can*;—*Allegadora de la ceniza, y derramadora de la harina*;—*Compra lo que has de menester, y venderás lo que no podrás excusar*;—*Quien compra lo que no puede, vende lo que le duele*;—*Ni tu pan en tortas, ni tu vino en botas*. (COLL.)=Cat. No allargar més l' bras que la mànega.

II.-53-204 v.º-(6).—Confirma su inquebrantable resolución Sancho Panza de abandonar el Gobierno insulano, con estas palabras: «...volvámonos á andar por el suelo con pie llano, que si no le adornaren zapatos picados de cordobán, no le faltarán alpargatas toscas de cuerda. Cada oveja con su pareja, y *nadie tienda más la pierna de cuanto fuere larga la sábana*; y déjenme pasar, que se me hace tarde.»

F. que personne n'étende la jambe au delà de la longueur du drap.—P. ninguém estenda mais a perna, do que permite o comprimento do lançol.—I. niuno distenda le gambe più di quello che è lungo il lenzuolo.—C. ningué allargue més lo brac que la mànega.—In. stretch not your feet beyond your sheet.—A. jeder strecke sich nach der Decke.

A la paz de Dios. loc. fam. con que se despide uno de otro ó de una conversa-

ción. (A.)=Aún hoy es fórmula usual de saludo entre los campesinos de Andalucía y de otras regiones de España: así al llegar como al despedirse, dicen: *A la paz de Dios.* (Rz. MARÍN.)

II.-53-204 v.º-(6).—Para detener á su Gobernador Panza del propósito de dejar la ínsula, mani-fiéstale el mayordomo: «...que todo Gobernador

está obligado, antes que se ausente de la parte donde ha gobernado, á dar primero residencia: déla vuesa merced de los diez días que ha que tiene el Gobierno, y váyase *á la paz de Dios.*—Nadie me la puede pedir, respondió Sancho, si no es quien ordenare el Duque mi Señor:...»

F. avec la paix de Dieu.—P. pòde ir-se na paz de Deos.—I. vada in santa pace.—C. en nom de Deu.—In, then peace bewith you.—A. dann mögt Ihr mit Gott in Frieden hte-zstehen.



CAPÍTULO LIV

QUE TRATA DE LAS COSAS TOCANTES Á ESTA HISTORIA, Y NO Á OTRA ALGUNA.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 9 PÁGINAS)

Mentir por la mitad de la barba. fr. Mentir descaradamente. (A.)=Se juraba por las barbas, de modo que *mentir por la mitad de las barbas* era lo opuesto de la verdad del juramento. *Mitad*, en el sentido de lo más cerrado, todas las barbas, no una punta. (CEJ.)=Así como se juraba por las barbas propias, así también para desmentir á uno se traía á cuento aquello por que había jurado ó solía jurarse, y de aquí el decirle que *mentía por la barba*, ó por *la mitad de la barba*. En el caso del texto es graciosamente ridículo este mentís, por referirse á una doncella. (Rz. MARÍN.)=Entre los mentirosos que andan en proverbios, hay: *El escudero de Guadalajara, de lo que promete á la noche, no hay nada á la mañana*, citado por la Academia, del que hay estas variantes: *El escudero de Guadalajara, de lo que dice á la noche, no hay nada á la mañana*; y *El Hidalgo de Guadalajara, lo que pone á la noche, no cumple á la mañana*.

II.-54-205-(1).—«De allí á dos días dijo el Duque á don Quijote como desde allí á cuatro vendría su contrario, y se presentaría en el campo, armado como Caballero, y sustentaría como la doncella (hija de doña Rodríguez) *mentía por la mitad de la barba*, y aun por toda la barba entera, si se afirmaba que él le hubiese dado palabra de casamiento.»

F. la demoiselle mentait par la moitié de sa barbe.—P. a donzella mentia.—I. mentiva per metà della barba.—C. mentía per mig de la gola.—In. lied by half his beard.—A. in thren halben Bart, lüge.

Entrado en años. expr. De edad propecta. (A.)

II.-54-206-(3).—«Todos (los peregrinos que encontró Sancho al regresar de la Insula) eran mozos y muy gentiles hombres, excepto Ricote, que ya era hombre *entrado en años*. Todos traían alforjas, y todas, según pareció, venían bien proveídas, á lo menos, de cosas incitativas y que *llaman á la sed* de dos leguas. Tendieron en el suelo, y haciendo manteles de las yerbas, pusieron sobre ellas pan, sal, cuchillos, nueces, rajas de queso, huesos mondos de jamón, que si no se dejaban mascar, no defendían el ser chupados. Pusieron asimismo un

manjar negro que dicen que se llama *cabial*, y es hecho de huevos de pescados, *gran despertador de la colambre*. No faltaron aceitunas, aunque secas y sin adobo alguno; pero sabrosas y entretenidas.»

F. qui était un homme déjà avancé en âge.—P. era homem já entrado em annos.—I. piuttosto attempato.—C.—In. ...advanced in years.—A. der schon bet Jahren war.

Llamar á la sed, no está en el Diccionario Académico. *Hacer sed*. Tomar incentivos que la causen.

II.-54-206-(3).—(Véase el texto en la cita de la Frase anterior: *Entrado en años*.)

F. de choses excitantes et qui appellent la soif.—P.—I. di cose atte a chiamare la sete.—C.—In. incentives to thirst....—A.

Despertar la colambre, es lo mismo que *llamar á la sed*, excitar el deseo de beber. (CLEM.)=Es avivar la sed de vino. (Rz. MARÍN.)

II.-54-206-(3).—(Véase el texto en la cita de la penúltima Frase: *Entrado en años*.)

F. qui est grand provocateur de visites à la bouteille.—P. e serve de despertar o appetite.—I. grande svegliatore della sete.—C.—In. a notable awakener of thirst.—A. ein großer Durstherreter!

Donde fueres, ó cuando á Roma fueres, haz como vieres. ref. que advierte que debe cada uno acomodarse á los usos y estilos del país donde se halle. (A.)=La Colección de Santillana dice: *Vé do vas, como vieres, así faz*. =Traducción del conocido verso: *Cum Romæ fuieris, romano vivito more*. =Cat. *Per ahont anirás, farás lo que veurás*.

II.-54-206 v.º-(4).—«...y luego al punto, todos á una, (los peregrinos) levantaron los brazos y las botas en el aire; puestas las bocas en su boca, clavados los ojos en el cielo, no parecía sino que ponían en él la puntería; y desta manera, meneando las cabezas á un lado y á otro, señales que acreditaban el gusto que recibían, se estuvieron un buen espacio, trasgando en sus estómagos las entrañas de las vasijas. Todo lo miraba Sancho, y de ninguna cosa se dolía; antes, por cumplir con el refrán, que él muy bien sabía, de *cundo á Roma fueres haz como vieres*, pidió á Ricote la bota, y tomó su puntería como los demás, y no con menos gusto que ellos.»

F. Quand à Rome tu seras, fais ce que tu verras.—P. se a Roma fores, faze como vires fazer.—I. Se vai Roma dêi vivere alla romana.—C.—In. When in Rome, do as Rome does.—A. Aomuß du nach Rom, sieh zu, Was die andern tun, das tue du.

El bien no es conocido hasta que es perdido. ref. que denota el mucho aprecio que debe hacerse de la buena suerte por los daños y perjuicios que se experimentan cuando se malogra. (A.)=Cat. *No.s' co-neix lo bé fins qu'es perdut.*=Como lo dice Ricote figura en los *Refranes* del Marqués de Santillana.—*El que nació con ventura siente más la desventura.—Ese es de llorar que tuvo bien y vino á mal.—No es la salud conocida hasta que es perdida.—No sabe el sano el bien que tiene, hasta que la salud pierde.—Quien no supo de mal, no sabe de bien.* (SAC.)

II.-54-207 v.º-(6).—«Do quiera que estamos llo-ramos por España, que en fin nacimos en ella, y es nuestra patria natural, (decía á Sancho Panza el morisco Ricote;) en ninguna parte hallamos el acogimiento que nuestra desventura desea, y en Berbería, y en todas las partes de Africa, donde esperá-bamos ser recibidos, acogidos y regalados, allí es donde más nos ofenden y maltratan; no hemos co-nocido el bien, hasta que lo hemos perdido.»

F. nous n'avons connu le bien qu'après l'avoir perdu.—P. Nunca conhecemos o bem, senão depois que o perdemos.—I. Non abblamo conosciuto il bene se non dopo averlo perduto.—C.—In. We knew not our happiness till we lost it.—A. Wir haben unser Glück nicht eher erkannt, als bis wir es ver-loren hatten.

A lo bien parado. exp. con que se nota que uno desecha lo que aun puede servir, ó aprovechar, por gustar de lo mejor y más nuevo. (A.)=Voz corriente en el foro. (CLEM.)

II.-54-208-(7).—«Y lo que me tiene admirado es no saber porqué se fué mi mujer y mi hija antes á Berbería que á Francia, adonde podía vivir como cristiana. A lo que respondió Sancho:—Mira, Ricote: eso no debió estar en su mano, porque las llevó Juan Tiopeyo, el hermano de tu mujer; y como debe de ser fino moro, fuese á lo más bien parado.»

F. il a gagné la meilleur gîte.—P. foi-se ao mais bem para-do.—I. andò dove pensava di stare meglio e più al sicuro.—

C.—In. he liked best to stay.—A. so ist er dahingegangen, wo es ihm am angenehmsten schien.

II.-74-278 v.º-(5).—«Item, mando toda mi hacienda, á puerta cerrada, á Antonia Quijana mi sobrina, que está presente, habiendo sacado primero *de lo más bien parado* della lo que fuere menester para cumplir las mandas que dejo hechas;...» (*Testamento de Alonso Quijano.*)

F. sur le plus clair de la succession.—P. do mais bem pa-rado della.—I. levando prima da essa quanto occorre.—C. de aquella part que convingués.—In. after the payment of all my debts and legacies.—A. den herethesten Mitteln.

Lo bien ganado se pierde, y lo malo, ello y su dueño. La Academia no trae este refrán, pero si otro casi idéntico, que también se halla incluído en la Colección de Iriarte y dice así: *Lo bien ganado se lo lleva el diablo, y lo malo, á ello y su amo.* Este refrán en sustancia viene á ser el séptimo mandamiento de la ley de Dios brevemente ampliado. Guardan analogía con este adagio los siguientes: *El codicioso por ganar lo ajeno, pierde lo suyo del seno;—Nos á lo ajeno, y el diablo á lo nuestro;—Quien por codicia viene á ser rico, corre más peligro;—Quien en un año quiere ser rico, al medio le ahorcan;—Ten hacienda y mira de donde venga.* No estoy de ninguna manera con aquel otro adagio: *Quien hurta al ladrón harlo digno es de perdón.* (COLL.)=Cat. *Cuant de mal just ve l' anyell, mal profit farà la pell.*

II.-54-208 v.º-(8).—Rehusa Sancho Panza las tentadoras ofertas que le hace el morisco Ricote para que juntos busquen el tesoro que dejó escondido en su pueblo, de esta forma:—«Ya te he dicho, Ricote, que no quiero; conténtate que por mí no serás descubierto, y prosigue en buena hora tu camino, y déjame seguir el mfo; que yo sé que *lo bien ganado se pierde, y lo malo, ello y su dueño.*»

F. ce qui est bien acquis se perd, et ce qui est mal acquis se perd et son maitre aussi.—P. o bem ganhado se perde, e o mal ganhado, elle, e seu dono.—I. un mal guadagno sfuma preso, e sfuma con lui anche chi l'ha fatto.—C.—In. Well-got wealth may meet disaster, but ill-got wealth destroys its master.—A. rechtmäßiger Erwerb kann verloren gehen, unrechtmäßiger aber geht verloren und der Besitzer mit.



CAPÍTULO LV

DE COSAS SUCEDIDAS Á SANCHO EN EL CAMINO, Y OTRAS, QUE NO HAY MÁS QUE VER.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 8 PÁGINAS)

Quejarse, ó lamentarse, de vicio uno. fr. fam. Sentirse ó dolerse con pequeño motivo ó de lo que no se debe. (A.)

II.-55-209 v.º-(1).—Al caer Sancho en la cima cuando se dirigía á casa de los Duques, de regreso de la Barataria «...se congojó mucho, especialmente cuando oyó que el rucio se quejaba tierna y dolorosamente; y no era mucho, ni se lamentaba de vicio; que, á la verdad, no estaba muy bien parado.»

F. ce n' était pas par caprice.—P. naõ sem motivo.—I. nè senza ragione.—C. ni 's lamentava per vici.—In. nor did he lament without good cause.—A. er jammerte nicht aus Übermut.

A mesa puesta. m. adv. Sin trabajo, gasto ni cuidado. Usase mucho con los verbos estar, venir, vivir, etc. (A.)

II.-55-209 v.º-(1).—En la misma situación de la anterior cita, decía para sí el malaventurado Panza: «Á lo menos, no seré yo tan venturoso como lo fué mi señor don Quijote de la Mancha cuando descendió y bajó á la cueva de aquel encantado Montesinos, donde halló quien le regalase mejor que en su casa, que no parece sino que fué á mesa puesta y á cama hecha. Allí vió él visiones hermosas y apacibles, y yo veré aquí, á lo que creo, sapos y culebras. ¡Desdichado de mí, y en que han parado mis locuras y fantasías!»

F. qu' on l' attendit tout exprès table mise et lit dressé.—P. foi á meza franca, e cama prompta.—I. andare a tavola apparecchiata e a letto bene guarnito.—C. Allí ell trobá taula parada.—In. ...the cloth ready laid, and the bed ready made.—A. als wäre er an einen gedeckten Tisch und in ein gemachtes Bett gekommen.

Dar uno voces al viento, ó al desierto. Cansarse en balde, trabajar inútilmente. (A.)=Alusión al *Vox clamantis in deserto*. (Evang.º de S. Lucas, c. III, v. 3.) CLEM.=Para Clemencín se alude al *Evangelio de San Lucas*. A nuestro entender, mientras Cervantes escribía este pasaje, para nada se acordaba del *vox clamantis in deserto* del Evangelio. (CORT. GIV. Y SUÑÉ.)

II.-55-210-(2).—«Finalmente, habiendo pasado toda aquella noche en miserables quejas y lamentaciones, vino el día, con cuya claridad y resplandor vió Sancho que era imposible de toda imposibilidad salir de aquel pozo sin ser ayudado, y comenzó á lamentarse y dar voces, por ver si alguno le oía; pero todas sus voces eran dadas en desierto, pues por todos aquellos contornos no había persona que pudiese escucharle,...»

F. c' était crier dans le désert.—P. mas era de balde.—I. le sue voci e le sue grida erano mandate al deserto.—C. foi fou cridar en lo desert.—In. it was all in vain.—A. aber all sein Schreien war wie die Stimme des Predigers in der Wüste.

Los palacios de Galiana. Según la tradición referida en varios romances antiguos el rey Galofre hizo construir un magnífico palacio para su hija Galiana en las inmediaciones de Toledo, junto al río Tajo, y sitio llamado en el día *Huerta del Rey*, donde existen algunas ruinas de algún edificio al parecer romano: á estos restos de antigüedad las gentes del país dan todavía el nombre de Palacio de Galiana. (CLEM.)

II.-55-210 v.º-(3).—«¡Válame Dios Todopoderoso!, decía entre sí (Sancho). Ésta que para mí es desventura, mejor fuera para aventura de mi amo don Quijote. Él sí que tuviera estas profundidades y mazmorras por jardines floridos y por palacios de Galiana, y esperara salir de esta oscuridad y estrechez á algún florido prado; pero yo sin ventura, falto de consejo y menoscabado de ánimo, á cada paso pienso que debajo de los pies de improvisó se ha de abrir otra sima más profunda que la otra, que acabe de fragarme. Bien vengas, mal, si vienes solo.

F. le palais de Galiana.—P. palacios de Galiana.—I. vi ravviserebbe i palagi di Galiana.—C. per palaus de Galiana.—In. he would have taken... and stately palaces of Galiana.—A. und für Galianas Palast.

Bien vengas mal si vienes solo. ref. que enseña que á las personas regularmente no les ocurre una desgracia sola. (A.)=Con bien vengas mal, si solo vienes;—Una desgracia nunca viene sola;—Cerezas y hadas malas, pensais tomar pocas y viénense hartas;—Cerezas y hadas malas, toman pocas y llevan sartas;—No cabemos al fuego y parió mi abuela;—¿Á do vas, duelo? Á do suelo. (COLL.)=¿Á donde vas mal? Á donde más hay.—Todo el mal nos viene junto, como al perro los palos.—Balandrán de desdichado, nunca sale de empeñado.—Un abismo llama á otro abismo.—Mal sobre mal y piedra por cabezal.—Quien malas hadas tiene en cuna, ó las pierde tarde ó nunca.—Haced aguan-

te para muchas, que viene una.—En ovillos me lo deje Dios poner, que Don Duelo lo ha de tejer.—Volved la hoja y hallareis otra.—Tras mojado llueve harto (ó) Siempre llueve sobre mojado.—Un mal ido, otro venido.—Vides y hadas malas, como quiera van bien atadas.—Males y cerezas siempre se enredan.—Tras poca cosecha, ruín trigo.—Descansar para llorar. (SAC.)

Bien vengas, suele decirse,
¡Oh mal! pues que vienes solo;
es que ha llegado á advertirse
que de la fortuna el dolo,
por no pararse su rueda,
una vez que se ha vencido,
del todo la suerte enreda
á quien para ella ha nacido.

(*Proverbios glosados por K. O.—Refrano VII-SBARBI.*)

II.-55-210 v.º-(3).—(Véase el texto en la cita de la anterior expresión: *Palacios de Galiana.*)

F. Sols le bienvenu, mal, si tu viens seul!—P. Bem vás, se não vás só.—I. malanno ben venuto se arriverà solo!—C. be vîngues, mal, si vens toi sol.—In. Oh, welcome the ill luck that comes alone!—A. Sei milltoamen, Anglart, wenn du allein tommst.

De arriba. loc. fig. De Dios. (A.)

II.-55-211-(4).—Saliendo un día don Quijote á caballo fuera del palacio de los Duques, «...dando un repelón ó arremetida á Rocinante, llegó á poner los pies tan junto á una cueva, que á no tirarle fuertemente las riendas, fuera imposible no caer en ella. En fin, se detuvo, y no cayó, y llegándose algo más cerca, sin apear, miró aquella hondura; y estándola mirando, oyó grandes voces dentro; y escuchando atentamente, pudo percibir y entender el que las daba decía:—«Ah de arriba! ¿Hay algún cristiano que me escuche, ó algún caballero caritativo que se duela de un pecador enterrado en vida, de un desdichado desgobernado gobernador?»

F. pour ses péchés.—P. por seus peccados.—I. Olà, dall' alto.—C. Qui há ací d' alt?—In. Ho! above there!—A. Wally da oben!

El rucio conmigo. Atestigua Sancho con su asno la verdad de lo que dice, aludiendo á la fórmula forense, en el que los que defienden causas atestiguan la verdad de los hechos que sientan, y de que se ha hecho relación al juez diciendo, por ejemplo: *el Escribano conmigo* etc. (BASTÚS.)

II.-55-211 v.º-(5).—«Voto á tal respondieron, y por el nacimiento de quien vuesa merced quisiere juro, señor don Quijote de la Mancha, que yo soy su escudero Sancho Panza, y que nunca me he muerto en todos los días de mi vida; sino que habiendo dejado mi gobierno por cosas y causas que es menester más espacio para decirlas, anoche caí en esta sima donde yago, *el rucio conmigo*, que no me dejará mentir, pues, por más señas, está aquí conmigo.»

F. et mon grison avec moi.—P. e o Ruço comigo.—I. dove mi trovo col mio asino.—C. lo rucio, que per més senyes, está ací.—In. and Dapple with me.—A. und der Graue mit mir.

El hombre pone, ó propone, y Dios dispone. ref. que enseña que el logro de nuestras determinaciones pende precisa, únicamente de la voluntad de Dios. (A.)= En éste refrán, á más de reconocerse y acatarse la intervención divina, se reconoce y afirma la libertad humana. (COLL.)= En el Comendador griego: *La gente pone y Dios dispone.*=Cat. *L' home proposa, y Deu disposa.*

II.-55-212-(6).—Dijo Sancho airadamente al estudiante que viéndole salir de la sima, muerto, descolorido y sin blanca, opinaba que de aquel modo era como habían de salir de sus gobiernos todos los malos gobernadores: «Ocho días ó diez ha, hermano murmurador, que entré á gobernar la insula que me dieron, en los cuales no me ví harto de pan siquiera una hora; en ellos me han perseguido médicos, y enemigos me han brumado los güesos; ni he tenido lugar de hacer cohechos, ni de cobrar derechos; y siendo esto así, como lo es, no merecía yo, á mí parecer, salir de esta manera; pero *el hombre pone y Dios dispone*, y Dios sabe lo mejor y lo que le está bien á cada uno, y cual el tiempo, tal el tiento; y *nadie diga desta agua no beberé*; que adonde se piensa que hay tocinos, no hay estacas; y Dios me entiende, y basta, y no digo más, aunque pudiera.—No te enojos, Sancho, ni recibas pesadumbre de lo que oyeres, que será nunca acabar; ven tú con segura conciencia, y digan lo que dijeren; y es querer *atar las lenguas* de los maldicientes, lo mesmo que querer poner puertas al campo.»

F. l' homme propose et Dieu dispose.—P. huma cousa intenta o homem, e Deos dispõe outra.—I. l' uomo pone e Dio dispone.—C. l' home proposa y Deu disposa.—In. But, man proposes and God disposes.—A. Hier der Mensch deut, und Gott leut.

Nadie diga, ó nadie puede decir, de esta agua no beberé. ref. con que se da á entender que nadie sabe la suerte que le está reservada en adelante, por lo que no puede asegurar que hará, ó dejará de hacer, ó le sucederá ó dejará de sucederle, tal ó cual cosa. Algunos añaden á dicho refrán las siguientes palabras: *por muy turbia que esté.* (D.º E.º H.º AM.º).=Da á entender que ninguno está libre de que le suceda lo que á otro, ni seguro de que no hará alguna cosa, por mucho que le repugne. (A.)—Este proverbio nos advierte que lo que sucede á uno, puede suceder á otro, y que nadie absolutamente debe creerse exento de poder caer en la tentación. (COLL.)=A la persona que se halla amenazada de un peligro inminente, se le aplica la frase: *Estar bajo la espada de Damocles.*=

De hacer lo que juré
que jamás no lo haría,
cuando jurando decía;
de esta agua no beberé;
libera nos, Domine.

(*Proverbios de letanía por Fr. Luis de Escobar.—Refrano VII-SBARBI.*)

II.-55-212-(6).—(Véase el texto en la cita del Refrán antes mentado: *El hombre pone*, etc.)

F. personne ne dise: Fontaine je ne boirrai pas de ton eau. —P. ninguem diga, desta agua não beberei. —I. non vi sia chi dica: non berrò di quest' acqua. —C. ningu diga de aquesta aygua no 'n beuré. —In. let nobody say, I will not drink of this cup. —A. hou dem Wasser werd' ich nitimmer trinten.

Afar la lengua. fr. fig. Impedir que se diga una cosa. (A.)

II.-55-212-(6).—(Véase el texto en la cita del Refrán poco antes citado: *El hombre pone*, etc.)

F. Vouloir attacher les mauvaises langues. —P. querer atar as linguas. —I. voler legare la lingua. —C. voler lligar les llengües. —In. as to tie up the tongue. —A. und wenn man den Zungen die Zunge anbinden sollt.

II.-69-262-(1).—En el pasaje de la resurrección de Altisidora, se lee: «...callaran ellos, (don Quijote y Sancho;) porque la admiración de lo que estaban mirando *les tenía atadas las lenguas*.»

F. en chaînait leur langue. —P. lhes prendia as linguas. —I. teneva legate le lingue. —C. tenía 'ls trabades les llengües. —In. had tied up their tongues. —A. hielt ihnen die Zunge gefesselt.

Salta tú, y dámela tú. Juego de muchachos, el cual ejecutan formando dos partidos y poniéndose en dos bandos ó filas: uno de ellos esconde entre los de su partido una prenda y otro del partido contrario viene á acertar quien la tiene. (A.)= Alonso de Ledesma, en sus *Juegos de Noches buenas á lo divino*, obra impresa en Barcelona (Sebastian de Cormellas, 1605), adoptó el de *Salta tú, y dámela tú*; más por su texto no se viene en conocimiento de cómo se jugaba. Si Correas se enteró bien, estas palabras son una fórmula de eliminación, preliminar de otros juegos,

(*Vocabulario de refranes...*, pág. 243): *Salta tú y dámela tú*. (Es juego de muchachos pidiendo una china). Pero tal explicación no conviene con cierto pasaje del *Entremés famoso de las Habladoras*, de Quifiones de Benavente:

FRANCISCA.

No es acertado:

Si una mujer se sienta en lo regado
Con favor del caldero y de la sogá,
Granjea un mal de madre que la ahoga,
Y, á bien librar, una legión de pulgas,
Que, saliendo del centro,
Se entran á más andar la tierra adentro;
Después de echar en nuestras carnes
[sisa,

Juegan á salta tú por la camisa.

Tampoco satisface enteramente la explicación del léxico de la Academia.

O mucho me engaño ó el juego de *Salta tú y dámela tú* es el mismo llamado en nuestro tiempo *de las cuatro esquinas*, ó *de los cuatro cantillos*, que describí en mi colección de *Cantos populares españoles*, tomo I, pág. 172. (Rz. MARÍN.)

II.-55-213-(8).—Al relatar Sancho á los Duques el fin de su Gobierno, concluye diciendo: «...y con este presupuesto, besando á vuestras mercedes los pies, imitando al juego de los muchachos, que dicen: «*Salta tú, y dámela tú*», doy un salto del Gobierno, y me paso al servicio de mi señor don Quijote; que, en fin, en él, aunque como el pan con sobresalto, hártome, á lo menos; y para mí, como yo esté harto, eso me hace que sea de zanahorias que de perdices.»

F. Ote-toi de là que je m' y mette. —P. salta tu, e dâma cá. —I. Salta tu, e dâmmela tu. —C. salta tu y donmela tu. —In. Leap and away. —A. Spring' du aus der Reith' und laß mich hütelu!



CAPÍTULO LVI

DE LA DESCOMUNAL Y NUNCA VISTA BATALLA QUE PASÓ ENTRE DON QUIJOTE DE LA MANCHA Y EL LACAYO TÓSILOS, EN LA DEFENSA DE LA HIJA DE LA DUEÑA DOÑA RODRÍGUEZ.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 5 PÁGINAS)

Pedir cuenta. fr. Pedir la razón ó el motivo de lo que se ejecuta ó dice. (A.)

II.-56-214 v.º-(3). — Cide Hamete asevera que «...el Amor es invisible, y entra y sale por do quiere, sin que nadie *le pida cuenta* de sus hechos.»

F. sans que personne lui demande compte.—P. ninguém lhe paça conta.—I. gli domandi conto.—C. ningún li demane compte.—In. to none is he accountable.—A.

Lo que has de dar al mur, dalo al gato, y sacarte ha de cuidado. ref. que aconseja que hagamos con prudencia, obrando con mejor consejo, lo que hemos de hacer á la fuerza, ó sin poder evitarlo. (A.)=*Mur*, palabra anticuada que se conserva en este refrán. Dícese también: *Lo que has de dar al rato, dáselo al gato*. (CLEM.)=De las aplicaciones á que se puede prestar este refrán, lo que aconseja es que no dejen de hacerse los gastos útiles ó necesarios, cuya omisión pudiera ocasionar graves pérdidas. Expresan exactamente el mismo concepto: *En tiempo y lugar el perder es ganar*;—*Quien no adoba gotera, hace casa entera*;—*Quien sus carros unta, á sus bueyes ayuda*. Pero ninguno más á propósito ni más digno de

ser tenido en cuenta por los economistas cristianos, ni más echado en olvido en el día de hoy, que aquel que dice: *Lo que no lleva Cristo, lleva el fisco*, refrán de los de mucha trastienda y muy larga cola. (COLL.)

II.-56-215-(4).—En el pasaje del desaffo de don Quijote y el lacayo de los Duques, se lee: «Tosilos se llegó adonde doña Rodríguez estaba, y dijo á grandes voces:—Yo, señora, quiero casarme con vuestra hija, y no quiero alcanzar por pleitos ni contiendas lo que puedo alcanzar por paz y sin peligro de la muerte.—Oyó esto el valeroso don Quijote, y dijo:—Pues esto así es, yo quedo libre y suelto de mi promesa; cásense en hora buena, y pues Dios nuestro señor se la dió, San Pedro se la bendiga.—El Duque había bajado á la plaza del castillo, y llegándose á Tosilos, le dijo:—¿Es verdad, caballero, que os dais por vencido, y que instigado de vuestra temerosa conciencia, os quereis casar con esta doncella?—Si, señor, respondió Tosilos.—Él hace muy bien, dijo á esta sazón Sancho Panza; porque *lo que has de dar al mur, dalo al gato, y sacarte ha de cuidado*.»

F.—P. o que has de dar ao rato, dá ao gato, e tirar-te-ha do cuidado.—I. quello che tu hai a dare al topo, dallo al gatto, ed uscirai da ogni briga.—C. acó que has de donar al rat donaho al gat, y exirás de pena.—In. What you would give to the mouse give to the cat, and you will save trouble.—A. was du der Maus geben mußt, gib's lieber der Kaze, und die wird dir die Hausplage vom Halse schaffen.



CAPÍTULO LVII

QUE TRATA DE COMO DON QUIJOTE SE DESPIDIÓ DEL DUQUE Y DE LO QUE LE SUCEDIÓ CON LA DISCRETA Y DESENVUELTA ALTISIDORA, DONCELLA DE LA DUQUESA.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 5 PÁGINAS)

Dejar de la mano, ó de su mano, Dios á una persona ó cosa. fr. fig. y fam. con que se denota el abandono en que uno ú otra se encuentran. (D.^o E.^{co} H.^{no} AM.^{no}). —*La Tana, Catana ó Cachana* debió de ser una pelandusca repugnante, toda vez que con ella se compara al que está dejado de la mano de Dios, diciéndose: *Más perdido que La Tana.* (MONT.)

II.-57-218-(5).—El Duque, so pretexto de ciertas prendas que se halló á faltar Altisidora, desafia á nuestro Andante.—«No quiera Dios, respondió don Quijote, que yo desenvaine mi espada contra vuestra ilustrísima persona, de quien tantas mercedes he recibido: los tocadores volveré, porque dice Sancho que los tiene; las ligas es imposible, porque ni yo las he recibido, ni él tampoco; y si esta vuestra doncella quisiere mirar sus escondrijos, á buen seguro que las halle. Yo, señor Duque, jamás he sido ladrón, ni lo pienso ser en toda mi vida, como Dios no me deje de su mano.»

F. à moins que la main de Dieu ne m' abandonne.—P. se Deos naõ me desamparar da sua naõ.—I. e Iddio mi proteggerà.—C. mentre Deu no 'm desampare.—In. if Heaven forsake me not.—A. wenn Gott seine Hand nicht von mir abzieht.

Caer en el descuido del que yendo sobre el asno, lo buscaba. Aplícase proverbial y familiarmente á aquel que anda buscando un objeto que por distracción no ha echado de ver y que lo lleva consigo. Cuéntase con éste motivo que cierto día salió al campo un patán montado en un burro, y llevando otros tres por delante de él. En la mitad del camino se le mete en la cabeza que le falta un pollino; vuelve á

contarlos, sin incluir por supuesto el que iba montado, y, naturalmente, solo sacaba tres. Afortunadamente pasaba por allí un amigo suyo, quien le advirtió su torpeza, haciéndole caer, como decirse suele, de su asno. Este suceso ha dado márgen á la comparación precitada, como tambien al refrán: *Uno, dos, tres, y mi burro no parece.* (SBARBI.-*Florilegio.*) A este sucedido ó cuento se le denomina *La asnada de Gálvez*, por suponerle que era de este pueblo de Aragón el protagonista de la *asnada* ó bobería.

II.-57-218-(5).—«Una (palabra) no más quiero que me escuches, ¡oh valeroso don Quijote!, dijo entonces Altisidora; y es que te pido perdón del latrocinio de las ligas, porque en Dios y en mi ánima que las tengo puestas, y *he caído en el descuido del que yendo sobre el asno, le buscaba.*—¿No lo dije yo?, dijo Sancho. ¡Bonico soy yo para encubrir hurtos! Pues, á quererlos hacer, *de paleta* me había venido la ocasión en mi gobierno.»

F. celui qui cherchait son âne étant monté dessus.—P. cahj no mesmo descuido daquelle que indo montado no burro, o buscava.—I. era come colui che stando à cavallo sull' asino, lo cercava.—C. feya com aquell que anant á cavall del ruch, lo cercava.—In. I have blundered like the man who looked about for the ass he was riding.—A. und habe an derselben Zerstreuung gelitten wie jener, der den Esel suchte und auf ihm ritt.

De paleta. m. adv. fig. Oportunamente, á la mano, á pedir de boca. (A.)

II.-57-218-(5).—(Véase el texto en la cita de la anterior Frase: *Caer en el descuido del que yendo sobre el asno, lo buscaba.*)

F. occasions à la pelle.—P. muito boa occasião tinha.—I. come dipinta.—C. ho tenía á la má.—In. a fair opportunity.—A. jeden Tag.



CAPÍTULO LVIII

QUE TRATA DE COMO MENUDEARON SOBRE DON QUIJOTE AVENTURAS TANTAS,
QUE NO SE DABAN VAGAR UNAS Á OTRAS.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 12 PÁGINAS)

Estar uno en su centro. fr. fig. Estar bien hallado y contento en algún lugar ó empleo. (A.)=Metáfora de *centrear* ó poner algo bien encajado en su lugar. (CEJ.)

II.-58-218 v.º-(1).—«Cuando don Quijote se vió en la campaña rasa, libre y desembarazado de los requiebros de Altisidora, le pareció que *estaba en su centro*, y que los espíritus se le renovaban para proseguir de nuevo el asunto de sus caballerías.»

F. qu' il était dans son centre.—P. estava no seu centro.—I. parevagli di trovarsi nel suo centro.—C. se trovava alre colp de ple y en mig.—In.—A. er sich ganz in seinem Elemente.

El cielo padece fuerza. *Regnum cælorum vim patitur.* (S. Mateo. 11-12).

II.-58-219 v.º-(3).—«Por buen agüero he tenido, hermanos, (decía don Quijote á los labradores que llevaban las imágenes del retablo,) haber visto lo que he visto; porque estos Santos y Caballeros profesaban lo que yo profeso, que es el ejercicio de las armas; sino que la diferencia que hay entre mí y ellos es que ellos fueron Santos y pelearon á lo divino, y yo soy pecador y peleo á lo humano. Ellos conquistaron el cielo á fuerza de brazos, porque *el cielo padece fuerza*, y yo hasta agora no sé lo que conquisto á fuerza de mis trabajos; pero si mi Dulcinea del Toboso saliese de los que padece, mejorándose mi ventura y adobándose el juicio, podría ser que encaminase mis pasos por mejor camino del que llevo.—*Dios lo oiga y el pecado sea sordo*, dijo Sancho á esta ocasión.»

F. car le ciel se laisse prendre de force.—P. o Reino do Ceo soffre violencia. I. perchè gran sudore abbisogna per farne guadagno.—C.—In. for heaven must be won by exertion.—A. denn der Himmel ertzählet sich zu breiten der Gewalt.

Dios lo oiga, y el pecado sea sordo. exp. fam. con que se expresa el deseo de que suceda bien lo que se intenta. (A.)=Asimismo suele decirse: *el diablo sea sordo*, bien que en la locución á que se refiere la presente nota está dicho eufemísticamente *el pecado*, por no decir *el diablo*. La misma frase de Sancho mudando el oír por el ver, y consiguientemente, la sordera por la ceguera, es fórmula tradicional, aún usada hoy, de una oracioncita del pueblo. Al apagar la luz para dormir dicen:

El señor nos vea,
Y el pecado ciego sea;
que es, con leve variante, la misma formulilla que recitan en Portugal:

Deus nos veja
E o pecado cego seja,
Que nunca nos veja. (Rz. MARÍN.)

II.-58-220-(4).—(Véase el texto en la cita de la anterior Frase: *El cielo padece fuerza*.)

F. Dieu vous entend et vous bénisse!—P. Deos o ouça, e surdo seja o peccado.—I. Dio lo senta e il peccato sia sordo.—C.—In. Heaven hear him, and let sin be deaf!—A. Möge Gott das hören und der Vater der Sünden taub sein!

II.-65-252-(3).—Aconseja Sancho á su amo que vuelvan á sus casas, dejándose de andar buscando aventuras, y añade: «...y si bien se considera, yo soy aquí el más perdidoso, aunque es vuesa merced el más mal parado. Yo, que dejé con el gobierno los deseos de ser más gobernador, no dejé la gana de ser conde, que jamás tendrá efecto si vuesa merced deja de ser rey, dejando el ejercicio de caballería; y así, vienen á volverse en humo mis esperanzas.—Calla, Sancho, pues ves que mi reclusión y retirada no ha de pasar de un año; que luego volveré á mis honrados ejercicios, y no me ha de faltar reino que gane, y algún condado que darte.—*Dios lo oiga*, dijo Sancho, *y el pecado sea sordo*; que siempre he oído decir que más vale buena esperanza que ruin posesión.»

F. Dieu vous entend!—P. Deos o ouça, e surdo seja o peccado.—I. Vogliolo il cielo, ed il peccato sia sordo.—C. Deu nos en faça la graça.—In. Heaven grant it, and sin be deaf!—A. Bas möge Gott hören und der Vater der Sünde dabei taub sein!

De los desagradecidos está lleno el infierno. *Ingratitud seca las fuentes;*—*Rogar al santo hasta pasar el tranco;*—*Quien da pan á perro ajeno, pierde el pan y pierde el perro;*—*Cria cuervos, y te sacarán las uñas;*—*Cria el cuervo y sacaráte el ojo;*—*Yo á vos por honrar, vos á mí por encornudar;*—*El habar de Cabra se secó lloviendo;*—*¡Ay, abuelo! sembrasteis alazor, y naciones anapelo;*—*Echar margaritas á los puercos.* Esotro nos recomiendan el ser reconocidos á los bienhechores: *No es mucho que a quien te da la gallina entera, tú des una pierna de ella.* Puede

variarse de este modo: *A quien te da el capón, dale la pierna y el alón.* (COLL.)

II.-58-223-(10).—Así habló don Quijote á los de la pastoril Arcadia:—«Entre los pecados mayores que los hombres cometen, aunque algunos dicen que es la soberbia, yo digo que es el desagradecimiento, ateniéndome á lo que suele decirse: *que de los desagradecidos está lleno el infierno.*»

F. l' enfer est peuplé d' ingrats.—P. de ingratos está o Infierno chelo.—I. l' inferno è pieno d' ingrati.—C. dels desagradahits l' infern n' está plé.—In. hell is full of the ungrateful.—A. daß der Undankbaren die Hölle voll ist.

Con paz sea dicho. expr. Con beneplácito y permiso, ó sin ofensa. (A.)

II.-58-223-(10).—Al despedirse el Andante de la fingida Arcadia ofreció sustentar dos días en mitad del camino real de Zaragoza, «...que esas señoras zagalas contrahechas que aquí están son las más hermosas doncellas, y más corteses, que hay en el mundo, excetando sólo á la sin par Dulcinea del Toboso, única señora de mis pensamientos, *con paz sea dicho* de cuantos y cuantas me escuchan.»

F. soit dit sans offenser personne.—P. em paz o digaõ.—I. sia detto con buona pace.—C. ab perdó sia dit.—In. without offence to any present be it spoken.—A. Das sage ich mit Guntz und Verlaub.

Herir el aire, ó los cielos, con voces, lamentos, quejas, etc. fr. fig. Lamentarse en alta voz. (A.)

II.-58-223 v.º-(11).—«Puesto, pues, don Quijote en mitad del camino, como os he dicho, *hirió el aire* con semejantes palabras:—¡Oh vosotros pasajeros y viandantes, caballeros, escuderos, gente de á pie y de á caballo que por este camino pasáis, ó habéis de pasar en estos dos días siguientes! Sabed que don Quijote de la Mancha, caballero andante, está aquí puesto para defender que á todas las hermosuras y cortesías del mundo exceden las

que se encierran en las ninfas habitadoras destos prados y bosques, dejando á un lado á la señora de mi alma Dulcinea del Toboso.»

F. fit resentir l' air de ces paroles.—P. ferio o ar com estas palavras.—I. ferì i aria.—C. ferì al ayre.—In. made the air resound with such words.—A. die Pulse der Schönheit zuertemnt.

II.-60-232 Vdo.-(8).—Viendo Claudia morir en sus brazos á don Vicente, «...*rompió los aires* con suspiros, hirió los cielos con quejas, maltrató sus cabellos, entregándolos al viento, afeó su rostro con sus propias manos, con todas las muestras de dolor y sentimiento que de un lastimado pecho pudieran imaginarse.»

F. remplit l' air de ses gémissements.—P.—I. ruppe l' aria co' suoi gemiti.—C.—In. she rent the air with her groans.—A. erschütterte sie die Luft mit thren Seufzern.

Al enemigo que huye, la puente de plata. ref. que enseña que en ciertas ocasiones conviene facilitar la huida al enemigo. (A.)—El Comendador lo pone así: *Al enemigo, si vuelve la espalda, la puente de plata.*—Máxima militar que se atribuye al Gran Capitan Gonzalo Fernández de Córdoba, y que ha quedado en proverbio. (CLEM.)

II.-58-224 v.º-(12).—Después de la desdichada y risible aventura de la vacada, don Quijote, tropezando aquí y cayendo allí, comenzó á correr tras de los toros, diciendo á voces:—«¡Deteneos y esperad, canalla malandrina; que un solo caballero os espera, el cual no tiene condición ni es de parecer de los que dicen que *al enemigo que huye, hacerle la puente de plata!*»

F. à l' ennemi qui fuit il faut faire un pont d' or.—P. ao inimigo, que foge, se lhe faça ponte de prata.—I. Al nemico che fugge fagli il ponte di argento.—C. al enemich que fuig mos trali la drassera.—In. Make a bridge of silver for a flying enemy.—A. man muß dem fliehenden Feinde eine goldene Brücke bauen.



CAPÍTULO LIX

DONDE SE CUENTA DEL EXTRAORDINARIO SUCESO, QUE SE PUEDE TENER POR AVENTURA,
QUE LE SUCEDIÓ Á DON QUIJOTE.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 8 PÁGINAS)

Hacer la salva. fr. Brindar, excitar la alegría. Pedir la venia para hablar ó para representar una cosa. (A.)=Es empezar la comida ó la bebida. Se tomó esta expresión de la antigua etiqueta usada en los palacios de los príncipes y magnates de que el Maestresala ó Preguntador probase los manjares y bebidas antes que sus señores, y se llamaba *hacer la salva* porque daba á entender que aquella ceremonia les ponía á salvo de alguna traición. (CLEM.)=En el *Memorial de crianza y vanquete virtuoso para criar hijos de grandes y otras cosas*, de Gaspar de Texeda, impreso en Zaragoza en 1548 se lee:

«*Hecha la salva* de aqueste lanar
El pan que delante les han de poner
Su recta, muy limpia intención a de ser
Que cierto con esta no pueden errar.»

«De manera que poniendo en las mesas de los grandes el pan de la qualidad que digo, les podrá *servir por salva* y seguro de toda obra. Y pues el buen hecho con la mala intención se yerra y el malo con la buena se puede acertar, seguramente se pueden comer con este pan otros manjares bien sin sospecha de que ayan de hazer mal.» (CORT., GIV. Y SUÑÉ.)

II.-59-224 v.º-(1).—Después del suceso del descomedimiento de los toros de la vacada: «No comía don Quijote, de puro pesaroso, ni Sancho no osaba tocar á los manjares que delante tenía, de puro comedido, y esperaba á que su señor *hiciese la salva*; pero viendo que llevado de sus imaginaciones, no se acordaba de llevar el pan á la boca, *no abrió la suya*, y atropellando por todo género de crianza, comenzó á embaular en el estómago el pan y queso que se le ofrecía.»

F. Il attendait que son seigneur donnât le signal.—P. esperando que seu Amo comesse.—I. vi mettese mano al primo.—C. son senyor fos lo primer á posarli má.—In. though waiting and wishing for his master to begin.—A. werde durch eigenes Zugreifen ihm das Zeichen zum Essen geben.

No abrir la boca. fr. fig. Callar, cuando se debería hablar. (A.)=Vale tanto como «no hablar palabra», «no decir nada», «es-

tarse callado», «guardar silencio». (CORT. GIV. Y SUÑÉ.)=Del hombre callado, que no dice oste ni moste, se dice que está: *Como San Agapito en su cueva*. Tienen afinidad con esta frase los siguientes modismos: *En silencio*; *A la chita callando*; *Con ceño*; *De mal talante*; *De mal humor*; *Poner cara de juez*; *Cara de pocos amigos*; *Callado como un muerto*; *No hay quien le saque una palabra*; *Parece que le han dado cañazo*; *Perro que ladra no muerde*; *No hay mejor palabra que la queda por decir*; *Ponerse un candado en la boca*; *Estar de monos*; *Tiene una cuarta de jeta*; *Echar la cerradura*; *Como el Convidado de piedra*. (MONT.)

II.-59-224 v.º-(1).—(Véase el texto en la cita de la Frase que precede: *Hacer la salva*.)

F. sans souffler mot.—P. não se lembrava de levar o paõ á bocca, não abriu a sua.—I.—C. no digué paraula.—In. he opened his own.—A. tat er deu Mund auf.

Comer para vivir, y no vivir para comer. El proverbio dice: *Edere ad vivendum, et non vivere ad edendum*.=Eliogábalo y Lúculo no eran devotos de este proverbio. El nombre del primero era Vaico Avito Basiano Lupo, llamado generalmente Eliogábalo ó Elogabal. Nació 205 años antes de Jesucristo y murió en el de 222. Llamósele *el Sardanápalo romano*. Del segundo se cuenta ser el prototipo de los glotones. Estando una vez solo en su mesa, al ver que se le servía una cena moderada, encolerizado exclamó, dirigiéndose á su criado: «Necio, ¿no sabías que hoy Lúculo tiene á cenar á Lúculo?»=Con relación á la idea de comer es muy usada la expresión: *La salsa, ó la sopa de San Bernardo*, con que se da á entender que para que apetezca cualquier manjar, no hay cosa como tener buen apetito, ó haber perdido el paladar. Tal vez, aludiendo á lo que se cuenta en la vida de este Santo, tocante á

que en cierta ocasión comió por espacio de bastantes días cebo ó unto muy rancio que le pusieron por equivocación en lugar de manteca, sin haberlo echado de ver hasta que se lo dijeron. (SBAR. Flor.)=*Mi madre la Gargantona convidóme á su olla, y comióse la toda.* Dícese de la persona que comete el pecado de la gula; de los que nunca sacían el vientre y engullen á dos carrillos; del glotón, que eso significa *gargantón* en castellano. Bien podría *la Gargantona* compararse con los grandes comilones de quienes habla Mateo Luján de Saavedra en *Guzmán de Alfarache*, Parte II, libro I; cap. III. (MONT.)=Es la gula incentivo de muchos pecados, principalmente de la deshonestidad, pues: *Sin pan ni vino el amor se enfría.*

La glotonería ha sido fustigada severamente por los poetas. Lope de Vega, en una de sus epístolas, se encara con un comilón, y después de motejarle porque despuebla de aves el aire y el mar de peces, le dice así:

Ocúpate en buscar grutas y nidos, glotón, de tus costumbres digna empresa, y haz paladares todos tus sentidos.

Lope, encomiando las delicias de la frugalidad, concluye diciendo:

Con pobre lecho y mesa humilde vivo á la ley que la razón profesa; en fin, puedo decir que tengo vida. (SAC.)

II.-59-225-(2). —(Sigue el texto de la anterior Frase):—«Come, Sancho amigo, dijo don Quijote; sustenta la vida, que más que á mí te importa, y déjame morir á mi á manos de mis pensamientos y á fuerzas de mis desgracias. Yo, Sancho, *nací para vivir muriendo, y tú para morir comiendo*; y porque veas que te digo verdad en esto, considérame impreso en historias, famoso en las armas, comedido en mis acciones, respetado de príncipes, solicitado de doncellas; al cabo al cabo, cuando esperaba palmas, triunfos y coronas, granjeadas y merecidas por mis valerosas hazañas, me he visto esta mañana pisado y acoceado, y molido, de los pies de animales inmundos y soeces. Esta consideración me embota los dientes, entorpece las muelas, y entomece las manos, y quita de todo en todo la gana de comer, de manera, que pienso dejarme morir de hambre, muerte la más cruel de las muertes.—Desa manera, dijo Sancho, sin dejar de mascar apriesa, no aprobará vuesa merced aquel refrán que dicen: *muera Marta, y muera harta.*»

F. je suis né pour vivre d'une mort continuelle, et toi, pour mourir en mangeant.—P. Para vivir morriendo nascí eu, e tu para morrer comendo.—I. Io nacqui per vivere morendo, e tu per morire mangiando.—C. Io nasqué per vivere morint, y tu per morir menjant.—In. I, Sancho, was born to live dying, and thou to die eating.—A. Ich, Sancho, bin geboren, um beständig sterbend zu leben, und du, um essend zu sterben.

Muera Marta, y muera harta. ref. que se aplica á los que no se detienen en hacer su gusto por gran perjuicio que esto les haya de acarrear. (A.)=En *Donde hay*

agravios no hay celos, de Rojas Zorrilla se usa el refrán en esta forma:

Muera Sancho y muera hartó:

JUAN. Hoy veré á mi Inés hermosa.

SANCHO. Yo pienso engordar á palos.

JUAN. Pero si Inés no es quien es...

SANCHO. Mas si caen en el engaño...

JUAN. Tomaré venganza en todos.

SANCHO. Muera Sancho y muera hartó.

=Sobre este refrán escribió el agudísimo Quevedo, en la *Visita de los chistes*: «Apartéme de allí, que me hundía la cabeza, y vi venir un ruido de piullidos y chillidos grandísimos, y una muger corriendo como una loca, diciendo: «Pío, pío.» Yo entendí que era la reina Dido, que andaba tras el pio Eneas, por el perro muerto á la zacapela, cuando oigo decir: *Allá va Marta con sus pollos.* «Válate el diablo: ¿y acá estás? ¿Para quien crías esos pollos?», dije yo. «Yo me lo sé, dijo ella; críolos para comérmelos, pues siempre decís: *Muera Marta, y muera harta.* Y decídes á los del mundo que quien canta bien después de hambriento, y que no digan necesidades; que es cosa sabida que no hay tono como el de ahito. Decídes que me dejen con mis pollos á mi, y que repartan esos refranes entre otras Martas que cantan después de hartas; que hartó embarazada estoy yo acá con mis pollos, sin que ande inquieta en vuestros refranes.»

=Al describir la salida de la famosa Justina y su, hasta cierto punto, ladino mochillero del meson de Sánchez Gómez, pone el cronista en boca de la insigne pícara las siguientes palabras: «No me alauo de lo que cante, porque no falta quien diga que, en las mugeres es quanto crece la dulçura del canto, mengua la inclinación á las virtudes sino de que dixe coplas, que parecía que se me hazían de moatra, no me espanto, que *cantasse Marta despues de harta*, que el contento fué el padre de las musas y abuelo de la poesía.» (LÓPEZ DE ÚBEDA. *La pícara Justina.*—De la despedida de León n.º 2.)

Y en el *Testamento del Pícaro Pobre*, de Damón de Henares (Pedro Láinez?), se lee:

«CATALENCARNES.

¿No aueys oído dezir

El dicho que dixo Marta:

Si muriere, muera harta?»

(CORT., GIV. Y SUÑÉ.)

En sentido irónico podemos usarlo tambien para increpar á los que no obran de esta manera. *Mas vale un gusto que cien pan-*

deros. (COLL.)—Barriga llena, á Dios alaba.—Bien se relame el gato después de harto.—Al hombre bien comido, bien bebido y bien mantenido, no le gusta el ruido.—Cuando me dan todo lo que quiero, tengo un genio como un cordero. (SAC.)

Bienes que dan cuidados
al disfrutarse,
disimulados males
deben llamarse.
Mas tanto pueden,
que aún con aquella carga
todos los quieren.

Si hoy logro el laurel, moriré gustoso mañana por él.—(Seguidillas de don Antonio Valladares—Refranero IV—SBARBI.)

II.-59-225-(2).—(Véase el texto en la cita del proverbio antes mentado: *Comer para vivir*, etc.)

F. Meure Jacquelin, pourvu qu'il meure le ventre plein.—P. morra Marfa, e morra faria.—I. corpo safollo, anima consolata.—C. esperém lo mal temps ab la planxa plena.—In. Let Martha die, so that she die well fed.—A. Weun's gestorben fein full, Ich' ich' mich' erst full.

A sangre fría. m. adv. Sin cólera, con premeditación. (A.)=En el segundo texto se dice *A sangre helada* por *sangre fría*.

II.-59-225 v.º-(3).—Pedía don Quijote á su escudero que se diese tres ó cuatrocientos azotes á buena cuenta de los que se había de dar para el desencanto de Dulcinea: «Hay mucho que decir en eso, dijo Sancho. Durmamos, por ahora, entrambos, y después, Dios dijo lo que será. Sepa vuesa merced que esto de azotarse un hombre á *sangre fría* es cosa recia, y más si caen los azotes sobre un cuerpo mal sustentado y peor comido; tenga paciencia mi señora Dulcinea; que cuando menos se cate, *me verá hecho una criba*, de azotes; y *hasta la muerte, todo es vida*: quiero decir, que aún yo la tengo, junto con el deseo de cumplir con lo que he prometido.»

F. de sang-froid.—P. a sangue frio.—I. a sangue freddo.—C. á sanchs fredes.—In. in cold blood.—A. bei kaltem Blute.

II.-63-248-(10).—Encarecidamente demanda el Virrey al General de las galeras de Barcelona que no ahorcase á los turcos prisioneros. «Hizo el General lo que el Virrey le pedía, porque no se ejecutan bien las venganzas á *sangre helada*;...»

F. de sang-froid.—P. a sangue frio.—I. a volersi vendicare quando è cessato il bollore dell'ira.—C.—In. whose rage had now subsided.—A. bei tiñh' gewordenem Blute geübt.

Estar una cosa como una criba, ó hecha una criba. fr. fig. y fam. Estar muy rota y llena de agujeros. (A.)

II.-59-225 v.º-(3).—(Véase el texto en la cita primera de la Frase anterior: *A sangre fría*.)

F. elle me verra percé de coups comme un crible.—P. vê-me-ha felto hum crivo de açotes.—I. diventerò un crivello per la frustate.—C. fet un garbell de açots.—In. ...a perfect sieve.—A. wird sie's erleben, daß meine Haut zu einem Sieb geworden ist.

Hasta la muerte todo es vida. Denota este proverbio que mientras dura la vida queda tiempo para cumplir lo prometido ó para conseguir lo que se desea, ó para esperar alivio en los males. El refrán: *Más*

días hay que longanizas puede usarse en el primer sentido del anterior, y no creo que deba limitarse á reprender á los que se apresuran demasiado en los negocios que dan tiempo. Con el proverbio: *Al fin se canta la gloria* damos á entender que hasta después de concluída una cosa no se puede asegurar cual será su éxito. (COLL.)

II.-59-225 v.º-(3).—(Véase el texto en la primera cita de la penúltima Frase: *A sangre fría*.)

F. Jusqu'à ce qu'on meure on est vivant.—P. em quanto não vem a morte, todo o tempo he de vida.—I. insino alla morte ogni cosa è vita.—C. fins á la mort tot es vida.—In. Until death all is life.—A. solange einer nicht gestorben ist, so lange hat er's Leben.

Estar una cosa diciendo: comedme. fr. fig. y fam. con que se pondera la buena apariencia de un manjar. (A.)=En el comentario de don Francisco Rodríguez Marín á su edición del *Quijote* (Madrid, 1911-1913) pone la siguiente nota al texto en que se encuentra esta frase: «Tropieza Clemencín, como muchas veces, en lo más llano, al observar que «siendo dos las uñas, no parece que podían decir *cómeme*, *cómeme*, como si fueran una sola». ¡Ahí verá usted!—Pudo respondersele.—Más de dos eran, figuradamente, las uñas de la parra de aquella apetitosa doncella andaluza á quien cantó un amante goloso:

Las ubitas de tu parra

Están disiendo:—«¡Comerme!»

Y los pampaniyos disen:

—«¡Que viene er guarda! ¡Que bienel!»

y, con todo eso, no decían *comednos*, sino *comedme*. «Y es que aquí lo decía cada una de las uvas, y en el texto, cada una de las uñas de vaca. Con el pueblo, más que con las gramáticas, hay que consultarse, y quien no lo hace así, nunca llega á saber de la misa la media.

II.-59-226-(4).—«Dijo el ventero (á Sancho):—Lo que real y verdaderamente tengo son dos uñas de vaca que parecen manos de ternera, ó dos manos de ternera que parecen uñas de vaca; están cocidas, con sus garbanzos, cebollas y tocino, y la hora de ahora *están dieiendo: ¡Cómeme! ¡Cómeme!*»

F. ils disent en bouillant: nous voilà! nous voilà!—P. estaõ a esta hora taõ boas que convidaõ a comellas.—I. stanno dicendo: mangiami, mangiami.—C. están dient: menja 'm, menja 'm.—In. ...come eat me! come eat me!—A. und jetzt im Augenblick rufen sie beständig: Ich' mich' auf! Ich' mich' auf!

El que, ó quien, las sabe, las tañe. exp. fig. y fam. con que se advierte que nadie obre ni hable sino en la materia que entienda. (A.)=Este refrán, que significa que los maestros ó entendidos en cualquier materia ó arte son los únicos llamados á dar voto sobre aquella cosa, no figura en la colección publicada por el Marqués de Santillana. Se lee en el acto I de *La Celestina*. Vallés, en el *Diálogo de las lenguas*,

dice: «*De tangere* decimos *tañer*, y así decimos: *quien las sabe, las tañe*.» (CORT. GIV. y SUÑÉ.)=Puede usarse este refrán en el mismo sentido de: *En manos está el panadero que lo sabrán bien tañer*. (COLL.)=Cat. *Dona l'art, qui l'ha*.

II.-59-227-(6).—Al hacer observar don Gerónimo á Sancho que el autor del falso *Quijote* le pinta comedor y simple y no nada gracioso, y muy otro del Sáncho que en la primera parte de la historia de su amo se describe, Sancho le contesta: «Dios se lo perdona. Dejárame, en mi rincón, sin acordarse de mí, porque *quien las sabe las tañe*, y bien se está San Pedro en Roma.»

F. jamais lourdaud n' a dansé comme il faut.—P. ninguem as tange, senão quem as sabe.—I. per guidare la danza bisogna saper suonare.—C. qui no té só, no té solta.—In. He who knows the instrument should play on it.—A. deun nur wer nicht taut, soll aufspielen.

Estar uno hecho una equis. fr. fig. y fam. que se dice del que está borracho, y que dando traspies y cruzando las piernas imita la figura de la *equis*. (A.)=No todo lo que escribió Clemencín merece censura: mucho y bueno tiene el comentario del erudito académico. Cierta que alguna que otra vez aparece la caricatura del Dómine, dispuesto á poner de rodillas en mitad de la clase al alumno que, no haciendo caso de las reglas académicas, rompe con la fría y desmayada *Gramática*, echándose en brazos de la espontaneidad; pero vense en la crítica del citado comentador algunas notas dignas de aplauso, y una de ellas es la que copiamos á continuación:

«En la colección de José Alfaro, hay una composición de Antonio de Silva, citada por Vohl (Tomo 1, n.º 359), que dice:

«A una bota de peralta
Un cofrade de la cepa,
Con lengua roma le dijo
De esta manera:
Tú me has enseñado á hablar
Todo género de lenguas,
Pero la que hablo mejor
Es la tudesca.
Tú me enseñaste á escribir,
Pues no sabiendo hacer letra
Formo ya las *equis* bien
Con las dos piernas.»

En *La pícara Justina* (Libro II, cap. 2), habiéndose de unos borrachos, se dice que hacían «*algunas digresiones de cabeza, paréntesis de cuerpo y equis de pies*». Y en una jácara de la *Musa Terpsicore del Parnaso Español* de Quevedo, describiéndose el desafío de los dos jaques Mascarache y Zamborondon, se cuenta entre los asistentes á:

«Manzorro cuyo apellido
Es del solar de las *equis*.»

Gaspar Lucas Hidalgo, en sus *Diálogos de apacible entretenimiento* (Noche III, cap. 4), dice: «Otros le llaman (al borracho) X, porque cuando va andando, con las zancadillas que da va formando con las piernas una X.» (CORT. GIV. y SUÑÉ.)=Frases comparativas: *Más borracho que una cepa*;—*Ser una colodra*;—*Estar hecho una cuba*;—*Estar hecho una lia*;—*Beber como un tudesco*;—*Ir alguno haciendo eses*;—*Beber más que un odre*;—*Hecho una uva*. (SBARBI-Florilegio.)=Beber los kiries de Elena. (CORREAS.)=Las voces que usa el D.º de la Lengua castellana para indicar el sentido de la palabra *embriaguez*, son: *borrachera*, *crápula*, *chispa*, *mona*, *zorra*, *turca*. Hay además las siguientes: *papalina*, *tífrica*, *cogorza*, *humera*, *tajá*, *loba*, *curda*, *pífrica*, *chuna*, *moco*, *lupanda*, *marmota*, *perro*, *culebra*, *la diaria*, *la calentura* y *la filoxera*. Los que aluden á borracho, son: *chispo*, *alegre*, *calamocano*, *odre*, *zaque*, *cuba*, *pellejo*, *corambre*, *beodo*, *bebido*, *ébrio*, *chirlo*, *mirlo*, *coge-gallos*, *patriarcal*, *penique*, *alumbrado*, *acompañado*, *fiznado*, *abrigado*, *hache*, *Pinto* y *Valdemoro*, á *medios pelos*, á *media vela*, y *perdido*.—La personificación de la borracha es *Francisca la Fajarda*.—Refranes: *Aguardiente y vino, borracho fino*;—*A borracho fino, no le basta agua y vino*;—*Quien borracho se acuesta, con agua se desayuna*;—*Borrachez de agua nunca se acaba*;—*Camisas, donde no hay lino, y borrachos, donde no hay vino*.

CANTARES: Cuando un pobre bebe vino,
Dicen que es un borrachón;
Y si se emborracha un rico
¡Que gracioso está el señor!=
Abreme la puerta,
Señora portera,
Que viene mi novio
Con la filoxera.

(SBARBI. *Averiguador Universal*).

II.-59-227 v.º-(7).—«Acabó de cenar Sancho, y dejando *hecho equis* al ventero, se pasó á la estancia de su amo, y entrando, dijo:—Que me maten, señores, si el autor deste libro que vuesas mercedes tienen no quiere que no comamos buenas migas juntos; yo querría que ya que me llama comilón, como vuesas mercedes dicen, no me llamasen también borracho.»

F. laissant le ventero entre deux vins.—P. deixando o estalejadeliro feito equis.—I. lasciando briaco l'oste.—C. fet una sopa.—In. left the innkeeper fully dosed with liquor.—A. ließ den Wirt, dessen Körper schief wie ein X tortelte.

Hacer, ó comer, buenas migas, ó malas migas. *Miga*, que en su sentido recto es la parte interior y más blanda del

pan, significa en plural: pan desmenuzado que, remojado comunmente en aceite y agua con algunos ajos, se frie. De ahí la frase figurada y familiar del texto, cuyo significado es, según la Academia: Avenirse bien uno con otro con su trato y amistad, ó al contrario.—Se dice familiarmente de los que viven acordes entre sí. (CLEM.)

II-59-227 v.º-(7).—Al enterarse Sancho Panza por los dos caballeros que encontraron en la venta á su regreso de Barcelona, de como le trataba el autor del *Quijote* tordesillesco, exclama: «—Que me maten, señores, si el autor deste libro que vue-sas mercedes tienen no quiere que *no comamos buenas migas* juntos; yo querría que ya que me

llama comilón, como vuestas mercedes dicen, no me llamase también borracho.—Si llama, dijo Don Jerónimo; pero no me acuerdo en qué manera, aunque sé que son mal sonantes las razones, y además, mentirosas, según yo echo de ver en la fisonomía del buen Sancho que está presente.—Créame vuestas mercedes, dijo Sancho, que el Sancho y el Don Quijote desa historia deben de ser otros que los que andan en aquella que compuso Cide Hamete Benengeli, que somos nosotros: mi amo, valiente, discreto y enamorado; y yo, simple gracioso, y no comedor ni borracho.»

F. a envie que nous fassions longtemps ménage ensemble.
—P. quer que naó comamos boas migas juntos.—I. non vuole che noi mangiamo insieme una buona pignatta di pane grattato.
—C. desija estar ab mi lligat molt temps.—In. he and I should eat a friendly meal together.—A. nicht will, daß wir ein Mäthchen zusammen pflüchten sollen.



CAPÍTULO LX

DE LO QUE LE SUCEDIÓ Á DON QUIJOTE YENDO Á BARCELONA.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 14 PÁGINAS)

Sacar uno mentiroso á otro. fr. Probar con la propia conducta ó por diferente medio que es falso lo que otro había dicho de él. (A.)=Es lo opuesto al sacarle verdadero. (Rz. MARÍN.)

II.-60-228 v.º-(1).—Informose don Quijote de cual era el más derecho camino para ir á Barcelona sin tocar á Zaragoza, «...tal era el deseo que tenía de sacar mentiroso á aquel nuevo historiador que tanto decían que le vituperaba.»

F. tant il avall envie de faire mentir.—P. tamanho era o desejo, que tinha de deixar mentiroso.—I. di far restare mentiroso.—C. fer restar mentider.—In. to prove the falsehood.—A. zum Lügner zu machen.

A brazo partido. Para Covarrubias «*Luchar á brazo partido* es proceder igualmente sin ventaja vno á otro». Así viene á decirlo Franciosini en su *Vocabulario*: «*lottare del par, cioè, igualmente a corpo a corpo*». El léxico de la Academia atribuye dos significados al modo advverbial á *brazo partido*: el uno, «con los brazos solos, sin usar de armas», y el otro, figurado, «á viva fuerza, de poder á poder». Parece que lo entendió más bien Correas. (*Vocabulario de refranes...*, pág. 506ª): «*A brazo partido*. (Así se hasen los que luchan en paz.)» (Rz. MARÍN.)=Riñendo. (CEJ.)

II.-60-229 v.º-(3).—«No hay dejarlo á tu cortesía, Sancho, (el azotarse para alcanzar el desencanto de Dulcinea,) dijo don Quijote; porque eres duro de corazón, y aunque villano, blando de carnes. Y así, procuraba y pugnaba por desenlazarle; viendo lo cual Sancho Panza, se puso en pie, y arremetiendo á su amo, se abrazó con él á *brazo partido*, y echándole una zancadilla, dió con él en el suelo boca arriba; púsole la rodilla derecha sobre el pecho, y con las manos le tenía las manos, de modo, que ni le dejaba rodear ni alentar.»

F. le poit à bras-le-corps.—P.—I. a corpo a corpo.—C. aferrats cap á cap.—In. he threw his arms about him.—A. um den Leib.

Echar una zancadilla. Acción de atraresar ó echar á otro el pie por detrás del suyo, y apretar al mismo tiempo con él para derribarle. Fig. y fam. Engaño, trampa ó ardid con que derriba ó intenta derri-

bar á uno de su empleo ó estimación, ó para traerle á lo que se intenta (A.)=La usaban los adletas romanos para hacer caer al competidor. (*Plauto in Pseudolo, acto 5.º escena 1.ª: Pades captat primum luctator dolosus est.*) (FRAY MARTÍN SARMIENTO. *Costumbres, etiquetas, ceremonias, etc., que se practican en diferentes partes de España.*)

II.-60-229 v.º-(3).—(Véase el texto en la cita de la Frase anterior: *A brazo partido.*)

F. lui donnant un croc en jambe.—P.—I. facendogli un gambetto.—C. fenli trabeta.—In. tripped up his heels.—A. ihm ein Bein stellend.

No quito ni pongo rey. fr. provl. que suele emplear el que se exime de tomar parte activa en la decisión de un negocio. (A.)=Refrán de origen conocido, según las historias de Castilla, las cuales refieren que, habiéndose encontrado el Rey don Pedro el Cruel con su hermano don Enrique en la tienda de Beltrán Claquín, capitán francés que había venido en auxilio de éste último, luchando los dos hermanos cayeron al suelo; y, habiendo quedado debajo don Enrique, Beltrán les dió vuelta diciendo: *Ni quito, ni pongo Rey, pero ayudo á mi señor.* (CLEM.)

II.-60-229 v.º-(3).—(Sigue el texto de la Frase: *A brazo partido*.) «Don Quijote le decía:—¿Cómo, traidor? ¿Contra tu amo y señor natural te desmandas? ¿Con quien te da su pan te atreves?—*Ni quito rey, ni pongo rey*, respondió Sancho, sino ayúdome á mí, que soy mi señor. Vuesa merced me prometa que se estará quedo, y no tratará de azotarme por agora; que yo le dejaré libre y desembarazado; donde no, aquí morirás, traidor, enemigo de doña Sancha.»

F. Je ne fais ni ne défais de roi.—P. Eu nem tiro, nem ponho Rei.—I. Io non levo re nè metto re.—C. Jo não lleu ni pose rey.—In. I neither raise up nor pull down.—A. Ich setze keinen König ab und setze keinen König ein.

Tener á bien. fr. Estimar justo ó conveniente, querer ó dignarse mandar ó hacer alguna cosa. (A.)

II.-60-230-(4).—«Hallóse don Quijote á pie, su caballo sin freno, su lanza arrimada á un árbol, y,

finalmente, sin defensa alguna, (cuando encontró los de la partida de Roque Guinart, camino de Barcelona;) y así, *tuvo por bien* de cruzar las manos é inclinar la cabeza, guardándose para mejor sazón y coyuntura.»

F. Il lui fallut donc.—P. houve por acerto.—I. giudicò savio partito.—C. fingué per bo.—In. he thought it best.—A. Baher fand es gerateu.

Tocar de cerca. fr. fig. Tratándose de un asunto ó negocio, tener conocimiento práctico de él. (A.)

Il.-60-230 v.º-(5).—«Luego Roque Guinart conoció que la enfermedad de don Quijote tocaba más en locura que en valentía, y aunque algunas veces le había oído nombrar, nunca tuvo por verdad sus hechos, ni se pudo persuadir á que semejante humor reinase en corazón de hombre; y holgose en extremo de haberle encontrado, para *tocar de cerca* lo que de lejos dél había oído,...»

F. pour s'assurer par lui-même.—P. para julgar da cópia pelo original.—I. per conoscere da vicino.—C. per á tocar de prop.—In. now know.—A. um mit den Händen zu greifen.

Herir los cielos con voces, lamentos, quejas, etc. fr. fig. Lamentarse en alta voz. (A.)

Il.-60-232-(8).—«Visto lo cual de Claudia, habiéndose enterado que ya su dulce esposo no vivía, rompió los aires con suspiros, *hirió los cielos* con quejas, maltrató sus cabellos, entregándolos al viento, afeó su rostro con sus propias manos, con todas las muestras de dolor y sentimiento que de un lastimado pecho pudieran imaginarse.»

F. remplit l'air de ses gémissements, et poussa au ciel mille plaintes.—P. desfeita em suspiros e queixas.—I. feri i cieli colle sue strida.—C.—In. pierced the sky.—A. liess sie den Himmel widerhallen.

Un abismo llama á otro.—*Abyssus abyssum invocaf.* (Ps. 41-8)=Verdad terrible y verdad revelada á grandes y pequeños por el Autor mismo de toda verdad. (COLL.)

Il.-60-233 v.º-(11).—El extraño personaje Roque Guinart, mezcla de bandolero y hombre de bien, al relatar á don Quijote su azarosa vida, dícele: —«Nueva manera de vida le debe de parecer al señor don Quijote la nuestra; nuevas aventuras, nuevos sucesos, y todos peligrosos, y no me maravillo que así le parezca, porque realmente lo confieso, que no hay modo de vivir más inquieto ni más sobresaltado que el nuestro. A mí me han puesto en él no sé qué deseos de venganza, que tienen fuerza de turbar los más sosegados corazones: yo, de mi natural, soy compasivo y bien intencionado; pero, como tengo dicho, el querer vengarme de un agravio que se me hizo, así da con todas mis buenas intenciones en tierra, que persevero en este estado, á despecho y pesar de lo que entiendo; y como *un abismo llama á otro* y un pecado á otro pecado, hanse eslabonado las venganzas de manera, que no sólo las mías, pero las ajenas tomo á mi cargo;...»

F. un abisme en appelle un autre.—P. hum chama por outro abymo.—I. un abisso chiama l'altro.—C. un abisme crida al altre.—In. mischief is added to mischief.—A. und so wie ein Abgrund zum andern führt.

El abad, de lo que canta, yanta. ref. con que se da á entender que cada uno

debe vivir y sustentarse de su trabajo. (A.) =*El Abad donde canta, yanta.* (COMENDADOR.)=El Abad donde canta de ahí yanta. (CEJ.)=El refrán habla con todo el que bajo cualquier concepto vive de su trabajo. Que el operario es digno de su merced, además de consignarlo las Sagradas Escrituras, lo confirman de varias maneras multitud de refranes, v. g.: *En esta vida cada, el que no trabaja, no manduca;—Obra hecha, dinero espera;—No se dan palos de balde;—La necesidad hace á la vieja hotar;—Anda el hombre al trote para ganar su capote;—Quien hace los mandados, se coma los bocados;—Cuando siembres, siembra trigo, que chicharras hacen ruido;—No saques espinas donde no hay espigas.* (COLL.)=

Del comer sin trabajar,
pues que de allí se levanta;
el abad adonde canta
ende toma el ayantar;
libera nos, Domine.

(Proverbios de letanía por Fr. Luis de Escobar. Refranero VII-SBARBI.)=Entre otros refranes, dice don Luís Montoto en *Personajes, personas, etc.*, que aluden á abades, no citados por la Academia, recuerdo los siguientes: *A mal abad, mal monacillo;—Al abad y al judío, dadles el huevo y pedirán el tochuelo (ó) tozuelo;—Al abad que se pone hueco, sopa nueva y almendro seco;—Al abad viejo, pollos y conejos;—Abad y gorrión, malas aves son;—Abad sin ciencia y conciencia, no salva la inocencia;—Abad, judío y madoña, jamás perdonan;—Abad de aldea, mucho canta y poco medra;—Abad muy cerrero, no lo traigas á tu otero;—Abades, rocío de panes;—El abad y su vecino, el cura y el sacristán, todos muelen en un molino. ¡Qué buena harina harán!;—El abad ¿donde canta? Donde yanta;—El abad que no tiene hijos, es que le faltan los argamandijos;—En Toledo, el abad ha huevo; y en Salamanca, ha blanca;—El abad que aquí tenemos, ¿cómo lo pelaremos?;—Otro abad hay muerto, sin el del Puerto;—Las mulas de los abades pasan el río por la puente;—La hacienda del abad, cantando viene, chiflando va;—Los bienes del abad, cantando vienen y silbando van;—La moza del abad, no tiene trigo y come pan;—A tal abad, tal monacillo;—A ruín abad, ruín monacillo;—Al abad, ropa nueva y por raspar;—Esperarle como las monjas al abad;—Moro mesero, y abad balletero, y paje*

cortés, reniego de todos tres;—Ni mula mohina, ni moza marina, ni poyo á la puerta, ni abade por vecino, ni mozo Pedro en casa;—No hay peor abad que el que monje ha estad;—Quien de abad nace y de abad sale, en mala hora nace;—Dios sea con todo, y el abad en el rollo;—Canónigo del Salvador y Abad de Olivares, todo es aire;—El mal, para la moza del abad;—Si sois del abad, decid la verdad; si sois del prior, peor que peor.

II.-60-234 v.º-(13).—«Roque Guinart, dirigiéndose á los capitanes y á la señora regenta que sus bandoleros habían capturado, les dice:—«Vuestas mercedes, señores capitanes, por cortesía sean servidos de prestarme sesenta escudos, y la señora regenta ochenta, para contentar esta escuadra que me acompaña; porque *el abad, de lo que canta yanta*, y luego puédense ir su camino libre y desembarazadamente;...»

F. le prête vit 'de l' autel.—P. o Abbade onde canta, ahi janta.—I. l' abate mangia di quello che canta.—C. á la casa

d' en Comenja lo qui no treballa no menja.—In. the abbot must eat that sings for his meat.—A. *Wohon soll der Pfaff' essen, Wenn nicht von der Messen?*

II.-71-268 v.º Vdo.-(1).—«No iba nada alegre Sancho, porque le entristecía ver que Altisidora no le había cumplido la palabra de darle las camisas; y yendo y viniendo en esto, dijo á su amo:—En verdad, señor, que soy el más desgraciado médico que se debe de hallar en el mundo, en el cual hay físicos que, con matar al enfermo que curan, quieren ser pagados de su trabajo, que no es otro sino firmar una cedulilla de algunas medicinas, que no las hace él, sino el boticario, y cátao cantusado; y á mí, que la salud ajena me cuesta gotas de sangre, mamonas, pellizcos, alfilerazos y azotes, no me dan un ardite. Pues yo les voto á tal que si me traen á las manos otro algún enfermo, que antes que le cure, me han de untar las mías, que *el abad de donde canta yanta*, y no quiero creer que me haya dado el cielo la virtud que tengo para que yo la comunique con otros de bóbilis, bóbilis.»

F. le prête vit de l' autel. P. o Abbade onde canta, ahi janta.—I. l' abate mangia di quello ch' egli canta.—C. á la villa del diumenge lo qui no treballa no menja.—In. The abbot must eat that sings for his meat.—A. *Wohon soll der Pfaff' essen, Wenn nicht von der Messen?*



CAPÍTULO LXI

DE LO QUE LE SUCEDIÓ Á DON QUIJOTE EN LA ENTRADA DE BARCELONA, CON OTRAS COSAS QUE TIENEN MÁS DE LO VERDADERO QUE DE LO DISCRETO.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 3 PÁGINAS)

Abatir tienda. fr. marina. Quitarla ó bajarla. *Tienda.* En las embarcaciones llanas y en las galeras, cubierta de lienzo ó lona para defenderse del sol ó del temporal. (A.)=La frase *abatir tienda* equivale en el ejército de tierra á *levantar el campo*. (CEJ.)

II.-61-236-(2).—«...vieron (don Quijote y Sancho, las galeras que estaban en la playa, las cuales) *abatiendo las tiendas*, se descubrieron llenas de flámulas y gallardetes, que tremolaban al viento y besaban y barrían el agua;...»

F. ayant abattu leurs tentes.—P. as quaes abatendo os toldos.—I. abbassando le tende.—C. acalant veles.—In. on

removing their awnings.—A. welche ihre Schirmdächer herabließen.

II.-63-243 v.º-(1).—«En resolución, aquella tarde don Antonio Moreno su huésped, y sus dos amigos, con don Quijote y Sancho..., apenas llegaron á la marina, cuando todas las galeras *abatieron tienda*,...»

F. toutes les galeres abattirent leurs tentes.—P. todas as galeras ferráaõ o toldo.—I. le galere tutte fecero tenda.—C. feu abatire veles.—In. to strike their awnings.—A. ihre Sonnenzelle einzogen.

II.-63-244-(2).—«A este instante *abatieron tienda*, y con grandísimo ruido dejaron caer la entena de alto á bajo.»

F. on abattif la tente.—P. ferráaõ o toldo.—I. fecero tenda.—C. amaynaren veles.—In. they struck the awning.—A. zog man die Sonnenzelle wieder ein.



CAPÍTULO LXII

QUE TRATA DE LA AVENTURA DE LA CABEZA ENCANTADA, CON OTRAS NIÑERIAS
QUE NO PUEDEN DEJAR DE CONTARSE.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 13 PÁGINAS)

No caber en sí. fr. fig. Tener mucha soberbia ó vanidad. (A.)

II.-62-237-(1).—«Comieron aquel día con don Antonio algunos de sus amigos, honrando todos y tratando á don Quijote como á Caballero Andante, de lo cual hueco y pomposo, *no cabía en sí* de contento.»

F. il ne se sentait pas d'aise.—P. naõ cabia na pelle.—I. non capire in se stesso.—C. no hi cabía en sí.—In. he could scarcely conceal the delight.—A. schier aus dem Häuschen war.

Barba honrada. Persona digna de atención y respeto. (A.)=*Barbas honradas* llama aquí Cervantes á las personas de distinción y categoría, tomando la parte por el todo como sucede en muchas ocasiones. (CLEM.)=En estas locuciones dicesse *barbas* por *hombres*, como *tocas* por mujeres, tal como en el *Libro de Alexandre*, copla 2213:

Muchas baruas que fueron tenidas ondradas

Están hy rostros tuertos fieramente affumadas...

Asimismo en el uso vulgar: «Tocamos, ó cabemos, á duro por *barba*»; «Olla reposada no la come toda *barba*»; «¡A gallina por *barba*, y caiga el que caiga!» (Rz. MARÍN.)

II.-62-237 v.º-(2).—Protesta Sancho en casa de don Antonio Moreno del modo como en su obra le retrata el autor de Tordesillas: «...quienquiera que hubiere dicho que yo soy comedor aventajado y no limpio, téngase por dicho que no acierta; y de otra manera dijera esto si no mirara á las *barbas honradas* que están á la mesa.»

F. mon hôte a vraiment une fameuse mémoire!—P. as barbas honradas, que estão á meza.—I. è un bell' umore.—C. que está de bona humor.—In. but for the respect due to the honourable beards.—A. ich nicht für den ehrenwerten Herren im Bart.

Vivir uno de milagro. fr. fig. Haber escapado de un gran peligro. (A.)

II.-62-237 v.º-(2).—«¡Cómo! dijo don Antonio. ¿Gobernador ha sido Sancho?—Si, respondió Sancho, y de una ínsula llamada la Barataria. Diez días la goberné á pedir de boca; en ellos perdí el sosiego, y aprendí á despreciar todos los Gobiernos del mundo, salí huyendo della, caí en una cueva, donde me tuve por muerto, de la cual *salí vivo por milagro*.»

F. sauf que par miracle.—P. sahi vivo por milagre.—I. di uscirne fuori per vero miracolo.—C. per un miracle.—In. but I escaped alive out of it by a mirach.—A. bin aber durch ein Wunder lebendig wieder herausgetommen.

Llevar una cosa los ojos. fr. fig. Atraer á sí la atención de los que la ven. (A.)

II.-62-238 v.º-(4).—«Iba don Quijote, (el día del paseo por las calles de Barcelona,) no sobre Rocinante, sino sobre un gran macho de paso llano, y muy bien aderezado. Pusieronle el balandrán, y en las espaldas, sin que lo viese, le cosieron un pergamino, donde le escribieron con letras grandes: *Éste es don Quijote de la Mancha*. En comenzando el paseo, *llevaba* el rétulo *los ojos* de cuantos venían á verle,....»

F. frappa les regards.—P. atraíahia os olhos.—I. ognuno metteva gli occhi e leggeva.—C. atraíya los ulls.—In. attracted the eyes.—A. die Augen.

Lo que con el ojo, ó con los ojos, veo, con el dedo lo señalo. ref. que da á entender que no es necesaria mucha advertencia para conocer lo que es patente y notorio. (A.)=Cat. *Tot lo que veitg, en devino*.

II.-62-240 v.º-(8).—En el pasaje de la cabeza encantada de la casa de don Antonio Moreno, se lee: «Dime, cabeza, ¿qué deseos tiene mi hijo el mayrazgo?—Ya yo he dicho, le respondieron, que yo no juzgo de deseos; pero, con todo eso, te sé decir que los que tu hijo tiene son de enterrarte.—Eso es, dijo el caballero: *lo que veo por los ojos, con el dedo lo señalo*. Y no preguntó más.»

F. Je n'en pouvais douter.—P. Isso vejo eu.—I. ciò che veggio cogli occhi lo tocco colle mani.—C.—In. it is but too plain.—A. sehe ich mit den Augen und greife es mit den Händen.

Perogrullo. Personaje entrequímérico, extravagante, ridículo, que se supone haber existido y dejado una preciosa colección de sandeces, apotegmas, axiomas y verdades como estas: *Cuatro huevos son dos pares; la mano cerrada se puede llamar puño*, y aún de hecho se llama así; *cuando no se tiene frío es que se ha entrado en calor*, etc. Lindezas de éste jaéz, que son siempre de á folio, frías de marca mayor, pertenecen al género, al gusto y al estilo del incomparable *Perogrullo*. Motivos hay,

sin embargo, fundados en la misma naturaleza de ciertas palabras socarrones, aparentemente bobos y en el fondo nada lerdos, antes muy avisados y advertidos; motivos hay, repetimos, para creer que haya existido un gracioso de éste nombre, segunda edición de Bartolo, si, más antiguo quizá, no ha servido de prólogo á la primera. (SBARBI-*Refranero*)=*Profecías de Perogrullo* se llamaban ciertas verdades que de puro claras era necedad el afirmarlas. Quevedo refiere varias de ellas en la *Visita de los Chistes*:

Muchas cosas nos dijeron
Las antiguas profecías:
Dijeron que en nuestro días
Será lo que Dios quisiere.
Volará con las plumas,
Andará con los piés,
Serán seis, dos veces tres...

A éstas, que entonces se llamaban *profecías*, llamamos ahora comunmente *verdades de Perogrullo*, que á mano cerrada llamaba puño. También se llaman *Perogrulladas* las verdades de *Perogrullo*. (CLEM.)

=Los villanos, cuando se les anuncia ó explica lo que no requiere explicación y no puede por menos de suceder, cantan hoy todavía esta cople:

Son estas profecías
de Pero Grullo
Que á la mano cerrada
Llamaba puño.

(A. F. GUERRA y ORBE. *Notas á las obras de Quevedo*.)

=No recuerdo donde leí estos versos:

«Lo dicho, dicho;
Lo hecho, hecho;
El oro, es oro;
El ruego, es ruego;
El mundo, es mundo;
El tiempo, es tiempo;
Si es malo, es malo;
Si es bueno, es bueno;
Que estas perogrulladas,
No son más que esto.» (MONT.)

Son Perogrulladas las frases que cita el señor Montoto: *Adivino de Marchena: el sol puesto, el asno á la sombra queda.*—*Adivino de Valderas: cuando corren las canales, que se mojan las carreras*, que las nota comentando la frase: *El presumido de Merlín, que acierta de tres, seis*. El mismo autor apunta las frases: *El Padre Nuño, que á la mano cerrada llamaba puño*. Así como: *Adivino de Salamanca, quien no tiene dinero no tiene blanca*, que

corresponde al modismo: *Por adivino le pueden dar cien azotes*. Corren parejas *Perogrullo* y *Gedeón*, el uno por sus *verdades*, el otro por sus *gracias*, las que de puro simples provocan á risa tanto por la simplicidad intrínseca de las palabras, cuanto por el tono doctoral y sentencioso de quien las pronuncia. Gedeón debió de ser tonto, pero tonto chapado á lo erudito y á lo filósofo, como el mayor número de los tontos de hoy.

=El señor Rodríguez Marín en sus *Cantos Populares españoles* cita las dos siguientes coplas vulgares perogrullescas:

Si quieres que las damas
Tras de tí anden,
Cuando vayan andando,
Ponte delante.

Señal será, si hablas,
Que tienes lengua;
Y que, si muelas tienes,
No estás sin ellas.
Y es cosa clara
Que si vas al espejo,
Verás tu cara.

II.-62-241-(9).—La propia cabeza responde á preguntas de Sancho Panza, si tendrá otro Gobierno, y si saldrá de la estrechez de escudero y si volverá á ver á sus hijos y mujer:—«Gobernarás en tu casa; y si vuelves á ella, verás á tu mujer y á tus hijos; y dejando de servir, dejarás de ser escudero. —¡Bueno por Dios! dijo Sancho Panza. Eso yo me lo dijera; no dijera más el profeta Perogrullo.»

F. ça ressemble aux prophéties de l'almanach.—P. nem dissera mais o Porfeta Pedrogulho.—I. il profeta Perugrullo.—C. no calla ésser bruxot per dirme axó.—In. the Prophet Perogrullo could have told me no more.—A. Besser hätte es der Prophet Perogrullo auch nicht gesagt.

Honra y provecho, no caben en un saco. ref. que enseña que regularmente los empleos de honor y distinción no son de mucho lucro. (A.)=También puede usarse para expresar la dificultad de adquirir grandes riquezas sin valerse de medios ilícitos, ó que los que atienden mucho al interés, suelen atender poco á la fama y buen nombre. (COLL.)=Cat. *Honra y profit, no cap tot en un bolsic*.=Confirma el refrán esta frase proverbial: *Más quiero mi pobreza que la hacienda de Franqueza*, que da á entender que vale más pobreza honrada, que hacienda mal adquirida.

Alude la frase á D. Pedro Franqueza, Conde de Villalonga y de Villafranqueza, consejero de Hacienda en los tiempos de D. Felipe III, á quien se señaló como á uno de tantos malversadores de los caudales del Estado. Hablando de este personaje, dice un escritor contemporáneo: «Numerosos fueron los cargos que se le hicieron en

el voluminoso proceso instruído, en que, sin embargo, se procuró no ahondar mucho, para no dar con más altas responsabilidades. Según un historiador, formaban aquellos nada menos que 467 capítulos, correspondientes cada uno á una distinta culpa. Averiguóse que había hurtado al rey en el asiento hecho con los judíos de Portugal, un millón de ducados; que tomaba muchos cohechos de seis y siete mil ducados, joyas y prendas de mucho valor; que la villa de Madrid le había dado cien mil ducados por influir en la traslación de la corte de Valladolid á esta villa, y que los chanchullos y tratos ilícitos con hombres de negocios eran innumerables.

Respecto de la prisión de Franqueza, Lafuente dice así:

Don Fernando Carrillo y don Rodrigo Calderón, prendieron al conde de Villalonga en ocasión de hallarse en un torneo á que asistieron los reyes y todos los grandes y señores de la corte. Sentado estaba entre el duque de Lerma y el conde de Miranda cuando fué arrancado de allí y llevado entre alguaciles y gentes de guarda, primero á Torreldones y después á la fortaleza de Ocaña. Se arrestó igualmente á toda su familia, y además al comendador y varios frailes de la Merced, en cuyo convento se supo que tenía escondida una parte de su hacienda. Asombra la riqueza que se halló al conde de Villalonga. En trasladar el menaje de su casa á Palacio, donde se depositó, se emplearon por más de tres días todos los carros largos que llamaban del rey. Cavarón los suelos de su casa y en varias partes hallaron enterradas gruesas sumas de dinero: hasta en un lugar inmundo se encontraron cajas con riquísimas joyas que su mujer y criados habían arrojado la noche de su prisión, y debajo del sepulcro del comendador de la Merced fueron hallados dos cofres llenos, el uno de dinero y el otro de joyas. Fueron también cogidas varias acémilas cargadas de moneda por valor de 300,000 ducados enviadas por su mujer á Valencia, y por este orden, otra multitud de riquezas en oro, plata, joyas, telas exquisitas, juro y otros efectos. (MONT.)

II.-62-243-(13).—Departiendo don Quijote con el autor que encontró en su visita en una imprenta de Barcelona, dícele éste: «Yo no imprimo mis libros para alcanzar fama en el mundo; que ya en él soy conocido por mis obras: *provecho quiero; que sin él no vale un cuatrín la buena fama.*»

F.—P.—I. voglio farne guadagno, perchè senza questo non vale un quattrino la fama.—C.—In. profit is what I now seek, without which fame is nothing.—A. Nutzen will ich haben, denn ohne den ist der Ruhm nicht einen Pfennig wert.

A cada puerco le llega, ó viene, su San Martín. ref. que muestra que no hay persona para quien no llega la hora de la tribulación. (A.)=Es bien conocido el origen de este refrán, debido á la época del año en que empieza la matanza, tan común entre los españoles, del animal doméstico cuya cecina es el ingrادية más esencial de nuestra olla ordinaria. (CLEM.)=Véase una minuta de refranes sobre alimentación de la carne de cerdo y tocino: *El lechón de un mes, y el pato de tres.—El pato y el lechón, del cuchillo al asador.—Si quieres un mes bueno, mata cerdo.—Del vivo ningún provecho, y mucho del muerto.—El cerdo y el queso, á peso.—Más vale un jamón, que un tropezón.—A puerco fresco y berengenas, ¿quién terná las manos quedas?—Puerco fresco y vino nuevo; cristianillo al cementerio.—Comeréis puerco, y mudaréis acuerdo.—Al matar de los puercos, placeres y juegos; al comer de las morcillas, placeres y risas; al pagar de los dineros, pesares y duelos.—Jaramago y tocino, manjar del hombre mezquino.—A mengua de carne, buenos son pollos con tocino.—A tocinos salados no nacen cuartanas, sino hoces y marrañas.—El tocino y el vino, añejo; y el amigo, viejo.—El rancio que es bueno en el vino, es malo en el tocino.=No hay plazo que no llegue, dice la Colección de Zaragoza y la Academia añade: *Ni deuda que no se pague.* (COLL.)=Alúdese en el texto á Avellaneda, autor realmente puerco en algunas escenas. (CEJ.)=*

Si quedando vivo el ruin,
cuando al bueno lleva el huerco,
te acuerdas que á cada puerco
le verná su San Martín,

Ora pro nobis.

(*Proverbios de letanía por Fr. Luis de Escobar.—Refranero VII-SBARBI.*)= Bien que son en gran número los proverbios en los que entra como integrante necesaria el nombre de una Festividad de la Iglesia ó el de un Santo, el del texto que comentamos es el único Refrán, propiamente tal, que aparece en las páginas del *Quijote*.

La más copiosa y ordenada colección de esta clase de Refranes la encontramos en el precioso libro paremiológico del que es autor el actual Director de la Biblioteca Nacional, D. Francisco Rodríguez Marín, titulado: *Los Refranes del Almanaque*; libro que, aún cuando moderno, (Sevilla, 1896), es muy difícil encontrar: el ejemplar

que poseemos hemos de agradecerlo á la exquisita amabilidad de su Autor, que de todas veras le estimamos.

Componen esta Colección 764 refranes con la explicación de su significado en los que es oscuro ó puede ofrecer dificultad su sentido y con la versión que corresponde á gran número de ellos en los idiomas de varios países románicos; clasificada por: Refranes del Año; de las Estaciones; de la Semana; de las Fiestas movibles y de cada uno de los doce Meses del año.

Copiamos de esta Colección los que hacen á nuestro intento, ó sea aquellos que, como el del texto cervantino, pueden llamarse *Refranes del Santoral*.

Enero.—El día de la Epifanía (*día 6*)

Se ven las estrellas á mediodía.

(Creencia supersticiosa.)

—Después de la Epifanía,
Todo ruín fuera de la villa.

(Porque ya se acaban las fiestas de Navidad y Año nuevo y se vuelve á los trabajos del campo.)

—Por San Julián, si lo ves (*9*),
Creció el día un si es no es;
Por San Antonio (*17*)
Lleva un paso del demonio;
Por San Blas (*3 febrero*)
Tiene una hora más;
Y tira hasta San Matías (*24*)
Que empareja la noche con el día.

(Por eso en Murcia llaman á San Matías el *emparejaor*.)

—Por San Pablo (*15*)
El invierno vuelve atrás ó alarga el paso.
—Corvilla de Enero,
San Antonio primero (*17*).

(Quiere decir, cuando Enero se encorva hacia Febrero.)

—A veinte de Enero,
San Sebastián primero.
—Detente, varón,
Que primero es San Antón.—ó
—Detente, bruto,
Que primero es san Canuto (*19*).
—Por san Antón,
Gallinita, pon.—ó
Toda ave pon. (Quiere decir *pone*.)
—Por san Antón,
Gallinica, pon;
Que por la Candelaria,
Tanto ponen las buenas
Como las malas.
—San Antón,
Viejo y meón,
Mete á las viejas
En el rincón.

(Porque suele llover y hacer frío.)

—Por san Antón, heladura;
Por san Lorenzo, calura (*10 Agosto*).

—Por san Antón
Busca la perdiz al perdigón.—ó
Ponle la sayuela al perdigón.

—Por san Antón
Pares son. (Las perdices.)

—Por san Antón
Cuelga el perdigón;
Y si no quiere cantar,
Cuélgalo por san Sebastián.

—A veinte de Enero,
Pájaros al colgadero.

(A poco de mediar el mes de Enero apunta el celo de la perdiz, con las alternaciones debidas á la diversidad de climas.)

—San Sebastián,
Mocito y galán,
Saca las niñas
A pasear.

(Porque á 20 de Enero suele hacer buen tiempo.)

—Por san Sebastián
Ya lo ve el recuero en el andar.

(Ya ve que los días van siendo más largos.)

—Día de santa Inés (*21*),
Mujeres, no hiléis.
—San Vicente claro (*22*),
Pan harto,
San Vicente obscuro,
Pan ninguno. (Mera superstición.)
—Por san Vicente
Toda agua es caliente.
—Por san Vicente,
Tonto quien siembre.

(Entiende, cereales. Porque pasó la época oportuna.)

—Por san Vicente
El invierno pierde un diente.
—San Vicente, friura,
San Lorenzo, calura (*10 Agosto*);
Lo uno y lo otro poco dura.
—San Pablo se convierte (*25*)
Y un año entero advierte.

(Por la creencia vulgar que el día de la Conversión de san Pablo hacen los astrónomos las observaciones correspondientes á todo el siguiente año.)

Febrero.—Febrero hace día,
Y luego, santa María (*2*).
—Un día Febrero,
Y otro Candelero.

(Alude al día de la Purificación de la Virgen, llamado vulgarmente de la *Candelaria*.)

—Los disantos de Febrero,
Santa Brígida el primero;
El segundo, Candelero;
Y el tercero, gargantero.

(Dícelo por san Blas, que es abogado contra las enfermedades de la garganta.)

—Candelaria á dos,
San Blas á tres,
Adivina qué mes es.
—Cuando la Candelaria plora
Invierno fora.

=Si la Candelaria plora,
Invierno fora;
Y si no plora,
Ni dentro ni fora.

=El día de la Candelora,
Que llueva que no llueva,
Invierno fora;
Y si llueve y hace viento,
Invierno dentro.

=Por la Candelera,
Está el invierno fuera;
Si nevó ó quiere nevar,
El invierno por pasar.

=Por la Candelera
Mide tu puchera
Y guarda tu cibera.
=Por la Candelera
Busca y halla la gallinera. (suple huevos.)

=Por san Blas
Las cigüeñas verás;
Y si no las vieres

Año de nieves.
=Por san Blas,
Besugo atrás.

(Por lo que enseña el refrán: *En Febrero, la castaña y el besugo no tienen zumo.*)

=Por san Blas,
Uno menos y otro más (?).

=Por santa Águeda (5)
Si ya no lo hiciste,
Siembra tu alhábega.

(*Alhábega* llaman á la albahaca en la provincia de Murcia.)

=Por santa Eulalia (12)

Siempre el tiempo cambia.

=El día de san Pedro de Catédra (22)

Sale la víbora de so la piedra.—ó

Sale la calor de so la tierra.

=Por san Pedro de Cátedra,

Toda cosa mala alza la cabeza.

=Por san Matías (24),

Aparta las vacías.—ó

Aparta las horras

De las *parías*. (Refiérese á las ovejas.)

=San Matías

Las fiestas avía.

=Por san Matías

La *sea* (seda) se aviva.

=Por san Matías

Corren los peces por las herfas.

=Por san Matías

Iguala la noche con el día.

=Por san Matías

Cantan las cotovías

Y entra el sol por las solombrías.

=San Matías,

Marzo al quinto día;

Entra el sol por las umbrías

Y calienta las aguas frías,

Y cantan las cotovías.

Marzo.=San Raimundo (15)

Trae la golondrina del otro mundo.

=Por san José (19),

Ni nacidos ni por nacer. (Los garbanzos.)

=Al cuco, san José le da el habla, y
san Pedro (29 *Junio*) se la quita.

=Por la Encarnación (25)

Los últimos hielos son.

=San Sixte, (*San Sixto*, 28),

Busca las uvas

Donde las viste.

(Ya por ese tiempo se ve en la vid el nuevo fruto.)

Abril.=San Marcos (25),

Rey de los charcos.

=San Marcos

Llena los charcos;

Santa Rosa (30 *Agosto*)

Los rebosa;

Santa Lucía (13 *Diciembre*)

Los vacía.

=Quien alza y bina por san Marcos

Siembra trigo y coge cardos.

=¿Quieres vedar los cardos?

Tercia y bina por san Marcos.

=Por san Marcos,

Bogas á sacos.

=Pascuas *enmarcás*,

O hambre ó mortandad.

(*Enmarcás* (enmarcadas); por san Marcos.)

=San Marcos Evangelista,

Mayo á la vista.

=San Vidalón (28),

Siembra si no sembraste tu melón.

(Refiérese á san Vidal)

Mayo.=Por santa Cruz (3)

Toda viña reluz. (Reluce)

=Santa Cruz

Saca las fiestas á la luz.

=Si se desigualó el sembrado,

Por san Isidro (15) está igualado.

=Por san Urbano (25)

El trigo ha hecho el grano.

Junio.=Desde san Bernabé (11)

Al centeno se le corta el pie.

=Desde el día de san Bernabé

Se seca la paja por el pie.

=El día de san Bernabé

Dijo el sol: «Aquí estaré.»

(Porque está al medio día más alto que en ningún tiempo de todo el año. Es refrán anterior á la corrección gregoriana del calendario.)

=Por san Bernabé

Toma la mosca á la bestia y deja al buey.

=De los vientos de Junio,

Los de san Antonio (13), ó ninguno.

=Entre fraile y fraile,

Dios nos guarde.

(Desde el día de san Antonio de Pádua (13 *Junio*) hasta el de san Francisco de Asís (4 *Octubre*); alude á las muchas y graves enfermedades propias del verano y del principio del otoño.)

=En san Juan (24)
 Seca la raíz el pan.
 =Sembrarás cuando podrás,
 Pero en san Juan segarás.
 =De san Juan á Navidad
 Medio año va.
 =El día de san Juan
 Salen las cigüeñas á volar.

(Se refiere á las de la cría).

=Si quieres coger pan,
 Ara por san Juan.
 =La reja de san Juan
 Muchos la saben y pocos la dan.—ó
 Es estiércol natural.
 =Agua por san Juan
 Quita vino y no da pan.—ó
 Quita aceite, vino y pan.
 =Hasta san Juan
 Todo vino es rabadán.
 =Una por san Juan
 Y ciento por Navidad.

(Alude á las aceitunas, que por Junio apenas se alcanza á verlas, porque, además de ser muy chicas, casi se confunden por el color con el ramaje del olivo.)

=Las cabrillas por san Juan
 Buena madrugada dan.

(Al que haya de verlas, porque antes de san Juan ya han hecho su nacimiento matutino.)

=Por san Juan
 Quemó la vieja el telar.
 =Al clérigo y á la trucha
 Por san Juan los busca.

(Se decía del clérigo, porque en el verano andaba por las eras cobrando los diezmos.)

=Si no te quieres casar
 Come sáballo por san Juan.

(Según MONLAU, alude á lo viscoso, pesado, difícil de digerir y relajante que es el sáballo despues de Marzo.)

=La que quiera á su marido matar
 Que le dé coles por san Juan.
 =Si quieres bien á tu galán
 No le des berzas por san Juan.
 =Por san Juan veremos quien tiene casa.

(La causa es—dice EL COMENDADOR—que entonces se hauzian ó deshauzian las casas de alquiler.)

=San Juan, bullicioso;
 Y Santiago, tramposo.

(Bullicioso el primero, porque, como quiera que mudan de casa muchas familias, andan con los trastos por las calles; y tramposo Santiago, porque para ese día (25 Julio) se aplaza el pago de muchas deudas, por ser más fácil verificarlo en ese tiempo en que ya se han vendido muchos de los frutos del verano.)

=San Juan nos amenaza
 Y san Pedro nos echa de casa.
 =Rencilla de por san Juan
 Para todo el año es paz.

(Se refiere, como los dos refranes siguientes, á la antigua costumbre de despedir en este día á los mozos de quien los amos no están contentos y tomar nueva servidumbre.)

=San Juan de los cuidados,
 Cuando los mozos dejan su amos
 Y los amos toman criados.

=San Juan es venido;
 Mal haya quien bien nos hizo.

(Se supone que decían esto los mozos desagradecidos, al despedirse de sus amos, sin tener en cuenta los favores recibidos de ellos.)

=El real ganado por san Juan
 Real y medio vale por Navidad.

(Porque en esta última época escasea el dinero más que en el verano, cuando abunda el trabajo y se ganan buenos jornales.)

=En la noche de san Juan las enamoras
 [das
 Recogen de sus novios las enramadas.

(Enramada es la ofrenda de flores, manzanas y yerbas olorosas con que en la noche de san Juan obsequian á sus novias los mozos del pueblo.)

=San Juan, san Pedro (29),
 San Pelayo enmedio. (26)
 =San Pedro lluvioso,
 Treinta días peligrosos. (Superstición.)

=Por San Pedro,
 Cada pastor con su rebañuelo.
 =En la noche de san Pedro
 Cada gallo duerme en su gallinero. (?)
 =Por san Pablo (30),
 Cigüeña en el campo.

Julio.=Por el Carmen (16)
 Todo el mundo come carne.

(Porque en este tiempo se vende á bajo precio y, además, tienen dineros aun los más pobres.)

=En santa Marina (18)
 Échale la hocina.

(Quiere decir: siega. Se refiere al trigo.)

=Por santa Marina,
 Boga y sardina.
 =Por santa Marina,
 Busca en la viña.

(Porque ya suele hallarse algun racimillo que fire á maduro.)

=Por santa Marina, en la mano;
 Y por Santiago (25), cebado.

(Se decía de los gavilanes destinados para la caza.)

=Por la Magdalena (22)
 Recorre tu higuera.
 =Por la Magdalena
 La nuez se llena.
 =La buena hilandera
 Desde san Bartolomé (24) toma la vela,
 Y la muy buena
 Desde la Magdalena.

=Por Santiago
 Esconde el conejo el rabo.
 =Por Santiago
 El buen nabo ha de estar sembrado.
 =Por Santiago
 Pinta el bago;
 Pinta la uva,
 Que ya está madura.

=En llegando Santiago
 Pica la uva el pavo.
 =Santa Ana (26),
 Uva pintada.

=Por Santiago y santa Ana
Pintan las uvas y las granadas.

=Por Santiago y santa Ana

Da vuelta á tu higuerita por la mañana.

(Porque ya empiezan á madurar los primeros higos.)

Agosto.=San Pedro y san Helices (1),

Frío en las narices.

(Llama *san Helices* á *san Félix*.)

=San Pedro y san Helices,

Quiebra el pan por las raíces.

(Porque están los rastrojos completamente secos, y, al pisarlos, se quiebran las cañas por la raíz.)

=San Transfiguración (6)

Cual es el día, tal es el año.

(Mera superstición. Llama el refrán *san Transfiguración* á *la Transfiguración del Señor*.)

=El día que cae el quemado (10)

Cae todo el apostolado.

(*El quemado*, por san Lorenzo. Este refrán, á mi ver, sólo contiene una de esas hipérboles que tan comunes son en Andalucía. Quiere decir que el día en que cae san Lorenzo, hace tanto calor, que no sólo *cae* él, sino hasta los apóstoles todos *caen* (en otro sentido) achicharrados. Es vulgar creencia la de que, escarbando en cualquier terreno á las doce de ese día, se encuentra carbón.)

=La lluvia por san Lorenzo

Siempre llega á tiempo.

=Nabo que sea bueno

Ha de estar nacido por san Lorenzo.

=Por santa María (15)

Siembra tu nabina;

Yo que no sé,

Por san Bartolomé (24).

=Por santa María

Siembra tu nabina;

La vieja que lo decía

De tres hojas la tenía.

=Por santa María

Vé á ver tu viña;

Cual la hallases,

Tal (*será*) la vendimia.

=Por santa María de Agosto

Repasta la vaca un poco;

Por la de Septiembre (8),

Aunque al vaquero le pese.

(*El repasto* es la comida que se da al ganado vacuno por las madrugadas, y dice que le pesa al vaquero, porque ya en las de Septiembre tiene que velar largo rato mientras come el ganado.)

=Por santa María de Agosto

Vuelven los frailes al regosto.

=Por la Virgen de Agosto

á las siete ya está fosco.

=Desde la Virgen de Agosto á san Mi-

[guel

Nunca debiera llover.

=Hasta san Bernardo (20), el melonar

Lo que tenga bueno es lo que te da.

=Poco va de san Bernardo

Al estío que sea más largo.

=Para que la otoñada sea buena,

Por san Bartolomé (24) las aguas pri-

[meras.

=La que por san Bartolomé no vela

Nunca hace buena tela.

=Por san Agustín (28)

Hilan las mocitas al candil.

(Porqué ya en este tiempo empiezan á ser largas las noches.)

Septiembre.=Por san Gil (1.º),

Adoba tu candil. (Á las hilanderas.)

=Por san Gil,

Nogueras á sacudir.

=Por santa Cruz (14) y san Cebria-

[no (26)

Siembra en cuesta y siembra en llano.

=Por Santo Tomás (18)

Mochilla delante

Y mochilla atrás.

(Indica que tanto tiempo á un lado como á otro; al día como á la noche.)

=Si quieres buenas sementeras,

Por san Mateo (21) siembra la primera.

=La otoñada verdadera,

Por san Mateo las primeras. (Aguas.)

=Agua por san Mateo,

Puercos, vendimias y gordos borregos.

=Por san Mateo,

Vendimian cuerdos é sandeos.

(Quiere decir *sandíos*, pero dice en portugués para que no se pierda la asonancia.)

=Por san Mateo,

Vendimias arreo.

=Por san Cebrian (San Cipriano 26)

Siembra el albardán.

=San Cebrián amecha-candiles;

Mal para los oficiales;

Peor para los aprendices.

(Porque, siendo ya largas las noches, se comienza á trabajar en ellas.)

=Tempero de san Miguel (29)

Guárdete Dios de él.

=La otoñada verdadera,

Por san Miguel la primera.

=San Miguel de las uvas,

Tarde vienes y poco duras;

Si vinieras dos veces al año,

No quedara mozo con amo.

(Por san Miguel, en muchas partes, como por san Juan en otras, es costumbre tomar y despedir los criados.)

=San Juan y san Miguel pasado,

Tanto manda el mozo como el amo.

(«Porque por la cosecha de pan y vino, no osan los amos enojar á los mozos». Así lo dice EL COMENDADOR.)

=De san Miguel á san Miguel

Nada queda por vender.

(Otros dicen: *por hacer*. Indican que en espacio de todo un año, hay ocasión para vender todos los frutos y para hacer todas faenas agrícolas.)

Octubre.=Por san Francisco (4)

No hay fruto que no sea rico.

=Por san Francisco

Se siembra el trigo;

La vieja que lo decía

Ya sembrado lo tenía.

=Ofoñada segura,
 San Francisco la procura.
 =Por santa Teresa (15),
 Flor en mesa. (Alude á la del azafrán.)
 =Cuando de san Galo (16) llega la hora,
 La vaca en establo mora.
 =Por san Gale
 Ara el monte y el valle.
 =Por san Lucas (18),
 El azafrán á pellucas.
 =Por san Lucas
 Bien saben las uvas.

(Porque se van acabando y la privación engendra apetito.)

=Por san Lucas
 Mata tu puerco y tapa las cubas.

(Porque ya deben estar llenas y aun fermentado el mosto.)

=San Lucas,
 ¿Por qué no encucas?
 —Porque no tengo
 Las bragas enjutas.

(Porque ha poco que salió de pisar las uvas en el lagar y el mosto no está de beber: *encucas* quiere decir *bebes*.)

=Por san Pedro de los Arcos (19)
 Deja el diablo los bueyes y toma los
 [asnos.

(Llama *san Pedro de los Arcos* á *san Pedro Alcántara*, y *el diablo* á *la mosca*.)

=Por san Vicente (27)
 Toda el agua es simiente.
 =Por san Vicente
 Abra la mano la simiente.

(Esté en ella para sembrar.)

=Por san Simón y san Judas (28)
 Cogidas son las uvas,
 Asi las verdes como las maduras.
 =Por san Simón y san Judas
 Saben bien las uvas:
 Las cocidas y las crudas.

(Las *cocidas*, por el mosto del año anterior, que ya es vino.)

=Por san Simón y san Judas
 Mata tu puerco y atiesta tus cubas.
 =Por san Simón,
 Una mosca vale un doblón (?).
 =Por san Simón,
 Siembra, varón;
 Por Todos Santos (1.º *Noviembre*),
 Con ambas manos.
 =Por san Simón y san Judas
 Alza á tus bueyes de coberturas.

(Esto es: da por terminada tu siembra.)

=Por san Simón y san Judas,
 Las naves al ancla. (Refrán marínero.)
 =Por san Urbán (31),
 En la mano el gavilán.

(El *gavilán* de que se habla aquí no es el ave del mismo nombre, sino el hierro cortante que tiene en la punta de abajo la *agujada* ó *refadilla* con que el gañán limpia el arado y lo desembroza. Quiere decir que por san Urbano, el del 5 de Septiembre, se cojan los instrumentos para empezar á labrar la tierra; pues por el san Urbano de 31 de Octubre sería ya tarde, según aquel otro refrán que dice: *En Octubre, echapan y cubre*.)

=Por san Urbán
 Vendimia tu nogal.

Noviembre.=¡Dichoso el mes
 Que entra con Todos los Santos (1.º)
 Y sale con san Andrés! (30).

=¡Dichoso mes,
 Que entra con tostones
 Y sale con chicharrones!
 =Por Todos Santos
 Los campos blancos.—ó
 La nieve en los campos.
 =Por Todos Santos
 Mira tus nabos;
 Si fueren buenos,
 Di que son malos.

(Porque por ese tiempo aún no deben estar muy crecidos.)

=Por Todos Santos,
 Rebusca de dos granos:
 Por san Andrés,
 Ni de dos ni de tres.
 =Trigo santero
 No llena granero.

(Se dice en unos países porque ya es tarde, y en otros, como en Andalucía, porque aún es temprano para sembrar el trigo.)

=Por Todos Santos
 Siembra trigo y coge cardos.
 =Por Todos Santos á más tardar,
 Has de sembrar;
 Que quien lo hace en Abril
 Es el ruín.
 =Por Todos Santos,
 Siembra tu trigo
 Y prueba tu vino.
 =Por Todos los Santos,
 Los trigos sembrados,
 Y todos los frutos
 En casa encerrados.
 =De los Santos á Navidad
 Es invierno de verdad.
 =De Todos Santos á Navidad,
 Ó bien llover, ó bien helar.
 =Por Todos Santos,
 Hielo en lo alto;
 Por san Andrés,
 Hielo en los pies.
 =Entre los Santos y Navidad,
 Ni llover ni ventear.
 =San Valentín (3),
 Toma la vara y vete á guarir.

(A pescar truchas.)

=De san Martín (11) á san Andrés,
 Semanas tres;
 De san Andrés á Navidad,
 Un mes há.—ó
 Un mes cabal.
 =Por san Martín
 Siembra el ruín.

(Esto es: el que por carecer de recursos no ha podido hacerlo antes. También dicen: *Sembrado ruín*.)

=A cada puerco le llega su san
[Martín.

=Ajo ¿por qué no fuiste bueno?

=Porque no me halló san Martín puesto.

=Por san Martino

se le coge la pifa al pino.

=Por san Martino

Bebe tu vino

Y deja el agua

Para el molino.

(Quiere decir que ya es vino el mosto del año anterior.)

=De san Martín la capa

La huerta tapa. (Dícenlo en Murcia)

=Día de san Martín

El invierno viene de camino;

Si le dicen «detente»,

Llega por san Clemente (23);

Y aunque venga retrasado,

Por san Andrés (30) ya ha llegado.

=Por san Clemente

Alza la mano de simiente.

=Por la fiesta de san Clemente,

Cuanto trigo siembres pierdes.

=De santa Catalina (25) á Navidad

Va un mes cabal.

=Por santa Catalina

Coge tu oliva.

=Por santa Catalina

Vende tus gallinas;

Por Navidad

Vuélvelas á comprar.

=Por santa Catalina,

Mata tu cochina.

=Por santa Catalina,

Todo su aceite tiene la oliva.

=Por santa Catalina

El frío se afina.

=De san Andrés (30) á Navidad

No va un mes cabal.

=Desde Navidad á san Andrés

Aún no hay un mes;

La vieja que lo buscó

En san Facundo (27) lo halló.

(Deblera decir desde san Andrés á Navidad; pero de otra suerte lo quiso la fuerza del consonante. Lo mismo en el refrán siguiente:)

=De Pascua á san Andrés,

Tres semanas y días tres.

=Por san Andrés

Todo el tiempo noche es.

=Por san Andrés

Crece el día un es no es.

=Por san Andrés,

Ni puestos ni por poner.

(Se refiere á los astillejos, que al rayar el día están si se ponen si no se ponen.)

=Por san Andrés

Sementera es;

Por santa Catalina,
Sementerina.

(Quiere decir según EL COMENDADOR, «ruín sementera, porque es tardía». HERNÁN NÚÑEZ no interpretó bien el refrán, toda vez que es más tardía por san Andrés que por santa Catalina; y quiere decir que, comenzando á nacer los sembrados en los primeros días de Noviembre, adelantan mucho en los últimos de este mes, hasta el punto de que para el 30 ya se ven del todo ó casi del todo nacidos.)

=Por san Andrés

Mata tu res.

=Por san Andrés

Hay puercos gordos que vender.

=Después de santo Andrea,

Toma el puerco por la sea;

Si no lo puedes tomar,

Hasta Navidad déjalo estar.

=Por san Andrés,

Cordero res, (ninguno)

Por Nadal

En cada casa le há.

=Por san Andrés,

A tu ánsar pan des.

=Por san Andrés

Vino es.

=En llegando san Andrés,

El vino nuevo añejo es.

=A san Andrés

Ararle los piés.

(Es conveniente arar los olivares (los pies de olivo) en ese tiempo). Otros dicen:

=A san Andrés

No ararle los piés.

(Con ello indican que no se debe trabajar en ese día, sino guardarlo como festivo.)

=Las obradas de san Andrés,

Ni á tu padre se las des,

Ni quince (días) antes,

Ni quince después.

(Porque es muy provechosa la arada en la segunda quincena de Noviembre y en la primera de Diciembre.)

=Por san Andrés

Sale mes

Y entra mes.

Diciembre.=En lloviendo el día de santa
[Bibiana (2),

Llueve cuarenta días y una semana.

(Vana creencia.)

=Si llueve en la Purísima Concep-
[ción (8),

Llueve en Carnaval, Semana Santa y
[Resurrección.

(También agüero.)

=Por santa Lucía (13)

No hay uva podría.

(Ni sana, porque pocas se conservan hasta esa época.)

=Santa Lucía

Todas las fiestas envía.

=Por santa Lucía

Crece el día un paso de gallina;

Por Navidad,

Quien quiera lo verá.

=De Navidad á santa Lucía
 Crece el día un palmo de gallina;
 De Navidad á los Res (*Reyes*)
 Tan mala vez (?).

(Dice EL COMENDADOR: «Por dar lugar al consonante, muda la orden de las palabras; que lo natural era de santa Lucía á Navidad».)

=De Navidad á santa Lucía
 Crece el día un palmo de gallina;
 Y de Navidad á los Reys (*Reyes*)
 Un paso de buey.
 =En llegando á santa Lucía
 Un palmo crece el día.
 =Por santa Lucía
 Achican las noches
 Y agrandan los días.

Algunos añaden:

Á tumbo de piojo
 Y á paso de gallina;
 Por Navidad,
 Los ciegos lo verán.

(Quiere decir hasta los ciegos: tan visible es).

=Por santa Lucía
 Mengua la noche y crece el día.
 —Ni creció ni menguó
 Hasta que el Niño nació.

(Estos cinco refranes se refieren al solsticio de invierno, que no es el 15, sino el 21 de Diciembre. Son, pues, anteriores á la corrección del calendario, hecha en 1582 por Gregorio XIII.)

=Lo que no se hace el día de santa Lucía
 Se hace al otro día.

(Quiere decir que hay más días que longanizas, y que bástale al día su afán, como dijo el sabio.)

=En no lloviendo en Nochebuena,
 No hay sementera buena.

(Vana creencia.)

=Un mes antes y otro después de Na-
 [vidad]

Es invierno de verdad.

=La perdiz y la camuesa,

Por Navidad es la buena.

=Castañas verdes por Nadal

Saben bien y pártense mal.

=Quien quisiere coger pan

Barbeche antes de Navidad.

=Ni mueras en mortalidad,

Ni juegos en Navidad.

(«Porque no se puede hacer bien la cosa en que muchos inter-
 vienen», dice CÉSAR OUDIN. La mucha gente sólo es buena
 para la guerra.)

=Dios te dé la Pascua buena,

Y las ochavas en la cadena.

=Por Navidad, sol;

Y por Pascua carbón.

=Por Navidad soleja;

Por Pascua, sobeja.

=La de Navidad, al sol;

Y la florida, al tizón.

=La de Navidad al sol

Y la de flores al fuego,

Si quieres el año derecho.

=Quien la Pascua de Navidad tiene
 [al umbral,

La de flores tiene en el hogar.

=Navidad en viernes,

Vende trigo y compra bueyes;

Navidad en domingo,

Vende bueyes y compra trigo.

(Refrán supersticioso.)

=Pascua en jueves,

Vende tu capa y échala en bueyes.—ó

Siembra por donde pudieres.

=Quien toma sol en Navidad,

Fuego en Pascua buscará.

=San Silvestre (31)

Poco pan es éste.

(Porque van creciendo los días y, siendo más las horas de tra-
 bajo, necesitan los labradores más alimento.)

=Deja ya san Silvestre

Entinajado el aceite.

=«San Silvestre,

Deja el año y vete.»

Y el santo respondió:

—«Ahí queda la última fruta

Y la primera flor.»

(Se refiere á la aceituna y quizás á la flor del almendro.)

=San Silvestre y santa Coloma,

Cuando el mes de Enero asoma.

Fiestas movibles.

=Domingo de Carnaval,

Mucho vino y poco pan.

=Pascua de antruejo, pascua bona:

Cuanto sobra á mi señora, tanto dona.

Pascua de flores, pascua mala:

Cuanto sobra á mi señora, tanto guarda.

=Ni antruejo sin luna,

Ni feria sin p...,

Ni piara sin artuña.

=Domingo de Ramos,

Quien no estrena no tiene manos.

=Ramos mojados,

Carros cargados.

=Altas ó bajas,

En Abril son las Pascuas.

(Sean dice FERNÁN CABALLERO, y es mejor lección: sobre que
 algunas veces las Pascuas caen en Marzo, indica la creencia
 supersticiosa de que á la Pascua enmarzada siguen la hambre
 ó la peste.)

=En pasando Pascua de Resurrección,

Ni pasas, ni higos ni sermón.

=El salmón y el sermón

Después de Pascua no han sazón.

=El sermón y el salmón

En la cuaresma tienen sazón.

=Después de la Ascensión,

Ni salmón ni sermón.

=No dejes los pellejos

Hasta que vengas los Galileos.

(Según EL COMENDADOR, quiere decir: «hasta el día de la As-
 censión, en el cual se hace en la misa mención de los galileos.»
 No dejes los pellejos está dicho por no te desabrigues.)

=Si quieres pollos el día del Señor,
Hecha los huevos el de la Ascensión.

(Porque de este día á aquel van tres semanas justas, que es el tiempo que tarda la gallina en sacar sus pollos.)

=Si llueve el día de la Ascensión,
Cuarenta días de lluvia son. (Agüero.)

=Cada cosa en su tiempo,
Y los nabos, en Adviento.

Resumen: El mes más *refranero* es Noviembre con 49; síguenle Junio, con 34; Diciembre, 29; Febrero, 24; Enero, 23; Octubre, 21; Agosto, 18; Septiembre, 16; Julio, 15; Abril, 8; Marzo, 5; y Mayo, 4.

La Fiesta con más *decires* es Navidad con 37 proverbios; continuando por este orden: San Juan, 27; San Andrés, 23; Todos los Santos, 17; La Candelaria, 12; San Antonio Abad, 11; Santa Lucía, 9; Santa Catalina, San Matías, San Pedro Apóstol y Santiago, 8; La Asunción, Santos Marcos, Martín, Simón y Vicente, 7; San Blas, 6; Santos Judas, Mateo, Miguel y Sebastián, 5; La Ascensión, Santa Cruz y Epifanía, y Santos Bartolomé, Bernabé, Francisco de Asís, Lucas, Marina y Silvestre, 4; Santos Ana, Clemente, Magdalena, Pablo, Urbano y Pascua de Resurrección, 3; Santos Antonio de Padua, Bernardo,

Cipriano, Galo, Gil, Helices, José, con el Domingo de Ramos, 2; y quedan con un solo refrán las festividades de Corpus, Domingo de Carnaval, Transfiguración, y de las Vírgenes del Carmen, Concepción, Encarnación y Natividad, Santos Agustín, Canuto, Cebriano, Julián, Isidro, Pedro de Alcántara, Pedro de Cátedra, Pelayo, Raimundo, Sixto, Tomás de Villanueva, Valentín, y Vidal, y Santas Agueda, Bibiana, Brígida, Coloma, Eulalia, Inés, Rosa y Teresa.

Estos 260 refranes del santoral, clasificados, resultan: 127, agrícolas; 39, meteorológicos; 18, cinegéticos; 2, de higiene; y 78 de advertencias y consejos varios.

II.-62-243-(13).—«Ya yo tengo noticia del libro, dijo don Quijote, (al ver corregir en la imprenta de Barcelona la segunda parte del *Ingenioso Hidalgo don Quijote de la Mancha*,) y en verdad y en mi conciencia que pensé que ya estaba quemado y hecho polvos, por impertinente; pero *su San Martín se le llegará, como á cada puerco*; que las historias fingidas tanto tienen de buenas y de deleitables cuanto se llegan á la verdad ó la semejanza della, y las verdaderas tanto son mejores cuanto son más verdaderas.»

F. Mais la Saint-Martin viendra pour lui.—P. chegar-lhe-ha o seu S. Martinho.—I. verrà il suo sammartino come ad ogni porco.—C.—In. But his Martinmas will come, as it does to every hog.—A. sein Saint-Martin-und Schlachttag wird ihm kommen wie jedem Schwein.



CAPÍTULO LXIII

DE LO MAL QUE LE AVINO Á SANCHO PANZA CON LA VISITA DE LAS GALERAS,
Y LA NUEVA AVENTURA DE LA HERMOSA MORISCA.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 10 PÁGINAS)

Hacer fuera ropa. fr. de mando usada en las galeras para que se desnudase la chusma. (A.)=«*Ropafuera*, término de las galeras quando se ha de remar con hígado.» (COVARRUBIAS.)

II.-63-244-(2).—«Entraron todos en la popa, (don Quijote y sus acompañantes,) que estaba muy bien aderezada, y sentáronse por los bandines; pasóse el cómitre en crujía, y dió señal con el pito que la chusma *hiciese fuera ropa*, que se hizo en un instante. Sancho, que vió tanta gente en cueros, quedó pasmado, y más cuando vió *hacer tienda* con tanta priesa, que á él le pareció que todos los diablos andaban allí trabajando;...»

F. de mettre bas casaque.—P. a chusma se despio n' hum instante.—I. facesse fuor camí ciuola.—C. la xusma fés fórra-roba.—In. for the rowers to strip.—A. die Kleider abzulegen.

Hacer tienda. fr. marina Ponerla. (A.)

II.-63-244-(2).—(Véase el texto en la cita de la Frase anterior: *Hacer fuera ropa*.)

F. quand il vlt hisser la tente.—P. quando vio levantar o toldo.—I. quando vide far tenda.—C. com vegé lssar veles.—In. the whole deck was covered with its awning.—A. die Sannenzelte aufziehen fah.

Zarpar el ferro. *Zarpar.* Mar. Levar el ancla.=*Ferro.* Mar. Áncora. (A.)=Levar anclas.

II.-63-244 v.º-(3).—«La chusma izó la antena con la misma priesa y ruido que la habían amainado, y todo esto, callando, como si no tuvieran voz ni aliento. Hizo señal el cómitre que *zarpasen el ferro*, y saltando en mitad de la crujía con el corbacho ó rebenque, comenzó á mosquear las espaldas de la chusma, y á largarse poco á poco á la mar.» (*Visita de don Quijote y Sancho á las galeras de Barcelona*.)

F. lever l'ancre.—P. levantar ferro.—I.—C. llevar ferro.—In. weighing anchor.—A. den Anker zu lichten.

Ponerse en caza. fr. marinera. Maniobrar para que una nave se ponga en fuga y escape de otra que la persigue. (A.)=Según los marinos, á la maniobra de ir una embarcación en seguimiento de otra, persiguiéndola, suelen apellidarla *dar caza*.

«Si baxeles descubrimos
Y estamos auentajados,

Duelos tenemos doblados;
Quando *dan caza* y huymos,
Quedamos descoyuntados.»
(BRIQUELA. *La vida de la galera*.)
(CORT. GIV. Y SUÑÉ.)

II.-63-245-(4).—(Sigue el texto de la anterior Frase:)
«Apretó la chusma los remos, impeliendo las galeras con tanta furia, que parecía que volaban. Las que salieron á la mar á obra de dos millas descubrieron un bajel, que con la vista le marcaron por de hasta catorce ó quince bancos, y así era la verdad; el cual bajel, cuando descubrió las galeras, *se puso en caza*, con intención y esperanza de escaparse por su ligereza;...» (*Id.*)

F. prit la fuite.—P. fer-se na volta.—I. si mlse alla fuga.—C.—In. she immediately made off.—A. alle Ruder bei.

II.-63-245-(4).—«Pasó la galera adelante un buen trecho; los del bajel se vieron perdidos, hicieron vela en tanto que la galera volvía, y de nuevo, á vela y á remo, *se pusieron en caza*; pero no les aprovechó su diligencia tanto como les dañó su atrevimiento; porque alcanzándoles la capitana á poco más de media milla, les echó la palamenta encima, y les cogió vivos á todos.» (*Id.*)

F.—P. e pozerá-se novamente em fuga.—I. tentaron di fuggire.—C.—In. endeavoured to make off.—A. und taten abermals ihr Außerstzen.

Dejar atrás. fr. Adelantarse, aventajarse. (A.)

II.-63-246 v.º-(7).—«Estando conmigo en estas pláticas, le llegaron á decir como venía conmigo uno de los más gallardos y hermosos mancebos que se podía imaginar. Luego entendí que lo decían por don Gaspar Gregorio, cuya belleza *se deja atrás* las mayores que encarecer se pueden.» (*Relata Ana Félix su historia*.)

F. la beauté est en effet au-dessus de tout élogé.—P. que era das maiores.—I. le cul leggladre forme non avevano pari.—C.—In. for he indeed is most beautiful.—A. übertrifft.

Tener uno las manos atadas. fr. fig. Hallarse con un estorbo ó embarazo para ejecutar una cosa. (A.)

II.-63-247 v.º-(9).—«En resolución, don Gregorio queda en hábito de mujer entre mujeres, con manifiesto peligro de perderse, y yo me veo *atadas las manos*, esperando, ó, por mejor decir, temiendo perder la vida, que ya me cansa.» (*Id.*)

F. je me vois enchainée.—P. eu vejo-me com as mãos atadas.—I. io sono colle mani cinte di funi.—C.—In. ...with my hands bound.—A. und daß ich hier mit gebundenen Händen stehe.

Abrir la puerta, ó Abrir puerta.
fr. fig. Dar motivo, ocasión ó facilidad para una cosa. (A.)

II.-63-248-(10).—«...agora, por el extraño rodeo que habéis visto, he hallado el tesoro que más me

enriquece, qu es á mi querida hija, (dijo el morisco Ricote, hablando de la bella Ana Félix.) Si nuestra poca culpa y sus lágrimas y las mías por la integridad de vuestra justicia pueden *abrir puertas* á la misericordia, usadla con nosotros, que jamás tuvimos pensamiento de ofenderos;...»

F. peuvent toucher votre miséricorde.—P. podem dar entrada á misericórdia.—I. possono aprire le porte della misericordia.—C.—In. can open the gates...—A. eine Pforte zu öffnen vermögen.



CAPÍTULO LXIV

QUE TRATA DE LA AVENTURA QUE MÁS PESADUMBRE DIÓ Á DON QUIJOTE DE CUANTAS
HASTA ENTONCES LE HABIAN SUCEDIDO.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 5 PÁGINAS)

Mis arreos, son las armas,—Mi descanso, el pelear... Versos de un antiguo romance.

II.-64-249-(2).—«Y una mañana, saliendo don Quijote á pasearse por la playa, armado de todas sus armas, porque, como muchas veces decía, *ellas eran sus arreos*, y *su descanso el pelear*, y no se hallaba sin ellas un punto, vió venir hacia él un caballero, armado asimismo de punta en blanco, que en el escudo traía pintada una luna resplandeciente; el cual, llegándose á trecho que podía ser oído, en altas voces, encaminando sus razones á don Quijote, dijo:—Insigne caballero y jamás como se debe alabado don Quijote de la Mancha, yo soy el Caballero de la Blanca Luna, cuyas inauditas hazañas quizá te le habrán traído á la memoria; vengo á contender contigo, y á probar la fuerza de tus brazos, en razón de hacerte conocer y confesar que

mi dama, sea quien fuere, es sin comparación más hermosa que tu Dulcinea del Toboso; la cual verdad si tú *la confiesas de llano en llano*, excusarás tu muerte, y el trabajo que yo he de tomar en dár-tela;...»

F. ses armes étaient sa parure, et les combats son repos.—P. eraõ os seus arreios (suas armas,) e o seu descanso o pelear.—I. erano le armi l'ornamento suo, e suo riposo il combattere.—C.—In. for arms were his ornament, and fighting his recreation.—A. Meine Zierde sind die Waffen, Und mein Ausruhn ist der Kampf.

Confesar de plano. fr. Declarar lisa y llanamente una cosa, sin ocultar nada. (A.)

II.-64-249-(2).—(Véase el texto en la cita de la anterior Frase: *Mis arreos son las armas*, etc.)

F. Si tu confesses sur-le-champ.—P. confessares chamente.—I. verità che se voi voluntariamente confessate.—C. confessant tu de plá.—In. which if you fairly confess.—A. ohne viel Aufstände beteuern.



CAPÍTULO LXV

DONDE SE DA NOTICIA QUIÉN ERA EL DE LA BLANCA LUNA, CON LA LIBERTAD
DE DON GREGORIO, Y DE OTROS SUCESOS.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 6 PÁGINAS)

Donde las dan, las toman. ref. que enseña que el que hace daño ó habla mal, se le suele pagar con la misma moneda. (A.)=Otros refranes más ó menos análogos á éste en el fondo, encarecen la fuerza del escarmiento: *Quien no escarmienta de una vez, no escarmienta de diez;—De los escarmentados se hacen los avisados;—De los escarmentados nacen los arteros;—El escarmentado busca el vado;—El escarmentado, bien conoce el vado;—Vieja escarmentada, arregazada para el agua;—Gato escaldado, del agua fría huye;—Gato escaldado, del agua fría ha miedo;—A olla que hierva, ninguna mosca se atreve;—Al espantado, la sombra le espanta;—Quien del alacrán está picado, la sombra le espanta;—Quien asnos ha perdido, cencerros se le antojan;—Si de esta escapo y no muero, nunca más bodas al cielo.* (COLL.)

II.-65-252-(3).—Animaba y consolaba el buen Sancho á su amo después de su vencimiento, diciéndole:—«Señor mío, alce vuesa merced la cabeza, y alégrese, si puede, y dé gracias al cielo que, ya que le perribó en tierra, no salió con alguna costilla quebrada; y pues sabe que *donde las dan las toman*, y que no siempre hay tocinos donde hay estacas, *dé una higa al médico*, pues no le ha menester para que le cure en esta enfermedad,...»

F. là où l'on donne des forgnioles on en attrape.—P. onde se dào, ahí se apanhaõ.—I. chi la fa l'aspetta.—C. lo qui la fa la paga.—In. they that give must take.—A. wer anagibt, nimmt auch ein.

Mear claro, y dar una higa al médico. ref. que indica que el que goza buena salud no necesita del médico.—*Higa* es la acción que se hace con la mano, cerrado el puño, mostrando el dedo pulgar por entre el índice y el de enmedio, con el cual se

señalaba á las personas infames ó se hacía desprecio de ellas. (A.)

II.-65-252-(3).—(Véase el texto en la cita del Refrán anterior: *Donde las dan, las toman*.)

F. falties donc la figue au médecin.—P. dè huma figa ao Medico.—I. facciasì beffe del medico.—C. faça la figa al meige.—In. Come, come, sir-a fig...—A. fu schlaget ein Schulpucken.

Hoy por tí, mañana para mí. exp. con que se manifiesta la reciprocidad que puede haber en la dispensa de favores. (A.)=Con ella amenazamos á los de arriba, recordándoles lo caduco de las grandezas terrenales, ó consolamos á los que padecen tribulación, exhortándoles á sobrellevarla con resignación y paciencia. Dícese tambien: *Cual por mí, tal por tí.* (COLL.)

II.-65-252 v.º-(4).—Abatido por demás don Quijote después de su vencimiento, decía:—«¿No soy yo el que no puedo tomar armas en un año? Pues ¿qué prometo? De qué me alabo, si antes me conviene usar de la rueca que de la espada?—Déjese deso, señor, dijo Sancho: viva la gallina, aunque sea con su pepita; que *hoz por tí y mañana por mí*:...»

F. un jour l'un, un jour l'autre.—P. hoje por mim, amanhã por ti.—I. oggi per te, dimani per me.—C. vuy t'per mi, demà per tu.—In. today for you, and to-morrow for me.—A. heute dir, morgen mir.

Ojos de Argos. De Argos, personaje fabuloso, á quien se representa con cien ojos. fig. Persona muy vigilante.—Frase con que se da á entender la suma vigilancia de alguno.

II.-65-253-(5).—Decía Ricote que ni las industrias, estratagemas, solicitudes y fraudes de los moriscos que moraban en España pudieron «...deslumbrar sus *ojos de Argos*, que continuo tiene alerta,...» (á D. Bernardino de Velasco, conde de Salazar.)

F. ses yeux d'Argus.—P. tenhaõ sido bastantes para enganar a sua vigilância.—I. gli occhi suoi d'Argo.—C.—In. his Argus eyes.—A. Arguaugen.



CAPÍTULO LXVI

QUE TRATA DE LO QUE VERÁ EL QUE LO LEYERE, Ó LO OIRÁ EL QUE LO ESCUCHARE LEER.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 5 PÁGINAS)

Cada uno es artífice de su ventura, ó de su fortuna. ref. con que se denota que por lo regular, la buena ó mala posición en que cada cual se halla constituido, se debe á sí propio más bien que á influjo ajeno. (D.^o E.^{co} H.^{no} AM.^{no})=Sentencia de Salustio: *Fabrum esse suæ quem fortunæ.*

II.-66-254-(1).—«Lo que te sé decir es (don Quijote á Sancho) que no hay fortuna en el mundo, ni las cosas que en él suceden, buenas ó malas que sean, vienen acaso, sino por particular providencia de los cielos, y de aquí viene lo que suele decirse: que *cada uno es artífice de su ventura*. Yo lo he sido de la mía, pero no con la prudencia necesaria, y así, *me han salido al gallarín* mis presunciones; pues debiera pensar que al poderoso grandor del caballo del de la Blanca Luna no podía resistir la flaqueza de Rocinante.»

F. chacun est l'artisan de son bonheur.—P. cada qual he o artífice de sua ventura.—I. che ognuno è l'artefice di sua ventura.—C. cada hu es lo fabricador de sa propia ventura.—In. every man is the maker of his own fortune.—A. jeder ist seines Glückes Schmied.

Salir uno al gallarín. Sucederle una cosa mal ó vergonzosamente. (A.)=De la palabra *gallarín* no da clara explicación Correas en su *Vocabulario de refranes...*, pues se limita á decir (pág. 34 b): «*Al gallarín* te saldrá este guisadillo»; pero no lo explica, y al fin de su colección entre las *Fórmulas y frases* (pág. 564 a), pone «Salir á la cara. (Lo que *al gallarín*.)» Dos ejemplos castellanos (omitiendo muchos otros que allegué, con no pocos portugueses) patentizarán que *gallarín* significaba crecidísima ganancia usuraria, así en las ventas al fiado como en los préstamos con interés. En una *Crónica rimada del Cid* (Benjamín P. Bourland, *Revue Hispanique*, t. XXIV—Junio de 1911,—pág. 316):

En Leon son las cortes: llego el conde lozano,
Vn caualllo lieua preçiado ç vn azor en la mano.
Et comprogelo el rrey por auer monedado.

En treynta ç cinco miil marauedis fue el caualllo ç el
[azor apreçiado.
Al gallarín gelo vendio el conde, que gelo pagasse
[á día de plazo.

Largos plazos passaron, que non fue el conde pagado.

El conde Fernan Gonzalez dixo al rrey atanto:

Rey non verme a vuestras cortes, a menos de ser [pagado

Del auer que me deuedes, de mi azor ç de mi caualllo.
Quando contaron el auer, el Rey non podía pagarlo.
Tanto cresçio el gallaryn que le non pagaria el [reynado.

Cristóbal de Castillejo, en su *Querella contra fortuna*:

Más ya que así me querías
Mostrar sañuda tu cara,
Que llevaras te bastara
Lo que tú dado me habías,
Y lo demás me quedara.
Pero jugaste conmigo
Á guisa de falso amigo,
Prestándome al gallarín,
Porque quedase á la fin

Lo de ambos á dos contigo.

Y de aquí, figuradamente, se dijo, no sólo *salir uno al gallarín*, como lo registra el *Diccionario*, sino también *salir* una cosa *al gallarín*; que cosa y no persona—*las presunciones*—fué lo que *salió al gallarín* á don Quijote. El mismo Castillejo, en otro lugar:

Á bien ninguno me allego
Que no salga al gallarín.

Y en su *Fábula de Píramo y Tisbe*:

Hacéis bienes y favores
Que salen al gallarín. (Rz. MARÍN.)

II.-66-254-(1).—(Véase el texto en la cita del Refrán antes mentado: *Cada uno es artífice de su ventura*.)

F. ma présomption m' a coûté cher.—P. assim vi castigada a minha presumpção.—I. mi hanno guidate a mal partito le mie presunzioni.—C. com no he tingui a prudencia necessaria.—In. my presumption has undone me.—A. und so ist mir teuer zu stehen gekommen.

A buen servicio, mal galardón. El objeto de este refrán guarda gran analogía con: *El pan comido y la compañía des-*

hecha. La Academia no lo trae y en las Colecciones de Vallés y del Comendador griego, á las cuales se atiene Iriarte, aparece escrito de esta manera: *A fuer de Aragón, á buen servicio, mal galardón.—Esperan los servidores galardón y sacan baldón;—De servidores leales, se hinchen los hospitales;—Sirve á señor y sabrás de dolor.* (COLL.)

II.-66-254 v.º-(2).—Rechaza don Quijote la idea de Sancho Panza de colgar las armas en un árbol y ahorcar á Rocinante, «...porque no se diga que á *buen servicio, mal galardón*.—Muy bien dice vuesa merced, respondió Sancho, porque según opinión de discretos, *la culpa del asno no se ha de echar á la albarda*; y pues deste suceso vuesa merced tiene la culpa, castíguese á sí mismo, y no rebienten sus iras por las ya rotas y sangrientas armas, ni por las mansedumbres de Rocinante, ni por la blandura de mis pies, queriendo que caminen más de lo justo.»

F. A bon service mauvaise récompense.—P. a bom serviço máo galardão.—I. A buon servizio mal guidardone.—C. a bon servey, mal gallardón.—In. For good service bad recompense.—A. für gute Dienste schlechter Lohn.

La culpa del asno, no se ha de echar á la albarda. El refrán dice: *La culpa del asno, echarla á la albarda*, que se aplica á las personas que, por no confesar su ignorancia y para disculpar sus yerros y defectos, los atribuyen á otros que no han tenido parte en ellos. (A.)

II.-66-254 v.º-(2).—(Véase el texto en la cita del Refrán anterior: *A buen servicio, mal galardón*.)

F. ce n'est pas le bāt qui doit payer pour l'âne.—P. nađ se deve tornar a culpa á albarda, quando a feve o jumento.—I. la colpa dell'asino non resta a carico della bardella.—C. la culpa del ase no s' ha de donar á la albarda.—In. the fault of the ass should not be laid on the pack-saddle.—A. des Esels Schuld nicht auf den Sattel schieben.

Estar, ó no estar, uno para una cosa. Estar en buena ó mala disposición para ejecutarla ú ocuparse de ella. (A.)=*No estar para dar migas á un gato*. Exp. provl. que no recuerdo haber leído en otro autor anterior á Cervantes, y que es de particular gracia y oportunidad para el intento. (CLEM.)=*No estar, ó no ser uno para dar migas á un gato*, es frase figurada y familiar que falta en el *Diccionario* de la Academia y que se dice, como nota Correas (*Vocabulario de refranes...*, pág. 555 a), de quien está, ó es, para muy poco. Clemencín no recordaba haber leído tal expresión en libros anteriores á los de Cervantes; pudo verla, por ejemplo, en la escena XLI de la *Comedia llamada Florinea*, impresa en 1544: «...y unos bien sirviendo no medran y otros crescen sin porque como esponja, con *no ser para dar migas á un gato*, porque salga cierto el vulgar: *Que da*

Dios habas á quien no tiene quixadas.» (Rz. MARÍN.)

II.-66-255-(3).—De buena gana renuncia el Andante á ser árbitro en el desafío de los corredores, gordo y flaco.—«Responde en buen hora, dijo don Quijote, Sancho amigo; que yo *no estoy para dar migas á un gato*, según traigo alborotado y trastornado el juicio.»

F. Je ne suis plus bon à lier deux idées de suite.—P. eu nem estou em estado de differençar cousa alguma.—I. lo non mi sento da poter dare i bricioli al gatto.—C.—In. for I am unfit to throw crumbs to a cat.—A. Ich bin jetzt nicht tauglich, einen Hund hinter dem Ofen herborgulacken.

Y sobre mí, la capa cuando llueva. La responsabilidad de su consejo. (CEJ.)=*Chiste del labrador*, que como si se tratase de asunto grave, iba, según parece, á decir que corría de su cuenta ó tomaba sobre sí las resultas de su consejo, ó la responsabilidad, como ahora se dice. (CLEM.)=*Es una variante de Ándeme yo caliente, y ríase la gente*. (COLL.)=*Esta festiva aseveración vulgar es parodia de otras también usadas en el Quijote: y sobre mí si lo erraren* (II-27-107-(7); y *á mi daño si alguno le sucediere* (2-41-154 v.º-(4). Y aún saldrá en el LXXIII (2-73-276-(5), otra parecida á ellas; y *sobre mi anima si mal le fuere*. (Rz. MARÍN.)

II.-66-255 v.º-(4).—En el propio lance del desafío de la cita que precede, respondió otro de los labradores presentes:—«Lo mejor es que no corran, porque el flaco no se muela con el peso, ni el gordo se descarne; y échese la mitad de la apuesta en vino, y llevemos esos señores á la taberna de lo caro, y *sobre mí...*, *la capa cuando llueva*.—Yo, señores, respondió don Quijote os lo agradezco, pero no puedo determe un punto, porque pensamientos y sucesos tristes me hacen parecer descortés y caminar más que depaso.»

F. si l'on n'est pas content, je prends tout sur mon dos.—P. venha sobre mim o que vier.—I. e mettemi sopra a me la cappa se piove.—C.—In. Give me the cloak when it rains.—A. solltet ihr dabei herguckt werden, so werft mir 'nen Mantel um.

Más que de paso. m. adv. fig. De prisa, precipitadamente, con violencia. (A.)

II.-66-255 v.º-(4).—(Véase el texto en la cita de la Frase anterior: *Sobre mí la capa cuando llueva*.)

F. à presser ma marche.—P. ir hum pouco mais depressa.—I. nè ora potrei occuparmi di altro che dell'affrettare il mio cammino.—C.—In. oblige me to travel in haste.—A. und rascher als gewöhnlich zu reisen.

En un tris. m. adv. fig. y fam. En un momento, en un instante. En peligro inminente. (A.)

II.-66-255 v.º-(4).—Pasada la escena del mentado desafío de los dos corredores, dijo uno de los labradores presentes:—«Si el criado es tan discreto, ¿cuál debe ser el amo! Yo apostaré que si van á estudiar á Salamanca, que *á un tris* han de venir á ser alcaldes de Córte;...»

F. en un tour de main.—P. que n'hum tris viráo a ser.—I. come è bere un uovo.—C.—In. In a trice.—A. so werden sie im Handumdrehen werden.



CAPÍTULO LXVII

DE LA RESOLUCIÓN QUE TOMÓ DON QUIJOTE DE HACERSE PASTOR Y SEGUIR LA VIDA DEL CAMPO EN TANTO QUE SE PASABA EL AÑO DE SU PROMESA, CON OTROS SUCESOS EN VERDAD GUSTOSOS Y BUENOS.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 5 PÁGINAS)

Si os duele la cabeza, untaos las rodillas. Exp. provl. para indicar que nada tiene que ver lo uno con lo otro. (CEJ.)= Bien claramente se infiere el sentido de este refrán. Con él hacemos burla de los que emplean medios del todo inoportunos y disparatados para el logro de alguna cosa. Solo en la colección de Hernán Núñez he visto éste refrán así escrito: *Duéleme el colodrillo, y úntame el tobillo.* (COLL.)

II.-67-257-(2).—De nuevo quéjase don Quijote por la pereza de Sancho en azotarse á fin de lograr el desencanto de Dulcinea. — «Señor, respondió Sancho, si va á decir la verdad, yo no me puedo persuadir que los azotes de mis posaderas tengan que ver con los desencantos de los encantados, que es como si dijésemos: *¡Si os duele la cabeza, untaos las rodillas!* Á lo menos, yo osaré jurar que en cuantas historias vuesa merced ha leído que tratan de la andante caballería, no ha visto algún desencantado por azotes;...»

F. La tête te fait mal, graisse-toi la cheville.—P. Se vos doe a cabeça, untai os joelhos.—I. Se ti duole il capo, ungli le ginocchia.—C. Si'us fa mal lo cap, untavuos lo genoll.—In. When your head aches, anoint your knee-pans.—A. Wenn dir der Kopf weh tut, so reibe dir die Knie mit Salben ein.

Quitada la causa, se quita el pecado. En la Colección de Zaragoza se lee: *Quien quita la causa, quita el pecado*, y en el D.º de la Acad.: *Quien quita la ocasión quita el pecado*. El mismo consejo de evitar las ocasiones peligrosas está expresado con más donaire en los adagios siguientes: *La ocasión hace al ladrón*;—*El agujero llama al ladrón*;—*En arca abierta el justo peca*;—*Puerta abierta, al santo fienta*;—*Quien anda entre la miel, algo se le pega.* (COLL.)

II.-67-258 v.º-(5).—Vuelve Sancho sobre su acuerdo de que fuese su hija quien llevase la comida al hato al emprender con su amo la vida pastoril; funda su nueva resolución con estas palabras: «...también suelen andar los amores y los no buenos deseos por los campos como por las ciudades, y por las pastoriles chozas como por los reales

palacios, y quitada la causa, se quita el pecado; y ojos que no ven, corazón que no quiebra; y más vale salto de mata que ruego de hombres buenos.»

F. en ôtan la cause on ôte le péché.—P. cessando a causa, cessa o effeito.—I. levata la causa, si leva il peccato.—C. lleva la ocasiô y llevarás lo peccat.—In. Take away the opportunity, and you take away the sin.—A. und schließt man der Sünde die Thür. so schließt man der Sünde die Thür.

Ojos que no ven, corazón que no llora, ó no quiebra, ó no siente. ref. que da á entender que las lástimas que están lejos, se sienten menos que las que se tienen á la vista. (A.)=Aplicando el Sr. Sacristán este adagio al Amor, le acompaña con estos otros: *Ausencias causan olvido.*—*La ausencia es madastra del amor y bienquerencia.*—*Tan lejos de los ojos, tan lejos del corazón.*—*Ausencia, enemiga del amor, tan lejos, etc., etc.*—*Ahora que te veo me acuerdo.*—*Leguas y tiempo, al más vivo amor hacen yerto.*—*El que no parece, perece.*—*A muertos y á idos, no hay amantes ni amigos.*—*Amor forastero, poco duradero.*—Hoy se dice comúnmente: *Ojos que no ven, corazón no quiebran.* Y así en la copla vulgar (*Cantos populares españoles*, núm. 5570):

A esos montes me he de ir,
Aunque me coman las fieras;
Porque ojitos que no ven
Corazoncito no quiebran.

(Rz. MARÍN.)

II.-67-258 v.º-(5).—(Véase el texto en la cita del Refrán que precede: *Quitada la causa*, etc.)

F. si les yeux ne voient pas, le cœur est tranquille.—P. olhos que não vem, coração que não deseja.—I. occhio che non vede, cuore non crede.—C. de lo que 'ls ulls no veuhien lo cor no 's dol.—In. what the eye views not, the heart rues not.—A. sieht das Auge nicht, bricht das Herze nicht.

Dijo la sartén á la caldera, quítate, ó tírate, allá, culinegra, ú ojinegra. ref. que reprende á los que, estando manchados con vicios y otros defectos dignos de nota, vituperan en otros las menores faltas. (A.)=Por eufemismo dícelo Sancho así,

pues lo que á la caldera dijo la sartén fué *Tirte allá, culnegra*, según nuestros antiguos refraneros. Parecidamente entre los judíos oriundos de España (Foulché-Delbosc, *Proverbes judéo-espagnols*, núm. 285): «Dijo la tizna (ó el sartén) á la caldera: *vale, culo preto.*» (Rz. MARÍN.)=Dijo la sartén al cazo: *quítate allá que me tiznas*; —Dijo el asno al mulo: *arre acá, orejudo*; —Dijo la corneja al cuervo: *quítate allá, negro*; y el cuervo á la corneja: *quítate allá, negra*; —Ea, sús, y traga el avestruz. (COLL.)=Montoto apunta los siguientes: *Bartolo me llama borracho, y, hecho un zaque, le llevan entre cuatro*; —Alionje, dijo Lucía al odre, que se aplica, este último, á la persona que alardea de pulcra, siendo muy desaseada. De *Doctrinal de Juan del Pueblo* son los que siguen: *El más roto y peor cosido le saca las faltas al bien vestido*. —Dijo la zarza al cardo: *¡Que me arañas, bárbaro!* —Piensa el ladrón que todos son de su condición. —El

que está en el lodo querría meter en él á otro. —Para el que nunca se lava, todos son puercos. —Quien tiene las hechas, tiene las sospechas. =Cat. *Diu l'olla á la paella: feste enllá, no m'enmascaris* ó *Lo corb diu negra á la garza.* =

De mujer sucia, partera,
que á otra reprehendía,
como dicen que decía
la sartén á la caldera;

libera nos Domine.

(Proverbios de letanía por Fr. Luis de Escobar. —Refranero VII-SBARBI.)

II.-67-258 v.º-(5). —Hace presente Sancho á don Quijote que al propio tiempo que le reprende por ser tan pródiga su lengua en refranes, los va ensartando su amo de dos en dos. «Paréceme, respondió Sancho, que vuesa merced es como lo que dicen: *dijo la sartén á la caldera: quítate allá, ojinegra.*»

F. comme la pelle avec le fourgon. —P. disse a caldelra á sertã tir-te lá naõ me enfarrusques. —I. la padella ha detto al palnolo: Tatti ni lá, che tu mi tingi. —C. digué la olla á la caldera, feste enllá la del ull negre. —In. is noi that the pot calling the kettle smut? —A. die Pfanne sagte zum Kessel, hebe dich meg. Schwarzmaul!



CAPÍTULO LXVIII

DE LA CERDOSA AVENTURA QUE LE ACONTECIÓ Á DON QUIJOTE.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 8 PÁGINAS)

No caersele á uno alguna cosa de la boca. fr. fig. Decirla con frecuencia y repetición. (A.)

II.-68-260-(3).—«Nunca te he oído hablar, Sancho, dijo don Quijote, tan elegantemente como ahora; por donde vengo á conocer ser verdad el refrán que tú algunas veces sueles decir: No con quien naces, sino con quien paces.—¡Ah, pesia tal, replicó Sancho, señor nuestro amo! No soy yo ahora el que ensarta refranes, que también á vuesa merced *se le caen de la boca* de dos en dos mejor que á mí,...»

F. les laisse tomber de la bouche.—P. lhe cahem da boca.—I. snocciolano fuori di bocca.—C. sap eiegarlos á parells.—In. they come pouring from your wors hip's mouth.—A. fallen Euch san den Tippen.

Dar rienda suelta. fr. fig. Dar libre curso. (A.)

II.-68-260 v.º-(4).—Duerme tú, Sancho, respondió don Quijote, que naciste para dormir; que yo, que nací para velar, en el tiempo que falta de aquí al día, *daré rienda* á mis pensamientos, y los desfogaré en un madrigalete, que, sin que tú lo sepas, anoche compuse en la memoria.»

F. je m' abandonnerai.—P. soltarei vela.—I. io lascerò libero il corso.—C. donaré lliure curs.—In. and give a tuneful vent...—A. den Zügel schiessen lassen.

Atarse uno los brazos. fr. fig. Quitarse á sí mismo la libertad de obrar en adelante según le convenga, con una palabra que dá ó promesa que hace. (A.)=En este pasaje el verbo *atar* está usado en la significación de coartar la libertad. (CORT. Giv. y Suñé.)

II.-68-261-(5).—Al ver amo y escudero la gente armada que se les venía encima, cuando, de regreso de Barcelona, iban á su aldea, «...volvióse don Quijote á Sancho y díjole: Si yo pudiera, Sancho, ejercitar mis armas y mi promesa *no me hubiera atado los brazos*, esta máquina que sobre nosotros viene la tuviera yo por tortas y pan pintado.»

F. ne me liait les mains.—P. a minha promessa não me tivera atado.—I. non fossi sì legato nelle braccia.—C. no'm tingués trabat de mans.—In. had I my hands at liberty.—A. nicht die Arme gebunden.

A buen viento va la parva. exp. fig. y fam. con que se da á entender que un negocio, pretensión ó granjería camina favorablemente, con buena fortuna; y se reprende al que pone demasiada confianza

en ella, siendo tan inestable y varia. (A.)=En el *Diccionario* de la Academia, *á buen viento va la parva* en lugar de *á buen viento ó á mal viento*..., ya que se dice de una ó de otra manera según el caso. (Rz. MARÍN.)=Expresión proverbial nacida del lenguaje y ejercicio de la gente de campo, como una gran parte de nuestros refranes. (CLEM.)=Para expresar el temor ó recelo de que alguna cosa no salga tan bien como otros esperaban, decimos: *Plega á Dios que orégano sea, y no se nos vuelva alcaravea.* (COLL.)

II.-68-261 v.º-(6).—No puede menos de exclamar Sancho al verse maltratado de palabra por la gente de armas de que se hace mención en el texto anterior:—«No me contentan nada estos nombres: *á mal viento va esta parva; todo el mal nos viene junto, como al perro los palos*, y ¡ojalá parase en ellos lo que amenaza esta aventura tan desventurada!»

F. Un mauvais vent souffle.—P. Máo he o vento, que sopra.—I. tira un cattivo vento a quest' ala.—C. mal vent corra per acil.—In. a bad wind this to winnow our corn.—A. es bläst ein böser Wind für uns.

Todo junto, como al perro los palos. Significa que todos los males le vienen á uno de una vez. fig. Significa también que vendrá ocasión en que pagarán juntos todos los males ó daños el que los hubiere hecho. (A.)=A los desdichados se les suelen *hellar las migas entre la boca y la mano*;—*Al desdichado poco le vale el ser esforzado*;—*La aventura de la barca, la mocedad trabajada, y la vejez quemada*;—*Salir del lodo y entrar en el arroyo*;—*Salir de lagunas y entrar en mojadas*;—*Salir de lodazales y entrar en cenagales.* (COLL.)=Véanse los refranes citados en II-55: *Bien vengas mal si vienes solo.*

II.-68-261 v.º-(6).—(Véase el texto en la cita de la Frase que antecede: *A buen viento va la parva.*)

F. tous les maux fondent sur nous ensemble, comme sur le chien les coups de bâton.—P. Ahi vem sobre nós todo o mal junto, como bordoadas sobre o cão.—I. tutto il male viene in una volta come al cane le bastonate.—C. tots los mals venen plegats com les bastonades als cans.—In. mischief has been lowering upon us like kicks to a cur.—A. Alles Pech kommt uns auf einmal auf den Buckel, wie dem Hund die Prügel.



CAPÍTULO LXIX

DEL MÁS RARO Y MÁS NUEVO SUCESO QUE EN TODO EL DISCURSO DESTA GRANDE HISTORIA AVINO Á DON QUIJOTE.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 6 PÁGINAS)

Enterrar con palma á una mujer, es, como dice el léxico de la Academia, «Enterrarla en estado de virginidad». La antigua costumbre de poner una palma entre las manos de las doncellas muertas ha llegado hasta nuestros días. Una copla vulgar (número 2059) de mi colección de *Cantos populares españoles*:

Un marinerito, madre,
Me tiene robada el alma;
Si no me caso con él,
Muero moza y llevo palma.

(Rz. MARÍN.)

II.-69-262-(1).—Altisidora, la segunda vez que estuvieron en el palacio ducal don Quijote y Sancho Panza, estaba colocada en un túmulo y tenía la cabeza sobre una almohada de brocado, coronada con una guirnalda de diversas y odoríferas flores tejida, *las manos cruzadas sobre el pecho y entre ellas, un ramo de amarilla y vencedora palma.*»

F. Ses mains, tenaient une branche de palmier.—P. entre ellas (as mãos) hum ramo de louro, e victoriosa palma.—I. —C. en les sues mans, tenía una branca de groga y vencedora palma.—In.—A.

Hacer á uno la mamola. Darle golpe-citos debajo de la barba en señal de mofa, burla ó chacota. Fig. y fam. Engañarle con caricias fingidas, tratándole de bobo. (A.) =Es-hacer escarnio, poniendo el pulgar en la barba, extendiendo verticalmente los dedos y sacando la lengua, y corresponde al *Nulla ciconia pinxit* del satírico Persio; ó es poniendo los pulgares en los oídos extendiendo los dedos, imitando así á un asno con orejas, y corresponde al *Nec manus aurículas imitata est mobilis albas* del mismo Persio, Sátira 1.^a Uno y otro se usa hoy, y se usaba entre los romanos. (FRAY MARTÍN SARMIENTO. *Costumbres de España.*)

II.-69-263-(3).—«Levantándose en pie Radamanto dijo: ¡Ea, ministros desta casa, altos y bajos, grandes y chicos, acudid unos tras otros, y *sellad el rostro de Sancho con veinte y cuatro mamonas*, y doce pellizcos y seis alfilerazos en brazos y lomos;

que en esta ceremonia consiste la salud de Altisidora! Oyendo lo cual Sancho Panza, rompió el silencio, y dijo: ¡Voto á tal, así me deje yo sellar el rostro ni manosearme la cara como volverme moro! ¡Cuerpo de mí! ¿Qué tiene que ver manosearme el rostro con la resurrección desta doncella? *Regostóse la vieja á los bledos...* ¡Encantan á Dulcinea, y azótanme para que se desencante; muérese Altisidora de males que Dios quiso darle, y hanla de resucitar *hacerme á mí veinte y cuatro mamonas*, y acribarme el cuerpo á alfilerazos, y acardenalarme los brazos á pellizcos! *¡Esas burlas, á un cuñado*; que yo soy perro viejo, y no hay conmigo tus, tus!»

F. appliquez sur le visage de Sancho vingt-quatre croquignoles.—P. marcal o rosto com vinte e quatro murros.—I. stampino da voi sul viso di Sancho ventiquattro guanciate.—C. es-tampeu en la cara de Sancho vint y quatre bufetades.—In. with four and twenty twitches.—A. mit vierundzwanzig Nasenstößen.

II.-69-263 v.º-(4).—(Véase el texto en la cita primera de esta propia Frase.)

F. il faut me donner vingt-quatre croquignoles.—P. pizandome a cara com vinte e quatro socos.—I. se mi daranno ventiquattro schiaffi.—C. que 'm dexe bufetejar la cara.—In. Body of mel.—A. Herrgott Sarterment!

Arregostose la vieja á los berros, ó á los bledos, y no dejó verdes ni secos. ref. con que se da á entender la fuerza de una afición á una cosa. (A.)=*Regostarse*, palabra grandemente significativa, del estilo familiar, en el cual es mucho más rica la lengua castellana que en el sublime; es repetir la ejecución de alguna cosa por el gusto ó provecho que de ello resulta, y palabra formada, según el Diccionario grande de la Academia, de la partícula *re* y del verbo *gustar*, con la corta inflexión de mudar la *u* en *o*. *Bledos* es una especie de berros. (CLEM.)=Expresa este proverbio que la fuerza de la afición á alguna cosa nos hace atropellar por todo. Para significar la fuerza de los naturales instintos ó de una mala educación se dice: *La cabra siempre tira al monte*;—*La zorra mudará los dientes, mas no las mientes*;—*Burla, burlando, váse el lobo al asno*;—*El polvo de la oveja alcohol es para el lobo*. Varios son los refranes que ponderan la fuerza del hábito ó costumbres adquiri-

das: *La costumbre es otra naturaleza;—La costumbre convierte las cosas en naturaleza.* Los refranes que tienen con estos más ó menos relación son, v. g.: *Tras diez días de herrero, duerme al són el perro;—La zamarra y la vileza al que se la aveza;—Mudar costumbre es á par de muerte;—El que malas mañás há, tarde ó nunca las perderá;—Quien hace un cesto, hace ciento;—Lo que en la leche se mama, en la mortaja sale;—Lo que en el capillo se toma, con la mortaja se deja;—No me pena de mi hijo que enfermó, sino del vezo que tomó;—Viejo es Pedro para cabrero;—Apartarnos há la azada y la pala;—Genio y figura, hasta la sepultura;—Vezo pon, que vezo quites;—La locura tarde se cura.* (COLL.)=*Hízose el burro á las coles y sale al huerto todas las noches.—Gustó la vieja los berros y lamiose los dedos.—Maldad que dos veces se cumple, en quien la hace vuélvese costumbre.—Pies que son duchos de andar, no pueden quietos estar.—Adonde halló un panal, vuelve el oso á buscar.* (SAC.)

II.-69-263 v.º-(4).—(Véase el texto en la cita primera de la Frase anterior: *Hacer la mamola.*)

F. L' appétit vient en mangeant, à ce qu' il parait.—P. Gos-tou a velha dos bredos.—I. Dáte da bere al prefe, ché il chlerico ha sefe.—C. Apar com si tot menjant los vingüés la gana.—In. The old woman has had a taste, and now her mouth waters.—A. Wo der Wär König gelehrt hat, tanmt er immer wieder!

Esas burlas á un cuñado. Parece expresión proverbial. Cuñado, se suele tomar en mala parte para expresar un falso hermano ó un amigo traidor. (CLEM.)

II.-69-263 v.º-(4).—(Véase el texto en la primera cita de la Frase penúltima: *Hacer la mamola.*)

F. A d' autres, s' il vous plait.—P. Fôra com taes graças, que saô boas para hum cunhado.—I. Vadano a fare queste burla a tutt' altri.—C. Arri allá, ab semblant burles!—In. No, put these tricks upon a brother-in-law.—A. Mit solchen Späßen geht mir zum Schmecker Sempel.

Ver, ó mirar, uno para lo que ha nacido. fr. fig. y fam. con que se le amenaza para que haga, ó deje de hacer, una cosa. (A.)

II.-69-263 v.º-(4).—«¡Ea, digo, ministros, (gritó Radamanto,) cumplid mi mandamiento; (de martirizar á Sancho,) si no por la fe de hombre de bien que *habéis de ver para lo que nacistes!*»

F. Je vous apprendrai votre devoir.—P. vereis para o que nascestes.—I.—C. si no jo us faré apendre quin es lo vostre dever.—In. thy destiny shall be fulfilled!—A. sollt ihr sehen, wozu ihr auf der Welt seid!

Argado sobre argado; enredo sobre enredo, dificultad sobre dificultad, trabajo sobre trabajo. (CLEM.)=Según otros, burla sobre burla.

II.-69-264-(5).—«Así como don Quijote vió rebullir á Altisidora, se fué á poner de rodillas delante

de Sancho, diciéndole:—Agora es tiempo, hijo de mis entrañas, no que escudero mfo, que te des algunos de los azotes que estás obligado á dar por el desencanto de Dulcinea. Ahora, digo, que es el tiempo donde tienes sazónada la virtud, y con eficacia de obrar el bien que de tí se espera. A lo que respondió Sancho:—Estó me parece *argado sobre argado* y no *miel sobre hojuelas*. Bueno sería que tras pellizcos, mamonas y alfilerazos, viniesen ahora los azotes. No tienen más que hacer sinó tomar una gran piedra, y atármela al cuello, y dar conmigo en un pozo, de lo que á mí no pesaría mucho, si es que para curar los males ajenos tengo yo de ser *la vaca de la boda*. Déjenme: si no, por Dios que lo arroje y lo eche todo á trece, aunque nó se venda.»

F. En voilà bien d' une autre!—P. Cheirame isto já a esturro.—I. Qua plove un malanno sopra l' altro.—C. axó m' apar disbarat sobre disbarat.—In. ...is tangle upon tangle.—A. wie Pech auf Pech.

Miel sobre hojuelas. exp. fig. y fam. de que se usa para expresar que una cosa viene ó recae muy bien sobre otra ó le añade nuevo realce. (A.)=Sirve para denotar todo lo que hace mejor á lo que por si era ya bueno. (CLEM.) Alusión á que siendo las hojuelas de suyo gustosas, se hacen mucho más agradables al paladar cuando están bañadas de miel. (SBARBI-Florilegio.)

II.-69-264-(5).—(Véase el texto en la cita de la anterior Frase: *Argado sobre argado.*)

F.—P.—I. non si mette *mele sulle fritelle*.—C. y no miel sobre recuyt.—In. ...and noi honey upon fritters.—A. nicht wie Honig auf Waffeln.

La vaca de la boda. Persona que sirve de diversión á los que concurren á ella, ó que hace los gastos de ella, y á la persona á quien todos acuden en sus urgencias. (A.)=El señor Rodríguez Marín, después de copiar la lección de la Academia, añade: «pero tambien se llama *la vaca de la boda* á quien sirve de diversión á otros en cualquiera parte; y dijose *ser la vaca*, ó *hacer la vaca* por la antigua costumbre aldeana de celebrar las bodas con festejos rústicos, entre los cuales rara vez faltaba el no menos arriesgado que divertido de capear una vaca topona».=Metáfora tomada, sin duda, de la vaca que se mata para el gasto de la boda, y de la cual comen todos los convidados y asistentes á ella. (ARRIETA.)=Tambien la *vaca*, como alimento, tiene su *refranero*: *De la vaca flaca, la lengua y la pata.—De la vaca, la halda; de la gorda, no de la flaca.—Por eso se come toda la vaca; porque uno quiere pierna y otro espalda.—La vaca, bien cocida y mal asada.—Más valen dos bocados de vaca, que siefe de batata.*

II.-69-264-(5).—(Véase el texto en la cita de la Frase penúltima: *Argado sobre argado.*)

F. je dois toujours être le dindon de la farce.—P. tenho de ser a vacca da boda.—I. essere io la vacca delle nozze.—C. ésser la vaca de la boda.—In. ...than break my back with other men 's burdens.—A. immer den Prügelungen für jedermann abgehen soll.

Echarlo todo á trece. Debe significar lo mismo que *echado todo á doce*. (CLEM.) =En lo antiguo decíase *echado todo á doce* y es antiguo refrán castellano: *Echarlo todo á doce; siquiera nunca se venda*, para dar á entender que se quería atrope-

llar por todo y meterlo á barato. A Cervantes le ocurrió escribir *Echarlo todo á trece* y en nuestros días así vive el modismo. (MONT. *Un Paquete de Cartas*.)

II.-69-264-(5).—(Véase el texto en la cita de la antepenúltima Frase: *Argado sobre argado*.)

F. j' enverrai tout promener.—P. bem que me custe hum unico cabelo da cabeça.—I. o che io gfitto e mando tutti all' inferno.—C. etgegarho tot, y posarho á fretze encara que no 's vena.—In. ...as I have a living soul, all shall out!—A. nbergeht es dem Teufel, wenn er es auch nicht nehmen mag.



CAPÍTULO LXX

QUE SIGUE AL SESENTA Y NUEVE, Y TRATA DE COSAS NO EXCUSADAS
PARA LA CLARIDAD DESTA HISTORIA.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 7 PÁGINAS)

Dar con el pie á una cosa. Tratarla con desprecio ó poca estimación. (A.)=Pisar, patear, despreciar. (CLEM.)=Una copla vulgar dice:

No hay quien se arrime al caído,

Ni quien la mano le dé;

Que como le ven caído,

Todos le dan con el pie.

(*Cantos populares españoles*, núm. 6628.
—Rz. MARÍN.)

II.-70-267 (5).—Explica la resucitada y bromista Altisidora que lo que también vió en el infierno fué que los demonios jugaban á pelota con un libro nuevo, de título: *La segunda parte de la Historia de don Quijote de la Mancha*, compuesto por un aragonés de Tordesillas.—«Visión debió de ser, sin duda, dijo don Quijote, porque no hay otro yo en el mundo, y ya esa Historia anda por acá de mano en mano; pero no para en ninguna, porque todos *la dan del pie*.»

F. chacun la repousse avec dégoût.—P. todos lhe dão com o pé.—I. polchè ognuno le da un calcio.—C. fot hom li dona puntades de peu.—In. every one has a kick at it.—A. denn alle treten sie mit Füßen.

Pensar lo imposible. refrán escolástico: *Ad impossibile, nemu tenetur.* (CLEM.)

II.-70-267 v.º-(6).—Desengaña don Quijote á la traviesa Altisidora de esta forma:—«Muchas veces os he dicho, señora, que á mí me pesa de que hayáis colocado en mí vuestros pensamientos, pues de los mfos antes pueden ser agradecidos que remediados. Yo nací para ser de Dulcinea del Toboso, y los hados, si los hubiera, me dedicaron para ella; y pensar que otra alguna hermosura ha de ocupar el lugar que en mi alma tiene es *pensar lo imposible*.»

F. c' est croire l' impossible.—P. he pensar n' huma cousa impossivel.—I. è pensare all' impossibile.—C. es pensar lo impossible.—In. it is impossible.—A. heißt das Unmögliche glauben.

Créalo Judas. «Traducción macarrónica, del *credat judaeus Apella*, de Horacio, que recuerda la del dicho proverbial *neceditas caret lege*, que el vulgo ha convertido en esta otra: *la necesidad tiene cara de hereje*; sin que Judas tenga más

que ver con la credulidad excesiva que la necesidad con los herejes.» (CLEM.)

II.-70-267 v.º-(6).—«Eso creo yo muy bien, dijo Sancho (respondiendo á Altisidora) que esto de morirse los enamorados es cosa de risa. Bien lo pueden ellos decir; pero, hacer, *créalo Judas*.»

F. va-t' en voir!—P. creâ-os Judas.—I.—C.—In. belleve it, Judas.—A. Das mag der Judas glauben.

Otro gallo te cantara. Mejor sería tu suerte. (A.)=Tuvieras mejor suerte. Por la creencia de que los gallos cantan cuando va á mudar el tiempo. Porque, *cada gallo canta en su muladar*. (CEJ.)=Otro gallo más oportuno, que me hubiese advertido con tiempo; que hubiera cantado antes de haber negado Pedro que era discípulo de J. C. (MONT.—*Un Paquete de Cartas*.)=Tiene el gallo, y sus compañeros de corral, su refranero gastronómico. Sirvan para ejemplo: *El mozo y el gallo, un año.—El gallo y el marón, por mayo tiene sazón.—El pollo de enero, por san Juan es comederó.—El pollo cada año, y el pato madrigado.—El capón de ocho meses, para mesa de reyes.—A quien te dá el capón, dale la pierna y el alón.—Del capón las piernas, y de la gallina las teñillas.—Si el villano supiera el valor de la gallina en enero, no dejara ninguna en el pollero.—De aquella me deje Dios comer, que deja los pollos y comienza á poner.—La vieja gallina hace gorda la cocina.*

II.-70-268 v.º-(7).—Al retirarse Altisidora de la presencia de don Quijote: «Hizo muestra de limpiarse las lágrimas con un pañuelo, y haciendo reverencia á sus señores, se salió del aposento.—Mándote yo, dijo Sancho, pobre doncella, mándote, digo, mala ventura, pues las has habido con una alma de esparto y con un corazón de encina. ¡A fee, que si las hubieras conmigo, que *otro gallo te cantara*.»

F. je t' en aurais fait voir de belles!—P. outro gallo te cantára.—I. tu sentiresti adesso altro suono.—C. ja 't lluhiria més lo pé!.—In. thy pigs would have been brought to a better market.—A. fu hättest du ein andres Hägelchen pfeifen hören.



CAPÍTULO LXXI

DE LO QUE Á DON QUIJOTE LE SUCEDIÓ CON SU ESCUDERO SANCHE YENDO Á SU ALDEA.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 6 PÁGINAS)

Untar la mano, ó las manos, á uno. fr. fig. y fam. Sobornarle. (A.)=*Untado*, es lo mismo que comprado ó corrompido con dinero; metáfora del que unta con aceite ó sebo la rueda para que corra más á su gusto. A esta semejanza facilita el dinero las cosas, por lo cual suele dársele el nombre de *unto de Méjico*. (ARRIETA.)

II.-71-268 v.º-(1).—«En verdad, señor, (dijo Sancho á don Quijote) que soy el más desgraciado médico que se debe de hallar en el mundo, en el cual hay físicos que con matar al enfermo que curan, quieren ser pagados de su trabajo, que no es otro, sino firmar una cedulilla de algunas medicinas, que no las hace él, sino el boticario, y cátales cantusado; y á mí, que la salud agena me cuesta gotas de sangre, mamonas, pellizcos, alfilerazos y azotes, no me dan un ardite; pues yo les voto á tal, que si me traen á *las manos* algún otro enfermo, que, antes que le cure, *me han de untar las mías*.»

F. me graisser la patte.—P. mas haõ de untar (as mãos)—I. mi hanno de ungere bene le mani.—C. caldrá que m' unten les mãos.—In. ...if shall not be for nothing.—A. so soll man mir sie tüchtig schmieren.

Abrir un tanto el ojo. fr. fig. y fam. Asentir con alegría á lo que se le promete, ó desear con ansia aquello de que se está hablando. (A.)=Como para mejor ver y oír lo que tanto le interesaba. (CEJ.)

II.-71-269-(2).—«...si quisieras paga por los azotes del desencanto de Dulcinea, (dijo don Quijote á Sancho Panza,) ya te la hubiera dado tal como buena; pero no sé si vendrá bien con la cura la paga, y no querría que impidiese el premio á la medicina: con todo eso, me parece que no se perderá nada en probarlo; mira, Sancho, el que quieres, y azótate luego, y págate de contado y de tu propia mano, pues tienes dineros míos; á cuyos ofrecimientos *abrió Sancho los ojos* y las orejas un palmo, y dió consentimiento á su corazón á azotarse de buena gana.»

F. ouvrir d' une aune les yeux.—P. abrió Sancho os olhos.—I. spalancò gli occhi.—C. feren obrir á Sanxo uns y unes orelles de palm.—In. opened his eyes.—A. sperrte Sancho Augen.

No se cogen, ó pescan, ó toman, truchas á bragas enjutas. ref. que enseña que, para conseguir lo que se desea, es necesario poner diligencia y pasar trabajo. (A.)=*Quien peces quiere, el rabo se moje*.

Estos refranes denotan que no se consiguen las cosas difíciles sin mucho trabajo, y á veces sin mucho peligro. Los siguientes vienen á decir lo mismo: *Nunca mucho costó poco*;—*No hay atajo sin trabajo*;—*Quien no se aventura, no pasa la mar*;—*Algo hemos de hacer para blanca ser*;—*Cuando pienses poner el dedo seguro, toparás en duro*;—*A pan duro, diente agudo*;—*Todo es menester, migar y sorber*;—*Aún no ensillamos, y ya cabalgamos*;—*A la primera azonada, ¿queréis sacar agua?*;—*Eso se quiere la mona, piñoncitos mondados*. (COLL.)=*Hermana Belilla donde no matan puerco no comen morcilla*. Nota que el regalo es para quien tiene medios de fortuna; y también advierte que *no se cogen truchas á bragas enjutas*, y, extremando algo más el concepto, que *en la casa del pobre, el que no trabaja ne come*.—*Caerá la azuela y matará á Garcigüela*. Aplícase á los que con temores impertinentes no se disponen á hacer nada y se ven atados y entumidos sin aventurarse á lo que les está bien.—En tal lugar dos recién casados, hablando de su gobierno y sucesión ó generación, el marido decía uno, la mujer otro, cada uno á su gusto; el marido quería tener un hijo que le ayudase á su oficio de carpintero, y la mujer, que no, sino una hija, y que la casarían, y de ella tendrían un nieto y que la llamarían García. Con esto ya el marido se convenía y concediéndola que fuese así norabuena, que al muchacho le enseñaría desde pequeño y á él le ayudaría. A esto replicó la mujer. No, no, que caerá la azuela y matará á Garcigüela. (Correas-MONT).=Cat. *Qui vol menjar peix, s' ha de mullar lo cul*.

Si quieras hallar dichas
sin sentimientos
eso sólo se logra
alla en el cielo;

Que acá en el mundo,
aún poseyendo muchas,
causan digusto.

No hay más infeliz estado que el que de otro no es envidiado. = El que más tiene, más quiere. = Quien algo quiere, algo le cuesta.

(Seguidillas de D. Antonio Valladares.—Refranero IV-SBARBI.)

Quien quiera buscar fortuna
en algo se ha de arriesgar;
que aquél que no se aventura,
nunca pasará la mar.

(Proverbios glosados por K. O.—Refranero VII-SBARBI.)

II.-71-269-(2).—Sacando cuentas don Quijote y Sancho del importe de los azotes que éste había de darse, á razón del precio convenido de cada uno á cuartillo, dedujeron la total suma y exacta de ochocientos veinte y cinco reales. «Estos desfalcáre yo de los que tengo de vuesa merced, (dijo Panza,) y entraré en mi casa rico y contento, aunque bien azotado; porque *no se toman truchas*, y no digo más.»

F. quand on veut chasser des poules d'eau... je n'en dis pas davantage.—P. não se comen frutas... não digo mais.—I. non si può avere il mele senza le moche.—C. lo qui vol agafá peix... y no 'n dich més.—In. but trouts are not to be caught with dry breeches.—A. denn man fängt keine Forellen ohne...

Ajustar cuentas. fr. fam. que se usa por amenaza. *Ajustar uno sus cuentas.* fr. fig. Examinar en cualquier negocio ó dependencia lo que hay en pro ó en contra, para ver las medidas que le conviene tomar. (A.)=*Ajustar la cuenta es hacerla justa y cabal; satisfacerla, cumplirla, saldarla.* (Rz. MARÍN.)

II.-71-269 v.º-(3).—Tan contento y satisfecho estaba don Quijote de la promesa de su escudero de que aquella noche se abriría las carnes á azotes que la «esperaba don Quijote con la mayor ansia del mundo, pareciéndole que las ruedas del carro de Apolo se habían quebrado, y que el día se alargaba más de lo acostumbrado, bien así como acontece á los enamorados, que jamás *ajustan la cuenta* de sus deseos.»

F.—P. os enamorados nunca cuidaõ que se cumpren os seus desejos.—I.—C. los enamorats may troben lo compte de llurs desigs.—In.—A.

Doblar la parada. fr. Pujar una cosa, doblando otro tanto más el precio en que estaba. (A.)

II.-71-270-(4).—«Desnudose luego de medio cuerpo arriba (Sancho Panza, para cumplir la promesa y en el precio convenida azotaina,) y arrebatando el cordel, comenzó á darse, y comenzó don Quijote á contar los azotes. Hasta seis ó ocho se había dado Sancho, cuando le pareció ser pesada la burla, y muy barato el precio della, y, deteniéndose un poco, dijo á su amo que se llamaba á engaño, porque merecía cada azote de aquéllos ser pagado á medio real, no que á cuartillo.—Prosigue, Sancho amigo, y no desmayes, le dijo don Quijote; que *yo doblo la parada* del precio.—Dese modo, dijo Sancho, já la mano de Dios, y lluevan azotes!

Pero el socarrón dejó de dárselos en las espaldas, y daba en los árboles, con unos suspiros de cuando en cuando, que parecía que con cada uno dellos se le arrancaba el alma. Tierna la de don Quijote, temeroso de que no se le acabase la vida, y no consiguiera su deseo por la imprudencia de Sancho, le dijo: Por tu vida, amigo, que se quede en este punto este negocio; que me parece muy áspera esta medicina, y será bien dar tiempo al tiempo; que *no se ganó Zamora en una hora*. Más de mil azotes, si yo no he contado mal, te has dado: bastan por ahora; que *el asno* (hablando á la grosero), *sufre la carga; mas no la sobre carga*.—No, no, señor, respondió Sancho: no se ha de decir por mí: *á dineros pagados, brazos quebrados*. Apártese vuesa merced otro poco, y déjeme dar otros mil azotes siquiera; que á dos levadas destas habremos cumplido con esta partida, y aun nos sobrará ropa.»

F. Je double le prix.—P. eu dobro o premio.—I. raddopple la posta.—C. jo dobraré la suma del preu.—In. thy pay shall be doubled.—A. ich herdopple den Ansaß des Fuchses.

No se ganó Zamora en una hora. ref. con que se significa que las cosas grandes y árdias necesitan tiempo para ejecutarse ó lograrse. (A.)=Hubo de dar origen á este refrán la obstinada resistencia que experimentó el Rey D. Sancho II de Castilla en el cerco de la ciudad de Zamora, que pretendía quitar á su hermana doña Urraca; cerco que duró aún después de haber sido el Rey muerto á traición por Bellido Dolfos, hasta que la misma doña Urraca se puso en manos de su hermano D. Alfonso VI, que sucedió al difunto. (CLEM.)=Además del trabajo y diligencia, las cosas requieren el debido tiempo en su ejecución. Así es que con éste adagio animamos á los que se impacientan por no haber conseguido el fin que se proponen ó bien contestamos á los que, desconociendo las dificultades, nos acusan por nuestra tardanza en conseguirlo. Dicese también: *Pasa á paso se va lejos;—Un solo golpe no derriba el roble;—Poco á poco hila la vieja el copo;—Huélgome un poco, mas hilo mi copo;—A la larga, el galgo á la liebre mata;—A su tiempo maduran las brevas;—Una y otra gota apagan la sed;—La gotera cava la piedra;—Tantas veces da la gotera en la piedra, que hace mella;—La peña es dura y el agua menuda, mas cayendo cada día, hace cavadura;—La peña es dura, pero más recia es la cuña;—Con otro ea, llegaremos á la aldea*. Algunos refranes reprenden también la actividad mal dirigida por querer muchas cosas á un tiempo, ó intentar cosas incompatibles. v. g.: *Quien mucho abarca, poco aprieta;—Perrillo de muchas bodas, no come en ninguna por comer en todas;—Soplar y sorber, no puede ser.* (COLL.)=Cat. *Lo mon no fou fet en un día.*—Del

infinito número de refranes cuyo sujeto es una comarca ó población, pocos son los que ensalzan al pueblo en ellos citado, tales como el conocido en toda España: *Quien no ha visto Sevilla, no ha visto maravilla*; y el usualísimo en Cataluña: *Barcelona es bona si la boça sona, tant si sona, com si no sona, Barcelona es bona*. En su mayoría son estos adagios, según nos dice el erudito Benedictino Fr. Benito Gerónimo Feijóo en la primera de sus *Cartas eruditass y curiosas*, que trata de la *Falibilidad de los Adagios*, satíricos respecto de algunas Provincias, ó Pueblos. Añadiendo: «Esto bastaba para conocer que son falsos. Pues es cierto que en todas partes hay de todo, bueno y malo. Ni cada uno de estos Adagios ha tenido otro origen, que la malignidad de alguno, que hallándose resentido de otro, natural de tal Provincia, ó Pueblo, extendiendo su irritación á todos los demás naturales, quiso vengarse, poniendo en consonante, ó asonante alguna sentencia infamatoria de todos.» Cita en corroboración de su aserto el P. Feijóo los siguientes: *Ni perro, ni negro, ni mozo gallego.—Palencia la necia, quien te oye te desprecia.—Asturiano, ni mulo, ninguno.—De el toledano, guárdate de él tarde ó temprano.—De el andalúz, guarda tu capuz.—Al andalúz, hazle la cruz; al sevillano, con una y otra mano; al cordobés, con manos y pies.—Cuchillo pamploñés y zapato de valdrés y amigo burgalés, guárdeme Dios de todos tres.—Gato segoviano, colmillos agudos y fingese sano.—Aprendiz de Portugal, no sabe coser y quiere cortar.—Tierra de Campos, tierra de diablos.—El viento y el varón no es bueno de Aragón.—Médicos de Valencia, luengas haldas y poca ciencia.—Ruín con ruín, que así casan en Dueñas.—Obispo de Calahorra, que hace los asnos de corona.*

No hay que salirse del propio QUIJOTE para formar idea de la afición que hubo, y perdura todavía, de motejarse unos pueblos á otros con apodos y dichos mortificantes. Véase en el capítulo XXVII de la Segunda Parte las palabras de don Quijote en la Aventura de los del pueblo del rebuzno sobre los cazoleros, berenjeneros, balenatos, jaboneros, los de la Reloja y «los de otros nombres y apellidos que andan por ahí en boca de los muchachos y gente de poco más á menos».

Y pues LAS FRASES DEL QUIJOTE se han ordenado en un pueblo de la provincia

de Lérida sea permitido á su autor copiar de un libro titulado *Fruita de Lleida*, de D. Manuel Gaya y Tomás, artículo *Refráns, Adagis i moteigs de pobles i comarques*, los que de esta provincia cita y que hacen á nuestro caso: «Aquestos refráns son com un esbronc d'envelat i mes que res, son deguts a gelosies dels pobles veïns, que procuren fer ressaltar los defectes dels altres, generalisant lo particular, plegant i repetint lo ditxo o'l mot, que ha caigut en gracia, inventat per qualque ingeni de peu de marge. A vegades l'adjectiu es un *ripi*; perquè aixís lo vers cau bé; i'l poble, en aquestos parlaments, no para fins a trovar lo consonant, y fer lo *pareado*.—*Ni mula de ARBECA, ni dona del ALBI, ni rella de JUNEDA.—D' ANGLÉSOLA, ni mula, ni dona.—Los d' ALFARRÁZ, menjén sopes amb un cabaç.—Los d' ARBECA, farts i llorts.—Los de BELLPUIG prims i polits.—Los de BALAGUER, un a cada carrer.—Si vas a BALAGUER, esmorza primer.—BIOSCA, vila petita i ben composta, si lo castell cau, Biosca a Deu siau. l'ls de Biosca responen: Lo castell ha caigut, i Biosca no s'ha mogut.—A CLARAVALLS, caven i poden i enforquen alls.—A CORBINS, lladres fins.—Deixeu-los passar, que son de CERVERA.—Los mangales de CERVERA.—A CERVERA, butiflers. l'ls de Cervera contesten: Tots ho som de butiflès, la campana també ho es.—A IGUALADA son xerraires, a MONTMENEU mentiders, als HOSTALETs embusteros, i a CERVERA butiflers.—A LLEIDA vas, pèl o borra hi deixaràs, (variant) cap o cabellera hi deixaràs.—MALDÁ, MALDARELL, mala cara, mala pell.—A OLIANA, carden llana.—A PAULS, primer obren la boca, que 'ls ulls.—A PONS, pocs de bons.—De PONS era Pilat.—Gent de TRAGÓ, no fan bona professó.—Gent de SERDÒS, quan no 'n fan una, ne fan dos.—Deu mos guard de foc, i de gent de SORT.—A CUBELLS los joves se tornen vells.—Si tens miseria, vesten a TIRVIA.—Los de VERNET, tenen l'aigua als llavis, i moren de set.—A VILAVERT toquen l'arpa.—Mare de Deu de l' Ajuda, ajudeu als de TORÁ, tenen lo porc per la qua, que 'ls acaba d'escapar.—D' aont sòu? d' AVINYÁ, cireretes i pà.—Gent del CAMP (Tarragona) gent del llamp.—Al URGELL, panarres.—VALENCIANET, traïdoret.—ARAGONÉS, fals i cortés.—Si vas a la GRANADELLA, posat un pà a la cistella.—Gent d' ALGUAIRE, gent de mal flaire.—SARDÁ i home de bé, no pot ser.*

—A TARRAGONA *manxen*.—*Si voleu que os les diga, les quatre ciutats del Rei*, MARCOBAU i FORADADA, MONSONÍS i PRADELL.—*Si voleu que os les diga, les quatre ciutats del mon*; MOMBLANQUET i ROCALLAURA, LA GLORIETA i l' FENOLL.—REUS, PARÍS i LONDRES.—*Gambairots de GUIMERÀ, prou podeu alçar bandera, que 'ls mallaiots de VERDÚ, vos han guanyat la BOBERA*.—*Als de CIUTADILLA, los diuen ceballots*.—*Als de NALECH, bufons*.—*Als de ROCAFORT de VALLBONA, cogullades*.—*Als de SOLIVELLA, bruixots*.—*Als de BLANCAFORT, garruts*.—*Als de LLORENS, (de Vallbona), guineus*.—OMELLS, *no 't fies d'ells*.—ARTESA (del Segre) *sobresfonzada*, FORADADA *platejada*, i RUBIÓ *sobredaurada*.—TALLADELL, *ves amb ell, i no 't fies d'ell*.»

Hay que tener muy presente para la debida interpretación de toda clase de refranes, especialmente de los *geográficos* de que tratamos, las atinadas observaciones del entendido Pbro. don José María Sbarbi en las págs. 120 y siguientes del tomo IX de su *Refranero General Español*: «...no debe entenderse la significación del *Refrán* de un modo estricto ó ajustado á la letra, sino atender más bien á lo que quiere decir, que no á lo que materialmente suena... No siendo todos los tiempos unos, no siempre pueden ser aplicables unos mismos refranes á igual propósito, sin que por eso dejen de ser verdaderos con relación á la época en que se inventaron. Así se explica que tampoco tenga hoy razón de ser el proverbio que dice:

Cádiz, Santoña, Gibraltar y Figueras

Son en fortaleza las cuatro primeras, aludiendo á las posesiones españolas, dado que los ingleses hicieron á Gibraltar presa de su alianza con la Casa de Austria en la guerra de Sucesión ocasionada el año de 1704.»

Y ya que del muy docto paremiólogo señor Sbarbi acabamos de copiar, y toda vez tambien que del sabio Benedictino Feijóo hemos trasladado algunos refranes que á pueblos se refieren, que reputa éste como falaces, permítasenos repetir aquí lo que sobre uno de ellos, *Obispo de Calahorra, que hace los asnos de corona*, objeta el señor Sbarbi al P. Feijóo: «No da á entender este proverbio, como quiere Feijóo, que «los naturales de Calahorra son muy rudos». Hubiera consultado aquel docto benedictino á la historia, y ésta no hubiera tardado en satisfacer á su pregunta, manifestándole como, siendo patrimoniales mu-

chos de los beneficios de aquella diócesis, se conferían á los pilongos ó naturales del país, por lo cual no se cuidaban de estudiar mucho aquellos que los disfrutaban...»

II.-71-270-(4).—(Véase el texto en la cita de la Frase que precede: *Doblar la parada*.)

F. Zamora ne s'est pas prise en une heure.—P. Roma não se fez n'hum dia.—I. Roma non si costrusse in un'ora.—C.—In. Zamora was not gained in one hour.—A. Rom ist nicht in einem Tage gebaut.

El asno sufre la carga, mas no la sobre carga. No se halla en el Diccionario de la Academia este refrán, pero sí en la Colección de Zaragoza. Denota que solamente hasta cierto punto podemos sobre llevar los males y desgracias. Vienen á decir lo mismo los siguientes: *No mata la carga, sinó la sobre carga*;—*A la bestia cargada, el sobornal la mata*;—*Tanto me cargarás, que daré con la carga en el suelo*. Para increpar á los que inconsideradamente añaden trabajo al que no puede con el que tiene, decimos: *A la borrica arrodillada, doblarle la carga*;—*Mientras descansas, moja estas granzas*. (COLL.)

II.-71-270-(4).—(Véase el texto en la cita de la Frase penúltima: *Doblar la parada*.)

F. la bête de somme souffre la charge, mais non la surcharge.—P. o asno sofre a carga, mas de neuuma sôrte a sobrecarga.—I. l'asino sopporta il carico, ma non il sopraccarico.—C. l'ase sofreix la càrrega, pero no la sobrecàrrega.—In. for the ass will carry the load, but not a double load.—A.

A dineros pagados, brazos quebrados. Refrán que indica lo mismo que este otro: *Paga adelantada, paga viciosa*; á saber, que cuando se paga adelantada la obra, el oficial tiene más pereza de concluirla. (CLEM.)=Cuando el oficial ha recibido la paga de antemano, siempre empereza acabar la obra. (COVARRUBIAS.)=Así mismo se halla escrito en las Colecciones de Zaragoza y de Iriarte. La Academia no lo trae, y en la Colección del Marqués de Santillana en lugar de *A dineros pagados*, se lee: *A dineros tomados*, y en la de Núñez: *A dineros dados*. Iriarte trae además el siguiente: *Obra pagada, brazo cortado*. (COLL.)=Cat. *Musich pagat no fa bon só*.

II.-71-270-(4).—(Véase el texto en la cita de la antepenúltima Frase: *Doblar la parada*.)

F. Gages payés bras cassés.—P. a dinheiro cobrado, braços quebrados.—I. Chi paga innanzi è servito dopo.—C. musich pagat no fa bon só.—In. the money paid, the work delayed.—A. Hat er das Geld heimgetragen, Hat er nicht Lust, sich weiter zu plagen.

Aquí morirá Sansón y cuantos con él son. Parece que expresa la confianza de dejar concluída una cosa haciendo un último esfuerzo ó bien la satisfacción de ha-

berla concluído. La Academia no le incluye en el Diccionario. En las Colecciones del Marqués de Santillana, de Vallés y de Hernan Núñez aparece escrito de este modo: *Muera Sansón y cuantos con él son.* (COLL.)=Dícese también: *Aquí murió Sansón con todos sus filisteos.*

II.-71-270-(4).—Dícese en el mismo pasaje de los azotes de Sancho: «Volvió Sancho á su tarea con tanto denuedo, que ya había quitado las cortezas á muchos árboles, tal era la riguridad con que se azotaba, y alzando una vez la voz y dando un desaforado azote en una haya, dijo: *Aquí morirá Sansón, y cuantos con él son.*»

F. Ici il faut mourir!—P. Merxa Sansão e quantos aqui es-taõ.—I. Qua morrai Sansone, e quanti sono con te.—C. Aci morirá Samsó ab tots los lo qui l rodejen.—In. Down, down with, Samson, and all that are with thee!—A. Hier soll Simson sterben, und alle Philister mit ihm verderben!

A socapa. m. adv. Disimuladamente ó con cautela. (A.)=*A hurtadillas*, encubiertamente. (ARRIETA.)

II.-71-270 v.º-(5).—En la sala del mesón donde alojaron don Quijote y Sancho camino de la aldea de regreso de Barcelona, había pintado en unas sargas viejas que servían de guardamaniles, el robo de Elena, cuando el atrevido huésped se la llevó á Menelao, y en otro estaba la historia de Dido y de Eneas. «Notó (don Quijote) en las dos Historias, que Elena no iba de muy mala gana, porque se refa á *socapa* y á lo *socarrón*, pero la hermosa Dido mostraba verter lágrimas, del tamaño de nueces, por los ojos.»

F. rialt sous cape.—P.—I. rideva di soppiatto.—C. se 'n reya de amagat.—In. ...a roguish smile...—A. herftahlen.

Dé donde diere. exp. fig. y fam. usada para denotar que se obra ó habla á bulto, sin reflexión ni reposo. (A.)=Rius, en su citada Bibliografía crítica (t. III, pág. 9), creyó «reminiscencia del *Quijote*» este pasaje de Calderón (*La banda y la flor*, jorn. I): PONLEVÍ. ...Y yo, por obedecerle,

Hablo así, *Deum de Deo*,

Es decir, *dé donde diere*.

No es de fe que haya tal reminiscencia: la festiva traducción macarrónica de esas palabras del Credo era vulgar en el tiempo de

Cervantes, como aquella otra de *necessitas caret lege*, de que se originó el decir que *la necesidad tiene cara de hereje*. (Rz. MARÍN.)

II.-71-271-(6).—Decía don Quijote á Sancho de un cierto pintor de Úbeda llamado Orbaneja que cuando le preguntaban que pintaba respondía: lo que saliere, y si por ventura pintaba un gallo, escribía debajo: Este es gallo porque no pensasen que era zorra. «Desta manera me parece á mí, Sancho, que debe de ser el pintor ó escritor, que todo es uno, que sacó á luz la Historia deste nuevo don Quijote que ha salido, que pintó ó escribió lo que saliere, ó habrá sido como un poeta que andaba los años pasados en la corte, llamado Mauleón, el cual respondía de repente á cuanto le preguntaban; y preguntándole uno, que qué quería decir «*Deum de Deo*,» respondió: *Dé donde diere.*»

F.—P. Dè donde der.—I. Dia dove dia.—C.—In. Dé donde diere.—A. «Breh um, oder ich drehe.»

A sangre caliente. Con cólera, sin premeditación.

II.-71-271-(6).—Dispuesto estaba Sancho á concluir de una vez la tanda de azotes que Merlín le impuso para el desencanto de Dulcinea, pero don Quijote se opuso temiendo que le faltarían fuerzas para tan dura penitencia; Sancho le respondió: «que hiciese su gusto, pero que él quisiera concluir con brevedad aquel negocio á *sangre caliente*, y cuando estaba picado el molino porque en la tar-danza suele estar muchas veces el peligro.»

F. quand le fer est chaud.—P. em quanto se sentia com ardor.—I. a sangue caldo.—C. á sanch calenta.—In. now I am hot upon it.—A. solang das Blut noch warm.

Hacer alguna cosa cuando está picado el molino. Esto es, cuando había buena disposición para ello. Metáfora tomada de los molinos de harina que nunca muelen mejor que cuando está acabada de picar la piedra. (CLEM.)=Dícese de los que tienen buena gana de comer, y de los que están bien dispuestos y ganosos de hacer algo. (*Vocabulario de refranes.* CORREAS.)

II.-71-271-(6).—(Véase el texto en la cita de la anterior Frase: *A sangre caliente.*)

F. la meule en train.—P. que bom era moer quando a mû está recem picada.—I. quando gliene veniva voglia.—C. men-tre molt lo molt.—In. while the mill is going.—A. die Mühls-teine nach geschärft sind.



CAPÍTULO LXXII

DE COMO DON QUIJOTE Y SANCHO LLEGARON Á SU ALDEA.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 5 PÁGINAS)

Pasar de claro una cosa. Locución que falta en el léxico de la Academia, significa *pasarla de parte á parte, de lumbre á lumbre, de claro en claro*, como se dice en el capítulo I de la primera parte; mas aquí está usado figuradamente, en la acepción de sin detenerse ni torcer el camino; vía recta. (Rz. MARÍN.)

II.-72-272 v.º-(3).—«Yo, dijo don Quijote, no sé si soy bueno; pero sé decir que no soy malo; para prueba de lo cual quiero que sepa vuesa merced, mi señor don Alvaro Tarfe, que en todos los días de mi vida no he estado en Zaragoza; antes por haberme dicho que ese don Quijote fantástico se había hallado en las justas desa ciudad, no quise yo entrar en ella, por sacar á las barbas del mundo su mentira; y así, *me pasé de claro á Barcelona*,...»

F. j'al gagné tout droit Barcelone.—P.—I. me ne andai a di lungo in Barcellona.—C. me 'n aní foi dret á Barcelona.

—In. I directed my course to Barcelona.—A. zog tch geradenwegs.

Con pie derecho. Con buen agüero, con buena fortuna. *Entrar con buen pie*, ó *con el pie derecho*, ó *con pie derecho*, frs. figs. Empezar á dar acertadamente los primeros pasos en un negocio. (A.)=Con ventura. (Cov.)=Expresión que debió tener su origen en la superstición que exigía no se empezase camino ni se emprendiese jornada sin *echar primero el pie delante de récho*. (CLEM.)

II.-72-273 v.º-(5).—«...Vamos *con pie derecho* á entrar en nuestro lugar, (dijo á Sancho su amo,) donde daremos vado á nuestras imaginaciones, y la traza que en la pastoril vida pensamos ejercitar.»

F. à entrer du pied droit.—P. entremos com pé dreito.—I. entrámo in buon' ora.—C.—In. let us go directly.—A. mit dem rechten Fuß huraan.



CAPÍTULO LXXIII

DE LOS AGÜEROS QUE TUVO DON QUIJOTE AL ENTRAR DE SU ALDEA, CON OTROS SUCESOS QUE ADORNAN Y ACREDITAN ESTA GRANDE HISTORIA.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 5 PÁGINAS)

Hacer hincapié. fr. fig. y fam. Insistir con tesón y mantenerse firme en la propia opinión, ó en la solicitud de una cosa. (A.)

II.-73-274 v.º-(2).—«He oído decir al Cura de nuestro pueblo, (habla Sancho Panza á don Quijote,) que no es de personas cristianas ni discretas mirar en estas niñerías; y aún vuesa merced mismo me lo dijo los días pasados, dándome á entender que eran tontos todos aquellos cristianos que miraban en agüeros. Y no es menester *hacer hincapié* en esto, sino pasemos adelante y entremos en nuestra aldea.»

F. n' insistons pas là-dessus.—P. não fazer hincapé nisto.—I. fermiamo di soverchio.—C.—In. So let us leave these matters as we found them.—A. Also brauchen wir uns nicht daraus zu setzen.

Más galán que Mingo. Dícese del hombre muy compuesto y ataviado. Este *Mingo*, según Arrieta, anotador del *Quijote*, es el zagal de las coplas antiguas, intituladas de *Mingo Revulgo*:

¡Ah Mingo Revulgo, ¡oh hao!

¿Qué es de tu sayo de blao?

¿No le vestes en Domingo?—

Es comparación popular, y quizás provino de las coplas de Mingo Revulgo, el del sayo de blao y el jubón bermejo, sabidísima antaño. (Rz. MARÍN.)=Dícese también: *Más galán que Gerineldo*, no sólo del hombre galán, sino del muy enamorado y muy correspondido en amores, con relación á la aventura amorosa de Gerineldo, amador y amado de Guilda, hija de un rey cuyo nombre callan las historias. (MONT.)

II.-73-275-(3).—Al entrar el vencido andante y su fiel escudero al lugar natal, los rapazuelos decían unos á otros: «Venid, mochachos, y veréis el asno de Sancho Panza *más galán que Mingo*, y la bestia de don Quijote más flaca que el primer día.»

F. plus gentil qu'un prince.—P. mais galante que hum nolvo.—I. più galante di Mingo.—C.—In. as gay as a parrot.—A. Schöner herausgeputzt sehen als einen Pfingstschafchen.

En un átomo. expr. fig. y fam. En la cosa más mínima ó pequeña. (A.)

II.-73-275-(3).—«Don Quijote, sin guardar términos ni horas, en aquel mismo punto se apartó á

solas con el Bachiller y el Cura, y en breves razones les contó su vencimiento, y la obligación en que había quedado de no salir de su aldea en un año, la cual pensaba guardar al pie de la letra, sin traspasarla *en un átomo*, bien así como caballero andante, obligado por la puntualidad y orden de la andante caballería....»

F. sans y déroger d'un iota.—P.—I. nè sarebbe uscito per un minuto solo.—C.—In.—A. schlecht und recht.

Pastorcillo, tú que vienes; pastorcillo, tú que vas. Es un verso con que comienza una de las *Rimas sacras* de Francisco de Ocaña, y parece que lo cita la sobrina para manifestar su desprecio del proyecto nuevo é insensato de su tío. (CLEM.)=Estos versos están estampados á renglón corrido, como prosa, en la edición príncipe y en todas las restantes, salvo la de Pellicer; bien que no fuese éste, sino Clemencín, quien citó el villancico á que aludía la sobrina de D. Quijote:

Pastorcico, tú que vienes

Donde mi señora está,

Dí, ¿qué nuevas hay allá?

(Rz. MARÍN.)

II.-73-276-(5).—El Ama y la Sobrina de don Quijote entendieron la nueva mania de su amo y tío de hacerse pastor, por lo que, entrando ambas en el aposento de don Quijote, díjole la Sobrina: «¿Qué es esto, señor tío? Ahora que pensábamos nosotras que vuesa merced volvía á reducirse en su casa, y pasar en ella una vida quieta y honrada, ¿se quiere meter en nuevos laberintos, haciéndose *Pastorcillo*, *tú que vienes, pastorcico, tú que vas*? Pues en verdad, que *está ya duro el alcacer para zampoñas*.»

F. pastoureau toi qui t'en viens, pastoureau toi qui t'en vas!—P. pastorinho? Tu que vens, pastorinho tu que vás?—I. Oh il bel pastorello! vien qua; passa di là.—C. fense postoret, vine 'm aci, pastoret, veste 'n enlla?—In. ...turn shepherd forsooth!—A. Schäferlein, was kommst du her? Schäferlein, was gehst du hin?

Esta ya duro el alcacer para zampoñas. fr. fig. y fam. No estar ya una persona en edad de aprender ó de hacer alguna cosa. (A.)=Alcacer, es la cebada verde, de cuyas cañas, cuando están tiernas, suelen hacer los muchachos unas

flautillas que ellos llaman *pipas* ó *pipitañas*, y el refrán *zampoñas*. (CLEM.)= *No está la Magdalena para tafetanes*, que el léxico de la Academia clasifica de locución figurada y familiar, tiene alguna semejanza en su sentido con la frase del texto, toda vez que con ella se da á entender que uno está desazonado y enfadado y, por consiguiente, en mala disposición para conceder una gracia.

Las variantes que señala el Sr. Montoto en su muchas veces mentada obra paremiológica: *Personajes, personas y personillas*, etc., son:

No está { *el cura para sermones.*
el alcacer para zampoñas.
la masa para picos.
la Verónica para tafetanes.

=No habría inconveniente en extender su aplicación y uso contra los que intentan hacer ó proseguir alguna cosa después de haber dejado perder la ocasión y tiempo oportuno. En el mismo sentido puede usarse el refrán: *Viejo es Pedro para cabrero*. Más difícil que enseñar al que dejó pasar la edad conveniente, es el arrancar los vicios de la persona que se ha endurecido en ellos, y por esto se dice: *Malo es el zamarro de espulgar y el viejo de castigar*. (COLL.)

II.-73-276-(5).—(Véase el texto en la cita de la Frase antes citada: *Pastorcillo, tú que vienes*, etc.)

F. la paille d'orge est trop dure pour en faire des chalumeaux.—P. está em boa disposiçãõ para essas graças.—I. sappia pure che coll'orzo verde non si fanno zampogne.—C. Es massa dur lo bou al ast!—In. the straw is too hard to make pipes of.—A. der Halm ist schon zu dürr, um Pfeifchen draus zu schneiden.



CAPÍTULO LXXIV

DE COMO DON QUIJOTE CAYÓ MALO, Y DEL TESTAMENTO QUE HIZO, Y SU MUERTE.

(EDICIÓN PRÍNCIPE: 8 PÁGINAS)

De un tirón. m. ad. De una vez, de un golpe. (A.)

II.-74-277-(2).—«Rogó don Quijote que le dejasen solo, porque quería dormir un poco. Hiciéronlo así, y durmió *de un tirón*, como dicen, más de seis horas; tanto, que pensaron el Ama y la Sobrina que se había de quedar en el sueño.»

F. tout d' une traite.—P. de hum sonno.—I. dormi un sonno di oltre.—C.—In. ...at a stretch.—A. in einem Zuge.

En los nidos de antaño, no hay pájaros hogaño. ref. que advierte que no se deje pasar la ocasión por la dificultad que hay en hallarla cuando se busca. (A.)= Cuando en una casa solíamos ser recibidos, ya no nos conocen, ó por mudado dueño, ó el mesmo haber mudado condición y fortuna ó estado. (COVARRUBIAS.)= Es realmente el sentido que le da la Academia el que por regla general suele emplearse; pero Cervantes, la única vez que lo usa, lo emplea para denotar la alternativa ó mudanza de las cosas en general. Viene á decir lo mismo esotro proverbio: *En Guadalupe, lo que hay á la noche no hay á la mañana*. Los siguientes hacen burla de los que por holgazanería, ó bien por negligencia ó necesidad dejaron pasar la ocasión ó coyuntura de alguna cosa: *Con agua pasada, no muele molino*;—*Cuando el necio es acordado, el mercado es ya pasado*;—*Cuando la sucia empucha, luego anubla*;—*El día que no escobé, vino quien no pensé*;—*Por septiembre, calabazas*;—*Después de vendimias, cuévanos*;—*Al asno muerto, la cebada al rabo*;—*Cuando vino el orinal, muerto era Juan Pascual*. (COLL.)=Cat. *En los nius que son d' antany, no hi ha moxonets enguany*.

II.-74-278 v.º-(5).—Recobrado el juicio por Alonso Quijano, decía á sus buenos amigos que le asistían en su última enfermedad, y que aún le creían falto de entendimiento: «...vámonos poco á poco, pues ya *en los nidos de antaño, no hay pájaros hogaño*. Yo fui loco, y ya soy cuerdo: fui don Quijote de la Mancha, y soy agora, como he dicho, Alonso Quijano el Bueno. Pueda con vuestras mer-

cedes mi arrepentimiento y mi verdad volverme á la estimación que de mí se tenía,...»

F. les oiseaux sont dénichés.—P.—I. nel nidi dell' anno passato non sono più uccelli.—C. en los nius d' antany no hi há moxonets enguany.—In. look not for this year 's birds in last year 's nests.—A. Das Nest ist leer in diesem Jahr, Das vorig Jahr hieß Hügeln war.

A puertas cerradas. m. adv. fig. Hablando de testamento se dice de los que mandan la herencia á uno sin reservar ó exceptuar nada. (A.)=Quiere decir, á la sobrina *sola*, sin dar participación de la herencia á otra persona alguna; pues el dueño único de una cosa puede cerrar su puerta á todos los demás. (CLEM.)=*Toda mi hacienda, á puerta cerrada*, es decir, *todo mi caudal de puertas adentro*, como aún se oye al vulgo en Andalucía y en otras partes. Lo cual se entiende ser todo el remanente del haber testamentario, pagadas por el heredero las deudas, mandas y legados. (RODRÍGUEZ MARÍN.)

II.-74-278 v.º-(5).—«Item, mando toda mi hacienda, á *puerta cerrada*, á Antonia Quijana mi sobrina, que está presente, habiendo sacado primero de lo más bien parado della lo que fuese menester para cumplir las mandas que dejo hechas, y la primera satisfacción que se haga quiero que sea pagar el salario que debo del tiempo que mi ama me ha servido, y más veinte ducados para un vestido.» (*Testamento de don Quijote*.)

F.—P. á carga cerrada.—I.—C.—In. real und personal.—A. zwar unter Ausschluß aller andern Personen.

El heredar templa en el heredero la memoria de la pena que deja el muerto. Observaba Hartzenbusch, en la última de *Las 1633 notas á la primera edición de «El Ingenioso Hidalgo»*, que impresas así estas líneas:

*El heredar algo borra
O templa en el heredero
La memoria de la pena*

Que es razón que deje el muerto, «ofrecen, como ve el lector, una cláusula en cuatro versos de romance, casualmente producidos, ó citados de intento». Menos dudas ocasiona el confirmarse con tales

palabras, sean prosa ó versos, cosa tan sabida como la verdad que expresan estos refranes: «*El llanto del heredero es risa disimulada*»; «*El muerto al hoyo, y el vivo al bollo*». Cuyo sentido trasladó á una copla llena de fino donaire mi querido amigo don Fermín Sacristán (*Doctrinal de Juan del Pueblo*, tomo II, pág. 104):

De los que lloran en seco,
Agria es la pena que sufren;
De los que lloran y heredan
Es nada más que agritudal.

(Rz. MARÍN.)

Es tambien del propio *Doctrinal* del señor Sacristán lo que sigue, que tiene relación con la Frase del texto que comentamos: «Caro y Cejudo llama á la herencia bocado sin hueso hacienda que viene de mogollón y sin costarle nada al interesado. *Cayole el maná*, se dice del heredero que recibe su haber hereditario.—¿Qué se dirá de las Compañías de Seguros cuando ven que sus vitalicistas tienen una salud á prueba de bomba y tal están que no les parte un rayo? Cada día que pasa sin morir el cliente, las añade unas cuantas cifras en el pasivo, y aunque digan: *Está con un pie en la huesa y otro cerca*, ó más gráficamente *acábasele la candela*, se ven obligadas, mientras el vitalicista aletea, á pagarle la pensión convenida. El que la cobra llega á la Caja con una pata coja y la otra arrastrando, murmurando para sus adentros: *Viva la gallina y viva con su pepita; Mientras dura, vida y dulzura; Quizás estorbo, pero vivo y cobro*. Refranes son estos que al que ha de pagar á su longevo cliente le parten el alma y el libro de cheques, que para el que negocia todo es uno, y ello es que, á pesar de los pesares, el industrialismo explota la vida y la muerte del ciudadano, y hace contratos de apuesta sobre si su *record* por la corteza terrestre será largo ó corto. Claro es que al que tiene el riñón bien cubierto le cuentan las pulsaciones sus deudos, al decir de los escritores satíricos. Muchos heredipetas están pintados de mano maestra en estos versos de Lope, en *El bobo del Colegio*:

En confianza de un tío
ó de una tía avarienta
llena de hacienda y de renta

pasa un sobrino hambre y frío;
y después de noventa años
(que vive mucho una tía)
suele darlo á quien la hacía
un presente y mil engaños.

Los adinerados que están en cierta edad, como vulgarmente se dice, ó en edad incierta, como debiera decirse, porque ya han olvidado la fecha de su nacimiento, son generalmente suspicuosos, y en las demostraciones de cariño de sus deudos ven una emboscada. De actualidad es este diálogo:

—Sepa usted, que mis sobrinos
están todos deseando
que me muera.

—¿En qué se funda
usted para sospecharlo?
—¡Pues, hombre! Más claro... agua.
Porque ya me han regalado
un auto no hace dos meses
y ayer un aeroplano.

Este tío que sentía crecer la yerba, había leído á Virgilio, cuando en el libro segundo de la *Eneida* escribe:

Timeo Danaos et dona ferentes;
ó sea: Me dan miedo los griegos hasta
cuando regalan.

II.-74-279-(6).—A la muerte de don Quijote «...andaba la casa alborotada; pero, con todo, comía la Sobrina, brindaba el Ama, y se regocijaba Sancho Panza; que *esto del heredar algo borra ó templa en el heredero la memoria de la pena que es razón que deje el muerto*.»

F. héritier de quelque chose suffit pour effacer ou pour adoucir dans le cœur du légataire le sentiment de la peine que devrait lui laisser la perte du défunt.—P. isto de herdar alguma cousa, modéra no herdeiro a memoria da pena, que he razão que o morto deixa.—I.—C. la esperanza de un heretament mltiga lo cor del hereu lo sentiment de racança que deuria dexarli la pérdida del defunt.—In.—A.

Dar, despedir, ó exhalar, el espíritu.
fr. fig. Expirar, morir. (A.)

II.-74-279-(6).—«En fin, llegó el último de don Quijote, después de recibidos todos los Sacramentos y después de haber abominado con muchas y eficaces razones de los libros de caballerías. Hallóse el escribano presente, y dijo que nunca había leído en ningún libro de caballerías que algún caballero andante hubiese muerto en su lecho tan sosegadamente y tan cristiano como don Quijote; el cual, entre compasiones y lágrimas de los que allí se hallaron, *dió su espíritu*: quiero decir que se murió.»

F. Il rendit l'esprit.—P. entregou o seu espirito.—I. esaló lo spirito.—C. reté son esperit.—In. resigned his breath.—A. seine Seele dahingab.

FIN DE LA SEGUNDA PARTE.



ÍNDICE ALFABÉTICO

DE LOS REFRANES, FRASES PROVERBIALES, MODISMOS Y DECIRES
QUE CONTIENE ESTE LIBRO.

EN LA COLOCACIÓN DE LOS REFRANES, FRASES, & SE HA OBSERVADO EL ÓRDEN DETERMINADO POR LA REAL ACADEMIA EN LAS REGLAS ESTABLECIDAS PARA EL USO DE SU DICCIONARIO, Ó SEA QUE CADA FRASE VA EN UNO DE LOS VOCABLOS DE QUE SE COMPONE, POR ESTE ÓRDEN DE PREFERENCIA: SUSTANTIVO Ó CUALQUIER PALABRA USADA COMO TAL, VERBO, ADJETIVO, PRONOMBRE Y ADVERBIO. EXCEPTÚANSE LOS SUSTANTIVOS *PERSONA* Y *COSA* CUANDO NO SON PARTE NECESARIA É INVARIABLE DE LA EXPRESIÓN, Y LOS VERBOS USADOS COMO AUXILIARES.

	A.	Pág.	Col.
<i>Abad</i> avariento, por un bodigo pierde ciento		145	1
<i>Abad</i> de aldea, mucho canta y poco medra.		534	2
<i>Abad</i> muy cerrero no traigas á tu otero		534	2
<i>Abad</i> judío y madona jamás perdonan		534	2
<i>Abad</i> sin ciencia y conciencia no salva la inocencia		534	2
<i>Abad</i> y gorrión muchas aves son		534	2
Al <i>abad</i> que se pone hueco, sopa nueva y almendro seco		534	2
Al <i>abad</i> , ropa nueva y por raspar		534	2
Al <i>abad</i> viejo pollos y conejo		534	2
Al <i>abad</i> y al judío, dadles el huevo y pedirán el tochuelo		534	2
Al <i>abad</i> y al judío, dadles el huevo y pedirán el tozuelo		534	2
A mal <i>abad</i> , mal monacillo		534	2
A ruín <i>abad</i> , ruín monacillo.		534	2
A tal <i>abad</i> , tal monacillo		534	2
II-60-234 ^v .—El <i>abad</i> de lo que canta, yanta		534	2
El <i>abad</i> donde canta, de ahí yanta		534	2
El <i>abad</i> ¿donde canta? Donde yanta		534	2
El <i>abad</i> donde canta, yanta.		534	2
El <i>abad</i> que aquí tenemos ¿cómo lo pelaremos?		534	2
El <i>abad</i> que no tiene hijos es que le faltan los argamandijos		534	2
El <i>abad</i> y su vecino, el cura y el sacristán, todos muelen en un molino, ¡Que buena harina harán!		534	2
No hay peor <i>abad</i> que el que monje ha estad		535	1
Otro <i>abad</i> muerto, sin el del Puerto		534	2
Quien de <i>abad</i> nace y de <i>abad</i> sale, en mala hora nace		535	1
II-25-96.—Si bien canta el <i>abad</i> no le va en zaga el monaguillo		411	2
Si sois del <i>abad</i> , decid la verdad; si sois del prior, peor que peor		535	1
<i>Abades</i> , rocío de panes		534	2
Quien mucho <i>abarca</i> poco aprieta		145	1
Quien mucho <i>abarca</i> poco aprieta		570	2
<i>Abeja</i> y oveja y parte en la igreja desea á su hijo la vieja		247	2
Un <i>abismo</i> llama á otro abismo		205	2
Un <i>abismo</i> llama á otro abismo		517	2
II-60-233 ^v .—Un <i>abismo</i> llama á otro		534	1
Altas ó bajas en <i>Abril</i> son las Pascuas		548	2
Llueva para mí <i>abril</i> y mayo, y para tí todo el año		469	1
Eramos pocos, y parió mi <i>abuela</i>		429	2
Eramos treinta, parió mi <i>abuela</i>		517	2
¡Ay <i>abuelo</i> , sembrastéis alazor, y naciones anapelo!.		525	2
II-10-35 ^v .—Tomá que mi <i>abuelo</i>		354	1
Lo que <i>abunda</i> no daña		429	2
<i>Abundancia</i> temporal hace á los apetitos desatinar		429	2

	Pág.	Col.
II-12-42 ^v .—De la <i>abundancia</i> del corazón habla la boca	360	1
La <i>abundancia</i> engendra fastidio	429	2
La <i>abundancia</i> mata al hambre	429	2
<i>Abyssus</i> abyssum invocat	205	2
<i>Abyssus</i> abyssum invocat	534	1
Ser una cosa cara como el <i>aceite</i> de Aparicio	399	1
El que está en la <i>aceña</i> muele, que no el que va y viene	452	2
Más vale <i>acial</i> , que fuerza de oficial	392	2
<i>Acometer</i> para vencer	231	2
<i>Acuérdate</i> de tí y olvídate de mí	483	1
I-41-252.—Estar uno en su <i>acuerdo</i> , ó fuera de él	254	2
II-12-42.—Volver uno en su <i>acuerdo</i>	359	2
En <i>achaque</i> de trama está acá nuestrama	392	2
No se saca <i>adador</i> con pala de azador	429	2
I-31-175.—Sacar de <i>adahala</i>	219	2
Abájanse los <i>adarbes</i> , y álzense los muladares	436	1
Quien presto se <i>adelanta</i> , atrás se queda	448	2
De los <i>adelantados</i> es el reino de los cielos	231	2
Quien se <i>adelanta</i> , gana	231	2
II-9-31 ^v .—¡ <i>Adios</i> !	345	2
<i>Adivina</i> quien te dió	66	2
<i>Adivino</i> de Marchena: el sol puesto, el asno á la sombra queda	540	1
<i>Adivino</i> de Salamanca: quien no tiene dinero no tiene blanca	540	1
<i>Adivino</i> de Valderas: cuando corren las canales, que se mojan las carreras	540	1
Dos <i>adivinos</i> hay en Segura; el uno, experiencia; y el otro, cordura	157	1
Por <i>adivino</i> le pueden dar cien azotes	540	2
<i>Ætiopen</i> lavare, nodum in se ipso quærere	176	1
<i>Æthiopen</i> lavare	331	2
No se ha de añadir <i>aflicción</i> al afligido	195	1
De muchas <i>agallas</i>	193	1
II-10-36.—Ensartado por las <i>agallas</i> como sardina en lercha	354	1
Estar como San <i>Agapito</i> en su cueva	527	2
Lo poco <i>agrada</i> , lo mucho enfada	429	2
El <i>agradecimiento</i> trae segundo merecimiento	338	1
Al <i>agradecido</i> más de lo pedido	338	1
I-8-29 ^v .—Ahora, ó allá, lo veredes, dijo <i>Agrajes</i>	86	1
II-38-146 ^v .—En <i>agraz</i>	459	1
<i>Agua</i> en Mayo, pan para todo el año	469	1
<i>Agua</i> por san Juan quita vino y no da pan	544	1
<i>Agua</i> por san Mateo, puercos, vendimias y gordos borregos	545	2
<i>Agua</i> por san Juan, quita aceite, vino y pan	544	1
Bailar el <i>agua</i> delante	16	1
II-4-15.—Bailarle el <i>agua</i> delante á alguno	320	1
Cada uno quiere llevar el <i>agua</i> á su molino, y dejar en seco al del vecino	421	1
II-42-158.—Como el <i>agua</i> de Mayo	469	1
Con <i>agua</i> pasada, no muele molino	579	1
Nadie diga desta <i>agua</i> no beberé por turbia que la vea	16	2
II-55-212.—Nadie diga, ó nadie puede decir, de esta <i>agua</i> no beberé	518	2
Nadie diga de esta <i>agua</i> no beberé por muy turbia que esté	518	2
Quien borracho se acuesta con <i>agua</i> se desayuna	530	2
Quien echa <i>agua</i> en la garrafa de golpe, más derrama que ella coge	315	2
II-13-46.—Ser de <i>agua</i> y lana	366	1
Sobre quemado <i>agua</i> hirviendo	195	1
Haced <i>aguante</i> para muchas, que viene una	517	2
<i>Aguardiente</i> y vino, borracho fino	530	2
Por santa <i>Águeda</i> , si ya no lo hiciste, siembra alhábega	543	1
El <i>agujero</i> llama al ladrón	73	2
El <i>agujero</i> llama al ladrón	559	1
Por san <i>Agustín</i> hilan las mocitas al candil	545	2
I-52-313.—De por <i>ahí</i>	291	1
I-23-107 ^v .—Desde <i>ahora</i> para entonces y desde entonces para ahora	177	1
Descuelga al <i>ahorcado</i> , y él te ahorcará á tí	137	2

	Pág.	Col.
El <i>aborro</i> ni galopa ni trota	336	1
Del <i>airado</i> huye poco, del enemigo del todo	372	2
II-19-72.—Cortarlas en el <i>aire</i> . Matarlas en el <i>aire</i>	391	2
Cuando el <i>aire</i> es favorable, aprovechadle.	15	1
I-20-89 ^v .—Echar al <i>aire</i>	150	1
II-58-223 ^v .—Herir el <i>aire</i> , ó los cielos, con voces, lamentos, quejas, etc.	526	1
II-49-186.—Tomar el <i>aire</i>	500	1
<i>Aja</i> no tiene que comer, y convida huéspedes	513	2
Pidió <i>Aja</i> para melada	282	2
Estar <i>ajeno</i> de una cosa	282	2
<i>Ajo</i> crudo y vino puro pasan el puerto seguro	449	1
<i>Ajo</i> ¿por qué no fuiste bueno? porque no me halló S. Marrín puesto	353	2
<i>Ajo</i> ¿por qué no fuiste bueno? porque no me halló S. Marrín puesto	547	1
¡ <i>Alá!</i> ó ¡ <i>Allá!</i>	316	2
Quien de <i>alacrán</i> está picado, la sombra le espanta	555	1
II-7-24 ^v .—Caérsele las <i>alas</i> del corazón á uno	337	2
El <i>alba</i> de la duquesa; le daba el sol á media pierna	501	2
El <i>alba</i> del vizconde; le daba en la pierna el sole	501	2
I-4-11 ^v .—La del <i>alba</i> sería	43	1
I-20-87.—Reir el <i>alba</i>	146	1
La <i>albendera</i> , los disantos hilandera	328	1
II-73-276.—Está ya duro el <i>alcacer</i> para zampoñas.	577	2
No está el <i>alcacer</i> para zampoñas	578	1
Como el <i>alcalde</i> de mi pueblo, que quería meter la viga atravesada	419	2
Como el <i>alcalde</i> sin embargo	419	2
El <i>alcalde</i> de la alcoba	419	1
El <i>alcalde</i> de Ciudad Real, que sabía prender y no sabía soltar	419	2
El <i>alcalde</i> de Espartinas	419	2
El <i>alcalde</i> de Moscas	419	2
El <i>alcalde</i> de Trebujena	419	2
El <i>alcalde</i> de Zalamea	419	2
Al <i>alcalde</i> y la doncella no le diga nadie «si yo quisiera...»	477	2
II-27-105 ^v .—No rebuznaron en balde—El uno y el otro <i>alcalde</i>	419	1
Ser como el <i>alcalde</i> de Totana	419	2
Los <i>alcaldes</i> de Alcorcón diferentes son	419	1
Segura oye la <i>alcaldesa</i> el pregón, pues reza con todos y con ella no	477	2
I-47-285.—Andar, ó ir, á los <i>alcances</i> de una cosa	273	1
El <i>alcaraván</i> ha de duro; á todos consejo; é á sí ninguno.	483	1
Los d' <i>Alfarrás</i> , menjen sopes amb un çabás	571	2
El <i>alfayate</i> de la Adrada, que ponía el hilo de su casa	280	2
El <i>alfayate</i> de la Adrada, pone el hilo de su casa	280	2
El <i>alfayate</i> de la encrucijada, que ponía el hilo de su casa	280	2
El <i>alfayate</i> de la encrucijada, pone el hilo de su casa	280	1
El <i>alfayate</i> de la encrucijada, que ponía el hilo de su casa	280	2
El <i>alfayate</i> de las encrucijadas, cosía de balde y ponía el hilo de su casa	280	2
El <i>alfayate</i> del Campillo, hacía la obra de balde y ponía el hilo	280	1
El <i>alfayate</i> del cantillo, hacía la costura y ponía el hilo	279	2
El <i>alfayate</i> del cantillo, hacía la costura y ponía el hilo	280	2
El <i>alfayate</i> del cantillo, hacía la costura de balde y ponía el hilo	280	2
El <i>alfayate</i> del cantillo, hacía la costura de balde y ponía el hilo	280	2
No seamos el <i>alfayate</i> de la esquina, que ponía hasta el hilo de su casa	280	2
I-21-95.— <i>Algo</i> es algo, ó Mas vale algo que nada, ó Mientras se gana no se pierde todo	158	2
<i>Algo</i> es queso, pues se vende por peso	159	1
II-52-200 ^v .— <i>Algo</i> que.	512	1
II-29-112 ^v .—¿Has topado <i>algo</i> ?—Y aún <i>algunos</i>	426	1
I-21-95.—Más vale <i>algo</i> que no nada	158	2
Quien <i>algo</i> quiere, algo le cuesta	570	1
Descalabrar al <i>alguacil</i> , y acojerse al corregidor	165	1
Quien trabaja, tiene <i>alhaja</i>	270	1
II-Prólogo.—Molido como <i>alheña</i>	297	2
El <i>aliño</i> de Pedro Fernández, que vino el jueves y fuese el martes	276	1
A cada uno su <i>alma</i> en su palma	200	1

	Pág.	Col.
II-13-45 ^v .— <i>Alma</i> de cántaro	365	1
II-6-19 ^v .— <i>Alma</i> , ó ánima en pena	331	2
I-41-247.—Arrancársele á uno el <i>alma</i>	253	1
I-20-86.—Dar el <i>alma</i> , ó Dar el alma á Dios	144	2
I-30-168.—Darle á uno el <i>alma</i> alguna cosa	212	1
Echar, o echarse, el <i>alma</i> atrás, ó á las espaldas	223	2
El <i>alma</i> del licenciado Pedro García	276	1
I-28-157 ^v .—Llegarle á uno al <i>alma</i> alguna cosa	205	2
Llevar tras sí el <i>alma</i>	500	2
Llevar tras sí el <i>alma</i> á uno alguna persona ó cosa	269	2
I-29-165 ^v .—No tener <i>alma</i>	210	2
Partírsele á uno el <i>alma</i>	416	1
I-38-229.—Pesarle á uno en el <i>alma</i> alguna cosa	246	1
II-35-137 ^v .—Sacar el <i>alma</i> á uno	451	1
II-49-187 ^v .—Sentarse en el <i>alma</i>	500	2
II-32-127 ^v .—Su <i>alma</i> en su palma	437	2
I-46-279 ^v .—Traer colgada el <i>alma</i>	269	2
Tener el <i>alma</i> bien puesta	3	1
II-21-83 ^v .—Tener el <i>alma</i> en los dientes	401	2
I-Prólogo.—Tener su <i>alma</i> en su cuerpo, en su almarío, ó en sus carnes.	3	1
<i>Alquimia</i> probada: tener renta y no gastar nada	513	2
Quien no <i>alza</i> no halla	270	1
<i>Ama</i> , sois ama mientras el niño mama; desde que no mama; ni ama ni nada	337	2
<i>Ama</i> sois mientras el niño mama.	336	2
<i>Ama</i> sois mientras el niño mama, desde que no mama, ni ama ni nada	336	2
Como el <i>ama</i> de san Pedro, que quiere ser sola para todo	276	1
El <i>ama</i> brava es llave de la casa.	338	1
Entretanto que cría, amamos al <i>ama</i> ; en pasando el provecho, luego olvidada.	337	2
Quí bé <i>ama</i> , bé castiga	155	1
Quien bien <i>ama</i> tarde olvida	190	2
Quien bien <i>ama</i> , teme	190	1
I-41-246 ^v .— <i>Amejé</i>	253	1
Más pronto que decir <i>amén</i>	121	2
<i>Amigo</i> Pedro, amigo Juan, pero más amiga la verdad	275	1
<i>Amigo</i> reconocido, enemigo doblado	359	1
A su <i>amigo</i> , el gato siempre le deja señalado	85	2
Buen <i>amigo</i> es el gato sino que rascaña	85	2
De <i>amigo</i> á amigo, la chinche	358	1
II-12-42.—De <i>amigo</i> á amigo, la chinche (en el ojo) ó chinte, ó chispe, ó chinel, ó sangre, ó agraz.	359	1
De <i>amigo</i> á amigo, sangre en el ojo	359	1
El buen <i>amigo</i> , es otro yo	350	1
El mayor <i>amigo</i> la pega	358	1
I-24-117.—Entre <i>amigos</i> no hay cosa secreta	182	1
Ni <i>amigo</i> ni hermano si no hay dinero de mano	395	1
II-12-41 ^v .—No hay <i>amigo</i> para amigo, las cañas se vuelven lanzas	357	2
<i>Amigos</i> y mulas fallecen á las duras	358	1
Entre <i>amigos</i> , con verlo basta	359	1
Entre <i>amigos</i> , un notario y dos testigos	334	1
Entre <i>amigos</i> , un notario y dos testigos	359	1
¡Que <i>amigos</i> tienes Benito!	359	1
II-7-24 ^v .—Tan <i>amigos</i> como antes.	336	2
<i>Amistad</i> de pala y azadón	440	2
<i>Amo</i> de muchos, lobos le comen.	456	2
II-29-111.—Haz lo que tu <i>amo</i> te mande, y sentárase con él á la mesa	425	2
<i>Amor</i> con amor se paga	338	1
<i>Amor</i> forastero poco duradero	559	2
El <i>amor</i> de los gatos á voces por los tejados	86	1
I-10-37 ^v .—En <i>amor</i> y compañía	101	1
Para el <i>amor</i> y la muerte no hay cosa fuerte	335	1

	Pág.	Col.
I-23-112 ^v .—Por <i>amor</i> de Dios.	179	1
Todo sea por <i>amor</i> de Dios.	187	1
Vaya lo perdido por <i>amor</i> de Dios	187	1
<i>Amores</i> nuevos, olvidan viejos	190	1
Los <i>amores</i> del gato riñendo entran	86	1
Dos <i>amos</i> y un Pedro hacen un asno entero	275	1
Santa <i>Ana</i> , uva pintada	544	1
<i>Anade</i> , pafo, ganso y anarón, cuatro cosas suenan, y una son	265	2
De <i>Anás</i> á Caifás.	132	1
I-49-296.—A mis, á tus, á sus <i>anchas</i> , ó anchuras	285	1
Quien mal <i>anda</i> , mal acaba.	486	2
Al <i>andaluz</i> , hazle la cruz; al sevillano, con una y otra mano; al cordobés, con manos y pies	571	1
De el <i>andaluz</i> , guarda tu capuz	571	1
<i>Andando</i> espero	452	2
I-20-90 ^v .—A más <i>andar</i>	151	1
<i>Andar</i> á la mía sobre la tuya	552	1
<i>Andar</i> , ó estar, de más	499	1
Fadario es <i>andar</i> descriptado	379	2
<i>Anden</i> y ténganse	448	1
Si tras este que <i>ando</i> mato, tres me faltan para cuatro	308	2
<i>Andoba</i>	190	1
Después de Santa <i>Andrea</i> , toma el puerco por la sea; si no lo puedes tomar, hasta Navidad déjalo estar	547	2
<i>Andrés</i> Valdrés, de una aguja hace tres; y agujón para los bués	392	2
A san <i>Andrés</i> ararle los pies	547	2
A san <i>Andrés</i> no ararle los pies	547	2
De san <i>Andrés</i> á Navidad no va un mes cabal	547	1
En llegando á san <i>Andrés</i> , el vino nuevo añejo es	547	2
Por san <i>Andrés</i> á tu ánsar pan des	547	2
Por san <i>Andrés</i> , cordero res; por Nadal, en cada casa le há	547	2
Por san <i>Andrés</i> crece el día un es no es	547	1
Por san <i>Andrés</i> hay puercos gordos que vender	547	2
Por san <i>Andrés</i> mata tu res.	547	2
Por san <i>Andrés</i> , ni puestos ni por poner	547	1
Por san <i>Andrés</i> , sale mes y entra mes	547	2
Por san <i>Andrés</i> , sementera es; por santa Catalina, sementerina	547	2
Por san <i>Andrés</i> todo el tiempo noche es	547	1
Por san <i>Andrés</i> vino es	547	2
D' <i>Anglesola</i> , ni mula ni dona	571	2
Cuando te dieren el <i>anillo</i> , para el dedillo	321	1
I-10-37.—Venir como <i>anillo</i> al dedo	98	1
Si se perdieron los <i>anillos</i> , aquí quedaron los dedillos	344	2
II-21-82.—En mi <i>ánima</i>	399	1
Un <i>ánima</i> sola, ni canta ni llora	478	2
Per ahont <i>anirás</i> , farás lo que veurás.	515	2
El <i>ánsar</i> de Cantimpalo, que salió al lobo al camino.	75	1
I-22-101 ^v .—Cantar en el <i>ansia</i>	169	1
<i>Antón</i> Perulero cada cual atiende á su juego	493	2
Más viejo que san <i>Antón</i>	310	1
Por san <i>Antón</i> , busca la perdiz al perdigón	542	2
Por san <i>Antón</i> , cuelga el perdigón; y si no quiere cantar, cuélgalo por san Se- bastián	542	2
Por san <i>Antón</i> , gallinita, pon	542	1
Por san <i>Antón</i> , gallinica pon; que por la Candelaria, tanto ponen las buenas como las malas.	542	1
Por san <i>Antón</i> , heladura; por san Lorenzo, calura	542	1
Por san <i>Antón</i> , pares son	542	2
Por san <i>Antón</i> , ponle la sayuela al perdigón	542	2
Por san <i>Antón</i> , toda ave pon	542	1
San <i>Antón</i> , viejo y meón, mete las viejas en el rincón	542	1
<i>Antona</i> , que va de mañana á misa y torna á nona	328	2
Más valéis, <i>Antona</i> , que la corte toda.	287	1
Ni <i>antruejo</i> sin luna, ni feria sin p..., ni piara sin artuña	128	1
Ni <i>antruejo</i> sin luna, ni feria sin p..., ni piara sin artuña	548	2
Cuant de mal just ve l' <i>anyell</i> , mal profit fa la pell	516	2
I-12-43.—Año de guilla	108	1

	Pág.	Col.
En buen <i>año</i> y en malo, ten tu vientre reglado, ó mediado, ó regulado	449	1
Lo que no acaece en un <i>año</i> , acaece en un rato	348	1
Lo que no fué en un <i>año</i> , no fué en mi daño	350	1
I-4-12 ^v .—¡Mal <i>año</i> !	47	1
Quien en un <i>año</i> quiere ser rico, al medio le ahorcan	516	2
Tal el <i>año</i> , tal el jarro	513	2
Todo el <i>año</i> holgaba, la víspera de Pascua hilaba	328	1
A cabo de cien <i>años</i> los reyes son villanos, y á cabo de ciento diez los villanos son reys. (reyes)	436	1
Á los <i>años</i> mil, torna el agua á su cubil	436	2
Á los <i>años</i> mil, vuelve el agua por do solfa ir	436	2
Á los <i>años</i> mil, vuelve la liebre á su cubil	436	2
Antes de mil <i>años</i> , todos seremos calvos	355	1
Cien <i>años</i> de guerra y no un día de batalla	214	2
Contar los <i>años</i> de un patriarca	78	1
II-54-206.—Entrado en <i>años</i>	515	1
II-3-11 ^v .—Tener más <i>años</i> que Matusalem	310	1
Vivir los <i>años</i> de Néstor	416	1
Vivir más <i>años</i> que Juan de Espera en Dios	310	1
Vivir más <i>años</i> que Juan de los Tiempos	310	1
I-4-13.—Viva mil <i>años</i>	49	2
Aprendiz de Portugal, no sabe coser y quiere cortar	571	1
II-19-71 ^v .—Apuntarse con uno	391	2
Sacar de apuros	193	2
No se caza <i>arador</i> á pala de azadón	429	2
<i>Aragonés</i> , fals i cortés	571	2
<i>Araña</i> ¿quien te arañó? otra araña como yo	359	1
Picome una <i>araña</i> y ateme una sábana	348	1
Los d' <i>Arbeca</i> , farts i llorts	571	2
Quien á ruín <i>árbol</i> se arrima, ruín sombra le cobija	14	2
Reniego del <i>árbol</i> que á palos ha de dar fruto	479	1
I-V. Urg.-11.—Quien á buen <i>árbol</i> se arrima, buena sombra le cobija	14	2
Si en el <i>árbol</i> verde sucede esto, en el seco ¿qué no se hará?	67	1
En <i>arca</i> abierta el justo peca	73	2
En <i>arca</i> abierta el justo peca	559	1
<i>Arcaduz</i> de noria, el que lleno viene, vacío torna	103	1
I-11-38 ^v .—Ya lleno ya vacío como <i>arcaduz</i> de noria	103	1
<i>Arco</i> siempre armado, ó flojo ó quebrado	282	2
I-48-293 ^v .—No es posible que esté continuo el <i>arco</i> armado	282	2
<i>Arde</i> verde por seco	73	1
I-17-73.—No dársele á uno un <i>ardite</i> . No estimarse en un ardite. No importar ó no valer un ardite	128	2
Comer <i>arena</i> antes que hacer vileza	444	1
II-69-264.—Argado sobre argado	564	1
Quien tiene <i>argén</i> , tiene todo bien	395	2
Quien tiene <i>argén</i> , tiene todo bien	395	2
Estar dentro de la <i>argolla</i>	467	2
II-1-2.—Tocar el <i>arma</i>	301	1
Quien á menudo á las <i>armas</i> va, ó deja la piel ó la dejará	214	2
II-5-16 ^v .—Ser de <i>armas</i> tomar	325	1
Estar tocando el <i>arpa</i>	170	1
Tronar como <i>arpa</i> vieja	170	1
II-64-249.—Mis <i>arreos</i> son las armas.—Mi descanso el pelear	553	1
A los <i>arrepentidos</i> quiere Dios	422	2
<i>Arreturas</i> de Pedro Gonzalez	276	2
II-55-211.—De arriba. De Dios.	518	1
Hasta que se muere el <i>arriero</i> no se sabe de quien es la recua	242	1
Qui no <i>arrisca</i> , no pisca	15	1
Quien no <i>arrisca</i> , no prisca	144	1
Á gran <i>arroyo</i> pasar postrero	448	1

	Pág.	Col.
II-37-144.—No menear el <i>arroz</i> aunque se pegue	457	1
Dona l' <i>art</i> qui l' ha	530	1
I-18-78.—De mal <i>arte</i>	134	1
<i>Ariesa</i> (de Segre) sobresfonzada, Foradada platejada, i Rubió sobredaurada	572	1
II-66-254.—Cada uno es <i>artífice</i> de su ventura, ó de su fortuna	557	1
Estáse la <i>asadura</i> en la espetera, porque el gato no va á ella	86	1
Después de la <i>Ascensión</i> , ni salmón ni sermón	548	1
II-10-34.—Parecer una <i>ascua</i> de oro	353	1
L' <i>ase</i> fa un compte, y l' fraginer ne fa un altre	375	1
Ferma l' <i>ase</i> ahont l' amo vol	425	2
Molts <i>ases</i> hi ha al mercat que se semblan	217	1
<i>Así</i> ó asado	487	1
Xo que te estrego <i>asna</i> coja	353	2
La <i>asnada</i> de Gálvez	323	2
Al <i>asno</i> muerto la cebada al rabo	579	1
<i>Asno</i> con oro, alcánzalo todo	395	2
Cada <i>asno</i> con los de su tamaño	390	1
De que no pueden al <i>asno</i> , tómanse á la albarda	73	1
Dijo el <i>asno</i> al mulo, arre acá, orejudo	560	1
II-71-270.—El <i>asno</i> sufre la carga, mas no la sobrecarga	572	2
Quien mucho habla y poco entiende, por <i>asno</i> le venden en San Vicente	480	1
Quien no puede dar en el <i>asno</i> , da en la albarda	73	1
Un <i>asno</i> cargado de oro sube ligero por una montañía	395	2
II-20-81.—Un <i>asno</i> cubierto de oro parece mejor que un caballo enalbardado	395	2
Quien <i>asnos</i> ha perdido, cencerros se le antojan	555	1
II-12-43 ^v .—Darse en las <i>astas</i>	360	2
<i>Asturiano</i> ni mulo, ninguno	571	1
Quien bien <i>ata</i> , bien desata	392	2
No hay <i>atajo</i> sin trabajo	245	2
No hay <i>atajo</i> sin trabajo	569	2
No hay <i>atajo</i> sin trabajo	436	1
Más se perdió en el <i>ataque</i> de Ocaña	187	1
Sacar del <i>atolladero</i>	193	2
II-73-275.—En un <i>átomo</i>	577	1
Halládole habéis el <i>atrevido</i>	429	1
II-17-60.—Hallado le habéis el <i>atrevido</i>	390	1
A los <i>atrevidos</i> favorece la suerte	14	2
Mes val ser <i>auzell</i> de bosch que de gabia	403	2
Val mes un <i>auzell</i> á la má que dos en l' aire	219	1
<i>Audentes</i> fortuna juvat	14	2
<i>Ausencias</i> causan olvido	559	2
<i>Ausencia</i> enemiga del amor, cuan lejos de ojos, tan lejos de corazón	190	1
<i>Ausencia</i> enemiga del amor, tan lejos de los ojos, tan lejos del corazón	559	2
La <i>ausencia</i> agranda el daño y alarga el año	190	1
La <i>ausencia</i> es madastra del amor y bienquerencia	559	2
El <i>aumentar</i> no se hace por mucho madrugar	448	2
Ni <i>ausente</i> sin culpa, ni presente sin disculpa	190	1
Pasado en <i>autoridad</i> de cosa juzgada	191	2
II-33-129.—Las <i>avecitas</i> del campo tienen á Dios por su proveedor y des- pensero	442	1
Hacer una cosa en un <i>Ave María</i>	197	1
I-30-166.—Allá se <i>avenga</i>	211	1
Allá se las <i>avengan</i>	133	1
La <i>aventura</i> de la barca: la mocedad trabajada, y la vejez quemada	561	2
I-33-191.—Poner en <i>aventura</i> una cosa	228	1
Quien no se <i>aventura</i> , no gana	144	1
Quien no se <i>aventura</i> , no perdió ni ganó	144	1
I-7-24.— <i>Averiguarse</i> con alguno	75	2
Todas las <i>aves</i> con sus pares	390	1
Ea, sus, y traga el <i>avestruz</i>	560	1
Más vale un no cena, que cien <i>Avicenas</i>	473	1
¿D' ahont sou? D' <i>Avinyá</i> , cireretes i pá	571	2

	Pág.	Col.
I-24-120.—Andar, ó Estar, sobre <i>aviso</i>	183	2
Mañana ayunará <i>Ayala</i> . A fe que hoy no es mañana	270	2
Mañana ayunará <i>Ayala</i> : a fe que hoy no es mañana	466	1
Con la <i>ayuda</i> de Dios	470	1
Con <i>ayuda</i> de vecino mató mi padre un cochino	404	1
II-22-87 ^v .— <i>Ayuda</i> de vecinos	404	1
<i>Ayúdate</i> , y ayudarte he	478	2
I-48-291.—Quedarse en <i>ayunas</i>	279	1
I-25-130.—Me <i>ayunase</i>	197	1
El ques farto, del <i>ayuno</i> non tien cuidado ninguno	421	1
Apartarnos ha la <i>azada</i> y la pala	564	1
Quien tiene <i>azada</i> , trae zamarra	270	1
I-25-122.—Echar <i>azar</i>	189	2
I-19-80 ^v .—Temblar como un <i>azogado</i>	138	1
A la primera <i>azonada</i> ¿queréis sacar agua?	569	2
II-36-141.—Si buenos <i>azotes</i> me daban, bien caballero me iba	455	1
Con <i>azúcar</i> está peor	151	1
Caerá la <i>azueta</i> y matará á Garcigüela	569	2

B.

Más seco que un <i>bacalao</i>	313	2
II-10-33 ^v .—Andar buscando el <i>Bachiller</i> por Salamanca	350	1
No estimar á una persona en el <i>baile</i> del Rey Pedro	276	1
No le tengo en el <i>baile</i> del rey Don Alonso.	129	1
No le tengo en el <i>baile</i> del Rey Don Perico.	276	1
No lo estimo en el <i>baile</i> del rey Don Perico	129	1
Los de <i>Balaguer</i> , un á cada carrer	571	2
Si vas á <i>Balaguer</i> , esmorza primer	571	2
<i>Balandrán</i> de desdichado, nunca sale de empeñado	517	2
I-51-305.—Poner en <i>balanza</i>	289	1
A <i>balazos</i> de plata y bombas de oro, rindió su plaza el moro	395	2
Del <i>balcón</i> del señor, ó del marido, nunca zaherido	425	2
II-21-82 ^v .—Poder pasar por los <i>bancos</i> de Flandes.	399	1
II-25-95 ^v .—Dar la <i>bandera</i>	411	1
Llevarse la <i>bandera</i>	411	1
I-28-157.—Ponerse en <i>bando</i>	205	1
I-28-154 ^v .—Al concertar de la <i>barata</i>	204	1
II-49-185.—Dar <i>barato</i>	498	2
II-27-104 ^v .—Hacer <i>barato</i>	419	1
I-20-92.—A la <i>barba</i> . A las barbas. En las barbas	152	2
II-20-81.—A la <i>barba</i> . Echar á la buena barba	394	1
I-62-237 ^v .— <i>Barba</i> honrada	539	1
<i>Barba</i> pone mesa, que no pierna tesa.	270	1
Cuando la <i>barba</i> de tu vecino vieres pelar, echa la tuya á remojar	457	1
Diga <i>barba</i> que haga	17	1
Echar la buena <i>barba</i>	394	1
En la <i>barba</i> del ruín se enseña el barbero	157	1
Hazme la <i>barba</i> , hacerte he el copele	478	2
II-54-205.—Mentir por la mitad de la <i>barba</i>	515	1
Quien jura y miente. en su <i>barba</i> lo siente	187	1
Quien no guarda, nunca alza <i>barba</i>	513	2
I-25-127.—Sacar la <i>barba</i> del lodo á alguno	193	2
Verle las <i>barbas</i> al Padre Eterno	192	2
A las <i>barbas</i> con dineros honra hacen á los caballeros	395	1
Callen <i>barbas</i> y hablen cartas	333	2
I-18-75.—Para mis <i>barbas</i>	133	1
II-1-5 ^v .—Pelarse uno las <i>barbas</i>	305	2
Si sale con <i>barbas</i> , san Antón, y si no, la Purísima Concepción	312	1
Corto y estrecho, pero mío es el <i>barbecho</i>	335	2

<i>Barcelona</i> es bona, si la bossa sona; tant si sona com si no sona, <i>Barcelona</i> es bona	571	1
I-33-186.—Tirar la <i>barra</i>	227	1
Ser un <i>Barrabás</i>	67	1
I-21-98 ^v .—A <i>barras</i> derechas	164	2
Estar en <i>barras</i>	467	2
<i>Barriga</i> llena, á Dios alaba.	529	1
II-20-81.—Estar comiendo, ó mascando, <i>barro</i> , ó tierra.	396	1
<i>Bartolo</i> me llama borracho y, hecho un zaque, le llevan entre cuatro	560	1
Haber un san <i>Bartolomé</i>	266	2
La que por san <i>Bartolomé</i> no vela nunca hace buena tela.	545	2
II-51-196.—Dar <i>batería</i>	510	1
Llevar la <i>batuta</i>	169	2
Uno piensa el <i>bayo</i> , y otro el que lo ensilla	348	1
Uno piensa el <i>bayo</i> , y otro el que lo ensilla	375	1
II-46-173 ^v .—No hacer <i>baza</i>	491	1
No s' coneix lo <i>bé</i> fins qu es perdut	516	1
Aunque <i>bebo</i> no me emborracho.	445	2
Quien bien quiere á <i>Beltrán</i> , bien quiere á su can.	504	1
En habiendo por medio <i>belleza</i> , es raro el que no tropieza	477	2
Los de <i>Bellpuig</i> , prims y polits	571	2
Tener alguna cosa tres <i>bemoles</i>	170	1
I-12-43 ^v .—Ser <i>bendición</i> de Dios. Ser una bendición	108	1
A quien te hizo <i>beneficio</i> está siempre propicio	338	1
Al que te hizo <i>beneficio</i> está siempre propicio	425	2
Quien recibe un <i>beneficio</i> , no pague con maleficio	338	1
Desde san <i>Bernabé</i> , al centeno se le corta el pie	543	2
Por san <i>Bernabé</i> , toma la mosca á la bestia y deja al buey	543	2
Hasta san <i>Bernardo</i> el melonar lo que tenga bueno es lo que te da	545	1
Poco va de San <i>Bernardo</i> al estío que sea más largo	545	1
<i>Berzas</i> y nabos, para una son enrambos	351	1
II-3-12.—Mezclar <i>berzas</i> con capachos.	311	2
El <i>beso</i> de Judas	66	1
A la <i>bestia</i> cargada el sobornal la mata	572	2
Reniego de <i>bestia</i> que en invierno tiene siesta	476	1
Ser una cosa una <i>bicoca</i>	129	1
II-4-15 ^v .—Cuando viene el <i>bien</i> mételo en tu casa	321	2
I-15-63.—De <i>bien</i> en mejor	120	2
Del <i>bien</i> al mal, no hay un canto de real	436	1
II-54-207 ^v .—El <i>bien</i> no es conocido hasta que es perdido	516	1
Ese es de llorar que tuvo <i>bien</i> y vino á mal	516	1
Hacer <i>bien</i> nunca se pierde.	486	2
Haz <i>bien</i> y guárdate	337	1
Ningún <i>bien</i> importa más como guardarnos del mal	144	1
I-18-78 ^v .—No es posible que el <i>bien</i> ni el mal sean durables	134	2
No hay <i>bien</i> ni mal que cien años dure	134	2
I-31-174 ^v .—Quien <i>bien</i> tiene y mal escoge, del mal que le venga no se enoje.	219	2
Siempre el <i>bien</i> viene bien	217	2
II-60-230.—Tener á <i>bien</i>	533	2
II-10-33.—Y <i>bien</i>	348	1
Bien hayan <i>bienes</i> que remedian mis males	429	2
Los <i>bienes</i> del abad cantando vienen y silbando van.	534	2
Cortar la <i>bilis</i>	160	2
<i>Biosca</i> , vila petita i ben composta; si lo castell cau, <i>Biosca</i> a deu siau. I'ls de <i>Biosca</i> responen: Lo castell ha caigut, i <i>Biosca</i> no s' ha mogut	571	2
I-3-8 ^v .—No tener <i>blanca</i> . Estar sin blanca.	32	2
Quien una <i>blanca</i> no estima, de ciento no hará cima.	336	1
Als de <i>Blancafot</i> , garruts	572	1
Por san <i>Blas</i> besugo atrás	543	1
Por san <i>Blas</i> las cigüeñas verás; y si no las vieres, año de nieves	543	1
Por san <i>Blas</i> uno menos y otro más	543	1

	Pág.	Col.
No importarle á uno una cosa un <i>bledo</i>	129	1
Aderézame esos <i>bledos</i>	274	2
I-30-169 ^v .—De <i>bóbilis</i> , <i>bóbilis</i>	213	1
El <i>bobo</i> , si es callado, por sesudo es reputado	480	1
I-37-225.—Andar en <i>boca</i> de alguno, ó algunos	242	2
I-30-168 ^v .—A pedir de <i>boca</i>	212	1
II-22-86 ^v .—A que quieres <i>boca</i>	403	1
<i>Boca</i> con rodilla, y al rincón con la almohadilla	328	1
<i>Boca</i> con rodilla, y punto á la caravilla	328	1
<i>Boca</i> que vols, cor que desitjas	212	1
I-4-15.—Cerrar la <i>boca</i>	56	2
II-48-183. — Como <i>boca</i> de lobo; ú oscuro como boca de lobo	496	2
I-51-305 ^v .—Con la <i>boca</i> abierta. Con tanta boca abierta	289	1
I-25-121.—Coserse la <i>boca</i>	185	1
En <i>boca</i> cerrada no entra mosca	480	1
En la <i>boca</i> del discreto lo público es secreto	496	2
II-26-99 ^v .—Estar colgado, ó pendiente, de la <i>boca</i> de uno	415	1
I-18-79 ^v .—La <i>boca</i> sin muelas es como molino sin piedra	135	2
Lo que habla la <i>boca</i> paga la gorja	170	2
II-59-224 ^v .—No abrir la <i>boca</i>	527	1
II-68-260.—No caérsele á uno alguna cosa de la <i>boca</i>	561	1
Por la <i>boca</i> muere el pez	170	2
Quien guarda la <i>boca</i> excusa la sangría	473	1
Quien tiene <i>boca</i> no diga á otro: sopla	270	2
II-50-191.—Ser la <i>boca</i> de uno medida.	504	1
I-30-169 ^v .—Sin decir esta <i>boca</i> es mía.	213	2
I-30-170 ^v .—Venirse á la <i>boca</i> alguna cosa.	214	1
Al buen <i>bocado</i> , buen grito.	245	2
<i>Bocado</i> comido no gana amigo	337	2
Más valen dos <i>bocados</i> de vaca que siete de patata	367	2
En la <i>boda</i> de Pedro Aguado todo es caldo	275	2
De tales <i>bodas</i> tales crostias	486	2
Si de esta escapo y no muero, nunca más <i>bodas</i> al cielo	555	1
Echar el <i>bodegón</i> á rodar	196	2
<i>Bofes</i> en casa, <i>bofes</i> en la arada, ¡Válgame Dios por tanta bofada	430	1
<i>Bolium</i> foras, intro divitias et sanitatem	146	2
Sab més un <i>boitg</i> en casa seva, que 'l sabi en la casa dels altres	484	2
I-25-121 ^v .—El que compra y miente en su <i>bolsa</i> lo siente	186	2
Huélame á mi la <i>bolsa</i> y hiédate á ti la boca	506	2
La <i>bolsa</i> de Judas	66	1
I-3-9.—Llevar bien herrada la <i>bolsa</i>	37	1
Quien compra y miente, su <i>bolsa</i> lo siente.	187	1
Quien lo prestado me paga, en mi <i>bolsa</i> manda.	338	1
Quien merca é miente, su <i>bolsa</i> lo siente	186	2
Herradas llevan las <i>bolsas</i> los que de Sevilla salen	33	1
Quien tiene cuatro y gasta cinco, no ha menester <i>bolsico</i>	513	2
Dar <i>bombos</i>	170	1
II-11-39 ^v .—A tente <i>bonete</i>	355	2
Beber hasta tente <i>bonete</i>	355	2
<i>Bonete</i> y almete, hacen casas de copete	247	2
Tirarse los <i>bonetes</i>	355	2
I-41-253.—Ponerse al <i>bordo</i>	255	1
<i>Borrachez</i> de agua nunca se acaba	530	2
A <i>borracho</i> fino, no le basta agua y vino	530	2
Más <i>borracho</i> que una cepa	530	2
II-18-67.—No le sacarán del <i>borrador</i> de su locura.	386	2
II-5-19.—Sacar del <i>borrador</i> á uno	329	2
<i>Borrego</i> temprano lleva el campano	208	1
A la <i>borrica</i> arrodillada doblarle la carga	572	2
Qui compra y ment en sa <i>bossa</i> ho sent	187	1
No vayas sin <i>bota</i> camino, y cuando fueres, no la lleves sin vino	449	1

	Pág.	Col.
Más viejo que las <i>bragas</i> de Fray Pedro	276	1
Quien no está enseñado á <i>bragas</i> , las costuras le hacen llagas.	150	2
No allargar más l' <i>bras</i> que la manega	513	2
Sacar las <i>brasas</i> con la mano del gato	85	1
II-60-229 ^v .—A <i>brazo</i> partido	533	1
I-6-21.—Entregar al <i>brazo</i> secular una cosa	71	2
II-68-261.—Atarse uno los <i>brazos</i>	561	1
I-29-163 ^v .—Con los <i>brazos</i> abiertos	209	1
I-34-196.—Ponerse á <i>brazos</i>	231	1
Todo es <i>Bretón</i> con su compañón	404	1
II-35-139.—Más blando que una <i>breve</i>	453	1
Voto á <i>bríos</i>	9	1
Voto á <i>bríos</i>	413	1
II-20-73 ^v .—Ser de <i>bronce</i> . Ser un bronce	393	1
Como san <i>Bruno</i> , que da ciento por uno	448	1
El que tiene <i>búa</i> ese la estruja	350	1
I-50-300.—Buena es esa, ó esta	287	1
II-24-93.—¿A donde <i>bueno</i> ?	409	2
Del <i>bueno</i> , buena prenda; y del malo, no fíes nada	369	1
II-32-121 ^v .—Allégate, arrímate, acompaña te con, ó Júntate á los <i>buenos</i> y serás uno de ellos	435	1
Decir y hacer es para <i>buenos</i>	17	1
A <i>buey</i> viejo no le cates majada, que él se cata	225	2
¿A do irá el <i>buey</i> que no are?	459	2
Al <i>buey</i> viejo no le cates abrigo	225	2
Al llamado del que le piensa viene el <i>buey</i> á la melena	336	2
<i>Buey</i> viejo surco derecho	157	1
II-22-86 ^v .—El <i>buey</i> suelto bien se lame	403	1
Por los <i>bueyes</i> que son de mi padre, siquiera aren siquiera no aren.	350	1
II-52-200 ^v .— <i>Bullirle</i> á uno alguna cosa	512	1
II-3-12 ^v .—Como si fuesen <i>buñuelos</i>	313	1
II-15-53.—Entrar en <i>bureo</i>	375	2
II-69-263 ^v .—Esas <i>burlas</i> á un cuñado	564	1
Las <i>burlas</i> , así va á ellas, que no te salgan á veras	498	2
II-49-184 ^v .—Las <i>burlas</i> se vuelven en veras	498	2
Ni en <i>burlas</i> ni en veras con tu amo partas peras	425	2
II-19-72 ^v .—Caer de su <i>burra</i> . Caer de su asno.	392	2
II-10-35.—Yo que te estrego, <i>burra</i> de mi suegro	353	2
Hízose el <i>burro</i> á las coles y sale al huerto todas las noches	564	1
No apearse uno de su <i>burro</i>	392	2
Uno, dos, tres, y mi <i>burro</i> no parece	523	2
Hay más <i>burros</i> que pesebres	429	2
Quien <i>busca</i> halla	270	1
Dar en el <i>busilis</i>	509	1
Hacer el <i>buz</i>	18	1
I-S ^{to} . Gandalin.—Con <i>buzcorona</i>	18	1

C.

A <i>cá</i> gros, no cal dir quisso	443	1
I-13-47 ^v .—Nunca fuera <i>caballero</i>	109	2
Poderoso <i>caballero</i> es don dinero	451	2
I-39-233 ^v .—Tirar á <i>caballero</i>	248	1
A <i>caballo</i> presentado no le mires el diente	367	2
A <i>caballo</i> cansado mudarle el pienso	430	1
Llevar el <i>caballo</i> de san Francisco	19	2
Quien no se aventura no anda á <i>caballo</i> ni á mula	144	1
Cada <i>cabello</i> háce sombra en el suelo	336	1
No pesar un <i>cabello</i>	129	1
No tocar un <i>cabello</i>	129	1

	Pág.	Col.
No valer un <i>cabello</i>	129	1
So <i>cabello</i> rubio, piojo rabudo	442	2
I-24-118.—Traer alguna cosa por los <i>cabellos</i>	182	1
II-62-237.—No <i>caber</i> en sí.	539	1
Si tenéis la <i>cabeza</i> de vidrio no os toméis á pedradas conmigo	483	1
Tener la <i>cabeza</i> á las tres	196	1
Muchas <i>cabezas</i> , muchos pareceres	456	2
II-67-257.—Si os duele la <i>cabeza</i> , untaos las rodillas	559	1
II-12-43 ^v .—Romper á uno la <i>cabeza</i>	360	2
I-6-19 ^v .—Poner sobre la <i>cabeza</i>	68	2
II-5-19.—Quebrantar, ó quebrar, ó romperle á uno la <i>cabeza</i>	329	2
II-49-184 ^v .—Quebrarse la <i>cabeza</i>	498	2
II-2-8.—Cuando la <i>cabeza</i> duele todos los miembros duelen	308	1
I-4-12 ^v .—Bajar la <i>cabeza</i>	46	2
A la <i>cabeza</i> , el comer la endereza	449	1
I-Pról.—Tener <i>cabida</i> , ó gran <i>cabida</i> , en una parte, ó con una persona	12	1
I-28-156.—Al <i>cabo</i> del mundo	205	1
I-15-61 ^v .—Estar uno al <i>cabo</i> , ó muy al <i>cabo</i>	120	1
I-46-279.—Llevar hasta el <i>cabo</i> una cosa	269	1
Por el <i>cabo</i> de la cuchara sube el gato á la olla.	85	2
Ateme estos <i>cabos</i>	505	2
La <i>cabra</i> siempre tira al monte	563	2
No valer una cosa un <i>cabra-higo</i>	129	1
Las <i>cabrillas</i> por san Juan buena madrugada dan	544	1
No estimar una cosa en un <i>cacao</i>	129	1
<i>Cádiz</i> , <i>Santofía</i> , <i>Gibraltar</i> y <i>Figueras</i> son en fortaleza las cuatro primeras	572	1
Quien no <i>cae</i> no se levanta.	144	1
I-10-37.— <i>Caer</i> en alguna cosa	99	2
Despedir á <i>cajas</i> destempladas	170	1
I-6-20 ^v .—Hacer <i>cala</i> , ó Hacer <i>cala</i> y <i>cata</i>	69	1
Las <i>calderas</i> de Pero Botero	276	2
Hacer <i>calendarios</i>	239	2
Saber más que <i>Calepino</i>	405	1
Beber el <i>cáliz</i> hasta las heces	66	1
Ser un <i>calvario</i> el pecho de alguno	67	2
Tomar <i>calzas</i> de Villadiego.	19	1
II-33-131.—Aunque las <i>calzo</i> no las ensucio	445	1
Al buen <i>callar</i> llaman sage	480	2
Al buen <i>callar</i> llaman saggio	480	1
II-43-163.—Al buen <i>callar</i> llaman Sancho	479	2
Al buen <i>callar</i> llaman santo	479	2
Al buen <i>callar</i> llaman Sancho, y al bueno, bueno, Sancho Martínez.	480	1
Ao bon <i>callar</i> chaman belho	482	2
<i>Callar</i> y callemos, que todos porqué <i>callar</i> tenemos	16	2
II-26-99 ^v .— <i>Callaron</i> todos, tñrios y troyanos	415	1
<i>Calle</i> el que dió y hable el que tomó	338	1
II-50-189.—Echar en la <i>calle</i> alguna cosa	503	1
Hacer <i>calle</i>	513	1
II-38-145.—Hacer <i>calle</i>	459	1
La <i>calle</i> de la Amargura	67	1
Quien de ajeno se viste en la <i>calle</i> le desnudan	337	1
Todo se sabe hasta lo de la <i>callejuela</i>	496	2
II-8-27 ^v .—Barrer las <i>calles</i>	341	2
A <i>Camacho</i> me atengo que lleva alforjas	395	1
Deseando el <i>camello</i> tener cuernos, perdió las orejas	145	1
Quien <i>caminando</i> lleva priesa, en lo llano tropieza	448	2
I-24-116 ^v .—Abrir <i>camino</i>	181	2
II-53-204.—Abrir <i>camino</i>	513	1
I-22-102.—Ir una cosa fuera de <i>camino</i>	170	2

	Pág.	Col.
I-8-27 ^v .—Llevar <i>camino</i> una cosa.	83	1
II-13-45 ^v .—No hay <i>camino</i> tan llano que no tenga algún barranco.	365	1
II-14-50 ^v .—Partir el <i>camino</i> .	372	1
I-7-24 ^v .—Ponerse uno en <i>camino</i> .	76	2
Quien deja el <i>camino</i> real por la vereda, piensa que ataja, y rueda.	429	1
II-15-53.—Salir al <i>camino</i> .	375	2
I-31-177 ^v .—Tomar el <i>camino</i> en las manos.	221	2
<i>Camisas</i> , donde no hay lino, y borrachos donde no hay vino.	530	2
Quien bien hila, larga trae la <i>camisa</i> .	270	2
I-22-106.—A <i>campana</i> herida, ó tañida.	175	1
Cada <i>campana</i> da su badajada.	483	2
<i>Campanillas</i> de Toledo, oigo vos y no vos veo.	190	2
Ser de muchas <i>campanillas</i> .	170	1
I-45-276 ^v .—Convertirse en, ó ser, un nuevo <i>Campo</i> de Agramante.	266	1
II-52-199.—Dar <i>campo</i> franco.	511	1
En poco <i>campo</i> , mucho sembrado.	423	1
Levantar el <i>campo</i> .	537	1
El <i>can</i> de buena raza, siempre ha mien del pan de la casa.	338	1
El <i>can</i> y el gato conocen lo mal guardado.	86	1
¿Quieres que te siga el <i>can</i> ? Dale pan.	356	2
I-32-179.—Quitar mil <i>canas</i> á uno.	223	2
Ponerse un <i>candado</i> en la boca.	527	2
<i>Candelaria</i> á dos, San Blas á tres, adivina que mes es.	542	2
Cuando la <i>Candelaria</i> plora, invierno fora.	542	2
Si la <i>Candelaria</i> plora, invierno fora; Y si no plora, Ni dentro ni fora.	543	1
Por la <i>Candelera</i> busca y halla la gallinera.	543	1
Por la <i>Candelera</i> , Está el invierno fuera; Si nevó ó quiere nevar, El invierno por pasar.	543	1
Por la <i>Candelera</i> mide tu puchera y guarda tu cibera.	543	1
Tú por tú, como los <i>candeleros</i> .	150	2
Muchas <i>candelillas</i> hacen un cirio pascual.	336	1
Ni buscado con <i>candil</i> .	433	1
I-47-288.—Adóbame esos <i>candiles</i> .	274	2
<i>Canónigo</i> del Salvador y abad de Olivares, todo es aire.	535	1
<i>Cantar</i> de plano.	170	1
No estimar una cosa en un <i>cantar</i> vizcaíno.	129	1
<i>Cantarillo</i> que muchas veces va á la fuente alguna vez se ha de quebrar.	214	2
<i>Cantarillo</i> que muchas veces va á la fuente, ó deja el asa, ó la frente.	214	2
I-30-170 ^v .—Tantas veces va el <i>cantarillo</i> á la fuente.....	214	2
Tantas vegadas va l' <i>canti</i> á la font, que 's romp.	214	2
De cada <i>canto</i> hay tres leguas de mal quebranto.	365	1
II-26-100 ^v .—En <i>canto</i> llano.	415	2
En <i>Cañamero</i> comen burra por carnero, y al alcalde por más honra, siempre lleva por la cola.	419	2
II-12-42.—Las <i>cañas</i> se vuelven lanzas.	358	2
Quebrar <i>cañas</i> .	269	1
Parece que le han dado <i>cañazo</i> á uno.	527	2
A <i>capa</i> vieja no dan orejas.	395	1
Cada uno puede hacer de su <i>capa</i> un sayo.	403	2
Debajo de mala <i>capa</i> hay un buen bebedor.	444	2
II-33-131.—Debajo de mala <i>capa</i> suele haber un buen bebedor.	444	2
II-8-27 ^v .—La <i>capa</i> todo lo tapa.	341	2
So mala <i>capa</i> yace buen bebedor.	444	2
II-66-255.—Y sobre mí, la <i>capa</i> cuando llueva.	558	2
Quien ha mal <i>capellán</i> , ha mal sacristán.	308	1
I-V. Urg.-12.—Dar en <i>caperuza</i> á uno.	15	2
Llevar en <i>caperuza</i> .	16	1
Lo que en el <i>capillo</i> se toma, con la mortaja se deja.	564	1
II-42-160.—No quiero, no quiero, pero échamelo, en la <i>capilla</i> .	471	1
A quien te da el <i>capón</i> , dale la pierna y el alón.	338	1

	Pág.	Col.
A quien te da el <i>capón</i> , dale la pierna y el alón	526	1
Tans <i>caps</i> tans barrets.	456	2
<i>Cara</i> de beato y uñas de gato	85	1
Eso y la <i>cara</i> de Dios están en Jaén	67	1
Poner <i>cara</i> de juez	527	2
Poner <i>cara</i> de pocos amigos	527	2
Salir á la <i>cara</i> alguna cosa.	365	1
Tener <i>cara</i> de Longinos	67	2
No dársele á uno dos <i>caracoles</i> de una cosa	129	1
Armar, ó levantar un <i>caramillo</i> ó caramillos.	419	2
II-25-96.—Levantar <i>caramillos</i> en el viento.	411	2
A quien no tiene, la <i>cárcel</i> le hace dineros	178	1
¿Quieres vedar los <i>cardos</i> ? Tercia y bina por San Marcos.	543	2
I-6-22.—A <i>carga</i> cerrada	71	2
No mata la <i>carga</i> , sino la sobrecarga.	572	2
Tanto me cargarás, que daré con la <i>carga</i> en el suelo	572	2
I-47-288.—Hacer <i>cargo</i> á uno de alguna cosa	274	2
I-9-31 ^v .—Hacerse uno <i>cargo</i> de, ó Tomar á cargo, alguna cosa	89	1
Tener <i>carifio</i> á una casa como los gatos	85	2
Por el <i>Carmen</i> , todo el mundo como carne.	544	2
A mengua de <i>carne</i> , buenos son pollos con tocinos	367	2
No está la <i>carne</i> en el garabato por falta de gato	85	1
II-43-161 ^v .—Comer, ó mascar, á dos <i>carrillos</i>	473	1
Quien sus <i>carros</i> unta á sus bueyes ayuda	521	1
II-17-64 ^v .—Por <i>carta</i> de más, ó de menos.	382	2
Tanto se peca, ó se pierde, por <i>carta</i> de más como de menos	382	2
II-7-23 ^v .—Hablen <i>cartas</i> y callen barbas	333	2
II-43-163.—A «idos de mi <i>casa</i> » y «¿qué quereis con mi mujer?» no hay que responder	483	1
Bueno es mirar y <i>casa</i> guardar	501	1
Cada hu sab á <i>casa</i> seba ahont hi plou	225	2
Cada uno en su <i>casa</i> y Dios en la de todos.	271	2
<i>Casa</i> hospedada, comida denostada	337	2
<i>Casa</i> mía, <i>casa</i> mía, por muy pequeña que seas pareces una abadía	355	2
De buena <i>casa</i> , buena brasa.	248	1
De <i>casa</i> de gato no sale harto el rato	85	2
Deja tu <i>casa</i> y vente á la mía y tendrás mal día	365	1
En la <i>casa</i> de este hombre, el que no trabaja no come	270	2
En <i>casa</i> del alboguerro, todos son albogueros	351	2
En <i>casa</i> del gaitero, todos son danzantes	351	2
En <i>casa</i> del tamborilero, todos son danzantes	351	2
II-30-114 ^v .—En <i>casa</i> llena, presto se guisa la cena.	429	1
En <i>casa</i> llena presto se guisa la cena.	429	2
I-13-45 ^v .—En esta, ó en otras, ó en cada <i>casa</i> cuecen habas y en la mia, ó nuestra, á calderadas.	365	1
En la <i>casa</i> del jabonero, el que no cae resbala	351	2
En la <i>casa</i> del pobre, el que no trabaja no come	569	2
Fuf a <i>casa</i> de mi vecina y denosteme, vine á mi <i>casa</i> y conhorteme	501	1
Hoy me iré, crás me iré, mala <i>casa</i> mantendré	465	2
La <i>casa</i> de Pedro Miguel: él es ella, y ella es él	276	1
Mi <i>casa</i> y mi hogar mil ducados val	355	2
Miren quien habló que la <i>casa</i> honró!	489	1
No hay <i>casa</i> donde no haya su «calla, calla»	173	1
Quien la <i>casa</i> de su vecino otea, no ve que la suya se menea	173	1
Venga; revenga y á <i>casa</i> venga	218	2
Yo que la armé en <i>casa</i> me quedé	432	1
En otras <i>casas</i> cuecen habas....	443	2
¿Quien ha de poner el <i>cascabel</i> al gato?	85	1
II-2-7 ^v .—Quitarle, roerle, sacarle, etc. á uno del <i>casco</i> alguna cosa.	307	2
II-15-53 ^v .—De lucios <i>cascos</i>	376	1
Antes que te <i>cases</i> mira lo que haces	327	1
II-2-8.—Sacar á uno de sus <i>casillas</i>	307	2

	Pág.	Col.
II-42-158 ^v .—Salir uno de sus <i>casillas</i>	469	2
I-13-49.—Caer en mal <i>caso</i>	110	2
<i>Caso</i> de menos valer	110	2
I-2-7.—Hacer al <i>caso</i> . Ser del caso una cosa	28	2
I-44-268 ^v .—Hacer <i>caso</i> de uno ó de una cosa	261	1
II-24-94.—Poner <i>caso</i>	409	2
Un solo <i>caso</i> no forma ley	111	2
De <i>casta</i> le viene al galgo el ser rabilargo	308	1
Es de la <i>casta</i> de Pero Tierno, que se descostillaban durmiendo	276	2
Es de la <i>casta</i> de Pero Tierno, que se desespaldó durmiendo	276	2
<i>Castañas</i> verdes por Nadal saben bien y pártense mal	548	1
Quien á uno <i>castiga</i> á ciento hostiga	154	2
<i>Castilla</i> , al Rey Enrique!	319	1
<i>Castillo</i> apercebido no es sorprendido	379	1
Levantar <i>castillos</i> en el aire.	411	2
Son como <i>Cástor</i> y <i>Pólux</i> , <i>Pilades</i> , y <i>Orotes</i> , <i>Niso</i> y <i>Eurialo</i> , <i>Damon</i> y <i>Filias</i>	447	1
I-1-4.—Dar <i>cata</i>	26	2
II-50-192 ^v .—Echar <i>cata</i>	506	1
Ni por los <i>catalanes</i>	224	1
De santa <i>Catalina</i> , á Navidad va un mes cabal	547	1
Por santa <i>Catalina</i> coge tu oliva	547	1
Por santa <i>Catalina</i> el frío se afina	547	1
Por santa <i>Catalina</i> mata tu cochina	547	1
Por santa <i>Catalina</i> todo su aceite tiene la oliva	547	1
Por santa <i>Catalina</i> vende tus gallinas; por Navidad vuelvelas á comprar	547	1
<i>Catalina</i> , Antón y Perete	276	1
I-33-191.—Dar por concluida la <i>causa</i>	228	2
Quien quita la <i>causa</i> quita el pecado	73	2
Quien quita la <i>causa</i> quita el pecado	559	1
I-7-23 ^v .—Quitada la <i>causa</i> cesa el efecto	73	2
II-67-258 ^v .—Quitada la <i>causa</i> se quita el pecado	559	1
<i>Cavallo</i> que tem quarto, na on val hum quarto	25	2
Sin aliter, <i>cave</i>	199	2
Mas biejo qu' er güen <i>cayá</i>	482	1
Dar <i>caza</i>	551	2
II-62-245.—Ponerse en <i>caza</i>	551	1
Á cazador de tenazón, de vejez se mueren las liebres	449	1
<i>Cebo</i> haya en el palomar, que palomas no faltarán	336	2
Haya <i>cebo</i> en el palomar que palomas ellas se vendrán	336	2
Por san <i>Cebrián</i> siembra el albardán	545	2
San <i>Cebrián</i> amecha-candiles; mal para los oficiales; peor para los aprendices	545	2
I-18-74.—Andar de <i>Ceca</i> en Meca, ó de la <i>Ceca</i> á la Meca	131	2
Correr la <i>Ceca</i> y la Meca y los Valles de Andorra	132	1
Harto es de <i>cegato</i> el que no ve por tela de cedazo	305	2
I-V. Urg.-12.—Quemarse las <i>cejas</i>	16	1
Más mató la <i>cena</i> que sanó Avicena	473	1
Por <i>cenas</i> y morenas están las sepulturas llenas	473	1
Allegadora de <i>ceniza</i> y derramadora de la harina	513	2
II-13-45 ^v .—Fundar un <i>censo</i>	364	1
I-V. Urg.-12.—Ser un <i>censo</i> ó un censo perpétuo	16	1
II-58-218 ^v .—Estar uno en su <i>centro</i>	525	1
Estar con <i>ceño</i>	527	2
Afeita un <i>cepo</i> , parecerá un mancebo	406	1
II-23-92 ^v .— <i>Cepos</i> quedos	401	1
I-35-208.— <i>Cercén</i> á cercen	235	1
I-34-196.—Poner <i>cercó</i>	231	1
I-43-267 ^v .—Guardar <i>ceremonia</i>	260	1
<i>Cerezas</i> y hadas malas, pensáis tomar pocas, y viénense hartas	517	2
<i>Cerezas</i> y hadas malas, toman pocas y llevan sartas	517	2
Echar la <i>cerradura</i> como el convidado de piedra	527	2
No hay <i>cerradura</i> donde es oro la ganzúa	451	2
No hay <i>cerradura</i> si es de oro la ganzúa	395	2

	Pág.	Col.
II-33-128 ^v .—Por los <i>cerros</i> de Úbeda.	439	1
A <i>Cervera</i> , butiflers. I 'ls de <i>Cervera</i> contestan: Tots ho som de butiflers, la cam-pana també ho es	571	2
Deixeu-los passar, que son de <i>Cervera</i>	571	2
I-46-283.—Bajar, doblar, doblegar, humillar ó inclinar la <i>cerviz</i> .	272	2
Alábate, <i>cesto</i> , que venderte quiero	478	2
Quien hace un <i>cesto</i> hace ciento.	564	1
Al lavar de los <i>cestos</i> , haremos la cuenta	242	1
No saber uno el <i>Cristus</i>	470	1
II-42-159.—Tener el <i>Christus</i> en la memoria	470	1
I-4-15.—Molido como <i>cibera</i>	56	1
Nulla <i>ciconia</i> pinxit	563	1
Harto <i>ciego</i> es quien por tela de cedazo no ve	305	2
Harto soy <i>ciego</i> si por zaranda no veo	305	2
II-1-4 ^v .—Muy <i>ciego</i> es el que no ve por tela de cedazo.	305	1
II-13-45 ^v .—Si un <i>ciego</i> guía á otro ciego, ambos dan en el hoyo	366	1
Un <i>ciego</i> guía á otro ciego	366	1
I-30-170.—Como llovido del <i>cielo</i>	214	1
II-58-219 ^v .—El <i>cielo</i> padece fuerza	525	1
Habérsele enfriado á uno el <i>cielo</i> de la boca	193	1
II-60-232.—Herir los <i>cielos</i> con voces, lamentos, quejas, etc.	534	1
I-44-271.—Dar <i>cima</i> á una cosa	261	2
Meter á uno en <i>cintura</i> .	493	2
Ser el <i>cirineo</i> de alguno	67	1
Quien te conoció <i>ciruelo</i> ¿cómo te tendrá devoción?	68	1
I-50-301.—Valer una cosa una <i>ciudad</i>	287	1
Als de <i>Ciutadilla</i> los diuhen caballots.	572	1
Si volean que os les diga les quatre <i>ciutats</i> del mon: Montblanquet i Rocallaura, la Glorieta i l' Fenoll	572	1
Si volean que os les diga les quatre <i>ciutats</i> del Rei, Marcobau y Foradada, Monsonis i Pradell	572	1
A <i>Claravalls</i> caven i poden i enforquen alls	571	2
Aun no dar una en el <i>clavo</i> .	14	1
I-V. Urg.-11.—Dar una en el <i>clavo</i>	13	2
Dar una en el <i>clavo</i> y ciento en la herradura	14	1
II-19-71 ^v .—Echar un <i>clavo</i> á la rueda de la fortuna	391	1
¡Por los <i>clavos</i> de Cristo!	67	2
¿Adonde vas, <i>Clemente</i> ?—Con el ruido de la gente	483	2
Por san <i>Clemente</i> alza la mano de simiente.	547	1
Al <i>clérigo</i> y á la trucha por san Juan los busca	544	1
I-35-211.—Poner en <i>cobro</i> una cosa	237	1
I-20-87.—Tirar <i>coces</i> contra el aguijón	145	2
II-44-168 ^v .— <i>Cocido</i> ó asado	487	1
II-29-113.—Hacer <i>cocos</i>	426	2
II-8-27 ^v .—Andar á <i>coche</i> acá cinchado	341	1
<i>Cochite</i> hervite	311	2
<i>Codia</i> mala saco rompe	145	1
I-20-86 ^v .—La <i>codicia</i> rompe el saco	145	1
Quien por <i>codicia</i> viene á ser rico, corre más peligro.	516	2
El <i>codicioso</i> , por ganar lo ajeno, pierde lo suyo del seno.	145	1
El <i>codicioso</i> , por ganar lo ajeno, pierde lo suyo del seno.	516	2
Quien la <i>cogujada</i> ha de matar muy de mañana se ha de levantar	448	2
II-32-126 ^v .—No tomes, ó no hagas <i>cohecho</i> , ni pierdas derecho	437	1
Quien da parte de sus <i>cohechos</i> , de sus tueritos hace derechos.	451	2
I-52-314 ^v .—A la <i>cola</i>	292	2
¿Coméis <i>cola</i> , alcalde bueno? Miá no comáis la de Cañamero	419	1
II-2-9.—Estar, ó faltar, la <i>cola</i> ó el rabo, por desollar	308	2
Menea la <i>cola</i> el can, no por tí, sino por el pan	336	2
Por la <i>cola</i> las toma, Pedro, las palomas	275	1

	Pág.	Col.
I-20-92 ^v .—Salir una cosa á, ó en, la <i>colada</i>	154	1
Todo saldrá en la <i>colada</i>	154	1
Quien hienda echa en la <i>coladera</i> , hienda saca de ella	486	2
II-54-206.—Despertar la <i>colambre</i>	515	2
II-19-72 ^v .—Hacer alguna cosa como las <i>colas</i> del pulpo	392	1
A falta de <i>colcha</i> , buena es manta	367	2
I-21-96.—Cortar la <i>cólera</i>	160	2
II-27-106.—Cuando la <i>cólera</i> sale de madre no tiene la lengua padre	420	1
Ser una <i>colodra</i>	530	2
Duéleme el <i>colodrillo</i> , y úntame el tobillo	559	1
I-34-206.—Dar <i>color</i>	233	1
I-29-166.—Mudar de <i>color</i>	210	2
So la <i>color</i> está el engaño	442	2
II-31-120.—Ponerse uno de mil <i>colores</i>	433	1
Salirle á uno los <i>colores</i> , ó sacarle los colores á la cara	433	1
Mi <i>comadre</i> la andadora que si no en su casa en todas las otras mora	528	2
Mi <i>comadre</i> la andadora si no en su casa, en todas moras	501	1
Mi <i>comadre</i> la Gargantona convídame á su olla, y comiósela toda	528	1
<i>Come</i> para vivir y no vivas para comer	473	1
<i>Come</i> y cena más, duerme en alto, y vivirás	473	1
II-43-161 ^v .— <i>Come</i> poco, y cena más poco	473	1
Quien bien <i>come</i> y bien bebe, bien hace lo que debe	449	1
Donde <i>comen</i> seis comen siete	429	2
II-59-225.— <i>Comer</i> para vivir y no vivir para comer	527	2
Lo que no has de <i>comer</i> dejalo bien cocer	364	2
<i>Comida</i> hecha, compañía deshecha	337	2
De grandes <i>comidas</i> y abundantes cenas están las sepulturas llenas	473	1
No valer un <i>comino</i>	129	1
De <i>compadre</i> á compadre la chinche, ó la sangre, etc., en el ojo	359	1
Llegaos á la <i>compañía</i> de los buenos y seredes uno dellos	435	1
II-23-92 ^v .—Toda <i>comparación</i> es odiosa	406	1
II-33-131 ^v .—Ir uno con el <i>compás</i> en la mano	445	2
Quedar solo el <i>compás</i> como á los músicos viejos	170	1
I-18-68 ^v .—Salir uno de <i>compás</i>	387	2
No fué por <i>compasión</i> que de Cristo tuvieron, sino por miedo de que se les quedara en el camino	67	1
Muchos <i>componedores</i> ajan la novia	456	2
Quien <i>compra</i> lo que no puede vende lo que le duele.	513	2
<i>Compra</i> lo que has de menester, y venderás lo que no podrás excusar	513	2
II-36-141 ^v .—Pon lo tuyo en <i>concejo</i> , unos dirán que es blanco, y otros que es negro.	456	1
Pon lo tuyo en <i>concejo</i> , unos dirán que es blanco, y otros que es bermejo	456	2
Pon lo tuyo en <i>concejo</i> , unos dirán que es blanco, y otros que es prieto	456	2
Si llueve en la Purísima <i>Concepción</i> , llueve en Carnaval, Semana Santa y Resurrección	547	2
I-4-14 ^v .—Cargar la <i>conciencia</i>	54	2
Encargar la <i>conciencia</i>	54	2
I-47-288.—Hacer <i>conciencia</i>	274	1
I-32-179 ^v .—No tener <i>conciencia</i> . Sin conciencia	223	2
Cuando estés con el <i>Conde</i> , no mates al hombre; que el <i>Conde</i> se te irá y el hombre se quedará	321	1
Cuando estés con el <i>Conde</i> , no mates al hombre; que el <i>Conde</i> se te irá y el hombre se quedará	425	2
El <i>conde</i> de Cabra tiene una viña; él se la poda, él se la caba y él la vendimia	404	1
Mientras vivas con el <i>Conde</i> no mates al hombre, que se morirá el <i>Conde</i> y pagarás el hombre	321	1
I-27-142 ^v .—Poner en <i>condición</i>	201	1
Saber una cosa por buen <i>conducto</i>	444	1
<i>Confesar</i> de plano	459	1
II-64-249.— <i>Confesar</i> de plano.	553	2

	Pág.	Col.
En <i>confianza</i>	321	1
Quien la <i>confiesa</i> , la paga	170	2
I-36-215 ^v .—Venir en <i>conocimiento</i> de una cosa	239	2
II-7-23 ^v .—El <i>consejo</i> de la mujer es poco, y el que no lo toma, es loco	334	2
<i>Constanza</i> , el c... de fuera, los pedos en danza	501	2
Cual es <i>Constanza</i> , tal casa manda	501	2
II-33-129.—No ser bien <i>contada</i> , ó ser mal contada á uno una cosa	439	2
I-10-36.—Donde más largamente se <i>contiene</i>	95	2
II-14-49.— <i>Contar</i> por hecha una cosa	370	1
No hay <i>contento</i> cumplido en esta vida	436	1
A <i>contrapelo</i>	357	1
La molta <i>conversació</i> es causa de menys preu	150	2
I-20-90.—La mucha <i>conversación</i> engendra, ó es causa de menosprecio	150	1
I-37-226 ^v .— <i>Convien</i> e á saber.	243	1
II-9-31 ^v .—Cantar las <i>coplas</i> , ó el romance de Calainos.	344	2
Dársele á uno de una cosa lo mismo que de las <i>coplas</i> de Calainos.	129	1
Dársele á uno de una cosa lo mismo que de las <i>coplas</i> de don Gaiferos	129	1
II-Pról.-4.—Dársele á uno de alguna cosa lo mismo que de las <i>coplas</i> de Mingo Revulgo	299	2
No me vengas con <i>coplas</i> de Calainos	345	1
Tan malo como las <i>coplas</i> de Calainos	345	1
Huélgome un poco, mas hilo mi <i>copo</i>	570	2
I-3-27 ^v .—Afligírsele á uno el <i>corazón</i>	83	1
Al afligido <i>corazón</i> , no se ha de dar aflicción	195	1
I-23-108.—Alegrársele á uno el <i>corazón</i>	177	2
I-21-98.—Arrancársele á uno el <i>corazón</i>	164	1
Buen <i>corazón</i> quebranta mala ventura.	187	1
II-10-32 ^v .—Buen <i>corazón</i> quebranta mala ventura	347	2
II-22-88 ^v .— <i>Corazón</i> de acero.	404	2
Cubrírsele á uno el <i>corazón</i>	83	1
I-5-17 ^v .—Darle, ó Decirle á uno el <i>corazón</i> una cosa	63	2
De gran <i>corazón</i> viene el sufrir y de gran seso el bien oír.	348	1
II-44-167.—Descubrir, ó declarar, uno su <i>corazón</i>	486	1
Dilatar el <i>corazón</i>	177	2
Ensanchar el <i>corazón</i>	177	2
II-10-32 ^v .—Ensanchar el <i>corazón</i> . Dilatar el <i>corazón</i> , ó el ánimo	347	2
I-28-156.—Helársele á uno el <i>corazón</i>	205	1
No caber el <i>corazón</i> en el pecho.	143	1
Partírsele á uno el <i>corazón</i>	416	1
II-41-154 ^v .—Pesarle, ó Clavársele, á uno en el <i>corazón</i> alguna cosa	466	1
I-20-86 ^v .—Poner una cosa en el <i>corazón</i> de uno	145	2
II-26-102.—Quebrar una cosa el <i>corazón</i>	416	1
II-11-37.—Quien la vido y la ve ahora, ¿cuál es el <i>corazón</i> que no llora?	355	1
I-20-86.—Reventar el <i>corazón</i> en el pecho	143	1
Si el <i>corazón</i> fuera de acero, no lo venciera el dinero	395	2
Si el <i>corazón</i> fuera de acero, no lo venciera el dinero	451	2
I-27-145 ^v .—Tener <i>corazón</i> para hacer una cosa	201	2
I-36-217.—Tener el <i>corazón</i> de bronce.	240	2
Lo <i>corb</i> diu negra á la garsa	560	2
A <i>Corbins</i> , lladres fins.	571	2
II-32-122 ^v .—Á hurta <i>cordel</i>	435	2
I-20-93.—Dar <i>cordelejo</i>	155	2
II-7-23 ^v .—Tan presto se va el <i>cordero</i> como el carnero	335	1
Tan presto se va el <i>cordero</i> como el carnero	443	2
No valer un <i>cornado</i>	129	1
Dijo la <i>corneja</i> al cuervo: quítate allá, negro; y el cuervo á la <i>corneja</i> : quítate allá, negra	560	1

	Pág.	Col.
El <i>corregidor</i> de Almagro	419	2
El <i>corregidor</i> de Sinigallo	419	2
El <i>corregidor</i> de Vélez.	419	2
El que mucho <i>corre</i> , pronto para.	448	2
II-24-92 ^v .—f. e.—Á todo turbio; ó á turbio <i>correr</i>	409	1
I-17-72.— <i>Correr</i> por uno alguna cosa.	126	2
II-13-46.— <i>Corriente</i> y moliente	366	2
I-Pról.-3.—Ir con, ó tras, la <i>corriente</i>	3	1
El <i>cortijo</i> de Pedro Espiga, donde el que no manda le despiden.	276	1
<i>Corvilla</i> de Enero, san Antonio primero	542	1
Cada <i>cosa</i> en su tiempo y los nabos en Adviento	507	2
Cada <i>cosa</i> en su tiempo y los nabos en Adviento	549	1
Cada <i>cosa</i> para su cosa	507	2
I-2-6.— <i>Cosa</i> tan fuera de su profesión	28	1
Ni <i>cosa</i> más variable que ventura, ni cosa más miserable que locura	436	1
II-17-60.—Ni <i>cosa</i> que lo valga	380	2
I-15-61.—No hay <i>cosa</i> segura en esta vida.	119	2
I-25-126.—Pasado en <i>cosa</i> juzgada	191	2
Cuatro <i>cosas</i> deben siempre estar en casa: la chimenea, el corral de pollos, el gato y la mujer	86	1
II-41-154.—El comenzar de las <i>cosas</i> es tenerlas medio acabadas	465	2
El que grandes <i>cosas</i> busca, por fuerza ha de hallar alguna	15	1
Oir, ver y callar, <i>recias cosas</i> son de obrar	480	1
Quien va de espacio y con tiento hace dos <i>cosas</i> á un tiempo	448	2
Todas las <i>cosas</i> obedecen á la paciencia	395	2
Todas las <i>cosas</i> quieren mafia	392	2
Todas las <i>cosas</i> quieren uso, y la rueca el huso.	157	1
Tres <i>cosas</i> demando, si Dios me las diese, la tela, el telar y la que la teje	145	1
Tres <i>cosas</i> hacen al hombre medrar: ciencia y mar y casa real.	247	1
Tras poca <i>cosecha</i> , ruín trigo	518	1
I-20-90.— <i>Coserse</i> uno con, ó contra alguna cosa	150	1
Ser más rico que <i>Cosme</i> de Médicis	407	1
II-41-154.—Hacerle á uno <i>cosquillas</i> una cosa	465	2
II-10-33.—No consentir, ó no sufrir, ó tener malas <i>cosquillas</i> , ó <i>cosquillas</i> de nadie	349	1
Molerle á uno las <i>costillas</i>	348	2
I-10-36 ^v .— <i>Costarle</i> á uno caro, ó cara, una cosa	97	1
II-26-102 ^v .—Salir, ó ser uno condenado en <i>costas</i>	416	2
II-10-33.—Moler á uno las <i>costillas</i>	348	2
Nunca mucho <i>costó</i> poco	231	2
Nunca mucho <i>costó</i> poco	245	2
Nunca mucho <i>costó</i> poco	569	2
La <i>costumbre</i> es otra naturaleza.	564	1
La <i>costumbre</i> convierte las cosas en naturaleza.	564	1
Mudar <i>costumbre</i> es á par de muerte	564	1
Pedir <i>cotufas</i> en el golfo	189	1
I-30-169 ^v .—Pedir <i>cotufas</i> en el golfo	212	2
Pedir <i>cotufas</i> en remojo	213	1
Lo que no 's <i>cou</i> pera tú, deixahó cremar	564	2
<i>Coz</i> que le dió Periquillo al jarro.	276	2
La <i>coz</i> de la yegua no hace mal al potro	154	2
<i>Credat</i> judacus Apella.	567	1
I-12-43.—Dar <i>crédito</i>	107	2
I-25-131.—Hacer, ó decir, alguna cosa en un <i>credo</i>	197	1
No se lo harán <i>creer</i> cuantos aran y cavan	224	2
Ser un <i>Creso</i>	407	1
II-59-225 ^v .—Estar una cosa como una <i>criba</i> , ó hecha una criba.	529	1
Voto á <i>Crispo</i>	413	1
II-Pról.-3.— <i>Cristo</i> con todos	298	2
Donde <i>Cristo</i> dió las tres voces	66	1

	Pág.	Col.
Lo que no lleva <i>Cristo</i> , lleva el flisco	521	2
Más padeció <i>Cristo</i> por nosotros	187	1
Más pasó <i>Cristo</i> en la cruz.	187	1
Ni <i>Cristo</i> pasó de la cruz, ni yo paso de aquí	67	2
Parecerse al <i>Cristo</i> de la Humildad y Paciencia.	66	2
Parecer un <i>Cristo</i>	67	1
Ya empieza <i>Cristo</i> á padecer	66	1
I-8-29.—Hacerse uno <i>cruces</i> , ó hacerse uno la cruz	84	1
Trasquilado á <i>cruces</i> , ¡como reluces!	437	2
II-32-127 ^v .—Trasquilar á <i>cruces</i>	437	2
Cargar con la <i>cruz</i>	67	1
<i>Cruz</i> y raya.	40	2
I-6-19 ^v .—Detrás de la <i>cruz</i> está el diablo	65	2
Huí de la <i>cruz</i> , y lancéme en el fuego.	165	1
Llevar la <i>cruz</i> á cuestras	67	1
Por la <i>cruz</i> que me santiguó	64	1
Por santa <i>Cruz</i> toda viña reluz	543	2
Por santa <i>Cruz</i> y Cebriano siembra en cuesta y siembra en llano	545	2
Santa <i>Cruz</i> saca las fiestas á luz.	543	2
La <i>cua</i> es lo de més mal escorxar	308	2
Si tens <i>cua</i> de palla no posses foch á la falla	16	2
II-25-98 ^v .—De <i>cuajo</i>	413	2
Cada <i>cuál</i> con su igual	390	1
I-41-250.—Bogar á <i>cuarteles</i>	254	1
<i>Cuarto</i> á cuarto se hace el ducado	336	1
<i>Cuarto</i> falso de noche pasa	441	2
De tres al <i>cuarto</i>	129	1
No llegar á <i>cuarto</i> por haber nacido para ochavo	326	2
I-1-2 ^v .—Tener más <i>cuartos</i> que un real	25	2
<i>Cuadrín</i> á <i>cuadrín</i> se hace el florín	336	1
I-41-257.—Más de <i>cuatro</i>	256	1
Á <i>cuba</i> llena, suegra beoda.	429	2
Al destapar las <i>cubas</i> se vé si es vino	242	1
Cada <i>cuba</i> huele al vino que tiene	360	1
Estar hecho una <i>cuba</i>	530	2
A <i>Cubells</i> los joves se tornen vells	571	2
II-5-18 ^v .—Quién te <i>cubre</i> , te descubre.	329	1
Al <i>cuco</i> san José le da el habla, y san Pedro se la quita	543	2
Meter su <i>cuchara</i>	403	1
Para el último no hay <i>cuchara</i>	207	2
II-22-86 ^v .—Meter uno su <i>cucharada</i>	403	1
<i>Cuchillo</i> panplonés, y zapato de Valdrés, y amigo burgalés, guárdeme de todos tres	571	1
I-41-248.—Pasar á <i>cuchillo</i>	253	2
II-71-269 ^v .—Ajustar la <i>cuenta</i>	570	1
A mi ¿que me <i>cuenta</i> Vd?	139	1
I-Pról.-5 ^v .—Caer en la <i>cuenta</i>	11	1
I-34-204 ^v .—Dar en la <i>cuenta</i>	232	2
II-30-114.—Entrar una cosa en <i>cuenta</i>	429	1
I-9-34 ^v .—Entrar uno en <i>cuenta</i> consigo	92	1
I-4-11 ^v .—Hacer, ó hacerse, uno <i>cuenta</i> , ó la cuenta	43	1
No hacer <i>cuenta</i> de una cosa	43	2
II-56-214 ^v .—Pedir <i>cuenta</i>	521	1
II-5-19.—Poner en <i>cuenta</i>	329	2
I-14-57.—Tomar en <i>cuenta</i>	115	1
Una <i>cuenta</i> se hace el arriero y otra su recua	373	1
II-72-269 ^v .—Ajustar <i>cuentas</i>	570	1
Ajustar uno sus <i>cuentas</i>	570	1
Al que traiga un <i>cuento</i> desprecíalo al momento	249	1
I-25-125 ^v .—Bien estás en el <i>cuento</i>	191	2
Como el <i>cuento</i> de Pedro Mulato, que no se acaba nunca.	256	1

	Pág.	Col.
I-20-88.—Como digo, ó iba diciendo. en mi <i>cuento</i>	147	1
II-7-25 ^v .—No tener <i>cuento</i>	338	2
Ser una cosa el <i>cuento</i> de nunca acabar	147	1
I-20-88.—Si desa manera cuentas tu <i>cuento</i> , no acabarás en dos días	147	1
Venga, ó no venga, á <i>cuento</i> .	311	2
I-25-130.—Venir á <i>cuento</i> una cosa	195	1
I-17-71.—Dejarse de <i>cuentos</i>	126	2
No me vengas con <i>cuentos</i> .	345	1
Tocar las <i>cuerdas</i> del sentimiento	170	1
I-S. Bel.-14.—Levantar, ó poner, á uno hasta, ó sobre, el <i>cuerno</i> , ó los cuernos de la luna	17	2
<i>Cuerpo</i> cuerpo, que Dios dará paño	478	2
II-1-2 ^v .—¡ <i>Cuerpo</i> de Cristo, ó de Dios, ó de mí, ó de tall	302	1
¡ <i>Cuerpo</i> de Dios!	302	1
Hacer del <i>cuerpo</i> .	150	2
II-22-86 ^v .—Regalarse, vivir, estar, á <i>cuerpo</i> de rey.	403	2
Cría <i>cuervos</i> y te sacarán los ojos	337	2
Cría <i>cuervos</i> y te sacarán las uñas	525	2
Cría el <i>cuervo</i> y sacarate el ojo	525	2
Cual el <i>cuervo</i> tal el huevo.	308	1
No puede ser mas negro el <i>cuervo</i> que las alas.	344	2
Lo que <i>cuesta</i> poco, se estima menos.	245	2
I-34-199.—Lo que <i>cuesta</i> poco, se estima en menos	231	2
I-38-228.—Lo que más <i>cuesta</i> , se estima en más	245	2
<i>Cuidado</i> ajeno de pelo cuelga	421	1
I-12-46.—En <i>cuidado</i> me lo tengo.	108	2
II-13-45 ^v .— <i>Cuidados</i> ajenos matan al asno	364	2
<i>Cuidando</i> adonde vas, te olvidas de donde vienes.	507	2
<i>Cuita</i> hace mercado	429	2
Per lo <i>cul</i> entra la lletra	455	1
Quien no castiga <i>culito</i> , no castiga culazo.	155	1
No valer un <i>culo</i> de pepino.	129	1
Quien baja, el <i>culo</i> se le ve.	150	2
Quitósele el <i>culo</i> al cesto, y acabóse el parentesco	337	2
La <i>culpa</i> del asno echarla a la albarda	558	1
II-66-254 ^v .—La <i>culpa</i> del asno no se ha de echar á la albarda	558	1
Lo que fué por tu <i>culpa</i> no tiene disculpa	219	2
Quien fadada es en la <i>cuna</i> , siempre le dura	436	1
Donde no valen <i>cuñas</i> , aprovechan uñas	392	2
El <i>cura</i> de Guaza.	197	2
En menos que se persigna un <i>cura</i> loco	8	1
No está el <i>cura</i> para sermones	578	1
No se acuerda el <i>cura</i> de cuando fué sacristán	506	2
Un <i>cura</i> de misa y olla	441	2
Los <i>cuydados</i> del ase matan al traginer	564	2

CH.

Perder la <i>ohaveta</i> .	259	2
Voto al <i>chapiro</i>	413	1
En <i>chanza</i> ó en veras con tu amo no partas peras	425	2
II-10-35.— <i>Chól</i> ó <i>Jó!</i> ó <i>Xó!</i>	353	2
No saber uno el <i>Christus</i>	470	1
No importársele á uno dos <i>chitas</i>	129	1
Á la <i>chita</i> callando	527	2
<i>Chimenea</i> nueva presto se ahuma	507	1
Si eres <i>chico</i> y vas con un grande no habrá quien te hable	390	1
No hay más <i>chinchés</i> que la manta llena	271	1
I-29-163 ^v .— <i>Chico</i> con grande	208	2
No valer una <i>chita</i>	129	1
Ninguno que hoy bien goza se acuerda de su antigua <i>choza</i> , presumiendo que fué siempre en carroza.	507	1

D.

No <i>da</i> quien ha, mas quien vezado lo ha	473	2
¿Qué se me <i>da</i> á mí?	139	1
Quien <i>da</i> bien vende, si no es ruín lo que prende	473	2
Quien no <i>da</i> de lo que le duele, no alcanza lo que quiere	473	2
Quien no <i>da</i> de lo que tiene, no ha de lo que quiere	473	2
<i>Dádiva</i> ruín á su dueño semeja	473	2
<i>Dádivas</i> ablandan peñas	451	2
II-35-138 ^v .— <i>Dádivas</i> quebrantan peñas	452	2
I-20-92 ^v .—Correr el <i>dado</i>	155	1
Cuando te dieren el buen <i>dado</i> , échale la mano	321	1
I-47-288.—Dar ó Echar <i>dado</i> falso	277	1
No le echarán <i>dado</i> falso	277	1
No me dará <i>dado</i> falso.	277	1
I-25-127.—¡Vive el <i>Dador</i> !	193	1
Lo mejor de los <i>dados</i> es no jugarlos.	144	1
Lo mejor de los <i>dados</i> es no jugarlos.	452	1
I-20-87.—¡ <i>Dale</i> !	145	2
Ser como la <i>dama</i> de la media almendra	312	2
quien <i>dan</i> , no escoge	367	2
II-65-252.—Donde las <i>dan</i> , las toman	555	1
No ser capaz de hacer <i>daño</i> á un gato	85	2
II-41-156 ^v .—Sin <i>daño</i> de barras	467	1
Si te llamo no te engaño, si te tardas, por tu <i>daño</i>	207	2
II-17-60 ^v .— <i>Dar</i> á conocer una cosa	381	1
I-5-17.— <i>Dar</i> á entender una cosa	58	2
I-19-84 ^v .— <i>Dar</i> á uno en que entender	141	2
Solo un <i>dar</i> á mí me agrada, que es el dar en no dar nada.	334	2
II-5-16 ^v .— <i>Dares</i> y tomares	325	1
Tener <i>dares</i> y tomares.	325	1
I-25-127 ^v .— <i>Dársele</i> á uno algo, poco, ó mucho, etc., de una cosa	194	1
<i>Dársele</i> á uno lo mismo por arriba que por abajo	129	1
<i>Dársele</i> á uno lo mismo lo que va como lo que viene	129	1
II-41-156 ^v .— <i>Darse</i> por contento y satisfecho	467	1
II-13-44 ^v .—De buena, ó mala, <i>data</i>	363	2
II-71-271.— <i>Dé</i> donde diere	573	1
Al que <i>debes</i> contentar no procures enfadar	425	2
<i>Decir</i> á uno cuantas son cinco	499	1
II-7-25 ^v .— <i>Decir</i> uno entre sí	338	1
I-S. Bel-14.— <i>Decir</i> y hacer	17	1
I-21-95 ^v .—No <i> digo</i> nada	159	2
II-10-35 ^v .— <i>Dime</i> con quien andas, te diré quien eres	371	1
II-1-4.—Ello <i>dirá</i>	304	1
II-7-23 ^v .—Atar uno bien su <i>dedo</i>	333	2
Cuando pienses poner el <i>dedo</i> seguro, toparás en duro	569	2
I-13-48.— <i>Dedo</i>	109	1
I-29-103 ^v .—Mamarse el <i>dedo</i>	208	2
II-34-133 ^v .—Meter, ó poner, el <i>dedo</i> en la boca	449	1
Ni un <i>dedo</i> hace mano, ni una golondrina verano	111	2
No mamarse el <i>dedo</i>	208	2
I.-V. Urg.-6.—Poner uno bien los <i>dedos</i>	13	1
<i>Desafinar</i>	170	1
De <i>desagradecidos</i> está el infierno lleno	337	2
II-58-223.—De los <i>desagradecidos</i> está lleno el infierno	525	2
I-45-275 ^v .—No me he <i>desayunado</i> , si de pecar no	264	2
Al <i>descalabrado</i> nunca le falta un trapo que roto, que sano	390	2
<i>Descansar</i> para llorar	518	1

	Pág.	Col.
II-57-218.—Caer en el <i>descuido</i> del que yendo sobre el asno, lo buscaba . . .	523	1
Al <i>desdichado</i> poco le vale el ser esforzado . . .	561	2
A los <i>desdichados</i> se les suelen helar las migas entre la boca y la mano. . .	561	2
I-33-188 ^v .—Venir en <i>deseo</i> de una cosa . . .	227	2
II-17-62 ^v .—Caer uno en <i>desgracia</i> . . .	382	1
El que con su <i>desgracia</i> se conforma, su dicha se forma . . .	219	2
Una <i>desgracia</i> nunca viene sola . . .	517	2
II-6-19 ^v .—Predicar en el <i>desierto</i> . . .	331	1
Predicar en <i>desierto</i> , sermón perdido . . .	331	1
I-4-12 ^v .— <i>Desollar</i> como á un san Bartolomé . . .	48	2
II-49-185 ^v .— <i>Desollarle</i> á uno vivo . . .	500	1
I-V. Urg.-6 ^v .— <i>Despuntar</i> de agudo . . .	15	1
II-7-23 ^v .—Quien <i>destaja</i> no baraja . . .	334	1
I-49-295.— <i>Destetarse</i> uno con una cosa . . .	283	2
<i>Destetar</i> á uno con tal, ó cual, cosa . . .	283	2
Censuras lo ajeno y de <i>defectos</i> estás lleno . . .	483	2
II-63-246 ^v .— <i>Dejar</i> atrás . . .	551	2
I-31-176.—No me <i>dejará</i> mentir . . .	220	1
El <i>demonio</i> á los suyos quiere . . .	178	2
El primer desagradecido fué el <i>demonio</i> . . .	337	2
Un <i>demonio</i> no hace infierno . . .	111	2
Ahí me las <i>den</i> todas . . .	421	1
II-52-201 ^v .—Allí, ó ahí, me las <i>den</i> todas . . .	512	2
Spera in <i>Deo</i> , quoniam adhuc confitebor illi . . .	171	1
Donde no hay, <i>derecho</i> se pierde . . .	178	1
II-49-184.—Sin perdonar <i>derecho</i> , etc. . .	497	2
<i>Deu</i> diu: ajudat y t' ajudaré . . .	452	2
<i>Deum</i> de <i>Deo</i> . . .	573	1
<i>Deu</i> nos guard de foc i de gent de Sort . . .	571	2
<i>Deu</i> paga y no diu com . . .	464	1
Val mes <i>Deu</i> ajudar, que matinar . . .	448	1
II-52-200.—Al buen <i>día</i> métele en casa. . .	511	2
Algún <i>día</i> mande tanto Pedro, como su amo . . .	275	1
Cada <i>día</i> gallina, amarga la cocina . . .	429	2
Cada <i>día</i> olla, amarga el caldo . . .	429	2
Desde el <i>día</i> de san Bernabé se seca la paja por el pie . . .	543	2
<i>Día</i> de san Martino el invierno viene de camino; si le dicen «detente», llega por san Clemente; y aunque venga retrasado por san Andrés ya ha llegado . . .	547	1
<i>Día</i> de santa Inés, mujeres, no hiléis . . .	542	2
El <i>día</i> de la Candelera, que llueva que no llueva, invierno fora; y si llueve y hace viento, invierno dentro . . .	543	1
El <i>día</i> de la Epifanía, se ven las estrellas á mediodía. . .	542	1
El <i>día</i> de san Bernabé dijo el sol: «Aquí estaré». . .	543	2
El <i>día</i> de san Juan salen las cigüeñas á volar . . .	514	1
El <i>día</i> de san Pedro de Catédra sale la calor de so la tierra . . .	543	1
El <i>día</i> de san Pedro de Catédra sale la víbora de su piedra . . .	543	1
El <i>día</i> que cae el Quemado, cae todo el apostolado . . .	545	1
El <i>día</i> que no escobé vino quien no pensé . . .	579	1
I-3-8.—En aquel <i>día</i> . . .	31	1
En lloviendo el <i>día</i> de santa Bibiana, llueve cuarenta días y una semana. . .	547	2
Lo que no se hace el <i>día</i> de santa Ana, se hace mañana . . .	448	2
Lo que no se hace el <i>día</i> de santa Lucía, se hace al otro día . . .	548	1
Lo que no se hace el <i>día</i> de Santa Lucía, se hace otro día . . .	476	1
Ni cada <i>día</i> rabo de sardina. . .	430	1
No todo es el <i>día</i> de la boda . . .	125	1
Quien hila cada <i>día</i> cantidad de un huevo de gallina, no irá á pedir camisa á su vecina . . .	270	2
II-12-43 ^v .—Romper el <i>día</i> . . .	360	2
Si llueve el <i>día</i> de la Ascensión, cuarenta días de lluvia son . . .	549	1
Un <i>día</i> Febrero, y otro Candelero . . .	542	2
A tres <i>días</i> buenos, cabo de mal extremo . . .	436	1
Buenos <i>días</i> , Pero Díaz, más querría mis blanquillas. . .	276	2

	Pág.	Col.
Buenos <i>días</i> , Pero Díaz, más querría mis blanquillas; que todos sus buenos días	276	2
Tras diez <i>días</i> de herrero, duerme al son el perro	564	1
Buenos <i>días</i> , Pero Díaz, más querría mis dineros	276	2
II-26-101.—Gozar de los <i>días</i> de Néstor	416	1
Hay más <i>días</i> que longanizas	448	2
Más <i>días</i> hay que longanizas	429	1
I-1-2.—Pasarse los <i>días</i> , ó las noches, etc., en claro	24	1
I-20-88.—Yendo <i>días</i> y viniendo días	147	2
I-15-63.—Ahí será el <i>diablo</i>	120	2
II-49-184.—Andar el <i>diablo</i> en Cantillana	497	2
Con treinta mil <i>diablos</i>	479	2
Cuando el <i>diablo</i> reza, engañarte quiere	65	2
I-18-79.—Dar al <i>diablo</i> el hato y el garabato	134	2
I-10-36 ^v .—Dar al <i>diablo</i> una persona, ó cosa	97	1
I-5-16 ^v .—Darse uno al <i>diablo</i>	57	1
El <i>diablo</i> anda en Cantillana, y el obispo en Brenes	498	1
I-23-112.—El <i>diablo</i> es sutil	178	2
El <i>diablo</i> está en Cantillana, urdiendo la tela y tramando la lana	498	1
I-15-59.—El <i>diablo</i> no duerme.	117	1
El <i>diablo</i> no es puerco y gruñe	178	2
II-48-180.—El <i>diablo</i> os la dará antes roma que aguileña	495	1
El <i>diablo</i> sea sordo	525	1
I-31-173.—Hay un <i>diablo</i> que se parece á otro.—Hay muchos diablos que se parecen unos á otros	217	1
Lo bien ganado se lo lleva el <i>diablo</i> , y lo malo, á ello y su amo	516	2
I-25-127 ^v .—Llevarse una cosa el <i>diablo</i>	193	2
No valer un <i>diable</i>	129	1
Nos á lo ajeno, y el <i>diablo</i> á lo nuestro	516	2
I-52-313 ^v .—Ofrecido sea al <i>diablo</i> el maravedí	291	2
Ó tú eres el <i>diablo</i> , ó Pero Alonso Rayo	276	2
II-25-97.—Tener el <i>diablo</i> en el cuerpo.	412	1
Tanto quiso el <i>diablo</i> á sus hijos, que les sacó los ojos	155	1
Tanto quiso el <i>diablo</i> á sus hijos, que les sacó los ojos	150	2
II-35-139.—Vaya el <i>diablo</i> para el diablo, y el temor para mezquino.	457	2
Vaya el <i>diablo</i> para malo	453	2
II-35-139.—Váyase el <i>diablo</i> para diablo	453	2
Yo como tú, y tú como yo, el <i>diablo</i> nos juntó	351	1
Volver las cosas á su <i>diapasón</i> normal	170	1
I-V. Urg.-6 ^v .—No meterse en <i>dibujos</i>	15	2
Cada uno se <i>dice</i> quien es	315	1
I-29-160 ^v .—Como quien no <i>dice</i> nada	207	2
Cada uno se <i>dice</i> quien es	225	1
I-2-7.—Á <i>dicha</i> .—Por dicha	29	2
II-25-99.—Como <i>dicho</i> tiene	413	2
Del <i>dicho</i> al hecho hay mucho trecho	17	1
II-34-133 ^v .—Del <i>dicho</i> al hecho hay gran trecho	448	1
II-26-100.—Harto os he <i>dicho</i> : miradlo.	415	1
Tú lo has <i>dicho</i>	66	1
Andar á <i>diente</i>	165	2
I-19-81.—Dar uno <i>diente</i> con diente	138	2
I-21-99 ^v .—Estar á <i>diente</i>	165	1
Estar á <i>diente</i> como haca de bulero	165	1
I-3-11.—Decir ó hablar entre <i>dientes</i>	39	2
Más cerca tengo mis <i>dientes</i> que mis parientes	421	1
Primero son mis <i>dientes</i> que mis parientes.	421	1

	Pág.	Col.
II-26-102.—Primero..... me han de sudar los <i>dientes</i>	416	1
<i>Dies iræ</i> , etc.	215	1
De <i>diestro</i> á diestro, el más presto	251	2
Para un <i>diestro</i> , un presto	251	2
II-Dedic.-3.—Á las <i>diez</i> , ó á las quince, ó á las veinte	295	1
Pese á <i>diez</i>	415	1
Voto á <i>diez</i>	193	1
Aunque más me <i>diga</i> , diga, quien bien ama tarde olvida	190	2
Nunca me <i>digas</i> bien fadada, hasta que me veas soterrada	436	1
<i>Dígasme</i> ab quí vas y te diré quí serás	351	1
I-46-279 ^v .—La <i>diligencia</i> es madre de la buena ventura	270	1
II-26-103 ^v .— <i>Dimes</i> y diretes	417	1
Á <i>dineros</i> dados, brazos quebrados	572	2
II-71-270.—Á <i>dineros</i> pagados, brazos quebrados	572	2
Á <i>dineros</i> tomados, brazos quebrados	572	2
Bien te quiero, bien te quiero, mas no te doy mí <i>dinero</i>	473	2
Cuando el <i>dinero</i> habla, todos callan.	395	1
Cuando tiene <i>dinero</i> ¡que lindo es Pedro!	395	1
<i>Dinero</i> llama dinero	356	1
<i>Dineros</i> son calidad	395	1
Don <i>dinero</i> es gran caballero	595	1
Echar los treinta <i>dineros</i>	67	1
El <i>dinero</i> hace del malo, bueno	395	2
El <i>dinero</i> hace el hombre entero.	395	1
El <i>dinero</i> no reconoce señor	395	2
El <i>dinero</i> todo lo puede	395	2
El <i>dinero</i> todo lo vence	395	2
Los <i>dineros</i> del sacristán cantando se vienen, cantando se van	515	2
Los <i>dineros</i> hacen dueños y escuderos	595	1
Más ablanda el <i>dinero</i> que palabras de caballero	451	2
Por <i>dinero</i> baila el perro y por pan si se lo dan	356	2
Por el <i>dinero</i> baila el perro	356	2
Quien <i>dinheira</i> tiver; tera quanto quizer	395	2
Quien <i>dinero</i> tiene sabio parece	478	2
Quien no ha <i>dinero</i> , no es placentero	395	1
Quien <i>dineros</i> tiene, barato come	395	2
Quien <i>dineros</i> y pan tiene, consuegra con quien quiere	395	2
Quien tiene <i>dinero</i> , alcanza lo que quiere	395	2
Quien tiene <i>dineros</i> , ha compañeros	395	1
Quien tiene <i>dineros</i> , pinta panderos	395	2
Sobre <i>dinero</i> no hay compañero.	395	1
Todo lo puede el <i>dinero</i>	596	1
A cada uno da <i>Dios</i> el frío según va vestido	187	1
I-43-264 ^v .—Amanecerá <i>Dios</i> y medraremos	259	1
I-25-128 ^v .—Á <i>Dios</i> que me mudo	191	1
II-35-138 ^v .—Á <i>Dios</i> rogando y con el mazo dando	452	1
Á <i>Dios</i> te doy, Abad de Vallecas; estás muerto y rabias	352	1
A <i>Dios</i> te doy, Abad de Vallecas; estás muerto y resucitas	352	1
A <i>Dios</i> y veámonos	288	1
I-50-302 ^v .—Á <i>Dios</i> y veámonos, como dijo un ciego á otro.	288	1
Amanecerá <i>Dios</i> y verá el ciego los espárragos.	259	1
II-1-4.—Anda con <i>Dios</i>	304	2
Aquel es rico que está bien con <i>Dios</i>	444	1
II-6-19 ^v .—Aquí de <i>Dios</i>	331	2
Á quien <i>Dios</i> quiere bien, la casa le sabe	448	1
II-43-163.—Á quien <i>Dios</i> quiere bien, la casa le sabe	478	1
Á quien <i>Dios</i> quiere bien, la hormiga le va á buscar	478	1
A quien <i>Dios</i> quiere bien, la perra le pare lechones	478	2
A quien <i>Dios</i> se la diere, que Juan Pérez se la bendiga	264	2
A quien <i>Dios</i> se la diere, san Antón, ó san Pedro, se la bendiga	276	1
I-45-275 ^v .—Á quien <i>Dios</i> se la diere, san Pedro, ó san Antón, se la bendiga.	264	2
Á quien <i>Dios</i> se la dió, san Pedro se la bendiga	276	1
A quien <i>Dios</i> se la dió, san Pedro se la vendimie	276	1

	Pág.	Col.
A quien madruga, <i>Dios</i> le ayuda.	476	1
A quien uno me dió, debe mucho <i>Dios</i>	338	1
I-28-149.—¡Ay <i>Dios</i> !	203	1
Ayúdate, y ayúdate <i>Dios</i>	270	1
Ayúdate, y ayúdate ha <i>Dios</i>	478	2
I-11-42.—Bendito sea <i>Dios</i>	106	1
II-4-14.—Cada uno es como <i>Dios</i> le hizo	315	1
Cada uno estornuda como <i>Dios</i> le ayuda	315	1
¡Como <i>Dios</i> es mi padre!	262	2
II-5-19.—Como <i>Dios</i> es servido	329	2
¡Como <i>Dios</i> está en los Cielos!	262	2
¡Como hay <i>Dios</i> !	262	2
II-7-24.—Con lo mío me ayude <i>Dios</i>	335	2
Cuando <i>Dios</i> amanece, para todos amanece	443	2
II-49-184.—Cuando <i>Dios</i> amanece, para todos amanece	497	2
Cuando <i>Dios</i> no quiere, los santos no pueden	478	2
I-25-125 ^v .—Cuando <i>Dios</i> quería	191	1
Cuando <i>Dios</i> quería, allén la barba escupía; ahora que no puedo escupo aquí luego	191	1
Cuando <i>Dios</i> quiere, con todos aires llueve	478	2
Cuando <i>Dios</i> quiere, en sereno llueve.	478	2
II-5-17.—Cuando <i>Dios</i> sea servido	326	1
Cuando no tenía dábate, ahora que tengo, no te daré; ruega á <i>Dios</i> que no tenga para que te dé.	473	2
Cuando <i>Dios</i> quiere con todos aires llueve.	423	1
Da <i>Dios</i> alas á la hormiga para morir más aína.	441	1
Da <i>Dios</i> almendras á quien no tiene muelas	436	1
Da <i>Dios</i> habas á quien no tiene quijadas	436	1
II-50-191 ^v .—De <i>Dios</i> en ayuso	504	2
De <i>Dios</i> viene el bien y de las abejas la miel	134	2
De menos hizo <i>Dios</i> á Cañete, que lo hizo de un pufiete	440	2
De menos hizo <i>Dios</i> á Perico	276	1
De menos hizo <i>Dios</i> á Perico	440	2
II-33-129.—De menos nos hizo <i>Dios</i>	440	2
Después de <i>Dios</i> , la casa de Quirós	471	1
Después de <i>Dios</i> , la olla	479	1
Digan, que de <i>Dios</i> dijeron	66	1
I-25-122.—Digan, que de <i>Dios</i> dijeron	189	1
II-14-49 ^v .— <i>Dios</i> bendijo la paz y maldijo las riñas	371	2
<i>Dios</i> consiente y nó para siempre	464	1
<i>Dios</i> da el frío según la ropa	187	1
II-43-159.— <i>Dios</i> delante	470	1
II-32-124.— <i>Dios</i> dijo lo que será	436	2
I-22-102.— <i>Dios</i> es grande.	171	1
<i>Dios</i> es omnipotente y el dinero es su teniente	395	2
II-33-130 ^v .— <i>Dios</i> está en el cielo que juzga los corazones	444	1
I-18-79.— <i>Dios</i> hace salir el sol sobre los buenos y malos	134	2
<i>Dios</i> hay en el cielo que no se descuida	174	2
II-58-220.— <i>Dios</i> lo oiga y el pecado sea sordo.	525	1
<i>Dios</i> me dé que tenga y casa en que lo meta	218	2
<i>Dios</i> me de salud y gozo, casa con corral y pozo	218	2
<i>Dios</i> mediante	470	1
II-1-2 ^v .— <i>Dios</i> me entiende	303	1
<i>Dios</i> me guarde del hombre de bien, que del malo yo me guardaré	369	2
<i>Dios</i> mejora las horas.	171	1
<i>Dios</i> me lo dió, <i>Dios</i> me lo quitó; bendito sea <i>Dios</i>	187	1
<i>Dios</i> no come ni bebe, mas juzga lo que ve	464	1
II-12-42.— <i>Dios</i> nos la depare buena	359	2
<i>Dios</i> paga á quien en malos tratos anda	464	1
<i>Dios</i> perdona á quien sus culpas llora	422	2

	Pág.	Col.
II-19-71 ^v .— <i>Dios</i> que da la llaga, da la medicina	390	2
I-47-288.— <i>Dios</i> sabe la verdad	277	1
<i>Dios</i> sabe lo que será	436	2
II-7-23 ^v .— <i>Dios</i> sea conmigo	333	1
<i>Dios</i> sea con todo y el abad en el rollo	535	1
II-40-152 ^v .— <i>Dios</i> sufre a los malos, pero no para siempre	464	1
<i>Dios</i> te dé buena mano derecha	359	2
<i>Dios</i> te dé la Pascua buena; las ochavas en la cadena	363	2
<i>Dios</i> te dé la Pascua buena, y las ochavas en la cadena	548	1
<i>Dios</i> te gufe	404	2
II-22-88 ^v .— <i>Dios</i> te guie y la Peña de Francia junto con la Trinidad de Gaeta.	404	2
I-30-170 ^v .— <i>Dios</i> ve las trampas	215	1
I-7-25 ^v .— <i>Dios</i> y ayuda	80	2
<i>Dios</i> y vida componen villa.	452	2
I-4-12 ^v .—En <i>Dios</i> y en mi ánima. En <i>Dios</i> y en mi conciencia	46	1
Con lo mio me ayude <i>Dios</i>	355	2
En menos que hizo <i>Dios</i> , ó pintó, á Perico	276	1
Eso se hace, lo que á <i>Dios</i> aplace	310	2
Estar con <i>Dios</i>	192	2
I-12-44.—Gozar uno de <i>Dios</i>	108	2
Haber la de <i>Dios</i> es Cristo	266	2
I-8-29 ^v .—Juro á <i>Dios</i>	84	2
Lo que <i>Dios</i> da, llevarse ha.	187	1
Lo que <i>Dios</i> da, llevarse há.	348	1
Lo que <i>Dios</i> quiere, no hay viento ni agua que lo excuse	310	2
Lo que está de <i>Dios</i> , está de Periquillo Muñoz	276	2
II-9-30 ^v .—Maldito seas de <i>Dios</i>	343	2
II-43-163.—Maldito seas de <i>Dios</i>	479	2
Más puede <i>Dios</i> ayudar, que velar y madrugar	448	1
Más puede <i>Dios</i> que el diablo	171	1
II-34-133 ^v .—Más vale á quien <i>Dios</i> ayuda, que al que mucho madruga	448	1
II-19-71 ^v .—Mejor lo hará <i>Dios</i>	390	1
No es <i>Dios</i> viejo	171	1
No hace <i>Dios</i> á quien desampare	310	2
No hiere <i>Dios</i> con dos manos	171	1
No hiere <i>Dios</i> con dos manos	464	1
No hizo <i>Dios</i> á quien desamparase	390	2
No se ha muerto <i>Dios</i> de viejo	171	1
Obrar bien, que <i>Dios</i> es <i>Dios</i>	486	2
I-15-60 ^v .—Para aquí y para delante de <i>Dios</i>	119	1
I-22-104 ^v .—Para servir á <i>Dios</i> y al rey	173	2
I-10-36 ^v .—Plega, ó Plegue, á <i>Dios</i>	97	2
Plega á <i>Dios</i> que orégano sea y no se nos vuelva alcaravea	561	2
I-Pról.-4.—Por <i>Dios</i>	4	2
I-25-121 ^v .—Que <i>Dios</i> cohonda	186	1
Quien á <i>Dios</i> llama, á <i>Dios</i> halla	422	2
II-28-110.—Quien hierra y se enmienda, á <i>Dios</i> se encomienda	422	2
Quien no fabla, non le oye <i>Dios</i>	480	1
Quien peca y se enmienda, á <i>Dios</i> se encomienda	422	2
I-10-35 ^v .—Quiera <i>Dios</i>	94	2
Quiera <i>Dios</i> que orégano sea y que no se nos vuelva alcaravea	157	2
II-10-34.—¡Santo <i>Dios</i> !	353	1
Sea por <i>Dios</i>	4	2
I-3-8 ^v .—Si <i>Dios</i> es servido. Siendo <i>Dios</i> servido	31	2
II-3-11 ^v .—Si quiere <i>Dios</i>	310	2
II-1-2.—Tener <i>Dios</i> á uno de su mano	301	1
I-20-86.—Tentar uno á <i>Dios</i>	144	2

	Pág.	Col.
Válate <i>Dios</i> , Pedro.—No cal, que el asno es recio.—Pues válate el diablo.—No cal, que en el suelo yago.—Válate Santa María.—Ya me valió este día	275	1
I-6-20 ^v .—Válgame, ó valgate, <i>Dios</i>	69	2
I-22-104 ^v .—Vaya con <i>Dios</i>	173	2
I-25-124.—¡Vive <i>Dios</i> !—¡Vive el Señor!	190	2
Vivir bien, que <i>Dios</i> es Dios	486	2
I-10-37.—¡Voto á <i>Dios</i> !	98	2
¡Voto á <i>Dios</i> !	302	1
¡Voto á <i>Dios</i> !	413	1
¡Voto no á <i>Dios</i> !	413	1
Los <i>disantos</i> de Febrero, santa Brígida el primero; el segundo, Candelero; y el tercero, garganero	542	2
Del <i>dito</i> al fato hay gran rato	448	1
II-12-43 ^v .—No entrar uno en <i>docena</i>	361	1
II-1-3.—Poner <i>dolo</i> en una cosa	303	2
<i>Dolor</i> por mujer muerta, llega hasta la puerta	363	1
Parecer una <i>Dolorosa</i>	68	1
Sed tu, <i>Domine</i> , us quequo!	464	1
<i>Domingo</i> de Carnaval, mucho vino y poco pan.	128	1
<i>Domingo</i> de Carnaval, mucho vino y poco pan.	548	2
<i>Domingo</i> de Ramos, quien no estrena no tiene manos	548	2
No hay <i>Domingo</i> de Ramos sin Viernes Santo	68	1
<i>Domino</i> et Gedeoni	316	2
<i>Dominus</i> tecum	298	2
La <i>dona</i> sens menester no estiga baix al carrer	327	2
II-5-18.—La <i>doncella</i> honesta, el hacer algo es su fiesta	328	1
II-49-188 ^v .—La <i>doncella</i> honrada, la pierna quebrada, y en casa	501	1
¡Voto al <i>Drake</i> !	413	1
A quien tiene <i>ducados</i> , no le faltan primos ni cuñados	395	1
Los que han <i>ducados</i> señores son llamados	395	1
¿A do vas <i>duelo</i> ?—A do suelo	517	2
<i>Duelo</i> ajeno cuelga de pelo	421	1
<i>Duelo</i> ajeno de pelo cuelga	421	1
<i>Duelos</i> me hicieron negra, que yo blanca me era	355	1
Entendé en vuestros <i>duelos</i> , y dejá los ajenos	364	2
II-13-44.—Los <i>duelos</i> con pan son menos, ó son buenos	363	1
Los <i>duelos</i> con pan se sienten menos.	363	1
I-18-74 ^v .—Pápenle <i>duelos</i>	133	1
Daca la <i>dueña</i> Quintañona	286	1
<i>Dueña</i> que mucho mira, poco hila	328	1
Miren la <i>dueña</i> Quintañona.	285	2
I-49-298 ^v .—Parecerse á la <i>dueña</i> Quintañona	285	2
II-8-27 ^v .—Poner á uno cual digan <i>dueñas</i>	342	1
II-54-208 ^v .—Lo bien ganado se pierde, y lo malo, ello y su <i>dueño</i>	516	2
Quien mucho <i>duerme</i> , lo suyo y lo ajeno pierde	476	1
Quien mucho <i>duerme</i> , poco aprende	476	1
Don <i>Durán</i> , Durán, no lo hagáis, no os lo dirán	285	1
Aliñaos, <i>Durango</i> , aliñándome ando	465	2
Aparejáos, <i>Durango</i> , aparejándome ando	465	2
Dormir más que los siete <i>durmientes</i>	371	1
Más da el <i>duro</i> que el desnudo	473	2

E.

Con otro <i>ea</i> llegaremos á la aldea	570	2
Estar hecho un <i>Ecce-Homo</i>	67	1
I-4-14.—Echar de ver	51	1
I-17-73.—Echar menos. Echar de menos á una persona ó cosa	128	1
<i>Echarlo</i> todo á doce	196	1
II-25-130.—Echarlo todo á doce	461	1
<i>Echarlo</i> todo á doce, siquiera nunca se venda	565	1
I-25-130.—Echarlo todo á doce, aunque nunca se venda.	196	1

	Pág.	Col.
II-69-264.— <i>Echarlo</i> todo á trece	565	1
La <i>edad</i> de Cristo	67	2
<i>Edere</i> ad vivendum, et non vivere ad edendum	527	2
A <i>efaiate</i> de encrucilhada poe as linhar de sua casa	280	2
II-14-52.—Poner en <i>efecto</i>	373	1
Ser un <i>Eliogábalo</i>	527	1
Lo que no se <i>empieza</i> , no se acaba	465	2
II-30-114 ^v .—Hallado ós lo habeis el <i>encajador</i>	429	1
Por la <i>Encarnación</i> , los últimos hielos son	543	2
II-58--224 ^v .—Al <i>enemigo</i> que huye, la puente de plata	526	2
Al <i>enemigo</i> , si vuelve la espalda, la puente de plata	526	2
Ese es tu <i>enemigo</i> , el que es de tu oficio	359	1
Quien á su <i>enemigo</i> popa, á sus manos muere	372	2
Quien á su <i>enemigo</i> popa, á sus manos muere	478	1
¿Quién es tu <i>enemigo</i> ?—El que es de tu oficio	359	1
II-14-52.—De los <i>enemigos</i> , los menos.	372	2
Quien tiene <i>enemigos</i> no duerma	372	2
A veinte de <i>Enero</i> pájaro al colgadero	542	2
A veinte de <i>Enero</i> , San Sebastián primero. —Deiente, bruto, Que primero es San Canuto	542	1
A veinte de <i>Enero</i> , San Sebastián primero. —Deiente varón, Que primero es San Antón	542	1
Val més <i>enginy</i> , que forsa	392	2
En al va el <i>engany</i>	505	1
I-36-216 ^v .—Llamarse uno á <i>engaño</i>	240	1
I-20-91 ^v .—Si no lo has por <i>enojo</i> ó por pesadumbre	152	1
Dar <i>enajos</i>	512	1
Más vale <i>ensalada</i> que hambre	158	2
Aún no <i>ensillamos</i> y ya cabalgamos	569	2
II-37-144 ^v .—Al buen <i>entendedor</i> , pocas palabras. Al entendedor, breve ha- blador	457	2
Cada uno se <i>entiende</i>	315	1
II-19-71 ^v .—Cada uno se <i>entiende</i>	391	1
Cada uno se <i>entiende</i> hasta donde puede	225	1
II-42-158 ^v .—Contigo, ó con tal, ó con tales personas me <i>entierren</i>	469	2
Preguntar por <i>Entunez</i> en Portugal	350	1
II-3-13 ^v .—Querer el <i>envite</i>	314	2
Después de la <i>Epifanía</i> todo ruín fuera de la villa	542	1
II-59-227 ^v .—Estar uno hecho una <i>equís</i>	530	1
Malo es <i>errar</i> y peor perseverar	422	2
II-33-128.—Merecer el <i>escaño</i> del Cid	439	1
El <i>escarmentado</i> bien conoce el vado.	555	1
El <i>escarmentado</i> busca el vado.	555	1
De los <i>escarmentados</i> nacen los arteros	555	1
De los <i>escarmentados</i> salen los avisados	423	1
De los <i>escarmentados</i> se hacen los avisados	555	1
Cuando nace la <i>escoba</i> , nace el asno que la roya	327	1
Si te pica el <i>escorpión</i> coje la pala y el azadón	440	2
Sin <i>escotar</i>	232	2
<i>Escribe</i> antes que dés, y recibe antes que escribas	354	1
Lo <i>escrito</i> , escrito está.	67	2
Donde más largamente están <i>escritos</i> , ó se contiene	95	1
El <i>escudero</i> de Guadalajara de lo que dice á la noche no hay nada á la mañana	515	1
El <i>escudero</i> de Guadalajara de lo que promete á la noche no hay nada á la mañana	515	1
Limpio como la <i>escudilla</i> de un gato	85	1
En el <i>escudillar</i> verás quien te quiere bien y quien te quiere mal	504	1
A tus <i>escudos</i> son los saludos	395	1
I-29-163 ^v .—Ser la quinta <i>esencia</i> de una cosa	209	1
Ir alguno haciendo <i>eses</i>	130	2
Estar bajo la <i>espada</i> de Damocles	518	2
II-17-60 ^v .—Requerir la <i>espada</i>	381	1

	Pág. Col.
II-21-82 ^v .—Echarse uno á las <i>espaldas</i> una cosa	401 2
II-1-4 ^v .—Echar una cosa á las <i>espaldas</i> de uno	305 2
I-14-57.—Tomar, ó Volver, las <i>espaldas</i>	115 1
Al <i>espantado</i> , la sombra le espanta	555 1
No tomes <i>espanto</i> sino del pecado	486 2
Cuando el <i>español</i> canta, ó rabia ó no tiene blanca	169 1
Más seco que un <i>esparto</i>	313 2
II-7-24 ^v .—Más vale buena <i>esperanza</i> que ruín posesión	337 1
Más seco que la <i>espina</i> de Santa Lucía	313 2
Más seco que una <i>espina</i>	313 2
II-3-13 ^v .—Poner, quedarse, estar uno en la <i>espina</i> de Santa Lucía	313 1
No saques <i>espinas</i> donde no hay espigas	554 2
Quien siembra <i>espinas</i> , abrojos coje	486 2
II-74-279.—Dar, despedir, ó exhalar el <i>espíritu</i>	580 2
El <i>espíritu</i> está pronto, más la carne es flaca	66 1
Ser el <i>espíritu</i> de la golosina	313 2
II-Dedic.—Estar con las <i>espuelas</i> calzadas.	295 1
I-46-280 ^v .—Poner <i>espuelas</i> á uno	271 1
Tañe el <i>esquilón</i> y duermen los tordos al son	474 1
El que bien <i>está</i> no se muda	465 1
I-33-191 ^v .—Dejar á uno en la <i>estacada</i>	228 2
II-1-4.—Andar las <i>estaciones</i>	304 1
I-24-117.—Dar <i>estado</i>	182 1
No hay más infeliz <i>estado</i> que el que de otro es envidiado	570 1
<i>Estados</i> mudan costumbres.	323 1
¡Lucidos <i>estamos</i> !	431 2
<i>Estar</i> ajeno de una cosa	301 1
I-1-2.— <i>Estar</i> bien, ó mal, con uno.	22 1
<i>Estar</i> chalado	239 2
<i>Estar</i> descansando	193 1
<i>Estar</i> espiritado	313 2
<i>Estar</i> guillado	239 2
II-66-255.— <i>Ēstar</i> , ó no estar, uno para una una cosa	558 1
<i>Estar</i> próximo á embocarse.	467 2
II-59-226.— <i>Estar</i> una cosa diciéndome: comedme	529 2
I-55-208.— <i>Estar</i> uno en sí	235 1
I-50-304 ^v .— <i>Estar</i> uno en una cosa	288 2
I-28-155 ^v .— <i>Estar</i> uno fuera de sí	204 1
Content <i>estich</i> del que tinch.	465 1
II-33-129.—No hay <i>estómago</i> que sea un palmo mayor que otro.	442 1
No hay <i>estómago</i> que sea un palmo mayor que otro	443 2
I-21-96 ^v .—Quedar á uno algo en el <i>estómago</i>	160 2
Abájanse los <i>estrados</i> y álzanse los establos	436 1
Una <i>estrella</i> no hace sereno	112 1
II-19-72.—Ver uno las <i>estrellas</i>	392 1
I-49-297.—Perder los <i>estribos</i>	285 2
I-S. B. ^s -14.—Al <i>estricote</i>	17 2
Por santa <i>Eulalia</i> siempre el tiempo cambia	545 1
I-21-93 ^v .—La <i>experiencia</i> es madre de la ciencia	157 1
Cada uno se <i>extiende</i> hasta donde puede	513 2

F.

Mucho <i>fablar</i> , mucho errar	480 1
<i>Fabrum</i> esse suæ quem fortunæ	557 1
Pon tu <i>façienda</i> en concejo, uno façe blanco, otro bermejo	456 2
Quien muchas <i>fadas</i> tiene en una, ó las pierde tarde ó nunca	436 1
II-50-190.—Cortar <i>faldas</i>	503 1

	Pág.	Col.
Más consiguen <i>faldas</i> que plumas y espadas	477	2
Mucho pueden <i>faldas</i> cruzando antesalas	477	2
Lo que no <i>falla</i> , enfada	429	2
El más roto y peor cosido le saca las <i>faltas</i> al más bien vestido	560	1
Quien de otro pregona las <i>faltas</i> , échese una piedra en la manga	483	2
Tener más <i>faltas</i> que un juego de pelota	25	2
I-29-165 ^v .—Es <i>fama</i>	210	2
Si quieres buena <i>fama</i> , no te dé el sol en la cama	476	1
Unos tienen la <i>fama</i> y otros cardan la lana	73	1
La <i>familia</i> del tío Perete	276	1
Haz buena <i>farina</i> e no toques bocina	175	2
El <i>favorecido</i> ha de ser memorioso	338	1
La santa <i>Faz</i> de Jaén	67	2
I-Pról.—A buena <i>fe</i> . A <i>fe</i> . A <i>fe</i> de bueno, de cristiano, de caballero. A <i>fe</i> mía.		
A la buena <i>fe</i> . A la <i>fe</i> . etc.	7	1
Bajo su <i>fé</i> , madre, no creo á nadie	369	2
Llamarse <i>fealíz</i>	313	2
<i>Febrero</i> es el mes de los gatos	85	2
<i>Febrero</i> hace día, y luego, Santa María	542	2
En <i>Febrero</i> la castaña y el besugo no tienen zumo	543	1
Ya viene <i>Fernandillo</i>	241	1
II-63-244 ^v .—Zarpar el <i>ferro</i>	551	1
<i>Fi</i> de gata nuer mata	85	2
Tal <i>fiamos</i> , tal dudamos	369	2
Antes de por otro <i>fiar</i> mira que has de pagar	369	2
Por la <i>fiesta</i> de san Clemente, cuanto trigo siembres, pierdes	547	1
Tengamos la <i>fiesta</i> en paz	199	2
II-9-31.—Tengamos la <i>fiesta</i> en paz	344	1
Haced <i>fiestas</i> á la gata y saltaros ha á la cara	85	2
II-51-194 ^v .—Estar en <i>fil</i> , ó en un fil	509	1
Al <i>fin</i> se canta la gloria	529	2
I-46-279 ^v .—Dar <i>fin</i> á una cosa	270	1
II-39-149.—Hacer <i>finta</i>	462	1
Quien <i>fió</i> , se perdió	369	2
La <i>flema</i> de Pedro Hernández	276	1
No valer una cosa una <i>flima</i>	129	1
<i>Flor</i> de <i>Febrero</i> no va al frutero	448	2
La <i>flor</i> del almendro, hermosa y sin provecho	448	2
Una <i>flor</i> no fa istiu	112	1
I-10-37.—Pasárselo uno en <i>flores</i>	99	1
II-5-17.—Ser una cosa <i>flores</i> de cantueso	325	2
A fuerte <i>fortuna</i> corazón de hierro	187	1
<i>Fortuna</i> , ¿donde vas? Adonde hay más	336	1
Más se halla con la <i>fortuna</i> que con las personas	395	1
II-17-62 ^v .—Probar <i>fortuna</i>	382	1
Sea <i>fortuna</i> , potens omen convertad in hostes	146	2
Entre <i>fraile</i> y fraile, Dios nos guarde	543	2
Haz lo que diee el <i>fraile</i> y no lo que hace	396	2
I-32-180 ^v .—No le harán creer otra cosa <i>frailes</i> descalzos	224	1
II-9-31.—Mala la hubisteis <i>franceses</i> , en esa de Roncesvalles	344	2
Mala la hubisteis <i>franceses</i> , la caza de Roncesvalles	344	2
II-11-37.—¿Estamos aquí ó en <i>Francia</i> , ó en Flandes, ó en Jauja?	355	1
<i>Francisca</i> la de las siete efes, ó de las nueve efes	501	2
Por san <i>Francisco</i> no hay fruto que no sea rico	545	2
Por san <i>Francisco</i> se siembra el trigo; la vieja ya sembrado lo tenía	545	2
Al <i>freir</i> será el reir	242	1
II-28-110.—Que me lo claven en la <i>frente</i>	422	1
No vienen <i>frieras</i> sino á ruines piernas	466	1
Cuando no se tiene <i>frfo</i> es que se ha entrado en calor	539	2
Uno come la <i>fruta</i> aceda, y otro tiene la dentera	73	1
I-4-12.—Sacar <i>fruto</i>	45	1

	Pág.	Col.
II-23-90 ^v .—f. e.—Ser un <i>Fúcar</i>	406	2
I-46-281.—Echar uno <i>fuego</i> por los ojos	272	1
El que <i>fuego</i> busca, si no se abrasa, se chamusca	144	1
Huir del <i>fuego</i> y dar en las brasas	165	1
No cabemos al <i>fuego</i> , y parió mi abuela	517	2
No cabíamos al <i>fuego</i> , y parió mi suegra	429	2
Á <i>fuér</i> de Aragón, á buen servicio mal galardón	558	1
II-63-244.—Hacer <i>fuera</i> ropa	551	1
Acometa quien quiera, que el <i>fuerte</i> espera	143	2
I-V. Urg.-12.—A <i>fuerza</i> de brazos	15	1
Do <i>fuerza</i> no vale, mafia corre	392	2
I-15-59.—Hacer <i>fuerza</i>	118	1
I-28-155.—Hacerle á uno <i>fuerza</i> alguna cosa	204	1
II-19-72 ^v .—La <i>fuerza</i> es vencida del arte	392	2
Lo que <i>fuerza</i> no puede, ingenio le vence	392	2
I-15-62.—Sacar uno <i>fuerzas</i> de flaqueza	120	1
No 's mou la <i>fulla</i> que Deu n' ho vulla	310	1
II-49-185.—Más <i>fullero</i> que Andranilla	499	1
En <i>fuzia</i> del Conde, no hay matar al hombre, que se morirá aquél y os pedirán á este	321	1

G.

Andando va <i>Gabino</i>	452	2
Medrar <i>Gabriel</i> , de Contray á Buriel	243	2
Aquí estamos tú por tú, como el <i>Gaitero</i> de la aldea	150	1
Como el <i>Gaitero</i> de Arganda, que le daban uno porque comenzase, y ciento porque acabase	147	1
El <i>Gaitero</i> de Arganza, que le daban uno porque comience, y diez porque lo deje	147	1
El <i>Gaitero</i> del Arahál, que le daban diez porque empezase, y ciento porque acabase	147	1
El <i>Gaitero</i> de Bujalance, un maravedí porque empiece y diez porque acabe	147	1
El <i>Gaitero</i> de Ontoria	147	1
Los <i>Gaiteros</i> de Lumpiaque	147	1
II-42-159 ^v .—Hacer <i>gala</i> de una cosa	470	2
La <i>gala</i> del nadador es saber guardar la ropa	144	1
Si quieres bien á tu <i>galán</i> , no le des berzas por San Juan	544	1
Por san <i>Gale</i> ara el monte y el valle	546	1
La <i>galga</i> de Lucas	128	1
A la larga, el <i>galgo</i> á la liebre mata	570	2
<i>Galgo</i> que muchas liebres levanta, ninguna mata	145	1
Los <i>galgos</i> del tío Lucas	128	1
Cuando de san <i>Galo</i> llega la hora, la vaca en establo mora	546	1
II-66-254.—Salir uno al <i>gallarín</i>	557	1
A <i>gallina</i> por barba, y caiga el que caiga	539	1
La <i>gallina</i> después de beber mirando al cielo lo sabe agradecer	338	1
Maravillome é fame maravillado, que <i>gallina</i> morena pone güevo blanco	483	2
No es <i>gallina</i> buena la que come en tu casa y pone en la ajena	338	1
No es mucho á quien te da la <i>gallina</i> entera, tú des una pierna de ella	525	2
No es mucho que á quien la <i>gallina</i> te dió, des una pierna de ella	338	1
Viva la <i>gallina</i> con su pepita	325	2
II-5-17.—Viva la <i>gallina</i> , y viva con su pepita	325	2
Visca la <i>gallina</i> y visca ab sa pepida	325	2
Aunque se empeñe el <i>gallo</i> de la Pasión	66	2
Buen <i>gallo</i> te cantó, ó me cantó	393	2
Cada <i>gallo</i> canta en su muladar	567	2
Cantarle buen <i>gallo</i>	393	2
El que solo come su <i>gallo</i> , solo ensilla su caballo	478	2
Eso lo sabe hasta el <i>gallo</i> de la Pasión	66	2
Hacer una cosa en menos que canta un <i>gallo</i>	197	1
Hasta el <i>gallo</i> de la Pasión	66	2
No lo libra ni el <i>gallo</i> de la Pasión	66	2
II-70-268 ^v .—Otro <i>gallo</i> te cantara	567	2
Á <i>gana</i> de comer, no hay mal pan	312	2

	Pág.	Col.
I-25-120 ^v .—Dar á uno la <i>gana</i>	185	1
II-7-24.—Mientras se <i>gana</i> algo, no se pierde nada.	336	2
II-1-2 ^v .—No le arriendo la <i>ganancia</i>	303	1
Un <i>garbanzo</i> fué el primer llegado, y uno tras otro la fanega colmaron	336	1
De <i>García</i> arriba nadie diga	470	2
Seca la <i>garganta</i> , ni gruñe ni canta	449	1
Más vale al <i>garzón</i> ser cabeza de gato que cola de león	86	1
Azotar á la <i>gata</i> sino hila nuestra ama	85	2
Hacer la <i>gata</i>	85	2
Hacer la <i>gata</i> de Juan Hurtado	85	2
Hacer la <i>gata</i> ensogada	85	2
Hacer la <i>gatamorta</i>	85	2
Hacer la <i>gata</i> muerta	85	2
¿Ha parido la <i>gata</i> ?	85	2
La <i>gata</i> de Juan Ramos, cierra los ojos y abre las manos.	471	1
La <i>gata</i> de Mari-Ramos, baja los ojos por no ver los ratones	85	2
No acocées la <i>gata</i> despues de echada	85	2
No echés la <i>gata</i> en tu cama	85	2
Parece una <i>gata</i> parida	85	2
Regala á la <i>gata</i> y saltarte ha á la cara	337	2
Salir á <i>gatas</i>	85	2
Me alegro de que el <i>gatito</i> sea negro	85	1
Echar á alguno como el <i>gato</i> al ratón	85	2
A <i>gato</i> viejo, ratón nuevo	85	2
Aquí hay <i>gato</i> encerrado	85	2
Arisco como un <i>gato</i>	85	1
Bien se relame el <i>gato</i> después de harto	529	1
Cuando el <i>gato</i> está fuera, los ratones se divierten	85	2
Defenderse como un <i>gato</i> panza arriba.	85	2
Echar alguno el <i>gato</i> á las barbas	85	2
Ehar el <i>gato</i> á las barbas	152	2
I-16-67 ^v .—El <i>gato</i> , al rato; el rato á la cuerda; la cuerda, al palo	124	1
El <i>gato</i> de la tripera, siempre harto, y no deja de miar	85	2
El <i>gato</i> de Mari-Ramos cómese la asadura y va á miar por los tejados	85	2
El <i>gato</i> de Mari-Ramos, halaga con la cola y araña con las manos	85	2
El <i>gato</i> escaldado de la agua fría huye.	85	2
El <i>gato</i> no conoce amo.	85	2
El <i>gato</i> saca sus uñas cuando las ha menester	86	1
Ella á hilar, y el <i>gato</i> al tortero	86	1
Esa fué una, y se la llevó el <i>gato</i>	85	2
<i>Gato</i> con guantes no coje ratón	85	2
<i>Gato</i> escaldado, del agua fría ha miedo	555	1
<i>Gato</i> escaldado, del agua fría huye	555	1
<i>Gato</i> maullador nunca buen cazador	85	2
<i>Gato</i> maullador nunca buen cazador	480	2
<i>Gato</i> segoviano, colmillos agudos y fingese sano	571	1
Hartóse el <i>gato</i> de carne y luego hízose fraile	85	2
Lo más encomendado lleva el <i>gato</i>	85	2
I-8-29 ^v .—Llevar el <i>gato</i> al agua	84	2
Mete el <i>gato</i> en el garbanzal, que él dirá la verdad	86	1
«Mio» dijo el <i>gato</i> , y se quedó frío	85	2
Pasar como <i>gato</i> sobre ascuas	85	2
¿Quién ha de llevar el <i>gato</i> al agua?	84	2
Ser un hata-el- <i>gato</i>	85	1
Tarde vino el <i>gato</i> con la langoniza	85	2
II-26-103.—Vender, ó dar, <i>gato</i> por liebre	416	2
Viose el <i>gato</i> en calzas de estopa y maravillose.	507	1
Andar como <i>gatos</i> en Febrero	85	2
Estar encenizado como los <i>gatos</i>	86	1
Haber gran prisa á echar <i>gatos</i>	85	2
Hasta los <i>gatos</i> quieren zapatos	85	2
Hasta los <i>gatos</i> tienen romadizo	85	2
Hasta los <i>gatos</i> tienen tos	85	2
Llenarse un (local) con cuatro <i>gatos</i>	85	2
Muérense los <i>gatos</i> , regocíjanse los ratos	85	2
No haber (en alguna parte) más que cuatro <i>gatos</i>	85	2
Parece que ha jugado con los <i>gatos</i>	85	2
Parece que le han arañado los <i>gatos</i>	85	2

	Pág.	Col.
Sepan <i>gatos</i> que es antruejo.	85	2
Vanse los <i>gatos</i> , y extiendiéndose los ratos	85	2
Cuando me dan todo lo que quiero, tengo un <i>genio</i> como un cordero	529	1
<i>Genio</i> y figura, hasta la sepultura	564	1
<i>Gent</i> d' Alguaire, <i>gent</i> de mal <i>flaire</i>	571	2
<i>Gent</i> del Camp, <i>gent</i> del llamp	571	2
<i>Gent</i> de Serós, quan no 'n fan, ne fan dos.	571	2
<i>Gent</i> de Tragó, no fan bona professó.	571	2
II-50-192 ^v .—Andeme yo caliente y ríase la <i>gente</i>	506	1
Andeme yo caliente y ríase la <i>gente</i>	558	2
Con <i>gente</i> de toda brosa, ni andes, ni juegues, ni comas	390	1
¡ <i>Gente</i> , cuidado! que otro loco hay en Chinchilla	298	2
La <i>gente</i> pone y Dios dispone	518	1
No fíes ni porfíes, ni arriendes ni prestes, y vivirás entre las <i>gentes</i>	369	2
II-19-70.—Hablar en <i>gerigonza</i>	389	1
Más galán que <i>Gerinelo</i>	577	1
Molts <i>germans</i> en un conçell, lo blanch fan tornar bermell.	456	2
Por san <i>Gil</i> , adoba el candil.	545	2
Por san <i>Gil</i> , nogueras á sacudir	545	2
Sospira <i>Gilete</i> y ella duerme	365	2
Ser el tonto <i>Gilito</i>	365	2
<i>Gloria</i> vana, florece y no grana	436	1
Mañana ayunará <i>Godoy</i> : Á fe que no es hoy	270	2
Mañana ayunará <i>Godoy</i> : á fe que no es hoy	466	1
I-13-49 ^v .—Una <i>golondrina</i> no hace verano	111	2
Una <i>golondrina</i> no hace verano, ni una virtud bienaventurado	111	2
Un solo <i>golpe</i> no derriba el roble.	570	2
I-48-292.—Buscar <i>gollerías</i>	282	2
Pedir <i>gollerías</i> en el golfo	213	1
Hacino sodes, <i>Gómez</i> , para eso son los hombres	473	2
Mientras holgáis, don <i>Gómez</i> , entendé en hacer adobes	270	2
<i>Gota</i> á <i>gota</i> se llena la bota.	336	1
Una y otra <i>gota</i> apagan la sed	570	2
Muchas <i>gotas</i> de cera hacen un cirio pascual	336	1
La <i>gotera</i> caba la piedra	570	2
Quien no adoba <i>gotera</i> , hace casa entera	521	1
I-4-11 ^v .—El <i>gozo</i> le reventaba por las cinchas del caballo	43	1
Las <i>gracias</i> de Pedro el Cojo	275	2
I-25-123 ^v .—Ni <i>grado</i> ni gracias	189	2
I-21-99 ^v .—No pidas de <i>grado</i> lo que puedas tomar por fuerza	164	2
Si vas á la <i>Granadella</i> , possat un pà á la cistella	571	2
<i>Grano</i> á grano allega para tu año	336	1
<i>Grano</i> á grano hincha la gallina el papo	336	1
Un <i>grano</i> no hace granero, pero ayuda á su compañero	336	1
Más vale comer <i>granza</i> y abrojo que hacer capirote en el ojo	444	1
Más valen <i>granzas</i> de mi era, que trigo de troje ajena	338	2
Mientras descansas moja estas <i>granzas</i>	572	2
Mientras que descansas muéleme esas <i>granzas</i>	452	2
Siembra <i>gratitud</i> y cojerás desengaños	337	2
Con más <i>gravedad</i> que Perico en la horca.	276	1
Tener <i>greñas</i> de Cristo viejo	68	1
I-16-64 ^v .—Hablar en <i>griego</i>	122	1
Hallado habeis la <i>gritadera</i>	340	1
Hallado habeis la <i>gritadera</i>	429	1
II-Prol.—Alzar el <i>grito</i>	297	1
I-52-313 ^v .—Poner el <i>grito</i> en el cielo, en los cielos, ó en las nubes	292	1
<i>Grulla</i> trasera, pasa á la delantera	208	1
Dos á uno tornarme he <i>grullo</i>	165	1
En <i>Guadalajara</i> lo que hay á la noche no hay á la mañana	579	1
II-52-199 ^v .—Arrojar, ó alzar, el <i>guante</i>	511	2
Como el <i>guante</i> á la mano	98	1
I-25-126 ^v .—Poner á uno como, ó más blando que, un <i>guante</i>	192	2
I-Prol.—¡ <i>Guarda!</i>	298	2

	Pág.	Col.
<i>Guardas</i> que guardais la Puente de Duero, dejad pasar á Pedro el arriero, que allá lleva la bolsa, y acá deja el dinero.	275	2
II-40-152 ^v .—¡ <i>Guay!</i>	464	1
II-24-93.—A la <i>guerra</i> me lleva mi necesidad....	409	1
Los <i>güevos</i> con pan son buenos.	363	1
Estar en las <i>guías</i>	313	2
<i>Guillén</i> fué torero.	144	1
Gambairots de <i>Guimerá</i> , prou podeu alçar bandera, que 'ls malaiots de Verdú vos han guanyat la Bobera	572	1
II-35-139.—Beber con <i>guindas</i> .	452	2
Cada uno con su <i>gusto</i> va bien servido	309	2
Más vale un <i>gusto</i> que cien panderos.	528	2
De <i>gustos</i> ningún n' ha escrit.	309	2
II-3-10 ^v .—De <i>gustos</i> no hay nada escrito	309	2
De <i>gustos</i> no se ha escrito	309	2
De <i>gustos</i> y colores no hay nada escrito	309	2
Hay <i>gustos</i> para todo	309	2
Sobre <i>gustos</i> no hay disputa	309	2
Sobre <i>gustos</i> no hay disputa	456	2
Sobre <i>gustos</i> no se ha escrito	456	2
H.		
El <i>habar</i> de Cabra se secó lloviendo	525	2
Tanto vales cuanto has, y tu <i>haber</i> de más.	395	1
II-31-117 ^v .— <i>Haberlas</i> , ó habérselas, con alguno	432	1
I-22-105.—Allá se las <i>haya</i> , ó se las hayan.	174	2
Allá se las <i>haya</i> , ó se las hayan	211	1
El <i>hábito</i> no hace al monje	444	2
Por el <i>hábito</i> de San Pedro	276	1
II-3-10.—Por el <i>hábito</i> de San Pedro	309	1
Cada uno <i>habla</i> como quien es	249	1
II-44-166.—Cada uno <i>habla</i> como quien es	486	1
Quien mucho <i>habla</i> en algo acierta	480	1
Quien mucho <i>habla</i> , mucho yerra	480	1
Aunque no nos <i>hablamos</i> ni vemos, bien nos entendemos	190	2
Aunque no nos <i>hablamos</i> ni vemos, bien nos queremos	190	2
<i>Hablar</i> ad Ephesœs	552	1
<i>Hablar</i> poco, pero mal, es mucho hablar	249	1
El mucho <i>hablar</i> es dañoso y el mucho callar no es provechoso	480	1
El mucho <i>hablar</i> nuece, y el mucho rascar cuece	480	1
I-19-83.— <i>Hablara</i> yo para mañana	139	2
El que <i>hace</i> mal, espere otro tal	249	1
Lo que no se <i>hace</i> hoy se hace mañana	476	1
Lo que no se <i>hace</i> hoy se hace mañana	448	2
Más <i>hace</i> el que quiere que el que puede	270	1
Algo hemos de <i>hacer</i> para blanca ser.	569	2
I-48-295.— <i>Hacer</i> lo que no se excusa	284	1
I-49-296 ^v .— <i>Hacer</i> uno de las tuyas	285	1
I-20-89 ^v .— <i>Hacer</i> uno lo que otro no puede hacer por él	149	1
I-11-40 ^v .— <i>Hacerse</i> uno de rogar	104	2
No la <i>hagas</i> y no la temas	285	1
Si en seco <i>hago</i> esto, ¿qué hiciera en mojado?	189	2
<i>Haz</i> lo que bien digo, y no lo que mal digo.	396	2
<i>Haz</i> por haber y venírte han á ver	395	1
<i>Hacienda</i> de común, hacienda de ningún	456	2
<i>Hacienda</i> de muchos, el diablo se la lleva	456	2
La <i>hacienda</i> del abad, cantando viene chiflando va	534	2
Pon tu <i>hacienda</i> en consejo, uno dice blanco y otro bermejo	456	2
Ten <i>hacienda</i> , y mira de donde venga.	516	2
Acá y allá más <i>hadas</i> ha	459	2
<i>Hadas</i> malas, corazón ancho	187	1
Quien malas <i>hadas</i> tiene en cuna, ó las pierde tarde ó nunca.	517	2

	Pág.	Col.
<i>Hados y lados, hacen dichosos ó desdichados</i>	435	2
I-38-227 ^v .— <i>De haldas ó de mangas</i>	245	1
A grande <i>hambre</i> , no hay pan duro; ni malo, ni bazo.	312	2
A la <i>hambre</i> no hay pan duro	312	2
De <i>hambre</i> , á nadie vi morir; de mucho comer, á cien mil	473	1
Si quieres cedo engordar, como con <i>hambre</i> y bebe á vagar	449	1
Siete á la <i>hanega</i> , y ella en tierra.	270	2
II-35-138.— <i>Sacar de harón</i>	451	1
Sacar de <i>harona</i>	451	2
Haz buena <i>harina</i> , y no toques bocina.	486	2
El <i>harfo</i> , del ayuno no tiene cuidado ninguno	421	1
Según es tu <i>hato</i> , así te trato	395	1
I-22-105.— <i>Allá se las haya, ó se las hayan</i>	174	2
Allá se las <i>haya</i> ó se las <i>hayan</i>	211	1
I-52-310 ^v .— <i>¡Mal haya!</i>	291	1
En <i>haz</i> y en paz	494	1
Tomar las <i>hebillas</i> de Don Diego	19	1
Comida la <i>hebra</i> arrojamós los huesos	377	2
Quien tiene las <i>hechas</i> , tiene las sospechas.	560	2
I-18-78.— <i>Hecho y derecho</i>	134	1
Quien pequeña <i>heredad</i> tiene, á pasos la mide	335	2
II-74-279.— <i>El heredar templa en el heredero la memoria de la pena que deja el muerto.</i>	579	2
<i>Hermana</i> Belilla, donde no matan puerco no comen morcilla	569	2
Entre <i>hermano</i> y hermano dos testigos y un notario	334	1
Hallarse dos personas cosidos como los <i>hermanos</i> Siameses	447	1
Los <i>hermanos</i> de Trujillo: el uno vellaco y el otro ladroncillo	506	1
Ya viene <i>Hernando</i>	287	1
Alíñaos, <i>Hernando</i> ; ó Alíñate <i>Hernando</i> , ó Aparejáos, Durango; aparejando me ando.	466	1
Andar de <i>Herodes</i> á Pilatos.	66	2
De <i>Herodes</i> á Pilatos	132	1
El <i>herrero</i> de Arganda, él se lo suena y él se lo macha, y él se lo saca á vender en la plaza	478	2
El <i>herrero</i> de Arganda, que él se lo fuella, y él se lo macha, y él se lo lleva á vender á la plaza	404	1
Bendita la <i>herramienta</i> , que pesa, pero alimenta	338	1
El <i>hidalgo</i> de Guadalajara, lo que dice, ó pone, á la noche, no lo cumple á la mañana	124	1
El <i>hidalgo</i> de Guadalajara, lo que pone á la noche, no cumple á la mañana	515	1
Un <i>hidalgo</i> no debe á otro que á Dios, y al rey nada	289	1
Quien te dió la <i>hiel</i> , te dará la miel	154	2
Cargado de <i>hierro</i> , cargado de miedo	379	2
II-6-19 ^v .— <i>Machacar, majar, ó martillar, en hierro frio</i>	331	2
Quien á <i>hierro</i> mata, á hierro muere	66	1
II-65-252.— <i>Mear claro, y dar una higa al médico</i>	555	1
No dársele á uno de una cosa un <i>higo</i>	129	1
II-7-27 ^v .— <i>No dársele á uno un higo de una cosa</i>	341	2
En tiempo de <i>higos</i> no hay amigos	388	1
Con lo que sana el <i>higado</i> , enferma la bolsa	270	2
I-26-134.— <i>Estar enamorado hasta los higados.</i>	200	2
Conozco á mi <i>hija</i> Manuela de que pie cojea	316	2
II-5-17.— <i>Mejor parece la hija mal casada, que bien abarraganada</i>	326	1
Al <i>hijo</i> del rico no le toques el vestido	479	1
II-5-17 ^v .— <i>Al hijo de tu vecino límpiale las narices y mételo en tu casa</i>	327	1
A mi <i>hijo</i> el bachiller en Salamanca	350	2
A mi <i>hijo</i> en Huesca, ó Güesca	350	2
A mi <i>hijo</i> Juan, en la corte lo hallarán	350	1
I-37-223 ^v .— <i>Cada hijo de vecino</i>	242	1
Cada uno es <i>hijo</i> de su padre, y Pedro de su madre.	275	2
I-4-13.— <i>Cada uno es hijo de sus obras</i>	48	2
Con <i>hijo</i> de gato no se burlan los ratones.	85	1

	Pág.	Col.
El <i>hijo</i> de la gata ratones mata	85	2
El <i>hijo</i> de la gata ratones mata	308	1
El <i>hijo</i> del asno dos veces rebuzna al día	308	1
El <i>hijo</i> del bueno, pasa mal y bueno	348	1
<i>Hijo</i> Gómez, mientras huelgas haz adobes.	270	2
<i>Hijo</i> Pedro, ara poco, y vente cedo	275	2
<i>Hijo</i> Pedro, ara poco, y vente luego	275	2
<i>Hijo</i> Pedro, haz poco niño y vente luego	275	2
<i>Hijo</i> Pedro, vete tarde, y vástelo presto	275	2
<i>Hijo</i> sin dolor, madre sin amor	231	2
No me pena de mi <i>hijo</i> que enfermó, sino del vezo que tomé	564	1
Querrá á mi <i>hijo</i> agudo, más no reagudo	438	2
Ser <i>hijo</i> de las malvas	323	2
Si mi <i>hijo</i> muda hitos, señal es que puede	509	1
De <i>hijos</i> y de bienes, la casa llena	218	2
I-47-287 ^v .—De mis <i>hijos</i> y de mi mujer me pesa	274	1
De <i>hijos</i> y corderos, los campos llenos	218	2
<i>Hijos</i> y criados no has de regalar, si quieres de ellos gozar	154	2
<i>Hijos</i> y pollos todos son pocos	218	2
Más loco en amar á sus <i>hijos</i> que Elf.	155	1
Quien <i>hila</i> y tuerce, bien se le parece	270	1
La buena <i>hilandera</i> de madrugada prepara la tela	448	2
La huená <i>hilandera</i> desde san Bartolomé toma la vela, y la muy buena desde la Magdalena	544	2
II-31-118.—Descubrir uno la <i>hilaza</i>	432	1
I-24-115 ^v .—Andar, ó seguir, el <i>hilo</i>	181	2
II-35-138 ^v .— <i>Hilo</i> á hilo	451	1
II-41-158.—Llevar uno, ó una cosa, <i>hilo</i>	467	2
I-4-14 ^v .—Por el <i>hilo</i> se saca el ovillo	54	1
Por el <i>hilo</i> sacaréis el ovillo y por lo pasado lo no venido	54	1
II-73-274 ^v .—Hacer <i>hincapié</i>	577	1
No te <i>hinchas</i> y no te reventarás.	506	2
I-24-114 ^v .—Cuenta, ó dice, la <i>historia</i>	181	1
II-51-194 ^v .—Dar en el <i>hito</i>	509	1
I-28-152.—Mirar de <i>hito</i> en hito	203	1
Mirar de <i>hito</i> en hito	509	1
Mudar <i>hito</i>	509	1
II-10-33 ^v .—Tener la suya siempre sobre el <i>hito</i>	352	1
Tirar á dos <i>hitos</i>	509	1
Aquello se <i>hizo</i> presto, si bien se hizo	448	2
Quien tal <i>hizo</i> , que tal pague	67	1
II-13-45 ^v .—Salir a los <i>hocicos</i> alguna cosa	365	1
II-33-130.—Á quien cuece y amasa, no le hurtas <i>hogaza</i>	442	2
II-13-47.—Pues tenemos <i>hogazas</i> no busquemos fortas	367	1
II-3-11 ^v .—No se mueve la <i>hoja</i> en el árbol sin la voluntad del Señor, ó de Dios.	310	1
Quien se pone debajo de <i>hoja</i> , dos veces se moja	214	2
Temblar como la <i>hoja</i> en el árbol	138	1
Volved la <i>hoja</i> y hallaréis otra	518	1
Á cada <i>hombre</i> el suyo	390	1
Al <i>hombre</i> bien comido, bien bebido y bien mantenido, no le gusta el ruido	529	1
Al <i>hombre</i> osado, la fortuna le da la mano.	14	2
Anda el <i>hombre</i> al trote para ganar su capote	534	2
De <i>hombre</i> agradecido todo bien creído	538	1
II-43-163.—De <i>hombre</i> arraigado no te verás vengado	479	1
De <i>hombre</i> bien nacido es el ser agradecido	388	1
Del <i>hombre</i> malo te guarda, y del bueno, no fíes nada	369	1
II-55-212.—El <i>hombre</i> pone, ó propone, y Dios dispone	518	2
El <i>hombre</i> se mueve y Dios le guía	470	1
II-17-59 ^v .— <i>Hombre</i> aperebido, medio combatido	379	1
<i>Hombre</i> aperebido vale por dos.	379	1
<i>Hombre</i> prevenido, medio combatido	379	1
<i>Hombre</i> prevenido, nunca vencido	379	1

	Pág.	Col.
<i>Hombre prevenido, vale por dos.</i>	379	1
<i>Hombre pudiente, de todos es pariente</i>	395	2
<i>Hombre que espera hartura, no es hombre.</i>	157	2
<i>Hombre que ni daña ni sirve</i>	499	1
<i>Hombre sentado, ni capúz tendido, ni camisón curado</i>	270	2
<i>Hombre sin oficio ni beneficio</i>	499	1
Mucho hablar y poco saber, mucho gastar y poco tener, mucho presumir y poco valer, echan presto al <i>hombre</i> á perder	480	1
No hay <i>hombre</i> sin hombre.	404	1
I-31-176 ^v .—No ser más <i>hombre</i>	221	2
Por cada <i>hombre</i> favorecido, diez descontentos y un desagradecido	337	2
Tres muchos y tres pocos destruyen al <i>hombre</i> : mucho hablar y poco saber, mucho gastar y poco tener, mucho presumir y poco valer	480	1
De los <i>hombres</i> es el errar, y de los burros rebuznar.	483	2
II-33-130.—De los <i>hombres</i> se hacen los obispos, que no de las piedras.	443	2
No son todo <i>hombres</i> los que mean en pared	442	2
I-19-82 ^v .—Encoger uno los <i>hombros</i>	139	1
L' <i>home</i> proposa, y Deu disposa.	518	2
Lo <i>home</i> vol traició, pero no lo traidor	248	2
<i>Honores</i> mudan costumbres	507	1
<i>Honores</i> mutan mores	323	1
<i>Honra</i> y profit, no cap tot en un bolsic	540	2
II-62-243.— <i>Honra</i> y provecho no caben en un saco.	540	2
La <i>honra</i> del amo, descubre la del criado	425	2
Yo á vos por <i>honrar</i> , vos á mi por encornudar	525	2
I-10-35.—Sudar el <i>hopo</i>	93	1
De <i>hora</i> en hora Dios mejora	171	1
En chica <i>hora</i> Dios mejora	171	1
I-3-11 ^v .—No ver uno la <i>hora</i> de una cosa	41	2
I-21-95 ^v .—Ser la <i>hora</i> , ó Llegar la hora	159	1
Tal <i>hora</i> el corazón brama, aunque la lengua lo calla	360	1
Sigue á la <i>hormiga</i> si quieres vivir sin fatiga	336	1
Pián, pián, las <i>hormigas</i> á Roma van	448	2
No seáis <i>hornera</i> si tenéis la cabeza de manteca	483	1
Más vale <i>horno</i> de mi casa que fuego en la ajena	555	2
La <i>hortelana</i> trae la bolsa herrada	33	1
II-4-15 ^v .—En <i>hoto</i>	521	1
En <i>hoto</i> del Conde no mates al hombre	321	1
La <i>hoz</i> en el aza, y el hombre en la casa	270	2
I-43-276 ^v .—Meterse, ó entrarse, de <i>hoz</i> y de cox	265	2
El que primero lo <i>huele</i> , debajo lo tiene	173	1
Lo propio nunca nos <i>huele</i> y lo de los otros, nos hiede	483	1
Quien <i>huelga</i> no medra	270	2
<i>Hueso</i> que te cupo en parte, róele con sutil arte	348	1
II-Pról.—No dejar á uno <i>hueso</i> sano	297	1
II-50-190 ^v .—Quien te da el <i>hueso</i> , no te querría, ó quiere, ver muerto	504	1
II-37-144.—Desenterrar los <i>huesos</i> de uno	457	1
Estar en los <i>huesos</i>	313	2
II-51-197.—Estar en los <i>huesos</i> . Quedarse uno en los huesos	510	2
I-35-210.—Por los <i>huesos</i> de...	236	2
II-49-183 ^v .—Roerle á uno los <i>huesos</i>	497	1
II-14-50 ^v .—Como un <i>huevo</i> se parece á otro	372	1
Parecer como un <i>huevo</i> á una castaña	372	1
II-7-24.—Sobre un <i>huevo</i> pone la gallina	335	2
I-37-223.—Al freir de los <i>huevos</i> ...	242	1
Cuatro <i>huevos</i> son dos pares	339	2
I-10-36 ^v .—A <i>humo</i> de pajas	96	2
I-37-220.—Irse todo en <i>humo</i>	241	1
Por huir del <i>humo</i> , dar en las brasas	132	1
Estar de mal <i>humor</i>	527	2

	Pág.	Col.
I-3-8.—Seguir á uno el <i>humor</i> .	31	1
<i>A hurtadillas</i>	573	1
<i>Husada</i> menuda, á su dueño ayuda	336	2
Al mal <i>huso</i> , quebrarle la huesa	422	2
Al mal <i>huso</i> , quebrarle la pierna	422	2
I-4-15.—Más derecho que un <i>huso</i> de Guadarrama	55	1
Con mal anda el <i>huso</i> cuando la barba no anda.	328	1

I.

I-39-230 ^v .— <i>Iglesia</i> , ó mar, ó casa Real	247	1
<i>Á Igualada</i> son xerraires, á Montmeneu mentiders, als Hostalets embustersos, i a Cervera butiflers	571	2
Ad <i>imposibile</i> nemo tenetur	567	1
De toda <i>imposibilidad</i> es imposible	132	2
Los mayores <i>imposibles</i> tiempo y dinero los hacen posibles	15	1
Hacer del <i>ingenioso</i>	15	1
<i>Ingratitud</i> seca las fuentes	525	2
La <i>ingratitud</i> seca las fuentes	358	1
La <i>ingratitud</i> un día mató á la beneficencia	358	1
Al <i>ingrato</i> quemarle el hato	358	1
Hay más <i>ingratos</i> que zapatos	537	2
Estar más alto que el <i>Inri</i>	67	2
I-51-306.—Hacer hablar á un <i>instrumento</i>	289	2
El <i>invierno</i> es ido, el verano venido; mal haya quien bien nos hizo	337	2
Quien de <i>invierno</i> anda á pájaros y de verano á nidos, no prestará trigo á sus vecinos	270	2
II-54-206 ^v .—Donde fueres, ó cuando á Roma fueres, haz como vieres	515	2
Uno <i>ido</i> , otro venido	190	1
<i>Ir</i> bien guiado	83	1
II-1-2 ^v .— <i>Ir</i> con uno	303	1
<i>Ir</i> de mal en peor	132	1
II-29-110 ^v .— <i>Ir</i> y venir en una cosa	425	1
II-52-201.— <i>Irsele</i> á uno una cosa	512	1
A do <i>va</i> lo más, vaya lo menos	344	2
Aquel <i>va</i> más sano que anda por lo llano	144	1
Quien primero <i>va</i> , primero manxará	271	1
Do quiera que <i>vayas</i> , de los tuyos hayas	390	1
<i>Vé</i> do vas, como vieres así faz	515	2
Tanto monta, monta tanto, <i>Isabel</i> como Fernando	265	2

I.

II-1-7 ^v .—Jabonar, ó dar á uno un <i>jabón</i>	306	1
Quien en <i>jarra</i> echa el agua de golpe, más derrama que coge	449	1
Concértame allá esa <i>jerigonza</i>	274	2
Hablar en <i>jerigonza</i>	122	1
Ser como <i>jeroboab</i> , que comenzó bien y acabó mal	214	2
<i>Jesucristo</i> se metió á redentor y le crucificaron	67	2
Hacer una cosa en un <i>Jesús</i>	197	1
<i>¡Jesús!</i> Ansf se llama él, que no Pero García	276	2
Más pronto que decir <i>Jesús</i>	121	2
Tener uno una cuarta de <i>jeta</i>	527	2
Poco os duelen, don <i>Jimeno</i> , estocadas en cuero ajeno	421	1
Ni <i>jo</i> tan corto ni arre tan largo	353	2
<i>Ir</i> hecho un san <i>Jorge</i>	355	1
<i>Jornada</i> á jornada se acortan distancias y ochavo á ochavo se hace caudal	336	1
Nadie ve su <i>joroba</i> y le cuenta las viruelas á una mosca	483	1
Por San <i>José</i> ni nacidos, ni por nacer	543	2
No valer una <i>jota</i>	129	1
De <i>jóven</i> se puede llegar á viejo, pero de viejo soltar el pellejo	335	1
El <i>jóven</i> puede morir, pero el viejo no puede vivir	335	1
¡Mont <i>Joye</i> Saint Denys!	316	2
A <i>Juan</i> Niego no le cuelgan	170	2

	Pág.	Col.
De san <i>Juan</i> á Navidad, medio año va.	544	1
Déjalo que hable hasta que san <i>Juan</i> baje el dedo	67	2
En san <i>Juan</i> saca la raíz el pan	544	1
Hasta que san <i>Juan</i> baje el dedo	67	2
Hasta San <i>Juan</i> todo vino es rabadán.	544	1
<i>Juan</i> el Perdíó, que deja la persona y estima el vestíto	393	1
<i>Juan</i> Valiente ¿quién te mató?— <i>Juan</i> Presto que madrugó	231	2
Menéate, <i>Juan</i> , que si no te meneas te menearán.	493	1
Por san <i>Juan</i> quema la vieja el telar	544	1
Por san <i>Juan</i> veremos quien tiene casa.	544	1
San <i>Juan</i> bullicioso; y <i>Santiago</i> , tramposo.	544	1
San <i>Juan</i> de los cuidados, cuando los mozos dejan sus amos y los amos toman criados	544	1
San <i>Juan</i> es venido; mal haya quien bien nos hizo	544	1
San <i>Juan</i> nos amenaza y san <i>Pedro</i> nos echa de casa	544	1
San <i>Juan</i> , san <i>Pedro</i> , san <i>Pelayo</i> enmedio	544	2
San <i>Juan</i> y san <i>Miguel</i> pasado, tanto el mozo como el amo	544	2
Sembrarás cuando podrás, pero en san <i>Juan</i> segarás	544	1
Ser un <i>Juan</i> de buena alma	365	1
Si bien, <i>Juan</i> es; si no <i>Pedro</i> como de antes	275	2
Una por san <i>Juan</i> y ciento por Navidad	544	1
Ser como los <i>jubones</i> de los gabachos de <i>Belmonte</i> ; rotos y grasientos y llenos de doblones.	444	2
II-70-267 ^v .—Créalo <i>Judas</i> :	567	1
Estar hecho un <i>Judas</i>	66	2
II-47-174 ^v .— <i>Juego</i> de <i>Maese Coral</i>	493	1
El juez derecho, como la viga en el techo	477	2
I-47-287 ^v .—Estar uno en su <i>juicio</i>	273	2
I-36-215.—Estar uno fuera de <i>juicio</i>	139	2
I-1-1 ^v .—Perder el <i>juicio</i>	21	2
II-19-70.—Ser un <i>juicio</i>	389	2
I-5-17.—Volver á uno el <i>juicio</i>	62	2
Por san <i>Julián</i> , si lo ves, Creció el día un si es no es; Por san <i>Antonio</i> Lleva un paso del demonio; Por san <i>Blas</i> Tiene una hora más; Y tira hasta san <i>Matías</i> Que empareja la noche con el día	542	1
Voto á san <i>Junco</i>	413	1
<i>Junta</i> de rabadanes, oveja muerta	456	2
I-25-122 ^v .—De <i>juro</i>	189	2
<i>Juro</i> á mi	413	1
A la <i>justicia</i> , mentira	170	2
Como la <i>justicia</i> de <i>Peralvillo</i> , que después de asaeteado le fulminan el proceso	466	2
II-45-171 ^v .—¡ <i>Justicia</i> de Dios!	489	2
¡ <i>Justicia</i> de Dios y del rey!	262	1
II-44-164 ^v .—En <i>justos</i> y creyentes.	485	1
I-7-23.—Pagar <i>justos</i> por pecadores	73	1
II-1-2 ^v .—Estar á lo juzgado y sentenciado.	302	1

K.

Beber los <i>Kiries</i> de <i>Elena</i>	530	2
---	-----	---

L.

I-20-93.—No descoser, ó despegar, ó desplegar, ó mover, los <i>labios</i>	156	1
Piensa el <i>ladrón</i> que todos son de su condición.	65	2
Piensa el <i>ladrón</i> que todos son de su condición.	560	1
Quien hurta al <i>ladrón</i> harto digno es de perdón.	516	2
I-2-6.—Ser más <i>ladrón</i> que <i>Caco</i>	28	1
Ser más <i>ladrón</i> que un girifalte	28	2
Lágrimas de San <i>Pedro</i>	276	1
Salir de <i>lagunas</i> y entrar en mojadas	561	2
Cual más, cual menos, toda la <i>lana</i> es pelos	459	2
I-7-24.—Ir por <i>lana</i> y volver trasquilado	75	1

	Pág.	Col.
Como la <i>lanza</i> de Aquiles, que hiere y sana	390	2
Quebrar <i>lanzas</i>	269	1
I-46-279.—Romper <i>lanzas</i>	269	1
II-49-188 ^v .—Dar <i>largas</i>	500	2
II-28-108 ^v .— <i>Largo</i> y tendido	421	1
Quid quid <i>latet</i> apparevit	215	1
II-18-67 ^v .—Coger á uno en un mal <i>latín</i>	387	1
Si hoy logro el <i>laurel</i> , moriré mañana por él	529	1
Para el que nunca se <i>lava</i> , todos son puercos	560	2
I-34-199 ^v .—Caer uno en el <i>lazo</i>	232	1
Dijo la <i>leche</i> al vino: bien seas venido, amigo; y volvióse hacia el agua y dijo: esteis enhoramala	449	1
Lo que en la <i>leche</i> se mama, en la mortaja sale		
<i>Leguas</i> y tiempo al más vivo amor hacen yerto	559	1
Tambien do va como por do vino, tres <i>leguas</i> de mal camino	365	1
II-55-212.—Atar la <i>lengua</i> .	519	1
I-30-166 ^v .—Morderse uno la <i>lengua</i>	211	2
No dice más la <i>lengua</i> que lo que siente el corazón	360	1
I-30-170.—Poner la <i>lengua</i> en uno.	214	1
Quien <i>lengua</i> ha, á Roma va	480	1
I-41-257.—Quitar á uno alguna cosa de la <i>lengua</i>	256	2
I-22-102 ^v .—Servir de <i>lengua</i> á alguno.	171	1
I-28-151.—Suelto de <i>lengua</i>	203	1
I-22-105.—Tener uno <i>lengua</i> , ó mucha <i>lengua</i> , ó suelta la <i>lengua</i>	174	1
No hay echar <i>leña</i> al fuego	195	1
II-17-60 ^v .—¿ <i>Leoncitos</i> á mi? ¿A mi leoncitos?	381	1
Quien entre <i>leones</i> anda, á bramar se enseña	351	2
Saber más que <i>Lepe</i>	405	1
Saber más que <i>Lepe</i> , Lepijo y su hijo	405	1
Despacito y buena <i>letra</i> .	448	2
II-36-140 ^v .—La <i>letra</i> con sangre entra.	455	1
I-22-102.—Tantas <i>letras</i> tiene un «sí» como un «no»	170	1
I-V. Urg.—Proceder con <i>letura</i>	13	1
Quien primero se <i>levanta</i> , ese las calza	270	2
I-23-125 ^v .—Generales de la <i>ley</i>	191	1
Hecha la <i>ley</i> hecha la trampa	263	1
I-45-275 ^v .—Allá van <i>leyes</i> donde, ó do, quieren reyes	263	1
I-40-237.— <i>Librar</i> bien, ó mal	251	1
II-10-32 ^v .—Donde menos se piensa salta la <i>liebre</i>	348	1
Donde menos se piensa salta la <i>liebre</i>	441	2
¿Quia, si en veridi <i>ligno</i> á hec facient, in arido quid fiet?	189	2
Estrujado el <i>limón</i> , cáscara y tripas al rincón	337	2
I-18-74.—Sacar en <i>limpio</i> .	131	1
I-17-69.—¡Pese á mi <i>linaje</i> !	126	1
<i>Lino</i> ni lana no quieren ventana	328	1
Hacerse un <i>llo</i>	124	1
Pulsar la <i>lira</i>	169	2
II-14-49.—Dormir uno como un <i>lirón</i>	371	1
Lo que la <i>loba</i> hace, al lobo aplace	351	1
Burla burlando, vase el <i>lobo</i> al amo	563	2
Del <i>lobo</i> , un pelo, y ese de la frente	367	2
El <i>lobo</i> y la vulpeja ambos son de una conseja	351	1
Juntóse al <i>lobo</i> la oveja y la comió hasta la pelleja	390	1
Quien con <i>lobos</i> anda, á aullar se enseña	351	2
Quien con <i>lobos</i> anda, á aullar se enseña	351	2
Cada <i>loco</i> con su tema.	456	2
El <i>loco</i> por la pena es cuerdo	154	2
La <i>locura</i> tarde se cura	564	1

	Pág.	Col.
Mucho hablar y mucho reir, <i>locura</i> dan á sentir.	480	1
De tales <i>lodas</i> , tales tortas	486	2
Salir de <i>lodazales</i> y entrar en cenegales	561	2
El que está en el <i>lodo</i> querría meter en él á otro.	560	1
Salir del <i>lodo</i> y entrar en el arroyo	561	2
Por san <i>Lucas</i> bien saben las uvas	546	1
Por san <i>Lucas</i> , el azafrán á pellucas	546	1
Por san <i>Lucas</i> , mata tu puerco y tapa tus cubas.	546	1
San <i>Lucas</i> ¿por qué no encucias?—Porque no tengo las bragas enjutas	546	1
Alonje, dijo <i>Lucía</i> al odre	560	1
En llegando santa <i>Lucía</i> , un palmo crece el día	548	1
Por santa <i>Lucía</i> achican las noches y agrandan los días	548	1
Por santa <i>Lucía</i> , achican las noches y agrandan los días á tumbo de piojo y á paso de gallina; por Navidad los ciegos lo verán	548	1
Por santa <i>Lucía</i> , crece el día un paso de gallina; por Navidad, quien quiera lo verá.	547	2
Por santa <i>Lucía</i> , mengua la noche y crece el día.—Ni creció ni menguó, hasta que el Niño nació	548	1
Por santa <i>Lucía</i> no hay uva podría	547	2
Santa <i>Lucía</i> todas las fiestas envía	547	2
Ser un <i>Lúculo</i>	527	2
I-44-271.—No ha <i>lugar</i>	261	2
No hay <i>lugar</i> tan alto que un asno cargado de oro no lo suba	396	1
II-51-196 ^v .—No tener <i>lugar</i> para rascarse la cabeza	510	1
Á <i>lumbre</i> de paja	96	2
<i>Lumbre</i> de los ojos	192	2
I-25-127.—Ser una persona la <i>lumbre</i> de los ojos de uno	192	2
I-Pról.—Dar á <i>luz</i> . ó Sacar á <i>luz</i>	4	1
I-2-4 ^v .—Salir á <i>luz</i>	27	1

LL.

Mucho duelen <i>llagas</i> , mas no tanto untadas	363	1
I-11-41.— <i>Llamado</i> y escogido	104	2
Muchos son los <i>llamados</i> y pocos los escogidos	104	2
El <i>llanto</i> del heredero es risa disimulada	580	1
El <i>llanto</i> sobre el difunto	431	1
D' ahont menos se pensa, salta la <i>llebra</i>	348	1
El primero que <i>llega</i> , ese las calza	465	2
Quien primero <i>llega</i> , primero se calza.	271	1
II-14-47 ^v .— <i>Llegué</i> , vila y vencila	369	1
Á <i>Lleida</i> vas, cap ó cabellera hi deixarás	571	2
Á <i>Lleida</i> vas, pel ó borra hi deixarás	571	2
<i>Llevar</i> las de ganar, ó las de perder	137	2
No <i>llevarlas</i> todas consigo	137	2
Als de <i>Llorens</i> (de Vallbona) guineus.	572	1
II-26-101 ^v .—Como <i>llovido</i>	416	1
Siempre <i>llueve</i> sobre mojado	356	1
Siempre <i>llueve</i> sobre mojado	318	1
Tras mojado <i>llueve</i> harto	518	1
La <i>lluvia</i> por san Lorenzo siempre llega á tiempo.	545	1
Una <i>lluvia</i> no hace invierno.	111	2

M.

<i>Madeja</i> á madeja	451	1
A mi <i>madre</i> , mujer de mi padre, en un lugar de Vizcaya	350	2
Aunque más me digas, <i>madre</i> , quien bien quiere olvida tarde	190	2
II-43-162.—Castígame mi <i>madre</i> y yo trómpojelas	474	1
Como la <i>madre</i> de San Pedro, que quiere ser sola para todo	276	1
Cual la <i>madre</i> , tal la hija y tal la manta que las cobija.	308	1
Mi <i>madre</i> me regaña Y yo le digo; Predicar en desierto, Sermón perdido	474	1
Rífieme mi <i>madre</i> , yo tromposelas	475	1
Salir de <i>madre</i> una cosa	420	1
Vase mi <i>madre</i> , puta sea quien más hilase	271	1

	Pág.	Col.
<i>Madruga</i> y verás, trabaja y habrás	476	1
La <i>madrugada</i> del peñejero le daba el sol en el c... y decía que era un lucero	501	2
No por mucho <i>madrugar</i> amanece más aína	315	2
No por mucho <i>madrugar</i> amanece más aína	448	2
No por mucho <i>madrugar</i> amanece más temprano	448	2
Cada <i>maestrillo</i> tiene su librillo	315	1
Muchos <i>maestros</i> cohoden la novia	186	1
No está la <i>Magdalena</i> para tafetanes	578	1
Parecer una <i>Magdalena</i>	68	1
Por la <i>Magdalena</i> la nuez se llena	544	2
Por la <i>Magdalena</i> recorre tu higuera	544	2
Preguntar por <i>Mahomed</i> en Granada	350	1
¿De quien es el <i>majuelo</i> ?—Ya se sabrá cuando muera mi abuelo	242	1
¿A donde vas <i>mal</i> ?—A donde más hay	517	2
A quien de mucho <i>mal</i> es ducho, poco bien se le hace mucho	348	1
Bien vengas, <i>mal</i> , si vienes solo	205	2
II-55-210 ^v .—Bien vengas, <i>mal</i> , si vienes solo	517	2
Bien vengas, <i>mal</i> , si vienes solo	561	2
Con bien vengas, <i>mal</i> , si solo vienes	517	2
El <i>mal</i> entra á brazadas, y sale á pulgaradas	436	1
El <i>mal</i> , para la moza del abad	535	1
I-20-87 ^v .—El <i>mal</i> , para quien lo fuere á buscar	147	1
Lo <i>mal</i> dels altres fa de bon passar	421	2
<i>Mal</i> ajeno, cuelga de pelo	421	1
II-28-103 ^v .— <i>Mal</i> ajeno, de pelo cuelga	421	1
<i>Mal</i> de mi grado, ó de tu, de su, de nuestro, grado	166	1
<i>Mal</i> de muchos, consuelo de tontos	355	1
<i>Mal</i> de muchos, consuelo es	365	1
<i>Mal</i> de muchos, gozo es	365	1
I-52-310 ^v .—¡ <i>Mal</i> haya!	291	1
<i>Mal</i> sobre mal, y piedra por cabezal	517	2
I-46-280 ^v .—Más <i>mal</i> hay en la aldehuella del que se suena	271	1
No hay <i>mal</i> que por bien no venga	157	2
No hay <i>mal</i> sin bien, cata para quien	436	1
No hay mayor <i>mal</i> que el descontento de cada cual	348	1
Poco <i>mal</i> y bien quejado	348	1
II-33-129.—Por su <i>mal</i> crió Dios, ó le nacieron, alas á la hormiga	441	1
Por su <i>mal</i> supo la hormiga volar	441	1
Quien con <i>mal</i> anda, con mal acaba	486	2
Quien en <i>mal</i> anda, en mal acaba	486	2
Quien no supo de <i>mal</i> , no sabe de bien	516	1
Todo el <i>mal</i> nos viene junto, como al perro los palos	517	2
Un <i>mal</i> ido, otro venido	518	1
I-28-157 ^v Un <i>mal</i> llama á otro	205	2
Salir de <i>Málaga</i> y entrar en Malagón	132	1
<i>Maldad</i> que dos veces se cumple en quien la hace, vuélvese costumbre	564	1
<i>Maldá</i> , Maldanell, mala cara, mala pell	571	2
Olíale mal á <i>Malefinura</i> , y estaba sentada sobre su basura	173	1
De muy grandes <i>males</i> suele sacar mayores bienes	390	2
<i>Males</i> y cerezas siempre se enredan	518	1
Muchos <i>males</i> engendra la ociosidad	270	2
I-22-121 ^v .—Quien canta sus <i>males</i> espanta	169	1
Quien está ausente todos los <i>males</i> siente	190	1
I-25-123 ^v .—Quien está ausente todos los <i>males</i> tiene	190	1
II-33-131.—Beber de <i>malicia</i>	444	2
El <i>malo</i> siempre piensa engaño	63	2
Huye del <i>malo</i> , que trae daño	435	2
<i>Malo</i> vendrá que bueno me hará	355	1
No hagas bien al <i>malo</i> y no te dará mal pago	337	2
No te allegues á los <i>malos</i> , y no serán aumentados	435	1
Qui canta sos <i>mals</i> espanta	169	2
II-4-15 ^v .—Haber nacido en las <i>malvas</i>	323	1
II-69-263.—Hacer á uno la <i>mamola</i>	563	1

	Pág.	Col.
Caerle á uno el <i>maná</i>	580	1
<i>Mancebo</i> me fuí y envejecí, mas nunca al justo desamparado vi	486	2
La <i>mancha</i> de la mora con otra verde se quita	190	1
Quien hace los <i>mandados</i> se coma los bocados	534	2
II-43-162 ^v .—Tener uno el <i>mando</i> y el palo.	477	1
Andar todo <i>manga</i> por hombro	501	2
Los <i>mangales</i> de Cervera	571	2
I-31-173 ^v .—Buenas son <i>mangas</i> despues de Pascuas	218	1
Buenas son <i>mangas</i> después de Pascuas	245	1
No hay <i>manjar</i> que no empalague ni vicio que no enfade	429	2
No hay <i>manjar</i> que no empalague ni vicio que no harte	486	2
I-8-27.—A la <i>mano</i> de Dios	81	1
I-10-37.—Á <i>mano</i> . A la <i>mano</i> . Á las <i>manos</i>	98	2
II-14-51 ^v .—A salva <i>mano</i> . A mansalva	372	2
II-49-185 ^v .—Asentar la <i>mano</i>	500	1
I-29-166.—Cargar la <i>mano</i>	210	2
II-25-96.—Con <i>mano</i> armada	412	1
I-27-146 ^v .—Dar la <i>mano</i>	201	2
I-22-106 ^v .—Darse <i>mano</i> , ó buena <i>mano</i>	176	2
II-57-218.—Dejar de la <i>mano</i> , ó de su <i>mano</i> , Dios á una persona ó cosa.	513	2
I-9-32 ^v .—Dejar de la <i>mano</i> una cosa	90	2
De la <i>mano</i> á la boca se pierde la sopa	172	2
De la <i>mano</i> á la boca se pierde la sopa	436	1
I-13-47 ^v .—De <i>mano</i> en <i>mano</i>	110	1
I-26-134.—De una <i>mano</i> á otra	200	2
II-14-52.—Echar la <i>mano</i> , ó las <i>manos</i> , ó <i>mano</i> , á una persona ó cosa	373	2
II-36-141 ^v .—Echar <i>mano</i> de una persona ó cosa	456	1
I-3-10.—Echar, ó poner, <i>mano</i> á la espada	38	1
Entre la <i>mano</i> y el plato entra el gato	86	1
II-8-29.—Estar una cosa en la <i>mano</i>	342	2
I-19-83 ^v .—Estar una cosa en <i>mano</i> de uno	140	1
Ha andado la <i>mano</i> del gato	85	2
I-13-49 ^v .—Ir a la <i>mano</i> á uno	112	1
La <i>mano</i> cerrada se puede llamar puño	539	2
Lavar se con la <i>mano</i> del gato	85	2
Lo que has de hacer cras, pon <i>mano</i> y haz.	465	2
I-24-120.— <i>Mano</i> á <i>mano</i>	183	2
I-1-2 ^v .— <i>Mano</i> de azótes, coces, etc.	25	2
II-14-49.— <i>Mano</i> sobre <i>mano</i>	370	1
<i>Mano</i> sobre <i>mano</i> , como mujer de escribano	270	2
<i>Mano</i> y concavidad	12	1
Mete la <i>mano</i> en tu seno; no dirás de hado ajeno	173	1
Mete la <i>mano</i> en tu seno y verás tu mal y no el ajeno	483	1
I-18-74.—No saber uno cual es, ó donde tiene, su <i>mano</i> derecha	131	2
II-28-109.—Pagar uno por su <i>mano</i>	421	2
I-18-73 ^v .—Poner la <i>mano</i> , ó las <i>manos</i> , en uno	131	1
I-30-169 ^v .—Poner <i>mano</i> en la horcajadura.	213	2
I-45-277.—Probar la <i>mano</i>	267	1
Quien á <i>mano</i> ajena aguarda, mucho come y tarde se harta	270	2
Quien á <i>mano</i> ajena espera, si mal yanta, peor cena	370	2
II-48-179.—Señalado de la <i>mano</i> de Dios	495	1
Ser <i>mano</i>	207	1
I-43-268.—Si á <i>mano</i> viene	260	2
II-27-107 ^v .—Sobre <i>mano</i>	420	2
I-9-32 ^v .—Tener buena <i>mano</i> , ó buenas <i>manos</i>	90	1
Tener mala <i>mano</i>	90	1
II-33-130.—Tener <i>mano</i>	443	1

	Pág.	Col.
II-48-294.—Tocar con la <i>mano</i> alguna cosa	283	1
I-29-158 ^v .—Tomar la <i>mano</i>	207	1
II-35-138 ^v .—Traer, ó pasar, la <i>mano</i> por el cerro	452	2
II-71-268 ^v .—Untar la <i>mano</i> , ó las <i>manos</i> , á uno	569	1
I-21-95.—Venir á uno á la <i>mano</i> , ó á las <i>manos</i> , una cosa	158	2
I-17-70 ^v .—A dos <i>manos</i>	126	1
I-34-203 ^v .—Á <i>manos</i> lavadas, ó limpias	232	2
II-32-121.—Atar las <i>manos</i>	435	1
I-V. Urg.-11.—Comerse las <i>manos</i> tras una cosa	14	1
II-31-119 ^v .—Conocer uno una cosa, ó á una persona, como á sus <i>manos</i>	432	2
II-25-96.—Dar en <i>manos</i> de uno	412	1
I-V. Urg.-11.—De <i>manos</i> á boca	13	2
II-22-88.—En <i>manos</i> , ó en buenas <i>manos</i> , está el pandero que lo sabrá bien tañer.	404	1
En <i>manos</i> está el pandero de quien lo sabrá tañer	404	1
En <i>manos</i> está el pandero que lo sabrán bien tañer	530	1
En bones <i>mans</i> está l' pandero	404	1
Estar con las <i>manos</i> cruzadas	370	1
Estar con las <i>manos</i> en el seno	370	1
Estar en buenas <i>manos</i> la pandereta	170	1
II-25-96.—Estar una cosa en buenas <i>manos</i>	411	1
I-18-78.—Haber á las <i>manos</i> una cosa.	133	1
Lavarse las <i>manos</i> como Pilatos.	67	1
I-15-60.—Mal me andarán, ó me han de andar, las <i>manos</i>	119	1
<i>Manos</i> besa el hombre que quisiera ver cortadas	327	1
<i>Manos</i> besa el hombre que quisiera ver cortadas	359	1
I-26-132.— <i>Manos</i> á la obra, ó á la labor	199	1
<i>Manos</i> del oficial envueltas en cendal.	270	2
<i>Manos</i> duchas comen truchas	392	2
<i>Manos</i> duchas mondan huevos, que no largos dedos	392	2
II-45-171.— <i>Manos</i> limpias.	489	1
<i>Manos</i> y vida componen villa	452	2
Meté las <i>manos</i> en vuestro seno, veréis vuestro mal y no el ajeno	173	1
II-4-14.—Meter las <i>manos</i> en el pecho, ó en el seno	315	1
I-8-28.—Meter las <i>manos</i> hasta los codos en alguna cosa	83	2
Muchos besan <i>manos</i> que querrían en boca de halanos	327	1
Muchas <i>manos</i> en un plato muy pronto tocan á rebato	429	2
I-10-35.—Sacar alguno de las <i>manos</i> de los caldeos	93	1
Tener las <i>manos</i> en la masa	83	2
II-63-247 ^v .—Tener uno las <i>manos</i> atadas	551	2
II-18-66.—Traer entre <i>manos</i> una cosa.	385	2
II-17-62 ^v .—Venir algunos, ó uno con otro, á las <i>manos</i>	382	1
Hasta lo <i>manteamos</i> y todo.	127	2
A mí no me <i>manteas</i> tú	127	2
II-12-43 ^v .—Como una <i>manteca</i>	360	2
No me <i>mantees</i>	127	2
I-21-97 ^v .—Levantar de los <i>manteles</i>	162	1
I-Pról.—Debajo de mi <i>manto</i> al rey mato	3	2
Siempre el <i>manto</i> á cuestas y nunca la rueca	328	2
So mi <i>manto</i> al rey mato	65	2
Nec <i>manus</i> aurículas imitata est mobilis albas	563	1
La <i>manzana</i> podrida pierde á su compañía	435	2
I-10-35 ^v .—Sano como una <i>manzana</i>	95	1
I-39-230.—Darse uno <i>maña</i>	247	1
Más vale <i>maña</i> que fuerza	392	2
II-13-45.—Fresco como una <i>mañana</i> de abril	364	1
<i>Mañana</i> ayunará Gálvez	270	2
<i>Mañana</i> ayunará Gálvez: á bien que no es hoy	466	1

	Pág.	Col.
El que malas <i>mañás</i> ha, tarde ó nunca las perderá	564	1
Donde va el <i>mar</i> , que vayan las arenas	544	2
Quien no se aventura, no pasa la <i>mar</i>	144	1
Quien no se aventura, no pasa la <i>mar</i>	569	2
II-24-92 ^v .—f. e.—Contar <i>maravillas</i> .	409	1
I-22-104.—De <i>marca</i> mayor, ó de más de la <i>marca</i> .	173	1
Por san <i>Marcos</i> , bogas á sacos	543	2
San <i>Marcos</i> Evangelista, mayo a la vista	543	2
Quien alza y vina por san <i>Marcos</i> , siembra trigo y coge cardos	543	2
San <i>Marcos</i> , llena los charcos, santa Rosa los rebosa, Santa Lucía los vacía.	543	2
San <i>Marcos</i> rey de los charcos	543	2
<i>Mare</i> de Deu de l' Ajuda, ajudeu als de Torá, tenen lo porc per la cua, que 'ls acaba d' escapar	571	2
Echar <i>margarifas</i> á los puercos.	525	2
Allá se las haya <i>María</i> con sus pollos	364	2
Buena está <i>María</i> cuando da la paz á vísperas	161	2
Buscar á <i>María</i> en Roma	350	1
Por santa <i>María</i> de Agosto, repasta la vaca un poco; por la de Septiembre, aunque al vaquero le pese	545	1
Por santa <i>María</i> de Agosto, vuelven los frailes el regosto	545	1
Por santa <i>María</i> siembra tu nabina; la vieja que lo decía de tres hojas la tenía	545	1
Por santa <i>María</i> siembra tu nabina; yo que no sé, por san Bartolomé	545	1
Por santa <i>María</i> ve á ver tu viña; cual lo hallastes, tal la vendimia	545	1
Ser una <i>María</i> Papeles	412	1
II-10-33 ^v .—Buscar <i>Marica</i> por Rávena.	350	1
Cásate, <i>Marica</i> , cástate y verás; el sueño del alba no lo dormirás	327	2
<i>Marichiquita</i> siempre de visita	328	2
La que quiera á su <i>marido</i> matar, que le dé coles por san Juan	544	1
<i>Marimorena</i>	199	2
En santa <i>Marina</i> , échale la hocina	544	2
Por santa <i>Marina</i> , boga y sardina	544	2
Por santa <i>Marina</i> , busca en la viña	544	2
Por santa <i>Marina</i> , en la mano; y por Santiago, cebado	544	2
Pues <i>Marina</i> bailó, tome lo que ganó.	501	1
<i>Mariposa</i> que busca la llama, en ella se abrasa.	144	1
<i>Mariquita</i> saca, mi manto que no puedo estar encerrada tanto	328	2
Las tres <i>Marías</i> de Allende, como lavan y como fuercen y tienden tan bonitamente.	328	2
Parecerse a las tres <i>Marías</i>	67	2
Dormir como una <i>marmota</i>	371	1
I-25-123 ^v .— <i>Marras</i>	190	1
Allá va <i>Marta</i> con sus pollos	528	2
Bien canta <i>Marta</i> después de harta	363	1
Canta <i>Marta</i> cuando está harta	363	1
Cuando hilaba <i>Marta</i>	201	1
II-57-225.—Muera <i>Marta</i> , y muera harta	528	1
Cojer las del <i>martillado</i>	19	1
De san <i>Martín</i> a san Andrés, semanas tres; De San Andres á Navidad, un mes ha.	546	2
De san <i>Martín</i> la capa la huesta tapa	547	1
Desde san <i>Martín</i> á san Andrés, semanas tres; de san Andrés á Navidad, un mes cabal	546	2
Por san <i>Martino</i> bebe tu vino y deja el agua para el molino	547	1
Por san <i>Martín</i> siembra el ruñ	546	2
Por san <i>Martino</i> se le coje la pifia al pino	547	1
Antes <i>mártir</i> que confesor	170	2
No está la <i>masa</i> para picos.	578	1
Entre <i>Mata</i> y Morata fuélele la gata	86	1
I-35-208.—¡Que me <i>maten</i> !	235	1
Allá va <i>Mateo</i> con su guitarra	447	1
Por san <i>Mateo</i> vendimias arreo	545	2
Por san <i>Mateo</i> , vendimian cuerdos y sandeos	545	2
San <i>Matías</i> , las fiestas avía	543	1
San <i>Matías</i> , marzo al quinto día; entra el sol por las umbrías, y calienta las aguas frías, y cantan las cotovías	543	1
Por san <i>Matías</i> , aparta las bacías	543	1
Por san <i>Matías</i> , aparta las horras de las parías.	543	1
Por san <i>Matías</i> , cantan las cotovías, y entra el sol por las solombrías	543	1
Por san <i>Matías</i> , corren los peces por las hierfas.	543	1

	Pág.	Col.
Por san <i>Matías</i> , iguala la noche con el día	543	1
Por san <i>Matías</i> , la sea (seda) se aviva	543	1
Quien con su <i>mayor</i> burló, primero rió y después lloró	425	2
II-5-17 ^v .—Alzarse, levantarse, ó subirse, uno á <i>mayores</i>	326	2
La <i>maza</i> de Fraga saca polvo de bajo del agua	452	2
Mandan al <i>mazo</i> , y el mazo al gato, y el gato manda á su rabo	86	1
Quien pronto se determina yerra la <i>medicina</i>	449	1
<i>Médico</i> cúrate á tí mismo	173	1
<i>Médicos</i> de Valencia, haldas largas y poca ciencia	444	2
<i>Médicos</i> de Valencia, luengas haldas y poca ciencia	571	1
<i>Médicos</i> de Valencia, luengas haldas y poca ciencia	245	1
II-50-191 ^v .—Aderézame, ó ajústame, ó aderézeme, ó ajústeme usted estas <i>medidas</i>	505	2
I-Pról.—Henchir, ó llenar, las <i>medidas</i>	9	1
II-31-117.—¡ <i>Medrados</i> estamos!	431	2
No es la <i>mel</i> per la boca del ase	291	2
Cualquiera persona que quiera saber como se cata un <i>melón</i> , que acuda al tío Antón	311	2
En diciendo <i>melón</i> , tajada en mano	208	1
Hay muchos <i>melones</i> maduros con cáscara verde	444	2
I-40-242.—Borrar, ó borrarse de la <i>memoria</i> una cosa	251	2
Buena <i>memoria</i> es la escritura, ella retiene bien su figura	334	1
I-21-95 ^v .—Caerse una cosa de la <i>memoria</i>	160	1
Hacer <i>memoria</i>	103	2
I-20-89.—Irse una cosa de la <i>memoria</i>	149	1
I-17-71.—Recorrer la <i>memoria</i>	126	2
I-11-40.—Traer á la <i>memoria</i>	103	2
I-26-132.—Venir á la <i>memoria</i>	199	1
I-20-90 ^v .—Peor es <i>meneallo</i>	150	2
Todo es <i>menester</i> , migar y sorber	569	2
Anda y que te lleve el <i>Mengue</i>	193	2
<i>Mensajero</i> frío, tarda mucho y vuelve vacío	208	1
<i>Mensajero</i> frío, tarda mucho y vuelve vacío	465	2
II-10-33.— <i>Mensajero</i> sois, amigo; no merecéis pena, no	348	2
I-14-58.—Hacer <i>merced</i>	116	2
I-20-86.—Hacer <i>merced</i> , ó placer, y buena obra	143	1
El presumido de <i>Merlin</i> , que acierta de tres, seis	540	1
Saber más que <i>Merlin</i>	405	1
¡Dichoso <i>mes</i> , que entras con Todos los Santos y sales por San Andrés	546	2
¡Dichoso <i>mes</i> , que entra con tostones y sale con chicharrones!	546	2
Un <i>mes</i> antes y otro después de Navidad es invierno de verdad	548	1
II-55-209 ^v .—Á <i>mesa</i> puesta	517	1
II-18-65 ^v .—Poner la <i>mesa</i>	385	1
Quien come y condesa, dos veces pone <i>mesa</i>	513	2
Esperar á alguno como si fuera el <i>Mesías</i>	469	1
Quien no ha <i>mesura</i> , toda la villa es suya	486	2
II-27-107 ^v .— <i>Meterse</i> , ó ponerse, de por medio, ó en medio	420	2
I-31-176 ^v .— <i>Meterse</i> uno donde no le llaman, en lo que no le toca, ó en lo que no le va ni le viene	220	2
Cual por <i>mí</i> , tal por tí	555	2
Moltas <i>micas</i> fan un tros	336	1
Al que de <i>miedo</i> se muere, de cagajones le hacen la sepultura	348	1
Al que mal vive, el <i>miedo</i> le sigue	486	2
<i>Miedo</i> ha Payo que reza	486	2
Por <i>miedo</i> de gorriones no se dejen de sembrar cañamones	452	2
II-43-163.—Haceos <i>miel</i> y paparos han moscas, ó os comerán las moscas	479	1
<i>Miel</i> sobre hojuelas	452	2
II-69-264.— <i>Miel</i> sobre hojuelas	564	2
I-52-313.—No es la <i>miel</i> , ó no se hizo la <i>miel</i> , para la boca del asno	291	2
No hay <i>miel</i> sin hiel	436	1

	Pág.	Col.
Quien anda entre la <i>miel</i> algo se le pega	559	1
Quien anda entre <i>miel</i> algo se le pega.	73	2
I-32-179.—Ser de <i>mieles</i> una cosa.	223	2
Quien <i>miente</i> presto se arrepiente	187	1
I-52-310.—Caer en <i>mientes</i>	291	1
I-43-265 ^v .—Parar, ó poner, <i>mientes</i> en una cosa	260	1
I-21-95.—Venirse á uno una cosa á las <i>mientes</i>	158	1
La <i>m...</i> cuanto se menea peor huele	151	1
I-39-230 ^v .—Más vale <i>migaja</i> de rey que merced de señor	248	1
Las <i>migajas</i> del fardel á veces saben bien	336	1
II-59-227 ^v .—Hacer, ó comer, buenas <i>migas</i> , ó malas migas	530	2
I-22-102 ^v .—Helársele á uno las <i>migas</i>	172	2
Helársele á uno las <i>migas</i> entre la boca y la mano	172	2
No estar para dar <i>migas</i> á un gato	558	1
De san <i>Miguel</i> á san Miguel, nada queda por hacer	545	2
De san <i>Miguel</i> á san Miguel, nada queda por vender.	545	2
San <i>Miguel</i> de las uvas, tarde vienes y poco duras; si vinieras dos veces al año, no quedaría mozo con amo	545	2
II-62-237 ^v .—Vivir uno de <i>milagro</i>	539	1
II-46-173 ^v .—Hacer uno <i>milagros</i>	491	2
II-73-275.—Más galán que <i>Mingo</i>	577	1
Lo <i>mío</i> , mío; y lo tuyo de entrambos	473	2
¿Ahont va 'l <i>Miguel</i> ? Ahont hi ha mel.	337	1
II-50-191.—Á la <i>mira</i> y a la maravilla	504	1
II-2-7 ^v .—Estar á la <i>mira</i>	307	2
<i>Mira</i> á quien sirves y verás cuan honrado eres	425	2
I-Pról.—Poner la <i>mira</i>	12	2
II-8-27 ^v .— <i>Mirar</i> uno para lo que ha nacido	342	1
I-11-41.— <i>Mirarse</i> en una cosa, ó en ello	105	1
I-37-221 ^v .—No saber uno de la <i>misa</i> la media	241	2
Quien no anda deprisa, no llegará á <i>misa</i>	207	2
Quien se levanta tarde, ni oye <i>misa</i> ni come carne	476	1
Si tens <i>miseria</i> vesten á Tirbia	571	2
Venir como de <i>molde</i>	554	2
I-4-14.—De <i>molde</i>	50	1
Venir de <i>molde</i>	50	1
El <i>molinero</i> andando gana, que no estándose en la cama.	476	1
II-71-271.—Hacer alguna cosa cuando está picado el <i>molino</i>	573	2
Lo <i>mon</i> no fou fet en un día.	570	2
Aunque la <i>mona</i> se vista de seda, mona se queda	329	1
Eso se quiere la <i>mona</i> , piñoncitos mondados	569	2
II-27-104 ^v .—Hecho una <i>mona</i>	419	1
II-26-103 ^v .—Pillar uno una <i>mona</i>	416	2
Hacer <i>monas</i>	419	1
Hacer <i>monas</i> á alguno.	419	1
Esperarle como las <i>monjas</i> al abad	534	2
El último <i>mono</i> es el que se ahoga	207	2
Estar uno de <i>monos</i>	527	2
I-45-275 ^v .—Tanto <i>monta</i>	265	1
Tanto <i>monta</i> cortar como desatar	265	1
I-21-100.—¡ <i>Montas!</i>	166	2
Pues <i>montas!</i>	166	2
Del <i>monte</i> sale con que se arde	337	2
Del <i>monte</i> sale lo que en el monte queda	337	2
No todo el <i>monte</i> es orégano	385	1
Lo que la <i>mora</i> tiñe, la verde lo destiñe	190	2
Lo que tiñe la <i>mora</i> otra verde lo descolora	157	2
Lo que tiñe la <i>mora</i> otra verde lo descolora	190	1
Antes <i>moral</i> que almendro	448	2

	Pág.	Col.
II-27-106.—Echar una <i>mordaza</i> en la lengua	420	1
I-26-134.—Sobre ello <i>morena</i>	199	2
Arremetióse <i>Morilla</i> , y comiéronla lobos	75	1
Ninguno se <i>muere</i> porque á otro le entierren	363	1
<i>Moro</i> mesero, y abad balletero, y paje cortés, reniego de todos tres	534	2
A más <i>moros</i> , más ganancia	429	2
I-41-255 ^v .—Haber <i>moros</i> en la costa, ó en la tierra.	255	2
Diu la <i>mort</i> al degollat: ¿Quí t' ha tan mal adobat?	483	2
Ni mueras en <i>mortalidad</i> en Navidad	548	1
Atame esa <i>mosca</i> por el rabo	274	2
Tanto va la <i>mosca</i> al papel que se queda pegada en él	214	2
Papar <i>moscas</i>	433	2
Tener <i>moscas</i> en los caballos	349	1
Ver la <i>mota</i> en el ojo ajeno, y no la viga en el suyo	173	1
A falta de <i>moza</i> , buena es Aldonza	367	2
La <i>moza</i> del abad no tiene trigo y come pan	534	2
<i>Mozas</i> , cerrar las puertas; que Pero Tizo anda sin sueltas	276	2
Al <i>mozo</i> mal mandado, ponerle la mesa y enviarle al recado	337	1
El <i>mozo</i> y el gallo, un año	567	2
Ni <i>mozo</i> dormidor ni gato maullador	86	1
Ni <i>mozo</i> goloso, ni gato cenizoso	86	1
Sé <i>mozo</i> bien mandado y comerás á la mesa con tu amo	425	2
Roma y muy roma es la <i>muchacha</i> y dice mal de las chatas	483	1
II-43-163.—Entre dos <i>muelas</i> cordales, ó molares, nunca metas, ó pongas, tus pulgares	482	2
I-10-36 ^v .—Y <i>muérame</i> yo luego	98	1
II-43-163 ^v .—Espantóse la <i>muerta</i> de la degollada	483	2
I-44-273.—Así es, como la <i>muerte</i> que debo á Dios.	262	2
II-59-225 ^v .—Hasta la <i>muerte</i> todo es vida	529	1
II-10-33 ^v .—La <i>muerte</i> , debajo de cuyo yugo hemos de pasar todos	351	1
La <i>muerte</i> no perdona al rey, ni al papa, ni á quien no tiene capa	335	1
II-42-160.—Pagar con el cuatro tanto en la <i>muerte</i>	471	2
Quien da lo suyo ántes de su <i>muerte</i> , merece que le den con un mazo en la frente	473	2
Al <i>muerto</i> , la mortaja: y al vivo la hogaza	363	1
El <i>muerto</i> , á la fosada, y el vivo á la hogaza	140	2
El <i>muerto</i> al hoyo, y el vivo al bollo	140	2
El <i>muerto</i> al hoyo, y el vivo al bollo	580	1
Estar callado como un <i>muerto</i>	527	2
I-19-84 ^v .—Váyase el <i>muerto</i> á la sepultura y el vivo á la hogaza	140	2
A <i>muertos</i> y á idos no hay amantes ni amigos	559	2
Por la <i>muestra</i> se conoce el paño	381	2
Por la <i>muestra</i> se saca el paño	381	2
A la <i>mujer</i> de César no le basta ser honrada, es menester parecerlo	477	2
¡Buena <i>mujer</i> llevas, Pedro! Ella lo dirá	275	2
II-19-71 ^v .—Entre el sí y el no de la <i>mujer</i> , no me atrevería yo á poner una punta de alfiler	391	1
La <i>mujer</i> algarera nunca hace larga tela	328	1
La <i>mujer</i> casada la pierna quebrada y en casa	501	1
La <i>mujer</i> de buen recado hincha la casa hasta el tejado	328	1
La <i>mujer</i> en la casa y el hombre en la plaza	327	2
II-5-18.—La <i>mujer</i> honrada, ó casada, la pierna quebrada, y en casa	327	2
La <i>mujer</i> placera dice de todos, todos de ella	501	1
La <i>mujer</i> que poco hila, siempre trae mala camisa	270	2
La <i>mujer</i> que poco vela, tarde hace luenga tela	270	2
La <i>mujer</i> que reciba, á dar se obliga	452	1
La <i>mujer</i> y el boticario, cojos entrambos	327	2
La <i>mujer</i> y el fraile, mal parecen en la calle	501	1
La <i>mujer</i> y el gato, en la cocina entrambos	327	2
II-49-188 ^v .—La <i>mujer</i> y la gallina por andar se pierden afna. ó hasta la casa de la vecina	501	1
La <i>mujer</i> y la sardina de rostros en la ceniza	328	1
La <i>mujer</i> y la sartién en la casa están bien	327	2
<i>Mujer</i> placera dice de todos, todos de ella	328	2

	Pág.	Col.
<i>Mujer</i> que mucho sabe agradecer ó tropieza ó llega á caer	452	1
Si la <i>mujer</i> conoce que es amada, cáta la endiosada	150	2
Ni <i>mula</i> de Arbeca, ni dona del Albi, ni rella de Juneda	571	2
Ni <i>mula</i> mohina, ni moza marina, ni pollo á la puertía, ni abad por vecino, ni mozo Pedro en casa	535	1
Quien endura, caballero va en buena <i>mula</i>	513	2
Las <i>mulas</i> de los abades pasan el río por la puente	534	2
I-49-296 ^v .—Echar al <i>mundo</i>	285	2
En este <i>mundo</i> cansado, no hay bien cumplido ni mal acabado	436	1
I-10-37.—Hacer <i>mundo</i> nuevo	99	2
Ir á ver <i>mundo</i> como la burra del tío Galindo	500	2
I-5-17.—Por el <i>mundo</i> , ó Rodar mundo	63	1
Todo el <i>mundo</i> es Popayán.	459	2
II-38-148.—Todo el <i>mundo</i> es uno, ó es país	459	2
Todo el <i>mundo</i> es uno.	443	2
II-49-188.—Ver <i>mundo</i>	500	2
II-56-215.—Lo que has de dar al <i>mur</i> , dalo al gato, y sacarte ha de cuidado.	521	1
No pasa seguro quien corre por el <i>muro</i>	214	2
II-33-130.—Andar <i>musarañas</i> en los ojos	443	1
Mandar á alguno con la <i>música</i> á otra parte	170	1
Ser una cosa <i>músics</i> celestial	170	1
<i>Músich</i> pagat, no fa bon só.	572	2
N.		
<i>Nabo</i> que sea bueno ha de estar nacido por san Lorenzo	545	1
El que antes <i>nace</i> , antes pace	208	1
II-10-33 ^v .—No con quien <i>naces</i> , sino con quien paces	351	2
No con quien <i>naces</i> , si con quien paces	443	2
I-25-121 ^v .—Desnudo <i>nacl</i> , desnudo me hallo; ni pierdo ni gano	187	1
Desnudo <i>nacl</i> , desnudo me hallo; ni pierdo ni gano	443	2
<i>Nacl</i> en cueros y estoy mal vestido; nada he perdido	187	1
I-15-63.—No es <i>nada</i>	121	1
I-Pról.—No irle á uno <i>nada</i> en una cosa	10	2
No sé <i>nada</i> que de mis viñas vengo	186	2
Quien calla no dice <i>nada</i>	480	1
El mejor <i>nadador</i> es el agua	214	2
¡Voto á <i>nadie</i> !	415	1
Als de <i>Nalech</i> , bufons	572	1
Quien entra en la <i>nao</i> no tiene los vientos en la mano	214	2
No saber uno donde tiene las <i>narices</i>	131	2
De <i>Navidad</i> á santa Lucía crece el día un palmo de gallina; de <i>Navidad</i> á los Res (Reyes) tan mala vez (?)	548	1
De <i>Navidad</i> á santa Lucía crece el día un palmo de gallina; y de <i>Navidad</i> á los Reyes, un paso de buey	548	1
Desde <i>Navidad</i> á san Andrés aún no hay un mes; la vieja que lo buscó, en san Facundo lo halló	547	1
La de <i>Navidad</i> al sol, y la de flores al fuego, si quieres el año derecho,	548	1
La de <i>Navidad</i> al sol; y la florida al tizón	548	1
<i>Navidad</i> en viernes, vende trigo y compra bueyes; <i>Navidad</i> en domingo, vende bueyes y compra trigo	548	2
Por <i>Navidad</i> , soleja; por Pascua, sobeja	548	1
Por <i>Navidad</i> , sol; y por Pascua, carbón	548	1
La <i>necesidad</i> hace á la vieja hofar	534	2
La <i>necesidad</i> tiene cara de hereje.	395	1
Ser dos personas la <i>necesidad</i> y la fantasía	447	1
II-43-163.—Las <i>necedades</i> del rico pasan por sentencias en el mundo	478	2
<i>Necesitas</i> caret lege	567	1
<i>Necesitas</i> caret lege	573	2
A lo «hecho está» llega el <i>neccio</i>	208	1
Cuando el <i>neccio</i> es acordado, el mercado es ya pasado	579	1
El <i>neccio</i> callando és habido por discreto	480	1

	Pág.	Col.
II-43-163 ^v .—Más sabe el <i>necio</i> , ó el loco, en su casa que el cuerdo en la ajena.	484	1
Por necio que el <i>necio</i> sea, dice y hace alguna cosa buena	484	2
A buen <i>negociador</i> no le duelen los pies	208	1
Los <i>negocios</i> de la mujer buena dentro de casa y no fuera.	327	2
Fué la <i>negra</i> al baño, y tuvo que contar un año.	480	1
¿Para qué va la <i>negra</i> al baño si blanca no puede ser?	429	2
Sacar lo que el <i>negro</i> del sermón, los pies fríos y la cabeza caliente	279	1
II-74-278 ^v .—En los <i>nidos</i> de antaño no hay pájaros hogafío.	579	1
Quitados los <i>nidos</i> no vuelven los pájaros.	66	1
II-15-53 ^v .—No hallar <i>nidos</i> donde se piensa hallar pájaros.	376	2
¿Dónde perdió la <i>niña</i> su honor?—Donde oyó mal y habló peor	328	2
II-33-131 ^v .—Sobre las <i>niñas</i> de los ojos. Sobre los ojos	445	2
Al <i>niño</i> y al mulo, al culo	154	2
Poco á poco el <i>niño</i> se hace mozo, y se le hincha la tripa al bolso.	336	2
Si el <i>niño</i> llorase acállelo su madre, y si no quiere callar, déjalo llorar	364	2
Los <i>niños</i> de pequeños, que no hay castigo después para ellos.	154	2
De <i>nít tots</i> son pardos.	441	2
En los <i>níus</i> que son d' antany no hi ha moxonets enguany	579	1
I-3-9 ^v .—Cerrar la <i>noche</i>	33	1
De <i>noche</i> á la vela, la burra parece doncella	441	2
II-33-129.—De <i>noche</i> todos los gatos son pardos	441	2
En la <i>noche</i> de san Juan las enamoradas Recogen de sus novios las enramadas	544	2
En la <i>noche</i> de san Pedro, cada gallo duerme en su gallinero	544	2
En no lloviendo en <i>Nochebuena</i> no hay sementera buena.	548	1
I-23-95 ^v .—(Edición Cuesta-1608) Hacer <i>noche</i> .	177	2
II-9-30.—Media <i>noche</i> era por filo	343	1
II-33-129 ^v .—A buenas <i>noches</i> .	442	1
I-29-163.—En el <i>nombre</i> de Dios	208	1
II-33-131.—Más vale el buen <i>nombre</i> que las muchas riquezas	444	1
In <i>Nomine</i> Patris et Filii et Spiritus Sancti, Amen	8	1
II-49-185 ^v .—Andar de <i>nones</i>	499	1
II-32-122.—De <i>nones</i>	435	2
I-22-102.—Decir <i>nones</i>	170	1
II-43-162 ^v .—Como de las <i>nubes</i> de antaño.	476	2
I-21-95 ^v .—Poner en, ó sobre, las <i>nubes</i> una cosa	160	1
I-31-176 ^v .—Descargar el <i>nublado</i>	221	1
Dormiré, dormiré, buenas <i>nuevas</i> hallaré	476	1
Hacer <i>números</i> por las paredes	239	1

N.

Juro á <i>ñios</i>	193	1
Voto á <i>ñios</i>	413	1

O.

<i>Obispo</i> de Calahorra	571	1
<i>Obispo</i> de Calahorra, que hace los asnos de corona.	572	1
El que tu <i>obra</i> corrige, te ilustra y no te aflige; mas si á tu persona zurra, te aflige y te desilustra	383	2
<i>Obra</i> empezada medio acabada	465	2
<i>Obra</i> hecha, dinero espera	534	2
<i>Obra</i> pagada, brazo cortado	572	2
I-20-88 ^v .—Poner por <i>obra</i> , ó en obra, una cosa	147	2
Las <i>obradas</i> de san Andrés ni á tu padre se las dés, ni quince antes, ni quince después.	547	2
<i>Obras</i> son amores, y no buenas razones	480	1
Do hay <i>obstinación</i> poco aprovecha corrección.	475	2
La <i>ocasión</i> hace al ladrón	559	1
La <i>ocasión</i> hace el ladrón	73	2
La <i>ocasión</i> la pintan calva	431	1

	Pág.	Col.
Quien de la <i>ocasión</i> no sabe aprovecharse no tiene de que quejarse.	431	1
Quien quita la <i>ocasión</i> , quita el pecado	73	2
Quien quita la <i>ocasión</i> , quita el pecado	559	1
II-31-116 ^v .—Tomar, ó asir, ó cojer, la <i>ocasión</i> por la melena, ó por el copete, ó por los cabellos	431	1
Del <i>ocio</i> nació el negocio	328	2
La <i>ociosidad</i> es madre de los vicios	270	2
<i>Ochavo</i> á <i>ochavo</i> se hace la onza	336	1
Beber más que un <i>odre</i>	530	2
II-49-185.—No tener, ó estar, uno sin <i>oficio</i> ni beneficio	449	1
¿Qué <i>oficio</i> tenéis?—Este que veis	270	2
Si tu <i>oficio</i> no alabas ¿Para que te guardas?	337	2
II-4-15 ^v .—Los <i>oficios</i> mudan las costumbres	323	1
Nec <i>officit</i> nec benefacit	499	1
I-9-32 ^v .—Llegar una cosa á <i>oidos</i> de uno	90	2
<i>Oir</i> una cosa como quien oye llover	474	1
<i>Oir</i> ver y callar	480	1
Abre el <i>ojo</i> , que asan carne.	431	1
Abre el <i>ojo</i> , que asan carne.	493	2
II-47-176.—Abrir uno el <i>ojo</i>	493	1
II-71-269.—Abrir un tanto el <i>ojo</i>	569	1
El <i>ojo</i> que lo ve todo no ve á sí mismo	483	1
El que en el <i>ojo</i> ajeno ve la arista en el suyo no advierte la viga	483	2
El que ve en el <i>ojo</i> ajeno la arista, vea en el suyo la viga	483	2
En el <i>ojo</i> de la vecina veo una paja y en el mío tengo una franca	483	1
I-22-106 ^v .—Hacer del <i>ojo</i> .	176	2
II-62-240 ^v .—Lo que con el <i>ojo</i> , ó con los ojos, veo, con el dedo lo señalo	539	2
II-5-17 ^v .—Mirar de mal <i>ojo</i>	327	1
II-23-89-f. e.—No pegar el <i>ojo</i> ó los ojos	406	1
No pegar el <i>ojo</i>	500	1
I-12-44 ^v .—Tener <i>ojo</i> á una cosa	108	2
Un <i>ojo</i> á la sartén y otro á la gata	85	2
Valer una cosa un <i>ojo</i> de la cara	389	2
II-21-82.—Valer una cosa un <i>ojo</i> de la cara	399	1
II-29-113 ^v .—Alzar uno los <i>ojos</i> al cielo	427	2
A <i>ojos</i> cegañitos	512	2
II-22-86 ^v .—A <i>ojos</i> vistas	403	2
II-40-152 ^v .—Arrasársele á uno los <i>ojos</i> de, ó en, agua, ó lágrimas	464	2
I-21-95 ^v .—Cerrar los <i>ojos</i> .	160	1
I-Pról.—En un abrir, ó en un abrir y cerrar, ó en un volver de <i>ojos</i>	8	1
En un abrir y cerrar los <i>ojos</i>	76	1
I-30-150-(Cuesta 1508).—Irsele á uno los <i>ojos</i> por, ó tras una cosa	215	2
I-23-113.—Clavar los <i>ojos</i> en una persona ó cosa	179	2
II-49-186 ^v .—Llevar, poner, ó tener uno los <i>ojos</i> clavados en el suelo	500	2
II-62-238 ^v .—Llevar una cosa los <i>ojos</i>	539	2
Macha los <i>ojos</i> , Pedro, mientras yo rayo el queso	275	1
Más ven cuatro <i>ojos</i> que dos	456	2
II-40-152.—Mirar con buenos, ó con malos <i>ojos</i> á una persona ó cosa	463	2
No pegar los <i>ojos</i> .	500	1
I-4-13.—No quitar los <i>ojos</i> de una persona ó cosa	49	1
II-65-253.— <i>Ojos</i> de Argos	555	2
<i>Ojos</i> malos á quien los mira pegan su malalía	435	2
<i>Ojos</i> que no ven, corazón no quiebran	559	1
II-67-258 ^v .— <i>Ojos</i> que no ven, corazón que no llora, ó no quiebra, ó no siente.	559	2
I-27-140.—Poner á uno delante de los <i>ojos</i> una cosa	201	1
I-Dedic.—Poner los <i>ojos</i> en una persona ó cosa	1	1
I-26-134.—Por los <i>ojos</i> de la cara	199	1
II-52-200.—Quebrar los <i>ojos</i> á uno.	512	1

	Pág.	Col.
Tan lejos de los <i>ojos</i> tan lejos del corazón.	559	2
II-5-17 ^v .—Tener á los <i>ojos</i> ó á la vista una persona ó cosa.	327	1
Tan aprisa fué <i>Olalla</i> , que equivocó el camino	448	2
A <i>Oliana</i> , carden llana.	571	2
<i>Olivar</i> , olivo y aceituno, todo es uno.	265	2
I-8-30 ^v .—Dar, ó echar, ó poner, ó entregar, etc. al <i>olvido</i> ó en olvido	87	1
Á <i>olla</i> que hierve, ninguna mosca se atreve	555	1
Diu l' <i>olla</i> á la paella: feste enllá no m' enmascaris	560	2
<i>Olla</i> de muchos mal mejida y peor cocida	456	2
<i>Olla</i> reposada no la come toda barba.	539	1
Sorbe y sopla, que más hay en la <i>olla</i> .	429	2
I-22-106 ^v .—Las <i>ollas</i> de Egipto (Recordar, desear, volver, dejar, etc.)	175	2
<i>Omells</i> , no 't fies d' ells	572	1
Estar una cosa á las <i>once</i>	196	1
Tomar las <i>once</i>	196	1
Tal piensa ir á <i>Oñéz</i> , y da en Gamboa	348	1
II-3-10 ^v .—Hay diferentes <i>opiniones</i> , como hay diferentes gustos	309	2
II-12-41.—Hablar de <i>oposición</i>	357	1
Leer de <i>oposición</i> .	357	2
No es <i>or</i> tot lo que llú.	442	2
El <i>orden</i> y la prisa, no son de una familia.	448	2
II-30-191.—Poner una cosa en <i>orden</i>	504	2
No ascender jamás de <i>órdenes</i> menores á mayores	326	2
I-21-94.— <i>Orégano</i> sea	157	2
II-48-182.—Hacer uno <i>orejas</i> de mercader	495	2
No hay <i>orejas</i> para cada martes.	214	2
Ser un periódico <i>órgano</i> de tal ó cual partido	170	1
En <i>Orihuela</i> hay más mal que el que suena.	271	1
Cuando vino el <i>orinal</i> , muerto era Juan Pascual.	579	1
Como <i>oro</i> en paño	479	2
II-33-129 ^v .—No es todo <i>oro</i> lo que reluce	442	2
Pesar á uno á <i>oro</i> , ó á plata, ó á cera, etc.	426	1
Una <i>oreneta</i> no fá istiu	112	1
Atacar á toda <i>orquesta</i> .	170	1
I-V. Urg.-11.—A <i>osados</i> favorece la fortuna	14	2
La <i>otoñada</i> verdadera, por san Mateo las primeras (aguas)	545	2
La <i>otoñada</i> verdadera, por san Miguel la primera	545	2
<i>Otoñada</i> segura, san Francisco la procura.	546	1
Para que la <i>otoñada</i> sea buena, por san Bartolomé las aguas primeras	545	1
I-29-165 ^v .— <i>Otra</i> , ú otro, que tal	209	2
Ahora que tengo <i>oveja</i> y borrego, todos me dicen: Enhorabuena estéis, Pedro.	275	2
Ahora que tengo <i>oveja</i> y borrego, todos me dicen: Enhorabuena estés, Pedro.	395	1
Ahora que tengo <i>oveja</i> y borrego, todos me dicen: Norabuena vengáis, Pedro.	275	2
A la <i>oveja</i> perdida que bala, el pastor va á buscarla.	422	2
II-19-70 ^v .—Cada <i>oveja</i> , con su pareja.	390	1
La <i>oveja</i> lozana, dijo á la cabra: dame lana.	145	1
Presentarse con sus once de <i>oveja</i>	196	1
Desde que tengo <i>ovejas</i> , todos me dan los buenos días	395	1
<i>Ovejas</i> bobas, que do va una, van todas	351	1
<i>Ovejas</i> bobas, por do va una, van todas	483	2
Ser como las <i>ovejas</i> de san Pedro, que pagan unas por otras.	276	1
Cada <i>ovella</i> ab sa parella	590	1
Qui 's fa <i>ovella</i> , l' llop se la menja	479	1
I-16-67.—Hacerse uno un <i>ovillo</i>	124	1
En <i>ovillos</i> me lo deje Dios poner, que Don Duelo lo ha de tejer.	518	1
II-10-33 ^v .—¡ <i>Oxte</i> , puto!	349	1

P.

Guarda, ¡ <i>Pablo!</i>	298	2
Por san <i>Pablo</i> , cigüeña en el campo	544	2
Por san <i>Pablo</i> , el invierno alarga el paso	542	1

	Pág. Col.
Por san <i>Pablo</i> , el invierno vuelve atrás	542 1
San <i>Pablo</i> se convierte, y un año entero se vierte	542 2
<i>Paciencia</i> quieren las cosas	448 2
II-23-92.— <i>Paciencia</i> y barajar.	405 2
Aquí que no peco, que mi <i>padre</i> es alcalde.	477 2
De <i>padre</i> cojo hijo renco	308 1
De <i>padre</i> santo, hijo diablo.	308 1
¿De qué murió mi <i>padre</i> ?—De achaque	355 1
Do tu <i>padre</i> fué con ilnta, no vayas tú con quilma	486 2
El <i>padre</i> Nuño, que á la mano cerrada llamaba puño.	540 1
El <i>padre</i> Palomares, que ganaba con nones y con pares	461 2
I-47-284 ^v .—¡Mi <i>padre</i> !	273 1
¡Mi <i>padre</i> !	302 1
<i>Padre</i> , perdónalos, que no saben lo que se hacen	67 2
II-43-162 ^v .—Quien tiene el <i>padre</i> alcalde seguro va á juicio.	477 2
I-32-180.—Tomaos con mi <i>padre</i>	223 2
Un <i>padre</i> para cien hijos, y no cien hijos para un padre	337 2
Un <i>padre</i> para cien hijos, y no cien hijos para un padre	504 1
Entre <i>padres</i> y hermanos no metas tus manos	483 1
Ni por los <i>Padres</i> de Gracia	224 2
I-4-12 ^v .—Asegurar la <i>paga</i>	48 2
<i>Paga</i> adelantada; <i>paga</i> viciosa	572 2
Al bon <i>pagador</i> no lí dolen prendas	369 1
II-14-48 ^v .—Al buen <i>pagador</i> no le duelen prendas	369 1
El buen <i>pagador</i> de lo ajeno es señor.	338 1
El buen <i>pagador</i> heredero es de lo ajeno	338 1
Mitad del <i>pagar</i> es el agradecer	338 1
I-7-23.— <i>Pagar</i> , ó pagarlas	73 1
II-3-12 ^v .—De <i>paja</i> ó de heno, el pancho, ó el vientre, lleno	312 2
Echarles <i>paja</i> al fuego, riqueza al hombre y agua al mar, y no se han de hartar	218 2
No importar una <i>paja</i>	129 1
No montar una <i>paja</i>	129 1
II-43-163 ^v .—Ver la <i>paja</i> , ó la mota, en el ojo ajeno, y no ver la viga en el nuestro, ó en el propio	483 1
Quien madruga, halla la <i>pájara</i> en el nido; el que se duerme, hállale vacío	476 1
Quien madruga, halla la <i>pájara</i> en el nido; y quien se duerme, hállale vacío	448 2
A cada <i>pájaro</i> le gusta su nido	335 2
A <i>pájaro</i> durmiente tarde le entra el cebo en el vientre	448 2
I-31-174 ^v .—Más vale <i>pájaro</i> en mano, que buitre volando	219 1
Más vale <i>pájaro</i> en mano, que buitre volando	334 2
<i>Pájaro</i> de mal natto, el que se ensucia en el nido	338 1
<i>Pájaro</i> viejo no entra en jaula	443 1
Dormirse en las <i>pajas</i>	76 1
I-7-24.—En alza allá esas <i>pajas</i> . En daca las <i>pajas</i> . En quítame allá esas <i>pajas</i>	76 1
Endácame esas <i>pajas</i>	76 1
II-4-14 ^v .—No dormirse en las <i>pajas</i> uno	316 1
<i>Pajas</i> , mozo Perico	276 1
Por un quítame allá esas <i>pajas</i>	76 1
Esto lo acabará la <i>pala</i> y el azadón	440 2
Esto lo apartará la <i>pala</i> y el azadón	440 2
I-51-306 ^v .—Bajo su <i>palabra</i>	289 2
I-16-65.—Dar uno <i>palabra</i> , ó su <i>palabra</i>	122 1
I-16-66 ^v .—Faltar á la <i>palabra</i>	124 1
I-3-10.—No decir, ó no hablar, ó no responder, <i>palabra</i>	33 2
No haber quien le saque una <i>palabra</i> á uno	527 2
No hay mejor <i>palabra</i> que la que queda por decir	527 2
<i>Palabra</i> de Rey	122 1
I-40-239 ^v .— <i>Palabra</i> por <i>palabra</i>	251 1
<i>Palabra</i> y piedra suelta no tienen vuelta	480 1
A <i>palabras</i> locas, orejas sordas.	483 1
Coger á uno á <i>palabras</i>	220 1

	Pág.	Col.
I-31-175 ^v .—Coger las <i>palabras</i>	220	1
I-16-64 ^v .—En dos, ó en pocas <i>palabras</i>	121	2
I-18-76.—Estar uno colgado, ó pendiente, de las <i>palabras</i> de otro	133	2
I-13-49 ^v .—Gastar <i>palabras</i>	111	2
Lo escrito, escrito queda; las <i>palabras</i> el viento las lleva	334	1
<i>Palabras</i> señaladas no quieren testigos	496	2
<i>Palabras</i> y plumas el viento las tumba	334	1
<i>Palabras</i> y plumas el viento las lleva	334	1
II-55-210 ^v .—Los <i>palacios</i> de Galiana	517	2
<i>Palencia</i> la necia, quien te oye te desprecia	571	1
II-57-218.—De <i>paleta</i>	523	2
II-5-18 ^v .—En dos <i>paletas</i> .	328	2
Cantar la <i>palinodia</i>	170	1
II-69-262.—Enterrar con <i>palma</i>	563	1
I-18-79 ^v .—Liso, ó llano, como la <i>palma</i> de la mano	135	1
Llevarse la <i>palma</i> de la victoria	411	1
II-3-10 ^v .—Llevarse uno la <i>palma</i>	309	1
II-5-19.—Como un <i>palmito</i>	329	2
I-39-234.— <i>Palmo</i> á palmo	248	2
Ello dirá si es <i>palo</i> ó pedrada	304	1
II-7-24 ^v .—Si al <i>palomar</i> no le falta cebo, no le faltarán palomas	336	2
Echárselo todo por la <i>palomilla</i>	223	2
II-7-23.—Derrengar, ó doblar, ó moler á uno á <i>palos</i>	333	1
No se dan <i>palos</i> de balde	534	2
Veurer una <i>palla</i> en los ulls dels altres, y no veurer una biga en los seus	483	2
A aquel alabar debemos de cuyo <i>pan</i> comemos	338	1
A falta de <i>pan</i> buenas son tortas	367	1
A <i>pan</i> de quince días, hambre de tres semanas	312	2
A <i>pan</i> duro, diente agudo	569	2
A poco <i>pan</i> , tomar primero	208	1
A quien no le sobra el <i>pan</i> , no críe can	513	2
I-7-24.—Buscar <i>pan</i> de trastrigo	74	2
Con <i>pan</i> y vino se anda el camino	449	1
Con su <i>pan</i> se lo coma	174	2
I-25-121 ^v .—Con su <i>pan</i> se lo coma	186	2
Del <i>pan</i> de mi compadre, gran zatico á mi ahijado	473	2
Del <i>pan</i> y del palo	154	2
El <i>pan</i> bien escardado, hincha la troj á su amo	270	1
II-7-25 ^v .—El <i>pan</i> comido y la compañía deshecha	337	2
El <i>pan</i> comido y la compañía deshecha	557	2
El primero <i>pan</i> y padres, el último orfandad y hambres	208	1
Más bueno que el <i>pan</i> de Vázquez, el que lo comía reventaba	494	1
Más vale <i>pan</i> duro, que ninguno	367	2
Mete <i>pan</i> , Pedro, que el vino es fretero	275	1
Ni tu <i>pan</i> en tortas, ni tu vino en botas	513	2
I-V. Urg.-11.—No cocérsele á uno el <i>pan</i>	13	1
I-10-36.—No comer <i>pan</i> á manteles	95	2
II-5-17.—No comer uno el <i>pan</i> de balde	325	2
No por mucho <i>pan</i> , mal año	452	2
<i>Pan</i> de ayer, carne de hoy y vino de antaño, traen al hombre sano	449	1
<i>Pan</i> y vino andan camino, que no mozo garrido	449	1
<i>Pan</i> y vino y sangre cría buena carne	449	1
Por mucho <i>pan</i> nunca mal año	452	2
Quien da <i>pan</i> á perro ajeno, pierde el <i>pan</i> y pierde el perro	337	1
Quien da <i>pan</i> á perro ajeno, pierde el <i>pan</i> y pierde el perro	523	2
Quien quisiere coger <i>pan</i> , barbeche antes de Navidad	548	1
II-47-177.—Ser alguna persona tan buena como el <i>pan</i>	494	1
II-47-176 ^v .—Ser <i>pan</i> agradecido	493	2
Ser <i>pan</i> mal agradecido	493	2
Si quieres coger <i>pan</i> , ara por san Juan	544	1

	Pág.	Col.
II-33-129.—Tan buen <i>pan</i> hacen aquí como en Francia	441	1
Todos se hastían al cabo de comer <i>pan</i> blanco	450	1
II-34-133 ^v .—Valer á uno un <i>pan</i> por ciento.	447	2
<i>Panadero</i> érades antes, aunque ahora traes guantes	506	2
Adonde halló un <i>panal</i> vuelve el oso á buscar	564	1
Como <i>panderete</i> de bruja	170	1
El que se viste de mal <i>pañó</i> , dos veces se viste al año	337	1
Quien se viste de rufi <i>pañó</i> , dos veces se viste al año	513	2
II-Pról.—Ser una cosa del mismo <i>pañó</i> que otra	299	2
<i>Paños</i> lucen en palacio, que no hijodalgo	395	1
Ser uno el <i>Papa-moscas</i> de Burgos	453	2
Cantiñ <i>papers</i> y mentiñ barbas	334	1
I-32-181.—Dar <i>papilla</i> á uno	225	2
Bien <i>para</i> el que apunta y mejor <i>para</i> el que madruga	231	2
II-71-270.—Doblar la <i>parada</i>	570	1
II-54-208.—A lo bien <i>parado</i>	516	1
Ponerse el <i>parche</i> antes de que salga el grano	53	2
¡ <i>Pardiego!</i>	193	1
I-36-214.—¡ <i>Pardiez!</i>	239	1
La tuya la primera, y que la <i>pare</i> como pueda	231	2
El que no <i>parece</i> , perece	559	2
II-20-79.— <i>Parecer</i> bien, ó mal.	393	1
Ni tras <i>pared</i> ni tras seto digas tu secreto	496	2
II-16-54 ^v .— <i>Pared</i> en medio	377	1
Las <i>paredes</i> hablan	496	2
Las <i>paredes</i> han oídos.	496	1
Las <i>paredes</i> han orejas	496	2
II-48-182 ^v .—Las <i>paredes</i> oyen	496	1
Las <i>paredes</i> tienen ojos	496	2
I-V. D. ^{so} -16.—Correr <i>parejas</i>	20	1
II-48-180 ^v .—Entre, ó por <i>paréntesis</i>	495	2
Mi <i>pariente</i> es Pero Bueno, cuanto me has traído te doy	276	2
II-50-191 ^v .—No hay <i>pariente</i> pobre	504	1
De <i>Parla</i> van á Puñonrostro.	480	1
Subirse á la <i>parra</i>	326	2
I-2-4.—Dar <i>parte</i>	27	1
I-40-242 ^v .—Ir á la <i>parte</i>	251	2
I-31-174.—Llevar uno la mejor, ó la peor, <i>parte</i>	218	2
II-4-14 ^v .—Nunca segundas <i>partes</i> fueron buenas	315	1
II-33-130.—Saber de buena <i>parte</i> una cosa.	444	1
I-8-27 ^v .—Ser <i>parte</i> á, ó para, que.	82	1
II-23-91 f. e.—Andar uno las siete <i>partidas</i>	407	1
II-33-129.—Venir el <i>parto</i> derecho	440	1
Estierca y escarda, y cogerás buena <i>parpa</i>	270	1
II-72-272 ^v .— <i>Pasar</i> de claro una cosa	575	1
I-V. Urg.-12.— <i>Pasar</i> de largo.	15	2
I-16-66 ^v .— <i>Pasar</i> en blanco	123	2
I-46-279 ^v .— <i>Pasar</i> por alto	269	2
I-25-121.— <i>Pasar</i> uno por alguna cosa.	185	2
Buena <i>Pascua</i> dé Dios á Pedro	363	2
Buena <i>Pascua</i> dé Dios á Pedro, que nunca dijo ni malo ni bueno	275	2
De <i>Pascua</i> á san Andrés, tres semanas y días tres	547	1
En pasando <i>Pascua</i> de Resurrección, ni pasas, ni higos, ni sermón	548	2
II-13-44 ^v .—Mala <i>Pascua</i> me dé Dios	363	2
Malo es <i>Pascual</i> , más nunca le hace falta mal	486	2
<i>Pascua</i> de antruejo, <i>pascua</i> bona: cuanto sobra á mi señora, tanto dona. <i>Pascua</i> de flores, <i>pascua</i> mala: cuanto sobra á mi señora, tanto guarda	548	2

	Pág.	Col.
<i>Pascua</i> de antruejo, <i>pascua</i> bona: cuanto sobra á mi señora, tanto dona.	128	1
<i>Pascua</i> de flores, <i>pascua</i> mala: cuanto sobra á mi señora, tanto guarda.	128	1
<i>Pascua</i> en jueves, siembra por donde pudieres.	548	2
<i>Pascua</i> en jueves, vende tu capa y échala en buyes.	548	2
Quien la <i>Pascua</i> de Navidad tiene al umbral, la de flores tiene en el hogar.	548	2
Haber unas <i>Pascuas</i> veronenses.	266	2
<i>Pascuas</i> enmarcás, ó hambre ó mortandad.	543	2
I-22-102 ^v .— <i>Pasear</i> las acostumbradas.	171	1
Que lo <i>pasen</i> como puedan.	133	1
Llevar <i>pases</i> de violín.	169	2
I-34-203 ^v .—A <i>paso</i> llano.	232	2
Hacer el <i>paso</i> de la cruz.	67	1
Hacer el <i>paso</i> de la Horación del Huerto.	66	1
II-66-255 ^v .—Más que de <i>paso</i> .	558	2
II-30-116.—¡ <i>Paso!</i> ó ¡ <i>Pasito!</i>	430	2
<i>Paso</i> á <i>paso</i> se va lejos.	570	2
<i>Paso</i> que dure.	448	2
I-4-12 ^v .—Por el <i>paso</i> en que estoy ó en que me hallo.	47	1
Tocar un <i>pasodoble</i> en las costillas.	170	1
¡Vaya un <i>paso!</i> Y pasaba Júdas.	66	2
II-29-110 ^v .—Por sus <i>pasos</i> contados.	425	2
Quien malos <i>pasos</i> anda malos polvos levanta.	486	2
Quant ne <i>passan</i> , fan de bon agafar.	321	1
II-58-198 ^v .—Buena <i>pasta</i> .	511	1
Heriré al <i>pastor</i> , y se descarrarán las ovejas.	66	1
II-73-276.— <i>Pastorcillo</i> tú que vienes, <i>pastorcillo</i> tú que vas.	577	2
Más duro que la <i>pata</i> de Perico.	276	1
Más tieso que la <i>pata</i> de Perico.	276	1
I-20-92.— <i>Patas</i> arriba.	153	1
<i>Patiens</i> quia cæternus.	464	1
I-7-24 ^v .—Como un <i>patriarca</i> .	78	1
A <i>Pauls</i> , primer obren la boca que 'ls ulls.	571	2
Atájame esos <i>pavos</i> .	274	2
II-53-204 ^v .—A la <i>paz</i> de Dios.	513	2
II-5-17 ^v .—Andar la <i>paz</i> .	327	2
II-47-178 ^v .—Andar la <i>paz</i> en el coro.	494	2
Andar la <i>paz</i> en el corro.	494	2
Dar <i>paz</i> en el rostro.	161	2
I-21-97.—Dar <i>paz</i> , ó dar la <i>paz</i> á uno.	161	2
I-22-105.—Dejar en <i>paz</i> .	174	1
II-58-223.—En <i>paz</i> sea dicho.	526	1
I-10-37 ^v .—En <i>paz</i> y compañía.	101	1
II-47-177.—En <i>paz</i> y en haz.	494	1
I-20-92.—Estar en <i>paz</i> .	153	1
II-44-165.—Ir en <i>paz</i> .	486	1
I-46-279 ^v .— <i>Paz</i> octaviana, ó del tiempo de Octavio.	270	1
I-8-30.—Poner en <i>paz</i> á dos ó más personas, ó poner <i>paz</i> entre ellas.	86	2
I-20-89 ^v .—Por bien de <i>paz</i> .	149	2
I-30-171.—A <i>pecado</i> nuevo, penitencia nueva.	215	2
Allá se lo haya uno con su <i>pecado</i> .	174	2
Castíguele su <i>pecado</i> .	174	2
El <i>pecado</i> ciego sea.	525	2
O <i>pecado</i> cego ceja.	525	2
II-Pról.—Pagar uno con su <i>pecado</i> .	297	1
I-5-16 ^v .—¡ <i>Pecador</i> de mí! ¡ <i>Pecador</i> soy á Dios!	57	1
I-1-3 ^v .—Por malos de mis <i>pecados</i> .	25	2
Por negros de mis <i>pecados</i> .	25	2
Vi <i>pecados</i> ajenos, pero en comparación de los míos son menos.	483	2
Quien <i>peces</i> quiere, el rabo se moje.	569	1

	Pág.	Col.
II-47-178.—No podrírsele á uno una cosa en el <i>pecho</i>	494	2
II-32-127 ^v .—Criar á uno á los <i>pechos</i>	438	2
I-17-70 ^v .—Echarse uno á <i>pechos</i> un vaso, taza, etc.	126	2
Abur, <i>Perico</i>	276	1
Acertándole ha <i>Pedro</i> á la cogujada que el rabo lleva tuerto	275	1
Acertóle <i>Pedro</i> á la cogujada, que la cola lleva tuerta	275	1
Achica, <i>Pedro</i> de Pola.	276	1
I-47-288.—Algo va de <i>Pedro</i> á <i>Pedro</i>	274	2
Algo va de <i>Pedro</i> á <i>Pedro</i>	275	2
A lo tuyo, <i>Pedro</i> , que es crecedero	275	1
Allá va <i>Pedro</i> , á aparejar lazos	275	1
Andarse en tú te la tienes, <i>Pedro</i>	275	1
Apenas me llamo <i>Pedro</i>	275	1
Bien ó mal, casaros han, ora sea con <i>Pedro</i> , ora sea con Juan.	275	2
II-41-153 ^v .—Bien está, ó se está, San <i>Pedro</i> en Roma	465	1
Bien se está san <i>Pedro</i> en Roma.	276	1
Bien está san <i>Pedro</i> en Roma, aunque no coma.	276	1
Bien está san <i>Pedro</i> en Roma, aunque no coma.	465	1
Bien se está san <i>Pedro</i> en Roma, si no le quitan la corona	465	1
Cárgalo, <i>Pedro</i> , hasta que vaya al suelo	275	2
Casárase <i>Pedro</i> , si hubiera casamentero	275	2
Casaron á <i>Pedro</i> , con Marihuela; si mún es él, mún es ella	275	2
Casó <i>Pedro</i> y casó mal con tres fierras de mestál	275	2
Como <i>Pedro</i> Chivo, que echaba bendiciones sin pie mi estribo	275	2
Como <i>Pedro</i> en barrio ajeno	275	2
Como <i>Pedro</i> por su casa	275	1
Con lo que <i>Pedro</i> sana, María adolece	275	2
Con mal andas, <i>Pedro</i> , con mal te andaré yo si puedo	275	1
Cuando los <i>Pedros</i> están á una, mal para Alvaro de Luna	275	1
Cuando los tres <i>Pedros</i> van á una mal para D. Alvaro de Luna	275	1
Cuesta poco á <i>Pedro</i> beber sobre la capa de Payo	275	2
Dice <i>Pedro</i> de Urdemalas que quien no tiene ovejas no tiene bragas	275	2
Don <i>Pedro</i>	276	1
Don <i>Pedro</i> Miago: yo me lo como yo me lo hago	276	1
Enalbarda, <i>Pedro</i> ; que á la puerta te espero.	275	1
Éntrase como <i>Pedro</i> por Huesca.	275	1
Hay muchos <i>Pedros</i> Fernández	217	1
Iba yo muy en ello. Pardiez, <i>Pedro</i> , que te lo creo	275	1
Manda, manda <i>Pedro</i> , y anda	275	2
Mucho os quiero, <i>Pedro</i> ; no os digo lo medio	275	2
Mucho os quiero, <i>Pedro</i> ; no os digo lo medio	275	2
Mucho va de <i>Pedro</i> a <i>Pedro</i>	274	2
Negar alguna cosa como san <i>Pedro</i>	276	1
Ni don <i>Pedro</i> , ni Periquillo.	276	1
No des tanto á <i>Pedro</i> que después hayas de andar atrás	275	1
No medres más, <i>Pedro</i> , que medra la cama tras al fuego	275	1
No saber lo que va de <i>Pedro</i> á <i>Pedro</i>	275	2
Nunca nos ha de faltar un <i>Pedro</i> Hernández que nos ronde la puerta, ó un <i>Pedro</i>	276	1
Marfín	275	1
<i>Pedro</i> acá y <i>Pedro</i> acullá	275	2
<i>Pedro</i> Antón, comed las uvas	275	2
<i>Pedro</i> , ¿cuándo serás bueno?—Cuando las ranas críen pelo	275	2
<i>Pedro</i> del Cañaveral, siete mozas en cada lugar	275	2
<i>Pedro</i> de malas artes	275	2
<i>Pedro</i> de Urdemalas, ó todo el monte ó nada	275	2
<i>Pedro</i> González que os plaz, y no es menester más	276	1
<i>Pedro</i> Muchuelo	276	1
<i>Pedro</i> , no nos arrevuelvas, que harto estamos arrevueltos	275	2
<i>Pedro</i> , no vayas á costera, que ruje la lera.	275	2
<i>Pedro</i> Ponce el valeroso	276	1
<i>Pedro</i> ¿por qué atiza?—Por gozar de la ceniza	275	1
<i>Pedro</i> ¿por qué atiza?—Por gozar de la ceniza	336	2
<i>Pedro</i> , por ser grande zaquipatas anda á gatas.	275	2
<i>Pedro</i> , por tí poco medro; menos me darás si yo puedo	275	2
<i>Pedro</i> , sácame acá de esas sopas; que mi mujer se comió las otras.	275	2
<i>Pedro</i> se lo trae, <i>Pedro</i> se lo come	275	2
Pícame, <i>Pedro</i> ; que no me ve mi madre	275	2
Pícame, <i>Pedro</i> ; que no puedo estar quieto	275	2

	Pág.	Col.
Pícame, <i>Pedro</i> ; que picarte quiero	275	2
Pícame, <i>Pedro</i> ; y yo me lo quiero	275	2
Por más que mi <i>Pedro</i> quiera guardarme, como yo no quiera, no será fácil	275	1
¿Por qué no juega <i>Pedro</i> ?—Porque no tiene dinero	275	1
Por san <i>Pedro</i> , cada pastor con su rebañuelo	544	2
Por san <i>Pedro</i> de Cátedra, toda cosa mala alza la cabeza	543	1
Por san <i>Pedro</i> de los Arcos deja el diablo los bueyes y toma los asnos	546	1
Para unirme á <i>Pedro</i> es fuerza conocerlo	275	1
¿Qué haces, <i>Pedro</i> ?—Escribo lo que me deben y borro lo que debo	275	2
¿Qué haces, <i>Pedro</i> ?—Pájaros pelo	275	2
¿Qué haces, <i>Pedro</i> ?—Pipas.—¿Como no suenan?—Ellas sonarán	275	2
Quien debe á <i>Pedro</i> y paga á Andrés, que pague otra vez	275	1
San <i>Pedro</i> lluvioso, treinta días peligrosos	544	2
San <i>Pedro</i> y san Helices, frío en las narices	545	1
San <i>Pedro</i> y san Helices, quiebra el pan por las raíces	545	1
Si quisieredes, si dejadlo; que así dijo <i>Pedro</i> á su amo	275	1
Tal es <i>Pedro</i> como su amo	275	1
Tal para cual, <i>Pedro</i> para Juan	275	1
Tal para tal, <i>Pedro</i> para Juan	275	1
Tan bueno es <i>Pedro</i> como su amo	459	2
Tan bueno es <i>Pedro</i> como su compañero	275	1
Tan lindo es <i>Pedro</i> como su compañero	459	2
Tanto es <i>Pedro</i> de bueno, que huele á enfermo	275	1
Tanto es <i>Pedro</i> de Dios, que no le medra Dios	275	1
Topado ha <i>Pedro</i> con su compañero	275	1
Vaste y vente, <i>Pedro</i> Vicente	276	1
Viejo es <i>Pedro</i> para cabrero	275	1
Viejo es <i>Pedro</i> para cabrero	578	2
Viejo es <i>Pedro</i> para cabrero	564	1
Ya es duro <i>Pedro</i> para cabrero	275	1
Digan y dirán, que la <i>pega</i> no es gavilán	189	1
<i>Peine</i> encordado, cabello enhebrado	465	2
Qui vol menjar <i>peix</i> , s' ha de mullar lo cul	569	2
II-25-97.—¿Que <i>peje</i> pillamo?	412	2
I-22-104.— <i>Pelárselas</i> (las barbas).	173	2
Al <i>peligro</i> con tiento y al remedio con tiempo	143	2
I-29-164 ^v .—Correr <i>peligro</i>	209	1
El que huye del <i>peligro</i> , vence; y el que le busca, en él perece	422	2
I-20-86.—Quien ama, ó busca, el <i>peligro</i> , en él perece	143	2
I-30-171 ^v .—Echar <i>pelillos</i> á la mar	215	2
II-40-152.—No cubrirle <i>pelo</i> á uno	463	1
No se la cubrirá <i>pelo</i> , y ojalá cuero	463	2
No tener <i>pelos</i> en la lengua	174	1
I-19-81.—No tocar á uno el <i>pelo</i> , ó al <i>pelo</i> , de la ropa	138	1
Tener <i>pelo</i> de Júdas	66	2
I-25-127.—De <i>pelo</i> en pecho	193	1
A contra <i>pelo</i>	8	2
I-Pról.—A <i>pelo</i>	8	2
I-15-59.—En <i>pelota</i>	117	2
No dejes los <i>pellejos</i> hasta que vengan los galileos	548	2
No cuenta los <i>pencazos</i> el verdugo, como el que los sufre en el burro	375	1
II-3-13 ^v .—Hacer <i>penitencia</i>	314	1
II-Dedic.—Ni por <i>pensamiento</i>	295	1
I-13-48 ^v .—No pasarle á uno por el <i>pensamiento</i> una cosa	110	1
II-4-15.— <i>Pensar</i> en lo excusado	320	2
II-70-267 ^v .— <i>Pensar</i> en lo imposible	567	1
La <i>peña</i> es dura, pero más recia es la cuña	570	2
La <i>peña</i> es dura y el agua menuda, mas cayendo cada día, hace cavadura	570	2
El dar quebranta las <i>peñas</i>	451	2
Contra <i>peón</i> hecho dama, no para pieza en tabla	479	1
Contra el <i>peón</i> hecho dama, no para pieza en las tablas	507	1
No valer un <i>pepino</i>	129	1
<i>Pera</i> que dice un Rodrigo, no vale un higo	481	1
II-41-155.—Dar con alguno en <i>Peralvillo</i>	466	2

	Pág.	Col.
<i>Peralvillo</i> de las bolsas	466	2
II-43-153.—Como <i>peras</i> en tabaque	472	2
I-25-128.—Escoger uno como entre <i>peras</i>	194	2
I-22-106 ^v .—Pedir <i>peras</i> al olmo	176	1
Pedir <i>peras</i> al olmo	189	1
Pedir <i>peras</i> al olmo	215	1
Siempre <i>perdices</i> cansa	430	1
Con lo que no se <i>pierde</i> nada siempre algo se gana	336	2
<i>Perdido</i> es quien tras perdido anda	435	2
I-12-44 ^v .— <i>Perdido</i> por una persona	108	2
La <i>perdíz</i> y la camuesa, por Navidad es la buena	548	1
I-2-6.—Con <i>perdón</i>	27	2
No tener <i>perdón</i> de Dios	241	2
Beber los <i>perdones</i>	66	1
Huyendo del <i>perejil</i> le nació en la frente	165	1
La <i>pereza</i> nunca hizo nobleza	270	2
<i>Pereza</i> ¿quieres sopas?	270	2
El <i>perezoso</i> siempre es menesteroso	270	2
El <i>perezoso</i> tenga la hormiga delante del ojo	270	2
No seas <i>perezoso</i> , no serás deseoso	270	2
Lo que está en <i>pergamino</i> está en camino	334	1
¿De cuando acá <i>Perico</i> con guantes?	276	1
¿De cuando acá <i>Perico</i> con guantes?	506	2
<i>Perico</i> de Sant Hervas	276	1
<i>Perico</i> el de los palotes	276	1
<i>Perico</i> el de Madrid	276	1
<i>Perico</i> el perdido	276	1
<i>Perico</i> entre ellas	276	1
<i>Pericón</i> , <i>Pericote</i> , tú te lo guisas, tú te lo comes	276	1
<i>Periquillo</i> el aguador	276	2
<i>Periquillo</i> Sarmiento	276	2
Si quieres saber quien es <i>Periquillo</i> , dale un mandillo	276	2
Ya tenemos á <i>Periquillo</i> hecho fraite	276	2
Andate, <i>Periquito</i> , holgando; tú te lo quieres, yo te lo mando	276	2
Cátate á <i>Periquito</i> hecho fraile	276	2
<i>Periquito</i> y tuerito, y hijo de frutera, y nacido en el Potro de Córdoba	276	2
Yo soy como <i>Periquito</i> de los Reyes, que no tengo vacas ni bueyes, ni lo he me- nester	276	2
Echar <i>Periquitos</i>	276	2
I-1-1 ^v .—De <i>perlas</i>	21	1
Hablar de <i>perlas</i>	21	1
Aviniente y crudo, que ansí lo quiere <i>Pero</i> Miguel, ó el Cornudo	276	2
El andar de <i>Pero</i> Hernández	276	2
Gentil <i>Pero</i> Hernández nos vino que nos rondase el quicio	276	2
Hay mucho <i>Pero</i> García en el mundo	276	2
<i>Pero</i> Afán	276	2
<i>Pero</i> Ganso, que cual la halla, tal la lleva	276	2
<i>Pero</i> García me llamo	276	2
<i>Pero</i> Gómez, <i>Pero</i> Gómez, tú te lo guisas, tú te lo comes	276	2
II-62-241.— <i>Perogrullo</i> (las verdades de)	539	2
Si os vais, <i>Pero</i> Jorge, ¿á quien me encomendáis de noche?	276	2
Tan bueno es <i>Pero</i> como su amo	276	2
Toca, <i>Pero</i> Sastre, que la villa lo paga (ó) sopla <i>Pero</i> Sastre...	276	2
Vámonos á acostar, <i>Pero</i> Grullo, que cantan los gallos á menudo	276	2
Ya está vuelto <i>Pero</i> Moto	276	2
<i>Perrillo</i> de muchas bodas no come en ninguna por comer en todas	145	1
<i>Perrillo</i> de muchas bodas no come en ninguna por comer en todas	570	2
Al postrero, muerde el <i>perro</i>	207	2
I-32-181.—A otro <i>perro</i> con ese hueso	224	2
II-33-130.—A <i>perro</i> viejo, nunca cúz, cúz (ó) no hay tús, tús	442	2
Como el <i>perro</i> de Ecija, que mirando la luna se secó pensando que era maneca	127	2
Como <i>perro</i> con cencerro	179	1
Como <i>perro</i> con cuerno	179	1
Como <i>perro</i> con maza	179	1
Como <i>perro</i> con vejiga	179	1
Cuando tú, <i>perro</i> , me miras ¿qué hará mi Pedro de Villamor?	276	1

	Pág.	Col.
El <i>perro</i> de Alcibíades	127	2
El <i>perro</i> de Alva	127	2
El <i>perro</i> de Antón	127	2
El <i>perro</i> de Escoriza	128	1
El <i>perro</i> del herrero	128	1
El <i>perro</i> del hortelano	128	1
El <i>perro</i> de San Roque	127	2
El <i>perro</i> del tío Ateca	127	2
El <i>perro</i> flaco, todo es pulgas	466	1
I-17-72.—Holgarse con alguno como con <i>perro</i> por carnestolendas	127	1
Ni <i>perro</i> , ni negro, ni mozo gallego	571	1
No hay <i>perro</i> ni gato que no lo sepa	85	2
I-23-112.—No quiero <i>perro</i> con cencerro	179	1
<i>Perro</i> que ladra, no muerde	527	2
Quien con <i>perro</i> se echa, con pulgas se levanta	351	2
II-68-261 ^v .—Todo junto como al <i>perro</i> los palos	561	2
II-50-192 ^v .—Viose el <i>perro</i> en bragas de cerro y no conoció á su compañero	506	2
Como los <i>perros</i> del tío Alegría	313	2
Estar como <i>perros</i> y gatos	85	2
Los <i>perros</i> de Antón	127	2
Los <i>perros</i> de Zorita, ó Zurita, cuando no tenían á quién, unos á otros se mordían	127	2
Los <i>perros</i> de Zorita, pocos y mal avenidos	127	2
Los <i>perros</i> de Zorita, pocos y mucha grita	127	2
II-13-44 ^v .—En <i>persona</i>	364	1
I-20-90.—Hacer uno de su <i>persona</i>	150	2
Ser dos <i>personas</i> para en uno	447	1
Acabador <i>Perucho</i> , si le dieres algo, no sea mucho	276	2
Sorbe, <i>Perucho</i> ; que en tu vida has tomado mejor calducho	276	2
I-21-100.—Mal que me <i>pese</i> , (ó te, le, nos, os pese)	166	1
A pesar de todos los <i>pesares</i>	166	1
<i>Pescado</i> quiere el gato, más no quiere mojarse el pato	86	1
¿Che <i>pesce</i> pigliamo?	412	2
Non so che <i>pesce</i> pigliamo	412	2
La primera <i>peseta</i> á nadie hace rico, pero es principio	536	1
I-17-68.—¡ <i>Pesia</i> ! ¡ <i>Pesia</i> á mil	125	1
II-29-112.—A <i>peso</i> de dinero, oro, ó plata	426	1
Estar ido del <i>pésquis</i>	239	2
I-23-113.—No mover <i>pestaña</i>	180	2
II-49-186.—No pegar <i>pestaña</i>	500	1
Salga <i>pez</i> ó salga rana	312	1
Salga <i>pez</i> ó salga rana, á la capacha	145	1
Si el <i>pez</i> sale del agua, luego acaba	390	1
II-53-204 ^v .—Tarde <i>piache</i>	513	1
II-50-189.—Poner en <i>pico</i>	503	1
I-21-96 ^v .—Tener una cosa en el <i>pico</i> , ó en el pico de la lengua	161	1
Beba la <i>picota</i> de lo puro, que el tabernero medirá seguro	477	2
I-23-112.—Al <i>pie</i>	179	1
I-1-2.—Al <i>pie</i> de la letra	22	2
I-34-196 ^v .—A <i>pie</i> enjuto	231	1
A <i>pie</i> juntillas	218	2
II-52-201 ^v .—A <i>pie</i> juntillas, ó juntillo	512	2
A quien le dan el <i>pie</i> , se toma la mano	150	2
II-6-20.—A <i>pie</i> quedo	332	1
II-1-4.—Asentar uno el <i>pie</i>	303	2
Asentar el <i>pie</i> llano ó de cuesta, el seso muestra	303	2
Caer de <i>pie</i> como los gatos	85	1
I-32-181 ^v .—Cojear uno del mismo <i>pie</i> que otro	226	2
I-V. Urg.-13.—Con <i>pie</i> , ó pies, de plomo	16	2
II-72-273 ^v .—Con <i>pie</i> derecho	575	2

	Pág.	Col.
II-70-267.—Dar con el <i>pie</i> á una cosa	567	1
II-48-181.—Echar el <i>pie</i> adelante á uno	495	2
Entrar con buen <i>pie</i>	575	2
Entrar con el <i>pie</i> derecho	575	2
Entrar con <i>pie</i> derecho	575	2
Estar con un <i>pie</i> en la huesa y otro cerca	580	1
II-14-50.—Herir de <i>pie</i> y de mano	371	2
No le habeis tenido el <i>pie</i> al herrar	316	1
I-5-17 ^v .— <i>Pie</i> que cojea uno	63	2
Saber del <i>pie</i> que cojea uno.	63	2
Sacar el <i>pie</i> del lodo	193	2
II-5-17 ^v .—Sacar á uno el <i>pie</i> del lodo	327	2
Tener <i>pie</i>	443	2
II-4-14 ^v .—Ténganos el <i>pie</i> al herrar, y verá del que cosqueamos	316	1
I-3-10.—Volver <i>pie</i> atrás	39	2
<i>Piedra</i> sin agua no aguza en la fragua	478	2
II-10-34.—Señalar con <i>piedra</i> blanca, ó negra	352	2
I-20-93.—Si da la <i>piedra</i> en el cántaro ó el cántaro en la piedra, mal para el cántaro	155	2
Si la <i>piedra</i> da en el cántaro, mal para el cántaro; y si el cántaro da en la piedra, mal para el cántaro.	155	2
Las <i>piedras</i> hablan	496	2
Tirar <i>piedras</i> por la calle	259	2
Tener, ó ser, de la <i>piel</i> de Barrabás	67	1
I-4-12 ^v .—Ni por <i>pienso</i>	47	2
I-50-302 ^v .—A <i>pierna</i> suelta, ó tendida	287	1
Cada uno extienda la <i>pierna</i> como tiene la cubierta	513	2
II-53-204 ^v .—Extender la <i>pierna</i> hasta donde llega la sábana	513	1
II-50-189 ^v .—En <i>piernas</i>	503	1
I-8-29.—Meter, ó poner, <i>piernas</i> al caballo.	83	2
II-44-168.—Traer las <i>piernas</i>	487	1
Acojerse á los cuatro <i>pies</i>	19	2
Andar buscando <i>pies</i> al gato	85	1
Antes de decir de otro: «cojo es», mírate los <i>pies</i>	483	1
Bullirle á uno los <i>pies</i>	512	1
I-22-105 ^v .—Buscar cinco, ó tres <i>pies</i> al gato	175	1
Buscar cinco <i>pies</i> al gato, y él no tiene sino cuatro.—No, que son cinco con el rabo	175	1
II-17-60.—De <i>pies</i> á cabeza	379	2
I-43-264.—Donde pongo los <i>pies</i> , pongo los ojos	259	1
I-23-112.—Levantarse á uno de debajo de los <i>pies</i> , ó de entre los pies, cosa de donde le venga su desgracia	178	2
I-48-291.—No tener una cosa <i>pies</i> ni cabeza	279	1
<i>Pies</i> que son duchos de andar, no pueden quietos estar	564	1
I-V. D. ^{so} -15.—Poner los <i>pies</i> en polvorosa.	18	1
I-29-165.—Poner los <i>pies</i> en una parte.	209	2
Ver los <i>pies</i> á la sota	192	2
Cum tribus <i>pilis</i> barbæ	153	1
I-47-287 ^v .—En <i>pinganitos</i>	274	1
II-50-191 ^v .—Ser uno un, ó como un, <i>pino</i> de oro	505	1
Como <i>pintado</i> (Venir	354	2
I-Prol.—El más <i>pintado</i>	3	2
El que se come la <i>pintaera</i> , se casa con la hija de la panaera	125	2
<i>Pintiparado</i> (Venir	354	2
Estar á partir un <i>piñón</i>	447	1
I-46-283.—Seguir las <i>pisadas</i> á uno	272	2
No dársele á uno un <i>pito</i>	129	1

	Pág.	Col.
No tocar <i>pito</i>	170	1
No valer un <i>pito</i>	129	1
Cuando <i>pitos</i> , flautas; cuando flautas, <i>pitos</i>	348	1
I-6-19 ^v .—Que me <i>place</i>	65	1
No hay <i>placer</i> más halaguero, que tener mucho dinero	395	2
Los <i>placeres</i> son por onzas, y los males por arrobas	436	1
Canfar de <i>plano</i>	459	1
II-38-148.—De <i>plano</i>	459	1
¡Bien habla la <i>plata</i> ! Cuando ella suena todos callan.	395	1
II-16-55 ^v .—Entre dos <i>platos</i>	377	2
II-24-93 ^v .—Asentar, ó sentar, <i>plaza</i>	409	2
I-28-156.—Echar, ó sacar, en <i>plaza</i> , ó en la plaza. Salir á plaza	204	2
No hay <i>plazo</i> que no llegue, ni deuda que no se pague	541	2
Meter el <i>pleito</i> á voces.	196	2
Más pronto que decir <i>plin</i>	121	2
II-Pról.—Caer á <i>plomo</i>	297	1
Cuando <i>pobre</i> , franco; cuando rico, avariento	478	2
<i>Pobre</i> importuno saca mendrugo	452	2
Más quiero mi <i>pobreza</i> que la hacienda de Franqueza	540	2
Quien <i>pobreza</i> tiene, de sus deudos es desdén	395	1
I-7-25.—De <i>poco</i> más ó menos	78	2
II-7-24.—Muchos <i>pocos</i> hacen un mucho	336	1
II-Pról.—¡Guarda, que es <i>podenco</i> !	298	1
Lo que <i>puedas</i> hacer hoy, no lo dejes para mañana	448	2
Quien <i>puede</i> ser libre, que no se captive	408	1
Cuando <i>puedo</i> dar, todos se empeñan en me obsequiar	395	1
II-42-158 ^v .—Lo que <i>puedo</i> dar os doy	469	1
El <i>polvo</i> de la oveja alcohol es para el lobo	563	2
I-30-170.—Levantar del <i>polvo</i> de la tierra á uno	214	1
El <i>pollo</i> de Enero, por san Juan es comedero	567	2
Si quieres <i>pollos</i> el día del Señor, echa los huevos el de la Ascensión	549	1
Clamar a <i>Poncio</i> Pilato	531	1
I-29-165 ^v .—Poner como nuevo á uno	210	1
II-48-182 ^v .—Poner por delante á uno alguna cosa	496	1
A <i>Pons</i> , pochs de bons	571	2
De <i>Pons</i> era Pilat.	371	2
II-43-162 ^v .—No, sólo <i>popen</i> y calóñienme	477	2
<i>Porfía</i> mata la caza	452	2
El que más alto sube, más fuerte <i>porrazo</i> da	441	1
Quant se tanca una <i>porta</i> se'n obra un altra	157	2
El salir de la <i>posada</i> es la mejor jornada	465	2
Cuanto más <i>poseo</i> , más deseo	218	2
El último se bebe los <i>posos</i>	207	2
I-29-164 ^v .—A <i>posta</i>	209	1
I-15-61.—Por la <i>posta</i>	119	2
Muchas <i>potrancas</i> hay en la dula y cada vecino conoce la suya	355	2
Piensa don <i>Praga</i> que con su hija tuerta me engaña; pues por el Dios, hermano, que soy contrahecho de un lado	498	2
II-2-7.—Engañarse en la mitad de su justo <i>precio</i>	307	1
II-20-81 ^v .—Bien <i>predica</i> quien bien vive	396	2
Como subo, de <i>pregonero</i> á verdugo.	555	1
Envolver á uno á <i>preguntas</i>	220	1
Antes <i>prenda</i> que fiador	369	1
Más vale <i>prenda</i> en el arca que fiador en la plaza	369	1
II-18-65.—Oh! dulces <i>prendas</i>	385	1
<i>Prendas</i> de gallego valen dinero.	369	2
II-47-177.—Meter, ó poner, á uno en <i>pretina</i>	493	2
A más <i>prieta</i> , más baga	448	2
II-41-154.—En <i>prieta</i> me ves, y doncellez me demandas	466	1

	Pág.	Col.
Como un <i>príncipe</i>	78	1
<i>Príncipe</i> griego, presidente gallego y Obispo Pero García, agora se ve en Castilla.	276	2
I-30-170 ^v .—Portarse como un <i>príncipe</i>	215	1
El <i>principio</i> de la sabiduría es el temor de Dios.	360	1
Si el <i>prior</i> juega a naipes, ¿qué harán los frailes?	308	1
II-9-32.—Dar <i>prisa</i>	346	1
Darse <i>prisa</i>	346	1
<i>Procurador</i> cojo, pleito perdido	208	1
<i>Profesías</i> de Peroguillo	540	1
Quien sus <i>propósitos</i> parla, no se casa	496	2
I-32-181.—Buen <i>provecho</i>	225	2
II-26-100 ^v .—A <i>prueba</i> y estese	415	2
II-44-165.—Hacer <i>pucheros</i>	485	2
Por la <i>punte</i> , que está seco	144	1
Quien deja lo <i>punte</i> por el arroyo muchas veces se pone en lodo	420	1
II-62-243.—A cada <i>puerco</i> le llega, ó le viene, su san Martín	541	2
A cada <i>puerco</i> le llega su san Martín	547	1
II-63-248.—Abrir la <i>puerta</i> , ó abrir puerta	552	1
II-44-166 ^v .—A <i>puerta</i> cerrada	486	1
I-21-93 ^v .—Donde, ó cuando, una <i>puerta</i> se cierra, otra se abre, ó cien se abren.	157	1
II-50-192 ^v .—Estar, ó llamar, á la <i>puerta</i> una cosa	506	2
<i>Puerta</i> abierta al santo tienta	73	2
<i>Puerta</i> abierta al santo tienta	559	1
II-74-278 ^v .—A <i>puertas</i> cerradas	579	2
De <i>puertas</i> adentro	579	2
I-25-122.—Poner <i>puertas</i> al campo	188	2
I-30-167.—Salir á buen <i>puerto</i>	211	2
I-15-60 ^v .—Tomar <i>puesto</i>	119	1
II-34-135 ^v .—Igualar el <i>puesto</i>	449	2
I-22-104.—Por sus <i>pulgares</i>	173	2
I-30-169.—Así se me vuelvan las <i>pulgas</i> de la cama	212	1
Cada uno tiene su modo de matar <i>pulgas</i>	315	1
Tener malas <i>pulgas</i>	349	1
II-4-15 ^v .—Tomar el <i>pulso</i>	322	1
II-10-35.—Quedarse sin <i>pulsos</i> uno	353	1
II-11-38.—De <i>punta</i> en blanco	355	1
Hacer <i>punta</i>	466	2
I-33-193.—No dar <i>puntada</i> en una cosa	229	1
Cojer <i>puntas</i>	466	2
Dar <i>puntas</i>	466	2
I-22-102 ^v .— <i>Puntas</i> y collar de.....	171	2
II-41-156.—Tomar <i>puntas</i>	466	2
I-46-281 ^v .—Dar en el <i>punto</i>	272	1
I-30-166 ^v .—Darse un <i>punto</i> en la boca.	211	1
I-33-190 ^v .—Dejar, ó quedar, una cosa en su <i>punto</i>	227	2
I-17-70.—Estar en su <i>punto</i> una cosa	126	1
I-20-92 ^v .—Poner en su <i>punto</i> una cosa	153	2
II-23-91.—Saber un <i>punto</i> más que el diablo	405	1
I-13-47 ^v .—Sin faltar <i>punto</i> ni coma	109	1
II-10-36 ^v .—Subir de <i>punto</i> una cosa	354	1
II-52-199.—En <i>puridad</i>	511	1
Cada <i>p...</i> hile y coma	271	2
I-46-281.—Cada <i>p...</i> hile, y comamos	271	2
Cada <i>p...</i> hile y devane y coma, y el rufián que pape, ó aspe, y devane	271	2
Cuando la <i>p...</i> hila, con mal anda	271	2
Cuando la <i>p...</i> , hila, y el rufián devana, y el escribano pregunta cuantos son del mes, con mal andan todos tres	271	2
Tanto se da por mí como las <i>p...</i> por Aparicio	129	1

Q.

I-37-227.— <i>Quedar</i> uno atrás	243	2
II-7-24 ^v .—Más vale buena <i>queja</i> que mala paga	337	2
¿ <i>Quereis</i> que os diga? Quien no come, no costringa	449	1
A quien te <i>quiera</i> comer, almórzatele primero	231	2
No <i>quieras</i> reprender lo que en tí han de ver	483	1
Que <i>quieras</i> , que no	245	1
I-20-92 ^v .—Este te <i>quiere</i> que te hará llorar, ó quien bien te quiera (ó quiere) te hará llorar.	154	2
Quien bien <i>quiere</i> de lejos ve	130	2
Quien <i>quiere</i> mucho holgar no deje de trabajar	270	2
Quien todo lo <i>quiere</i> , todo lo pierde	145	1
Siempre te bien <i>quise</i> , y nunca te bien hice.	421	1
Quien <i>quisiere</i> vivir sano, coma poco y cene temprano	473	1
I-10-37.—Sacar de <i>quicio</i> á una cosa	101	1
Salir de <i>quicio</i> , ó de sus quicios, una cosa	101	1
II-15-53.—Uno pensaba Don <i>Quijote</i> y otro el de los Espejos	375	1
II-21-83.— <i>Quitar</i> de en medio á uno	401	2
<i>Quitate</i> tú para ponerme yo.	190	1
I-35-209 ^v .—Ser <i>quito</i> de...	236	1

R.

De <i>rabo</i> de puerco nunca buen virole	486	2
I-22-106 ^v .—Ir, ó salir, uno <i>rabo</i> entre piernas	176	2
Enténdate bien que corto es el <i>racel</i>	513	2
San <i>Raimundo</i> trae la golondrina del otro mundo	543	2
I-6-20.—Hacer <i>rajas</i> de una cosa	69	1
<i>Ramos</i> mojados, carros cargados	548	2
Dice á la <i>rana</i> la liebre: ¡Taday, valiente!	483	1
De vez en cuando le gusta el <i>rancho</i> al rey	430	1
A <i>raposa</i> durmiente no le amanece la gallina en el vientre.	448	2
Á <i>raposa</i> durmiente no le amanece la gallina en el vientre.	476	1
II-5-18 ^v .—Sacar á uno de los <i>rastros</i>	329	1
I-20-90 ^v .— <i>Rafa</i> por cantidad	151	2
Lo que has de dar al <i>rato</i> , dáselo al gato	521	1
Mucho sabe el <i>rato</i> , pero más el gato	85	1
Al <i>ratón</i> que no tiene más que un agujero, presto le pilla el gato	85	2
Tan contento como <i>ratón</i> en boca de gato	85	2
I-3-11.—A <i>raya</i>	40	2
II-47-177 ^v .—Echar <i>raya</i>	494	2
Hacer <i>raya</i>	494	2
Pasar de la <i>raya</i>	40	2
I-20-88.—Pasar de la <i>raya</i> , ó de <i>raya</i>	147	2
Allá darás, <i>rayo</i>	358	1
Allá darás, <i>rayo</i> , en casa de Ana Díaz	350	1
Allá darás, <i>rayo</i> , en casa de Ana García	350	1
Allá darás, <i>rayo</i> , en casa de Ana Gómez	350	1
II-10-33 ^v .—Allá darás, ó allá vayas, <i>rayo</i> , en casa de Tamayo	350	1
A (tal) que lo parta un <i>rayo</i>	133	1
I-35-211 ^v .—Dar <i>razón</i>	237	2
II-16-54 ^v .—Estar á <i>razón</i> , ó á razones.	377	1
II-33-131.—Hacer la <i>razón</i>	445	1
No hay tal <i>razón</i> como el bastón	455	1
So lo buena <i>razón</i> empece el engañador	442	2
El <i>real</i> ganado por san Juan, real y medio vale por Navidad	544	1
I-4-12 ^v .—Un <i>real</i> sobre otro	47	1
Tocar á <i>rebato</i>	175	2
A <i>redopelo</i> , ó á redropelo	8	2

	Pág.	Col.
II-12-40 ^v .—Al <i>redropelo</i> . Al redopelo	357	1
¡Regalos, regalos,...! A cuantos buenos hicisteis malos	452	1
Quo volunt <i>reges</i> , vadunt <i>leges</i>	264	1
Tocar un <i>registro</i>	170	1
II-18-66.—No hay <i>regla</i> sin excepción	385	1
<i>Regla</i> y compás, cuanto más, más	322	1
<i>Regnum</i> coelorum vim patitur	525	1
La <i>reja</i> de san Juan es estiercol natural	544	1
La <i>reja</i> de san Juan muchos la saben y pocos la dan.	544	1
I-33-182 ^v .—Concertado como un <i>reloj</i>	227	1
Estar uno como un <i>reloj</i>	227	1
Nihil inultum <i>remanevit</i>	464	1
Cuando no hay otro <i>remedio</i> , echar por medio	219	2
II-10-33 ^v .—Para todo hay <i>remedio</i> si no es para la muerte	350	2
Peor es el <i>remedio</i> que la enfermedad	151	1
I-41-253.—Fresnillar los <i>remos</i>	254	2
<i>Rencilla</i> de por san Juan, para todo el año es paz	544	1
I-21-97.—Dejar, ó quedar, entre <i>renglones</i> una cosa	161	1
Antes de <i>reprender</i> , á ti mismo te has de ver	173	1
II-14-50 ^v .—A eso vos <i>respondemos</i>	372	1
I-4-15.—Envidar el <i>resto</i>	56	1
<i>Reus</i> , Paris i Londres	572	1
I-51-306.—Al mismo <i>rey</i> no debía nada	289	1
I-23-111 ^v .—Al que no tiene, el <i>rey</i> le hace libre.	178	1
Al <i>rey</i> me atengo	393	2
Allí ahont no hi ha, lo <i>rey</i> hi perd los drets	178	1
I-44-273.—¡Aquí del <i>rey</i> !	262	1
¡Aquí del <i>rey</i> y de la justicia!	262	1
A <i>rey</i> muerto, <i>rey</i> puesto	190	1
II-20-81.—El <i>rey</i> es mi gallo	393	2
(En un tiempo) hubo un <i>rey</i>	146	2
Ese es mi <i>rey</i> , el que no ve <i>rey</i>	403	1
Más perdió el <i>rey</i> godo, que lo perdió todo	187	1
Ni quito ni pongo <i>rey</i> , pero ayudo á mi señor	533	2
II-60-229 ^v .—No quito ni pongo <i>rey</i>	533	2
II-1-2.—Ni <i>rey</i> ni roque	301	2
No decir una cosa á <i>rey</i> ni roque	301	2
II-32-126 ^v .—Salirse con una cosa como el <i>rey</i> con sus alcabalas	437	1
Tan bueno es como el <i>Rey</i> y el Papa el que no tiene capa.	443	2
De las <i>riallas</i> venen plorallas	498	2
II-2-7 ^v .—Volar uno la <i>ribera</i>	307	1
El <i>rico</i> , con solo serlo, de todos es deudo	395	1
El <i>rico</i> , por serlo, de todos es dueño	395	2
Para el <i>rico</i> no hay ciegos, pues todos le ven muy luego	395	1
Para el <i>rico</i> no hay sordos, pues óyenle todos	395	1
Mientras se <i>ríe</i> no se llora	169	2
I-13-52.—A <i>rienda</i> suelta	113	2
II-68-260 ^v .—Dar <i>rienda</i> suelta.	561	1
II-16-55.—Tener las <i>riendas</i>	377	2
Andar por los <i>rincones</i>	331	2
<i>Riñones</i> ayer, rinones hoy, riñones mañana, llévase el diablo los riñones	429	2
II-4-14 ^v .—Dar <i>ripio</i> á la mano	316	1
Descalzarse de <i>risa</i>	40	1
I-3-11.—Finirse, ó morir, ó reventar, de <i>risa</i>	40	1
II-45-170.—Provocar á <i>risa</i>	489	1
II-38-147 ^v .—Retozar la <i>risa</i> á uno.	459	1
Qui te prou <i>roba</i> , aviat es vestit	430	1

	Pág.	Col.
Als de <i>Rocafort</i> de Vallbona, cugullades	572	1
Ved aquí Sant <i>Roch</i> il gos	447	2
Voilà saint <i>Roch</i> et son chien	447	2
I-13-50.—Nadie las mueva que estar no pueda con <i>Roldán</i> á prueba	112	2
II-52-200 ^v .—A <i>Roma</i> por todo	512	1
Cuando á <i>Roma</i> fueres, haz lo que vieres	507	2
Cum <i>Romæ</i> fueris, romano vivito more	515	2
Entrar con todos, como la <i>romana</i> del diablo	499	1
II-49-185.—Entrar la <i>romana</i> con tanto	499	1
Hacer saber á uno con cuantos entra la <i>romana</i>	499	1
No me vengas con <i>romances</i>	345	1
Ir á la <i>romería</i> de san Alejo	313	2
Mal haya el <i>romero</i> que dice mal de su bordón	338	1
<i>Romero</i> hito saca zatico	452	2
<i>Romper</i> por todo	196	2
II-32-121.—Entrar de <i>rondón</i> uno	435	1
I-41-253.—A toda <i>ropa</i>	255	1
No poner la <i>ropa</i> donde la mee el gato	86	1
El <i>rosario</i> al cuello y el diablo en el pecho	65	2
De <i>rositas</i>	232	2
Ser un <i>Roschild</i>	407	1
II-25-96.—Dar en <i>rostro</i> una cosa	412	1
I-19-84.—Dar <i>rostro</i>	140	2
II-32-122 ^v .—Hacer <i>rostro</i>	436	1
Más vale <i>rostro</i> bermejo que corazón negro	486	2
II-8-28 ^v .—Pasar el <i>Rubión</i>	342	2
II-55-211 ^v .—El <i>rucio</i> conmigo	518	1
Deshacer la <i>rueda</i>	470	2
La <i>rueda</i> de la fortuna nunca es una	436	1
II-42-159 ^v .—La <i>rueda</i> de la locura	470	2
I-34-207 ^v .— <i>Rueda</i> de la fortuna	233	2
De <i>ruín</i> á <i>ruín</i> , quien acomete, vence	231	2
El <i>ruín</i> cuanto más le ruegan más se ensancha	506	2
El <i>ruín</i> mientras más le ruegan más se extiende	506	2
No le pongas al <i>ruín</i> con zancos, que te escupirá desde lo alto	507	1
Quien <i>ruín</i> es en su tierra, <i>ruín</i> es fuera de ella	49	1
Quien <i>ruín</i> es en su villa, <i>ruín</i> en Sevilla	49	1
<i>Ruín</i> con <i>ruín</i> , que así casan en Dueñas	327	1
<i>Ruín</i> con <i>ruín</i> , que así casan en Dueñas	571	1
I-21-99 ^v .— <i>Ruín</i> sea quien por <i>ruín</i> se tiene	166	1
¡Voto á <i>Rús!</i>	193	1
II-25-97.—¡Voto á <i>Rús!</i>	413	1

S.

Si no te quieres casar, come <i>sábalo</i> por san Juan	544	1
I-24-118 ^v .—No sé que	182	2
Aquel <i>sabe</i> , que se salva, que el otro no sabe nada	486	2
El que <i>sabe</i> esperar, sabe lograr	449	1
II-59-237.—El que, ó quien, las <i>sabe</i> , las fañe	529	2
Harto <i>sabe</i> quien no sabe, si callar sabe	480	1
II-25-99.—Que esto es lo que <i>sabe</i>	413	2
Quien <i>sabe</i> dar, sabe tomar	338	1
Quien no <i>sabe</i> callar, no sabe hablar	480	1
I-32-181.— <i>Saber</i> , ó no saber, cuantas son cinco	224	2
El <i>sable</i> de Pedro Machuca, que parte y no corta	276	1
Sacar en limpio	386	2
II-60-228 ^v .—Sacar uno mentiroso á otro	533	1
II-4-15 ^v .—No echar en <i>saco</i> roto una cosa	322	1

	Pág.	Col.
I-50-304.— <i>Saco</i> la mía	288	2
<i>Siete al saco, y el caso en tierra</i>	270	2
I-35-209.— <i>Deshacerse</i> una cosa como <i>sal</i> en el agua, ó <i>hacerse sal y agua</i>	236	1
I-7-24.—Poner <i>sál</i> á uno en la mollera	75	2
I-35-209 ^v .—Tener, ó poner, ó echar, en <i>sal</i> á uno	236	1
<i>A salga</i> lo que <i>saliere</i>	311	1
II-3-12.— <i>Salga</i> lo que <i>saliere</i>	312	1
De mí <i>salió</i> quien me <i>hirió</i>	367	2
I-12-43.— <i>Salir</i> allá una cosa	107	1
II-1-2 ^v .— <i>Salir</i> por uno	302	1
El <i>salmón</i> y el <i>sermón</i> después de Pascua no han razón	548	2
II-55-213.— <i>Salta</i> tú y <i>dámela</i> tú	519	1
I-21-99 ^v .—Más vale <i>salto</i> de mata que ruego de buenos, ó de hombres buenos	164	2
I-3-9 ^v .—Curarse uno en <i>salud</i>	33	2
No es la <i>salud</i> conocida hasta que es perdida	516	2
<i>Salud</i> y pesetas es <i>salud</i> completa	218	2
II-59-224 ^v .—Hacer la <i>salva</i>	527	1
II-33-119.—En <i>salvo</i> está el que repica	432	1
¡Voto á <i>san!</i>	9	1
<i>Sancho</i> , <i>Sancho</i> ; bebes el vino y dices que mancha	471	1
Al buen callar llaman <i>Sancho</i>	447	1
II-34-133.—Allá va <i>Sancho</i> con su rocín	447	1
Dice <i>Sancho</i> de Tomajones que quien no tiene ovejas no tiene calzones	270	2
¡Voto á <i>sanés!</i>	415	1
¡Voto va á <i>sanés!</i>	9	1
II-71-271.—A <i>sangre</i> caliente	573	2
II-59-225 ^v .—A <i>sangre</i> fría	529	1
A <i>sangre</i> helada	529	1
II-42-160.—La <i>sangre</i> se hereda y el vicio se apega, ó se aquista	470	2
No sabe el <i>sano</i> el bien que tiene hasta que la salud pierde	516	1
Aquí murió <i>Sansón</i> con todos sus filisteos	573	1
II-71-270.—Aquí morirá <i>Sansón</i> y cuantos con él son	572	2
Muera <i>Sansón</i> y cuantos con él son	573	1
En llegando <i>Santiago</i> , pica la uva el pavo	544	2
Por <i>Santiago</i> el buen nabo ha de estar sembrado	544	2
Por <i>Santiago</i> esconde el conejo el rabo	544	2
Por <i>Santiago</i> pinta el bago; pinta la uva, que ya está madura	544	2
Por <i>Santiago</i> y santa Ana da vuelta á tu higuera por la mañana	545	1
Por <i>Santiago</i> y santa Ana pintan las uvas y las granadas	545	1
II-4-15.—¡ <i>Santiago!</i> y cierra España	316	2
En un <i>santiamen</i>	76	1
Hacer una cosa en un <i>santiamen</i>	197	1
I-5-18.—Para, ó por, mi <i>santiguada</i>	64	1
Rogar al <i>santo</i> hasta pasar el tranco	525	2
<i>Santo</i> de Dios	502	1
Don <i>Santos</i> promete escabeche y pagan con ajos	495	2
<i>Sardá</i> i home de be, no pot ser	571	2
Ser un <i>Sardanápulo</i>	527	2
Como la <i>sardina</i> de Blanes, que por huír del fuego cayó en las brasas	132	1
<i>Sardina</i> que lleva el gato tarde ó nunca vuelve al plato	85	1
Dormir más que el <i>Sargento</i> lirón	371	1
I-12-44.—Ser más vieja que la <i>sarna</i> una persona ó cosa	108	1
Vivir más que <i>Sarra</i>	108	1
II-67-258.—Dijo la <i>sartén</i> á la caldera: quítate, ó tírate, allá, culinegra, ú ojinegra	559	2
Dijo la <i>sartén</i> á la caldera: tírate allá, culinegra	483	2
Dijo la <i>sartén</i> á la caldera: tírate allá, culinegra	560	1
Dijo la <i>sartén</i> al cazo: quítate allá, que me tiznas	560	1
Siempre piensa en la <i>sartén</i> el gato	85	2

	Pág.	Col.
El <i>sastre</i> de Cigüeñuela, que ponía la costa y hacia de balde la obra	280	2
El <i>sastre</i> de la encrucijada, no le pagan las hechuras y pone el hilo de su casa	280	2
El <i>sastre</i> de la encrucijada, que ponía el hilo de su casa	280	1
El <i>sastre</i> del campillo, que ponía de su casa aguja y hilo	280	2
El <i>sastre</i> del Campillo, ó del cantillo, que ponía de su casa el hilo	280	2
El <i>sastre</i> del Campillo y la costurera de Miera, que el uno ponía manos y hilo y la otra trabajo y seda	280	2
I-48-291.—El <i>sastre</i> del cantillo, ó de Campillo, que cosía de balde y ponía el hilo	279	2
El <i>sastre</i> del cantillo, que cosía de balde y ponía el hilo	280	1
El <i>sastre</i> del cantillo, que ponía de su casa el hilo	280	2
El <i>sastre</i> de la encrucijada, que ponía el hilo de su casa	290	1
El <i>sastre</i> de Navares, que ponía la tela, el hilo y los pulgares	282	2
El <i>sastre</i> de Peralvillo, que hacía la costura de valde y ponía el hilo	280	2
El <i>sastre</i> de Piedras Albas, que ponía el hilo de su casa	280	2
II-4-14 ^v .—Harbar, harbar, como <i>sastre</i> en visperas de Pascua	315	2
¿Hemos de ser aquí el <i>sastre</i> de Piedras Albas, que tengo de poner el hilo y la aguja de mi casa?	280	2
Ser el <i>sastre</i> del Campillo	280	1
II-43-163.—Setenta mil <i>satanases</i> te lleven.	479	2
No es todo el <i>saya</i> alforjas.	385	1
So el <i>saya</i> , hay al	505	1
So el <i>saya</i> , hay al	444	2
Debajo del buen <i>saya</i> está el hombre malo.	444	2
¡Voto á mi <i>saya</i> !	9	1
I-37-226 ^v .—Entre <i>Scila</i> y <i>Caribdis</i>	243	1
Por San <i>Sebastián</i> , ya lo ve el remero en el andar	542	2
San <i>Sebastián</i> , mocito y galán, saca las niñas á pasear	542	2
A gran <i>seca</i> , gran mojada	157	2
II-14-49 ^v .—A <i>secas</i>	370	2
I-25-123 ^v .—En <i>seco</i>	189	2
El <i>secreto</i> de Anchuelo, que lo decía dando voces	482	2
El <i>secreto</i> de Ribas, que lo sabían en Maleján	482	2
II-54-206.—Hacer <i>sed</i>	515	2
II-54-206.—Llamar á la <i>sed</i>	515	2
No dar á uno una <i>sed</i> de agua	320	1
Qui no pot <i>segar</i> , espigola	159	1
I-25-122.—Echar, ó poner, el <i>sello</i> á una cosa	189	1
Cada <i>semana</i> tiene su disanto	157	2
Si se desigualó el <i>sembrado</i> , por San Isidro está igualado	545	2
Si quieres buenas <i>sementeras</i> , por san Mateo siembra la primera	545	2
Ser más rico que <i>Semiramis</i>	407	1
No soy <i>Séneca</i> , ni Merlín, mas entiendo ese latín, ó mi latín	484	1
Estar ido del <i>sentido</i>	239	2
I-18-78.—Perder uno el <i>sentido</i>	134	1
Prevaricar del <i>sentido</i>	239	2
Valer una cosa un <i>sentido</i>	389	2
I-21-95 ^v .—Con todos sus cinco <i>sentidos</i>	159	1
I-31-173 ^v .—Por <i>señas</i> , ó por más <i>señas</i>	217	1
A escaso <i>señor</i> , hartero servidor	248	1
Al <i>Señor</i> y á Gedeón, victoria	316	2
Faz lo que te mande tu <i>señor</i> , é pósate con él á la mesa	425	2
Págase el <i>señor</i> del chisme, ó del chiste, mas no del que lo dice	248	2
Sirve á <i>señor</i> noble, aunque sea pobre	248	1
Sirve á <i>señor</i> y sabrás de dolor	558	1
¡Nuestra <i>Señora</i> y Guesclín!	319	1
Por <i>Septiembre</i> , calabazas	579	1
I-20-87 ^v .—Érase que se era,....	146	2
II-17-62.—Es á saber	381	2
II-4-15 ^v .—Tanto es lo de más como lo de menos	322	1
Un es ó no es	177	2
I-23-108.—Un si es no es	177	2

	Pág.	Col.
I-17-69 ^v .—Si yo <i>fuera</i> que fulano	126	1
I-2-7 ^v .— <i>Sea</i> lo que fuere	30	2
<i>Sease</i> erío, y <i>sease</i> mío	325	2
I-30-166 ^v .—No <i>ser</i> para menos	211	1
I-43-265 ^v .— <i>Ser</i> servido	260	1
Mientras más <i>somos</i> , menos <i>valemos</i>	429	2
II-49-184.— <i>Ó</i> <i>somos</i> ó no <i>somos</i>	497	1
El <i>sermón</i> del cura de Chahorfa	147	1
El <i>sermón</i> y el <i>salmón</i> en la <i>cuaresma</i> tienen <i>sazón</i>	548	2
II-66-254 ^v .—A buen <i>servicio</i> mal <i>galardón</i>	557	2
De <i>servidores</i> leales se <i>hinchán</i> los <i>hospitales</i>	558	1
Esperan los <i>servidores</i> <i>galardón</i> y sacan <i>baldón</i>	558	1
II-43-102.—El dar y el tener <i>seso</i> ha <i>menester</i>	473	2
I-S. Orlando-17.—Perder el <i>seso</i>	20	2
<i>Lastar</i> con las <i>setenas</i>	50	1
I-4-13 ^v .—Pagar uno con <i>setenas</i> una cosa.	49	2
Quien no ha visto <i>Sevilla</i> , no ha visto <i>maravilla</i>	571	1
I-19-80.—Por <i>si</i> ó por <i>no</i>	137	1
Quien bien <i>siembra</i> , bien <i>coge</i>	486	2
I-35-210.—Por el <i>siglo</i> de.....	237	1
II-1-4.—En, ó por, los <i>siglos</i> de los siglos.	305	1
Estar en <i>silencio</i>	527	2
I-9-33 ^v .—Pasar en <i>silencio</i> una cosa	91	2
Deja ya san <i>Silvestre</i> <i>entinajado</i> el <i>aceite</i>	548	2
«San <i>Silvestre</i> , deja el año y <i>vete</i> .» Y el santo responde:—«Ahí queda la última <i>fruta</i> y la primera <i>flor</i> .»	548	2
San <i>Silvestre</i> , poco <i>pan</i> es este	548	2
San <i>Silvestre</i> y santa <i>Coloma</i> , cuando el mes de <i>Enero</i> <i>asoma</i>	548	2
<i>Topaste</i> en la <i>silla</i> , por acá, <i>tía</i>	452	2
Por san <i>Simón</i> , <i>siembra</i> , <i>varón</i> ; por <i>Todos Santos</i> , con <i>ambas manos</i>	546	1
Por san <i>Simón</i> , una <i>mosca</i> vale un <i>doblón</i>	546	1
Por san <i>Simón</i> y san <i>Judas</i> <i>alza</i> á tus <i>bueyes</i> de <i>coberturas</i>	546	1
Por san <i>Simón</i> y san <i>Judas</i> , <i>cogidas</i> las <i>uvas</i> , así las <i>verdes</i> como las <i>maduras</i>	546	1
Por san <i>Simón</i> y san <i>Judas</i> , las <i>naves</i> al <i>ancla</i>	546	1
Por san <i>Simón</i> y san <i>Judas</i> , <i>mata</i> tu <i>puerco</i> y <i>atiesta</i> tus <i>cubas</i>	546	1
Por san <i>Simón</i> y san <i>Judas</i> <i>saben</i> bien las <i>uvas</i> ; las <i>cocidas</i> y las <i>crudas</i>	546	1
Don <i>Simoneque</i> que me <i>engañaba</i> con su <i>hija</i> la <i>tuerta</i> , y por el <i>Dio</i> , <i>contrahecho</i> soy de un <i>lado</i>	448	2
San <i>Sixte</i> , <i>busca</i> las <i>uvas</i> donde las <i>viste</i>	543	2
II-71-270 ^v .—A <i>socapa</i>	573	1
II-9-31.—Echar la <i>soga</i> tras el <i>caldero</i>	344	1
Llorar <i>soga</i> á <i>soga</i>	451	2
I-25-128.—No hay que, ó no se ha de, <i>mentar</i> , ó <i>nombrar</i> , la <i>soga</i> en casa del ahorcado	194	2
Quien no trae <i>soga</i> , de <i>sed</i> se <i>ahoga</i>	429	1
II-3-11 ^v .—Aún hay <i>sol</i> en las <i>bardas</i>	309	2
Aún hay <i>sol</i> en los <i>tejados</i>	310	1
II-43-162.—El que no <i>madruga</i> con el <i>sol</i> , no <i>goza</i> del día	476	1
II-6-20.—Partir el <i>sol</i>	332	1
Quien toma <i>sol</i> en <i>Navidad</i> , <i>fuego</i> en <i>Pascua</i> <i>buscará</i> ¡Voto al <i>sol</i> !	548	2
¡Voto al <i>sol</i> !	9	1
II-47-175 ^v .—¡Voto al <i>sol</i> !	493	1
Als de <i>Solivella</i> , <i>bruixots</i>	572	1
Tocar á <i>somatén</i>	175	2
Ser dos personas la <i>sombra</i> y el <i>cuerpo</i>	447	1
No <i>quiere</i> , no <i>quiere</i> , pero <i>echádmelo</i> , ó <i>échalo</i> , en el <i>sombrero</i>	471	1
<i>Bailar</i> al <i>son</i> que <i>tocan</i>	170	1
II-32-125 ^v .—Ir con la <i>sonda</i> en la <i>mano</i>	436	2

	Pág.	Col.
II-17-61.—Ni <i>soñar</i> lo	381	1
I-37-226 ^v .—Andar á la <i>sopa</i>	242	2
Andar á la <i>sopa</i> boba	242	2
La <i>sopa</i> , ó la salsa, de san Bernardo	527	2
Comió de mis <i>sopas</i> y se llevó la cuchara en memoria	337	2
<i>Soplar</i> y sorber no puede ser	570	2
I-6-20 ^v .—No decirlo á <i>sordos</i>	69	1
II-3-12.—Nos han de oír, ó nos oirán, los <i>sordos</i>	311	1
Quien aprisa <i>sube</i> , deprisa se hunde	441	1
A gran <i>subida</i> , gran caída	441	1
Cuanto mayor es la <i>subida</i> , mayor es la descendida	441	1
No <i>subir</i> á mayores	326	2
II-33-129.—El <i>suceso</i> de la pala y azadón	440	2
Cuando la <i>sucia</i> empucha, luego anubla	379	1
Ese quiere ser solo, como la <i>suegra</i> de san Pedro	270	1
Apaña, <i>suegro</i> , para quien te herede, manto de luto, corazón alegre	145	1
Aunque mi <i>suegro</i> sea bueno, no quiero perro con cencerro	179	1
No llegar uno á la <i>suela</i> del zapato de otro	212	2
<i>Suelas</i> y vino andan camino	449	1
Quien no pone y siempre saca, <i>suelo</i> halla	513	2
I-13-49 ^v .—Venir al <i>suelo</i> una cosa	110	2
I-32-178.—Por esos <i>suelos</i>	223	1
II-1-4 ^v .—Descabezar el <i>sueño</i>	305	2
I-37-220.—Dormir á <i>sueño</i> suelto, ó á pierna suelta, ó tendida	241	1
El <i>sueño</i> de San Juan	371	1
I-21-99 ^v .—Correr bien, ó mal, la <i>suerte</i> á uno	165	2
I-12-43.—Echar <i>suertes</i>	107	1
<i>Sufre</i> por saber y trabaja por tener	270	1
Quien <i>sufrió</i> , venció	422	2
Quien <i>sufrió</i> y calló, venció lo que quiso		

T.

I-5-18.—¡ <i>Tá!</i>	63	2
A mal dar, tomar <i>tabaco</i>	169	2
A mal dar, tomar <i>tabaco</i>	187	1
<i>Tabla</i> de manteles	162	1
I-1-3.—Tener más <i>tachas</i> , ó más faltas, que el caballo de Gonela	25	2
I-43-266.—La menor <i>tajada</i> , la oreja	260	1
Más mató la <i>tajada</i> que la espada	473	1
Tirar <i>tajos</i> , como maese Pedro	275	2
Tirar <i>tajos</i> , como maese Pedro	276	1
II-50-192.— <i>Tal</i> para cual	506	1
I-Pról.—¡Voto á <i>Tal!</i> ¡Voto va!	9	1
¡Voto á <i>Tall</i>	302	1
Estar de mal <i>talante</i>	527	2
A tu <i>talego</i> van las sombreradas	395	1
<i>Talladell</i> , ves amb ell, i no't fies d'ell	572	1
Más perdido que La <i>Tana</i>	523	1
Buena es la <i>tardanza</i> que hace la carrera segura	448	2
I-29-162 ^v .—En la <i>tardanza</i> suele estar el peligro	207	2
A <i>Tarragona</i> manxen	572	1
Mes val un « <i>té</i> » que dos « <i>te</i> daré»	334	2
Val més un « <i>tés</i> », que dos « <i>te</i> daré»	219	1
Quien tenga el <i>tejado</i> de vidrio, no tire piedras al del vecino	483	1
I-V. Urg.-13.—Quien tiene el <i>tejado</i> de vidrio, no tire piedras al de su vecino	16	1
De <i>tejas</i> abajo	504	2
I-6-20 ^v .—Echar <i>tela</i>	69	2
Mantener la <i>tela</i>	382	1
No ver por <i>tela</i> de cedazo	305	1
II-17-64.—Pasar la <i>tela</i>	382	1

	Pág.	Col.
II-13-45 ^v .—Querer una persona á otra más que á las <i>telas</i> de su corazón	366	1
II-31-119 ^v .—Que volváis presto de <i>Tembleque</i>	432	2
II-20-81 ^v .—El <i>temor</i> de Dios es el principio de la sabiduría	396	2
<i>Tempero</i> de san Miguel, guárdete Dios de él	545	2
In illo <i>tempore</i>	201	1
<i>Tenderse</i> , echarse, tumbaree, á la bartola	287	2
II-20-81 ^v .— <i>Tener</i> en buenas	396	1
I-13-49 ^v .— <i>Tener</i> en menos á uno	111	2
I-7-25.— <i>Tener</i> en mucho á una persona ó cosa.	78	2
I-28-153 ^v .— <i>Tener</i> en poco á una persona ó cosa	203	2
<i>Tener</i> las de ganar, ó las de perder	137	2
I-1-2 ^v .— <i>Tener</i> que ver una persona ó cosa con otra	24	2
I-7-25 ^v .— <i>Tener</i> uno para sí una cosa	78	2
I-19-80.—No <i>tenerlas</i> todas consigo	137	2
II-49-183 ^v .— <i>Tenerlas</i> tiesas, ó tenérselas tiesas	497	1
El que más <i>tiene</i> , más quiere	570	1
Quien poco <i>tiene</i> y eso da, presto se arrepentirá	473	2
Si no <i> tienes</i> , no eres	395	1
II-20-81 ^v .—No saber, ó no meterse, en <i>teologías</i>	396	2
II-40-150 ^v .—Olisquean á <i>terceras</i>	463	1
I-21-96.—Mejorado en <i>tercio</i> y quinto	160	1
Por santa <i>Teresa</i> , flor en mesa	546	1
Y yo, que <i>tirite</i>	133	1
Cada <i>terra</i> fa sa guerra	344	1
En la <i>terra</i> que no es bona, molt més mal hi ha del que sona	271	1
Antes fiarás del <i>terrón</i> que del señor	369	1
No hay mejor <i>testigo</i> que el papel escrito	334	1
II-65-252 ^v .—Hoy por <i>tí</i> , mañana para mí	555	2
Hoy por <i>tí</i> , mañana por mí	443	1
Hacer el mismo caso de una persona que de la <i>ífa</i> Grijalba	129	1
No son para mí <i>ífa</i> , porque de las palabras no se <i>ífa</i>	369	2
Haber un <i>tiberio</i>	266	2
A mal <i>tiempo</i> , buena cara	187	1
I-7-25 ^v .—Andar el <i>tiempo</i>	74	1
A quien á <i>tiempo</i> teme, Dios le salva	422	2
A su <i>tiempo</i> maduran las brevas.	570	2
II-18-68.—Correr el <i>tiempo</i>	387	1
II-50-193 ^v .—Cual el <i>tiempo</i> , tal el tiento	507	2
I-34-199.—Dar <i>tiempo</i> al tiempo	232	1
El <i>tiempo</i> cura al enfermo, que no el ungüento	390	2
En <i>tiempo</i> de Bras y Menga	201	1
En <i>tiempo</i> del rey Perico	201	1
En <i>tiempo</i> del rey Perico	276	1
En <i>tiempo</i> del Rey que rabió	301	1
En <i>tiempo</i> del Rey que rabió por gachas	201	1
I-27-137.—En <i>tiempo</i> del rey Wamba	201	1
En <i>tiempo</i> de Maricastaña	201	1
En <i>tiempo</i> de Marras	201	1
En <i>tiempo</i> y lugar el perder es ganar	521	1
Para lo bueno siempre es buen <i>tiempo</i>	218	2
Quien en <i>tiempo</i> huye, en tiempo acude	165	1
Quien <i>tiempo</i> tiene y tiempo atiende, tiempo viene que se arrepiente.	431	1
II-35-139.—No todos los <i>tiempos</i> son unos.	453	1
II-61-236.—Abatir <i>tienda</i>	537	1
II-63-244.—Hacer <i>tienda</i>	551	1
I-8-27.—Dar un <i>tiento</i> á una cosa	83	1
I-41-249 ^v .—Apellidar la <i>tierra</i>	253	2
I-33-190 ^v .—Dar en <i>tierra</i> con una cosa	228	1
II-28-108 ^v .—Descubrir <i>tierra</i>	121	2
I-28-151.—Echar por <i>tierra</i> una cosa	203	1

	Pág.	Col.
El que no sea compuesto de <i>tierra</i> , es el hombre que no yerra	483	2
II-9-30 ^v .—En cada <i>tierra</i> su uso, y en cada casa su costumbre	344	1
Estar en la <i>tierra</i> de la verdad	192	2
I-25-127.—Estar uno comiendo, ó mascando, <i>tierra</i>	192	2
Ir <i>tierra</i> á tierra	254	1
Lo que más vate, de so <i>tierra</i> sale	245	2
II-19-72.—Perder <i>tierra</i> uno	392	1
I-41-249 ^v .— <i>Tierra</i> á tierra.	254	1
<i>Tierra</i> de Campos, tierra de diablos	571	1
II-34-135.—Venir, ó venirse, á <i>tierra</i> una cosa	449	2
Más seco que el <i>tiesto</i> de Inés, que se secó regándolo	313	2
II-37-144.—Quien á mí me trasquiló sin <i>tijeras</i> se quedó; ó, quien á nosotras trasquiló las tijeras le quedaron en la mano	457	1
I-41-253.—Llevar el <i>timón</i> á orza	254	2
<i>Timor</i> Domine principium sapientia	396	2
Saber una cosa de buena <i>tinta</i>	444	1
I-16-65 ^v .—Dejar, ó quedarse, á uno en el <i>tintero</i> alguna cosa	123	1
Á cuenta del <i>tío</i> rico trabaja Perico	276	1
El <i>tío</i> Perete	276	1
No hacer las del <i>tío</i> Perete	276	1
A <i>tiro</i> de arcabuz	91	2
I-9-33.—Á <i>tiro</i> de ballesta	91	1
II-74-277.—De un <i>tirón</i>	579	1
I-46-283.—Ni á dos <i>tirones</i>	272	1
I-24-118 ^v .—A <i>título</i>	183	2
Dijo la <i>tizna</i> , ó el sartén, á la caldera: vate, culo prieto	560	1
Aunque negra, no <i>tiznamos</i>	443	2
I-43-268.—Á <i>toca</i> no toca	260	2
II-60-230 ^v .— <i>Tocar</i> de cerca	534	1
I-25-121 ^v .—Adonde pensais hallar <i>tocinos</i> , no hay estacas	187	2
De <i>Todos-Santos</i> á Navidad es invierno de verdad	546	2
De <i>Todos-Santos</i> á Navidad ó bien llover, ó bien helar	546	2
Entre <i>Todos-Santos</i> y Navidad, ni llover ni ventear	346	2
Por <i>Todos-Santos</i> , á más tardar, has de sembrar; que quien lo hace en Abril es el ruin	546	2
Por <i>Todos-Santos</i> , hielo en lo alto; por san Andrés, hielo en los pies	546	2
Por <i>Todos-Santos</i> , los trigos sembrados, y todos los frutos en casa encerrados	546	2
Por <i>Todos-Santos</i> , la nieve en los campos.	546	2
Por <i>Todos-Santos</i> los campos blancos	546	2
Por <i>Todos-Santos</i> mira tus nabos; si fueren buenos, dí que son malos	546	2
Por <i>Todos-Santos</i> , rebusca de dos granos; por san Andrés, ni de dos ni de tres	546	2
Por <i>Todos-Santos</i> siembra trigo y coge cardos.	546	2
Por <i>Todos-Santos</i> siembra tu trigo y prueba tu vino	546	2
II-5-18 ^v .—Poner en <i>toldo</i> y en peana	329	1
De el <i>toledano</i> guárdate de él tarde ó temprano	571	1
En <i>Toledo</i> ha huevo; y en Salamanca blanca	534	2
Armarse un <i>toletole</i>	67	1
Más vale un « <i>toma</i> » que dos «te daré»	219	1
II-7-23 ^v .—Más vale un « <i>toma</i> » que dos «te daré»	334	2
Si no fuese por toma tú, toma tú, más tenía que no tú	473	1
El que <i>tomó</i> , á dar se obligó	338	1
I-4-12. — <i>Tomarse</i> con uno	45	1
<i>Tomarse</i> con uno.	223	2
Por san <i>Tomás</i> mochila delante y mochila detrás	545	2
Más vale rogar á Santo <i>Tomé</i> , que á San Donato	334	2
Más vale Santo <i>Tomé</i> , que San Donato	334	2
I-V. Urg.-13.—Á <i>fontas</i> y á locas	16	2
De <i>fonto</i> , de poeta y loco cada uno tiene un poco	483	2
El que sea <i>fonto</i> que estudie	493	2
No hay <i>fonto</i> para su provecho	414	1

	Pág.	Col.
A los <i>tontos</i> se aparece la madre de Dios	15	1
Arribaos, <i>Torgado</i> , que tras la cuesta está el llano	245	2
Huyendo del <i>toro</i> , cayó en el arroyo	165	1
I-35-209 ^v .—Ciertos son los <i>toros</i>	236	2
II-14-51.—Ver los <i>toros</i> de, ó desde, talanquera, ó desde la barrera, ó el balcón, ó el andamio	372	1
En la <i>torre</i> cae la centella, que no en la cueva	441	1
I-17-69.—Ser una cosa <i>tortas</i> y pan pintado	125	1
Ser una cosa <i>tortas</i> y pan pintado	325	2
II-3-12 ^v .—Escribir más que El <i>Tostado</i>	312	2
<i>Trabajé</i> sin medir y trabajo en añadir	449	1
Tener tan buen <i>trabajo</i> como el Cristo de Recas, ó de El Pardo	68	1
Tras el <i>trabajo</i> viene el dinero y el descanso	270	2
I-44-271 ^v .— <i>Traer</i> á uno á mal traer	262	1
I-22-103 ^v .—Perder los <i>tragaderos</i>	172	2
I-39-234 ^v .—La <i>traición</i> aplace, mas no el que la hace	248	2
Se estima ver descubierta la <i>traición</i> , pero se desprecia al soplón	249	1
A un <i>traidor</i> , dos alevosos	248	2
Con buen <i>traje</i> se cubre ruín linaje	395	1
<i>Tramontana</i> , no tiene abrigo; ni el pobre, amigo	358	1
San <i>Transfiguración</i> , cual es el día tal es el año	545	1
II-2-8 ^v .—Con un <i>trapo</i> atrás y otro adelante	308	1
I-34-199 ^v .—Echar <i>traspies</i>	232	1
Pelar á <i>trasquilones</i>	437	2
I-11-39 ^v .—Dar al <i>traste</i> con una cosa	103	2
El mucho <i>trato</i> causa menosprecio	150	2
I-19-81 ^v .—Dar al <i>través</i> con una cosa	138	2
I-22-102 ^v .—Dar <i>traza</i>	171	2
<i>Treballs</i> (ó mal de caps) ab pá, fan de bon passar	363	1
II-39-148 ^v .—Estar, ó mantenerse en sus <i>trece</i>	461	1
Permanecer en sus <i>trece</i>	196	1
I-11-39.—En <i>trenza</i> y en cabello	103	1
<i>Tribulación</i> , hermanos; entre dos, tres pollos	429	1
Apelar al <i>Tribunal</i> de Poncio Pilato	66	2
De <i>trigo</i> ó de avena, mi casa llena	312	2
De <i>trigo</i> y de avena, mi casa llena	218	2
Cuando siembres, siembra <i>trigo</i> , que chicharras hacen ruido	534	2
No es mfo el <i>trigo</i> ni mfa la cibera, muela quien quiera	364	2
Por mucho <i>trigo</i> nunca mal año		
<i>Trigo</i> santero no llena granero	546	2
El que llevase á cuestras este <i>trillo</i> , aún ha de ser peor que Pedro Grillo	276	1
Las <i>tripas</i> estén llenas, que ellas llevan las piernas	449	1
<i>Tripa</i> llena, ni bien huye ni bien pelea	449	1
Les <i>tripas</i> portan les camas	449	2
<i>Tripas</i> llevan corazón	449	1
II-34-133 ^v .— <i>Tripas</i> llevan corazón, ó pies, que no corazón, ó pies, tripas.	449	1
<i>Tripas</i> llevan pies	449	1
II-18-66 ^v .—Á cada <i>triquete</i> . Á cada trinquete	386	1
II-66-255 ^v .—En un <i>tris</i>	558	2
II-3-12.—A <i>trochemoche</i> ; ó, á troche y moche	311	1
A <i>trompeta</i> tañida	175	1
La <i>trompeta</i> de la fama	169	2
Dormir como un <i>trompo</i>	371	1
A <i>trompón</i>	311	1
Dormir como un <i>tronco</i>	371	1
II-17-63.—En <i>tropa</i>	382	1
No 'n vull, no 'n vull; deumen un bon <i>tros</i>	471	2
I-16-67.—Al <i>trote</i>	124	1
II-29-113 ^v .—Ahí, ó allí, ó aquí fué <i>Troya</i>	427	1

	Pág.	Col.
No se cojen <i>truchas</i> á bragas enjutas.	245	2
II-71-269.—No se cogen, ó pescan, ó toman, <i>truchas</i> á bragas enjutas	569	1
Escapar del <i>trueno</i> y cojerle el rayo	132	1
Más vale dar buen <i>trueno</i> que dinero á maestre Pedro	275	2
Beber como un <i>tudesco</i>	530	2
A <i>tuertas</i> ó á derechas.	245	1
I-1-2.—De <i>turbio</i> en turbio	24	1

U.

Lo que 'ls <i>ulls</i> no vehuen, lo cor no dol	559	2
I-25-126 ^v .— <i>Una</i> por una	192	1
Ex <i>ungüe</i> leonem.	381	2
II-19-70.—Ser para en <i>uno</i> dos personas	389	1
Haber <i>unto</i> de Palencia	313	2
<i>Unto</i> de Méjico	569	1
I-V. D. ^{so} -16.—Á <i>uña</i> de caballo	20	2
Como el negro de lo <i>uña</i>	149	2
I-20-89 ^v .—Negro de la <i>uña</i>	149	2
No dar ni un negro de la <i>uña</i>	149	2
II-17-61 ^v .—Sacar por la <i>uña</i> el león	381	2
Ser dos personas <i>uña</i> y carne	447	1
II-27-107.—Tener uno en la <i>uña</i> una cosa	420	2
Por san <i>Urbán</i> , en la mano el gavilán	546	1
Por san <i>Urbán</i> vendimia fu nogal	546	1
Por san <i>Urbano</i> el trigo ha hecho el grano	543	2
A <i>Urgell</i> , panarras	571	2
A uso de iglesia catedral, malos fueron los padres, tales los hijos serán	308	1
El uso hace maestro	157	1
Nudus agressus sum de <i>utero</i> matris meâ, et nudus revertar illuc	187	1
Hacerse <i>uva</i>	265	2
I-45-276.—Hecho una <i>uva</i>	265	2
Hecho una <i>uva</i>	530	2
Reniego de la <i>uva</i> que en agraz madura	448	2

V.

A falta de <i>vaca</i> , buenos son pollos con tocino	367	2
De la <i>vaca</i> flaca, la lengua y la pata	564	2
De la <i>vaca</i> , la halda; de la gorda, no de la flaca.	564	2
Hacer como <i>vaca</i> , y cubrir como gata.	86	1
La <i>vaca</i> bien cocida y mal asada	564	2
II-69-264.—La <i>vaca</i> de la boda	564	2
Por eso se come toda la <i>vaca</i> , porque uno quiere pierna y otro espalda	309	2
Por eso se come toda la <i>vaca</i> , porque unos quieren pierna y otros espalda	564	2
La <i>vaina</i> de oro, cuchillo de plomo	442	2
<i>Valencianet</i> , traidoret	571	2
San <i>Valentín</i> , toma la vara y vete á guarir.	546	2
<i>Val</i> mes poch, que no rés	159	1
Lo que mucho <i>vale</i> , mucho cuesta	231	2
Más <i>vale</i> medir, que cortar y arrepentir	449	1
Tanto <i>vales</i> , cuanto has	395	1
Tanto <i>vales</i> , cuanto tienes	395	1
II-20-81.—Tanto <i>vales</i> cuanto tienes, y tanto tienes cuanto vales	395	1
I-15-59.—Yo <i>valgo</i> por ciento	118	2
Nada más <i>vales</i> que el valor de tus reales	395	1
Quien no aprieta en <i>vallejo</i> , no aprieta en concejo	395	1
II-4-15 ^v .—Cuando te dieren la <i>vaquilla</i> acude, ó corre, con la soguilla	321	1
II-33-129.—Más calientan cuatro <i>varas</i> de paño de Cuenca que otras cuatro de limiste de Segovia.	442	1

	Pág.	Col.
Averígüelo <i>Vargas</i>	19	1
Al buen <i>varón</i> , tierras ajenas su patria le son	486	2
<i>Vaso</i> ruín pronto rebosa	507	1
I-34-199.—El que da luego, da dos <i>veces</i>	231	2
Tantas <i>veces</i> da la gotera en la piedra, que hace suelta	570	2
A tí no te hueles y tu <i>vecino</i> te hiede	483	1
Tot lo que <i>veitg</i> endevino	539	2
Lo que la <i>vejez</i> cohonde, no hay maestro que lo adobe	186	1
Dar á la <i>vela</i>	254	2
I-41-245 ^v .—Hacerse á la <i>vela</i> . Largar velas	253	1
Hacerse á la <i>vela</i> .	254	2
I-41-250.—Hacer <i>vela</i> .	254	2
Alzar <i>velas</i>	254	2
Largar <i>velas</i> .	254	2
Levantar <i>velas</i>	254	2
Tender <i>velas</i> , ó las velas	254	2
Quien ha sí <i>vence</i> á nadie teme	422	2
Eso se <i>vende</i> caro lo que es raro	429	2
I-43-263.— <i>Vender</i> cara una cosa	259	1
<i>Vendimia</i> y cosecha siempre aprovechan	218	1
Después de <i>vendimias</i> , cuévanos	579	1
II-5-17 ^v .— <i>Venga</i> lo que viniere	326	1
II-41-157 ^v .— <i>Vengo</i> , y tomo, y ¿qué hago?	467	2
A mal <i>venir</i> .	409	1
<i>Venir</i> á propósito.	354	2
II-10-36 ^v .— <i>Venir</i> una cosa como nacida	354	2
El que á la postre <i>viene</i> , primero llora.	207	2
Quien primero <i>viene</i> , primero muele (ó primero tiene)	270	2
Quien primero <i>viene</i> , primero muele	465	2
Quien primero <i>viene</i> , primero tiene	465	2
I-15-63 ^v .—Hacer, ó dar, ó llevar <i>ventaja</i>	121	1
I-26-134.—A cada uno mate su <i>ventura</i> , ó Dios que le hizo	200	1
Cuanto mayor es la <i>ventura</i> , es menos segura	436	1
El que nació con <i>ventura</i> siente más la desventura	516	1
Harta <i>ventura</i> tiene un delincuente que está en su boca su vida ó su muerte	170	2
Más corre <i>ventura</i> , que caballo ni mula	436	1
I-15-60 ^v .—Probar <i>ventura</i>	119	2
Quien está en <i>ventura</i> hasta la hormiga le ayuda	478	2
Quien no aventura, no ha <i>ventura</i>	144	1
Desde que vestidos nos <i>vemos</i> , no nos conocemos	507	1
Ahora que te <i>veo</i> me acuerdo	559	1
II-29-113.—Ahora lo <i>veréis</i>	427	1
I-12-42 ^v .—Ser de <i>ver</i> , ó para ver, una cosa	107	1
II-69-263 ^v .— <i>Ver</i> , ó mirar, uno para lo que ha nacido	564	1
I-40-239.— <i>Ver</i> uno la suya	251	1
II-31-116 ^v .—No ser <i>visto</i> ni oído	431	2
En un <i>verbo</i> .	76	1
A quien dice la <i>verdad</i> le ahorcan	170	2
II-3-12 ^v .—Donde está la <i>verdad</i> está Dios	313	1
Donde está la <i>verdad</i> está Dios	360	1
II-10-32.—La <i>verdad</i> adelgaza, pero no quiebra.	347	1
La <i>verdad</i> adelgaza y no quiebra	560	1
La <i>verdad</i> , como el olio, siempre andan en somo	347	1
La <i>verdad</i> , como el olio, siempre andan en somo	507	1
La <i>verdad</i> , como el olio, siempre nada en somo.	507	1
La <i>verdad</i> es fija de Dios	313	1
II-10-32.—La <i>verdad</i> ha de andar sobre la mentira, como el aceite sobre el agua.	347	1
II-50-193.—La <i>verdad</i> ha de andar sobre la mentira, como el aceite sobre el agua.	507	1
La <i>verdad</i> siempre anda sobre la mentira, como el aceite sobre el agua	360	1
La <i>verdad</i> y el olio andan en somo	507	1

	Pág.	Col.
La <i>verdad</i> y el olio siempre nadan en somo	347	1
La <i>verdad</i> y el olio siempre andan en somo	347	1
I-11-40 ^v .—Sacar uno <i>verdadero</i> á otro	104	1
Verdades de Pero Grullo	276	2
Verdades de Perogrullo	540	1
Do no hay <i>vergüenza</i> , no hay cosa buena.	486	2
II-44-167.—Más vale <i>vergüenza</i> en cara, que mancilla en el corazón.	486	2
I-22-102 ^v .—Sacar á la <i>vergüenza</i> á uno	171	2
I-32-178.—Ser <i>vergüenza</i> , ó ser una mala <i>vergüenza</i>	223	1
La <i>veritat</i> siempre sura	347	1
Los de <i>Vernet</i> , tenen l'aigua als llavis, i moren de sed	571	2
No está la <i>Verónica</i> para tafetanes	578	1
Vísteme de espacio, que estoy de prisa	448	2
Pronto y bien rara <i>vez</i> juntos se ven	448	2
Quien no escarmienta de una <i>vez</i> , no escarmienta de diez.	555	1
Quien una <i>vez</i> la pierde, a verla no vuelve.	15	1
<i>Vezo</i> pon, que <i>vezo</i> quite	564	1
¿A donde vas <i>Vicente</i> ?—¿A donde va la gente	3	1
Por san <i>Vicente</i> abra la mano la simiente	546	1
Por san <i>Vicente</i> el invierno pierde un diente	542	2
Por san <i>Vicente</i> toda agua es caliente.	542	2
Por san <i>Vicente</i> toda el agua es simiente	546	1
Por san <i>Vicente</i> , tonto quien siembre	542	2
San <i>Vicente</i> claro, pan harto; san <i>Vicente</i> obscuro, pan ninguno	542	2
San <i>Vicente</i> friura, san Lorenzo, calura; lo uno y lo otro poco dura	542	2
II-55-209 ^v .—Quejarse, ó lamentarse, de <i>vicio</i> uno	517	1
Tras el <i>vicio</i> viene el fornicio	486	2
Quien sus <i>vicios</i> no doma, daño con sus manos toma	422	2
Reprende <i>vicios</i> ajenos quien está lleno de ellos	173	1
I-17-72.—Costar la <i>vida</i>	127	1
II-25-97.—Darse buena <i>vida</i> uno	412	2
I-32-178 ^v .—Dar una cosa la <i>vida</i> á uno	223	1
II-32-123 ^v .—El que larga <i>vida</i> vive, mucho mal ha de pasar	436	1
En esta <i>vida</i> caduca el que no trabaja no manduca	534	2
En su <i>vida</i> la mujer tres salidas ha de hacer	327	2
La buena <i>vida</i> , padre y madre olvida	421	1
Mientras dura, <i>vida</i> y dulzura	580	1
I-30-167 ^v .—Partir, ó partirse, ó pasar, de esta <i>vida</i>	211	2
I-13-48 ^v .—Perder la <i>vida</i>	110	2
Por la <i>vida</i> de mis padres	199	1
I-10-35.—Por mi, por tu, por su, <i>vida</i> . Por <i>vida</i> de uno.	93	2
Por <i>vida</i> de Dios.	302	1
Por <i>vida</i> de mi padre	273	1
Por <i>vida</i> de tal	302	1
I-41-256.—¡ <i>Vida</i> mial!	255	2
I-9-31 ^v .— <i>Vida</i> y milagros.	90	1
San <i>Vidalón</i> , siembra, si no sembrastes, el melón	543	2
Tener siete <i>vidas</i> como los gatos	85	1
<i>Vides</i> y hadas malas, como quiera van bien atadas	518	1
Lo que había menester un <i>vidriero</i> , era un gato que anduviera retozando en los vidrios	86	1
II-69-263 ^v .—Arregostose la <i>vieja</i> á los berros, ó á los bledos, y no dejó ver- des ni secos	563	2
Gustó la <i>vieja</i> los berros y lamiose los dedos	594	1
Poco á poco hilaba la <i>vieja</i> el copo	423	1
Poco á poco hilaba la <i>vieja</i> el copo	448	2
Poco á poco hilaba la <i>vieja</i> el copo	570	2
¿Porqué va la <i>vieja</i> á la casa de la moneda?—Por lo que se le pega	536	2
<i>Vieja</i> escarmentada, arregozada pasa el agua	555	1
El <i>viejo</i> que se cura, cien años dura	449	2
Quien quiere ser mucho tiempo <i>viejo</i> , comiéclo presto	449	2
Si quieres vivir sano hazte <i>viejo</i> temprano, y lo que traes en invierno tráelo en verano	449	2

	Pág.	Col.
El que á la postre <i>viene</i> , primero llora	207	2
II-68-261 ^v .—A buen <i>viento</i> va la parva.	561	1
A mal <i>viento</i> va la parva	561	2
Con <i>viento</i> limpian el trigo, y los vicios, con castigo.	154	2
De los <i>vientos</i> de junio, los de San Antonio ó ninguno	545	2
El <i>viento</i> y el barón no es bueno de Aragón	571	1
II-31-120 ^v .—Papar <i>viento</i>	433	2
II-41-155 ^v .— <i>Viento</i> en popa	466	2
Mal haya el <i>vientre</i> que del bien no le viene miente	421	1
Mal haya el <i>vientre</i> que del cielo no le viene miente	421	1
Ahorrar para la <i>vejez</i> , ganar un maravedí y gastar tres	513	2
Cuando el <i>vil</i> está rico, no tiene parientes ni amigos.	507	1
A <i>Vilavert</i> , toquen l' arpa	571	2
En cada <i>villa</i> su maravilla	344	1
I-V. D. ^{so} -16.—Cojer, ó tomar, las de <i>Villadiego</i>	19	1
Tomar las de <i>Villariego</i>	19	1
Cuando el <i>villano</i> está en el mulo, no conoce ni á Dios ni al mundo	504	2
Cuando el <i>villano</i> está en el mulo, no conoce á Dios ni al mundo	506	2
Cuando el <i>villano</i> está rico, no tiene pariente ni amigo	506	2
Si el <i>villano</i> supiera el valor de la gallina en enero, no dejaría ninguna en el pollero	567	2
Viose el <i>villano</i> en bragas de cerro y él fierro que fierro	506	2
Hacer bien á <i>villanos</i> es echar agua en la mar	557	2
<i>Vini</i> , vidí, vici	369	1
Beber de mal <i>vino</i>	444	2
Un <i>vino</i> que canta el Credo.	170	1
I-25-121 ^v .—De mis <i>viñas</i> vengo	186	2
Tocar el <i>violón</i>	169	2
Desde la <i>Virgen</i> de Agosto á san Miguel nunca debiera llover	545	1
Fíate de la <i>Virgen</i> y no corras	478	2
Parecerse á la <i>Virgen</i> de las Tres Necesidades	68	1
Por la <i>Virgen</i> de Agosto á las siete ya está fosco	545	1
Cada uno mire por el <i>virote</i>	271	2
II-14-49 ^v .—Mirar por el <i>virote</i>	271	1
La <i>virtud</i> no se logra en un cuarto de hora	423	1
I-44-271.—Por la <i>virtud</i> que Dios le dió...	261	1
Quien siembra <i>virtud</i> , coge fama	486	2
Por la <i>vispera</i> podéis sacar el disanto	381	2
Haber otras <i>Visperas</i> sicilianas	266	2
I-41-255.—Extender la <i>vista</i>	255	1
I-18-74.—Por <i>vista</i> de ojos	132	2
I-31-175.— <i>Vista</i> la presente....	217	1
La <i>viuda</i> honrada, la puerta cerrada y en casa	527	2
La <i>viuda</i> llora y otros cantan en la boda	436	1
La <i>viuda</i> rica con un ojo llora y con el otro repica	563	1
<i>Viva</i> quien vence.	393	2
II-20-81.—¡ <i>Viva</i> quien vence!	394	1
Ninguno <i>vive</i> tan pobre como nació	187	1
I-4-13 ^v .—¡ <i>Vive!</i>	49	2
Conforme sea tu <i>vivir</i> , será tu morir	144	1
De <i>vobilis</i> vobis	213	2
De <i>vobis</i> vobis	213	2
Multi sunt <i>vocati</i> , pauci vero electi	104	2
II-55-210.—Dar uno <i>voces</i> al viento, ó al desierto	517	1
Qui tot ho <i>vol</i> , tot ho pert	145	1
Qui't <i>vol</i> bé, 't farà plorar	153	1
I-31-174.—En <i>volandas</i> . En volandillas	218	2
II-44-165 ^v .—Como <i>volar</i>	486	1
A quid quid <i>volet</i>	395	2
I-49-295 ^v .—Estar de mala <i>voluntad</i>	285	1
I-29-163 ^v .— <i>Volver</i> blancos ó amarillos.....	208	2
I-21-98.— <i>Volver</i> en sí uno	163	1

	Pág.	Col.
I-21-94.—¡ <i>Voto...!</i>	158	1
Vox clamantis in deserto	381	1
Vox clamantis in deserto	517	1
II-39-149.—Anudársele la <i>voz</i> á uno	462	2
I-33-188.—A una <i>voz</i> .	227	2
I-35-209 ^v .—A <i>voz</i> en cuello, ó en grito	236	2
Estar en <i>voz</i>	170	1
La <i>voz</i> del pueblo es la voz de Dios	456	2
II-7-23 ^v .—Pública <i>voz</i> y fama.	335	1
I-46-280 ^v .—A <i>vuelta</i> de cabeza	271	2
I-22-104.—Darse uno una <i>vuelta</i> á la redonda	173	1
<i>Vuelta</i> de Periquillo	276	2
A <i>vulpeja</i> dormida no le cae nada en la boca ni en la barriga	448	2
Salutare <i>vultus</i> mei	390	2

Y.

El que hace un <i>yerro</i> , y pudiendo no hace más, por bueno le tendrás	422	2
--	-----	---

Z.

I-1-2.—No ir, ó no quedarse, en <i>zaga</i>	23	1
La <i>zamarra</i> y la vileza al que se la aveza	564	1
Malo es el <i>zamarro</i> de espulgar, y el viejo de castigar	578	2
II-71-270.—No se ganó <i>Zamora</i> en una hora	570	2
II-60-229 ^v .—Echar una <i>zancadilla</i> .	533	1
II-36-141.—Roer los <i>zancajos</i> á uno	455	1
<i>Zapatero</i> , á tus zapatos.	364	1
I-32-181.—Cada uno sabe donde le aprieta el <i>zapato</i>	225	1
Cada uno sabe donde le aprieta el <i>zapato</i>	302	1
I-30-169 ^v .—No llegar uno al <i>zapato</i> de otro	212	2
No sabeis donde me aprieta el <i>zapato</i> .	225	2
Si el <i>zapato</i> viene al pie, quien se lo calza lo ve	225	2
Dijo la <i>zarza</i> al cardo: que me arañas, bárbaro.	560	1
La <i>zarza</i> da el fruto espinando, y el ruín, llorando	473	2
I-18-74.—Andar de <i>zoca</i> en colodra	132	2
La <i>zorra</i> mudará los dientes, mas no las mientes	565	2

ÍNDICE GENERAL

	Página		Página
Portada	VII	Capítulo XXXVI	239
Dedicatoria	IX	Capítulo XXXVII	241
Carta-Prólogo	XI	Capítulo XXXVIII	245
Del Autor al Lector	XIII	Capítulo XXXIX	247
Advertencia	XVI	Capítulo XL	251
		Capítulo XLI	253
		Capítulo XLII	257
PRIMERA PARTE		Capítulo XLIII	259
Dedicatoria	1	Capítulo XLIV	261
Prólogo.	3	Capítulo XLV	263
Versos Preliminares	13	Capítulo XLVI	269
Capítulo I	21	Capítulo XLVII	273
Capítulo II	27	Capítulo XLVIII	279
Capítulo III	31	Capítulo XLIX	285
Capítulo IV	43	Capítulo L	287
Capítulo V	57	Capítulo LI	289
Capítulo VI	65	Capítulo LII	291
Capítulo VII	73		
Capítulo VIII	81		
Capítulo IX	89	PARTE SEGUNDA	
Capítulo X	93	Dedicatoria	295
Capítulo XI	103	Prólogo.	297
Capítulo XII	107	Capítulo I	301
Capítulo XIII	109	Capítulo II	307
Capítulo XIV	115	Capítulo III	309
Capítulo XV	117	Capítulo IV	315
Capítulo XVI	121	Capítulo V	323
Capítulo XVII	125	Capítulo VI	331
Capítulo XVIII	131	Capítulo VII	333
Capítulo XIX	137	Capítulo VIII	341
Capítulo XX	143	Capítulo IX	343
Capítulo XXI	157	Capítulo X	347
Capítulo XXII	169	Capítulo XI	355
Capítulo XXIII	177	Capítulo XII	357
Capítulo XXIV	181	Capítulo XIII	363
Capítulo XXV	185	Capítulo XIV	369
Capítulo XXVI	199	Capítulo XV	375
Capítulo XXVII	201	Capítulo XVI	377
Capítulo XXVIII	203	Capítulo XVII	379
Capítulo XXIX	207	Capítulo XVIII	385
Capítulo XXX	211	Capítulo XIX	389
Capítulo XXXI	217	Capítulo XX	393
Capítulo XXXII	223	Capítulo XXI	399
Capítulo XXXIII	227	Capítulo XXII	403
Capítulo XXXIV	231	Capítulo XXIII	405
Capítulo XXXV	235	Capítulo XXIV	409

	<u>Página</u>		<u>Página</u>
Capítulo XXV	411	Capítulo LII	511
Capítulo XXVI	415	Capítulo LIII	513
Capítulo XXVII	419	Capítulo LIV	515
Capítulo XXVIII	421	Capítulo LV	517
Capítulo XXIX	425	Capítulo LVI	521
Capítulo XXX	429	Capítulo LVII	523
Capítulo XXXI	431	Capítulo LVIII	525
Capítulo XXXII	435	Capítulo LIX	527
Capítulo XXXIII	439	Capítulo LX	533
Capítulo XXXIV	447	Capítulo LXI	537
Capítulo XXXV	451	Capítulo LXII	539
Capítulo XXXVI	455	Capítulo LXIII	551
Capítulo XXXVII	457	Capítulo LXIV	553
Capítulo XXXVIII	459	Capítulo LXV	555
Capítulo XXXIX	461	Capítulo LXVI	557
Capítulo XL	463	Capítulo LXVII	559
Capítulo XLI	465	Capítulo LXVIII	561
Capítulo XLII	469	Capítulo LXIX	563
Capítulo XLIII	473	Capítulo LXX	567
Capítulo XLIV	485	Capítulo LXXI	569
Capítulo XLV	489	Capítulo LXXII	575
Capítulo XLVI	491	Capítulo LXXIII	577
Capítulo XLVII	493	Capítulo LXXIV	579
Capítulo XLVIII	495	Índice alfabético de <i>Frases</i>	581
Capítulo XLIX	497	Índice general	661
Capítulo L	503	Erratas	663
Capítulo LI	509		

ERRATAS

Pág.	Col.	LÍNEA DE		DICE	LÉASE
		FRASE Ó COMENTARIO	TEXTOS Ó TRADUCCIONES Parte Cap. Fol.		
17	1		8 - II - 26 - 101 v	deun	de un
18	1	1-Con buzcarona		buzcarona	buzcorona
18	1		4 - I - S. Gand.	buzcarona	buzcorona
22	1		2 - I - 1 - 2	recibía	recebía
22	2		1 - II - 33 - 131 v	váleme	válame
22	2		1 - II - 33 - 131 v	cuan	cuán
22	2		2 - II - 37 - 143 v	gilguero	silguero
22	2		4 - II - 37 - 143 v	Váleme	Válame
22	2	3-Al pie de la letra		pié	pie
22	2		3 - I - 1 - 2	promete	promete»
23	1		6 - II - 26 - 102	<i>pié</i>	<i>pie</i>
24	1		3 - I - 1 - 2	pasaba	pasaban
25	1		4 - II - 73 - 274 v	que imagino	que yo imagino
25	2		2 - I - 1 - 2 v	el	al
25	2		3 - I - 1 - 2 v	aún	aun
26	1	4-Por malos de.....		oíras	oíros
26	2		9 - II - 55 - 211	F. Qui est là en bas	pour ses pechés
26	2		6 - I - 1 - 4	F. s' en fà	s' en fût
27	1		7 - I - 6 - 21 v	F. crarté	clarté
27	1		3 - I - 2 - 6	recojiendo	recogiendo
28	1		8 - II - 25 - 98 v	F. offeuser	offenser
28	2		6 - I - 9 - 33	F. ajontent	ajoutent
31	1	3-En aquel día		tambien	también
32	2		6 - II - 4 - 14	ia	la
32	2		9 - II - 6 - 20	F. me	une
33	1		4 - I - 42 - 257 v	F. la nut	la nuit
33	2		8 - II - 68 - 261 v	polisemos	polifemos
34	2		2 - I - 21 - 94	azofar	azófar
35	1		5 - I - 23 - 113 v	de modo	de modo,
35	2		4 - I - 36 - 220	suplicar	suspirar
38	1		6 - I - 3 - 10	F. á	à
39	1		3 - II - 22 - 88 v	á boca dé	á la boca de
39	2	2-Decir entre dientes		entiende	entienda
40	1		5 - I - 40 - 259 v	F. seus	ses
41	1		3 - II - 14 - 47	Vaudalia	Vandalia
44	1		1 - I - 29 - 164	Esto	Eso
44	1		3 - I - 29 - 164	bastará	bastaráme
45	1		1 - II - 47 - 178	internionable	interminable
46	1		2 - I - 4 - 12 v	vellaquería	bellaquería
47	1		4 - I - 4 - 12 v	jaramento	juramento
47	1		1 - I - 35 - 210	ventura	ventera]
47	2		3 - I - 4 - 12 v	Quintonar	Quintanar

LÍNEA DE					DICE	LÉASE
Pág.	Col.	FRASE Ó COMENTARIO	TEXTOS Ó TRADUCCIONES			
			Parte	Cap. Fol.		
47	2		2	11 - 40 - 152	dueñescos	dueñesco
47	2		3	11 - 40 - 152	alígoro	alígero
47	2		1	11 - 74 - 276 v	Shmsón	Sansón
47	2		2	11 - 74 - 276 v	Canasco	Carrasco
48	1		6	1 - 4 - 12 v	F. peuser	penser
48	2		4	11 - 49 - 186 v	en	á
50	2		7	1 - 9 - 31 v	F. nom mé	nommé
50	2		6	11 - 1 - 2 v	F. fozt	fort
52	1		4	1 - 35 - 213	F. quit	qui
53	2		2	11 - 47 - 178	agoviada	agobiada
53	2		8	11 - 58 - 219	F. penx	peux
54	1		7	11 - 60 - 233	C. coeegut	conegut
54	2		7	1 - 23 - 109 v	F. tizer	tírer
54	2		4	1 - 30 - 150	amo	asno
56	1		9	1 - 4 - 15	C. pesá	posá
58	2		7	1 - 15 - 60 v	F. compendre	comprendre
58	2		5	1 - 27 - 143 v	F. conâitre	connâitre
60	1		8	1 - 49 - 300	F. acceppte	accepte
62	2		5	11 - 69 - 262	F. eu	en
63	2		3	1 - 50 - 303	pie ojo	pie cojo
64	2		9	11 - 33 - 130	F. Sain	Saint
70	1		5	1 - 18 - 76 v	dárdole	dándole
74	1		5	11 - 23 - 90 f. e.	F. le temps etc.	avec le temps
75	1	18-lr por lana.....			ánsa	ánsar
75	1	20-lr por lana.....			comiéronle	comiéronla
75	1		4	1 - 7 - 24	trastigo	trastrigo
75	2		7	1 - 7 - 24	F. revieuent	reviennent
75	2		10	11 - 67 - 258 v	F. se 'n	s' en
75	2		10	11 - 67 - 258 v	F. retornat	retournât
76	1		9	1 - 37 - 222 v	F. metraid	mettrait
78	1		5	11 - 65 - 255 v	F. plutôl	plutôt
80	1		6	1 - 52 - 309	F. assaz	assez
80	2		7	11 - 34 - 134 v	F. voita	voilà
80	2		7	11 - 48 - 182	F. aucum	aucun
81	2		5	11 - 22 - 88 v	seneso	suceso
82	2		8	11 - 38 - 147	C. pech	poch
84	2		3	1 - 46 - 281 v	qu	que
86	2	1-Ahora lo veredes.....			Clemencia	Clemencia
97	1		11	1 - 10 - 36 v	F. légèra	légère
97	2		3	1 - 17 - 68	nocfurna	nocturna
99	1		7	11 - 31 - 120 v	F. l' en courageant	l' encourageant
100	1		7	1 - 27 - 136 v	C. etenguén	entengué
100	1		10	1 - 27 - 140	F. re connaisse	reconnaisse
103	2		1	1 - 24 - 115 v	de	á
104	2		1	1 - 11 - 41	Abalánzase	«Abalánzase
107	2		6	1 - 12 - 43	C. tal	tant
108	2		3	1 - 33 - 182 v	perfinente	impertinente
109	2		9	1 - 13 - 48	F. o serraís	oseraís
110	1		12	1 - 13 - 47 v	F. de	des
112	1		15	1 - 39 - 230	F. resistir	resister
112	1		2	1 - 39 - 230 v	F. pius	puis
113	2		12	11 - 66 - 254	F. me	ne
115	1				l.-14-57-(3)	l.-14-57-(9)
118	1		6	11 - 71 - 270 v	F. justau corps	justaucorps

Pág.	Col.	LÍNEA DE		DICE	LÉASE
		FRASE Ó COMENTARIO	TEXTOS Ó TRADUCCIONES Parte Cap. Fol.		
119	1		I - 15 - 60 v	F. jument	jugement
121	2	17-En dospalabras		<i>Comedia</i>	<i>Commedia</i>
121	2	18-En dospalabras		<i>potnto</i>	<i>potuto</i>
123	2	1-Dejarse en el tintero.....		Cavarrubias.	Covarrubias
124	1		5 - 1 - 16 - 66 v	Quito	Quijote
128	1		16 - 1 - 17 - 72	F. em	un
129	1	12-No valer un ardite		<i>diable</i>	<i>diablo</i>
131	1	1-Poner la mano.....		Poner la mano	Poner la mano,
131	2		1 - 1 - 18 - 74	Vd	Vdo
132	1	46-Andar de Ceca.....		correr	Correr
133	2		9 - 1 - 18 - 74 v	C. escudeas	escudras
133	2	1-Estar uno colgado.....		de las palabras	de las palabras
134	1		7 - 1 - 36 - 220	F. perdi	perdit
134	2		12 - 1 - 18 - 79	F. ménchants	méchants
137	2		15 - 1 - 19 - 80	F. e prouva	éprouva
138	2		7 - II - 55 - 212 v	coste	costi-
138	2		8 - II - 55 - 212 v	diesi	diese
143	2	6-Quien ama el peligro.....		en	con
146	2	17-Érase que se era.....		<i>Sea</i>	<i>Sed</i>
148	1		7 - 1 - 20 - 88 v	F. projec	projet
150	2		14 - 1 - 20 - 90	F. cotte	cette
151	1		14 - 1 - 47 - 288	F. là de sus	làdessus
158	2		2 - 1 - 21 - 95	<i>venir</i>	<i>Venir</i>
159	2		5 - II - 67 - 258 v	Bacehiller	Bachiller
160	2		10 - II - 31 - 118 v	F. de vous	devons
162	2		8 - II - 47 - 176 v	C. frequen	treguen
165	1		3 - 1 - 21 - 99 v	F. d' homêtes	d' honnêtes
165	1		12 - II - 67 - 258 v	F. Mieur	Mieux
177	2		1 - 1 - 23 - 95 v	I.-23-95 v (5)	I.-23-95 v (5)-Edición Cuesta. (1608)
178	1		5 - 1 - 23 - 108	F. en	en
178	1		5 - 1 - 23 - 108	F. réjoni	rejoui
179	1		9 - 1 - 23 - 112	F. jeccte	jette
182	1		4 - 1 - 37 - 222	<i>habra</i>	<i>abra</i>
185	2		1 - 25 - 121	I.-25-121-(1)	I.-25-121-(2)
188	2		5 - II - 73 - 275	despedo	despeado
189	1		4 - 1 - 25 - 122	F. mé dit	médit
190	1		3 - 1 - 25 - 123 v	F. achauld	à chaud
193	2		4 - 1 - 25 - 127	F. copable	capable
194	2		10 - II - 10 - 32	F. soup çonnât	soupçonnât
210	1		15 - 1 - 29 - 165 v	F. vien	vient
211	2		3 - II - 31 - 118 v	bablador	hablador
215	2		6 - 1 - 30 - 171	F. penüence	penitence
220	2		7 - II - 40 - 152	F. se	si
231	1		9 - II - 68 - 259 v	F. nouveaux	nouveau
237	1		7 - II - 13 - 46 v	F. salud	salut
237	1		8 - II - 40 - 150	F. salud	salut
237	1		9 - II - 57 - 217 v	F. salud	salut
237	1		9 - 1 - 35 - 211	F. mette	mettre
240	2		7 - II - 71 - 270	F. canse	cause
241	1		3 - 1 - 37 - 220	F. bienhereux	bienheureux
241	2	1-No saber uno de la misa.....		de la misa á la media	de la misa la media
243	2	15-Entre Scila.....		Grabiel	Gabriel
243	2	23-Entre Scila.....		labradores los	labradores en los
249	2		15 - 1 - 39 - 234 v	F. traíte	traître

LÍNEA DE						DICE	LÉASE
Pág.	Col.	FRASE Ó COMENTARIO	TEXTOS Ó TRADUCCIONES				
			Parte	Cap.	Fol.		
255	1		8 - I - 41 - 253			F. vaiaseau	vaisseau
255	2		10 - I - 41 - 255 v			arma!	arma!»
260	1		3 - I - 43 - 265 v			ventura	ventera
260	1	13-La menor tajada.....				suecia	Suecia
262	2		7 - II - 40 - 151 v			F. anre	autre
271	1		7 - I - 46 - 279 v			F. diligonce	diligence
281	2	13-El sastre.....				á par él	á par con el
283	1		12 - I - 48 - 293 v			F. tendio	tendu
287	2	2-A pierna.....				bastola	bartola
287	2	3-A pierna.....				bastola	bartola
295	1		9 - II - Dedic. ^a			C. meyns	menys
297	2		11 - II - 10 - 33			In. youa	you a
303	1		8 - II - 1 - 2 v			In. Knows	knows
313	2	36-Ponerse en la espina.....				don	Don
316	2		3 - II - 4 - 14 v			F. flieds	pieds
323	1		12 - II - 45 - 169			F. éprourent	éprouvent
326	1		5 - II - 65 - 252			ureca	rueca
334	2		13 - II - 43 - 162			F. afait	a fait
337	2		6 - II - 7 - 24 v			In. betterthan	better than
342	2		7 - II - 8 - 29			In. obvions	obvious
351	2		10 - II - 23 - 89 feq ^{do}			Falta el In. del inglés	
370	2		11 - II - 14 - 49			F. in	en
391	1		3 - II - 19 - 71 v			F. oni	oui
392	2		14 - II - 19 - 72 v			F. quenes	queues
401	2		13 - II - 21 - 83 v			In. alveady	already
416	2	8-Vender ó dar gato.....				adodado	adobado
417	1		7 - II - 26 - 103 v			F. noureax	nouveaux
419	1		8 - II - 27 - 104 v			In. deccive	deceive
426	1		15 - II - 29 - 111			In. yvur	your
440	1		51 - II - 33 - 129			F. vendrez	rendrez
464	1	13-Dios sufre á los malos.....				Ni hil	Nihil
473	1		5 - II - 43 - 161 v			F. Díme	Díne
478	1	44-No, sino popen.....				colomnia	calomnia
495	2		10 - II - 48 - 180			F. il	
495	2		10 - II - 48 - 180			F. tentatoice	tentatrice
503	2	38-Cortar faldas				marcos	Marcos
519	1	5-Salta tú,.....				prenda	prenda,
543	1	38-Á cada puerco.....				Cátedra	Catedra
551	1	2-Hacer fuera ropa				denudase	desnudase
555	1		5 - II - 65 - 252			perribó	derribó
555	1		7 - II - 65 - 252			towan	toman
555	2		7 - II - 65 - 252 v			hoz	hoy
567	1	2-Pensar lo imposible				nemu	nemo
569	1		14 - II - 71 - 269			C. uns y unes	uns ulls y unes
569	2	40-No se cojen.....				quieras	quieres
573	2		16 - II - 71 - 271			In. Dé donde diere	Dé donde diere

SE ACABÓ DE IMPRIMIR ESTE LIBRO
EN EL ESTABLECIMIENTO DE ARTES GRÁFICAS DE SOL Y BENET-LÉRIDA
EL DÍA XXIII DE ABRIL DE MCMXVI,
FECHA DEL TERCER CENTENARIO DE LA MUERTE DE
MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA.

LAUS DEO.



3 9001 02817 3485

863.32
D82
C26



